
Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761115498297

CA1
XB
-B56

Government Publications
138

C-83

C-83

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

Première session, trente-sixième législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-83

PROJET DE LOI C-83

An Act respecting the election of members to the House of Commons, repealing other Acts relating to elections and making consequential amendments to other Acts

Loi concernant l'élection des députés à la Chambre des communes, modifiant certaines lois et abrogeant certaines autres lois

First reading, June 7, 1999

Première lecture le 7 juin 1999

LIBRARY
JUL 12 1999
University of Toronto

THE MINISTER OF STATE AND LEADER OF THE GOVERNMENT IN THE HOUSE OF COMMONS

LE MINISTRE D'ÉTAT ET LEADER DU GOUVERNEMENT À LA CHAMBRE DES COMMUNES

90047

C-83

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-83

An Act respecting the election of members to the House of Commons, repealing other Acts relating to elections and making consequential amendments to other Acts

First reading, June 7, 1999

THE MINISTER OF STATE AND LEADER OF THE GOVERNMENT IN THE HOUSE OF COMMONS

C-83

Première session, trente-sixième législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-83

Loi concernant l'élection des députés à la Chambre des communes, modifiant certaines lois et abrogeant certaines autres lois

Première lecture le 7 juin 1999

LE MINISTRE D'ÉTAT ET LEADER DU GOUVERNEMENT À LA CHAMBRE DES COMMUNES

90047

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act respecting the election of members to the House of Commons, repealing other Acts relating to elections and making consequential amendments to other Acts*".

SUMMARY

This enactment repeals and replaces the *Canada Elections Act*, updating its language, adding new provisions and reorganizing its content.

Some new provisions of the enactment deal with election campaigns, including spending limits on third party election advertising, a blackout on election polls and election advertising on polling day and the day before polling day, a requirement that the methodology of a poll be published with the poll's results, the right of electors to post reasonable signage during a campaign and an enforceable right of candidates to campaign in multiple-residential buildings during reasonable hours.

Finance provisions provide for a registered party that fails to nominate 50 candidates to keep its net assets subject to certain conditions. Reporting requirements for registered parties and candidates are improved. The enactment also provides for the disclosure of the names and addresses of campaign contributors of more than $200, and for the full refund to candidates of their nomination deposits when they submit their campaign returns.

The enactment extends the franchise to returning officers and gives the Chief Electoral Officer the discretion to adjust voting hours for electoral districts that do not switch to Daylight Saving Time during the summer months. It also provides for voting hours in a by-election to be held from 8:30 a.m. to 8:30 p.m., local time.

The enactment provides for an interim relief power, alternative penalties and compliance agreements for the resolution of contraventions.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant l'élection des députés à la Chambre des communes, modifiant certaines lois et abrogeant certaines autres lois* ».

SOMMAIRE

Le texte abroge et remplace la *Loi électorale du Canada* : il la remanie et en modernise la formulation tout en y ajoutant des dispositions nouvelles.

Certaines de ces nouvelles dispositions concernent la campagne électorale et, tout spécialement, les plafonds de dépenses pour la publicité des tiers, le black-out sur les sondages électoraux et la publicité électorale le jour du scrutin et la veille du scrutin, l'obligation de rendre publique la méthode de sondage avec les résultats du sondage, le droit des électeurs de poser des affiches de taille raisonnable durant la campagne, et le droit exécutoire des candidats de faire campagne dans les immeubles à logements multiples à des heures raisonnables.

Les dispositions d'ordre financier permettent à un parti enregistré, qui n'est pas arrivé à présenter 50 candidats, de conserver son actif net sous réserve de certaines conditions. En outre, elles apportent des améliorations concernant les rapports à fournir par les partis enregistrés et les candidats. Le texte prévoit la divulgation du nom et de l'adresse de ceux qui font des contributions de plus de 200 $ et permet le remboursement total du cautionnement des candidats sur remise de leur rapport de campagne.

Le texte confère le droit de vote aux directeurs du scrutin et laisse toute latitude au directeur général des élections pour changer les heures de scrutin dans les circonscriptions électorales qui n'adoptent pas l'heure avancée. Il prévoit également que lors des élections partielles les heures de vote seront de 8 h 30 à 20 h 30, heure locale.

Sont prévues des mesures de redressement provisoire, d'autres peines et des ententes avec les contrevenants pour qu'ils se conforment à la loi.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

The enactment repeals the *Dominion Controverted Elections Act* and creates a process by which a court may declare election results void if serious irregularities have affected the outcome.

The enactment also makes consequential amendments to the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, the *Parliament of Canada Act*, the *Referendum Act*, the *Supreme Court Act* and the *Income Tax Act* including increasing the cut-off for the political tax credit to $200 (from $100) for the 75% rate and repeals the *Disfranchising Act* and the *Corrupt Practices Act*.

Le texte abroge la *Loi sur les élections fédérales contestées* et crée un processus permettant au tribunal de déclarer nulle une élection dont le résultat a été compromis par de graves irrégularités.

En outre, il apporte des modifications corrélatives à la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, à la *Loi sur le Parlement du Canada*, à la *Loi référendaire* et à la *Loi sur la Cour suprême*; il modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* en haussant de 100 $ à 200 $ le seuil prévu à l'égard du crédit d'impôt pour contributions politiques (taux de 75 %) et abroge la *Loi sur la privation du droit de vote* et la *Loi relative aux enquêtes sur les manoeuvres frauduleuses*.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE ELECTION OF MEMBERS TO THE HOUSE OF COMMONS, REPEALING OTHER ACTS RELATING TO ELECTIONS AND MAKING CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PART 1

ELECTORAL RIGHTS

3. Persons qualified as electors
4. Disentitlement from voting
5. Prohibition
6. Persons entitled to vote
7. Only one vote
8. Place of ordinary residence
9. Interpretation of ordinary residence
10. Members and persons living with members
11. Part 11
12. Residence at by-election

PART 2

CHIEF ELECTORAL OFFICER AND STAFF

Chief Electoral Officer

13. Appointment of Chief Electoral Officer
14. Appointment of substitute
15. Rank, powers and duties
16. Powers and duties of Chief Electoral Officer
17. Power to adapt Act
18. Public education and information programs

Assistant Chief Electoral Officer and Staff

19. Staff
20. Casual and temporary staff
21. Delegation by Chief Electoral Officer

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT L'ÉLECTION DES DÉPUTÉS À LA CHAMBRE DES COMMUNES, MODIFIANT CERTAINES LOIS ET ABROGEANT CERTAINES AUTRES LOIS

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

PARTIE 1

DROITS ÉLECTORAUX

3. Personnes qui ont qualité d'électeur
4. Personnes inhabiles à voter
5. Interdictions
6. Personnes qui ont le droit de voter
7. Vote unique
8. Lieu de résidence habituelle
9. Facteurs pertinents
10. Députés et électeurs demeurant avec lui
11. Partie 11
12. Résidence lors d'une élection partielle

PARTIE 2

BUREAU DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Directeur général des élections

13. Nomination du directeur général des élections
14. Nomination d'un suppléant
15. Rang et statut du directeur général des élections
16. Pouvoirs et fonctions du directeur général des élections
17. Pouvoir d'adapter la loi
18. Programmes d'information et d'éducation populaire

Directeur général adjoint des élections et personnel

19. Personnel
20. Personnel nommé à titre temporaire
21. Délégation

PART 3

ELECTION OFFICERS

General

22. Election officers
23. Oath

Returning Officers and Assistant Returning Officers

24. Appointment of returning officers
25. List in *Canada Gazette*
26. Assistant returning officer
27. Authorization
28. Notification if returning officer incapacitated
29. Duties of returning officer
30. Additional assistant returning officer
31. Prohibition — acting in another capacity

Election Officers Appointed by Returning Officer

General

32. Election officers

Revising Agents

33. Solicitation of names

Deputy Returning Officers and Poll Clerks

34. Deputy returning officers
35. Poll clerks
36. Appointment
37. Refusal to appoint deputy returning officer
38. Replacement for deputy returning officer

Registration Officers

39. Registration offices

Equality of Votes

40. List of names to be provided

New Electoral Districts

41. Results transposed

Merger of Registered Parties

42. Attribution of votes for appointments

Prohibitions

43. Prohibitions

PARTIE 3

FONCTIONNAIRES ÉLECTORAUX

Dispositions générales

22. Fonctionnaires électoraux
23. Serment

Directeurs du scrutin et directeurs adjoints du scrutin

24. Nomination des directeurs du scrutin
25. Liste dans la *Gazette du Canada*
26. Directeur adjoint du scrutin
27. Délégation
28. Avis si le directeur du scrutin devient incapable d'agir
29. Avis à transmettre
30. Directeurs adjoints du scrutin supplémentaires
31. Interdiction d'exercer d'autres fonctions

Nomination de fonctionnaires électoraux par le directeur du scrutin

Disposition générale

32. Fonctionnaires électoraux

Agents réviseurs

33. Propositions de noms

Scrutateurs et greffiers du scrutin

34. Choix des scrutateurs
35. Choix des greffiers du scrutin
36. Décision du directeur du scrutin
37. Refus du directeur du scrutin
38. Incapacité du scrutateur

Agents d'inscription

39. Bureaux d'inscription

Partage des voix

40. Liste de noms

Nouvelle circonscription

41. Transposition des résultats

Fusion de partis enregistrés

42. Attribution de votes pour les nominations

Interdictions

43. Interdictions

PART 4

REGISTER OF ELECTORS

Maintenance and Communication of Register

44. Register of Electors
45. Members and registered parties

Updating the Register

46. Sources of information
47. Duty of returning officer
48. New electors
49. Listing requests
50. Corrections
51. Verification
52. Deletion of names
53. Restrictions
54. Access to personal information

Agreements on Giving Information

55. Provincial bodies

Prohibitions

56. Prohibitions

PART 5

CONDUCT OF AN ELECTION

Writs of Election

57. Writs of election
58. Writs forwarded to returning officer
59. Withdrawal of writ
60. Returning officer to open and maintain an office
61. Appointment of staff

Notice of Election by Returning Officer

62. Notice of election

Return by Acclamation

63. Return by acclamation

Holding of an Election

64. Holding of election

PARTIE 4

REGISTRE DES ÉLECTEURS

Tenue et communication

44. Directeur général des élections
45. Communication au député et aux partis

Mise à jour

46. Sources de renseignements
47. Responsabilité du directeur du scrutin
48. Inscription d'un nouvel électeur
49. Demande d'inscription
50. Corrections
51. Vérification
52. Radiation
53. Utilisation restreinte des renseignements
54. Accès aux renseignements personnels

Accords sur la communication des renseignements

55. Organismes provinciaux

Interdictions

56. Interdictions

PARTIE 5

TENUE D'UNE ÉLECTION

Brefs

57. Proclamation
58. Délivrance des brefs aux directeurs du scrutin
59. Retrait du bref
60. Bureau du directeur du scrutin
61. Nomination du personnel

Avis de convocation par le directeur du scrutin

62. Avis de convocation

Élection par acclamation

63. Élection par acclamation

Tenue d'un scrutin

64. Tenue du scrutin

PART 6

CANDIDATES

Qualifications

65. Ineligible candidates

Nomination of Candidates

66. Manner of nomination
67. Witness files nomination paper
68. Party may endorse only one candidate per district
69. Closing day for nominations
70. Hours of attendance
71. Confirmation of nomination
72. Deposit to Receiver General
73. Electronic filing
74. Withdrawal of candidate
75. Minor corrections
76. Votes for persons not properly nominated to be void
77. Postponement of closing day for nominations on death of candidate
78. Postponement of election
79. Ballots void

Rights of Candidates

80. Leave of absence
81. Right of candidate to enter building

Obligations of Candidates

82. Definition of candidate
83. Appointment of official agent
84. Official agent — ineligible persons
85. Auditor — eligible persons
86. Consent
87. Death, incapacity, resignation or revocation
88. Only one official agent and auditor

Prohibition

89. Ineligible candidate
90. Prohibition — official agents
91. Publishing false statements to affect election results
92. False statement of withdrawal of candidate

PARTIE 6

CANDIDATS

Éligibilité

65. Candidats inéligibles

Candidatures

66. Modalités
67. Dépôt du bulletin
68. Limite
69. Jour de clôture
70. Heures de présence
71. Avis de confirmation ou de rejet
72. Transmission du cautionnement
73. Transmission électronique
74. Désistement des candidats
75. Corrections mineures
76. Nullité des votes en faveur de personnes non présentées
77. Report du jour de clôture en cas de décès d'un candidat
78. Validité des autres candidatures
79. Destruction des bulletins

Droits des candidats

80. Congé
81. Droit d'accès

Obligations des candidats

82. Présomption
83. Nomination de l'agent officiel
84. Inadmissibilité : agent officiel
85. Admissibilité : vérificateur
86. Consentement
87. Remplaçant
88. Unicité

Interdictions

89. Candidat inéligible
90. Interdiction — agent officiel
91. Publication de fausses déclarations concernant le candidat
92. Fausse déclaration

PART 7

REVISION OF LISTS OF ELECTORS

Preliminary Lists of Electors

93. Sending of information
94. Distribution of lists

Confirmation of Registration

95. Notice to electors

Revision Process

96. Revision of preliminary lists of electors
97. Election officers who are designated to receive applications
98. Rental of offices
99. Revision — purpose
100. Revising agents to act jointly
101. Relevant elector information
102. Notice of confirmation of registration

Objection Procedure

103. Objection by elector
104. Examination by returning officer

Revised Lists of Electors and Official Lists of Electors

105. Revised list of electors
106. Official list of electors
107. Form of lists

Merger of Polling Divisions

108. Merger of polling divisions

Final Lists of Electors

109. Final list of electors

Use of Lists of Electors

110. Registered parties

Prohibitions

111. Prohibitions in relation to lists of electors

PART 8

PREPARATION FOR THE VOTE

List of Deputy Returning Officers

112. List of deputies to candidates

Election Materials

113. Delivery to returning officers
114. Ballot boxes

PARTIE 7

RÉVISION DES LISTES ÉLECTORALES

Listes électorales préliminaires

93. Communication des renseignements
94. Distribution des listes

Avis de confirmation d'inscription

95. Envoi de l'avis

Procédure de révision

96. Période de révision
97. Réception des demandes d'inscription
98. Location des bureaux
99. Révision des listes
100. Travail en équipe
101. Adjonctions
102. Avis de confirmation d'inscription

Oppositions

103. Oppositions
104. Interrogatoire sous serment

Listes électorales révisées et listes électorales officielles

105. Établissement de la liste électorale révisée
106. Établissement de la liste électorale officielle
107. Forme des listes

Fusion des sections de vote

108. Fusion de sections de vote

Listes électorales définitives

109. Établissement des listes électorales définitives

Utilisation des listes électorales

110. Partis enregistrés

Interdictions

111. Interdictions relatives aux listes électorales

PARTIE 8

OPÉRATIONS PRÉPARATOIRES AU SCRUTIN

Liste des scrutateurs

112. Transmission aux candidats

Matériel électoral

113. Transmission aux directeurs du scrutin
114. Urnes

115. Ballot paper
116. Ballot printed in Form 3
117. Information on the ballot
118. Property of Her Majesty

Supply of Election Materials to Deputy Returning Officer

119. Materials to be supplied to deputy returning officers

Polling Stations and Central Polling Places

120. Establishment of polling stations
121. Level access
122. Polling station in adjacent polling division
123. Central polling place
124. Appointments at central polling place
125. Mobile polling station

Prohibitions

126. Prohibitions re ballots, etc.

PART 9

VOTING

Voting Opportunities

127. Manner of voting

Polling Day

Hours

128. Hours of voting
129. Daylight-saving time
130. When polls lie in two time zones
131. By-elections

Time to Employees for Voting

132. Consecutive hours for voting
133. No penalty for absence from work to vote
134. Prohibition

Proceedings at the Poll

135. Who may be present at polling station
136. Presence of representatives
137. Candidate may act as representative
138. Initialling ballots
139. Counting of ballots before opening of poll
140. Examining and sealing ballot box

Admitting Voters

141. Calling electors
142. Electors not to be impeded
143. Elector to declare name, etc.

115. Envoi du papier destiné aux bulletins de vote
116. Impression des bulletins de vote
117. Renseignements contenus dans les bulletins
118. Propriété de Sa Majesté

Matériel électoral à fournir aux scrutateurs

119. Éléments à fournir aux scrutateurs

Bureaux de scrutin et centres de scrutin

120. Établissement
121. Accès de plain-pied
122. Bureau de scrutin dans une section de vote adjacente
123. Centre de scrutin
124. Préposé à l'information et personne responsable du maintien de l'ordre
125. Bureaux de scrutin itinérants

Interdictions

126. Interdictions relatives aux bulletins de vote et autres

PARTIE 9

SCRUTIN

Occasions de voter

127. Modalités d'exercice du droit de vote

Jour du scrutin

Heures

128. Heures du scrutin
129. Dérogation
130. Circonscription divisée quant à l'heure locale
131. Élections partielles

Temps accordé aux employés pour voter

132. Heures consécutives pour voter
133. Absence de sanction
134. Interdiction

Formalités au bureau de scrutin

135. Personnes admises au bureau de scrutin
136. Nomination des représentants
137. Droits du candidat
138. Paraphe du scrutateur
139. Compte des bulletins avant l'ouverture du scrutin
140. Examen de l'urne et apposition des sceaux

Admission des électeurs à voter

141. Appel des électeurs
142. Obligation de faciliter l'entrée
143. Vérification d'inscription sur la liste

144. Proof of identity and residence
145. Refusal of elector
146. Name and address corresponding closely to another
147. Elector in whose name another has voted
148. Name inadvertently crossed off list
149. Elector not allowed to vote

Voting Procedure

150. Delivery of ballot to elector
151. Manner of voting
152. Spoiled ballot
153. No delay in voting

Special Voting Procedures

154. Assistance by deputy returning officer
155. Assistance by friend or relative
156. Use of interpreter
157. Elector who is confined to bed

Transfer Certificates

158. Transfer certificate for candidate
159. Transfer certificate for elector with a disability
160. Signing, numbering and recording transfer certificate

Polling Day Registration

161. Registration in person

Duties of Poll Clerk

162. Duties of poll clerk

Secrecy

163. Secret vote
164. Secrecy during and after poll

Prohibitions

165. Prohibition — use of loudspeakers on polling day
166. Prohibition — emblems, etc., in polling station
167. Prohibitions re ballots, etc.

PART 10

ADVANCE POLLING

Establishment of Advance Polling Stations

168. Establishment of advance polling districts

Registration

169. Registration at advance polling station
170. List deemed to be modified

144. Preuve d'identité
145. Refus de l'électeur
146. Nom et adresse semblables
147. Électeur se présentant sous le nom d'une personne ayant déjà voté
148. Nom biffé par mégarde
149. Électeur non inscrit

Déroulement du vote

150. Remise d'un bulletin de vote à l'électeur
151. Manière de voter
152. Bulletin annulé
153. Pas de retard à voter

Procédures spéciales de vote

154. Électeur incapable de marquer son bulletin
155. Aide d'un ami ou d'un parent
156. Interprète assermenté
157. Électeurs alités

Certificats de transfert

158. Certificat de transfert au candidat
159. Certificat de transfert pour l'électeur qui a une limitation fonctionnelle
160. Signature, numérotage et inscription du certificat de transfert

Inscription le jour du scrutin

161. Inscription le jour du scrutin

Fonctions du greffier du scrutin

162. Fonctions du greffier du scrutin

Secret du vote

163. Vote secret
164. Secret pendant et après le scrutin

Interdictions

165. Interdiction — système de sonorisation
166. Interdictions — matériel électoral, etc.
167. Interdictions relatives aux bulletins de vote et autres

PARTIE 10

VOTE PAR ANTICIPATION

Établissement des bureaux de vote par anticipation

168. Établissement des districts de vote par anticipation

Inscription

169. Inscription au bureau de vote par anticipation
170. Présomption de modification

Voting Procedure

171. Conduct of advance polls
172. Notice of advance poll
173. Who may vote at advance polls
174. Duties of deputy returning officer
175. Examining and sealing of ballot box
176. Collecting the record of votes cast at an advance polling station

PART 11

SPECIAL VOTING RULES

Interpretation and Application

177. Definitions
178. Application
179. Instructions

DIVISION 1

ADMINISTRATION AND GENERAL PROCEDURES

180. Establishment of voting territories
181. Appointment of special voting rules administrator
182. Duties of special voting rules administrator
183. Special ballot officers
184. Appointment of additional special ballot officers
185. Merger of parties
186. Form of special ballots
187. List of candidates
188. Delivery of list of candidates
189. Distribution of election materials, etc.

DIVISION 2

CANADIAN FORCES ELECTORS

Voting Entitlement and Electoral Districts

190. Definitions
191. Canadian Forces electors
192. Voting limited to electoral district of ordinary residence
193. Voting in actual place of ordinary residence

Statement of Ordinary Residence

194. Completion on enrolment, etc.
195. Completion by reserve member.not on active service
196. Statement to be sent to Chief Electoral Officer

Déroulement du vote

171. Assimilation aux bureaux de scrutin
172. Avis du vote par anticipation
173. Électeurs autorisés à voter
174. Obligation du scrutateur
175. Examen de l'urne et apposition des sceaux
176. Registre du vote recueilli

PARTIE 11

RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

Définitions et champ d'application

177. Définitions
178. Application
179. Instructions

SECTION 1

ADMINISTRATION ET FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES

180. Établissement des territoires de vote
181. Nomination de l'administrateur des règles électorales spéciales
182. Fonctions de l'administrateur des règles électorales spéciales
183. Agent des bulletins de vote spéciaux
184. Agents supplémentaires
185. Cas de fusion de partis
186. Bulletins de vote spéciaux
187. Liste des candidats
188. Transmission de la liste des candidats
189. Distribution du matériel électoral

SECTION 2

ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

Droit de vote et circonscription

190. Définitions
191. Qualités requises et droit de vote des électeurs
192. Vote restreint à la circonscription de résidence habituelle
193. Vote au lieu de résidence habituelle

Déclaration de résidence habituelle

194. Établissement lors de l'enrôlement
195. Déclaration d'un membre de la force de réserve non en service actif
196. Transmission de la déclaration au directeur général des élections

197. Filing of reservists' statements

198. Retention of statements

Coordinating Officers

199. Designation

Steps to Prepare for Vote

200. Duties of Chief Electoral Officer

201. Duties of Minister of National Defence

202. Duties of coordinating officer

203. Duty of liaison officers to communicate with unit

Duties of Commanding Officers

204. Notice

205. Duties of commanding officer

206. Mobile polling station

207. Joint polling stations

208. Notice of polling stations and voting times

209. Election materials

Voting

210. Duties of deputy returning officer

211. Representative of registered party

212. Completion of certain documents

213. Provision of special ballot, etc.

214. Return of vote — information

215. Voting by deputy returning officer

216. Assistance

217. Hospitalized or convalescing elector

218. Duty, leave or furlough

219. End of voting period — delivery of documents

DIVISION 3

ELECTORS TEMPORARILY RESIDENT OUTSIDE CANADA

220. Definitions

221. Inclusion in register of electors temporarily resident outside Canada

222. Register of electors

223. Inclusion in register

224. Prohibition — change of address

225. Information to be provided

226. Deletion of names from register

227. Sending of special ballot and envelopes

228. Sending of outer envelope

229. Deadline for return of vote

230. Responsibilities of elector

197. Rétention de la déclaration de résidence habituelle des réservistes

198. Conservation des déclarations

Agent coordonnateur

199. Désignation d'un agent coordonnateur

Opérations préparatoires au scrutin

200. Obligation du directeur général des élections

201. Obligation du ministre de la Défense nationale

202. Obligation de l'agent coordonnateur

203. Obligation de l'agent de liaison — communication

Obligations du commandant

204. Avis

205. Obligations du commandant

206. Bureau de scrutin itinérant

207. Bureau de scrutin commun

208. Avis de l'emplacement des bureaux de scrutin et des heures de scrutin

209. Matériel électoral

Scrutin

210. Obligations du scrutateur

211. Représentants des partis enregistrés

212. Déclaration obligatoire devant le scrutateur

213. Remise du bulletin de vote spécial

214. Information à donner à l'électeur

215. Vote du scrutateur

216. Limitation fonctionnelle

217. Hôpital ou établissement de convalescence

218. Électeur absent de son unité

219. Obligations du scrutateur à la fin du scrutin

SECTION 3

ÉLECTEURS RÉSIDANT TEMPORAIREMENT À L'ÉTRANGER

220. Définitions

221. Inscription sur le registre

222. Registre

223. Demande d'inscription

224. Interdiction de modification de l'adresse

225. Demande de renseignements supplémentaires

226. Radiation

227. Envoi du bulletin de vote spécial

228. Transmission au directeur général des élections

229. Délai

230. Obligation de l'électeur

Division 4

Electors Residing in Canada

231. Definition of "elector"
232. Conditions for voting by special ballot
233. Information required for application
234. Name of elector previously included on list of electors
235. Vote by special ballot only
236. Note on the list of electors
237. Provision of special ballot
238. Voting by special ballot
239. Sending to Chief Electoral Officer
240. Responsibilities of elector
241. Elector to be given regular ballot
242. Spoiled ballot
243. Assistance

Division 5

Incarcerated Electors

244. Definition of "elector"
245. Entitlement to vote
246. Designation of coordinating officers
247. Notification of issue of the writs
248. Liaison officers
249. Duty of coordinating officer
250. Notice of entitlement to vote
251. Application for registration and special ballot
252. List of incarcerated electors
253. Appointment of deputy returning officers and poll clerks
254. Duties of deputy returning officer
255. Mobile polling stations
256. Representative of registered party
257. Declaration of elector
258. Voting by special ballot
259. Assistance
260. Delivery of documents after the vote
261. Deadline for return of election material
262. Integration into final list of electors

Division 6

Counting of Votes at the Office of the Chief Electoral Officer

263. Application
264. Administration

Section 4

Électeurs résidant au Canada

231. Définition de « électeur »
232. Conditions requises pour voter
233. Contenu de la demande
234. Transmission des renseignements au directeur du scrutin compétent
235. Exercice du droit de vote
236. Indication sur la liste
237. Envoi du bulletin de vote spécial
238. Vote
239. Transmission à l'administrateur
240. Obligation de l'électeur
241. Vote immédiat
242. Bulletin de remplacement
243. Limitation fonctionnelle

Section 5

Électeurs incarcérés

244. Définition de « électeur »
245. Droit de vote
246. Désignation d'un agent coordonnateur
247. Obligation du directeur général des élections
248. Agents de liaison
249. Obligation de l'agent coordonnateur
250. Affichage d'un avis
251. Demandes d'inscription
252. Liste
253. Bureaux de scrutin, scrutateurs et greffiers du scrutin
254. Obligations du scrutateur
255. Bureau de scrutin itinérant
256. Représentants des partis enregistrés
257. Déclaration de l'électeur
258. Vote
259. Limitation fonctionnelle
260. Procédure après le vote
261. Expédition du matériel
262. Retour au directeur général des élections

Section 6

Dépouillement du scrutin au bureau du directeur général des élections

263. Application
264. Responsabilité des agents des bulletins de vote spéciaux

265. Directives
266. Counting of votes
267. Setting aside of outer envelope
268. Duties of special ballot officers
269. Rejection of ballots
270. Statements of the vote
271. Chief Electoral Officer to be informed of results of vote
272. Sending of material to Chief Electoral Officer

DIVISION 7

COUNTING OF VOTES IN THE OFFICE OF THE RETURNING OFFICER

273. Appointment of deputy returning officer and poll clerk
274. Candidate present at counting
275. Ballots to be kept sealed
276. Verification of envelopes
277. Setting aside of outer envelope
278. Counting of outer envelopes
279. Rejection of ballots

DIVISION 8

COMMUNICATION OF THE RESULTS OF THE VOTE

Results

280. Communication of results

Prohibitions

281. Prohibitions
282. Prohibitions

PART 12

COUNTING VOTES

Polling Stations

283. Counting the votes
284. Rejection of ballots
285. Ballots not initialled by deputy returning officer
286. Objections to ballots
287. Statement of the vote
288. Marked ballots

Advance Polls

289. Counting of votes on polling day

Delivery of Ballot Boxes to Returning Officer

290. Sending ballot boxes and statement to returning officer
291. Provision of statements to candidates
292. Safekeeping of ballot boxes

265. Instructions du directeur général des élections
266. Moment du dépouillement
267. Mise de côté
268. Obligations des agents des bulletins de vote spéciaux
269. Bulletins rejetés
270. Relevés du scrutin
271. Communication des renseignements au directeur général des élections
272. Transmission de matériel au directeur général des élections

SECTION 7

DÉPOUILLEMENT DES VOTES AU BUREAU DU DIRECTEUR DU SCRUTIN

273. Nomination d'un scrutateur et d'un greffier du scrutin
274. Présence du candidat
275. Obligation du directeur du scrutin
276. Vérification des enveloppes
277. Mise de côté
278. Compte des enveloppes extérieures
279. Bulletins rejetés

SECTION 8

COMMUNICATION DES RÉSULTATS DU VOTE

Résultats

280. Communication des résultats

Interdictions

281. Interdictions
282. Interdictions

PARTIE 12

DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN

Bureaux de scrutin

283. Dépouillement du scrutin
284. Bulletins rejetés
285. Bulletins non paraphés par le scrutateur
286. Opposition
287. Relevé du scrutin
288. Enveloppes séparées pour les bulletins marqués

Bureaux de vote par anticipation

289. Dépouillement le jour du scrutin

Transmission des urnes au directeur du scrutin

290. Transmission des urnes
291. Transmission des relevés aux candidats
292. Garde des urnes

PART 13

VALIDATION OF RESULTS BY THE RETURNING OFFICER

293. Validation of results
294. Witnesses at validation
295. Opening ballot box in certain cases
296. Loss or destruction of ballot boxes
297. Certificate of votes cast
298. Ballot boxes

PART 14

JUDICIAL RECOUNT

Interpretation

299. Definition of "judge"

Recount Procedure

300. Request by returning officer for recount
301. Application for recount
302. More than one application
303. Right of candidate to attend
304. Recount procedure
305. Proceedings to be continuous
306. Security of documents
307. Judge may terminate recount
308. Procedure at conclusion of recount
309. Costs
310. Application for reimbursement of costs

Failure of Judge to Conduct Recount

311. Failure of judge to act
312. Order of court after hearing

PART 15

RETURN TO THE WRIT

313. Return of elected candidate
314. Sending of documents
315. Duplicate of return to each candidate
316. Where report made before recount
317. Procedure on receipt of return by Chief Electoral Officer
318. Equality of votes

PARTIE 13

VALIDATION DES RÉSULTATS PAR LE DIRECTEUR DU SCRUTIN

293. Validation des résultats
294. Présence de témoins
295. Ouverture de l'urne dans certains cas
296. Perte des urnes
297. Certificat du nombre de votes donnés
298. Urnes

PARTIE 14

DÉPOUILLEMENT JUDICIAIRE

Interprétation

299. Définition de « juge »

Modalités du dépouillement judiciaire

300. Requête présentée par le directeur du scrutin
301. Autres requêtes de dépouillement judiciaire
302. Cas où plusieurs requêtes sont faites
303. Droit d'être présent
304. Dépouillement à partir des relevés du scrutin
305. Procédure sans interruption
306. Garde des documents
307. Le juge peut mettre fin au dépouillement judiciaire
308. Procédure à suivre lorsque le dépouillement judiciaire est terminé
309. Frais
310. Demande de remboursement

Défaut du juge d'agir

311. Si le juge n'agit pas
312. Ordonnance du tribunal après audition

PARTIE 15

RAPPORT D'ÉLECTION

313. Rapport concernant le candidat élu
314. Documents à transmettre
315. Copies aux candidats
316. Cas où le rapport est fait avant le dépouillement judiciaire
317. Obligation du directeur général des élections
318. Partage des voix

PART 16

COMMUNICATIONS

Interpretation

319. Definitions

Election Advertising

320. Publication must be authorized

321. Government publications

322. Election advertising posters

323. Blackout period

324. Media

325. Removal of advertising prohibited

Election Opinion Surveys

326. Broadcast of election survey results

327. Broadcast of surveys not based on recognized statistical methods

328. Prohibition — causing election surveys to be published, etc., during blackout period

Premature Publication

329. Prohibition — premature publication of results

Broadcasting outside Canada

330. Prohibition — use of broadcasting station outside Canada

Canvassing by Foreigners

331. Prohibition — canvassing by non-residents

Political Broadcasts

332. Appointment of Broadcasting Arbitrator

333. Convening of representatives

334. Vacancy during election period

335. Broadcasting time to be provided to registered parties

336. Request for meeting

337. No allocation

338. Factors in allocation

339. New parties entitled to broadcasting time

340. Reallocation in case of suspension

341. Reallocation in case of merger

342. Broadcasters to be notified

343. Annual review

344. Definitions

345. Free broadcasting time

PARTIE 16

COMMUNICATIONS

Définitions

319. Définitions

Publicité électorale

320. Indication de l'autorisation de l'agent dans la publicité électorale

321. Publication gouvernementale

322. Affiches électorales

323. Période d'interdiction de publicité

324. Médias

325. Interdiction d'enlever les annonces

Sondages électoraux

326. Sondages électoraux — radiodiffusion

327. Absence de méthode statistique reconnue — radiodiffusion

328. Période d'interdiction pour les sondages électoraux

Publication prématurée des résultats

329. Interdiction de publication prématurée

Radiodiffusion à l'étranger

330. Interdiction d'utiliser une station de radiodiffusion à l'étranger

Sollicitation de votes par les étrangers

331. Interdiction — sollicitation par des étrangers

Émissions politiques

332. Nomination de l'arbitre

333. Convocation des représentants des partis

334. Vacance pendant la période électorale

335. Temps d'émission accordé aux partis enregistrés

336. Demande de convocation d'une réunion des représentants des partis

337. Cas où aucun temps d'émission n'est attribué

338. Critères de répartition

339. Droit de nouveaux partis à du temps d'émission

340. Nouvelle répartition en cas de suspension

341. Nouvelle répartition en cas de fusion

342. Notification aux radiodiffuseurs

343. Révision de la répartition du temps d'émission

344. Définitions

345. Temps d'émission gratuit

346. Broadcasting Arbitrator to issue guidelines
347. C.R.T.C. to provide guidelines to Broadcasting Arbitrator
348. Prohibition relating to rates charged

PART 17

THIRD PARTY ELECTION ADVERTISING

349. Definitions
350. Spending limit
351. No combination to exceed limit
352. Advertising must name third party
353. Registration requirement for third parties
354. Appointment of financial agent
355. Requirement to appoint auditor
356. Registry of third parties
357. Authorization by financial agent for expenses, etc.
358. Prohibition — use of foreign contributions
359. Election advertising report
360. Auditor's report
361. Corrections to election expenses report
362. Publication

PART 18

FINANCIAL ADMINISTRATION

General Provisions

363. Definition of "electoral district association"
364. Annual fiscal period
365. Deeming

DIVISION 1

REGISTRATION OF POLITICAL PARTIES

Application for Registration

366. Application for registration
367. Withdrawal of application
368. Eligibility for registration
369. Notification of eligibility
370. Registration
371. Report on agents of eligible parties
372. Statement of assets and liabilities
373. Adjustment of fiscal period for newly registered party
374. Registry of parties

Registered Agents and Auditors

375. Registered agents

346. L'arbitre délivre des lignes directrices
347. Le C.R.T.C. prépare des lignes directrices
348. Interdiction relative au tarif

PARTIE 17

PUBLICITÉ ÉLECTORALE FAITE PAR DES TIERS

349. Définitions
350. Plafond général
351. Interdiction de division ou de collusion
352. Information à fournir avec la publicité
353. Obligation de s'enregistrer
354. Nomination d'un agent financier
355. Dépenses de plus de 5 000 $
356. Tenue d'un registre
357. Responsabilité de l'agent financier
358. Interdiction d'accepter des fonds de l'étranger
359. Rapport
360. Rapport du vérificateur
361. Correction du rapport
362. Publication

PARTIE 18

GESTION FINANCIÈRE

Dispositions générales

363. Définition de « association de circonscription »
364. Exercice
365. Présomption

SECTION 1

ENREGISTREMENT DES PARTIS POLITIQUES

Demande d'enregistrement

366. Demande d'enregistrement
367. Retrait volontaire de la demande
368. Admissibilité à l'enregistrement
369. Notification de l'admissibilité
370. Enregistrement
371. Agents des partis admissibles
372. État de l'actif et du passif
373. Modification de l'exercice
374. Registre des partis

Agents enregistrés et vérificateur

375. Agents enregistrés

376. Agents — eligible corporations
377. Auditor — eligible persons
378. Consent
379. Death, incapacity, resignation or revocation
380. Only one chief agent and auditor
381. Prohibition — agents

Change of Information in Registry of Parties

382. Changes in registered information
383. Confirmation of information at general election
384. Confirmation of registration yearly

Suspension and Deregistration of Registered Parties

385. Suspension — less than 50 candidates
386. Suspension — failure to maintain valid registration
387. Suspension — failure to file return and auditor's report
388. Suspension — voluntary deregistration
389. Procedure for non-voluntary deregistration
390. Notice of suspension
391. Status of suspended party
392. Fiscal period and returns
393. Audited statement of value of assets
394. Application by suspended party
395. Annual fiscal period
396. Statements of expenses, auditor's reports and declaration
397. Remittance of net balance to Receiver General
398. Deregistration — suspended party
399. Remittance of remaining balance or initial surplus

Merger of Registered Parties

400. Merger application
401. Registration for eligible merged parties
402. Effective date of merger
403. Returns

Division 2

General Financial Provisions

Contributions

404. Ineligible contributors
405. Prohibition — making contributions

Expenses

406. Candidate's expenses for electoral campaign
407. Election expenses
408. Contributions for ticketed fund-raising functions
409. Personal expenses of a candidate

376. Agents : personnes morales
377. Admissibilité : vérificateur
378. Consentement
379. Remplaçant
380. Un seul agent principal ou vérificateur
381. Interdiction : agents

Modification des renseignements inscrits au registre des partis

382. Rapport : modification des renseignements
383. Confirmation des renseignements pendant la période électorale d'une élection générale
384. Confirmation annuelle des renseignements

Suspension et radiation des partis enregistrés

385. Suspension : moins de cinquante candidats
386. Suspension : manquements
387. Suspension pour omission d'un rapport financier ou d'un compte
388. Suspension : radiation volontaire
389. Procédure de radiation non volontaire
390. Publication d'un avis de suspension
391. Statut du parti suspendu
392. Rapports financiers et comptes
393. État de la valeur marchande de l'actif et du passif
394. Demande d'enregistrement
395. Exercice
396. Production de l'état des dépenses
397. Remise au receveur général
398. Radiation : parti suspendu
399. Versement de l'excédent : défaut de production d'un état

Fusion de partis enregistrés

400. Demande
401. Enregistrement du parti issu de la fusion admissible
402. Date de la fusion
403. Rapports financiers et états

Section 2

Dispositions financières générales

Contributions

404. Donateurs inadmissibles
405. Interdictions : contributions

Dépenses

406. Dépenses de campagne des candidats
407. Dépenses électorales
408. Activité de financement
409. Dépenses personnelles d'un candidat

410. Evidence of payment — $50 or more
411. Petty expenses
412. Publication of electoral and election expense returns
413. Delivery to returning officers

Inflation Adjustment Factor

414. Inflation adjustment fraction

DIVISION 3

FINANCIAL ADMINISTRATION OF REGISTERED PARTIES

General

415. Duty of chief agent
416. Prohibition — paying expenses

Processing of Expense Claims

417. Three months to send claim for payment
418. Payment within six months
419. Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer
420. Irregular claims or payments — judge
421. Proceeding to recover claimed payments

Maximum Election Expenses

422. Maximum election expenses
423. Prohibition — election expenses

Financial Reporting

424. Return on financial transactions
425. When contributions forwarded to Receiver General
426. Auditor's report
427. Prohibition — financial reports

Trust Funds

428. Trust funds

Election Expenses Reporting

429. Return on election expenses
430. Auditor's report on return on election expenses
431. Prohibitions — true and complete returns

Corrections and Extended Reporting Periods

432. Minor corrections — Chief Electoral Officer
433. Extension or correction — Chief Electoral Officer
434. Extension or correction — judge

Reimbursement of Election Expenses

435. Certificate

DIVISION 4

FINANCIAL ADMINISTRATION OF CANDIDATES

Powers, Duties and Functions of Official Agents

436. Duty of official agent

410. Dépense de 50 $ ou plus
411. Menues dépenses
412. Publicité des comptes
413. Remise au directeur du scrutin

Facteur d'ajustement à l'inflation

414. Facteur d'ajustement à l'inflation

SECTION 3

FINANCEMENT DES PARTIS ENREGISTRÉS

Dispositions générales

415. Attributions de l'agent principal
416. Interdiction : paiement de dépenses

Traitement des créances

417. Délai de présentation du compte
418. Délai de paiement des créances
419. Paiements tardifs : directeur général des élections
420. Paiements tardifs : juge
421. Recouvrement des créances

Plafond des dépenses électorales

422. Plafond des dépenses électorales
423. Interdiction : dépenses en trop

Rapport financier

424. Production du rapport financier
425. Contributions au receveur général
426. Rapport du vérificateur
427. Interdictions : rapports financiers

Fiducies

428. Fiducies des partis enregistrés

Compte des dépenses électorales

429. Compte des dépenses électorales
430. Rapport du vérificateur
431. Interdictions : contenu et véracité

Correction des documents et prorogation des délais

432. Corrections mineures : directeur général des élections
433. Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections
434. Prorogation du délai ou correction : juge

Remboursement des dépenses électorales

435. Certificat relatif au remboursement

SECTION 4

GESTION FINANCIÈRE DES CANDIDATS

Attributions de l'agent officiel

436. Attributions de l'agent officiel

437. Election account
438. Prohibition — making contributions

Notice of Nomination Meeting

439. Limits on expenses

Limit on Election Expenses

440. Maximum election expenses allowed
441. Base amount of expenses
442. Estimated expenses
443. Prohibition — expenses more than maximum

Recovery of Claims

444. Claim for payment
445. Payment within four months
446. Unenforceable contracts
447. Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer
448. Irregular claims and payments — judge
449. Proceeding to recover claimed payments
450. Deemed contributions

Return on Financing and Expenses in an Electoral Campaign

451. Return on electoral campaign
452. When contributions forwarded to Receiver General
453. Auditor's report on return on election expenses
454. Extended period for candidates outside Canada
455. Updating financial reporting documents
456. Statement of personal expenses

Corrections and Extended Reporting Periods

457. Minor corrections — Chief Electoral Officer
458. Extension or correction — Chief Electoral Officer
459. Extension or correction — judge
460. Refusal or failure of official agent
461. Recourse of candidate for fault of official agent
462. Judicially authorized excuse
463. Prohibition — false, misleading or incomplete returns

Reimbursement of Election and Personal Expenses

464. Certificate
465. Requisition for reimbursement
466. Confirmation of compliance — candidates ineligible for reimbursement
467. Reimbursement of auditor's fees
468. Reimbursement of deposit
469. Death of candidate
470. Withdrawal of writ

Surplus of Electoral Funds

471. Surplus of electoral funds

437. Compte bancaire
438. Interdiction : provenance des contributions

Avis de réunion de candidature

439. Plafond des dépenses de candidature

Plafond des dépenses électorales

440. Plafond des dépenses électorales
441. Montant de base
442. Actualisation du plafond des dépenses électorales
443. Interdiction : dépenses en trop

Recouvrement des créances

444. Présentation du compte détaillé
445. Délai de paiement
446. Perte du droit d'action
447. Paiements tardifs : directeur général des élections
448. Paiements tardifs : juge
449. Recouvrement de la créance
450. Contributions présumées

Compte de campagne électorale

451. Production du rapport
452. Contributions au receveur général
453. Rapport du vérificateur
454. Candidat à l'étranger
455. Documents modifiés
456. État détaillé des dépenses personnelles

Corrections et prorogation des délais

457. Corrections mineures : directeur général des élections
458. Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections
459. Prorogation du délai ou correction : juge
460. Comparution de l'agent officiel
461. Recours du candidat : fait d'un agent officiel
462. Impossibilité de production des documents : juge
463. Interdiction : compte faux ou trompeur ou incomplet

Remboursement des dépenses électorales

464. Remboursement : premier versement
465. Remboursement : dernier versement
466. Attestation de conformité
467. Honoraires du vérificateur
468. Remboursement du cautionnement de candidature
469. Décès du candidat
470. Retrait du bref

Excédent de fonds électoraux

471. Calcul de l'excédent

472. Notice of assessment and estimate of surplus electoral funds
473. Period for disposal of surplus electoral funds
474. Notice of disposal of surplus
475. Requisition for repayment
476. Prohibition — transfers of surplus funds

Supply and Use of Forms

477. Prescribed forms — *Income Tax Act*
478. Provision of forms to candidates

PART 19

ENFORCEMENT

Peace and Good Order at Elections

479. Duty of returning officer to maintain order

Offences

General Provisions

480. Obstruction, etc., of electoral process
481. Offering bribe
482. Intimidation, etc.

Offences under Part 1 (Electoral Rights)

483. Offences requiring intent — dual procedure

Offences under Part 3 (Election Officers)

484. Strict liability offences — summary conviction

Offences under Part 4 (Register of Electors)

485. Offences requiring intent — summary conviction

Offences under Part 6 (Candidates)

486. Strict liability offences — summary conviction

Offences under Part 7 (Revision of List of Electors)

487. Offences requiring intent — summary conviction

Offences under Part 8 (Preparation for the Vote)

488. Offences requiring intent — summary conviction

Offences under Part 9 (Voting)

489. Strict liability offences — summary conviction

Offences under Part 10 (Advance Polling)

490. Offences requiring intent — dual procedure

Offences under Part 11 (Special Voting Rules)

491. Strict liability offences — summary conviction

Offences under Part 12 (Counting Votes)

492. Strict liability offences — summary conviction

Offences under Part 13 (Validation of Results by the Returning Officer)

493. Offences requiring intent — summary conviction

472. Évaluation de l'excédent
473. Destination de l'excédent
474. Avis de destination
475. Remboursement par le receveur général
476. Interdiction : cession d'excédent

Fourniture et utilisation des formulaires

477. Observation de la *Loi de l'impôt sur le revenu*
478. Fourniture aux candidats

PARTIE 19

CONTRÔLE D'APPLICATION

Maintien de l'ordre

479. Devoirs des directeurs du scrutin

Infractions

Dispositions générales

480. Entrave des opérations électorales
481. Interdiction d'offrir un pot-de-vin
482. Intimidation

Infractions à la partie 1 (droits électoraux)

483. Infraction exigeant une intention — double procédure

Infractions à la partie 3 (fonctionnaires électoraux)

484. Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Infractions à la partie 4 (Registre des électeurs)

485. Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Infractions à la partie 6 (candidats)

486. Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Infractions à la partie 7 (révision des listes électorales)

487. Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Infractions à la partie 8 (opérations préparatoires au scrutin)

488. Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Infractions à la partie 9 (scrutin)

489. Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Infractions à la partie 10 (vote par anticipation)

490. Infraction exigeant une intention — double procédure

Infractions à la partie 11 (règles électorales spéciales)

491. Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Infractions à la partie 12 (dépouillement du scrutin)

492. Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Infractions à la partie 13 (validation des résultats par le directeur du scrutin)

493. Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Offences under Part 15 (Return of the Writ)

494. Offences requiring intent — dual procedure

Offences under Part 16 (Communications)

495. Strict liability offences — summary conviction

Offences under Part 17 (Third Party Election Advertising)

496. Strict liability offences — summary conviction

Offences under Part 18 (Finance)

497. Strict liability offences — summary conviction

Offences under Part 19 (Enforcement)

498. Offence requiring intent — dual procedure

Offences under Part 21 (General)

499. Strict liability offence — summary conviction

Punishment

500. Punishment — strict liability offences

501. Alternative or additional penalties

Illegal Practices and Corrupt Practices

502. Illegal practice

Miscellaneous Provisions

503. Application — suspended parties

504. Prosecution of registered or suspended parties

505. Prosecution of third parties — groups

506. Suspended party

507. Registered party

508. Evidence

Commissioner of Canada Elections

509. Commissioner of Canada Elections

510. Chief Electoral Officer to direct inquiry

511. Commissioner may prosecute

512. Commissioner's consent required

513. Commissioner may intervene

514. Limitation period

515. Criminal court may allow costs to private prosecutor

Injunctions

516. Application for injunction

Compliance Agreements

517. Compliance agreements

518. If agreement complied with

519. If agreement not complied with

520. Dismissal of proceedings

521. Publication

Infractions à la partie 15 (rapport d'élection)

494. Infraction exigeant une intention — double procédure

Infractions à la partie 16 (communications)

495. Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Infractions à la partie 17 (publicité électorale faite par des tiers)

496. Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Infractions à la partie 18 (gestion financière)

497. Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Infractions à la présente partie (contrôle d'application)

498. Infraction exigeant une intention — double procédure

Infractions à la partie 21 (dispositions générales)

499. Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Peines

500. Peine — responsabilité stricte

501. Ordonnance supplémentaire

Actes illégaux et manoeuvres frauduleuses

502. Actes illégaux

Dispositions diverses

503. Partis suspendus

504. Poursuite d'un parti enregistré ou d'un parti suspendu

505. Poursuites contre des groupes

506. Parti suspendu

507. Parti enregistré

508. Preuve

Commissaire aux élections fédérales

509. Commissaire aux élections fédérales

510. Enquête à la demande du directeur général des élections

511. Pouvoir du commissaire

512. Autorisation du commissaire

513. Intervention du commissaire

514. Prescription

515. Octroi des frais au poursuivant

Injonctions

516. Demande d'injonction

Transactions

517. Conclusion d'une transaction

518. Avis d'exécution

519. Avis de défaut d'exécution

520. Rejet de la poursuite

521. Publication

PART 20

CONTESTED ELECTIONS

522. Means of contestation
523. Nul and void election
524. Contestation of election
525. Competent courts
526. Security, service of application
527. Time limit
528. Withdrawal of application
529. Notice of appearance
530. Evidence
531. Dismissal of application
532. Appeal

PART 21

GENERAL

Reports of Chief Electoral Officer

533. Polling division reports
534. Report to Speaker on general election
535. Report on proposed legislative amendments
536. Submission of report to House of Commons
537. Complaints

Polling Divisions

538. Minimum of 250 electors

Amendments to Schedule 3

539. Amendments to list of electoral districts

Custody of Election Documents and Documents Relating to the Updating of the Register of Electors

540. Chief Electoral Officer to retain election documents
541. Inspection of instructions, correspondence and other reports

Fees and Expenses of Election Officers

542. Tariff
543. Payment of claims
544. Accountable advance
545. Increase of fees and allowances
546. Taxation of accounts

Notice

547. Giving of notices
548. Prohibition — removal of notices

PARTIE 20

CONTESTATION DE L'ÉLECTION

522. Mode de contestation
523. Nullité
524. Contestation
525. Compétence
526. Cautionnement et signification
527. Délai de présentation
528. Retrait de la requête
529. Comparution
530. Preuve
531. Rejet de la requête
532. Appel

PARTIE 21

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Rapports du directeur général des élections

533. Rapport — section de vote par section de vote
534. Rapport au président de la Chambre des communes — élection générale
535. Rapport sur les modifications souhaitables
536. Présentation des rapports à la chambre
537. Plaintes et propositions

Sections de vote

538. Minimum de 250 électeurs

Modification de l'annexe 3

539. Adjonctions et suppressions

Garde des documents électoraux et des documents relatifs au Registre des électeurs

540. Conservation
541. Examen des instructions, de la correspondance et des rapports

Honoraires et frais des fonctionnaires électoraux

542. Tarif
543. Paiement des réclamations
544. Avance comptable
545. Augmentation des honoraires et indemnités
546. Taxation des comptes

Avis

547. Manière de donner un avis
548. Interdiction d'enlever un avis

Oaths

549. Oaths, by whom administered

Signed Pledges by Candidates Prohibited

550. Signed pledges by candidates prohibited

By-Elections

551. Notice of withdrawal of writ

Prescribed Forms

552. Tabling of forms

Payments out of Consolidated Revenue Fund

553. Amounts to be paid out of C.R.F.

Amendments

554. No amendment to apply to election for which writ is issued within six months, except after notice

PART 22

TRANSITIONAL PROVISION, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEALS, CONDITIONAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

Transitional Provision

555. Statement of assets and liabilities

Consequential Amendments

556. *Electoral Boundaries Readjustment Act*

557. *Income Tax Act*

558-562. *Parliament of Canada Act*

563-567. *Referendum Act*

568. *Supreme Court Act*

Repeals

569. *Dominion Controverted Elections Act*

570. *Corrupt Practices Inquiries Act*

571. *Disfranchising Act*

572. *Canada Elections Act*

Conditional Amendments

573-574. Bill C-67

Coming into Force

575. Coming into force

SCHEDULES 1 TO 3

Serments

549. Prestation des serments

Interdiction aux candidats de signer des engagements

550. Interdiction aux candidats de signer des engagements

Élections partielles

551. Publication d'un avis de retrait du bref

Formulaires

552. Dépôt de certains formulaires à la Chambre des communes

Paiements sur le Trésor

553. Dépenses, indemnités et salaires

Modifications

554. Application des modifications lors des élections

PARTIE 22

DISPOSITION TRANSITOIRE, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATIONS, MODIFICATIONS CONDITIONNELLES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Disposition transitoire

555. État de l'actif et du passif des partis enregistrés

Modifications corrélatives

556. *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*

557. *Loi de l'impôt sur le revenu*

558-562. *Loi sur le Parlement du Canada*

563-567. *Loi référendaire*

568. *Loi sur la Cour suprême*

Abrogations

569. *Loi sur les élections fédérales contestées*

570. *Loi relative aux enquêtes sur les manoeuvres frauduleuses*

571. *Loi sur la privation du droit de vote*

572. *Loi électorale du Canada*

Modifications conditionnelles

573-574. Projet de loi C-67

Entrée en vigueur

575. Entrée en vigueur

ANNEXES 1 À 3

1st Session, 36th Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-83

An Act respecting the election of members to the House of Commons, repealing other Acts relating to elections and making consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Elections Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"advance poll" *« vote par anticipation »*

"advance poll" means a vote held under Part 10.

"advance polling station" *« bureau de vote par anticipation »*

"advance polling station" means a polling station established under subsection 168(3).

"broadcaster" *« radiodiffuseur »*

"broadcaster" means a person who is licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under the *Broadcasting Act* to carry on a programming undertaking.

"broadcasting" *« radiodiffusion »*

"broadcasting" means broadcasting as defined in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*.

"Broadcasting Arbitrator" *« arbitre »*

"Broadcasting Arbitrator" means the person appointed as Broadcasting Arbitrator under subsection 332(1).

"by-election" *« élection partielle »*

"by-election" means an election other than a general election.

1re session, 36e législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-83

Loi concernant l'élection des députés à la Chambre des communes, modifiant certaines lois et abrogeant certaines autres lois

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi électorale du Canada*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« agent enregistré » *"registered agent"*

« agent enregistré » Personne visée à l'article 375, y compris l'agent principal d'un parti enregistré.

« agent officiel » *"official agent"*

« agent officiel » L'agent officiel qu'un candidat nomme pour se conformer au paragraphe 83(1).

« agent principal » *"chief agent"*

« agent principal » Personne mentionnée dans la demande d'enregistrement d'un parti politique au titre de l'alinéa 366(2)*h*).

« annulé » *"spoiled"*

« annulé » S'agissant du bulletin de vote ou du bulletin de vote spécial — au sens de la partie 11 :

a) le bulletin de vote qui n'a pas été déposé dans l'urne mais que le scrutateur a trouvé sali ou imprimé incorrectement;

b) le bulletin de vote annulé dans le cadre des paragraphes 152(1), 171(1) — dans la mesure où il prévoit l'application du paragraphe 152(1) aux bureaux de vote par anticipation —, 213(4), 242(1) ou 258(3).

« appartenance politique » *"political affiliation"*

« appartenance politique » En ce qui touche un candidat, la désignation du parti enregis-

"candidate" « *candidat* »
"candidate" means a person whose nomination as a candidate at an election has been confirmed under subsection 71(1) and who, or whose official agent, has not complied with the requirements of sections 451 to 463 in respect of that election.

"chief agent" « *agent principal* »
"chief agent", in respect of a registered party, means the chief agent named in the application for registration as required by paragraph 366(2)(*h*).

"close of nominations" « *clôture des candidatures* »
"close of nominations" means the deadline for the receipt of nominations set out in subsection 70(2).

"closing day for nominations" « *jour de clôture* »
"closing day for nominations" means the day referred to in section 69.

"commercial value" « *valeur commerciale* »
"commercial value", in relation to property or a service, means the lowest amount charged at or about the time that it was provided in a market area, for the same kind and quantity of property or service or the same usage of property or money, by

(*a*) the person who provided it, if the person is in the business of supplying that property or service; or

(*b*) another person who supplies that property or service on a commercial basis in the market area, if the person who provided the property or service is not in that business.

"Commissioner" « *commissaire* »
"Commissioner" means the Commissioner of Canada Elections appointed under section 509.

"contribution" « *contribution* »
"contribution" means a monetary contribution or a non-monetary contribution.

"election" « *élection* »
"election" means an election of a member to serve in the House of Commons.

"election documents" « *documents électoraux* »
"election documents" means the following documents:

(*a*) the writ with the return of the election endorsed on it;

tré qui le soutient ou la désignation « indépendant », selon le cas, mentionnée dans son acte de candidature conformément au sous-alinéa 66(1)*a*)(v).

« arbitre » "*Broadcasting Arbitrator*"
« arbitre » Personne nommée en vertu du paragraphe 332(1).

« bref » "*writ*"
« bref » Bref d'élection.

« bureau de scrutin » "*polling station*"
« bureau de scrutin » Lieu établi pour le vote des électeurs en vertu des articles 120, 122, 125, 205, 206, 207, 253 ou 255.

« bureau de vote par anticipation » "*advance polling station*"
« bureau de vote par anticipation » Bureau de vote établi en vertu du paragraphe 168(3).

« candidat » "*candidate*"
« candidat » Personne dont la candidature a été confirmée mais qui ne s'est pas encore conformée, ou dont l'agent officiel ne s'est pas conformé, relativement à cette élection, aux exigences prévues aux articles 451 à 463.

« circonscription » "*electoral district*"
« circonscription » Division territoriale représentée par un député à la Chambre des communes.

« clôture des candidatures » "*close of nominations*"
« clôture des candidatures » L'heure limite prévue au paragraphe 70(2).

« commissaire » "*Commissioner*"
« commissaire » Le commissaire aux élections fédérales nommé au titre de l'article 509.

« contribution » "*contribution*"
« contribution » Toute contribution monétaire et toute contribution non monétaire.

« contribution monétaire » "*monetary contribution*"
« contribution monétaire » Toute somme d'argent offerte et non remboursable.

« contribution non monétaire » "*non-monetary contribution*"
« contribution non monétaire » La valeur commerciale d'un service, sauf d'un travail bénévole, ou de biens ou de l'usage de biens ou d'argent, s'ils sont fournis sans frais ou à un prix inférieur à leur valeur commerciale.

(*b*) the nomination papers filed by the candidates;

(*c*) the reserve supply of undistributed blank ballot papers;

(*d*) documents relating to the revision of the lists of electors;

(*e*) the statements of the vote from which the validation of results was made; and

(*f*) the other returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as required by Part 12, and containing

(i) a packet of stubs and unused ballot papers,

(ii) packets of ballot papers cast for the various candidates,

(iii) a packet of spoiled ballot papers,

(iv) a packet of rejected ballot papers,

(v) a packet containing the list of electors used at the polling station, the written appointments of candidates' representatives and the used transfer certificates, if any, and

(vi) a packet containing the registration certificates.

"election officer" « *fonctionnaire électoral* »

"election officer" means a person referred to in subsection 22(1).

"election period" « *période électorale* »

"election period" means the period beginning with the issue of the writ and ending on polling day or, where the writ is withdrawn under subsection 59(1) or is deemed to be withdrawn under section 543, on the day that the writ is withdrawn or deemed to be withdrawn.

"elector" « *électeur* »

"elector" means a person who is qualified as an elector under section 3.

"electoral district" « *circonscription* »

"electoral district" means a place or territorial area entitled to return a member to serve in the House of Commons.

"eligible party" « *parti admissible* »

"eligible party" means a political party that satisfies the criteria set out in section 368.

« dépouillement judiciaire » S'entend du dépouillement effectué dans le cadre de la partie 14. « dépouillement judiciaire » "*recount*"

« député » Membre de la Chambre des communes. « député » "*member*"

« documents électoraux » Les documents suivants : « documents électoraux » "*election documents*"

a) le bref et le rapport figurant à l'endos;

b) les actes de candidature produits par les candidats;

c) les bulletins de vote en blanc non distribués;

d) les documents se rapportant à la révision des listes électorales;

e) les relevés du scrutin d'après lesquels s'est effectuée la validation des résultats;

f) les autres rapports des divers bureaux de scrutin placés sous enveloppes scellées, prévus à la partie 12, et contenant :

(i) un paquet des bulletins de vote inutilisés et des souches,

(ii) des paquets de bulletins de vote déposés en faveur des divers candidats,

(iii) un paquet des bulletins de vote annulés,

(iv) un paquet des bulletins de vote rejetés,

(v) un paquet contenant la liste électorale utilisée au bureau de scrutin, les autorisations écrites des représentants des candidats et, le cas échéant, les certificats de transfert utilisés,

(vi) un paquet contenant les certificats d'inscription.

« électeur » Personne qui a qualité d'électeur en vertu de l'article 3. « électeur » "*elector*"

« élection » L'élection d'un député à la Chambre des communes. « élection » "*election*"

« élection partielle » Élection autre qu'une élection générale. « élection partielle » "*by-election*"

"judge" « *juge* »

"judge", when used to define the judicial officer on whom is conferred specific powers, means

(*a*) in relation to the Province of Ontario, a judge of the Superior Court of Justice;

(*b*) in relation to any place or territory within the judicial district of Quebec or Montreal in the Province of Quebec, the judge performing the duties of Chief Justice or Associate Chief Justice of the Superior Court, as the case may be, each acting for the district in which he or she resides, or any other judge who may be assigned by the Chief Justice or Associate Chief Justice to perform the duties required under this Act to be performed by the judge;

(*c*) in relation to a place or territory within a judicial district, other than the judicial district of Quebec or Montreal, in the Province of Quebec for which a judge of the Superior Court has been appointed, the judge so appointed, and if there is more than one such judge, the senior of them;

(*d*) in relation to any other place or territory in the Province of Quebec, the judge indicated by the Chief Justice or Associate Chief Justice as being the judge exercising from time to time the jurisdiction of the Superior Court Judge of the judicial district within which the place or territory lies, and if there is more than one such judge, the senior of them;

(*e*) in relation to the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, a judge of the Supreme Court of the Province;

(*f*) in relation to the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, a judge of the Court of Queen's Bench of the Province;

(*g*) in relation to the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, a judge of the Trial Division of the Supreme Court of the Province;

(*h*) in relation to the electoral district of the Yukon Territory, a judge of the Supreme Court of the Yukon Territory;

« fonctionnaire électoral » Personne visée au paragraphe 22(1). « fonctionnaire électoral » "*election officer*"

« jour de clôture » Le jour prévu à l'article 69. « jour de clôture » "*closing day for nominations*"

« jour du scrutin » Le jour fixé pour la tenue du scrutin dans le cadre de l'alinéa 57(1)*c*). « jour du scrutin » "*polling day*"

« juge » Lorsque cette expression est employée pour définir le magistrat à qui des pouvoirs spécifiques sont conférés : « juge » "*judge*"

a) relativement à la province d'Ontario, un juge de la Cour supérieure de justice;

b) relativement à la province de Québec :

(i) dans les districts judiciaires de Québec et de Montréal, le juge qui exerce les fonctions de juge en chef ou de juge en chef adjoint de la Cour supérieure, selon le cas, chacun agissant pour le district où il réside, ou tout autre juge que peut désigner le juge en chef ou juge en chef adjoint pour exercer les fonctions qui, selon la présente loi, doivent être exercées par le juge,

(ii) dans tout autre district judiciaire pour lequel un juge de la Cour supérieure a été nommé, le juge ainsi nommé ou, s'il y en a plus d'un, le doyen,

(iii) relativement à tout autre endroit ou territoire de la province de Québec, le juge indiqué par le juge en chef ou juge en chef adjoint comme étant le juge qui exerce à l'occasion la juridiction du juge de la Cour supérieure du district judiciaire dans lequel est situé cet endroit ou ce territoire ou, si plus d'un juge exerce cette juridiction, le doyen;

c) relativement aux provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, un juge de la Cour suprême de la province;

(*i*) in relation to the electoral district of the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court of the Northwest Territories;

(*j*) in relation to the electoral district of Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice; and

(*k*) in relation to any place or territory in Canada,

(i) if a vacancy exists or arises in the office of any such judge or if such a judge is unable to act by reason of illness or absence from their judicial district, the judge exercising the jurisdiction of that judge,

(ii) if there is more than one judge exercising that jurisdiction, the senior of them, and

(iii) if no judge is exercising that jurisdiction, a judge designated for the purpose by the Minister of Justice.

"list of electors" « *liste électorale* »

"list of electors" means the list showing the surname, given names, civic address and mailing address of every elector in a polling division.

"member" « *député* »

"member" means a member of the House of Commons.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council for the purposes of this Act.

"monetary contribution" « *contribution monétaire* »

"monetary contribution" means an amount of money provided that is not repayable.

"non-monetary contribution" « *contribution non monétaire* »

"non-monetary contribution" means the commercial value of a service, other than volunteer labour, or of property or of the use of property or money to the extent that they are provided without charge or at less than their commercial value.

"oath" « *serment* »

"oath" includes a solemn affirmation and a statutory declaration.

"official agent" « *agent officiel* »

"official agent" means the official agent appointed by a candidate as required by subsection 83(1).

d) relativement aux provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta, un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province;

e) relativement aux provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de la province;

f) relativement à la circonscription du territoire du Yukon, le juge de la Cour suprême du territoire du Yukon;

g) relativement à la circonscription des Territoires du Nord-Ouest, le juge de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest;

h) relativement à la circonscription du territoire du Nunavut, un juge de la Cour de justice du Nunavut;

i) relativement à tout endroit ou territoire du Canada :

(i) dans lequel il existe ou se produit une vacance au poste d'un juge, ou dans lequel un juge est incapable d'agir pour cause de maladie ou d'absence de son district judiciaire, le juge qui exerce la juridiction d'un tel juge,

(ii) s'il y a plus d'un juge exerçant une telle juridiction, le doyen,

(iii) si aucun juge n'exerce cette juridiction, tout juge désigné à cette fin par le ministre de la Justice.

« liste électorale » "list of electors"

« liste électorale » Liste dressée pour une section de vote et indiquant les nom, prénoms et adresses municipale et postale de chaque électeur.

« liste électorale officielle » "official list of electors"

« liste électorale officielle » Liste électorale dressée par le directeur du scrutin au titre de l'article 106.

« liste électorale préliminaire » "preliminary list of electors"

« liste électorale préliminaire » Liste électorale dressée par le directeur général des élections au titre du paragraphe 93(1).

« liste électorale révisée » "revised list of electors"

« liste électorale révisée » Liste électorale dressée par le directeur du scrutin au titre de l'article 105.

"official list of electors" « *liste électorale officielle* »

"official list of electors" means the list of electors prepared by the returning officer under section 106.

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil pour la présente loi.

« ministre » "*Minister*"

"periodical publication" « *publication périodique* »

"periodical publication" means a paper, magazine or periodical that is published periodically or in parts or numbers and that contains public news, intelligence or reports of events, or advertisements.

« parti admissible » Parti admissible à l'enregistrement conformément à l'article 368.

« parti admissible » "*eligible party*"

« parti enregistré » Parti politique inscrit à titre de parti enregistré au registre des partis prévu à l'article 374.

« parti enregistré » "*registered party*"

"personal information" « *renseignements personnels* »

"personal information" means personal information as defined in section 3 of the *Privacy Act*.

« période électorale » La période commençant à la délivrance du bref et se terminant le jour du scrutin ou, le cas échéant, le jour où le bref est retiré dans le cadre du paragraphe 59(1) ou, conformément à l'article 551, est réputé l'être.

« période électorale » "*election period*"

"political affiliation" « *appartenance politique* »

"political affiliation" in respect of a candidate, means the name of the registered party or the word "independent", as the case may be, referred to in subparagraph 66(1)(*a*)(v) in the statement included in the candidate's nomination paper.

« prescrit » Autorisé par le directeur général des élections, en ce qui concerne un formulaire ou un serment.

« prescrit » "*prescribed*"

"polling day" « *jour du scrutin* »

"polling day", in relation to an election, means the date fixed under paragraph 57(1)(*c*) for voting at the election.

« publication périodique » Journal, magazine ou autre périodique publié périodiquement ou par parties ou par numéros et contenant des nouvelles publiques, des renseignements ou des reportages d'événements, ou encore des annonces.

« publication périodique » "*periodical publication*"

"polling division" « *section de vote* »

"polling division" means a polling division referred to in section 538.

"polling station" « *bureau de scrutin* »

"polling station" means a place established under section 120, 122, 125, 205, 206, 207, 253 or 255 for electors to cast their votes.

« radiodiffuseur » Titulaire d'une licence, attribuée par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes sous le régime de la *Loi sur la radiodiffusion*, l'autorisant à exploiter une entreprise de programmation.

« radiodiffuseur » "*broadcaster*"

"preliminary list of electors" « *liste électorale préliminaire* »

"preliminary list of electors" means the list of electors prepared by the Chief Electoral Officer under subsection 93(1).

« radiodiffusion » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*.

« radiodiffusion » "*broadcasting*"

"prescribed" « *prescrit* »

"prescribed", in relation to a form or an oath, means one that is authorized by the Chief Electoral Officer.

« Registre des électeurs » Registre tenu au titre de l'article 44.

« Registre des électeurs » "*Register of Electors*"

"recount" « *dépouillement judiciaire* »

"recount" means a recount of votes by a judge under Part 14.

« renseignements personnels » S'entend au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

« renseignements personnels » "*personal information*"

"registered agent" « *agent enregistré* »

"registered agent", in relation to a registered party, means a person referred to in section 375 and includes the chief agent of the registered party.

« section de vote » Zone territoriale visée à l'article 538.

« section de vote » "*polling division*"

"registered party" « *parti enregistré* »

"registered party" means a political party that is entered in the registry of parties referred to in section 374 as a registered party.

"Register of Electors" *« Registre des électeurs »*

"Register of Electors" means the Register of Electors established under section 44.

« serment » Sont assimilées à un serment l'affirmation solennelle et la déclaration solennelle. « serment » "*oath*"

"revised list of electors" *« liste électorale révisée »*

"revised list of electors" means the list of electors prepared by the returning officer under section 105.

« travail bénévole » Services fournis sans rémunération par une personne en dehors de ses heures normales de travail, à l'exclusion de ceux qui sont fournis par une personne travaillant à son compte et pour lesquels elle demande habituellement une rémunération. « travail bénévole » "*volunteer labour*"

"spoiled" *« annulé »*

"spoiled", in relation to a ballot or a special ballot within the meaning of Part 11, means

(*a*) one that has not been deposited in the ballot box but has been found by the deputy returning officer to be soiled or improperly printed; or

(*b*) one that, having inadvertently been handled by an elector in such a manner that it cannot be used, is dealt with under subsection 152(1), including in relation to advance polls by virtue of subsection 171(1), or subsection 213(4), 242(1) or 258(3).

« valeur commerciale » En ce qui concerne la fourniture de biens ou de services ou l'usage de biens ou d'argent, le prix le plus bas exigé pour une même quantité de biens ou de services de la même nature ou pour le même usage de biens ou d'argent, au moment de leur fourniture, par :

a) leur fournisseur, dans le cas où il exploite une entreprise qui les fournit;

b) une autre personne qui les fournit sur une échelle commerciale dans la région où ils ont été fournis, dans le cas où leur fournisseur n'exploite pas une telle entreprise. « valeur commerciale » "*commercial value*"

"volunteer labour" *« travail bénévole »*

"volunteer labour" means any service provided free of charge by a person outside their working hours, but does not include such a service provided by a person who is self-employed if the service is one that is normally charged for by that person.

« vote par anticipation » Scrutin tenu dans le cadre de la partie 10. « vote par anticipation » "*advance poll*"

"writ" *« bref »*

"writ" means a writ of election.

When commercial value of property or service is nil

(2) For the purposes of this Act, the commercial value of property or a service is deemed to be nil if the amount charged for it is $200 or less.

(2) Pour l'application de présente loi, la valeur commerciale d'un bien ou service est réputée nulle si le prix exigé est de 200 $ ou moins. Absence de valeur commerciale

Satisfactory proof of identity and residence

(3) For the purposes of this Act, satisfactory proof of an elector's identity and satisfactory proof of residence are established by the documentary proof of the elector's identity and residence that is prescribed by the Chief Electoral Officer.

(3) Pour l'application de la présente loi, la preuve suffisante d'identité et la preuve suffisante de résidence sont établies par la production de pièces d'identité déterminées par le directeur général des élections. Preuve suffisante d'identité ou de résidence

Time

(4) A reference to a time of day in this Act is a reference to local time.

(4) Pour l'application de la présente loi, toute mention d'une heure vaut mention de l'heure locale. Heure

PART 1

ELECTORAL RIGHTS

Persons qualified as electors

3. Every person who is a Canadian citizen and is 18 years of age or older on polling day is qualified as an elector.

Disentitlement from voting

4. The following persons are not entitled to vote at an election:

(*a*) the Chief Electoral Officer;

(*b*) the Assistant Chief Electoral Officer; and

(*c*) every person who is imprisoned in a correctional institution serving a sentence of two years or more.

Prohibition

5. No person may

(*a*) vote or attempt to vote at an election knowing that they are not qualified as an elector under section 3 or not entitled to vote under section 4; or

(*b*) induce another person to vote at an election knowing that the other person is not qualified as an elector under section 3 or not entitled to vote under section 4.

Persons entitled to vote

6. Subject to this Act, every person who is qualified as an elector is entitled to have his or her name included in the list of electors for the polling division in which he or she is ordinarily resident and to vote at the polling station for that polling division.

Only one vote

7. No elector who has voted at an election may request a second ballot at that election.

Place of ordinary residence

8. (1) The place of ordinary residence of a person is the place that has always been, or that has been adopted as, his or her dwelling place, and to which the person intends to return when away from it.

One place of residence only

(2) A person can have only one place of ordinary residence and it cannot be lost until another is gained.

Temporary absence

(3) Temporary absence from a place of ordinary residence does not cause a loss or change of place of ordinary residence.

PARTIE 1

DROITS ÉLECTORAUX

Personnes qui ont qualité d'électeurs

3. A qualité d'électeur toute personne qui, le jour du scrutin, est citoyen canadien et a atteint l'âge de dix-huit ans.

Personnes inhabiles à voter

4. Sont inhabiles à voter :

a) le directeur général des élections;

b) le directeur général adjoint des élections;

c) toute personne incarcérée dans un établissement correctionnel et y purgeant une peine de deux ans ou plus.

Interdictions

5. Il est interdit à quiconque :

a) de voter ou de tenter de voter à une élection, sachant qu'il n'a pas qualité d'électeur ou que l'article 4 le rend inhabile à voter;

b) d'inciter une autre personne à voter, sachant que celle-ci n'a pas qualité d'électeur ou que l'article 4 la rend inhabile à voter.

Personnes qui ont le droit de voter

6. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toute personne qui a qualité d'électeur a le droit de faire inscrire son nom sur la liste électorale pour la section de vote où elle réside habituellement et de voter au bureau de scrutin établi pour cette section de vote.

Vote unique

7. L'électeur qui a voté à une élection ne peut demander un autre bulletin de vote pour la même élection.

Lieu de résidence habituelle

8. (1) Le lieu de résidence habituelle d'une personne est l'endroit qui a toujours été, ou qu'elle a adopté comme étant, son lieu d'habitation ou sa demeure, où elle entend revenir après une absence.

Lieu de résidence unique

(2) Une personne ne peut avoir qu'un seul lieu de résidence habituelle; elle ne peut le perdre que si elle en acquiert un autre.

Absence temporaire

(3) Une absence temporaire du lieu de résidence habituelle n'entraîne pas la perte ni le changement de celui-ci.

Place of employment

(4) If a person usually sleeps in one place and has their meals or is employed in another place, their place of ordinary residence is where they sleep.

(4) Lorsqu'une personne couche habituellement dans un lieu et mange ou travaille dans un autre, le lieu de sa résidence habituelle est celui où elle couche.

Lieu de travail

Temporary residence

(5) Temporary residential quarters are considered to be a person's place of ordinary residence only if the person has no other place that they consider to be their residence.

(5) Des locaux d'habitation temporaire sont considérés comme le lieu de résidence habituelle d'une personne si celle-ci n'a aucun autre lieu qu'elle considère comme sa résidence, et seulement dans ce cas.

Résidence temporaire

Temporary residential quarters

(6) A shelter, hostel or similar institution that provides food, lodging or other social services to a person who has no dwelling place is that person's place of ordinary residence.

(6) Les refuges, les centres d'accueil et les autres établissements de même nature qui offrent le gîte, le couvert ou d'autres services sociaux aux personnes sans abri sont les lieux de résidence habituelle de ces personnes.

Refuges

Interpretation of ordinary residence

9. If the rules set out in section 8 are not sufficient to determine the place of ordinary residence, it shall be determined by the appropriate election officer by reference to all the facts of the case.

9. Si l'article 8 ne permet pas de déterminer le lieu de résidence habituelle, le fonctionnaire électoral compétent le détermine compte tenu de tous les facteurs pertinents.

Facteurs pertinents

Members and persons living with members

10. Each candidate at a general election who, on the day before the dissolution of Parliament immediately before the election, was a member, and any elector living with the candidate on that day who would move, or has moved, with the candidate to continue to live with the candidate, is entitled to have his or her name entered on the list of electors for, and to vote at the polling station that is established for, the polling division in which is located

(*a*) the place of ordinary residence of the former member;

(*b*) the place of temporary residence of the former member in the electoral district in which the former member is a candidate;

(*c*) the office of the returning officer for the electoral district in which the former member is a candidate; or

(*d*) the place in Ottawa or in the area surrounding Ottawa where the former member resides for the purpose of carrying out parliamentary duties.

10. Chaque candidat à une élection générale qui, la veille de la dissolution du Parlement précédant l'élection, était un député ainsi que tout électeur qui demeurait avec lui à ce moment et qui a déménagé ou déménagerait avec lui pour continuer de demeurer avec lui ont le droit de faire inscrire leur nom sur la liste électorale établie pour l'un des endroits suivants et de voter au bureau de scrutin correspondant à cette liste :

a) le lieu de la résidence habituelle de l'ancien député;

b) le lieu de la circonscription où l'ancien député se porte candidat et où est situé, à l'élection, le lieu de sa résidence temporaire;

c) le bureau du directeur du scrutin de la circonscription où l'ancien député se porte candidat;

d) le lieu situé dans Ottawa ou dans la région avoisinante et où l'ancien député habite afin de s'acquitter de ses fonctions parlementaires.

Députés et électeurs demeurant avec lui

Part 11

11. Any of the following persons may vote in accordance with Part 11:

(*a*) a Canadian Forces elector;

(*b*) an elector who is an employee in the public service of Canada or of a province and who is posted outside Canada;

11. Peuvent voter dans le cadre de la partie 11 :

a) les électeurs des Forces canadiennes;

b) les électeurs qui appartiennent à l'administration publique du Canada ou d'une province en poste à l'étranger;

Partie 11

(*c*) a Canadian citizen who is employed by an international organization of which Canada is a member and to which Canada contributes and who is posted outside Canada;

(*d*) a person who has been absent from Canada for less than five consecutive years and who intends to return to Canada as a resident;

(*e*) an incarcerated elector within the meaning of that Part; and

(*f*) any other elector in Canada who wishes to vote in accordance with that Part.

c) les électeurs qui sont en poste à l'étranger auprès d'organismes internationaux dont le Canada est membre et auxquels il verse une contribution;

d) les électeurs qui sont absents du Canada depuis moins de cinq années consécutives et qui ont l'intention de revenir résider au Canada;

e) les électeurs incarcérés au sens de cette partie;

f) tout autre électeur au Canada qui désire se prévaloir des dispositions de cette partie.

Residence at by-election

12. (1) No elector is entitled to vote at a by-election unless his or her place of ordinary residence on polling day is situated in the same electoral district that includes the polling division in which was situated the elector's place of ordinary residence at the beginning of the revision period established by section 96.

12. (1) Un électeur ne peut voter à une élection partielle que s'il continue, jusqu'au jour du scrutin, à résider habituellement dans la circonscription où se trouve la section de vote où il résidait habituellement au début de la période de révision fixée dans le cadre de l'article 96.

Résidence lors d'une élection partielle

Address change within electoral district

(2) For the purpose of a by-election only and despite anything in this Act, an elector who, during the period between the beginning of the revision period and ending on polling day, has changed his or her place of ordinary residence from one polling division to another polling division in the same electoral district may register their name on the list of electors in the new polling division.

(2) Uniquement dans le cas d'une élection partielle et par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'électeur qui, entre le début de la période de révision et le jour du scrutin, change son lieu de résidence habituelle d'une section de vote à une autre dans la même circonscription peut faire inscrire son nom sur la liste électorale de la nouvelle section de vote.

Changement d'adresse dans la circonscription

PART 2

CHIEF ELECTORAL OFFICER AND STAFF

Chief Electoral Officer

Appointment of Chief Electoral Officer

13. (1) There shall be a Chief Electoral Officer who shall be appointed by resolution of the House of Commons to hold office during good behaviour. He or she may be removed for cause by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.

Term of office

(2) The Chief Electoral Officer ceases to hold office on reaching 65 years of age.

PARTIE 2

BUREAU DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Directeur général des élections

13. (1) Est institué le poste de directeur général des élections, dont le titulaire est nommé à titre inamovible par résolution de la Chambre des communes. Il peut être révoqué pour motif valable par le gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Nomination du directeur général des élections

(2) La limite d'âge pour l'exercice de la charge de directeur général des élections est de soixante-cinq ans.

Limite d'âge

Appointment of substitute

14. (1) In case of the death, incapacity or negligence of the Chief Electoral Officer while Parliament is not sitting, a substitute Chief Electoral Officer shall, on the application of the Minister, be appointed by order of the Chief Justice of Canada or, in the absence of the Chief Justice of Canada, by the senior judge of the Supreme Court of Canada then present in Ottawa.

Nomination d'un suppléant

14. (1) Si le directeur général des élections décède ou est incapable ou néglige d'exercer ses fonctions pendant que le Parlement ne siège pas, un suppléant est nommé par décret, sur demande du ministre, par le juge en chef du Canada ou, en son absence, par le doyen des juges de la Cour suprême du Canada alors présents à Ottawa.

Tenure of office of substitute

(2) A substitute Chief Electoral Officer shall act as Chief Electoral Officer until 15 days after the beginning of the next session of Parliament unless the Chief Justice of Canada or the judge who made the order to appoint the substitute Chief Electoral Officer sooner directs that the order be revoked.

Durée des fonctions du suppléant

(2) Le suppléant exerce les attributions du directeur général des élections jusqu'à l'expiration des quinze premiers jours de la session suivante du Parlement, sauf si le juge en chef du Canada ou le juge qui a pris le décret en ordonne la révocation avant l'expiration de ce délai.

Absence of Chief Justice

(3) In the absence of both the Chief Justice of Canada and of the judge who made the order to appoint the substitute Chief Electoral Officer, the order may be revoked by any other judge of the Supreme Court of Canada.

Absence du juge en chef

(3) En cas d'absence à la fois du juge en chef du Canada et du juge qui a nommé le suppléant, un autre juge de la Cour suprême du Canada peut révoquer le décret.

Remuneration of substitute

(4) The substitute Chief Electoral Officer is entitled to be paid the remuneration fixed by the Governor in Council.

Rémunération du suppléant

(4) Le suppléant a droit à la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rank, powers and duties

15. (1) The Chief Electoral Officer shall rank as and have all the powers of a deputy head of a department, shall perform the duties of the office on a full-time basis and shall not hold any other office under Her Majesty or engage in any other employment.

Rang et statut du directeur général des élections

15. (1) Le directeur général des élections a rang et statut d'administrateur général de ministère. Il exerce ses fonctions à temps plein et ne peut occuper aucune autre charge au service de Sa Majesté ni aucun autre poste.

Salary and expenses of Chief Electoral Officer

(2) The Chief Electoral Officer shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from his or her ordinary place of residence in the course of his or her duties.

Traitement et frais

(2) Il touche un traitement égal à celui d'un juge de la Cour fédérale autre que le juge en chef ou le juge en chef adjoint et a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors du lieu de sa résidence habituelle.

Superannuation and compensation

(3) The Chief Electoral Officer is deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Pension de retraite et indemnité

(3) Il est réputé appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Communication with Governor in Council

(4) The Chief Electoral Officer shall communicate with the Governor in Council through the Minister for the purposes of this Act.

(4) Il communique, pour l'application de la présente loi, avec le gouverneur en conseil par l'intermédiaire du ministre.

Communication avec le gouverneur en conseil

Powers and duties of Chief Electoral Officer

16. The Chief Electoral Officer shall

(*a*) exercise general direction and supervision over the conduct of elections;

(*b*) ensure that all election officers act with fairness and impartiality and in compliance with this Act;

(*c*) issue to election officers the instructions that the Chief Electoral Officer considers necessary for the administration of this Act; and

(*d*) exercise the powers and perform the duties and functions that are necessary for the administration of this Act.

16. Le directeur général des élections :

a) dirige et surveille d'une façon générale les opérations électorales;

b) veille à ce que les fonctionnaires électoraux agissent avec équité et impartialité et observent la présente loi;

c) donne aux fonctionnaires électoraux les instructions qu'il juge nécessaires à l'application de la présente loi;

d) exerce les pouvoirs et fonctions nécessaires à l'application de la présente loi.

Pouvoirs et fonctions du directeur général des élections

Power to adapt Act

17. (1) During an election period, if an emergency, an unusual or unforeseen circumstance or an error makes it necessary, the Chief Electoral Officer may adapt any provision of this Act and, in particular, may extend the time for doing any act, subject to subsection (2), or increase the number of election officers or polling stations.

17. (1) Le directeur général des élections peut, pendant la période électorale, adapter les dispositions de la présente loi dans les cas où il est nécessaire de le faire en raison d'une situation d'urgence, d'une circonstance exceptionnelle ou imprévue ou d'une erreur; il peut notamment prolonger le délai imparti pour l'accomplissement de toute opération et augmenter le nombre de fonctionnaires électoraux ou de bureaux de scrutin.

Pouvoir d'adapter la loi

Limitation — power to adapt

(2) The Chief Electoral Officer shall not extend the hours within which a returning officer may receive a nomination paper or the voting hours at an advance polling station or, subject to subsection (3), the voting hours on polling day.

(2) Il ne peut toutefois modifier l'heure limite de réception des actes de candidature ni prolonger les heures du vote par anticipation ou, dans le cas prévu au paragraphe (3), les heures de vote le jour du scrutin.

Restriction

Emergency — extending voting hours

(3) If voting at a polling station is interrupted on polling day by an emergency and the Chief Electoral Officer is satisfied that, if the voting hours at the polling station are not extended, a substantial number of electors will not be able to vote, the Chief Electoral officer may extend the voting hours at the polling station, as long as it does not in any case

(*a*) close later than midnight on polling day; or

(3) Lorsque, à la suite d'une urgence, il a fallu fermer un bureau de scrutin le jour du scrutin, le directeur général des élections peut reporter la fermeture du bureau à un moment ultérieur s'il est convaincu qu'autrement un nombre important d'électeurs ne pourront y voter; le cas échéant, le bureau peut être fermé après l'heure prévue par la présente loi, mais le total des heures au cours desquelles le bureau est ouvert ne peut dépasser douze et le bureau ne peut fermer après minuit.

Exception

(*b*) remain open during polling day for a total of more than 12 hours.

Public education and information programs

18. (1) The Chief Electoral Officer may implement public education and information programs to make the electoral process better known to the public, particularly to those persons and groups most likely to experience difficulties in exercising their democratic rights.

Programmes d'information et d'éducation populaire

18. (1) Le directeur général des élections peut mettre en oeuvre des programmes d'information et d'éducation populaire visant à mieux faire connaître le processus électoral à la population, particulièrement aux personnes et aux groupes de personnes susceptibles d'avoir des difficultés à exercer leurs droits démocratiques.

Communication with the public

(2) The Chief Electoral Officer may, using any media or other means that he or she considers appropriate, provide the public, both inside and outside Canada, with information relating to Canada's electoral process, the democratic right to vote and how to be a candidate.

Communication au public

(2) Il peut communiquer au public, au Canada ou à l'étranger, par les médias ou tout autre moyen qu'il estime indiqué, des renseignements sur le système électoral canadien de même que sur le droit démocratique de voter et de se porter candidat à une élection.

Information outside Canada

(3) The Chief Electoral Officer may establish programs to disseminate information outside Canada concerning how to vote under Part 11.

Programmes d'information à l'étranger

(3) Il peut aussi mettre en oeuvre des programmes de diffusion d'information à l'étranger portant sur la façon de voter dans le cadre de la partie 11.

Assistant Chief Electoral Officer and Staff

Directeur général adjoint des élections et personnel

Staff

19. (1) The staff of the Chief Electoral Officer shall consist of an officer known as the Assistant Chief Electoral Officer, appointed by the Governor in Council, and any other officers, clerks and employees that may be required, who shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Personnel

19. (1) Le personnel du directeur général des élections se compose d'un cadre appelé directeur général adjoint des élections, nommé par le gouverneur en conseil, et, selon les besoins, d'autres cadres et employés nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Superannuation and compensation

(2) The Assistant Chief Electoral Officer is deemed to be a person employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Pension de retraite et indemnité

(2) Le directeur général adjoint des élections est réputé appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Casual and temporary staff

20. Any additional officers, clerks and employees that the Chief Electoral Officer considers necessary for his or her exercise of powers, and discharge of duties, under this Act related to the preparation for, and the conduct of, an election may be employed, in the manner authorized by law, on a casual or temporary basis.

Personnel nommé à titre temporaire

20. Les cadres et employés supplémentaires que le directeur général des élections estime nécessaires à l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi relativement à la préparation et à la tenue d'une élection peuvent être engagés, à titre temporaire, de la manière autorisée par la loi.

Delegation by Chief Electoral Officer

21. The Chief Electoral Officer may authorize the Assistant Chief Electoral Officer or any other officer on his or her staff to perform any of the Chief Electoral Officer's functions under this Act.

Délégation

21. Le directeur général des élections peut autoriser le directeur général adjoint des élections ou tout autre cadre de son personnel à exercer les fonctions que lui confère la présente loi.

PART 3

ELECTION OFFICERS

General

Election officers

22. (1) The following persons are election officers:

(*a*) returning officers appointed under subsection 24(1);

(*b*) assistant returning officers appointed under subsection 26(1) or 28(5) and additional assistant returning officers appointed under subsection 30(1);

(*c*) persons authorized by a returning officer under section 27 to perform duties under this Act;

(*d*) revising agents appointed under paragraph 32(*a*);

(*e*) deputy returning officers appointed under paragraphs 32(*b*) and (*c*) and subsection 273(1);

(*f*) poll clerks appointed under paragraphs 32(*b*) and (*c*) and subsection 273(1);

(*g*) registration officers appointed under paragraph 32(*d*);

(*h*) information officers appointed under paragraph 124(1)(*a*);

(*i*) persons responsible for maintaining order at a central polling place appointed under paragraph 124(1)(*b*);

(*j*) central poll supervisors appointed under subsection 124(2);

(*k*) persons appointed under subsection 290(2) to collect ballot boxes;

(*l*) the special voting rules administrator appointed under section 181;

(*m*) special ballot officers appointed under subsection 183(1) or section 184;

(*n*) liaison officers for correctional institutions appointed under subsection 248(1); and

PARTIE 3

FONCTIONNAIRES ÉLECTORAUX

Dispositions générales

Fonctionnaires électoraux

22. (1) Ont qualité de fonctionnaire électoral :

a) les directeurs du scrutin nommés en vertu du paragraphe 24(1);

b) les directeurs adjoints du scrutin nommés en vertu des paragraphes 26(1) et 28(5) et les directeurs adjoints du scrutin supplémentaires nommés en vertu du paragraphe 30(1);

c) les personnes à qui le directeur du scrutin a délégué des fonctions au titre de l'article 27;

d) les agents réviseurs nommés en vertu de l'alinéa 32*a*);

e) les scrutateurs nommés en vertu des alinéas 32*b*) et *c*) et du paragraphe 273(1);

f) les greffiers du scrutin nommés en vertu des alinéas 32*b*) et *c*) et du paragraphe 273(1);

g) les agents d'inscription nommés en vertu de l'alinéa 32*d*);

h) les préposés à l'information nommés en vertu du paragraphe 124(1);

i) les personnes responsables du maintien de l'ordre nommées en vertu du paragraphe 124(1);

j) les superviseurs de centres de scrutin nommés en vertu du paragraphe 124(2);

k) les personnes nommées en vertu du paragraphe 290(2) pour recueillir les urnes;

l) l'administrateur des règles électorales spéciales nommé en vertu de l'article 181;

m) les agents des bulletins de vote spéciaux nommés en vertu du paragraphe 183(1) ou de l'article 184;

(*o*) deputy returning officers and poll clerks for correctional institutions appointed under subsection 253(1).

n) les agents de liaison des établissements correctionnels nommés en vertu du paragraphe 248(1);

o) les scrutateurs et les greffiers du scrutin des établissements correctionnels nommés en vertu du paragraphe 253(1).

Election officers — exclusions

(2) For greater certainty, a representative of a candidate who is present at a polling station is not an election officer.

(2) Il est entendu que les représentants des candidats qui sont présents aux bureaux de scrutin ne sont pas des fonctionnaires électoraux.

Personnes qui n'ont pas qualité de fonctionnaire électoral

Who shall not be appointed election officers

(3) The following persons shall not be appointed as an election officer:

(*a*) a minister of the Crown or a member of the executive council of a province;

(*b*) a member of the Senate or the House of Commons;

(*c*) a member of the legislature of a province, the Council of the Yukon Territory, the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Nunavut;

(*d*) a judge or deputy judge of any superior court or any bankruptcy or insolvency court and, in the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Territorial Court;

(*e*) a person who has served in Parliament in the session immediately before the election or in the session in progress at the time of the election; and

(*f*) a person who, within seven years before the proposed appointment, has been found guilty of any offence under this Act, the *Referendum Act* or any Act of the legislature of a province relating to provincial, municipal or school board elections.

(3) Ne peuvent être nommés fonctionnaire électoral :

a) les ministres fédéraux ou les membres du conseil exécutif d'une province;

b) les membres du Sénat ou de la Chambre des communes;

c) les membres de l'Assemblée législative d'une province, du Conseil du territoire du Yukon, du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l'Assemblée législative du Nunavut;

d) les juges et les juges adjoints ou suppléants de toute cour supérieure ou de tout tribunal de faillite et, dans le territoire du Yukon ou les Territoires du Nord-Ouest, les juges de la Cour territoriale;

e) les parlementaires qui ont occupé leur poste pendant la session précédant l'élection ou qui l'occupent pendant la session en cours au moment du déclenchement de l'élection;

f) les personnes déclarées coupables d'une infraction à la présente loi, à la *Loi référendaire* ou à toute loi provinciale relative aux élections provinciales, municipales ou scolaires dans les sept ans qui précèdent.

Personnes inadmissibles

Qualifications

(4) An election officer must be qualified as an elector under section 3 and an election officer referred to in any of paragraphs (1)(*a*), (*b*), (*d*) to (*g*) and (*j*) must reside in the electoral district in which he or she is to perform duties under this Act.

(4) Les fonctionnaires électoraux doivent avoir qualité d'électeur et ceux visés aux alinéas (1)*a*), *b*), *d*) à *g*) et *j*) doivent résider dans la circonscription pour laquelle ils sont nommés.

Qualité d'électeur des fonctionnaires électoraux

Exception

(5) In the case of an appointment that is to be made by a returning officer, if he or she is unable to appoint an election officer who meets the requirements set out in subsection

(5) Pour une nomination qui relève de lui, le directeur du scrutin peut, s'il lui est impossible de nommer une personne répondant aux exigences prévues au paragraphe (4),

Exception

(4), he or she may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint

(*a*) a Canadian citizen who is 16 years of age or older and who resides in the electoral district; or

(*b*) a person who is qualified as an elector but does not live in the electoral district.

nommer, avec l'agrément du directeur général des élections :

a) un citoyen canadien âgé d'au moins seize ans qui réside dans la circonscription;

b) une personne ayant qualité d'électeur mais ne résidant pas dans la circonscription.

Prohibition — acting as election officer

(6) No person shall act as an election officer knowing that they do not meet the requirements for an election officer set out in this section.

Interdiction

(6) Il est interdit à quiconque d'agir à titre de fonctionnaire électoral, sachant que le présent article le rend inhabile à le faire.

Oath

23. (1) Before assuming duties, an election officer shall swear an oath in writing, in the prescribed form, to perform the duties of the office in an impartial manner.

Serment

23. (1) Les fonctionnaires électoraux prêtent par écrit le serment prescrit, par lequel ils s'engagent à remplir impartialement leurs fonctions.

Prohibition

(2) No election officer shall communicate information obtained in the course of performing their duties under this Act, other than for a purpose related to the performance of those duties.

Interdiction

(2) Il est interdit aux fonctionnaires électoraux de communiquer des renseignements obtenus dans le cadre des fonctions qu'ils exercent en vertu de la présente loi à une autre fin qu'une fin liée à l'exercice de ces fonctions.

Sending of oaths

(3) The returning officer shall send the documents containing the oaths of the returning officer and assistant returning officer without delay to the Chief Electoral Officer.

Transmission de certaines déclarations sous serment

(3) Le directeur du scrutin transmet sans délai au directeur général des élections sa déclaration sous serment et celle de son directeur adjoint.

Returning Officers and Assistant Returning Officers

Directeurs du scrutin et directeurs adjoints du scrutin

Appointment of returning officers

24. (1) The Governor in Council shall appoint a returning officer for each electoral district and may only remove him or her for cause under subsection (7).

Nomination des directeurs du scrutin

24. (1) Le gouverneur en conseil nomme un directeur du scrutin pour chaque circonscription; il ne peut le révoquer que pour un motif valable prévu au paragraphe (7).

Responsibility of returning officer

(2) A returning officer is responsible, under the general direction of the Chief Electoral Officer, for the preparation for and conduct of an election in his or her electoral district.

Responsabilité

(2) Le directeur du scrutin est responsable de la préparation et de la tenue des élections dans sa circonscription sous la direction générale du directeur général des élections.

Obligation to act to enable elections to be held

(3) Every returning officer to whom a writ is directed shall, on its receipt, or on notification by the Chief Electoral Officer of its issue, cause to be promptly taken any of the proceedings directed by this Act that are necessary in order that the election may be regularly held.

Obligations

(3) Le directeur du scrutin destinataire d'un bref est tenu, dès réception ou dès que le directeur général des élections lui en a notifié l'existence, de faire exécuter avec diligence les opérations prescrites par la présente loi et qui sont nécessaires en vue de la tenue régulière de l'élection.

Vacancy

(4) The office of a returning officer is not vacant unless the returning officer dies, resigns, ceases to reside in the electoral district or is removed from office or the boundaries of their electoral district are revised as a result of

Vacance

(4) La charge de directeur du scrutin ne devient vacante qu'au décès, à la démission ou à la révocation de celui-ci, si celui-ci cesse de résider dans la circonscription ou si les limites de la circonscription sont modifiées en raison

a representation order made under section 24 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*.

d'un décret de représentation électorale pris dans le cadre de l'article 24 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*.

Resignation

(5) A returning officer who intends to resign shall give written notice to that effect to the Chief Electoral Officer and the resignation is effective only when it is accepted by the Chief Electoral Officer.

(5) Le directeur du scrutin qui a l'intention de démissionner en avise par écrit le directeur général des élections; sa démission ne prend effet qu'à son acceptation par le directeur général des élections.

Démission

No partisan conduct

(6) No returning officer shall, while in office, knowingly engage in politically partisan conduct and in particular shall not make a contribution to a candidate or belong to or make a contribution to, be an employee of or hold a position in, a registered party or an eligible party.

(6) Il est interdit au directeur du scrutin, pendant son mandat, de faire sciemment preuve de partialité politique, notamment d'appartenir ou de faire une contribution à un parti enregistré ou admissible, d'y exercer une fonction ou d'occuper un emploi à son service ou de faire une contribution à un candidat.

Absence de partialité politique

Removal from office

(7) The Governor in Council may remove from office any returning officer who

(*a*) is incapable, by reason of illness, physical or mental disability or otherwise, of satisfactorily performing his or her duties under this Act;

(*b*) fails to discharge competently a duty of a returning officer under this Act or to comply with an instruction of the Chief Electoral Officer described in paragraph 16(*c*);

(*c*) fails to complete the revision of the boundaries of the polling divisions in their electoral district as instructed by the Chief Electoral Officer under subsection 538(3); or

(*d*) contravenes subsection (6), whether or not the contravention occurs in the exercise of his or her duties under this Act.

(7) Le directeur du scrutin peut être révoqué par le gouverneur en conseil pour l'un ou l'autre des motifs valables suivants :

a) il est incapable, notamment pour cause de maladie ou d'incapacité physique ou mentale, de s'acquitter d'une manière satisfaisante des fonctions que lui confère la présente loi;

b) il ne s'est pas acquitté de façon compétente des fonctions que lui confère la présente loi ou n'a pas suivi les instructions du directeur général des élections visées à l'alinéa 16*c*);

c) il n'a pas terminé la révision des limites des sections de vote situées dans sa circonscription conformément à l'instruction donnée en ce sens par le directeur général des élections en application du paragraphe 538(3);

d) il a contrevenu au paragraphe (6), que ce soit ou non dans l'exercice de ses fonctions.

Révocation

List in *Canada Gazette*

25. The name, address and occupation of each person appointed as a returning officer and the name of the electoral district for which he or she is appointed shall be communicated as soon as practicable to the Chief Electoral Officer. Between the 1st and 20th days of January in each year, the Chief Electoral Officer shall publish a list in the *Canada Gazette* of the name, address and occupation of the returning officer for each electoral district in Canada.

25. Les nom, adresse et profession de toute personne nommée directeur du scrutin, et le nom de la circonscription pour laquelle elle est nommée, sont communiqués dans les meilleurs délais au directeur général des élections. Celui-ci publie dans la *Gazette du Canada*, entre le 1er et le 20 janvier de chaque année, une liste des nom, adresse et profession du directeur du scrutin pour chaque circonscription du Canada.

Liste dans la *Gazette du Canada*

Assistant returning officer

26. (1) A returning officer shall, without delay after being appointed,

(*a*) appoint in writing an assistant returning officer, who shall hold office at pleasure; and

(*b*) send the appointment in writing to the Chief Electoral Officer.

Restriction on appointment

(2) A returning officer shall not appoint his or her mother, father, child, stepchild, brother, sister, half-brother, half-sister or a person who lives with him or her, as an assistant returning officer.

Authorization

27. (1) The returning officer for an electoral district may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, authorize any person acting under his or her direction to perform any of the functions of a returning officer under this Act, except those described in subsection 24(3), sections 57, 62, 63 and 67, subsections 71(1) and 72(1), sections 74, 77, 103, 104, 130, 293 to 298 and 300, subsection 301(6) and sections 313 to 316.

Authorization in writing

(2) An authorization under subsection (1) shall be signed and dated by the returning officer.

Notification if returning officer incapacitated

28. (1) It is the duty of a returning officer or an assistant returning officer to notify the Chief Electoral Officer without delay if the returning officer at any time becomes unable to act.

Communication of notifications

(2) The Chief Electoral Officer shall communicate any notification received under subsection (1) to the Minister.

Assistant returning officer to act

(3) If a returning officer becomes unable to act, the assistant returning officer shall act until the appointment of a new returning officer or until the returning officer becomes able to act.

Appointment within limited period

(4) Within 60 days after the date on which the Chief Electoral Officer has been notified of a vacancy in the office of a returning officer or accepts the resignation of a returning officer, the Governor in Council shall appoint a new returning officer.

Directeur adjoint du scrutin

26. (1) Dès sa nomination, le directeur du scrutin d'une circonscription nomme à titre amovible un directeur adjoint du scrutin et transmet sans délai le formulaire de nomination au directeur général des élections.

Restriction

(2) Il ne peut nommer à titre de directeur adjoint sa mère, son père, son enfant, un enfant de son conjoint, son frère ou son demi-frère, sa soeur ou sa demi-soeur ou toute personne demeurant avec lui.

Délégation

27. (1) Le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, autoriser toute personne agissant sous son autorité à exercer les fonctions que lui confère la présente loi, à l'exception de celles qui sont prévues au paragraphe 24(3), aux articles 57, 62, 63 ou 67, aux paragraphes 71(1) ou 72(1), aux articles 74, 77, 103, 104, 130, 293 à 298 ou 300, au paragraphe 301(6) ou aux articles 313 à 316.

Délégation par écrit

(2) L'autorisation visée au paragraphe (1) doit être datée et signée par le directeur du scrutin.

Avis si le directeur du scrutin devient incapable d'agir

28. (1) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin sont tenus d'aviser sans délai le directeur général des élections lorsque le directeur du scrutin devient incapable de remplir ses fonctions.

Communication des avis

(2) Le directeur général des élections communique au ministre les avis reçus à ce titre.

Exercice de l'intérim par l'adjoint

(3) En cas d'incapacité du directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin est, jusqu'à la nomination d'un nouveau directeur du scrutin ou jusqu'à ce que le directeur du scrutin recouvre sa capacité, chargé de l'intérim.

Vacance

(4) Dans les soixante jours qui suivent la date où le directeur général des élections est informé de la vacance du poste de directeur du scrutin ou accepte la démission de celui-ci, le gouverneur en conseil nomme un nouveau directeur du scrutin.

Appointment of assistant returning officer

(5) Every assistant returning officer who is required to act as a returning officer under subsection (3) shall appoint an assistant returning officer without delay.

(5) Le directeur adjoint du scrutin qui assure l'intérim nomme sans délai un directeur adjoint du scrutin.

Nomination d'un nouveau directeur adjoint du scrutin

Duties of returning officer

29. (1) A returning officer shall

(*a*) without delay after removing an assistant returning officer from office, notify the assistant returning officer in writing of the removal and send a copy of the notice to the Chief Electoral Officer; and

(*b*) without delay after the death or resignation of an assistant returning officer, notify the Chief Electoral Officer in writing of the death or resignation.

29. (1) Le directeur du scrutin avise sans délai par écrit le directeur adjoint du scrutin lorsqu'il le démet de ses fonctions et envoie une copie de l'avis au directeur général des élections. De même, il avise sans délai par écrit ce dernier de la mort ou de la démission du directeur adjoint du scrutin.

Avis à transmettre

Appointment of substitute

(2) If an assistant returning officer dies, resigns, becomes disqualified or incapable of acting or refuses to act, or is removed from office for any other reason, the returning officer who appointed him or her shall without delay appoint a substitute.

(2) Si le directeur adjoint du scrutin décède, démissionne, devient inhabile ou incapable de remplir ses fonctions, refuse d'agir ou est destitué de sa charge pour tout autre motif, le directeur du scrutin qui l'a nommé nomme sans délai un remplaçant.

Nomination d'un remplaçant

Tenure of office of assistant returning officer

(3) When a returning officer ceases to hold office, the assistant returning officer appointed by him or her remains in office until the returning officer's successor appoints a new assistant returning officer.

(3) Dans le cas où la charge de directeur du scrutin est vacante, le directeur adjoint du scrutin doit rester en fonctions jusqu'à ce que le successeur du directeur du scrutin ait nommé un nouveau directeur adjoint du scrutin.

Durée des fonctions du directeur adjoint du scrutin

Resignation by assistant returning officer

(4) An assistant returning officer who intends to resign shall give written notice to the returning officer who appointed him or her or, if the office of returning officer is vacant, to the Chief Electoral Officer.

(4) Le directeur adjoint du scrutin qui a l'intention de démissionner en avise par écrit le directeur du scrutin qui l'a nommé ou, en cas de vacance du poste de ce dernier, le directeur général des élections.

Avis d'intention de démissionner

Additional assistant returning officer

30. (1) On request by a returning officer, the Chief Electoral Officer may designate areas in the returning officer's electoral district and authorize, in writing, the appointment of an assistant returning officer, in addition to the assistant returning officer appointed under subsection 26(1), for each of those areas.

30. (1) À la demande du directeur du scrutin d'une circonscription, le directeur général des élections peut désigner des zones dans cette circonscription pour chacune desquelles il autorise, par écrit, la nomination d'un directeur adjoint du scrutin supplémentaire.

Directeurs adjoints du scrutin supplémentaires

Appointment

(2) A returning officer shall appoint an additional assistant returning officer and establish an office in each area designated by the Chief Electoral Officer.

(2) Le directeur du scrutin nomme un directeur adjoint du scrutin supplémentaire et établit un bureau dans chacune des zones ainsi désignées.

Nomination

Delegation limited

(3) An assistant returning officer appointed under subsection (2) may perform the functions of an assistant returning officer only in respect of the area for which they are appointed.

Délégation

(3) Le directeur adjoint du scrutin supplémentaire peut exercer, mais uniquement pour la zone pour laquelle il est nommé, les fonctions que la présente loi confère au directeur adjoint du scrutin.

Further limitation

(4) An assistant returning officer appointed under subsection (2) may not perform the functions described in subsections 28(1), 60(2), 70(1) and 293(1).

Restriction

(4) Il ne peut toutefois exercer les fonctions prévues aux paragraphes 28(1), 60(2), 70(1) et 293(1).

Prohibition — acting in another capacity

31. No returning officer or assistant returning officer appointed under subsection 26(1) shall act in any other capacity under this Act.

Interdiction d'exercer d'autres fonctions

31. Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin nommé en vertu du paragraphe 26(1) ne peuvent assumer que les fonctions qui leur sont spécifiquement attribuées par la présente loi.

Election Officers Appointed by Returning Officer

Nomination de fonctionnaires électoraux par le directeur du scrutin

General

Disposition générale

Election officers

32. After the issue of the writ, a returning officer shall appoint the following election officers in the prescribed form:

(*a*) the revising agents that the returning officer considers necessary, provided that the Chief Electoral Officer approves of their number;

(*b*) one deputy returning officer and one poll clerk for each advance polling station in the electoral district;

(*c*) one deputy returning officer and one poll clerk for each polling station in the electoral district; and

(*d*) a registration officer for each registration office.

Fonctionnaires électoraux

32. Après la délivrance du bref, le directeur du scrutin nomme, selon le formulaire prescrit :

a) les agents réviseurs qu'il estime nécessaires, le nombre de ceux-ci devant être approuvé par le directeur général des élections;

b) un scrutateur et un greffier du scrutin pour chacun des bureaux de vote par anticipation de la circonscription;

c) un scrutateur et un greffier du scrutin pour chacun des bureaux de scrutin de la circonscription;

d) un agent d'inscription pour chaque bureau d'inscription.

Revising Agents

Agents réviseurs

Solicitation of names

33. (1) Before appointing revising agents, a returning officer shall solicit names of suitable persons from the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district and, if sufficient names are not provided by those parties within three days after receipt of the request, the returning officer may solicit names from any other source.

Propositions de noms

33. (1) Avant de procéder à la nomination des agents réviseurs, le directeur du scrutin demande aux partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms de personnes aptes à exercer ces fonctions; toutefois, si les partis ne lui fournissent pas suffisamment de noms dans les trois jours suivant la demande, le directeur du scrutin peut en obtenir d'autres sources.

Equal distribution

(2) A returning officer shall appoint half of the revising agents from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district, and half from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished second in that election.

Répartition équitable

(2) En nommant les agents réviseurs, il veille à ce qu'ils se répartissent également entre les personnes recommandées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier lors de la dernière élection dans la circonscription et celles recommandées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième.

Revising agents to work in pairs

(3) A returning officer shall appoint revising agents to work in pairs and each pair shall consist, as far as possible, of persons recommended by different registered parties.

Groupes de deux

(3) Il nomme les agents réviseurs par groupe de deux, chaque groupe étant constitué, dans la mesure du possible, de personnes recommandées par des partis enregistrés différents.

Replacement

(4) A returning officer may replace a revising agent at any time by appointing another revising agent, and the former revising agent shall return all election materials in his or her possession to the returning officer.

Remplaçant

(4) Il peut aussi procéder au remplacement d'un agent réviseur; la personne remplacée est tenue de lui remettre tout le matériel électoral en sa possession.

Lists of revising agents

(5) Each returning officer shall make available to each candidate a list of the revising agents for the electoral district, on completion of the list.

Liste des agents réviseurs

(5) Enfin, il met à la disposition de chacun des candidats la liste des agents réviseurs de la circonscription, dès qu'elle est complétée.

Identification

(6) Each revising agent shall, while performing his or her functions, wear or carry the identification that is supplied by the Chief Electoral Officer and shall show it on request.

Pièces d'identité de l'agent réviseur

(6) L'agent réviseur est tenu d'avoir en sa possession, pendant qu'il exerce ses fonctions, les pièces d'identité que lui fournit le directeur général des élections et de les présenter sur demande.

Deputy Returning Officers and Poll Clerks

Scrutateurs et greffiers du scrutin

Deputy returning officers

34. (1) Each deputy returning officer referred to in paragraph 32(*b*) or (*c*) shall be appointed from lists of names of suitable persons provided by the candidate of the registered party whose candidate finished first in the electoral district in the last election.

Choix des scrutateurs

34. (1) Le choix des scrutateurs visés aux alinéas 32*b*) ou *c*) se fait à partir de listes de personnes aptes à exercer ces fonctions fournies par le candidat du parti enregistré dont le candidat s'est classé premier dans la circonscription lors de la dernière élection.

Replacing deputies

(2) A returning officer may, at any time, remove a deputy returning officer.

Remplacement des scrutateurs

(2) Le directeur du scrutin peut à tout moment démettre un scrutateur de ses fonctions.

Poll clerks

35. (1) Each poll clerk referred to in paragraph 32(*b*) or (*c*) shall be appointed from lists of names of suitable persons provided by the candidate of the registered party whose candidate finished second in the electoral district in the last election.

Choix des greffiers du scrutin

35. (1) Le choix des greffiers du scrutin visés aux alinéas 32*b*) ou *c*) se fait à partir de listes de personnes aptes à exercer ces fonctions fournies par le candidat du parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième dans la circonscription lors de la dernière élection.

Replacing poll clerks

(2) A returning officer may, at any time, remove a poll clerk.

Remplacement des greffiers du scrutin

(2) Le directeur du scrutin peut à tout moment démettre un greffier du scrutin de ses fonctions.

Appointment

36. A returning officer shall proceed to appoint deputy returning officers and poll clerks from other sources if the candidates have not, by the 17th day before polling day, made their recommendations or have not recommended a sufficient number of suitable persons.

Décision du directeur du scrutin

36. Si, au plus tard le dix-septième jour avant le jour du scrutin, les candidats n'ont pas fait leurs recommandations ou n'ont pas recommandé un nombre suffisant de personnes aptes à exercer ces fonctions, le directeur du scrutin procède à la nomination des scrutateurs et des greffiers du scrutin à partir d'autres sources.

Refusal to appoint deputy returning officer

37. (1) A returning officer may, on reasonable grounds, refuse to appoint a deputy returning officer or a poll clerk recommended by a candidate and shall immediately advise the candidate of the refusal.

Refus du directeur du scrutin

37. (1) Le directeur du scrutin peut, pour des motifs raisonnables, refuser de nommer à titre de scrutateur ou de greffier du scrutin une personne recommandée par un candidat. Il en avise sans délai le candidat en cause.

Recommendation of another person

(2) The candidate may, within 24 hours after being advised of the refusal, recommend another person and, if he or she does not do so, the returning officer shall proceed to appoint another person whose name is solicited from another source.

Décision du candidat en cas de refus

(2) Le candidat peut, dans les vingt-quatre heures suivant l'avis du refus, recommander une autre personne; à défaut de recommandation dans ce délai, le directeur du scrutin procède à la nomination à partir d'autres sources.

Replacement for deputy returning officer

38. (1) When the office of deputy returning officer is vacant or if the deputy returning officer is unable or unwilling to act, and the returning officer has not appointed a replacement, the poll clerk shall act as deputy returning officer without taking another oath.

Incapacité du scrutateur

38. (1) Si aucun remplaçant n'est nommé en cas d'incapacité ou de refus d'agir du scrutateur ou de vacance de son poste, le greffier du scrutin agit en qualité de scrutateur sans prêter d'autre serment.

Another poll clerk appointed

(2) When a poll clerk acts as deputy returning officer, the poll clerk shall, in the prescribed form, appoint a person to act as poll clerk.

Nomination d'un autre greffier du scrutin

(2) Le cas échéant, il nomme, selon le formulaire prescrit, un greffier du scrutin pour le remplacer.

Registration Officers

Agents d'inscription

Registration offices

39. (1) The returning officer shall establish one or more registration offices in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer.

Bureaux d'inscription

39. (1) Le directeur du scrutin établit un ou plusieurs bureaux d'inscription en conformité avec les instructions du directeur général des élections.

Appointment of registration officers

(2) The returning officer shall appoint, for each registration office, a registration officer to receive, on polling day, the applications for registration of electors whose names are not on the list of electors.

Nomination d'un agent d'inscription

(2) Pour chaque bureau d'inscription, il nomme un agent d'inscription pour recevoir, le jour du scrutin, les demandes d'inscription des électeurs dont le nom ne figure pas sur la liste électorale.

Solicitation of names

(3) Before appointing registration officers, the returning officer shall solicit names of suitable persons from the candidates of the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district, to be submitted to the returning officer no later than the 17th day before polling day. If, by that time, a sufficient

Propositions de noms

(3) Avant de procéder à la nomination des agents d'inscription, il demande aux candidats des partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms de personnes aptes à exercer ces fonctions; toutefois, si, le dix-septième jour précédant le jour du scrutin,

number of names of suitable persons are not provided by those candidates, the returning officer may solicit names from other sources.

les candidats ne lui ont pas fourni suffisamment de noms, il peut en obtenir d'autres sources.

Equal distribution

(4) The returning officer shall, as far as possible, appoint half of the registration officers from among the persons recommended by the candidate of the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district, and half from among the persons recommended by the candidate of the registered party whose candidate finished second in that election.

(4) Lors de la nomination des agents d'inscription, il veille à ce que les postes soient, dans la mesure du possible, répartis également entre les personnes recommandées par le candidat du parti enregistré dont le candidat s'est classé premier lors de la dernière élection dans la circonscription et celles recommandées par le candidat du parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième.

Répartition équitable

Equality of Votes

Partage des voix

List of names to be provided

40. The registered parties that have the right to provide the returning officer with lists of names of suitable persons to be appointed as election officers for the purposes of a by-election under subsection 29(1.1) of the *Parliament of Canada Act* because of an equality of votes are the same registered parties as those who had that right for the purposes of the election that resulted in the equality of votes.

40. En cas d'élection déclenchée dans le cadre du paragraphe 29(1.1) de la *Loi sur le Parlement du Canada* en raison du partage des voix, les partis enregistrés qui ont le droit de fournir au directeur du scrutin les noms de personnes aptes à être nommées aux postes de fonctionnaires électoraux sont les mêmes que ceux qui l'avaient pour l'élection qui s'est terminée par ce partage.

Liste de noms

New Electoral Districts

Nouvelle circonscription

Results transposed

41. (1) When a new electoral district is established, the Chief Electoral Officer shall transpose the results from the previous general election to the polling divisions that are in the new electoral district in order to determine which registered parties' candidates have the right to provide the returning officer with lists of persons to be appointed as election officers.

41. (1) Lorsqu'une nouvelle circonscription est établie, le directeur général des élections transpose les résultats obtenus lors de la dernière élection générale dans les sections de vote comprises dans la nouvelle circonscription afin de déterminer quels partis enregistrés ont le droit de fournir au directeur du scrutin de cette circonscription les noms de personnes aptes à être nommées aux postes de fonctionnaires électoraux.

Transposition des résultats

Special case

(2) If the Chief Electoral Officer cannot transpose the results from the previous general election to a portion of the new electoral district because no candidate was returned in respect of that portion due to an equality of votes, the Chief Electoral Officer shall transpose the results from the by-election that was subsequently held under subsection 29(1.1) of the *Parliament of Canada Act* in respect of that portion.

(2) S'il ne peut, pour une partie de la nouvelle circonscription, transposer les résultats de la dernière élection générale parce qu'aucun candidat n'a été élu en raison du partage des voix, le directeur général des élections transpose, pour cette partie, les résultats de l'élection qui a été déclenchée ultérieurement dans le cadre du paragraphe 29(1.1) de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

Cas spécial

Exception

(3) If, in a case to which subsection (2) applies, a general election is held before the by-election, the registered parties that have the right to provide the returning officer with lists of names of suitable persons to be

(3) Si, dans le cas visé au paragraphe (2), l'élection partielle n'a pas lieu avant qu'une élection générale soit déclenchée, les partis enregistrés qui ont le droit pour cette élection générale de fournir au directeur du scrutin les

Exception

appointed as election officers in respect of that general election are the same registered parties as those who had that right for the purposes of the election that resulted in the equality of votes.

noms de personnes aptes à être nommées aux postes de fonctionnaires électoraux sont les mêmes que ceux qui l'avaient pour l'élection qui s'est terminée par le partage des voix.

Notice to parties

(4) When the Chief Electoral Officer has determined which parties have the right to provide lists of names under subsection (1), (2) or (3), as the case may be, he or she shall notify the parties without delay of that right.

(4) Dès qu'il a déterminé quels partis ont le droit de fournir des noms en vertu des paragraphes (1), (2) ou (3), le directeur général des élections en avise ces partis.

Avis aux partis

Merger of Registered Parties

Fusion de partis enregistrés

Attribution of votes for appointments

42. For the purposes of subsections 33(1) and (2) and 34(1), section 35, subsections 39(3) and (4) and section 41, in determining whether the candidate of a registered party finished first or second in the last election in a case where the registered party is the result of a merger with two or more parties that were registered parties at that election, there shall be attributed to the candidate of the merged party, the number of votes of the candidate of the merging party with the largest number of votes at that election.

42. Pour l'application des paragraphes 33(1) et (2) et 34(1), de l'article 35, des paragraphes 39(3) et (4) et de l'article 41 dans les cas où le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier ou deuxième lors de l'élection précédente s'est fusionné avec un ou plusieurs autres partis enregistrés, le candidat du parti issu de la fusion est réputé avoir eu les résultats du candidat du parti fusionnant qui a obtenu les meilleurs résultats lors de l'élection applicable.

Attribution de votes pour les nominations

Prohibitions

Interdictions

Prohibitions

43. No person shall

(*a*) wilfully obstruct an election officer in the performance of his or her duties under this Act;

(*b*) without authority, use identification intended to be used by a revising agent or intended to replace or simulate the identification prescribed by the Chief Electoral Officer for that purpose; or

(*c*) having been replaced as an election officer, fail to give to their replacement or to an authorized person any election documents or other election materials that the person has received or prepared in the performance of their duties.

43. Il est interdit :

a) d'entraver volontairement l'action d'un fonctionnaire électoral dans l'exercice de ses fonctions;

b) d'utiliser sans autorisation des pièces d'identité simulant celles des agents réviseurs ou visant à remplacer celles prescrites par le directeur général des élections;

c) dans le cas d'un fonctionnaire électoral qui a été démis de ses fonctions, de ne pas remettre à son remplaçant ou à la personne autorisée les documents et autres accessoires électoraux qu'il a reçus ou établis dans le cadre de ses fonctions.

Interdictions

PART 4

REGISTER OF ELECTORS

Maintenance and Communication of Register

Register of Electors

44. (1) The Chief Electoral Officer shall maintain a register of Canadians who are qualified as electors, to be known as the Register of Electors.

Contents of Register

(2) The Register of Electors shall contain, for each elector who is included in it, his or her surname, given names, sex, date of birth, civic address, mailing address and any other information that is provided under subsections 49(2), 194(7), 195(3), 223(2), 233(2) and 251(3).

Inclusion optional

(3) Inclusion in the Register of Electors is at the option of the elector.

Members and registered parties

45. (1) By October 15 in each year, the Chief Electoral Officer shall, in respect of each electoral district, send an electronic copy of the lists of electors, taken from the Register of Electors, to the elected member and, on request, to each registered party that endorsed a candidate in that electoral district in the last election.

Contents of lists of electors

(2) The lists of electors shall set out, for each elector, his or her surname, given names, civic address and mailing address, and shall be arranged in the form established by the Chief Electoral Officer according to the civic addresses of the electors, or if that is not appropriate, in alphabetical order by their surnames.

Exception

(3) This section does not apply if October 15 falls during an election period or if the vote at a general election was held during the three months before that date.

Merger of parties

(4) For the purpose of subsection (1), a registered party that is the result of a merger of two or more parties that were registered parties at the last election will be deemed to have endorsed a candidate in the last election if either of the merging parties so endorsed a candidate.

PARTIE 4

REGISTRE DES ÉLECTEURS

Tenue et communication

Directeur général des élections

44. (1) Le directeur général des élections tient le Registre des électeurs, un registre des Canadiens ayant qualité d'électeur.

Contenu

(2) Le Registre des électeurs contient les nom, prénoms, sexe, date de naissance et adresses municipale et postale de chaque électeur inscrit et tous autres renseignements fournis dans le cadre des paragraphes 49(2), 194(7), 195(3), 223(2), 233(2) et 251(3).

Inscription facultative

(3) L'inscription au Registre des électeurs est facultative.

Communication au député et aux partis

45. (1) Au plus tard le 15 octobre de chaque année, le directeur général des élections envoie au député de chaque circonscription et, sur demande, à chaque parti enregistré y ayant soutenu un candidat lors de la dernière élection, une copie sous forme électronique — tirée du Registre des électeurs — des listes électorales de la circonscription.

Teneur des listes

(2) Ces listes comportent, pour chaque électeur, ses nom, prénoms et adresses municipale et postale et se présentent en la forme établie par le directeur général des élections selon l'adresse municipale ou, si cela ne convient pas, selon l'ordre alphabétique des noms.

Exception

(3) Le présent article ne s'applique pas lorsque la date visée au paragraphe (1) tombe pendant la période électorale ou lorsque le scrutin d'une élection générale a été tenu dans les trois mois précédant cette date.

Cas de fusion de partis

(4) Pour l'application du paragraphe (1), le parti enregistré issu d'une fusion est réputé avoir soutenu un candidat lors de l'élection précédente si un des partis enregistrés fusionnant avait soutenu un candidat lors de cette élection.

Updating the Register

Mise à jour

Sources of information

46. (1) The Register of Electors shall be updated from

(*a*) information

(i) that electors have given the Chief Electoral Officer, or

(ii) that is held by a federal department or body and that electors have expressly authorized to be given to the Chief Electoral Officer; and

(*b*) information that the Chief Electoral Officer considers reliable and necessary for updating the surname, given names, sex, date of birth, civic address and mailing address of electors included in the Register of Electors and that

(i) is held under an Act of the legislature of a province mentioned in Schedule 2, or

(ii) comes from any other source mentioned in Schedule 2.

Sources de renseignements

46. (1) Le Registre des électeurs est mis à jour à partir :

a) des renseignements :

(i) soit communiqués par les électeurs au directeur général des élections,

(ii) soit détenus par un ministère ou organisme fédéral et dont les électeurs autorisent expressément la communication au directeur général des élections;

b) des renseignements que le directeur général des élections estime fiables et nécessaires à la mise à jour des nom, prénoms, sexe, date de naissance et adresses municipale et postale des électeurs qui y sont inscrits et qui :

(i) soit sont détenus au titre d'une loi provinciale mentionnée à l'annexe 2,

(ii) soit proviennent de toute autre source mentionnée à cette annexe.

Amendments to Schedule 2

(2) The Chief Electoral Officer may at any time amend Schedule 2 by adding, changing or deleting the name of an Act of the legislature of a province or of any other source of information, but no such amendment comes into force until notice of it is published in the *Canada Gazette*.

Modification de l'annexe 2

(2) Le directeur général des élections peut modifier l'annexe 2 pour ajouter, modifier ou retrancher la mention d'une loi provinciale ou de toute autre source de renseignements. Aucune modification de ce genre n'entre en vigueur avant publication d'un avis en ce sens dans la *Gazette du Canada*.

Duty of returning officer

47. During the election period, each returning officer shall update the Register of Electors from the information that the officer obtains under this Act.

Responsabilité du directeur du scrutin

47. Pendant la période électorale, le directeur du scrutin de chaque circonscription met à jour le Registre des électeurs à partir des renseignements qu'il obtient en application de la présente loi.

New electors

48. (1) The Chief Electoral Officer shall, before including a new elector in the Register of Electors, send the elector the Chief Electoral Officer's information relating to him or her and ask if he or she wishes to be included in the Register of Electors.

Inscription d'un nouvel électeur

48. (1) Avant de procéder à l'inscription d'un nouvel électeur, le directeur général des élections lui fait parvenir les renseignements dont il dispose à son égard et lui demande s'il désire être inscrit.

Obligation of elector

(2) A new elector who wishes to be included in the Register of Electors shall confirm, correct or complete the information, in writing, and give it to the Chief Electoral Officer along with a signed certification that the elector has Canadian citizenship.

Obligation de l'électeur

(2) S'il désire être inscrit, l'électeur confirme, corrige ou complète par écrit les renseignements le concernant et les renvoie au directeur général des élections avec l'attestation — portant sa signature — de sa citoyenneté canadienne.

Exceptions

(3) This section does not apply in respect of the inclusion of a new elector

(*a*) at the elector's request under subsection 49(1); or

(*b*) based on lists of electors established under provincial law, to the extent that those lists contain the surname, given names, sex, date of birth, civic address and mailing address of each elector.

Exceptions

(3) Est soustraite à l'application du présent article l'inscription d'un nouvel électeur qui, selon le cas :

a) est faite à la demande de ce dernier;

b) est fondée sur des listes électorales établies au titre d'une loi provinciale, dans la mesure où elles comportent les nom, prénoms, sexe, date de naissance et adresses municipale et postale de chaque électeur.

Listing requests

49. (1) Any person may at any time request the Chief Electoral Officer to include him or her in the Register of Electors, by providing

(*a*) a signed certification that he or she is qualified as an elector;

(*b*) his or her surname, given names, sex, date of birth, civic address and mailing address; and

(*c*) satisfactory proof of identity.

Demande d'inscription

49. (1) Toute personne peut à tout moment demander au directeur général des élections d'être inscrite au Registre des électeurs si elle atteste par sa signature sa qualité d'électeur, lui communique ses nom, prénoms, sexe, date de naissance et adresses municipale et postale et lui fournit une preuve suffisante de son identité.

Optional information

(2) In addition to the information referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer may invite the elector to give any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement any agreements entered into under section 55, but the elector is not required to do so.

Renseignements dont la communication est facultative

(2) Le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

Corrections

50. An elector may give the Chief Electoral Officer changes to the information in the Register of Electors relating to the elector, and the Chief Electoral Officer shall make the necessary corrections to the Register of Electors.

Corrections

50. L'électeur peut communiquer au directeur général des élections tout changement à l'égard des renseignements le concernant qui figurent au Registre des électeurs. Le directeur général des élections apporte alors les corrections nécessaires.

Verification

51. The Chief Electoral Officer may at any time

(*a*) contact an elector to verify the Chief Electoral Officer's information relating to him or her; and

(*b*) request the elector to confirm, correct or complete the information within 60 days after receiving the request.

Vérification

51. Le directeur général des élections peut communiquer avec l'électeur pour vérifier l'exactitude des renseignements le concernant dont il dispose et lui demander de les confirmer, de les corriger ou de les compléter, et de les lui renvoyer dans les soixante jours suivant réception de la demande.

Deletion of names

52. The Chief Electoral Officer may delete from the Register of Electors the name of any person who

(*a*) is dead;

(*b*) is not an elector;

Radiation

52. Le directeur général des élections peut radier du Registre des électeurs le nom de la personne qui, selon le cas :

a) est décédée;

b) n'est pas un électeur;

c) lui en fait la demande par écrit;

(*c*) requests in writing to have his or her name deleted; or

(*d*) fails to comply with a request referred to in paragraph 51(*b*) within the 60 days.

d) ne donne pas suite dans le délai imparti à la demande qui lui est faite au titre de l'article 51.

Restrictions

53. If an elector so requests the Chief Electoral Officer in writing, information in the Register of Electors relating to that elector shall be used only for federal electoral or referendum purposes.

53. Si l'électeur en fait la demande par écrit au directeur général des élections, les renseignements le concernant qui figurent au Registre des électeurs ne sont utilisés qu'à des fins électorales ou référendaires fédérales.

Utilisation restreinte des renseignements

Access to personal information

54. At the written request of an elector, the Chief Electoral Officer shall send the elector all the information in the Chief Electoral Officer's possession relating to him or her.

54. Sur demande écrite de l'électeur, le directeur général des élections lui communique tous les renseignements le concernant dont il dispose.

Accès aux renseignements personnels

Agreements on Giving Information

Accords sur la communication des renseignements

Provincial bodies

55. (1) The Chief Electoral Officer may enter into an agreement with any body responsible under provincial law for establishing a list of electors, governing the giving of information contained in the Register of Electors if that information is needed for establishing such a list.

55. (1) Le directeur général des élections peut conclure avec tout organisme chargé, au titre d'une loi provinciale, d'établir une liste électorale un accord visant la communication des renseignements figurant au Registre des électeurs qui sont nécessaires à l'établissement d'une telle liste.

Organismes provinciaux

Conditions

(2) The Chief Electoral Officer may, for the purpose of ensuring the protection of personal information given under an agreement mentioned in subsection (1), include in the agreement any conditions that the Chief Electoral Officer considers appropriate regarding the use that may be made of that information.

(2) Il peut assortir l'accord des conditions d'utilisation des renseignements qu'il estime propres à assurer la protection des renseignements personnels ainsi communiqués.

Conditions

Restriction on use of information

(3) A body to whom information is given under an agreement mentioned in subsection (1) may use the information only for the purpose of establishing lists of electors for an election or a referendum held under a provincial law.

(3) L'organisme ne peut utiliser les renseignements communiqués aux termes de l'accord que pour l'établissement de listes électorales en vue d'une élection ou d'un référendum tenu en application d'une loi provinciale.

Restrictions concernant l'utilisation des renseignements

Valuable consideration

(4) An agreement mentioned in subsection (1) may require valuable consideration to be provided in exchange for the information given.

(4) L'accord peut prévoir toute contrepartie valable pour la communication des renseignements.

Contrepartie

Prohibitions

Prohibitions

56. No person shall

(*a*) knowingly make a false or misleading statement, orally or in writing, relating to their qualification as an elector or relating to any other information referred to in section 49;

(*b*) knowingly make a false or misleading statement, orally or in writing, relating to another person's qualification as an elector, surname, given names, sex, civic address or mailing address for the purpose of having that person's name deleted from the Register of Electors;

(*c*) request the listing in the Register of Electors of the name of a person who is not qualified as an elector, knowing that the person is not so qualified;

(*d*) wilfully apply to have included in the Register of Electors the name of an animal or thing; or

(*e*) knowingly use personal information that is recorded in the Register of Electors for a purpose other than

(i) to enable Members of the House of Commons to communicate with their electors in accordance with section 110,

(ii) a federal election or referendum, or

(iii) an election or referendum held under provincial law, if the information is subject to, and transmitted in accordance with, an agreement made under section 55.

Interdictions

Interdictions

56. Il est interdit :

a) de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse relativement à sa qualité d'électeur ou au sujet des autres renseignements visés à l'article 49;

b) de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse relativement à la qualité d'électeur, au nom, aux prénoms, au sexe ou à l'adresse municipale ou postale d'une autre personne en vue de la faire radier du Registre des électeurs;

c) de demander que soit inscrit au Registre des électeurs le nom d'une personne sachant que celle-ci n'a pas qualité d'électeur;

d) de demander volontairement que soit inscrit au Registre des électeurs le nom d'une chose ou d'un animal;

e) d'utiliser sciemment un renseignement personnel figurant au Registre des électeurs à une autre fin que les fins suivantes :

(i) la communication, conformément à l'article 110, des députés de la Chambre des communes avec leurs électeurs,

(ii) une élection ou un référendum fédéral,

(iii) une élection ou un référendum tenu en application d'une loi provinciale dans les cas où un accord prévu à l'article 55 a été conclu avec la province et où le renseignement a été transmis conformément à cet accord.

PART 5

CONDUCT OF AN ELECTION

Writs of Election

Writs of election

57. (1) In order for an election to be held, the Governor in Council shall issue a proclamation that

(*a*) directs the Chief Electoral Officer to issue a writ for each electoral district to which the proclamation applies;

(*b*) fixes the date of issue of the writ; and

PARTIE 5

TENUE D'UNE ÉLECTION

Brefs

Proclamation

57. (1) Pour déclencher une élection, le gouverneur en conseil prend une proclamation qui :

a) ordonne au directeur général des élections de délivrer un bref au directeur du scrutin de chacune des circonscriptions visées;

b) fixe la date de délivrance du bref;

(*c*) fixes the date for voting at the election, which date must be at least 36 days after the issue of the writ.

c) fixe la date de tenue du scrutin, laquelle doit être éloignée d'au moins trente-six jours de la délivrance du bref.

General election

(2) In the case of a general election,

(*a*) the date of issue of the writ shall be the same for all electoral districts;

(*b*) polling day shall be the same for all electoral districts; and

(*c*) the proclamation shall fix a date by which the writ must be returned, which date shall be the same for all of the writs.

(2) S'il s'agit d'une élection générale :

a) la date de délivrance du bref doit être la même pour toutes les circonscriptions;

b) le jour du scrutin doit être le même pour toutes les circonscriptions;

c) la proclamation fixe la date de communication par retour du bref des résultats de l'élection, cette date devant être la même pour tous les brefs.

Élection générale

Election held on a Monday

(3) Subject to subsection (4), polling day shall be on a Monday.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le jour du scrutin doit être un lundi.

Tenue du scrutin un lundi

Exception

(4) If, in the week in which the election is to be held, the Monday is a holiday, polling day shall be held on the Tuesday of that week.

(4) Si le lundi de la semaine prévue pour la tenue du scrutin tombe un jour férié, le jour du scrutin est le mardi qui suit.

Exception

Times when polling day is Tuesday

(5) If the day fixed for the vote is a Tuesday because of subsection (4), any time period specified under this Act before or after polling day is to be calculated as if polling day were the Monday.

(5) Lorsque le jour du scrutin est un mardi, les délais fixés par la présente loi pour l'accomplissement de tout acte avant ou après le jour du scrutin sont calculés comme si le jour du scrutin était un lundi.

Calcul des délais si le jour du scrutin est un mardi

Writs forwarded to returning officer

58. The Chief Electoral Officer shall issue a writ in Form 1 of Schedule 1 to the returning officer for the electoral district in which the election is to be held without delay after the proclamation is issued by the Governor in Council.

58. Aussitôt après la prise de la proclamation, le directeur général des élections délivre un bref selon le formulaire 1 de l'annexe 1 au directeur du scrutin de chacune des circonscriptions où se tiendra l'élection.

Délivrance des brefs aux directeurs du scrutin

Withdrawal of writ

59. (1) The Governor in Council may order the withdrawal of a writ for any electoral district for which the Chief Electoral Officer certifies that by reason of a flood, fire or other disaster it is impracticable to carry out the provisions of this Act.

59. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner le retrait du bref pour toute circonscription pour laquelle le directeur général des élections certifie qu'il est pratiquement impossible, par suite d'une inondation, d'un incendie ou de toute autre calamité, d'appliquer la présente loi.

Retrait du bref

Duties of Chief Electoral Officer

(2) If the Governor in Council orders the withdrawal of a writ, the Chief Electoral Officer shall publish a notice of the withdrawal in the *Canada Gazette* and issue a new writ ordering an election within three months after publication of the notice.

(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), le directeur général des élections publie dans la *Gazette du Canada* un avis de retrait du bref et délivre un nouveau bref dans les trois mois qui suivent la date de publication de l'avis de retrait.

Mesures à prendre par le directeur général des élections

Polling day

(3) The day named in the new writ for polling day may not be later than three months after the issue of the new writ.

(3) Le nouveau jour du scrutin ne peut être éloigné de plus de trois mois de la délivrance du nouveau bref.

Jour du scrutin

Returning officer to open and maintain an office

60. (1) Every returning officer shall, without delay after receiving the writ or notice by the Chief Electoral Officer of the issue of the writ, open an office in premises with level access in a convenient place in the electoral district and shall maintain the office throughout the election period.

Bureau du directeur du scrutin

60. (1) Dès la réception du bref ou dès que le directeur général des élections lui en a notifié l'existence, le directeur du scrutin ouvre en un lieu approprié de la circonscription un bureau avec accès de plain-pied, pour toute la période électorale.

Hours

(2) The Chief Electoral Officer may fix the hours that the office of the returning officer must be open during an election and the minimum number of hours of compulsory attendance at that office by the returning officer and the assistant returning officer.

Présence au bureau

(2) Le directeur général des élections peut fixer les heures d'ouverture du bureau, de même que le nombre minimal d'heures de présence obligatoire du directeur du scrutin et du directeur adjoint du scrutin au bureau.

Appointment of staff

61. (1) The Chief Electoral Officer may authorize returning officers to appoint the staff that they consider necessary for the purposes of this Act.

Nomination du personnel

61. (1) Le directeur général des élections peut autoriser les directeurs du scrutin à nommer le personnel qu'ils jugent nécessaire pour l'application de la présente loi.

Employment of staff

(2) Staff mentioned in subsection (1) shall

(*a*) be appointed in the prescribed form;

(*b*) take the prescribed oath; and

(*c*) be discharged as soon as their services are no longer needed.

Personnel

(2) Les membres du personnel recruté :

a) sont nommés selon le formulaire prescrit;

b) prêtent le serment prescrit;

c) sont relevés de leurs fonctions dès que leurs services ne sont plus requis.

Notice of Election by Returning Officer

Avis de convocation par le directeur du scrutin

Notice of election

62. Within four days after the issue of the writ, each returning officer shall sign and issue a Notice of Election in Form 2 of Schedule 1 that indicates

(*a*) the deadline for the receipt of nominations;

(*b*) the date for polling day;

(*c*) the date and time, not later than seven days after polling day, for the validation of results; and

(*d*) the address of the returning officer's office.

Avis de convocation

62. Dans les quatre jours suivant la délivrance du bref, le directeur du scrutin doit signer et délivrer un avis de convocation, selon le formulaire 2 de l'annexe 1, où sont indiqués :

a) le jour de clôture et l'heure limite pour la réception des candidatures;

b) le jour du scrutin;

c) les date et heure prévues pour la validation des résultats, cette date ne pouvant être postérieure de plus de sept jours au jour du scrutin;

d) l'adresse de son bureau.

Return by Acclamation

Élection par acclamation

Return by acclamation

63. (1) When, as of 2:00 p.m. on the 19th day before polling day, the returning officer has confirmed a nomination for only one candidate, the returning officer shall

(*a*) without delay declare the candidate elected by completing the return to the writ

Élection par acclamation

63. (1) Lorsque, à 14 h le dix-neuvième jour précédant le jour du scrutin, il n'a confirmé qu'une candidature, le directeur du scrutin :

a) déclare sans délai élu le candidat unique en établissant selon le formulaire prescrit le rapport figurant au verso du bref et en

in the prescribed form on the back of the writ and sending it to the Chief Electoral Officer; and

(*b*) within 48 hours after returning the writ to the Chief Electoral Officer, send a certified copy of it to the elected candidate.

renvoyant celui-ci au directeur général des élections;

b) transmet, dans les quarante-huit heures suivant la transmission du bref, une copie certifiée du bref au candidat élu.

Report with return

(2) When the returning officer returns the writ to the Chief Electoral Officer, the returning officer shall include with it a report of the proceedings during the election period, including any nomination proposed and rejected for non-compliance with this Act.

(2) Le directeur du scrutin joint au bref un compte rendu de l'élection, dans lequel il fait état de toute candidature rejetée pour cause d'inobservation de la présente loi.

Compte rendu

Holding of an Election

Tenue d'un scrutin

Holding of election

64. (1) If the nomination of more than one candidate is confirmed in an electoral district, an election shall be held.

64. (1) Lorsque plusieurs candidatures sont confirmées, un scrutin doit être tenu.

Tenue du scrutin

Notice of grant of a poll

(2) The returning officer shall, within five days after the closing day for nominations, if more than one candidate is nominated, post in the returning office a notice of grant of a poll in the prescribed form that indicates

(*a*) the name, address and political affiliation, if any, of each candidate, as stated in the nomination papers, in the order in which their names are to be placed on the ballots;

(*b*) the name and address of the official agent for each candidate, as stated in the nomination papers; and

(*c*) the name, if any, and the number of each of the polling divisions and the addresses of the polling stations in that electoral district.

(2) Dans les cinq jours suivant le jour de clôture, le directeur du scrutin affiche dans son bureau l'avis d'un scrutin, selon le formulaire prescrit, indiquant :

a) les nom, adresse et appartenance politique, s'il y a lieu, de chaque candidat selon les actes de candidature, suivant l'ordre dans lequel ces noms doivent figurer sur les bulletins de vote;

b) les nom et adresse de l'agent officiel de chaque candidat selon les actes de candidature;

c) le nom, s'il y a lieu, et le numéro de chacune des sections de vote et l'adresse de chacun des bureaux de scrutin de cette circonscription.

Affichage de l'avis d'un scrutin

Notice to be posted in polling station

(3) The returning officer shall send one copy of the notice of grant of a poll to each deputy returning officer or central poll supervisor, as the case may be, and the officer or supervisor shall post the notice in his or her polling place.

(3) Il envoie une copie de l'avis d'un scrutin à chaque scrutateur ou à chaque superviseur d'un centre de scrutin; ceux-ci sont tenus de l'afficher dans la salle de scrutin.

Avis au scrutateur

Documents to candidates

(4) The returning officer shall send to each candidate, on the later of the 31st day before polling day and the day on which the candidate's nomination is confirmed, up to 10 copies of a document that sets out a description of the boundaries of the polling divisions in the electoral district.

(4) Il transmet à chaque candidat, à la date de confirmation de sa candidature mais au plus tôt le trente et unième jour avant le jour du scrutin, au plus dix copies d'un document précisant les limites de chacune des sections de vote de la circonscription.

Document à transmettre au candidat

PART 6

CANDIDATES

Qualifications

Ineligible candidates

65. The following persons are not eligible to be a candidate:

(*a*) a person who is not qualified as an elector on the date on which his or her nomination paper is filed;

(*b*) a person who is disentitled under paragraph 502(3)(*a*) while they are so disentitled;

(*c*) a member of the legislature of a province, the Council of the Yukon Territory, the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Nunavut;

(*d*) a sheriff, clerk of the peace or county Crown Attorney in any of the provinces;

(*e*) a person who is not entitled under section 4 to vote;

(*f*) a judge appointed by the Governor in Council, other than a citizenship judge appointed under the *Citizenship Act*;

(*g*) a person who is imprisoned in a correctional institution;

(*h*) an election officer; and

(*i*) a person who was a candidate in a previous election and for whom a return, report, document or declaration has not been provided under subsection 451(1), if the time and any extension for providing it have expired.

Nomination of Candidates

Manner of nomination

66. (1) A nomination paper shall be in the prescribed form and include

(*a*) a statement under oath by the prospective candidate of

(i) his or her name, address and occupation,

(ii) the address designated by the prospective candidate for service of documents under this Act,

PARTIE 6

CANDIDATS

Éligibilité

Candidats inéligibles

65. Les personnes suivantes ne peuvent se porter candidats à une élection :

a) les personnes qui n'ont pas qualité d'électeur le jour où elles déposent leur acte de candidature;

b) les personnes qui sont inéligibles aux termes de l'alinéa 502(3)*a*);

c) les membres de l'Assemblée législative d'une province, du Conseil du territoire du Yukon, du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l'Assemblée législative du Nunavut;

d) les personnes qui exercent la charge de shérif, de greffier de la paix ou de procureur de la Couronne dans une province;

e) les personnes qui, aux termes de l'article 4, sont inhabiles à voter;

f) les juges nommés par le gouverneur en conseil, à l'exception des juges de la citoyenneté nommés sous le régime de la *Loi sur la citoyenneté*;

g) les personnes incarcérées dans un établissement correctionnel;

h) les fonctionnaires électoraux;

i) les personnes qui étaient candidates lors d'une élection antérieure, dans les cas où les documents visés au paragraphe 451(1) n'ont pas été produits pour cette élection dans les délais ou les délais supplémentaires impartis pour leur production.

Candidatures

Modalités

66. (1) L'acte de candidature doit être rédigé selon le formulaire prescrit et comporter :

a) une déclaration sous serment de la personne qui désire se porter candidat énonçant :

(i) ses nom, adresse et profession,

(ii) l'adresse indiquée pour la signification de documents sous le régime de la présente loi,

(iii) the name and address of the prospective candidate's official agent,

(iv) the name, address and occupation of the prospective candidate's auditor named under subsection 83(2), and

(v) the name of the registered party or eligible party that has endorsed the prospective candidate under section 68 or, if none, the prospective candidate's choice to either have the word "independent" or no designation of political affiliation under his or her name in election documents;

(*b*) a statement by the prospective candidate, consenting to the nomination, signed and sworn in the presence of a witness who is an elector but is not the person who administers the oath;

(*c*) the signature of the witness referred to in paragraph (*b*);

(*d*) a statement signed by the official agent consenting to act in that capacity;

(*e*) for any electoral district except one listed in Schedule 3, the names, addresses and signatures, made in the presence of a witness, of at least 100 electors resident in the electoral district;

(*f*) for an electoral district listed in Schedule 3, the names, addresses and signatures, made in the presence of a witness, of at least 50 electors resident in the electoral district; and

(*g*) the name, address and signature of the witness to each signature made under paragraph (*e*) or (*f*).

Particulars of candidates

(2) For the purpose of subparagraph (1)(*a*)(i),

(*a*) the name shall not include any title, degree or other prefix or suffix;

(*b*) one or more of the given names may be replaced by the nickname by which the prospective candidate is publicly known, and the nickname may be accompanied by the initial or initials of their given name;

(*c*) a normal abbreviation of one or more of the given names may be substituted for the given name or names; and

(iii) les nom et adresse de son agent officiel,

(iv) les nom, adresse et profession du vérificateur nommé en conformité avec le paragraphe 83(2),

(v) le nom du parti enregistré ou du parti admissible qui la soutient ou, faute de soutien, son intention d'être désignée par la mention « indépendant » ou de n'avoir aucune désignation d'appartenance politique dans les documents électoraux;

b) une déclaration sous serment de la personne qui désire se porter candidat attestant qu'elle consent à la candidature, signée devant un témoin ayant qualité d'électeur, la personne devant laquelle elle prête serment ne pouvant toutefois agir comme témoin;

c) la signature du témoin visé à l'alinéa *b*);

d) une déclaration signée par l'agent officiel attestant qu'il a accepté d'agir à ce titre;

e) sauf s'il s'agit d'une circonscription figurant à l'annexe 3, les nom, adresse et signature, en présence chacune d'un témoin, d'au moins cent électeurs de la circonscription;

f) s'il s'agit d'une circonscription figurant à l'annexe 3, les nom, adresse et signature, en présence chacune d'un témoin, d'au moins cinquante électeurs de la circonscription;

g) les nom, adresse et signature de chacun des témoins visés aux alinéas *e*) et *f*).

Renseignements sur les candidats

(2) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du sous-alinéa (1)*a*)(i) :

a) le nom ne peut être ni précédé ni suivi de titres, grades ou diplômes ou de tout autre préfixe ou suffixe;

b) le ou les prénoms peuvent être remplacés par un surnom sous lequel la personne qui désire se porter candidat est publiquement connue et, dans ce cas, le surnom peut être accompagné des initiales du ou des prénoms;

(*d*) the occupation shall be stated briefly and shall correspond to the occupation by which the prospective candidate is known in his or her place of ordinary residence.

c) il peut être substitué aux prénoms une abréviation courante de ceux-ci;

d) la profession doit être énoncée de manière concise et correspondre à celle par laquelle la personne qui désire se porter candidat est connue au lieu de sa résidence habituelle.

Public knowledge of nickname

(3) A prospective candidate who uses a nickname described in paragraph (2)(*b*) in his or her nomination paper shall, if the returning officer requests, provide the returning officer with documents that are determined by the Chief Electoral Officer to be evidence of the common public knowledge and acceptance of the nickname.

(3) Dans le cas où elle a remplacé son prénom par un surnom dans l'acte de candidature, la personne qui désire se porter candidat doit aussi fournir au directeur du scrutin, sur demande, les documents requis par le directeur général des élections à titre de preuve qu'elle est publiquement connue sous ce surnom.

Preuve de la connaissance publique

Witness files nomination paper

67. (1) The witness to the consent referred to in paragraph 66(1)(*b*) shall file the nomination paper with the returning officer in the electoral district in which the prospective candidate is seeking nomination at any time between the issue of the Notice of Election and the close of nominations.

67. (1) Le témoin du consentement visé à l'alinéa 66(1)*b*) doit déposer l'acte de candidature auprès du directeur du scrutin au cours de la période commençant à la date de l'avis de convocation et se terminant à la clôture des candidatures.

Dépôt du bulletin

Witness ensures signatures are of electors

(2) The witness shall use due diligence to ensure that the signatures referred to in paragraph 66(1)(*e*) or (*f*) were all made by electors resident in the electoral district.

(2) Le témoin doit également prendre les mesures nécessaires pour s'assurer que les signataires visés aux alinéas 66(1)*e*) ou *f*) sont des électeurs de la circonscription.

Vérification des signataires

Witness swears oath

(3) The witness shall, on filing the nomination paper, swear an oath in writing in the prescribed form before the returning officer stating that

(*a*) the witness knows the prospective candidate;

(*b*) the witness is qualified as an elector; and

(*c*) the prospective candidate signed the consent to the nomination in the presence of the witness.

(3) En déposant l'acte de candidature, le témoin prête serment par écrit, selon le formulaire prescrit, déclarant :

a) qu'il connaît la personne qui désire se porter candidat;

b) qu'il a qualité d'électeur;

c) que la personne qui désire se porter candidat a signé en sa présence le consentement à sa candidature.

Déclaration sous serment du témoin

Other requirements

(4) The witness shall file with the returning officer, together with the nomination paper,

(*a*) a deposit of $1,000;

(*b*) a statement signed by the auditor consenting to act in that capacity; and

(*c*) if applicable, an instrument in writing, signed by the leader of the registered party or eligible party or by a person referred to in subsection 383(2), that states that the prospective candidate is endorsed by the party in accordance with section 68.

(4) Le témoin doit présenter, avec l'acte de candidature :

a) un cautionnement de 1 000 $;

b) une déclaration signée par le vérificateur et portant qu'il a accepté d'agir à ce titre;

c) s'il y a lieu, un acte écrit, signé par le chef du parti enregistré ou du parti admissible, ou par un représentant visé au paragraphe 383(2), énonçant que la personne qui désire se porter candidat est soutenue par le parti conformément à l'article 68.

Autres exigences

Party may endorse only one candidate per district

68. (1) A registered party or eligible party may endorse only one prospective candidate in each electoral district for a given election.

Limite

68. (1) Un parti enregistré ou un parti admissible ne peut, pour une même élection, soutenir qu'une seule personne qui désire se porter candidat par circonscription.

New endorsement

(2) If, with respect to a particular electoral district, a candidate who has been endorsed by a registered party or eligible party dies before 2:00 p.m. on the 5th day before the closing day for nominations or withdraws in accordance with subsection 74(1), the registered party or eligible party may endorse another candidate in that electoral district before the close of nominations.

(2) Lorsqu'un candidat soutenu dans une circonscription par un parti enregistré ou un parti admissible décède avant 14 h le cinquième jour précédant le jour de clôture ou qu'il se désiste conformément au paragraphe 74(1), le parti enregistré ou le parti admissible peut soutenir un autre candidat dans cette circonscription avant la clôture des candidatures.

Nouveau soutien

Closing day for nominations

69. The closing day for nominations shall be Monday, the 21st day before polling day.

Jour de clôture

69. Le jour de clôture doit être le lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin.

Hours of attendance

70. (1) The returning officer and the assistant returning officer shall attend between noon and 2:00 p.m. on the closing day for nominations at the office of the returning officer in order that the returning officer may receive nominations for prospective candidates who have not yet filed their nomination papers.

70. (1) Le jour de clôture, entre 12 h et 14 h, le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin doivent tous deux être présents au bureau du directeur du scrutin pour que celui-ci reçoive les actes de candidature qui n'ont pas encore été déposés.

Heures de présence

Close of nominations

(2) No nomination may be received from any person who enters the office of the returning officer after 2:00 p.m. on the closing day for nominations.

(2) L'acte de candidature des personnes qui entrent au bureau du directeur du scrutin après 14 h le jour de clôture ne peut être reçu.

Clôture des candidatures

Designated filing place

(3) The returning officer may authorize a person to receive the nomination paper and the deposit, statement and instrument referred to in paragraphs 67(4)(*a*) to (*c*), respectively, in any place designated by the returning officer. They must be received by the close of nominations.

(3) Le directeur du scrutin peut autoriser une personne à recevoir l'acte de candidature ainsi que le cautionnement, la déclaration et l'acte visés aux alinéas 67(4)*a*) à *c*) au lieu qu'il désigne; ceux-ci doivent être reçus par cette personne au plus tard à la clôture des candidatures.

Autre lieu de candidature

Confirmation of nomination

71. (1) The returning officer shall, not later than 48 hours after a nomination paper is filed, give the prospective candidate notice, in the prescribed form, of the confirmation of the nomination or of the refusal to accept the nomination.

71. (1) Le directeur du scrutin donne avis à la personne qui désire se porter candidat, selon le formulaire prescrit, de la confirmation ou du rejet de la candidature dans les quarante-huit heures suivant la réception de l'acte de candidature.

Avis de confirmation ou de rejet

Verification of nomination papers

(2) Before giving confirmation of a nomination or refusing to accept one, the returning officer shall verify, in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer,

(*a*) that the nomination paper is complete, including having at least the number of signatures referred to in paragraph 66(1)(*e*) or (*f*), as the case may be; and

(2) Avant de confirmer ou de rejeter la candidature, le directeur du scrutin vérifie, conformément aux instructions du directeur général des élections :

a) si l'acte de candidature est complet et comporte au moins le nombre de signatures exigé par les alinéas 66(1)*e*) ou *f*), selon le cas;

Vérification de l'acte de candidature

(*b*) that the signatures referred to in paragraph 66(1)(*e*) or (*f*) are those of electors who are entitled to vote in the electoral district in which the prospective candidate intends to seek nomination.

b) si les signataires sont habiles à voter dans la circonscription.

Correction or replacement

(3) A nomination paper that a returning officer has refused to accept may be replaced by another nomination paper or may be corrected if the new or corrected nomination paper is filed with the returning officer by the close of nominations.

(3) Un acte de candidature que le directeur du scrutin a refusé d'accepter peut être remplacé par un autre acte de candidature ou corrigé, pourvu que le nouvel acte ou l'acte corrigé soit déposé auprès du directeur du scrutin au plus tard à la clôture des candidatures.

Correction ou remplacement

Deposit to Receiver General

72. (1) On receipt of the deposit, the returning officer shall issue a receipt to the witness and shall without delay send the deposit to the Chief Electoral Officer who shall without delay send it to the Receiver General.

72. (1) Dès réception du cautionnement, le directeur du scrutin, après avoir donné un reçu au témoin, le transmet sans délai au directeur général des élections, lequel le remet, sans délai, au receveur général.

Transmission du cautionnement

Refund of deposit

(2) If a returning officer refuses to accept a nomination, the deposit that was filed in support of it shall be refunded to the person in respect of whom the nomination paper was filed.

(2) En cas de rejet de la candidature, le cautionnement est remboursé à la personne qui désirait se porter candidat.

Remboursement du cautionnement

Electronic filing

73. (1) A prospective candidate may send his or her nomination paper and the statement and instrument referred to in paragraphs 67(4)(*b*) and (*c*), respectively, by electronic means. In order for the nomination to be valid, the returning officer must receive the deposit referred to in paragraph 67(4)(*a*) and electronic copies of the nomination paper, statement and instrument by the close of nominations. The original documents must be received by the returning officer not later than 48 hours after the close of nominations.

73. (1) La personne qui désire se porter candidat peut transmettre par voie électronique l'acte de candidature ainsi que la déclaration du vérificateur et l'acte signé par le chef du parti mentionnés au paragraphe 67(4); toutefois, pour que la candidature soit valide, le directeur du scrutin doit recevoir le cautionnement et les copies électroniques au plus tard à la clôture des candidatures et les originaux au plus tard dans les quarante-huit heures qui suivent.

Transmission électronique

Cancellation of nomination

(2) If the original documents are not received on time, the returning officer shall cancel the nomination unless the person in respect of whom the nomination paper was filed satisfies the returning officer that all reasonable measures were taken to ensure that the original documents were received on time.

(2) Si les originaux ne parviennent pas au directeur du scrutin dans le délai fixé, la candidature est rejetée sauf si l'intéressé convainc celui-ci qu'il a pris les mesures raisonnables pour acheminer les originaux dans ce délai.

Sanction

Withdrawal of candidate

74. (1) A candidate may withdraw at any time before 5:00 p.m. on the closing day for nominations by filing, in person, with the returning officer a statement in writing to that effect signed by the candidate and witnessed by two electors who are entitled to vote in the

74. (1) Un candidat peut se désister à tout moment avant 17 h le jour de clôture, en remettant personnellement au directeur du scrutin une déclaration écrite en ce sens, signée par lui et attestée par les signatures de deux électeurs habiles à voter dans la circonscription.

Désistement des candidats

electoral district in which the candidate's nomination was confirmed.

Consequences of withdrawal

(2) When a candidate withdraws under subsection (1), any votes cast for the candidate at the election are void.

(2) Le cas échéant, tous les votes en sa faveur à l'élection sont nuls.

Conséquences du désistement

Minor corrections

75. A candidate may, before 5:00 p.m. on the closing day for nominations, provide in writing to the returning officer any change that he or she wishes to be made to his or her name, address or occupation as set out in the nomination paper.

75. Tout candidat peut, avant 17 h le jour de clôture, indiquer par écrit au directeur du scrutin toutes les modifications qu'il désire apporter à ses nom, adresse ou profession dans son acte de candidature.

Corrections mineures

Votes for persons not properly nominated to be void

76. Any votes given for a person other than a candidate are void.

76. À une élection, tous les votes en faveur d'une personne autre qu'un candidat sont nuls.

Nullité des votes en faveur de personnes non présentées

Postponement of closing day for nominations on death of candidate

77. (1) If a candidate endorsed by a registered party dies after 2:00 p.m on the 5th day before the closing day for nominations and before the close of polling stations on polling day, the election is postponed and the returning officer shall, after communicating with the Chief Electoral Officer, fix the 2nd Monday after the death as the closing day for nominations in that electoral district.

77. (1) Lorsqu'un candidat soutenu par un parti enregistré décède au cours de la période commençant à 14 h le cinquième jour précédant le jour de clôture et se terminant à la fermeture des bureaux de scrutin le jour du scrutin, le scrutin est ajourné et le directeur du scrutin, après avoir communiqué avec le directeur général des élections, fixe comme nouveau jour de clôture dans la circonscription le deuxième lundi suivant la date du décès.

Report du jour de clôture en cas de décès d'un candidat

New polling day

(2) Notice of the day fixed under subsection (1) shall be given by a further Notice of Election distributed and posted as specified by the Chief Electoral Officer, and there shall also be named by the Notice of Election a new polling day, which shall be Monday, the 21st day after the day fixed under that subsection.

(2) Dans le cas prévu au paragraphe (1), un nouvel avis de convocation, distribué et affiché selon les modalités fixées par le directeur général des élections, mentionne la date du nouveau jour de clôture ainsi que celle du nouveau jour du scrutin, soit le lundi vingt et unième jour suivant celui-ci.

Nouveau jour du scrutin

Lists of electors

(3) The lists of electors to be used at a postponed election shall be the lists of electors that were revised between the issue of the writ and the 6th day before the new polling day.

(3) Les listes électorales devant servir à une élection ajournée sont les listes électorales qui sont révisées jusqu'au sixième jour précédant le nouveau jour du scrutin.

Listes électorales

Postponement of election

78. The postponement of an election under section 77 does not invalidate the nomination of the other candidates.

78. L'ajournement du scrutin prévu à l'article 77 et la fixation d'un nouveau jour de clôture ne portent pas atteinte à la validité des autres candidatures.

Validité des autres candidatures

Ballots void

79. If an election is postponed under section 77, all ballots that are cast before the postponement are void and shall be destroyed.

79. Lorsque le scrutin est ajourné en vertu de l'article 77, tous les bulletins de vote déposés sont nuls et sont détruits.

Destruction des bulletins

Rights of Candidates

Leave of absence

80. Every employer of employees to whom Part III of the *Canada Labour Code* applies shall, on application, grant any such employee leave of absence, with or without pay, to seek nomination as a candidate and to be a candidate for the period during the election period that may be requested.

Right of candidate to enter building

81. No person who is in control of an apartment building or other multiple residence may prevent a candidate or his or her representative, between 9:00 a.m. and 9:00 p.m., from

(*a*) canvassing at apartment doors in the apartment building; or

(*b*) campaigning in a common area in the multiple residence.

Droits des candidats

Congé

80. L'employeur ayant à son service un employé auquel s'applique la partie III du *Code canadien du travail* doit, sur demande, lui accorder un congé, payé ou non, pour présenter sa candidature et pour être candidat pour la période — au cours de la période électorale — que réclame l'employé.

Droit d'accès

81. Il est interdit au responsable d'un immeuble d'appartements ou de résidences multiples d'empêcher le candidat ou son représentant, entre 9 h et 21 h :

a) dans le cas d'un immeuble d'appartements, de frapper aux portes des appartements;

b) dans le cas d'un immeuble de résidences multiples, de faire campagne dans les aires communes.

Obligations of Candidates

Definition of candidate

82. For the purposes of sections 83 to 88 and 90, a candidate is deemed to have been a candidate from the time he or she accepts a contribution or incurs an electoral campaign expense referred to in section 406.

Appointment of official agent

83. (1) A candidate shall appoint an official agent before incurring an electoral campaign expense.

Appointment of auditor

(2) A candidate shall appoint an auditor on appointing an official agent.

Official agent — ineligible persons

84. The following persons are not eligible for appointment, or to serve, as an official agent:

(*a*) a candidate;

(*b*) an election officer;

(*c*) an auditor appointed as required by this Act;

(*d*) a person who is not qualified as an elector; and

(*e*) a person who does not have the capacity to enter into contracts in the province in which he or she ordinarily resides.

Obligations des candidats

Présomption

82. Pour l'application des articles 83 à 88 et 90, le candidat est présumé avoir été candidat à compter du moment où il a accepté une contribution ou engagé une dépense de campagne au sens de l'article 406.

Nomination de l'agent officiel

83. (1) Tout candidat est tenu, avant d'accepter une contribution ou d'engager une dépense de campagne, de nommer un agent officiel.

Nomination du vérificateur

(2) Il nomme en même temps un vérificateur.

Inadmissibilité : agent officiel

84. Ne sont pas admissibles à la charge d'agent officiel d'un candidat :

a) un candidat;

b) les fonctionnaires électoraux;

c) un vérificateur nommé conformément à la présente loi;

d) les personnes qui ne sont pas des électeurs;

e) les personnes qui n'ont pas pleine capacité de contracter dans leur province de résidence habituelle.

Auditor — eligible persons

85. (1) The following are eligible for appointment, or to serve, as an auditor for a candidate:

(*a*) a person who is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants; or

(*b*) a partnership of which every partner is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants.

Admissibilité : vérificateur

85. (1) Seuls peuvent exercer la charge de vérificateur d'un candidat :

a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels;

b) les sociétés formées de tels membres.

Auditor — ineligible persons

(2) The following persons are not eligible for appointment, or to serve, as an auditor for a candidate:

(*a*) an election officer;

(*b*) the candidate or any other candidate;

(*c*) the official agent of the candidate or any other candidate;

(*d*) the chief agent of a registered party or an eligible party; and

(*e*) a registered agent of a registered party.

Inadmissibilité

(2) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur d'un candidat :

a) les fonctionnaires électoraux;

b) le candidat ou un autre candidat;

c) l'agent officiel du candidat ou d'un autre candidat;

d) l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible;

e) un agent enregistré d'un parti enregistré.

Ineligible to prepare report

(3) A person referred to in subsection (2) who is a partner or an associate of an auditor of a candidate or who is an employee of that auditor or the firm in which that auditor is a partner or associate may not participate, other than in the manner referred to in subsection 453(4), in the preparation of the auditor's report under section 453.

Personnes qui n'ont pas le droit d'agir

(3) Une personne visée au paragraphe (2) qui est associée au vérificateur d'un candidat ou salarié de ce vérificateur ou d'un cabinet dont fait partie tel vérificateur, ne peut prendre part à l'établissement du rapport du vérificateur prévu par l'article 453, sauf dans la mesure prévue au paragraphe 453(4).

Consent

86. A candidate who appoints an official agent or an auditor shall obtain from him or her a signed statement consenting to act in that capacity.

Consentement

86. Le candidat qui nomme une personne en tant qu'agent officiel ou vérificateur est tenu d'obtenir de celle-ci une déclaration signée attestant son acceptation de la charge.

Death, incapacity, resignation or revocation

87. In the event of the death, incapacity, resignation or revocation of the appointment of an official agent or of an auditor, the candidate shall, without delay, appoint another person to act in that capacity.

Remplaçant

87. En cas de décès, d'incapacité, de démission ou de destitution de l'agent officiel ou du vérificateur d'un candidat, celui-ci est tenu de lui nommer un remplaçant sans délai.

Only one official agent and auditor

88. A candidate may have only one official agent and one auditor at a time.

Unicité

88. Un candidat ne peut avoir plus d'un agent officiel ni plus d'un vérificateur.

Prohibition

Ineligible candidate

89. No person shall sign a nomination paper consenting to be a candidate knowing that they are not eligible to be a candidate.

Prohibition — official agents

90. (1) No person who is ineligible to act as an official agent of a candidate shall act in that capacity.

Prohibition — auditor

(2) No person who is ineligible to act as an auditor of a candidate shall so act.

Publishing false statements to affect election results

91. No person shall, with the intention of affecting the results of an election, make or publish any false statement of fact in relation to the personal character or conduct of a candidate or prospective candidate.

False statement of withdrawal of candidate

92. No person shall knowingly publish a false statement of the withdrawal of a candidate.

Interdictions

Candidat inéligible

89. Il est interdit à quiconque de signer un acte de candidature par lequel il consent à devenir candidat à une élection, sachant qu'il n'a pas le droit de l'être.

Interdiction — agent officiel

90. (1) Il est interdit à toute personne d'agir comme agent officiel d'un candidat alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.

Interdiction — vérificateur

(2) Il est interdit à toute personne d'agir comme vérificateur d'un candidat alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.

Publication de fausses déclarations concernant le candidat

91. Il est interdit de faire ou de publier sciemment une fausse déclaration concernant la réputation ou la conduite personnelle d'un candidat ou d'une personne qui désire se porter candidat avec l'intention d'influencer les résultats de l'élection.

Fausse déclaration

92. Il est interdit de publier sciemment une fausse déclaration au sujet du désistement d'un candidat.

PART 7

REVISION OF LISTS OF ELECTORS

Preliminary Lists of Electors

Sending of information

93. (1) As soon as possible after the issue of a writ, the Chief Electoral Officer shall prepare a preliminary list of electors for each polling division in an electoral district, and shall send it to the returning officer for the electoral district along with all the other information in the Register of Electors that relates to the electors of that electoral district.

Form of preliminary list of electors

(2) A preliminary list of electors shall contain only the names and addresses of electors in the electoral district, and shall be arranged according to the civic addresses of the electors or, if that is not appropriate, in alphabetical order by their names.

Distribution of lists

94. Each returning officer shall, on receipt of the preliminary lists of electors for his or her electoral district, distribute one printed copy and one electronic copy of the lists to each candidate in the electoral district who requests them.

PARTIE 7

RÉVISION DES LISTES ÉLECTORALES

Listes électorales préliminaires

Communication des renseignements

93. (1) Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, le directeur général des élections dresse la liste électorale préliminaire de chaque section de vote de la circonscription et la fait parvenir, avec tous les autres renseignements figurant au Registre des électeurs qui concernent les électeurs de cette circonscription, au directeur du scrutin de celle-ci.

Présentation des noms sur la liste

(2) La liste électorale préliminaire ne contient que les noms et adresses des électeurs et est dressée selon l'ordre des adresses municipales ou, si cet ordre ne convient pas, selon l'ordre alphabétique des noms.

Distribution des listes

94. Sur réception des listes électorales préliminaires, le directeur du scrutin en fait parvenir deux copies, dont l'une sous forme électronique, à chacun des candidats de la circonscription qui lui en fait la demande.

Confirmation of Registration

Notice to electors

95. (1) Each returning officer shall, as soon as possible after the issue of a writ but not later than the 24th day before polling day, send a notice of confirmation of registration to every elector whose name appears on a preliminary list of electors for the returning officer's electoral district, except electors who

(*a*) are referred to in paragraph 11(*e*);

(*b*) have completed a statement of ordinary residence under section 194 or 195; or

(*c*) are referred to in section 222.

Form of notice

(2) The notice of confirmation of registration shall be in the form established by the Chief Electoral Officer and shall indicate

(*a*) the address of the elector's polling station, and whether or not it has level access;

(*b*) the voting hours on polling day;

(*c*) a telephone number to call for more information; and

(*d*) the dates of advance polls and the voting hours and locations of advance polling stations.

Particular needs

(3) The notice of confirmation of registration shall invite the elector to contact the returning officer if he or she

(*a*) requires a language or sign language interpreter;

(*b*) requires level access and his or her polling station does not have it; or

(*c*) is unable to attend at a polling station because of a physical disability.

Avis de confirmation d'inscription

Envoi de l'avis

95. (1) Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, mais au plus tard le vingt-quatrième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin envoie un avis de confirmation d'inscription à tout électeur dont le nom figure sur une liste électorale préliminaire, à l'exception de celui qui :

a) est visé à l'alinéa 11*e*);

b) a établi une déclaration de résidence habituelle au titre de l'article 194 ou 195;

c) est visé à l'article 222.

Teneur de l'avis

(2) L'avis de confirmation d'inscription, en la forme établie par le directeur général des élections, donne :

a) l'adresse du bureau de scrutin où l'électeur doit voter, indiquant s'il a un accès de plain-pied;

b) les heures de vote le jour du scrutin;

c) un numéro de téléphone où appeler pour obtenir des renseignements;

d) les dates, heures de vote et emplacements des bureaux de vote par anticipation.

Besoins particuliers

(3) L'avis de confirmation d'inscription invite l'électeur à communiquer avec le directeur du scrutin dans les cas suivants :

a) il a besoin des services d'un interprète linguistique ou gestuel;

b) son état requiert un accès de plain-pied au bureau de scrutin et celui où il doit voter en est dépourvu;

c) il est physiquement incapable de se rendre à un bureau de scrutin.

Revision Process

Revision of preliminary lists of electors

96. The Chief Electoral Officer shall, as soon as possible after the issue of a writ, fix the commencement date for the revision of the preliminary lists of electors for all electoral districts. The revision period shall terminate at 6:00 p.m. on the 6th day before polling day.

Procédure de révision

Période de révision

96. Le directeur général des élections fixe, dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, la date du début de la période de révision des listes électorales préliminaires. Cette période prend fin à 18 h le sixième jour précédant le jour du scrutin.

Election officers who are designated to receive applications

97. (1) The returning officer, assistant returning officer and revising agents for an electoral district may receive applications for additions or corrections to, or deletions from, a preliminary list of electors or the Register of Electors for their electoral district.

Applications for addition, correction or deletion

(2) All applications referred to in subsection (1) that are received by revising agents shall, on completion, be presented to the returning officer or assistant returning officer for his or her approval.

Rental of offices

98. The returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, rent one or more offices for the revision of the preliminary lists of electors. The office or offices shall have level access.

Revision — purpose

99. The returning officer and assistant returning officer for an electoral district shall revise the preliminary lists of electors for that electoral district by

(*a*) adding the names of electors who were omitted from the lists;

(*b*) correcting information respecting electors whose names are on the lists; and

(*c*) deleting the names of persons whose names were incorrectly inserted on the lists.

Revising agents to act jointly

100. (1) Each pair of revising agents appointed for an electoral district shall act jointly to assist in the revision of the preliminary lists of electors for that electoral district.

Disagreement between revising agents

(2) In case of disagreement, the revising agents shall refer the matter to the returning officer or assistant returning officer for a decision and are bound by that decision.

Relevant elector information

101. (1) The returning officer or assistant returning officer may add the name of any elector to a preliminary list of electors for their electoral district if

(*a*) the elector completes the prescribed registration form, establishes that he or she should be included on the list and provides satisfactory proof of identity;

Réception des demandes d'inscription

97. (1) Les demandes d'inscription sur une liste électorale préliminaire ou au Registre des électeurs, ou de correction ou de radiation de ceux-ci, peuvent être reçues par le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin ou les agents réviseurs de la circonscription.

Transmission au directeur du scrutin

(2) Les demandes d'inscription, de correction ou de radiation reçues et remplies par les agents réviseurs sont transmises au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin pour approbation.

Location des bureaux

98. Avec l'agrément du directeur général des élections, le directeur du scrutin peut louer un ou des bureaux devant servir à la révision des listes électorales préliminaires. Les bureaux de révision doivent offrir un accès de plain-pied.

Révision des listes

99. Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin révisent les listes électorales préliminaires de la circonscription dans le but :

a) d'y ajouter le nom des électeurs qui n'ont pas été inscrits;

b) de corriger les renseignements concernant un électeur dont le nom figure sur une liste;

c) de radier les noms des personnes qui ne devraient pas y figurer.

Travail en équipe

100. (1) Les agents réviseurs de chaque groupe de deux agissent de concert afin d'aider le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin à réviser les listes électorales préliminaires.

Décision en cas de désaccord

(2) En cas de désaccord, les agents réviseurs demandent au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin de trancher et sont liés par la décision de celui-ci.

Adjonctions

101. (1) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin peuvent ajouter le nom d'un électeur à une liste électorale préliminaire dans les cas suivants :

a) l'électeur remplit le formulaire d'inscription prescrit, établit qu'il a le droit d'être inscrit sur la liste et fournit une preuve suffisante de son identité;

(*b*) another elector who lives at the same residence as the elector completes the prescribed registration form, establishes that the elector should be included on the list and provides satisfactory proof of identity in respect of that elector; or

(*c*) another elector who does not live at the same residence as the elector completes the prescribed registration form for the elector, establishes that the elector should be included on the list and provides

(i) written authorization from the elector allowing the other elector to complete the form for him or her, and

(ii) satisfactory proof of identity in respect of both electors.

b) un électeur qui vit dans la même résidence que cet électeur remplit le formulaire, établit que cet électeur a le droit d'être inscrit sur la liste et fournit une preuve suffisante de l'identité de celui-ci;

c) un électeur qui ne vit pas dans la même résidence que cet électeur remplit le formulaire en son nom, établit que cet électeur a le droit d'être inscrit sur la liste et fournit :

(i) l'autorisation écrite qu'il a reçue de cet électeur lui permettant de remplir la demande en son nom,

(ii) une preuve suffisante de l'identité de cet électeur et de sa propre identité.

Exclusion from Register of Electors

(2) An elector whose name is added to a preliminary list of electors under paragraph (1)(*a*) may request that his or her name not be included in the Register of Electors.

(2) L'électeur qui s'inscrit au titre de l'alinéa (1)*a*) peut demander que son nom ne figure pas au Registre des électeurs.

Non-inscription au Registre des électeurs

Change of address

(3) The previous address of an elector whose name is added to a preliminary list of electors under any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*) and who has changed his or her address since being listed in the Register of Electors shall be provided and the elector's name shall then be deleted from the Register of Electors in relation to the previous address.

(3) L'adresse précédente de l'électeur qui s'inscrit au titre de l'alinéa (1)*a*) ou qui est inscrit au titre de l'alinéa (1)*b*) ou *c*) doit être donnée si elle a changé depuis son inscription au Registre des électeurs. Son nom est alors radié du Registre des électeurs relativement à son adresse précédente.

Changement d'adresse

Deletion of name of elector

(4) The returning officer or assistant returning officer may delete the name of a person from a preliminary list of electors if

(*a*) the person requests it and provides satisfactory proof of identity;

(*b*) it is established that the elector is deceased;

(*c*) it is established that the information provided in respect of the elector is not valid; or

(*d*) it is established that the elector no longer resides at the address indicated on the list.

(4) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin peuvent radier d'une liste électorale préliminaire le nom d'une personne dans les cas suivants :

a) elle le demande et fournit une preuve suffisante de son identité;

b) il est établi qu'elle est décédée;

c) il est établi que les renseignements la concernant ne sont pas valides;

d) il est établi qu'elle ne réside plus à l'adresse indiquée sur la liste.

Radiations

Corrections

(5) The returning officer or assistant returning officer may approve corrections to the information, in respect of an elector, on a preliminary list of electors if

(*a*) the elector has requested the correction under subsection 97(1); or

(*b*) there is an omission or error.

(5) Ils peuvent aussi approuver les corrections qu'ils estiment indiquées des renseignements concernant un électeur dans les cas suivants :

a) l'électeur en fait la demande au titre du paragraphe 97(1);

Corrections

b) il s'y trouve une omission, une inexactitude ou une erreur.

Address change within electoral district

(6) An elector who changes his or her address within an electoral district may, by telephone or otherwise, on providing satisfactory proof of identity and residence to one of the election officers mentioned in subsection 97(1), apply to have the relevant corrections made to the appropriate preliminary list of electors. Another elector who lives at the same residence as the elector in question, on providing satisfactory proof of identity and residence in respect of the elector in question, may apply to have the relevant corrections made to that list in respect of the elector in question.

Changement d'adresse dans la circonscription

(6) L'électeur qui change d'adresse dans sa circonscription peut, notamment par téléphone, s'il fournit à l'un des fonctionnaires électoraux visés au paragraphe 97(1) une preuve suffisante de son identité, faire apporter à la liste électorale préliminaire appropriée les corrections pertinentes. Peut faire de même l'électeur qui vit dans la même résidence que cet électeur, s'il fournit une preuve suffisante de l'identité de ce dernier.

Notice of confirmation of registration

102. Each returning officer shall, as early as possible during the revision period but not later than the 5th day before polling day, send a notice of confirmation of registration that contains the information described in subsections 95(2) and (3) to every elector whose name has been added to a preliminary list of electors during the revision period, except electors referred to in subsection 95(1).

Avis de confirmation d'inscription

102. Le plus tôt possible pendant la période de révision mais au plus tard le cinquième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin envoie un avis de confirmation d'inscription conforme aux paragraphes 95(2) et (3) à tout électeur dont le nom a été ajouté à une liste électorale préliminaire au cours de cette période, à l'exception des électeurs visés au paragraphe 95(1).

Objection Procedure

Oppositions

Objection by elector

103. (1) No later than the 14th day before polling day, an elector whose name appears on a list of electors for an electoral district may make an objection before the returning officer respecting the inclusion of the name of another person on a list of electors for that electoral district.

Oppositions

103. (1) Au plus tard le quatorzième jour précédant le jour du scrutin, tout électeur inscrit sur une liste électorale peut faire opposition, auprès du directeur du scrutin, à l'inscription d'une autre personne sur une des listes électorales de sa circonscription.

Affidavit of objection

(2) An elector who wishes to make an objection under subsection (1) shall complete an affidavit of objection in the prescribed form, alleging that the other person is not entitled to vote in that electoral district, and shall submit the affidavit to the returning officer.

Procédure d'opposition

(2) L'électeur souscrit sous serment une déclaration d'opposition, selon le formulaire prescrit, alléguant l'inhabilité de la personne à voter dans cette circonscription et la fait parvenir au directeur du scrutin.

Notice to be sent to person objected to

(3) The returning officer shall, on the day he or she receives an affidavit of objection or on the following day, send to the person objected to, at his or her address given on the list of electors and also at any other address given on the affidavit, a notice in the prescribed form advising the person that he or she may give evidence to show that he or she is entitled to vote in the electoral district in question by

Transmission à l'intéressé

(3) Sur réception de la déclaration ou le lendemain, le directeur du scrutin envoie à la personne visée par l'opposition, à l'adresse de celle-ci figurant sur la liste électorale ainsi qu'à toute autre adresse indiquée dans la déclaration, un avis, selon le formulaire prescrit, l'informant qu'elle peut établir qu'elle est un électeur habile à voter dans la circonscription :

(*a*) appearing personally or by representative before the returning officer at a specified time no later than the 11th day before polling day; or

(*b*) sending the returning officer, before that time, any documentation that the person considers appropriate.

a) soit en comparaissant devant lui, en personne ou par représentant, à la date précisée dans l'avis, celle-ci ne pouvant toutefois être postérieure au onzième jour précédant le jour du scrutin;

b) soit en lui fournissant, avant cette échéance, tout document qu'elle estime approprié.

Notice to candidates

(4) The returning officer shall, as soon as possible, send to each candidate in the electoral district a copy of the notice referred to in subsection (3).

Transmission aux candidats

(4) Le directeur du scrutin envoie dans les meilleurs délais une copie de l'avis à chacun des candidats de la circonscription.

Presence of candidates' representatives

(5) If the person objected to decides to appear before the returning officer under paragraph (3)(*a*), the returning officer shall permit one representative of each candidate in the electoral district to be present, but no representative has the right to intervene, except with the permission of the returning officer.

Présence des représentants des candidats

(5) Si la personne visée par l'opposition décide de comparaître devant lui conformément à l'alinéa (3)*a*), le directeur du scrutin doit autoriser la présence d'un représentant de chaque candidat de la circonscription. Cependant, aucun représentant n'a le droit d'intervenir sans sa permission.

Examination by returning officer

104. (1) When an objection is made under subsection 103(1), the returning officer may examine the elector who made the objection on oath, the person against whom it was made — if that person wishes to present their position — and any witness present, and make a decision on the basis of the information so obtained.

Interrogatoire sous serment

104. (1) Après avoir envoyé l'avis à la personne visée par l'opposition, le directeur du scrutin peut interroger sous serment l'auteur de celle-ci, la personne visée — si elle désire présenter des observations —, ainsi que tout témoin présent; il fonde alors sa décision sur les éléments de preuve recueillis.

Evidence

(2) The onus of presenting sufficient evidence to warrant the deletion of a name from a list of electors is on the elector who makes the objection.

Charge de la preuve

(2) Il incombe à l'auteur de l'opposition de faire la preuve qu'il existe un motif suffisant pour radier le nom d'une personne d'une liste électorale.

Elector to substantiate case

(3) The non-attendance before the returning officer at the time an objection is dealt with, or the failure of the person against whom the objection is made to send proof that he or she is entitled to vote in the electoral district, does not relieve the elector who makes the objection from proving, to the satisfaction of the returning officer, that the name of the person objected to should not appear on the list of electors.

Obligation de présenter des éléments de preuve

(3) Le fait que la personne visée par l'opposition ne se présente pas devant le directeur du scrutin lorsque celui-ci étudie l'opposition ou ne lui fournit aucune preuve établissant qu'elle est habile à voter dans la circonscription ne dispense pas l'auteur de l'opposition de présenter des éléments de preuve qui convainquent le directeur du scrutin que le nom de la personne visée ne devrait pas figurer sur la liste électorale.

Outcome of objection

(4) After an objection is dealt with by the returning officer, he or she shall either delete the name of the person objected to from the list of electors on which the name appears or allow the name to stay on that list.

Décision

(4) Après étude de l'opposition, le directeur du scrutin soit radie le nom de la personne visée de la liste électorale sur laquelle il figure, soit permet qu'il y soit maintenu.

Revised Lists of Electors and Official Lists of Electors

Listes électorales révisées et listes électorales officielles

Revised list of electors

105. Each returning officer shall, on the 11th day before polling day, prepare a revised list of electors for each polling division in the electoral district for use at the advance poll.

105. Le onzième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin dresse, pour utilisation au bureau de vote par anticipation, la liste électorale révisée pour chaque section de vote de la circonscription.

Établissement de la liste électorale révisée

Official list of electors

106. Each returning officer shall, on the 3rd day before polling day, prepare the official list of electors for each polling division for use on polling day.

106. Le troisième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin dresse, pour utilisation le jour du scrutin, la liste électorale officielle pour chaque section de vote de la circonscription.

Établissement de la liste électorale officielle

Form of lists

107. (1) The revised list of electors and official list of electors for each polling division shall be in the form established by the Chief Electoral Officer.

107. (1) La liste électorale révisée et la liste électorale officielle pour chaque section de vote se présentent en la forme établie par le directeur général des élections.

Forme des listes

Transmittal of lists

(2) Each returning officer shall deliver to the deputy returning officers the revised lists of electors or official lists of electors, as the case may be, that the deputy returning officers need to conduct the vote in their respective advance polling stations or polling stations. The lists shall indicate the sex of each elector.

(2) Le directeur du scrutin remet aux scrutateurs la liste électorale révisée ou la liste électorale officielle, selon le cas, dont ils ont besoin pour les opérations dans leur bureau de vote par anticipation ou bureau de scrutin, avec la mention du sexe de chaque électeur y figurant.

Transmission des listes

Copies to candidates

(3) Each returning officer shall deliver to each candidate in his or her electoral district a printed and an electronic copy of the revised lists of electors and the official lists of electors.

(3) Le directeur du scrutin remet aussi deux copies des listes électorales révisées et des listes électorales officielles, dont une sous forme électronique, à chacun des candidats.

Copies aux candidats

Extra copies

(4) On the request of a candidate, the returning officer may provide a maximum of four additional printed copies of the revised lists of electors and the official lists of electors.

(4) À la demande d'un candidat, le directeur du scrutin lui remet jusqu'à quatre copies imprimées supplémentaires des listes.

Copies supplémentaires

Merger of Polling Divisions

Fusion des sections de vote

Merger of polling divisions

108. (1) After the end of the revision period, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, merge a polling division with an adjacent polling division in the same electoral district.

108. (1) Une fois terminée la période de révision, le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, fusionner une section de vote avec une section de vote adjacente dans la circonscription.

Fusion de sections de vote

Official list

(2) The lists of electors for the merging polling divisions are deemed to be the official list of electors for the polling division that results from the merger.

(2) Les listes électorales dressées pour les sections de vote fusionnées sont réputées constituer la liste électorale officielle pour la nouvelle section de vote découlant de la fusion.

Liste officielle

Final Lists of Electors

Final list of electors

109. (1) The Chief Electoral Officer shall, without delay after polling day, prepare final lists of electors for each electoral district.

Delivery of final lists to member and parties

(2) The Chief Electoral Officer shall deliver a printed and an electronic copy of the final lists of electors for each electoral district to each registered party that endorsed a candidate in the electoral district and to the member who was elected for the electoral district.

Additional copies

(3) The Chief Electoral Officer may, on request, provide additional copies of the final lists of electors referred to in subsection (2) to the member and parties referred to in that subsection.

Fee may be charged

(4) The Chief Elector Officer may charge a fee of up to $0.25 per page for a copy provided under subsection (3).

Use of Lists of Electors

Registered parties

110. (1) A registered party that, under section 45 or 109, receives a copy of lists of electors or final lists of electors, respectively, may use the lists for communicating with electors, including using them for soliciting contributions and recruiting members.

Candidates

(2) A candidate who receives a copy of preliminary lists of electors under section 94, or a copy of revised lists of electors or official lists of electors under section 105 or 106, respectively, may use the lists for communicating with electors during an election period, including using them for soliciting contributions and campaigning.

Prohibitions

Prohibitions in relation to lists of electors

111. No person shall

(*a*) wilfully apply to be included in a list of electors in a name that is not their own;

(*b*) wilfully apply, except as authorized by this Act, to be included in a list of electors for a polling division if they are already included in a list of electors for another

Listes électorales définitives

Établissement des listes électorales définitives

109. (1) Dans les meilleurs délais suivant le jour du scrutin, le directeur général des élections dresse les listes électorales définitives pour chaque circonscription.

Transmission aux députés et aux partis

(2) Il envoie deux copies des listes électorales définitives de chaque circonscription, dont une sous forme électronique, à chaque parti enregistré ayant soutenu un candidat lors de l'élection dans la circonscription et au député élu dans la circonscription.

Copies supplémentaires

(3) Il peut faire parvenir, sur demande, au député et aux partis mentionnés au paragraphe (2) des copies supplémentaires des listes électorales définitives mentionnées à ce paragraphe.

Paiement qui peut être exigé

(4) Il peut, pour la remise des copies visées au paragraphe (3), demander le versement d'une somme maximale de 0,25 $ par page.

Utilisation des listes électorales

Partis enregistrés

110. (1) Les partis enregistrés qui, au titre des articles 45 ou 109, obtiennent copie de listes électorales ou de listes électorales définitives peuvent les utiliser pour communiquer avec les électeurs, notamment pour demander des contributions et recruter des membres.

Candidats

(2) Les candidats qui, au titre des articles 94, 105 ou 106, reçoivent copie de listes électorales préliminaires, révisées ou officielles peuvent les utiliser, en période électorale, pour communiquer avec les électeurs, notamment pour demander des contributions et faire campagne.

Interdictions

Interdictions relatives aux listes électorales

111. Il est interdit à quiconque :

a) de demander volontairement d'être inscrit sur une liste électorale sous un nom qui n'est pas le sien;

b) sauf dans la mesure autorisée par la présente loi, de demander volontairement d'être inscrit sur la liste électorale d'une

polling division, which list was prepared for use at the same election;

(*c*) wilfully apply, except as authorized by this Act, to be included in a list of electors for a polling division in which the person is not ordinarily resident;

(*d*) apply to have included in a list of electors for an electoral district the name of a person, knowing that the person is not qualified as an elector or entitled to vote in the electoral district;

(*e*) wilfully apply to have included in a list of electors the name of an animal or thing; or

(*f*) knowingly use personal information that is recorded in a list of electors for a purpose other than

(i) to enable Members of the House of Commons to communicate with their electors in accordance with section 110, or

(ii) a federal election or referendum.

section de vote lorsqu'il est inscrit sur celle d'une autre section de vote pour l'élection en cours;

c) sauf dans la mesure autorisée par la présente loi, de demander volontairement d'être inscrit sur la liste électorale d'une section de vote dans laquelle il ne réside pas habituellement;

d) de demander que le nom d'une personne soit inscrit sur une liste électorale, sachant que celle-ci n'a pas qualité d'électeur ou est inhabile à voter dans la circonscription;

e) de demander volontairement l'inscription sur une liste électorale du nom d'une chose ou d'un animal;

f) d'utiliser sciemment un renseignement personnel figurant à une liste électorale à une fin autre que les fins suivantes :

(i) la communication, conformément à l'article 110, des députés de la Chambre des communes avec leurs électeurs,

(ii) une élection ou un référendum fédéral.

PART 8

PREPARATION FOR THE VOTE

List of Deputy Returning Officers

List of deputies to candidates

112. (1) A returning officer shall, at least three days before polling day, post in his or her office, and provide to each candidate or candidate's representative, a list of the names and addresses of all the deputy returning officers appointed to act in the electoral district, with the number of the polling station at which each is to act.

Access to list

(2) The returning officer shall permit free access to, and give full opportunity for the inspection of, the list referred to in subsection (1) by interested persons at any reasonable time.

PARTIE 8

OPÉRATIONS PRÉPARATOIRES AU SCRUTIN

Liste des scrutateurs

Transmission aux candidats

112. (1) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit fournir à chaque candidat ou à son représentant et afficher dans son bureau la liste des noms et adresses de tous les scrutateurs nommés pour la circonscription, avec le numéro du bureau de scrutin attribué à chacun.

Accès à la liste

(2) Il doit permettre à toute personne intéressée de consulter cette liste et lui offrir toutes occasions de l'examiner à toute heure convenable.

Election Materials *Matériel électoral*

Delivery to returning officers

113. The Chief Electoral Officer, at any time before the issue of the writ but no later than immediately after that, shall deliver to the returning officer sufficient quantities of election materials and the necessary instructions for the election officers to perform his or her duties.

Transmission aux directeurs du scrutin

113. Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, ou avant celle-ci, le directeur général des élections transmet en quantité suffisante au directeur du scrutin le matériel électoral et les instructions nécessaires pour que les fonctionnaires électoraux puissent exercer leurs fonctions.

Ballot boxes

114. (1) The Chief Electoral Officer shall provide the returning officer with the necessary ballot boxes.

Urnes

114. (1) Le directeur général des élections achemine les urnes nécessaires au directeur du scrutin.

Material of ballot box

(2) Each ballot box shall be of the size and shape and made of the material determined by the Chief Electoral Officer and be constructed to allow seals for the use of the returning officers and deputy returning officers to be affixed.

Modèle

(2) Les urnes doivent être faites du matériau et selon le modèle déterminés par le directeur général des élections et fabriquées de manière à permettre aux directeurs du scrutin et scrutateurs d'y apposer leurs sceaux.

Ballot paper

115. (1) As soon as possible after the issue of the writ, the Chief Electoral Officer shall provide the returning officer with the paper on which the ballots are to be printed. The weight and opacity of the paper shall be determined by the Chief Electoral Officer.

Envoi du papier destiné aux bulletins de vote

115. (1) Sans délai après la délivrance du bref, le directeur général des élections fournit au directeur du scrutin le papier sur lequel seront imprimés les bulletins de vote. Il détermine lui-même les caractéristiques de poids et d'opacité du papier.

Printing material

(2) Before the closing day for nominations, the Chief Electoral Officer shall deliver to every returning officer the printing material prepared for that election for the purpose of printing the year and the name of the electoral district on the back of the ballot.

Envoi du matériel d'impression

(2) Avant le jour de clôture, le directeur général des élections fait parvenir au directeur du scrutin le matériel d'impression préparé pour imprimer au verso du bulletin de vote le nom de la circonscription et l'année de l'élection.

Ballot printed in Form 3

116. (1) The returning officer shall, as soon as possible after 2:00 p.m. on the 19th day before polling day, authorize the printing of a sufficient number of ballots in Form 3 of Schedule 1.

Impression des bulletins de vote

116. (1) Dans les meilleurs délais après 14 h le dix-neuvième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin autorise l'impression en quantité suffisante des bulletins de vote selon le formulaire 3 de l'annexe 1.

Form of ballot

(2) Ballots shall have a counterfoil and a stub, with a line of perforations between the ballot and the counterfoil and between the counterfoil and the stub.

Forme du bulletin

(2) Le bulletin de vote comporte un talon et une souche avec ligne perforée entre le bulletin de vote proprement dit et le talon et entre le talon et la souche.

Numbering of ballots

(3) The ballots shall be numbered on the back of the stub and the counterfoil, and the same number shall be printed on the stub as on the counterfoil.

Numérotation

(3) Les bulletins de vote doivent être numérotés au verso de la souche et du talon, le même numéro étant imprimé sur la souche et sur le talon.

Books of ballots

(4) Ballots shall be in books containing an appropriate number of ballots.

Carnets de bulletins de vote

(4) Les bulletins de vote sont reliés en carnets contenant le nombre approprié de bulletins de vote.

Obligation re: ballots, ballot paper

(5) Each printer shall provide all of the ballots, and return all of the unused paper on which the ballots were to have been printed, to the returning officer.

Obligation de l'imprimeur

(5) L'imprimeur est tenu de remettre au directeur du scrutin tous les bulletins de vote qu'il a imprimés ainsi que la partie inutilisée du papier sur lequel ils devaient être imprimés.

Printer's name and affidavit

(6) Ballots shall bear the name of the printer who, on delivering them to the returning officer, shall include an affidavit in the prescribed form that sets out a description of the ballots, the number of ballots delivered to the returning officer and the fact that all ballots were provided, and all paper returned, as required by subsection (5).

Nom de l'imprimeur et affidavit

(6) Les bulletins de vote doivent porter le nom de l'imprimeur qui doit, lorsqu'il les livre au directeur du scrutin, lui remettre une déclaration sous serment, selon le formulaire prescrit, précisant leur description, le nombre qu'il lui livre et le fait qu'il s'est conformé au paragraphe (5).

Information on the ballot

117. (1) Ballots shall contain the names of candidates, arranged alphabetically, taken from their nomination papers.

Renseignements contenus dans les bulletins

117. (1) Les bulletins de vote doivent contenir les noms des candidats, suivant l'ordre alphabétique, tels qu'ils apparaissent sur les actes de candidature des candidats.

Name of party

(2) The name, in the form referred to in paragraph 366(2)(*b*), of the registered party that has endorsed the candidate shall be listed on the ballot under the name of the candidate if

(*a*) the candidate lists it in his or her nomination paper;

(*b*) the condition described in paragraph 67(4)(*c*) is met; and

(*c*) the Chief Electoral Officer has not suspended the party.

Nom du parti

(2) Les bulletins de vote mentionnent, sous le nom du candidat, le nom, dans la forme précisée à l'alinéa 366(2)*b*), du parti enregistré qui le soutient si les conditions suivantes sont remplies :

a) le candidat l'a mentionné dans son acte de candidature;

b) l'acte prévu à l'alinéa 67(4)*c*) a été présenté;

c) le parti n'a pas été suspendu par le directeur général des élections.

Designation of candidate as independent

(3) The word "independent" shall be listed on the ballot under the name of a candidate who has requested it in accordance with subparagraph 66(1)(*a*)(v).

Mention « indépendant »

(3) Le bulletin de vote porte la mention « indépendant », sous le nom du candidat qui l'a demandé conformément au sous-alinéa 66(1)*a*)(v).

Political affiliation not to be set out

(4) Neither the word "independent" nor any other political affiliation is to be set out under the name of a candidate on the ballot if

(*a*) the candidate has elected under subparagraph 66(1)(*a*)(v) to have no political affiliation; or

(*b*) the Chief Electoral Officer suspends a registered party or does not register the eligible party and the candidate has made a request under subparagraph 66(1)(*a*)(v) to have that registered party or eligible party listed under their name on the ballot.

Absence d'indication d'appartenance politique

(4) Lorsque le directeur général des élections suspend le parti enregistré, ou n'enregistre pas le parti admissible, que ce candidat a inscrit au titre de son appartenance politique conformément au sous-alinéa 66(1)*a*)(v) ou si le candidat n'a indiqué aucune appartenance politique en vertu du sous-alinéa 66(1)*a*)(v), les bulletins de vote ne peuvent comporter, sous son nom, ni la mention « indépendant » ni aucune autre appartenance politique.

Address or occupation on ballot

(5) The ballot shall list under the candidate's name the address or occupation of a candidate who makes a written request to that effect to the returning officer before 5:00 p.m on the closing day for nominations, if the candidate and another candidate on the ballot have the same name and both candidates have chosen under subparagraph 66(1)(*a*)(v) to either have the word "independent" or no designation of political affiliation under their names in election documents.

Mention de l'adresse ou de la profession

(5) Dans les cas où au moins deux candidats ont le même nom et ont indiqué leur intention d'être désignés par la mention « indépendant » ou de n'avoir aucune désignation de parti dans le cadre du sous-alinéa 66(1)*a*)(v), les bulletins de vote mentionnent l'adresse ou la profession de ces candidats s'ils en font la demande par écrit au directeur du scrutin, au plus tard à 17 h le jour de clôture.

Property of Her Majesty

118. Ballot boxes, ballots, envelopes and marking instruments procured for an election are the property of Her Majesty.

Propriété de Sa Majesté

118. Sa Majesté est propriétaire des urnes, des bulletins de vote, des enveloppes et des instruments servant à marquer les bulletins fournis pour une élection.

Supply of Election Materials to Deputy Returning Officer

Matériel électoral à fournir aux scrutateurs

Materials to be supplied to deputy returning officers

119. (1) Before voting begins, each returning officer shall provide each deputy returning officer in his or her electoral district with

(*a*) enough ballots for at least the number of electors on the official list of electors for the deputy returning officer's polling station;

(*b*) a statement showing the number of ballots that are supplied, with their serial numbers;

(*c*) the necessary materials for electors to mark their ballots;

(*d*) an adequate number of templates, provided by the Chief Electoral Officer, to enable electors who are visually impaired to mark their ballots without assistance;

(*e*) a copy of the instructions of the Chief Electoral Officer referred to in section 113;

(*f*) the official list of electors for use at the polling station, enclosing it when possible in the ballot box with the ballots and other supplies;

(*g*) a ballot box;

(*h*) the text of the oaths to be administered to electors; and

(*i*) the necessary envelopes, forms and other supplies that may be authorized or provided by the Chief Electoral Officer.

Éléments à fournir aux scrutateurs

119. (1) Le directeur du scrutin remet à chaque scrutateur de sa circonscription, avant le début du scrutin :

a) un nombre suffisant de bulletins de vote pour le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale officielle de son bureau de scrutin;

b) un document donnant le nombre de bulletins de vote fournis et leurs numéros de série;

c) le matériel nécessaire aux électeurs pour marquer leur bulletin de vote;

d) un nombre suffisant de gabarits fournis par le directeur général des élections pour permettre aux électeurs ayant une déficience visuelle de marquer leur bulletin de vote sans assistance;

e) un exemplaire des instructions du directeur général des élections visées à l'article 113;

f) la liste électorale officielle à utiliser à son bureau de scrutin, qu'il place si possible dans l'urne avec les bulletins de vote et autres accessoires;

g) une urne;

h) le texte des divers serments à faire prêter aux électeurs;

i) les enveloppes nécessaires et les formulaires et autres accessoires que le directeur général des élections peut autoriser ou fournir.

Safekeeping of election materials

(2) Until the opening of the poll, each deputy returning officer is responsible for all election materials in his or her possession and shall take every precaution for the safekeeping of those materials and to prevent any person from having unlawful access to them.

(2) Jusqu'à l'ouverture du scrutin, chaque scrutateur est responsable de tout le matériel électoral en sa possession, prend toutes les précautions pour sa bonne garde et empêche qui que ce soit d'y avoir illégalement accès.

Garde des bulletins de vote, etc.

Polling Stations and Central Polling Places

Bureaux de scrutin et centres de scrutin

Establishment of polling stations

120. (1) Each returning officer shall, for polling day, establish one polling station for each polling division.

120. (1) Le directeur du scrutin établit, pour le jour du scrutin, un bureau de scrutin par section de vote.

Établissement

Multiple polling stations

(2) A returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, establish several polling stations for a polling division if, because of the number of electors on the list of electors for the polling division, the returning officer believes it necessary for the conduct of the vote, and each of those polling stations is to be designated by the number of the polling division to which is added the letter A, B, C and so on.

(2) Le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, établir plusieurs bureaux de scrutin pour une même section de vote s'il l'estime nécessaire pour le déroulement du vote en raison du nombre d'électeurs inscrits; les bureaux de scrutin sont alors désignés par le numéro de la section de vote, auquel sont ajoutées les lettres A, B, C et ainsi de suite.

Bureaux multiples

Division of list of electors

(3) The returning officer shall divide the official list of electors for a polling division into as many separate lists as are required for the taking of the votes at each polling station in the polling division.

(3) Le cas échéant, il divise la liste électorale officielle en autant de listes distinctes qu'il faut pour la tenue du scrutin à chaque bureau de scrutin qui est établi dans la section de vote.

Division des listes

Certificate of returning officer

(4) To each portion of the official list of electors that is divided, the returning officer shall, before sending the portion to the deputy returning officer for the polling station, append a certificate signed by the returning officer in the prescribed form attesting to its correctness.

(4) Avant d'envoyer chaque partie de la liste au scrutateur du bureau de scrutin où elle doit être utilisée pour le vote le jour du scrutin, le directeur du scrutin y annexe, signé de sa main et selon le formulaire prescrit, un certificat attestant son exactitude.

Certificat du directeur du scrutin

Level access

121. (1) Subject to subsection (2), a polling station shall be in premises with level access.

121. (1) Le bureau de scrutin doit fournir un accès de plain-pied.

Accès de plain-pied

Exception

(2) If a returning officer is unable to secure suitable premises with level access for use as a polling station, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, locate the polling station in premises without level access.

(2) Lorsque le directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable avec accès de plain-pied, il peut, avec l'agrément du directeur général des élections, établir un bureau de scrutin dans un local qui en est dépourvu.

Exception

Voting compartments

(3) Each polling station shall contain one or two voting compartments arranged so that each elector is screened from observation and may, without interference or interruption, mark their ballot.

(3) Un ou deux isoloirs doivent être aménagés dans chaque bureau de scrutin et être disposés de manière que chaque électeur soit soustrait à la vue et puisse marquer son bulletin de vote sans intervention ni interruption.

Isoloirs

Table or desk

(4) Each voting compartment shall be placed on a hard and smooth surface and shall have in it a suitable black lead pencil for the use of electors in marking their ballots.

(4) Pour permettre à l'électeur de marquer son bulletin de vote, chaque isoloir doit être pourvu d'une table ou d'un pupitre à surface dure et unie et d'un crayon à mine noire.

Table ou pupitre

Polling station in adjacent polling division

122. (1) If a returning officer is unable to secure suitable premises to be used as a polling station within a polling division, the returning officer may establish a polling station in an adjacent polling division and all the provisions of this Act apply as if the polling station were within the polling division to which it appertains.

122. (1) Lorsque le directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable pour le bureau de scrutin dans une section de vote, il peut établir un bureau de scrutin dans une section de vote adjacente; le cas échéant, la présente loi s'applique à ce bureau de scrutin comme s'il se trouvait dans les limites de la section de vote à laquelle il appartient.

Bureau de scrutin dans une section de vote adjacente

Polling station in school or other public building

(2) Whenever possible, a returning officer shall locate a polling station in a school or other suitable public building and shall locate the polling station or the polling stations in a central polling place, at a place or places in the building that will provide ease of access to electors.

(2) Il doit autant que possible établir un bureau de scrutin dans une école ou un autre édifice public convenable et situer le bureau de scrutin ou le centre de scrutin dans un local ou dans des locaux de l'édifice qui seront faciles d'accès pour les électeurs.

Bureau de scrutin dans une école ou un autre édifice public

Polling station in federal buildings

(3) A returning officer may require the officer in charge of a building owned or occupied by the Government of Canada to make premises in that building available for use as a polling station, and the officer to whom the requirement is directed shall make every reasonable effort to comply with the requirement.

(3) Il peut exiger du fonctionnaire responsable d'un édifice dont le gouvernement du Canada est le propriétaire ou l'occupant qu'il mette l'édifice à sa disposition pour qu'un bureau de scrutin puisse y être établi. Le fonctionnaire doit alors prendre toutes les mesures raisonnables pour satisfaire à cette demande.

Édifice fédéral

Central polling place

123. (1) A returning officer may, if he or she considers it advisable, place several polling stations together in a central polling place.

123. (1) Le directeur du scrutin peut, s'il l'estime indiqué, regrouper dans un centre de scrutin plusieurs bureaux de scrutin.

Centre de scrutin

Number of polling stations

(2) A returning officer shall not group together more than 15 polling stations in a central polling place without the prior approval of the Chief Electoral Officer.

(2) Le centre de scrutin ne peut toutefois comprendre plus de quinze bureaux de scrutin que si le directeur général des élections l'a autorisé au préalable.

Maximum

Presumption

(3) On the establishment of a central polling place under subsection (1), all of the provisions of this Act apply as if each polling station at the central polling place were within the polling division to which it appertains.

(3) La présente loi s'applique au centre de scrutin comme si chacun des bureaux de scrutin qui s'y trouvent était situé dans les limites de la section de vote à laquelle il appartient.

Présomption

Appointments at central polling place

124. (1) When a returning officer establishes a central polling place, the returning officer may appoint, with the prior approval of the Chief Electoral Officer,

(*a*) an information officer to provide information to the electors; and

(*b*) a person responsible for maintaining order.

Préposé à l'information et personne responsable du maintien de l'ordre

124. (1) Lorsqu'il établit un centre de scrutin, le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, nommer un préposé à l'information chargé de communiquer des renseignements aux électeurs ainsi qu'une personne responsable du maintien de l'ordre.

Central poll supervisor

(2) When a returning officer establishes a central polling place that contains four or more polling stations, the returning officer may appoint a central poll supervisor to attend at the central polling place on polling day to supervise proceedings and keep the returning officer informed of any matter that adversely affects, or is likely to adversely affect, the proceedings.

Superviseur

(2) Si le centre de scrutin comprend au moins quatre bureaux de scrutin, le directeur du scrutin peut nommer, pour tout le jour du scrutin, un superviseur de centre de scrutin chargé de surveiller le déroulement du vote et de l'informer de tout ce qui pourrait entraver celui-ci.

Mobile polling station

125. (1) When a polling division consisting of two or more institutions is constituted under subsection 538(5), the returning officer may establish a mobile polling station to be located in each of those institutions successively.

Bureaux de scrutin itinérants

125. (1) Lorsqu'une section de vote a été créée en vertu du paragraphe 538(5), le directeur du scrutin peut établir un bureau de scrutin itinérant situé successivement dans chacun des établissements constituant la section de vote.

Voting hours for mobile polling station

(2) The returning officer shall set the times during which a mobile polling station will be located in the institutions referred to in subsection (1).

Heures d'ouverture

(2) Le directeur du scrutin fixe les heures d'ouverture du bureau de scrutin itinérant dans chacun des établissements.

Notice

(3) The returning officer shall give notice to the candidates of the itinerary of the mobile polling station in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer.

Avis

(3) Il donne avis aux candidats de l'itinéraire des bureaux de scrutin itinérants conformément aux instructions du directeur général des élections.

Provisions applicable to mobile polls

(4) Subject to the instructions of the Chief Electoral Officer, the provisions of this Act that relate to ordinary polls shall, in so far as they are applicable, apply to mobile polling stations.

Dispositions applicables aux bureaux de scrutin itinérants

(4) Sous réserve des instructions du directeur général des élections, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux de scrutin s'appliquent, dans la mesure où elles leur sont applicables.

Prohibitions

Prohibitions re ballots, etc.

126. No person shall

(*a*) forge a ballot;

(*b*) without authority under this Act, print a ballot or what purports to be or is capable of being used as a ballot at an election;

(*c*) print a ballot or what purports to be or is capable of being used as a ballot at an election with the intention of causing the reception of a vote that should not have

Interdictions

Interdictions relatives aux bulletins de vote et autres

126. Il est interdit :

a) de fabriquer un faux bulletin de vote;

b) d'imprimer sans y être autorisé en vertu de la présente loi un bulletin de vote ou ce qui est présenté comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à une élection;

been cast or the non-reception of a vote that should have been cast; or

(*d*) manufacture, import into Canada, have in possession, supply to an election officer, or use for the purpose of an election, or cause to be manufactured, imported into Canada, provided to an election officer, or used for the purposes of an election, a ballot box that contains a compartment into which a ballot may be secretly placed or a device by which a ballot may be secretly altered.

c) d'imprimer un bulletin de vote ou ce qui est présenté comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à une élection avec l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être;

d) de fabriquer, d'importer, d'avoir en sa possession, de fournir à un fonctionnaire électoral ou d'employer dans le cadre d'une élection, ou de faire fabriquer, importer, fournir à un fonctionnaire électoral ou employer dans le cadre d'une élection, une urne comprenant un compartiment dans lequel un bulletin de vote peut être placé secrètement ou contenant un dispositif au moyen duquel un bulletin de vote peut être secrètement altéré.

PART 9

VOTING

Voting Opportunities

Manner of voting

127. An elector may vote

(*a*) in person at a polling station on polling day;

(*b*) in person at an advance polling station during the period provided for the advance poll; or

(*c*) by means of a special ballot issued in accordance with Part 11.

PARTIE 9

SCRUTIN

Occasions de voter

Modalités d'exercice du droit de vote

127. L'électeur peut exercer son droit de vote :

a) en personne à un bureau de scrutin le jour du scrutin;

b) en personne à un bureau de vote par anticipation pendant la période prévue pour le vote par anticipation;

c) au moyen d'un bulletin de vote spécial fourni conformément à la partie 11.

Polling Day

Hours

Hours of voting

128. The voting hours on polling day are

(*a*) from 8:30 a.m. to 8:30 p.m., if the electoral district is in the Newfoundland, Atlantic or Central time zone;

(*b*) from 9:30 a.m. to 9:30 p.m., if the electoral district is in the Eastern time zone;

(*c*) from 7:30 a.m. to 7:30 p.m., if the electoral district is in the Mountain time zone; and

(*d*) from 7:00 a.m. to 7:00 p.m., if the electoral district is in the Pacific time zone.

Jour du scrutin

Heures

Heures du scrutin

128. Les heures de vote le jour du scrutin sont :

a) de 8 h 30 à 20 h 30 si la circonscription est située dans le fuseau horaire de Terre-Neuve, de l'Atlantique ou du Centre;

b) de 9 h 30 à 21 h 30 si la circonscription est située dans le fuseau horaire de l'Est;

c) de 7 h 30 à 19 h 30 si la circonscription est située dans le fuseau horaire des Rocheuses;

d) de 7 h à 19 h si la circonscription est située dans le fuseau horaire du Pacifique.

Daylight-saving time

129. The Chief Electoral Officer may, if he or she considers it necessary, set the voting hours for the electoral district so that the opening and closing of its polls coincide with the opening and closing of the polls in other electoral districts in the same time zone.

Dérogation

129. Le directeur général des élections peut, s'il l'estime nécessaire, adapter les heures de vote d'une circonscription pour qu'elles coïncident avec les heures de vote des autres circonscriptions qui sont situées dans le même fuseau horaire.

When polls lie in two time zones

130. When more than one local time is observed in an electoral district, the returning officer shall, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, determine one local time to be observed for every operation prescribed by this Act, and shall publish the hours in the Notice of Election referred to in section 62.

Circonscription divisée quant à l'heure locale

130. Lorsque l'heure locale n'est pas la même dans toutes les parties d'une circonscription, le directeur du scrutin fixe, avec l'agrément du directeur général des élections, les heures applicables à chaque opération prévue par la présente loi. Ces heures, après qu'un avis à cet effet a été publié dans l'avis de convocation visé à l'article 62, doivent être uniformes dans toute la circonscription.

By-elections

131. If only one by-election is held or if more than one by-election is held on the same day and all of them are in the same time zone, the hours of voting are from 8:30 a.m. to 8:30 p.m.

Elections partielles

131. Dans les cas où une seule élection partielle est tenue ou si plusieurs élections partielles se tiennent le même jour et qu'elles se tiennent toutes dans le même fuseau horaire, les heures de vote sont de 8 h 30 à 20 h 30.

Time to Employees for Voting

Temps accordé aux employés pour voter

Consecutive hours for voting

132. (1) Every employee who is an elector is entitled, during voting hours on polling day, to have three consecutive hours for the purpose of casting his or her vote and, if his or her hours of work do not allow for those three consecutive hours, his or her employer shall allow the time for voting that is necessary to provide those three consecutive hours.

Heures consécutives pour voter

132. (1) Tout employé qui est habile à voter doit disposer de trois heures consécutives pour aller voter pendant les heures de vote, le jour du scrutin; s'il ne peut disposer de trois heures consécutives à cause de ses heures de travail, son employeur doit lui accorder les heures qu'il lui faudra de façon qu'il dispose de trois heures consécutives pour aller voter.

Time at convenience of employer

(2) The time that the employer shall allow for voting under subsection (1) is at the convenience of the employer.

Temps accordé à la convenance de l'employeur

(2) La période ou les heures sont accordées à la convenance de l'employeur.

Transportation companies

(3) This section and section 133 do not apply to an employee of a company that transports goods or passengers by land, air or water who is employed outside his or her polling division in the operation of a means of transportation, if the additional time referred to in subsection (1) cannot be allowed without interfering with the transportation service.

Entreprises de transport

(3) Le présent article et l'article 133 s'appliquent à toutes les entreprises de transport et à leurs employés, sauf ceux qui travaillent en dehors de leur section de vote au fonctionnement d'un moyen de transport et à qui les heures visées au paragraphe (1) ne peuvent être accordées sans nuire à ces services.

No penalty for absence from work to vote

133. (1) No employer may make a deduction from the pay of an employee, or impose a penalty, for the time that the employer shall allow for voting under subsection 132(1).

Absence de sanction

133. (1) Il est interdit à l'employeur de faire des déductions sur le salaire d'un employé ou de lui imposer une pénalité pour la période qu'il doit lui accorder pour aller voter.

Hourly, piece-work or other basis of employment

(2) An employer who pays an employee less than the amount that the employee would have earned on polling day, had the employee continued to work during the time referred to in subsection 132(2) that the employer allowed for voting, is deemed to have made a deduction from the pay of the employee, regardless of the basis on which the employee is paid.

Modes de rémunération

(2) Est réputé avoir fait une déduction sur le salaire de son employé, quel que soit son mode de rémunération, l'employeur qui ne le rémunère pas comme s'il avait continué à travailler pendant les heures qui devaient lui être accordées pour aller voter, à condition toutefois que l'employé se soit conformé aux directives que l'employeur a pu lui donner en vertu du paragraphe 132(2).

Prohibition

134. No employer shall, by intimidation, undue influence or in any other way, interfere with the granting to an elector in his or her employ of the three consecutive hours for voting, as provided for in section 132.

Interdiction

134. Il est interdit à l'employeur d'empêcher, par intimidation, abus d'influence ou de toute autre manière, son employé habile à voter de disposer de trois heures consécutives pour aller voter.

Proceedings at the Poll

Formalités au bureau de scrutin

Who may be present at polling station

135. (1) The only persons who may be present at a polling station on polling day are

(*a*) the deputy returning officer and the poll clerk;

(*b*) the returning officer and his or her representatives;

(*c*) the candidates;

(*d*) two representatives of each candidate or, in their absence, two electors to represent each candidate;

(*e*) an elector and a friend or relative who is helping him or her by virtue of subsection 155(1), only for the period necessary to enable the elector to vote; and

(*f*) any observer or member of the Chief Electoral Officer's staff whom he or she authorizes to be present.

Personnes admises au bureau de scrutin

135. (1) Peuvent seuls se trouver dans le bureau de scrutin, le jour du scrutin :

a) le scrutateur et le greffier du scrutin;

b) le directeur du scrutin et tout représentant de celui-ci;

c) les candidats;

d) deux représentants de chaque candidat ou, à défaut de représentants, deux électeurs pour représenter chaque candidat;

e) les électeurs et toute personne qui les aide dans le cadre du paragraphe 155(1), le temps qu'il faut pour voter;

f) les observateurs et les membres du personnel du directeur général des élections que celui-ci autorise à s'y trouver.

Delivery of representative's authorization

(2) When a representative of a candidate is admitted to a polling station, the representative shall deliver his or her written authorization from the candidate or the candidate's official agent in the prescribed form to the deputy returning officer.

Remise de l'autorisation du représentant

(2) Dès son admission au bureau de scrutin, chaque représentant remet au scrutateur une autorisation écrite, selon le formulaire prescrit, du candidat ou de l'agent officiel du candidat.

Representative authorized in writing

(3) A representative bearing a written authorization referred to in subsection (2) is deemed to be a representative of the candidate within the meaning of this Act and is entitled to represent the candidate in preference to, and to the exclusion of, any elector who might otherwise claim the right to represent the candidate.

Représentant autorisé par écrit

(3) Le représentant porteur de l'autorisation visée au paragraphe (2) est réputé être un représentant du candidat pour l'application de la présente loi et il a le droit de représenter le candidat de préférence à un électeur qui pourrait par ailleurs réclamer le droit de représenter le candidat et à l'exclusion de cet électeur.

Oath of secrecy

(4) Each representative of a candidate or each elector described in paragraph (1)(*d*), on being admitted to the polling station, shall take an oath in the prescribed form.

Serment

(4) Les représentants d'un candidat ou les électeurs visés à l'alinéa (1)*d*), lors de leur admission au bureau de scrutin, doivent prêter le serment prescrit.

Presence of representatives

136. (1) A candidate or the candidate's official agent may authorize any number of representatives of candidates to be present at a polling station, but only two of each candidate's representatives may be present at any time.

Nomination des représentants

136. (1) Le candidat ou l'agent officiel d'un candidat peuvent nommer un aussi grand nombre de représentants qu'ils l'estiment nécessaire pour un bureau de scrutin, pourvu que seulement deux de ces représentants soient présents en même temps dans le bureau de scrutin.

Representatives may absent themselves from poll

(2) A representative of a candidate, or an elector described in paragraph 135(1)(*d*), may leave a polling station at any time and return at any time before the counting of the votes begins and is not required to produce a new written authorization from the candidate or official agent or to take another oath.

Possibilité pour les représentants de s'absenter

(2) Les représentants d'un candidat ou les électeurs visés à l'alinéa 135(1)*d*) peuvent à tout moment sortir du bureau de scrutin et, tant que le dépouillement n'a pas commencé, y revenir; à leur retour, ils ne sont pas tenus de présenter une nouvelle autorisation écrite ni de prêter un autre serment.

Examination of list of electors and conveying information

(3) A representative of a candidate may, during voting hours,

(*a*) examine the list of electors, provided that the representative does not delay an elector in casting his or her vote; and

(*b*) convey any information obtained by the examination referred to in paragraph (*a*) to a representative of the candidate who is on duty outside the polling station.

Examen de la liste électorale et communication de renseignements

(3) Tout représentant d'un candidat peut, pendant les heures de vote :

a) examiner la liste électorale, sauf dans le cas où un électeur s'en trouverait retardé pour voter;

b) communiquer tout renseignement ainsi obtenu à un représentant du candidat qui est de service à l'extérieur du bureau de scrutin.

Communications device

(4) A representative of a candidate shall not use a communications device at a polling station during voting hours.

Appareils de communication

(4) Le représentant d'un candidat ne peut utiliser un appareil de communication pendant les heures de vote, dans un bureau de scrutin.

Candidate may act as representative

137. (1) A candidate may perform the duties of a representative of the candidate, or may assist the representative in the performance of those duties, and may be present at any place that the representative is authorized to attend under this Act.

Droits du candidat

137. (1) Le candidat peut remplir les fonctions de l'un de ses représentants ou l'aider dans l'exercice de ses fonctions; il peut également être présent en tout lieu où son représentant est, en vertu de la présente loi, autorisé à se trouver.

Non-attendance of representatives

(2) The non-attendance of a representative of a candidate at any time or place authorized by this Act does not in any way invalidate any act or thing done during the absence of the representative if the act or thing is otherwise duly done.

Absence des représentants

(2) Lorsque la présente loi autorise la présence de tout représentant d'un candidat à certaines heures dans un lieu quelconque, son absence ne saurait en aucune façon invalider tout acte survenu pendant ce temps et accompli, par ailleurs, en bonne et due forme.

Initialling ballots

138. (1) Before a polling station opens on polling day, and in full view of the candidates or their representatives who are present at the polling station, the deputy returning officer shall initial the back of every ballot in the space indicated in Form 3 of Schedule 1, entirely in ink or entirely in black lead pencil so that when the ballot is folded the initials can be seen. The initials shall be as similar as possible on each ballot.

Paraphe du scrutateur

138. (1) Avant l'ouverture du bureau de scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux, paraphe de la même façon, entièrement à l'encre ou entièrement à la mine noire, le verso de chaque bulletin de vote à l'endroit indiqué sur le formulaire 3 de l'annexe 1, de manière que ses initiales puissent être vues lorsque le bulletin de vote est plié.

Ballots not to be detached

(2) For the purpose of initialling, the ballots shall not be detached from the books in which they are contained.

Interdiction de défaire le carnet

(2) Le scrutateur appose son paraphe sans détacher le bulletin de vote du carnet.

Vote not to be delayed

(3) The opening of a polling station shall not be delayed for the purpose of initialling the ballots. Ballots that are not initialled when the polling station opens shall be initialled as soon as possible and in all cases before being handed to electors.

Cas de manque de temps

(3) L'apposition du paraphe ne peut avoir pour effet de retarder l'ouverture du scrutin; s'il n'a pas paraphé tous les bulletins de vote à l'heure d'ouverture, le scrutateur le fait le plus tôt possible, avant de remettre les bulletins aux électeurs.

Counting of ballots before opening of poll

139. Candidates or their representatives who are in attendance at least 15 minutes before a polling station opens are entitled to have the ballots intended to be used at the polling station carefully counted in their presence before it opens and to inspect the ballots and all other documents relating to the vote.

Compte des bulletins avant l'ouverture du scrutin

139. Les représentants des candidats peuvent, pourvu qu'ils soient présents au moins un quart d'heure avant l'ouverture du bureau de scrutin, faire soigneusement compter en leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans le bureau de scrutin et examiner les bulletins de vote et tous autres documents se rattachant au scrutin.

Examining and sealing ballot box

140. When the polling station opens, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present, open the ballot box and ascertain that it is empty, and shall

(*a*) seal the ballot box with the seals provided by the Chief Electoral Officer for the use of deputy returning officers; and

(*b*) place the ballot box on a table in full view of all present and ensure that the box remains there until the polling station closes.

Examen de l'urne et apposition des sceaux

140. À l'ouverture du bureau de scrutin, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux, ouvre l'urne, s'assure qu'elle est vide et, ensuite :

a) la scelle au moyen de sceaux fournis par le directeur général des élections, à l'usage des scrutateurs;

b) la place sur une table, bien en vue des personnes présentes, et l'y laisse jusqu'à la fermeture du bureau de scrutin.

Admitting Voters

Calling electors

141. Immediately after the ballot box is sealed, the deputy returning officer shall call on the electors to vote.

Electors not to be impeded

142. (1) The deputy returning officer shall ensure that every elector is admitted into the polling station and that the electors are not disturbed when they are in or near the polling station.

One elector at a time

(2) A deputy returning officer may, if he or she considers it advisable, direct that not more than one elector for each voting compartment may at any time enter the room where the voting is held.

Elector to declare name, etc.

143. (1) Each elector, on arriving at the polling station, shall give his or her name and address to the deputy returning officer and the poll clerk, and on request to a representative of the candidate.

Voting

(2) The poll clerk shall ascertain if the name of the elector appears on the list of electors and, if it does, the elector's name shall be crossed off the list and, subject to section 144, the elector shall be immediately allowed to vote.

Proof of identity and residence

144. (1) A deputy returning officer, poll clerk, candidate or candidate's representative who has doubts concerning the identity or right to vote of a person intending to vote at a polling station may request that the person show satisfactory proof of identity and residence.

Oath of elector

(2) A person may, instead of showing satisfactory proof of identity, take the prescribed oath.

Oath forbidden

(3) Once an elector has been given a ballot, no person shall require the elector to show proof of identity or take an oath.

Refusal of elector

145. (1) Subject to subsection (2), a person who refuses to show satisfactory proof of identity, to take an oath required by this Act or to reply to a question regarding their entitlement to vote at a particular polling station shall not receive a ballot, be admitted to vote or be again admitted to the polling station.

Admission des électeurs à voter

Appel des électeurs

141. Dès que l'urne est scellée, le scrutateur invite les électeurs à voter.

Obligation de faciliter l'entrée

142. (1) Le scrutateur doit faciliter l'entrée de chaque électeur dans le bureau de scrutin et veiller à ce que les électeurs ne soient pas gênés à l'intérieur, non plus qu'aux abords du bureau.

Un électeur à la fois

(2) Le scrutateur peut, s'il le juge opportun, ordonner qu'un seul électeur par isoloir soit présent dans la salle de scrutin.

Vérification d'inscription sur la liste

143. (1) À son arrivée au bureau de scrutin, chaque électeur décline ses nom et adresse au scrutateur et au greffier du scrutin et, sur demande, au représentant d'un candidat.

Cas de l'électeur inscrit

(2) Le greffier du scrutin vérifie si le nom de l'électeur figure sur la liste électorale; le cas échéant, le nom est biffé de la liste et, sous réserve de l'article 144, l'électeur est immédiatement admis à voter.

Preuve d'identité

144. (1) S'ils ont des doutes sur l'identité d'une personne ou sur son habilité à voter à leur bureau de scrutin, le scrutateur, le greffier du scrutin, les représentants des candidats ou les candidats eux-mêmes peuvent lui demander de fournir une preuve suffisante de son identité.

Serment

(2) La personne peut, au lieu de fournir une preuve suffisante de son identité, prêter le serment prescrit.

Interdiction

(3) Une fois que l'électeur a reçu un bulletin de vote, il est interdit d'exiger qu'il fournisse une preuve d'identité ou prête serment.

Refus de l'électeur

145. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'électeur qui refuse de fournir une preuve suffisante d'identité, de prêter un serment ou de répondre à une question relative à son habilité à voter dans ce bureau de scrutin ne peut recevoir de bulletin de vote ni être admis à voter ni être admis de nouveau dans le bureau de scrutin.

When elector refuses to take improper oath

(2) If an elector refuses to take an oath because he or she is not required to do so under this Act, the elector may appeal to the returning officer. If, after consultation with the deputy returning officer or the poll clerk of the polling station, the returning officer decides that the elector is not required to take the oath, and if the elector is entitled to vote in the polling division, the returning officer shall direct that the elector be again admitted to the polling station and be allowed to vote.

Refus de prêter un serment non approprié

(2) L'électeur qui refuse de prêter un serment au motif qu'il n'est pas prévu par la présente loi peut en appeler au directeur du scrutin; si celui-ci, après consultation avec le scrutateur ou le greffier du scrutin du bureau de scrutin, décide que la présente loi ne prévoit pas en fait le serment, il ordonne que cet électeur soit de nouveau admis dans le bureau de scrutin et qu'il lui soit permis de voter, s'il est habile à voter.

Name and address corresponding closely to another

146. If a name and address in the list of electors correspond so closely with the name and address of a person who demands a ballot as to suggest that it is intended to refer to that person, the person is, on taking the prescribed oath and complying in all other respects with the provisions of this Act, entitled to receive a ballot and to vote.

Nom et adresse semblables

146. Si la liste électorale porte un nom et une adresse ressemblant au nom et à l'adresse d'une personne qui demande un bulletin de vote, au point de donner à croire que l'inscription sur la liste électorale la concerne, la personne, en prêtant le serment prescrit et en se conformant à la présente loi sous tous autres rapports, a le droit de recevoir un bulletin de vote et de voter.

Elector in whose name another has voted

147. If a person asks for a ballot at a polling station after someone else has voted under that person's name, the person is entitled to receive a ballot and to vote, after having taken the prescribed oath and satisfied the deputy returning officer as to their identity and entitlement to vote at the polling station.

Électeur se présentant sous le nom d'une personne ayant déjà voté

147. Si quelqu'un demande un bulletin de vote après qu'un autre a voté sous son nom, il est en droit d'exiger un bulletin de vote et de voter, après avoir prêté le serment prescrit et avoir convaincu le scrutateur de son identité et de son habilité à voter à ce bureau de scrutin.

Name inadvertently crossed off list

148. If the name of an elector has been crossed off in error from an official list of electors under subsection 176(2) or (3), the elector shall be allowed to vote after taking the oath referred to in subsection 144(2), after the deputy returning officer or the poll clerk has verified with the returning officer that their name was crossed off in error.

Nom biffé par mégarde

148. Si, dans le cadre des paragraphes 176(2) ou (3), le nom d'un électeur est biffé par mégarde, celui-ci doit être admis à voter en prêtant le serment prévu au paragraphe 144(2), après que le scrutateur ou le greffier du scrutin a communiqué avec le directeur du scrutin afin d'établir si une semblable erreur a vraiment été commise.

Elector not allowed to vote

149. An elector whose name does not appear on the official list of electors in his or her polling station shall not be allowed to vote unless the elector

(*a*) gives the deputy returning officer a transfer certificate described in section 158 or 159 and, for a certificate described in subsection 158(2), fulfills the conditions described in subsection 158(3);

(*b*) provides satisfactory proof of identity, and the deputy returning officer ascertains with the returning officer that the elector is listed either on the preliminary list of

Électeur non inscrit

149. L'électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale officielle du bureau de scrutin n'est admis à voter que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il remet au scrutateur un certificat de transfert obtenu en conformité avec les articles 158 ou 159 et, s'il s'agit d'un certificat délivré en vertu du paragraphe 158(2), les conditions prévues au paragraphe 158(3) sont remplies;

b) le scrutateur est convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin et sur présentation d'une preuve suffisante

electors or was registered during the revision period referred to in section 96; or

(*c*) gives the deputy returning officer a registration certificate described in subsection 161(4).

d'identité, qu'il est inscrit sur la liste électorale préliminaire ou qu'il a été accepté à la révision;

c) il remet au scrutateur un certificat d'inscription obtenu en conformité avec le paragraphe 161(4).

Voting Procedure

Déroulement du vote

Delivery of ballot to elector

150. (1) Every elector who is admitted to vote shall be given a ballot by the deputy returning officer.

150. (1) Chaque électeur admis à voter reçoit du scrutateur un bulletin de vote.

Remise d'un bulletin de vote à l'électeur

Instructions to elector on receiving ballot

(2) The deputy returning officer shall explain to each elector how to indicate his or her choice and fold the ballot so that its serial number and the initials of the deputy returning officer are visible and shall direct the elector to return the marked and folded ballot.

(2) Le scrutateur explique à chaque électeur comment indiquer son choix. Il plie le bulletin de vote de manière que l'on puisse voir son paraphe et le numéro de série et demande à l'électeur de le lui remettre plié de la même manière quand il aura voté.

Instructions du scrutateur

Manner of voting

151. (1) An elector shall, after receiving a ballot,

(*a*) proceed directly to the voting compartment;

(*b*) mark the ballot with a cross or other mark that clearly indicates his or her choice in the circular space opposite the name of a candidate;

(*c*) fold the ballot as instructed by the deputy returning officer; and

(*d*) return the ballot to the deputy returning officer.

151. (1) Après avoir reçu son bulletin de vote, l'électeur :

a) se rend directement dans l'isoloir;

b) marque son bulletin en faisant, dans le cercle prévu à cette fin, à côté du nom du candidat de son choix, une croix ou toute autre inscription;

c) plie le bulletin suivant les instructions reçues du scrutateur;

d) remet le bulletin à celui-ci.

Manière de voter

Return of ballot

(2) The deputy returning officer shall, on receiving the ballot from the elector,

(*a*) without unfolding the ballot, verify that it is the same one that was handed to the elector by examining its serial number and the initials on it;

(*b*) remove and destroy the counterfoil in full view of the elector and all other persons present; and

(*c*) return the ballot to the elector to deposit in the ballot box or, at the elector's request, deposit it in the ballot box.

(2) Sur remise du bulletin de vote, le scrutateur procède aux opérations suivantes :

a) sans déplier le bulletin de vote, il constate, par l'examen de son paraphe et du numéro de série, qu'il s'agit bien du bulletin qu'il a remis à l'électeur;

b) il détache, bien en vue de l'électeur et des autres personnes présentes, le talon et le détruit;

c) il remet le bulletin à l'électeur pour dépôt dans l'urne ou, à la demande de l'électeur, le dépose dans l'urne.

Remise du bulletin au scrutateur

Spoiled ballot

152. (1) If an elector has handled a ballot in such a manner that it cannot be used,

(*a*) the elector shall return it to the deputy returning officer; and

152. (1) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote de manière à le rendre inutilisable, il le remet au scrutateur; celui-ci annule le bulletin de vote et le met dans une enveloppe fournie à cette fin. Il remet un autre bulletin à l'électeur.

Bulletin annulé

(*b*) the deputy returning officer shall mark it as a spoiled ballot, place it in an envelope provided for the purpose and give the elector another ballot.

Limit

(2) An elector shall not be given more than one additional ballot under paragraph (1)(*b*).

(2) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote en vertu du paragraphe (1).

Limite

No delay in voting

153. (1) Every elector shall vote without delay and leave the polling station as soon as his or her ballot has been put into the ballot box.

153. (1) Chaque électeur doit voter sans retard et sortir du bureau de scrutin aussitôt que son bulletin de vote est déposé dans l'urne.

Pas de retard à voter

Electors present at close of voting hours allowed to vote

(2) An elector who is entitled to vote at a polling station and who is in the polling station or in line at the door at the close of voting hours shall be allowed to vote.

(2) Les électeurs habiles à voter qui sont dans le bureau de scrutin ou en file à la porte à l'heure de clôture du scrutin doivent être admis à voter.

Électeurs présents lors de la clôture du scrutin

Special Voting Procedures

Procédures spéciales de vote

Assistance by deputy returning officer

154. (1) The deputy returning officer, on request by an elector who is unable to vote in the manner prescribed by this Act because he or she cannot read or has a physical disability, shall assist the elector in the presence of the poll clerk.

154. (1) À la demande d'un électeur qui ne peut lire ou a une limitation fonctionnelle qui l'empêche de voter selon le mode prévu par la présente loi, le scrutateur est tenu, en présence du greffier du scrutin, de l'assister.

Électeur incapable de marquer son bulletin

Template

(2) The deputy returning officer shall, on request, provide a template to an elector who has a visual impairment to assist him or her in marking his or her ballot.

(2) Le scrutateur remet un gabarit à l'électeur ayant une déficience visuelle qui en fait la demande afin de lui permettre de marquer son bulletin de vote.

Gabarit

Assistance by friend or relative

155. (1) If an elector requires assistance to vote, a friend or relative may accompany the elector into the voting compartment and assist the elector to mark his or her ballot.

155. (1) L'électeur qui a besoin d'aide pour voter peut être accompagné à l'isoloir d'un ami ou d'un parent qui l'aide à marquer son bulletin de vote.

Aide d'un ami ou d'un parent

Exception

(2) No person shall as a friend assist more than one elector for the purpose of marking a ballot.

(2) Il est interdit d'aider à titre d'ami plus d'un électeur à marquer son bulletin de vote.

Limite

Oath

(3) A friend or relative who wishes to assist an elector in marking a ballot shall first take an oath in the prescribed form, stating that he or she

(*a*) will mark the ballot in the manner directed by the elector;

(*b*) will not disclose the name of the candidate for whom the elector voted;

(*c*) will not try to influence the elector in choosing a candidate; and

(*d*) has not, during the current election period, assisted another person, who is not a relative, to mark a ballot.

(3) L'ami ou le parent qui désire aider un électeur à marquer son bulletin de vote prête au préalable, selon le formulaire prescrit, le serment de se conformer aux instructions de l'électeur, de ne pas divulguer le vote de l'électeur et de ne pas tenter d'influencer celui-ci dans son choix, et jure qu'il n'a pas déjà aidé, lors de l'élection en cours, une autre personne, dont il n'est pas parent, à voter.

Serment de l'ami ou du parent

Prohibition — failure to maintain secrecy

(4) No friend or relative who assists an elector under this section shall, directly or indirectly, disclose the candidate for whom the elector voted.

Secret

(4) Il est interdit à la personne qui aide l'électeur à marquer son bulletin de vote de divulguer directement ou indirectement le vote de l'électeur.

Use of interpreter

156. A deputy returning officer may appoint and swear a language or sign language interpreter to assist the officer in communicating to an elector any information that is necessary to enable him or her to vote.

Interprète assermenté

156. Le scrutateur peut nommer et assermenter un interprète linguistique ou gestuel pour lui servir d'intermédiaire lorsqu'il éprouve de la difficulté à communiquer à un électeur tous les renseignements nécessaires pour que celui-ci puisse exercer son droit de vote.

Elector who is confined to bed

157. (1) At a polling station that has been established in a home for the aged or in a chronic care facility, when the deputy returning officer considers it necessary, the deputy returning officer and the poll clerk shall

(*a*) suspend temporarily the voting in the polling station; and

(*b*) with the approval of the person in charge of the institution, carry the ballot box, ballots and other necessary election documents from room to room in the institution to take the votes of electors who are confined to bed and ordinarily resident in the polling division in which the institution is situated.

Électeurs alités

157. (1) Lorsqu'un bureau de scrutin a été établi dans un foyer pour personnes âgées ou un établissement pour le traitement d'affections chroniques, le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, au moment que le scrutateur juge convenable :

a) arrêter temporairement de recevoir les votes dans ce bureau;

b) avec l'approbation du responsable du foyer ou de l'établissement, transporter l'urne, les bulletins de vote et les autres documents électoraux nécessaires de chambre en chambre, en vue de recueillir les votes des électeurs alités qui résident habituellement dans la section de vote où se trouve le foyer ou l'établissement.

Procedure for taking the votes

(2) When the vote of an elector who is confined to bed is taken, the deputy returning officer shall give the elector the assistance necessary to enable the elector to vote, and not more than one representative of each candidate may be present.

Formalités à remplir

(2) Le scrutateur doit donner toute l'assistance nécessaire à l'électeur alité pour lui permettre de voter; au plus un représentant de chaque candidat peut être présent.

Transfer Certificates

Certificats de transfert

Transfer certificate for candidate

158. (1) A candidate whose name appears on the list of electors for a polling station is entitled on request to receive a transfer certificate to vote at another polling station in the same electoral district.

Certificat de transfert au candidat

158. (1) Tout candidat dont le nom figure sur la liste électorale d'un bureau de scrutin a le droit de recevoir, sur demande, un certificat de transfert l'autorisant à voter dans un autre bureau de scrutin de la même circonscription.

Transfer certificate for election officer

(2) A returning officer or an assistant returning officer shall issue a transfer certificate to any person whose name appears on the official list of electors for a polling station and who has been appointed, after the last day of advance polls, to act as an election officer for another polling station.

Autres certificats de transfert

(2) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin doit délivrer un certificat de transfert à toute personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle et qui a été nommée, après le dernier jour de tenue du vote par anticipation, pour agir en qualité de fonctionnaire électoral à un autre bureau de scrutin.

Condition

(3) A transfer certificate issued under subsection (2) authorizes the person to vote at the polling station named in it only if, on polling day, the person performs the duty specified in the certificate at the place mentioned in the certificate.

Conditions

(3) Le certificat de transfert délivré à un fonctionnaire électoral en vertu du paragraphe (2) ne l'autorise à voter en conformité avec ce certificat que si, le jour du scrutin, il exerce en fait les fonctions mentionnées dans le certificat au lieu qui y est mentionné.

Transfer certificate for elector with a disability

159. (1) An elector who is in a wheelchair or who has a physical disability, and who is unable to vote without difficulty in his or her polling division because it does not have a polling station with level access, may apply for a transfer certificate to vote at another polling station with level access in the same electoral district.

Certificat de transfert pour l'électeur qui a une limitation fonctionnelle

159. (1) L'électeur qui, du fait qu'il se déplace en fauteuil roulant ou a une limitation fonctionnelle, ne peut sans difficulté aller voter dans sa section de vote parce que le bureau de scrutin n'a pas d'accès de plain-pied peut demander un certificat de transfert l'autorisant à voter à un bureau de scrutin avec accès de plain-pied dans la circonscription.

Application requirements

(2) The application referred to in subsection (1) shall be in the prescribed form, and shall be personally delivered by the elector, or a friend or relative of the elector, to the returning officer or assistant returning officer for the elector's electoral district before 10:00 p.m. of the Friday immediately before polling day.

Conditions de la demande

(2) La demande doit être faite selon le formulaire prescrit et remise en personne, par l'électeur ou un ami ou un parent de l'électeur, au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin de la circonscription de l'électeur, avant 22 h le vendredi précédant le jour du scrutin.

Issue of transfer certificate to disabled elector

(3) The returning officer or assistant returning officer shall issue a transfer certificate in the prescribed form, and hand the certificate to the person who delivered the application to the officer, if the officer is satisfied that

(*a*) the elector's name appears on a list of electors for the electoral district; and

(*b*) the polling station established for the polling division in which the elector resides does not have level access.

Délivrance

(3) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin délivre le certificat de transfert, selon le formulaire prescrit, et le remet à la personne qui a apporté la demande s'il est convaincu, à la fois :

a) que le nom de l'électeur figure sur une liste électorale de la circonscription;

b) que l'électeur réside dans une section de vote où le bureau de scrutin n'a pas d'accès de plain-pied.

Signing, numbering and recording transfer certificate

160. The returning officer or assistant returning officer by whom a transfer certificate is issued shall

(*a*) fill in and sign the certificate and mention on it the date of its issue;

(*b*) consecutively number the certificate in the order of its issue;

(*c*) keep a record of the certificate in the order of its issue on the prescribed form;

(*d*) not issue the certificate in blank; and

(*e*) if possible, send a copy of the certificate to the deputy returning officer for the polling station on whose list of electors the name of the person to whom the certificate has been issued appears.

Signature, numérotage et inscription du certificat de transfert

160. Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin qui délivre un certificat de transfert doit :

a) remplir et signer le certificat et y mentionner la date à laquelle il est délivré;

b) numéroter consécutivement les certificats, selon l'ordre de leur délivrance;

c) tenir, selon le formulaire prescrit, un registre de tous les certificats dans l'ordre de leur délivrance;

d) s'abstenir de délivrer un certificat en blanc;

e) expédier, lorsque c'est possible, une copie du certificat au scrutateur du bureau

de scrutin sur la liste duquel figure le nom de l'électeur à qui le certificat a été délivré.

Polling Day Registration

Registration in person

161. (1) An elector whose name is not on the list of electors may, on provision of satisfactory proof of identity and residence, register in person on polling day.

Place of registration

(2) Where subsection (1) applies, the registration may take place before

(*a*) a registration officer at a registration office established under subsection 39(1); or

(*b*) a deputy returning officer at a polling station established for a polling division with respect to which the Chief Electoral Officer determines the circumstances require that the officer be authorized to receive registrations.

Representative of each candidate

(3) In the case of a registration under paragraph (2)(*a*), the registration officer shall permit one representative of each candidate in the electoral district to be present.

Registration certificate

(4) Where the elector satisfies the requirements of subsection (1), the registration officer or deputy returning officer, as the case may be, shall complete a registration certificate in the prescribed form authorizing the elector to vote and the elector shall sign it.

List deemed to be modified

(5) When a registration certificate is given under subsection (4), the list of electors is deemed, for the purposes of this Act, to have been modified in accordance with the certificate.

Inscription le jour du scrutin

Inscription le jour du scrutin

161. (1) Tout électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste électorale peut, le jour du scrutin, s'inscrire en personne sur présentation d'une preuve suffisante d'identité et de résidence.

Lieu de l'inscription

(2) L'inscription se fait auprès d'un agent d'inscription à un bureau d'inscription établi en vertu du paragraphe 39(1) ou auprès du scrutateur, dans le cas d'une section de vote pour laquelle le directeur général des élections a déterminé que le scrutateur lui-même devrait remplir les fonctions d'agent d'inscription.

Représentants des candidats

(3) L'agent d'inscription doit permettre que soit présent au bureau d'inscription un représentant de chaque candidat dans la circonscription.

Certificat d'inscription

(4) Si l'électeur satisfait aux exigences du paragraphe (1), l'agent d'inscription ou le scrutateur, selon le cas, lui délivre un certificat d'inscription, selon le formulaire prescrit, l'autorisant à voter au bureau de scrutin établi dans la section de vote où il réside habituellement et le lui fait signer.

Présomption de modification

(5) La liste électorale est réputée avoir été modifiée en conformité avec tout certificat délivré aux termes du paragraphe (4).

Duties of Poll Clerk

Duties of poll clerk

162. Each poll clerk shall

(*a*) make, on the prescribed form, the entries that the deputy returning officer directs under this Act;

(*b*) as soon as the elector's ballot has been deposited in the ballot box, indicate, beside the name of the elector on the list of electors, that the elector has voted;

Fonctions du greffier du scrutin

Fonctions du greffier du scrutin

162. Le greffier du scrutin :

a) procède, sur le formulaire prescrit, aux inscriptions que le scrutateur lui ordonne de porter en application de la présente loi;

b) indique sur la liste électorale, à côté du nom de chaque électeur et aussitôt que le bulletin de vote de celui-ci a été déposé dans l'urne, le fait qu'il a voté;

(*c*) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has voted under a transfer certificate issued under section 158 or 159 and give the number of the certificate;

(*d*) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has voted, under paragraph 149(*b*), without his or her name being on the official list of electors;

(*e*) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has voted under section 146;

(*f*) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has presented identification or taken an oath and the type of oath;

(*g*) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector refused a legal requirement to show proof of identity or to take an oath or refused to answer a question regarding his or her entitlement to vote at a particular polling station;

(*h*) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has been readmitted to the polling station and allowed to vote under subsection 145(2);

(*i*) indicate, if applicable, on the prescribed form that an elector has voted in the circumstances described in section 147, that the oath of identity has been taken or that any other oath was required to be taken and was taken, note any objection that was made on behalf of any of the candidates and indicate the candidate's name; and

(*j*) indicate, if applicable, on the prescribed form, that an elector has voted under a registration certificate issued under subsection 161(4).

c) indique, sur le formulaire prescrit, que l'électeur a voté sur remise d'un certificat de transfert délivré en vertu des articles 158 ou 159 et inscrit le numéro du certificat;

d) indique, sur le formulaire prescrit, dans les cas visés à l'alinéa 149*b*), le fait que l'électeur a voté même si son nom ne figurait pas sur la liste électorale;

e) indique, sur le formulaire prescrit, le fait que l'électeur a été admis à voter conformément à l'article 146;

f) indique, sur le formulaire prescrit, que l'électeur a présenté des pièces d'identité ou prêté serment, selon le cas, et, s'il y a lieu, indique la nature du serment;

g) indique, sur le formulaire prescrit, que l'électeur a refusé de présenter les pièces d'identité ou de prêter le serment légalement obligatoires ou de répondre aux questions relatives à son habileté à voter au bureau de scrutin;

h) indique, sur le formulaire prescrit, que l'électeur a été réadmis à voter en vertu du paragraphe 145(2);

i) indique, sur le formulaire prescrit, que l'électeur a voté dans les circonstances visées à l'article 147 et qu'il a prêté le serment d'identité et tout autre serment exigé et indique, s'il y a lieu, les oppositions présentées au nom d'un candidat et le nom de ce candidat;

j) inscrit, sur le formulaire prescrit, que l'électeur a voté sur remise d'un certificat d'inscription délivré en vertu du paragraphe 161(4).

Secrecy

Secret vote

163. The vote is secret.

Secrecy during and after poll

164. (1) Every candidate, election officer or representative of a candidate present at a polling station or at the counting of the votes shall maintain the secrecy of the vote.

Secrecy at the poll

(2) Except as provided by this Act, no elector shall

Secret du vote

Vote secret

163. Le vote est secret.

Secret pendant et après le scrutin

164. (1) Tout fonctionnaire électoral, candidat ou représentant d'un candidat présent à un bureau de scrutin ou au dépouillement du scrutin doit garder le secret du vote.

Secret du vote

(2) Sauf dans les cas prévus par la présente loi, il est interdit à l'électeur :

(*a*) on entering the polling station and before receiving a ballot, openly declare for whom the elector intends to vote;

(*b*) show his or her ballot, when marked, so as to allow the name of the candidate for whom the elector has voted to be known; or

(*c*) before leaving the polling station, openly declare for whom the elector has voted.

a) de déclarer ouvertement en faveur de qui il a l'intention de voter en entrant dans le bureau de scrutin et avant de recevoir un bulletin de vote;

b) de montrer son bulletin de vote, une fois marqué, de manière à révéler le nom du candidat pour lequel il a voté;

c) de déclarer ouvertement pour qui il a voté avant de quitter le bureau de scrutin.

Procedure in case of contravention of secrecy

(3) It is the duty of each deputy returning officer to draw the attention of any elector to an offence that the elector commits in contravening subsection (2) and to the punishment to which the elector is liable, but the elector shall be allowed to vote in the usual way if he or she has not already done so.

(3) Le scrutateur est tenu d'attirer l'attention de l'électeur qui contrevient au paragraphe (2) sur l'infraction qu'il commet et sur la peine dont il se rend passible; néanmoins, il doit être permis à cet électeur, s'il n'a pas encore voté, de voter de la manière ordinaire.

Procédure en cas de violation du secret du vote

Prohibitions

Interdictions

Prohibition — use of loudspeakers on polling day

165. No person shall use a loudspeaking device within hearing distance of a polling station on polling day for the purpose of promoting or opposing a registered party or the election of a candidate.

165. Il est interdit d'utiliser à portée de voix du bureau de scrutin, le jour du scrutin, un système de sonorisation ou de haut-parleurs dans le but de favoriser un parti enregistré ou l'élection d'un candidat ou de s'opposer à un parti enregistré ou à l'élection d'un candidat.

Interdiction — système de sonorisation

Prohibition — emblems, etc., in polling station

166. (1) No person shall

(*a*) post or display in, or on the exterior surface of, a polling place any campaign literature or other material that could be taken as an indication of support for or opposition to a registered party or the election of a candidate;

(*b*) while in a polling station, wear any emblem, flag, banner or other thing that indicates that the person supports or opposes any candidate or registered party, or the political or other opinions entertained, or supposed to be entertained, by the candidate or registered party; and

(*c*) in a polling station or in any place where voting at an election is taking place, influence electors to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular candidate.

166. (1) Il est interdit :

a) d'afficher ou d'exhiber à l'intérieur d'une salle de scrutin ou sur les aires extérieures de celle-ci du matériel de propagande qui pourrait être tenu comme favorisant un parti enregistré ou l'élection d'un candidat ou s'opposant à un parti enregistré ou à l'élection d'un candidat;

b) de porter, dans un bureau de scrutin, un insigne, un drapeau, une bannière ou un autre objet de façon à manifester son appui ou à s'opposer à un candidat ou un parti enregistré ou aux opinions politiques ou autres que professe ou qu'est censé professer un candidat ou un parti enregistré;

c) d'inciter, dans un bureau de scrutin ou tout autre local où se déroule le vote, un électeur à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné.

Interdictions — matériel électoral, etc.

Exception

(2) Despite paragraph (1)(*b*), a representative of a candidate in a polling station may, in the manner authorized by the Chief Electoral Officer, wear a badge identifying his or her function and the political affiliation of the candidate.

Prohibitions re ballots, etc.

167. (1) No person shall

(*a*) apply for a ballot in a name that is not his or her own;

(*b*) use a forged ballot;

(*c*) knowing that he or she is without authority under this Act to do so, provide a ballot to any person; or

(*d*) knowing that he or she is without authority under this Act to do so, have a ballot in his or her possession.

Other prohibitions

(2) No person shall wilfully

(*a*) alter, deface or destroy a ballot or the initials of the deputy returning officer signed on a ballot;

(*b*) put or cause to be put into a ballot box a ballot or other paper otherwise than as provided by this Act;

(*c*) take a ballot out of the polling station; or

(*d*) destroy, take, open or otherwise interfere with a ballot box or book or packet of ballots.

Prohibitions — deputy returning officers

(3) No deputy returning officer shall

(*a*) with the intent of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast, put his or her initials on the back of any paper purporting to be or capable of being used as a ballot at an election; or

Exception

(2) Par dérogation à l'alinéa (1)*b*), le représentant d'un candidat peut, de la manière autorisée par le directeur général des élections, porter dans un bureau de scrutin un insigne précisant sa fonction et l'appartenance politique du candidat qu'il représente.

Interdictions relatives aux bulletins de vote et autres

167. (1) Il est interdit à quiconque :

a) de demander un bulletin de vote sous un nom autre que le sien;

b) de faire usage d'un faux bulletin de vote;

c) sachant qu'il n'y est pas autorisé par la présente loi, de fournir un bulletin de vote à une personne;

d) sachant qu'il n'y est pas autorisé par la présente loi, d'avoir un bulletin de vote en sa possession.

Autres interdictions relatives aux bulletins de vote

(2) Il est interdit à quiconque :

a) de détériorer, altérer ou détruire volontairement un bulletin de vote ou le paraphe du scrutateur qui y est apposé;

b) de déposer ou faire déposer volontairement dans une urne un bulletin de vote ou un autre papier autrement qu'en conformité avec la présente loi;

c) de sortir volontairement un bulletin de vote d'un bureau de scrutin;

d) de détruire, prendre, ouvrir ou autrement manipuler volontairement une urne ou un carnet ou un paquet de bulletins de vote.

Interdictions applicables aux scrutateurs

(3) Il est interdit au scrutateur :

a) d'apposer ses initiales au verso de quelque papier qui est présenté comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à une élection, avec l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être;

(*b*) place on any ballot any writing, number or mark, with intent that the elector to whom the ballot is to be, or has been, given may be identified.

b) de mettre sur un bulletin de vote un écrit, un numéro ou une marque avec l'intention que l'électeur auquel ce bulletin de vote est destiné puisse par là être reconnu.

PART 10

ADVANCE POLLING

Establishment of Advance Polling Stations

Establishment of advance polling districts

168. (1) Each returning officer shall, as directed by the Chief Electoral Officer, establish in his or her electoral district advance polling districts that group polling divisions.

Description of districts

(2) The returning officer shall give the Chief Electoral Officer a description of each advance polling district that is established.

Establishment of advance polling station

(3) An advance polling station shall be established in each advance polling district.

Combining advance polling districts

(4) When a request is made to a returning officer not later than four days after the issue of the writ, the returning officer may, with the permission of the Chief Electoral Officer, combine two advance polling districts into one district.

Request to move an advance polling station

(5) When a request is made to a returning officer not later than four days after the issue of the writ to change the location of an advance polling station, the returning officer, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, may do so.

Level access

(6) An advance polling station shall be in premises with level access.

Exception

(7) If a returning officer is unable to secure suitable premises with level access for use as an advance polling station, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, locate the advance polling station in premises without level access.

PARTIE 10

VOTE PAR ANTICIPATION

Établissement des bureaux de vote par anticipation

Établissement des districts de vote par anticipation

168. (1) Le directeur du scrutin établit, conformément aux instructions du directeur général des élections, des districts de vote par anticipation regroupant des sections de vote de sa circonscription.

Description des districts

(2) Il transmet la description des districts établis au directeur général des élections.

Établissement des bureaux de vote par anticipation

(3) Chaque district de vote par anticipation comporte un bureau de vote.

Fusion de districts de vote par anticipation

(4) Le directeur du scrutin peut, sur demande présentée au plus tard quatre jours après la délivrance du bref et avec l'agrément du directeur général des élections, fusionner deux districts de vote par anticipation.

Demande de modification de l'emplacement d'un bureau de vote par anticipation

(5) Toute demande de modification de l'emplacement d'un bureau de vote par anticipation doit être présentée au directeur du scrutin au plus tard quatre jours après la délivrance du bref. Le directeur du scrutin peut alors, avec l'agrément du directeur général des élections, prendre des dispositions en vue de changer le bureau de place.

Accès de plain-pied

(6) Le bureau de vote par anticipation doit fournir un accès de plain-pied.

Exception

(7) Lorsque le directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable avec accès de plain-pied pour servir de bureau de vote par anticipation, il peut, avec l'agrément du directeur général des élections, établir un bureau de vote par anticipation dans un local qui n'a pas d'accès de plain-pied.

Registration

Registration at advance polling station

169. (1) Every elector whose name is not on the revised list of electors may register in person before the deputy returning officer in the advance polling station where the elector is entitled to vote.

Conditions

(2) An elector referred to in subsection (1) shall not be registered unless he or she provides satisfactory proof of identity and residence.

Registration certificate

(3) If the elector satisfies the requirements of subsection (2), the deputy returning officer shall complete a registration certificate in the prescribed form and the elector shall sign it.

Entry

(4) The poll clerk shall indicate on the prescribed form the names of the electors who are permitted to vote under this section.

List deemed to be modified

170. When a registration certificate is completed and signed in accordance with subsection 169(3), the list of electors is deemed, for the purposes of this Act, to have been modified in accordance with the certificate.

Inscription

Inscription au bureau de vote par anticipation

169. (1) Tout électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste électorale révisée peut s'inscrire en personne auprès du scrutateur du bureau de vote par anticipation où il est habile à voter.

Conditions

(2) Il doit alors fournir une preuve suffisante de son identité et de sa résidence.

Certificat d'inscription

(3) Si l'électeur satisfait aux exigences du paragraphe (2), le scrutateur remplit un certificat d'inscription, selon le formulaire prescrit, l'autorisant à voter et le lui fait signer.

Obligation du greffier du scrutin

(4) Le greffier du scrutin inscrit sur le formulaire prescrit le nom des électeurs admis à voter en vertu du présent article.

Présomption de modification

170. Lorsqu'un certificat d'inscription est délivré selon le paragraphe 169(3), la liste électorale est censée avoir été modifiée en conformité avec ce certificat.

Voting Procedure

Conduct of advance polls

171. (1) Except as provided in this Part, an advance poll shall be conducted in the same manner as the manner in which the vote at a polling station on polling day is conducted and shall be regarded as such for all purposes of this Act.

When advance polls to be open

(2) An advance poll shall only be open between the hours of noon and 8:00 p.m. on Friday, Saturday and Monday, the 10th, 9th and 7th days, respectively, before polling day.

Notice of advance poll

172. Each returning officer shall, not later than Saturday, the 16th day before polling day,

(*a*) give a notice, in the prescribed form, in the electoral district of the advance poll, that sets out the following information:

(i) the numbers of the polling divisions in every advance polling district established by the returning officer,

(ii) the location of each advance polling station,

Déroulement du vote

Assimilation aux bureaux de scrutin

171. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, le vote par anticipation doit être tenu de la même manière que le vote aux bureaux de scrutin le jour du scrutin et, pour l'application de la présente loi, y est assimilé.

Heures d'ouverture des bureaux de vote par anticipation

(2) Les bureaux de vote par anticipation doivent être ouverts de 12 h à 20 h, les vendredi, samedi et lundi, dixième, neuvième et septième jours précédant le jour du scrutin. Ils ne peuvent être ouverts à aucun autre moment.

Avis du vote par anticipation

172. Au plus tard le samedi seizième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin :

a) donne dans la circonscription un avis du vote par anticipation, selon le formulaire prescrit, indiquant :

(i) les numéros des sections de vote comprises dans chaque district de vote par anticipation qu'il a établi,

(iii) the place where the deputy returning officer of each advance polling station shall count the number of votes cast at the advance polling station, and

(iv) that the counting of the votes cast shall take place on polling day as soon after the close of the polling stations as possible; and

(*b*) send two copies of the notice to each candidate and to the Chief Electoral Officer.

(ii) l'emplacement de chaque bureau de vote par anticipation,

(iii) l'endroit où le scrutateur de chaque bureau de vote par anticipation doit compter le nombre de votes donnés à ce bureau,

(iv) l'obligation de procéder au dépouillement le jour du scrutin, le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin;

b) expédie deux copies de l'avis à chacun des candidats et au directeur général des élections.

Who may vote at advance polls

173. (1) An elector whose name is on the revised list of electors for a polling division in an advance polling district may vote at the advance polling station established for the advance polling district.

173. (1) L'électeur dont le nom figure sur la liste électorale révisée dressée pour une section de vote comprise dans un district de vote par anticipation peut voter au bureau de vote par anticipation établi pour ce district.

Electeurs autorisés à voter

Elector not on the revised list

(2) An elector whose name is not on the revised list of electors may not vote at an advance polling station unless

(*a*) the deputy returning officer has ascertained with the returning officer that the elector is on the preliminary list of electors or was registered during the revision period referred to in section 96, and the elector has provided the deputy returning officer with satisfactory proof of identity; or

(*b*) the elector has obtained a registration certificate in accordance with subsection 169(3).

(2) L'électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale révisée n'est admis à voter que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le scrutateur est convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin et sur présentation d'une preuve suffisante d'identité, qu'il est inscrit sur la liste électorale préliminaire ou qu'il a été accepté à la révision;

b) il a obtenu un certificat d'inscription en conformité avec le paragraphe 169(3).

Electeurs non inscrits

Procedure by poll clerk

(3) If an elector whose name does not appear on the revised list of electors has voted, the poll clerk shall indicate on the prescribed form that the elector has voted in accordance with subsection (2).

(3) Lorsqu'un électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale révisée a voté, le greffier du scrutin indique sur le formulaire prescrit que l'électeur a voté conformément au paragraphe (2).

Inscription du greffier du scrutin

Duties of deputy returning officer

174. (1) If an elector whose name is on the list of electors makes a request to vote at an advance polling station that is established for his or her polling division, the deputy returning officer shall permit the elector to vote unless

(*a*) the deputy returning officer, the poll clerk, a candidate or a representative of a candidate at the advance polling station asks that the person take the oath referred to in subsection 144(2) and the person refuses to do so; or

174. (1) Lorsque l'électeur dont le nom figure sur la liste électorale demande à voter au bureau de vote par anticipation établi pour sa section de vote, le scrutateur est tenu de l'autoriser à voter sauf si, selon le cas :

a) il refuse de prêter le serment visé au paragraphe 144(2), comme l'exige le scrutateur, le greffier du scrutin, le candidat ou le représentant d'un candidat présent au bureau de vote par anticipation;

Obligation du scrutateur

(*b*) the person refuses to sign the record of votes cast at an advance polling station referred to in subsection (2), as directed by the poll clerk under that subsection.

b) il refuse de signer le registre du vote visé au paragraphe (2), malgré la demande du greffier du scrutin.

Record of votes cast

(2) The poll clerk at the advance polling station shall, under the direction of the deputy returning officer, keep a record in duplicate, in the prescribed form, of the names of all persons who vote at the advance polling station, in the order in which they vote, and shall

(*a*) mark on the record the notations that the poll clerk is required by this Act to make opposite an elector's name at a polling station on polling day; and

(*b*) direct the elector to sign the record opposite their name.

Registre du vote

(2) À un bureau de vote par anticipation, le greffier du scrutin, sur les instructions du scrutateur, tient en double, selon le formulaire prescrit, un registre des noms des électeurs qui y votent, dans l'ordre où ils ont voté, et doit :

a) faire à côté du nom de chaque électeur les inscriptions qu'il serait tenu de faire, aux termes de la présente loi, à un bureau de scrutin le jour du scrutin;

b) demander à l'électeur d'apposer sa signature à côté de son nom.

Examining and sealing of ballot box

175. (1) At the opening of an advance polling station at noon on the first day of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,

(*a*) open the ballot box and ascertain that it is empty;

(*b*) seal the ballot box with the seals provided by the Chief Electoral Officer; and

(*c*) place the ballot box on a table in full view of all present and keep it there until the close of the advance polling station on that day.

Examen de l'urne et apposition des sceaux

175. (1) À l'ouverture du bureau de vote par anticipation à 12 h, le premier jour où se déroule le vote, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux :

a) ouvre l'urne et s'assure qu'elle est vide;

b) la scelle au moyen de sceaux fournis par le directeur général des élections;

c) la place sur une table, bien en vue des personnes présentes, et l'y laisse jusqu'à la fermeture du bureau.

Close of advance poll

(2) At the close of the advance polling station at 8:00 p.m. on each of the three days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,

(*a*) unseal and open the ballot box;

(*b*) empty the ballots cast during that day, in a manner that does not disclose for whom any elector has voted, into the envelope supplied for the purpose, seal the envelope with the seal provided by the Chief Electoral Officer and indicate on it the number of ballots contained in it;

(*c*) count the spoiled ballots, place them in the envelope supplied for the purpose, seal

Mesures à prendre chaque jour à la fermeture

(2) À la fermeture du bureau de vote par anticipation, à 20 h, chacun des trois jours où se déroule le vote, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux :

a) descelle et ouvre l'urne;

b) verse les bulletins de vote déposés au cours de la journée, de manière à ne pas révéler en faveur de qui les électeurs ont voté, dans une enveloppe fournie à cette fin, scelle l'enveloppe avec un sceau fourni par le directeur général des élections et indique sur celle-ci le nombre des bulletins de vote;

c) compte les bulletins de vote annulés, les place dans l'enveloppe fournie à cette fin,

the envelope and indicate on it the number of spoiled ballots contained in it;

(*d*) count the unused ballots and the number of electors who have voted, and place the unused ballots and a copy of the record of votes cast at the advance polling station in the envelope supplied for the purpose, seal the envelope with the seal provided by the Chief Electoral Officer and indicate on it the number of unused ballots contained in it and the number of electors who have voted; and

(*e*) place the envelopes referred to in paragraphs (*b*) to (*d*) in the ballot box after the signatures have been made as described in subsection (3), and seal the ballot box.

scelle celle-ci et en indique le nombre sur celle-ci;

d) compte les bulletins de vote inutilisés et le nombre d'électeurs qui, selon le registre du vote, ont voté au bureau et place les bulletins de vote inutilisés ainsi qu'une copie du registre dans l'enveloppe fournie à cette fin, scelle celle-ci avec un sceau fourni par le directeur général des élections et indique sur celle-ci le nombre des bulletins de vote inutilisés et des électeurs qui ont voté;

e) dépose les enveloppes dans l'urne après que les signatures visées au paragraphe (3) ont été apposées et scelle l'urne.

Affixing of signatures

(3) The deputy returning officer and poll clerk shall place their signatures on the seals affixed to the envelopes referred to in paragraphs (2)(*b*) to (*d*). The candidates or their representatives who are present may also place their signatures on the seals.

Signatures et sceaux

(3) Le scrutateur et le greffier du scrutin doivent signer les sceaux apposés sur les enveloppes mentionnées aux alinéas (2)*b*) à *d*); les candidats et les représentants qui sont sur les lieux peuvent aussi apposer leur signature.

Re-opening of advance poll

(4) At the re-opening of the advance polling station at noon on the 2nd and 3rd days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,

(*a*) unseal and open the ballot box, leaving in it the sealed envelopes containing the spoiled ballots and the ballots cast on the previous day or days of voting;

(*b*) take out and open the envelope that contains the unused ballots and the record of votes cast at the advance polling station; and

(*c*) seal the ballot box, place it on the table in full view of all present and keep it there until the close of the advance polling station on that day.

Réouverture du bureau de vote par anticipation

(4) À la réouverture du bureau de vote par anticipation, à 12 h, les deuxième et troisième jours du vote, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux :

a) descelle et ouvre l'urne, y laissant les enveloppes scellées contenant les bulletins de vote annulés et les bulletins déposés le ou les jours de vote précédents;

b) retire de l'urne et ouvre l'enveloppe contenant les bulletins de vote inutilisés et le registre du vote;

c) scelle l'urne, la place sur la table bien en vue des personnes présentes, et l'y laisse jusqu'à la fermeture du bureau.

Custody of ballot box

(5) In the intervals between voting hours at the advance polling station and until the counting of the ballots on polling day, the deputy returning officer shall keep the sealed ballot box in his or her custody.

Garde de l'urne

(5) Dans les intervalles entre les heures de vote par anticipation et jusqu'au dépouillement du scrutin le jour du scrutin, le scrutateur conserve l'urne scellée sous sa garde.

Candidates may check seals

(6) When an advance polling station closes on each of the three days of the vote, the candidates or their representatives may take note of the serial number of the seal on the ballot box, and may again take note of the serial number when the advance polling station is re-opened on each of the three days of voting and when the votes are counted on polling day.

Vérification du numéro de série du sceau de l'urne

(6) À la fermeture du bureau de vote par anticipation chacun des trois jours où se déroule le vote, les candidats ou leurs représentants peuvent prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau utilisé sur l'urne. Ils peuvent encore prendre note de ce numéro de série à la réouverture du bureau les deuxième et troisième jours où se déroule le vote et au dépouillement du scrutin le jour du scrutin.

Collecting the record of votes cast at an advance polling station

176. (1) As soon as possible after the close of advance polling stations on Monday, the 7th day before polling day, the returning officer shall have the original copy of the record of votes cast at the advance polling stations collected from the deputy returning officer of every advance polling station in the deputy returning officer's electoral district.

Registre du vote recueilli

176. (1) Dès que possible après la fermeture des bureaux de vote par anticipation le lundi, septième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit faire recueillir l'original du registre du vote à chaque bureau de vote par anticipation.

Crossing off names of voters at advance polls from lists

(2) Without delay after the returning officer collects the records of votes cast at advance polling stations, he or she shall cross off the lists of electors the names of all electors who voted at the advance polling stations.

Noms biffés de la liste

(2) Aussitôt après, il biffe des listes électorales les noms de tous les électeurs qui apparaissent dans ces registres.

When lists already distributed

(3) If an official list of electors is sent to a polling station containing the names of electors that appear in the record of votes cast at an advance polling station as having already voted, the returning officer shall instruct the deputy returning officer to cross their names off the list, and the deputy returning officer shall do so without delay.

Lorsque les listes électorales ont été distribuées

(3) Si la liste électorale officielle a été envoyée avant que les noms aient été biffés, il doit ordonner à chaque scrutateur intéressé de rayer les noms des électeurs qui, selon le registre du vote d'un bureau de vote par anticipation, ont déjà voté. Le scrutateur est tenu de se conformer sans délai à cet ordre.

PART 11

SPECIAL VOTING RULES

Interpretation and Application

Definitions

177. The definitions in this section apply in this Part.

"administrative centre" *« centre administratif »*

"administrative centre" means an area established under section 180 for the distribution of materials and the provision of information.

"application for registration and special ballot" *« demande d'inscription et de bulletin de vote spécial »*

"application for registration and special ballot" means an application completed by an elector, other than a Canadian Forces elector, in order to vote under this Part.

PARTIE 11

RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

Définitions et champ d'application

Définitions

177. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« administrateur des règles électorales spéciales » *"special voting rules administrator"*

« administrateur des règles électorales spéciales » Personne nommée en vertu de l'article 181.

« agent coordonnateur » *"coordinating officer"*

« agent coordonnateur » Personne désignée, selon le cas, par le ministre de la Défense nationale en vertu de l'article 199 ou par le ministre responsable des services correctionnels dans une province en vertu de l'article 246.

"Canadian Forces elector" *« électeur des Forces canadiennes »*

"Canadian Forces elector" means an elector who is entitled to vote under Division 2.

« agent de liaison » Selon le cas, électeur des Forces canadiennes désigné en vertu de l'article 201 ou personne nommée en vertu du paragraphe 248(1).

« agent de liaison » *"liaison officer"*

"commanding officer" *« commandant »*

"commanding officer" means the commanding officer of a unit.

« agent des bulletins de vote spéciaux » Personne nommée par le directeur général des élections conformément aux articles 183 ou 184.

« agent des bulletins de vote spéciaux » *"special ballot officer"*

"coordinating officer" *« agent coordonnateur »*

"coordinating officer" means the person so designated by the Minister of National Defence under section 199 or a person so designated by the minister responsible for corrections in a province under section 246.

« bulletin de vote spécial » Bulletin de vote fourni aux électeurs habiles à voter en vertu de la présente partie, sauf le bulletin de vote visé à l'article 241.

« bulletin de vote spécial » *"special ballot"*

"deputy returning officer" *« scrutateur »*

"deputy returning officer" means an elector so designated in accordance with this Part by a commanding officer or returning officer.

« centre administratif » Endroit établi, en vertu de l'article 180, pour la distribution du matériel et la communication de renseignements.

« centre administratif » *"administrative centre"*

"incarcerated elector" *« électeur incarcéré »*

"incarcerated elector" means an elector who is incarcerated in a correctional institution.

« commandant » L'officier commandant une unité.

« commandant » *"commanding officer"*

"inner envelope" *« enveloppe intérieure »*

"inner envelope" means an envelope that is supplied by the Chief Electoral Officer in which a ballot is to be enclosed after it has been marked.

« déclaration de résidence habituelle » Déclaration établie dans le cadre des articles 194 ou 195.

« déclaration de résidence habituelle » *"statement of ordinary residence"*

"liaison officer" *« agent de liaison »*

"liaison officer" means a Canadian Forces elector designated under section 201 or a person appointed under subsection 248(1).

« demande d'inscription et de bulletin de vote spécial » Demande d'inscription et d'obtention d'un bulletin de vote spécial que remplit un électeur, autre qu'un électeur des Forces canadiennes, pour voter en vertu de la présente partie.

« demande d'inscription et de bulletin de vote spécial » *"application for registration and special ballot"*

"outer envelope" *« enveloppe extérieure »*

"outer envelope" means an envelope that is supplied by the Chief Electoral Officer for the transmission of a ballot after it has been marked and enclosed in an inner envelope.

"special ballot" *« bulletin de vote spécial »*

"special ballot" means a ballot, other than a ballot referred to in section 241, that is supplied to an elector who is entitled to vote under this Part.

« électeur des Forces canadiennes » Électeur qui a le droit de voter en vertu de la section 2.

« électeur des Forces canadiennes » *"Canadian Forces elector"*

"special ballot officer" *« agent des bulletins de vote spéciaux »*

"special ballot officer" means a person who is appointed by the Chief Electoral Officer under section 183 or 184.

« électeur incarcéré » Électeur qui est incarcéré dans un établissement correctionnel.

« électeur incarcéré » *"incarcerated elector"*

"special voting rules administrator" *« administrateur des règles électorales spéciales »*

"special voting rules administrator" means a person who is appointed under section 181.

« enveloppe extérieure » L'enveloppe fournie par le directeur général des élections pour la transmission du bulletin de vote après qu'il a été marqué et inséré dans l'enveloppe intérieure.

« enveloppe extérieure » *"outer envelope"*

« enveloppe intérieure » L'enveloppe fournie par le directeur général des élections et dans laquelle le bulletin de vote est placé une fois marqué.

« enveloppe intérieure » *"inner envelope"*

"statement of ordinary residence" « *déclaration de résidence habituelle* »

"statement of ordinary residence" means a statement completed under section 194 or 195.

« scrutateur » Électeur désigné en vertu de la présente partie par un commandant ou un directeur du scrutin, selon le cas. « scrutateur » "*deputy returning officer*"

"unit" « *unité* »

"unit" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *National Defence Act* and includes a base or other element.

« territoire de vote » Toute zone établie en vertu de l'article 180. « territoire de vote » "*voting territory*"

« unité » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale* et vise notamment une base ou un autre élément. « unité » "*unit*"

"voting territory" « *territoire de vote* »

"voting territory" means an area that is established by or under section 180.

Application

178. (1) The voting procedures contained in this Part apply to general elections only.

178. (1) La procédure de vote prévue par la présente partie ne s'applique qu'aux élections générales. Application

Exception

(2) The Chief Electoral Officer may, by instructions, adapt this Part so that any or all of its provisions apply to a by-election.

(2) Le directeur général des élections peut, par instructions, adapter les dispositions de la présente partie de manière à les rendre applicables, en tout ou en partie, aux élections partielles. Adaptation par le directeur général des élections

Instructions

179. For the purpose of applying this Part to, or adapting any provision of this Part in respect of, a particular circumstance, the Chief Electoral Officer may issue any instructions that he or she considers necessary in order to execute its intent.

179. Pour l'application de la présente partie ou son adaptation à des circonstances particulières, le directeur général des élections peut prendre les instructions qu'il juge nécessaires pour en réaliser l'objet. Instructions

DIVISION 1

ADMINISTRATION AND GENERAL PROCEDURES

SECTION 1

ADMINISTRATION ET FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES

Establishment of voting territories

180. For the purpose of this Part, a voting territory with headquarters in Ottawa is hereby established. The Chief Electoral Officer may establish any additional voting territories or administrative centres in or outside Canada that he or she considers appropriate.

180. Pour l'application de la présente partie, est établi un territoire de vote dont le bureau central est situé à Ottawa. Le directeur général des élections peut, s'il l'estime indiqué, établir d'autres territoires dé vote ou des centres administratifs, au Canada ou à l'étranger. Établissement des territoires de vote

Appointment of special voting rules administrator

181. The Chief Electoral Officer shall appoint, in the prescribed form, a special voting rules administrator.

181. Le directeur général des élections nomme, selon le formulaire prescrit, l'administrateur des règles électorales spéciales. Nomination de l'administrateur des règles électorales spéciales

Duties of special voting rules administrator

182. The special voting rules administrator shall

(*a*) secure suitable premises;

(*b*) retain the oath of office of each special ballot officer;

182. L'administrateur des règles électorales spéciales :

a) obtient un local convenable; Fonctions de l'administrateur des règles électorales spéciales

(*c*) obtain from the liaison officers the lists prepared under paragraph 204(1)(*b*);

(*d*) obtain from the liaison officers the lists of the names of deputy returning officers that the commanding officers are required to provide;

(*e*) distribute the required election materials and lists of candidates;

(*f*) receive, validate, examine and sort the completed outer envelopes that contain special ballots marked by electors;

(*g*) proceed with the counting of the votes of electors; and

(*h*) communicate the results of the votes cast in accordance with this Part.

b) garde en sa possession le serment de chacun des agents des bulletins de vote spéciaux;

c) obtient des agents de liaison les listes dressées conformément à l'alinéa 204(1)*b*);

d) obtient des agents de liaison les listes des noms des scrutateurs que les commandants sont tenus de fournir;

e) distribue le matériel électoral et la liste des candidats;

f) reçoit, certifie, examine et classe les enveloppes extérieures dûment marquées et contenant les bulletins de vote spéciaux remplis par les électeurs;

g) procède au décompte des votes donnés par les électeurs;

h) communique les résultats du vote recueilli en vertu de la présente partie.

Special ballot officers

183. (1) After the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall appoint a minimum of six special ballot officers as follows:

(*a*) three, on the recommendation of the Prime Minister or a person whom the Prime Minister designates in writing;

(*b*) two, on the recommendation of the Leader of the Opposition or a person whom that Leader designates in writing; and

(*c*) one, on the recommendation of the Leader of the registered party that has the third largest number of members in the House of Commons as of the last general election, or a person whom that Leader designates in writing.

Agent des bulletins de vote spéciaux

183. (1) Après la délivrance des brefs, le directeur général des élections nomme au moins six agents des bulletins de vote spéciaux de la façon suivante :

a) trois qui sont recommandés par le premier ministre ou la personne qu'il désigne par écrit;

b) deux qui sont recommandés par le chef de l'opposition ou la personne qu'il désigne par écrit;

c) un qui est recommandé par le chef du parti enregistré dont le nombre de députés à la Chambre des communes, lors de la dernière élection générale, est le troisième en importance ou la personne qu'il désigne par écrit.

Appointment of special ballot officers

(2) A special ballot officer shall be appointed in the prescribed form.

Nomination

(2) Les agents des bulletins de vote spéciaux sont nommés selon le formulaire prescrit.

Appointment of additional special ballot officers

184. (1) If the Chief Electoral Officer is of the opinion that the number of special ballot officers appointed under section 183 is insufficient, the Chief Electoral Officer shall appoint additional special ballot officers on recommendations that are, as nearly as possible, in accordance with subsection 183(1).

Agents supplémentaires

184. (1) Le directeur général des élections nomme des agents des bulletins de vote spéciaux supplémentaires s'il est d'avis que le nombre de ceux qu'il a nommés conformément à l'article 183 est insuffisant. Il les nomme sur recommandation conforme, autant que possible, au paragraphe 183(1).

Decision of Chief Electoral Officer

(2) If the registered parties do not nominate the additional special ballot officers under subsection (1) within 24 hours after notification by the Chief Electoral Officer, the Chief Electoral Officer shall make the appointments from among individuals that he or she selects.

Décision du directeur général des élections

(2) Le directeur général des élections procède lui-même à la sélection des agents des bulletins de vote spéciaux supplémentaires si les partis enregistrés ne recommandent personne dans les vingt-quatre heures qui suivent sa demande.

Merger of parties

185. (1) In the case of a merger of two or more of the registered parties that are represented by the Prime Minister, the Leader of the Opposition or the Leader of the registered party that has the third largest number of members in the House of Commons as of the last general election, the person who may recommend special ballot officers under paragraph 183(1)(*c*) is the leader of the registered party with the largest number of members in the House of Commons as of the last general election among registered parties other than those three.

Cas de fusion de partis

185. (1) S'il y a fusion entre des partis enregistrés représentés par le premier ministre, le chef de l'Opposition et le chef du parti enregistré dont le nombre de députés à la Chambre des communes lors de la dernière élection générale était le troisième en importance, le chef du parti enregistré qui peut faire une recommandation dans le cadre de l'alinéa 183(1)*c*) est celui du parti enregistré dont le nombre de députés à la Chambre des communes, lors des dernières élections générales, est le suivant en importance.

Decision of Chief Electoral Officer

(2) In the case of a merger referred to in subsection (1), if there is no registered party whose leader may nominate special ballot officers under paragraph 183(1)(*c*), the Chief Electoral Officer shall make the appointments from among individuals that he or she considers appropriate.

Sélection par le directeur général des élections

(2) Si, dans le cas visé au paragraphe (1), il n'y a plus de parti enregistré qui puisse faire la proposition dans le cadre de l'alinéa 183(1)*c*), le directeur général des élections procède lui-même à la sélection des agents des bulletins de vote spéciaux.

Form of special ballots

186. Special ballots supplied by the Chief Electoral Officer to electors under this Part shall be in accordance with Form 4 of Schedule 1.

Bulletins de vote spéciaux

186. Les bulletins de vote spéciaux sont établis selon le formulaire 4 de l'annexe 1 et sont fournis par le directeur général des élections.

List of candidates

187. The Chief Electoral Officer shall establish a list of candidates nominated in each electoral district and, in accordance with section 117, set out the political affiliation of each of them.

Liste des candidats

187. Le directeur général des élections établit la liste des candidats par circonscription et, après le nom de chaque candidat, indique l'appartenance politique de celui-ci conformément à l'article 117.

Delivery of list of candidates

188. Without delay after a list of candidates is established under section 187, the Chief Electoral Officer shall deliver a sufficient number of copies of it to the liaison officers.

Transmission de la liste des candidats

188. Le directeur général des élections transmet sans délai à chacun des agents de liaison un nombre suffisant d'exemplaires de la liste des candidats.

Distribution of election materials, etc.

189. The special voting rules administrator shall distribute to commanding officers and, as the special voting rules administrator considers appropriate, to any other person or to any place

(*a*) without delay after the writs are issued, a sufficient quantity of election materials, including street indexes and guides to electoral districts for the purpose of deter-

Distribution du matériel électoral

189. L'administrateur des règles électorales spéciales envoie aux commandants et aux autres personnes qu'il estime indiquées ou aux lieux qu'il estime indiqués :

a) sans délai après la délivrance des brefs, une quantité suffisante de matériel électoral, y compris les indicateurs de rues et le guide des circonscriptions servant à déterminer la circonscription pour laquelle l'électeur peut voter;

mining in which electoral district an elector is entitled to vote; and

(*b*) without delay after a list of candidates is established under section 187, a sufficient number of copies of it.

b) sans délai après qu'elle est établie, un nombre suffisant d'exemplaires de la liste des candidats.

Division 2

Canadian Forces Electors

Voting Entitlement and Electoral Districts

Section 2

Électeurs des Forces canadiennes

Droit de vote et circonscription

Definitions

190. The definitions in this section apply in this Division.

190. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Définitions

"elector" *« électeur »*

"elector" means a person who is a Canadian Forces elector under section 191.

« électeur » S'entend de l'électeur des Forces canadiennes au sens de l'article 191.

« électeur » *"elector"*

"voting period" *« période de scrutin »*

"voting period" means the period beginning 14 days before polling day and ending 9 days before polling day.

« période de scrutin » Période commençant le quatorzième jour avant le jour du scrutin et se terminant le neuvième jour avant le jour du scrutin.

« période de scrutin » *"voting period"*

Canadian Forces electors

191. Any of the following persons is a Canadian Forces elector if he or she is qualified as an elector under section 3 and is not disentitled from voting at an election under section 4:

191. Sont des électeurs des Forces canadiennes les personnes qui ont la qualité d'électeur en vertu de l'article 3 et que l'article 4 ne rend pas inhabiles à voter et qui sont :

Qualités requises et droit de vote des électeurs

(*a*) a member of the regular force of the Canadian Forces;

a) membres de la force régulière des Forces canadiennes;

(*b*) a member of the reserve force of the Canadian Forces on full-time training or service or on active service;

b) membres de la force de réserve des Forces canadiennes qui sont à l'instruction ou en service à plein temps, ou en service actif;

(*c*) a member of the special force of the Canadian Forces; and

c) membres de la force spéciale des Forces canadiennes;

(*d*) a person who is employed outside Canada by the Canadian Forces as a teacher in, or as a member of the administrative support staff for, a Canadian Forces school.

d) employées, à l'étranger, par les Forces canadiennes à titre de professeurs ou à titre de membres du personnel de soutien administratif dans les écoles des Forces canadiennes.

Voting limited to electoral district of ordinary residence

192. An elector is only entitled to vote under this Division for a candidate in the electoral district that includes the place of ordinary residence that the elector has named in his or her statement of ordinary residence.

192. Dans le cadre de la présente section, un électeur ne peut voter que pour un candidat présenté dans la circonscription où est situé le lieu indiqué comme résidence habituelle dans sa déclaration de résidence habituelle.

Vote restreint à la circonscription de résidence habituelle

Voting in actual place of ordinary residence

193. An elector who does not vote under this Division may vote at the polling station established for the polling division of the elector's place of ordinary residence named in section 192 but only if he or she ordinarily resides in the electoral district referred to in that section as of polling day.

193. S'il ne vote pas dans le cadre de la présente section, l'électeur peut voter au bureau de scrutin de la section de vote où il réside habituellement si, le jour du scrutin, il réside habituellement dans la circonscription visée à l'article 192.

Vote au lieu de résidence habituelle

Statement of Ordinary Residence

Completion on enrolment, etc.

194. (1) In order to vote under this Division, a person shall, without delay after becoming an elector described in paragraph 191(*a*), (*c*) or (*d*) by virtue of his or her being enrolled in or hired by the Canadian Forces, complete a statement of ordinary residence in the prescribed form that indicates

(*a*) his or her surname, given names, sex and rank;

(*b*) his or her date of birth;

(*c*) the civic address of his or her place of ordinary residence immediately before the enrolment or hiring; and

(*d*) his or her current mailing address.

Completion on becoming ordinarily resident

(2) A person who cannot complete a statement of ordinary residence under subsection (1) because he or she did not have a place of ordinary residence in Canada when enrolled in or hired by the Canadian Forces shall, without delay after being able to indicate a place referred to in paragraph (4)(*a*) or (*b*) as his or her place of ordinary residence, complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1), indicating that place as his or her place of ordinary residence.

Members of Canadian Forces not entitled to vote

(3) A person who was not qualified as an elector at an election when enrolled in or hired by the Canadian Forces shall, without delay after becoming qualified, complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) that indicates a place of ordinary residence described in subsection (4).

Change of ordinary residence, etc.

(4) An elector may amend the information in his or her statement of ordinary residence and may indicate as a place of ordinary residence the civic address of

(*a*) the place of ordinary residence of a person with whom the elector would live but for his or her being enrolled in or hired by the Canadian Forces or a person designated by the elector as next of kin;

(*b*) the place where the member is residing by reason of his or her performance of services as a member of the Canadian Forces; or

Déclaration de résidence habituelle

Établissement lors de l'enrôlement

194. (1) Pour avoir le droit de voter en vertu de la présente section, toute personne doit, sans délai après être devenue un électeur visé aux alinéas 191*a*), *c*) ou *d*) par son enrôlement dans les Forces canadiennes ou son embauche par celles-ci, établir une déclaration de résidence habituelle, selon le formulaire prescrit, indiquant :

a) ses nom, prénoms, sexe et grade;

b) sa date de naissance;

c) l'adresse municipale du lieu de sa résidence habituelle au Canada au moment de son enrôlement ou de son embauche;

d) son adresse postale actuelle.

Acquisition de résidence canadienne

(2) La personne qui ne peut établir une déclaration de résidence habituelle visée au paragraphe (1) parce qu'elle n'avait pas de lieu de résidence habituelle au Canada avant son enrôlement dans les Forces canadiennes ou son embauche par celles-ci doit l'établir dès qu'elle peut indiquer tout lieu visé aux alinéas (4)*a*) ou *b*) comme lieu de résidence habituelle.

Membres des Forces canadiennes qui sont inhabiles à voter

(3) Les personnes qui n'ont pas qualité d'électeur lors de leur enrôlement dans les Forces canadiennes ou leur embauche par celles-ci doivent établir la déclaration visée au paragraphe (1) dès qu'elles acquièrent cette qualité, indiquant un lieu de résidence habituelle conformément au paragraphe (4).

Modification du lieu de la résidence habituelle

(4) L'électeur peut modifier sa déclaration de résidence habituelle en indiquant comme lieu de résidence habituelle l'adresse municipale :

a) de la résidence habituelle de la personne avec laquelle il demeurerait si ce n'était de son enrôlement dans les Forces canadiennes ou de son embauche par celles-ci ou d'une personne qu'il désigne comme son plus proche parent;

b) du lieu où il réside à cause du service qu'il accomplit à titre de membre des Forces canadiennes;

(*c*) the elector's place of ordinary residence immediately before being enrolled in or hired by the Canadian Forces.

c) du lieu de sa résidence habituelle avant son enrôlement ou son embauche.

When no statement completed

(5) An elector described in subsection (1), (2) or (3) who has not completed a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) may do so at any time.

(5) L'électeur visé aux paragraphes (1), (2) ou (3) peut à tout moment établir une déclaration de résidence habituelle.

Omission d'établir la déclaration

Coming into force of amendments

(6) An amendment to a statement of ordinary residence takes effect

(*a*) if it is made during an election period, 14 days after polling day; and

(*b*) if it is made at any other time, 60 days after the commanding officer of the elector's unit receives it.

(6) Toute modification de la déclaration de résidence habituelle d'un électeur entre en vigueur :

a) si elle est faite pendant la période électorale, quatorze jours après le jour du scrutin;

b) dans les autres cas, soixante jours après sa réception par le commandant de son unité.

Entrée en vigueur de la modification

Optional information

(7) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral Officer may request that the elector provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55 of the Act, but the elector is not required to provide that information.

(7) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

Renseignements dont la communication est facultative

Completion by reserve member not on active service

195. (1) A member of the reserve force of the Canadian Forces who is not on active service and who, at any time during the period beginning on the issue of the writs and ending on the Saturday immediately before polling day, is on full-time training or service, shall complete a statement of ordinary residence in the prescribed form that indicates

(*a*) the member's surname, given names, sex and rank;

(*b*) the member's date of birth;

(*c*) the civic address of the member's place of ordinary residence immediately before that full-time training or service began; and

(*d*) the member's current mailing address.

195. (1) Tout membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui n'est pas en service actif et qui, au cours de la période commençant à la délivrance des brefs et se terminant le samedi précédant le jour du scrutin, est à l'instruction ou en service à plein temps doit établir une déclaration de résidence habituelle, selon le formulaire prescrit, indiquant :

a) ses nom, prénoms, sexe et grade;

b) sa date de naissance;

c) l'adresse municipale du lieu de sa résidence habituelle au Canada immédiatement avant cette période d'instruction ou de service à plein temps;

d) son adresse postale actuelle.

Déclaration d'un membre de la force de réserve non en service actif

Completion by reserve member on active service

(2) Every member of the reserve force of the Canadian Forces who is placed on active service, other than a member who immediately before being placed on active service was on full-time training or service and completed a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) after that full-time

(2) Le membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui est mis en service actif doit, sauf si, avant d'y être mis, il était à l'instruction ou en service à plein temps et a établi la déclaration de résidence habituelle visée au paragraphe (1), établir une déclaration de résidence habituelle, selon le formulaire prévu au paragraphe (1), indiquant :

Déclaration d'un membre de la force de réserve en service actif

training or service began, shall complete a statement of ordinary residence in the same form as in subsection (1) that indicates

(*a*) the member's surname, given names, sex and rank;

(*b*) the member's date of birth;

(*c*) the civic address of the member's place of ordinary residence immediately before the member was placed on active service; and

(*d*) the member's current mailing address.

a) ses nom, prénoms, sexe et grade;

b) sa date de naissance;

c) l'adresse municipale du lieu où était située sa résidence habituelle avant qu'il soit mis en service actif;

d) son adresse postale actuelle.

Optional information

(3) In addition to the information specified in subsection (1) or (2), the Chief Electoral Officer may request that the member provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55 of the Act, but the member is not required to provide that information.

Renseignements dont la communication est facultative

(3) En sus des renseignements prévus aux paragraphes (1) ou (2), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

Statement to be sent to Chief Electoral Officer

196. (1) The original of a statement of ordinary residence of an elector, other than a statement completed under section 195, shall be sent to the Chief Electoral Officer and a copy of that original shall be kept in the unit in which the elector is serving.

Transmission de la déclaration au directeur général des élections

196. (1) L'original de la déclaration de résidence habituelle, à l'exception de celle qui est établie dans le cadre de l'article 195, est transmis au directeur général des élections; une copie de l'original est conservée à l'unité où l'électeur est en service.

Validation

(2) On receiving an original statement of ordinary residence, the Chief Electoral Officer shall

(*a*) validate it by indicating on it the name of the electoral district that includes the place of ordinary residence shown in the statement; and

(*b*) return it to the commanding officer of the unit in which the elector is serving.

Certification

(2) Sur réception d'une déclaration de résidence habituelle, le directeur général des élections la certifie par l'inscription du nom de la circonscription dans laquelle est situé le lieu de résidence habituelle qui est inscrit dans la déclaration et la retourne au commandant de l'unité où l'électeur est en service.

Retention of validated statement

(3) On receiving the statement of ordinary residence, the commanding officer shall destroy the copy kept under subsection (1) and keep the validated original with the elector's unit service documents.

Rétention par l'unité

(3) Sur réception de la déclaration de résidence habituelle certifiée, le commandant la verse au dossier de l'électeur à son unité et détruit la copie qu'il avait conservée conformément au paragraphe (1).

Prior statements to be destroyed

(4) On receiving the validated statement of ordinary residence, the commanding officer may destroy any other original or copy of a statement of ordinary residence that was filed with the elector's unit service documents.

Destruction des copies antérieures

(4) Dès qu'une déclaration de résidence habituelle certifiée est reçue à l'unité pour un électeur, l'original et toutes les copies d'une déclaration antérieure de résidence habituelle de l'électeur peuvent être détruits.

Filing of reservists' statements

197. A statement of ordinary residence completed by a member of the reserve force of the Canadian Forces under section 195 shall be filed with the unit in which the member is on full-time training or service or active service, as the case may be.

Rétention de la déclaration de résidence habituelle des réservistes

197. La déclaration de résidence habituelle établie par un membre de la force de réserve des Forces canadiennes dans le cadre de l'article 195 est conservée à l'unité où le membre est à l'instruction ou en service à temps plein ou est en service actif, selon le cas.

Retention of statements

198. Statements of ordinary residence shall be retained for a period of one year after a person ceases to be entitled to vote under this Division and may be destroyed at the end of that period.

Conservation des déclarations

198. Les déclarations de résidence habituelle d'une personne qui n'a plus le droit de voter en vertu de la présente section sont conservées pendant l'année qui suit et peuvent ensuite être détruites.

Coordinating Officers

Agent coordonnateur

Designation

199. (1) The Minister of National Defence shall designate a person as a coordinating officer to work, during and between elections, with the Chief Electoral Officer in carrying out the purposes and provisions of this Division.

Désignation d'un agent coordonnateur

199. (1) Le ministre de la Défense nationale désigne un agent coordonnateur pour travailler, tant au cours de la période électorale qu'entre les périodes électorales, avec le directeur général des élections à l'application de la présente section.

Duties

(2) The coordinating officer shall, on request, provide to the Chief Electoral Officer the following information relating to each elector:

(*a*) the elector's surname, given names, sex and rank;

(*b*) the elector's date of birth;

(*c*) the civic address of the elector's place of ordinary residence indicated on any validated statement of ordinary residence; and

(*d*) the elector's current mailing address.

Obligation de l'agent coordonnateur

(2) L'agent coordonnateur transmet au directeur général des élections, à la demande de celui-ci, les renseignements suivants concernant les électeurs :

a) leurs nom, prénoms, sexe et grade;

b) leur date de naissance;

c) l'adresse de résidence habituelle figurant dans la déclaration de résidence habituelle qui a été certifiée;

d) leur adresse postale actuelle.

Steps to Prepare for Vote

Opérations préparatoires au scrutin

Duties of Chief Electoral Officer

200. Without delay after the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall inform the Minister of National Defence and the coordinating officer of their issue and of the location of voting territories and administrative centres.

Obligation du directeur général des élections

200. Sans délai après la délivrance des brefs, le directeur général des élections avise le ministre de la Défense nationale et l'agent coordonnateur de la délivrance des brefs et du lieu où sont situés les territoires de vote et les centres administratifs.

Duties of Minister of National Defence

201. On being informed of the issue of the writs, the Minister of National Defence shall designate one or more electors to act as liaison officers for the vote.

Obligation du ministre de la Défense nationale

201. Sur réception de l'information, le ministre de la Défense nationale désigne un ou plusieurs électeurs pour remplir les fonctions d'agents de liaison pour la tenue du scrutin.

Duties of coordinating officer

202. On being informed of the issue of the writs, the coordinating officer shall

(*a*) inform each commanding officer of their issue; and

Obligation de l'agent coordonnateur

202. Sur réception de l'information, l'agent coordonnateur avise les commandants de la délivrance des brefs et informe le directeur général des élections des nom et adresse de chacun des agents de liaison.

(*b*) inform the Chief Electoral Officer of the name and address of each liaison officer.

Duty of liaison officers to communicate with unit

203. (1) On being designated, a liaison officer shall communicate with each commanding officer in respect of whose unit the liaison officer has liaison duties, with respect to any matter that relates to the vote.

Obligation de l'agent de liaison — communication

203. (1) Dès qu'il est désigné, l'agent de liaison communique avec les commandants des unités pour lesquelles il est responsable et leur fournit tous les renseignements utiles à la tenue du scrutin.

Duty to cooperate with Chief Electoral Officer

(2) A liaison officer shall cooperate with the Chief Electoral Officer in the administration of the vote.

Obligation de l'agent de liaison — coopération

(2) L'agent de liaison coopère avec le directeur général des élections pour la tenue du scrutin.

Duties of Commanding Officers

Obligations du commandant

Notice

204. (1) On being informed of the issue of the writs, each commanding officer shall

(*a*) publish a notice as a part of unit orders; and

(*b*) prepare a list of the names of the electors of his or her unit.

Avis

204. (1) Sans délai après avoir été avisé de la délivrance des brefs, le commandant :

a) publie dans les ordres de l'unité l'avis prévu au paragraphe (2);

b) dresse, conformément au paragraphe (3), la liste des électeurs de son unité.

Contents of notice

(2) The notice shall notify electors that an election has been called and of the date of polling day and shall inform the electors that

(*a*) they may vote in accordance with this Division; and

(*b*) the commanding officer will

(i) designate one or more deputy returning officers to collect their votes, and

(ii) fix the voting times during the voting period.

Contenu de l'avis

(2) L'avis informe les électeurs de la tenue de l'élection et de la date du scrutin, et précise :

a) qu'un électeur peut voter conformément à la présente section;

b) que le commandant :

(i) désignera des scrutateurs pour recueillir leur vote,

(ii) fixera les heures et jours de scrutin pendant la période de scrutin.

Contents of list

(3) The list shall be arranged alphabetically and shall indicate each elector's surname, given names, sex and rank, and

(*a*) if the elector's statement of ordinary residence has been validated, the name of the elector's electoral district; or

(*b*) if the elector's statement of ordinary residence has not been validated, the place of ordinary residence as indicated in the statement of ordinary residence.

Teneur de la liste

(3) La liste est dressée selon l'ordre alphabétique et donne les nom, prénoms, sexe et grade de chaque électeur ainsi que :

a) si sa déclaration de résidence habituelle a été certifiée, le nom de la circonscription figurant sur celle-ci;

b) sinon, le lieu de résidence habituelle figurant dans sa déclaration de résidence habituelle.

Duties of commanding officer

205. (1) Within seven days after being informed of the issue of the writs, each commanding officer shall

(*a*) establish polling stations;

(*b*) designate an elector as the deputy returning officer for each polling station;

Obligations du commandant

205. (1) Dans un délai de sept jours après avoir été avisé de la délivrance des brefs, le commandant :

a) établit les bureaux de scrutin;

b) désigne un électeur pour agir à titre de scrutateur pour chaque bureau de scrutin;

(*c*) through a liaison officer, provide the Chief Electoral Officer with

(i) a list of the designated deputy returning officers and their ranks, and

(ii) sufficient copies of the list of electors for the unit; and

(*d*) provide the designated deputy returning officers with a copy of the list of electors for the unit.

c) par l'entremise d'un agent de liaison, fournit au directeur général des élections :

(i) la liste des scrutateurs désignés avec mention de leur grade,

(ii) un nombre suffisant d'exemplaires de la liste des électeurs de son unité;

d) fournit aux scrutateurs la liste des électeurs de son unité.

Facilities

(2) Each commanding officer shall provide the facilities that are necessary to enable the electors to vote in accordance with this Division.

(2) Le commandant fournit les installations nécessaires pour permettre aux électeurs de voter conformément à la présente section.

Installations

Voting times

(3) Each commanding officer shall fix the voting times so that the polling stations in his or her unit are open for at least three hours a day on at least three days during the voting period.

(3) Le commandant fixe les heures de scrutin en faisant en sorte que les bureaux de scrutin dans son unité soient ouverts pendant au moins trois heures par jour et pendant au moins trois jours pendant la période de scrutin.

Heures et jours de scrutin

Mobile polling station

206. (1) A commanding officer may establish a mobile polling station in any area for the purpose of collecting the votes of electors who cannot conveniently reach polling stations established at their unit.

206. (1) Le commandant peut établir un bureau de scrutin itinérant dans une zone à l'intention des électeurs qui ne peuvent commodément se rendre aux bureaux de scrutin établis pour leur unité.

Bureau de scrutin itinérant

Opening period

(2) A mobile polling station shall remain in an area and be open for the collection of votes for the days and hours during the voting period that the commanding officer considers necessary to give electors in the area a reasonable opportunity to vote.

(2) Le bureau de scrutin itinérant demeure dans une zone et est ouvert pendant les jours et heures, au cours de la période de scrutin, que le commandant estime nécessaires pour donner à tous les électeurs qui se trouvent dans la zone une occasion raisonnable de voter.

Période d'ouverture

Joint polling stations

207. The commanding officers of units that are in the same locality may establish one polling station for all electors in their units, if the commanding officers consider that it would be expedient for the purposes of this Division.

207. Les commandants d'unités qui sont situées dans la même localité peuvent établir un seul bureau de scrutin à l'intention de tous les électeurs de ces unités s'ils l'estiment utile à l'application de la présente section.

Bureau de scrutin commun

Notice of polling stations and voting times

208. During each of three or more days before the voting period and on each day on which the vote is held, each commanding officer shall publish in his or her unit's orders and put in a conspicuous place a notice that states

(*a*) the days on which the electors may vote;

(*b*) the precise location of, and the voting hours at, each polling station, other than a mobile polling station; and

208. Pendant au moins trois jours avant la période de scrutin et chaque jour où se déroule le vote, le commandant publie dans les ordres de l'unité et fait afficher dans un endroit bien en vue un avis contenant les renseignements suivants :

a) les dates où les électeurs peuvent voter;

b) l'emplacement exact de chaque bureau de scrutin et les heures pendant lesquelles les électeurs peuvent voter à ce bureau;

Avis de l'emplacement des bureaux de scrutin et des heures de scrutin

(*c*) in the case of a mobile polling station, its location and the anticipated period during which it is to remain at that location.

c) le cas échéant, les zones pour lesquelles un bureau de scrutin itinérant est établi, ainsi que les périodes approximatives pendant lesquelles il demeurera dans chaque zone.

Election materials

209. On receiving election materials and lists of candidates, each commanding officer shall

(*a*) distribute the materials in sufficient quantities to designated deputy returning officers; and

(*b*) post copies of the lists in conspicuous places.

Matériel électoral

209. Dès qu'il reçoit le matériel électoral et la liste des candidats, le commandant :

a) distribue ce matériel en quantité suffisante aux scrutateurs;

b) affiche, dans un ou plusieurs endroits bien en vue, des exemplaires de la liste.

Voting

Scrutin

Duties of deputy returning officer

210. During the voting period, a deputy returning officer for a unit shall, at each polling station,

(*a*) put in conspicuous places two or more copies of voting instructions provided by the Chief Electoral Officer and relating to the vote under this Division in the prescribed form; and

(*b*) keep available for consultation by the electors one copy of this Part, one set of street indexes, one guide to electoral districts and one list of candidates.

Obligations du scrutateur

210. Pendant la période de scrutin, le scrutateur affiche au moins deux exemplaires des instructions du directeur général des élections relatives au vote prévu à la présente section, selon le formulaire prescrit, dans des endroits bien en vue du bureau de scrutin et tient à la disposition des électeurs, pour consultation, le texte de la présente partie, les indicateurs de rues, le guide des circonscriptions et la liste des candidats.

Representative of registered party

211. A Canadian citizen may represent a registered party at a polling station if he or she provides the deputy returning officer with an authorization in the prescribed form signed by a candidate for the party.

Représentants des partis enregistrés

211. Tout citoyen canadien peut, sur remise au scrutateur d'une autorisation, selon le formulaire prescrit, remplie et signée par un candidat, agir au bureau de scrutin à titre de représentant du parti enregistré de ce candidat.

Completion of certain documents

212. Before delivering a special ballot to an elector, a deputy returning officer shall require the elector to complete a statement of ordinary residence, if none has been placed in the elector's unit service documents and sign the declaration on an outer envelope.

Déclaration obligatoire devant le scrutateur

212. Avant de remettre un bulletin de vote spécial à un électeur, le scrutateur lui fait établir une déclaration de résidence habituelle si aucune déclaration ne figure à son dossier et lui fait signer la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure.

Provision of special ballot, etc.

213. (1) A deputy returning officer shall, on completion of the documents referred to in section 212, give the elector a special ballot, an inner envelope and the outer envelope signed by the elector.

Remise du bulletin de vote spécial

213. (1) Une fois la ou les déclarations remplies, le scrutateur remet à l'électeur un bulletin de vote spécial, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure signée.

Voting on special ballot

(2) The elector shall use the special ballot to vote by writing on it, in private, the name of the candidate of his or her choice, folding the special ballot and, in the presence of the deputy returning officer,

(*a*) placing the folded special ballot in the inner envelope and sealing the envelope; and

(*b*) placing the inner envelope in the outer envelope and sealing the outer envelope.

Vote

(2) L'électeur vote de la façon suivante : il s'isole pour inscrire sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat de son choix, plie le bulletin de vote et, devant le scrutateur :

a) met le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure et la scelle;

b) met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure et scelle celle-ci.

Writing candidate's name

(3) The candidate shall be indicated on a special ballot by writing the candidate's given name or initials and surname. If two or more candidates have the same name, their political affiliations shall be indicated.

Façon d'indiquer le nom du candidat

(3) Le candidat est désigné par son prénom ou ses initiales et son nom de famille ainsi que, si plusieurs candidats ont le même nom, par son appartenance politique.

Spoiled special ballot

(4) If an elector has inadvertently handled a special ballot in such a manner that it cannot be used

(*a*) the elector shall return it to the deputy returning officer; and

(*b*) the deputy returning officer shall mark it as spoiled and give an additional special ballot to the elector.

Bulletin de remplacement

(4) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote spécial de manière à le rendre inutilisable, il le remet au scrutateur; celui-ci annule le bulletin de vote spécial et en remet un autre à l'électeur.

Limit

(5) An elector shall not be given more than one additional special ballot under paragraph (4)(*b*).

Limite

(5) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote spécial en vertu du paragraphe (4).

Return of vote — information

214. (1) The deputy returning officer shall inform an elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the special voting rules administrator in Ottawa not later than 6:00 p.m. on polling day. The deputy returning officer shall inform the elector of the location of the nearest post office or mail box and of the service provided by the Canadian Forces to deliver the outer envelope.

Information à donner à l'électeur

214. (1) Le scrutateur informe l'électeur que, pour que son vote soit compté, l'enveloppe extérieure doit parvenir à l'administrateur des règles électorales spéciales, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin; il lui indique le bureau de poste ou la boîte aux lettres les plus proches et lui mentionne qu'un service est mis à sa disposition par les Forces canadiennes pour l'expédition des enveloppes extérieures.

Sending the outer envelope

(2) If the elector does not use the delivery service provided by the Canadian Forces, it is the elector's responsibility to ensure that the outer envelope is sent to the special voting rules administrator.

Expédition de l'enveloppe

(2) S'il n'a pas recours au service mis à sa disposition par les Forces canadiennes, l'électeur doit expédier lui-même l'enveloppe extérieure à l'administrateur des règles électorales spéciales.

Postage

(3) If the elector chooses to use a postal service, the deputy returning officer must ensure that sufficient postage is affixed to the outer envelope.

Affranchissement

(3) Pour les électeurs qui décident d'utiliser le service postal, le scrutateur veille à ce que les enveloppes extérieures soient suffisamment affranchies.

Voting by deputy returning officer

215. A deputy returning officer who is qualified to vote may vote in accordance with this Division.

Vote du scrutateur

215. S'il est habilité à voter, le scrutateur peut voter conformément à la présente section.

Assistance

216. (1) If an elector is, because of a physical disability, unable to vote in the manner described in this Division, the deputy returning officer shall assist him or her by

(*a*) completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name where his or her signature is to be written; and

(*b*) marking the special ballot as directed by the elector in his or her presence and in the presence of another elector selected by the elector as a witness.

Limitation fonctionnelle

216. (1) Lorsqu'un électeur a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente section, le scrutateur l'aide :

a) en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature;

b) en inscrivant sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat indiqué par l'électeur, en présence de celui-ci et en présence d'un autre électeur choisi par celui-ci.

Note and keeping vote secret

(2) The deputy returning officer and an elector acting as a witness shall

(*a*) sign a note on the outer envelope indicating that the elector was assisted; and

(*b*) keep secret the name of the candidate for whom the elector voted.

Note et secret

(2) Le scrutateur et l'électeur en présence duquel est donné le vote de l'électeur qui a une limitation fonctionnelle :

a) signent la note figurant sur l'enveloppe extérieure et indiquant que l'électeur a été aidé;

b) sont tenus de garder secret le nom du candidat indiqué par l'électeur.

Hospitalized or convalescing elector

217. (1) An elector who is a patient in a service hospital or convalescent institution during the voting times fixed for the polling stations in his or her unit is deemed to be a member of the unit under the command of the officer in charge of the hospital or institution.

Hôpital ou établissement de convalescence

217. (1) L'électeur qui séjourne dans un hôpital militaire ou dans un établissement militaire de convalescence pendant que se déroule le vote dans son unité est réputé être un membre de l'unité qui est sous le commandement de l'officier qui dirige l'hôpital ou l'établissement de convalescence.

Deputy returning officer who is to take vote of hospitalized electors

(2) If no deputy returning officer has been designated for a service hospital or convalescent institution, the deputy returning officer for the unit to which the hospital or institution belongs is the deputy returning officer for electors who are patients in the hospital or institution.

Scrutateur de l'unité

(2) Lorsqu'aucun scrutateur n'est désigné pour un hôpital militaire ou un établissement militaire de convalescence, le scrutateur nommé pour l'unité à laquelle appartient l'hôpital ou l'établissement peut faire voter les électeurs qui séjournent dans l'hôpital ou l'établissement.

Bed-ridden electors

(3) A deputy returning officer for electors who are patients in a service hospital or convalescent institution may, if that officer considers it advisable and the commanding officer for the unit approves, go from room to room to administer and collect the votes of electors who are confined to bed.

Électeurs alités

(3) Le scrutateur devant qui votent les électeurs qui séjournent dans un hôpital militaire ou dans un établissement militaire de convalescence peut, avec l'agrément de l'officier qui dirige l'hôpital ou l'établissement et s'il l'estime indiqué, aller de chambre en chambre en vue de recueillir les votes des électeurs qui sont alités.

Duty, leave or furlough

218. An elector who provides satisfactory evidence of their absence from their unit during the voting times fixed for the polling stations in his or her unit because of duty, leave or furlough may apply to a deputy returning officer of another unit to vote at that officer's polling station.

Électeur absent de son unité

218. L'électeur qui est absent pendant que se déroule le vote dans son unité parce qu'il est en service, en congé ou en permission peut, sur production d'une preuve satisfaisante à cet effet, demander au scrutateur d'une autre unité de le faire voter pendant la période où se déroule le vote pour cette unité.

End of voting period — delivery of documents

219. (1) At the end of the voting period, the deputy returning officer for a unit shall deliver to the unit's commanding officer

(*a*) the outer envelopes that contain the marked special ballots;

(*b*) any unused or spoiled outer envelopes;

(*c*) any unused or spoiled special ballots and unused inner envelopes; and

(*d*) in a separate and clearly identified parcel, every statement of ordinary residence completed at the time of voting.

Obligations du scrutateur à la fin du scrutin

219. (1) Lorsque la période de scrutin prend fin, le scrutateur transmet au commandant :

a) les enveloppes extérieures contenant les bulletins de vote spéciaux marqués;

b) les enveloppes extérieures inutilisées ou annulées;

c) les bulletins de vote spéciaux inutilisés ou annulés et les enveloppes intérieures inutilisées;

d) dans un colis distinct et clairement identifié, les déclarations de résidence habituelle établies au moment du vote.

Duties of commanding officer

(2) On receipt of the documents referred to in subsection (1), the commanding officer shall

(*a*) deal with the originals and copies of the statements of ordinary residence in accordance with this Division; and

(*b*) deliver to the Chief Electoral Officer all other documents and election materials received from the deputy returning officers.

Obligations du commandant après le vote

(2) Sur réception des documents visés au paragraphe (1), le commandant :

a) traite, conformément à la présente section, les originaux et les copies des déclarations de résidence habituelle qui lui ont été transmises;

b) transmet au directeur général des élections tous les autres documents et le matériel électoral qu'il a reçus des scrutateurs.

Division 3

Electors Temporarily Resident outside Canada

Section 3

Électeurs résidant temporairement à l'étranger

Definitions

220. The definitions in this section apply in this Division.

"elector" « *électeur* »

"elector" means an elector, other than a Canadian Forces elector, who resides temporarily outside Canada.

"register" « *registre* »

"register" means the register referred to in subsection 222(1).

Définitions

220. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« électeur » *"elector"*

« électeur » Électeur résidant à l'étranger temporairement, à l'exclusion d'un électeur des Forces canadiennes.

« registre » *"register"*

« registre » Le registre visé au paragraphe 222(1).

Inclusion in register of electors temporarily resident outside Canada

221. An elector may vote under this Division if his or her application for registration and special ballot is received in Ottawa by 6:00 p.m. on the 6th day before polling day and his or her name is entered on the register.

Inscription sur le registre

221. Un électeur a le droit de voter à une élection en vertu de la présente section si sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est reçue à Ottawa au plus tard à 18 h le sixième jour avant le jour du scrutin et si son nom est inscrit au registre.

Register of electors

222. (1) The Chief Electoral Officer shall maintain a register of electors who are temporarily resident outside Canada in which is entered the name, date of birth, civic and mailing addresses, sex and electoral district of each elector who has filed an application for registration and special ballot and who

(*a*) at any time before making the application, resided in Canada;

(*b*) has been residing outside Canada for less than five consecutive years immediately before making the application; and

(*c*) intends to return to Canada to resume residence in the future.

Exception

(2) Paragraph (1)(*b*) does not apply to an elector who is

(*a*) employed outside Canada in the public service of Canada or of a province;

(*b*) employed outside Canada by an international organization of which Canada is a member and to which Canada contributes;

(*c*) a person who lives with an elector referred to in paragraph (*a*) or (*b*); or

(*d*) a person who lives with a member of the Canadian Forces or with a person referred to in paragraph 191(*d*).

Inclusion in register

223. (1) An application for registration and special ballot shall be in the prescribed form and shall include

(*a*) satisfactory proof of identity;

(*b*) if paragraph 222(1)(*b*) does not apply in respect of the elector, proof of the applicability of an exception set out in subsection 222(2);

(*c*) the elector's date of birth;

(*d*) the date the elector left Canada;

(*e*) the address of the elector's last place of ordinary residence in Canada before he or she left Canada or the address of the place of ordinary residence in Canada of a person with whom the elector would live but for his or her residing temporarily outside Canada,

Registre

222. (1) Le directeur général des élections tient un registre des électeurs résidant temporairement à l'étranger où il inscrit les nom, date de naissance, sexe, adresses municipale et postale et circonscription des électeurs qui ont présenté une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et qui satisfont aux conditions suivantes :

a) avoir résidé au Canada antérieurement à la présentation de la demande;

b) résider à l'étranger depuis moins de cinq années consécutives au moment de la présentation de la demande;

c) avoir l'intention de rentrer au Canada pour y résider.

Exceptions

(2) L'alinéa (1)*b*) ne s'applique pas aux électeurs qui :

a) appartiennent à l'administration publique du Canada ou d'une province en poste à l'étranger;

b) sont, à l'étranger, au service d'organismes internationaux dont le Canada est membre et auxquels il verse une contribution;

c) demeurent avec des personnes visées aux alinéas *a*) ou *b*);

d) demeurent avec des membres des Forces canadiennes ou des personnes visées à l'alinéa 191*d*).

Demande d'inscription

223. (1) La demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est faite selon le formulaire prescrit et doit contenir les éléments suivants, en ce qui concerne l'électeur :

a) une preuve suffisante de son identité;

b) si l'alinéa 222(1)*b*) ne s'applique pas à lui, une preuve du fait qu'une exception prévue au paragraphe 222(2) s'applique à lui;

c) sa date de naissance;

d) la date à laquelle il a quitté le Canada;

e) l'adresse soit du lieu de sa résidence habituelle au Canada avant son départ pour l'étranger, soit du lieu de la résidence habituelle au Canada de la personne avec laquelle il demeurerait s'il ne résidait pas

a person in relation to whom he or she is a dependent or a person designated by the elector as next of kin;

(*f*) the date on which the elector intends to resume residence in Canada;

(*g*) the elector's mailing address outside Canada; and

(*h*) any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to determine the elector's entitlement to vote or the electoral district in which he or she may vote.

temporairement à l'étranger, d'une personne à la charge de qui il est ou d'une personne qu'il désigne comme son plus proche parent;

f) la date à laquelle il a l'intention de rentrer au Canada pour y résider;

g) son adresse postale à l'étranger;

h) tout autre renseignement que le directeur général des élections estime nécessaire pour déterminer si l'électeur est habile à voter ou la circonscription dans laquelle il peut voter.

Optional information

(2) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral Officer may request that the elector provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary for implementing agreements made under section 55, but the elector is not required to provide that information.

(2) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous autres renseignements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

Renseignements dont la communication est facultative

Prohibition — change of address

224. The address chosen as the place of ordinary residence in Canada in the application for registration and special ballot cannot be changed after the elector's name is entered in the register.

224. L'adresse du lieu choisi comme lieu de résidence habituelle au Canada dans la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial ne peut être remplacée après l'inscription dans le registre.

Interdiction de modification de l'adresse

Information to be provided

225. The Chief Electoral Officer may require an elector whose name appears in the register to provide, within the time fixed by the Chief Electoral Officer, any information that is necessary to update the register.

225. Le directeur général des élections peut demander à l'électeur dont le nom figure au registre de lui fournir dans le délai qu'il fixe les renseignements qu'il peut juger nécessaires pour la mise à jour du registre.

Demande de renseignements supplémentaires

Deletion of names from register

226. The Chief Electoral Officer shall delete from the register the name of an elector who

(*a*) does not provide the information referred to in section 225 within the time fixed by the Chief Electoral Officer;

(*b*) makes a signed request to the Chief Electoral Officer to have his or her name deleted from the register;

(*c*) has died and concerning whom a request has been received to have the elector's name deleted from the register, to which request is attached a death certificate or other documentary evidence of the death;

(*d*) returns to Canada to reside;

(*e*) cannot be contacted; or

226. Le directeur général des élections radie du registre le nom de l'électeur dans les cas suivants :

a) l'électeur ne lui a pas fait parvenir les renseignements prévus à l'article 225 dans le délai fixé;

b) l'électeur lui envoie une demande de radiation signée;

c) une demande de radiation, accompagnée du certificat de décès ou d'un autre document attestant le décès de l'électeur lui est présentée;

d) l'électeur rentre au Canada pour y résider;

e) l'électeur ne peut être rejoint;

Radiation

(*f*) except for an elector to whom any of paragraphs 222(2)(*a*) to (*d*) apply, has resided outside Canada for five consecutive years or more.

f) sauf s'il est visé au paragraphe 222(2), l'électeur a résidé à l'étranger pendant cinq années consécutives ou plus.

Sending of special ballot and envelopes

227. (1) After approving an application for registration and special ballot and after the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall send a special ballot, an inner envelope and an outer envelope to every elector whose name is entered in the register, at the address referred to in paragraph 223(1)(*g*).

227. (1) Après l'approbation de la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et la délivrance des brefs, le directeur général des élections transmet à l'électeur dont le nom figure au registre un bulletin de vote spécial, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure. L'envoi se fait à l'adresse donnée dans le cadre de l'alinéa 223(1)*g*).

Envoi du bulletin de vote spécial

Voting by special ballot

(2) An elector shall vote by special ballot by

(*a*) writing the name of the candidate of his or her choice on the ballot;

(*b*) placing the ballot in the inner envelope and sealing it;

(*c*) placing the inner envelope in the outer envelope; and

(*d*) signing the declaration on the outer envelope and sealing it.

(2) L'électeur vote de la façon suivante :

a) il inscrit sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat de son choix;

b) il met le bulletin de vote dans l'enveloppe intérieure et la scelle;

c) il met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure;

d) il signe la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et la scelle.

Vote

Writing candidate's name

(3) The candidate shall be indicated on a special ballot by writing the candidate's given name or initials and surname. If two or more candidates have the same name, their political affiliation shall be indicated.

(3) Le candidat est désigné par son prénom ou ses initiales et son nom de famille ainsi que, si plusieurs candidats ont le même nom, par son appartenance politique.

Façon d'indiquer le nom du candidat

Sending of outer envelope

228. An elector shall send the outer envelope to the Chief Electoral Officer

(*a*) by placing it in a return envelope and sending it by mail or other means; or

(*b*) by delivering it to a Canadian Embassy, Canadian High Commission or Canadian Consular Office, to a Canadian Forces base or to any place that the Chief Electoral Officer may designate.

228. L'électeur transmet l'enveloppe extérieure scellée au directeur général des élections :

a) soit en la plaçant dans une enveloppe et en l'envoyant par la poste ou par tout autre mode de livraison;

b) soit en la remettant à une ambassade, un haut-commissariat ou un consulat canadiens, à une base des Forces canadiennes ou à tout autre endroit désigné par le directeur général des élections.

Transmission au directeur général des élections

Deadline for return of vote

229. The special ballot must arrive at the office of the Chief Electoral Officer in Ottawa not later than 6:00 p.m. on polling day in order to be counted.

229. Pour être compté, le bulletin de vote spécial doit parvenir au bureau du directeur général des élections, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin.

Délai

Responsibilities of elector

230. For the purpose of this Division, an elector has the sole responsibility to ensure that

(*a*) his or her application for registration and special ballot is made within the period specified; and

230. Pour l'application de la présente section, il appartient à l'électeur seul de veiller à ce que sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et son bulletin de vote spécial soient remplis et soient reçus dans les délais fixés.

Obligation de l'électeur

(*b*) his or her special ballot is received within the period specified to be counted.

DIVISION 4

ELECTORS RESIDING IN CANADA

Definition of "elector"

231. For the purpose of this Division, "elector" means an elector, other than a Canadian Forces elector or an incarcerated elector, who resides in Canada and who wishes to vote in accordance with this Division.

Conditions for voting by special ballot

232. An elector may vote under this Division if his or her application for registration and special ballot, in the prescribed form, is received after the issue of the writs and before 6:00 p.m. on the 6th day before polling day

(*a*) by a returning officer in an electoral district; or

(*b*) by the special voting rules administrator.

Information required for application

233. (1) The application for registration and special ballot shall include the following information:

(*a*) the elector's name and place of ordinary residence;

(*b*) the elector's date of birth;

(*c*) satisfactory proof of the elector's identity and residence;

(*d*) the elector's mailing address; and

(*e*) any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to determine the elector's entitlement to vote or the electoral district in which he or she may vote.

Optional information

(2) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral Officer may request that the elector provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55, but the elector is not required to provide that information.

SECTION 4

ÉLECTEURS RÉSIDANT AU CANADA

Définition de « électeur »

231. Pour l'application de la présente section, « électeur » s'entend de l'électeur, à l'exclusion d'un électeur des Forces canadiennes et d'un électeur incarcéré, qui réside au Canada et qui désire voter en vertu de la présente section.

Conditions requises pour voter

232. Tout électeur a le droit de voter en vertu de la présente section si sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est reçue entre la délivrance des brefs et le sixième jour précédant le jour du scrutin, à 18 h, par un directeur du scrutin dans une circonscription quelconque ou par l'administrateur des règles électorales spéciales.

Contenu de la demande

233. (1) La demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est faite selon le formulaire prescrit et doit contenir les éléments suivants, en ce qui concerne l'électeur :

a) son nom et l'adresse du lieu de sa résidence habituelle;

b) sa date de naissance;

c) une preuve suffisante de son identité et de sa résidence;

d) son adresse postale;

e) tout autre renseignement que le directeur général des élections estime nécessaire pour déterminer si l'électeur est habile à voter et la circonscription dans laquelle il peut voter.

Renseignements dont la communication est facultative

(2) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous autres renseignements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

Information provided

(3) An elector who makes an application for registration and special ballot shall indicate whether his or her name is already on a list of electors and, if it is, in which electoral district.

Renseignements à fournir

(3) L'électeur qui présente une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est tenu d'indiquer si son nom figure déjà sur une liste électorale et dans quelle circonscription.

Name of elector previously included on list of electors

234. (1) The special voting rules administrator shall inform the returning officer of any elector whose name is on a list of electors for the returning officer's electoral district and who has received a special ballot from another electoral district. The returning officer shall indicate on the list of electors that the elector has received a special ballot.

Transmission des renseignements au directeur du scrutin compétent

234. (1) Si le nom de l'électeur figure déjà sur une liste électorale d'une circonscription autre que celle où il a reçu un bulletin de vote spécial, l'administrateur des règles électorales spéciales en informe le directeur du scrutin de la circonscription du lieu de sa résidence habituelle et celui-ci indique sur la liste que l'électeur a reçu un bulletin de vote spécial.

Name of elector not previously included on list

(2) If an elector's name is not already included on a list of electors, the special voting rules administrator shall so inform the returning officer for the electoral district in which the elector is to vote by special ballot. The returning officer shall enter the elector's name on the list of electors for the appropriate polling division in that electoral district and shall indicate that the elector has received a special ballot.

Inscription sur la liste électorale

(2) Si le nom de l'électeur ne figure pas déjà sur une liste électorale, l'administrateur des règles électorales spéciales avise le directeur du scrutin qui veille à ce que le nom de l'électeur soit inscrit sur la liste électorale appropriée et à ce que soit indiqué sur celle-ci que l'électeur a reçu un bulletin de vote spécial.

Vote by special ballot only

235. Once an elector's application for registration and special ballot has been accepted, the elector may only vote under this Division.

Exercice du droit de vote

235. Une fois sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial approuvée, l'électeur ne peut voter qu'en vertu de la présente section.

Note on the list of electors

236. If an elector applies for registration and special ballot in his or her electoral district, the returning officer shall, if necessary, add the elector's name to the appropriate list of electors and shall indicate on the list that the elector has received a ballot in accordance with this Division.

Indication sur la liste

236. Si un électeur présente sa demande dans la circonscription où il est habile à voter, le directeur du scrutin l'inscrit sur la liste électorale appropriée s'il ne l'est pas déjà et indique sur la liste que l'électeur a reçu un bulletin de vote en vertu de la présente section.

Provision of special ballot

237. On acceptance of an elector's application for registration and special ballot, the elector shall be given a special ballot, or, if section 241 applies, a ballot that is not a special ballot, an inner envelope and an outer envelope.

Envoi du bulletin de vote spécial

237. Après l'approbation de sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial, l'électeur qui a fait la demande reçoit un bulletin de vote spécial — ou, dans le cas visé à l'article 241, un bulletin de vote —, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure.

Voting by special ballot

238. An elector who has received a special ballot may vote in accordance with subsections 227(2) and (3).

Vote

238. Sur réception d'un bulletin de vote spécial, l'électeur vote selon les modalités prévues aux paragraphes 227(2) et (3).

Sending to Chief Electoral Officer

239. (1) An elector who does not vote in his or her electoral district shall send the outer envelope to the special voting rules administrator

(*a*) by mail or any other means; or

Transmission à l'administrateur

239. (1) L'électeur qui ne vote pas dans sa circonscription transmet l'enveloppe extérieure scellée à l'administrateur des règles électorales spéciales :

a) en l'envoyant par la poste ou par tout autre mode de livraison;

(*b*) by delivering it to a Canadian Embassy, High Commission or Consular Office, to a Canadian Forces base outside Canada or to any place that the Chief Electoral Officer may designate.

b) en la remettant à une ambassade, un haut-commissariat ou un consulat canadiens, à une base des Forces canadiennes à l'étranger ou à tout autre endroit désigné par le directeur général des élections.

Deadline for receipt

(2) In order to have the special ballot counted, an elector shall ensure that the ballot is received

(*a*) if the special ballot is cast in the elector's electoral district, at the office of the returning officer before the close of the polling stations on polling day; or

(*b*) if the special ballot is cast outside the elector's electoral district, at the office of the special voting rules administrator in Ottawa, not later than 6:00 p.m. on polling day.

Délai

(2) Pour que son vote soit compté, l'électeur est tenu de veiller à ce que son bulletin de vote spécial parvienne :

a) s'il est déposé dans sa circonscription, au bureau du directeur du scrutin, avant la fermeture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin;

b) dans le cas contraire, au bureau de l'administrateur des règles électorales spéciales, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin.

Responsibilities of elector

240. For the purpose of this Division, an elector has the sole responsibility to ensure that

(*a*) his or her application for registration and special ballot is made within the period specified; and

(*b*) his or her special ballot is received within the period specified to be counted as a vote.

Obligation de l'électeur

240. Pour l'application de la présente section, il appartient à l'électeur seul de veiller à ce que sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et son bulletin de vote spécial soient remplis et parviennent au fonctionnaire électoral compétent dans les délais fixés.

Elector to be given regular ballot

241. An elector who applies to vote in person at the office of the returning officer for his or her electoral district after ballots for the electoral district have been printed shall be given a ballot that is not a special ballot and shall immediately vote in the manner described in paragraphs 151(1)(*a*) and (*b*) and 227(2)(*b*) to (*d*) and return the outer envelope to the election officer.

Vote immédiat

241. Si l'électeur présente en personne sa demande au bureau du directeur du scrutin de sa circonscription après que les bulletins de vote ont été imprimés, un bulletin de vote qui n'est pas un bulletin de vote spécial lui est remis; dans ce cas, il vote sur-le-champ selon les modalités prévues aux alinéas 151(1)*a*) et *b*) et 227(2)*b*) à *d*) et remet l'enveloppe extérieure au fonctionnaire électoral.

Spoiled ballot

242. (1) If an elector has inadvertently handled a ballot or a special ballot in such a manner that it cannot be used

(*a*) the elector shall return it to the election officer; and

(*b*) the election officer shall mark it as a spoiled ballot and give the elector another ballot.

Bulletin de remplacement

242. (1) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote, spécial ou non, de manière à le rendre inutilisable, il le remet au fonctionnaire électoral désigné; celui-ci annule le bulletin de vote et en remet un autre à l'électeur.

Limit

(2) An elector shall not be given more than one ballot under paragraph (1)(*b*).

Limite

(2) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote en vertu du paragraphe (1).

Assistance

243. (1) When an elector personally goes to the office of the returning officer and is unable to read or because of a physical disability is unable to vote in the manner described in this Division, the designated election officer shall assist the elector by

(*a*) completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name where his or her signature is to be written; and

(*b*) marking the ballot as directed by the elector in his or her presence.

Note on outer envelope

(2) An election officer who assists an elector under subsection (1) shall indicate, by signing the note on the outer envelope, that the elector was assisted.

Limitation fonctionnelle

243. (1) Lorsqu'un électeur qui se présente en personne au bureau du directeur du scrutin ne peut pas lire ou a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente section, le fonctionnaire électoral désigné l'aide :

a) en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature;

b) en marquant le bulletin de vote selon le choix de l'électeur, en présence de celui-ci.

Note

(2) Le fonctionnaire électoral en présence duquel est donné le vote de l'électeur en vertu du paragraphe (1) indique que l'électeur a été aidé en signant la note figurant sur l'enveloppe extérieure.

Division 5

Incarcerated Electors

Definition of "elector"

244. For the purpose of this Division, "elector" means an incarcerated elector.

Entitlement to vote

245. (1) Every person who is incarcerated and who is otherwise qualified to vote under this Act is entitled to vote under this Division on the 10th day before polling day.

Exercise of right to vote

(2) An elector is not entitled to vote under this Division unless he or she has signed an application for registration and special ballot under section 251 and a declaration described in section 257.

Vote to be in electoral district

(3) An elector is entitled to vote under this Division only for a candidate in the electoral district in which their place of ordinary residence is situated as shown on the application for registration and special ballot made by the elector under section 251.

Designation of coordinating officers

246. The ministers responsible for corrections in the provinces shall each designate a person as a coordinating officer to work, during and between elections, under his or her direction, with the Chief Electoral Officer to carry out the purposes and provisions of this Division.

Section 5

Électeurs incarcérés

Définition de « électeur »

244. Pour l'application de la présente section, « électeur » s'entend de l'électeur incarcéré.

Droit de vote

245. (1) Toute personne incarcérée qui est, par ailleurs, habile à voter a le droit de voter en vertu de la présente section le dixième jour précédant le jour du scrutin.

Exercice du droit de vote

(2) L'électeur n'a le droit de voter en vertu de la présente section que s'il signe une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial conformément à l'article 251 et la déclaration mentionnée à l'article 257.

Vote dans la circonscription de résidence

(3) L'électeur a le droit de voter en vertu de la présente section uniquement pour un candidat dans la circonscription où est situé le lieu de sa résidence habituelle indiqué sur la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial qu'il a présentée.

Désignation d'un agent coordonnateur

246. Les ministres provinciaux responsables des services correctionnels désignent chacun un agent coordonnateur pour travailler, tant au cours de la période électorale qu'entre les périodes électorales, avec le directeur général des élections à l'application de la présente section.

Notification of issue of the writs

247. (1) Without delay after the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall inform the minister responsible for corrections in a province of their issue and of the location of administrative centres.

Obligation du directeur général des élections

247. (1) Sans délai après la délivrance des brefs, le directeur général des élections avise les ministres provinciaux responsables des services correctionnels de la délivrance des brefs et du lieu où sont situés les centres administratifs.

Designation of liaison officers

(2) On being informed of the issue of the writs, each minister responsible for corrections in a province shall

(*a*) inform the coordinating officer for that province of the issue of the writs;

(*b*) designate one or more persons to act as liaison officers in connection with the taking of the votes of electors; and

(*c*) inform the Chief Electoral Officer and the coordinating officer for that province of the name and address of each liaison officer.

Obligations des ministres provinciaux

(2) Sur réception de l'information, chacun des ministres provinciaux responsables des services correctionnels :

a) avise l'agent coordonnateur qui relève de lui de la délivrance des brefs;

b) désigne une ou plusieurs personnes pour remplir les fonctions d'agents de liaison pour la tenue du scrutin;

c) informe le directeur général des élections et l'agent coordonnateur désigné pour la province des nom et adresse de chacun des agents de liaison.

Liaison officers

248. (1) The Chief Electoral Officer shall appoint persons designated under paragraph 247(2)(*b*) in the prescribed form.

Agents de liaison

248. (1) Le directeur général des élections procède à la nomination des personnes désignées en vertu de l'alinéa 247(2)*b*) selon le formulaire prescrit.

Duty to cooperate

(2) During the election period, a liaison officer shall cooperate with the Chief Electoral Officer in the administration of the registration and the taking of the votes of electors.

Coopération

(2) Pendant la période électorale, l'agent de liaison coopère avec le directeur général des élections pour l'inscription et la tenue du scrutin.

Duty of coordinating officer

249. When a coordinating officer is informed that a liaison officer has been designated, the coordinating officer shall give the liaison officer all necessary information on taking the votes of electors.

Obligation de l'agent coordonnateur

249. Dès qu'il est informé de la désignation des agents de liaison, l'agent coordonnateur leur fournit tous les renseignements utiles à la tenue du scrutin.

Notice of entitlement to vote

250. (1) A liaison officer shall, without delay after being appointed, post a notice in the prescribed form in a prominent place in the correctional institution that informs electors of the date on which they are entitled to vote in accordance with this Division.

Affichage d'un avis

250. (1) Sans délai après avoir été nommé, l'agent de liaison affiche dans un endroit bien en vue dans l'établissement correctionnel un avis, selon le formulaire prescrit, informant les électeurs de la date de tenue du scrutin prévu à la présente section.

Voting hours

(2) The polling stations shall be open on the 10th day before polling day from 9:00 a.m. and shall be kept open until every elector who is registered under subsection 251(1) has voted, but in no case shall they be kept open later than 8:00 p.m. on that day.

Heures d'ouverture des bureaux de scrutin

(2) Les bureaux de scrutin ouvrent à 9 h le dixième jour avant le jour du scrutin et demeurent ouverts jusqu'à ce que tous les électeurs inscrits en vertu du paragraphe 251(1) aient voté, mais au plus tard jusqu'à 20 h.

Application for registration and special ballot

251. (1) Before the 10th day before polling day, each liaison officer shall ensure that an application for registration and special ballot in the prescribed form is completed for every

Demandes d'inscription

251. (1) Avant le dixième jour précédant le jour du scrutin, l'agent de liaison veille à ce qu'une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial, selon le formulaire prescrit,

eligible elector of the correctional institution who wishes to vote, indicating his or her place of ordinary residence as determined under subsection (2).

soit remplie pour chaque électeur de l'établissement correctionnel qui désire voter, avec indication du lieu de sa résidence habituelle déterminé conformément au paragraphe (2).

Residence of elector

(2) The place of ordinary residence of an elector is the first of the following places for which the elector knows the civic and mailing addresses:

(*a*) his or her residence before being incarcerated;

(*b*) the residence of a person with whom the elector would live but for his or her incarceration or a person designated by the elector as next of kin;

(*c*) the place of his or her arrest; or

(*d*) the last court where the elector was convicted and sentenced.

(2) Le lieu de résidence habituelle de l'électeur est le premier des lieux suivants dont il connaît l'adresse municipale et postale :

a) sa résidence avant son incarcération;

b) la résidence de la personne avec laquelle il demeurerait s'il n'était pas incarcéré ou d'une personne qu'il désigne comme son plus proche parent;

c) le lieu de son arrestation;

d) le dernier tribunal où il a été déclaré coupable et où la peine a été prononcée.

Résidence habituelle

Optional information

(3) In addition to providing his or her place of ordinary residence, the Chief Electoral Officer may request that the elector provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55, but the elector is not required to provide that information.

(3) Le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

Renseignements dont la communication est facultative

Validation

(4) The liaison officer shall validate the application for registration and special ballot by signing it and indicating on it the name of the electoral district that includes the place of ordinary residence as determined under subsection (2).

(4) L'agent de liaison certifie la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial par l'inscription sur celle-ci du nom de la circonscription dans laquelle est situé le lieu de résidence habituelle qui y est indiqué et la signe.

Certification

Dispute about electoral district

(5) If a dispute arises as to in which electoral district an elector may vote, the elector may refer the matter to the returning officer for the electoral district where the correctional institution is located, and the returning officer shall make a final determination in accordance with the process for revising lists of electors.

(5) En cas de contestation au sujet de la circonscription pour laquelle il doit voter, l'électeur peut porter l'affaire devant le directeur du scrutin de la circonscription où est situé l'établissement correctionnel; le directeur du scrutin s'en remet à la procédure prévue pour la révision des listes.

Contestation

List of incarcerated electors

252. Applications for registration and special ballot are deemed to be the list of electors who vote under this Division.

252. Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial sont réputées constituer la liste des électeurs qui votent en vertu de la présente section.

Liste

Appointment of deputy returning officers and poll clerks

253. (1) Before the 18th day before polling day, each returning officer shall, for each correctional institution in his or her electoral district, in consultation with the liaison officer

253. (1) Avant le dix-huitième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin, pour chaque établissement correctionnel situé dans sa circonscription et en consultation avec

Bureaux de scrutin, scrutateurs et greffiers du scrutin

for the institution, establish one or more polling stations and appoint a deputy returning officer and a poll clerk for each polling station.

l'agent de liaison désigné pour l'établissement, fixe l'emplacement du ou des bureaux de scrutin et nomme un scrutateur et un greffier du scrutin pour chaque bureau de scrutin.

Provision of election materials

(2) A liaison officer shall, on receiving the election materials and list of candidates,

(*a*) provide the materials in sufficient quantities to the deputy returning officers appointed under subsection (1) for the correctional institution; and

(*b*) post the list of candidates in one or more conspicuous places in the correctional institution.

Obligations de l'agent de liaison

(2) Dès qu'il a reçu le matériel électoral et la liste des candidats, l'agent de liaison :

a) distribue le matériel en quantité suffisante aux scrutateurs nommés pour l'établissement correctionnel;

b) fait afficher la liste des candidats dans un ou plusieurs endroits bien en vue de l'établissement correctionnel.

Duties of deputy returning officer

254. On the day on which the electors cast their ballots, the deputy returning officer shall, at each polling station,

(*a*) post two or more copies of the voting instructions, in the prescribed form, in conspicuous places; and

(*b*) keep readily available for consultation by electors a copy of this Part, a set of street indexes, a guide to electoral districts and a list of candidates.

Obligations du scrutateur

254. Au bureau de scrutin le jour prévu pour le vote, le scrutateur qui doit recueillir les votes :

a) fait afficher, dans des endroits bien en vue, au moins deux exemplaires des instructions relatives aux modalités du vote, selon le formulaire prescrit;

b) tient à la disposition des électeurs, pour consultation, le texte de la présente partie, les indicateurs de rues, le guide des circonscriptions et la liste des candidats.

Mobile polling stations

255. (1) A liaison officer shall, when required, establish a mobile polling station within a correctional institution to take the votes of the electors who are confined to their cells or in an infirmary.

Bureau de scrutin itinérant

255. (1) L'agent de liaison établit, sur demande, un bureau de scrutin itinérant à l'intérieur d'un établissement correctionnel pour recueillir le vote des électeurs confinés à leur cellule ou à l'infirmerie.

Common mobile polling stations

(2) A returning officer may, in cooperation with liaison officers, create a mobile polling station for correctional institutions of fewer than 50 electors that are within the returning officer's electoral district and that are within reasonable travelling distance of each other.

Bureau commun à plusieurs établissements

(2) Le directeur du scrutin, en consultation avec les agents de liaison, peut établir un bureau de scrutin itinérant pour les établissements correctionnels comptant moins de cinquante électeurs qui se trouvent dans sa circonscription et à une distance raisonnable l'un de l'autre.

Representative of registered party

256. With the prior authorization of correctional authorities, a Canadian citizen may represent a registered party during the taking of the votes at a correctional institution, if he or she provides the deputy returning officer with an authorization, in the prescribed form, signed by a candidate for that party.

Représentants des partis enregistrés

256. Tout citoyen canadien peut, sur remise au scrutateur d'une autorisation, selon le formulaire prescrit, remplie et signée par un candidat, agir au bureau de scrutin lors du scrutin à titre de représentant du parti enregistré de ce candidat, à la condition d'y avoir été préalablement autorisé par les autorités correctionnelles.

Declaration of elector

257. (1) Before delivering a special ballot to an elector, the deputy returning officer for a correctional institution shall require the elector to complete an application for registration and special ballot, if the elector has not already done so, and to make and sign the declaration on the outer envelope.

Déclaration de l'électeur

257. (1) Avant de remettre un bulletin de vote spécial à un électeur, le scrutateur qui recueille son vote lui fait remplir la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial si elle n'a pas été remplie et lui fait signer la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure.

Giving special ballot to elector

(2) After the elector has signed the declaration on the outer envelope, the deputy returning officer shall

(*a*) sign the outer envelope; and

(*b*) give the elector a special ballot, an inner envelope and the outer envelope.

Remise du bulletin de vote spécial

(2) Lorsque l'électeur a signé la déclaration, le scrutateur :

a) signe à son tour l'enveloppe extérieure;

b) remet à l'électeur un bulletin de vote spécial, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure.

Voting by special ballot

258. (1) The elector shall vote by writing on the special ballot the name of the candidate of his or her choice, folding the special ballot and, in the presence of the deputy returning officer,

(*a*) placing the ballot in the inner envelope and sealing the envelope; and

(*b*) placing the inner envelope in the outer envelope and sealing the outer envelope.

Vote

258. (1) L'électeur inscrit sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat de son choix, plie le bulletin de vote et, devant le scrutateur :

a) met le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure et la scelle;

b) met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure et scelle celle-ci.

Writing candidate's name

(2) The candidate shall be indicated on a special ballot by writing the candidate's given name or initials and surname. If two or more candidates have the same name, their political affiliations shall be indicated.

Façon d'indiquer le nom du candidat

(2) Le candidat est désigné par son prénom ou ses initiales et son nom de famille ainsi que, si plusieurs candidats ont le même nom, par son appartenance politique.

Spoiled special ballot

(3) If an elector has inadvertently handled a special ballot in such a manner that it cannot be used,

(*a*) the elector shall return it to the deputy returning officer; and

(*b*) the deputy returning officer shall mark it as a spoiled ballot and give the elector another special ballot.

Bulletin de remplacement

(3) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote spécial de manière à le rendre inutilisable, il le remet au scrutateur; celui-ci annule le bulletin de vote spécial et en remet un autre à l'électeur.

Limit

(4) An elector shall not be given more than one other special ballot under paragraph (3)(*b*).

Limite

(4) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote spécial en vertu du paragraphe (3).

Assistance

259. (1) If an elector is unable to read or because of a physical disability is unable to vote under this Division, the deputy returning officer shall assist the elector by

(*a*) completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name where his or her signature is to be written; and

Limitation fonctionnelle

259. (1) Lorsqu'un électeur ne peut pas lire ou a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente section, le scrutateur l'aide :

a) en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature;

(*b*) marking the special ballot as directed by the elector in his or her presence and in the presence of the poll clerk.

b) en inscrivant sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat indiqué par l'électeur, en présence de celui-ci et en présence du greffier du scrutin.

Note on outer envelope

(2) The deputy returning officer and the poll clerk shall sign a note on the outer envelope indicating that the elector was assisted.

(2) Le scrutateur et le greffier du scrutin indiquent que l'électeur a été aidé en signant la note figurant sur l'enveloppe extérieure.

Note

Delivery of documents after the vote

260. Without delay after the votes have been cast at a correctional institution, the deputy returning officer shall deliver to the liaison officer for the institution

(*a*) the outer envelopes that contain the marked special ballots;

(*b*) any unused or spoiled outer envelopes;

(*c*) any unused or spoiled special ballots and unused inner envelopes; and

(*d*) the applications for registration and special ballot.

260. Dès que le vote est terminé dans l'établissement correctionnel, le scrutateur transmet à l'agent de liaison désigné pour l'établissement :

a) les enveloppes extérieures contenant les bulletins de vote spéciaux marqués;

b) les enveloppes extérieures inutilisées ou annulées;

c) les bulletins de vote spéciaux inutilisés ou annulés et les enveloppes intérieures inutilisées;

d) les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial.

Procédure après le vote

Deadline for return of election material

261. Every liaison officer shall ensure that the election material referred to in section 260 is received by the special voting rules administrator in Ottawa no later than 6:00 p.m. on polling day.

261. Les agents de liaison expédient le matériel visé à l'article 260 à l'administrateur des règles électorales spéciales. Le matériel doit lui parvenir, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin.

Expédition du matériel

Integration into final list of electors

262. The applications for registration and special ballot shall be integrated into the final list of electors referred to in section 109.

262. Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial sont intégrées à la liste électorale définitive visée à l'article 109.

Retour au directeur général des élections

Division 6

Counting of Votes at the Office of the Chief Electoral Officer

Section 6

Dépouillement du scrutin au bureau du directeur général des élections

Application

263. This Division applies to the counting of all special ballots cast in accordance with this Part, except those referred to in Division 7.

263. La présente section s'applique au dépouillement des votes recueillis dans le cadre de la présente partie, à l'exception de ceux visés par la section 7.

Application

Administration

264. (1) The counting of the special ballots shall be conducted by special ballot officers under the supervision of the special voting rules administrator.

264. (1) Le dépouillement des bulletins de vote spéciaux se fait, sous la surveillance de l'administrateur des règles électorales spéciales, par les agents des bulletins de vote spéciaux.

Responsabilité des agents des bulletins de vote spéciaux

Special ballot officers

(2) Special ballot officers shall work in pairs of persons representing different registered parties.

(2) Les agents des bulletins de vote spéciaux travaillent par groupes de deux, chaque groupe étant constitué de personnes représentant des partis enregistrés différents.

Groupes de deux

Directives

265. The Chief Electoral Officer shall prescribe security instructions for the safekeeping of special ballots, inner envelopes, outer envelopes and all other election documents, and instructions for the receiving, sorting and counting of special ballots.

Instructions du directeur général des élections

265. Le directeur général des élections donne des instructions pour la protection et la garde en lieu sûr des bulletins de vote spéciaux, des enveloppes intérieures et extérieures et des autres documents électoraux et pour la procédure à suivre lors de la réception, du tri et du dépouillement des votes.

Counting of votes

266. The counting of votes shall commence on a date to be fixed by the Chief Electoral Officer or, if no date is fixed, on Wednesday, the 5th day before polling day.

Moment du dépouillement

266. Le dépouillement commence à la date fixée par le directeur général des élections ou, si aucune date n'est fixée, le mercredi cinquième jour avant le jour du scrutin.

Setting aside of outer envelope

267. (1) The special ballot officers shall set aside an outer envelope unopened when they ascertain on its examination that

(*a*) the information concerning the elector, as described on the outer envelope, does not correspond with the information on the application for registration and special ballot;

(*b*) the envelope, other than an envelope in respect of an elector who has taken a vote under section 216, 243 or 259, does not bear the signature of an elector;

(*c*) the correct electoral district of the elector whose ballot is contained in the outer envelope cannot be ascertained;

(*d*) the outer envelope has been received in Ottawa by the special voting rules administrator after 6:00 p.m. on polling day; or

(*e*) the outer envelope relates to an electoral district for which the election was postponed in accordance with section 77.

Mise de côté

267. (1) Les agents des bulletins de vote spéciaux mettent de côté une enveloppe extérieure sans la décacheter lorsqu'ils constatent lors de sa vérification l'existence de l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) les renseignements relatifs à l'électeur qui y figurent ne correspondent pas à ceux qui figurent sur la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial;

b) sauf cas visés aux articles 216, 243 et 259, elle ne porte pas la signature de l'électeur;

c) il est impossible de déterminer la circonscription de l'électeur dont le bulletin est contenu dans l'enveloppe;

d) elle a été reçue à Ottawa par l'administrateur des règles électorales spéciales après 18 h le jour du scrutin;

e) elle se rapporte à une circonscription pour laquelle l'élection a été ajournée dans les circonstances visées à l'article 77.

Procedure when elector votes more than once

(2) If, after receiving but before counting the outer envelopes, the special ballot officers ascertain that an elector has voted more than once, they shall lay the outer envelopes that relate to the elector aside unopened.

Électeur qui a voté plus d'une fois

(2) Lorsque, après la réception et avant le dépouillement des enveloppes extérieures, ils constatent qu'un électeur a voté plus d'une fois, les agents des bulletins de vote spéciaux mettent de côté les enveloppes extérieures se rapportant à cet électeur sans les décacheter.

Disposition of outer envelopes that are laid aside

(3) When an outer envelope is laid aside unopened as described in subsection (1) or (2),

(*a*) the outer envelope shall be endorsed by the special voting rules administrator with the reason why it has been laid aside;

(*b*) at least two special ballot officers shall initial the endorsement; and

Enveloppes mises de côté

(3) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté sans être décachetée conformément aux paragraphes (1) ou (2) :

a) le motif pour lequel elle a été mise de côté est inscrit par l'administrateur des règles électorales spéciales sur l'enveloppe extérieure;

b) au moins deux agents des bulletins de vote spéciaux paraphent l'inscription;

(*c*) in the case of an outer envelope laid aside under subsection (1), the ballot contained in it is deemed to be a spoiled ballot.

c) le bulletin de vote contenu dans l'enveloppe extérieure mise de côté en vertu du paragraphe (1) est censé être un bulletin de vote annulé.

Special report

(4) The special voting rules administrator shall prepare a report in respect of the number of outer envelopes that are laid aside under this Division.

(4) L'administrateur des règles électorales spéciales établit un rapport du nombre d'enveloppes extérieures mises de côté.

Rapport

Duties of special ballot officers

268. Each pair of special ballot officers shall count the votes for only one electoral district or part of an electoral district at a time.

268. Chaque groupe d'agents des bulletins de vote spéciaux compte les votes pour une seule circonscription ou partie de circonscription à la fois.

Obligations des agents des bulletins de vote spéciaux

Rejection of ballots

269. (1) Each pair of special ballot officers shall, on examining a special ballot, reject it if

(*a*) it has not been supplied by the Chief Electoral Officer;

(*b*) it is not marked;

(*c*) it is marked with a name other than the name of a candidate;

(*d*) it is marked with the names of more than one candidate; or

(*e*) there is any writing or mark on it by which the elector could be identified.

269. (1) En comptant les bulletins de vote, chaque groupe d'agents des bulletins de vote spéciaux rejette ceux :

a) qui n'ont pas été fournis par le directeur général des élections;

b) qui ne sont pas marqués;

c) qui portent un nom qui n'est pas celui d'un candidat;

d) qui sont marqués pour plus d'un candidat;

e) qui portent une inscription ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur.

Bulletins rejetés

Elector's intent

(2) No special ballot shall be rejected for the sole reason that the elector has incorrectly written the name of a candidate, if the ballot clearly indicates the elector's intent.

(2) Aucun bulletin de vote spécial ne peut être rejeté du seul fait que l'électeur a écrit incorrectement le nom du candidat, si le bulletin de vote spécial indique clairement l'intention de l'électeur.

Précision

Disputed ballots

(3) If a dispute arises as to the validity of a special ballot, it shall be referred to the special voting rules administrator, whose decision is final.

(3) En cas de différend quant à la validité d'un bulletin de vote spécial, l'affaire est portée devant l'administrateur des règles électorales spéciales dont la décision est définitive.

Décision de l'administrateur

Note of dispute

(4) The number of disputed special ballots and the name of the electoral district in which they were cast are to be noted by the special ballot officers.

(4) Le nombre de bulletins de vote spéciaux litigieux et la circonscription pour laquelle ils seraient comptés sont pris en note par les agents des bulletins de vote spéciaux.

Prise en note

Statements of the vote

270. (1) Each pair of special ballot officers shall prepare a statement of the vote in the prescribed form and deliver it to the special voting rules administrator.

270. (1) Chaque groupe d'agents des bulletins de vote spéciaux établit un relevé du scrutin selon le formulaire prescrit et le remet à l'administrateur des règles électorales spéciales.

Relevés du scrutin

Safekeeping

(2) The special voting rules administrator shall keep the statements of the vote in safe custody until the day after the communication of the results under section 280.

Garde des relevés

(2) L'administrateur des règles électorales spéciales garde les relevés du scrutin en lieu sûr jusqu'au lendemain de la communication des résultats prévue à l'article 280.

Copy to special ballot officer

(3) On request, after the day that the results are communicated, a special ballot officer may be given a copy of the statement of the vote that he or she prepared.

Remise à l'agent d'une copie

(3) À compter du lendemain de la communication des résultats, l'agent des bulletins de vote spéciaux reçoit sur demande une copie de chaque relevé du scrutin qu'il a établi.

Chief Electoral Officer to be informed of results of vote

271. Without delay after the counting of the votes for every electoral district has been completed, the special voting rules administrator shall inform the Chief Electoral Officer of

(*a*) the number of votes counted for each candidate for every electoral district;

(*b*) the total number of votes counted for each electoral district; and

(*c*) the number of rejected ballots for each electoral district.

Communication des renseignements au directeur général des élections

271. Dès que le décompte des votes pour chacune des circonscriptions est terminé, l'administrateur des règles électorales spéciales informe le directeur général des élections :

a) du nombre de votes comptés pour chacun des candidats dans chaque circonscription;

b) du nombre total de votes comptés dans chaque circonscription;

c) du nombre de bulletins de vote rejetés pour chaque circonscription.

Sending of material to Chief Electoral Officer

272. As soon as practicable after the counting of the votes for every electoral district has been completed, the special voting rules administrator shall send to the Chief Electoral Officer, in separate envelopes,

(*a*) the lists of electors;

(*b*) all other documents and election materials received from commanding officers, deputy returning officers and special ballot officers;

(*c*) the oaths of office; and

(*d*) the complete files of correspondence, reports and records in his or her possession.

Transmission de matériel au directeur général des élections

272. Dans les meilleurs délais après le dépouillement, l'administrateur des règles électorales spéciales remet au directeur général des élections dans des colis distincts :

a) les listes des électeurs qui lui ont été fournies;

b) tous les autres documents et matériel électoraux qu'il a reçus des commandants, des scrutateurs et des agents des bulletins de vote spéciaux;

c) les serments;

d) la correspondance, les rapports et les registres en sa possession.

DIVISION 7

COUNTING OF VOTES IN THE OFFICE OF THE RETURNING OFFICER

Appointment of deputy returning officer and poll clerk

273. (1) The returning officer shall appoint a deputy returning officer and poll clerk to verify the outer envelopes and to count the special ballots issued to electors in his or her electoral district and received in his or her office. More than one deputy returning officer and poll clerk may be appointed if the number of votes warrants it.

SECTION 7

DÉPOUILLEMENT DES VOTES AU BUREAU DU DIRECTEUR DU SCRUTIN

Nomination d'un scrutateur et d'un greffier du scrutin

273. (1) Le directeur du scrutin nomme un scrutateur et un greffier du scrutin pour vérifier les enveloppes extérieures et compter les bulletins de vote délivrés aux électeurs de sa circonscription et reçus à son bureau. Dans le cas où le nombre de votes le justifie, plusieurs scrutateurs et greffiers du scrutin peuvent être nommés.

Assignment of duties

(2) The returning officer shall assign duties so that a deputy returning officer chosen from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district works with a poll clerk chosen from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished second in that election in that electoral district.

(2) Le directeur du scrutin répartit les fonctions de façon à ce qu'un scrutateur choisi parmi les personnes recommandées par le parti enregistré dont le candidat a remporté l'élection précédente dans la circonscription travaille avec un greffier du scrutin choisi parmi les personnes recommandées par le parti enregistré dont le candidat est arrivé deuxième lors de cette élection.

Répartition équitable

Merger of parties

(3) For the purpose of subsection (2), in determining whether the candidate of a registered party finished first or second in the last election in a case where the registered party is the result of a merger with two or more parties that were registered parties at the last election, there shall be attributed to the candidate of the merged party, the number of votes of the candidate of the merging party with the largest number of votes at that last election.

(3) Pour l'application du paragraphe (2) dans les cas où le parti enregistré dont le candidat a remporté l'élection précédente ou s'est classé deuxième s'est fusionné avec un ou plusieurs autres partis enregistrés, le candidat du parti issu de la fusion est réputé avoir eu les résultats du candidat du parti fusionnant qui a obtenu les meilleurs résultats lors de l'élection.

Cas de fusion de partis

Notification to candidates

(4) The returning officer shall, as soon as possible, notify the candidates of the name and address of the persons appointed as the deputy returning officer and the poll clerk.

(4) Le directeur du scrutin avise les candidats sans délai des nom et adresse des personnes nommées comme scrutateurs et greffiers du scrutin.

Avis aux candidats

Candidate present at counting

274. A candidate or his or her representative may be present for the verification of the outer envelopes and the counting of ballots received at the office of the returning officer.

274. Un candidat ou son représentant peut être présent pour la vérification des enveloppes extérieures et le dépouillement des bulletins de vote reçus au bureau du directeur du scrutin.

Présence du candidat

Ballots to be kept sealed

275. (1) The returning officer shall ensure that the ballots received at his or her office are kept sealed until they are given to the deputy returning officer.

275. (1) Le directeur du scrutin veille à ce que les bulletins de vote reçus à son bureau restent sous scellés jusqu'à ce qu'ils soient remis au scrutateur.

Obligation du directeur du scrutin

Return outer envelopes

(2) All outer envelopes received after the prescribed deadline shall be kept separate and sealed and shall be initialled by the returning officer and marked with the date and time of their receipt.

(2) Les enveloppes extérieures reçues après le délai fixé sont gardées séparément, restent scellées, sont paraphées par le directeur du scrutin et portent la date et l'heure auxquelles elles ont été reçues.

Enveloppes reçues après l'expiration du délai

Verification of envelopes

276. (1) A deputy returning officer and a poll clerk shall verify the outer envelopes, at the time fixed by the Chief Electoral Officer and in accordance with his or her instructions, by determining from the information on the outer envelope whether the elector is entitled to vote in the electoral district.

276. (1) Au moment fixé par le directeur général des élections et conformément aux instructions de celui-ci, le scrutateur et le greffier du scrutin déterminent l'habilité de l'électeur à voter dans la circonscription en vérifiant les renseignements figurant sur l'enveloppe extérieure.

Vérification des enveloppes

Notice

(2) The returning officer shall notify the candidates of the time and place of the verification.

(2) Le directeur du scrutin avise les candidats des date, heure et lieu de la vérification.

Avis

Provision of materials to deputy returning officer

(3) The deputy returning officer shall be provided with the applications for registration and special ballot received before the deadline, along with any other materials that may be required.

Remise des demandes

(3) Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial reçues avant le délai fixé ainsi que tout autre document nécessaire sont remis au scrutateur.

Setting aside of outer envelope

277. (1) The deputy returning officer shall set aside an outer envelope unopened when he or she ascertains on its examination that

(*a*) the information concerning the elector, as described on the outer envelope, does not correspond with the information on the application for registration and special ballot;

(*b*) the outer envelope, other than an outer envelope in respect of an elector who has taken a vote under section 243 does not bear the signature of an elector;

(*c*) more than one ballot has been issued to an elector; or

(*d*) the outer envelope was received after the prescribed deadline.

Mise de côté

277. (1) Le scrutateur met de côté une enveloppe extérieure sans la décacheter lorsqu'il constate l'existence de l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) les renseignements relatifs à l'électeur qui y figurent ne correspondent pas à ceux qui figurent sur la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial;

b) sauf cas visé à l'article 243, elle ne porte pas la signature de l'électeur;

c) plus d'un bulletin de vote a été délivré à l'électeur;

d) elle est reçue après le délai fixé.

Registering objections

(2) When the outer envelopes are verified, the poll clerk shall register any objection to an elector's right to vote in the electoral district in the prescribed form.

Oppositions

(2) Au moment de la vérification des enveloppes extérieures, le greffier du scrutin inscrit toute opposition au droit d'un électeur de voter dans la circonscription, selon le formulaire prescrit.

Noting of reasons for setting aside

(3) When an outer envelope is set aside unopened as described in subsection (1), the deputy returning officer shall note on it the reasons for the rejection. The deputy returning officer and the poll clerk shall initial the envelope.

Indication des motifs de mise de côté

(3) Le scrutateur indique sur l'enveloppe extérieure mise de côté le motif pour lequel elle l'est et la paraphe en même temps que le greffier du scrutin.

Counting of outer envelopes

278. (1) The deputy returning officer and the poll clerk shall count all valid outer envelopes.

Compte des enveloppes extérieures

278. (1) Le scrutateur et le greffier du scrutin comptent les enveloppes extérieures valides.

Inner envelopes

(2) The deputy returning officer and the poll clerk shall open the outer envelopes and put all the inner envelopes in a ballot box provided by the returning officer.

Enveloppes intérieures

(2) Le scrutateur et le greffier du scrutin ouvrent les enveloppes extérieures et mettent les enveloppes intérieures dans l'urne fournie par le directeur du scrutin.

Counting the votes

(3) After the close of the polling stations, the deputy returning officer shall open the ballot box and he or she together with the poll clerk shall open the inner envelopes and count the votes.

Dépouillement

(3) Après la fermeture des bureaux de scrutin, le scrutateur ouvre l'urne et, avec le greffier du scrutin, ouvre les enveloppes intérieures et compte les votes.

Rejection of ballots

279. (1) The deputy returning officer shall, in counting the ballots, reject a ballot if

Bulletins rejetés

279. (1) En comptant les bulletins de vote, le scrutateur rejette ceux :

(*a*) it has not been supplied for the election;

(*b*) it is not marked;

(*c*) it is marked with a name other than the name of a candidate;

(*d*) it is marked for more than one candidate; or

(*e*) there is any writing or mark on it by which the elector could be identified.

Elector's intent

(2) The deputy returning officer shall not reject a special ballot for the sole reason that the elector has incorrectly written the name of a candidate, if the ballot clearly indicates the elector's intent.

Political affiliation

(3) The deputy returning officer shall not reject a special ballot for the sole reason that the elector has written, in addition to the name of a candidate, the name of the registered party or the word "independent", if the ballot clearly indicates the elector's intent.

Division 8

Communication of the Results of the Vote

Results

Communication of results

280. (1) The Chief Electoral Officer shall, without delay after the closing of the polling stations at an election, inform each returning officer of the results of the count under Division 6 for the returning officer's electoral district, giving the number of votes cast for each candidate and the number of rejected ballots.

Release of information

(2) When the returning officer receives information from the Chief Electoral Officer respecting the results of the count under Division 6, the returning officer shall add those results to the results of the count under Division 7 and release all of them as being the results of the vote under the Special Voting Rules.

a) qui n'ont pas été fournis pour l'élection;

b) qui ne sont pas marqués;

c) qui portent un nom qui n'est pas celui d'un candidat;

d) qui sont marqués pour plus d'un candidat;

e) qui portent une inscription ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur.

Précision

(2) Le scrutateur ne peut rejeter un bulletin de vote spécial du seul fait que l'électeur a écrit incorrectement le nom du candidat, si le bulletin de vote indique clairement l'intention de l'électeur.

Mention de l'appartenance politique

(3) Le scrutateur ne peut rejeter un bulletin de vote spécial du seul fait que l'électeur a ajouté au nom du candidat celui d'un parti enregistré ou la mention « indépendant », si le bulletin indique clairement l'intention de l'électeur.

Section 8

Communication des résultats du vote

Résultats

Communication des résultats

280. (1) Le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin, le directeur général des élections informe le directeur du scrutin du résultat du dépouillement du scrutin prévu à la section 6 pour sa circonscription, en lui donnant le nombre de votes en faveur de chaque candidat et le nombre de bulletins de vote rejetés.

Publication des résultats

(2) Dès qu'il a reçu du directeur général des élections les renseignements concernant le résultat du dépouillement prévu à la section 6, le directeur du scrutin ajoute ces résultats à ceux du dépouillement prévu à la section 7 et rend public le total de ces résultats comme étant ceux du vote tenu en vertu des règles électorales spéciales.

Prohibitions

Interdictions

Prohibitions

281. No person shall, inside or outside Canada,

(*a*) wilfully disclose information as to how a ballot or special ballot has been marked by an elector;

(*b*) wilfully interfere with, or attempt to interfere with, an elector when marking a ballot or special ballot, or otherwise attempt to obtain any information as to the candidate for whom any elector is about to vote or has voted;

(*c*) knowingly make a false statement in an application for registration and special ballot;

(*d*) knowingly apply for a ballot or special ballot to which that person is not entitled;

(*e*) knowingly make a false statement in a declaration signed by him or her before a deputy returning officer;

(*f*) knowingly make a false declaration in the statement of ordinary residence completed by him or her;

(*g*) wilfully prevent or endeavour to prevent an elector from voting at an election; or

(*h*) wilfully at the counting of the votes, attempt to obtain information or communicate information obtained at the counting as to the candidate for whom a vote is given in a particular ballot or special ballot.

Interdictions

281. Il est interdit à quiconque, au Canada ou à l'étranger :

a) de divulguer volontairement des renseignements relatifs à la façon dont un électeur a marqué son bulletin de vote ou son bulletin de vote spécial;

b) de volontairement intervenir ou tenter d'intervenir auprès d'un électeur lorsqu'il marque son bulletin de vote ou son bulletin de vote spécial ou essayer de toute autre manière de savoir en faveur de quel candidat un électeur est sur le point de voter ou a voté;

c) de faire sciemment une fausse déclaration dans une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial;

d) de faire sciemment la demande d'un bulletin de vote ou d'un bulletin de vote spécial auquel il n'a pas droit;

e) de faire sciemment une fausse déclaration dans la déclaration signée par lui devant un scrutateur;

f) de faire sciemment une fausse déclaration dans la déclaration de résidence habituelle établie par lui;

g) de volontairement empêcher ou s'efforcer d'empêcher un électeur de voter à une élection;

h) pendant le dépouillement du scrutin, de volontairement chercher à obtenir quelque renseignement ou à communiquer un renseignement alors obtenu au sujet du candidat pour lequel un vote est exprimé dans un bulletin de vote ou un bulletin de vote spécial en particulier.

Prohibitions

282. No person shall, outside Canada,

(*a*) by intimidation or duress, compel a person to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular candidate at an election under this Part; or

(*b*) by any pretence or contrivance, including by representing that the ballot or the manner of voting at an election is not secret, induce a person to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a

Interdictions

282. Il est interdit à quiconque, à l'étranger :

a) de forcer ou d'inciter une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné dans le cadre de la présente partie par intimidation ou la contrainte;

b) d'inciter une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné dans le

particular candidate at an election under this Part.

cadre de la présente partie par quelque prétexte ou ruse, notamment en tentant de lui faire croire que le bulletin de vote ou le scrutin à une élection n'est pas secret.

PART 12

COUNTING VOTES

PARTIE 12

DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN

Polling Stations

Bureaux de scrutin

Counting the votes

283. (1) Immediately after the close of a polling station, the deputy returning officer shall count the votes in the presence of the poll clerk and any candidates or their representatives who are present or, if no candidates or representatives are present, in the presence of at least two electors.

283. (1) Dès la clôture du scrutin, le scrutateur procède au dépouillement du scrutin en la présence du greffier du scrutin et des candidats et représentants qui sont sur les lieux, ou en l'absence de candidats ou de représentants, d'au moins deux électeurs.

Dépouillement du scrutin

Tally sheets

(2) The deputy returning officer shall supply the poll clerk and at least three of the persons referred to in subsection (1) who are present with a tally sheet to keep their own score of the voting.

(2) Le scrutateur fournit au greffier du scrutin et à au moins trois des autres personnes présentes une feuille de décompte pour leur permettre de faire leur propre calcul.

Feuilles de comptage

Steps to follow

(3) The deputy returning officer shall, in the following order,

(*a*) count the number of electors who voted at the polling station, make an entry at the end of the list of electors that states "The number of electors who voted at this election in this polling station is (stating the number)", sign the list, and place the list in the envelope supplied for the purpose;

(*b*) count the spoiled ballots, place them in the envelope supplied for the purpose, indicate on the envelope the number of spoiled ballots, and seal it;

(*c*) count the unused ballots that are not detached from the books of ballots, place them with the stubs of the used ballots in the envelope supplied for the purpose, indicate on the envelope the number of unused ballots, and seal it;

(*d*) total the numbers arrived at in paragraphs (*a*) to (*c*) in order to ascertain that all ballots that were provided by the returning officer are accounted for;

(*e*) open the ballot box and empty its contents onto a table; and

(3) Le scrutateur doit, dans l'ordre :

a) compter le nombre des électeurs ayant voté, inscrire ce nombre à la fin de la liste électorale dans les termes suivants : « le nombre des électeurs qui ont voté à la présente élection dans ce bureau de scrutin est de (indiquer le nombre) », signer la liste et placer celle-ci dans l'enveloppe fournie à cette fin;

b) compter les bulletins de vote annulés, les placer dans l'enveloppe fournie à cette fin, indiquer sur celle-ci le nombre de ces bulletins annulés et sceller celle-ci;

c) compter les bulletins de vote inutilisés qui ne sont pas détachés des carnets de bulletins, les placer avec toutes les souches des bulletins utilisés dans l'enveloppe fournie à cette fin, indiquer sur l'enveloppe le nombre de ces bulletins inutilisés et sceller l'enveloppe;

d) additionner les nombres trouvés au titre des alinéas *a*) à *c*) afin qu'il soit rendu compte de tous les bulletins de vote fournis par le directeur du scrutin;

e) ouvrir l'urne et vider son contenu sur une table;

Etapes à suivre

(*f*) examine each ballot, show the ballot to each person who is present, and ask the poll clerk to make a note on the tally sheet beside the name of the candidate for whom the vote was cast for the purpose of arriving at the total number of votes cast for each candidate.

f) examiner chaque bulletin de vote en donnant aux personnes présentes l'occasion de l'examiner également et demander au greffier du scrutin de noter sur une feuille de décompte les votes donnés en faveur de chaque candidat pour en faire le total.

Rejection of ballots

284. (1) In examining the ballots, the deputy returning officer shall reject one

(*a*) that has not been supplied by him or her;

(*b*) that has not been marked in a circle at the right of the candidates' names;

(*c*) that is void by virtue of section 76;

(*d*) that has been marked in more than one circle at the right of the candidates' names; or

(*e*) on which there is any writing or mark by which the elector could be identified.

Bulletins rejetés

284. (1) Lors de l'examen, le scrutateur rejette ceux :

a) qu'il n'a pas fournis;

b) qui ne portent aucune marque dans l'un des cercles qui se trouvent à droite des noms des candidats;

c) qui sont nuls en vertu de l'article 76;

d) qui portent une marque dans plusieurs des cercles qui se trouvent à droite des noms des candidats;

e) qui portent une inscription ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur.

Limitation

(2) No ballot shall be rejected by reason only that the deputy returning officer placed on it any writing, number or mark, or failed to remove the counterfoil.

Limitation

(2) Aucun bulletin de vote ne peut être rejeté du seul fait que le scrutateur y a apposé quelque mot, numéro ou marque ou qu'il a omis d'enlever le talon.

Counterfoils remaining attached

(3) When a ballot is found with the counterfoil attached, the deputy returning officer shall, while concealing the number on it from all persons present and without examining it, remove and destroy the counterfoil.

Talon non détaché

(3) Si le talon est resté attaché à un bulletin de vote, le scrutateur doit, tout en cachant soigneusement à toutes les personnes présentes le numéro qui y est inscrit et sans l'examiner lui-même, détacher et détruire ce talon.

Ballots not initialled by deputy returning officer

285. If the deputy returning officer determines that he or she has failed to initial a ballot, the deputy returning officer shall, in the presence of the poll clerk and witnesses, initial and count the ballot if he or she is satisfied that

(*a*) the ballot was supplied by him or her; and

(*b*) all ballots that were provided by the returning officer have been accounted for, as described in paragraph 283(3)(*d*).

Bulletins non paraphés par le scrutateur

285. Lorsqu'il découvre qu'il a omis d'apposer ses initiales au verso d'un bulletin de vote, le scrutateur doit, en la présence du greffier du scrutin et des témoins, parapher ce bulletin de vote et le compter s'il est convaincu, à la fois :

a) qu'il a lui-même fourni ce bulletin de vote;

b) qu'il a été rendu compte, dans le cadre de l'alinéa 283(3)*d*), de tous les bulletins de vote fournis par le directeur du scrutin.

Objections to ballots

286. (1) The deputy returning officer shall keep a record, in the prescribed form, of every objection to a ballot made by a candidate or his or her representatives, give a number to the objection, write that number on the ballot and initial it.

Opposition

286. (1) Le scrutateur prend note, sur le formulaire prescrit, de toute opposition soulevée par le candidat ou son représentant quant à la prise en compte d'un bulletin de vote, donne un numéro à l'opposition et inscrit ce numéro ainsi que son paraphe sur le bulletin de vote qui fait l'objet de l'opposition.

Decision of deputy returning officer

(2) The deputy returning officer shall decide every question that is raised by an objection described in subsection (1), and the decision is subject to reversal only on a recount or on application under subsection 524(1).

Décision

(2) Le scrutateur tranche toute question soulevée par une opposition. Sa décision ne peut être infirmée que lors du dépouillement judiciaire ou sur requête en contestation présentée en vertu du paragraphe 524(1).

Statement of the vote

287. (1) The deputy returning officer shall prepare a statement of the vote, in the prescribed form, that sets out the number of votes in favour of each candidate and the number of rejected ballots and place the original statement and a copy of it in the separate envelopes supplied for the purpose.

Relevé du scrutin

287. (1) Le scrutateur établit, selon le formulaire prescrit, un relevé du scrutin dans lequel sont indiqués le nombre de votes recueillis par chaque candidat ainsi que le nombre de bulletins de vote rejetés. Il place l'original et une copie dans des enveloppes séparées.

Copies of the statement of the vote

(2) The deputy returning officer shall give a copy of the statement of the vote to each of the candidate's representatives present at the count.

Copies du relevé

(2) Il remet une copie du relevé du scrutin à chacun des représentants des candidats présents au moment du dépouillement.

Marked ballots

288. (1) The deputy returning officer shall place the ballots for each candidate into separate envelopes, write on each envelope the name of the candidate and the number of votes he or she received, and seal it. The deputy returning officer and the poll clerk shall sign the seal on each envelope, and the witnesses may also sign them.

Enveloppes séparées pour les bulletins marqués

288. (1) Le scrutateur place les bulletins de vote recueillis par chaque candidat dans des enveloppes séparées, indique sur l'enveloppe le nom du candidat et le nombre de votes qu'il a recueillis et la scelle. Lui et le greffier du scrutin doivent signer le sceau; les témoins peuvent aussi apposer leur signature.

Rejected ballots

(2) The deputy returning officer shall place into separate envelopes the rejected ballots, the registration certificates and the list of electors, and shall seal the envelopes.

Enveloppe pour les bulletins rejetés

(2) Le scrutateur met dans des enveloppes séparées les bulletins de vote rejetés, les certificats d'inscription et la liste électorale et scelle les enveloppes.

Documents to be enclosed in a large envelope

(3) The deputy returning officer shall seal in a large envelope supplied for the purpose

(*a*) the envelopes that contain the marked ballots for the candidates, any spoiled ballots, unused ballots or rejected ballots, and the official list of electors; and

(*b*) any other election documents, except for the envelopes that contain the statements of the vote and the registration certificates.

Grande enveloppe

(3) Le scrutateur scelle dans la grande enveloppe fournie à cette fin :

a) les enveloppes contenant les bulletins de vote marqués en faveur des candidats, rejetés, inutilisés et annulés, ainsi que celle contenant la liste électorale officielle;

b) les autres documents ayant servi au scrutin, sauf les enveloppes contenant les relevés du scrutin et les certificats d'inscription.

Documents to be placed in the ballot box

(4) The large envelope described in subsection (3) and the envelope that contains the copy of the statement of the vote shall be placed in the ballot box.

Documents à déposer dans l'urne

(4) La grande enveloppe et l'enveloppe renfermant une copie du relevé du scrutin sont déposées dans l'urne.

Sealing ballot box

(5) The ballot box shall be sealed by the deputy returning officer with the seals provided by the Chief Electoral Officer.

Sceaux

(5) L'urne est scellée au moyen des sceaux fournis par le directeur général des élections à l'usage du scrutateur.

Advance Polls

Bureaux de vote par anticipation

Counting of votes on polling day

289. (1) The deputy returning officer of an advance poll shall, at the close of the polling stations on polling day, attend with the poll clerk at the place mentioned in the notice of advance poll in subparagraph 172(*a*)(iii) to count the votes.

Dépouillement le jour du scrutin

289. (1) À la fermeture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur du bureau de vote par anticipation et son greffier du scrutin doivent se trouver au lieu indiqué conformément au sous-alinéa 172*a*)(iii) pour compter les votes.

Application of rules for counting votes

(2) Subsections 283(1) and (2), paragraphs 283(3)(*e*) and (*f*) and sections 284 to 288 apply with any necessary modifications to the counting of the votes of an advance poll.

Application de certaines dispositions

(2) Les paragraphes 283(1) et (2), les alinéas 283(3)*e*) et *f*) et les articles 284 à 288 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au dépouillement du scrutin dans les bureaux de vote par anticipation.

Prohibition

(3) No person shall make a count of the votes cast at an advance poll before the close of the polling stations on polling day.

Interdiction

(3) Il est interdit de compter les bulletins de vote donnés à un bureau de vote par anticipation avant le moment prévu au paragraphe (1).

Delivery of Ballot Boxes to Returning Officer

Transmission des urnes au directeur du scrutin

Sending ballot boxes and statement to returning officer

290. (1) The deputy returning officer for a polling station or an advance poll shall, without delay after sealing the ballot box, send the box, with the envelope that contains the original statement of the vote and the envelope that contains the registration certificate, to the returning officer.

Transmission des urnes

290. (1) Dès que l'urne est scellée, le scrutateur du bureau de scrutin ou du bureau de vote par anticipation transmet celle-ci au directeur du scrutin, avec l'enveloppe contenant l'original du relevé du scrutin et l'enveloppe contenant les certificats d'inscription.

Collection of ballot boxes

(2) A returning officer may appoint persons to collect ballot boxes together with the envelopes referred to in subsection (1) from polling stations, and any person so appointed shall take the prescribed oath when he or she sends those materials to the returning officer.

Cueillette des urnes

(2) Le directeur du scrutin peut nommer des personnes pour recueillir les urnes et les enveloppes visées au paragraphe (1) de certains bureaux de scrutin; celles-ci doivent, en remettant le matériel au directeur du scrutin, prêter le serment prescrit.

Provision of statements to candidates

291. A returning officer shall, on request, provide each candidate one copy of each statement of the vote in the candidate's electoral district.

Transmission des relevés aux candidats

291. Le directeur du scrutin transmet sur demande, à chaque candidat, une copie de tout relevé du scrutin relatif à sa circonscription.

Safekeeping of ballot boxes

292. A returning officer, on the receipt of each ballot box, shall

(*a*) take every precaution to prevent any other person, except the assistant returning officer, from having access to it; and

(*b*) examine and record the condition of the seals affixed to it and, if necessary, affix new seals.

Garde des urnes

292. Dès qu'il reçoit une urne, le directeur du scrutin doit :

a) prendre toutes les précautions pour empêcher toute autre personne, sauf le directeur adjoint du scrutin, d'y avoir accès;

b) examiner les sceaux qui y sont apposés, prendre note de l'état de ceux-ci et, si nécessaire, en apposer des nouveaux.

PART 13

VALIDATION OF RESULTS BY THE RETURNING OFFICER

Validation of results

293. (1) After a returning officer receives all of the ballot boxes, he or she shall, at his or her office, in the presence of the assistant returning officer at the time indicated in paragraph 62(*c*), validate the results of the vote from the original statements of the vote and the information communicated under section 280.

Adjournment if ballot boxes or information not received

(2) If, on the day fixed for the validation of the results as described in paragraph 62(*c*), a returning officer has not received all the ballot boxes or the information required by section 280, the returning officer shall adjourn the proceedings for not more than seven days.

Further adjournment

(3) If, on the day fixed for the proceedings by virtue of an adjournment under subsection (2), the returning officer has not, for any reason, received the ballot boxes or information referred to in that subsection, the returning officer may make further adjournments of not more than a total of two weeks.

Witnesses at validation

294. Candidates and their representatives may attend the validation of the results, but if none of them is present, the returning officer shall ensure the presence of at least two electors until the validation is completed.

Opening ballot box in certain cases

295. (1) If the original statement of the vote is missing, appears to contain an error, to be incomplete or to have been altered, or is disputed by a candidate or his or her representative, the returning officer may open the ballot box and the envelope that contains the copy of the statement of the vote or, if that copy is missing, the large envelope.

Information on envelopes containing ballots

(2) If a copy of the statement of the vote is not found or is not useful for the purpose of validating the results, the returning officer may use the information that is written on the envelopes that contain the ballots for that purpose.

PARTIE 13

VALIDATION DES RÉSULTATS PAR LE DIRECTEUR DU SCRUTIN

Validation des résultats

293. (1) Après réception de toutes les urnes, le directeur du scrutin procède à son bureau, en présence du directeur adjoint du scrutin, à la validation des résultats du scrutin à partir des originaux des relevés du scrutin, ainsi que des renseignements qui lui sont communiqués en vertu de l'article 280, aux date et heure indiqués dans le cadre de l'alinéa 62*c*).

Ajournement si les urnes ou les renseignements ne sont pas reçus

(2) Si, le jour fixé pour la validation des résultats en vertu de l'alinéa 62*c*), un directeur du scrutin n'a pas reçu toutes les urnes ou tous les renseignements qui doivent lui être communiqués en vertu de l'article 280, il doit ajourner les opérations pour une période maximale de sept jours.

Autres ajournements

(3) Lorsque, pour quelque raison, il n'a pas, au jour fixé pour l'ajournement, reçu toutes les urnes ou tous les renseignements qui doivent lui être communiqués en vertu de l'article 280, le directeur du scrutin peut recourir à d'autres ajournements, ceux-ci ne pouvant dépasser deux semaines en tout.

Présence de témoins

294. Les candidats et leurs représentants peuvent assister à la validation des résultats; si aucun candidat ou représentant n'est présent, le directeur du scrutin est tenu de s'assurer de la présence d'au moins deux électeurs qui doivent rester avec lui jusqu'à la fin de la validation.

Ouverture de l'urne dans certains cas

295. (1) Lorsque l'original du relevé du scrutin est introuvable, semble être erroné, incomplet ou avoir été modifié ou fait l'objet d'une contestation de la part d'un candidat ou de son représentant, le directeur du scrutin peut ouvrir l'urne et ouvrir l'enveloppe qui contient une copie du relevé du scrutin ou, en l'absence de celle-ci, la grande enveloppe.

Addition à partir des inscriptions sur les enveloppes

(2) S'il ne trouve pas la copie du relevé ou si elle ne peut servir à déterminer les résultats, le directeur du scrutin peut faire la validation des résultats à partir des inscriptions apparaissant sur les enveloppes contenant des bulletins de vote.

Limitation

(3) The returning officer shall not open an envelope that appears to contain ballots.

Restriction

(3) Le directeur du scrutin ne peut ouvrir une enveloppe qui contient des bulletins de vote.

Resealing of loose papers

(4) If the returning officer opens the large envelope, he or she shall place its contents into another envelope, seal that envelope and initial the seal.

Remise dans une enveloppe

(4) S'il a ouvert la grande enveloppe, le directeur du scrutin doit mettre son contenu dans une autre enveloppe, sceller celle-ci et parapher le sceau.

Loss or destruction of ballot boxes

296. (1) If a ballot box has been destroyed or is missing, the returning officer shall ascertain the cause of the destruction or loss and shall complete the validation of the results from the original copy of the statement of the vote in the same manner as if he or she had received the ballot box.

Perte des urnes

296. (1) Lorsqu'une urne a été détruite ou a disparu, le directeur du scrutin doit en établir la cause et procéder à la validation des résultats, comme s'il l'avait reçue, à partir des originaux des relevés du scrutin.

Power to summon and examine

(2) If the returning officer is unable to obtain either the original statement of the vote or the ballot box, he or she

(*a*) shall ascertain, by any evidence that he or she is able to obtain, the total number of votes cast for each candidate at the polling stations;

(*b*) for ascertaining the total number of votes under paragraph (*a*), may summon any deputy returning officer, poll clerk or other person to appear before him or her at a fixed date and time and to bring with them all necessary documents; and

(*c*) may examine on oath the deputy returning officer, poll clerk or other person respecting the matter in question.

Si le relevé du scrutin ne peut être obtenu

(2) S'il ne peut se procurer ni l'urne ni l'original du relevé du scrutin, le directeur du scrutin :

a) constate, d'après toute preuve qu'il peut obtenir, le nombre total des votes donnés en faveur de chaque candidat aux divers bureaux de scrutin;

b) à cette fin, peut assigner tout scrutateur, greffier du scrutin ou toute autre personne à comparaître devant lui aux date et heure qu'il fixe, et leur ordonner d'apporter avec eux tous documents nécessaires;

c) peut alors interroger sous serment le scrutateur, le greffier du scrutin ou toute autre personne, au sujet de l'affaire en question.

Notice to candidates

(3) The returning officer shall give notice to the candidates for that electoral district of any proceedings under paragraph (2)(*b*).

Avis aux candidats

(3) Dans le cas visé à l'alinéa (2)*b*), le directeur du scrutin donne avis des date et heure aux candidats.

Obligation to comply with summons

(4) Every person to whom a summons is directed under paragraph (2)(*b*) shall obey it.

Obligation de comparaître

(4) La personne qui reçoit une assignation à comparaître devant le directeur du scrutin dans le cadre de l'alinéa (2)*b*) est tenue d'y obéir.

Certificate of votes cast

297. Without delay after the validation of the results, the returning officer shall prepare a certificate in the prescribed form that sets out the number of votes cast for each candidate, and shall deliver the original of the certificate to the Chief Electoral Officer and a copy of it to each candidate or his or her representative. In the case described in section 296, the certificate shall indicate the number of votes that have been ascertained to have been cast for each candidate.

Certificat du nombre de votes donnés

297. Sans délai après la validation des résultats, le directeur du scrutin prépare, selon le formulaire prescrit, un certificat indiquant le nombre de votes donnés en faveur de chaque candidat et transmet le certificat au directeur général des élections et une copie aux candidats ou à leurs représentants; dans les cas prévus à l'article 296, le certificat doit indiquer le nombre de votes qui semble avoir été donné en faveur de chaque candidat.

Ballot boxes

298. After the close of an election, each returning officer shall dispose of the ballot boxes as instructed by the Chief Electoral Officer.

Urnes

298. Après la clôture du scrutin, chaque directeur du scrutin prend à l'égard des urnes les mesures imposées par le directeur général des élections.

PART 14

JUDICIAL RECOUNT

Interpretation

Definition of "judge"

299. (1) In this Part, "judge" means a judge who presides in the electoral district where the results are validated.

Powers of judge

(2) A judge who is authorized by sections 300 to 309 to act may act, to the extent authorized, within or outside his or her judicial district.

Recount Procedure

Request by returning officer for recount

300. (1) If the difference between the number of votes cast for the candidate with the most votes and the number cast for any other candidate is less than 1/1000 of the votes cast, the returning officer shall make a request to a judge for a recount within four days after the results are validated.

Notice to candidates

(2) The returning officer shall notify each candidate or his or her official agent in writing of the request for a recount.

Recount automatic

(3) The judge shall fix the date for the recount to be conducted within four days after he or she receives the request.

Documents to be supplied

(4) The returning officer shall attend the recount and shall bring all relevant election materials including

(*a*) the ballot boxes;

(*b*) the statements of the vote used to validate the results; and

(*c*) all ballots cast and statements of the vote made in accordance with Part 11.

Application for recount

301. (1) An elector may, within four days after the date on which a returning officer issues a certificate under section 297, apply to a judge for a recount.

PARTIE 14

DÉPOUILLEMENT JUDICIAIRE

Interprétation

Définition de « juge »

299. (1) Dans la présente partie, « juge » s'entend d'un juge siégeant pour la circonscription où s'est faite la validation des résultats.

Pouvoirs du juge

(2) Tout juge habilité par les articles 300 à 309 peut agir, dans la mesure où il est ainsi habilité, dans les limites ou à l'extérieur des limites de son district judiciaire.

Modalités du dépouillement judiciaire

Requête présentée par le directeur du scrutin

300. (1) Lorsque le nombre de votes séparant le candidat qui a reçu le plus grand nombre de votes de tout autre candidat est inférieur à un millième des votes exprimés, le directeur du scrutin doit, dans les quatre jours suivant la validation des résultats, présenter au juge une requête en dépouillement.

Avis

(2) Le directeur du scrutin donne avis par écrit de la requête à chacun des candidats ou à son agent officiel.

Dépouillement judiciaire automatique

(3) Le juge fixe la date du dépouillement, laquelle doit être comprise dans les quatre jours qui suivent la réception de la requête.

Documents à fournir

(4) Le directeur du scrutin est tenu d'assister au dépouillement judiciaire et d'y apporter les urnes et les relevés du scrutin utilisés lors de la validation des résultats, ainsi que les bulletins de vote recueillis en vertu de la partie 11 et les relevés du scrutin établis en vertu de celle-ci.

Autres requêtes de dépouillement judiciaire

301. (1) Tout électeur peut, dans les quatre jours qui suivent la délivrance du certificat visé à l'article 297, présenter une requête en dépouillement à un juge.

Recount ordered

(2) The judge shall fix a date for a recount if it appears, on the affidavit of a credible witness, that

(*a*) a deputy returning officer has incorrectly counted or rejected any ballots, or has written an incorrect number on the statement of the vote for the votes cast for a candidate; or

(*b*) the returning officer has incorrectly added up the results set out in the statements of the vote.

Octroi de la requête

(2) Le juge fixe la date du dépouillement s'il appert, d'après la déclaration sous serment souscrite par un témoin digne de foi que l'une ou l'autre des situations suivantes existe :

a) un scrutateur, en comptant les votes, a mal compté ou rejeté par erreur des bulletins de vote ou le nombre qu'il a inscrit sur le relevé du scrutin comme étant le nombre de bulletins de vote déposés en faveur d'un candidat n'est pas exact;

b) le directeur du scrutin a mal additionné les résultats figurant sur les relevés du scrutin.

Deposit

(3) The applicant shall deposit with the clerk or prothonotary of the court the sum of $250 as security for the costs of the candidate who obtained the largest number of votes.

Cautionnement

(3) Le requérant doit déposer, auprès du greffier ou du protonotaire du tribunal, un cautionnement de 250 $ en garantie des frais du candidat qui a obtenu le plus grand nombre de votes.

Date for recount and summons

(4) The date fixed for the recount shall be within four days after the judge receives the application. The judge shall summon the returning officer to attend and to bring the relevant ballot boxes and statements of the vote together with the ballots that were counted, and the statements that were completed, under Part 11.

Fixation de la date et assignation

(4) La date fixée par le juge pour le dépouillement doit être comprise dans les quatre jours qui suivent la réception de la requête. Le juge assigne le directeur du scrutin à comparaître et à apporter les urnes et les relevés du scrutin pertinents, ainsi que les bulletins de vote comptés et les relevés du scrutin établis en vertu de la partie 11.

Notice to candidates

(5) The judge shall notify each candidate or his or her official agent in writing of the time and place fixed for the recount. The judge may decide that service of the notice will be substitutional, by mail or posting or in any other manner.

Avis aux candidats

(5) Le juge donne avis écrit des date, heure et lieu du dépouillement à chaque candidat ou à son agent officiel. Il peut décider de le donner par la poste, par affichage ou de toute autre manière qu'il estime indiquée.

Returning officer required to attend

(6) A returning officer to whom a summons is directed under subsection (4) shall obey it and shall be present throughout the recount.

Obligation de comparaître

(6) Le directeur du scrutin est tenu d'obéir à l'assignation à comparaître visée au paragraphe (4) et doit être présent au dépouillement judiciaire jusqu'à la fin de celui-ci.

More than one application

302. If a judge receives more than one application for a recount for more than one electoral district, the recounts shall be conducted in the order in which the judge receives the applications.

Cas où plusieurs requêtes sont faites

302. Si plus d'une requête est présentée au même juge pour plus d'une circonscription, celui-ci procède aux dépouillements dans l'ordre suivant lequel les requêtes lui sont parvenues.

Right of candidate to attend

303. (1) Each candidate and up to three of his or her representatives may attend at a recount. If a candidate is not present and is not represented at the recount, no more than three electors are entitled to attend on the candidate's behalf.

Droit d'être présent

303. (1) Les candidats et au plus trois de leurs représentants peuvent assister au dépouillement judiciaire; si un candidat n'est ni présent ni représenté, au plus trois électeurs ont le droit d'être présents pour le représenter.

No other person may attend

(2) Except with the permission of the judge, no person other than those described in subsection (1) and the returning officer may be present at the recount.

Limite

(2) À l'exception du directeur du scrutin et des personnes visées au paragraphe (1), aucune personne ne peut assister à un dépouillement judiciaire, sauf sur autorisation du juge.

Recount procedure

304. (1) The judge shall conduct the recount by adding the number of votes reported in the statements of the vote or by counting the valid ballots or all of the ballots returned by the deputy returning officers or the Chief Electoral Officer.

304. (1) Le juge procède au dépouillement en additionnant les votes consignés dans les relevés du scrutin ou en comptant les bulletins de vote acceptés ou tous les bulletins de vote retournés par les scrutateurs ou le directeur général des élections.

Dépouillement à partir des relevés du scrutin

Documents that may be examined

(2) If a recount of the ballots is required, the judge may open the sealed envelopes that contain the used and counted, unused, rejected and spoiled ballots. The judge shall not open any envelopes that contain other documents or refer to any other election documents.

(2) S'il est nécessaire de recompter tous les bulletins de vote retournés, le juge peut ouvrir les enveloppes scellées contenant les bulletins utilisés et comptés ainsi que les bulletins inutilisés, rejetés et annulés; il ne peut ouvrir d'autres enveloppes contenant d'autres documents et ne peut prendre connaissance d'aucun autre document électoral.

Documents qui peuvent être examinés

Steps to be taken by judge

(3) At a recount, the judge shall

(*a*) count the ballots in the manner prescribed for a deputy returning officer or a special ballot officer;

(*b*) verify or correct, if necessary, each statement of the vote; and

(*c*) review the decision of the returning officer with respect to the number of votes cast for a candidate, in the case of a missing or destroyed ballot box or statement of the vote.

(3) Pour le dépouillement, le juge :

a) recompte les bulletins de vote selon les modalités prévues pour le scrutateur ou les agents des bulletins de vote spéciaux;

b) vérifie et rectifie, s'il y a lieu, chaque relevé du scrutin;

c) au besoin, révise la décision du directeur du scrutin au sujet du nombre de votes donnés en faveur d'un candidat lorsque l'urne de ce bureau n'était pas disponible ou lorsque le relevé du scrutin était introuvable.

Façon de procéder au dépouillement judiciaire

Powers of judge

(4) For the purpose of arriving at the facts with respect to a missing ballot box or statement of the vote, the judge has all the powers of a returning officer with regard to the attendance and examination of witnesses who, in case of non-attendance, are subject to the same consequences as in the case of refusal or neglect to attend on the summons of a returning officer.

(4) Pour établir les faits lorsque manque une urne ou un relevé du scrutin, le juge a les pouvoirs d'un directeur du scrutin en ce qui concerne l'assignation et l'interrogatoire de témoins. Les témoins qui ne se présentent pas subissent les mêmes conséquences que s'ils refusaient ou négligeaient de comparaître à la suite d'une sommation d'un directeur du scrutin.

Pouvoirs du juge

Additional powers of judge

(5) For the purpose of conducting a recount, a judge has the power to summon any deputy returning officer or poll clerk as a witness and to require him or her to give evidence on oath and, for that purpose, has the same power that is vested in any court of record.

(5) Le juge a, dans le cadre du dépouillement, le pouvoir d'assigner devant lui, comme témoin, un scrutateur ou un greffier du scrutin et d'exiger qu'il témoigne sous serment et, à cette fin, il a les pouvoirs d'une cour d'archives.

Autres pouvoirs du juge

Clerical assistants

(6) Subject to the approval of the Chief Electoral Officer, a judge may retain the services of support staff to assist in the performance of his or her duties under this Part.

(6) Sous réserve de l'agrément du directeur général des élections, un juge peut retenir les services du personnel de soutien dont il a besoin pour remplir convenablement ses fonctions en vertu de la présente partie.

Personnel de soutien

Proceedings to be continuous

305. The judge shall, as far as practicable, proceed continuously with a recount, except for necessary breaks and, unless the judge orders otherwise, between 6:00 p.m. and 9:00 a.m.

305. Le juge doit, autant que possible, poursuivre le dépouillement sans interruption, en ne permettant que les pauses nécessaires, exception faite, à moins d'un ordre exprès de sa part, de la période comprise entre 18 h et 9 h le lendemain.

Procédure sans interruption

Security of documents

306. (1) During a break described in section 305, the judge or any other person who has possession of ballots and other election documents shall keep them sealed in parcels, and the seal shall be signed by the judge and may be signed by any other person in attendance.

306. (1) Durant une pause ou une période exclue, lors du dépouillement, les bulletins de vote et autres documents électoraux doivent être gardés dans des paquets scellés portant la signature du juge et celle des personnes présentes qui désirent y apposer leur signature.

Garde des documents

Supervision of sealing

(2) The judge shall personally supervise the parcelling and sealing of ballots and documents at a recount and take all necessary precautions for their security.

(2) Le juge surveille personnellement l'empaquetage des bulletins de vote et des autres documents électoraux et l'apposition des sceaux. Il prend toutes les précautions nécessaires pour la sécurité de ces bulletins et documents.

Surveillance des scellés

Judge may terminate recount

307. Except in a case referred to in section 300, a judge may at any time terminate a recount on request in writing by the person who applied for the recount.

307. Sauf dans le cas prévu à l'article 300, le juge peut toujours mettre fin au dépouillement sur la demande expresse et écrite du requérant.

Le juge peut mettre fin au dépouillement judiciaire

Procedure at conclusion of recount

308. At the conclusion of a recount, the judge shall

(*a*) seal the ballots in a separate envelope for each polling station and without delay prepare a certificate in the prescribed form that sets out the number of votes cast for each candidate; and

(*b*) deliver the original of the certificate to the returning officer and a copy of it to each candidate.

308. Une fois le dépouillement terminé, le juge :

a) scelle tous les bulletins de vote dans des enveloppes distinctes pour chaque bureau de scrutin et certifie sans délai, par écrit et selon le formulaire prescrit, le nombre de votes obtenus par chaque candidat;

b) remet le certificat au directeur du scrutin et une copie à chaque candidat.

Procédure à suivre lorsque le dépouillement judiciaire est terminé

Costs

309. (1) If a recount does not alter the result of the vote so as to affect the return, the judge shall

(*a*) order the costs of the candidate for whom the largest number of votes have been cast to be paid by the person who applied for the recount; and

309. (1) Si le dépouillement ne change pas le résultat du scrutin de manière à modifier l'élection, le juge doit :

a) ordonner que le requérant paie les frais du candidat ayant obtenu le plus grand nombre de votes;

Frais

(*b*) tax those costs, following as closely as possible the tariff of costs allowed with respect to proceedings in the court in which the judge ordinarily presides.

b) taxer les frais en suivant, autant que possible, le tarif des frais accordés dans les procédures du tribunal que, d'ordinaire, il préside.

Disposal of deposit and right of action for balance

(2) The money deposited as security for costs shall, as far as is necessary, be paid out to the candidate in whose favour costs are awarded under subsection (1) and, if the deposit is insufficient to cover the costs, the party in whose favour the costs are awarded has their action for the balance.

(2) La somme déposée en garantie des frais est, s'il le faut, remise au candidat en faveur de qui le montant des frais est adjugé. Si la somme déposée est insuffisante, la partie en faveur de laquelle le montant des frais est adjugé a un droit de recours en ce qui concerne le reliquat.

Emploi du cautionnement; recours pour le reliquat

Application for reimbursement of costs

310. (1) After a recount, a candidate may make an application to the Chief Electoral Officer for reimbursement of his or her costs in respect of the recount, setting out the amount and nature of the costs and whether they were actually and reasonably incurred.

310. (1) À l'issue du dépouillement judiciaire, tout candidat peut présenter au directeur général des élections une demande de remboursement de ses frais réels et entraînés par le dépouillement judiciaire; la demande doit indiquer le montant et la nature des frais.

Demande de remboursement

Chief Electoral Officer determines costs

(2) On receipt of an application under subsection (1), the Chief Electoral Officer shall determine the costs, and shall make a request for reimbursement to the Receiver General, up to a maximum of $500 for each day or part of a day during which the judge conducted the recount.

(2) Dès réception de la demande, le directeur général des élections établit le montant des frais et fait une demande de paiement au receveur général pour ce montant, jusqu'à concurrence de 500 $ par jour ou partie de jour qu'a duré le dépouillement judiciaire.

Établissement du montant

Payment from Consolidated Revenue Fund

(3) The Receiver General, on receipt of a request for reimbursement from the Chief Electoral Officer, shall pay to the candidate the amount requested from the Consolidated Revenue Fund.

(3) Dès réception de la demande du directeur général des élections, le receveur général doit payer au candidat, sur le Trésor, le montant demandé.

Paiement sur le Trésor

Failure of Judge to Conduct Recount

Défaut du juge d'agir

Failure of judge to act

311. (1) If a judge does not comply with the provisions of sections 300 to 309, an aggrieved party may, within eight days after the failure to comply, make application for an order under subsection (3)

(*a*) in the Province of Ontario, to a judge of the Superior Court of Justice;

(*b*) in the Province of Quebec, New Brunswick or Alberta, the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, to a judge of the Court of Appeal of the Province or Territory;

(*c*) in the Province of Nova Scotia or British Columbia, to a judge of the Supreme Court of the Province;

(*d*) in the Province of Manitoba or Saskatchewan, to a judge of the Court of Queen's Bench for the Province; and

311. (1) Si le juge ne se conforme pas aux articles 300 à 309, une partie lésée peut, dans les huit jours qui suivent le défaut d'agir, présenter une requête :

a) dans la province d'Ontario, à un juge de la Cour supérieure de justice;

b) dans les provinces de Québec, du Nouveau-Brunswick et d'Alberta et dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut, à un juge de la Cour d'appel de la province ou du territoire;

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, à un juge de la Cour suprême de la province;

d) dans les provinces du Manitoba et de la Saskatchewan, à un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province;

Si le juge n'agit pas

(*e*) in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, to a judge of the trial division of the Supreme Court of the Province.

e) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, à un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de la province.

Application on affidavit

(2) An application under subsection (1) may be made on affidavit, which need not be entitled in any matter or cause, that sets out the facts relating to the failure to comply.

(2) La requête peut être appuyée par une déclaration sous serment, qu'il n'est pas nécessaire d'intituler d'aucune manière, exposant les faits qui se rattachent au défaut de conformité.

Requête appuyée d'une déclaration sous serment

Order of judge

(3) The judge to whom an application is made under subsection (1) shall, if it appears that there was a failure to comply, make an order

(*a*) fixing the time, within the following eight days, and place to hear the application;

(*b*) directing the attendance of all parties interested at that time and place; and

(*c*) giving directions for the service of the order, and of any affidavit on which the order was granted, on the judge alleged to have failed to comply and on any other interested party.

(3) Le juge saisi de la requête doit, s'il appert qu'il y a réellement eu défaut d'agir, rendre une ordonnance :

a) fixant les date et heure — dans les huit jours qui suivent —, et le lieu pour l'audition;

b) requérant la présence de toutes les parties intéressées à l'audition;

c) fixant le mode de signification de cette ordonnance et de la requête au juge défaillant et aux autres parties intéressées.

Ordonnance du juge

Affidavits may be filed in reply

(4) The judge complained of and any interested party may file in the office of the clerk, registrar or prothonotary of the court of the judge to whom the application is made affidavits in reply to those filed by the applicant and shall provide the applicant with copies of them on demand.

(4) Le juge visé ou toute partie intéressée peut déposer au bureau du greffier, du registraire ou du protonotaire du tribunal du juge auquel la requête a été présentée, des déclarations sous serment en réponse à celles que le requérant a produites; sur demande, il en fournit des copies au requérant.

Production des déclarations sous serment

Order of court after hearing

312. (1) After hearing the judge complained of and any other parties, the judge to whom the application was made or another judge of the same court

(*a*) shall make an order dismissing the application or ordering the judge in default to comply with the requirements of this Act in respect of the recount; and

(*b*) may make an order with respect to costs.

312. (1) Après avoir entendu les parties, le juge saisi de la requête, ou quelque autre juge du même tribunal :

a) soit renvoie la requête, soit ordonne au juge en défaut de prendre les mesures nécessaires pour se conformer à la présente loi relativement au dépouillement judiciaire;

b) peut rendre une ordonnance qu'il croit bon de rendre au sujet des frais.

Ordonnance du tribunal après audition

Judge to obey order

(2) A judge found to be in default shall without delay comply with an order made under subsection (1).

(2) Le juge trouvé en défaut doit se conformer sans délai à toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

Obligation de se conformer sans délai

Costs

(3) Remedies for the recovery of costs awarded under paragraph (1)(*b*) are the same as for costs in ordinary cases in the same court.

Frais

(3) Sont ouverts les mêmes recours, pour le recouvrement des frais mentionnés à l'alinéa (1)*b*), que pour les frais adjugés dans les causes ordinaires portées devant le tribunal dont fait partie le juge qui rend l'ordonnance.

PART 15

RETURN TO THE WRIT

PARTIE 15

RAPPORT D'ÉLECTION

Return of elected candidate

313. (1) The returning officer, without delay after the sixth day that follows the completion of the validation of results or, if there is a recount, without delay after receiving the certificate referred to in section 308, shall declare elected the candidate who obtained the largest number of votes by completing the return to the writ in the prescribed form on the back of the writ.

Rapport concernant le candidat élu

313. (1) Le directeur du scrutin, sans délai après le sixième jour qui suit la fin de la validation des résultats ou, en cas de dépouillement judiciaire, sans délai après avoir reçu le certificat visé à l'article 308, déclare élu le candidat qui a obtenu le plus grand nombre de votes en établissant le rapport d'élection sur le formulaire prescrit figurant au verso du bref.

Equality of votes

(2) If there is an equality of votes between the candidates with the largest number of votes, the returning officer shall indicate that on the return to the writ.

Partage des voix

(2) En cas de partage des voix entre les candidats ayant obtenu le plus grand nombre de votes, le directeur du scrutin signale le fait sur le rapport.

Sending of documents

314. (1) On completing the return to the writ, the returning officer shall without delay send to the Chief Electoral Officer all election documents in his or her possession together with

(*a*) a report of the returning officer's proceedings in the prescribed form including his or her comments with respect to the state of the election documents received from the deputy returning officers;

(*b*) a summary, in the prescribed form, of the number of votes cast for each candidate at each polling station; and

(*c*) all other documents that were used at the election.

Documents à transmettre

314. (1) Sans délai après que le rapport a été établi, le directeur du scrutin transmet au directeur général des élections les documents électoraux en sa possession ainsi que :

a) un procès-verbal de ce qu'il a fait, selon le formulaire prescrit, où, entre autres, il consigne ses observations sur l'état des documents électoraux que lui ont remis ses scrutateurs;

b) une récapitulation, selon le formulaire prescrit, du nombre de votes obtenu par chaque candidat dans chaque bureau de scrutin;

c) tous les autres documents qui ont servi à l'élection.

Report re: disappearance of ballot box, etc.

(2) In any case arising under section 296, the returning officer shall mention specially, in a report to be sent to the Chief Electoral Officer with the return to the writ, the circumstances accompanying the disappearance of the ballot boxes or the lack of any statement of the vote, and the mode by which the returning officer ascertained the number of votes cast for each candidate.

Mention expresse au procès-verbal

(2) Dans tous les cas prévus à l'article 296, il mentionne expressément au procès-verbal les circonstances entourant la disparition des urnes ou l'absence d'un relevé du scrutin, ainsi que les moyens qu'il a pris pour constater le nombre de votes donnés en faveur de chaque candidat.

Duplicate of return to each candidate

315. (1) The returning officer shall forward a copy of the return to the writ to each candidate.

Premature return

(2) A premature return to the writ is deemed not to have reached the Chief Electoral Officer until it should have reached the Chief Electoral Officer in due course.

Correction of writ

(3) The Chief Electoral Officer shall, if necessary, send back the return to the writ and any or all of the related election documents to the returning officer for completion or correction.

Where report made before recount

316. (1) Where, at the time of the issue of an order under section 311 or 312, the returning officer for the electoral district in respect of which the order is made has made a return to the writ under section 314, the Chief Electoral Officer shall, on being provided with a certified copy of the order, send back to the returning officer all election documents required for use at the recount.

Duties of returning officer on recount

(2) On receiving a judge's certificate with respect to the result of a recount, the returning officer shall

(*a*) if the result of the recount is that a person other than the person named in the original return is to be returned, make a substitute return to the writ; or

(*b*) if the result of the recount is to confirm the return, send the papers back to the Chief Electoral Officer without delay and not make a substitute return to the writ.

Effect of substitute return

(3) A substitute return made under paragraph (2)(*a*) has the effect of cancelling the original return.

Procedure on receipt of return by Chief Electoral Officer

317. The Chief Electoral Officer, on receiving each return to the writ, shall, in the order in which the return is received,

(*a*) indicate, in a book kept by the Chief Electoral Officer for the purpose, that he or she has received it; and

(*b*) publish in the *Canada Gazette* the name of the candidate who was declared elected.

Copies aux candidats

315. (1) Le directeur du scrutin transmet à chaque candidat une copie du rapport d'élection.

Rapport prématuré

(2) Dans le cas d'un rapport prématuré, le directeur général des élections n'est pas censé l'avoir reçu avant le moment où il aurait dû le recevoir normalement.

Correction du rapport

(3) S'il y a lieu, le directeur général des élections renvoie au directeur du scrutin le rapport et tout ou partie des documents électoraux s'y rapportant, pour correction ou complément d'information.

Cas où le rapport est fait avant le dépouillement judiciaire

316. (1) Si le directeur du scrutin a transmis le rapport d'élection conformément à l'article 314 avant que ne soit rendue une ordonnance en vertu des articles 311 ou 312, le directeur général des élections doit, au reçu d'une copie certifiée de l'ordonnance, renvoyer au directeur du scrutin tous les documents requis pour le dépouillement judiciaire.

Fonctions du directeur du scrutin en cas de dépouillement judiciaire

(2) Dès qu'il a reçu du juge le certificat attestant le résultat du dépouillement judiciaire, le directeur du scrutin :

a) fait un nouveau rapport d'élection si le résultat du dépouillement atteste qu'un autre candidat a été élu;

b) renvoie immédiatement les documents au directeur général des élections sans faire de nouveau rapport si le résultat du dépouillement confirme le premier rapport.

Effet du nouveau rapport

(3) Le nouveau rapport d'élection délivré en conformité avec le paragraphe (2) a pour effet d'annuler le premier rapport.

Obligation du directeur général des élections

317. Dès que le rapport d'élection lui parvient, le directeur général des élections doit, suivant l'ordre dans lequel il l'a reçu :

a) en accuse réception dans un livre qu'il tient à cette fin;

b) publie dans la *Gazette du Canada* le nom du candidat élu.

Equality of votes

318. If the return to the writ indicates an equality of votes between the candidates with the largest number of votes, the Chief Electoral Officer shall without delay

(*a*) prepare and send to the Speaker of the House of Commons or, if none, two members of the House or two candidates who have been declared elected, as the case may be, a report stating that no candidate was declared elected in the electoral district because of the equality of votes; and

(*b*) publish in the *Canada Gazette*

(i) the names of the candidates between whom there was an equality of votes, and

(ii) notice that, as no candidate was declared elected in the electoral district because of the equality of votes, a by-election will be conducted under subsection 29(1.1) of the *Parliament of Canada Act*.

Partage des voix

318. Si le rapport d'élection constate un partage des voix, le directeur général des élections, dans les meilleurs délais :

a) établit un rapport, adressé au président de la Chambre des communes ou, si la présidence est vacante, à deux membres de la chambre ou à deux candidats déclarés élus, selon le cas, signalant qu'aucun candidat n'a été déclaré élu dans la circonscription en raison du partage des voix;

b) publie dans la *Gazette du Canada* les noms des candidats ayant obtenu le même nombre de votes en indiquant qu'une élection partielle devra être tenue en vertu du paragraphe 29(1.1) de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

PART 16

COMMUNICATIONS

Interpretation

Definitions

319. The definitions in this section apply in this Part.

"election advertising" *« publicité électorale »*

"election advertising" means advertising during an election period that promotes or opposes a registered party or the election of a candidate, including by taking a position on an issue with which the registered party or candidate is associated. It does not include

(*a*) editorials, debates, speeches, news, interviews, columns, letters or commentaries that are published in a periodical publication or on what is commonly known as the Internet or broadcast by radio or television;

(*b*) a book that is produced, promoted or distributed for no less than its commercial value, if the book was planned to be made available to the public regardless of whether there was to be an election; or

(*c*) a document that is sent directly by a person or a group to their members, employees or shareholders, as the case may be.

PARTIE 16

COMMUNICATIONS

Définitions

Définitions

319. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« exploitant de réseau » *"network operator"*

« exploitant de réseau » Personne ou entreprise à qui le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes a accordé la permission de constituer et d'exploiter un réseau.

« heures de grande écoute » *"prime time"*

« heures de grande écoute » Dans le cas d'une station de radio, les périodes comprises entre 6 h et 9 h, 12 h et 14 h et 16 h et 19 h et, dans le cas d'une station de télévision, la période comprise entre 18 h et 24 h.

« publicité électorale » *"election advertising"*

« publicité électorale » Publicité faite au cours de la période électorale et qui favorise un parti enregistré ou l'élection d'un candidat ou s'oppose au parti ou à l'élection du candidat, notamment par une prise de position sur une question à laquelle est associé un candidat ou un parti enregistré. Ne sont pas considérés comme de la publicité électorale :

a) la radiodiffusion ou la publication d'éditoriaux, de débats, de discours, de

"election survey" *« sondage électoral »*

"election survey" means an opinion survey of how electors will vote at an election or respecting an issue with which a registered party or candidate is associated.

"network" *« réseau »*

"network" means a network as defined in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*, but does not include a temporary network operation as defined in that subsection.

"network operator" *« exploitant de réseau »*

"network operator" means a person or undertaking to which permission has been granted by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission to form and operate a network.

"prime time" *« heures de grande écoute »*

"prime time", in the case of a radio station, means the time between the hours of 6 a.m. and 9 a.m., noon and 2 p.m. and 4 p.m. and 7 p.m., and, in the case of a television station, means the hours between 6 p.m. and midnight.

nouvelles, d'entrevues, de chroniques, de commentaires ou de lettres dans une publication périodique, une émission de radio ou de télévision ou sur le réseau communément appelé Internet;

b) la production, la promotion ou la distribution, pour une valeur non inférieure à sa valeur commerciale, d'un ouvrage dont la mise en vente avait été planifiée sans égard à la tenue de l'élection;

c) le document envoyé par une personne ou un groupe directement à ses membres, ses actionnaires ou ses employés.

« réseau » *"network"*

« réseau » Réseau au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*. La présente définition exclut l'exploitation temporaire d'un réseau au sens de cette loi.

« sondage électoral » *"election survey"*

« sondage électoral » Sondage sur les intentions de vote des électeurs ou sur une question à laquelle un parti enregistré ou un candidat est associé.

Election Advertising

Publication must be authorized

320. A candidate, registered party or person acting on their behalf who causes any election advertising to be conducted shall indicate on it that the publication was authorized by the official agent of the candidate or by the registered agent of the party, as the case may be.

Publicité électorale

Indication de l'autorisation de l'agent dans la publicité électorale

320. Le candidat ou le parti enregistré, ou toute personne agissant en leur nom, qui fait de la publicité électorale doit indiquer dans la publicité que celle-ci est autorisée par l'agent officiel du candidat ou par l'agent enregistré du parti, selon le cas.

Government publications

321. (1) No person shall knowingly publish or consent to the publication of election advertising in a government publication.

Publication gouvernementale

321. (1) Il est interdit à toute personne de sciemment faire de la publicité électorale dans une publication du gouvernement ou d'y consentir.

Application

(2) For the purpose of subsection (1), a person includes a group within the meaning of Part 17.

Définition de « personne »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés à des personnes les groupes au sens de la partie 17.

Election advertising posters

322. (1) No landlord or person acting on his or her behalf may prohibit a tenant from displaying election advertising posters on the premises to which the lease relates and no condominium corporation or its agent may prohibit the owner of a condominium unit from displaying election advertising posters on the premises of his or her unit.

Affiches électorales

322. (1) Il est interdit au locateur et à toute personne agissant en son nom d'interdire à un locataire de faire de la publicité électorale en posant des affiches dans les lieux qui font l'objet du bail et à une société de gestion d'un immeuble en copropriété et à toute personne agissant en son nom d'interdire aux propriétaires des unités de l'immeuble de faire de la publicité électorale en posant des affiches dans les locaux dont ils sont propriétaires.

Permitted restrictions

(2) Despite subsection (1), a landlord, person, condominium corporation or agent referred to in that subsection may set reasonable conditions relating to the size or type of election advertising posters that may be displayed on the premises and may prohibit the display of election advertising posters in common areas of the building in which the premises are found.

Autorisation de restrictions

(2) Il est toutefois permis au locateur ou à la société de gestion et à la personne agissant en leur nom de fixer des conditions raisonnables quant à la dimension et à la nature des affiches et d'interdire l'affichage dans les aires communes.

Blackout period

323. (1) No person shall knowingly conduct election advertising by publishing or broadcasting, in a periodical publication or on radio or television or what is commonly known as the Internet, on the day before polling day or on polling day until the close of all polling stations.

Période d'interdiction de publicité

323. (1) Il est interdit à toute personne de faire sciemment de la publicité électorale dans une publication périodique, à la radio, à la télévision ou sur le réseau communément appelé Internet la veille du jour du scrutin et le jour du scrutin, jusqu'à la fermeture de tous les bureaux de scrutin.

Exception

(2) A notice of an event that the leader of a registered party intends to attend or a notice of invitation to meet or hear the leader of a registered party is not election advertising for the purpose of subsection (1).

Exception

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un avis d'événement auquel le chef d'un parti enregistré a l'intention de participer ou une invitation à rencontrer ou à entendre le chef d'un parti enregistré ne constituent pas de la publicité électorale.

Definition of "person"

(3) For the purpose of subsection (1), a person includes a registered party and a group within the meaning of Part 17.

Définition de « personne »

(3) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés à des personnes les partis enregistrés et les groupes au sens de la partie 17.

Media

324. No person shall, with or without consideration, publish or broadcast election advertising in a periodical publication or on radio or television, on the day before polling day or on polling day until the close of all polling stations.

Médias

324. Il est interdit, à titre gratuit ou onéreux, de diffuser dans une publication périodique, à la radio ou à la télévision toute publicité électorale la veille du jour du scrutin et le jour du scrutin, jusqu'à la fermeture de tous les bureaux de scrutin.

Removal of advertising prohibited

325. No person shall remove, cover up or alter any printed election advertising without the consent of the person who authorized it.

Interdiction d'enlever les annonces

325. Il est interdit, sans le consentement de la personne qui l'a autorisée, d'enlever, de recouvrir ou de modifier toute publicité électorale imprimée.

Election Opinion Surveys

Sondages électoraux

Broadcast of election survey results

326. (1) The first broadcaster or network operator who broadcasts the results of an election survey, other than one that is described in section 327, during an election period and any broadcaster or network operator who so broadcasts those results within 24 hours after they are first made available to the public must provide the following together with the results:

(*a*) the name of the sponsor of the survey;

Sondages électoraux – radiodiffusion

326. (1) Pendant la période électorale, le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau qui est le premier à rendre publics les résultats d'un sondage électoral — sauf le sondage régi par l'article 327 — et tout radiodiffuseur ou exploitant de réseau qui diffuse les résultats au cours des vingt-quatre heures qui suivent doivent fournir, avec les résultats, les renseignements suivants :

a) le nom du demandeur du sondage;

(*b*) the name of the person or organization that conducted the survey;

(*c*) the date on which or the period during which the survey was conducted;

(*d*) the population from which the sample of respondents was drawn;

(*e*) the number of people who were contacted to participate in the survey; and

(*f*) if applicable, the margin of error in respect of the data derived from the responses to the questions.

b) le nom de la personne ou de l'organisation qui a procédé au sondage;

c) la date à laquelle ou la période au cours de laquelle le sondage s'est fait;

d) la population de référence;

e) le nombre de personnes contactées;

f) le cas échéant, la marge d'erreur applicable aux données.

Publication of election survey results

(2) The first publisher who publishes the results of an election survey, other than one that is described in section 327, during an election period in a periodical publication or on what is commonly known as the Internet and any publisher who so publishes those results within 24 hours after they are first made available to the public must provide the following together with the results:

(*a*) the name of the sponsor of the survey;

(*b*) the name of the person or organization that conducted the survey;

(*c*) the date on which or the period during which the survey was conducted;

(*d*) the population from which the sample of respondents was drawn;

(*e*) the number of people who were contacted to participate in the survey;

(*f*) if applicable, the margin of error in respect of the data derived from the responses to the questions;

(*g*) the wording of the survey questions in respect of which data are derived; and

(*h*) the means by which a report referred to in subsection (3) may be obtained.

Sondages électoraux — publication

(2) Pendant la période électorale, l'entreprise de presse qui est la première à rendre publics dans une publication périodique ou sur le réseau communément appelé Internet les résultats d'un sondage électoral — sauf le sondage régi par l'article 327 — et toute entreprise de presse qui publie dans une telle publication ou sur ce réseau les résultats au cours des vingt-quatre heures qui suivent doivent fournir, avec les résultats, les renseignements suivants :

a) le nom du demandeur du sondage;

b) le nom de la personne ou de l'organisation qui a procédé au sondage;

c) la date à laquelle ou la période au cours de laquelle le sondage s'est fait;

d) la population de référence;

e) le nombre de personnes contactées;

f) le cas échéant, la marge d'erreur applicable aux données;

g) le libellé des questions posées sur lesquelles se fondent les données;

h) la façon d'obtenir le compte rendu visé au paragraphe (3).

Report on survey results

(3) A sponsor of an election survey shall, at any time during an election period after the results of the survey are made public, provide, on request, a copy of a written report on the results of the survey, as broadcast under subsection (1) or published under subsection (2), as the case may be. The report shall include the following, as applicable:

Accès au compte rendu des résultats

(3) Le demandeur du sondage électoral visé aux paragraphes (1) ou (2) doit, une fois que les résultats en sont rendus publics et jusqu'à la fin de la période électorale, fournir, sur demande, un exemplaire du compte rendu des résultats, lequel doit comprendre les renseignements suivants, dans la mesure où ils sont appropriés :

a) ses nom et adresse;

(*a*) the name and address of the sponsor of the survey;

(*b*) the name and address of the person or organization that conducted the survey;

(*c*) the date on which or the period during which the survey was conducted; .

(*d*) information about the method used to collect the data from which the survey results are derived, including

(i) the sampling method,

(ii) the population from which the sample was drawn,

(iii) the size of the initial sample,

(iv) the number of individuals who were asked to participate in the survey and the number and percentage of them who

(A) participated in the survey,

(B) refused to participate in the survey, and

(C) were ineligible to participate in the survey,

(v) the dates and time of day of the interviews,

(vi) the method used to recalculate data to take into account in the survey the results of participants who expressed no opinion, were undecided or failed to respond to any or all of the survey questions, and

(vii) any weighting factors or normalization procedures used in deriving the results of the survey; and

(*e*) the wording of the survey questions and, if applicable, the margins of error in respect of the results derived from the responses to the questions.

b) les nom et adresse de la personne ou de l'organisation qui a procédé au sondage;

c) la date à laquelle ou la période au cours de laquelle le sondage s'est fait;

d) la méthode utilisée pour recueillir les données, y compris des renseignements sur :

(i) la méthode d'échantillonnage,

(ii) la population de référence,

(iii) la taille de l'échantillon initial,

(iv) le nombre de personnes contactées et, parmi celles-ci, le nombre et le pourcentage qui ont participé au sondage, le nombre et le pourcentage qui ont refusé de participer et le nombre et le pourcentage qui n'étaient pas admissibles,

(v) le moment de la journée où se sont déroulées les entrevues,

(vi) la méthode utilisée pour rajuster les données pour tenir compte des personnes qui n'ont exprimé aucune opinion, qui étaient indécises ou qui n'ont répondu à aucune question ou qu'à certaines,

(vii) les facteurs de pondération ou les méthodes de normalisation utilisés;

e) le libellé des questions posées sur lesquelles se fondent les données et la ou les marges d'erreur applicables aux données.

Fee may be charged

(4) A sponsor may charge a fee of up to $0.25 per page for a copy of a report provided under subsection (3).

(4) Il peut demander le versement d'une somme maximale de 0,25 $ par page pour le compte rendu.

Paiement qui peut être exigé

Broadcast of surveys not based on recognized statistical methods

327. (1) The first broadcaster or network operator who broadcasts the results of an election survey that is not based on recognized statistical methods during an election period and any broadcaster or network operator who

327. (1) Pendant la période électorale, le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau qui est le premier à rendre publics les résultats d'un sondage électoral qui n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue et tout radiodif-

Absence de méthode statistique reconnue — radiodiffusion

so broadcasts those results within 24 hours after they are first made available to the public must indicate that the survey was not based on recognized statistical methods.

Publication of surveys not based on recognized statistical methods

(2) The first publisher who publishes the results of an election survey that is not based on recognized statistical methods during an election period in a periodical publication or on what is commonly known as the Internet and any publisher who so publishes those results within 24 hours after they are first made available to the public must indicate that the survey was not based on recognized statistical methods.

Prohibition — causing election surveys to be published, etc., during blackout period

328. (1) No person shall knowingly cause to be published or broadcast the results of an election survey, that had not previously been published or broadcast, in a periodical publication or on radio or television or what is commonly known as the Internet, on the day before polling day or on polling day until the close of all polling stations.

Prohibition — publishing, etc., of election surveys during blackout period

(2) No person shall publish or broadcast the results of an election survey in a periodical publication or on radio or television on the day before polling day or on polling day until the close of all polling stations.

Application

(3) For the purpose of subsections (1) and (2), a person includes a group within the meaning of Part 17.

Premature Publication

Prohibition — premature publication of results

329. No person shall, in an electoral district before the close of all of the polls in that electoral district, publish or broadcast the result or purported result of the vote in any electoral district in Canada by radio or television, or what is commonly known as the Internet, in a periodical publication or by poster, billboard or handbill or in any other manner.

fuseur ou exploitant de réseau qui diffuse les résultats au cours des vingt-quatre heures qui suivent doivent indiquer que le sondage n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue.

Absence de méthode statistique reconnue — publication

(2) Pendant la période électorale, l'entreprise de presse qui est la première à rendre publics dans une publication périodique ou sur le réseau communément appelé Internet les résultats d'un sondage électoral qui n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue et toute entreprise de presse qui publie dans une telle publication ou sur ce réseau les résultats au cours des vingt-quatre heures qui suivent doivent indiquer que le sondage n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue.

Période d'interdiction pour les sondages électoraux

328. (1) Il est interdit à toute personne de faire sciemment diffuser les résultats — non diffusés auparavant — d'un sondage électoral dans une publication périodique, à la radio, à la télévision ou sur le réseau communément appelé Internet la veille du jour du scrutin et le jour du scrutin, jusqu'à la fermeture de tous les bureaux de scrutin.

Médias

(2) Il est interdit à toute personne de diffuser dans une publication périodique, à la radio ou à la télévision les résultats d'un sondage électoral la veille du jour du scrutin et le jour du scrutin, jusqu'à la fermeture de tous les bureaux de scrutin.

Définition de « personne »

(3) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés à des personnes les partis enregistrés et les groupes au sens de la partie 17.

Publication prématurée des résultats

Interdiction de publication prématurée

329. Il est interdit, dans une circonscription, avant la fermeture de tous les bureaux de scrutin dans cette circonscription, de diffuser le résultat ou ce qui semble être le résultat du scrutin dans une circonscription au Canada à la radio, à la télévision, sur le réseau communément appelé Internet, dans une publication périodique ou par une affiche, un panneau-réclame ou une circulaire ou de toute autre manière.

Broadcasting outside Canada

Prohibition — use of broadcasting station outside Canada

330. (1) No person shall, with intent to influence persons to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular candidate at an election, use, aid, abet, counsel or procure the use of a broadcasting station outside Canada, during an election period, for the broadcasting of any matter having reference to an election.

Prohibition — broadcasting outside Canada

(2) During an election period, no person shall broadcast, outside Canada, election advertising or a speech with respect to an election.

Radiodiffusion à l'étranger

Interdiction d'utiliser une station de radiodiffusion à l'étranger

330. (1) Il est interdit à quiconque, avec l'intention d'inciter des personnes à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné, d'utiliser une station de radiodiffusion à l'étranger, ou d'aider, d'encourager ou d'inciter quelqu'un à utiliser ou de lui conseiller d'utiliser une telle station, pendant la période électorale, pour la diffusion de toute matière se rapportant à une élection.

Interdiction de radiodiffuser à l'étranger

(2) Il est interdit à quiconque, pendant la période électorale, de radiodiffuser à l'étranger un discours relatif à une élection ou de la publicité électorale.

Canvassing by Foreigners

Prohibition — canvassing by non-residents

331. No person who does not reside in Canada shall, during an election period, in any way induce electors to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular candidate unless the person is

(*a*) a Canadian citizen; or

(*b*) a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*.

Sollicitation de votes par les étrangers

Interdiction — sollicitation par des étrangers

331. Il est interdit à quiconque n'est ni citoyen canadien ni résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration* et ne réside pas au Canada d'inciter de quelque manière des électeurs, pendant la période électorale, à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné.

Political Broadcasts

Appointment of Broadcasting Arbitrator

332. (1) A Broadcasting Arbitrator shall be appointed by the Chief Electoral Officer without delay after the consultations described in section 333. The Broadcasting Arbitrator shall be

(*a*) chosen by a unanimous decision of representatives of registered parties; or

(*b*) named by the Chief Electoral Officer, if the consultations do not result in a unanimous decision.

Term of office

(2) The term of office of the Broadcasting Arbitrator shall expire six months after polling day at the general election next following his or her appointment.

Removal for cause

(3) The Chief Electoral Officer may remove the Broadcasting Arbitrator from office only for cause.

Émissions politiques

Nomination de l'arbitre

332. (1) L'arbitre en matière de radiodiffusion est nommé par le directeur général des élections sans délai après les consultations prévues à l'article 333. La personne nommée est celle qui est choisie à l'unanimité par les représentants des partis enregistrés, ou à défaut d'unanimité, la personne choisie par le directeur général des élections.

Mandat

(2) Le mandat de l'arbitre expire six mois après le jour du scrutin de l'élection générale qui suit sa nomination.

Destitution pour motifs valables

(3) Le directeur général des élections ne peut destituer l'arbitre que pour motifs valables.

Eligible for re-appointment

(4) A Broadcasting Arbitrator whose term of office has expired is eligible to be re-appointed.

(4) Le mandat de l'arbitre est renouvelable.

Renouvellement du mandat

Salary

(5) A Broadcasting Arbitrator shall be paid the salary or other remuneration that may be fixed by the Chief Electoral Officer.

(5) L'arbitre reçoit la rémunération que fixe le directeur général des élections.

Traitement

Convening of representatives

333. (1) The Chief Electoral Officer shall hold a meeting of two representatives of each registered party represented in the House of Commons at that time, or if Parliament is dissolved, at the time of dissolution, designated in writing by their party leader, for the purpose of holding consultations to choose a Broadcasting Arbitrator. The meeting shall be held within

(*a*) 90 days after polling day at a general election; or

(*b*) 14 days after the day on which the Broadcasting Arbitrator dies, becomes incapacitated, resigns or is removed from office, if that day is not during a general election.

333. (1) En vue d'entamer les consultations pour le choix de l'arbitre, le directeur général des élections convoque à une réunion deux représentants, désignés par écrit par leur chef, de chacun des partis enregistrés représentés à la Chambre des communes soit à l'époque des délais mentionnés ci-après, soit, le cas échéant, lors de la dissolution du Parlement. Les délais de convocation sont :

a) quatre-vingt-dix jours suivant le jour du scrutin d'une élection générale;

b) quatorze jours suivant la date du décès, de l'empêchement, de la démission ou de la destitution de l'arbitre, sauf si l'un de ces événements survient au cours d'une élection générale.

Convocation des représentants des partis

Chairperson

(2) The Chief Electoral Officer shall designate the Chairperson at the meeting referred to in subsection (1) and at all subsequent consultations.

(2) Le directeur général des élections désigne le président de la réunion visée au paragraphe (1) ainsi que des consultations qui s'ensuivent.

Présidence

Report

(3) The representatives of the registered parties referred to in subsection (1) shall make a report signed by each of them to the Chief Electoral Officer of the results of their consultations no later than

(*a*) six weeks after a meeting referred to in paragraph (1)(*a*); and

(*b*) four weeks after a meeting referred to in paragraph (1)(*b*).

(3) Les représentants des partis enregistrés visés au paragraphe (1) communiquent au directeur général des élections le résultat de leurs consultations dans un rapport écrit signé par chacun d'eux. Cette communication a lieu au plus tard :

a) six semaines après la réunion visée au paragraphe (1), lorsqu'ils sont convoqués en application de l'alinéa (1)*a*);

b) quatre semaines après cette réunion, lorsqu'ils sont convoqués en application de l'alinéa (1)*b*).

Rapport

Vacancy during election period

334. In the event of the death, incapacity, resignation or removal of the Broadcasting Arbitrator during a general election, the Chief Electoral Officer shall appoint a new Broadcasting Arbitrator without delay.

334. Si le décès, l'empêchement, la démission ou la destitution de l'arbitre survient au cours d'une élection générale, le directeur général des élections choisit et nomme sans délai un nouvel arbitre.

Vacance pendant la période électorale

Broadcasting time to be provided to registered parties

335. (1) In the period beginning on the issue of the writs for a general election and ending on the 2nd day before polling day, every broadcaster shall, subject to the regulations made under the *Broadcasting Act* and the conditions of its licence, make available for purchase by all registered parties for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of the registered parties, six and one-half hours of broadcasting time during prime time on its facilities.

Temps d'émission accordé aux partis enregistrés

335. (1) Pendant la période commençant à la délivrance des brefs d'une élection générale et se terminant l'avant-veille du jour du scrutin, tout radiodiffuseur doit, sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, libérer, pour achat par les partis enregistrés, un total de six heures et demie de temps d'émission, aux heures de grande écoute, sur ses installations, pour transmission de messages ou émissions politiques produits par ou pour ces partis enregistrés.

When broadcaster affiliated with network

(2) If a broadcaster is affiliated with a network, the part of the broadcasting time to be made available under subsection (1) that may be determined by agreement between the broadcaster and the network operator shall be made available by the network operator during the portion of the broadcaster's prime time broadcasting schedule that has been delegated to the control of the network operator.

Affiliation du radiodiffuseur à un réseau

(2) Lorsqu'un radiodiffuseur est affilié à un réseau, la portion du temps d'émission visé au paragraphe (1), sur laquelle se sont entendus le radiodiffuseur et l'exploitant du réseau, doit être libérée pendant les portions de l'horaire de programmation de grande écoute qui sont déléguées au contrôle de l'exploitant.

Request for meeting

336. (1) The Broadcasting Arbitrator shall convene a meeting of representatives of all registered parties to consult on the allocation of broadcasting time made available under section 335 within 30 days after the receipt of a written request from the chief agent of a registered party, or six months after the Broadcasting Arbitrator takes office, whichever is earlier.

Demande de convocation d'une réunion des représentants des partis

336. (1) Trente jours après avoir reçu une demande écrite à cette fin de l'agent principal d'un parti enregistré ou, si la date en est antérieure, six mois après être entré en fonctions, l'arbitre tient une réunion avec les représentants de tous les partis enregistrés en vue d'entamer les consultations pour la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 335.

Time of request

(2) The written request referred to in paragraph (1)(*a*) may be made after the Broadcasting Arbitrator has been in office for 60 days.

Convocation de la réunion

(2) La demande de réunion ne peut être faite avant que l'arbitre n'ait été en fonctions pendant soixante jours.

Chairperson

(3) The Broadcasting Arbitrator shall act as Chairperson at the meeting referred to in subsection (1) and at all subsequent consultations.

Présidence

(3) L'arbitre préside toute réunion tenue sous le régime du paragraphe (1).

No allocation

337. (1) A registered party shall not be allocated broadcasting time if, after receiving notice of the meeting referred to in subsection 336(1), the party

(*a*) indicates in writing to the Broadcasting Arbitrator that it does not wish to be allocated broadcasting time; or

(*b*) fails to communicate to the Broadcasting Arbitrator its intentions regarding the

Cas où aucun temps d'émission n'est attribué

337. (1) Le parti enregistré ne se voit allouer aucun temps d'émission si, après la réunion visée au paragraphe 336(1) :

a) soit il informe par écrit l'arbitre qu'il ne désire pas s'en voir allouer;

b) soit il ne communique pas à l'arbitre ses intentions quant à la répartition du temps d'émission à libérer et omet de se faire représenter à la réunion.

allocation of the broadcasting time and fails to have its representative attend the meeting.

Agreement on allocation

(2) Unanimous agreement of the registered parties on the allocation of the broadcasting time is binding on all registered parties.

Unanimité

(2) L'accord unanime sur la répartition du temps d'émission lie tous les partis enregistrés.

Broadcasting Arbitrator decides when no agreement

(3) If unanimous agreement is not reached within four weeks after the meeting referred to in subsection 336(1), the Broadcasting Arbitrator shall allocate the broadcasting time, and that allocation is binding on all registered parties.

Absence d'unanimité

(3) À défaut d'accord unanime sur la répartition du temps d'émission au cours des quatre semaines suivant la réunion, l'arbitre répartit ce temps d'émission; cette répartition lie tous les partis enregistrés.

Factors in allocation

338. (1) Subject to subsections (3) to (5), in allocating, under section 337, the broadcasting time to be made available under section 335, the Broadcasting Arbitrator shall give equal weight to

(*a*) the percentage of seats in the House of Commons held by each of the registered parties at the previous general election; and

(*b*) the percentage of the popular vote at the previous general election of each registered party.

The Broadcasting Arbitrator shall in addition give half the weight given to each of the factors referred to in paragraphs (*a*) and (*b*) to the number of candidates endorsed by each of the registered parties at the previous general election, expressed as a percentage of all candidates endorsed by all registered parties at that election.

Critères de répartition

338. (1) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), l'arbitre accorde, pour procéder à la répartition, plein coefficient aux critères suivants :

a) le pourcentage des sièges que chaque parti enregistré à la Chambre des communes a obtenu à l'élection générale précédente;

b) le pourcentage des votes que chaque parti a recueilli à l'élection générale précédente.

Il accorde en outre demi-coefficient au nombre de candidats soutenus par chacun des partis enregistrés lors de l'élection générale précédente exprimé en pourcentage du nombre total de candidats soutenus par tous les partis enregistrés lors de cette élection.

Allocation where merger of parties

(2) Subject to subsections (3) to (5), in allocating, under section 337, the broadcasting time to be made available under section 335 in the case of the merger of two or more registered parties, the Broadcasting Arbitrator shall

(*a*) in determining the percentage of seats held by a merged party at the previous general election for the purpose of paragraph (1)(*a*), include the total number of seats held by the merging parties;

(*b*) in determining the percentage of the popular vote of a merged party at the previous general election for the purpose of paragraph (1)(*b*), include the total number of votes obtained by the merging parties; and

Cas de fusion de partis enregistrés

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), l'arbitre fait, dans le cas où plusieurs partis enregistrés se fusionnent, les adaptations suivantes :

a) en appliquant l'alinéa (1)*a*), il attribue au parti issu de la fusion le total des sièges que les partis enregistrés fusionnant ont obtenu à l'élection générale précédente;

b) en appliquant l'alinéa (1)*b*), il attribue au parti issu de la fusion le total des votes que les partis enregistrés fusionnant ont recueilli à l'élection générale précédente;

c) pour l'octroi du demi-coefficient, il attribue au parti issu de la fusion le nombre de candidats soutenus par le parti fusionnant qui avait le plus grand nombre de

(*c*) for the purpose of giving the half-weight under subsection (1), assign to the merged party the number of candidates endorsed by the merging party that had the greatest number of candidates at that election.

c) aux fins de l'application du paragraphe (1), attribuer au parti fusionné le nombre de candidats lors de l'élection générale précédente.

No allocation in excess of 50%

(3) In no case shall the Broadcasting Arbitrator allocate more than 50% of the total of the broadcasting time to a registered party.

(3) L'arbitre ne peut en aucun cas attribuer à un parti enregistré plus de 50 % du temps d'émission.

Plafond

Allocation of time in excess of 50%

(4) If the calculation under subsection (1) would give more than 50% of the total of the broadcasting time to a registered party, the Broadcasting Arbitrator shall allocate the excess amount to the other registered parties entitled to broadcasting time on a proportionate basis.

(4) Si l'application du paragraphe (1) aboutit à un dépassement des 50 %, l'arbitre répartit l'excédent proportionnellement entre les autres partis enregistrés qui ont droit à du temps d'émission.

Dépassement

Discretion re allocation

(5) If the Broadcasting Arbitrator considers that an allocation determined in accordance with subsection (1) would be unfair to a registered party or contrary to the public interest, the allocation may be modified, subject to subsections (3) and (4), in any manner that the Broadcasting Arbitrator considers appropriate.

(5) S'il estime que la répartition effectuée conformément au paragraphe (1) serait inéquitable pour l'un des partis enregistrés ou contraire à l'intérêt public, l'arbitre peut, sous réserve des paragraphes (3) et (4), la modifier selon ce qu'il estime approprié.

Latitude quant à la répartition

Notification of allocation

(6) The Broadcasting Arbitrator shall, as soon as possible, by notice in writing, notify

(*a*) every registered party, and

(*b*) every eligible party whose application for registration has been accepted, either before or after the allocation, by the Chief Electoral Officer

of every allocation made by the Broadcasting Arbitrator or by the registered parties under this section and section 337, and in that notice he or she shall, in the case of an eligible party referred to in paragraph (*b*), advise it that it has 30 days from the receipt of the notice to request that broadcasting time be made available to it, for purchase, under section 339.

(6) Dès que possible, l'arbitre notifie par avis écrit, toute répartition que les partis enregistrés ou lui-même ont effectuée :

a) aux partis enregistrés;

b) aux partis admissibles.

La notification avise en outre les partis admissibles qu'ils disposent des trente jours suivant sa réception pour demander que du temps d'émission soit libéré à leur profit, pour achat, sous le régime de l'article 339.

Notification

New parties entitled to broadcasting time

339. (1) Subject to subsection (4), every eligible party referred to in paragraph 338(6)(*b*) that makes a request as described in subsection 338(6) within the time referred to in that subsection is entitled to purchase broadcasting time in an amount equal to the lesser of

(*a*) the smallest portion of broadcasting time to be made available under section 335 allocated to a registered party under sections 337 and 338, and

(*b*) six minutes.

339. (1) Sous réserve du paragraphe (4), tout parti admissible qui formule la demande prévue au paragraphe 338(6) dans le délai qui y est prescrit a le droit d'acheter le moindre des temps d'émission suivants :

a) la plus petite portion de temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 335 attribuée à tout parti enregistré conformément aux articles 337 et 338;

b) six minutes de temps d'émission.

Droit de nouveaux partis à du temps d'émission

Parties not entitled to time

(2) An eligible party referred to in paragraph 338(6)(*b*) is not entitled to have any broadcasting time made available to it under this section if the party

(*a*) indicates in writing that it does not wish any broadcasting time under this section; or

(*b*) fails to make a request as described in subsection 338(6) within the time referred to in that subsection.

Exclusion

(2) Nul parti admissible n'a droit à se voir libérer du temps d'émission sous le régime du présent article si, selon le cas :

a) il indique par écrit qu'il ne désire pas de temps d'émission sous le régime du présent article;

b) il ne formule pas la demande prévue au paragraphe 338(6) dans le délai qui y est prescrit.

Broadcasting time to be provided to new eligible parties

(3) In addition to the broadcasting time to be made available under section 335, and within the period referred to in that section, every broadcaster shall, subject to the regulations made under the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available, for purchase by every eligible party entitled to broadcasting time under this section, broadcasting time in the amount determined under this section for the eligible party for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of the eligible party during prime time on that broadcaster's facilities.

Temps d'émission libéré pour les nouveaux partis

(3) Sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, tout radiodiffuseur doit, en plus du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 335 et pour la période qui y est visée, libérer, pour achat par tout parti admissible ayant droit à du temps d'émission en vertu du présent article, la période de temps d'émission établie sous le régime du présent article pour ce parti, pour transmission de messages ou émissions politiques produits par ou pour le parti admissible, aux heures de grande écoute, sur les installations de ce radiodiffuseur.

Maximum of 39 minutes

(4) The maximum amount of broadcasting time available for purchase by eligible parties under this section is 39 minutes and, once that amount of broadcasting time is reached, all entitlement under this section shall be altered or established to be of whatever number of minutes or portions of minutes is necessary so that all eligible parties requesting time under this section receive the same amount of time within the 39-minute limit.

Maximum

(4) La période de temps d'émission maximale à libérer, pour achat, par des partis admissibles visés au présent article est de trente-neuf minutes; lorsque ce maximum est atteint, il y a modification ou réajustement du temps libéré de façon à ce qu'il soit également réparti entre tous les partis qui se prévalent du présent article.

Reallocation in case of suspension

340. (1) If, after an allocation of broadcasting time under section 335, a registered party is suspended and a notice of its suspension has been published in the *Canada Gazette*, the Broadcasting Arbitrator shall, within two weeks after the suspension, convene the representatives of the remaining registered parties to whom broadcasting time has been allocated for the purpose of reallocating the suspended party's allocated broadcasting time.

Nouvelle répartition en cas de suspension

340. (1) Lorsque, après la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 335, un parti enregistré est suspendu et qu'avis de la suspension a été publié dans la *Gazette du Canada*, l'arbitre convoque, dans les deux semaines suivant la suspension, les représentants des partis toujours enregistrés à qui du temps d'émission a été attribué afin de répartir le temps d'émission attribué à ce parti.

Exception

(2) If the suspension occurs after the issue of the writs for a general election, the party's allocated broadcasting time shall not be reallocated.

Exception

(2) Si la suspension d'un parti enregistré survient après la délivrance des brefs d'une élection générale, il n'y a pas de nouvelle répartition du temps d'émission attribué à ce parti.

Reallocation in case of merger

341. If two or more registered parties merge after an allocation of the broadcasting time to be made available under section 335, the Broadcasting Arbitrator shall without delay convene the representatives of the registered parties, including the merged parties, for the purpose of reallocating the broadcasting time allocated to all registered parties.

Nouvelle répartition en cas de fusion

341. Lorsque, après la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 335, des partis enregistrés se fusionnent, l'arbitre convoque sans délai les représentants des partis enregistrés, y compris le parti enregistré issu de la fusion, afin de répartir de nouveau le temps d'émission attribué à tous les partis.

Broadcasters to be notified

342. (1) The Broadcasting Arbitrator shall notify the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission of every allocation under sections 337 and 338 and every entitlement under section 339 as soon as possible after it is made or requested and the Commission shall notify every broadcaster and every network operator of every such allocation and entitlement without delay after it is made and again immediately after the issue of the writs for the next general election.

Notification aux radiodiffuseurs

342. (1) L'arbitre informe le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes de toute répartition de temps d'émission effectuée sous le régime des articles 337 et 338 et de tout droit à du temps d'émission découlant de l'article 339 aussitôt après que la répartition a été effectuée ou que la demande a été formulée; de plus, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes doit notifier sans délai à chaque radiodiffuseur et à chaque exploitant de réseau cette répartition ou ce droit, et une nouvelle fois, aussitôt après la délivrance des brefs d'une élection générale.

Information to parties

(2) The Broadcasting Arbitrator shall, on request, provide all registered parties and all eligible parties referred to in paragraph 338(6)(*b*) with the names and addresses of all broadcasters and network operators.

Renseignements aux partis

(2) L'arbitre fournit, à leur demande, à tous les partis enregistrés et à tous les partis admissibles, les nom et adresse de tous les radiodiffuseurs et exploitants de réseau.

Annual review

343. (1) In each of the calendar years after the calendar year in which an allocation of broadcasting time has been made under sections 337 and 338 or an eligible party has requested and has become entitled to broadcasting time under section 339, the Broadcasting Arbitrator shall convene and chair a meeting of the representatives of all registered parties to review the allocation or entitlement.

Révision de la répartition du temps d'émission

343. (1) Au cours de chaque année civile suivant celle où une répartition de temps d'émission a été effectuée sous le régime des articles 337 et 338, l'arbitre convoque et préside une réunion des représentants de tous les partis enregistrés afin de réviser la répartition. Il en va de même lorsqu'un parti admissible a formulé une demande et qu'il a droit à du temps d'émission.

Reduction to six and one-half hours

(2) If, at a meeting referred to in subsection (1), it is determined that the total broadcasting time allocated or requested under sections 337, 338 and 339 exceeds six and one-half hours, the Broadcasting Arbitrator shall reduce the allocated or requested time to six and one-half hours on a proportionate basis and that reduction shall be final and binding on all registered parties and eligible parties.

Maximum

(2) Si la répartition ou la demande de temps d'émission donne plus de six heures et demie, l'arbitre doit réajuster le temps proportionnellement entre les partis de façon à ne pas dépasser six heures et demie. Ce réajustement est irrévocable et lie les partis enregistrés et les partis admissibles.

Definitions

344. (1) The definitions in this subsection apply in subsections (2) and (5).

Définitions

"commercial time" « *temps commercial* »

"commercial time" means any period of two minutes or less during which a broadcaster

« durée de l'émission » « durée de l'émission » "*program time*"

« durée de l'émission » Les périodes de plus de deux minutes pendant lesquelles les ra-

normally presents commercial messages, public service announcements or station or network identification.

"program time" « *durée de l'émission* »

"program time" means any period longer than two minutes during which a broadcaster does not normally present commercial messages, public service announcements or station or network identification.

diodiffuseurs ne présentent pas ordinairement d'annonces publicitaires, de messages d'intérêt public ou de périodes d'identification de réseau ou de station.

« temps commercial » "*commercial time*"

« temps commercial » Les périodes d'au plus deux minutes pendant lesquelles les radiodiffuseurs présentent ordinairement des annonces publicitaires, des messages d'intérêt public ou des périodes d'identification de réseau ou de station.

Notice of preference by party

(2) Each registered party and each eligible party entitled to purchase broadcasting time under this Act shall, not later than 10 days after the issue of the writs for a general election, send a notice in writing to each broadcaster and each network operator from whom it intends to purchase broadcasting time, setting out its preference as to the proportion of commercial time and program time to be made available to it and the days on which and the hours during which that time as so proportioned is to be made available, but at no time shall that party obtain broadcasting time before the 5th day after the notice is received by the broadcaster.

Avis de préférence de la part du parti

(2) Au plus tard dix jours après la délivrance des brefs d'une élection générale, chaque parti enregistré et chaque parti admissible ayant le droit d'acheter du temps d'émission indique, par avis écrit à chaque radiodiffuseur et à chaque exploitant de réseau auxquels il entend acheter du temps d'émission qui doit lui être libéré sous le régime de la présente loi, sa préférence quant à la proportion de temps commercial et à la durée des émissions à lui être libérés et aux jours et aux heures où ils doivent l'être. Toutefois, le parti ne peut en aucun cas obtenir de temps d'émission avant le cinquième jour suivant réception de cet avis par le radiodiffuseur.

Consultation to reach agreement

(3) Every broadcaster or network operator who receives a notice under subsection (2) shall, within two days after its receipt, consult with representatives of the registered party or eligible party that sent the notice for the purpose of reaching an agreement on the requests contained in it.

Consultation en vue d'un accord

(3) Tout radiodiffuseur ou exploitant de réseau qui reçoit l'avis mentionné au paragraphe (2) doit, dans un délai de deux jours, consulter les représentants des partis enregistrés et des partis admissibles qui l'ont expédié, dans le but de parvenir à un accord sur les demandes qui y sont formulées.

When no agreement

(4) If no agreement is reached under subsection (3) within two days after the commencement of the consultation required by that subsection, the matter shall be referred to the Broadcasting Arbitrator who shall decide on the requests without delay and give notice of his or her decision to the broadcaster or network operator and to the representatives of the registered party or eligible party that made the requests.

Défaut d'accord

(4) À défaut d'accord dans les deux jours qui suivent le début des consultations visées au paragraphe (3), la question est déférée à l'arbitre qui statue sans délai sur les demandes et notifie sa décision aux représentants des partis enregistrés et des partis admissibles qui ont formulé des demandes ainsi qu'aux radiodiffuseurs ou exploitants de réseau.

Factors in decision

(5) In making a decision under subsection (4), the Broadcasting Arbitrator shall take into account the following principles:

(*a*) that each registered party and each eligible party should have the freedom and flexibility to determine the proportion of commercial time and program time to be

Critère

(5) L'arbitre tient compte des critères suivants pour prendre sa décision :

a) reconnaître à chaque parti enregistré et à chaque parti admissible la liberté et la possibilité de déterminer la proportion de temps commercial et la durée des émissions à lui être libérés et les jours et les heures où ils doivent l'être;

made available to it and the days on which and the hours during which that time as so proportioned should be made available; and

(*b*) that any broadcasting time to be made available to a registered party or eligible party should be made available fairly throughout prime time.

b) libérer équitablement le temps mis à la disposition de ces partis sur les heures de grande écoute.

Decision binding

(6) A decision of the Broadcasting Arbitrator under subsection (4) is final and binding on the registered party or eligible party, as the case may be, and the broadcaster or network operator.

(6) La décision que prend l'arbitre en vertu du paragraphe (4) est irrévocable et lie le parti enregistré, le parti admissible et le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau.

Décision péremptoire

Free broadcasting time

345. (1) In the period beginning on the issue of the writs for a general election and ending on the 2nd day before polling day at that election, every network operator shall, subject to the regulations made under the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available, at no cost, to the registered parties and eligible parties referred to in subsection (2), for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of those parties, broadcasting time as determined under that subsection if the network formed and operated by the network operator

(*a*) reaches a majority of Canadians whose mother tongue is the same as that in which the network broadcasts;

(*b*) is licensed with respect to more than a particular series of programs or type of programming; and

(*c*) does not involve a distribution undertaking as defined in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*.

345. (1) Pendant la période commençant à la délivrance des brefs d'une élection générale et se terminant l'avant-veille du jour du scrutin, chaque exploitant de réseau dont le réseau remplit les conditions ci-après doit, sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, libérer à titre gratuit pour les partis enregistrés et les partis admissibles visés au paragraphe (2), pour transmission de messages ou d'émissions politiques produits par les partis ou en leur nom, le temps d'émission déterminé au paragraphe (2) :

a) il rejoint la majorité de la population canadienne dont la langue maternelle est la même que celle qu'utilise le réseau;

b) il est titulaire d'une licence pour plus d'une série particulière d'émission ou de genre de programmation;

c) il n'est relié à aucune entreprise de distribution au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*.

Temps d'émission gratuit

Determination of free broadcasting time

(2) For the purpose of subsection (1), the minimum amount of broadcasting time that a network operator is to make available shall be no less than the amount of free broadcasting time made available by it at the last general election and shall be made available as follows:

(*a*) two minutes to every registered party referred to in paragraph 337(1)(*a*) and every eligible party referred to in paragraph 339(2)(*a*); and

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le temps d'émission à libérer par un exploitant de réseau correspond au moins au temps d'émission gratuit libéré à l'élection générale précédente. Ce temps d'émission est libéré comme il suit :

a) deux minutes à chaque parti enregistré visé à l'alinéa 337(1)*a*) et à chaque parti admissible visé à l'alinéa 339(2)*a*);

b) le reliquat à tous les partis enregistrés à qui a été attribué du temps à libérer sous le régime de l'article 335 et à tous les partis

Détermination du temps d'émission gratuit

(*b*) the remainder to all registered parties that have been allocated any of the broadcasting time to be made available under section 335 and all eligible parties that have requested broadcasting time under section 339 in the proportion that their allocated or requested purchasable broadcasting time bears to the total broadcasting time allocated or requested under those sections.

admissibles qui ont formulé une demande en application de l'article 339 dans la proportion qui existe entre leur temps attribué ou demandé et le total du temps d'émission attribué ou demandé sous le régime ou en application de ces articles.

Free time not election expense

(3) The value of free broadcasting time made available to a registered party under this section shall not be taken into consideration in calculating its election expenses within the meaning of section 407.

Exclusion

(3) La valeur de tout temps d'émission gratuit libéré pour un parti enregistré sous le régime du présent article n'est pas comptée dans le calcul de ses dépenses électorales au sens de l'article 407.

Determination of population reached

(4) For the purpose of subsection (1), a network is deemed to reach

(*a*) people resident within the areas served by broadcasting stations affiliated to the network that

(i) in the case of A.M. radio stations, are enclosed by the night-time interference-free official contour of the stations,

(ii) in the case of F.M. radio stations, are enclosed by the 50 mV per metre official contour of the stations, and

(iii) in the case of television stations, are enclosed by the Grade B official contour of the stations; and

(*b*) people resident outside the areas described in paragraph (*a*) to whom the signals of broadcasting stations affiliated to the network are available via distribution undertakings licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.

Interprétation

(4) Pour l'application du paragraphe (1), un réseau est réputé rejoindre les personnes qui résident dans les territoires suivants :

a) les territoires desservis par les stations de radiodiffusion affiliées au réseau qui comprennent les territoires inclus dans la zone officielle de rayonnement :

(i) de nuit, libre d'interférence, dans le cas des stations de radio MA,

(ii) de cinquante microvolts par mètre, dans le cas des stations de radio MF,

(iii) « B », dans le cas des stations de télévision;

b) les autres, qui reçoivent les signaux des stations de radiodiffusion affiliées au réseau par l'intermédiaire d'entreprises de distribution autorisées par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

Broadcasting Arbitrator to issue guidelines

346. The Broadcasting Arbitrator shall, not later than three days after the issue of the writs for a general election, issue to all broadcasters and network operators

(*a*) a set of guidelines respecting

(i) the allocation of or entitlement to broadcasting time under this Act,

(ii) the procedures for booking broadcasting time by registered parties and eligible parties, and

L'arbitre délivre des lignes directrices

346. Au plus tard trois jours après la délivrance des brefs d'une élection générale, l'arbitre doit faire parvenir aux radiodiffuseurs et aux exploitants de réseau les documents suivants :

a) un ensemble de lignes directrices traitant notamment :

(i) de la répartition de temps d'émission ou du droit à du temps d'émission sous le régime de la présente loi,

(iii) any other matters that may be pertinent to the conduct of broadcasters and network operators under this Act; and

(*b*) the guidelines provided to the Broadcasting Arbitrator by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under section 347.

(ii) des modalités de réservation de temps d'émission par les partis enregistrés et les partis admissibles,

(iii) de toute autre question relative à la conduite des radiodiffuseurs et des exploitants de réseau sous le régime de la présente loi;

b) un ensemble de lignes directrices que lui fournit le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes conformément à l'article 347.

C.R.T.C. to provide guidelines to Broadcasting Arbitrator

347. The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall, not later than two days after the issue of the writs for a general election, prepare and send to the Broadcasting Arbitrator a set of guidelines respecting the applicability of the *Broadcasting Act* and the regulations made under that Act to the conduct of broadcasters and network operators in relation to a general election.

347. Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes doit, au plus tard deux jours après la délivrance des brefs d'une élection générale, préparer et expédier à l'arbitre un ensemble de lignes directrices sur l'applicabilité de la *Loi sur la radiodiffusion* et des règlements de cette loi quant à la conduite des radiodiffuseurs et des exploitants de réseau à l'occasion d'une élection générale.

Le C.R.T.C. prépare des lignes directrices

Prohibition relating to rates charged

348. No person shall charge a registered party, any other political party or a candidate or a person acting on behalf of any of them,

(*a*) a rate for broadcasting time made available to the party or candidate, in the period beginning on the issue of the writ and ending two days before polling day, that exceeds the lowest rate charged by the person for an equal amount of equivalent time on the same facilities made available to any other person at any time within that period; or

(*b*) a rate for an advertisement in a periodical publication published or distributed and made public in the period referred to in paragraph (*a*) that exceeds the lowest rate charged by the person for an equal amount of equivalent advertising space in the same issue of the periodical publication or in any other issue of it that is published or distributed and made public in that period.

348. Il est interdit à quiconque de faire payer à un parti enregistré ou à un autre parti politique, ou à un candidat, ou à toute personne agissant en leur nom :

a) pour le temps d'émission accordé à ce parti ou à ce candidat pendant la période commençant à la délivrance des brefs et se terminant l'avant-veille du jour du scrutin, un tarif supérieur au tarif le plus bas qu'il fait payer pour une période équivalente du même temps accordé sur les mêmes installations à toute autre personne et à tout moment pendant cette période;

b) pour une annonce dans une publication périodique éditée ou distribuée et rendue publique pendant la période mentionnée à l'alinéa *a*), un tarif supérieur au tarif le plus bas qu'il fait payer pour un emplacement équivalent d'une annonce semblable dans le même numéro ou dans tout autre numéro de cette publication, imprimée, distribuée ou rendue publique pendant cette période.

Interdiction relative au tarif

PART 17

THIRD PARTY ELECTION ADVERTISING

Definitions

349. The definitions in this section apply in this Part.

"election advertising" « *publicité électorale* »

"election advertising" has the same meaning as in section 319.

"election advertising expenses" « *dépenses de publicité électorale* »

"election advertising expenses" means expenses that relate to

(*a*) the production of material that is related to election advertising for use on television or radio or by any other medium directed to the general public, in a periodical publication or on billboards, posters or banners or what is commonly known as the Internet, and for distribution to households;

(*b*) the acquisition, in relation to election advertising, of

(i) broadcasting time at the facilities of a broadcasting undertaking as defined by subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*, or

(ii) space for use in a periodical publication or on a billboard; or

(*c*) the mailing and distribution of election advertising material to households.

"expenses" « *dépenses* »

"expenses" means

(*a*) amounts paid;

(*b*) liabilities incurred;

(*c*) the commercial value of property and services, other than volunteer labour, that are donated or provided; and

(*d*) amounts that represent the difference between an amount paid or a liability incurred for property and services, other than volunteer labour, and the commercial value of the property and services, when they are provided at less than their commercial value.

"group" « *groupe* »

"group" means an unincorporated trade union, trade association or other group of persons acting together by mutual consent for a common purpose.

PARTIE 17

PUBLICITÉ ÉLECTORALE FAITE PAR DES TIERS

Définitions

349. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« dépenses » "*expenses*"

« dépenses »

a) Les sommes payées;

b) les dettes contractées;

c) la valeur commerciale des produits et services donnés ou fournis, à l'exception du travail bénévole;

d) les sommes égales à la différence entre les sommes payées et les dépenses engagées au titre des produits et services — exception faite du travail bénévole — d'une part et leur valeur commerciale d'autre part, lorsqu'ils sont fournis à un prix inférieur à cette valeur.

« dépenses de publicité électorale » "*election advertising expenses*"

« dépenses de publicité électorale » Les dépenses relatives :

a) à la production, à des fins de publicité électorale, d'une annonce destinée à la télévision, à la radio ou à un autre moyen de communication destiné au public, à une publication périodique, à des panneaux-réclames, à des affiches, à des bannières, au réseau communément appelé Internet ou à du matériel distribué dans les foyers;

b) à l'acquisition, à des fins de publicité électorale, de temps d'émission ou d'espace publicitaire;

c) à la distribution ou à l'envoi par la poste de matériel de publicité électorale.

« groupe » "*group*"

« groupe » Syndicat non constitué en personne morale, association commerciale ou groupe de personnes agissant ensemble d'un commun accord dans la poursuite d'un but commun.

« publicité électorale » "*election advertising*"

« publicité électorale » S'entend au sens de l'article 319.

« tiers » "*third party*"

« tiers » Personne ou groupe, à l'exception d'un candidat, d'un parti enregistré et d'une

"third party" *« tiers »*

"third party" means a person or a group, other than a candidate, registered party or electoral district association of a registered party.

association de circonscription d'un parti enregistré.

Spending limit

350. (1) A third party shall not incur election advertising expenses of a total amount of more than $150,000 during an election period in relation to a general election.

350. (1) Il est interdit aux tiers, pendant la période électorale relative à une élection générale, de faire des dépenses de publicité électorale dépassant, au total, 150 000 $.

Plafond général

Spending limit — electoral district

(2) Not more than $3,000 of the total amount referred to in subsection (1) shall be incurred to promote or oppose the election of one or more candidates in a given electoral district, including by

(*a*) naming them;

(*b*) showing their likenesses;

(*c*) identifying them by their respective political affiliations; or

(*d*) taking a position on an issue with which they alone are particularly associated.

(2) Du total visé au paragraphe (1), il est interdit aux tiers de dépenser, au total, plus de 3 000 $ pour favoriser l'élection d'un ou de plusieurs candidats ou s'opposer à l'élection d'un ou de plusieurs candidats, dans une circonscription donnée, notamment :

a) en les nommant;

b) en montrant leur photographie;

c) en les identifiant par la mention de leur appartenance politique;

d) en prenant une position sur une question à laquelle ils sont particulièrement associés.

Plafond pour une circonscription

Spending limit — by-election

(3) A third party shall not incur election advertising expenses of a total amount of more than $3,000 during the election period of a by-election.

(3) Il est interdit aux tiers, pendant la période électorale relative à une élection partielle, de faire des dépenses de publicité électorale dépassant, au total, 3 000 $.

Plafond pour une élection partielle

Third party inflation adjustment fraction

(4) The amounts referred to in subsections (1) to (3) shall be multiplied by the inflation adjustment fraction referred to in section 414 that is in effect on the issue of the writ or writs, as the case may be.

(4) Les montants visés aux paragraphes (1) à (3) sont multipliés à la date de délivrance du ou des brefs par le facteur d'ajustement à l'inflation visé à l'article 414.

Indexation

No combination to exceed limit

351. A third party shall not circumvent, or attempt to circumvent, a limit set out in section 350 in any manner, including by splitting itself into two or more third parties for the purpose of circumventing the limit or acting in collusion with another third party so that their combined election advertising expenses exceed the limit.

351. Il est interdit à un tiers d'esquiver ou de tenter d'esquiver les plafonds prévus par l'article 350, notamment en se divisant en plusieurs tiers ou en agissant de concert avec un autre tiers de sorte que la valeur totale de leurs dépenses de publicité électorale dépasse les plafonds fixés à cet article.

Interdiction de division ou de collusion

Advertising must name third party

352. A third party shall identify itself in any election advertising placed by it and indicate that it has authorized the advertising.

352. Les tiers doivent mentionner leur nom dans toute publicité électorale et signaler le fait que celle-ci a été autorisée par eux.

Information à fournir avec la publicité

Registration requirement for third parties

353. (1) A third party shall register immediately after having incurred election advertising expenses of a total amount of $500 and may not register before the issue of the writ.

353. (1) Le tiers doit s'enregistrer dès qu'il a engagé des dépenses de publicité électorale de 500 $ au total mais non avant la délivrance du bref.

Obligation de s'enregistrer

Application for registration

(2) An application for registration shall be sent to the Chief Electoral Officer in the prescribed form and shall include

(*a*) the name, address and telephone number of

(i) if the third party is an individual, the individual,

(ii) if the third party is a corporation, the corporation and the officer who has signing authority for it, and

(iii) if the third party is a group, the group and a person who is responsible for the group;

(*b*) the signature of the individual, officer or person referred to in subparagraph (*a*)(i), (ii) or (iii), respectively, as the case may be;

(*c*) the address and telephone number of the office of the third party where its books and records are kept and of the office to which communications may be addressed; and

(*d*) the name, address and telephone number of the third party's financial agent.

Contenu de la demande

(2) La demande d'enregistrement est présentée au directeur général des élections selon le formulaire prescrit et comporte :

a) les nom, adresse et numéro de téléphone de :

(i) si elle est présentée par un particulier, de celui-ci,

(ii) si elle est présentée par une personne morale, de celle-ci et d'un dirigeant autorisé à signer en son nom,

(iii) si elle est présentée par un groupe, de celui-ci et d'un responsable du groupe;

b) la signature du particulier, de l'agent autorisé à signer au nom de la personne morale ou du responsable du groupe, selon le cas;

c) l'adresse et le numéro de téléphone du bureau du tiers où sont conservés ses livres et ses dossiers ainsi que ceux du bureau où les communications peuvent être transmises;

d) les nom, adresse et numéro de téléphone de l'agent financier du tiers.

Declaration of financial agent to accompany application

(3) An application under subsection (2) must be accompanied by a declaration signed by the financial agent accepting the appointment.

Déclaration de l'agent financier

(3) La demande doit être accompagnée d'une déclaration signée par l'agent financier pour accepter sa nomination.

New financial agent

(4) If a third party's financial agent is replaced, it shall, without delay, provide the Chief Electoral Officer with the new financial agent's name, address and telephone number and a declaration signed by the new financial agent accepting the appointment.

Nouvel agent financier

(4) En cas de remplacement de l'agent financier, le tiers doit en informer sans délai le directeur général des élections et lui fournir les nom, adresse et numéro de téléphone du nouvel agent financier et une déclaration signée par celui-ci pour accepter sa nomination.

Trade union or corporation

(5) If the third party is a trade union, corporation or other entity with a governing body, the application must include a copy of the resolution passed by its governing body authorizing it to incur election advertising expenses.

Résolution

(5) Les personnes morales, les syndicats ou autres entités ayant un organe de direction doivent en outre présenter avec leur demande une copie de la résolution adoptée par cet organe de direction pour autoriser l'engagement des dépenses de publicité électorale.

Examination of application

(6) The Chief Electoral Officer shall, without delay after receiving an application, determine whether the requirements set out in subsections (1) to (3) and (5) are met and shall then notify the person who signed the application whether the third party is registered. In the case of a refusal to register, the Chief Electoral Officer shall give reasons for the refusal.

Étude de la demande

(6) Dès réception de la demande, le directeur général des élections décide si celle-ci remplit les exigences prévues aux paragraphes (1) à (3) et (5) et informe le signataire du fait que le tiers est ou non enregistré. En cas de refus, il en donne les motifs.

Application rejected

(7) A third party may not be registered under a name that, in the opinion of the Chief Electoral Officer, is likely to be confused with the name of a candidate, registered party, registered third party or eligible party.

Registration ends

(8) The registration of a third party is valid only for the election period during which the application is made, but the third party continues to be subject to the requirement to file an election advertising report under subsection 359(1).

Appointment of financial agent

354. (1) A third party that is required to register under subsection 353(1) shall appoint a financial agent who may be a person who is authorized to sign an application for registration made under that subsection.

Financial agent — ineligible persons

(2) The following persons are ineligible for appointment, or to serve, as a financial agent of a third party:

(*a*) a candidate or an official agent of a candidate;

(*b*) a person who is the chief agent, or a registered agent, of a registered party;

(*c*) an election officer or an employee of a returning officer; and

(*d*) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*.

Requirement to appoint auditor

355. (1) A third party that incurs election advertising expenses of $5,000 or more must appoint an auditor without delay.

Eligibility criteria

(2) The following are eligible for appointment, or to serve, as an auditor for a third party:

(*a*) a person who is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants; or

(*b*) a partnership every partner of which is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants.

Ineligibility criteria

(3) The following persons are ineligible for appointment, or to serve, as an auditor for a third party:

(*a*) the third party's financial agent;

Retus d enregistrement

(7) Le tiers ne peut être enregistré sous un nom qui, de l'avis du directeur général des élections, est susceptible de créer de la confusion avec celui d'un parti enregistré, d'un parti admissible, d'un candidat ou d'un tiers enregistré.

Durée de validité de l'enregistrement

(8) L'enregistrement du tiers n'est valide que pour l'élection en cours, mais le tiers reste assujetti à l'obligation de produire le rapport prévu au paragraphe 359(1).

Nomination d'un agent financier

354. (1) Le tiers tenu de s'enregistrer aux termes du paragraphe 353(1) doit nommer un agent financier; celui-ci peut être la personne autorisée à signer la demande d'enregistrement.

Inadmissibilité : agent financier

(2) Ne sont pas admissibles à la charge d'agent financier d'un tiers :

a) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat;

b) l'agent principal ou un agent enregistré d'un parti enregistré;

c) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;

d) les personnes qui ne sont ni citoyens canadiens ni résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration*.

Dépenses de plus de 5 000 $

355. (1) Le tiers qui fait des dépenses de publicité électorale de 5 000 $ ou plus, au total, doit sans délai nommer un vérificateur.

Admissibilité : vérificateur

(2) Seuls peuvent exercer la charge de vérificateur d'un tiers :

a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels;

b) les sociétés formées de tels membres.

Inadmissibilité

(3) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur d'un tiers :

a) l'agent financier du tiers;

(*b*) a person who signed the application made under subsection 353(2);

(*c*) an election officer;

(*d*) a candidate;

(*e*) the official agent of a candidate;

(*f*) the chief agent of a registered party or an eligible party; and

(*g*) a registered agent of a registered party.

b) la personne qui a signé la demande d'enregistrement prévue au paragraphe 353(2);

c) les fonctionnaires électoraux;

d) les candidats;

e) l'agent officiel d'un candidat;

f) l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible;

g) un agent enregistré d'un parti enregistré.

Notification of appointment

(4) Every third party, without delay after an auditor is appointed, must provide the Chief Electoral Officer with the auditor's name, address, telephone number and occupation and a declaration signed by the auditor accepting the appointment.

(4) Sans délai après la nomination, le tiers communique au directeur général des élections les noms, adresse, numéro de téléphone et profession du vérificateur, ainsi qu'une déclaration signée par celui-ci pour accepter sa nomination.

Notification au directeur général des élections

New auditor

(5) If a third party's auditor is replaced, it must, without delay, provide the Chief Electoral Officer with the new auditor's name, address, telephone number and occupation and a declaration signed by the new auditor accepting the appointment.

(5) En cas de remplacement du vérificateur, le tiers doit en informer sans délai le directeur général des élections et lui communiquer les nom, adresse, numéro de téléphone et profession du nouveau vérificateur, ainsi qu'une déclaration signée par celui-ci pour accepter sa nomination.

Nouveau vérificateur

Registry of third parties

356. The Chief Electoral Officer shall maintain, for the period that he or she considers appropriate, a registry of third parties in which is recorded, in relation to each third party, the information referred to in subsection 353(2) that is included in its application for registration.

356. Le directeur général des élections tient, pour la période qu'il estime indiquée, un registre des tiers où sont consignés, pour chaque tiers, les renseignements figurant dans la demande d'enregistrement aux termes du paragraphe 353(2).

Tenue d'un registre

Authorization by financial agent for expenses, etc.

357. (1) Every contribution made during an election period to a registered third party for election advertising purposes must be accepted by its financial agent and every election advertising expense incurred on behalf of the third party must be authorized by that financial agent.

357. (1) Les contributions faites au tiers enregistré à des fins de publicité électorale au cours de la période électorale doivent être acceptées par l'agent financier et les dépenses de publicité électorale doivent être autorisées par lui.

Responsabilité de l'agent financier

Delegation

(2) A financial agent may authorize a person to accept contributions or incur election advertising expenses, but that authorization does not limit the responsibility of the financial agent.

(2) L'agent financier peut déléguer l'acception des contributions et l'autorisation des dépenses; la délégation n'a toutefois pas pour effet de limiter sa responsabilité.

Délégation

Prohibited use of certain contributions

(3) No third party shall use a contribution for election advertising if the third party does not know the name and address of the contributor or is otherwise unable to determine within which class of contributor referred to in subsection 359(6) he or she falls.

(3) Il est interdit au tiers d'utiliser à des fins de publicité électorale des contributions destinées à la publicité électorale provenant de donateurs dont il ne connaît ni le nom ni l'adresse ou pour lesquels il ne peut détermi-

Interdiction d'utiliser certaines contributions

ner la catégorie dans le cadre du paragraphe 359(6).

Prohibition — use of foreign contributions

358. No third party shall use a contribution for election advertising purposes if the contribution is from

(*a*) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*;

(*b*) a corporation or an association that does not carry on business in Canada;

(*c*) a trade union that does not hold bargaining rights for employees in Canada;

(*d*) a foreign political party; or

(*e*) a foreign government or an agent of one.

Interdiction d'accepter des fonds de l'étranger

358. Il est interdit au tiers d'utiliser, à des fins de publicité électorale, des contributions provenant des entités suivantes :

a) une personne qui n'est ni citoyen canadien ni résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*;

b) une association, dotée ou non de la personnalité morale, qui n'exerce pas d'activités au Canada;

c) un syndicat qui n'est pas titulaire d'un droit de négocier collectivement au Canada;

d) un parti politique étranger;

e) un État étranger ou l'un de ses mandataires.

Election advertising report

359. (1) Every third party shall file an election advertising report in the prescribed form with the Chief Electoral Officer within four months after polling day.

Rapport

359. (1) Le tiers est tenu de présenter au directeur général des élections, selon le formulaire prescrit, le rapport de ses dépenses de publicité électorale dans les quatre mois qui suivent le jour du scrutin.

Contents of report

(2) An election advertising report shall contain

(*a*) in the case of a general election,

(i) a list of election advertising expenses referred to in subsection 350(2) and the time and place of the broadcast or publication of the advertisements to which the expenses relate, and

(ii) a list of all election advertising expenses other than those referred to in paragraph (*a*) and the time and place of broadcast or publication of the advertisements to which the expenses relate; and

(*b*) in the case of a by-election, a list of election advertising expenses referred to in subsection 350(3) and the time and place of the broadcast or publication of the advertisements to which the expenses relate.

Contenu

(2) Le rapport doit donner :

a) dans le cas d'une élection générale :

(i) la liste des dépenses de publicité électorale visées au paragraphe 350(2), ainsi que les date et lieu de publication des annonces auxquelles elles se rapportent,

(ii) la liste des autres dépenses de publicité électorale, ainsi que les date et lieu de publication des annonces auxquelles elles se rapportent;

b) dans le cas d'une élection partielle, la liste des dépenses de publicité électorale visées au paragraphe 350(3), ainsi que les date et lieu de publication des annonces auxquelles elles se rapportent.

When no expenses

(3) If a third party has not incurred expenses referred to in paragraph (2)(*a*) or (*b*), that fact shall be indicated in its election advertising report.

Cas d'absence de dépenses

(3) Dans les cas où aucune dépense de publicité électorale n'a été faite, le rapport doit signaler ce fait.

Contributions

(4) The election advertising report shall include

(*a*) the amount of contributions donated for election advertising purposes that were received by the third party in the period beginning six months before the issue of the writ and ending on polling day, listed by the classes of contributor set out in subsection (5);

(*b*) the name, address and class of each contributor who gave a total of more than $200 for election advertising purposes to the third party in the period beginning six months before the issue of the writ and ending on polling day, and the date and amount of each such contribution; and

(*c*) the amount, other than an amount that represents a contribution referred to in paragraph (*a*), that was paid out of the third party's own funds for election advertising expenses.

Mention des contributions

(4) Le rapport doit aussi mentionner :

a) le montant, par catégorie de donateurs, des contributions destinées à la publicité électorale reçues dans les six mois précédant la délivrance du bref et pendant la période électorale;

b) pour les donateurs dont la contribution destinée à la publicité électorale au cours des six mois précédant la délivrance du bref et pendant la période électorale dépasse, au total, 200 $, leurs nom, adresse et catégorie ainsi que le montant de la contribution et la date à laquelle elle a été faite;

c) le montant des dépenses de publicité électorale que le tiers a faites sur ses propres fonds, compte non tenu des contributions visées à l'alinéa *a*).

Loans

(5) For the purpose of subsection (4), a contribution includes a loan.

Assimilation

(5) Pour l'application du paragraphe (4), un prêt est assimilé à une contribution.

Categories

(6) For the purposes of paragraphs (4)(*a*) and (*b*), the following are the classes of contributor:

(*a*) individuals;

(*b*) businesses;

(*c*) commercial organizations;

(*d*) governments;

(*e*) trade unions;

(*f*) corporations without share capital other than trade unions; and

(*g*) unincorporated organizations or associations other than trade unions.

Catégories

(6) Pour l'application des alinéas (4)*a*) et *b*), les catégories de donateurs sont les suivantes :

a) particuliers;

b) entreprises;

c) organisations commerciales;

d) gouvernements;

e) syndicats;

f) personnes morales n'ayant pas de capital-actions autres que les syndicats;

g) organismes ou associations non constituées en personne morale.

Names must be provided

(7) If the third party is unable to identify the contributions that were donated for the purpose of conducting election advertising in the period beginning six months before the issue of the writs and ending on polling day, the third party must list the names of every person who donated a total of more than $200 to the third party during that period.

Précision

(7) Si le tiers n'est pas en mesure de déterminer si les contributions qu'il a reçues étaient destinées à la publicité électorale, il doit donner la liste de tous les donateurs ayant versé plus de 200 $ dans les six mois précédant la délivrance des brefs et pendant la période électorale.

Declaration

(8) An election advertising report shall include the signed declarations of the financial agent and, if different, of the person who signed the application made under subsection 353(2) that the report is accurate.

Attestation

(8) Le rapport doit contenir une attestation de son exactitude signée par l'agent financier ainsi que, s'il ne s'agit pas de la même personne, par la personne qui a signé la demande d'enregistrement.

Bills, receipts

(9) A third party shall, at the request of the Chief Electoral Officer, provide the original of any bill, voucher or receipt in relation to an election advertising expense that is in an amount of more than $50.

Autres documents

(9) Sur demande du directeur général des élections, le tiers doit produire les originaux des factures, reçus et justificatifs pour tout montant de dépenses de publicité électorale supérieur à 50 $.

Auditor's report

360. (1) The election advertising report of a third party that incurs $5,000 or more in election advertising expenses must include a report made under subsection (2).

Rapport du vérificateur

360. (1) Dans le cas où les dépenses de publicité électorale sont de 5 000 $ ou plus, le rapport doit en outre être accompagné du rapport du vérificateur.

Auditor's report

(2) The third party's auditor shall report on the election advertising report and shall make any examination that will enable the auditor to state in the auditor's report his or her opinion as to whether the election advertising report presents fairly the information contained in the accounting records on which it is based.

Rapport du vérificateur

(2) Le vérificateur du tiers fait rapport de sa vérification du rapport sur les dépenses de publicité électorale. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, à son avis, ce rapport présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

Statement

(3) An auditor shall include in his or her report any statement that the auditor considers necessary, when

(*a*) the election advertising report that is the subject of the auditor's report does not present fairly the information contained in the accounting records on which it is based;

(*b*) the auditor has not received from the third party all of the information and explanation that he or she required; or

(*c*) based on his or her examination, it appears that proper accounting records have not been kept by the third party.

Cas où une déclaration est requise

(3) Il joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires lorsque, selon le cas :

a) le rapport vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

b) il n'a pas reçu du tiers tous les renseignements et explications qu'il a exigés;

c) sa vérification révèle que le tiers n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.

Right of access

(4) The auditor shall have access at any reasonable time to all of the documents of the third party, and may require the third party to provide any information or explanation, that, in the auditor's opinion, is necessary to enable the auditor to prepare his or her report.

Droit d'accès aux archives

(4) Il doit avoir accès, à tout moment convenable, aux documents du tiers qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport et il a le droit d'exiger du tiers les renseignements et explications qui peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport.

Corrections to election expenses report

361. The Chief Electoral Officer may make a correction in a report referred to in subsection 359(1) if the error does not materially affect the substance of the report.

Correction du rapport

361. Le directeur général des élections peut apporter aux rapports produits au titre du paragraphe 359(1) des corrections qui n'en modifient pas le fond sur un point important.

Publication

362. The Chief Electoral Officer shall, in the manner he or she considers appropriate,

(*a*) publish the names and addresses of registered third parties, as they are registered; and

(*b*) publish, within one year after the issue of the writ, reports made under subsection 359(1).

Publication

362. Le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées :

a) au fur et à mesure de leur enregistrement, les nom et adresse des tiers enregistrés;

b) dans l'année qui suit la délivrance des brefs, les rapports produits au titre du paragraphe 359(1).

PART 18

FINANCIAL ADMINISTRATION

General Provisions

Definition of "electoral district association"

363. In this Part, "electoral district association" of a political party means an association of members of the political party in an electoral district.

Annual fiscal period

364. The fiscal period of a registered party is the calendar year.

Deeming

365. For the purposes of this Part, a candidate is deemed to have been a candidate from the time he or she accepts a contribution or incurs an electoral campaign expense referred to in section 406.

PARTIE 18

GESTION FINANCIÈRE

Dispositions générales

Définition de « association de circonscription »

363. Dans la présente partie, on entend par « association de circonscription » d'un parti politique un regroupement des membres du parti dans la circonscription.

Exercice

364. L'exercice des partis enregistrés coïncide avec l'année civile.

Présomption

365. Pour l'application de la présente partie, le candidat est présumé avoir été candidat à compter du moment où il a accepté une contribution ou engagé une dépense de campagne au sens de l'article 406.

Division 1

Registration of Political Parties

Application for Registration

Application for registration

366. (1) The leader of a political party may apply to the Chief Electoral Officer for the political party to become a registered party.

Contents of application

(2) An application for registration under subsection (1) must include

(*a*) the full name of the political party;

(*b*) the short-form name of the party, or its abbreviation, if any, that is to be shown in election documents;

(*c*) the party's logo, if any;

(*d*) the name and address of the leader of the party;

(*e*) the address of the office of the party where records are maintained and to which communications may be addressed;

(*f*) the names and addresses of the officers of the party;

Section 1

Enregistrement des partis politiques

Demande d'enregistrement

Demande d'enregistrement

366. (1) Le chef d'un parti politique peut demander au directeur général des élections l'enregistrement du parti.

Contenu de la demande

(2) La demande d'enregistrement doit comporter :

a) le nom intégral du parti;

b) le nom du parti en sa forme abrégée, ou l'abréviation de ce nom, qui doit figurer sur les documents électoraux;

c) le logo du parti, le cas échéant;

d) les nom et adresse du chef du parti;

e) l'adresse du bureau du parti où sont conservées les archives et où les communications peuvent être adressées;

f) les nom et adresse des dirigeants du parti;

g) les nom et adresse du vérificateur du parti et sa déclaration signée d'acceptation de la charge;

(*g*) the name and address of the person who has been appointed auditor of the party and the consent to act signed by that person;

(*h*) the name and address of the party's chief agent and the consent to act signed by that person; and

(*i*) the names, addresses and signatures of 100 electors who are members of the party.

h) les nom et adresse de l'agent principal du parti et sa déclaration signée d'acceptation de la charge;

i) les nom, adresse et signature de cent électeurs membres du parti.

Withdrawal of application

367. A leader who has made an application under subsection 366(1) may withdraw it at any time before registration by sending a signed request to that effect to the Chief Electoral Officer.

Retrait volontaire de la demande

367. Le chef du parti politique qui a présenté la demande d'enregistrement peut la retirer à tout moment avant l'enregistrement en adressant au directeur général des élections une demande de retrait signée de sa main.

Eligibility for registration

368. A political party whose leader has made an application under subsection 366(1) becomes an eligible party for registration if

(*a*) its name, short-form name, abbreviation or logo does not

(i) so resemble the name, short-form name, abbreviation or logo of a registered party or an eligible party that it would, in the Chief Electoral Officer's opinion, likely be confused with that of the registered or other political party, as the case may be, or

(ii) include the word "independent" or a word that so resembles "independent" that it would, in the Chief Electoral Officer's opinion, likely be confused with "independent";

(*b*) the party has appointed a chief agent and an auditor; and

(*c*) the Chief Electoral Officer is satisfied that the party has provided the information required under subsection 366(2).

Admissibilité à l'enregistrement

368. Est un parti admissible à l'enregistrement le parti politique dont le chef a présenté la demande prévue au paragraphe 366(1) si :

a) de l'avis du directeur général des élections, son nom, la forme abrégée ou l'abréviation de celui-ci ou son logo :

(i) soit ne ressemble pas de si près au nom, à la forme abrégée ou à l'abréviation de celui-ci ou au logo d'un parti enregistré ou d'un parti admissible qu'il risque d'être confondu avec eux,

(ii) soit ne comporte pas le mot « indépendant » ou un mot qui ressemble de si près à ce mot qu'il risque d'y être confondu;

b) il a nommé un agent principal et un vérificateur;

c) le directeur général des élections est convaincu qu'il a fourni les renseignements exigés au titre du paragraphe 366(2).

Notification of eligibility

369. (1) The Chief Electoral Officer shall inform the leader of a political party that has applied to become registered as soon as practicable after the day on which the application is received, whether or not the party satisfies the eligibility requirements referred to in section 368.

Notification de l'admissibilité

369. (1) Le directeur général des élections avise le chef du parti politique qui a présenté la demande, dès que possible après réception de celle-ci, que le parti est admissible ou non au titre de l'article 368.

Loss of eligibility

(2) A political party that, having been informed of its eligibility under subsection (1), contravenes any of sections 371 and 376 to 381, subsections 382(1) to (4) and 383(1) and section 384 loses its eligibility to become a registered party.

Sanction partis admissibles

(2) Le parti politique qui, ayant été avisé de son admissibilité en application du paragraphe (1), contrevient à l'un ou l'autre des articles 371, 376 à 381, à l'un ou l'autre des paragraphes 382(1) à (4) ou 383(1) ou à

l'article 384 perd son statut de parti admissible.

Registration

370. (1) An eligible party that has candidates whose nomination has been confirmed in 50 electoral districts for a general election becomes a registered party if the political party is an eligible party and

(*a*) it has not withdrawn its application to become registered; and

(*b*) the application was made 60 days before the issue of the writs for the general election.

Enregistrement

370. (1) Le parti admissible est enregistré lorsqu'a été confirmée la candidature d'un candidat soutenu par lui dans cinquante circonscriptions pour une élection générale, s'il n'a pas retiré sa demande d'enregistrement et si celle-ci a été présentée au moins soixante jours avant la délivrance des brefs pour cette élection.

Late application

(2) A political party that makes its application after the date mentioned in paragraph (1)(*b*) becomes a registered party for the next following general election if it satisfies the requirements of subsection (1).

Demande d'enregistrement tardive

(2) Si la demande d'enregistrement n'a pas été présentée avant les soixante jours visés au paragraphe (1), le parti est enregistré pour l'élection générale suivante, s'il satisfait aux exigences prévues à ce paragraphe.

Notification of registration

(3) The Chief Electoral Officer shall, as soon as practicable after the 48-hour period following the closing of nominations, inform the leader of an eligible party whether or not the party has been registered in accordance with subsection (1).

Notification

(3) Dès que possible après l'expiration du délai de quarante-huit heures suivant la clôture des candidatures, le directeur général des élections avise le chef du parti admissible que le parti est enregistré ou non en application du paragraphe (1).

Loss of eligibility — fewer than 50 candidates

(4) An eligible party, other than a suspended party referred to in subsection 394(1), loses its eligibility on being informed, under paragraph (3), that it has not been registered.

Caducité de la demande d'enregistrement

(4) Le parti admissible, sauf le parti suspendu visé au paragraphe 394(1), ayant été avisé, au titre du paragraphe (3), qu'il n'a pas été enregistré perd son statut de parti admissible.

Eligible party deemed registered

(5) For the purposes of sections 407, 422 and 435, an eligible party that becomes registered in a general election is deemed to have been registered from the issue of the writs for that general election.

Présomption

(5) Pour l'application des articles 407, 422 et 435, le parti admissible qui est enregistré en application du paragraphe (1) est réputé l'avoir été depuis la date de délivrance des brefs pour cette élection.

Report on agents of eligible parties

371. An eligible party shall, within 30 days after being informed, under subsection 369(1), of its eligibility, provide the Chief Electoral Officer with a written report, certified by its leader or chief agent, containing the name and address of any person appointed as its agent and any terms and conditions to which the appointment is subject. The Chief Electoral Officer shall, on the registration of the eligible party, register that information in the registry of parties.

Agents des partis admissibles

371. Dans les trente jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe 369(1), le parti admissible produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit, attesté par son chef ou par son agent principal, énonçant les nom et adresse et les attributions de ses agents enregistrés. Au moment de l'enregistrement éventuel du parti, le directeur général des élections inscrit ces renseignements au registre des partis.

Statement of assets and liabilities

372. Within six months after becoming a registered party, the registered party shall provide the Chief Electoral Officer with

État de l'actif et du passif

372. Dans les six mois suivant son enregistrement, le parti enregistré produit auprès du directeur général des élections :

(*a*) a statement of its assets and liabilities, including any surplus or deficit, as of the effective date of the registration;

(*b*) a report on that statement made by the registered party's auditor to its chief agent that contains the auditor's opinion as to whether that statement presents fairly the information on which the statement is based; and

(*c*) a declaration in the prescribed form by the chief agent of the registered party concerning that statement.

a) un état de son actif et de son passif et de son excédent ou de son déficit à la date de l'enregistrement;

b) le rapport de son vérificateur, adressé à son agent principal, indiquant si l'état présente fidèlement ou non les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

c) la déclaration de son agent principal concernant l'état, effectuée sur le formulaire prescrit.

Adjustment of fiscal period for newly registered party

373. A political party with a fiscal period other than the calendar year shall, without delay after becoming registered, vary its then current fiscal period in order to have a fiscal period that is a calendar year in subsequent fiscal periods. The varied fiscal period may not be less than 6 months or more than 18 months.

Modification de l'exercice

373. Dès son enregistrement, le parti politique modifie, si nécessaire, son exercice en cours afin qu'il se termine le dernier jour de l'année civile et qu'il coïncide désormais avec celle-ci. L'exercice en cours, après modification, ne peut être inférieur à six mois ni supérieur à dix-huit.

Registry of parties

374. The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of parties that contains the information referred to in paragraphs 366(2)(*a*) to (*h*) and in subsections 375(3) and 390(3).

Registre des partis

374. Le directeur général des élections tient un registre des partis où figurent les renseignements visés aux alinéas 366(2)*a*) à *h*) et aux paragraphes 375(3) et 390(3).

Registered Agents and Auditors

Agents enregistrés et vérificateur

Registered agents

375. (1) A registered party may, subject to any terms and conditions that it specifies, appoint persons to act as its registered agents.

Agents enregistrés

375. (1) Les partis enregistrés peuvent nommer des agents enregistrés; la nomination précise les attributions qui leur sont conférées.

Electoral district agents

(2) On the recommendation of an electoral district association of a registered party, the registered party may appoint a person, to be known as an electoral district agent, to act as its registered agent in the electoral district for the purposes that the registered party specifies.

Agents de circonscription

(2) Sur recommandation de son association de circonscription, le parti enregistré peut nommer un agent enregistré — appelé agent de circonscription — chargé d'exercer certaines des activités d'un agent enregistré du parti dans la circonscription.

Report of appointment

(3) Within 30 days after an appointment of a person as a registered agent, the registered party shall provide the Chief Electoral Officer with a report, certified by its leader or chief agent, that includes the person's name and address and any terms and conditions to which the appointment is subject. The Chief Electoral Officer shall enter that information in the registry of parties.

Rapport de nomination

(3) Dans les trente jours suivant la nomination d'un agent enregistré, le parti enregistré produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit, attesté par son chef ou par son agent principal, énonçant les nom et adresse et attributions de l'agent. Le directeur général des élections inscrit ces renseignements au registre des partis.

Agents — eligible corporations

376. (1) A corporation incorporated under the laws of Canada or a province may act as

(*a*) a chief agent or a registered agent of a registered party; or

(*b*) a chief agent or an agent of an eligible party.

Agents — ineligible persons

(2) The following persons are not eligible for appointment, or to serve, as a chief agent, a registered agent or an agent:

(*a*) an election officer;

(*b*) an auditor appointed as required by this Act;

(*c*) a person who is not an elector; and

(*d*) a person who does not have the capacity to enter into contracts in the province in which the person ordinarily resides.

Auditor — eligible persons

377. (1) The following are eligible for appointment, or to serve, as an auditor for a registered party or an eligible party:

(*a*) a person who is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants; or

(*b*) a partnership of which every partner is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants.

Auditor — ineligible persons

(2) The following persons are not eligible for appointment, or to serve, as an auditor:

(*a*) an election officer;

(*b*) a candidate;

(*c*) an official agent of a candidate;

(*d*) a chief agent of a registered party or an eligible party; and

(*e*) a registered agent of a registered party.

Consent

378. A registered party or an eligible party shall, on appointing a chief agent or an auditor, obtain from the person appointed a signed consent to so act.

Death, incapacity, resignation or revocation

379. (1) In the event of the death, incapacity, resignation or revocation of the appointment of a chief agent or an auditor, the registered party or the eligible party, as the

Agents : personnes morales

376. (1) Une personne morale constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale est admissible à la charge :

a) d'agent principal ou d'agent enregistré d'un parti enregistré;

b) d'agent principal ou de mandataire d'un parti admissible.

Inadmissibilité : agents

(2) Ne sont pas admissibles à la charge d'agent principal, d'agent enregistré ou de mandataire :

a) les fonctionnaires électoraux;

b) un vérificateur nommé conformément à la présente loi;

c) les personnes qui ne sont pas des électeurs;

d) les personnes qui n'ont pas pleine capacité de contracter dans leur province de résidence habituelle.

Admissibilité : vérificateur

377. (1) Seuls peuvent exercer la charge de vérificateur d'un parti enregistré ou d'un parti admissible :

a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels;

b) les sociétés formées de tels membres.

Inadmissibilité

(2) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur :

a) les fonctionnaires électoraux;

b) les candidats;

c) l'agent officiel d'un candidat;

d) l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible;

e) un agent enregistré d'un parti enregistré.

Consentement

378. Le parti enregistré ou le parti admissible qui nomme une personne en tant qu'agent principal ou vérificateur est tenu d'obtenir de celle-ci une déclaration signée de sa main attestant son acceptation de la charge.

Remplaçant

379. (1) En cas de décès, d'incapacité, de démission ou de destitution de l'agent principal ou du vérificateur, le parti enregistré ou le parti admissible est tenu de lui nommer un remplaçant sans délai.

case may be, shall without delay appoint another person as a replacement.

Report of appointment

(2) The registered party and the eligible party shall, by providing a report under subsection 382(1), inform the Chief Electoral Officer within 30 days after the appointment of a replacement under subsection (1).

Rapport de nomination

(2) Dans les trente jours suivant le remplacement d'un agent principal ou d'un vérificateur, le parti enregistré ou le parti admissible en informe le directeur général des élections par la production du rapport prévu au paragraphe 382(1).

Only one chief agent and auditor

380. A registered party and an eligible party shall have only one chief agent and one auditor at a time.

Un seul agent principal ou vérificateur

380. Les partis enregistrés et les partis admissibles ne peuvent avoir plus d'un agent principal ni plus d'un vérificateur.

Prohibition — agents

381. (1) No person who is ineligible to act as a chief agent or registered agent of a registered party or of an eligible party shall so act.

Interdiction agents

381. (1) Il est interdit à toute personne d'agir comme agent principal ou agent enregistré d'un parti enregistré ou d'un parti admissible alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.

Prohibition — auditor

(2) No person who is ineligible to act as an auditor of a registered party or an eligible party shall so act.

Interdiction : vérificateur

(2) Il est interdit à toute personne d'agir comme vérificateur d'un parti enregistré ou d'un parti admissible alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.

Change of Information in Registry of Parties

Modification des renseignements inscrits au registre des partis

Changes in registered information

382. (1) Within 30 days after a change in the information referred to in subsection 366(2), a registered party or an eligible party shall report in writing to the Chief Electoral Officer on the change. The report must be certified by the party's leader.

Rapport : modification des renseignements

382. (1) Dans les trente jours suivant la modification des renseignements visés au paragraphe 366(2), le parti enregistré ou le parti admissible produit auprès de directeur général des élections un rapport écrit, attesté par son chef, faisant état des modifications.

New name, abbreviation or logo

(2) A report under subsection (1) that proposes a change in the information referred to in paragraphs 366(2)(*a*) to (*c*) must include a copy of the resolution of the party to make the change and be certified by the leader of the party. If the change would not likely be confusing in the manner described in subparagraph 368(*a*)(i) or (ii), the change is deemed to be effective as of

(*a*) the day after polling day, in the case of an application made during an election period; and

(*b*) the day on which the application was made, in any other case.

Nom, abréviation ou logo

(2) Si les modifications concernent les renseignements visés aux alinéas 366(2)*a*) à *c*), le rapport est assorti d'une copie de la résolution adoptée par le parti pour les effectuer. Si ces changements sont admissibles au titre des sous-alinéas 368*a*)(i) ou (ii), ils prennent effet le lendemain du jour du scrutin, dans le cas où le rapport est produit pendant une période électorale, ou le jour de la production du rapport, dans les autres cas.

New leader

(3) A report under subsection (1) that involves a change of leader for a party must include a copy of the resolution of the party to appoint the new leader, certified by the new leader and by another officer of the party.

Chef du parti

(3) Si les modifications concernent le remplacement du chef du parti, le rapport est assorti d'une copie de la résolution de nomination du nouveau chef adoptée par le parti, attestée par le nouveau chef et par un autre dirigeant du parti.

New auditor or chief agent

(4) A report under subsection (1) that involves the replacement of the auditor or chief agent for a party must include a copy of the signed consent under section 378.

(4) Si les modifications concernent le remplacement de l'agent principal ou du vérificateur du parti, le rapport est assorti d'une copie de la déclaration d'acceptation de la charge prévue à l'article 378.

Agent principal ou vérificateur

Registration of change

(5) The Chief Electoral Officer shall enter any change in the information referred to in this section in the registry of parties.

(5) Le directeur général des élections inscrit les modifications visées au présent article au registre des partis.

Inscription au registre

Confirmation of information at general election

383. (1) A registered party and an eligible party shall, before the day that is 10 days after the issue of the writs for a general election, provide the Chief Electoral Officer with

(*a*) a statement certified by its leader confirming the validity of the information on the party in the registry of parties; or

(*b*) a report under subsection 382(1) on any change in that information.

383. (1) Les partis enregistrés et les partis admissibles sont tenus, au plus tard le dixième jour suivant la délivrance des brefs pour une élection générale, de produire auprès du directeur général des élections :

a) une déclaration, attestée par leur chef, confirmant l'exactitude des renseignements figurant dans le registre des partis;

b) dans le cas où ces renseignements ont été modifiés, le rapport prévu au paragraphe 382(1).

Confirmation des renseignements pendant la période électorale d'une élection générale

Endorsement of candidates

(2) A registered party and an eligible party, whose leader designates representatives to endorse candidates at a general election, shall include with the statement or report referred to in subsection (1), a statement certified by its leader that sets out the names of the designated representatives.

(2) Le parti enregistré et le parti admissible dont le chef désigne des représentants pour soutenir des candidats à cette élection sont tenus de produire auprès du directeur général des élections, avec la déclaration ou le rapport visés au paragraphe (1), une déclaration attestée par le chef du parti comportant le nom de ces représentants.

Soutien de candidats

Confirmation of registration yearly

384. On or before June 30 of every year, a registered party and an eligible party shall provide the Chief Electoral Officer with

(*a*) a statement certified by its leader confirming the validity of the information on that party in the registry of parties; or

(*b*) a report under subsection 382(1) on any change in that information.

384. Au plus tard le 30 juin, les partis enregistrés et les partis admissibles produisent auprès du directeur général des élections :

a) une déclaration, attestée par leur chef, confirmant l'exactitude des renseignements figurant dans le registre des partis;

b) dans le cas où ces renseignements ont été modifiés, le rapport prévu au paragraphe 382(1).

Confirmation annuelle des renseignements

Suspension and Deregistration of Registered Parties

Suspension et radiation des partis enregistrés

Suspension — less than 50 candidates

385. The Chief Electoral Officer shall suspend the registration of a registered party if candidates endorsed by the registered party have, under subsection 71(1), been confirmed as nominated in less than 50 electoral districts in a general election.

385. Le directeur général des élections est tenu de suspendre l'enregistrement du parti enregistré qui, après la confirmation des candidatures prévue au paragraphe 71(1) pour une élection générale, ne soutient pas un candidat dans au moins cinquante circonscriptions.

Suspension : moins de cinquante candidats

Suspension — failure to maintain valid registration

386. The Chief Electoral Officer may suspend the registration of a registered party if the registered party fails to provide

(*a*) confirmation under subsection 383(1) or section 384 of the validity of the registered information;

(*b*) a report in accordance with subsection 382(2) on a change in the registered information on its name, short-form name, abbreviation or logo mentioned in paragraphs 366(2)(*a*) to (*c*);

(*c*) a report under subsection 382(1) involving a change of its leader and a copy of the resolution referred to in subsection 382(3);

(*d*) a report referred to in subsection 379(2) or under subsection 382(1) involving a replacement of its auditor or chief agent and a copy of the consent referred to in subsection 382(4);

(*e*) a report under subsection 375(3) on the appointment of a registered agent; or

(*f*) a report under subsection 382(1) on a change in any other registered information.

Suspension : manquements

386. Le directeur général des élections peut suspendre un parti enregistré pour manquement à une des obligations suivantes :

a) la confirmation, au titre du paragraphe 383(1) ou de l'article 384, de l'exactitude des renseignements;

b) la production d'un document, au titre du paragraphe 382(2), sur les changements apportés au nom intégral ou abrégé, à l'abréviation du nom ou au logo du parti visés aux alinéas 366(2)*a*) à *c*);

c) la production d'un document, au titre des paragraphes 382(1) et (3), sur le remplacement du chef;

d) la production d'un document, au titre des paragraphes 379(2) ou 382(1) et (4), concernant le remplacement de l'agent principal ou du vérificateur;

e) la production d'un rapport, au titre du paragraphe 375(3), sur la nomination d'un agent enregistré;

f) la production d'un rapport, au titre du paragraphe 382(1), sur la modification d'autres renseignements concernant le parti.

Suspension — failure to file return and auditor's report

387. The Chief Electoral Officer may suspend a registered party if its chief agent fails to provide the Chief Electoral Officer

(*a*) for a fiscal year, with a document in accordance with subsection 424(1); or

(*b*) for a general election, with a document in accordance with subsection 429(1).

Suspension pour omission d'un rapport financier ou d'un compte

387. Le directeur général des élections peut suspendre le parti enregistré dont l'agent principal a omis de produire auprès de lui :

a) soit un document prévu au paragraphe 424(1) pour un exercice, en conformité avec ce paragraphe;

b) soit un document prévu au paragraphe 429(1) pour une élection générale, en conformité avec ce paragraphe.

Suspension — voluntary deregistration

388. Other than during a general election, on application by a registered party to become deregistered, signed by the leader and any two officers of the registered party, the Chief Electoral Officer may suspend the registered party.

Suspension radiation volontaire

388. Sauf pendant la période électorale d'une élection générale, sur demande de radiation du registre des partis signée par le chef et deux dirigeants d'un parti enregistré, le directeur général des élections peut suspendre tel parti.

Procedure for non-voluntary deregistration

389. (1) If the Chief Electoral Officer believes on reasonable grounds that a registered party, its leader, its chief agent or one of its officers has omitted to do anything referred to in section 386 or 387, the Chief Electoral

Procédure de radiation non volontaire

389. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que le manquement à une des obligations visées aux articles 386 ou 387 est imputable à un parti enregistré, à son chef, à son agent principal ou à un de ses dirigeants,

Officer shall, in writing, notify the party, its leader, its chief agent and all other officers of the registered party named in the registry of parties that

(*a*) the omission must be rectified by the discharge of those obligations under section 386 or 387,

(i) within 5 days after receipt of the notice, in the case of a failure to confirm the validity of the registered party's registration at a general election under subsection 383(1), or

(ii) within 30 days after receipt of the notice, in any other case; or

(*b*) the Chief Electoral Officer must be satisfied that the omission was not the result of negligence or a lack of good faith.

le directeur général des élections notifie par écrit à ceux d'entre eux qui sont inscrits au registre des partis :

a) soit d'assumer leurs obligations dans les délais suivants, à compter de la réception de la notification :

(i) cinq jours, dans le cas d'une omission de confirmer, en conformité avec le paragraphe 383(1), l'exactitude des renseignements concernant le parti pendant la période électorale d'une élection générale,

(ii) trente jours, dans les autres cas;

b) soit de le convaincre que le manquement n'est pas causé par la négligence ou un manque de bonne foi.

Extension or Exemption

(2) If paragraph (1)(*b*) applies, the Chief Electoral Officer may amend the notice by

(*a*) exempting, in whole or in part, the recipients of the notice from complying with the obligations referred to in section 386 or 387; or

(*b*) specifying a period for compliance with the requirements referred to in subparagraph (1)(*a*)(i) or (ii), as the case may be.

Prorogation ou exemption

(2) En cas d'application de l'alinéa (1)*b*), le directeur général des élections peut notifier aux destinataires qu'ils :

a) sont soustraits à tout ou partie de leurs obligations visées aux articles 386 ou 387;

b) disposent du délai qu'il fixe pour assumer leurs obligations visées aux sous-alinéas (1)*a*)(i) ou (ii).

Suspension

(3) The Chief Electoral Officer may suspend a registered party if its leader, its chief agent or one of its officers fails to comply with a notice referred to in subsection (1), as may be amended under subsection (2), within the period set out in the notice.

Suspension

(3) Le directeur général des élections peut suspendre le parti enregistré dont le chef, l'agent principal ou le dirigeant, selon le cas, ne se conforme pas à la notification prévue aux paragraphes (1) ou (2).

Notice of suspension

390. (1) If a registered party is suspended, the Chief Electoral Officer shall cause a notice of suspension to be published in the *Canada Gazette*.

Publication d'un avis de suspension

390. (1) Le directeur général des élections, dans le cas où il suspend un parti enregistré, fait publier un avis de la suspension dans la *Gazette du Canada*.

Copies

(2) The Chief Electoral Officer shall send copies of the notice of suspension to the leader, the chief agent and any other officer of the registered party set out in the registry of parties.

Exemplaires

(2) Il envoie un exemplaire de l'avis au chef, à l'agent principal et aux dirigeants du parti inscrits au registre des partis.

Entry of suspension in registry of parties

(3) The Chief Electoral Officer shall indicate the suspension of the registered party in the registry of parties.

Modification du registre des partis

(3) Il porte au registre des partis une indication de la suspension d'un parti enregistré.

Status of suspended party

391. On the publication of a notice of its suspension, a suspended party is deemed to no longer be a registered party.

Statut du parti suspendu

391. À compter de la publication de l'avis de suspension, le parti suspendu est réputé ne plus être un parti enregistré.

Fiscal period and returns

392. The chief agent of a suspended party shall, within six months after the publication of the notice of suspension, provide the Chief Electoral Officer with

(*a*) the documents referred to in subsection 424(1) for

(i) the portion of its current fiscal period that ends on the day before the day on which the notice of suspension was published, and

(ii) any earlier fiscal period for which those documents have not already been provided under that subsection; and

(*b*) the documents referred to in subsection 429(1), for any general election for which those documents have not already been provided under that subsection.

Rapports financiers et comptes

392. Dans les six mois suivant la publication de l'avis de suspension, l'agent principal du parti suspendu produit auprès du directeur général des élections :

a) les documents visés au paragraphe 424(1) :

(i) pour la partie de l'exercice du parti antérieure à la date de la publication de l'avis de suspension,

(ii) pour tout exercice pour lequel le parti n'a pas produit ces documents;

b) les documents visés au paragraphe 429(1) pour toute élection générale pour laquelle le parti n'a pas produit ces documents.

Audited statement of value of assets

393. A chief agent referred to in section 392 shall provide, together with the return on financial transactions referred to in subparagraph 392(*a*)(i)

(*a*) a statement of the fair market value of the suspended party's assets and liabilities as of the date of publication of the notice of suspension mentioned in that section;

(*b*) a report on that statement made by the suspended party's auditor to the chief agent containing the auditor's opinion as to whether the statement presents the fair market value of those assets and liabilities; and

(*c*) a declaration in the prescribed form by the chief agent concerning that statement.

État de la valeur marchande de l'actif et du passif

393. L'agent principal est tenu de joindre au rapport financier visé au sous-alinéa 392*a*)(i) :

a) un état de la juste valeur marchande de l'actif et du passif du parti à la date de la publication de l'avis de suspension;

b) le rapport que lui adresse le vérificateur du parti indiquant si, à son avis, l'état reflète la juste valeur marchande de l'actif et du passif;

c) sa déclaration concernant l'état, effectuée sur le formulaire prescrit.

Application by suspended party

394. (1) Section 397 does not apply to a suspended party referred to in section 385 if

(*a*) the statement provided under paragraph 393(*a*) discloses a net balance of assets over liabilities; and

(*b*) within six months after the publication of the notice of suspension, the leader of the suspended party applies under subsection 366(1).

Demande d'enregistrement

394. (1) L'article 397 ne s'applique pas au parti suspendu visé à l'article 385 si, à la fois :

a) l'état produit au titre de l'alinéa 393*a*) comporte un excédent de l'actif sur le passif;

b) dans les six mois suivant la publication de l'avis de suspension, le chef du parti présente la demande d'enregistrement prévue au paragraphe 366(1).

Declaration

(2) An application referred to in paragraph (1)(*b*) must include a declaration, signed by the leader of the suspended party, that states that the suspended party intends to endorse candidates in subsequent general elections.

(2) La demande visée à l'alinéa (1)*b*) est assortie d'une déclaration signée par le chef du parti suspendu faisant état de l'intention du parti de soutenir des candidats pour les élections générales subséquentes.

Déclaration

Annual fiscal period

395. The fiscal period of a suspended party referred to in subsection 394(1) is the calendar year.

395. L'exercice des partis suspendus visés au paragraphe 394(1) coïncide avec l'année civile.

Exercice

Statements of expenses, auditor's reports and declaration

396. (1) The chief agent of a suspended party referred to in subsection 394(1) shall provide the Chief Electoral Officer with

(*a*) for the period remaining in the current fiscal period after the period described in subparagraph 392(*a*)(i) and for each subsequent fiscal period of the party, a statement of the party's expenses in that period;

(*b*) a report for each of those statements made by the suspended party's auditor to the chief agent that contains the auditor's opinion as to whether that statement presents fairly the information on which the statement is based; and

(*c*) a declaration in the prescribed form by the chief agent concerning those statements.

396. (1) L'agent principal du parti suspendu visé au paragraphe 394(1) est tenu de produire auprès du directeur général des élections :

a) un état des dépenses du parti pour la partie de son exercice postérieure à celle visée au sous-alinéa 392*a*)(i) et pour ses exercices ultérieurs;

b) le rapport que lui adresse le vérificateur du parti indiquant si l'état présente fidèlement ou non les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

c) sa déclaration concernant l'état, effectuée sur le formulaire prescrit.

Production de l'état des dépenses

Period to provide statement

(2) The chief agent of a suspended party referred to in subsection (1) shall, within six months after the end of the fiscal period to which the statement of the party's expenses relates, provide the Chief Electoral Officer with the statement referred to in that subsection.

(2) L'état visé au paragraphe (1) doit être produit dans les six mois suivant la fin de l'exercice.

Délai de production

No return when expenses more than net balance

(3) Subsection (1) does not apply after the end of a fiscal period in which the total of all expenses mentioned in statements of expenses provided under subsection (1) is more than the net balance of assets over liabilities as disclosed by the return on financial transactions under subparagraph 392(*a*)(i).

(3) L'obligation de produire l'état visé au paragraphe (1) est éteinte après la fin de l'exercice au cours duquel le total des dépenses supportées par le parti depuis la production des documents visés au sous-alinéa 392*a*)(i) dépasse l'excédent de l'actif sur le passif qui y est exposé.

Terme de l'obligation

Remittance of net balance to Receiver General

397. (1) Within three months after providing the documents referred to in subparagraph 392(*a*)(i) and section 393, the chief agent of the suspended party shall remit an amount equal to any net balance of the suspended party's assets over liabilities, calculated on the basis of the statement mentioned in paragraph 393(*a*) to the Chief Electoral Officer who shall forward that amount to the Receiver General.

397. (1) Dans les trois mois suivant la production des documents visés au sous-alinéa 392*a*)(i) et à l'article 393, l'agent principal du parti suspendu verse au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme d'argent égale à l'excédent de l'actif sur le passif du parti, calculé sur la base de l'état visé à l'alinéa 393*a*).

Remise au receveur général

Disposition of assets below value

(2) The chief agent of the suspended party is liable for the remittance of an amount equal to the net balance of its assets over liabilities referred to in subsection (1).

(2) L'agent principal du parti suspendu est responsable du versement de la somme d'argent visée au paragraphe (1).

Responsabilité de l'agent principal

Deregistration — suspended party

398. (1) The Chief Electoral Officer shall deregister a suspended party, other than a party referred to in subsection (2), on the day on which the Chief Electoral Officer receives

(*a*) the documents referred to in section 392, if the return of the registered party's financial transactions under subparagraph 392(*a*)(i) discloses no net balance of assets over liabilities; or

(*b*) the amount remitted under subsection 397(1), in any other case.

398. (1) Le directeur général des élections radie du registre des partis un parti suspendu, sauf un parti suspendu visé au paragraphe 394(1), à la date à laquelle il reçoit :

a) les documents visés à l'article 392, dans le cas où le rapport financier visé au sous-alinéa 392*a*)(i) ne comporte pas d'excédent de l'actif sur le passif;

b) la somme versée au titre du paragraphe 397(1), dans le cas contraire.

Radiation : parti suspendu

Deregistration — suspended party referred to in subsection 394(1)

(2) The Chief Electoral Officer shall deregister a suspended party referred to in subsection 394(1) on the day

(*a*) that is six months after the end of the period for providing a return under subsection 396(1), if the return has not been provided;

(*b*) on which subsection 396(3) applies;

(*c*) on which the party withdraws its application under section 367; or

(*d*) that is 48 hours after the closing of nominations for candidates in a subsequent general election, if the suspended party has not endorsed candidates in that general election.

(2) Le directeur général des élections radie du registre des partis un parti suspendu visé au paragraphe 394(1) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) après l'expiration du délai de six mois pour la production de l'état des dépenses prévu au paragraphe 396(1), si celui-ci n'a pas été produit;

b) à la date à laquelle est éteinte son obligation de produire l'état des dépenses en application du paragraphe 396(3);

c) à la date à laquelle il retire, en application de l'article 367, sa demande d'enregistrement;

d) quarante-huit heures après la clôture des candidatures d'une élection générale ultérieure pour laquelle il ne soutient pas de candidats.

Radiation : parti suspendu visé au paragraphe 394(1)

Remittance of remaining balance or initial surplus

399. (1) A suspended party referred to in paragraph 398(2)(*a*) shall remit to the Chief Electoral Officer, who shall forward to the Receiver General, the amount of any net balance of its assets over liabilities as disclosed by

(*a*) the immediately preceding statement of the party's expenses provided under paragraph 396(1)(*a*); or

(*b*) the statement provided under paragraph 393(*a*), if the statement referred to in paragraph (*a*) has not been provided.

399. (1) Le parti suspendu visé à l'alinéa 398(2)*a*) est tenu de verser au directeur général des élections, qui la verse au receveur général, une somme d'argent égale à l'excédent de l'actif sur le passif, calculé sur la base :

a) du dernier état des dépenses qu'il a produit au titre de l'alinéa 396(1)*a*);

b) dans le cas où il n'a jamais produit un tel état, de l'état qu'il a produit au titre de l'alinéa 393*a*).

Versement de l'excédent : défaut de production d'un état

Remittance — eligible party

(2) A suspended party referred to in paragraph 398(2)(*c*) or (*d*) shall

(*a*) provide the Chief Electoral Officer with a statement of the party's expenses under paragraph 396(1)(*a*) for the portion of its current fiscal period that has run since

(i) the end of the fiscal period for which the suspended party last provided a statement under that paragraph, or

(ii) the date for which the statement referred to in paragraph 393(*a*) has been provided, if no statement has been provided under paragraph 396(1)(*a*); and

(*b*) remit to the Chief Electoral Officer, who shall forward to the Receiver General, the amount of any net balance of its assets over liabilities as disclosed by the statement to be provided under paragraph (*a*).

Versement de l'excédent : parti non admissible

(2) Le parti suspendu visé aux alinéas 398(2)*c*) ou *d*) est tenu :

a) de produire l'état visé à l'alinéa 396(1)*a*) pour la partie de son exercice postérieure :

(i) au dernier exercice pour lequel il a produit un tel état,

(ii) dans le cas où il n'a jamais eu à produire un tel état, à la date visée par l'état qu'il a produit au titre de l'alinéa 393*a*);

b) de verser au directeur général des élections, qui la verse au receveur général, une somme d'argent égale à l'excédent de l'actif sur le passif, calculé sur la base de l'état à produire au titre de l'alinéa *a*).

Period for remittance

(3) The remittance of an amount under subsection (1) or paragraph (2)(*b*), as the case may be, shall be made within six months after the deregistration of the suspended party from the registry of parties.

Délai : versements

(3) Les versements visés au paragraphe (1) ou à l'alinéa (2)*b*) doivent être effectués dans les six mois suivant la date de la radiation du parti.

Period for production of statement

(4) The statement to be provided under paragraph (2)(*a*) shall be made within six months after the deregistration of the suspended party from the registry of parties.

Délai : production de l'état

(4) L'état à produire au titre de l'alinéa (2)*a*) doit être produit dans les six mois suivant la date de la radiation du parti.

Liability of chief agent

(5) The chief agent of the suspended party is liable for the remittance of an amount equal to the net balance of its assets over liabilities referred to in subsection (1) or paragraph (2)(*b*).

Responsabilité de l'agent principal

(5) L'agent principal du parti suspendu est responsable du versement de la somme d'argent visée au paragraphe (1) ou à l'alinéa (2)*b*).

Merger of Registered Parties

Fusion de partis enregistrés

Merger application

400. (1) Two or more registered parties may, at any time other than during the period beginning 30 days before the issue of a writ for an election and ending on polling day, apply to the Chief Electoral Officer to become a single registered party resulting from their merger.

Demande

400. (1) Deux ou plusieurs partis enregistrés peuvent, en tout temps sauf pendant la période commençant trente jours avant la délivrance du bref pour une élection et se terminant le jour du scrutin, demander au directeur général des élections l'enregistrement du parti issu de leur fusion.

Contents

(2) An application to merge two or more registered parties must

(*a*) be certified by the leaders of the merging parties;

Contenu de la demande

(2) La demande est assortie :

a) d'une attestation du chef de chaque parti fusionnant;

b) d'une résolution de chaque parti fusionnant autorisant la fusion;

(*b*) be accompanied by a resolution from each of the merging parties approving the proposed merger; and

(*c*) contain the information required from a registered party to be registered, except for the information referred to in paragraph 366(2)(*i*).

c) des renseignements exigés d'un parti politique pour devenir un parti enregistré, sauf ceux visés à l'alinéa 366(2)*i*).

Registration for eligible merged parties

401. (1) The Chief Electoral Officer shall amend the registry of parties by replacing the names of the merging parties with the name of the merged party resulting from the merger if

(*a*) the application for the merger was not made in the period referred to in subsection 400(1); and

(*b*) the Chief Electoral Officer is satisfied that

(i) the merged party is eligible for registration as a political party under this Act, and

(ii) the merging parties have discharged their obligations under this Act, including their obligations to report on their financial transactions and their election expenses that have become due and to maintain valid and up-to-date information concerning their registration.

401. (1) Le directeur général des élections substitue, dans le registre des partis, le nom du parti issu de la fusion à ceux des partis fusionnants :

Enregistrement du parti issu de la fusion admissible

a) si la demande de fusion n'est pas présentée pendant la période mentionnée au paragraphe 400(1);

b) s'il est convaincu que, à la fois :

(i) le parti issu de la fusion est admissible à l'enregistrement sous le régime de la présente loi,

(ii) les partis fusionnants ont assumé les obligations que leur impose cette loi, notamment en matière de reddition de compte sur leurs opérations financières et sur leurs dépenses électorales et de mise à jour des renseignements qui concernent leur enregistrement.

Notice

(2) The Chief Electoral Officer shall notify the officers of the merging parties in writing whether the registry of parties is to be amended under subsection (1).

(2) Il notifie par écrit à tous les dirigeants des partis fusionnants la modification ou non du registre en conformité avec le paragraphe (1).

Notification

Notice in *Canada Gazette*

(3) The Chief Electoral Officer shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice that the names of the merging registered parties have been replaced in the registry of parties with the name of the merged registered party.

(3) Il fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de la radiation de l'inscription des partis fusionnants du registre des partis et de l'inscription du parti issu de la fusion.

Avis dans la *Gazette du Canada*

Effective date of merger

402. (1) A merger of registered parties takes effect on the day on which the Chief Electoral Officer amends the registry of parties under subsection 401(1).

402. (1) La date de la fusion est celle à laquelle le directeur général des élections inscrit le parti issu de la fusion au registre.

Date de la fusion

Consequences of merger

(2) On the merger of two or more registered parties,

(*a*) the merged party is the successor of each merging party;

(*b*) the merged party becomes a registered party;

(2) À la date de la fusion :

Effet de la fusion

a) le parti issu de la fusion succède aux partis fusionnants;

b) le parti issu de la fusion devient un parti enregistré;

(*c*) the assets of each merging party belong to the merged party;

(*d*) the merged party is responsible for the liabilities of each merging party;

(*e*) the merged party is responsible for the obligations of each merging party to report on its financial transactions and election expenses for any period before the merger took effect;

(*f*) the merged party replaces a merging party in any proceedings, whether civil, penal or administrative, by or against the merging party; and

(*g*) any decision of a judicial or quasi-judicial nature involving a merging registered party may be enforced by or against the merged party.

c) l'actif des partis fusionnants est cédé au parti issu de la fusion;

d) le parti issu de la fusion est responsable des dettes de chacun des partis fusionnants;

e) le parti issu de la fusion continue d'assumer l'obligation des partis fusionnants de rendre compte de leurs opérations financières et de leurs dépenses électorales antérieures;

f) le parti issu de la fusion remplace chaque parti fusionnant dans les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celui-ci;

g) toute décision, judiciaire ou quasi judiciaire, rendue en faveur d'un parti fusionnant ou contre lui est exécutoire à l'égard du parti issu de la fusion.

Returns

403. Within six months after the merger of two or more registered parties

(*a*) each of the merging parties shall provide the Chief Electoral Officer with the documents referred to in subsection 424(1)

(i) with the modification that its current fiscal period ends on the day before the day on which the merger takes effect, and

(ii) for any earlier fiscal year for which those documents have not been provided under that subsection; and

(*b*) the merged party shall provide the Chief Electoral Officer with

(i) a statement of its assets and liabilities, including any surplus or deficit, as of the effective date of the merger,

(ii) a report on that statement made by the merged party's auditor to its chief agent that contains the auditor's opinion as to whether that statement presents fairly the information on which the statement is based, and

(iii) a declaration in the prescribed form by the chief agent of the merged party concerning that statement.

Rapports financiers et états

403. Dans les six mois suivant la date de la fusion :

a) chaque parti fusionnant produit auprès du directeur général des élections les documents visés au paragraphe 424(1) pour la partie de son exercice en cours qui se termine la veille de la date de la fusion et pour tout exercice antérieur pour lequel il ne l'a pas déjà fait;

b) le parti issu de la fusion produit auprès du directeur général des élections :

(i) un état de son actif et de son passif et de son excédent ou de son déficit, à la date de la fusion,

(ii) le rapport de son vérificateur, adressé à son agent principal, indiquant si l'état présente fidèlement ou non les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé,

(iii) la déclaration de son agent principal concernant l'état, effectuée sur le formulaire prescrit.

DIVISION 2

GENERAL FINANCIAL PROVISIONS

Contributions

Ineligible contributors

404. (1) The following are not eligible to be a contributor to a registered party, to one of its trust funds, to an electoral district association or to a candidate:

(*a*) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*;

(*b*) a corporation or an association that does not carry on business in Canada;

(*c*) a trade union that does not hold bargaining rights for employees in Canada;

(*d*) a foreign political party; and

(*e*) a foreign government or an agent of one.

Return to contributor or payment to Chief Electoral Officer

(2) A chief agent of a registered party or an official agent of a candidate, as the case may be, shall, within 30 days after becoming aware that a contribution was received from an ineligible contributor,

(*a*) in the case of a monetary contribution, pay the amount of the contribution to the Chief Electoral Officer who shall forward it to the Receiver General, if it is not practicable to return it to the contributor; or

(*b*) in the case of a non-monetary contribution, pay an amount of money equal to the value of the contribution to the Chief Electoral Officer who shall forward it to the Receiver General, if it is not practicable to pay that amount to the contributor or to return the contribution unused to the contributor.

Prohibition — making contributions

405. (1) No person or entity shall make a contribution to a registered party that comes from money, property or the services of another person or entity.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the registered party's electoral district associations or to candidates endorsed by the registered party who transfer contributions to the registered party.

SECTION 2

DISPOSITIONS FINANCIÈRES GÉNÉRALES

Contributions

Donateurs inadmissibles

404. (1) Ne sont pas admissibles à apporter une contribution à un parti enregistré, à une fiducie de celui-ci, à une association de circonscription ou à un candidat :

a) une personne qui n'est ni citoyen canadien ni résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*;

b) une personne morale ou une association qui n'exerce pas d'activités au Canada;

c) un syndicat qui n'est pas titulaire d'un droit de négocier collectivement au Canada;

d) un parti politique étranger;

e) un État étranger ou un de ses mandataires.

Remise au donateur ou au receveur général

(2) En cas de réception d'une contribution d'un donateur visé au paragraphe (1), l'agent principal du parti enregistré ou l'agent officiel du candidat, dans les trente jours suivant le moment où il prend connaissance de l'inadmissibilité du donateur, remet la contribution — ou la somme d'argent égale à celle-ci dans le cas d'une contribution non monétaire — au directeur général des élections, qui la remet au receveur général, s'il lui est impossible de la remettre, inutilisée, au donateur.

Interdictions : contributions

405. (1) Il est interdit à toute personne ou entité d'apporter à un parti enregistré une contribution qui provient des fonds, des biens ou des services d'une autre personne ou entité.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une association de circonscription du parti enregistré ni à un candidat qui cède des contributions à tel parti qui le soutient.

Prohibition — accepting contributions

(3) No person, other than a chief agent or registered agent of a registered party, shall accept contributions to the registered party.

Interdiction : acceptation des contributions

(3) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent principal ou à un agent enregistré d'un parti enregistré d'accepter les contributions apportées au parti.

Expenses

Dépenses

Candidate's expenses for electoral campaign

406. An electoral campaign expense of a candidate is an expense reasonably incurred as an incidence of the election, including

(*a*) an election expense;

(*b*) a personal expense; and

(*c*) any fees of the candidate's auditor, and any costs incurred for a recount of votes cast in the candidate's electoral district, that have not been reimbursed by the Receiver General.

Dépenses de campagne des candidats

406. Les dépenses de campagne des candidats sont constituées par les dépenses raisonnables entraînées par l'élection, notamment :

a) leurs dépenses électorales;

b) leurs dépenses personnelles;

c) la partie des honoraires de leur vérificateur et des frais de dépouillement judiciaire qui n'est pas remboursée par le receveur général.

Election expenses

407. (1) An election expense of a registered party or candidate is a cost incurred or a non-monetary contribution in relation to an electoral campaign, to the extent that the property or service for which the cost was incurred, or the non-monetary contribution, is used during an election period to directly promote or oppose a registered party, its leader or a candidate.

Dépenses électorales

407. (1) Les dépenses électorales s'entendent des frais engagés par un parti enregistré ou un candidat et des contributions non monétaires qui leur sont apportées, dans la mesure où les biens ou les services faisant l'objet des dépenses ou des contributions servent à favoriser ou à contrecarrer directement un parti enregistré, son chef ou un candidat pendant une période électorale.

Exclusions — certain fund-raising and nominations

(2) Expenses for a fund-raising activity and expenses to directly promote the nomination of a person as a candidate or for the leadership of a registered party, other than expenses referred to in paragraph (3)(*a*) that are related to such fund-raising and promotional activities, are not election expenses under subsection (1).

Exclusions

(2) Sont exclues des dépenses électorales celles qui sont faites pour l'organisation d'une activité de financement ou pour favoriser directement la candidature d'un individu comme candidat ou comme chef d'un parti enregistré; l'exclusion ne vaut pas pour les dépenses visées à l'alinéa (3)*a*) qui sont liées à ces activités.

Inclusions

(3) An election expense referred to in subsection (1) includes a cost incurred for or a non-monetary contribution in relation to

(*a*) the production of advertising or promotional material and its distribution, broadcast or publication in any media or by any other means;

(*b*) the acquisition of the services of a person, including the payment of remuneration and expenses to the person or on the person's behalf as an official agent or registered agent or in any other capacity;

(*c*) securing a meeting space or the supply of light refreshments at meetings; and

Inclusions

(3) Les dépenses électorales comprennent notamment les frais supportés et les contributions non monétaires apportées relativement :

a) à la production de matériel publicitaire ou promotionnel et à la distribution, diffusion ou publication de ce matériel dans les médias ou par tout autre moyen;

b) à l'acquisition des services d'une personne à un titre quelconque — notamment celui d'agent officiel ou d'agent enregistré —, y compris la rémunération et les dépenses payées à celle-ci ou pour son compte;

(*d*) any product or service provided by a government, a Crown corporation or any other public agency.

c) à la location d'espace pour des réunions ou la fourniture de rafraîchissements;

d) à la valeur des biens ou services fournis par un gouvernement, une société d'État ou tout autre organisme public.

Definition of "cost incurred"

(4) In subsection (1), "cost incurred" means an expense that is incurred by a registered party or a candidate, whether it is paid or unpaid.

(4) Au paragraphe (1), « frais supportés » s'entend des dépenses payées et des dépenses engagées par un parti enregistré ou par un candidat.

Définition de « frais supportés »

Contributions for ticketed fund-raising functions

408. If a fund-raising activity is held for the primary purpose of soliciting a monetary contribution for a registered party or a candidate by way of selling a ticket, the amount of a monetary contribution received is the difference between the price of the ticket and the fair market value of what the ticket entitles the bearer to obtain.

408. Dans le cas où une activité de financement est organisée essentiellement pour recueillir des contributions monétaires au profit d'un parti enregistré ou d'un candidat par la vente de billets, le montant de la contribution consiste en la différence entre le prix du billet et la juste valeur marchande de ce à quoi le billet donne droit.

Activité de financement

Personal expenses of a candidate

409. (1) Personal expenses of a candidate are the candidate's expenses in relation to an electoral campaign, other than election expenses, that are reasonably incurred for the candidate's travel, living and other related expenses, and in the case of a candidate who has a disability, include any of those expenses that are related to his or her disability.

409. (1) Les dépenses personnelles d'un candidat s'entendent des dépenses de campagne raisonnables engagées, autres que ses dépenses électorales, entraînées notamment au titre du déplacement et du séjour; dans le cas d'un candidat qui a une déficience, elles comprennent les frais liés à celle-ci.

Dépenses personnelles d'un candidat

Categories and maximums

(2) The Chief Electoral Officer may establish categories of personal expenses for candidates and fix maximum amounts of personal expenses that may be incurred in each of those categories.

(2) Le directeur général des élections peut établir des catégories de dépenses personnelles et fixer le plafond des dépenses pour chacune d'elles.

Catégories et plafonds

Evidence of payment — $50 or more

410. (1) A payment of $50 or more made on behalf of a registered party or a candidate must be documented by an invoice prepared by the person who was paid or by a claim prepared by the person making the claim that indicates the nature of the payment, and proof that the payment was made by

(*a*) the chief agent, the registered agent or a person authorized under subsection 411(1), as the case may be; and

(*b*) the official agent of a candidate or a person authorized under subsection 411(1), as the case may be.

410. (1) Dans le cas d'une dépense de 50 $ ou plus, l'agent principal, l'agent enregistré, l'agent officiel ou son délégué au titre du paragraphe 411(1) sont tenus d'en conserver, d'une part, le compte détaillé, préparé par le créancier, exposant la nature de la dépense engagée et, d'autre part, la preuve de son paiement.

Dépense de 50 $ ou plus

Evidence of payment — under $50

(2) A payment of less than $50 made on behalf of a registered party or a candidate must be documented by a statement that indicates the nature of the payment, and proof that the

(2) Dans le cas d'une dépense de moins de 50 $, l'auteur du paiement est tenu d'en déclarer la nature et de conserver la preuve de son paiement.

Dépense de moins de 50 $

payment was made by the person referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*), as the case may be.

Petty expenses

411. (1) A person may pay a petty expense incurred for office supplies, postage, courier services and other incidental expenses under the written authorization of

(*a*) a registered agent of a registered party, as an expense incurred by the registered party; or

(*b*) the official agent of a candidate, as an expense incurred for the candidate's electoral campaign.

Menues dépenses

411. (1) Peuvent déléguer par écrit à quiconque le paiement des menues dépenses, notamment pour la papeterie, les frais de poste et les services de messagerie :

a) l'agent enregistré, au titre des dépenses engagées pour le compte d'un parti enregistré;

b) l'agent officiel, au titre des dépenses de campagne d'un candidat.

Authorized maximum

(2) The written authorization referred to in subsection (1) must specify a maximum amount for the total of petty expenses that the person is authorized to pay.

Montant maximal

(2) La délégation précise le plafond des dépenses que le délégué est autorisé à payer.

Statement and evidence of payment

(3) A person who is authorized to pay a petty expense shall provide the registered agent or official agent who authorized it with the documentation referred to in section 410

(*a*) in the case of a petty expense incurred for a candidate's electoral campaign, within three months after polling day; and

(*b*) in the case of a petty expense incurred by a registered party, within three months after incurring it.

État détaillé et documents

(3) Le délégué remet à son délégant un état détaillé des paiements faits par lui et les documents y afférents prévus par l'article 410 :

a) dans le cas d'un candidat, dans les trois mois suivant le jour du scrutin;

b) dans le cas d'un parti enregistré, dans les trois mois suivant la date à laquelle la dépense a été engagée.

Prohibition

(4) No person who is authorized to pay petty expenses shall, in total, pay more than the maximum amount of petty expenses that the person is authorized to pay.

Interdiction

(4) Il est interdit au délégué de payer des dépenses dont la somme totale est supérieure au plafond précisé dans la délégation.

Publication of electoral and election expense returns

412. (1) Within a year after the issue of a writ for an election, the Chief Electoral Officer shall, in the manner that he or she considers appropriate, publish the electoral campaign returns and the returns for general election expenses that candidates or registered parties provided to the Chief Electoral Officer under this Act.

Publicité des comptes

412. (1) Dans l'année suivant la délivrance du bref pour une élection, le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, les comptes des dépenses électorales des partis enregistrés et les comptes de campagne électorale des candidats.

Publication of returns on financial transactions

(2) The Chief Electoral Officer shall, as soon as practicable after their receipt, publish the returns on financial transactions that registered parties provided to the Chief Electoral Officer under this Act in a manner that he or she considers appropriate.

Rapport financier des partis enregistrés

(2) Dès que possible après avoir reçu le rapport financier des partis enregistrés, le directeur général des élections le publie selon les modalités qu'il estime indiquées.

Summary of return on candidates' election expenses

(3) As soon as is practicable after receiving candidates' electoral campaign returns in an election for each electoral district, the Chief Electoral Officer shall publish a summary report on those returns in the manner that he or she considers appropriate, including the maximum election expenses allowed for the electoral district and, for each candidate in the electoral district,

(*a*) the total election expenses;

(*b*) the total personal expenses;

(*c*) the number of contributors and the overall total of contributions received;

(*d*) the name of the official agent;

(*e*) the name of the auditor; and

(*f*) if it applies, an indication that the auditor's report on a return was qualified.

Résumé des comptes de dépenses de campagne

(3) Dès que possible après avoir reçu les comptes de campagne électorale de tous les candidats, le directeur général des élections en publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, un résumé énonçant le plafond des dépenses électorales pour chaque circonscription et, à l'égard de chaque candidat dans celle-ci :

a) la somme des dépenses électorales;

b) la somme des dépenses personnelles;

c) le nombre de donateurs et la somme des contributions reçues;

d) le nom de l'agent officiel;

e) le nom du vérificateur;

f) le cas échéant, un énoncé indiquant que le vérificateur a émis une réserve sur le compte.

Publication of returns and statements of expenses of suspended parties

(4) As soon as is practicable after receiving from a suspended party a return on financial transactions under paragraph 392(*a*)(i) or a statement of expenses under paragraph 396(1)(*a*), the Chief Electoral Officer shall publish it in the manner that he or she considers appropriate.

Rapport financier et état des dépenses des partis suspendus

(4) Dès que possible après avoir reçu d'un parti suspendu le rapport financier visé au sous-alinéa 392*a*)(i) ou l'état des dépenses visé à l'alinéa 396(1)*a*), le directeur général des élections le publie selon les modalités qu'il estime indiquées.

Delivery to returning officers

413. (1) The Chief Electoral Officer shall, as soon as is practicable, deliver a copy of the documents referred to in subsection 451(1) to the returning officer for the electoral district to which they relate.

Remise au directeur du scrutin

413. (1) Dès que possible après avoir reçu les documents visés au paragraphe 451(1), le directeur général des élections les remet au directeur du scrutin de la circonscription concernée.

Public availability

(2) A returning officer who receives documents under subsection (1) shall, on request, make them available for six months during reasonable times for public inspection. Copies may be obtained for a fee of $0.25 per page.

Accès aux documents

(2) Sur demande, le directeur du scrutin rend les documents accessibles au public à tout moment convenable pendant les six mois suivant la date à laquelle il les a reçus. Le public peut en obtenir une copie sur paiement d'un droit de 0,25 $ la page.

Retention

(3) A returning officer who receives documents under subsection (1) shall retain them for three years after the six-month period mentioned in subsection (2) or any shorter period that the Chief Electoral Officer considers appropriate.

Délai de conservation des documents

(3) Il est tenu de conserver les documents visés au paragraphe (1) pendant une période de trois ans, ou la période plus courte que le directeur général des élections estime indiquée, à compter de la fin de la période de six mois visée au paragraphe (2).

Inflation adjustment fraction

Inflation Adjustment Factor

414. Before April 1 in each year, the Chief Electoral Officer shall cause to be published in the *Canada Gazette* an inflation adjustment fraction that shall be in effect for one year from that date. The fraction shall have

(*a*) a numerator that is the annual average Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for the calender year immediately before that date, calculated on the basis of 1992 being equal to 100; and

(*b*) a denominator that is 108.6, which is the annual average Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for 1998, calculated on the basis of 1992 being equal to 100.

Facteur d'ajustement à l'inflation

Facteur d'ajustement à l'inflation

414. Avant le 1er avril, le directeur général des élections fait publier dans la *Gazette du Canada* le facteur d'ajustement à l'inflation applicable pour un an à compter de cette date. Le facteur correspond à la fraction suivante :

a) au numérateur, la moyenne annuelle de l'indice des prix à la consommation, calculée sur la base constante 1992 = 100, publiée par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique* pour l'année civile antérieure à cette date;

b) au dénominateur, 108,6, soit la moyenne annuelle de l'indice des prix à la consommation publiée par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique* pour 1998, calculée sur la base constante 1992 = 100.

Division 3

Financial Administration of Registered Parties

Section 3

Financement des partis enregistrés

General

Duty of chief agent

415. The chief agent of a registered party is responsible for administering its financial transactions and for reporting on them, in accordance with the provisions of this Act.

Prohibition — paying expenses

416. (1) No person or entity, other than the chief agent of a registered party or one of its registered agents or a person authorized under subsection 411(1), shall pay the registered party's expenses.

Prohibition — incurring expenses

(2) No person or entity, other than the chief agent of a registered party or one of its registered agents, shall incur the registered party's expenses.

Dispositions générales

Attributions de l'agent principal

415. L'agent principal est chargé de la gestion des opérations financières du parti enregistré et de rendre compte de celles-ci en conformité avec la présente loi.

Interdiction : paiement de dépenses

416. (1) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent principal ou à un agent enregistré d'un parti enregistré ou au délégué au titre du paragraphe 411(1), de payer les dépenses du parti.

Interdiction : engagement de dépenses

(2) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent principal ou à un agent enregistré d'un parti enregistré, d'engager les dépenses du parti.

Processing of Expense Claims

Three months to send claim for payment

417. (1) A person who has a claim to be paid for an expense of a registered party shall, within three months after the expense was incurred, send the invoice or other document evidencing the claim to the registered party or one of its registered agents.

Traitement des créances

Délai de présentation du compte

417. (1) Toute personne ayant une créance sur un parti enregistré est tenue de présenter un compte détaillé au parti ou à un de ses agents enregistrés dans les trois mois suivant la date à laquelle la dépense a été engagée.

Bar to recovery

(2) A claimant is barred from recovery of a claim that is sent after the three-month period referred to in subsection (1).

Extended period for recovery after death of claimant

(3) Despite subsection (2), if a claimant with a recoverable claim dies, the three-month period leading to the barring of recovery of the payment begins to run on the day on which the claimant's legal representative becomes entitled to act for him or her.

Payment within six months

418. A recoverable claim to be paid for an expense of a registered party must be paid within six months after payment of the claim is due.

Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer

419. (1) On the written application of a person who has a claim to be paid for an expense of a registered party or on the written application of a registered agent of the registered party in relation to such a claim, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the registered agent to pay the amount claimed if

(*a*) the claim was not sent in accordance with subsection 417(1); or

(*b*) the payment is to be made after the six-month period mentioned in section 418.

Terms and conditions

(2) The Chief Electoral Officer may fix any term or condition that he or she considers appropriate on a payment authorized under subsection (1).

Irregular claims or payments — judge

420. On the application of a person who has a claim to be paid for an expense of a registered party or of a registered agent of the registered party, a judge who is competent to conduct a recount, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, by order authorize the registered agent to pay the amount claimed if

(*a*) the applicant establishes that an authorization under subsection 419(1) has been refused and that the claim was sent after the three-month period mentioned in subsection 417(1) or the payment has not been made in the six month period mentioned in section 418; or

(*b*) the amount claimed has not been paid in accordance with an authorization obtained

Défaut

(2) À défaut de présenter son compte détaillé dans le délai de trois mois, le créancier est déchu du droit de recouvrer sa créance.

Décès du créancier

(3) En cas de décès du créancier avant l'expiration du délai de trois mois, ce délai court à compter de la date à laquelle sa succession est habilitée à agir pour son compte.

Délai de paiement des créances

418. Toutes les créances recouvrables présentées à un parti enregistré doivent être payées dans les six mois suivant la date à laquelle elles sont devenues exigibles.

Paiements tardifs : directeur général des élections

419. (1) Sur demande écrite du créancier d'un parti enregistré ou d'un agent enregistré, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit l'agent enregistré à payer la créance dont, selon le cas :

a) le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec le paragraphe 417(1);

b) le paiement doit être fait après l'expiration du délai de six mois prévu à l'article 418.

Conditions

(2) Le cas échéant, il peut assortir son autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

Paiements tardifs : juge

420. Sur demande du créancier d'un parti enregistré ou d'un agent enregistré du parti, le juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par ordonnance l'agent enregistré à payer la créance dans les cas suivants :

a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 419(1) et ne l'a pas obtenue et le compte détaillé a été présenté après le délai de trois mois prévu au paragraphe 417(1) ou le paiement n'a pas été fait dans le délai de six mois prévu à l'article 418;

b) elle n'a pas été payée en conformité avec une autorisation obtenue en application du paragraphe 419(1) et le demandeur démon-

from the Chief Electoral Officer under subsection 419(1) and the applicant establishes that he or she was unable to comply with that authorization for reasons beyond his or her control.

tre qu'il n'a pas pu s'y soumettre en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

Proceeding to recover claimed payments

421. A person who has made a recoverable claim mentioned in section 418 may commence a proceeding in a court of competent jurisdiction

(*a*) at any time to recover any unpaid amount of the payment, if a registered agent of the registered party refuses to pay that amount or disputes that it is payable; or

(*b*) after the end of the six-month period mentioned in that section or any extension of that period authorized under subsection 419(1) or section 420, as the case may be, to recover any unpaid amount of the claim.

Recouvrement des créances

421. Le créancier d'une créance recouvrable visée à l'article 418 peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent :

a) en tout temps, dans le cas où l'agent enregistré refuse de la payer ou la conteste, en tout ou en partie;

b) dans le cas où l'agent enregistré néglige de la payer, après l'expiration du délai de six mois prévu à cet article ou prorogé au titre du paragraphe 419(1) ou de l'article 420, le cas échéant.

Maximum Election Expenses

Plafond des dépenses électorales

Maximum election expenses

422. (1) The maximum amount that is allowed for election expenses of a registered party during an election period is the product of

(*a*) $0.62 multiplied by the number of names on all preliminary lists of electors at the election for electoral districts in which the registered party has endorsed a candidate, and

(*b*) the inflation adjustment fraction published by the Chief Electoral Officer under section 414 that is in effect on the date of the issue of the writs for the election.

Plafond des dépenses électorales

422. (1) Le plafond des dépenses électorales d'un parti enregistré pour une élection est le produit des facteurs suivants :

a) 0,62 $ par électeur figurant sur les listes électorales préliminaires pour l'élection dans les circonscriptions où il y a un candidat soutenu par le parti;

b) le facteur d'ajustement à l'inflation établi en conformité avec l'article 414, applicable à la date de délivrance des brefs.

Amounts not included in election expenses

(2) For the purpose of subsection (1), an election expense of a registered party does not include any amount

(*a*) for a contribution made by or on behalf of the registered party for the use of candidates in the election; or

(*b*) incurred through a registered agent or through a person authorized under subsection 411(1), as the case may be, who was not acting within the scope of his or her authority.

Montants exclus des dépenses électorales

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont exclues des dépenses électorales d'un parti enregistré :

a) les contributions apportées par le parti ou pour son compte au soutien de candidats à l'élection;

b) les sommes engagées par ses agents enregistrés, ou par leurs délégués au titre du paragraphe 411(1), qui ont agi hors du cadre de leurs attributions.

Prohibition — election expenses

423. (1) No chief agent of a registered party shall incur more than the maximum amount calculated under section 422 for election expenses of the registered party during an election period.

Interdiction : dépenses en trop

423. (1) Il est interdit à l'agent principal d'un parti enregistré de faire des dépenses électorales dont le total dépasse le plafond fixé en application de l'article 422.

Prohibition — collusion

(2) No registered party and no third party, within the meaning of section 349, shall collude with each other for the purpose of circumventing the spending limits allowed for election expenses of the registered party by a calculation made under section 422.

Interdiction : collusion

(2) Il est interdit à un parti enregistré et à un tiers — au sens de l'article 349 — d'agir de concert pour que le parti enregistré esquive le plafond fixé en application de l'article 422.

Financial Reporting

Rapport financier

Return on financial transactions

424. (1) For each fiscal period of a registered party, its chief agent shall provide the Chief Electoral Officer with

(*a*) a return, substantially in the prescribed form, on the registered party's financial transactions, other than election expenses in relation to a general election;

(*b*) the auditor's report made to the chief agent under subsection 426(1); and

(*c*) a declaration in the prescribed form by the chief agent concerning those financial transactions.

Production du rapport financier

424. (1) L'agent principal est tenu de produire auprès du directeur général des élections pour chaque exercice du parti enregistré :

a) le rapport financier portant sur les opérations financières de celui-ci — à l'exception des dépenses électorales relatives à une élection générale — dressé, pour l'essentiel, sur le formulaire prescrit;

b) le rapport fait par le vérificateur au titre du paragraphe 426(1);

c) la déclaration de l'agent principal concernant ces opérations financières, effectuée sur le formulaire prescrit.

Contents of return

(2) A return referred to in paragraph (1)(*a*) must set out

(*a*) a statement of contributions received from the following classes of contributor: individuals, businesses, commercial organizations, governments, trade unions, corporations without share capital other than trade unions, and unincorporated organizations or associations other than trade unions;

(*b*) the number of contributors in each class listed in paragraph (*a*);

(*c*) the name and address of each contributor of one or more contributions referred to in paragraph (*a*) that total more than $200 and the total amount of those contributions,

(i) if they are made directly to the registered party, and

Contenu du rapport financier

(2) Le rapport financier comporte les renseignements suivants :

a) un état des contributions apportées au parti enregistré par les particuliers, les entreprises, les organisations commerciales, les gouvernements, les syndicats, les personnes morales sans capital-actions, autres que les syndicats, et les organismes ou associations, autres que les syndicats, non constitués en personne morale;

b) le nombre des donateurs de chacune des catégories visées à l'alinéa *a*);

c) les nom et adresse de chaque donateur visé à l'alinéa *a*) qui a apporté au parti une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 $ et le montant de cette valeur dans les cas suivants :

(i) la contribution est apportée directement au parti,

(ii) to the extent that they are made to one of the registered party's electoral district associations and transferred to the registered party;

(*d*) in the absence of information identifying a contributor referred to in subparagraph (*c*)(ii), the name and address of every contributor to that electoral district association by category specified in paragraph (*a*) that made one or more contributions that total more than $200 in the fiscal period to which the return relates, as if the contributions had been contributions for the use of the registered party;

(*e*) a statement of contributions received from a trust fund of the registered party;

(*f*) a statement of the registered party's assets and liabilities and any surplus or deficit, including a statement of

(i) disputed claims under section 421, and

(ii) unpaid claims that are, or may be, the subject of an application referred to in subsection 419(1) or section 420;

(*g*) a statement of the registered party's revenues and expenses;

(*h*) a statement, for each electoral district, of transfers of funds by the registered party to one of its electoral district associations or candidates;

(*i*) a return for election expenses incurred for each by-election during the fiscal period that sets out as an election expense each of

(i) the expenses incurred by the registered party, whether paid or unpaid, and

(ii) non-monetary contributions used by the registered party;

(*j*) a statement of loans or security received, including any conditions on them; and

(*k*) a statement of contributions received but returned to the contributors or otherwise dealt with in accordance with this Act.

Loans

(3) For the purpose of subsection (2), other than paragraph (2)(*k*), a contribution includes a loan.

(ii) la contribution est apportée à une association de circonscription du parti, dans la mesure où elle est cédée à celui-ci;

d) en l'absence des renseignements sur l'identité du donateur visé au sous-alinéa *c*)(ii), les nom et adresse des donateurs de la totalité de telles contributions apportées à l'association de circonscription au cours de l'exercice, comme si elles avaient été apportées au parti;

e) un état des contributions apportées au parti enregistré par une fiducie de celui-ci;

f) un état de son actif et de son passif et de son excédent ou de son déficit, notamment :

(i) un état des créances contestées visées à l'article 421,

(ii) un état des créances impayées faisant, ou susceptibles de faire, l'objet de la demande prévue au paragraphe 419(1) ou à l'article 420;

g) un état des recettes et des dépenses;

h) un état, par circonscription, des sommes d'argent cédées par le parti à une association de circonscription ou à un candidat;

i) les comptes des dépenses électorales pour chaque élection partielle tenue au cours de l'exercice comportant un état des dépenses payées, des dépenses engagées et des contributions non monétaires utilisées par le parti en tant que dépenses électorales;

j) un état des prêts et des sûretés, ainsi que des conditions afférentes, dont bénéficie le parti;

k) un état des contributions reçues et remboursées à leur donateur ou dont le parti a disposé en conformité avec la présente loi.

Prêts

(3) Pour l'application du paragraphe (2), sauf l'alinéa (2)*k*), un prêt est assimilé à une contribution.

Period for providing documents

(4) The chief agent of a registered party shall provide the Chief Electoral Officer with the documents referred to in subsection (1) within six months after the end of the fiscal period to which the return relates.

(4) Les documents visés au paragraphe (1) doivent être produits auprès du directeur général des élections dans les six mois suivant la fin de l'exercice.

Délai de production

When contributions forwarded to Receiver General

425. A registered agent of a registered party shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution that the registered party receives, to the Chief Electoral Officer who shall forward it to the Receiver General, if

(*a*) the registered agent cannot determine to which of the classes specified in paragraph 424(2)(*a*) the contributor belongs; or

(*b*) the amount is more than $200 and the name or address of a contributor referred to in paragraph 424(2)(*c*) is not known.

425. L'agent enregistré d'un parti enregistré verse sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme d'argent égale à la valeur de la contribution dans les cas suivants :

a) il ne peut classer le donateur dans une catégorie visée à l'alinéa 424(2)*a*);

b) il manque le nom ou l'adresse du donateur d'une contribution supérieure à 200 $ visée à l'alinéa 424(2)*c*).

Contributions au receveur général

Auditor's report

426. (1) For each fiscal period of a registered party, its auditor shall report to its chief agent on each return on its financial transactions and shall make any examination that will enable the auditor to state in the report his or her opinion whether the return presents fairly the information contained in the financial records on which the return is based.

426. (1) Le vérificateur du parti enregistré fait rapport à l'agent principal de son examen du rapport financier du parti. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, à son avis, le rapport financier présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

Rapport du vérificateur

Statement

(2) An auditor shall include in the report under subsection (1) any statement that he or she considers necessary if

(*a*) the return that is the subject of the report does not present fairly the information contained in the financial records on which the return is based;

(*b*) the auditor has not received from registered agents and officers of the registered party all of the information and explanation that he or she required; or

(*c*) based on the examination, it appears that proper accounting records have not been kept by the registered party.

(2) Il joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires dans les cas suivants :

a) soit le rapport financier vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements énoncés dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

b) soit il n'a pas reçu des agents enregistrés et des dirigeants du parti tous les renseignements et explications qu'il a exigés;

c) soit sa vérification révèle que le parti enregistré n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.

Cas où une déclaration est requise

Right of access

(3) The auditor for a registered party shall have access at any reasonable time to all documents of the party, and may require the registered agents and officers of the party to provide any information or explanation that, in the auditor's opinion, may be necessary to enable the auditor to prepare his or her report under subsection (1).

(3) Il doit avoir accès, à tout moment convenable, à la totalité des documents du parti et a le droit d'exiger des agents enregistrés et des dirigeants du parti les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport.

Droit d'accès aux archives

Prohibition — financial reports

427. No chief agent of a registered party shall provide the Chief Electoral Officer with a return on financial transactions that

(*a*) the chief agent knows or ought reasonably to know contains a materially false or misleading statement; or

(*b*) does not substantially set out the information required by subsection 424(2).

Interdictions : rapports financiers

427. Il est interdit à l'agent principal d'un parti enregistré de produire auprès du directeur général des élections un rapport financier :

a) alors qu'il sait ou devrait normalement savoir que celui-ci renferme une déclaration fausse ou trompeuse sur un point important;

b) qui ne renferme pas, pour l'essentiel, les précisions exigées par le paragraphe 424(2).

Trust Funds

Fiducies

Trust funds

428. (1) If a registered party establishes a trust fund, it shall

(*a*) charge its chief agent, or one of its other registered agents, with responsibility for financial reporting to it on the fund; and

(*b*) report on the financial transactions of the trust fund to the Chief Electoral Officer by annexing the financial report on it referred to in paragraph (*a*) to the return on its financial transactions under paragraph 424(1)(*a*).

Fiducies des partis enregistrés

428. (1) Dans le cas où un parti enregistré constitue une fiducie :

a) il charge son agent principal ou un de ses agents enregistrés de dresser un rapport financier portant sur les opérations financières de celle-ci;

b) il produit le rapport financier auprès du directeur général des élections en l'annexant à son rapport financier visé à l'alinéa 424(1)*a*).

Contents of report

(2) A financial report on a trust fund under subsection (1) must set out

(*a*) a statement of contributions received from the following classes of contributor: individuals, businesses, commercial organizations, governments, trade unions, corporations without share capital other than trade unions, and unincorporated organizations or associations other than trade unions;

(*b*) the number of contributors in each class listed in paragraph (*a*);

(*c*) the name and address of each contributor of one or more contributions referred to in paragraph (*a*) that total more than $200 and the total amount of those contributions;

(*d*) a statement of contributions received from the registered party or its electoral district associations, by electoral district;

(*e*) a statement of the trust fund's assets and liabilities and any surplus or deficit;

(*f*) a statement of revenues and expenses;

Contenu du rapport financier

(2) Le rapport financier comporte les renseignements suivants :

a) un état des contributions apportées à la fiducie par les particuliers, les entreprises, les organisations commerciales, les gouvernements, les syndicats, les personnes morales sans capital-actions, autres que les syndicats, et les organismes ou associations, autres que les syndicats, non constitués en personne morale;

b) le nombre des donateurs de chacune des catégories visées à l'alinéa *a*);

c) les nom et adresse de chaque donateur visé à l'alinéa *a*) qui a apporté à la fiducie une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 $ et le montant de cette valeur;

d) un état, par circonscription, des contributions apportées à la fiducie par le parti enregistré ou par une de ses associations de circonscription;

e) un état de son actif et de son passif et de son excédent ou de son déficit;

(*g*) a statement, for each electoral district, of transfers of funds by the trust fund to an electoral district association or candidate of the registered party;

(*h*) a statement of loans or security received, including any conditions on them; and

(*i*) a statement of contributions received but returned to the contributors or otherwise dealt with in accordance with this Act.

f) un état des recettes et des dépenses;

g) un état, par circonscription, des sommes d'argent cédées par la fiducie à une association de circonscription ou au candidat du parti enregistré;

h) un état des emprunts et des sûretés, ainsi que des conditions afférentes, dont bénéficie la fiducie;

i) un état des contributions reçues et remboursées à leur donateur ou dont la fiducie a disposé en conformité avec la présente loi.

Loans

(3) For the purpose of subsection (2), other than paragraph (2)(*i*), a contribution includes a loan.

Prêts

(3) Pour l'application du paragraphe (2), sauf l'alinéa (2)*i*), un prêt est assimilé à une contribution.

Election Expenses Reporting

Compte des dépenses électorales

Return on election expenses

429. (1) For a general election, the chief agent of a registered party shall provide the Chief Electoral Officer with

(*a*) a return on the registered party's general election expenses in the general election that substantially is in the prescribed form;

(*b*) the auditor's report referred to in subsection 430(1) on that return; and

(*c*) a declaration by the chief agent concerning those election expenses, in the prescribed form.

Compte des dépenses électorales

429. (1) L'agent principal du parti enregistré produit auprès du directeur général des élections pour une élection générale :

a) le compte des dépenses électorales du parti dressé, pour l'essentiel, sur le formulaire prescrit;

b) le rapport du vérificateur y afférent prévu par le paragraphe 430(1);

c) la déclaration de l'agent principal concernant ces dépenses, effectuée sur le formulaire prescrit.

Contents of return

(2) A return referred to in paragraph (1)(*a*) must set out as an election expense each of

(*a*) the expenses incurred by the registered party, whether paid or unpaid; and

(*b*) the non-monetary contributions used by the registered party.

Contenu du compte

(2) Le compte des dépenses électorales comporte un état des dépenses payées, des dépenses engagées et des contributions non monétaires utilisées par le parti en tant que dépenses électorales.

Period for providing documents

(3) The chief agent of a registered party shall provide the documents referred to in subsection (1) to the Chief Electoral Officer within six months after the polling day for the general election.

Délai de production

(3) Les documents visés au paragraphe (1) doivent être produits auprès du directeur général des élections dans les six mois suivant le jour du scrutin.

Auditor's report on return on election expenses

430. (1) As soon as practicable after a general election, the auditor of a registered party shall report to its chief agent on its return on general election expenses and shall make any examination that will enable the auditor to state in the report his or her opinion as to whether the report presents fairly the information contained in the financial records on which the return is based.

Rapport du vérificateur

430. (1) Dès que possible après une élection générale, le vérificateur du parti enregistré fait rapport à l'agent principal de son examen du compte des dépenses électorales dressé pour cette élection. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, à son avis, le compte présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

Statement

(2) An auditor shall include in the report under subsection (1) any statement that he or she considers necessary if

(*a*) the return that is the subject of the report does not present fairly the information contained in the financial records on which the return is based;

(*b*) the auditor has not received from registered agents or officers of the party all the information and explanation that he or she required; or

(*c*) based on the examination, it appears that proper accounting records have not been kept by the registered party.

Cas où une déclaration est requise

(2) Il joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires dans les cas suivants :

a) soit le compte vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements énoncés dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

b) soit il n'a pas reçu des agents enregistrés et des dirigeants du parti tous les renseignements et explications qu'il a exigés;

c) soit sa vérification révèle que le parti enregistré n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.

Right of access

(3) The auditor for a registered party shall have access at any reasonable time to all documents of the registered party, and may require the registered agents and officers of the party to provide any information or explanation that, in the auditor's opinion, may be necessary to enable the auditor to prepare his or her report under subsection (1).

Droit d'accès aux archives

(3) Il doit avoir accès, à tout moment convenable, à la totalité des documents du parti et a le droit d'exiger des agents enregistrés et des dirigeants du parti les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport.

Prohibitions — true and complete returns

431. No chief agent of a registered party shall provide the Chief Electoral Officer with a return on the registered party's general election expenses that

(*a*) the chief agent knows or ought reasonably to know contains a materially false or misleading statement; or

(*b*) does not substantially set out the information required by subsection 429(2).

Interdictions : contenu et véracité

431. Il est interdit à l'agent principal d'un parti enregistré de produire auprès du directeur général des élections un compte des dépenses électorales :

a) alors qu'il sait ou devrait normalement savoir que celui-ci renferme une déclaration fausse ou trompeuse sur un point important;

b) qui ne renferme pas, pour l'essentiel, les précisions exigées par le paragraphe 429(2).

Corrections and Extended Reporting Periods

Correction des documents et prorogation des délais

Minor corrections — Chief Electoral Officer

432. The Chief Electoral Officer may make a correction in a return provided under paragraph 424(1)(*a*) or 429(1)(*a*) or in an updated version of either of them if the correction does not materially affect the substance of the return.

Corrections mineures : directeur général des élections

432. Le directeur général des élections peut apporter au rapport financier visé à l'alinéa 424(1)*a*) et au compte visé à l'alinéa 429(1)*a*), ou à sa version corrigée, des corrections qui n'en modifient pas le fond sur un point important.

Extension or correction — Chief Electoral Officer

433. (1) On the written application of the chief agent of a registered party or, if there is no chief agent, its leader, the Chief Electoral Officer may authorize

(*a*) an extension of the six-month period within which a document referred to in

Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections

433. (1) Sur demande écrite de l'agent principal d'un parti enregistré ou, si celui-ci est incapable d'agir, du chef du parti, le directeur général des élections peut autoriser :

a) la prorogation du délai, prévu aux paragraphes 424(4) ou 429(3), de produc-

subsection 424(1) or 429(1) must be provided; or

(*b*) that a correction be made to a document referred to in subsection 424(1) or 429(1) within the period that the Chief Electoral Officer may specify.

tion des documents visés aux paragraphes 424(1) ou 429(1);

b) la correction, dans le délai imparti, d'un document visé aux paragraphes 424(1) ou 429(1).

Grounds

(2) An authorization under subsection (1) may not be issued unless the evidence submitted to support it satisfies the Chief Electoral Office that the matters referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*) arose, despite the good faith of the applicant, by reason of

(*a*) the absence, death, illness or misconduct of the chief agent or a predecessor;

(*b*) the absence, death, illness or misconduct of a registered agent of the registered party or of an agent, a clerk or an officer of the chief agent, or a predecessor of one of them; or

(*c*) inadvertence or an honest mistake of fact.

Motifs

(2) Il ne peut toutefois agréer à la demande que s'il est convaincu par la preuve que les circonstances qui ont donné lieu à celle-ci ont pour cause, malgré la bonne foi du demandeur, selon le cas :

a) l'absence, le décès, la maladie ou l'inconduite de l'agent principal ou d'un de ses prédécesseurs;

b) l'absence, le décès, la maladie ou l'inconduite d'un agent enregistré du parti ou d'un mandataire, commis ou préposé de l'agent principal ou d'un de leurs prédécesseurs;

c) une inadvertance ou une véritable erreur de fait.

Extension or correction — judge

434. (1) A chief agent of a registered party or, if there is no chief agent, its leader, may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order granting an authorization that the applicant has applied for under subsection 433(1).

Prorogation du délai ou correction : juge

434. (1) L'agent principal d'un parti enregistré ou, si celui-ci est incapable d'agir, le chef du parti peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance lui accordant l'autorisation qu'il a demandée au titre du paragraphe 433(1).

Grounds

(2) The judge may not grant the order unless he or she is satisfied that the grounds referred to in subsection 433(2) apply and the application under subsection 433(1) has been

(*a*) refused; or

(*b*) granted but not complied with because of a circumstance beyond the applicant's control.

Motifs

(2) Le juge ne peut rendre l'ordonnance que s'il est convaincu que des motifs visés au paragraphe 433(2) sont applicables et que la demande visée au paragraphe 433(1) :

a) soit a été rejetée;

b) soit a été accordée, mais le demandeur n'a pas pu s'y conformer en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

Contents of order

(3) An order under subsection (1) may require that the applicant satisfy any condition that the judge considers necessary for carrying out the purposes of this Act, as a precondition to granting the authorization.

Conditions

(3) Il peut assortir son ordonnance des conditions qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.

Reimbursement of Election Expenses

Certificate

435. (1) On receipt from a registered party of the documents referred to in subsection 429(1), the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that sets out the amount that is 22.5% of the registered party's election expenses that were paid by its registered agents as set out in the return for its general election expenses, if

(*a*) the Chief Electoral Officer is satisfied that the registered party and its chief agent have complied with the requirements of sections 429 to 434;

(*b*) the auditor's report does not include a statement referred to in subsection 430(2); and

(*c*) candidates endorsed by the registered party received at least

(i) 2% of the number of valid votes cast at the election, or

(ii) 5% of the number of valid votes cast in the electoral districts in which the registered party endorsed a candidate.

Reimbursement

(2) On receipt of the certificate, the Receiver General shall reimburse the amount set out in it to the registered party by paying that amount out of the Consolidated Revenue Fund.

Remboursement des dépenses électorales

Certificat relatif au remboursement

435. (1) Dès qu'il reçoit les documents visés au paragraphe 429(1), le directeur général des élections transmet au receveur général un certificat indiquant la somme qui correspond à 22,5 % des dépenses électorales payées par les agents enregistrés d'un parti enregistré et mentionnées dans le compte des dépenses électorales si, à la fois :

a) il est convaincu que le parti et son agent principal se sont conformés aux articles 429 à 434;

b) le rapport du vérificateur ne comporte aucune des déclarations visées au paragraphe 430(2);

c) les candidats soutenus par le parti ont obtenu au moins :

(i) soit 2 % du nombre des votes validement exprimés dans cette élection,

(ii) soit 5 % du nombre des votes validement exprimés dans les circonscriptions dans lesquelles il a soutenu un candidat.

Paiement du remboursement

(2) Sur réception du certificat, le receveur général paie au parti visé, sur le Trésor, la somme qui y est précisée.

Division 4

Financial Administration of Candidates

Powers, Duties and Functions of Official Agents

Duty of official agent

436. The official agent of a candidate is responsible for administering the candidate's financial transactions for his or her electoral campaign and for reporting on them in accordance with the provisions of this Act.

Election account

437. (1) An official agent of a candidate shall open a separate bank account, to be known as an election account, in a Canadian financial institution as defined in section 2 of the *Bank Act*, that indicates the year of opening the account and has the account holder named as follows: "(*name of official agent*), official agent for (*name of candidate, year*)".

Section 4

Gestion financière des candidats

Attributions de l'agent officiel

Attributions de l'agent officiel

436. L'agent officiel est chargé de la gestion des opérations financières du candidat pour la campagne électorale et de rendre des comptes sur celles-ci en conformité avec la présente loi.

Compte bancaire

437. (1) L'agent officiel d'un candidat est tenu d'ouvrir un compte bancaire unique auprès d'une institution financière canadienne, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, dont l'intitulé précise la date d'ouverture du compte et le nom du titulaire avec la mention suivante : « (*nom de l'agent officiel*), agent officiel de (*nom du candidat et année de l'élection*) ».

Payments and receipts

(2) All financial transactions of the candidate in relation to an electoral campaign that involve the payment or receipt of money are to be paid from or deposited to the election account.

(2) Le compte bancaire est débité ou crédité de toutes les sommes payées ou reçues pour la campagne électorale du candidat.

Opérations financières

Close of election account

(3) An official agent of a candidate shall close the election account after the election or after the withdrawal of the candidate or the candidate's death, once any surplus has been disposed of in accordance with the provisions of this Act.

(3) L'agent officiel est tenu de le fermer après l'élection, le retrait ou le décès du candidat dès que l'excédent éventuel a été dévolu en conformité avec la présente loi.

Fermeture du compte

Final statement of election account

(4) The official agent shall, on closing the election account, provide the Chief Electoral Officer with the final statement of the election account.

(4) Après la fermeture du compte bancaire, il produit auprès du directeur général des élections l'état de clôture du compte.

État de compte définitif

Prohibition — making contributions

438. (1) No person or entity, other than an electoral district association, shall make

(*a*) a contribution to a candidate's electoral campaign that comes from money, property or the services of another person or entity; or

(*b*) a loan to a candidate's electoral campaign that comes from money of another person or entity.

438. (1) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à une association de circonscription :

a) soit d'apporter à la campagne électorale d'un candidat une contribution constituée des services d'une autre personne ou qui provient des fonds, des biens ou des services d'une autre personne ou entité;

b) soit de lui faire un prêt qui provient de fonds d'une autre personne ou entité.

Interdiction : provenance des contributions

Prohibition — accepting contributions

(2) No person, other than an official agent of a candidate, shall accept contributions to the candidate's electoral campaign.

(2) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent officiel, de recevoir une contribution pour le compte d'un candidat.

Interdiction : réception des contributions

Prohibition — issuing tax receipts

(3) No person, other than an official agent of a candidate, shall provide official receipts to contributors of monetary contributions for the purpose of subsection 127(3) of the *Income Tax Act*.

(3) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent officiel, de délivrer aux donateurs de contributions monétaires des reçus officiels pour l'application du paragraphe 127(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Interdiction : reçus d'impôt

Prohibition — paying electoral expenses

(4) No person or entity, other than the official agent of a candidate, shall pay expenses in relation to the candidate's electoral campaign except for petty expenses referred to in section 411 and the candidate's personal expenses.

(4) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent officiel, de payer les dépenses de campagne du candidat, autres que les menues dépenses visées à l'article 411 ou les dépenses personnelles du candidat.

Interdiction paiement des dépenses

Prohibition — incurring electoral expenses

(5) No person or entity, other than a candidate, his or her official agent or a person authorized under paragraph 446(*c*) to enter into contracts, shall incur expenses in relation to the candidate's electoral campaign.

(5) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent officiel, au candidat et au mandataire visé à l'article 446, d'engager les dépenses de campagne du candidat.

Interdiction engagement des dépenses

Prohibition — candidate's personal expenses

(6) No person, other than a candidate or his or her official agent, shall pay the candidate's personal expenses.

Interdiction : dépenses personnelles

(6) Il est interdit à quiconque, sauf au candidat et à son agent officiel, de payer les dépenses personnelles du candidat.

Exception

(7) Subsection (4) or (5), as the case may be, does not apply to a registered agent of a registered party who pays or incurs expenses in relation to the electoral campaign of the leader of the registered party.

Exceptions

(7) Les paragraphes (4) ou (5) ne s'appliquent pas à l'agent enregistré d'un parti enregistré qui paye ou engage des dépenses de campagne du chef du parti.

Notice of Nomination Meeting

Avis de réunion de candidature

Limits on expenses

439. (1) The amount that may be spent on providing notice of meetings that are to be held for the principal purpose of nominating a candidate for an election in an electoral district cannot be more than 1% of the maximum election expenses

(*a*) that were allowed for a candidate in that electoral district during the immediately preceding general election, if the boundaries for the electoral district have not changed since then; or

(*b*) that the Chief Electoral Officer determines, in any other case.

Plafond des dépenses de candidature

439. (1) Les dépenses faites pour lancer les avis de réunions dont le but principal est la candidature d'un candidat à une élection dans une circonscription ne peuvent excéder 1 % du plafond des dépenses électorales établi :

a) pour cette circonscription lors de l'élection générale antérieure, dans le cas où ses limites n'ont pas été modifiées depuis cette date;

b) par le directeur général des élections, dans les autres cas.

Prohibition on official agents, candidates and authorized persons

(2) No candidate, official agent of a candidate or person who is authorized under paragraph 446(*c*) to enter into contracts shall incur, or cause to be incurred, expenses on account of notices referred to in subsection (1) that are in excess of the amount determined under that subsection.

Interdiction

(2) Il est interdit au candidat, à l'agent officiel ou au mandataire visé à l'article 446 d'engager pour les avis visés au paragraphe (1) des dépenses d'un montant supérieur au plafond prévu à ce paragraphe.

Limit on Election Expenses

Plafond des dépenses électorales

Maximum election expenses allowed

440. The maximum amount that is allowed for a candidate's expenses in an electoral district is the product of the base amount for an electoral district determined under section 441 and the inflation adjustment fraction referred to in section 414 as of the day of the issue of the writ.

Plafond des dépenses électorales

440. Le plafond des dépenses électorales pour les candidats dans une circonscription s'entend du produit du montant de base établi en conformité avec l'article 441 et du facteur d'ajustement à l'inflation établi en conformité avec l'article 414 à la date de délivrance du bref.

Base amount of expenses

441. (1) The base amount of election expenses for an electoral district is the total of

(*a*) $2.07 for each of the first 15,000 names that appear on the preliminary lists of electors for the electoral district,

(*b*) $1.04 for each of the names that appear on those preliminary lists after the 15,000th name and on or before the 25,000th name, and

Montant de base

441. (1) Le montant de base des dépenses électorales pour les candidats dans une circonscription est calculé à l'aide des listes électorales préliminaires établies pour la circonscription. Il correspond à la somme des montants suivants, par électeur :

a) 2,07 $, pour les premiers quinze mille;

b) 1,04 $, pour les dix mille suivants;

c) 0,52 $, pour le reste.

(*c*) $0.52 for each of the names that appear on the preliminary lists after the 25,000th name.

Less than average population districts

(2) If the number of names that appear on the preliminary lists of electors for an electoral district is less than the average, based on all electoral districts in a general election or, in the case of a by-election, in the immediately preceding general election, then, for the purpose of subsection (1), that number is deemed to increase to the number that is half-way between it and that average.

Nombre d'électeurs inférieur à la moyenne

(2) Si le nombre des électeurs figurant sur les listes électorales préliminaires pour une circonscription est inférieur à la moyenne nationale pour une élection générale, ou pour l'élection générale précédente dans le cas d'une élection partielle, il est réputé, pour l'application du paragraphe (1), majoré du nombre qui représente la moitié de la différence entre le nombre réel d'électeurs pour la circonscription et la moyenne nationale.

Low population-density districts

(3) If the average number of electors per square kilometre in an electoral district, based on the number of names of electors that appear on the preliminary lists of electors for the electoral district, is less than 10, the base amount for that electoral district is the total of

(*a*) the amount determined under subsection (1), and

(*b*) the amount determined by

(i) the aggregate of $0.31 for each square kilometre in the electoral district, if that aggregate is less than or equal to 25% of the amount referred to in paragraph (*a*), or

(ii) 25% of the amount referred to in paragraph (*a*), in any other case.

Circonscription à population faible

(3) Si la moyenne d'électeurs au kilomètre carré, calculée à l'aide des listes électorales préliminaires établies pour une circonscription, est inférieure à dix, le montant de base des dépenses électorales pour cette circonscription est majoré de 0,31 $ le kilomètre carré, jusqu'à concurrence de 25 % de la somme du montant de base et de cette majoration.

Death of candidate of registered party

(4) If a candidate for an electoral district whose nomination was endorsed by a registered party dies in the period beginning at 2:00 p.m. on the 5th day before the closing day for nominations and ending on polling day, the base amount for that electoral district increases to one and one-half times the amount determined in accordance with the other provisions of this section.

Décès du candidat d'un parti enregistré

(4) Lorsqu'un candidat soutenu par un parti enregistré décède au cours de la période commençant à 14 h le cinquième jour précédant le jour de clôture et se terminant le jour du scrutin, le montant de base attribué à la circonscription en application des autres dispositions du présent article est majoré de moitié.

Estimated expenses

442. (1) On October 15 in each year, the Chief Electoral Officer shall determine an estimate of the maximum election expenses calculated under section 440, based on the lists of electors in the Register of Electors, that would be allowed for each electoral district if an election were then held.

Actualisation du plafond des dépenses électorales

442. (1) Le 15 octobre, comme si une élection avait lieu à cette date, le directeur général des élections actualise le plafond des dépenses électorales visé à l'article 440 pour chaque circonscription à l'aide de la liste électorale — tirée du registre — établie pour cette circonscription.

Availability of estimates

(2) The estimated maximum amount for an electoral district must be sent

Accès au plafond actualisé

(2) Le plafond actualisé est envoyé :

(*a*) to any person on request; and

(*b*) along with the electronic copy of the lists of electors for that electoral district, to the member of the House of Commons for that electoral district and to each registered party that endorsed a candidate in that electoral district in the last election.

a) à quiconque en fait la demande;

b) au député de la circonscription et à tous les partis enregistrés qui y ont soutenu un candidat lors de la dernière élection, assorti des listes électorales sous forme électronique visées au paragraphe 45(1).

Not minimum

(3) The estimate referred to in subsection (1) must not be construed as a guarantee of any minimum amount of allowable election expenses for an electoral district during an election period.

(3) Il ne représente d'aucune façon le montant minimal de dépenses électorales pouvant être engagées dans la circonscription pendant une période électorale.

Valeur du plafond actualisé

Prohibition — expenses more than maximum

443. (1) No candidate, official agent of a candidate or person who is authorized under paragraph 446(*c*) to enter into contracts shall incur election expenses in an amount that exceeds the maximum allowed for election expenses in an electoral district.

443. (1) Il est interdit au candidat, à l'agent officiel ou au mandataire visé à l'article 446 d'engager des dépenses électorales dont le total dépasse le plafond établi pour la circonscription.

Interdiction : dépenses en trop

Prohibition — Collusion

(2) No candidate, official agent of the candidate or person authorized under paragraph 446(*c*) to enter into contracts involving expenses in relation to the candidate's electoral campaign and no third party, within the meaning given that expression by section 349, shall collude with each other for the purpose of circumventing the spending limits allowed for election expenses of the candidate by a calculation made under section 440.

(2) Il est interdit au candidat, à son agent officiel ou au mandataire visé à l'article 446 et à un tiers — au sens de l'article 349 — d'agir de concert pour que le candidat esquive le plafond établi pour la circonscription.

Interdiction : collusion

Recovery of Claims

Recouvrement des créances

Claim for payment

444. (1) A person who has a claim to be paid for an expense in relation to an electoral campaign shall send the invoice or other document evidencing the claim to

(*a*) the candidate's official agent; or

(*b*) the candidate, if there is no official agent.

444. (1) Toute personne ayant une créance sur un candidat pour des dépenses de campagne présente un compte détaillé à l'agent officiel ou, en l'absence de celui-ci, au candidat lui-même.

Présentation du compte détaillé

Bar to recovery after three months

(2) A claimant is barred from recovery of a claim to be paid if the invoice or other document evidencing the claim is sent more than three months after

(*a*) the day set for polling day; or

(*b*) the publication of a notice of the withdrawal or deemed withdrawal of the writ for the election in the *Canada Gazette*, in any other case.

(2) Est déchu de son droit de recouvrer sa créance le créancier qui ne présente pas son compte détaillé dans les trois mois suivant, selon le cas :

a) le jour fixé pour le scrutin;

b) la publication dans la *Gazette du Canada* d'un avis annonçant que le bref délivré pour l'élection a été retiré ou est réputé avoir été retiré.

Délai de présentation

Extended period for recovery after death of claimant

(3) Despite subsection (2), if a claimant with a recoverable claim dies, the three-month period leading to the barring of recovery of the payment begins to run on the day on which the claimant's legal representative becomes entitled to act for him or her.

Décès du créancier

(3) En cas de décès du créancier avant l'expiration du délai de trois mois, ce délai court à compter de la date à laquelle sa succession devient habile à agir pour son compte.

Payment within four months

445. (1) A recoverable claim to be paid for an expense in relation to a candidate's electoral campaign must be paid within four months after

(*a*) the day set for polling day; or

(*b*) the publication of a notice of the withdrawal or deemed withdrawal of the writ for the election in the *Canada Gazette*, in any other case.

Délai de paiement

445. (1) Les créances recouvrables relatives à des dépenses de campagne présentées au candidat doivent être payées dans les quatre mois suivant, selon le cas :

a) le jour fixé pour le scrutin;

b) la publication dans la *Gazette du Canada* d'un avis annonçant que le bref délivré pour l'élection a été retiré ou est réputé avoir été retiré.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to payments made after the period mentioned in that subsection for claims involving

(*a*) an extended period of recoverability under subsection 444(3);

(*b*) an authorization to pay under section 447;

(*c*) an order to pay under section 448; or

(*d*) a disputed claim under section 449.

Exceptions

(2) L'obligation de paiement dans le délai de quatre mois ne s'applique pas à l'égard des créances :

a) recouvrables pendant une période prorogée au titre du paragraphe 444(3);

b) visées par une autorisation de paiement au titre de l'article 447;

c) visées par une ordonnance de paiement au titre de l'article 448;

d) contestées au titre de l'article 449.

Unenforceable contracts

446. A contract involving an expense in relation to a candidate's electoral campaign is not enforceable against the candidate unless entered into by

(*a*) the candidate personally;

(*b*) the candidate's official agent; or

(*c*) a person whom the official agent may, in writing, have authorized to enter into the contract.

Perte du droit d'action

446. Le contrat par lequel une dépense électorale du candidat est engagée n'est opposable à celui-ci que s'il est conclu par le candidat lui-même, par son agent officiel ou par la personne que celui-ci mandate par écrit à cette fin.

Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer

447. (1) On the written application of a person who has a claim to be paid for an expense for a candidate's electoral campaign or on the written application of the candidate's official agent or the candidate, as the case may be, in relation to such a claim, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the official agent or the candidate, through their official agent, to pay the amount claimed if

Paiements tardifs directeur général des élections

447. (1) Sur demande écrite du créancier, de l'agent officiel ou du candidat, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit le candidat à payer, par l'intermédiaire de son agent officiel, la créance relative à des dépenses de campagne dont, selon le cas :

a) le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 444;

(*a*) the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 444; or

(*b*) the payment is to be made after the four-month period mentioned in subsection 445(1).

b) le paiement doit être fait après l'expiration du délai de quatre mois prévu au paragraphe 445(1).

Conditions

(2) The Chief Electoral Officer may impose any term or condition that he or she considers appropriate on a payment authorized under subsection (1).

Conditions

(2) Le cas échéant, il peut assortir son autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

Irregular claims and payments — judge

448. On the application of a person who has a claim to be paid for a candidate's election expense or on the application of the candidate's official agent or the candidate, as the case may be, a judge who is competent to conduct a recount may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, by order authorize the official agent or the candidate, through his or her official agent, to pay an amount claimed if

(*a*) the applicant establishes that an authorization under subsection 447(1) has been refused and that the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 444 or the payment has not been paid in the four-month period mentioned in subsection 445(1); or

(*b*) the amount claimed has not been paid in accordance with an authorization obtained under subsection 447(1) and the applicant establishes that he or she was unable to comply with that authorization for reasons beyond his or her control.

Paiements tardifs : juge

448. Sur demande du créancier d'un candidat, de l'agent officiel ou du candidat, le juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par ordonnance le candidat à payer, par l'intermédiaire de son agent officiel, la créance relative à des dépenses de campagne dans les cas suivants :

a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 447(1) et ne l'a pas obtenue et le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 444 ou le paiement n'a pas été fait dans le délai de quatre mois prévu au paragraphe 445(1);

b) elle n'a pas été payée en conformité avec une autorisation obtenue en application du paragraphe 447(1) et le demandeur démontre qu'il n'a pas pu s'y soumettre en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

Proceeding to recover claimed payments

449. A person who has a recoverable claim mentioned in subsection 445(1) may commence a proceeding in a court of competent jurisdiction

(*a*) at any time to recover any unpaid amount of the claim, if the candidate or his or her official agent, as the case may be, refuses to pay that amount or disputes that it is payable;

(*b*) after the end of the four-month period mentioned in that subsection, to recover any unpaid amount of the claim; or

Recouvrement de la créance

449. Le créancier d'une créance recouvrable visée au paragraphe 445(1) peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent :

a) en tout temps, dans le cas où l'agent officiel ou le candidat refuse de la payer ou la conteste, en tout ou en partie;

b) après l'expiration du délai prévu à ce paragraphe, dans le cas où l'agent officiel néglige de la payer;

c) en tout temps, dans le cas où la créance n'est pas payée en conformité avec les articles 447 ou 448.

(*c*) at any time to recover any amount of the claim that was not paid in accordance with section 447 or 448.

Deemed contributions

450. (1) An unpaid claim mentioned in a return referred to in subsection 451(1) that, on the day that is 18 months after polling day for the election to which the return relates, remains unpaid, in whole or in part, is, on that day, deemed to be a contribution of the unpaid amount to the candidate.

Contributions présumées

450. (1) Tout montant d'une créance, mentionné dans le compte visé au paragraphe 451(1), qui n'est pas payé après l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant le jour du scrutin est réputé, à compter de cette date, constituer une contribution apportée au candidat.

When no deemed contribution

(2) Subsection (1) does not apply to an unpaid claim that, on the day referred to in that subsection,

(*a*) is the subject of a binding agreement to pay;

(*b*) is the subject of a legal proceeding to secure its payment;

(*c*) is the subject of an unresolved dispute as to the amount the candidate was liable to pay or the amount that remains unpaid; or

(*d*) has been written off by the creditor as an uncollectable debt in accordance with the creditor's normal accounting practices.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une créance impayée qui, à la date visée au paragraphe (1), selon le cas :

a) fait l'objet d'un accord prévoyant son paiement;

b) fait l'objet d'une procédure de recouvrement;

c) fait l'objet d'une contestation;

d) est considérée comme irrécouvrable par le créancier et est radiée de ses comptes en conformité avec ses pratiques comptables habituelles.

Notice by candidate

(3) A candidate or an official agent who believes that any of paragraphs (2)(*a*) to (*d*) applies to a liability to pay an amount shall so notify the Chief Electoral Officer before the day referred to in subsection (1).

Avis

(3) Le candidat ou l'agent officiel débiteur d'une créance impayée est tenu d'aviser le directeur général des élections avant la date visée au paragraphe (1) de l'application de l'un ou l'autre des alinéas (2)*a*) à *d*) à l'égard de sa créance.

Publication of deemed contributions

(4) As soon as practicable after the day referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer shall, in any manner that he or she considers appropriate, publish the list of claims that are deemed under subsection (1) to be contributions.

Publication de la liste des contributions

(4) Dès que possible après la date visée au paragraphe (1), le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, la liste des contributions visées par ce paragraphe.

Return on Financing and Expenses in an Electoral Campaign

Compte de campagne électorale

Return on electoral campaign

451. (1) The official agent of a candidate in an electoral district shall provide the Chief Electoral Officer with

(*a*) a return, substantially in the prescribed form, on financing and expenses for the candidate's electoral campaign;

(*b*) the auditor's report on the electoral campaign return referred to in section 453;

Production du rapport

451. (1) L'agent officiel d'un candidat produit auprès du directeur général des élections pour une élection :

a) un compte de campagne électorale exposant le financement et les dépenses de campagne du candidat dressé, pour l'essentiel, sur le formulaire prescrit;

b) le rapport du vérificateur y afférent prévu par l'article 453;

(*c*) all documents evidencing expenses set out in the electoral campaign return, including bank statements, deposit slips and cancelled cheques;

(*d*) a declaration, in the prescribed form, made by the official agent concerning the electoral campaign return; and

(*e*) a declaration in the prescribed form made by the candidate concerning the electoral campaign return.

c) les pièces justificatives concernant ces dépenses, notamment les états de compte bancaires, les bordereaux de dépôt et les chèques annulés;

d) la déclaration de l'agent officiel concernant le compte de campagne électorale, effectuée sur le formulaire prescrit;

e) la déclaration du candidat concernant le compte de campagne électorale, effectuée sur le formulaire prescrit.

Contents of return

(2) An electoral campaign return referred to in subsection (1) must set out

(*a*) a statement of each of the candidate's election expenses;

(*b*) a statement of each of the expenses, other than election expenses, in relation to the candidate's electoral campaign;

(*c*) the candidate's written statement concerning personal expenses mentioned in subsection 456(1);

(*d*) a statement of disputed claims that are the subject of proceedings under section 449;

(*e*) a statement of unpaid claims that are, or may be, the subject of an application referred to in section 447 or 448;

(*f*) a statement of contributions received from any of the following classes of contributor: individuals, businesses, commercial organizations, governments, trade unions, corporations without share capital other than trade unions, and unincorporated organizations or associations other than trade unions;

(*g*) the number of contributors in each class referred to in paragraph (*f*);

(*h*) the name and address of each contributor of one or more contributions referred to in paragraph (*f*) that total more than $200 and the total amount of those contributions,

(i) if they are made directly to the candidate's official agent,

(ii) to the extent that they are made to a registered party that endorses the candidate or one of its trust funds for the use of the candidate and transferred to the candidate, or

Contenu du compte

(2) Le compte comporte les renseignements suivants à l'égard du candidat :

a) un état des dépenses électorales;

b) un état des dépenses de campagne, autres que les dépenses électorales;

c) l'état détaillé des dépenses personnelles visé au paragraphe 456(1);

d) un état des créances contestées visées à l'article 449;

e) un état des créances impayées qui font ou sont susceptibles de faire l'objet de la demande prévue aux articles 447 ou 448;

f) un état, par catégorie, des contributions apportées par les particuliers, les entreprises, les organisations commerciales, les gouvernements, les syndicats, les personnes morales sans capital-actions, autres que les syndicats, et les organismes ou associations, autres que les syndicats, non constitués en personne morale;

g) le nombre des donateurs de chacune des catégories visées à l'alinéa *f*);

h) les nom et adresse de chaque donateur visé à l'alinéa *f*) qui a apporté une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 $ et le montant de cette valeur dans les cas suivants :

(i) la contribution est apportée directement à l'agent officiel,

(ii) la contribution est apportée à un parti enregistré, ou à une fiducie de celui-ci, dans la mesure où elle est destinée au candidat qu'il soutient et cédée au candidat,

(iii) la contribution est apportée à une association de circonscription dans la mesure où elle est cédée au candidat;

(iii) to the extent that they are made to an electoral district association for the use of the candidate and are transferred;

(*i*) in the absence of information identifying the original contributor of contributions to an electoral district association to which subparagraph (*h*)(iii) applies, the name and address of every contributor to the electoral district association by class referred to in paragraph (*f*) that made one or more contributions that total more than $200 since the election before the one to which the return relates, as if those contributions had been contributions for the use of the candidate;

(*j*) a statement of transfers of funds by the candidate to an electoral district association of the registered party that endorses the candidate in the candidate's electoral district or to that registered party; and

(*k*) a statement of contributions received but returned to the contributor or otherwise dealt with in accordance with this Act.

i) en l'absence des renseignements sur l'identité d'un donateur visé au sous-alinéa *h*)(iii), les nom et adresse des donateurs de la totalité de telles contributions apportées à l'association de circonscription depuis l'élection précédant celle sur laquelle porte le compte, comme si elles avaient été apportées au candidat;

j) un état des sommes d'argent cédées par le candidat à l'association de circonscription du parti enregistré qui le soutient ou à tel parti;

k) un état des contributions reçues et remboursées à leur donateur ou dont l'agent officiel a disposé en conformité avec la présente loi.

Loans

(3) For the purpose of subsection (2), other than paragraph (2)(*k*), a contribution includes a loan.

Prêts

(3) Pour l'application du paragraphe (2), sauf l'alinéa (2)*k*), un prêt est assimilé à une contribution.

Period for providing documents

(4) The documents referred to in subsection (1) must be provided to the Chief Electoral Officer within four months after

(*a*) the day set for polling day; or

(*b*) the publication of a notice of the withdrawal or deemed withdrawal of the writ for the election, in any other case.

Délai de production

(4) Les documents visés au paragraphe (1) doivent être produits auprès du directeur général des élections dans les quatre mois suivant, selon le cas :

a) le jour fixé pour le scrutin;

b) la publication d'un avis annonçant que le bref délivré pour l'élection a été retiré ou est réputé avoir été retiré.

Declaration of candidate

(5) A candidate shall, within four months after polling day, send to his or her official agent the declaration referred to in paragraph (1)(*e*).

Déclaration du candidat

(5) Le candidat adresse à son agent officiel, dans les quatre mois suivant le jour du scrutin, la déclaration visée à l'alinéa (1)*e*).

Death of candidate

(6) If a candidate dies without having sent the declaration within the period referred to in subsection (5)

(*a*) he or she is deemed to have sent the declaration in accordance with subsection (5);

(*b*) the official agent is deemed to have sent the declaration to the Chief Electoral Offi-

Décès du candidat

(6) Lorsque le candidat décède avant l'expiration du délai établi au paragraphe (5) sans avoir adressé sa déclaration :

a) il est réputé avoir adressé la déclaration en conformité avec ce paragraphe;

b) l'agent officiel est réputé avoir transmis la déclaration au directeur général des élections en conformité avec le paragraphe 451(1);

cer in accordance with subsection 451(1); and

(*c*) the Chief Electoral Officer is deemed to have received the declaration for the purposes of sections 464, 466 and 467.

c) le directeur général des élections est réputé, pour l'application des articles 464, 466 et 467, avoir reçu la déclaration.

When contributions forwarded to Receiver General

452. An official agent of a candidate shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution that the candidate received to the Chief Electoral Officer who shall forward it to the Receiver General if

(*a*) the official agent cannot determine to which of the classes referred to in paragraph 451(2)(*f*) the contributor belongs; and

(*b*) the amount is more than $200 and the name or address of a contributor referred to in paragraph 451(2)(*h*) is not known.

Contributions au receveur général

452. L'agent officiel remet sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme d'argent égale à la valeur de la contribution dans les cas suivants :

a) il ne peut classer le donateur dans une catégorie visée à l'alinéa 451(2)*f*);

b) il manque le nom ou l'adresse du donateur d'une contribution supérieure à 200 $ visée à l'alinéa 451(2)*h*).

Auditor's report on return on election expenses

453. (1) As soon as is practicable after an election, the auditor of a candidate shall report to the candidate's official agent on the return on the candidate's expenses in relation to an electoral campaign and shall make any examination that will enable the auditor to state in the report his or her opinion as to whether the return presents fairly the information contained in the financial records on which the return is based.

Rapport du vérificateur

453. (1) Dès que possible après une élection, le vérificateur du candidat fait rapport à l'agent officiel de sa vérification du compte de campagne électorale établi pour cette élection. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, à son avis, ce compte présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

Checklist

(2) An auditor who prepares a report under subsection (1) shall include as part of it, a completed checklist for audits that is prescribed by the Chief Electoral Officer.

Liste de contrôle

(2) Le rapport du vérificateur comporte une liste de contrôle de vérification établie sur le formulaire prescrit.

Statement

(3) An auditor shall include in their report under subsection (1) any statement that the auditor considers necessary if

(*a*) the return that is the subject of the report does not present fairly the information contained in the financial records on which the return is based;

(*b*) the auditor has not received from the candidate or his or her official agent all the information and explanation that the auditor required; or

(*c*) based on the examination, it appears that proper accounting records have not been kept by the official agent.

Cas où une déclaration est requise

(3) Le vérificateur joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires dans les cas suivants :

a) soit le compte vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements énoncés dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

b) soit il n'a pas reçu de l'agent officiel ou du candidat tous les renseignements et explications qu'il a exigés;

c) soit sa vérification révèle que l'agent officiel n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.

Right of access

(4) The auditor for a candidate shall have access at any reasonable time to all documents of the candidate, and may require the candidate and his or her official agent to provide any information or explanation that, in the auditor's opinion, may be necessary to enable the auditor to prepare his or her report under subsection (1).

(4) Il doit avoir accès, à tout moment convenable, à la totalité des documents du candidat et a le droit d'exiger de l'agent officiel et du candidat les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport.

Droit d'accès aux archives

Ineligible to prepare report

(5) A person referred to in subsection 85(2) who is a partner or an associate of an auditor of a candidate or who is an employee of that auditor or the firm in which that auditor is a partner or associate may not participate, other than in the manner referred to in subsection (4), in the preparation of the auditor's report under this section.

(5) Une personne visée au paragraphe 85(2) qui est associée au vérificateur d'un candidat ou salarié de ce vérificateur ou d'un cabinet dont fait partie tel vérificateur, ne peut prendre part à l'établissement du rapport du vérificateur prévu par le présent article, sauf dans la mesure prévue au paragraphe (4).

Personnes qui n'ont pas le droit d'agir

Extended period for candidates outside Canada

454. (1) Despite subsection 451(4), a candidate who is outside Canada when the other documents referred to in subsection 451(1) are provided shall, within 14 days after returning to Canada, provide the Chief Electoral Officer with the candidate's declaration concerning his or her electoral campaign return referred to in paragraph 451(1)(*e*).

454. (1) Par dérogation au paragraphe 451(4), lorsqu'un candidat est à l'étranger au moment où les autres documents visés au paragraphe 451(1) sont produits, il dispose de quatorze jours suivant son retour au pays pour faire la déclaration visée à l'alinéa 451(1)*e*) et la produire auprès du directeur général des élections.

Candidat à l'étranger

No extended period for official agent

(2) Subsection (1) does not apply to excuse a candidate's official agent from complying with his or her obligations under this Act to prepare the return on the candidate's election expenses and make a declaration concerning it referred to in paragraph 451(1)(*d*).

(2) Le délai accordé au candidat ne libère pas son agent officiel de l'obligation de produire le compte de campagne électorale et de faire la déclaration visée à l'alinéa 451(1)*d*).

Agent officiel non libéré

Updating financial reporting documents

455. (1) After the four-month period mentioned in subsection 451(4), the candidate's official agent shall provide the Chief Electoral Officer with an updated version of the documents referred to in subsection 451(1) that deal with payments of expenses made after that four-month period for claims involving

(*a*) an extended period of recoverability because of the death of a claimant under subsection 444(3);

(*b*) an authorization to pay under section 447;

(*c*) an order to pay under section 448; or

(*d*) a disputed claim under section 449.

455. (1) Après l'expiration du délai visé au paragraphe 451(4), l'agent officiel produit auprès du directeur général des élections une version modifiée de ceux des documents visés au paragraphe 451(1) qui concernent le paiement des créances :

a) recouvrables pendant une période prorogée au titre du paragraphe 444(3);

b) visées par une autorisation de paiement au titre de l'article 447;

c) visées par une ordonnance de paiement au titre de l'article 448;

d) contestées au titre de l'article 449.

Documents modifiés

When no update for audit required

(2) To the extent that the matters dealt with in the updated versions of the documents have already been subject to an audit reported under subsection 453(1), an updated version of the

(2) Si les renseignements contenus dans la version modifiée ont déjà fait l'objet de la vérification prévue à l'article 453, il n'est pas nécessaire d'y annexer une version modifiée du rapport du vérificateur.

Vérification

auditor's report is not required to be provided under subsection (1).

Period for providing update

(3) The candidate's official agent shall provide under subsection (1) an updated version of a document referred to in subsection 451(1) within 30 days after making a payment that is dealt with in the updated version of the document.

(3) L'agent officiel produit la version modifiée de tel document dans les trente jours suivant la date du paiement qui en fait l'objet.

Délai de production

Statement of personal expenses

456. (1) A candidate shall, within three months after polling day, send to his or her official agent a written statement in the prescribed form that, as the case may be,

(*a*) sets out the amount of any personal expenses that he or she paid and details of those personal expenses, including documentation of their payment; or

(*b*) declares that he or she did not pay for any personal expenses.

456. (1) Le candidat adresse à son agent officiel, dans les trois mois suivant le jour du scrutin et sur le formulaire prescrit :

a) un état des dépenses personnelles qu'il a payées et les pièces justificatives y afférentes;

b) en l'absence de telles dépenses, une déclaration écrite faisant état de ce fait.

État détaillé des dépenses personnelles

Death of candidate

(2) Subsection (1) does not apply to a candidate who dies without having sent the written statement referred to in that subsection before the end of the three-month period mentioned in it.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au candidat qui meurt avant l'expiration du délai fixé par ce paragraphe et avant d'avoir fait parvenir à son agent officiel l'état ou la déclaration qui y est visée.

Décès du candidat

Corrections and Extended Reporting Periods

Corrections et prorogation des délais

Minor corrections — Chief Electoral Officer

457. The Chief Electoral Officer may make a correction in an electoral campaign return or in an updated version of a return, if the correction does not materially affect its substance.

457. Le directeur général des élections peut apporter au compte de campagne électorale d'un candidat et à toute version modifiée de ce compte des corrections qui n'en modifient pas le fond sur un point important.

Corrections mineures : directeur général des élections

Extension or correction — Chief Electoral Officer

458. (1) On the written application of a candidate or his or her official agent, the Chief Electoral Officer may, for a document referred to in subsection 451(1) or 455(1), authorize

(*a*) an extension of the period mentioned in subsection 451(4) or 455(3) for providing it; or

(*b*) that a correction be made within the period that the Chief Electoral Officer may specify.

458. (1) Sur demande écrite du candidat ou de son agent officiel, le directeur général des élections peut autoriser, à l'égard de documents visés aux paragraphes 451(1) et 455(1) :

a) la prorogation du délai prévu aux paragraphes 451(4) ou 455(3) pour les produire;

b) le demandeur à y apporter des corrections dans le délai imparti.

Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections

Grounds

(2) An authorization under subsection (1) may not be issued unless the evidence submitted to support it satisfies the Chief Electoral Officer that the matters referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*) arose, despite the good faith of a candidate or his or her official agent, by reason of

(2) Il ne peut toutefois agréer à la demande que s'il est convaincu par la preuve que les circonstances qui ont donné lieu à celle-ci ont pour cause, malgré la bonne foi du candidat ou de son agent officiel, selon le cas :

a) la maladie du demandeur;

Motifs

(*a*) the illness of the applicant;

(*b*) the absence, death, illness or misconduct of the official agent or a predecessor;

(*c*) the absence, death, illness or misconduct of an agent, a clerk or an officer of the official agent, or a predecessor of one of them; or

(*d*) inadvertence or an honest mistake of fact.

Extension or correction — judge

459. (1) A candidate or his or her official agent may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order granting an authorization that the applicant has applied for under subsection 458(1). The candidate or official agent shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

Grounds

(2) The judge may not grant the order unless he or she is satisfied that the grounds referred to in subsection 458(2) apply and the application has been

(*a*) refused; or

(*b*) granted but not complied with because of a circumstance beyond the applicant's control.

Contents of order

(3) An order under subsection (1) may require that the applicant satisfy any condition that the judge considers necessary for carrying out the purposes of this Act, as a precondition to granting the authorization.

Refusal or failure of official agent

460. (1) A judge dealing with an application under section 459 or 461 who is satisfied that a candidate or an official agent has not complied with the provisions of this Act relating to providing documents referred to in subsection 451(1) because of a refusal by, or a failure of, the official agent or a predecessor of the official agent shall, by order served personally, require the official agent or that predecessor to appear before the judge.

Show cause orders

(2) The judge shall, unless the official agent or predecessor on his or her appearance shows cause why an order should not be issued, order in writing that he or she

(*a*) do anything in relation to that refusal or failure that the judge considers just in order to ensure that the documents comply with

b) l'absence, le décès, la maladie ou l'inconduite de l'agent officiel ou d'un de ses prédécesseurs;

c) l'absence, le décès, la maladie ou l'inconduite d'un mandataire, commis ou préposé de l'agent officiel ou d'un de leurs prédécesseurs;

d) une inadvertance ou une véritable erreur de fait.

Prorogation du délai ou correction : juge

459. (1) Le candidat ou son agent officiel peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance lui accordant l'autorisation qu'il a demandée au titre du paragraphe 458(1). La demande est notifiée au directeur général des élections.

Motifs

(2) Le juge ne peut rendre l'ordonnance que s'il est convaincu que des motifs visés au paragraphe 458(2) sont applicables et que la demande visée au paragraphe 458(1) :

a) soit a été rejetée;

b) soit a été accordée, mais le demandeur n'a pas pu s'y conformer en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

Conditions

(3) Il peut assortir son ordonnance des conditions qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.

Comparution de l'agent officiel

460. (1) Le juge saisi d'une demande présentée au titre des articles 459 ou 461, s'il est convaincu que le candidat ou son agent officiel n'a pas produit les documents visés au paragraphe 451(1) en conformité avec la présente loi par suite du refus ou de l'omission, selon le cas, de l'agent officiel ou d'un agent officiel antérieur, rend une ordonnance, signifiée à personne à l'auteur du refus ou de l'omission, lui intimant de comparaître devant lui.

Contenu de l'ordonnance

(2) Sauf si l'intimé fait valoir des motifs pour lesquels elle ne devrait pas être rendue, l'ordonnance, rendue par écrit, lui enjoint, pour faire en sorte que ces documents soient rendus conformes à la présente loi :

a) soit de remédier au refus ou à l'omission, selon les modalités que le juge estime indiquées;

b) soit de subir un interrogatoire.

the applicable provisions referred to in subsection (1); or

(*b*) be examined concerning any information relating to that refusal or failure that is necessary to have those documents comply with the applicable provisions referred to in subsection (1).

Recourse of candidate for fault of official agent

461. A candidate may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order that relieves the candidate from any liability or consequence under this or any other Act in relation to an act or omission of the candidate's official agent that was excused by an authorization given under subsection 458(1) or by order under subsection 459(1), if the candidate establishes that

(*a*) the act or omission occurred without his or her knowledge or acquiesence; or

(*b*) the candidate exercised all due diligence to avoid the occurrence of the act or omission.

The candidate or official agent shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

Recours du candidat : fait d'un agent officiel

461. Le candidat peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance le dégageant de toute responsabilité ou conséquence, au titre d'une loi fédérale, découlant de tout fait — acte ou omission — accompli par son agent officiel et donnant lieu à une autorisation prévue au paragraphe 458(1) ou à l'ordonnance prévue au paragraphe 459(1), s'il établit :

a) soit que le fait a été accompli sans son assentiment ou sa connivence;

b) soit qu'il a pris toutes les mesures raisonnables pour empêcher son accomplissement.

La demande est notifiée au directeur général des élections.

Judicially authorized excuse

462. (1) A candidate or his or her official agent may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order that excuses the official agent from the obligation to provide the documents referred to in subsection 451(1) or 455(1). The candidate or official agent shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

Impossibilité de production des documents : juge

462. (1) Le candidat ou son agent officiel peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance soustrayant l'agent officiel à l'obligation de produire les documents visés aux paragraphes 451(1) ou 455(1). La demande est notifiée au directeur général des élections.

Grounds

(2) The judge may not grant the order unless he or she is satisfied that the applicant cannot provide the documents because of their destruction by an act of God or a superior force, including a flood, fire or other disaster.

Motifs

(2) Le juge ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu que le demandeur ne peut produire les documents à cause de leur destruction par force majeure, notamment un désastre tel une inondation ou un incendie.

Prohibition — false, misleading or incomplete returns

463. (1) No candidate and no official agent of a candidate shall provide the Chief Electoral Officer with a document referred to in subsection 451(1) or 455(1) that

(*a*) the candidate or the official agent, as the case may be, knows or ought reasonably to know contains a materially false or misleading statement; or

(*b*) does not substantially set out the information required by subsection 451(2) or

Interdiction : compte faux ou trompeur ou incomplet

463. (1) Il est interdit au candidat ou à son agent officiel de produire auprès du directeur général des élections un document visé aux paragraphes 451(1) ou 455(1) :

a) alors qu'il sait ou devrait normalement savoir que tel document contient des renseignements faux ou trompeurs sur un point important;

b) qui ne contient pas, pour l'essentiel, tous les renseignements prévus au paragraphe

required to be updated under subsection 455(1).

Membership in House of Commons suspended

(2) An elected candidate who fails to provide a document as required by subsection 451(1) or 455(1) or fails to make a correction as authorized by subsection 458(1) within the period required for doing so shall not continue to sit or vote as a member of the House of Commons until they are provided or made, as the case may be.

451(2) ou à inclure dans la version modifiée du compte au titre du paragraphe 455(1).

Députés

(2) Le candidat élu qui omet de produire un document visé aux paragraphes 451(1) ou 455(1) ou d'effectuer une correction visée au paragraphe 458(1) dans le délai imparti ne peut continuer à siéger et à voter à titre de député à la Chambre des communes jusqu'à ce qu'il ait remédié à son omission.

Reimbursement of Election and Personal Expenses

Remboursement des dépenses électorales

Certificate

464. (1) On receipt of a return to the writ from the returning officer for an electoral district, the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that sets out

(*a*) name of the elected candidate, if any;

(*b*) the name of any candidate who received 15% or more of the number of valid votes cast; and

(*c*) 15% of the maximum election expenses allowed in accordance with section 440.

Remboursement : premier versement

464. (1) Dès qu'il reçoit le rapport d'élection avec le bref pour une circonscription, le directeur général des élections transmet au receveur général un certificat précisant :

a) le nom du candidat élu, le cas échéant;

b) le nom des candidats qui ont obtenu au moins 15 % des votes validement exprimés à cette élection;

c) le montant qui représente 15 % du plafond des dépenses électorales établi en vertu de l'article 440.

Partial reimbursement

(2) On receipt of a certificate referred to in subsection (1) in relation to an electoral district, the Receiver General shall pay 15% of the maximum election expenses allowed for that electoral district out of the Consolidated Revenue Fund to the official agent of each candidate named in the certificate as a partial reimbursement of election and personal expenses of the candidate.

Paiement de 15 %

(2) Sur réception du certificat, le receveur général fait, à l'agent officiel des candidats énumérés, un versement sur le Trésor représentant au plus 15 % du plafond des dépenses électorales pour cette circonscription.

Return of excess partial reimbursement

(3) An official agent of a candidate shall return to the Receiver General any amount of the partial reimbursement received by them under subsection (2) that is more than 50% of the total of

(*a*) the candidate's paid personal expenses during the election, and

(*b*) the candidate's election expenses paid by his or her official agent, as set out in the candidate's electoral campaign return.

Remboursement de l'excédent

(3) L'agent officiel est tenu de remettre au receveur général tout montant du remboursement qui excède 50 % de la somme des éléments suivants :

a) les dépenses personnelles supportées par le candidat pendant la campagne électorale;

b) les dépenses électorales du candidat payées par son agent officiel et exposées dans son compte de campagne électorale.

Requisition for reimbursement

465. (1) On receipt of the documents referred to in subsection 451(1), or any update of them under subsection 455(1), 458(1) or 459(1), from a candidate named in a certificate referred to in subsection 464(1), the Chief

Remboursement : dernier versement

465. (1) Dès qu'il reçoit pour un candidat dont le nom figure sur un certificat les documents visés au paragraphe 451(1) ou la version modifiée de tels documents prévue aux paragraphes 455(1), 458(1) ou 459(1), le

Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate for reimbursement of those expenses, that sets out

(*a*) that the Chief Electoral Officer is satisfied that the candidate and his or her official agent have adequately complied with the requirements of subsection 447(2) and sections 451 to 462;

(*b*) that the auditor's report does not include a statement referred to in subsection 453(3);

(*c*) that the candidate has incurred more than 30% of the maximum election expenses allowed for his or her electoral district; and

(*d*) that the amount to be reimbursed is the lesser of

(i) the difference between 50% of the candidate's election expenses paid through the official agent and personal expenses, as set out in the candidate's electoral campaign return, and the partial reimbursement received by the candidate, and

(ii) 50% of the maximum election expenses allowed for the candidate's electoral district.

directeur général des élections remet au receveur général un certificat établissant que :

a) il est convaincu que le candidat et son agent officiel ont rempli les conditions imposées au titre du paragraphe 447(2) et se sont conformés aux articles 451 à 462;

b) le rapport du vérificateur ne comporte aucune des déclarations visées au paragraphe 453(3);

c) le candidat a engagé des dépenses électorales représentant plus de 30 % du plafond établi pour la circonscription;

d) le montant du remboursement est le moins élevé des montants suivants :

(i) la différence entre 50 % des dépenses électorales payées par l'agent officiel et des dépenses personnelles, exposées dans le compte de campagne électorale du candidat, et le remboursement partiel déjà reçu,

(ii) 50 % du plafond des dépenses électorales établi pour la circonscription.

Certificate for reimbursement of election expenses

(2) On receipt of a certificate for reimbursement for a candidate's election and personal expenses, the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the candidate's official agent the amount to be reimbursed under paragraph (1)(*d*).

(2) Sur réception du certificat, le receveur général verse à l'agent officiel, sur le Trésor, le montant visé à l'alinéa (1)*d*) relativement au candidat.

Versement à l'agent officiel

Confirmation of compliance — candidates ineligible for reimbursement

466. On receipt of the documents referred to in subsection 451(1) and, if it applies, subsection 455(1), from a candidate who is ineligible for reimbursement under subsection 464(1), the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a confirmation of compliance that sets out that the candidate and his or her official agent have complied with the requirements of this Part.

466. Sur réception des documents visés au paragraphe 451(1) et, le cas échéant, au paragraphe 455(1) à l'égard d'un candidat qui n'a pas droit à un remboursement au titre du paragraphe 464(1), le directeur général des élections remet au receveur général une attestation de conformité établissant que le candidat et son agent officiel ont satisfait aux exigences de la présente partie.

Attestation de conformité

Reimbursement of auditor's fees

467. On receipt of a certificate for reimbursement for a candidate's election and personal expenses or a confirmation of compliance under section 466, the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the candidate's auditor the amount

467. Sur réception du certificat ou de l'attestation de conformité visée à l'article 466, le receveur général paie au vérificateur, sur le Trésor, une somme au titre des honoraires que celui-ci a facturés, non inférieure à 250 $, représentant 3 % des dépenses électorales du candidat, jusqu'à concurrence de 1 500 $.

Honoraires du vérificateur

that he or she billed to the candidate for audit fees, up to the lesser of 3% of the candidate's election expenses and $1,500, but in no case shall that amount be less than $250.

Reimbursement of deposit

468. (1) The Chief Electoral Officer shall reimburse to the candidate's official agent the amount of a candidate's deposit if

(*a*) the Chief Electoral Officer is satisfied that the candidate, including a candidate who has withdrawn under subsection 74(1), has provided the documents under subsection 451(1) and returned any unused official receipts referred to in section 477, in accordance with subsection 478(2); and

(*b*) the candidate dies before the closing of all the polling stations.

Remboursement du cautionnement de candidature

468. (1) Le directeur général des élections rembourse à l'agent officiel le cautionnement de candidature :

a) s'il est convaincu que le candidat, y compris le candidat qui s'est désisté en application du paragraphe 74(1), a produit les documents visés au paragraphe 451(1) et remis au directeur du scrutin, en conformité avec le paragraphe 478(2), les exemplaires inutilisés des formulaires visés à l'article 477;

b) si le candidat décède avant la clôture de tous les bureaux de scrutin.

No official agent acting at candidate's death

(2) For the purpose of paragraph (1)(*b*), the Chief Electoral Officer may reimburse any person that the Chief Electoral Officer determines is appropriate if there was no official agent of a candidate at the time of the candidate's death.

Décès

(2) En l'absence d'un agent officiel dans le cas visé à l'alinéa (1)*b*), le directeur général des élections détermine le destinataire du cautionnement.

Forfeit to Her Majesty

(3) Any amount of a nomination deposit of a candidate that is not reimbursed under subsection (1) is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Confiscation au profit de Sa Majesté

(3) Tout cautionnement qui n'est pas remboursé en application du paragraphe (1) est confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Death of candidate

469. If a candidate who was endorsed by a registered party dies in the period beginning at 2:00 p.m. on the 5th day before the closing day for nominations and ending on polling day,

(*a*) the dead candidate is deemed to receive 15% of the valid votes cast in the electoral district in which he or she was a candidate for the purpose of section 464; and

(*b*) the Chief Electoral Officer shall set out in the certificate referred to in subsection 464(1) for the other candidates in that electoral district one and one-half times the percentage mentioned in subsection 464(2).

Décès du candidat

469. Si le candidat soutenu par un parti enregistré dans une circonscription décède au cours de la période commençant à 14 h le cinquième jour précédant le jour de clôture et se terminant le jour du scrutin :

a) il est réputé avoir obtenu au moins 15 % des votes validement exprimés dans cette circonscription pour l'application de l'article 464;

b) le directeur général des élections fixe, à l'égard des autres candidats dans cette circonscription, le pourcentage figurant dans le certificat visé au paragraphe 464(1) à une fois et demie le pourcentage visé au paragraphe 464(2).

Withdrawal of writ

470. (1) If a notice of withdrawal of a writ for an election in an electoral district is published in the *Canada Gazette*, this Part applies to candidates' expenses in relation to their electoral campaigns with the following

Retrait du bref

470. (1) Dans le cas où le bref est retiré ou réputé l'être dans une circonscription par la publication d'un avis dans la *Gazette du Canada*, la présente partie s'applique aux dépenses de campagne des candidats avec les adaptations suivantes :

modifications, and any other modifications that the circumstances require:

(*a*) the election is deemed to have been held on a polling day that is the day of publication of the notice;

(*b*) each candidate for election in the electoral district is deemed to have obtained 15% of the valid votes cast at that deemed election; and

(*c*) on receipt of the request for reimbursement of a candidate's election and personal expenses in the electoral district, the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the candidate's official agent, the lesser of

(i) the maximum election expenses allowed for that electoral district under section 440, and

(ii) the amount by which the candidate's election and personal expenses, as disclosed in his or her electoral campaign return, exceeds the total value of the contributions that the candidate received.

a) le scrutin est réputé avoir eu lieu dans cette circonscription à la date de la publication de l'avis;

b) chaque candidat est réputé avoir obtenu au moins 15 % des votes qui auraient été validement exprimés dans la circonscription;

c) sur réception d'un certificat pour un candidat de cette circonscription, le receveur général verse à l'agent officiel du candidat, sur le Trésor, le moins élevé des montants suivants :

(i) le plafond des dépenses électorales établi pour cette circonscription au titre de l'article 440,

(ii) l'excédent des dépenses électorales et des dépenses personnelles du candidat, exposé dans son compte de campagne électorale, sur la valeur totale des contributions que le candidat a reçues.

Exceptions — no reimbursement

(2) Despite subsection (1), a candidate is not entitled to any reimbursement for election and personal expenses if

(*a*) the notice of withdrawal of the writ is published before the closing day for nominations; or

(*b*) the election expenses of a candidate for an electoral district referred to in that subsection, as disclosed in the candidate's electoral campaign return, do not exceed the amount of contributions that the candidate received.

Exceptions

(2) Malgré le paragraphe (1), aucun candidat n'a droit à un remboursement de ses dépenses électorales :

a) dans le cas où le bref est retiré, ou est réputé l'être, avant le jour de clôture;

b) lorsque les dépenses électorales, exposées dans le compte de campagne électorale du candidat, ne dépassent pas la valeur des contributions reçues par son agent officiel.

Surplus of Electoral Funds

Excédent de fonds électoraux

Surplus of electoral funds

471. (1) The surplus of electoral funds of a candidate in an election is the amount by which the candidate's electoral revenues referred to in subsection (2) are more than the total of the candidate's expenses for his or her electoral campaign paid by his or her official agent and the transfers referred to in subsection (3).

Calcul de l'excédent

471. (1) L'excédent des fonds électoraux que les candidats reçoivent à l'égard d'une élection est l'excédent des recettes électorales visées au paragraphe (2) sur les dépenses de campagne payées par l'agent officiel et les cessions visées au paragraphe (3).

Electoral revenues

(2) For the purpose of determining the surplus of electoral funds, electoral revenues of a candidate in the election are the total of

(*a*) monetary contributions made to the candidate,

(*b*) any reimbursement of the candidate's election and personal expenses under this Act,

(*c*) any reimbursement under this Act of the candidate's nomination deposit, and

(*d*) any other amount received by the candidate for his or her electoral campaign.

Recettes électorales

(2) Les recettes électorales comportent :

a) les contributions monétaires apportées au candidat;

b) les remboursements de dépenses électorales et dépenses personnelles reçus par le candidat sous le régime de la présente loi;

c) le remboursement du cautionnement de candidature du candidat;

d) toute autre recette du candidat au titre de sa campagne électorale.

Transfers

(3) A transfer made by a candidate is a transfer of

(*a*) any funds that the candidate transfers, during the election, to the registered party that endorses the candidate or to an electoral district association of that registered party in his or her electoral district, and

(*b*) any amount of a reimbursement referred to in paragraphs (2)(*b*) and (*c*) that the candidate assigns to that registered party.

Cessions

(3) Les cessions effectuées par un candidat s'entendent de ce qui suit :

a) les fonds qu'il cède, pendant la période électorale, au parti enregistré qui le soutient ou à une association de circonscription du parti dans sa circonscription;

b) tout montant d'un remboursement visé aux alinéas (2)*b*) et *c*) que le candidat attribue au parti enregistré.

Notice of assessment and estimate of surplus electoral funds

472. (1) If the Chief Electoral Officer estimates that a candidate has a surplus of electoral funds, the Chief Electoral Officer shall issue a notice of the estimated amount of the surplus to the candidate's official agent.

Évaluation de l'excédent

472. (1) Dans le cas où il estime que les fonds électoraux d'un candidat comportent un excédent, le directeur général des élections remet à l'agent officiel de celui-ci une estimation de l'excédent.

Notice of surplus by official agent

(2) An official agent of a candidate who has a surplus of electoral funds but has not received a notice of estimated surplus under subsection (1) shall dispose of that estimated surplus within 60 days after, as the case may be,

(*a*) the later of the reception of a final reimbursement for election expenses and the reimbursement of the candidate's nomination deposit; or

(*b*) providing the Chief Electoral Officer with the candidate's electoral campaign return, if the candidate did not receive either of the reimbursements mentioned in paragraph (*a*).

Initiative de l'agent officiel

(2) L'agent officiel d'un candidat dont les fonds électoraux comportent un excédent et qui n'a pas reçu l'estimation prévue au paragraphe (1) est tenu d'en disposer dans les soixante jours suivant, selon le cas :

a) la réception du dernier versement du remboursement des dépenses électorales ou du remboursement du cautionnement de candidature, selon la dernière à survenir;

b) la production du compte de campagne électorale, en l'absence de tel remboursement.

Period for disposal of surplus electoral funds

473. (1) An official agent of a candidate shall dispose of a surplus of electoral funds within 60 days after receiving the notice of estimated surplus.

Destination de l'excédent

473. (1) L'agent officiel dispose de l'excédent des fonds électoraux dans les soixante jours suivant la réception de l'estimé.

Remittance of surplus

(2) Surplus electoral funds must be remitted

(*a*) in the case of a candidate who was endorsed by a registered party, to the registered party or to an electoral district association of that registered party in the candidate's electoral district; or

(*b*) in any other case, to the Receiver General.

(2) L'excédent est dévolu :

a) dans le cas d'un candidat soutenu par un parti enregistré, au parti ou à une association de circonscription du parti dans sa circonscription;

b) dans tout autre cas, au receveur général.

Destinataires de l'excédent

Notice of disposal of surplus

474. (1) An official agent of a candidate who disposes of the candidate's surplus electoral funds shall, within seven days after the disposal and in the prescribed form, notify the Chief Electoral Officer of the amount of the disposal, to whom the surplus was remitted and the date of the disposal.

474. (1) Dans les sept jours après avoir disposé de l'excédent, l'agent officiel en avise le directeur général des élections, sur le formulaire prescrit. L'avis comporte la mention du nom du destinataire, de la date et du montant de la disposition.

Avis de destination

Publication

(2) As soon as practicable after the disposal of a candidate's surplus electoral funds, the Chief Electoral Officer shall, in any manner that he or she considers appropriate, publish a notice referred to in subsection (1).

(2) Dès que possible après la disposition de l'excédent, le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, l'avis prévu au paragraphe (1).

Publication

Requisition for repayment

475. (1) An official agent of a candidate who has disposed of a candidate's surplus electoral funds by remitting them to the Receiver General under paragraph 473(2)(*b*) and who is subsequently directed or ordered to pay an expense for the candidate's electoral campaign may apply to the Chief Electoral Officer for a request for repayment of those surplus funds to the official agent of an amount that is not more than the lesser of

(*a*) the surplus electoral funds that the official agent remitted to the Receiver General, and

(*b*) the amount of the subsequent payment.

475. (1) L'agent officiel qui a disposé d'un excédent de fonds électoraux au titre de l'alinéa 473(2)*b*) et reçoit par la suite un ordre de payer une dépense électorale du candidat peut demander au directeur général des élections d'établir une demande de remboursement de l'excédent dont le montant ne peut dépasser la somme nécessaire au paiement de la dépense électorale, jusqu'à concurrence de l'excédent des fonds électoraux qui est dévolu au receveur général.

Remboursement par le receveur général

Repayment

(2) On receipt of a request for repayment from the Chief Electoral Officer, the Receiver General shall pay the amount specified in it to the official agent out of the Consolidated Revenue Fund.

(2) Sur réception de la demande de paiement d'un remboursement d'excédent, le receveur général verse la somme, sur le Trésor, à l'agent officiel.

Versement

Prohibition — transfers of surplus

476. No registered agent of a registered party and no electoral district association of a registered party shall, after polling day, transfer contributions, other than

(*a*) for the purpose of paying claims that have been declared as unpaid in a candidate's electoral campaign return; or

476. Il est interdit à un agent enregistré d'un parti enregistré et à une association de circonscription d'un parti enregistré de céder des contributions après le jour du scrutin, sauf pour :

a) payer des créances impayées exposées dans le compte de campagne électorale d'un candidat produit auprès du directeur général des élections;

Interdiction : cession d'excédent

(*b*) any transfer that the Chief Electoral Officer or a court authorizes under this Part.

b) effectuer toute cession de fonds que le directeur général des élections ou un tribunal peut autoriser au titre de la présente partie.

Supply and Use of Forms

Fourniture et utilisation des formulaires

Prescribed forms — *Income Tax Act*

477. A candidate and his or her official agent shall use the prescribed forms for official receipts to contributors for the purpose of subsection 127(3) of the *Income Tax Act*.

477. Les candidats et leurs agents officiels doivent utiliser le formulaire prescrit pour émettre les reçus officiels aux donateurs pour l'application du paragraphe 127(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Observation de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

Provision of forms to candidates

478. (1) A returning officer in an electoral district shall provide candidates in the electoral district with the number of copies of prescribed forms that he or she considers necessary to satisfy the candidates' requirements.

478. (1) Le directeur du scrutin doit fournir aux candidats de sa circonscription le nombre d'exemplaires de chaque formulaire qu'il estime suffisant pour satisfaire à leurs besoins.

Fourniture aux candidats

Return of unused forms

(2) A candidate or his or her official agent who is in receipt of a prescribed form for the purpose of subsection 127(3) of the *Income Tax Act* that is not used to provide an income tax receipt from the candidate during the election shall, within a month after polling day, return the unused form to the returning officer who forwarded it to them.

(2) Le candidat ou l'agent officiel est tenu de retourner les exemplaires inutilisés dans le cadre de l'article 477 au directeur du scrutin dans le mois suivant le jour du scrutin.

Retour des formulaires inutilisés

Designated forms

(3) The Chief Electoral Officer may designate forms that are to be provided under subsection (1) only to the official agent of a candidate whose nomination has been confirmed under subsection 71(1).

(3) Le directeur général des élections peut désigner, parmi les formulaires à fournir au titre du paragraphe (1), ceux qui ne peuvent être fournis qu'à l'agent officiel d'un candidat dont la candidature a été confirmée en application du paragraphe 71(1).

Cas particulier

PART 19

ENFORCEMENT

PARTIE 19

CONTRÔLE D'APPLICATION

Peace and Good Order at Elections

Maintien de l'ordre

Duty of returning officer to maintain order

479. (1) Every returning officer is responsible for maintaining order in his or her office during voting in accordance with Division 4 of Part 11.

479. (1) Le directeur du scrutin est responsable du maintien de l'ordre dans son bureau pour les opérations de vote tenues dans le cadre de la section 4 de la partie 11.

Devoirs des directeurs du scrutin

Duty of other election officers to maintain order

(2) Every deputy returning officer, central poll supervisor and person appointed under paragraph 124(1)(*b*) is responsible for maintaining order during voting hours at any place where voting takes place in accordance with Part 9 or 10.

(2) Les scrutateurs et les superviseurs de centres de scrutin ainsi que les personnes nommées en vertu du paragraphe 124(1) sont responsables, pendant les heures de vote, du maintien de l'ordre dans le lieu où se déroule le scrutin dans le cadre des parties 9 et 10.

Devoirs d'autres fonctionnaires électoraux

Order to leave, arrest without warrant

(3) In performing their duty under subsection (1), the returning officer, or under subsection (2), the deputy returning officer, central poll supervisor or person appointed under paragraph 124(1)(*b*), may, if a person is committing, in the returning officer's office or other place where the vote is taking place, as the case may be, the offence referred to in paragraph 5(*a*), section 7 or paragraph 167(1)(*a*) or an offence under this Act or any other Act of Parliament that threatens the maintenance of order in that office or place, or if the officer, supervisor or appointed person believes on reasonable grounds that a person has committed such an offence in such a place, do one or both of the following:

(*a*) order the person to leave the place where voting is taking place; and

(*b*) arrest the person without warrant.

Ordre de quitter ou arrestation sans mandat

(3) Dans le cadre de la responsabilité visée aux paragraphes (1) ou (2), les fonctionnaires électoraux qui y sont mentionnés peuvent ordonner à quiconque commet une infraction à la présente loi ou à une autre loi fédérale qui menace le maintien de l'ordre dans le lieu où se déroule le scrutin ou enfreint l'alinéa 5*a*), l'article 7 ou l'alinéa 167(1)*a*) — ou dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il a commis une telle infraction — de quitter le lieu où se déroule le scrutin ou le bureau du directeur du scrutin, selon le cas, ou l'arrêter sans mandat.

Failure to obey order

(4) Every person who does not obey an order given under paragraph (3)(*a*) without delay is guilty of an offence.

Ordre

(4) La personne visée doit obéir à l'ordre sans délai.

Power to eject

(5) If an order made under paragraph (3)(*a*) is not obeyed without delay, the person who made the order may use such force as is reasonably necessary to eject the person in respect of whom the order was made from the place where voting is taking place.

Pouvoir d'expulsion

(5) Le fonctionnaire électoral qui a donné l'ordre de quitter le lieu où se déroule le scrutin peut, en cas de refus d'obéir de la part de la personne visée, employer la force raisonnablement nécessaire pour expulser celle-ci.

After arrest

(6) The officer, supervisor or appointed person who arrests a person under paragraph (3)(*b*) shall without delay

(*a*) advise the person of the right to be represented by counsel and give the person an opportunity to obtain counsel; and

(*b*) deliver the person to a peace officer to be dealt with in accordance with the *Criminal Code*.

Suivi de l'arrestation

(6) La personne qui procède à l'arrestation doit, sans délai :

a) aviser la personne arrêtée de son droit aux services d'un avocat et lui fournir l'occasion d'en obtenir un;

b) la livrer à un agent de la paix pour qu'elle soit traitée conformément au *Code criminel*.

Removal of materials

(7) Where a returning officer, deputy returning officer, central poll supervisor or person appointed under paragraph 124(1)(*b*) believes on reasonable grounds that a person has contravened paragraph 166(1)(*a*) or (*b*), the officer, supervisor or appointed person may cause to be removed from, in the case of a returning officer, their office or, in the case of a deputy returning officer, central poll supervisor or appointed person, the polling station, any material that they believe on

Enlèvement d'objets

(7) Dans les cas où ils ont des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu aux alinéas 166(1)*a*) ou *b*), les directeurs du scrutin ainsi que les scrutateurs, les superviseurs de centres de scrutin et les responsables du maintien de l'ordre nommés en vertu du paragraphe 124(1) peuvent faire enlever de leur bureau, dans le cas des directeurs du scrutin ou, dans le cas des autres, du lieu où se déroule le scrutin tout objet dont ils ont des motifs raisonnables de croire qu'ils

reasonable grounds was used in contravention of that paragraph.

Peace officer protection

(8) Every election officer has, while performing their duties under this section, all the protection that a peace officer has by law.

ont été utilisés en contravention de ces dispositions.

Immunité

(8) Les fonctionnaires électoraux qui agissent dans le cadre du présent article bénéficient de l'immunité conférée de droit aux agents de la paix.

Offences

General Provisions

Infractions

Dispositions générales

Obstruction, etc., of electoral process

480. (1) Every person is guilty of an offence who, with the intention of delaying or obstructing the electoral process, contravenes this Act, otherwise than by committing an offence under subsection (2), section 481 or 482 or contravening a provision referred to in any of sections 483 to 499.

Entrave des opérations électorales

480. (1) Commet une infraction quiconque, avec l'intention d'entraver ou de retarder les opérations électorales, contrevient à la présente loi autrement qu'en commettant une infraction visée au paragraphe (2) ou aux articles 481 ou 482 ou qu'en contrevenant à une disposition mentionnée aux articles 483 à 499.

Public meetings

(2) Every person is guilty of an offence who, at any time between the issue of a writ and the day after polling day at the election, acts, incites others to act or conspires to act in a disorderly manner with the intention of preventing the transaction of the business of a public meeting called for the purposes of the election.

Assemblées publiques

(2) Commet une infraction quiconque, entre la délivrance du bref et le lendemain du jour du scrutin, agit, incite d'autres personnes à agir ou conspire pour agir d'une manière désordonnée dans l'intention d'empêcher la conduite d'une assemblée publique convoquée pour une élection.

Offering bribe

481. (1) Every person is guilty of an offence who, during an election period, directly or indirectly offers a bribe to influence an elector to vote or refrain from voting or to vote or refrain from voting for a particular candidate.

Interdiction d'offrir un pot-de-vin

481. (1) Commet une infraction quiconque, pendant la période électorale, offre un pot-de-vin, directement ou indirectement, en vue d'inciter un électeur à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné.

Accepting bribe

(2) Every elector is guilty of an offence who, during an election period, accepts or agrees to accept a bribe that is offered in the circumstances described in subsection (1).

Interdiction d'accepter le pot-de-vin

(2) Commet une infraction l'électeur qui, pendant la période électorale, accepte tel pot-de-vin.

Intimidation, etc.

482. Every person is guilty of an offence who

(*a*) by intimidation or duress, compels a person to vote or refrain from voting or to vote or refrain from voting for a particular candidate at an election; or

(*b*) by any pretence or contrivance, including by representing that the ballot or the manner of voting at an election is not secret, induces a person to vote or refrain from voting or to vote or refrain from voting for a particular candidate at an election.

Intimidation

482. Commet une infraction quiconque :

a) par intimidation ou par la contrainte, force ou incite une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné;

b) incite une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné par quelque prétexte ou ruse, notamment en tentant de lui faire croire que le scrutin à une élection n'est pas secret.

Offences under Part 1 (Electoral Rights)

Offences requiring intent — dual procedure

483. Every person is guilty of an offence who contravenes

(*a*) paragraph 5(*a*) (voting when not qualified or entitled) or 5(*b*) (inducing a person not qualified or entitled to vote, to vote); or

(*b*) section 7 (voting more than once).

Infractions à la partie 1 (droits électoraux)

Infraction exigeant une intention — double procédure

483. Commet une infraction quiconque contrevient à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :

a) les alinéas 5*a*) (voter sans être habile à le faire) ou 5*b*)(inciter à voter une personne qui n'est pas habile à le faire);

b) l'article 7 (voter plus d'une fois).

Offences under Part 3 (Election Officers)

Strict liability offences — summary conviction

484. (1) Every former election officer who contravenes paragraph 43(*c*) (failure to return election documents and election materials) is guilty of an offence.

Offences requiring intent — summary conviction

(2) Every person is guilty of an offence who, being a returning officer, wilfully contravenes subsection 24(3) (failure to take necessary election proceedings).

Offences requiring intent — dual procedure

(3) Every person is guilty of an offence who

(*a*) contravenes subsection 22(6) (acting as election officer knowing requirements not met);

(*b*) knowingly contravenes subsection 23(2) (disclosure of information for unauthorized purpose);

(*c*) being a returning officer, contravenes subsection 24(6) (engaging in politically partisan conduct);

(*d*) being a returning officer or assistant returning officer, wilfully contravenes section 31 (acting in another capacity);

(*e*) contravenes paragraph 43(*a*) (obstruction of election officer) or wilfully contravenes paragraph 43(*b*) (impersonation of revising agent); or

(*f*) being a former election officer, wilfully contravenes paragraph 43(*c*) (failure to return election documents and election materials).

Infractions à la partie 3 (fonctionnaires électoraux)

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

484. (1) Commet une infraction l'ancien fonctionnaire électoral qui contrevient à l'alinéa 43*c*) (défaut de remettre des documents et autres accessoires électoraux).

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

(2) Commet une infraction le directeur du scrutin qui volontairement contrevient au paragraphe 24(3) (défaut d'exécuter avec diligence les opérations électorales nécessaires).

Infraction exigeant une intention — double procédure

(3) Commet une infraction :

a) quiconque contrevient au paragraphe 22(6) (agir à titre de fonctionnaire électoral sachant qu'il est inhabile à le faire);

b) quiconque contrevient sciemment au paragraphe 23(2) (communication de renseignements à des fins non autorisées);

c) le directeur du scrutin qui contrevient au paragraphe 24(6) (faire preuve de partialité politique);

d) le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin qui contrevient volontairement à l'article 31 (cumul de fonctions);

e) quiconque contrevient à l'alinéa 43*a*) (entraver l'action d'un fonctionnaire électoral) ou contrevient volontairement à l'alinéa 43*b*) (se faire passer pour un agent réviseur);

f) l'ancien fonctionnaire électoral qui contrevient volontairement à l'alinéa 43*c*) (défaut de remettre des documents et autres accessoires électoraux).

Offences under Part 4 (Register of Electors)

Infractions à la partie 4 (Registre des électeurs)

Offences requiring intent — summary conviction

485. (1) Every person who contravenes paragraph 56(*e*) (unauthorized use of personal information contained in Register of Electors) is guilty of an offence.

485. (1) Commet une infraction quiconque contrevient à l'alinéa 56*e*) (utilisation de renseignements figurant au Registre des électeurs à des fins non autorisées).

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Offences requiring intent — dual procedure

(2) Every person who contravenes any of paragraphs 56(*a*) to (*d*) (forbidden acts re Register of Electors) is guilty of an offence.

(2) Commet une infraction quiconque contrevient à l'un ou l'autre des alinéas 56*a*) à *d*) (actions interdites relatives au Registre des électeurs).

Infraction exigeant une intention — double procédure

Offences under Part 6 (Candidates)

Infractions à la partie 6 (candidats)

Strict liability offences — summary conviction

486. (1) Every candidate who contravenes subsection 83(1) (failure to appoint official agent) or 83(2) (failure to appoint auditor) or section 87 (failure to appoint a replacement official agent or auditor) is guilty of an offence.

486. (1) Commet une infraction le candidat qui contrevient aux paragraphes 83(1) (défaut de nommer un agent officiel) ou 83(2) (défaut de nommer un vérificateur) ou à l'article 87 (défaut de nommer un remplaçant à l'agent officiel ou au vérificateur).

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Offences requiring intent — summary conviction

(2) Every person who contravenes section 81 (refusal to give candidates, etc., access to building) is guilty of an offence.

(2) Commet une infraction quiconque contrevient à l'article 81 (refus de donner accès à des immeubles).

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Offences requiring intent — dual procedure

(3) Every person is guilty of an offence who

(*a*) contravenes section 89 (signing of nomination paper when ineligible);

(*b*) knowingly contravenes subsection 90(1) or (2) (ineligible person acting as an official agent or auditor);

(*c*) contravenes section 91 (making false statement re candidate); or

(*d*) contravenes section 92 (publication of false statement of withdrawal of candidate).

(3) Commet une infraction quiconque :

a) contrevient à l'article 89 (signature d'un acte de candidature par une personne inéligible);

b) contrevient sciemment aux paragraphes 90(1) ou (2) (agir comme agent officiel ou vérificateur d'un candidat sans être admissible);

c) contrevient à l'article 91 (fausse déclaration à propos d'un candidat);

d) contrevient à l'article 92 (publication d'une fausse déclaration relative à un désistement).

Infraction exigeant une intention — double procédure

Offences under Part 7 (Revision of List of Electors)

Infractions à la partie 7 (révision des listes électorales)

Offences requiring intent — summary conviction

487. (1) Every person who contravenes paragraph 111(*b*) or (*c*) (applying improperly to be included on list of electors) or 111(*f*) (unauthorized use of personal information contained in list of electors) is guilty of an offence.

487. (1) Commet une infraction quiconque contrevient aux alinéas 111*b*) ou *c*) (demande non autorisée d'inscription sur une liste électorale) ou 111*f*) (utilisation de renseignements figurant à une liste électorale à des fins non autorisées).

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Offences requiring intent — dual procedure

(2) Every person who contravenes paragraph 111(*a*), (*d*) or (*e*) (forbidden acts re lists of electors) is guilty of an offence.

(2) Commet une infraction quiconque contrevient aux alinéas 111*a*), *d*) ou *e*) (actions interdites relatives à la liste électorale).

Infraction exigeant une intention — double procédure

Offences under Part 8 (Preparation for the Vote)

Infractions à la partie 8 (opérations préparatoires au scrutin)

Offences requiring intent — summary conviction

488. (1) Every person who contravenes paragraph 126(*b*) (unauthorized printing of ballots) is guilty of an offence.

488. (1) Commet une infraction quiconque contrevient à l'alinéa 126*b*) (impression non autorisée de bulletins de vote).

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Offences requiring intent — dual procedure

(2) Every person is guilty of an offence who

(*a*) being a printer who is authorized to print ballots, wilfully contravenes subsection 116(5) (failure to provide ballots or return extra ballot paper); or

(*b*) contravenes paragraph 126(*a*) (forgery of ballot), 126(*c*) (printing of ballot with intent to influence vote) or 126(*d*) (manufacture, etc., of ballot box with secret compartment).

(2) Commet une infraction :

a) l'imprimeur autorisé à imprimer des bulletins de vote qui contrevient volontairement au paragraphe 116(5) (défaut de remettre tous les bulletins de vote au directeur du scrutin);

b) quiconque contrevient aux alinéas 126*a*) (fabrication de faux bulletins de vote), 126*c*) (impression de bulletins de vote avec intention d'influencer les résultats) ou 126*d*) (fabrication d'une urne avec compartiment secret).

Infraction exigeant une intention — double procédure

Offences under Part 9 (Voting)

Infractions à la partie 9 (scrutin)

Strict liability offences — summary conviction

489. (1) Every person is guilty of an offence who contravenes

(*a*) being an employer, subsection 132(1) (failure to allow time to vote) or 133(1) (making deductions from employees' wages for time given to vote);

(*b*) section 165 (prohibited use of loudspeaker); or

(*c*) paragraph 166(1)(*b*) (wearing of emblems, etc., in polling station).

489. (1) Commet une infraction :

a) l'employeur qui contrevient aux paragraphes 132(1) (défaut d'accorder du temps pour voter) ou 133(1) (déduction du salaire pour le temps accordé à l'employé pour voter);

b) quiconque contrevient à l'article 165 (usage interdit de haut-parleur);

c) quiconque contrevient à l'alinéa 166(1)*b*) (port d'insignes dans un bureau de scrutin).

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Offences requiring intent — summary conviction

(2) Every person is guilty of an offence who

(*a*) contravenes subsection 155(2) (assisting more than one elector to mark ballot);

(2) Commet une infraction :

a) quiconque contrevient au paragraphe 155(2) (agir à titre d'ami pour plus d'un électeur);

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

(*b*) being an elector, contravenes subsection 164(2) (failure to maintain secrecy); or

(*c*) contravenes paragraph 166(1)(*a*) (display of campaign literature in polling place).

b) l'électeur qui contrevient au paragraphe 164(2) (non-respect du secret du vote);

c) quiconque contrevient à l'alinéa 166(1)*a*) (affichage de matériel de propagande dans une salle de scrutin).

Offences requiring intent — dual procedure

(3) Every person is guilty of an offence who

(*a*) being an employer, contravenes section 134 (preventing employee from using voting time);

(*b*) being a friend or relative of an elector, wilfully contravenes subsection 155(4) (disclosing for whom elector voted);

(*c*) being a candidate, an election officer or a representative of a candidate, contravenes subsection 164(1) (failure to maintain secrecy);

(*d*) contravenes paragraph 166(1)(*c*) (influencing vote in polling station);

(*e*) contravenes any of paragraphs 167(1)(*a*) to (*d*) (prohibited acts re ballots) or 167(2)(*a*) to (*d*) (prohibited acts re ballots or ballot box with intent to influence vote);

(*f*) being a deputy returning officer, contravenes paragraph 167(3)(*a*) (initialling ballot with intent to influence vote) or 167(3)(*b*) (placing identifying mark on ballot); or

(*g*) being a deputy returning officer, contravenes paragraph 167(3)(*b*) (placing identifying mark on ballot).

Infraction exigeant une intention — double procédure

(3) Commet une infraction :

a) l'employeur qui contrevient à l'article 134 (empêcher l'employé de disposer de temps pour voter);

b) quiconque contrevient volontairement au paragraphe 155(4) (divulguer le vote de l'électeur que l'on a aidé);

c) le candidat, le fonctionnaire électoral ou le représentant d'un candidat qui contrevient au paragraphe 164(1) (non-respect du secret du vote);

d) quiconque contrevient à l'alinéa 166(1)*c*) (influencer le vote dans un bureau de scrutin);

e) quiconque contrevient à l'un ou l'autre des alinéas 167(1)*a*) à *d*) (actions interdites relatives aux bulletins de vote) ou des alinéas 167(2)*a*) à *d*) (actions relatives aux bulletins de vote ou à l'urne faites avec l'intention d'influencer les résultats);

f) le scrutateur qui contrevient à l'alinéa 167(3)*a*) (apposer son paraphe avec l'intention d'influencer les résultats);

g) le scrutateur qui contrevient à l'alinéa 167(3)*b*) (marquer un bulletin de vote de façon à reconnaître l'électeur).

Offences under Part 10 (Advance Polling)

Infractions à la partie 10 (vote par anticipation)

Offences requiring intent — dual procedure

490. Every person is guilty of an offence who

(*a*) being a deputy returning officer, wilfully contravenes subsection 174(1) (failure to permit person to vote);

(*b*) being a poll clerk, wilfully contravenes subsection 174(2) (failure to record vote); or

Infraction exigeant une intention - double procédure

490. Commet une infraction :

a) le scrutateur qui contrevient volontairement au paragraphe 174(1) (défaut de permettre à l'électeur de voter);

b) le greffier du scrutin qui contrevient volontairement au paragraphe 174(2) (défaut de tenir un registre du vote);

(*c*) being a deputy returning officer, contravenes section 175 or, being a returning officer, contravenes subsection 176(2) (improper handling of ballot box and ballots at advance poll) or, being a deputy returning officer, contravenes subsection 176(3) (failure to cross names off list of electors) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast.

c) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le scrutateur qui contrevient à l'article 175 (défaut de prendre les mesures requises concernant l'urne et les bulletins de vote au bureau de vote par anticipation), le directeur du scrutin qui contrevient aux paragraphes 176(2) ou (3) ou le scrutateur qui contrevient au paragraphe 176(3) (défaut de biffer des noms).

Offences under Part 11 (Special Voting Rules)

Infractions à la partie 11 (règles électorales spéciales)

Strict liability offences — summary conviction

491. (1) Every returning officer who contravenes section 275 (failure to take required measures re ballots and special ballots) is guilty of an offence.

491. (1) Commet une infraction le directeur du scrutin qui contrevient à l'article 275 (défaut de prendre les mesures requises à l'égard des bulletins de vote et des bulletins de vote spéciaux).

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Offences requiring intent — summary conviction

(2) Every person who contravenes any of paragraphs 281(*a*) to (*f*) (prohibited acts re vote under special voting rules) is guilty of an offence.

(2) Commet une infraction quiconque contrevient à l'un ou l'autre des alinéas 281*a*) à *f*) (actions interdites concernant le scrutin tenu dans le cadre des règles électorales spéciales).

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Offences requiring intent — dual procedure

(3) Every person is guilty of an offence who

(*a*) being a deputy returning officer, contravenes any of section 212, subsections 213(1) and (4) and 214(1), section 257 and subsection 258(3) (failure to perform duties with respect to receipt of vote) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast;

(*b*) being a special ballot officer, contravenes any of subsections 267(1) and (2), section 268 and subsections 269(1) and (2) (failure to perform duties re counting of the vote) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast;

(*c*) being a deputy returning officer or poll clerk, contravenes subsection 276(1), being a deputy returning officer, contravenes subsection 277(1), being a poll clerk,

(3) Commet une infraction :

a) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le scrutateur qui contrevient à l'article 212, aux paragraphes 213(1) ou (4) ou 214(1), à l'article 257 ou au paragraphe 258(3) (défaut d'exercer ses fonctions à l'égard de la réception des votes);

b) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, l'agent des bulletins de vote spéciaux qui contrevient aux paragraphes 267(1) ou (2), à l'article 268 ou aux paragraphes 269(1) ou (2) (défaut d'exercer ses fonctions en matière de dépouillement du vote);

c) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le scrutateur ou le greffier du scrutin qui

Infraction exigeant une intention — double procédure

contravenes subsection 277(2), being a deputy returning officer, contravenes subsection 277(3), being a deputy returning officer or poll clerk, contravenes subsection 278(1) or (3) or, being a deputy returning officer, contravenes section 279, with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast;

(*d*) contravenes paragraph 281(*g*) or (*h*) (prohibited acts re special voting rules);

(*e*) contravenes paragraph 282(*a*) or (*b*) (intimidation or inducement re vote under special voting rules); or

(*f*) being a deputy returning officer, contravenes any of sections 283 to 288 (failure to perform duties re counting of the vote) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast.

contrevient au paragraphe 276(1), le scrutateur qui contrevient au paragraphe 277(1), le greffier du scrutin qui contrevient au paragraphe 277(2), le scrutateur qui contrevient au paragraphe 277(3), le scrutateur ou le greffier du scrutin qui contrevient aux paragraphes 278(1) ou (3) ou le scrutateur qui contrevient à l'article 279 (défaut d'exercer ses fonctions en matière de dépouillement du vote);

d) quiconque contrevient aux alinéas 281*g*) ou *h*) (actions interdites concernant la tenue du scrutin dans le cadre des règles électorales spéciales);

e) quiconque contrevient aux alinéas 282*a*) ou *b*) (intimidation et incitation concernant le scrutin tenu dans le cadre des règles électorales spéciales);

f) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le scrutateur qui contrevient à l'un ou l'autre des articles 283 à 288 (défaut d'exercer ses fonctions en matière de dépouillement du vote).

Offences under Part 12 (Counting Votes)

Strict liability offences — summary conviction

492. (1) Every returning officer who contravenes section 292 (failure to safeguard ballot box) is guilty of an offence.

Offences requiring intent — dual procedure

(2) Every person who knowingly contravenes subsection 289(3) (premature counting of votes cast at advance poll) is guilty of an offence.

Infractions à la partie 12 (dépouillement du scrutin)

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

492. (1) Commet une infraction le directeur du scrutin qui contrevient à l'article 292 (défaut de protéger les urnes).

Infraction exigeant une intention double procédure

(2) Commet une infraction quiconque contrevient sciemment au paragraphe 289(3) (dépouillement prématuré du vote par anticipation).

Offences under Part 13 (Validation of Results by the Returning Officer)

Offences requiring intent — summary conviction

493. Every person who wilfully contravenes subsection 296(4) (failure to appear before returning officer) is guilty of an offence.

Infractions à la partie 13 (validation des résultats par le directeur du scrutin)

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

493. Commet une infraction quiconque contrevient volontairement au paragraphe 296(4) (défaut de comparaître devant le directeur du scrutin).

Offences under Part 15 (Return of the Writ)

Offences requiring intent — dual procedure

494. Every returning officer is guilty of an offence who wilfully contravenes

(*a*) subsection 313(1) (failure to declare candidate elected); or

Infractions à la partie 15 (rapport d'élection)

Infraction exigeant une intention — double procédure

494. Commet une infraction le directeur du scrutin qui contrevient volontairement à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :

(*b*) section 314 (failure to transmit election documents).

a) le paragraphe 313(1) (défaut de déclarer le candidat élu);

b) l'article 314 (défaut de transmettre les documents électoraux).

Offences under Part 16 (Communications)

Infractions à la partie 16 (communications)

Strict liability offences — summary conviction

495. (1) Every person is guilty of an offence who

(*a*) being a candidate, a registered party or a person acting on behalf of a candidate or registered party, contravenes section 320 (failure to indicate authority for election advertising); or

(*b*) being a broadcaster or a network operator, contravenes subsection 326(1) or being a publisher, contravenes subsection 326(2) (failure to provide election survey information), being a sponsor of an election survey, contravenes subsection 326(3) (failure to provide report on election survey results) or, being a broadcaster of a network operator, contravenes subsection 327(1) or, being a publisher, contravenes subsection 327(2) (failure to indicate survey not based on recognized statistical methods).

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

495. (1) Commet une infraction :

a) le candidat ou le parti enregistré, ou une personne agissant en leur nom, qui contrevient à l'article 320 (défaut d'indiquer l'autorisation de publicité électorale);

b) le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau qui contrevient au paragraphe 326(1) ou l'entreprise de presse qui contrevient au paragraphe 326(2) (défaut de fournir des renseignements relatifs à un sondage électoral), le demandeur d'un sondage électoral qui contrevient au paragraphe 326(3) (défaut de fournir le compte rendu des résultats d'un sondage électoral), le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau qui contrevient au paragraphe 327(1) ou l'entreprise de presse qui contrevient au paragraphe 327(2) (défaut d'indiquer qu'un sondage électoral n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue).

Offences requiring intent — summary conviction

(2) Every person who, being a landlord or a condominium corporation, wilfully contravenes section 322 (prohibition of election advertising posters on residential premises) is guilty of an offence.

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

(2) Commet une infraction :

a) le locateur ou la société de gestion d'un immeuble en copropriété qui contrevient volontairement à l'article 322 (interdiction de publicité électorale sur des immeubles);

b) quiconque contrevient volontairement à l'article 325 (enlèvement de publicité électorale imprimée).

Offences requiring intent — summary conviction

(3) Every person who wilfully contravenes section 331 (canvassing by foreigners) is guilty of an offence.

(3) Commet une infraction quiconque contrevient volontairement à l'article 331 (sollicitation de votes par un étranger).

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Offences requiring intent — fine only, summary conviction

(4) Every person is guilty of an offence who

(4) Commet une infraction :

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire (amende seulement)

(*a*) wilfully contravenes section 324 (publishing or broadcasting of election advertising during blackout period);

(*b*) being a broadcaster or a network operator, wilfully contravenes subsection 326(1) or being a publisher, wilfully contravenes subsection 326(2) (failure to provide election survey information), being a sponsor of an election survey, wilfully contravenes subsection 326(3) (failure to provide report on election survey results) or, being a broadcaster of a network operator, wilfully contravenes subsection 327(1) or, being a publisher, wilfully contravenes subsection 327(2) (failure to indicate survey not based on recognized statistical methods);

(*c*) wilfully contravenes subsection 328(2) (publishing or broadcasting of election survey during blackout period);

(*d*) wilfully contravenes section 329 (premature publication of election results);

(*e*) wilfully contravenes subsection 330(1) or (2) (foreign broadcasting);

(*f*) being a broadcaster, wilfully contravenes subsection 335(1) or, being a network operator, wilfully contravenes subsection 335(2) (failure to make broadcasting time available);

(*g*) being a broadcaster, wilfully contravenes subsection 339(3) (failure to make additional broadcasting time available) or being a network operator, wilfully contravenes subsection 345(1) (failure to make free broadcasting time available); or

(*h*) wilfully contravenes section 348 (failure to charge lowest rate for broadcasting time or advertising space).

a) quiconque contrevient volontairement à l'article 324 (diffusion de publicité électorale pendant la période d'interdiction);

b) le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau qui contrevient volontairement au paragraphe 326(1) ou l'entreprise de presse qui contrevient volontairement au paragraphe 326(2) (défaut de fournir des renseignements relatifs à un sondage électoral), le demandeur d'un sondage électoral qui contrevient volontairement au paragraphe 326(3) (défaut de fournir le compte rendu des résultats d'un sondage électoral), le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau qui contrevient volontairement au paragraphe 327(1) ou l'entreprise de presse qui contrevient volontairement au paragraphe 327(2) (défaut d'indiquer qu'un sondage électoral n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue);

c) quiconque contrevient volontairement au paragraphe 328(2) (diffusion des résultats d'un sondage électoral pendant la période d'interdiction);

d) quiconque contrevient volontairement à l'article 329 (publication prématurée des résultats de l'élection);

e) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 330(1) ou (2) (radiodiffusion à l'étranger);

f) le radiodiffuseur qui contrevient volontairement au paragraphe 335(1) ou l'exploitant de réseau qui contrevient volontairement au paragraphe 335(2) (défaut de libérer du temps d'émission);

g) le radiodiffuseur qui contrevient volontairement au paragraphe 339(3) (défaut de libérer du temps d'émission additionnel) ou l'exploitant de réseau qui contrevient volontairement au paragraphe 345(1) (défaut d'accorder du temps d'émission gratuit);

h) quiconque contrevient volontairement à l'article 348 (défaut de demander le prix le plus bas pour le temps d'émission ou l'espace publicitaire).

Offences requiring intent — dual procedure

(5) Every person is guilty of an offence who

(*a*) contravenes subsection 321(1) (publishing election advertising in government publication) or subsection 323(1) (causing publishing or broadcasting of election advertising during blackout period); or

(*b*) wilfully contravenes subsection 328(1) (causing publishing or broadcasting of election survey results during blackout period).

Infraction exigeant une intention — double procédure

(5) Commet une infraction :

a) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 321(1) (publicité électorale interdite dans une publication gouvernementale) ou 323(1) (faire diffuser de la publicité électorale pendant la période d'interdiction);

b) quiconque contrevient volontairement au paragraphe 328(1) (faire diffuser les résultats d'un sondage électoral pendant la période d'interdiction).

Offences under Part 17 (Third Party Election Advertising)

Infractions à la partie 17 (publicité électorale faite par des tiers)

Strict liability offences — summary conviction

496. (1) Every person is guilty of an offence who, being a third party, contravenes

(*a*) any of subsections 350(1) to (3) (exceeding election advertising expense limits);

(*b*) section 352 (failure to identify self in advertisement);

(*c*) subsection 353(1) (failure to register);

(*d*) section 354 (failure to appoint financial agent) or subsection 355(1) (failure to appoint auditor);

(*e*) subsection 357(3) (use of anonymous contributions) or section 358 (use of foreign contributions); or

(*f*) subsection 359(1) (failure to file election advertising report) or 359(8) (failure to provide bills or receipts on request).

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

496. (1) Commet une infraction le tiers qui contrevient :

a) à l'un ou l'autre des paragraphes 350(1) à (3) (engagement de dépenses de publicité électorale dépassant les plafonds fixés);

b) à l'article 352 (défaut de mentionner son nom dans la publicité électorale);

c) au paragraphe 353(1) (défaut de s'enregistrer);

d) à l'article 354 ou au paragraphe 355(1) (défaut de nommer un agent financier ou un vérificateur);

e) au paragraphe 357(3) (utilisation de contributions anonymes) ou à l'article 358 (utilisation de contributions étrangères);

f) aux paragraphes 359(1) (défaut de présenter le rapport de dépenses de publicité électorale) ou 359(8) (défaut de produire les justificatifs sur demande).

Offences requiring intent — dual procedure

(2) Every person is guilty of an offence who, being a third party, wilfully contravenes

(*a*) any of subsections 350(1) to (3) or section 351 (exceeding or circumventing election advertising expense limits);

(*b*) subsection 353(1) (failure to register); or

(*c*) subsection 359(1) (failure to file election advertising report).

Infraction exigeant une intention — double procédure

(2) Commet une infraction le tiers qui :

a) contrevient volontairement à l'un ou l'autre des paragraphes 350(1) à (3) ou à l'article 351 (dépasser ou éviter les plafonds fixés pour les dépenses de publicité électorale);

(*b*) contrevient volontairement au paragraphe 353(1) (défaut de s'enregistrer);

(*c*) contrevient volontairement au paragraphe 359(1) (défaut de présenter le rapport de dépenses de publicité électorale).

Offences under Part 18 (Finance)

Strict liability offences — summary conviction

497. (1) Every person is guilty of an offence who

(*a*) being a registered party, contravenes section 372 (failure to provide statement of assets);

(*b*) being a registered party, contravenes subsection 375(3), section 378, subsection 379(1) or (2) or section 380 (failure to comply with requirements re appointment of registered agent, chief agent or auditor);

(*c*) being a registered party, contravenes subsection 382(1) or (4) (failure to report changes to registered party information);

(*d*) being a registered party, contravenes section 384 (failure to confirm validity of information on party in registry);

(*e*) being a chief agent of a suspended party, contravenes paragraph 392(*a*) or (*b*) (failure to provide final return on financial transactions or election expenses and related documents);

(*f*) being a chief agent of a suspended party, contravenes section 393 (failure to provide documents concerning a statement on the fair market value of the party's assets and liabilities);

(*g*) being a chief agent of a suspended party, contravenes subsection 396(2) (failure to provide statement of party's expenses or an auditor's report or a declaration concerning it);

(*h*) being a chief agent of a merging registered party, contravenes section 403 (failure to provide returns on financial transactions, auditor's reports and statement of assets);

(*i*) being a chief agent or an official agent, contravenes subsection 404(2) (failure to return or pay amount of ineligible contribution);

Infractions à la partie 18 (gestion financière)

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

497. (1) Commet une infraction :

a) le parti enregistré qui contrevient à l'article 372 (défaut de produire un état de l'actif et du passif);

b) le parti enregistré qui contrevient au paragraphe 375(3), à l'article 378, aux paragraphes 379(1) ou (2) ou à l'article 380 (défaut d'observer les exigences relatives à la nomination de l'agent principal ou du vérificateur du parti);

c) le parti enregistré qui contrevient aux paragraphes 382(1) ou (4) ou à l'article 384 (défaut de faire rapport sur la modification des renseignements concernant le parti);

d) le parti enregistré qui contrevient à l'article 384 (défaut de produire la confirmation annuelle des renseignements concernant le parti);

e) l'agent principal qui, dans le cas d'un parti suspendu, contrevient aux alinéas 392*a*) ou *b*) (défaut de produire le rapport financier du parti et les documents y afférents ou le compte des dépenses électorales du parti pour une élection et les documents y afférents);

f) l'agent principal qui, dans le cas d'un parti suspendu, contrevient à l'article 393 (défaut de produire l'état de la juste valeur marchande, le rapport du vérificateur ou la déclaration de l'agent principal);

g) l'agent principal qui, dans le cas d'un parti suspendu, contrevient au paragraphe 396(2) (défaut de produire l'état des dépenses du parti, le rapport du vérificateur ou la déclaration de l'agent principal);

h) l'agent principal qui contrevient à l'article 403 (défaut de produire le dernier rapport financier d'un parti fusionnant);

(*j*) contravenes subsection 410(1) or (2) (failure to document payment);

(*k*) being a person authorized to pay petty expenses, contravenes subsection 411(3) (failure to provide documentation of expenditures) or 411(4) (paying excessive petty expenses);

(*l*) being a chief agent, contravenes section 423 (exceeding maximum election expenses);

(*m*) being a chief agent, contravenes subsection 424(4) (failure to provide return on financial transactions);

(*n*) being a registered agent, contravenes section 425 (failure to forward excess contributions);

(*o*) being a chief agent, contravenes paragraph 427(*b*) (providing incomplete return on financial transactions);

(*p*) being a registered party, contravenes paragraph 428(1)(*b*) (failure to provide financial report on a trust fund);

(*q*) being a chief agent, contravenes subsection 429(3) (failure to provide general election expenses documents);

(*r*) being an official agent, contravenes subsection 437(4) (failure to satisfy bank account requirements);

(*s*) being an official agent, a candidate or a person authorized under paragraph 446(*c*), contravenes subsection 439(2) (incurring more than maximum allowed for notice of nomination meetings) or section 443 (incurring excessive election expenses);

(*t*) being an official agent, contravenes subsection 445(1) (failure to pay recoverable claim in timely manner);

(*u*) being an official agent, contravenes subsection 451(4) (failure to provide electoral campaign return or related documents);

(*v*) being a candidate, contravenes subsection 451(5) (failure to send electoral campaign expense declaration to agent);

(*w*) being an official agent, contravenes section 452 (failure to pay value of contribution that cannot be returned);

i) l'agent principal ou l'agent officiel qui contrevient au paragraphe 404(2) (défaut de remettre une contribution provenant d'un donateur inadmissible);

j) quiconque contrevient aux paragraphes 410(1) ou (2) (défaut de conserver des preuves de paiement);

k) le délégué qui contrevient aux paragraphes 411(3) (défaut de produire un état détaillé des paiements de menues dépenses) ou 411(4) (paiement de menues dépenses dont la somme est supérieure au plafond autorisé);

l) l'agent principal qui contrevient à l'article 423 (faire des dépenses électorales qui excèdent le plafond);

m) l'agent principal qui contrevient au paragraphe 424(4) (défaut de produire le rapport financier d'un parti enregistré);

n) l'agent enregistré qui contrevient à l'article 425 (défaut de verser les contributions que le parti enregistré ne peut conserver);

o) l'agent principal qui contrevient à l'alinéa 427*b*) (production d'un rapport financier incomplet);

p) le parti enregistré qui contrevient à l'alinéa 428(1)*b*) (défaut de produire le rapport financier d'une fiducie du parti);

q) l'agent principal qui contrevient au paragraphe 429(3) (défaut de production d'un compte des dépenses électorales ou production d'un compte incomplet);

r) l'agent officiel qui contrevient au paragraphe 437(4) (défaut d'observer les exigences relatives au compte bancaire);

s) le candidat, l'agent officiel ou le mandataire visé à l'article 446 qui contrevient au paragraphe 439(2) (excéder le plafond des dépenses pour les avis de réunion de candidature) ou à l'article 443 (faire des dépenses électorales qui excèdent le plafond);

t) l'agent officiel qui contrevient au paragraphe 445(1) (défaut de payer les créances relatives aux dépenses électorales dans le délai prévu);

(*x*) being an official agent, contravenes subsection 455(3) (failure to provide updated financial reporting documents);

(*y*) being an official agent, contravenes paragraph 463(1)(*b*) (providing incomplete electoral campaign return);

(*z*) being an official agent, contravenes subsection 472(2) or section 473 (failure to notify or to dispose of surplus electoral funds);

(*z*.1) being a registered agent or an electoral district association, contravenes section 476 (unauthorized or improper transfer of surplus electoral funds); or

(*z*.2) being an official agent, contravenes subsection 478(2) (failure to return unused income tax receipts).

u) l'agent officiel qui contrevient au paragraphe 451(4) (défaut de produire le compte de campagne électorale du candidat);

v) le candidat qui contrevient au paragraphe 451(5) (défaut d'adresser à son agent officiel sa déclaration concernant son compte de campagne électorale);

w) l'agent officiel qui contrevient à l'article 452 (défaut de verser les contributions que le candidat ne peut retourner);

x) l'agent officiel qui contrevient au paragraphe 455(3) (défaut de produire une version modifiée des comptes de campagne électorale);

y) l'agent officiel qui contrevient à l'alinéa 463(1)*b*) (production d'un compte de campagne électorale renfermant une déclaration fausse ou trompeuse ou d'un compte de campagne électorale incomplet);

z) l'agent officiel qui contrevient au paragraphe 472(2) ou à l'article 473 (défaut de donner avis ou de disposer d'un excédent de fonds électoraux);

z.1) l'agent enregistré ou l'association de circonscription d'un parti enregistré qui contrevient à l'article 476 (cession de fonds électoraux après une période électorale);

z.2) l'agent officiel qui contrevient au paragraphe 478(2) (défaut de retourner les copies inutilisées des reçus à fins fiscales).

Offences requiring intent — summary conviction

(2) Every person is guilty of an offence who

(*a*) being a person or an entity, knowingly contravenes subsection 405(1) (contribution to a registered party coming from another person) or, not being a chief agent or registered agent, knowingly contravenes subsection 405(3) (accepting contributions); or

(*b*) not being a chief agent, a registered agent or an authorized person, knowingly contravenes section 416 (paying or incurring registered party's expenses).

Infraction exigeant une intention — procédure sommaire

(2) Commet une infraction :

a) quiconque contrevient sciemment aux paragraphes 405(1) (apporter à un parti enregistré une contribution provenant d'autrui) ou 405(3) (recevoir des contributions pour le compte d'un parti enregistré);

b) quiconque contrevient sciemment à l'article 416 (payer ou engager des dépenses pour le compte d'un parti enregistré).

Offences requiring intent — dual procedure

(3) Every person is guilty of an offence who

(*a*) being a registered party, contravenes section 372 (failure to provide statement of assets);

(*b*) knowingly contravenes subsection 381(1) or (2) (ineligible person acting as chief agent, registered agent or auditor);

(*c*) being a chief agent of a suspended party, wilfully contravenes paragraph 392(*a*) or (*b*) (failure to provide final return on financial transactions or election expenses and related documents);

(*d*) being the chief agent of a suspended party, wilfully contravenes section 393 (failure to provide documents concerning a statement on the fair market value of assets and liabilities);

(*e*) being a chief agent of a suspended party, wilfully contravenes subsection 396(2) (failure to provide statement of party's expenses or an auditor's report or a declaration concerning it);

(*f*) being a chief agent of a merging registered party, wilfully contravenes section 403 (failure to provide returns on financial transactions, auditor's reports and statement of assets);

(*g*) being a chief agent, wilfully contravenes subsection 423(1) (incurring excessive election expenses);

(*h*) being a registered party or a third party, contravenes subsection 423(2) (colluding to circumvent spending limits of party);

(*i*) being a chief agent, wilfully contravenes subsection 424(4) (failure to provide return on financial transactions);

(*j*) being a registered agent, knowingly contravenes subsection 425 (failure to forward excess contributions);

(*k*) being a chief agent, knowingly contravenes paragraph 427(*a*) (providing return containing false or misleading statement);

(*l*) being a registered party, wilfully contravenes paragraph 428(1)(*b*) (failure to provide financial report on a trust fund);

Infraction exigeant une intention — double procédure

(3) Commet une infraction :

a) le parti enregistré qui contrevient volontairement à l'article 372 (défaut de produire l'état de l'actif et du passif);

b) quiconque contrevient sciemment aux paragraphes 381(1) ou (2) (agir comme agent enregistré ou vérificateur d'un parti enregistré sans y être admissible);

c) l'agent principal qui, dans le cas d'un parti suspendu, contrevient volontairement aux alinéas 392*a*) ou *b*) (défaut de produire le rapport financier du parti et les documents y afférents ou le compte des dépenses électorales du parti pour une élection et les documents y afférents);

d) l'agent principal qui, dans le cas d'un parti suspendu, contrevient volontairement à l'article 393 (défaut de produire l'état de la juste valeur marchande, le rapport du vérificateur ou la déclaration de l'agent principal);

e) l'agent principal qui, dans le cas d'un parti suspendu, contrevient volontairement au paragraphe 396(2) (défaut de produire l'état des dépenses du parti, le rapport du vérificateur ou la déclaration de l'agent principal);

f) l'agent principal qui contrevient volontairement à l'article 403 (défaut de produire le dernier rapport financier d'un parti fusionnant);

g) l'agent principal qui contrevient volontairement au paragraphe 423(1) (faire des dépenses électorales qui excèdent le plafond);

h) le parti enregistré et le tiers qui contreviennent au paragraphe 423(2) (collusion concernant le plafond des dépenses électorales du parti enregistré);

i) l'agent principal qui contrevient volontairement au paragraphe 424(4) (défaut de produire le rapport financier d'un parti enregistré);

(*m*) being a chief agent, wilfully contravenes subsection 429(1) (failure to provide return on election expenses in timely manner) or knowingly contravenes paragraph 431(*a*) (providing false or misleading statement in general election expenses return);

(*n*) contravenes subsection 438(1) (contribution or loan to candidate's electoral campaign coming from another person), not being an official agent, contravenes any of subsections 438(2) to (5) (accepting or issuing tax receipts for contributions or paying or incurring candidate's expenses) or, not being a candidate or an official agent, contravenes subsection 438(6) (paying candidate's personal expenses);

(*o*) wilfully contravenes subsection 439(2) (spending more than maximum allowed for notice of nomination meetings);

(*p*) being an official agent, a candidate or a person authorized under paragraph 446(*c*), wilfully contravenes subsection 443(1) (incurring excessive election expenses);

(*q*) being an official agent, wilfully contravenes subsection 451(4) (failure to provide campaign return);

(*r*) being a candidate, wilfully contravenes subsection 451(5) (failure to send electoral campaign expense declaration to agent);

(*s*) being an official agent, wilfully contravenes section 452 (failure to pay value of excess contribution);

(*t*) being an official agent, wilfully contravenes subsection 455(3) (failure to provide updated financial reporting documents);

(*u*) being an official agent, knowingly contravenes paragraph 463(1)(*a*) or (*b*) (providing false or misleading statement in electoral campaign return or incomplete electoral campaign return);

(*v*) being an official agent, knowingly contravenes subsection 472(2) or section 473 (failure to notify or to dispose of surplus electoral funds); or

(*w*) being a registered agent or an electoral district association, knowingly contravenes section 476 (unauthorized or improper transfer of surplus electoral funds).

j) l'agent enregistré qui contrevient volontairement à l'article 425 (défaut de verser les contributions que le parti enregistré ne peut conserver);

k) l'agent principal qui contrevient sciemment à l'alinéa 427*a*) (production d'un rapport financier renfermant une déclaration fausse ou trompeuse);

l) le parti enregistré qui contrevient volontairement à l'alinéa 428(1)*b*) (défaut de produire le rapport financier d'une fiducie du parti);

m) l'agent principal qui contrevient volontairement au paragraphe 429(1) (défaut de production dans le délai d'un compte des dépenses électorales d'un parti enregistré et des documents à y annexer) ou contrevient sciemment à l'alinéa 431*a*) (production d'un compte des dépenses électorales renfermant une déclaration fausse ou trompeuse);

n) quiconque contrevient à l'un ou l'autre des paragraphes 438(1) à (6) (actions interdites concernant les contributions au candidat, la délivrance des reçus à des fins fiscales ou les dépenses des candidats);

o) quiconque contrevient volontairement au paragraphe 439(2) (excéder le plafond des dépenses pour les avis de réunion de candidature);

p) le candidat, l'agent officiel ou le mandataire visé à l'article 446 qui contrevient volontairement au paragraphe 443(1) (faire des dépenses électorales qui excèdent le plafond);

q) le candidat, l'agent officiel ou le mandataire visé à l'article 446 et le tiers qui contreviennent au paragraphe 443(2) (collusion concernant le plafond des dépenses électorales du candidat);

r) l'agent officiel qui contrevient volontairement au paragraphe 451(4) (défaut de produire le compte de campagne électorale du candidat);

s) le candidat qui contrevient volontairement au paragraphe 451(5) (défaut d'adresser à son agent officiel sa déclaration

concernant son compte de campagne électorale);

t) l'agent officiel qui contrevient volontairement à l'article 452 (défaut de verser les contributions que le candidat ne peut retourner);

u) l'agent officiel qui contrevient volontairement au paragraphe 455(3) (défaut de produire une version modifiée des comptes de campagne électorale);

v) l'agent officiel qui contrevient sciemment aux alinéas 463(1)*a*) ou *b*) (production d'un compte de campagne électorale renfermant une déclaration fausse ou trompeuse ou d'un compte de campagne électorale incomplet);

w) l'agent officiel qui contrevient sciemment au paragraphe 472(2) ou à l'article 473 (défaut de donner avis ou de disposer d'un excédent de fonds électoraux);

x) l'agent enregistré ou l'association de circonscription d'un parti enregistré qui contrevient volontairement à l'article 476 (cession des fonds électoraux après une période électorale).

Offences under this Part (Enforcement)

Infractions à la présente partie (contrôle d'application)

Offence requiring intent — dual procedure

498. Every person who contravenes subsection 479(4) (refusal to obey order to leave polling place)is guilty of an offence.

498. Commet une infraction quiconque contrevient au paragraphe 479(4) (refus d'obéir à un ordre de quitter les lieux).

Infraction exigeant une intention — double procédure

Offences under Part 21 (General)

Infractions à la partie 21 (dispositions générales)

Strict liability offence — summary conviction

499. (1) Every person who contravenes subsection 548(1) (removal of posted election documents) is guilty of an offence.

499. (1) Commet une infraction quiconque contrevient au paragraphe 548(1) (enlèvement de documents affichés).

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Offences requiring intent — dual procedure

(2) Every person is guilty of an offence who

(*a*) contravenes subsection 549(3) (taking false oath); or

(*b*) being a candidate, contravenes section 550 (signing document that limits freedom of action in Parliament).

(2) Commet une infraction :

a) quiconque contrevient au paragraphe 549(3) (prestation d'un faux serment);

b) le candidat qui contrevient à l'article 550 (signature d'engagements qui entravent sa liberté d'action).

Infraction exigeant une intention — double procédure

Punishment *Peines*

Punishment — strict liability offences

500. (1) Every person who is guilty of an offence under any of subsections 484(1), 486(1), 489(1), 491(1), 492(1), 495(1), 496(1), 497(1) and 499(1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both.

Peine — responsabilité stricte

500. (1) Quiconque commet une infraction visée à l'un ou l'autre des paragraphes 484(1), 486(1), 489(1), 491(1), 492(1), 495(1), 496(1), 497(1) et 499(1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 $ et d'un emprisonnement maximal de trois mois, ou de l'une de ces peines.

Punishment — offences requiring intent (summary conviction)

(2) Every person who is guilty of an offence under any of subsections 485(1), 487(1), 488(1), 489(2) and 491(2), section 493 and subsection 495(2) is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both.

Peine — déclaration sommaire

(2) Quiconque commet une infraction visée à l'une ou l'autre des dispositions suivantes : les paragraphes 485(1), 487(1), 488(1), 489(2) et 491(2), l'article 493 et le paragraphe 495(2) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 $ et d'un emprisonnement maximal de trois mois, ou de l'une de ces peines.

Punishment — offences requiring intent (summary conviction)

(3) Every person who is guilty of an offence under any of subsections 484(2), 486(2), 495(3) and 497(2) is liable on summary conviction to a fine of not more than $2,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Peine — déclaration sommaire

(3) Quiconque commet une infraction visée à l'un ou l'autre des paragraphes 484(2), 486(2), 495(3) et 497(2) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 2 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Punishment — offences requiring intent (summary conviction — fine only)

(4) Every person who is guilty of an offence under subsection 495(4) is liable on summary conviction to a fine of not more than $25,000.

Peine — déclaration sommaire (amende seulement)

(4) Quiconque commet une infraction visée au paragraphe 495(4) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 $.

Punishment — offences requiring intent (dual procedure)

(5) Every person who is guilty of an offence under any of sections 481 to 483, subsections 484(3), 485(2), 486(3), 487(2), 488(2) and 489(3), section 490, subsections 491(3) and 492(2), section 494, subsections 495(5), 496(2) and 497(3), section 498 and subsection 499(2) is liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $2,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $5,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both.

Peine — double procédure

(5) Quiconque commet une infraction visée à l'une ou l'autre des dispositions suivantes : les articles 481 à 483, les paragraphes 484(3), 485(2), 486(3), 487(2), 488(2) et 489(3), l'article 490, les paragraphes 491(3) et 492(2), l'article 494, les paragraphes 495(5), 496(2) et 497(3), l'article 498 et le paragraphe 499(2) est passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 2 000 $ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 5 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.

Additional punishment — third parties

(6) Every third party that is guilty of an offence under paragraph 496(1)(*a*) or (2)(*a*) is, in addition to the punishment provided under subsection (1) or (5), liable to a fine of up to five times the amount by which the third party exceeded or circumvented the election advertising expense limit in question.

Peine supplémentaire

(6) Le tribunal peut, en sus de la peine prévue aux paragraphes (1) ou (5), imposer au tiers qui commet l'infraction visée aux alinéas 496(1)*a*) ou (2)*a*) une amende correspondant au quintuple de l'excédent du montant des dépenses de publicité électorale sur le plafond autorisé.

Alternative or additional penalties

501. When a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, by order direct the person to

(*a*) perform community service, subject to any reasonable conditions that may be specified in the order;

(*b*) compensate any other person who has suffered damages as a result of the commission of the offence;

(*c*) perform any obligation the non-performance of which gave rise to the offence; or

(*d*) take any other reasonable measure that the court considers appropriate to ensure compliance with this Act.

Ordonnance supplémentaire

501. En sus de toute peine infligée par application de la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut, par ordonnance, imposer à la personne déclarée coupable :

a) d'exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

b) d'indemniser la personne qui a subi des dommages à cause de l'infraction;

c) de remplir les obligations en contravention desquelles elle était;

d) de prendre toute autre mesure raisonnable qu'il estime appropriée pour veiller au respect de la présente loi.

Illegal Practices and Corrupt Practices

Actes illégaux et manoeuvres frauduleuses

Illegal practice

502. (1) Every person is guilty of an offence that is an illegal practice who

(*a*) being a candidate or an official agent of a candidate, contravenes section 92 (publication of false statement of withdrawal of candidate);

(*b*) being a candidate or an official agent, contravenes subsection 330(2) (foreign broadcasting);

(*c*) being an official agent, a candidate or a person authorized under paragraph 446(*c*), wilfully contravenes section 443 (incurring excessive election expenses);

(*d*) being a candidate or an official agent of a candidate, commits an offence under section 480 (obstructing electoral process);

(*e*) being a candidate, contravenes subsection 549(3) (taking false oath); or

Actes illégaux

502. (1) Est coupable d'une infraction constituant un acte illégal :

a) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui contrevient à l'article 92 (publication d'une fausse déclaration relative à un désistement);

b) le candidat ou l'agent officiel qui contrevient au paragraphe 330(2) (radiodiffusion à l'étranger);

c) le candidat, l'agent officiel ou le mandataire visé à l'article 446 qui contrevient à l'article 443 (faire des dépenses électorales qui excèdent le plafond);

d) le candidat, l'agent officiel d'un candidat ou le fonctionnaire électoral qui commet l'infraction visée à l'article 480 (entraver le processus électoral);

e) le candidat qui contrevient au paragraphe 549(3) (prestation d'un faux serment);

(*f*) being a candidate, contravenes section 550 (signing of document that limits freedom of action in Parliament).

f) le candidat qui contrevient à l'article 550 (signature d'engagements qui entravent sa liberté d'action);

Corrupt practice

(2) Every person is guilty of an offence that is a corrupt practice who

(*a*) being a candidate or an official agent of a candidate, contravenes section 7 (voting more than once);

(*b*) being a candidate or an official agent of a candidate, contravenes paragraph 43(*a*) (obstruction of election officer);

(*c*) being a candidate or an official agent of a candidate, wilfully contravenes paragraph 43(*b*) (impersonation of revising agent);

(*d*) being a candidate or an official agent of a candidate, contravenes paragraph 56(*b*) (making false statement to have person deleted from Register of Electors);

(*e*) being a candidate or an official agent of a candidate, contravenes paragraph 56(*c*) or (*d*) (forbidden acts re Register of Electors);

(*f*) contravenes section 89 (signing of nomination paper when ineligible);

(*g*) contravenes paragraph 111(*a*), (*d*) or (*e*) (forbidden acts re list of electors);

(*h*) contravenes paragraph 167(1)(*a*) (apply for a ballot under false name); or

(*i*) being a candidate or an official agent of a candidate, commits an offence under subsection 481(1) (offering bribe).

Manoeuvres frauduleuses

(2) Est coupable d'une infraction constituant une manoeuvre frauduleuse :

a) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui contrevient à l'article 7 (voter plus d'une fois);

b) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui contrevient à l'alinéa 43*a*) (entraver l'action d'un fonctionnaire électoral);

c) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui contrevient volontairement à l'alinéa 43*b*) (se faire passer pour un agent réviseur);

d) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui contrevient à l'alinéa 56*b*) (fausse déclaration destinée à faire radier une personne du Registre des électeurs);

e) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui contrevient aux alinéas 56*c*) ou *d*) (actions interdites relatives au Registre des électeurs);

f) quiconque contrevient à l'article 89 (signature d'un bulletin de candidature par une personne inéligible);

g) quiconque contrevient aux alinéas 111*a*), *d*) ou *e*) (actions interdites relatives à une liste électorale);

h) quiconque contrevient à l'alinéa 167(1)*a*) (demander un bulletin de vote sous un faux nom);

i) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui commet l'infraction visée au paragraphe 481(1) (offre d'un pot-de-vin).

Consequences of illegal, corrupt practices

(3) Any person who is convicted of having committed an offence that is an illegal practice or a corrupt practice under this Act shall, in addition to any other punishment for that offence prescribed by this Act, in the case of an illegal practice, during the next five years or, in the case of a corrupt practice, during the next seven years, after the date of their being so convicted, not be entitled to

Conséquences des manoeuvres frauduleuses et des actes illégaux

(3) Toute personne qui commet une infraction constituant une manoeuvre frauduleuse ou un acte illégal aux termes de la présente loi est, pendant les sept ans qui suivent la déclaration de culpabilité dans le cas d'une manoeuvre frauduleuse et pendant les cinq ans qui suivent cette déclaration dans le cas d'un acte illégal, en sus de toute autre peine que la présente loi prévoit à l'égard de cette infraction :

(*a*) be elected to or sit in the House of Commons; or

(*b*) hold any office in the nomination of the Crown or of the Governor in Council.

a) inéligible à être candidat et inhabile à siéger à la Chambre des communes;

b) inhabile à remplir une charge dont la Couronne ou le gouverneur en conseil nomme le titulaire.

Miscellaneous Provisions

Dispositions diverses

Application — suspended parties

503. (1) A registered party that is suspended during the election period does not commit an offence under paragraph 496(1)(*a*) or (2)(*a*) if the party, during the portion of the election period before the suspension, has spent more than the spending limit set out in section 350.

503. (1) Le parti enregistré qui est suspendu au cours de la période électorale ne commet pas l'infraction visée à l'alinéa 496(1)*a*) ou (2)*a*) si les dépenses de publicité électorale faites par ce parti avant sa suspension ont dépassé les plafonds fixés par l'article 350.

Partis suspendus

Eligible party

(2) An eligible party that, during a general election, does not become a registered party does not commit an offence referred to in paragraph 496(1)(*a*) or (2)(*b*) if its election advertising expenses, as of the day that it is informed under subsection 370(4) that it has not been registered, are more than the spending limit set out in section 350.

(2) Le parti admissible qui ne devient pas un parti enregistré ne commet pas l'infraction visée à l'alinéa 496(1)*a*) ou (2)*a*) si les dépenses de publicité électorale faites par ce parti avant la date où il perd son statut de parti admissible dans le cadre du paragraphe 370(4) ont dépassé les plafonds fixés par l'article 350.

Parti admissible

Limitation

(3) If subsection (1) or (2) applies, election advertising expenses incurred before the suspension or before the day referred to in subsection (2), as the case may be, shall be applied against the spending limit set out in section 350 and the party shall not incur any additional election advertising expenses.

(3) Dans les cas visés aux paragraphes (1) et (2), les dépenses de publicité électorale faites par le parti avant sa suspension ou la date de perte de statut, selon le cas, sont prises en compte pour l'application des plafonds visés à l'article 350; si les dépenses de publicité électorale ont déjà dépassé les plafonds, le parti ne peut plus faire de dépenses de publicité électorale.

Précision

Prosecution of registered or suspended parties

504. In the case of a prosecution brought against a registered party or a suspended party,

(*a*) the registered party or suspended party is deemed to be a person; and

(*b*) any act or thing done or omitted to be done by an officer, a chief agent or other registered agent of the registered party or suspended party, as the case may be, within the scope of their authority to act is deemed to be an act or thing done or omitted to be done by the registered party or suspended party.

504. Dans le cadre d'une poursuite intentée contre un parti enregistré ou un parti suspendu en vertu de la présente loi :

a) le parti est réputé être une personne;

b) toute chose ou tout acte faits ou omis par un dirigeant, agent principal ou autre agent enregistré de ce parti dans les limites de son mandat sont réputés être une chose ou un acte faits ou omis par le parti.

Poursuite d'un parti enregistré ou d'un parti suspendu

Prosecution of third parties — groups

505. (1) If a third party that is a group commits an offence under section 496, the person who is responsible for the group or its financial agent commits the offence if the person or financial agent authorized, cons-

505. (1) Si un tiers qui est un groupe commet une infraction visée à l'article 496, le responsable du groupe ou l'agent financier de celui-ci commettent l'infraction s'ils ont autorisé l'acte ou l'omission qui constitue l'infraction ou s'ils y ont participé ou consenti.

Poursuites contre des groupes

ented to or participated in the act or omission that constitutes the offence.

Prosecution of third parties — financial agents, etc.

(2) For the purpose of a prosecution brought against a third party under section 496, the third party is deemed to be a person and any act or omission of the person who signed an application made under subsection 353(2) in respect of the third party or, in the absence of an application, the person who would have signed it, or their financial agent, within the scope of that person's or financial agent's authority, is deemed to be an act or omission of the third party.

(2) Dans le cadre d'une poursuite intentée contre un tiers dans le cadre de l'article 496, le tiers est réputé être une personne et tout acte ou omission de la personne qui a signé la demande d'enregistrement — ou, faute de demande, qui l'aurait signé — ou de l'agent financier, dans les limites de leur mandat, sont réputés être un acte ou omission du tiers.

Poursuite d'un tiers

Prosecution of third party that is a group or corporation

(3) A third party that is a group or corporation and that commits an offence under paragraph 496(1)(*c*) is liable on conviction to a fine of not more than $10,000 instead of the punishment set out in subsection 500(1).

(3) La personne morale ou le groupe qui commet l'infraction visée à l'alinéa 496(1)*c*) est passible, au lieu de la peine prévue au paragraphe 500(1), d'une amende maximale de 10 000 $.

Personne morale ou groupe

Prosecution of third party that is a group or corporation

(4) A third party that is a group or corporation and that commits an offence under paragraph 496(2)(*b*) is liable on conviction to a fine of not more than $25,000 instead of the punishment set out in subsection 500(5).

(4) La personne morale ou le groupe qui commet l'infraction visée à l'alinéa 496(2)*b*) est passible, au lieu de la peine prévue au paragraphe 500(5), d'une amende maximale de 25 000 $.

Personne morale ou groupe

Suspended party

506. A suspended party whose chief agent commits an offence under any of paragraphs 497(1)(*e*), (*f*) and (*g*) and (3)(*c*), (*d*) and (*e*) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $25,000.

506. Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 $, le parti suspendu dont l'agent principal commet une infraction visée aux alinéas 497(1)*e*), *f*) ou *g*) ou (3)*c*), *d*) ou *e*).

Parti suspendu

Registered party

507. A registered party whose chief agent commits an offence under any of paragraphs 497(1)(*l*), (*m*) and (*n*) and (3)(*g*), (*i*) and (*j*) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $25,000.

507. Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 $, le parti enregistré dont l'agent principal commet une infraction visée aux alinéas 497(1)*l*), *m*) ou *n*) ou (3)*g*), *i*) ou *j*).

Parti enregistré

Evidence

508. In a prosecution for an offence under this Act, the certificate of the returning officer is, in the absence of evidence to the contrary, sufficient evidence of the holding of the election and of any person named in the certificate having been a candidate.

508. Dans toute poursuite pour infraction à la présente loi, le certificat du directeur du scrutin constitue, sauf preuve contraire, une preuve suffisante de la tenue de l'élection et du fait que tout individu désigné dans ce certificat y a été candidat.

Preuve

Commissioner of Canada Elections *Commissaire aux élections fédérales*

Commissioner of Canada Elections

509. The Chief Electoral Officer shall appoint a Commissioner of Canada Elections, whose duty is to ensure that this Act is complied with and enforced.

509. Le directeur général des élections nomme le commissaire aux élections fédérales qui a pour mission de veiller à l'observation et à l'exécution de la présente loi.

Commissaire aux élections fédérales

Chief Electoral Officer to direct inquiry

510. If the Chief Electoral Officer believes on reasonable grounds that an election officer may have committed an offence against this Act or that any person may have committed an offence under any of paragraphs 486(3)(*a*) and (*d*) and 489(3)(*g*), sections 488 and 493 and subsection 499(1), the Chief Electoral Officer shall direct the Commissioner to make any inquiry that appears to be called for in the circumstances and, if after making the inquiry, it appears to the Commissioner that a prosecution for the offence should be taken, he or she shall institute and carry on the prosecution or cause it to be instituted and carried on and incur any expense that it may be necessary to incur for that purpose.

510. Le directeur général des élections ordonne au commissaire de faire enquête lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'un fonctionnaire électoral a commis une infraction à la présente loi ou qu'une personne a commis une infraction visée à l'une ou l'autre des dispositions suivantes : les alinéas 486(3)*a*) ou *d*), l'article 488, l'alinéa 489(3)*g*), l'article 493 ou le paragraphe 499(1); le cas échéant, le commissaire procède à l'enquête.

Enquête à la demande du directeur général des élections

Commissioner may prosecute

511. If the Commissioner believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed and is of the view that the public interest justifies it, the Commissioner may institute or cause to be instituted a prosecution for the offence

(*a*) in the cases described in section 510, after an inquiry made under that section; or

(*b*) in any other case,

(i) on the Commissioner's own initiative, or

(ii) after the receipt, within six months after the commission of the offence, of a written complaint alleging the commission of the offence.

511. S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été commise et estime que l'intérêt public le justifie, le commissaire peut engager ou faire engager des poursuites visant à la sanctionner :

a) soit à la suite de l'enquête effectuée au titre de l'article 510;

b) soit d'office ou sur réception, dans les six mois de la perpétration, d'une plainte écrite alléguant la perpétration de l'infraction.

Pouvoir du commissaire

Commissioner's consent required

512. (1) No prosecution for an offence under this Act may be instituted by a person other than the Commissioner without the Commissioner's prior written consent.

512. (1) L'autorisation écrite du commissaire doit être préalablement obtenue avant que soient engagées les poursuites.

Autorisation du commissaire

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to an offence in relation to which an election officer has taken measures under subsection 479(3).

(2) L'autorisation n'est pas requise pour les infractions pour lesquelles un fonctionnaire électoral a pris des mesures dans le cadre du paragraphe 479(3).

Exception

Document of consent

(3) Every document purporting to be the Commissioner's consent under subsection (1) is deemed to be that consent unless it is called into question by the Commissioner or by someone acting for the Commissioner or for Her Majesty.

(3) L'autorisation fait foi de son contenu, sous réserve de la contestation par le commissaire ou quiconque agit pour son compte ou celui de Sa Majesté.

Preuve de l'autorisation

Commissioner may intervene

513. The Commissioner may assist in carrying on a prosecution to which the Commissioner has consented if that assistance is, in the Commissioner's view, in the public interest. The Commissioner may incur such expenses as are necessary for that purpose.

513. S'il estime que l'intérêt public le justifie, le commissaire peut, notamment en engageant les dépenses nécessaires, aider à exercer les poursuites qu'il a autorisées.

Intervention du commissaire

Limitation period

514. (1) Proceedings in relation to an offence under this Act must be instituted within eighteen months after the day on which the offence was committed.

514. (1) Les poursuites pour infraction à la présente loi doivent être engagées dans les dix-huit mois suivant la date de la perpétration.

Prescription

Exception

(2) Despite subsection (1), if a prosecution cannot be instituted because the offender has left the jurisdiction of the court, the prosecution may be instituted within one year after the offender's return.

(2) Toutefois, si le fait que le contrevenant s'est soustrait à la juridiction compétente empêche qu'elles soient engagées, les poursuites peuvent être commencées dans l'année qui suit son retour.

Exception

Criminal court may allow costs to private prosecutor

515. (1) Any court of criminal jurisdiction before which a private prosecution is instituted for an offence against this Act may order payment by the defendant to the prosecutor of such costs and expenses as appear to the court to have been reasonably incurred in and about the conduct of the prosecution.

515. (1) Tout tribunal de juridiction criminelle devant lequel une poursuite pour une infraction à la présente loi est intentée par un poursuivant privé peut ordonner que le défendeur paie à celui-ci les frais et dépens qu'il croit avoir été raisonnablement occasionnés par l'exercice de la poursuite.

Octroi des frais au poursuivant

Prior recognizance required

(2) A court shall not make an order under subsection (1) unless the prosecutor, before or on the laying of the information, enters into a recognizance with two sufficient sureties, in the amount of $500, and to the satisfaction of the court, to conduct the prosecution with effect and to pay the defendant his or her costs in case of acquittal.

(2) Un tribunal ne peut rendre une ordonnance en conformité avec le paragraphe (1) que si le poursuivant, dès que la dénonciation est faite, ou avant, souscrit un engagement au montant de 500 $ garanti par deux cautions solvables et à la satisfaction du tribunal, par lequel il s'oblige à continuer la poursuite efficacement et à payer les frais au défendeur, si ce dernier est acquitté.

Cautionnement préalable

Costs in cases of private prosecution

(3) In case of an information by a private prosecutor for an offence against this Act, if judgment is given for the defendant, he or she is entitled to recover from the prosecutor the costs incurred by him or her by reason of the proceedings, which costs shall be taxed by the proper officer of the court in which the judgment is given.

(3) Le défendeur a le droit, si le jugement est rendu en sa faveur, d'obtenir du poursuivant privé le paiement des frais qu'il a subis en raison de ces procédures. Ces frais sont taxés par le fonctionnaire compétent du tribunal où le jugement est rendu.

Frais dans les poursuites

Injunctions

Application for injunction

516. (1) If the Commissioner has reasonable grounds to believe that a person has committed, is about to commit or is likely to commit an act or omission that is contrary to this Act, the Commissioner may, during an election period, after taking into account the nature and seriousness of the act or omission, the need to ensure fairness of the electoral process and the public interest, apply to a competent court described in subsection 525(1) for an injunction described in subsection (2).

Court may issue injunction

(2) If the court, on application by the Commissioner under subsection (1), is satisfied that there are reasonable grounds to believe that a person has committed, is about to commit or is likely to commit an act or omission that is contrary to this Act, and that the nature and seriousness of the act or omission, the need to ensure fairness of the electoral process and the public interest justify the issuing of an injunction, the court may issue an injunction ordering any person named in the application to do one or both of the following:

(*a*) refrain from committing any act that it appears to the court is contrary to this Act; and

(*b*) do any act that it appears to the court is required by this Act.

Notice

(3) No injunction may be issued under subsection (2) unless at least 48 hours notice is given to each person named in the application or the urgency of the situation is such that service of notice would not be in the public interest.

Compliance Agreements

Compliance agreements

517. (1) If the Commissioner believes on reasonable grounds that a person has committed, is about to commit or is likely to commit an act or omission that could constitute an offence under this Act, the Commissioner may enter into a compliance agreement, aimed at ensuring compliance with this Act, with that person (in this section and sections 518 to 521 called the "contracting party").

Injonctions

Demande d'injonction

516. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire à l'existence, à l'imminence ou à la probabilité d'un fait — acte ou omission — contraire à la présente loi et compte tenu de la nature et de la gravité du fait, du besoin d'assurer l'intégrité du processus électoral et de l'intérêt public, le commissaire peut, pendant la période électorale, demander au tribunal compétent au sens du paragraphe 525(1) de délivrer l'injonction visée au paragraphe (2).

Injonction

(2) Le tribunal peut, s'il conclut qu'il y a des motifs raisonnables de croire à l'existence, à l'imminence ou à la probabilité du fait et que la nature et la gravité de celui-ci, le besoin d'assurer l'intégrité du processus électoral et l'intérêt public justifient sa délivrance, enjoindre, par ordonnance, à la personne nommée dans la demande :

a) de s'abstenir de tout acte qu'il estime contraire à la présente loi;

b) d'accomplir tout acte qu'il estime exigé par la présente loi.

Préavis

(3) La demande est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux personnes qui y sont nommées, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

Transactions

Conclusion d'une transaction

517. (1) Le commissaire peut, s'il a des motifs raisonnables de croire à l'existence, à l'imminence ou à la probabilité d'un fait — acte ou omission — pouvant constituer une infraction à la présente loi, conclure avec l'intéressé une transaction visant à faire respecter la loi.

Terms and penalty

(2) A compliance agreement may contain any terms and conditions that the Commissioner considers necessary to ensure compliance with this Act.

Obligations of Commissioner

(3) Before entering into a compliance agreement, the Commissioner shall

(*a*) advise the prospective contracting party of the right to be represented by counsel and give him or her an opportunity to obtain counsel; and

(*b*) obtain the consent of the prospective contracting party to the publication of the agreement under section 521.

Admission of responsibility

(4) A compliance agreement may include a statement by the contracting party in which he or she admits responsibility for the act or omission that constitutes the offence.

Inadmissible in evidence

(5) The fact that a compliance agreement was entered into, and any statement referred to in subsection (4), are not admissible in evidence against the contracting party in any civil or criminal proceedings.

Effect of compliance agreement

(6) When a compliance agreement is entered into, any prosecution of the contracting party for an act or omission that led to it is suspended and, unless there is non-compliance with it, the Commissioner may not institute such a prosecution.

Renegotiation

(7) The Commissioner and the contracting party may renegotiate the terms of the compliance agreement at the request of the contracting party at any time before it is fully executed.

Copy to be provided

(8) The Commissioner shall provide the contracting party with a copy of a compliance agreement or renegotiated compliance agreement to which it is a party without delay after the agreement is entered into or renegotiated, as the case may be.

If agreement complied with

518. (1) If the Commissioner is of the opinion that the compliance agreement has been complied with, the Commissioner shall cause a notice to that effect to be served on the contracting party.

Conditions

(2) La transaction est assortie des conditions qu'il estime nécessaires pour faire respecter la présente loi.

Obligations du commissaire

(3) Avant de conclure la transaction, le commissaire :

a) avise l'intéressé de son droit aux services d'un avocat et lui fournit l'occasion d'en obtenir un;

b) obtient le consentement de l'intéressé à la publication de l'avis prévu à l'article 521.

Responsabilité

(4) La transaction peut comporter une déclaration de l'intéressé par laquelle celui-ci se reconnaît responsable des faits constitutifs de l'infraction.

Inadmissibilité

(5) La transaction et la déclaration ne sont pas admissibles en preuve dans les actions civiles ou les poursuites pénales dirigées contre l'intéressé.

Effet de la transaction

(6) La conclusion de la transaction a pour effet soit de suspendre les poursuites pénales engagées contre l'intéressé pour les faits reprochés, soit, sauf en cas d'inexécution, d'empêcher le commissaire d'en engager contre lui pour ces faits.

Possibilité de modification

(7) Tant que la transaction n'a pas été exécutée, l'intéressé peut demander la modification de toute condition dont elle est assortie.

Copie

(8) Le commissaire transmet à l'intéressé une copie de la transaction et de toute modification apportée dans le cadre du paragraphe (7).

Avis d'exécution

518. (1) S'il estime la transaction exécutée, le commissaire fait notifier à l'intéressé un avis à cet effet.

Effect of notice

(2) Service of the notice terminates any prosecution of the contracting party that is based on the act or omission in question and prevents the Commissioner from instituting such a prosecution.

(2) La notification a pour effet soit de mettre fin aux poursuites engagées contre l'intéressé pour les faits reprochés, soit d'empêcher le commissaire d'en engager contre lui pour ces faits.

Effet de la notification

If agreement not complied with

519. If the Commissioner is of the opinion that the contracting party has not complied with the compliance agreement, the Commissioner shall cause a notice of default to be served on the contracting party, informing him or her that the Commissioner may institute proceedings against them in respect of the original act or omission or, if such proceedings have been instituted and suspended by virtue of paragraph 517(6)(*a*), they may be resumed.

519. S'il estime la transaction inexécutée, le commissaire fait notifier à l'intéressé un avis de défaut qui l'informe que des poursuites pénales pourront être engagées pour les faits reprochés ou, s'il y a eu suspension, pourront reprendre.

Avis de défaut d'exécution

Dismissal of proceedings

520. The court shall dismiss proceedings instituted or resumed under section 519 if it is satisfied on a balance of probabilities that the contracting party has totally complied with the compliance agreement or, in the case of partial compliance and taking into account the contracting party's performance with respect to the agreement, is of the opinion that the proceedings would be unfair.

520. Le tribunal rejette la poursuite lorsqu'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, de l'exécution complète de la transaction. En cas d'exécution partielle, il la rejette s'il l'estime injuste eu égard aux circonstances et peut, avant de rendre sa décision, tenir compte du comportement de l'intéressé dans l'exécution de la transaction.

Rejet de la poursuite

Publication

521. The Commissioner shall publish, in the manner and form that he or she considers appropriate, a notice that sets out the contracting party's name, the act or omission in question and a summary of the compliance agreement.

521. Le commissaire publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, un avis comportant le nom de l'intéressé, les faits reprochés et un résumé des modalités de la transaction.

Publication

PART 20

CONTESTED ELECTIONS

PARTIE 20

CONTESTATION DE L'ÉLECTION

Means of contestation

522. (1) The validity of the election of a candidate may not be contested otherwise than in accordance with this Part.

522. (1) La validité de l'élection d'un candidat ne peut être contestée que sous le régime de la présente partie.

Mode de contestation

No effect on rights and obligations

(2) The making of an application to contest an election does not affect any right or obligation of a candidate in that election.

(2) La présentation d'une requête en contestation d'élection n'a aucun effet sur les droits et obligations des candidats à l'élection en question.

Absence d'effet sur les droits et obligations des candidats

Nul and void election

523. The election of a person is nul and void if, under section 65, the person was not eligible to be a candidate.

523. Les motifs d'inéligibilité prévus à l'article 65 emportent la nullité de l'élection.

Nullité

Contestation of election

524. (1) Any elector who was eligible to vote in an electoral district, and any candidate in an electoral district, may, by application to a competent court, contest the election in that electoral district on the grounds that

524. (1) Tout électeur qui était habile à voter dans une circonscription et tout candidat dans celle-ci peuvent, par requête, contester devant le tribunal compétent l'élection qui y a été tenue pour les motifs suivants :

Contestation

(*a*) under section 65 the elected candidate was not eligible to be a candidate; or

(*b*) there were irregularities, fraud or corrupt or illegal practices that affected the result of the election.

Exception

(2) An application may not be made on the grounds for which a recount may be requested under subsection 301(2).

Competent courts

525. (1) The following courts are competent courts for the purposes of this Part:

(*a*) a court listed in subsection (2) that has jurisdiction in all or part of the electoral district in question; and

(*b*) the Trial Division of the Federal Court.

Courts

(2) For the purposes of paragraph (1)(*a*), the courts are

(*a*) in the Province of Ontario, the Superior Court of Justice;

(*b*) in the Province of Quebec, the Superior Court;

(*c*) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court;

(*d*) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench;

(*e*) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court; and

(*f*) in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.

Rules of procedure

(3) An application under section 524 shall be dealt with without delay and in a summary way. The court may, however, allow oral evidence to be given at the hearing of the application in specific circumstances.

Security, service of application

526. (1) An application must be accompanied by security for costs in the amount of $1,000, and must be served on the Attorney General of Canada, the Chief Electoral Officer, the returning officer of the electoral district in question and all the candidates in that electoral district.

Increase of security

(2) The court may, if it considers it just, increase the amount of the security.

a) inéligibilité du candidat élu au titre de l'article 65;

b) irrégularité, fraude, manoeuvre frauduleuse ou acte illégal ayant influé sur le résultat de l'élection.

Précision

(2) La contestation ne peut être fondée sur les motifs prévus au paragraphe 301(2) pour un dépouillement judiciaire.

Compétence

525. (1) La juridiction siégeant dans le district judiciaire où se trouve, en tout ou en partie, la circonscription en cause ou la Section de première instance de la Cour fédérale constituent le tribunal compétent pour entendre la requête.

Définition de « juridiction »

(2) Au paragraphe (1), « juridiction » s'entend de :

a) en Ontario, la Cour supérieure de justice;

b) au Québec, la Cour supérieure;

c) en Nouvelle-Écosse, en Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;

d) au Nouveau-Brunswick, au Manitoba, en Saskatchewan et en Alberta, la Cour du Banc de la Reine;

e) à l'Île-du-Prince-Édouard et à Terre-Neuve, la Section de première instance de la Cour suprême.

f) au Nunavut, la Cour de justice.

Règles de procédure

(3) La requête est instruite sans délai et selon la procédure sommaire; le tribunal peut toutefois entendre des témoins lors de l'audition dans des circonstances particulières.

Cautionnement et signification

526. (1) La requête est accompagnée d'un cautionnement pour frais de 1 000 $ et est signifiée au procureur général du Canada, au directeur général des élections, au directeur du scrutin de la circonscription en cause et aux candidats de celle-ci.

Majoration du cautionnement

(2) Le tribunal peut, s'il l'estime indiqué, majorer le montant du cautionnement.

Time limit

527. An application based on a ground set out in paragraph 524(1)(*b*) must be filed within 30 days after the later of

(*a*) the day on which the result of the contested election is published in the *Canada Gazette*, and

(*b*) the day on which the applicant first knew or should have known of the occurrence of the alleged irregularity, fraud, corrupt practice or illegal practice.

Délai de présentation

527. La requête en contestation fondée sur l'alinéa 524(1)*b*) doit être présentée dans les trente jours suivant la date de la publication dans la *Gazette du Canada* du résultat de l'élection contestée ou, si elle est postérieure, la date à laquelle le requérant a appris, ou aurait dû savoir, que les irrégularité, fraude, manoeuvre frauduleuse ou acte illégal allégués ont été commis.

Withdrawal of application

528. An application may not be withdrawn without leave of the court.

Retrait de la requête

528. La requête ne peut être retirée sans l'autorisation du tribunal.

Notice of appearance

529. Any person referred to in subsection 526(1) may, within 15 days after being served with the application, file with the court a notice of appearance if he or she wishes to take part in the proceedings.

Comparution

529. Les personnes visées au paragraphe 526(1) disposent de quinze jours après la signification de la requête pour déposer au tribunal un avis de comparution si elles veulent participer à la procédure.

Evidence

530. In a proceeding in relation to a contested election, the certificate of the returning officer is, in the absence of evidence to the contrary, sufficient evidence of the holding of the election and of any person named in the certificate having been a candidate.

Preuve

530. Dans toute requête en contestation, le certificat du directeur du scrutin constitue, sauf preuve contraire, une preuve suffisante de la tenue de l'élection et du fait que tout individu désigné dans ce certificat y a été candidat.

Dismissal of application

531. (1) The court may at any time dismiss an application if it considers it to be vexatious, frivolous or not made in good faith.

Rejet de la requête

531. (1) Le tribunal peut en tout temps rejeter toute requête qu'il juge vexatoire ou dénuée de tout intérêt ou de bonne foi.

Court's decision

(2) After hearing the application, the court may dismiss it if the grounds on which it is based are not established. If those grounds are established,

(*a*) in the case of an application based on the ground mentioned in paragraph 524(1)(*a*), the court shall declare the election null and void; or

(*b*) in the case of an application based on a ground mentioned in paragraph 524(1)(*b*), the court may annul the election.

Décision du tribunal

(2) Au terme de l'audition, il peut rejeter la requête; si les motifs sont établis et selon qu'il s'agit d'une requête fondée sur les alinéas 524(1)*a*) ou *b*), il doit constater la nullité de l'élection du candidat ou il peut prononcer son annulation.

Duties of court clerk

(3) The clerk of the court shall

(*a*) send copies of the decision to the persons mentioned in subsection 526(1), to any intervenor and to the Speaker of the House of Commons; and

(*b*) inform the Speaker of the House of Commons as to whether or not an appeal has been filed under subsection 532(1).

Transmission de la décision

(3) Le greffier du tribunal expédie un exemplaire de la décision aux personnes visées au paragraphe 526(1), aux intervenants et au président de la Chambre des communes et fait part à celui-ci de tout appel éventuellement interjeté dans le cadre du paragraphe 532(1).

Informing House of Commons

(4) Except when an appeal is filed under subsection 532(1), the Speaker of the House of Commons shall communicate the decision to the House of Commons without delay.

Suivi

(4) Le président de la Chambre des communes communique sans délai la décision à la chambre, sauf si elle fait l'objet d'un appel.

Appeal

532. (1) An appeal from a decision made under subsection 531(2) lies to the Supreme Court of Canada on any question of law or fact, and must be filed within eight days after the decision was given.

Appel

532. (1) Appel peut être interjeté à la Cour suprême du Canada de la décision rendue en application du paragraphe 531(2), sur une question de droit ou de fait, dans les huit jours suivant la date où elle a été rendue.

Procedure

(2) The Supreme Court shall hear the appeal without delay and in a summary manner.

Procedure

(2) La Cour statue sur l'appel sans délai et selon la procédure sommaire.

Copies of decision

(3) The registrar of the court shall send copies of the decision to the persons mentioned in subsection 526(1), to any intervenor and to the Speaker of the House of Commons.

Transmission de la décision

(3) Le registraire du tribunal expédie un exemplaire de la décision aux personnes visées au paragraphe 526(1), aux intervenants et au président de la Chambre des communes.

Informing House of Commons

(4) The Speaker of the House of Commons shall communicate the decision to the House of Commons without delay.

Suivi

(4) Le président de la Chambre des communes communique sans délai la décision à la chambre.

PART 21

GENERAL

PARTIE 21

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Reports of Chief Electoral Officer

Rapports du directeur général des élections

Polling division reports

533. The Chief Electoral Officer shall, in the case of a general election, without delay, and, in the case of a by-election, within 90 days after the return to the writ, publish, in the manner and form that he or she considers appropriate, a report that sets out

(*a*) by polling division, the number of votes cast for each candidate, the number of rejected ballots and the number of names on the final list of electors; and

(*b*) any other information that the Chief Electoral Officer considers relevant.

Rapport section de vote par section de vote

533. Sans délai après l'élection générale ou, dans le cas d'une élection partielle, dans les quatre-vingt-dix jours suivant le retour du bref, le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, un rapport indiquant, par section de vote, le nombre de votes obtenus par chaque candidat, le nombre de bulletins rejetés et le nombre de noms figurant sur la liste électorale définitive, de même que tout autre renseignement qu'il peut juger utile d'inclure.

Report to Speaker on general election

534. (1) In the case of a general election, the Chief Electoral Officer shall, within 90 days after the date provided for in paragraph 57(2)(*c*), make a report to the Speaker of the House of Commons that sets out

(*a*) any matter or event that has arisen or occurred in connection with the administration of the Chief Electoral Officer's office since the last report and that he or she considers should be brought to the attention of the House of Commons; and

Rapport au président de la Chambre des communes élection générale

534. (1) Dans le cas d'une élection générale, le directeur général des élections fait, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date visée à l'alinéa 57(2)*c*), un rapport au président de la Chambre des communes signalant :

a) tout cas qui s'est présenté ou tout événement qui s'est produit relativement à l'exercice de sa charge depuis la date de son dernier rapport et qui, à son avis, doit être porté à l'attention de la Chambre des communes;

(*b*) any measures that have been taken under subsection 17(1) or (3) or sections 509 to 513 since the issue of the writs that he or she considers should be brought to the attention of the House of Commons.

b) les mesures qui ont été prises sous le régime des paragraphes 17(1) ou (3) ou des articles 509 à 513 depuis la délivrance des brefs et qui, à son avis, doivent être portées à l'attention de la Chambre des communes.

Report to Speaker on by-elections

(2) If there are one or more by-elections in a year, the Chief Electoral Officer shall, within 90 days after the end of the year, make a report to the Speaker of the House of Commons that sets out

(2) Dans le cas où une ou des élections partielles se tiennent au cours d'une année, il fait, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de l'année, un rapport au président de la Chambre des communes signalant :

Rapport au président de la Chambre des communes — élections partielles

(*a*) any matter or event that has arisen or occurred in connection with the administration of the Chief Electoral Officer's office since the last report under this section and that he or she considers should be brought to the attention of the House of Commons; and

a) tout cas qui s'est présenté ou tout événement qui s'est produit relativement à l'exercice de sa charge depuis la date du dernier rapport qu'il a établi en vertu du présent paragraphe ou du paragraphe (1) et qui, à son avis, doit être porté à l'attention de la Chambre des communes;

(*b*) any measures that have been taken under subsection 17(1) or (3), subsection 178(2) or sections 509 to 513 during the year in relation to each of the by-elections and that he or she considers should be brought to the attention of the House of Commons.

b) les mesures qui ont été prises sous le régime des paragraphes 17(1) ou (3) ou 178(2) ou des articles 509 à 513 pour chacune des élections partielles et qui, à son avis, doivent être portées à l'attention de la Chambre des communes.

Report on proposed legislative amendments

535. The Chief Electoral Officer shall, as soon as possible after a general election, make a report to the Speaker of the House of Commons that sets out any amendments that, in his or her opinion, are desirable for the better administration of this Act.

535. Dans les meilleurs délais suivant une élection générale, le directeur général des élections fait au président de la Chambre des communes un rapport signalant les modifications qu'il est souhaitable, à son avis, d'apporter à la présente loi pour en améliorer l'application.

Rapport sur les modifications souhaitables

Submission of report to House of Commons

536. The Speaker of the House of Commons shall submit a report received by him or her from the Chief Electoral Officer under section 534 or 535 to the House of Commons without delay.

536. Le président doit présenter sans retard à la Chambre des communes tout rapport que lui transmet le directeur général des élections conformément aux articles 534 et 535.

Présentation des rapports à la chambre

Complaints

537. (1) Every candidate, official agent of a candidate or leader or chief agent of a registered party or eligible party may send to the Chief Electoral Officer a statement in writing that contains any complaint with respect to the conduct of the election or of an election officer or any suggestion as to changes or improvements in the law that the person wishes to make.

537. (1) Tout candidat, agent officiel d'un candidat ou chef ou agent principal d'un parti enregistré peut adresser par écrit au directeur général des élections toute plainte qu'il peut désirer formuler au sujet de la conduite de l'élection ou de tout fonctionnaire électoral ou de proposer les modifications qu'il juge souhaitable d'apporter à la loi.

Plaintes et propositions

Inclusion in a report

(2) If the Chief Electoral Officer considers it appropriate, the Chief Electoral Officer may include in a report referred to in section 534 or 535 any document or a part or a summary of

(2) S'il l'estime indiqué, le directeur général des élections peut inclure dans les rapports visés aux articles 534 ou 535 l'intégralité, une partie ou un résumé des documents afférents

Inclusion dans un rapport

one that relates to a complaint or suggestion received under subsection (1).

Polling Divisions

Minimum of 250 electors

538. (1) Each polling division shall contain at least 250 electors unless the Chief Electoral Officer agrees otherwise.

Boundaries of polling divisions

(2) Subject to subsection (3), the polling divisions of an electoral district in a general election remain the same as at the immediately preceding general election.

Revision

(3) The Chief Electoral Officer may instruct a returning officer to revise the boundaries of any polling division in the returning officer's electoral district, and may fix the date by which the revision shall be completed.

Factors

(4) The returning officer shall revise the polling divisions in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer, taking into account the polling divisions established by municipal and provincial authorities and the accessibility by electors to the polling stations established in them.

Institutions

(5) A returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, constitute polling divisions that consist of two or more institutions where seniors or persons with a physical disability reside.

Amendments to Schedule 3

Amendments to list of electoral districts

539. (1) Subject to subsection (2), the Chief Electoral Officer may amend the list of electoral districts set out in Schedule 3

(*a*) by adding to it the name of any electoral district named and described in a representation order declared under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* to be in force, if that district coincides with or includes the whole or a part of an electoral district that was set out in Schedule 3 as it read on July 15, 1971 and the Chief Electoral Officer is of the opinion that the exigencies of restricted communication or transportation facilities require the addition for the better operation of this Act; or

(*b*) by deleting from it the name of any electoral district that was set out in Sched-

aux plaintes ou propositions visées au paragraphe (1).

Sections de vote

Minimum de 250 électeurs

538. (1) Chaque section de vote doit comprendre au moins deux cent cinquante électeurs sauf si le directeur général des élections autorise un nombre moindre.

Règle générale

(2) Les sections de vote d'une circonscription sont, sous réserve du paragraphe (3), celles qui avaient été établies lors de la dernière élection générale.

Révision

(3) Le directeur général des élections peut ordonner au directeur du scrutin de réviser les limites de certaines sections de vote et fixer le délai dans lequel doit se faire la révision.

Facteurs

(4) Le directeur du scrutin effectue une révision en conformité avec les instructions reçues du directeur général des élections et tient compte des sections de vote établies par les autorités municipales et provinciales ainsi que de l'accessibilité du bureau de scrutin qui devra être établi pour la section de vote.

Section de vote formée d'établissements

(5) Il peut, avec l'agrément du directeur général des élections, créer une section de vote constituée d'au moins deux établissements où résident des personnes âgées ou ayant une déficience.

Modification de l'annexe 3

Adjonctions et suppressions

539. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le directeur général des élections peut modifier la liste des circonscriptions figurant à l'annexe 3 :

a) par adjonction, s'il l'estime nécessaire pour faciliter l'application de la présente loi, compte tenu du caractère inadéquat des moyens de communication et de transport, du nom de toute circonscription qui réunit les conditions suivantes :

(i) elle fait l'objet d'un décret de représentation électorale ayant force de loi sous le régime de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*;

(ii) elle coïncide avec tout ou partie d'une circonscription dont le nom figurait à l'annexe 3 de la présente loi dans sa version du 15 juillet 1971;

ule 3 as it read on July 15, 1971 or that has been added to the list under this subsection, if that district is not an electoral district named and described in a representation order declared under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* to be in force.

b) par suppression du nom de toute circonscription qui ne fait plus l'objet d'un décret de représentation électorale ayant force de loi sous le régime de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*.

Time

(2) No amendment to the list of electoral districts set out in Schedule 3 may be made later than seven days after a representation order and no such amendment becomes effective until notice of it has been published in the *Canada Gazette*.

Délai

(2) Toute modification de l'annexe 3 doit être faite dans les sept jours qui suivent l'entrée en vigueur du décret de représentation électorale et ne peut entrer en vigueur avant qu'avis n'en soit publié dans la *Gazette du Canada*.

Custody of Election Documents and Documents Relating to the Updating of the Register of Electors

Garde des documents électoraux et des documents relatifs au Registre des électeurs

Chief Electoral Officer to retain election documents

540. (1) The Chief Electoral Officer shall retain in his or her possession the election documents sent to him or her by a returning officer, with the return to the writ, for at least one year if the election is not contested during that time, and if the election is contested, for one year after the end of the contestation.

Conservation

540. (1) Le directeur général des élections conserve en sa possession les documents électoraux qui lui sont transmis par le directeur du scrutin avec le rapport du bref pendant au moins un an; en cas de contestation de l'élection dans l'intervalle, ils doivent être conservés pendant l'année qui suit la fin du litige.

Documents relating to Register of Electors

(2) The Chief Electoral Officer shall, for at least two years after receiving them, retain in his or her possession, on film or in electronic form, all documents that relate to the updating of the Register of Electors.

Documents relatifs au Registre des électeurs

(2) Il conserve également, sur pellicule photographique ou sous forme électronique, les documents relatifs à la mise à jour du Registre des électeurs pendant au moins deux ans après les avoir obtenus.

Inspection of documents

(3) No election documents, or documents that relate to the establishment or updating of the Register of Electors, that are retained in the custody of the Chief Electoral Officer under subsection (1) or (2) shall, during the period of their retention, be inspected or produced except under an order of a judge of a superior court, which, if made, the Chief Electoral Officer shall obey.

Examen des documents

(3) Pendant qu'il est confié à la garde du directeur général des élections en application du paragraphe (1) ou (2), nul document électoral ou document relatif à la mise à jour du Registre des électeurs ne peut être examiné ni produit, sauf sur une ordonnance d'un juge d'une cour supérieure laquelle est alors contraignante pour le directeur général des élections.

Exception

(4) Subsection (3) does not prohibit the Chief Electoral Officer, any authorized member of his or her staff or the Commissioner from inspecting the documents referred to in that subsection, and any of those documents may be produced by the Commissioner for the purpose of an inquiry made under section 510 or a prosecution for an offence under this Act in relation to anything that this Act.

Exception

(4) Le directeur général des élections, les membres autorisés de son personnel ainsi que le commissaire peuvent examiner les documents visés au paragraphe (3) et le commissaire peut en outre produire ces documents à des fins d'enquêtes tenues en vertu de l'article 510 ou à des fins de poursuites intentées pour une infraction prévue à la présente loi.

Election documents or papers admissible in evidence when certified

(5) When a judge of a superior court has ordered the production of election documents, the Chief Electoral Officer need not, unless the judge orders otherwise, appear personally to produce them but shall certify the documents and send them by courier to the clerk or registrar of the court, who shall, when the documents have served the purposes of the judge, return them by courier to the Chief Electoral Officer.

Certification

(5) Lorsqu'un juge d'une cour supérieure a ordonné la production de documents électoraux, le directeur général des élections n'est pas, sauf si le juge l'ordonne, obligé de comparaître personnellement pour la production de ces documents, mais il doit certifier ceux-ci et les transmettre par service de messagerie au greffier ou registraire du tribunal; celui-ci doit, quand les documents ne sont plus nécessaires au juge, les retourner par service de messagerie au directeur général des élections.

Certified documents

(6) Documents purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are admissible in evidence without further proof.

Admissibilité en preuve

(6) Les documents apparemment certifiés par le directeur général des élections sont admissibles en preuve sans autre preuve à cet égard.

Filmed or electronic evidence

(7) In any proceedings under this Act, a print that is made from a photographic film or from a document in electronic form made by the Chief Electoral Officer for the purpose of keeping a permanent record of a document, and certified by the Chief Electoral Officer or by a person acting in the name of or under the direction of the Chief Electoral Officer, is admissible in evidence for all purposes for which the recorded document would be admitted as evidence, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Preuve sur film ou sous forme électronique

(7) Dans toute procédure engagée en vertu de la présente loi, toute épreuve tirée d'une pellicule photographique ou d'un document sous forme électronique qu'utilise le directeur général des élections pour conserver une copie permanente de tout document et qui est certifiée par celui-ci ou une personne agissant en son nom ou sous son ordre est admissible en preuve à toutes les fins auxquelles le document original serait accepté comme preuve dans une telle procédure sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui est apposée au certificat ou la qualité officielle du signataire.

Order of Court

(8) A judge may make an order under subsection (3) on being satisfied by evidence on oath that the inspection or production of a document referred to in that subsection is required for the purpose of instituting or maintaining a prosecution for an offence in relation to an election or for the purpose of an application under subsection 524(1).

Ordonnance du tribunal

(8) Un juge peut rendre une ordonnance en conformité avec le paragraphe (3) s'il est convaincu, d'après les déclarations sous serment, que l'examen ou la production de documents qui y sont visés est nécessaire pour permettre d'intenter ou de faire valoir une poursuite pour infraction à l'égard d'une élection, ou relativement à une requête en contestation présentée en vertu du paragraphe 524(1).

Conditions of inspections

(9) An order for the inspection or production of election documents or documents that relate to the updating of the Register of Electors may be made subject to any conditions with respect to persons, time, place and mode of inspection or production that the judge considers appropriate.

Conditions d'examen

(9) Toute ordonnance d'examen ou de production de documents électoraux ou de documents relatifs à la mise à jour du Registre des électeurs peut être rendue sous réserve des conditions que le juge croit utile de poser quant aux personnes, au jour, à l'heure et au lieu et au mode d'examen ou de production.

Inspection of instructions, correspondence and other reports

541. (1) All documents referred to in subsections 424(1), 429(1), 451(1) and 455(1), all other reports or statements, other than election documents received from election officers, all instructions issued by the Chief Electoral Officer under this Act, all decisions or rulings by him or her on points arising under this Act and all correspondence with election officers or others in relation to an election are public records and may be inspected by any person on request during business hours.

Examen des instructions, de la correspondance et des rapports

541. (1) Les documents visés aux paragraphes 424(1), 429(1), 451(1) ou 455(1), tous autres rapports ou états à l'exception des documents électoraux reçus des fonctionnaires électoraux, les instructions données par le directeur général des élections en application de la présente loi, les décisions qu'il rend sur des questions qui se posent dans l'application de cette loi, de même que toute la correspondance échangée avec des fonctionnaires électoraux ou d'autres personnes à l'égard d'une élection sont des documents publics. Quiconque peut les consulter, sur demande, pendant les heures de bureau.

Extracts

(2) Any person may take extracts from documents referred to in subsection (1) and is entitled to obtain copies of them on payment of a fee of up to $0.25 per page.

Extraits

(2) Toute personne peut tirer des extraits des documents mentionnés au paragraphe (1) et a le droit d'obtenir des copies de ces documents moyennant paiement d'une somme de 0,25 $ la page.

Evidence

(3) Any copies of documents referred to in subsection (1) purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are admissible in evidence without further proof.

Admissibilité en preuve

(3) Les copies des documents mentionnés au paragraphe (1) apparemment certifiées par le directeur général des élections sont admissibles en preuve sans autre preuve à cet égard.

Fees and Expenses of Election Officers

Honoraires et frais des fonctionnaires électoraux

Tariff

542. (1) On the recommendation of the Chief Electoral Officer, the Governor in Council may make a tariff fixing or providing for the determination of fees, costs, allowances and expenses to be paid and allowed to returning officers and other persons employed at or in relation to elections under this Act.

Tarif

542. (1) Sur l'avis du directeur général des élections, le gouverneur en conseil peut établir un tarif fixant les honoraires, frais et indemnités à verser aux directeurs du scrutin et autres personnes employées pour les élections en vertu de la présente loi, ou prévoyant leur mode de calcul.

Effective date

(2) The Governor in Council may specify that a tariff made under subsection (1) shall have effect as of a day that is earlier than the day on which it is made and, if the Governor in Council so specifies, the tariff shall have effect as of that earlier day.

Entrée en vigueur

(2) Le gouverneur en conseil peut donner un effet rétroactif au tarif qu'il établit en conformité avec le paragraphe (1).

Copy to House of Commons

(3) A copy of a tariff made under subsection (1) and of any amendment made to one shall be laid before the House of Commons on any of the first 15 days on which that House is sitting after the making of the tariff or amendment.

Copie à la Chambre des communes

(3) Une copie du tarif et de toute modification qui y est apportée est déposée à la Chambre des communes dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci après leur établissement.

Payment of claims

543. All claims that relate to the conduct of an election shall be paid by separate cheques issued from the office of the Receiver General at Ottawa and sent directly to each person who is entitled to payment.

Paiement des réclamations

543. Les réclamations relatives à la conduite d'une élection sont acquittées par chèques distincts émis par le bureau du receveur général, à Ottawa, et expédiés directement à chaque personne qui a droit à un paiement.

Accountable advance

544. (1) An accountable advance may be made to an election officer to defray office and other incidental expenses in any amount that may be approved under the tariff made under subsection 542(1).

Avance comptable

544. (1) Une avance comptable peut être faite à un fonctionnaire électoral, en vue de pourvoir à ses frais de bureau et autres dépenses imprévues, selon le montant qui peut être autorisé au titre du tarif établi en conformité avec le paragraphe 542(1).

Preparation of accounts

(2) A returning officer shall prepare, in the prescribed form, all accounts to be submitted by the returning officer to the Chief Electoral Officer and is responsible for their correctness.

Établissement des comptes

(2) Le directeur du scrutin établit selon le formulaire prescrit tous les comptes à soumettre au directeur général des élections et est responsable de leur exactitude.

Increase of fees and allowances

545. (1) If it appears to the Governor in Council that the fees and allowances provided for by a tariff made under subsection 542(1) are not sufficient remuneration for the services required to be performed at an election, or that a claim for any necessary service performed or for materials supplied for or at an election is not covered by the tariff, the Governor in Council may authorize the payment of any sum or additional sum for the services or materials supplied that the Governor in Council considers just and reasonable.

Augmentation des honoraires et indemnités

545. (1) Lorsqu'il constate que les honoraires et indemnités prévus par un tarif établi en conformité avec le paragraphe 542(1) ne constituent pas une rémunération suffisante pour les services à rendre à une élection, ou qu'une réclamation présentée par une personne qui a rendu un service indispensable ou fourni du matériel pour une élection n'est pas prévue par le tarif, le gouverneur en conseil peut autoriser le paiement de toute somme ou somme supplémentaire qu'il croit juste et raisonnable en l'occurrence.

Payment of additional sums

(2) The Chief Electoral Officer may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, in any case in which the fees and allowances provided for by a tariff of fees made under subsection 542(1) are not sufficient remuneration for the services required to be performed at an election, or for any necessary service performed, authorize the payment of such additional sum for the services as he or she considers just and reasonable.

Paiement de sommes supplémentaires

(2) Le directeur général des élections peut, en conformité avec les règlements pris par le gouverneur en conseil, dans tous les cas où les honoraires et indemnités prévus par le tarif des honoraires établi en conformité avec le paragraphe 542(1) ne constituent pas une rémunération suffisante des services à rendre à une élection, ou relativement à tout service nécessaire rendu, autoriser le paiement de la somme supplémentaire qu'il croit juste et raisonnable pour ces services.

Taxation of accounts

546. (1) The Chief Electoral Officer shall, in accordance with the tariff made under subsection 542(1), tax all accounts that relate to the conduct of an election and transmit them without delay to the Receiver General.

Taxation des comptes

546. (1) Le directeur général des élections doit, en conformité avec le tarif établi aux termes du paragraphe 542(1), taxer tous les comptes relatifs à la conduite d'une élection et les transmettre sans délai au receveur général.

Rights saved

(2) Despite subsection (1), the rights, if any, of claimants to compel payment or further payment by process of law remain unimpaired.

Sauvegarde des droits

(2) Par dérogation au paragraphe (1), restent intacts les droits éventuels de tous réclamants d'exiger le paiement ou un paiement supplémentaire par voie de justice.

Notice

Giving of notices

547. (1) When any election officer is by this Act authorized or required to give a public notice and no special mode of notification is indicated, the notice may be in the form and given in the manner established by the Chief Electoral Officer.

Posting of notices, etc.

(2) Notices and other documents required by this Act to be posted may be posted despite any law of Canada or of a province or any municipal ordinance or by-law.

Prohibition — removal of notices

548. (1) No person shall, without authority, remove, cover up or alter any Notice of Election or other document that is authorized or required by this Act to be posted.

Notice

(2) A notice that may be easily read — to the effect that it is an offence with severe penalties to remove, cover up or alter the document — shall appear on, or be posted near, a Notice of Election or other document referred to in subsection (1).

Oaths

Oaths, by whom administered

549. (1) When an oath or affidavit is authorized or directed to be taken under this Act, it shall be administered by the person who by this Act is expressly required to administer it and, if there is no such person, then by the Chief Electoral Officer or a person designated by him or her in writing, a judge, the returning officer, an assistant returning officer, a deputy returning officer, a poll clerk, a notary public, a provincial court judge, a justice of the peace or a commissioner for taking affidavits in the province.

No fees for oaths, etc.

(2) All oaths or affidavits taken under this Act shall be administered free of charge.

Taking oath falsely

(3) No person shall take falsely an oath that is provided for by this Act.

Avis

547. (1) Lorsque la présente loi autorise ou oblige un fonctionnaire électoral à donner un avis public sans préciser le mode de notification, avis peut être donné selon les modalités fixées par le directeur général des élections.

Manière de donner un avis

Mode d'affichage

(2) Les avis et autres documents dont l'affichage est requis par la présente loi peuvent être affichés malgré toute loi fédérale ou provinciale ou tout règlement ou ordonnance municipal qui pourrait l'interdire.

Interdiction d'enlever un avis

548. (1) Il est interdit à quiconque, sans autorisation, d'enlever, de recouvrir ou de modifier un avis de convocation ou un autre document qui peut ou doit être affiché en vertu de la présente loi.

Affichage de l'avertissement

(2) Une note signalant que quiconque enlève, recouvre ou modifie de quelque façon le document commet une infraction entraînant des peines sévères. Cette note doit accompagner le document. Elle peut être séparée ou figurer sur le document lui-même ou sur un autre document affiché à proximité, de façon à être lue facilement.

Serments

Prestation des serments

549. (1) Lorsque la présente loi donne le pouvoir ou prescrit de recevoir un serment ou un affidavit, la personne expressément tenue par la présente loi de recevoir le serment ou affidavit doit le faire. Si aucune personne en particulier n'est précisée, la responsabilité incombe à l'une des personnes suivantes : le directeur général des élections ou la personne qu'il désigne par écrit, le juge d'un tribunal, le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, un scrutateur, un greffier du scrutin, un notaire public, un juge de la cour provinciale, un juge de paix ou un commissaire aux serments autorisé dans la province.

Serments, etc. reçus sans frais

(2) Tous serments ou affidavits reçus en application de la présente loi doivent l'être sans frais.

Prestation d'un faux serment

(3) Il est interdit de prêter faussement un serment prévu par la présente loi.

Signed Pledges by Candidates Prohibited

Signed pledges by candidates prohibited

550. No candidate shall sign a written document presented by way of demand or claim made on him or her by any person or association of persons, between the issue of the writ and polling day, if the document requires the candidate to follow a course of action that will prevent him or her from exercising freedom of action in Parliament, if elected, or to resign as a member if called on to do so by any person or association of persons.

Interdiction aux candidats de signer des engagements

Interdiction aux candidats de signer des engagements

550. Il est interdit au candidat de signer un document écrit qui lui est présenté sous forme de sommation ou de réclamation par une ou des personnes ou associations, entre la délivrance du bref et le jour du scrutin, si le document le contraint à suivre une ligne de conduite qui l'empêchera d'exercer sa liberté d'action au Parlement, s'il est élu, ou à démissionner comme député s'il en est requis par une ou des personnes ou associations.

By-Elections

Notice of withdrawal of writ

551. If a writ is deemed to have been superseded and withdrawn under subsection 31(3) of the *Parliament of Canada Act*, the Chief Electoral Officer shall publish a notice in the *Canada Gazette* of the withdrawal of the writ and the cancellation of the election.

Élections partielles

Publication d'un avis de retrait du bref

551. Lorsqu'un bref ordonnant la tenue d'une élection partielle est présumé remplacé et retiré en vertu du paragraphe 31(3) de la *Loi sur le Parlement du Canada*, le directeur général des élections publie un avis dans la *Gazette du Canada* signalant l'annulation du bref et l'annulation de l'élection.

Prescribed Forms

Tabling of forms

552. Each form established for the purposes of paragraph 424(1)(*a*) or 429(1)(*a*) shall be laid before the House of Commons on any of the first 15 days that it is sitting after the form is made by the Chief Electoral Officer.

Formulaires

Dépôt de certains formulaires à la Chambre des communes

552. Un exemplaire de chacun des formulaires établis pour l'application des alinéas 424(1)*a*) ou 429(1)*a*) est déposé devant la Chambre des communes dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci après l'établissement du formulaire par le directeur général des élections.

Payments out of Consolidated Revenue Fund

Amounts to be paid out of C.R.F.

553. The following shall be paid out of unappropriated moneys forming part of the Consolidated Revenue Fund:

(*a*) any amount payable under section 15;

(*b*) the remuneration paid to a person employed under section 20, any additional remuneration paid to members of the staff of the Chief Electoral Officer referred to in subsection 19(1) for overtime worked by them for the purpose of enabling the Chief Electoral Officer to exercise his or her powers and discharge his or her duties under this Act related to the preparation for, and the conduct of, an election and any administration expenses that are incurred for that purpose;

Paiements sur le Trésor

Dépenses, indemnités et salaires

553. Sont acquittés sur les fonds non attribués du Trésor :

a) les sommes à verser en vertu de l'article 15;

b) la rémunération des cadres et employés visés à l'article 20, la rémunération versée au personnel visé au paragraphe 19(1) au titre des heures supplémentaires consacrées à la préparation et à la tenue d'une élection et les frais d'administration exposés à cette même fin;

c) les frais exposés par le directeur général des élections pour l'obtention des renseignements visés à l'alinéa 46(1)*b*);

(*c*) any expenses incurred by the Chief Electoral Officer to acquire information referred to in paragraph 46(1)(*b*);

(*d*) any fees, costs, allowances or expenses referred to in subsection 542(1);

(*e*) any expenses incurred by the Chief Electoral Officer for preparing and printing election material and for the purchase of election supplies; and

(*f*) on the certificate of the Chief Electoral Officer, any expenses incurred by, on behalf of or in relation to the Commissioner under sections 509 to 513 and 516 to 521.

d) les honoraires et indemnités visés au paragraphe 542(1);

e) les dépenses faites par le directeur général des élections pour l'impression, la préparation et l'achat du matériel électoral;

f) sur présentation du certificat du directeur général des élections, les frais engagés par le commissaire à l'égard de celui-ci ou pour celui-ci, au titre des articles 509 à 513 et 516 à 521.

Amendments

No amendment to apply to election for which writ is issued within six months, except after notice

554. (1) No amendment to this Act applies in an election for which the writ is issued within six months after the passing of the amendment unless, before the issue of the writ, the Chief Electoral Officer has published a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations for the bringing into operation of the amendment have been made and that the amendment may come into force accordingly.

Consolidation of amendments

(2) It is the duty of the Chief Electoral Officer immediately after the passing of an amendment to this Act to consolidate the amendment, so far as necessary, in the copies of the Act printed for distribution to returning officers, to correct and reprint all forms and instructions affected by it and to publish a notice in the *Canada Gazette* as soon as copies of the Act and the forms and instructions have been so corrected and reprinted.

Modifications

Application des modifications lors des élections

554. (1) Les modifications de la présente loi ne s'appliquent pas aux élections déclenchées dans les six mois qui suivent leur adoption, à moins qu'avant la délivrance du bref, le directeur général des élections n'ait publié, dans la *Gazette du Canada*, un avis portant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la modification ont été faits et que celle-ci peut en conséquence entrer en vigueur.

Codification des modifications

(2) Le directeur général des élections est tenu, immédiatement après l'adoption d'une modification, de la codifier, au besoin, dans les exemplaires de la loi imprimés pour distribution aux directeurs du scrutin, de corriger et de réimprimer les formulaires et instructions touchés par la modification et de publier un avis dans la *Gazette du Canada* aussitôt que les corrections et la réimpression ont été effectuées.

PART 22

TRANSITIONAL PROVISION, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEALS, CONDITIONAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

Transitional Provision

Statement of assets and liabilities

555. Within six months after the day on which this section comes into force, a registered party that is registered as of that day shall provide the Chief Electoral Officer with

PARTIE 22

DISPOSITION TRANSITOIRE, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATIONS, MODIFICATIONS CONDITIONNELLES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Disposition transitoire

État de l'actif et du passif des partis enregistrés

555. Dans les six mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent article, tout parti enregistré à cette date est tenu de produire auprès du directeur général des élections :

(*a*) a statement of its assets and liabilities, including any surplus or deficit, as of that day;

(*b*) a report on that statement made by the registered party's auditor to its chief agent that contains the auditor's opinion as to whether that statement presents fairly the information on which the statement is based; and

(*c*) a declaration in the prescribed form by the chief agent of the registered party concerning that statement.

a) un état de son actif et de son passif et de son excédent ou de son déficit, à cette date;

b) le rapport de son vérificateur, adressé à son agent principal, indiquant si l'état présente fidèlement ou non les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

c) la déclaration de son agent principal concernant l'état, effectuée sur le formulaire prescrit.

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. E-3

Electoral Boundaries Readjustment Act

Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales

L.R., ch. E-3

556. Subsection 25(2) of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* is replaced by the following:

556. Le paragraphe 25(2) de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* est remplacé par ce qui suit :

Returning officers

(2) For the purpose only of authorizing and enabling the appointment, under section 24 of the *Canada Elections Act*, of returning officers whenever required, the representation order is deemed to be in force effective on the day on which the proclamation declaring it to be in force was issued.

(2) Toutefois, en ce qui concerne les directeurs du scrutin et à seule fin de permettre leur nomination conformément à l'article 24 de la *Loi électorale du Canada*, le décret est réputé prendre effet à la date de la proclamation.

Directeurs du scrutin

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Income Tax Act

Loi de l'impôt sur le revenu

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

557. (1) Subsections 127(3) to (4.2) of the *Income Tax Act* are replaced by the following:

557. (1) Les paragraphes 127(3) à (4.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sont remplacés par ce qui suit :

Contributions to registered parties and candidates

(3) There may be deducted from the tax otherwise payable by a taxpayer under this Part for a taxation year in respect of the total of all amounts each of which is a monetary contribution made by the taxpayer in the year to a registered party or to a candidate whose nomination has been confirmed in an election of a member or members to serve in the House of Commons of Canada (in this section referred to as "the total"),

(*a*) 75% of the total, if the total does not exceed $200,

(*b*) $150 plus 50% of the amount by which the total exceeds $200, if the total exceeds $200 and does not exceed $550, or

(*c*) the lesser of

(3) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs par un contribuable en vertu de la présente partie, pour une année d'imposition, au titre du total des montants dont chacun est une contribution monétaire versée par le contribuable, au cours de l'année, à un parti enregistré ou à un candidat confirmé, pour l'élection d'un ou de plusieurs députés à la Chambre des communes du Canada (appelé « le total » au présent article) :

a) 75 % du total lorsque celui-ci ne dépasse pas 200 $;

b) 150 $ plus 50 % de la différence entre 200 $ et le total si celui-ci dépasse 200 $ sans dépasser 550 $;

c) le moindre des montants suivants :

Contribution aux partis enregistrés et aux candidats

Explanatory Notes

Electoral Boundaries Readjustment Act

Clause 556: Subsection 25(2) reads as follows:

(2) For the purpose only of authorizing and enabling the appointment, pursuant to section 14 of the Canada Elections Act, of returning officers whenever required, the representation order shall be deemed to be in force effective on the day on which the proclamation declaring it to be in force was issued.

Notes explicatives

Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales

Article 556. — Texte du paragraphe 25(2) :

(2) Toutefois, en ce qui concerne les directeurs du scrutin et à seule fin de permettre leur nomination conformément à l'article 14 de la *Loi électorale du Canada*, le décret est réputé prendre effet à la date de la proclamation.

Income Tax Act

Clause 557: (1) Subsections 127(3) to (4.2) read as follows:

(3) There may be deducted from the tax otherwise payable by a taxpayer under this Part for a taxation year in respect of the total of all amounts each of which is an amount contributed by the taxpayer in the year to a registered party or to an officially nominated candidate at an election of a member or members to serve in the House of Commons of Canada (in this section referred to as "the total"),

(*a*) 75% of the total if the total does not exceed $100,

(*b*) $75 plus 50% of the amount by which the total exceeds $100 if the total exceeds $100 and does not exceed $550, or

(*c*) the lesser of

(i) $300 plus 33 1/3% of the amount by which the total exceeds $550 if the total exceeds $550, and

(ii) $500,

if payment of each amount contributed that is included in the total is proven by filing a receipt with the Minister, signed by a registered agent of the registered party or by the official agent of the officially nominated candidate, as the case may be, that contains prescribed information.

Loi de l'impôt sur le revenu

Article 557, (1). — Texte des paragraphes 127(3) à (4.2) :

(3) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs par un contribuable en vertu de la présente partie, pour une année d'imposition, au titre du total des montants dont chacun est une contribution versée par le contribuable, au cours de l'année, à un parti enregistré ou à un candidat officiellement présenté, pour l'élection d'un ou de plusieurs députés à la Chambre des communes du Canada (appelé « le total » au présent article) :

a) 75 % du total lorsque celui-ci ne dépasse pas 100 $;

b) 75 $ plus 50 % de la différence entre 100 $ et le total si celui-ci dépasse 100 $ sans dépasser 550 $;

c) le moindre des montants suivants :

(i) 300 $ plus 33 1/3 % de la différence entre 550 $ et le total si celui-ci dépasse 550 $,

(ii) 500 $,

si le versement de chaque contribution comprise dans le total est prouvé par la présentation au ministre d'un reçu signé d'un agent enregistré du parti enregistré ou de l'agent officiel du candidat officiellement présenté, selon le cas, qui contient les renseignements requis.

(i) $325 plus 33 1/3% of the amount by which the total exceeds $550, and

(ii) $500,

if payment of each monetary contribution that is included in the total is proven by filing a receipt with the Minister, signed by a registered agent of the registered party or by the official agent of the candidate whose nomination has been confirmed, as the case may be, that contains prescribed information.

(i) 325 $ plus 33 1/3 % de la différence entre 550 $ et le total si celui-ci dépasse 550 $,

(ii) 500 $,

si le versement de chaque contribution monétaire comprise dans le total est prouvé par la présentation au ministre d'un reçu signé d'un agent enregistré du parti enregistré ou de l'agent officiel du candidat confirmé, selon le cas, qui contient les renseignements requis.

Issue of receipts

(3.1) A receipt referred to in subsection (3) shall not be issued

(*a*) by a registered agent of a registered party, or

(*b*) by an official agent of a candidate whose nomination has been confirmed

otherwise than in respect of a monetary contribution and to the contributor who made it.

Délivrance de reçus.

(3.1) Le reçu visé au paragraphe (3) n'est délivré :

a) par un agent enregistré d'un parti enregistré;

b) par l'agent officiel d'un candidat confirmé,

que relativement à une contribution monétaire et qu'à l'auteur de celle-ci.

Deposit of amounts contributed

(3.2) Where a monetary contribution has been made to an official agent of a candidate whose nomination has been confirmed other than a candidate whose nomination has been confirmed in an electoral district referred to in Schedule 3 to the *Canada Elections Act*, the official agent shall without delay deposit the amount of the monetary contribution in an account standing to the credit of the official agent in the agent's capacity as such in the records of a branch or other office in Canada of a Canadian financial institution as defined in section 2 of the *Bank Act*.

Dépôt des sommes versées

(3.2) Lorsque l'agent officiel d'un candidat confirmé autre qu'un candidat confirmé dans l'une des circonscriptions visées à l'annexe 3 de la *Loi électorale du Canada* reçoit une contribution monétaire, il la dépose immédiatement dans un compte établi au nom de l'agent officiel, en sa qualité d'agent officiel, dans les livres d'une succursale ou d'un autre bureau au Canada d'une institution financière canadienne, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

Definitions

(4) In subsections (3), (3.1), (3.2) and (4.1), the terms "official agent", "registered agent" and "registered party" have the meanings assigned to them by subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* and the expression "candidate whose nomination has been confirmed" means a person whom the Chief Electoral Officer has, under subsection 71(1) of the *Canada Elections Act*, confirmed as a candidate in an election.

Définitions

(4) Pour l'application des paragraphes (3), (3.1), (3.2) et (4.1), « agent enregistré », « agent officiel » et « parti enregistré » s'entendent au sens de l'article 2 de la *Loi électorale du Canada*, et « candidat confirmé » s'entend d'une personne dont un directeur du scrutin a confirmé la candidature en application du paragraphe 71(1) de cette loi.

Definition of "amount contributed"

(4.1) In subsections (3), (3.1), (3.2) and (4.2), "monetary contribution" made by a taxpayer means a contribution made by the taxpayer to a registered party or to a candidate whose nomination has been confirmed in the form of cash or in the form of a negotiable

Définition de « contribution monétaire »

(4.1) Pour l'application des paragraphes (3), (3.1), (3.2) et (4.2), « contribution monétaire » s'entend du montant versé par le contribuable à un parti enregistré ou à un candidat confirmé, sous forme d'argent liquide ou au moyen d'un effet négociable émis par le contribuable, à l'exclusion :

(3.1) A receipt referred to in subsection (3) shall not be issued

(*a*) by a registered agent of a registered party, or

(*b*) by an official agent of an officially nominated candidate

otherwise than in respect of an amount contributed and to the contributor of such an amount.

(3.2) Where an amount contributed has been received by an official agent of an officially nominated candidate other than an officially nominated candidate in any of the electoral districts referred to in Schedule III to the *Canada Elections Act*, the official agent shall forthwith deposit that amount contributed in an account standing to the credit of the official agent in the agent's capacity as such in the records of a branch or other office in Canada of

(*a*) a bank;

(*b*) a corporation that is licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada the business of offering to the public its services as trustee; or

(*c*) a credit union.

(4) In subsections (3), (3.1), (3.2) and (4.1), the terms "official agent", "registered agent" and "registered party" have the meanings assigned to them by section 2 of the *Canada Elections Act* and the term "officially nominated candidate" means a person in respect of whom a nomination paper and deposit have been filed as referred to in the definition "official nomination" in that section of that Act.

(4.1) In subsections (3), (3.1) and (3.2), "amount contributed" by a taxpayer means a contribution by the taxpayer to a registered party or an officially nominated candidate in the form of cash or in the form of a negotiable instrument issued by the taxpayer, but does not include

(*a*) a contribution made by an official agent of an officially nominated candidate or a registered agent of a registered party (in the agent's capacity as such official agent or registered agent, as the case may be) to another such official agent or registered agent, as the case may be; or

(*b*) a contribution in respect of which the taxpayer has received or is entitled to receive a financial benefit of any kind (other than a prescribed financial benefit or a deduction pursuant to subsection (3)) from a government, municipality or other public authority, whether as a grant, subsidy, forgivable loan or deduction from tax or an allowance or otherwise.

(4.2) Where a taxpayer was, at the end of a taxation year of a partnership, a member of the partnership, the taxpayer's share of any amount contributed by the partnership in that taxation year that would, if the partnership were a person, be an amount contributed referred to in subsection (3), shall, for the purposes of that subsection, be deemed to be an amount contributed by the taxpayer in the taxpayer's taxation year in which the taxation year of the partnership ended.

(3.1) Le reçu visé au paragraphe (3) n'est délivré :

a) par un agent enregistré d'un parti enregistré;

b) par un agent officiel d'un candidat officiellement présenté,

que relativement à une contribution et qu'à l'auteur de celle-ci.

(3.2) Lorsqu'un agent officiel d'un candidat officiellement présenté autre qu'un candidat officiellement présenté dans l'une des circonscriptions visées à l'annexe III de la *Loi électorale du Canada* reçoit une contribution, il la dépose immédiatement dans un compte établi au nom de l'agent officiel, en sa qualité d'agent officiel, dans les livres d'une succursale ou d'un autre bureau au Canada :

a) d'une banque;

b) d'une société titulaire d'une licence ou par ailleurs autorisée par la législation fédérale ou provinciale à exploiter au Canada une entreprise consistant à offrir ses services au public en tant que fiduciaire;

c) d'une caisse de crédit.

(4) Pour l'application des paragraphes (3), (3.1), (3.2) et (4.1), « agent enregistré », « agent officiel » et « parti enregistré » s'entendent au sens de l'article 2 de la *Loi électorale du Canada*, et « candidat officiellement présenté » s'entend d'une personne à l'égard de laquelle un bulletin de présentation et un dépôt ont été produits tel que prévu à ce même article, à la définition de « présentation officielle ».

(4.1) Pour l'application des paragraphes (3), (3.1) et (3.2), « contribution » s'entend du montant versé par le contribuable à un parti enregistré ou à un candidat officiellement présenté, sous forme d'argent liquide ou au moyen d'un effet négociable émis par le contribuable, à l'exclusion :

a) d'un montant versé par un agent officiel d'un candidat officiellement présenté ou par un agent enregistré d'un parti enregistré (en leur qualité d'agent officiel ou d'agent enregistré) à un autre agent officiel ou à un autre agent enregistré, selon le cas;

b) d'un montant versé en contrepartie duquel le contribuable a reçu ou est en droit de recevoir un avantage financier quelconque (à l'exclusion d'un avantage financier prévu par règlement ou d'une déduction prévue au paragraphe (3)) d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'une autre administration, que ce soit sous forme de prime, de subvention, de prêt à remboursement conditionnel, d'avoir fiscal ou d'allocation, ou sous une autre forme.

(4.2) Lorsqu'un contribuable, à la fin d'une année d'imposition d'une société de personnes, est un associé de celle-ci, sa part de toute contribution faite par la société de personnes au cours de cette année d'imposition qui, si la société de personnes était une personne, serait une contribution visée au paragraphe (3) est, pour l'application de ce paragraphe, réputée être une contribution faite par le contribuable pendant son année d'imposition au cours de laquelle l'année d'imposition de la société de personnes s'est terminée.

instrument issued by the taxpayer, but does not include

(*a*) a monetary contribution made by an official agent of a candidate whose nomination has been confirmed or a registered agent of a registered party (in the agent's capacity as official agent or registered agent, as the case may be) to another such official agent or registered agent, as the case may be; or

(*b*) a monetary contribution in respect of which the taxpayer has received or is entitled to receive a financial benefit of any kind (other than a prescribed financial benefit or a deduction under subsection (3)) from a government, municipality or other public authority, whether as a grant, subsidy, forgivable loan or deduction from tax or an allowance or otherwise.

a) d'un montant versé par l'agent officiel d'un candidat confirmé ou par un agent enregistré d'un parti enregistré (en leur qualité d'agent officiel ou d'agent enregistré) à un autre agent officiel ou à un autre agent enregistré, selon le cas;

b) d'un montant versé en contrepartie duquel le contribuable a reçu ou est en droit de recevoir un avantage financier quelconque (à l'exclusion d'un avantage financier prévu par règlement ou d'une déduction prévue au paragraphe (3)) d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'une autre administration, que ce soit sous forme de prime, de subvention, de prêt à remboursement conditionnel, d'avoir fiscal ou d'allocation, ou sous une autre forme.

Allocation of amount contributed among partners

(4.2) Where a taxpayer was, at the end of a taxation year of a partnership, a member of the partnership, the taxpayer's share of any monetary contribution made by the partnership in that taxation year that would, if the partnership were a person, be a monetary contribution referred to in subsection (3), is, for the purposes of that subsection, deemed to be a monetary contribution made by the taxpayer in the taxpayer's taxation year in which the taxation year of the partnership ended.

Répartition d'une contribution monétaire entre des associés

(4.2) Lorsqu'un contribuable, à la fin d'une année d'imposition d'une société de personnes, est un associé de celle-ci, sa part de toute contribution monétaire faite par la société de personnes au cours de cette année d'imposition qui, si la société de personnes était une personne, serait une contribution monétaire visée au paragraphe (3) est, pour l'application de ce paragraphe, réputée être une contribution monétaire faite par le contribuable pendant son année d'imposition au cours de laquelle l'année d'imposition de la société de personnes s'est terminée.

(2) Subsection 127(3) of the Act, as enacted by subsection (1), applies to the 2000 and subsequent taxation years except that, in its application to money contributions made after 1999 and before the coming into force of section 2 of this Act, the references in that subsection to "a monetary contribution made", "monetary contribution" and a "candidate whose nomination has been confirmed" shall be read as references to "an amount contributed", "amount contributed" and "an officially nominated candidate", respectively.

(2) Le paragraphe 127(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition 2000 et suivantes. Toutefois, pour l'application de ce paragraphe aux sommes versées après 1999 et avant l'entrée en vigueur de l'article 2 de la présente loi, les mentions de « contribution monétaire » et de « candidat confirmé » à ce paragraphe valent mention de « contribution » et de « candidat officiellement présenté » respectivement.

(3) Subsections 127(3.2) and (4) of the Act, as enacted by subsection (1), come into force on the day on which section 2 of this Act comes into force.

(3) Les paragraphes 127(3.2) et (4) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), entrent en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 2 de la présente loi.

R.S., c. P-1

Parliament of Canada Act

Loi sur le Parlement du Canada

L.R., ch. P-1

558. Subsection 28(1) of the *Parliament of Canada Act* is replaced by the following:

558. Le paragraphe 28(1) de la *Loi sur le Parlement du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Vacancy in House of Commons

28. (1) If a vacancy occurs in the House of Commons by reason of the death of a member of the House or the acceptance of an office by a member of the House, or as a result of the contestation of the election of a member of the House under Part 20 of the *Canada Elections* Act, the Speaker of the House shall, without delay, on being informed of the vacancy by any member of the House in the member's place or by written notice signed by any two members of the House, or on receipt of the final decision on the contestation of the election, address a warrant of the Speaker to the Chief Electoral Officer for the issue of a writ for the election of a member to fill the vacancy.

Vacance aux Communes

28. (1) En cas de vacance à la Chambre des communes par suite du décès du titulaire ou de son acceptation d'une autre charge, ou à la suite de la contestation de son élection au titre de la partie 20 de la *Loi électorale du Canada*, le président, dès qu'il en est informé par un député en cours de séance ou par avis écrit signé de deux députés ou sur réception de la décision définitive sur la contestation, adresse au directeur général des élections l'ordre officiel de délivrer un bref en vue de pourvoir à cette vacance.

559. Subsection 29(2) of the Act is replaced by the following:

559. Le paragraphe 29(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deemed vacancy

(1.1) A warrant may be issued to the Chief Electoral Officer for the issue of a writ for the election of a member of the House of Commons to fill any vacancy that is deemed to occur where a report sent under paragraph 318(*a*) of the *Canada Elections Act* is received stating that no candidate was declared elected in the electoral district because of the equality of votes.

Présumée vacance

(1.1) L'ordre officiel de délivrer un bref relatif à une élection peut être adressé au directeur général des élections en cas de réception du rapport prévu à l'alinéa 318*a*) de la *Loi électorale du Canada*, l'impossibilité de déclarer un candidat élu en raison du partage des voix étant assimilée à une vacance.

Deemed by-election

(1.2) An election held in the circumstances set out in subsection (1.1) is deemed to be a by-election.

Présumée élection partielle

(1.2) L'élection déclenchée dans le cadre du paragraphe (1.1) est assimilée à une élection partielle.

When writ may be issued

(2) A writ may be issued

(*a*) in the case of a writ referred to in subsection (1), at any time after the death or acceptance of office by a member; and

(*b*) in the case of a writ referred to in subsection (1.1), at any time after the receipt of the report referred to in that subsection.

Date de la délivrance du bref

(2) Le bref peut être délivré à tout moment après le décès ou l'acceptation de la charge ou, dans le cas visé au paragraphe (1.1), après la réception du rapport visé à ce paragraphe.

Parliament of Canada Act

Clause 558: Subsection 28(1) reads as follows:

28. (1) If any vacancy occurs in the House of Commons by reason of the death of a member of the House or the acceptance of an office by a member of the House, the Speaker of the House shall forthwith, on being informed of the vacancy by any member of the House in his place or by notice in writing under the hands and seals of any two members of the House, address a warrant of the Speaker to the Chief Electoral Officer for the issue of a writ for the election of a member to fill the vacancy.

Loi sur le Parlement du Canada

Article 558. — Texte du paragraphe 28(1) :

28. (1) En cas de vacance à la Chambre des communes par suite du décès du titulaire ou de son acceptation d'une autre charge, le président, dès qu'il en est informé par un député en cours de séance ou par avis écrit signé de deux députés, adresse au directeur général des élections l'ordre officiel d'émettre un bref d'élection en vue de pourvoir à cette vacance.

Clause 559: Subsections 29(1.1) and (1.2) are new. Subsection 29(2) reads as follows:

(2) A writ referred to in subsection (1) may issue at any time after the death or acceptance of office by a member.

Article 559. — Les paragraphes 29(1.1) et (1.2) sont nouveaux. Texte du paragraphe 29(2) :

(2) Le bref peut être émis à tout moment après le décès ou l'acceptation de la charge.

560. Subsections 30(2) and (3) of the Act are repealed.

561. Subsection 31(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Dissolution du Parlement

(3) En cas de dissolution du Parlement après l'émission du bref, celui-ci est réputé remplacé et retiré.

562. Subparagraph 63(3)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) at the rate of $13,275 per annum if the member represents any other electoral district listed in Schedule 3 to the *Canada Elections Act*, and

1992, c. 30

Referendum Act

563. Subsection 13(6) of the French version of the *Referendum Act* is replaced by the following:

Titre d'un parti

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le titre d'un parti s'entend à la fois du titre complet du parti ainsi que de tout autre titre ou abréviation utilisés pour le désigner dans les documents électoraux.

564. The heading before section 29 of the French version of the Act is replaced by the following:

DÉPOUILLEMENT JUDICIAIRE

565. (1) Subsections 29(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Application by Her Majesty in right in Canada

29. (1) Her Majesty in right of Canada may, not later than ten days after the validation of results has been completed in an electoral district, apply for a recount of the votes cast in the electoral district on a referendum question to a judge to whom an application for a recount may be made under the *Canada Elections Act* in respect of the electoral district.

Application by Her Majesty in right of a province or an elector

(2) Her Majesty in right of a province or any elector ordinarily resident in a province may, not later than ten days after the validation of results has been completed in an electoral district in the province, apply for a recount of the votes cast in the electoral district on a referendum question to a judge to whom an application for a recount may be made under

560. Les paragraphes 30(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

561. Le paragraphe 31(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dissolution du Parlement

(3) En cas de dissolution du Parlement après l'émission du bref, celui-ci est réputé remplacé et retiré.

562. Le sous-alinéa 63(3)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) de treize mille deux cent soixante-quinze dollars, s'il représente toute autre circonscription figurant à l'annexe 3 de la *Loi électorale du Canada*,

1992, ch. 30

Loi référendaire

563. Le paragraphe 13(6) de la version française de la *Loi référendaire* est remplacé par ce qui suit :

Titre d'un parti

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le titre d'un parti s'entend à la fois du titre complet du parti ainsi que de tout autre titre ou abréviation utilisés pour le désigner dans les documents électoraux.

564. L'intertitre précédant l'article 29 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

DÉPOUILLEMENT JUDICIAIRE

565. (1) Les paragraphes 29(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Requête présentée par Sa Majesté du chef du Canada

29. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut, au plus tard dix jours après la validation des résultats dans une circonscription, présenter une requête en dépouillement à un juge auquel une requête en dépouillement judiciaire dans la circonscription pourrait être présentée en vertu de la *Loi électorale du Canada*.

Requête présentée par Sa Majesté du chef d'une province

(2) Sa Majesté du chef d'une province ou un électeur résidant habituellement dans la province peut, au plus tard dix jours après la validation des résultats dans une circonscription de la province, présenter une requête en dépouillement à un juge auquel une requête en dépouillement judiciaire pourrait être présentée en vertu de la *Loi électorale du Canada*.

Clause 560: Subsections 30(2) and (3) read as follows:

(2) The report of any judge appointed to try the previous election, or of the Supreme Court of Canada, in case of an appeal, shall determine whether the member referred to in subsection (1) or any other person was duly returned or elected at the previous election.

(3) The determination made in accordance with subsection (2), if adverse to the return of the member, and in favour of any other candidate, voids the election held under the writ issued pursuant to section 29, and the candidate declared duly elected at the previous election is entitled to take a seat in the House of Commons as if no election had been so held.

Clause 561: Subsection 31(3) reads as follows:

(3) If Parliament is dissolved after the issue of a writ in accordance with this section, the writ shall thereupon be deemed to have been superseded and withdrawn.

Clause 562: The relevant portion of subsection 63(3) reads as follows:

(3) Subject to section 67, in addition to the expenses payable pursuant to subsection (1), there shall be paid to each of the members of the Senate and the House of Commons an allowance for expenses incidental to the discharge of the duties of the member,

. . .

(*b*) in the case of a member of the House of Commons,

. . .

(ii) at the rate of thirteen thousand two hundred and seventy-five dollars per annum if the member represents any other electoral district listed in Schedule III to the *Canada Elections Act*, and

Referendum Act

Clause 563: Subsection 13(6) reads as follows:

(6) For the purposes of subsection (5), the name of a party means

(*a*) the full name of the party; and

(*b*) any name, or abbreviation of a name, used to identify the party in election documents.

Clause 564: The heading before section 29 reads as follows:

RECOUNTS

Clause 565: (1) Subsections 29(1) and (2) read as follows:

29. (1) Her Majesty in right of Canada may, not later than ten days after the official addition of the votes has been completed in an electoral district, apply for a recount of the votes cast in the electoral district on a referendum question to a judge to whom an application for a recount may be made under the Canada Elections Act in respect of the electoral district.

Article 560. — Texte des paragraphes 30(2) et (3) :

(2) Le juge chargé de se prononcer sur la validité de l'élection contestée ou la Cour suprême du Canada, s'il y a appel, établit, dans son rapport, qui a été dûment élu en l'occurrence.

(3) Si la décision rendue en application du paragraphe (2) invalide l'élection du député en faveur d'un autre candidat, elle invalide aussi du même coup l'élection subséquente tenue en application de l'article 29; c'est le candidat déclaré régulièrement élu qui a qualité pour siéger à la Chambre des communes comme si la seconde élection n'avait pas eu lieu.

Article 561. — Texte du paragraphe 31(3) :

(3) Toute dissolution du Parlement survenant après l'émission du bref annule ce dernier.

Article 562. — Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 63(3) :

(3) En plus des remboursements prévus au paragraphe (1) mais sous réserve de l'article 67, les parlementaires reçoivent une indemnité annuelle de fonctions :

. . .

b) dans le cas d'un député :

. . .

(ii) de treize mille deux cent soixante-quinze dollars, s'il représente toute autre circonscription figurant à l'annexe III de la *Loi électorale du Canada*,

Loi référendaire

Article 563. — Texte du paragraphe 13(6) :

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le titre d'un parti s'entend à la fois du titre complet du parti ainsi que de tout autre titre ou abréviation utilisés pour le désigner dans les documents d'élection.

Article 564. — Texte de l'intertitre précédant l'article 29 :

RECOMPTAGE

Article 565, (1). — Texte des paragraphes 29(1) et (2) :

29. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut, au plus tard dix jours après l'addition officielle des voix dans une circonscription, présenter à un juge auquel une requête en recomptage des votes exprimés dans la circonscription pourrait être présentée en vertu de la *Loi électorale du Canada* une requête en recomptage des voix exprimées dans la circonscription lors d'un référendum.

the *Canada Elections Act* in respect of the electoral district.

(2) Subsections 29(5) and (6) of the French version of the Act are replaced by the following:

Dépouillement judiciaire

(5) Le juge ordonne le dépouillement et en fixe la date lorsqu'il est convaincu que les voix exprimées dans la circonscription ont pu être mal comptées ou additionnées, rejetées par erreur ou faire l'objet d'un relevé inexact et qu'il y a une possibilité raisonnable que le dépouillement change le résultat du référendum dans la circonscription.

Délai

(6) La date du dépouillement judiciaire ne peut être postérieure au quatrième jour suivant celui de l'ordonnance de dépouillement.

566. Section 30 of the French version of the Act is replaced by the following:

Présence des électeurs

30. Si le juge est convaincu que soit les électeurs qui favorisent la question, soit ceux qui s'y opposent, ne sont pas représentés au dépouillement, trois électeurs qui le demandent ont le droit d'être présents au nom du groupe d'électeurs non représenté; toutefois, aucune autre personne que celles qui sont visées au présent article ne peut, sans l'autorisation du juge, être présente.

1996, c. 35, s. 91

567. The definition "referendum officer" in subsection 32(1) of the Act is replaced by the following:

"referendum officer" « *fonctionnaire référendaire* »

"referendum officer" means returning officers, assistant returning officers, additional assistant returning officers, persons authorized by a returning officer to perform duties under this Act, revising agents, deputy returning officers, poll clerks, registration officers, information officers, persons responsible for maintaining order at a central polling place, central poll supervisors, persons appointed to collect ballot boxes, the special voting rules administrator, special ballot officers, liaison officers for correctional institutions and deputy returning officers and poll clerks for correctional institutions.

(2) Les paragraphes 29(5) et (6) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Dépouillement judiciaire

(5) Le juge ordonne le dépouillement et en fixe la date lorsqu'il est convaincu que les voix exprimées dans la circonscription ont pu être mal comptées ou additionnées, rejetées par erreur ou faire l'objet d'un relevé inexact et qu'il y a une possibilité raisonnable que le dépouillement change le résultat du référendum dans la circonscription.

Délai

(6) La date du dépouillement judiciaire ne peut être postérieure au quatrième jour suivant celui de l'ordonnance de dépouillement.

566. L'article 30 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présence des électeurs

30. Si le juge est convaincu que soit les électeurs qui favorisent la question, soit ceux qui s'y opposent, ne sont pas représentés au dépouillement, trois électeurs qui le demandent ont le droit d'être présents au nom du groupe d'électeurs non représenté; toutefois, aucune autre personne que celles qui sont visées au présent article ne peut, sans l'autorisation du juge, être présente.

1996, ch. 35, art. 91

567. La définition de « fonctionnaire référendaire », au paragraphe 32(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« fonctionnaire référendaire » *"referendum officer"*

« fonctionnaire référendaire » Le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, le directeur adjoint du scrutin supplémentaire, toute personne à qui le directeur du scrutin a délégué des fonctions, l'agent réviseur, le scrutateur, le greffier du scrutin, l'agent d'inscription, le préposé à l'information, le responsable du maintien de l'ordre, le superviseur d'un centre de scrutin, la personne nommée pour recueillir les urnes, l'administrateur des règles électorales spéciales, l'agent des bulletins de vote spéciaux, l'agent de liaison d'un établissement correctionnel ainsi que le scrutateur et le greffier du scrutin d'un établissement correctionnel.

(2) Her Majesty in right of a province or any elector ordinarily resident in a province may, not later than ten days after the official addition of the votes has been completed in an electoral district in the province, apply for a recount of the votes cast in the electoral district on a referendum question to a judge to whom an application for a recount may be made under the Canada Elections Act in respect of the electoral district.

(2) Subsections 29(5) and (6) read as follows:

(5) The judge to whom an application is made shall order that the recount be carried out and shall appoint a time for commencing the recount, if the judge is satisfied that

(*a*) votes cast in the electoral district on the referendum question may have been wrongly rejected, counted, added or reported; and

(*b*) there is a reasonable possibility that, if the votes are properly rejected, counted, added and reported, the opinion of the majority of the electors in the electoral district who cast ballots on that question will be shown to be opposite to what it was shown to be by the original count.

(6) A recount shall be commenced within four days after it was ordered.

Clause 566: Section 30 reads as follows:

30. Where, at a recount under section 29 of the votes cast on a referendum question, the judge is satisfied that either the electors who support the question or those who oppose it are not represented at the recount, any three electors who demand to attend on behalf of the electors who are not so represented are entitled to attend, but, except with the permission of the judge, no persons other than those who are by this section entitled to attend at the recount shall be permitted to attend.

Clause 567: The definition "referendum officer" in subsection 32(1) reads as follows:

"referendum officer" means the Chief Electoral Officer, the Assistant Chief Electoral Officer and every returning officer, assistant returning officer, deputy returning officer, poll clerk, revising agent and registration officer, and includes any person having any duty to perform under this Act, to the faithful performance of which duty the person may be sworn.

(2) Sa Majesté du chef d'une province ou un électeur résidant habituellement dans la province peut, au plus tard dix jours après l'addition officielle des voix dans une circonscription de la province, présenter à un juge auquel une requête en recomptage des votes exprimés dans la circonscription pourrait être présentée en vertu de la *Loi électorale du Canada* une requête en recomptage des voix exprimées dans la circonscription lors d'un référendum.

(2). — Texte des paragraphes 29(5) et (6) :

(5) Le juge ordonne le recomptage et en fixe la date lorsqu'il est convaincu que les voix exprimées dans la circonscription ont pu être mal comptées ou additionnées, rejetées par erreur ou faire l'objet d'un relevé inexact et qu'il y a une possibilité raisonnable que le recomptage change le résultat du référendum dans la circonscription.

(6) La date du recomptage ne peut être postérieure au quatrième jour suivant celui de l'ordonnance de recomptage.

Article 566. — Texte de l'article 30 :

30. Si le juge est convaincu que soit les électeurs qui favorisent la question, soit ceux qui s'y opposent, ne sont pas représentés au recomptage, trois électeurs qui le demandent ont le droit d'être présents au nom du groupe d'électeurs non représenté; toutefois, aucune autre personne que celles qui sont visées au présent article ne peut, sans l'autorisation du juge, être présente.

Article 567. — Texte de la définition de « fonctionnaire référendaire » au paragraphe 32(1) :

« fonctionnaire référendaire » Le directeur général des élections, le directeur général adjoint des élections et tout directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, agent réviseur et agent d'inscription, y compris toute personne chargée d'une fonction prévue par la présente loi et à l'égard de laquelle elle peut être tenue de prêter serment.

R.S., c. S-26 Supreme Court Act

568. Subsection 59(3) of the *Supreme Court Act* is replaced by the following:

Non-application to election cases

(3) This section does not apply to appeals under section 532 of the *Canada Elections Act*.

Repeals

Repeal of R.S., c. C-39

569. The *Dominion Controverted Elections Act* is repealed.

Repeal of R.S., c. C-45

570. The *Corrupt Practices Inquiries Act* is repealed.

Repeal of R.S., c. D-3

571. The *Disfranchising Act* is repealed.

Repeal of R.S., c. E-2

572. The *Canada Elections Act* is repealed.

Conditional Amendments

Bill C-67

573. If Bill C-67, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Bank Act, the Winding up and Restructuring Act and other Acts relating to financial institutions and to make consequential amendments to other Acts*, is assented to, then, on the later of the day on which that Act is assented to and the day on which section 437 of this Act comes into force, subsection 437(1) of this Act is replaced by the following:

Election account

437. (1) An official agent of a candidate shall open a separate election account in a Canadian financial institution, as defined in section 2 of the *Bank Act*, or in an authorized foreign bank as defined in that section, that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act.

Account holder and date of opening

(1.1) The election account must indicate the date on which it was opened and name the account holder as follows: "(*name of official agent*), official agent for (*name of candidate, year*)".

Bill C-67

574. If Bill C-67, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Bank Act, the Winding up and Restructuring Act and other*

L.R., ch. S-26 Loi sur la Cour suprême

568. Le paragraphe 59(3) de la *Loi sur la Cour suprême* est remplacé par ce qui suit :

Contentieux électoral

(3) Le présent article ne s'applique pas aux appels interjetés au titre de l'article 532 de la *Loi électorale du Canada*.

Abrogations

Abrogation de L.R., ch. C-39

569. La *Loi sur les élections fédérales contestées* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. C-45

570. La *Loi relative aux enquêtes sur les manoeuvres frauduleuses* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. D-3

571. La *Loi sur la privation du droit de vote* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. E-2

572. La *Loi électorale du Canada* est abrogée.

Modifications conditionnelles

Projet de loi C-67

573. En cas de sanction du projet de loi C-67, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les banques, la Loi sur les liquidations et les restructurations et d'autres lois relatives aux institutions financières et apportant des modifications corrélatives à certaines lois*, à la sanction de ce projet de loi ou à l'entrée en vigueur de l'article 437 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 437(1) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Compte bancaire

437. (1) L'agent officiel d'un candidat est tenu d'ouvrir un compte bancaire unique auprès d'une institution financière canadienne, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, ou d'une banque étrangère autorisée, au sens de cet article, ne faisant pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi.

Intitulé du compte

(1.1) L'intitulé du compte doit préciser la date de son ouverture et que le titulaire agit en qualité d'agent officiel du candidat, nommément désigné.

Projet de loi C-67

574. En cas de sanction du projet de loi C-67, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les banques,*

Supreme Court Act

Clause 568: Subsection 59(3) reads as follows:

(3) This section does not apply to any appeal in the case of an election petition.

Loi sur la Cour suprême

Article 568. — Texte du paragraphe 59(3) :

(3) Le présent article ne s'applique pas dans le cas d'une requête en contestation d'élection.

***Acts relating to financial institutions and to make consequential amendments to other Acts*, is assented to, then, on the later of the day on which that Act is assented to and the day on which section 557 of this Act comes into force, subsection 127(3.2) of the *Income Tax Act*, as amended by this Act, is replaced by the following:**

***la Loi sur les liquidations et les restructurations et d'autres lois relatives aux institutions financières et apportant des modifications corrélatives à certaines lois*, à la sanction de ce projet de loi ou à l'entrée en vigueur de l'article 557 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 127(3.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, dans sa version modifiée par la présente loi, est remplacé par ce qui suit :**

Deposit of amounts contributed

(3.2) If a monetary contribution has been provided to an official agent of a candidate whose nomination has been confirmed, other than a candidate whose nomination has been confirmed in an electoral district referred to in Schedule 3 to the *Canada Elections Act*, the official agent shall without delay deposit the amount of the monetary contribution in an account standing to the credit of the official agent in the agent's capacity as such in the records of a branch or other office in Canada of a Canadian financial institution, as defined in section 2 of the *Bank Act*, or in an authorized foreign bank, as defined in that section, that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act.

Dépôt des sommes versées

(3.2) Lorsque l'agent officiel d'un candidat confirmé autre qu'un candidat confirmé dans l'une des circonscriptions visées à l'annexe 3 de la *Loi électorale du Canada* reçoit une contribution monétaire, il la dépose immédiatement dans un compte établi au nom de l'agent officiel, en sa qualité d'agent officiel, dans les livres d'une succursale ou d'un autre bureau au Canada d'une institution financière canadienne, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, ou d'une banque étrangère autorisée, au sens de cet article, ne faisant pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi.

Coming into Force

Coming into force

575. This Act comes into force six months after the day on which it is assented to unless, before that time, the Chief Electoral Officer has published a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations for the bringing into operation of this Act have been made and that this Act may come into force accordingly.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

575. La présente loi entre en vigueur six mois après sa sanction à moins qu'avant cette date, le directeur général des élections n'ait publié, dans la *Gazette du Canada*, un avis portant que les préparatifs nécessaires à sa mise en application ont été faits et qu'elle peut en conséquence entrer en vigueur.

SCHEDULE 1

FORM 1
(*Section 58*)

WRIT OF ELECTION

.....
Deputy of the Governor General

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To .....

of .....

GREETING:

WHEREAS, by and with the advice of OUR PRIME MINISTER OF CANADA, We have ordered a PARLIAMENT TO BE HELD AT OTTAWA, on the ..... day of ..... next. (*Omit the foregoing preamble in case of a by-election.*)

WE COMMAND YOU that, notice of the time and place of election being duly given,

YOU DO CAUSE election to be made according to law of a member to serve in the House of Commons of Canada for the said electoral district in the Province aforesaid (*in case of a by-election*: in the place of .....);

AND YOU DO CAUSE the closing day for the nomination of candidates to be .....:

And if a poll becomes necessary, that the poll be held on .....:

AND YOU DO CAUSE the name of that member when so elected, whether present or absent, to be certified to Our Chief Electoral Officer, as by law directed (*in case of a by-election, omit the following*) as soon as possible and not later than the ..... day of ..... (*year*).

Witness: ....., Deputy of Our Right Trusty and Well-beloved ....., Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit upon whom We have conferred Our Canadian Forces' Decoration, GOVERNOR GENERAL AND COMMANDER-IN-CHIEF OF CANADA.

At Our City of Ottawa, on ..... and in the ..... year of Our Reign.

BY COMMAND,
Chief Electoral Officer

ANNEXE 1

FORMULAIRE 1
(*article 58*)

BREF D'ÉLECTION

.....
Suppléant du gouverneur général

ELIZABETH DEUX, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À .....

de .....

SALUT :

CONSIDÉRANT QUE, sur l'avis de NOTRE PREMIER MINISTRE DU CANADA, Nous avons ordonné qu'un PARLEMENT SOIT TENU À OTTAWA, le ..... jour de ..... prochain. (*Omettre le préambule précédent s'il s'agit d'une élection partielle.*)

NOUS VOUS ORDONNONS, après qu'avis du moment et du lieu en aura été dûment donné,

DE POURVOIR à l'élection, selon la loi, d'un député à la Chambre des communes du Canada, pour la circonscription, dans la province susmentionnée (*s'il s'agit d'une élection partielle* : pour remplacer .....);

ET DE POURVOIR aux candidatures jusqu'au .....:

Et, si la tenue d'un scrutin est nécessaire, de tenir ce scrutin le .....:

ET DE FAIRE RAPPORT du nom de ce député, lorsqu'il sera ainsi élu, qu'il soit présent ou absent, à Notre directeur général des élections, selon que le prescrit la loi (*s'il s'agit d'une élection partielle, omettre ce qui suit*) aussitôt que possible et au plus tard le ..... jour de ..... (*année*).

Témoin : ....., Suppléant de Notre très fidèle et bien-aimé ....., Chancelier et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelier et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire à qui Nous avons décerné Notre Décoration des Forces canadiennes, GOUVERNEUR GÉNÉRAL ET COMMANDANT EN CHEF DU CANADA.

En Notre ville d'Ottawa, le ..... en la ..... année de Notre règne.

PAR ORDRE,
Directeur général des élections

FORM 2
(*Section 62*)

FORMULAIRE 2
(*article 62*)

NOTICE OF ELECTION

CANADA

AVIS DE CONVOCATION

of which all persons are asked to take notice and to govern themselves accordingly and in obedience to Her Majesty's writ of election directed to me for the electoral district of :

dont chacun est requis de prendre connaissance et d'agir en conséquence. En conformité avec le bref de Sa Majesté m'ordonnant de tenir une élection pour la circonscription de

for the purpose of electing a person to serve in the House of Commons of Canada, public notice is hereby given of the following:

d'un député pour siéger à la Chambre des communes du Canada, un avis public est par les présentes donné de ce qui suit :

NOMINATIONS OF CANDIDATES WILL BE RECEIVED BY ME BEFORE 2 P.M. ON

DATE

AT MY OFFICE

JE RECEVRAI LES CANDIDATURES JUSQU'À 14 HEURES LE

DATE

À MON BUREAU

IF A POLL IS GRANTED
POLLING DAY WILL BE

MONDAY

DATE
HOURS

AT LOCATIONS TO BE PUBLISHED BY ME AT A LATER DATE

SI UN SCRUTIN EST OCTROYÉ
LE SCRUTIN SE TIENDRA

LUNDI

DATE
HEURES

AUX ENDROITS DONT JE DONNERAI SUBSÉQUEMMENT AVIS

I HAVE ESTABLISHED MY OFFICE for the conduct of the election at the following location, where I shall validate the results from the statements of the vote and declare the name of the person who obtained the largest number of votes as noted.

ADDRESS
DATE
TIME

J'AI ÉTABLI MON BUREAU pour la conduite de l'élection à l'endroit suivant où je procéderai à la validation des résultats à partir des relevés du scrutin et déclarerai le nom du candidat ayant obtenu le plus grand nombre de votes.

ADRESSE
DATE
HEURE

GIVEN UNDER MY HAND

AT
A

DATE

RETURNING OFFICER/DIRECTEUR DU SCRUTIN

DONNÉ SOUS MON SEING

OFFENCE: It is an offence with severe penalties to remove, cover up or alter this document.

INFRACTION : Quiconque enlève, recouvre ou modifie de quelque façon ce document commet une infraction entraînant des peines sévères.

FORM 3
(Subsections 116(1) and 138(1))

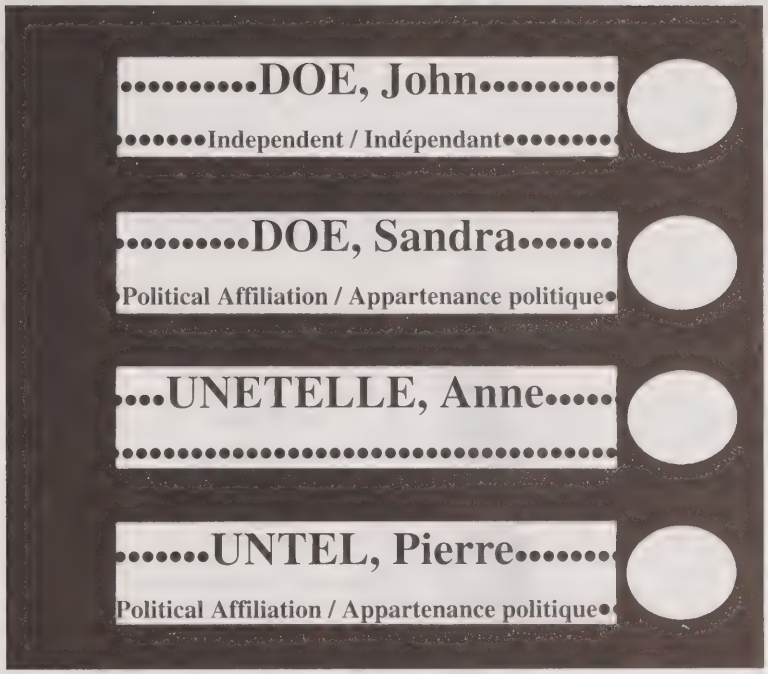
FORM OF BALLOT PAPER

Front

FORMULAIRE 3
(paragraphes 116(1) et 138(1))

FORMULAIRE DU BULLETIN DE VOTE

Recto



FORM 3 — *Concluded*

FORM OF BALLOT PAPER

Back

FORMULAIRE 3 (*suite et fin*)

FORMULE DU BULLETIN DE VOTE

Verso

No. 1002

. . . . . .

(Line of perforations)

Nº 1002

. . . . . .

(Ligne de perforations)



CANADA

SPACE FOR INITIALS OF D.R.O.

INITIALES DU SCRUTATEUR

GENERAL ELECTION
ELECTORAL DISTRICT OF

(*year / année*)

ÉLECTION GÉNÉRALE
CIRCONSCRIPTION DE

POLLING DAY / JOUR DU SCRUTIN

(*date*)

Printed by: **Imprimé par :**

(*name and address of printer / nom et adresse de l'imprimeur*)

FORM 4
(*Section 186*)

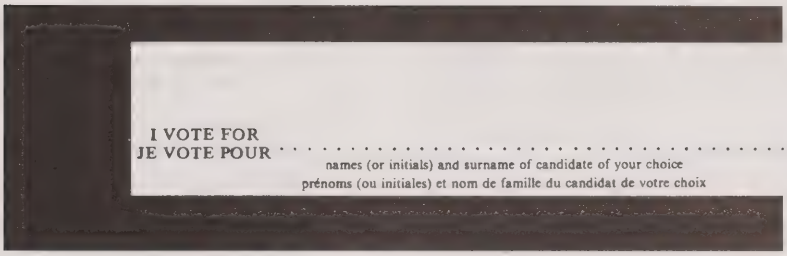
FORM OF SPECIAL BALLOT PAPER

Front of ballot paper

FORMULAIRE 4
(*article 186*)

FORMULAIRE DU BULLETIN DE VOTE SPÉCIAL

Recto du bulletin de vote



Back of ballot paper

Verso du bulletin de vote



Supplied by the Chief Electoral Officer, pursuant to Part 11 of the *Canada Elections Act*.

Fourni par le directeur général des élections, conformément à la partie 11 de la *Loi électorale du Canada*.

SCHEDULE 2
(*Section 46*)

PROVINCIAL ACTS

Ontario
Highway Traffic Act, R.S.O., c. H-8
Vital Statistics Act, R.S.O., c. V-4

Quebec
Civil Code of Quebec, S.Q. 1991, c. 64
Elections Act, R.S.Q., c. E-3.3
Highway Safety Code, R.S.Q., c. C-24.2

Nova Scotia
Motor Vehicle Act, R.S.N.S., c. 293
Vital Statistics Act, R.S.N.S., c. 494

New Brunswick
Motor Vehicle Act, R.S.N.B., c. M-17
Vital Statistics Act, R.S.N.B., c. V-3

Manitoba
Highway Traffic Act, R.S.M., c. H-60
Vital Statistics Act, R.S.M., c. V-60

British Columbia
Elections Act, R.S.B.C., c. 103
Motor Vehicle Act, R.S.B.C., c. 288
Vital Statistics Act, R.S.B.C., c. 425

Prince Edward Island
Highway Traffic Act, R.S.P.E.I., c. H-5
Vital Statistics Act, R.S.P.E.I., c. V-4

Saskatchewan
Highway Traffic Act, R.S.S., c. H-3.1
Vehicle Administration Act, R.S.S., c. V-2.1
The Vital Statistics Act, R.S.S., c. V-7.1

Alberta
Motor Vehicle Administration Act, R.S.A., c. M-22
Vital Statistics Act, R.S.A., c. V-4

Newfoundland
Highway Traffic Act, R.S.N., c. H-3
Vital Statistics Act, R.S.N., c. V-6

Yukon Territory
Motor Vehicle Act, R.S.Y., c. 118
Vital Statistics Act, R.S.Y., c. 175

Northwest Territories
Motor Vehicle Act, R.S.N.W.T., c. M-16
Vital Statistics Act, R.S.N.W.T., c. V-3

ANNEXE 2
(*article 46*)

LOIS PROVINCIALES

Ontario
Code de la route, L.R.O., ch. H-8
Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.O., ch. V-4

Québec
Code civil du Québec, L.Q. 1991, ch. 64
Code de la sécurité routière, L.R.Q., ch. C-24.2
Loi électorale, L.R.Q., ch. E-3.3

Nouvelle-Écosse
Motor Vehicle Act, R.S.N.S., ch. 293
Vital Statistics Act, R.S.N.S., ch. 494

Nouveau-Brunswick
Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.N.-B., ch. V-3
Loi sur les véhicules à moteur, L.R.N.-B., ch. M-17

Manitoba
Code de la route, L.R.M., ch. H-60
Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.M., ch. V-60

Colombie-Britannique
Elections Act, R.S.B.C., ch. 103
Motor Vehicle Act, R.S.B.C., ch. 288
Vital Statistics Act, R.S.B.C., ch. 425

Île-du-Prince-Édouard
Highway Traffic Act, R.S.P.E.I., ch. H-5
Vital Statistics Act, R.S.P.E.I., ch. V-4

Saskatchewan
Highway Traffic Act, R.S.S., ch. H-3.1
Vehicle Administration Act, R.S.S., ch. V-2.1
The Vital Statistics Act, R.S.S., ch. V-7.1

Alberta
Motor Vehicle Administration Act, R.S.A., ch. M-22
Vital Statistics Act, R.S.A., ch. V-4

Terre-Neuve
Highway Traffic Act, R.S.N., ch. H-3
Vital Statistics Act, R.S.N., ch. V-6

Territoire du Yukon
Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.Y., ch. 175
Loi sur les véhicules automobiles, L.R.Y., ch. 118

Territoires du Nord-Ouest
Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.T.N.-O., ch. V-3
Loi sur les véhicules à moteur, L.R.T.N.-O., ch. M-16

SCHEDULE 3
(Paragraphs 66(1)(e) and (f) and section 539)

LIST OF ELECTORAL DISTRICTS

Province of Ontario
- Algoma-Manitoulin
- Kenora-Rainy River
- Thunder Bay-Nipigon
- Timiskaming-Cochrane
- Timmins-James Bay

Province of Quebec
- Abitibi
- Manicouagan

Province of Manitoba
- Churchill

Province of British Columbia
- Cariboo-Chilcotin
- Prince George-Bulkley Valley
- Prince George-Peace River
- Skeena
- Vancouver Island North

Province of Saskatchewan
- Churchill River

Province of Alberta
- Athabasca
- Peace River
- Yellowhead

Province of Newfoundland
- Bonavista-Trinity-Conception
- Burin-St. George's
- Gander-Grand Falls
- Humber-St. Barbe-Baie Verte
- Labrador

Yukon Territory
- Yukon

Northwest Territories
- Western Arctic

Nunavut
- Nunavut

ANNEXE 3
(alinéas 66(1)e) et f) et article 539)

LISTE DES CIRCONSCRIPTIONS

Province d'Ontario
- Algoma-Manitoulin
- Kenora-Rainy River
- Thunder Bay-Nipigon
- Timiskaming-Cochrane
- Timmins-Baie James

Province de Québec
- Abitibi
- Manicouagan

Province du Manitoba
- Churchill

Province de la Colombie-Britannique
- Cariboo-Chilcotin
- Prince George-Bulkley Valley
- Prince George-Peace River
- Skeena
- Île de Vancouver-Nord

Province de la Saskatchewan
- Rivière Churchill

Province d'Alberta
- Athabasca
- Peace River
- Yellowhead

Province de Terre-Neuve
- Bonavista-Trinity-Conception
- Burin-St. George's
- Gander-Grand Falls
- Humber-St. Barbe-Baie Verte
- Labrador

Territoire du Yukon
- Yukon

Territoires du Nord-Ouest
- Western Arctic

Nunavut
- Nunavut

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail **Poste–lettre**
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
XB
-B56

Government

C-84

C-84

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

Première session, trente-sixième législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-84

PROJET DE LOI C-84

An Act to correct certain anomalies, inconsistencies and errors and to deal with other matters of a non-controversial and uncomplicated nature in the Statutes of Canada and to repeal certain Acts that have ceased to have effect

Loi visant à corriger des anomalies, contradictions ou erreurs relevées dans les Lois du Canada et à y apporter d'autres modifications mineures et non controversables ainsi qu'à abroger certaines lois ayant cessé d'avoir effet

First reading, June 7, 1999

Première lecture le 7 juin 1999

JUN 14 1999

THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

C-84

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-84

An Act to correct certain anomalies, inconsistencies and errors and to deal with other matters of a non-controversial and uncomplicated nature in the Statutes of Canada and to repeal certain Acts that have ceased to have effect

First reading, June 7, 1999

THE MINISTER OF JUSTICE

C-84

Première session, trente-sixième législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-84

Loi visant à corriger des anomalies, contradictions ou erreurs relevées dans les Lois du Canada et à y apporter d'autres modifications mineures et non controversables ainsi qu'à abroger certaines lois ayant cessé d'avoir effet

Première lecture le 7 juin 1999

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

21439

Summary

Part 1

The Miscellaneous Statute Law Amendment Program was established in 1975. Since then, eight Acts have been passed (1977, 1978, 1981, 1984, 1987, 1992, 1993 and 1994). The purpose of the Program is to allow minor amendments of a non-controversial nature to be made to a number of federal statutes without having to wait for particular statutes to be opened up for amendments of a more substantial nature. Anyone may suggest amendments for possible inclusion in a set of proposals, but most of the current proposals have come from government departments or agencies.

The Legislation Section of the Department of Justice is responsible for receiving and reviewing proposals. The following criteria are applied to determine whether a suggested amendment may be included in the Proposals tabled in Parliament. The suggested amendment must not

(*a*) be controversial;

(*b*) involve the spending of public funds;

(*c*) prejudicially affect the rights of persons; or

(*d*) create a new offence or subject a new class of persons to an existing offence.

The Legislation Section prepares a document entitled "Proposals for a Miscellaneous Statute Law Amendment Act", containing only those proposals that, in its view, meet the Program criteria.

This document is tabled in the House of Commons by the Minister of Justice, and referred to the appropriate Standing Committee of the House. Except in 1977, the proposals have also been tabled in the Senate and referred to its Standing Committee on Legal and Constitutional Affairs. Consideration of the proposals by these Committees has always been thorough and non-partisan. If either of these Committees considers a proposal to be controversial, that proposal is dropped. The reports of the Senate Committee have always been adopted by the Senate, but a motion has never been made for concurrence in the reports of the House Committee. A Miscellaneous Statute Law Amendment Bill is then prepared, based on the reports of the two Committees and containing only proposals approved by both Committees. Passage of the Bill has always been speedy, given the usual understanding that the Bill will receive three readings in each House without debate.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Sommaire

Partie 1

La mise en oeuvre du programme de correction des lois remonte à 1975. Depuis lors, huit lois ont été adoptées (1977, 1978, 1981, 1984, 1987, 1992, 1993 et 1994). L'objectif du programme est d'apporter des modifications mineures et non controversables à un ensemble de lois fédérales sans qu'il faille attendre la révision au fond de telle ou telle d'entre elles. En principe, n'importe qui peut proposer des modifications. En fait, elles proviennent surtout des administrations fédérales.

La Section de la législation du ministère de la Justice est chargée de recevoir les modifications proposées et de les étudier. Pour être susceptibles de figurer dans les propositions déposées au Parlement, les modifications doivent être conformes aux critères suivants :

a) ne pas être controversables;

b) ne pas comporter de dépenses de fonds publics;

c) ne pas porter atteinte aux droits de la personne;

d) ne pas créer d'infraction ni assujettir une nouvelle catégorie de justiciables à une infraction existante.

La Section est ensuite chargée de rédiger un document intitulé *Propositions visant la préparation d'une loi corrective* où ne figurent que les modifications qui, à son avis, sont conformes à ces critères.

Ce document est déposé à la Chambre des communes par le ministre de la Justice, puis renvoyé au comité permanent compétent de celle-ci. Il est également déposé au Sénat et renvoyé au Comité permanent des affaires juridiques et constitutionnelles (exception : 1977). Les comités procèdent alors à une étude approfondie, laquelle s'est toujours effectuée sans esprit de parti. Fait à souligner, la proposition qui est jugée controversable est rejetée. À noter que, si le Sénat a systématiquement adopté le rapport de son comité, celui du comité des Communes n'a jamais fait l'objet d'une motion d'agrément. Les rapports des comités donnent lieu à un projet de loi corrective où ne figurent que les propositions approuvées par ceux-ci. Il est d'usage que le projet franchisse sans débat ni délai les étapes des trois lectures dans chaque chambre.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

PART 2

In the Revised Statutes of Canada, 1985, the revised *Income Tax Act* in the 5th Supplement came into force several years after the other revised statutes. Therefore, references to the *Income Tax Act* in the other statutes are based on the pre-revision version of that Act. This means that in certain cases numbers or terms used in such references differ from the corresponding numbers or terms used in the revised *Income Tax Act*.

Sections 5 and 15 of the *Revised Statutes of Canada, 1985, Act* contain a legal solution to that problem, as they deem the pre-revision version of such references to be replaced by their revised version. However, it is felt that possible errors in the interpretation of such references should be prevented by adapting them to the revised *Income Tax Act*.

As the amendments in Part 2 would normally have been made in the statute revision process, they do not in any way affect the substance of the provisions to be amended.

PART 3

Part 3 contains conditional amendments. It also repeals a number of statutes that are spent or no longer have any effect for other reasons.

PARTIE 2

La version révisée de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, qui constitue le cinquième supplément du recueil des Lois révisées du Canada (1985), n'est entrée en vigueur que plusieurs années après les autres lois révisées. Il s'ensuit donc que, dans ces autres lois, la mention d'un numéro de disposition ou d'un terme renvoie à la *Loi de l'impôt sur le revenu* dans sa version antérieure à la révision et que, dans certains cas, elle doit être modifiée.

Les articles 5 et 15 de la *Loi sur les Lois révisées du Canada (1985)* apportent une solution juridique au problème en assimilant le renvoi à un numéro de disposition ou à un terme d'une loi, dans sa version antérieure à la révision, à un renvoi au numéro ou au terme correspondants de la loi révisée. Néanmoins, il paraît nécessaire d'empêcher toute erreur d'interprétation de ces renvois en les adaptant au texte révisé.

Les modifications prévues à la partie 2, qui se seraient normalement faites au cours de la révision, n'apportent aucun changement de fond.

PARTIE 3

La partie 3 effectue des modifications conditionnelles. Elle abroge aussi quelques lois qui n'ont plus d'effet.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO CORRECT CERTAIN ANOMALIES, INCONSISTENCIES AND ERRORS AND TO DEAL WITH OTHER MATTERS OF A NON-CONTROVERSIAL AND UNCOMPLICATED NATURE IN THE STATUTES OF CANADA AND TO REPEAL CERTAIN ACTS THAT HAVE CEASED TO HAVE EFFECT

SHORT TITLE

1. Short Title

PART 1

AMENDMENTS

2-3. *Access to Information Act*
4-6. *Aeronautics Act*
7. *Anti-Personnel Mines Convention Implementation Act*
8. *Auditor General Act*
9-16. *Bank Act*
17-26. *Bankruptcy and Insolvency Act*
27. *Bretton Woods and Related Agreements Act*
28. *Canada Deposit Insurance Corporation Act*
29. *Canada — Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*
30-35 *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*
36-38. *Canada Transportation Act*
39. *Canadian Environmental Protection Act*
40. *Canadian Peacekeeping Service Medal Act*
41. *Cape Breton Development Corporation Act*
42. *Citizenship Act*
43. *Coasting Trade Act*
44-53. *Competition Act*
54-58. *Cooperative Credit Associations Act*
59-62. *Copyright Act*
63-65. *Canada Business Corporations Act*
66. *Corrections and Conditional Release Act*
67-69. *Criminal Code*
70. *Crown Liability and Proceedings Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À CORRIGER DES ANOMALIES, CONTRADICTIONS OU ERREURS RELEVÉES DANS LES LOIS DU CANADA ET À Y APPORTER D'AUTRES MODIFICATIONS MINEURES ET NON CONTROVERSABLES AINSI QU'À ABROGER CERTAINES LOIS AYANT CESSÉ D'AVOIR EFFET

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE 1

MODIFICATIONS

2-3. *Loi sur l'accès à l'information*
4-6. *Loi sur l'aéronautique*
7. *Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les mines antipersonnel*
8. *Loi sur le vérificateur général*
9-16. *Loi sur les banques*
17-26. *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*
27. *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*
28. *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*
29. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*
30-35. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*
36-38. *Loi sur les transports au Canada*
39. *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*
40. *Loi sur la médaille canadienne du maintien de la paix*
41. *Loi sur la Société de développement du Cap-Breton*
42. *Loi sur la citoyenneté*
43. *Loi sur le cabotage*
44-53. *Loi sur la concurrence*
54-58. *Loi sur les associations coopératives de crédit*
59-62. *Loi sur le droit d'auteur*
63-65. *Loi canadienne sur les sociétés par actions*
66. *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*
67-69. *Code criminel*
70. *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*

71. *Customs Act*
72. *Department of Industry Act*
73. *Department of Public Works and Government Services Act*
74. *Divorce Act*
75-82. *Employment Insurance Act*
83-84. *Excise Act*
85-87. *Excise Tax Act*
88-90. *Export and Import Permits Act*
91. *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*
92. *Federal Court Act*
93-95. *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*
96-97. *Federal Real Property Act*
98-122. *Financial Administration Act*
123-124. *Fisheries Act*
125. *Fishing and Recreational Harbours Act*
126. *Government Property Traffic Act*
127-129. *Hazardous Products Act*
130. *Hibernia Development Project Act*
131-132. *An Act to amend the Immigration Act and the Citizenship Act and to make a consequential amendment to the Customs Act*
133-134. *Immigration Act*
135-136. *Income Tax Act*
137. *Indian Oil and Gas Act*
138-145. *Insurance Companies Act*
146-147. *Interpretation Act*
148. *Investment Canada Act*
149-162. *Canada Labour Code*
163-164. *Lobbyists Registration Act*
165-166. *Municipal Grants Act*
167. *National Energy Board Act*
168-169. *National Research Council Act*
170. *Oceans Act*
171. *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*
172. *Official Residences Act*
173. *An Act respecting certain Works on the Ottawa River*
174. *Patent Act*
175. *Pension Benefits Standards Act, 1985*
176. *Pilotage Act*
177-178. *Privacy Act*
179. *Public Sector Compensation Act*

71. *Loi sur les douanes*
72. *Loi sur le ministère de l'Industrie*
73. *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*
74. *Loi sur le divorce*
75-82. *Loi sur l'assurance-emploi*
83-84. *Loi sur l'accise*
85-87. *Loi sur la taxe d'accise*
88-90. *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*
91. *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*
92. *Loi sur la Cour fédérale*
93-95. *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*
96-97. *Loi sur les immeubles fédéraux*
98-122. *Loi sur la gestion des finances publiques*
123-124. *Loi sur les pêches*
125. *Loi sur les ports de pêche et de plaisance*
126. *Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État*
127-129. *Loi sur les produits dangereux*
130. *Loi sur l'exploitation du champ Hibernia*
131-132. *Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la Loi sur la citoyenneté et modifiant la Loi sur les douanes en conséquence*
133-134. *Loi sur l'immigration*
135-136. *Loi de l'impôt sur le revenu*
137. *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes*
138-145. *Loi sur les sociétés d'assurances*
146-147. *Loi d'interprétation*
148. *Loi sur Investissement Canada*
149-162. *Code canadien du travail*
163-164. *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*
165-166. *Loi sur les subventions aux municipalités*
167. *Loi sur l'Office national de l'énergie*
168-169. *Loi sur le Conseil national de recherches*
170. *Loi sur les océans*
171. *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*
172. *Loi sur les résidences officielles*
173. *Acte concernant certains travaux sur la rivière Ottawa*
174. *Loi sur les brevets*
175. *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*
176. *Loi sur le pilotage*
177-178. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
179. *Loi sur la rémunération du secteur public*

180-186. *Public Service Employment Act*
187-189. *Railway Relocation and Crossing Act*
190. *Royal Canadian Mounted Police Act*
191. *Canada Shipping Act*
192-193. *Status of the Artist Act*
194-195. *Publication of Statutes Act*
196-208. *Telecommunications Act*
209-211. *Trade-marks Act*
212. *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*
213-220. *Trust and Loan Companies Act*
221. *Unemployment Assistance Act*
222. *Canada Wildlife Act*
223. *Winding-up and Restructuring Act*
224-225. *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*
226. *Yukon First Nations Self-Government Act*
227. *Yukon Surface Rights Board Act*

PART 2

REVISED REFERENCES TO THE INCOME TAX ACT

228. *Coasting Trade Act*
229. *Competition Act*
230-234. *Excise Tax Act*
235-239. *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*
240. *Judges Act*
241. *Canada Labour Code*
242-243. *Lieutenant Governors Superannuation Act*
244. *Pension Benefits Standards Act, 1985*
245. *Tax Rebate Discounting Act*
246-248. *Miscellaneous Acts*

PART 3

CONDITIONAL AMENDMENTS AND REPEALS

Conditional Amendments

249. Bill C-50
250. Bill C-67

Repeals

251-257. Repeals

180-186. *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*
187-189. *Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer*
190. *Loi de la Royale gendarmerie à cheval du Canada*
191. *Loi sur la marine marchande du Canada*
192-193. *Loi sur le statut de l'artiste*
194-195. *Loi sur la publication des lois*
196-208. *Loi sur les télécommunications*
209-211. *Loi sur les marques de commerce*
212. *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*
213-220. *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*
221. *Loi sur l'assistance-chômage*
222. *Loi sur les espèces sauvages du Canada*
223. *Loi sur les liquidations et les restructurations*
224-225. *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*
226. *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*
227. *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*

PARTIE 2

RÉVISION DE RENVOIS À LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

228. *Loi sur le cabotage*
229. *Loi sur la concurrence*
230-234. *Loi sur la taxe d'accise*
235-239. *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*
240. *Loi sur les juges*
241. *Code canadien du travail*
242-243. *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs*
244. *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*
245. *Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt*
246-248. *Lois diverses*

PARTIE 3

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES ET ABROGATIONS

Modifications conditionnelles

249. Projet de loi C-50
250. Projet de loi C-67

Abrogations

251-257. Abrogations

1st Session, 36th Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-84

An Act to correct certain anomalies, inconsistencies and errors and to deal with other matters of a non-controversial and uncomplicated nature in the Statutes of Canada and to repeal certain Acts that have ceased to have effect

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short Title

1. This Act may be cited as the *Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1999.*

PART 1

AMENDMENTS

R.S., c. A-1

Access to Information Act

2. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Public Works Lands Company Limited

Société immobilière des travaux publics limitée

3. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canada Lands Company Limited

Société immobilière du Canada limitée

1re session, 36e législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-84

Loi visant à corriger des anomalies, contradictions ou erreurs relevées dans les Lois du Canada et à y apporter d'autres modifications mineures et non controversables ainsi qu'à abroger certaines lois ayant cessé d'avoir effet

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi corrective de 1999.*

PARTIE 1

MODIFICATIONS

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

2. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Société immobilière des travaux publics limitée

Public Works Lands Company Limited

3. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Société immobilière du Canada limitée

Canada Lands Company Limited

R.S., c. A-2 *Aeronautics Act* *Loi sur l'aéronautique* L.R., ch. A-2

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

4. (1) Paragraph (*a*) of the definition "superior court" in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act* is replaced by the following:

(*a*) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division of the Supreme Court of the Province,

(*a*.1) in the Province of Ontario, the Superior Court of Justice,

4. (1) L'alinéa *a*) de la définition de « juridiction supérieure », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*, est remplacé par ce qui suit :

a) La Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve;

a.1) la Cour supérieure de justice;

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

(2) Paragraph (*d*) of the definition "superior court" in subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

(*d*) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court of the Province, and

(2) L'alinéa *d*) de la définition de « juridiction supérieure », au paragraphe 3(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

d) la Cour suprême de la Colombie-Britannique et de la Nouvelle-Écosse;

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

5. (1) The definition "security officer" in subsection 4.7(1) of the Act is repealed.

5. (1) La définition de « agent de sûreté », au paragraphe 4.7(1) de la même loi, est abrogée.

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

(2) Subsection 4.7(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 4.7(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"screening officer" « *agent de contrôle* »

"screening officer" means any person that may be designated by the Minister to be a screening officer for the purposes of this section.

« agent de contrôle » Quiconque est désigné à ce titre par le ministre pour l'application du présent article.

« agent de contrôle » "*screening officer*"

Replacement of "security officer" with "screening officer"

6. The Act is amended by replacing the words "security officer" with the words "screening officer" in subsections 4.7(5) to (8).

6. Dans les paragraphes 4.7(5) à (8) de la même loi, « agent de sûreté » est remplacé par « agent de contrôle ».

Remplacement de « agent de sûreté » par « agent de contrôle »

1997, c. 33 *Anti-Personnel Mines Convention Implementation Act* *Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les mines antipersonnel* 1997, ch. 33

7. The portion of subsection 21(1) of the *Anti-Personnel Mines Convention Implementation Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

7. Le passage du paragraphe 21(1) de la *Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les mines antipersonnel* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Punishment

21. (1) Every person who contravenes section 6 or 8 or subsection 13(3) or 17(1) is guilty of an offence and liable

21. (1) Quiconque contrevient aux articles 6 ou 8 ou aux paragraphes 13(3) ou 17(1) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité : Infraction

EXPLANATORY NOTES

Aeronautics Act

Clause 4: Paragraph (*a*.1) of the definition "superior court" in subsection 3(1) is new. The relevant portion of that definition reads as follows:

"superior court" means

(*a*) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

. . .

(*d*) in the Provinces of British Columbia and Prince Edward Island, the Supreme Court of the Province, and

Clause 5: (1) The definition "security officer" in subsection 4.7(1) reads as follows:

"security officer" means such person as may be designated by the Minister to be a security officer for the purposes of this section.

(2) New.

Anti-Personnel Mines Convention Implementation Act

Clause 7: The relevant portion of subsection 21(1) reads as follows:

21. (1) Every person who contravenes section 6 or 8 or subsection 11(2), 13(3) or 17(1) is guilty of an offence and liable

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'aéronautique

Article 4. — L'alinéa *a*.1) de la définition de « juridiction supérieure » au paragraphe 3(1) est nouveau. Texte des passages introductif et visés de cette définition :

« juridiction supérieure »

a) La division de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse et de Terre-Neuve;

. . .

d) la Cour suprême de la Colombie-Britannique et de l'Île-du-Prince-Édouard;

Article 5, (1). — Texte de la définition de « agent de sûreté » au paragraphe 4.7(1) :

« agent de sûreté » Quiconque est désigné à ce titre par le ministre pour l'application du présent article.

(2). — Nouveau.

Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les mines antipersonnel

Article 7. — Texte du passage visé du paragraphe 21(1) :

21. (1) Quiconque contrevient aux articles 6 ou 8 ou aux paragraphes 11(2), 13(3) ou 17(1) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

R.S., c. A-17 *Auditor General Act* *Loi sur le vérificateur général* L.R., ch. A-17

1995, c. 43, s. 2

8. Paragraph (*c*) of the definition "category I department" in section 2 of the *Auditor General Act* is replaced by the following:

(*c*) any department set out in the schedule;

8. L'alinéa *c*) de la définition de « ministère de catégorie I », à l'article 2 de la *Loi sur le vérificateur général*, est remplacé par ce qui suit :

c) tout ministère mentionné à l'annexe.

1995, ch. 43, art. 2

1991, c. 46 *Bank Act* *Loi sur les banques* 1991, ch. 46

9. Paragraph 55(1)(*a*) of the *Bank Act* is replaced by the following:

(*a*) hold assets that banks are not otherwise permitted by this Act to hold if such assets consist of shares of a body corporate incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that, at the time application for letters patent incorporating the foreign bank subsidiary was made, were held by the eligible foreign institution, within the meaning of Part VII, that is the holding body corporate of the foreign bank subsidiary or any affiliate of that eligible foreign institution, and

9. L'alinéa 55(1)*a*) de la *Loi sur les banques* est remplacé par ce qui suit :

a) à détenir des éléments d'actif dont la détention par les banques n'est pas autorisée par la présente loi pourvu qu'il s'agisse uniquement d'actions émises par une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et détenues, à la date de la demande de lettres patentes constituant la filiale de banque étrangère, par l'institution étrangère admissible, au sens de la partie VII, qui en est la société mère ou par une filiale de cette institution;

10. Subsection 85(2) of the Act is replaced by the following:

Fee for security certificate

(2) A bank may charge a fee, not exceeding a prescribed amount, for a security certificate issued in respect of a transfer.

10. Le paragraphe 85(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Frais pour un certificat

(2) La banque peut, pour un certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert, imposer des droits n'excédant pas le montant réglementaire.

1994, c. 26, s. 5(F)

11. Paragraphs 275(1)(*e*) and (*f*) of the Act are replaced by the following:

(*e*) exempting any class of distributions from the application of sections 273, 274 and 276 to 282; and

(*f*) generally, for carrying out the purposes and provisions of sections 273, 274 and 276 to 282.

11. Les alinéas 275(1)*e*) et *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation à l'application des articles 273, 274 et 276 à 282;

f) prendre toute autre mesure d'application des articles 273, 274 et 276 à 282.

1994, ch. 26, art. 5(F)

12. Subsection 276(1) of the Act is replaced by the following:

Order of exemption

276. (1) On application by a bank or any person proposing to make a distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of sections 273, 274 and 277 to 282 if the Superintendent is satisfied that the bank has filed or is about to file, in compliance with the laws of the

12. Le paragraphe 276(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dispense

276. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, dispenser de l'application des articles 273, 274 et 277 à 282 la banque ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation, si elle lui demande cette dispense et le convainc qu'elle a déposé ou est sur le point de déposer, conformément aux lois de

Auditor General Act

Clause 8: The relevant portion of the definition "category I department" in section 2 reads as follows:

"category I department" means

. . .

(*c*) any department, as defined in the *Financial Administration Act*, set out in the schedule;

Bank Act

Clause 9: The relevant portion of subsection 55(1) reads as follows:

55. (1) On the recommendation of the Superintendent, the Minister may, at the same time that an order is made approving the commencement and carrying on of business by a foreign bank subsidiary, by further order, grant the foreign bank subsidiary permission to

(*a*) hold assets that banks are not otherwise permitted by this Act to hold if such assets consist of shares of a body corporate incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that, at the time application for letters patent incorporating the foreign bank subsidiary was made, were held by the eligible foreign financial institution, within the meaning of Part VII, that is the holding body corporate of the foreign bank subsidiary or any affiliate of that eligible foreign financial institution, and

Clause 10: Subsection 85(2) reads as follows:

(2) A bank may charge a reasonable fee, not exceeding a prescribed amount, for a security certificate issued in respect of a transfer.

Clause 11: The relevant portion of subsection 275(1) reads as follows:

275. (1) The Governor in Council may make regulations

. . .

(*e*) exempting any class of distributions from the application of sections 273 to 282; and

(*f*) generally, for carrying out the purposes and provisions of sections 273 to 282.

Clause 12: Subsection 276(1) reads as follows:

276. (1) On application therefor by a bank or any person proposing to make a distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of sections 273 to 282 if the Superintendent is satisfied that the bank has filed or is about to file, in compliance with the laws of the relevant jurisdiction, a prospectus relating to the distribution that, in form and content, substantially complies with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 275(1).

Loi sur le vérificateur général

Article 8. — Texte des passages introductif et visé de la définition de « ministère de catégorie I » à l'article 2 :

« ministère de catégorie I »

. . .

c) tout ministère, au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, mentionné à l'annexe.

Loi sur les banques

Article 9. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 55(1) :

55. (1) Sur recommandation du surintendant, le ministre peut, par arrêté, concurremment avec l'ordonnance d'agrément, autoriser une filiale de banque étrangère :

a) à détenir des éléments d'actif dont la détention par les banques n'est pas autorisée par la présente loi pourvu qu'il s'agisse uniquement d'actions émises par une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et détenues, à la date de la demande de lettres patentes constituant la filiale de banque étrangère, par l'institution financière étrangère admissible, au sens de la partie VII, qui en est la société mère ou par une filiale de cette institution financière;

Article 10. — Texte du paragraphe 85(2) :

(2) La banque peut, pour un certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert, imposer des droits n'excédant pas, en tout état de cause, le montant réglementaire.

Article 11. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 275(1) :

275. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

. . .

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation à l'application des articles 273 à 282;

f) prendre toute autre mesure d'application des articles 273 à 282.

Article 12. — Texte du paragraphe 276(1) :

276. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, dispenser de l'application des articles 273 à 282 la banque ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation, si elle lui demande cette dispense et le convainc qu'elle a déposé ou est sur le point de déposer, conformément aux lois de l'autorité compétente, un prospectus visant la mise en circulation, dont la forme et le fond répondent pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements d'application du paragraphe 275(1).

relevant jurisdiction, a prospectus relating to the distribution that, in form and content, substantially complies with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 275(1).

l'autorité compétente, un prospectus visant la mise en circulation, dont la forme et le fond répondent pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements d'application du paragraphe 275(1).

13. Subsection 325(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Dépenses

(4) Les dépenses engagées en application des paragraphes (1) à (3) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la banque.

13. Le paragraphe 325(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dépenses

(4) Les dépenses engagées en application des paragraphes (1) à (3) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la banque.

14. Section 457 of the Act and the heading before it are repealed.

14. L'article 457 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

15. Subparagraph 518(3)(*a*)(iii) of the French version of the Act is replaced by the following:

(iii) soit à exercer les fonctions d'agent de change, de courtier en valeurs, de conseiller en placement ou de gestionnaire de portefeuille,

15. Le sous-alinéa 518(3)*a*)(iii) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) soit à exercer les fonctions d'agent de change, de courtier en valeurs, de conseiller en placement ou de gestionnaire de portefeuille,

16. Paragraph 559(*g*) of the French version of the Act is replaced by the following:

g) régir la protection et le maintien de l'actif de la banque y compris en ce qui touche le cautionnement de ses administrateurs, dirigeants et employés;

16. L'alinéa 559*g*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) régir la protection et le maintien de l'actif de la banque y compris en ce qui touche le cautionnement de ses administrateurs, dirigeants et employés;

R.S., c. B-3; 1992, c. 27

Bankruptcy and Insolvency Act

Loi sur la faillite et l'insolvabilité

L.R., ch. B-3; 1992, ch. 27

1997, c. 12, s. 1(5)

17. (1) Paragraph (*d*) of the definition "date of the initial bankruptcy event" in subsection 2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is replaced by the following:

(*d*) the first petition for a receiving order against the person, in any case

(i) referred to in paragraph 50.4(8)(*a*) or 57(*a*) or subsection 61(2), or

(ii) where a notice of intention to make a proposal has been filed under section 50.4 or a proposal has been filed under section 62 in respect of the person and the person files an assignment before the court has approved the proposal, or

1997, ch. 12, par. 1(5)

17. (1) L'alinéa *d*) de la définition « ouverture de la faillite », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, est remplacé par ce qui suit :

d) le dépôt de la première pétition en vue d'une ordonnance de séquestre :

(i) dans les cas visés aux alinéas 50.4(8)*a*) et 57*a*) et au paragraphe 61(2),

(ii) dans le cas où la personne, alors qu'elle est visée par un avis d'intention déposé aux termes de l'article 50.4 ou une proposition déposée aux termes de l'article 62, fait une cession avant que le tribunal ait approuvé la proposition;

Clause 13: Subsection 325(4) reads as follows:

(4) The expenses entailed by any examination or audit referred to in any of subsections (1) to (3) are payable by the bank on being approved in writing by the Superintendent.

Article 13. — Texte du paragraphe 325(4) :

(4) La banque supporte les frais engagés dans le cadre de la vérification prévue aux paragraphes (1) à (3) qu'autorise par écrit le surintendant.

Clause 14: Section 457 and the heading before it read as follows:

Reserves

457. (1) Subject to this section, a bank that was in existence immediately prior to the day this section comes into force shall maintain a primary reserve in the form of

(*a*) coins with a face value of two dollars or less that are current under the *Currency Act*;

(*b*) Bank of Canada notes; or

(*c*) deposits in Canadian currency with the Bank of Canada.

(2) Subject to subsection (4), the primary reserve referred to in subsection (1) shall not be less on average during any prescribed period than an amount equal to the average of the monthly levels of required primary reserves calculated for the month in which this section comes into force and for the preceding 11 months, as determined under section 208 of the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

(3) Where a bank to which this section applies has been, on the day this section comes into force, in existence for less than 12 months, the primary reserve referred to in subsection (1) shall not be less on average during any prescribed period than an amount equal to the average of the monthly levels of required primary reserves calculated for the month in which this section comes into force and for the preceding months it has been in existence, as determined under section 208 of the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

(4) On the first day of the first month following the month this section comes into force, the primary reserve referred to in subsection (2) shall be reduced by 3 per cent, and thereafter on the first day of the first month of each of the next three succeeding six month periods, the primary reserve as modified by this subsection shall be reduced by 3 per cent, and on the first day of the twenty-fifth month following the month in which this section comes into force, the primary reserve referred to in subsection (1) shall be nil.

Article 14. — Texte de l'article 457 et de l'intertitre le précédant :

Réserve

457. (1) Sous réserve du présent article, la banque qui existait à la date d'entrée en vigueur du présent article doit maintenir une réserve primaire sous forme :

a) soit de pièces de monnaie d'une valeur nominale de deux dollars ou moins ayant cours légal conformément à la *Loi sur la monnaie*;

b) soit de billets de la Banque du Canada;

c) soit de dépôts en monnaie canadienne auprès de la Banque du Canada.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), la réserve primaire ne doit pas être inférieure, en moyenne, pendant toute période réglementaire, au montant égal à la moyenne des niveaux mensuels de la réserve primaire obligatoire calculée, à l'égard du mois d'entrée en vigueur du présent article et des onze mois précédents, conformément à l'article 208 de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985).

(3) Dans le cas où la banque visée par le présent article existait, à l'entrée en vigueur du présent article, depuis moins de douze mois, la réserve primaire ne doit pas être inférieure, en moyenne, pendant toute période réglementaire, au montant égal à la moyenne des niveaux mensuels de la réserve primaire obligatoire calculée à l'égard du mois d'entrée en vigueur du présent article et des mois précédents pendant lesquels la banque existait conformément à l'article 208 de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985).

(4) Le premier jour du premier mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, la réserve primaire visée au paragraphe (2) est réduite de trois pour cent. Cette réserve primaire ainsi réduite est, le premier jour du premier mois des trois semestres subséquents, réduite de trois pour cent. Elle est égale, le premier jour du vingt-cinquième mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, à zéro.

1997, c. 12, s. 1(5)

(2) Paragraph (*e*) of the definition "ouverture de la faillite" in subsection 2(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

e) dans les cas non visés à l'alinéa *d*), le dépôt de la pétition à l'égard de laquelle une ordonnance de séquestre est rendue.

1997, ch. 12, par. 1(5)

(2) L'alinéa *e*) de la définition de « ouverture de la faillite », au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

e) dans les cas non visés à l'alinéa *d*), le dépôt de la pétition à l'égard de laquelle une ordonnance de séquestre est rendue.

1997, c. 12, s. 14(1)

18. Paragraph 14.03(1)(*d*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*d*) direct the official receiver not to appoint the trustee in respect of any new estates until a decision is made under subsection 13.2(5) or 14.01(1).

1997, ch. 12, par. 14(1)

18. L'alinéa 14.03(1)*d*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*d*) direct the official receiver not to appoint the trustee in respect of any new estates until a decision is made under subsection 13.2(5) or 14.01(1).

1992, c. 27, s. 20(2)

19. Subsection 51(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Président de la première assemblée

(3) Le séquestre officiel, ou la personne qu'il désigne, préside l'assemblée des créanciers visée au paragraphe (1) et décide des questions posées ou des contestations soulevées à l'assemblée; tout créancier peut appeler d'une telle décision devant le tribunal.

1992, ch. 27, par. 20(2)

19. Le paragraphe 51(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Président de la première assemblée

(3) Le séquestre officiel, ou la personne qu'il désigne, préside l'assemblée des créanciers visée au paragraphe (1) et décide des questions posées ou des contestations soulevées à l'assemblée; tout créancier peut appeler d'une telle décision devant le tribunal.

1997, c. 12, s. 40

20. Section 64 of the Act is repealed.

1997, ch. 12, art. 40

20. L'article 64 de la même loi est abrogé.

1992, c. 27, s. 32(1)

21. Paragraph 66.13(2)(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*b*) provide, or provide for, counselling in accordance with directives issued by the Superintendent pursuant to paragraph 5(4)(*b*);

1992, ch. 27, par. 32(1)

21. L'alinéa 66.13(2)*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) provide, or provide for, counselling in accordance with directives issued by the Superintendent pursuant to paragraph 5(4)(*b*);

22. Subsection 77(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Actionnaires contributaires

77. (1) Tout actionnaire ou membre d'une personne morale en faillite est tenu de verser le montant impayé de ses actions du capital ou de ses engagements envers la personne morale ou envers ses membres ou créanciers, selon le cas, sous le régime de la loi, de la charte ou de l'acte constitutif de la compagnie, ou autrement.

22. Le paragraphe 77(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Actionnaires contributaires

77. (1) Tout actionnaire ou membre d'une personne morale en faillite est tenu de verser le montant impayé de ses actions du capital ou de ses engagements envers la personne morale ou envers ses membres ou créanciers, selon le cas, sous le régime de la loi, de la charte ou de l'acte constitutif de la compagnie, ou autrement.

1992, c. 27, s. 38(1)

23. (1) Paragraph 81.1(1)(*c*) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) au moment de la présentation de la demande, les marchandises sont en la

1992, ch. 27, par. 38(1)

23. (1) L'alinéa 81.1(1)*c*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) au moment de la présentation de la demande, les marchandises sont en la

(5) Two banks to which this section applies may, with the approval of the Bank of Canada, enter into an agreement pursuant to which one bank may maintain Canadian currency deposits in a reserve account with the other bank in lieu of any deposits that the depositing bank would otherwise be required to maintain with the Bank of Canada.

(6) No agreement referred to in subsection (5) is of any force or effect unless, by the terms thereof, the bank that would thereby be entitled to maintain deposits in a reserve account with the other bank is obligated to advise the other bank, before the last reservable day of each prescribed period, of the minimum average daily balance that it will maintain in the reserve account during the following prescribed period.

(7) Where an agreement referred to in subsection (5) exists between two banks,

(*a*) the Canadian currency deposits of the depositing bank in the reserve account with the bank during any prescribed period are deemed for the purposes of this section to be deposits in Canadian currency with the Bank of Canada; and

(*b*) the primary reserve required by subsection (1) to be maintained, for the bank that accepts deposits in a reserve account pursuant to the agreement, shall be increased for any prescribed period in which such deposits are accepted by the minimum average amount that the depositing bank had advised will be maintained in the reserve account during that prescribed period.

(8) The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this section and, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) prescribing the method of determining the amount of primary reserves required to be maintained by a bank, including the method of averaging to be employed, and the period over which such reserves are to be maintained;

(*b*) defining, for the purposes of this section and the regulations, any word or expression used in this section or the regulations and not otherwise defined; and

(*c*) providing for the commencement of an agreement referred to in subsection (5) and prescribing the minimum duration of the agreement and the essential terms and conditions to be contained in it before it may be approved pursuant to that subsection.

(9) For the purposes of this section, "reservable day" means any day other than

(*a*) a day that the Minister, by order, designates not to be a reservable day; and

(*b*) a legal holiday referred to in paragraph 42(*a*) of the *Bills of Exchange Act* or a Saturday, unless the Minister, by order, designates any such day to be a reservable day.

(5) Deux banques visées par le présent article peuvent, avec l'autorisation de la Banque du Canada, passer un accord aux termes duquel l'une peut avoir chez l'autre un compte de réserve approvisionné par des dépôts en monnaie canadienne et qui remplace les dépôts que la banque déposante aurait autrement été tenue de faire à la Banque du Canada.

(6) L'accord visé au paragraphe (5) est inopérant s'il n'a pas prévu que la banque autorisée à effectuer des dépôts dans un compte de réserve tenu chez l'autre banque doit indiquer à celle-ci, avant le dernier jour où elle peut faire des opérations au compte de réserve au cours d'une période réglementaire, le solde journalier minimal qu'elle gardera en moyenne à ce compte au cours de la période réglementaire suivante.

(7) Au cas où deux banques ont passé l'accord visé au paragraphe (5) :

a) les dépôts en monnaie canadienne effectués par la banque déposante au compte de réserve tenu chez l'autre banque au cours d'une période réglementaire donnée sont réputés, pour l'application du présent article, être des dépôts en monnaie canadienne à la Banque du Canada;

b) le montant de la réserve primaire que la banque, qui accepte des dépôts en exécution de l'accord, est tenue de conserver en vertu du paragraphe (1) est augmenté, pour toute période réglementaire où elle accepte des dépôts, du montant minimal moyen que la banque déposante a indiqué qu'elle gardera au compte de réserve au cours de la période en question.

(8) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'ordre général pour l'application du présent article et notamment :

a) prescrire le mode de calcul de la réserve primaire que la banque doit conserver, le mode de calcul des moyennes, de même que la période pendant laquelle la réserve doit être conservée;

b) définir, pour l'application du présent article et des règlements, des termes ou expressions non définis qui y sont employés;

c) prévoir l'entrée en vigueur des accords visés au paragraphe (5) et fixer leur durée minimale et les clauses essentielles qui doivent y figurer pour qu'ils reçoivent l'autorisation prévue à ce paragraphe.

(9) Pour l'application du présent article, « jour où une banque peut faire des opérations au compte de réserve » s'entend de tout jour qui ne fait pas partie de ceux qui suivent :

a) les jours que le ministre exclut par arrêté;

b) les jours fériés visés à l'alinéa 42*a*) de la *Loi sur les lettres de change* et les samedis, sauf arrêté contraire du ministre.

possession de l'acheteur, du syndic ou du séquestre, peuvent être identifiées comme celles qui ont été livrées par le fournisseur et ne lui ont pas été payées au complet, sont dans le même état qu'au moment de leur livraison, n'ont pas été revendues à une personne sans lien de dépendance et ne font pas l'objet d'une promesse de vente à une personne sans lien de dépendance;

1992, c. 27, s. 38(1)

(2) Subsection 81.1(3) of the Act is repealed.

24. Subsection 109(7) of the French version of the Act is replaced by the following:

Exception

(7) Un créancier qui n'a pas droit de voter à une assemblée des créanciers en raison du paragraphe (6) peut, avec l'autorisation du tribunal, voter à l'assemblée des créanciers lorsque tous les créanciers qui ont traité sans lien de dépendance avec le débiteur ne représentent pas ensemble au moins vingt pour cent en valeur des réclamations contre le débiteur.

1992, c. 27, s. 51(1)

25. Subsection 128(1) of the Act is replaced by the following:

Proof may be requested

128. (1) Where the trustee has knowledge of property that may be subject to a security, the trustee may, by serving notice in the prescribed form and manner, require any person to file, in the prescribed form and manner, a proof of the security that gives full particulars of the security, including the date on which the security was given and the value at which that person assesses it.

26. Paragraph 155(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) all notices, statements and other documents shall be sent by ordinary mail or by any prescribed manner;

possession de l'acheteur, du syndic ou du séquestre, peuvent être identifiées comme celles qui ont été livrées par le fournisseur et ne lui ont pas été payées au complet, sont dans le même état qu'au moment de leur livraison, n'ont pas été revendues à une personne sans lien de dépendance et ne font pas l'objet d'une promesse de vente à une personne sans lien de dépendance;

1992, ch. 27, par. 38(1)

(2) Le paragraphe 81.1(3) de la même loi est abrogé.

24. Le paragraphe 109(7) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(7) Un créancier qui n'a pas droit de voter à une assemblée des créanciers en raison du paragraphe (6) peut, avec l'autorisation du tribunal, voter à l'assemblée des créanciers lorsque tous les créanciers qui ont traité sans lien de dépendance avec le débiteur ne représentent pas ensemble au moins vingt pour cent en valeur des réclamations contre le débiteur.

1992, ch. 27, par. 51(1)

25. Le paragraphe 128(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Preuve de garantie

128. (1) S'il a connaissance de biens qui peuvent être assujettis à une garantie, le syndic peut, par signification d'un avis en la forme et de la manière prescrites, enjoindre à quiconque de produire, en la forme et de la manière prescrites, une preuve de la garantie énonçant la date à laquelle elle a été donnée, la valeur que cette personne lui attribue et tous autres renseignements à son égard.

26. L'alinéa 155(*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) tous les avis, déclarations et autres documents doivent être envoyés par courrier ordinaire ou de la manière prescrite;

(10) During the period beginning with the day this section comes into force and ending with the earlier of

(*a*) the day immediately prior to the day that the first prescribed period for the purposes of subsection (2) begins, and

(*b*) the last day of the month following the month in which this section comes into force,

a bank to which this section applies shall maintain primary and secondary reserves as required by section 208 of the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and during that period a bank is not required to maintain primary reserves as provided in this section.

(11) Where a bank at the end of a period over which the reserves required by this section are to be maintained, fails to meet its primary reserve requirement in accordance with this section, it may, with the approval of the Bank of Canada, in lieu of borrowing from the Bank of Canada, pay a sum of money to the Bank of Canada calculated

(*a*) by subtracting the average required primary reserve from the actual average primary reserve and multiplying the difference by the sum of the factors for each reservable day in the averaging period,

then

(*b*) by multiplying the product obtained in paragraph (*a*) by the minimum lending rate of the Bank of Canada expressed as a daily rate.

(12) Subsection (11) applies only to banks that have not entered into an agreement referred to in subsection (5).

(13) Subsections (11) and (12) shall be in force for a period of two years and one month from the date this section comes into force.

Clause 15: The relevant portion of subsection 518(3) reads as follows:

(3) Subsection (1) does not apply with respect to shares of or ownership interests in a Canadian entity if

(*a*) the principal activity in Canada of the Canadian entity does not consist of

. . .

(iii) performing the functions of an investment dealer, stock broker, investment counsellor or portfolio manager,

Clause 16: The relevant portion of section 559 reads as follows:

559. The Governor in Council may make regulations

. . .

(*g*) respecting the protection and maintenance of assets of a bank, including regulations respecting the bonding of directors, officers and employees of a bank;

(10) La banque visée par le présent article doit maintenir des réserves primaire et secondaire conformément à l'article 208 de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985) pendant la période commençant le jour où le présent article entre en vigueur et se terminant le premier des jours suivants :

a) le jour précédant le début de la première période réglementaire prévue au paragraphe (2);

b) le dernier jour du mois suivant le mois de l'entrée en vigueur du présent article.

Pendant cette période, la banque n'est pas tenue de maintenir la réserve primaire prévue au présent article.

(11) Dans le cas où, à l'expiration de la période pendant laquelle elle est tenue de maintenir les réserves prévues au présent article, la banque n'a pas la réserve primaire exigée par le même article, elle peut, avec l'approbation de la Banque du Canada, au lieu d'emprunter de celle-ci, lui verser une somme égale au produit des éléments suivants :

a) le produit de la différence entre la réserve primaire moyenne obligatoire et la réserve primaire moyenne effectivement maintenue et la somme des facteurs applicables à chacun des jours où la banque pouvait faire des opérations au compte de réserve pendant la période en question;

b) le taux d'escompte de la Banque du Canada sur une base quotidienne.

(12) Le paragraphe (11) ne s'applique qu'aux banques qui n'ont pas passé l'accord visé au paragraphe (5).

(13) Les paragraphes (11) et (12) demeurent en vigueur pendant deux ans et un mois après l'entrée en vigueur du présent article.

Article 15. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 518(3) :

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas non plus aux actions ou titres de participation d'une entité canadienne si :

a) d'une part, l'activité principale de celle-ci au Canada ne consiste pas :

. . .

(iii) soit à exercer les fonctions d'agent de change, de courtier en valeurs, de conseiller en placement ou de portefeuilliste,

Article 16. — Texte des passages introductif et visé de l'article 559 :

559. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

. . .

g) régir la protection et le maintien de l'actif de la banque, y compris en ce qui touche le versement de cautions par ses administrateurs, dirigeants et employés;

R.S., c. B-7; R.S., c. 24 (1st Supp.), s. 3

Bretton Woods and Related Agreements Act

27. Section 9 of the *Bretton Woods and Related Agreements Act* is repealed.

Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes

L.R., ch. B-7; L.R., ch. 24 (1er suppl.), art. 3

27. L'article 9 de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes* est abrogé.

R.S., c. C-3

Canada Deposit Insurance Corporation Act

Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

L.R., ch. C-3

1996, c. 6, s. 41

28. Section 39.11 of the French version of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* is replaced by the following:

28. L'article 39.11 de la version française de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 41

Demande de la Société

39.11 Sur réception du rapport du surintendant et après avoir déterminé si un contrat en vue d'une opération visée à l'article 39.2 sera probablement conclu rapidement après la prise du décret et si cette opération sera compatible avec sa mission, la Société peut demander au ministre de recommander la prise d'un ou de plusieurs décrets en application de l'article 39.13.

Demande de la Société

39.11 Sur réception du rapport du surintendant et après avoir déterminé si un contrat en vue d'une opération visée à l'article 39.2 sera probablement conclu rapidement après la prise du décret et si cette opération sera compatible avec sa mission, la Société peut demander au ministre de recommander la prise d'un ou de plusieurs décrets en application de l'article 39.13.

1987, c. 3

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

1987, ch. 3

29. Subsection 152(4) of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* is replaced by the following:

29. Le paragraphe 152(4) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* est remplacé par ce qui suit :

Non-application of certain provisions of the *Canada Labour Code*

(4) Notwithstanding subsection 123(1) of the *Canada Labour Code* or any other Act of Parliament

(*a*) Parts II and III of the *Canada Labour Code* do not apply on any marine installation or structure referred to in subsection (2), and

(*b*) in respect of any marine installation or structure referred to in subsection (2) that is within the offshore area for the purpose of becoming, or that is, permanently attached to, permanently anchored to or permanently resting on the seabed or subsoil of the submarine areas of the offshore area,

(i) Part I of the *Canada Labour Code* does not apply, and

(ii) *The Labour Relations Act, 1977*, Chapter 64 of the Statutes of Newfoundland, 1977, as amended from time to time, applies

Exclusion de certaines dispositions du *Code canadien du travail*

(4) Par dérogation au paragraphe 123(1) du *Code canadien du travail* et à toute autre loi fédérale, les parties II et III de ce code ne s'appliquent pas à ces ouvrages tant qu'ils se trouvent dans la zone extracôtière aux fins visées au paragraphe (2) et la partie I de ce code ne s'applique pas à ces ouvrages qui y sont, ou doivent y être fixés en permanence sur ou dans le sol marin ou placés sur le sol marin en permanence tant qu'ils le sont aux fins visées au paragraphe (2); toutefois, la loi intitulée *The Labour Relations Act, 1977*, chapitre 64 des lois intitulées *Statutes of Newfoundland, 1977*, et modifiée, s'applique à ces derniers ouvrages.

Bankruptcy and Insolvency Act

Clause 17: The relevant portion of the definition "date of the initial bankruptcy event" in subsection 2(1) reads as follows:

"date of the initial bankruptcy event", in respect of a person, means the earliest of the date of filing of or making of

. . .

(*d*) the first petition for a receiving order against the person, in any case referred to in paragraph 50.4(8)(*a*) or 57(*a*), subsection 61(2) or section 64, or

(*e*) the petition in respect of which a receiving order is made, in the case of a petition other than one referred to in paragraph (*d*);

Clause 18: The relevant portion of subsection 14.03(1) reads as follows:

14.03 (1) The Superintendent may, for the protection of an estate in the circumstances referred to in subsection (2),

. . .

(*d*) where action in respect of a trustee is being taken under subsection 13.2(5) or 14.01(1), direct the official receiver not to appoint the trustee in respect of any new estates until a decision in respect of the trustee is made.

Clause 19: Subsection 51(3) reads as follows:

(3) The official receiver, or the nominee thereof, shall be the chairman of the meeting referred to in subsection (1) and shall decide any questions or disputes arising at the meeting, and any creditor may appeal any such decision to the court.

Clause 20: Section 64 reads as follows:

64. For greater certainty, where an insolvent person in respect of whom a notice of intention has been filed under section 50.4 or a proposal has been filed under section 62 makes an assignment at any time before the court has approved the proposal, the date of the bankruptcy is the date of the filing of the assignment.

Clause 21: The relevant portion of subsection 66.13(2) reads as follows:

(2) An administrator who agrees to assist a consumer debtor shall

. . .

(*b*) provide, or provide for, counselling for the consumer debtor in accordance with directives issued by the Superintendent pursuant to paragraph 5(4)(*b*);

Clause 22: Subsection 77(1) reads as follows:

77. (1) Every shareholder or member of a bankrupt corporation is liable to contribute the amount unpaid on his shares of the capital or on his liability to the corporation, its members or creditors, as the case may be, under the Act, charter or instrument of incorporation of the company or otherwise.

Clause 23: (1) The relevant portion of subsection 81.1(1) reads as follows:

Loi sur la faillite et l'insolvabilité

Article 17. — Texte des passages introductif et visés de la définition de « ouverture de la faillite » au paragraphe 2(1) :

« ouverture de la faillite » Relativement à une personne, le premier en date des événements suivants à survenir :

. . .

d) s'agissant des alinéas 50.4(8)*a*) et 57*a*), du paragraphe 61(2) et de l'article 64, le dépôt de la première pétition en vue d'une ordonnance de séquestre;

e) s'agissant de toute autre disposition, le dépôt de la pétition à l'égard de laquelle une ordonnance de séquestre est rendue.

Article 18. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 14.03(1) :

14.03 (1) Pour assurer la sauvegarde d'un actif dans les circonstances visées au paragraphe (2), le surintendant peut :

. . .

d) donner instruction au séquestre officiel de ne plus nommer le syndic en cause pour administrer de nouveaux actifs tant qu'une décision n'est pas rendue au titre des paragraphes 13.2(5) ou 14.01(1).

Article 19. — Texte du paragraphe 51(3) :

(3) Le séquestre officiel, ou la personne qu'il désigne, préside la première assemblée des créanciers et décide des questions posées ou des contestations soulevées à l'assemblée; tout créancier peut en appeler d'une telle décision devant le tribunal.

Article 20. — Texte de l'article 64 :

64. Lorsqu'une personne insolvable visée par un avis d'intention déposé aux termes de l'article 50.4 ou une proposition déposée aux termes de l'article 62 fait une cession avant que le tribunal ait approuvé la proposition, la date de la faillite est celle du dépôt de la cession.

Article 21. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 66.13(2) :

(2) L'administrateur qui accepte d'assister le débiteur consommateur est tenu :

. . .

b) de donner des consultations, ou de voir à ce qu'il en soit donné, en conformité avec les instructions données par le surintendant aux termes de l'alinéa 5(4)*b*);

Article 22. — Texte du paragraphe 77(1) :

77. (1) Tout actionnaire ou membre d'une personne morale en faillite est tenu de contribuer le montant impayé de ses actions du capital ou de ses engagements envers la personne morale ou envers ses membres ou créanciers, selon le cas, sous le régime de la loi, de la charte ou de l'acte constitutif de la compagnie, ou autrement.

Article 23, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 81.1(1) :

during such time as the marine installation or structure is within the offshore area in connection with a purpose referred to in that subsection.

1988, c. 28

Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act

30. The definition "court" in subsection 105(1) of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* is replaced by the following:

"court" « *tribunal* »

"court" means the Supreme Court of Nova Scotia and includes a judge of that Court;

Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers

1988, ch. 28

30. La définition de « tribunal », au paragraphe 105(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*, est remplacée par ce qui suit :

« tribunal » "*court*"

« tribunal » La Cour suprême de la Nouvelle-Écosse. Lui sont assimilés les juges de cette cour.

31. Subsection 127(11) of the Act is replaced by the following:

Judicial review

(11) Any order, decision or action in respect of which a hearing is held under this section is subject to review and to be set aside by the Supreme Court of Nova Scotia in accordance with the practice and procedure established by or pursuant to the Provincial Act.

31. Le paragraphe 127(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examen judiciaire

(11) La mesure objet d'une audition au titre du présent article peut être revisée et annulée par la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse conformément aux règles de pratique et de procédure établies sous le régime de la loi provinciale.

32. Section 152 of the Act is replaced by the following:

Enforcement of Committee orders

152. (1) Any order made by the Committee may, for the purpose of enforcement of the order, be made an order of the Supreme Court of Nova Scotia and shall be enforced in like manner as any order of that Court.

Procedure for enforcement

(2) To make an order of the Committee an order of the Supreme Court of Nova Scotia, the practice and procedure established by or pursuant to the Provincial Act for making any order an order of that Court may be followed.

When order rescinded or replaced

(3) When an order of the Committee has been made an order of the Supreme Court of Nova Scotia, any order of the Committee, or of the Board under section 191, rescinding or replacing the first mentioned order of the Committee, shall be deemed to cancel the order of the Court and may in like manner be made an order of the Court.

32. L'article 152 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Arrêtés du Comité

152. (1) Les arrêtés du Comité peuvent, pour leur exécution, être assimilés à des ordonnances de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Procédure

(2) La procédure prévue à la loi provinciale en matière d'assimilation à des ordonnances peut être suivie pour assimiler un arrêté du Comité à une ordonnance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse.

Annulation ou remplacement

(3) Lorsqu'un arrêté du Comité devient une ordonnance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, tout arrêté de celui-ci, ou de l'Office, rendu en vertu de l'article 191 qui l'annule ou le remplace est réputé annuler l'ordonnance et peut, selon les mêmes modalités, être assimilé à une ordonnance de la Cour.

33. Subsection 157(4) of the Act is replaced by the following:

33. Le paragraphe 157(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

81.1 (1) Subject to this section, where a person (in this section referred to as the "supplier") has sold and delivered goods to another person (in this section referred to as the "purchaser") for use in relation to the purchaser's business, and the purchaser has not fully paid for the goods, the supplier may have access to and repossess the goods at the supplier's own expense, and the purchaser, trustee or receiver shall release the goods, if

. . .

(*c*) at the time when the demand referred to in paragraph (*a*) is presented, the goods

(i) are in the possession of the purchaser, trustee or receiver,

(ii) are identifiable as the goods delivered by the supplier and not fully paid for,

(iii) are in the same state as they were on delivery,

(iv) have not been resold at arms' length, and

(v) are not subject to any agreement for sale at arms' length; and

81.1 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le fournisseur qui a vendu et livré à un acheteur, qui ne les lui a pas payées au complet, des marchandises destinées à être utilisées dans le cadre des affaires de celui-ci peut avoir accès à ces marchandises — l'acheteur, le syndic ou le séquestre étant tenu d'accorder mainlevée à cet égard — et en reprendre possession à ses propres frais, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

. . .

c) au moment de la présentation de la demande, les marchandises sont en la possession de l'acheteur, du syndic ou du séquestre, peuvent être identifiées comme celles qui ont été livrées par le fournisseur et ne lui ont pas été payées au complet, sont dans le même état qu'au moment de leur livraison, n'ont pas été revendues à distance et ne font pas l'objet d'une promesse de vente à distance;

(2) Subsection 81.1(3) reads as follows:

(3) For the purpose of subparagraph (1)(*b*)(i), section 64 shall be disregarded and paragraphs 57(*a*) and 61(2)(*a*) shall both be deemed to read as follows:

"(*a*) the insolvent person shall thereupon be deemed to have made an assignment;"

Clause 24: Subsection 109(7) reads as follows:

(7) A creditor who is not entitled to vote at a meeting of creditors by virtue of subsection (6) may with leave of the court vote at the meeting of creditors when all the creditors who have dealt with the debtor at arm's length do not together represent at least twenty per cent in value of the claims against the debtor.

Clause 25: Subsection 128(1) reads as follows:

128. (1) Where the trustee has knowledge of property that may be subject to a security, the trustee may, by serving notice in the prescribed form, require any person to file, in the prescribed form and manner, a proof of the security that gives full particulars of the security, including the date on which the security was given and the value at which that person assesses it.

Clause 26: The relevant portion of section 155 reads as follows:

155. The following provisions apply to the summary administration of estates under this Act:

. . .

(*d*) all notices, statements and other documents shall be sent by ordinary mail;

Bretton Woods and Related Agreements Act

Clause 27: Section 9 reads as follows:

(2). — Texte du paragraphe 81.1(3) :

(3) Pour l'application des mots « l'acheteur est un failli », à l'alinéa (1)*b*), l'article 64 est inapplicable et les alinéas 57*a*) et 61(2)*a*) sont tous deux réputés remplacés par ce qui suit :

« *a*) la personne insolvable est alors réputée avoir fait une cession; ».

Article 24. — Texte du paragraphe 109(7) :

(7) Un créancier qui n'a pas droit de voter à une assemblée des créanciers en raison du paragraphe (6) peut, avec l'autorisation du tribunal, voter à l'assemblée des créanciers lorsque tous les créanciers qui ont traité à distance avec le débiteur ne représentent pas ensemble au moins vingt pour cent en valeur des réclamations contre le débiteur.

Article 25. — Texte du paragraphe 128(1) :

128. (1) S'il a connaissance de biens qui peuvent être assujettis à une garantie, le syndic peut, par signification d'un avis en la forme prescrite, enjoindre à quiconque de produire, en la forme et de la manière prescrites, une preuve de la garantie énonçant la date à laquelle elle a été donnée, la valeur que cette personne lui attribue et tous autres renseignements à son égard.

Article 26. — Texte des passages introductif et visé de l'article 155 :

155. Dans l'administration sommaire des actifs sous l'autorité de la présente loi, les dispositions suivantes s'appliquent :

. . .

d) tous les avis, déclarations et autres documents doivent être envoyés par courrier ordinaire;

Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes

Article 27. — Texte de l'article 9 :

Non-application of certain provisions of the *Canada Labour Code*

(4) Notwithstanding subsection 123(1) of the *Canada Labour Code* and any other Act of Parliament

(*a*) Parts II and III of the *Canada Labour Code* do not apply on any marine installation or structure referred to in subsection (2), and

(*b*) in respect of any marine installation or structure referred to in subsection (2) that is within the offshore area for the purpose of becoming, or that is, permanently attached to, permanently anchored to or permanently resting on the seabed or subsoil of the submarine areas of the offshore area,

(i) Part I of the *Canada Labour Code* does not apply, and

(ii) the *Trade Union Act*, Chapter 19 of the Statutes of Nova Scotia, 1972, as amended from time to time, applies

during such time as the marine installation or structure is within the offshore area in connection with a purpose referred to in that subsection.

Exclusion de certaines dispositions du *Code canadien du travail*

(4) Par dérogation au paragraphe 123(1) du *Code canadien du travail* et à toute autre loi fédérale, les parties II et III de ce code ne s'appliquent pas à ces ouvrages tant qu'ils se trouvent dans la zone extracôtière aux fins visées au paragraphe (2) et la partie I de ce code ne s'applique pas à ces ouvrages qui y sont, ou doivent y être fixés en permanence sur ou dans le sol marin ou placés sur le sol marin en permanence, tant qu'ils le sont aux fins visées au paragraphe (2); toutefois, la loi intitulée *Trade Union Act*, chapitre 19 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia, 1972,* s'applique, dans sa version modifiée, à ces derniers ouvrages.

34. (1) Subsection 192(1) of the Act is replaced by the following:

34. (1) Le paragraphe 192(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appeal to Supreme Court of Nova Scotia

192. (1) An appeal lies from a decision or order of the Committee to the Supreme Court of Nova Scotia on a question of law, in the manner prescribed on leave for the appeal being obtained from that Court, on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court may allow.

Appel à la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse

192. (1) Il peut être interjeté appel d'une décision ou d'un arrêté du Comité devant la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse sur une question de droit de la manière prescrite par l'autorisation obtenue en application des règles de procédure de cette cour, sur demande présentée dans un délai d'un mois suivant la décision ou l'arrêté en cause ou dans tel délai supérieur qu'elle peut accorder.

(2) Subsection 192(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 192(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Powers of the Court

(3) After the hearing of the appeal, the Supreme Court of Nova Scotia shall certify its opinion to the Committee and the Committee shall make any order necessary to comply with that opinion.

Powers of the Court

(3) After the hearing of the appeal, the Supreme Court of Nova Scotia shall certify its opinion to the Committee and the Committee shall make any order necessary to comply with that opinion.

1992, c. 35, s. 117

35. (1) Subsection 198(5) of the Act is replaced by the following:

35. (1) Le paragraphe 198(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 35, art. 117

9. The Governor in Council may, in addition to the sums remaining unborrowed and negotiable of the loans authorized by an Act of Parliament passed prior to December 18, 1945, raise by way of loan under the *Financial Administration Act*, by the issue and sale or pledge of securities of Canada, in such form, for such separate sums, at such rate of interest and on such other terms and conditions as the Governor in Council may approve, such sum or sums of money, not exceeding in the whole an amount equivalent to the subscriptions referred to in sections 7 and 8, as may be required for the purposes of this Act.

Canada Deposit Insurance Corporation Act

Clause 28: Section 39.11 reads as follows:

39.11 On receipt of a report made by the Superintendent pursuant to section 39.1 and after having taken into account whether

(*a*) an agreement for a transaction referred to in section 39.2 is reasonably likely to be expeditiously entered into after the making of the order, and

(*b*) any such transaction would be consistent with the objects of the Corporation,

the Corporation may request the Minister to recommend that one or more orders be made under subsection 39.13(1).

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

Clause 29: Subsection 152(4) reads as follows:

(4) Notwithstanding subsection 80(1) of the *Canada Labour Code* or any other Act of Parliament,

(*a*) Parts III and IV of the *Canada Labour Code* do not apply on any marine installation or structure referred to in subsection (2), and

(*b*) in respect of any marine installation or structure referred to in subsection (2) that is within the offshore area for the purpose of becoming, or that is, permanently attached to, permanently anchored to or permanently resting on the seabed or subsoil of the submarine areas of the offshore area,

(i) Part V of the *Canada Labour Code* does not apply, and

(ii) the *Labour Relations Act, 1977*, Chapter 64 of the Statutes of Newfoundland, 1977, as amended from time to time, applies

during such time as the marine installation or structure is within the offshore area in connection with a purpose referred to in that subsection.

Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act

Clause 30: The definition "court" in subsection 105(1) reads as follows:

"court" means the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia and includes a judge thereof;

Clause 31: Subsection 127(11) reads as follows:

(11) Any order, decision or action in respect of which a hearing is held under this section is subject to review and to be set aside by the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia in accordance with the practice and procedure established by or pursuant to the Provincial Act.

Clause 32: Section 152 reads as follows:

9. Le gouverneur en conseil peut, en plus des montants encore non empruntés et négociables sur les emprunts autorisés par une loi fédérale adoptée avant le 18 décembre 1945, se procurer, par voie d'emprunt, sous le régime de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, au moyen de l'émission et de la vente ou du nantissement de valeurs canadiennes, sous la forme ainsi que pour les montants distincts, au taux d'intérêt et aux autres conditions que le gouverneur en conseil peut approuver, les fonds nécessaires à l'application de la présente loi à concurrence du montant précisé aux articles 7 et 8.

Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

Article 28. — Texte de l'article 39.11 :

39.11 Sur réception du rapport du surintendant et après avoir déterminé si un contrat en vue d'une opération visée au paragraphe 39.2 sera probablement conclu rapidement après la prise du décret et si cette opération sera compatible avec sa mission, la Société peut demander au ministre de recommander la prise d'un ou plusieurs décrets en application de l'article 39.13.

Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

Article 29. — Texte du paragraphe 152(4) :

(4) Par dérogation au paragraphe 80(1) du *Code canadien du travail* et à toute autre loi fédérale, les parties III et IV de ce code ne s'appliquent pas à ces ouvrages tant qu'ils se trouvent dans la zone extracôtière aux fins visées au paragraphe (2) et la partie V de ce code ne s'applique pas à ces ouvrages qui y sont, ou doivent y être fixés en permanence sur ou dans le sol marin ou placés sur le sol marin en permanence tant qu'ils le sont aux fins visées au paragraphe (2); toutefois, la loi intitulée *The Labour Relations Act*, chapitre 64 des lois intitulées *Statutes of Newfoundland, 1977*, et modifiée, s'applique à ces derniers ouvrages.

Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers

Article 30. — Texte de la définition de « tribunal » au paragraphe 105(1) :

« tribunal » La division de première instance de la Cour suprême de Nouvelle-Écosse. Lui sont assimilés les juges de cette cour.

Article 31. — Texte du paragraphe 127(11) :

(11) La mesure objet d'une audition au titre du présent article peut être revisée et annulée par la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse conformément aux règles de pratique et de procédure établies sous le régime de la loi provinciale.

Article 32. — Texte de l'article 152 :

Reference

(5) The person carrying out the operation to which an order under subsection (1) makes reference or any person having a pecuniary interest in that operation may by notice in writing request the Chief Safety Officer to refer it, in the manner prescribed, to the Supreme Court of Nova Scotia for review, and the Chief Safety Officer shall do so.

Renvoi

(5) Sur demande écrite de la personne touchée ou qui a un intérêt pécuniaire dans l'activité, l'agent ou le délégué en cause communique, conformément au règlement, pour révision, l'ordre à la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse.

1992, c. 35, s. 117

(2) Subsections 198(6) to (9) of the English version of the Act are replaced by the following:

1992, ch. 35, art. 117

(2) Les paragraphes 198(6) à (9) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Inquiry

(6) The Supreme Court of Nova Scotia shall inquire into the need for the order.

Inquiry

(6) The Supreme Court of Nova Scotia shall inquire into the need for the order.

Burden of proof

(7) Where an order has been referred to the Supreme Court of Nova Scotia pursuant to this section, the burden of establishing that the order is not needed is on the person who requested that the order be so referred.

Burden of proof

(7) Where an order has been referred to the Supreme Court of Nova Scotia pursuant to this section, the burden of establishing that the order is not needed is on the person who requested that the order be so referred.

Supreme Court judge's decision conclusive

(8) The Supreme Court of Nova Scotia may confirm or set aside the order, and the decision of that Court is final and conclusive.

Supreme Court judge's decision conclusive

(8) The Supreme Court of Nova Scotia may confirm or set aside the order, and the decision of that Court is final and conclusive.

Operations in respect of which order made

(9) No person shall continue an operation in respect of which an order has been made pursuant to this section, except in accordance with the terms of the order or until the order has been set aside by the Supreme Court of Nova Scotia pursuant to this section.

Operations in respect of which order made

(9) No person shall continue an operation in respect of which an order has been made pursuant to this section, except in accordance with the terms of the order or until the order has been set aside by the Supreme Court of Nova Scotia pursuant to this section.

1996, c. 10

Canada Transportation Act

1996, ch. 10

Loi sur les transports au Canada

36. Subsection 50(4) of the English version of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

36. Le paragraphe 50(4) de la version anglaise de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :

Exemptions

(4) The Minister may exempt a carrier or transportation undertaking from the application of all or any part of a regulation made under subsection (1) if the Minister is satisfied that it is not practicable for the carrier or transportation undertaking to provide the information.

Exemptions

(4) The Minister may exempt a carrier or transportation undertaking from the application of all or any part of a regulation made under subsection (1) if the Minister is satisfied that it is not practicable for the carrier or transportation undertaking to provide the information.

37. The heading before section 104 of the English version of the Act is replaced by the following:

37. L'intertitre précédant l'article 104 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

152. (1) Any order made by the Committee may, for the purpose of enforcement thereof, be made an order of the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia and shall be enforced in like manner as any order of that Court.

(2) To make an order of the Committee an order of the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia, the practice and procedure established by or pursuant to the Provincial Act for making any order an order of that Court may be followed.

(3) When an order of the Committee has been made an order of the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia, any order of the Committee, or of the Board under section 191, rescinding or replacing the first mentioned order of the Committee, shall be deemed to cancel the order of the Court and may in like manner be made an order of the Court.

Clause 33: Subsection 157(4) reads as follows:

(4) Notwithstanding subsection 80(1) of the *Canada Labour Code* or any other Act of Parliament,

(*a*) Parts III and IV of the *Canada Labour Code* do not apply on any marine installation or structure referred to in subsection (2), and

(*b*) in respect of any marine installation or structure referred to in subsection (2) that is within the offshore area for the purpose of becoming, or that is, permanently attached to, permanently anchored to or permanently resting on the seabed or subsoil of the submarine areas of the offshore area,

(i) Part V of the *Canada Labour Code* does not apply, and

(ii) the *Trade Union Act*, Chapter 19 of the Statutes of Nova Scotia, 1972, as amended from time to time, applies

during such time as the marine installation or structure is within the offshore area in connection with a purpose referred to in that subsection.

Clause 34: (1) Subsection 192(1) reads as follows:

192. (1) An appeal lies from a decision or order of the Committee to the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia on a question of law, in the manner prescribed on leave therefor being obtained from that Court, on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court may allow.

(2) Subsection 192(3) reads as follows:

(3) After the hearing of the appeal, the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia shall certify its opinion to the Committee and the Committee shall make any order necessary to comply with that opinion.

Clause 35: Subsections 198(5) to (9) read as follows:

(5) The person carrying out the operation to which an order under subsection (1) makes reference or any person having a pecuniary interest in that operation may by notice in writing request the Chief Safety Officer to refer it, in the manner prescribed, to the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia for review, and thereupon the Chief Safety Officer shall do so.

(6) The Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia shall inquire into the need for the order.

(7) Where an order has been referred to the Trial Division pursuant to this section, the burden of establishing that the order is not needed is on the person who requested that the order be so referred.

152. (1) Les arrêtés du Comité peuvent, pour leur exécution, être assimilés à des ordonnances de la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle Écosse; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

(2) La procédure prévue à la loi provinciale en matière d'assimilation à des ordonnances peut être suivie pour assimiler un arrêté du Comité à une ordonnance de la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse.

(3) Lorsqu'un arrêté du Comité devient une ordonnance de la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, tout arrêté de celui-ci, ou de l'Office, rendu en vertu de l'article 191 qui l'annule ou le remplace est réputé annuler l'ordonnance et peut, selon les mêmes modalités, être assimilé à une ordonnance de la Cour.

Article 33. — Texte du paragraphe 157(4) :

(4) Par dérogation au paragraphe 80(1) du *Code canadien du travail* et à toute autre loi fédérale, les parties III et IV de ce code ne s'appliquent pas à ces ouvrages tant qu'ils se trouvent dans la zone extracôtière aux fins visées au paragraphe (2) et la partie V de ce code ne s'applique pas à ces ouvrages qui y sont, ou doivent y être fixés en permanence sur ou dans le sol marin ou placés sur le sol marin en permanence, tant qu'ils le sont aux fins visées au paragraphe (2); toutefois, la loi intitulée *Trade Union Act*, chapitre 19 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia, 1972*, s'applique, dans sa version modifiée, à ces derniers ouvrages.

Article 34, (1). — Texte du paragraphe 192(1) :

192. (1) Il peut être interjeté appel d'une décision ou d'un arrêté du Comité devant la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse sur une question de droit de la manière prescrite par l'autorisation obtenue en application des règles de procédure de cette cour, sur demande présentée dans un délai d'un mois suivant la décision ou l'arrêté en cause ou dans tel délai supérieur qu'elle peut accorder.

(2). Texte du paragraphe 192(3) :

(3) Après l'audition de l'appel, le tribunal authentifie l'avis qu'elle donne au Comité, qui prend toute mesure nécessaire pour se conformer à l'avis.

Article 35. — Texte des paragraphes 198(5) à (9) :

(5) Sur demande écrite de la personne touchée ou qui a un intérêt pécuniaire dans l'activité, l'agent ou le délégué en cause communique, conformément au règlement, pour révision, l'ordre à la section de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse.

(6) Le tribunal enquête sur l'à-propos de l'ordre.

(7) Il incombe à la personne qui a demandé un renvoi d'établir l'inutilité de l'ordre.

Mortgages and Hypothecs

38. Subsection 104(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Deposit and notice of mortgage or hypothec

104. (1) A mortgage or hypothec issued by a railway company, or an assignment or other document affecting the mortgage or hypothec, may be deposited in the office of the Registrar General of Canada, and notice of the deposit must be published in the *Canada Gazette* without delay.

Mortgages and Hypothecs

38. Le paragraphe 104(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deposit and notice of mortgage or hypothec

104. (1) A mortgage or hypothec issued by a railway company, or an assignment or other document affecting the mortgage or hypothec, may be deposited in the office of the Registrar General of Canada, and notice of the deposit must be published in the *Canada Gazette* without delay.

R.S., c. 16 (4th Supp.)

Canadian Environmental Protection Act

39. The portion of subsection 16(2) of the English version of the *Canadian Environmental Protection Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Contents of notice

(2) A notice may require any information and samples that may permit the Ministers to make an assessment under subsection (1), including

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

L.R., ch. 16 (4e suppl.)

39. Le passage du paragraphe 16(2) de la version anglaise de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Contents of notice

(2) A notice may require any information and samples that may permit the Ministers to make an assessment under subsection (1), including

1997, c. 31

Canadian Peacekeeping Service Medal Act

40. The portion of section 8 of the French version of the *Canadian Peacekeeping Service Medal Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Règlements

8. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Loi sur la médaille canadienne du maintien de la paix

1997, ch. 31

40. Le passage de l'article 8 de la version française de la *Loi sur la médaille canadienne du maintien de la paix* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Règlements

8. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

R.S., c. C-25

Cape Breton Development Corporation Act

41. Section 10 of the *Cape Breton Development Corporation Act* is amended by adding the following after subsection (3):

Transfer of inventory

(4) The Registrar General of Canada may transfer to the National Archives of Canada an inventory referred to in paragraph (1)(*b*) that has been registered for over thirty years.

Loi sur la Société de développement du Cap-Breton

L.R., ch. C-25

41. L'article 10 de la *Loi sur la Société de développement du Cap-Breton* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Transfert de l'inventaire

(4) Le registraire général du Canada peut transférer aux Archives nationales du Canada l'inventaire visé à l'alinéa (1)*b*) dont l'enregistrement remonte à plus de trente ans.

(8) The Trial Division may confirm or set aside the order, and the decision of the Trial Division is final and conclusive.

(9) No person shall continue an operation in respect of which an order has been made pursuant to this section, except in accordance with the terms of the order or until the order has been set aside by the Trial Division pursuant to this section.

Canada Transportation Act

Clause 36: Subsection 50(4) reads as follows:

(4) The Minister may exempt a carrier or transportation undertaking from the application of all or any part of a regulation made under subsection (1) if the Minister is satisfied that is it not practicable for the carrier or transportation undertaking to provide the information.

Clause 37: The heading before section 104 reads as follows:

Mortgages and Hypotheques

Clause 38: Subsection 104(1) reads as follows:

104. (1) A mortgage or hypothec issued by a railway company, or an assignment or other document affecting the mortgage or hypotheque, may be deposited in the office of the Registrar General of Canada, and notice of the deposit must be published in the *Canada Gazette* without delay.

Canadian Environmental Protection Act

Clause 39: The relevant portion of subsection 16(2) reads as follows:

(2) A notice may require any information and samples that may permit the Ministers to assess whether a substance is toxic or is capable of becoming toxic, including

Canadian Peacekeeping Service Medal Act

Clause 40: The relevant portion of section 8 reads as follows:

8. The Governor in Council may make regulations

Cape Breton Development Corporation Act

Clause 41: New.

(8) Le tribunal peut confirmer ou infirmer l'ordre et sa décision est définitive.

(9) Il est interdit de poursuivre une activité visée par un ordre, sauf conformément à celui-ci ou tant qu'il n'a pas été infirmé par le tribunal.

Loi sur les transports au Canada

Article 36. — Texte du paragraphe 50(4) :

(4) Le ministre peut exempter un transporteur ou l'exploitant d'une entreprise de transport de l'application de tout ou partie du règlement pris en vertu du paragraphe (1) s'il est convaincu qu'il n'est pas en mesure de fournir les renseignements en cause.

Article 37. — Texte de l'intertitre précédant l'article 104 :

Hypothèques

Article 38. — Texte du paragraphe 104(1) :

104. (1) L'hypothèque constituée par la compagnie de chemin de fer, de même que l'acte de cession ou tout autre document qui a une incidence sur l'hypothèque, peuvent être déposés au bureau du registraire général du Canada; un avis du dépôt est publié dans la *Gazette du Canada* sans délai.

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

Article 39. — Texte du passage visé du paragraphe 16(2) :

(2) L'avis peut exiger les renseignements et les échantillons utiles aux ministres pour l'évaluation, notamment :

Loi sur la médaille canadienne du maintien de la paix

Article 40. — Texte du passage visé de l'article 8 :

8. Le ministre peut, par règlement :

Loi sur la Société de développement du Cap-Breton

Article 41. — Nouveau.

R.S., c. C-29

Citizenship Act

42. Paragraph 22(1)(*e*) of the *Citizenship Act* is replaced by the following:

(*e*) if the person requires but has not obtained the consent of the Minister, under subsection 55(1) of the *Immigration Act*, to be admitted to and remain in Canada as a permanent resident; or

Loi sur la citoyenneté

L.R., ch. C-29

42. L'alinéa 22(1)*e*) de la *Loi sur la citoyenneté* est remplacé par ce qui suit :

e) s'il n'a pas obtenu l'autorisation du ministre éventuellement exigée aux termes du paragraphe 55(1) de la *Loi sur l'immigration* pour être admis au Canada et y demeurer à titre de résident permanent;

1992, c. 31

Coasting Trade Act

43. (1) Paragraph (*c*) of the definition "court" in subsection 16(22) of the *Coasting Trade Act* is replaced by the following:

(*c*) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division of the Supreme Court of the Province,

(2) Paragraph (*e*) of the definition "court" in subsection 16(22) of the Act is replaced by the following:

(*e*) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court of the Province,

Loi sur le cabotage

1992, ch. 31

43. (1) L'alinéa *c*) de la définition de « tribunal », au paragraphe 16(22) de la *Loi sur le cabotage*, est remplacé par ce qui suit :

c) la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve;

(2) L'alinéa *e*) de la définition de « tribunal », au paragraphe 16(22) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

e) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique;

R.S., c. C-34; R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 19

Competition Act

Loi sur la concurrence

L.R., ch. C-34; L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 19

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 20(4)

44. Paragraph 2(2)(*c*) of the French version of the *Competition Act* is replaced by the following:

c) une société de personnes ou une entreprise individuelle est affiliée à une autre société de personnes, à une autre entreprise individuelle ou à une personne morale si toutes deux sont contrôlées par la même personne.

44. L'alinéa 2(2)*c*) de la version française de la *Loi sur la concurrence* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2e suppl.), par. 20(4)

c) une société de personnes ou une entreprise individuelle est affiliée à une autre société de personnes, à une autre entreprise individuelle ou à une personne morale si toutes deux sont contrôlées par la même personne.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 23(2); 1999, c. 2, s. 7, par. 37(*c*)

45. Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:

Inquiry by Commissioner

10. (1) The Commissioner shall

(*a*) on application made under section 9,

(*b*) whenever the Commissioner has reason to believe that

45. Le passage de l'alinéa 10(1)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) chaque fois qu'il a des raisons de croire :

Citizenship Act

Clause 42: The relevant portion of subsection 22(1) reads as follows:

22. (1) Notwithstanding anything in this Act, a person shall not be granted citizenship under section 5 or subsection 11(1) or take the oath of citizenship

. . .

(*e*) if the person requires but has not obtained the consent of the Minister of Employment and Immigration, under subsection 55(1) of the *Immigration Act*, to be admitted to and remain in Canada as a permanent resident; or

Coasting Trade Act

Clause 43: The relevant portion of the definition "court" in subsection 16(22) reads as follows:

"court" means

. . .

(*c*) in the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

. . .

(*e*) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province,

Competition Act

Clause 44: The relevant portion of subsection 2(2) reads as follows:

(2) For the purposes of this Act,

. . .

(*c*) a partnership or sole proprietorship is affiliated with another partnership, sole proprietorship or a company if both are controlled by the same person.

Clause 45: Subsection 10(1) reads as follows:

Loi sur la citoyenneté

Article 42. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 22(1) :

22. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, nul ne peut recevoir la citoyenneté au titre de l'article 5 ou du paragraphe 11(1) ni prêter le serment de citoyenneté :

. . .

e) s'il n'a pas obtenu l'autorisation du ministre de l'Emploi et de l'Immigration éventuellement exigée aux termes du paragraphe 55(1) de la *Loi sur l'immigration* pour être admis au Canada et y demeurer à titre de résident permanent;

Loi sur le cabotage

Article 43. — Texte des passages introductif et visés de la définition de « tribunal » au paragraphe 16(22) :

« tribunal »

. . .

c) la Section de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve;

. . .

e) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;

Loi sur la concurrence

Article 44. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 2(2) :

(2) Pour l'application de la présente loi :

. . .

c) une société de personnes ou une entreprise unipersonnelle est affiliée à une autre société de personnes, à une autre entreprise unipersonnelle ou à une personne morale si toutes deux sont contrôlées par la même personne.

Article 45. — Texte du paragraphe 10(1) :

(i) a person has contravened an order made pursuant to section 32, 33 or 34, or Part VII.1 or Part VIII,

(ii) grounds exist for the making of an order under Part VII.1 or Part VIII, or

(iii) an offence under Part VI or VII has been or is about to be committed, or

(*c*) whenever directed by the Minister to inquire whether any of the circumstances described in subparagraphs (*b*)(i) to (iii) exists,

cause an inquiry to be made into all such matters as the Commissioner considers necessary to inquire into with the view of determining the facts.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 24; 1999, c. 2, par. 37(*i*)

46. The portion of subsection 17(1) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

46. Le passage du paragraphe 17(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 24; 1999, ch. 2, al. 37*i*)

Rapport concernant le document ou la chose saisie

17. (1) Lorsqu'un document ou une autre chose est emporté en application de l'alinéa 15(1)*d*), du paragraphe 15(7) ou de l'article 16, le commissaire ou son représentant autorisé doit, dès que possible :

17. (1) Lorsqu'un document ou une autre chose est emporté en application de l'alinéa 15(1)*d*), du paragraphe 15(7) ou de l'article 16, le commissaire ou son représentant autorisé doit, dès que possible :

Rapport concernant le document ou la chose saisie

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 24; 1999, c. 2, par. 37(*n*)

47. Subsection 22(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

47. Le paragraphe 22(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 24; 1999, ch. 2, al. 37*n*)

Avis au requérant

(3) Dans les cas où une enquête menée à la suite d'une demande faite en vertu de l'article 9 est discontinuée, le commissaire informe le requérant de la décision et il lui en donne les motifs.

(3) Dans les cas où une enquête menée à la suite d'une demande faite en vertu de l'article 9 est discontinuée, le commissaire informe le requérant de la décision et il lui en donne les motifs.

Avis au requérant

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 27

48. Paragraph 31(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) que cet empêchement ou cette diminution de la concurrence est favorisé par les droits de douane imposés sur cet article ou sur tout article semblable ou pourrait être atténué par la suppression ou la réduction de ces droits,

48. L'alinéa 31*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) que cet empêchement ou cette diminution de la concurrence est favorisé par les droits de douane imposés sur cet article ou sur tout article semblable ou pourrait être atténué par la suppression ou la réduction de ces droits,

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 27

1991, c. 47, s. 715(1)

49. Paragraph 49(2)(*c*) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) relatif à une offre pour des valeurs mobilières, ou à un achat, à une vente ou à une souscription de valeurs mobilières, par

49. L'alinéa 49(2)*c*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) relatif à une offre pour des valeurs mobilières, ou à un achat, à une vente ou à une souscription de valeurs mobilières, par

1991, ch. 47, par. 715(1)

10. (1) The Commissioner shall

(*a*) on application made under section 9,

(*b*) whenever he believes on reasonable grounds that

(i) a person has contravened an order made pursuant to section 32, 33 or 34, or Part VII.1 or Part VIII,

(ii) grounds exist for the making of an order under or Part VII.1 or Part VIII, or

(iii) an offence under Part VI or VII has been or is about to be committed, or

(*c*) whenever he is directed by the Minister to inquire whether any of the circumstances described in subparagraphs (*b*)(i) to (iii) exists,

cause an inquiry to be made into all such matters as he considers necessary to inquire into with the view of determining the facts.

10. (1) Le directeur fait étudier, dans l'un ou l'autre des cas suivants, toutes questions qui, d'après lui, nécessitent une enquête en vue de déterminer les faits :

a) sur demande faite en vertu de l'article 9;

b) chaque fois qu'il a des motifs raisonnables de croire :

(i) soit qu'une personne a contrevenu ou manqué de se conformer à une ordonnance rendue en application de l'article 32, 33 ou 34, ou de la partie VIII,

(ii) soit qu'il existe des motifs justifiant une ordonnance en vertu de la partie VIII,

(iii) soit qu'une infraction visée à la partie VI ou VII a été perpétrée ou est sur le point de l'être;

c) chaque fois que le ministre lui ordonne de déterminer au moyen d'une enquête si l'un des faits visés aux sous-alinéas *b*)(i) à (iii) existe.

Clause 46: The relevant portion of subsection 17(1) reads as follows:

17. (1) Where a record or other thing is seized pursuant to paragraph 15(1)(*d*), subsection 15(7) or section 16, the Commissioner or the authorized representative of the Commissioner shall, as soon as practicable,

Article 46. — Texte du passage visé du paragraphe 17(1) :

17. (1) Lorsqu'un document ou une autre chose est emporté en application de l'alinéa 15(1)*d*), du paragraphe 15(7) ou de l'article 16, le commissaire ou son représentant autorisé doit, dès qu'il est pratique de le faire :

Clause 47: Subsection 22(3) reads as follows:

(3) Where an inquiry made on application under section 9 is discontinued, the Commissioner shall inform the applicants of the decision and give the grounds therefor.

Article 47. — Texte du paragraphe 22(3) :

(3) Dans les cas où une enquête menée à la suite d'une requête en application de l'article 9 est discontinuée, le commissaire informe le requérant de la décision et il lui en donne les motifs.

Clause 48: The relevant portion of section 31 reads as follows:

31. Whenever, as a result of an inquiry under this Act, a judgment of a court or a decision of the Tribunal, it appears to the satisfaction of the Governor in Council that

. . .

(*b*) the prevention or lessening of competition is facilitated by customs duties imposed on the article, or on any like article, or can be reduced by a removal or reduction of customs duties so imposed,

the Governor in Council may, by order, remove or reduce any such customs duties.

Article 48. — Texte des passages visés de l'article 31 :

31. Chaque fois que, par suite d'une enquête tenue sous le régime de la présente loi, d'un jugement d'une cour ou d'une décision du Tribunal, le gouverneur en conseil est convaincu :

. . .

b) que cet empêchement ou cette diminution de la concurrence est favorisé par les droits de douane imposés sur cet article ou sur tout article semblable ou ne pourrait être atténué par la suppression ou la réduction de ces droits,

le gouverneur en conseil peut, par décret, supprimer ou réduire ces droits.

Clause 49: The relevant portion of subsection 49(2) reads as follows:

Article 49. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 49(2) :

des institutions financières fédérales ou par un groupe comprenant des institutions financières fédérales;

50. The portion of subsection 50(1) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Pratiques commerciales illégales

50. (1) Commet un acte criminel et encourt un emprisonnement maximal de deux ans toute personne qui, exploitant une entreprise, selon le cas :

51. Paragraphs 61(2)(*a*) and (*b*) of the French version of the Act are replaced by the following:

a) soit de la même personne morale, société de personnes ou entreprise individuelle;

b) soit de personnes morales, sociétés de personnes ou entreprises individuelles qui sont affiliées.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

52. (1) The portion of subsection 77(4) of the French version of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

et, aucune ordonnance rendue en vertu du présent article ne s'applique en ce qui concerne l'exclusivité, la limitation du marché ou les ventes liées entre des personnes morales, des sociétés de personnes et des entreprises individuelles qui sont affiliées.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

(2) Paragraph 77(5)(*c*) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) une société de personnes ou une entreprise individuelle est affiliée à une autre société de personnes, à une autre entreprise individuelle ou à une personne morale si l'une et l'autre sont contrôlées par la même personne;

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

(3) The portion of paragraph 77(5)(*d*) of the French version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

d) une personne morale, société de personnes ou entreprise individuelle est affiliée à une autre personne morale, société de personnes ou entreprise individuelle en ce qui concerne tout accord entre elles par lequel l'une concède à l'autre le droit d'utiliser une marque ou un nom de commerce pour identifier les affaires du concessionnaire, à la condition :

des institutions financières fédérales ou par un groupe comprenant des institutions financières fédérales;

50. Le passage du paragraphe 50(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Pratiques commerciales illégales

50. (1) Commet un acte criminel et encourt un emprisonnement maximal de deux ans toute personne qui, exploitant une entreprise, selon le cas :

51. Les alinéas 61(2)*a*) et *b*) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit de la même personne morale, société de personnes ou entreprise individuelle;

b) soit de personnes morales, sociétés de personnes ou entreprises individuelles qui sont affiliées.

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

52. (1) Le passage du paragraphe 77(4) de la version française de la même loi suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

et, aucune ordonnance rendue en vertu du présent article ne s'applique en ce qui concerne l'exclusivité, la limitation du marché ou les ventes liées entre des personnes morales, des sociétés de personnes et des entreprises individuelles qui sont affiliées.

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

(2) L'alinéa 77(5)*c*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) une société de personnes ou une entreprise individuelle est affiliée à une autre société de personnes, à une autre entreprise individuelle ou à une personne morale si l'une et l'autre sont contrôlées par la même personne;

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

(3) Le passage de l'alinéa 77(5)*d*) de la version française de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

d) une personne morale, société de personnes ou entreprise individuelle est affiliée à une autre personne morale, société de personnes ou entreprise individuelle en ce qui concerne tout accord entre elles par lequel l'une concède à l'autre le droit d'utiliser une marque ou un nom de com-

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an agreement or arrangement

. . .

(*c*) with respect to a bid for or purchase, sale or underwriting of securities by federal financial institutions or a group including federal financial institutions;

Clause 50: The relevant portion of subsection 50(1) reads as follows:

50. (1) Every one engaged in a business who

Clause 51: Subsection 61(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) does not apply where the person attempting to influence the conduct of another person and that other person are affiliated corporations or directors, agents, officers or employees of

(*a*) the same corporation, partnership or sole proprietorship, or

(*b*) corporations, partnerships or sole proprietorships that are affiliated,

or where the person attempting to influence the conduct of another person and that other person are principal and agent.

Clause 52: (1) Subsection 77(4) reads as follows:

(4) The Tribunal shall not make an order under this section where, in its opinion,

(*a*) exclusive dealing or market restriction is or will be engaged in only for a reasonable period of time to facilitate entry of a new supplier of a product into a market or of a new product into a market,

(*b*) tied selling that is engaged in is reasonable having regard to the technological relationship between or among the products to which it applies, or

(*c*) tied selling that is engaged in by a person in the business of lending money is for the purpose of better securing loans made by that person and is reasonably necessary for that purpose,

and no order made under this section applies in respect of exclusive dealing, market restriction or tied selling between or among companies, partnerships and sole proprietorships that are affiliated.

(2) and (3) The relevant portion of subsection 77(5) reads as follows:

(5) For the purposes of subsection (4),

. . .

(*c*) a partnership or sole proprietorship is affiliated with another partnership, sole proprietorship or a company if both are controlled by the same person; and

(*d*) a company, partnership or sole proprietorship is affiliated with another company, partnership or sole proprietorship in respect of any agreement between them whereby one party grants to the other party the right to use a trade-mark or trade-name to identify the business of the grantee, if

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas en ce qui touche un accord ou arrangement :

. . .

c) relatif à une soumission pour des valeurs mobilières, ou à un achat, à une vente ou à une souscription de valeurs mobilières, par des institutions financières fédérales ou par un groupe comprenant des institutions financières fédérales;

Article 50. — Texte du passage visé du paragraphe 50(1) :

50. (1) Commet un acte criminel et encourt un emprisonnement maximal de deux ans toute personne qui, s'adonnant à une entreprise, selon le cas :

Article 51. — Texte du paragraphe 61(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque la personne qui tente d'influencer la conduite d'une autre personne et cette dernière ont entre elles des relations de mandant à mandataire ou sont des personnes morales affiliées ou des administrateurs, mandataires, dirigeants ou employés :

a) soit de la même personne morale, société de personnes ou entreprise unipersonnelle;

b) soit de personnes morales, sociétés de personnes ou entreprises unipersonnelles qui sont affiliées.

Article 52, (1). — Texte du paragraphe 77(4) :

(4) Le Tribunal ne rend pas l'ordonnance prévue par le présent article, lorsque, à son avis :

a) l'exclusivité ou la limitation du marché est ou sera pratiquée uniquement pendant une période raisonnable pour faciliter l'entrée sur un marché soit d'un nouveau fournisseur d'un produit soit d'un nouveau produit;

b) les ventes liées qui sont pratiquées sont raisonnables compte tenu de la connexité technologique existant entre les produits qu'elles visent;

c) les ventes liées que pratique une personne exploitant une entreprise de prêt d'argent ont pour objet de mieux garantir le remboursement des prêts qu'elle consent et sont raisonnablement nécessaires à cette fin,

et, aucune ordonnance rendue en vertu du présent article ne s'applique en ce qui concerne l'exclusivité, la limitation du marché ou les ventes liées entre des personnes morales, des sociétés de personnes et des entreprises unipersonnelles qui sont affiliées.

(2) et (3). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 77(5) :

(5) Pour l'application du paragraphe (4) :

. . .

c) une société de personnes ou une entreprise unipersonnelle est affiliée à une autre société de personnes, à une autre entreprise unipersonnelle ou à une personne morale si l'une et l'autre sont contrôlées par la même personne;

d) une personne morale, société de personnes ou entreprise unipersonnelle est affiliée à une autre personne morale, société de personnes ou entreprise unipersonnelle en ce qui concerne tout accord entre elles par lequel l'une concède à l'autre le droit d'utiliser une marque ou un nom de commerce pour identifier les affaires du concessionnaire, à la condition :

merce pour identifier les affaires du concessionnaire, à la condition :

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

53. Paragraph 114(1)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) au moins deux personnes morales se proposent de fusionner dans les circonstances visées au paragraphe 110(4);

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

53. L'alinéa 114(1)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) au moins deux personnes morales se proposent de fusionner dans les circonstances visées au paragraphe 110(4);

1991, c. 48

Cooperative Credit Associations Act

54. Subsection 92(2) of the *Cooperative Credit Associations Act* is replaced by the following:

Fee for security certificate

(2) An association may charge a fee, not exceeding a prescribed amount, for a security certificate issued in respect of a transfer.

1991, ch. 48

Loi sur les associations coopératives de crédit

54. Le paragraphe 92(2) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* est remplacé par ce qui suit :

Frais pour un certificat

(2) L'association peut, pour un certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert, imposer des droits n'excédant pas le montant réglementaire.

1994, c. 26, s. 27(F)

55. Paragraphs 270(1)(*e*) and (*f*) of the Act are replaced by the following:

(*e*) exempting any class of distributions from the application of sections 268, 269 and 271 to 277; and

(*f*) generally, for carrying out the purposes and provisions of sections 268, 269 and 271 to 277.

1994, ch. 26, art. 27(F)

55. Les alinéas 270(1)*e*) et *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation à l'application des articles 268, 269 et 271 à 277;

f) prendre toute autre mesure d'application des articles 268, 269 et 271 à 277.

56. Subsection 271(1) of the Act is replaced by the following:

Order of exemption

271. (1) On application by an association or any person proposing to make a distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of sections 268, 269 and 272 to 277 if the Superintendent is satisfied that the association has filed or is about to file, in compliance with the laws of the relevant jurisdiction, a prospectus relating to the distribution that, in form and content, substantially complies with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 270(1).

56. Le paragraphe 271(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dispense

271. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, dispenser de l'application des articles 268, 269 et 272 à 277 l'association ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation, si elle lui demande cette dispense et le convainc qu'elle a déposé ou est sur le point de déposer, conformément aux lois de l'autorité compétente, un prospectus visant la mise en circulation, dont la forme et le fond répondent pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements d'application du paragraphe 270(1).

57. Subsection 309(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Dépenses

(4) Les dépenses engagées en application des paragraphes (1) à (3) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de l'association.

57. Le paragraphe 309(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dépenses

(4) Les dépenses engagées en application des paragraphes (1) à (3) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de l'association.

Clause 53: The relevant portion of subsection 114(1) reads as follows:

114. (1) Subject to this Part, where

. . .

(*b*) two or more corporations propose to amalgamate in the circumstances set out in subsection 110(4), or

. . .

the person or persons who are proposing the transaction shall, before completing the transaction, notify the Director that the transaction is proposed and supply the Director with information in accordance with section 120.

Article 53. — Texte des passages visés du paragraphe 114(1) :

114. (1) Sous réserve de la présente partie, si :

. . .

b) au moins deux personnes morales proposent leur fusion mutuelle dans les circonstances visées au paragraphe 110(4);

. . .

la ou les personnes qui proposent la transaction doivent, avant de compléter celle-ci, aviser le directeur du fait que la transaction est proposée et fournir à celui-ci les renseignements prévus à l'article 120.

Cooperative Credit Associations Act

Clause 54: Subsection 92(2) reads as follows:

(2) An association may charge a reasonable fee, not exceeding a prescribed amount, for a security certificate issued in respect of a transfer.

Loi sur les associations coopératives de crédit

Article 54. — Texte du paragraphe 92(2) :

(2) L'association peut, pour un certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert, imposer des droits n'excédant pas, en tout état de cause, le montant réglementaire.

Clause 55: The relevant portion of subsection 270(1) reads as follows:

270. (1) The Governor in Council may make regulations

. . .

(*e*) exempting any class of distributions from the application of sections 268 to 277; and

(*f*) generally, for carrying out the purposes and provisions of sections 268 to 277.

Article 55. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 270(1) :

270. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

. . .

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation à l'application des articles 268 à 277;

f) prendre toute autre mesure d'application des articles 268 à 277.

Clause 56: Subsection 271(1) reads as follows:

271. (1) On application therefor by an association or any person proposing to make a distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of sections 268 to 277 if the Superintendent is satisfied that the association has filed or is about to file, in compliance with the laws of the relevant jurisdiction, a prospectus relating to the distribution that, in form and content, substantially complies with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 270(1).

Article 56. — Texte du paragraphe 271(1) :

271. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, dispenser de l'application des articles 268 à 277 l'association ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation, si elle lui demande cette dispense et le convainc qu'elle a déposé ou est sur le point de déposer, conformément aux lois de l'autorité compétente, un prospectus visant la mise en circulation, dont la forme et le fond répondent pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements d'application du paragraphe 270(1).

Clause 57: Subsection 309(4) reads as follows:

(4) The expenses entailed by any examination or audit referred to in any of subsections (1) to (3) are payable by the association on being approved in writing by the Superintendent.

Article 57. — Texte du paragraphe 309(4) :

(4) L'association supporte les frais engagés dans le cadre de la vérification prévue aux paragraphes (1) à (3) qu'autorise par écrit le surintendant.

58. Paragraph 463(*g*) of the French version of the Act is replaced by the following:

g) régir la protection et le maintien de l'actif de l'association, y compris en ce qui touche le cautionnement de ses administrateurs, dirigeants et employés;

58. L'alinéa 463*g*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) régir la protection et le maintien de l'actif de l'association, y compris en ce qui touche le cautionnement de ses administrateurs, dirigeants et employés;

R.S., c. C-42

Copyright Act

Loi sur le droit d'auteur

L.R., ch. C-42

59. The portion of subsection 30.1(1) of the English version of the *Copyright Act* before paragraph (*a*), as enacted by subsection 18(1) of chapter 24 of the Statutes of Canada, 1997, is replaced by the following:

59. Le passage du paragraphe 30.1(1) de la version anglaise de la *Loi sur le droit d'auteur* précédant l'alinéa *a*), édicté par le paragraphe 18(1) du chapitre 24 des Lois du Canada (1997), est remplacé par ce qui suit :

Management and maintenance of collection

30.1 (1) It is not an infringement of copyright for a library, archive or museum or a person acting under the authority of a library, archive or museum to make, for the maintenance or management of its permanent collection or the permanent collection of another library, archive or museum, a copy of a work or other subject-matter, whether published or unpublished, in its permanent collection

Management and maintenance of collection

30.1 (1) It is not an infringement of copyright for a library, archive or museum or a person acting under the authority of a library, archive or museum to make, for the maintenance or management of its permanent collection or the permanent collection of another library, archive or museum, a copy of a work or other subject-matter, whether published or unpublished, in its permanent collection

60. Paragraph 30.21(3)(*a*) of the English version of the Act, as enacted by subsection 18(1) of chapter 24 of the Statutes of Canada, 1997, is replaced by the following:

(*a*) the person who deposited the work, if a copyright owner, does not, at the time the work is deposited, prohibit its copying;

60. L'alinéa 30.21(3)*a*) de la version anglaise de la même loi, édicté par le paragraphe 18(1) du chapitre 24 des Lois du Canada (1997), est remplacé par ce qui suit :

(*a*) the person who deposited the work, if a copyright owner, does not, at the time the work is deposited, prohibit its copying;

1997, c. 24, s. 50

61. Subsection 72(1) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 24, art. 50

61. Le paragraphe 72(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publication of proposed tariffs

72. (1) As soon as practicable after the receipt of a proposed tariff filed pursuant to section 71, the Board shall publish it in the *Canada Gazette* and shall give notice that, within sixty days after the publication of the tariff, educational institutions and prospective retransmitters, or their representatives, may file written objections to the tariff with the Board.

Publication du projet de tarif

72. (1) Dès que possible, la Commission publie dans la *Gazette du Canada* le projet de tarif et donne un avis indiquant que les établissements d'enseignement ou les retransmetteurs éventuels, ou leur représentant, peuvent y faire opposition en déposant auprès d'elle une déclaration en ce sens dans les soixante jours suivant la publication.

1997, c. 24, s. 50

62. Paragraph 73(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) establish

1997, ch. 24, art. 50

62. L'alinéa 73(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) établit la formule tarifaire qui permet de déterminer les redevances à payer par les retransmetteurs et les établissements d'en-

Clause 58: The relevant portion of section 463 reads as follows:

463. The Governor in Council may make regulations

. . .

(*g*) respecting the protection and maintenance of assets of an association and assets held under the administration of an association, including regulations respecting the bonding of directors, officers and employees of an association;

Article 58. — Texte des passages introductif et visé de l'article 463 :

463. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

. .

g) régir la protection et le maintien de l'actif de l'association, y compris en ce qui touche le versement de cautions par ses administrateurs, dirigeants et employés;

Copyright Act

Clause 59: The relevant portion of subsection 30.1(1) reads as follows:

30.1 (1) It is not an infringement of copyright for a library, archive or museum or a person acting under the authority of a library, archive or museum to make, in accordance with the regulations made under subsection (4), for the maintenance or management of its permanent collection or the permanent collection of another library, archive or museum, a copy of a work or other subject-matter, whether published or unpublished, in its permanent collection

Loi sur le droit d'auteur

Article 59. — Texte visé du paragraphe 30.1(1) :

30.1 (1) Ne constituent pas des violations du droit d'auteur les cas ci-après de reproduction, par une bibliothèque, un musée ou un service d'archives ou une personne agissant sous l'autorité de ceux-ci, d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur, publiés ou non, en vue de la gestion ou de la conservation de leurs collections permanentes ou des collections permanentes d'autres bibliothèques, musées ou services d'archives :

Clause 60: The relevant portion of subsection 30.21(3) reads as follows:

(3) The archive may only copy the work if

(*a*) the person who deposited the work, if a copyright owner, does not prohibit copying;

Article 60. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 30.21(3) :

(3) Il doit, avant de faire la reproduction, s'assurer que :

a) le titulaire du droit d'auteur ne l'a pas interdite au moment où il déposait l'oeuvre;

Clause 61: Subsection 72(1) reads as follows:

72. (1) As soon as practicable after the receipt of a proposed tariff filed pursuant to section 71, the Board shall publish it in the *Canada Gazette* and shall give notice that, within sixty days after the publication of the tariff, prospective retransmitters, educational institutions, persons with perceptual disabilities or their representatives may file written objections to the tariff with the Board.

Article 61. — Texte du paragraphe 72(1) :

72. (1) Dès que possible, la Commission publie dans la *Gazette du Canada* le projet de tarif et donne un avis indiquant que les établissements d'enseignement, les retransmetteurs éventuels ou les personnes ayant des déficiences perceptuelles, ou leur représentant, peuvent y faire opposition en déposant auprès d'elle une déclaration en ce sens dans les soixante jours suivant la publication.

Clause 62: The relevant portion of subsection 73(1) reads as follows:

Article 62. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 73(1) :

(i) a manner of determining the royalties to be paid by educational institutions and retransmitters, and

(ii) such terms and conditions related to those royalties as the Board considers appropriate;

seignement et fixe, à son appréciation, les modalités afférentes aux redevances;

R.S., c. C-44; 1994, c. 24

Canada Business Corporations Act

Loi canadienne sur les sociétés par actions

L.R., ch. C-44; 1994, ch. 24

1996, c. 10, s. 212

63. Paragraph 3(3)(*b*) of the *Canada Business Corporations Act* is replaced by the following:

(*b*) the *Winding-up and Restructuring Act*; and

63. L'alinéa 3(3)*b*) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* est remplacé par ce qui suit :

b) la *Loi sur les liquidations et les restructurations*;

1996, ch. 10, art. 212

64. Subsection 216(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Show cause order

(2) On an application under subsection 214(1), the court may make an order requiring the corporation and any person having an interest in the corporation or claim against it to show cause, at a time and place specified in the order, within four weeks after the date of the order, why the corporation should not be liquidated and dissolved.

64. Le paragraphe 216(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Show cause order

(2) On an application under subsection 214(1), the court may make an order requiring the corporation and any person having an interest in the corporation or claim against it to show cause, at a time and place specified in the order, within four weeks after the date of the order, why the corporation should not be liquidated and dissolved.

65. Paragraph 246(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) to refuse to grant an exemption under subsection 2(8), 10(2), 82(3), 127(8) or 151(1), section 156 or subsection 171(2),

65. L'alinéa 246*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) de refuser la dispense prévue aux paragraphes 2(8), 10(2), 82(3), 127(8) et 151(1), à l'article 156 et au paragraphe 171(2);

1992, c. 20

Corrections and Conditional Release Act

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

1992, ch. 20

1995, c. 42, s. 41

66. The portion of subsection 127(6) of the English version of the *Corrections and Conditional Release Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Failure to earn and forfeiture of remission

(6) Where an offender receives a sentence to be served in a provincial correctional facility and fails to earn or forfeits any remission under the *Prisons and Reformatories Act* and is transferred to penitentiary, otherwise than pursuant to an agreement entered into under paragraph 16(1)(*b*), the offender is not entitled to be released until the day on which the offender has served

66. Le passage du paragraphe 127(6) de la version anglaise de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42, art. 41

Failure to earn and forfeiture of remission

(6) Where an offender receives a sentence to be served in a provincial correctional facility and fails to earn or forfeits any remission under the *Prisons and Reformatories Act* and is transferred to penitentiary, otherwise than pursuant to an agreement entered into under paragraph 16(1)(*b*), the offender is not entitled to be released until the day on which the offender has served

73. (1) On the conclusion of its consideration of proposed tariffs, the Board shall

(*a*) establish

(i) a manner of determining the royalties to be paid by retransmitters, educational institutions and any person making more than one copy or sound recording of a literary, musical or dramatic work in order to accommodate the needs of a person with a perceptual disability, and

(ii) such terms and conditions related to those royalties as the Board considers appropriate;

73. (1) Au terme de son examen, la Commission :

a) établit la formule tarifaire qui permet de déterminer les redevances à payer par les retransmetteurs, les établissements d'enseignement et les personnes réalisant plusieurs exemplaires ou enregistrements sonores pour les personnes ayant des déficiences perceptuelles et fixe, à son appréciation, les modalités afférentes aux redevances;

Canada Business Corporations Act

Clause 63: The relevant portion of subsection 3(3) reads as follows:

(3) The following do not apply to a corporation:

. . .

(*b*) the *Winding-up Act*; and

Clause 64: Subsection 216(2) reads as follows:

(2) On an application under subsection 214(1), the court may make an order requiring the corporation and any person having an interest in the corporation or claim against it to show cause, at a time and place therein specified, not less than four weeks after the date of the order, why the corporation should not be liquidated and dissolved.

Loi canadienne sur les sociétés par actions

Article 63. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 3(3) :

(3) Les lois suivantes ne s'appliquent pas à une personne morale :

. . .

b) la *Loi sur les liquidations*;

Article 64. — Texte du paragraphe 216(2) :

(2) Après le dépôt de la demande visée au paragraphe 214(1), le tribunal peut, par ordonnance, requérir la société ainsi que tout intéressé ou créancier d'expliquer, dans les quatre semaines de l'ordonnance et aux lieu, date et heure indiqués, pourquoi la liquidation et la dissolution seraient inopportunes.

Clause 65: The relevant portion of section 246 reads as follows:

246. A person who feels aggrieved by a decision of the Director

. . .

(*c*) to refuse to grant an exemption under subsection 2(8), 10(2), 82(3), 127(8), 151(1), section 156, subsection 163(4) or 171(2) or subsection 160(3) and any regulations under that subsection,

. . .

may apply to a court for an order requiring the Director to change his decision, and on such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

Article 65. — Texte des passages introductif et visé de l'article 246 :

246. Sur demande de toute personne qui estime avoir subi un préjudice en raison de la décision du directeur :

. . .

c) de refuser la dispense prévue aux paragraphes 2(8), 10(2), 82(3), 127(8), 151(1), à l'article 156, aux paragraphes 163(4), 171(2) ou 160(3) et aux règlements d'application du paragraphe 160(3);

Corrections and Conditional Release Act

Clause 66: The relevant portion of subsection 127(6) reads as follows:

(6) Where an offender receives a sentence to be served in a provincial correctional facility and fails to earn or forfeits any remission under the *Prisons and Reformatories Act* and is transferred to penitentiary, otherwise than pursuant to an agreement entered into under paragraph 16(1)(*a*), the offender is not entitled to be released until the day on which the offender has served

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

Article 66. — Texte du passage visé du paragraphe 127(6) :

(6) Lorsqu'un délinquant est condamné à purger une peine d'emprisonnement dans un établissement correctionnel provincial et est transféré au pénitencier — autrement qu'en vertu d'un accord visé au paragraphe 16(1) — et qu'une partie de la réduction de peine prévue à la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, ne lui est pas accordée ou est annulée, la date de libération du délinquant est celle à laquelle celui-ci a purgé, au total :

R.S., c. C-46 — *Criminal Code* — *Code criminel* — L.R., ch. C-46

1997, c. 18, s. 4

67. The portion of subsection 161(1) of the *Criminal Code* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

67. Le passage du paragraphe 161(1) du *Code criminel* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 18, art. 4

Order of prohibition

161. (1) Where an offender is convicted, or is discharged on the conditions prescribed in a probation order under section 730, of an offence under section 151, 152, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 170, 171, 271, 272, 273 or 281, in respect of a person who is under the age of fourteen years, the court that sentences the offender or directs that the accused be discharged, as the case may be, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence or any other condition prescribed in the order of discharge, shall consider making and may make, subject to the conditions or exemptions that the court directs, an order prohibiting the offender from

161. (1) Dans le cas où un contrevenant est déclaré coupable, ou absous sous le régime de l'article 730 aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation, d'une infraction visée aux articles 151, 152, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 170, 171, 271, 272, 273 ou 281 à l'égard d'une personne âgée de moins de quatorze ans, le tribunal qui lui inflige une peine ou ordonne son absolution sous condition, en plus de toute autre peine ou de toute autre condition de l'ordonnance d'absolution applicables en l'espèce, sous réserve des conditions ou exemptions qu'il indique, peut interdire au contrevenant :

Ordonnance d'interdiction

68. Subsection 675(2.1) of the Act, as enacted by subsection 92(2) of chapter 18 of the Statutes of Canada, 1997, is renumbered as subsection 675(2.2).

68. Le paragraphe 675(2.1) de la même loi, édicté par le paragraphe 92(2) du chapitre 18 des Lois du Canada (1997), devient le paragraphe 675(2.2).

1995, c. 22, s. 6

69. Subsection 729(2) of the Act is replaced by the following:

69. Le paragraphe 729(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 6

Definition of "analyst"

(2) In this section, "analyst" means a person designated as an analyst under the *Controlled Drugs and Substances Act*.

(2) Dans le présent article, « analyste » s'entend au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*.

Définition de « analyste »

R.S., c. C-50; 1990, c. 8 — *Crown Liability and Proceedings Act* — *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* — L.R., ch. C-50; 1990, ch. 8

1990, c. 8, s. 23

70. Section 12 of the *Crown Liability and Proceedings Act* is repealed.

70. L'article 12 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* est abrogé.

1990, ch. 8, art. 23

R.S., c. 1 (2nd Supp.) — *Customs Act* — *Loi sur les douanes* — L.R., ch. 1 (2e suppl.)

1997, c. 14, s. 43(1)

71. Paragraph 74(1)(*c*.1) of the French version of the *Customs Act* is replaced by the following:

c.1) les marchandises ont été exportées d'un pays ALÉNA ou du Chili mais n'ont pas fait l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA ou de celui de l'ALÉCC au moment de leur déclaration en détail en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5);

71. L'alinéa 74(1)*c*.1) de la version française de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

c.1) les marchandises ont été exportées d'un pays ALÉNA ou du Chili mais n'ont pas fait l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA ou de celui de l'ALÉCC au moment de leur déclaration en détail en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5);

1997, ch. 14, par. 43(1)

Criminal Code

Clause 67: The relevant portion of subsection 161(1) reads as follows:

161. (1) Where an offender is convicted, or is discharged on the conditions prescribed in a probation order under section 736, of an offence under section 151, 152, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 170, 171, 271, 272 or 273, in respect of a person who is under the age of fourteen years, the court that sentences the offender or directs that the accused be discharged, as the case may be, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence or any other condition prescribed in the order of discharge, shall consider making and may make, subject to the conditions or exemptions that the court directs, an order prohibiting the offender from

Code criminel

Article 67. — Texte du passage visé du paragraphe 161(1) :

161. (1) Dans le cas où un contrevenant est déclaré coupable, ou absous sous le régime de l'article 736 aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation, d'une infraction visée aux articles 151, 152, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 170, 171, 271, 272, 273 ou 281 à l'égard d'une personne âgée de moins de quatorze ans, le tribunal qui lui inflige une peine ou ordonne son absolution sous condition, en plus de toute autre peine ou de toute autre condition de l'ordonnance d'absolution applicables en l'espèce, sous réserve des conditions ou exemptions qu'il indique, peut interdire au contrevenant :

Clause 69: Subsection 729(2) reads as follows:

(2) In this section, "analyst" means a person designated as an analyst under the *Food and Drugs Act* or under the *Narcotic Control Act*.

Article 69. — Texte du paragraphe 729(2) :

(2) Dans le présent article, « analyste » s'entend au sens de la *Loi sur les aliments et drogues* et de la *Loi sur les stupéfiants*.

Crown Liability and Proceedings Act

Clause 70: Section 12 reads as follows:

12. (1) No proceedings lie against the Crown by virtue of paragraph 3(*b*) unless, within seven days after the claim arose, notice in writing of the claim and of the injury complained of has been served on a responsible official of the department or agency administering the property or the employee of the department or agency who is in control or charge of the property.

(2) Failure to give, or insufficiency of, the notice required by subsection (1) is not a bar to the proceedings if the court in which the proceedings are taken is of the opinion that the Crown in its defence was not prejudiced by the want or insufficiency of the notice and that to bar the proceedings would be an injustice, notwithstanding that reasonable excuse for the want or insufficiency of the notice is not established.

Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif

Article 70. — Texte de l'article 12 :

12. (1) L'État ne peut être poursuivi sur le fondement de l'alinéa 3*b*) sauf si, dans les sept jours qui suivent le fait générateur du litige, il y a eu signification d'un avis de la demande et du préjudice subi à un responsable du ministère ou de l'organisme qui assume la gestion du bien en cause ou à l'agent du ministère ou de l'organisme qui en est responsable.

(2) Même sans excuse valable, le défaut d'avis mentionné au paragraphe (1), ou son insuffisance, n'empêche pas l'exercice d'un recours, pourvu que le tribunal saisi de l'affaire estime que l'État n'a pas subi de préjudice dans sa défense et qu'il serait injuste de prononcer l'irrecevabilité du recours.

Customs Act

Clause 71: The relevant portion of subsection 74(1) reads as follows:

Loi sur les douanes

Article 71. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 74(1) :

1995, c. 1 *Department of Industry Act*

72. Subsection 11(1) of the *Department of Industry Act* is replaced by the following:

Powers, duties and functions

11. (1) The Registrar General of Canada shall register all proclamations, commissions, letters patent, writs and other instruments and documents issued under the Great Seal and all leases, releases, deeds of sale, surrenders and other instruments requiring registration.

Loi sur le ministère de l'Industrie 1995, ch. 1

72. Le paragraphe 11(1) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie* est remplacé par ce qui suit :

Attributions

11. (1) Le registraire général du Canada a pour rôle d'enregistrer les proclamations, commissions, lettres patentes, brefs et autres actes et documents délivrés sous le grand sceau ainsi que les baux, quittances, actes de vente, abandons et tous autres actes soumis à l'enregistrement.

1996, c. 16 *Department of Public Works and Government Services Act*

73. Subsection 10(1) of the French version of the *Department of Public Works and Government Services Act* is replaced by the following:

Immeubles fédéraux

10. (1) Le ministre a la gestion de l'ensemble des immeubles fédéraux, à l'exception de ceux dont la gestion est confiée à un autre ministre ou organisme fédéral ou à une personne morale.

Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux 1996, ch. 16

73. Le paragraphe 10(1) de la version française de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux* est remplacé par ce qui suit :

Immeubles fédéraux

10. (1) Le ministre a la gestion de l'ensemble des immeubles fédéraux, à l'exception de ceux dont la gestion est confiée à un autre ministre ou organisme fédéral ou à une personne morale.

R.S., c. 3 (2nd Supp.) *Divorce Act* *Loi sur le divorce* L.R., ch. 3 (2e suppl.)

1997, c. 1, s. 10

74. Paragraph 25.1(1)(*a*) of the French version of the *Divorce Act* is replaced by the following:

a) à aider le tribunal à fixer le montant des aliments pour un enfant;

1997, ch. 1, art. 10

74. L'alinéa 25.1(1)*a*) de la version française de la *Loi sur le divorce* est remplacé par ce qui suit :

a) à aider le tribunal à fixer le montant des aliments pour un enfant;

1996, c. 23 *Employment Insurance Act* *Loi sur l'assurance-emploi* 1996, ch. 23

75. Subsection 7(6) of the English version of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:

Other benefit rights — Canada-U.S. agreement

(6) An insured person is not qualified to receive benefits if it is jointly determined that the insured person must first exhaust or end benefit rights under the laws of another jurisdiction, as provided by Article VI of the *Agreement Between Canada and the United States Respecting Unemployment Insurance*, signed on March 6 and 12, 1942.

76. Paragraph 25(1)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) il participe à toute autre activité d'emploi pour laquelle il reçoit de l'aide dans le cadre

75. Le paragraphe 7(6) de la version anglaise de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :

Other benefit rights — Canada-U.S. agreement

(6) An insured person is not qualified to receive benefits if it is jointly determined that the insured person must first exhaust or end benefit rights under the laws of another jurisdiction, as provided by Article VI of the *Agreement Between Canada and the United States Respecting Unemployment Insurance*, signed on March 6 and 12, 1942.

76. L'alinéa 25(1)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) il participe à toute autre activité d'emploi pour laquelle il reçoit de l'aide dans le cadre

74. (1) Subject to this section, section 75 and any regulations made under section 81, the Minister may grant to any person who paid duties on imported goods pursuant to this Act a refund of the whole or part of the duties paid thereon where

. . .

(*c.1*) the goods were exported from a NAFTA country or from Chile but no claim for preferential tariff treatment under NAFTA or no claim for preferential tariff treatment under CCFTA, as the case may be, was made in respect of those goods at the time they were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5);

74. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, de l'article 75 et des règlements d'application de l'article 81, le ministre peut accorder à la personne qui, conformément à la présente loi, a payé des droits sur des marchandises importées le remboursement total ou partiel de ces droits dans les cas suivants :

. . .

c.1) les marchandises ont été exportées d'un pays ALÉNA ou du Chili mais n'ont pas fait l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA ou de celui du Chili au moment de leur déclaration en détail en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5);

Department of Industry Act

Clause 72: Subsection 11(1) reads as follows:

Loi sur le ministère de l'Industrie

Article 72. — Texte du paragraphe 11(1) :

11. (1) The Registrar General of Canada shall register all instruments of summons, proclamations, commissions, letters patent, letters patent of land, writs and other instruments and documents issued under the Great Seal, and all bonds, warrants of extradition, warrants for removal of prisoners, leases, releases, deeds of sale, surrenders and all other instruments requiring registration.

11. (1) Le registraire général du Canada a pour rôle d'enregistrer les actes de convocation, proclamations, commissions, lettres patentes, actes de concession, brefs et autres actes et documents délivrés sous le grand sceau ainsi que les cautionnements, mandats d'extradition et de transfèrement, baux, quittances, actes de vente, abandons et tous autres actes soumis à l'enregistrement.

Department of Public Works and Government Services Act

Clause 73: Subsection 10(1) reads as follows:

Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux

Article 73. — Texte du paragraphe 10(1) :

10. (1) The Minister has the administration of all federal real property except federal real property under the administration of any other minister, board or agency of the Government of Canada or any corporation.

10. (1) Le ministre a la gestion de l'ensemble des immeubles fédéraux, à l'exception de ceux dont la gestion est spécialement confiée à un autre ministre ou organisme fédéral ou à une personne morale.

Divorce Act

Clause 74: The relevant portion of subsection 25.1(1) reads as follows:

Loi sur le divorce

Article 74. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 25.1(1) :

25.1 (1) With the approval of the Governor in Council, the Minister of Justice may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with a province authorizing a provincial child support service designated in the agreement to

(*a*) assist courts in the province in the determination of the amount of child support; and

25.1 (1) Le ministre de la Justice peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure au nom du gouvernement fédéral un accord avec une province autorisant le service provincial des aliments pour enfants désigné dans celui-ci :

a) à aider le tribunal à fixer le nouveau montant des aliments pour un enfant;

Employment Insurance Act

Clause 75: Subsection 7(6) reads as follows:

Loi sur l'assurance-emploi

Article 75. — Texte du paragraphe 7(6) :

(6) A claimant is not qualified to receive benefits if it is jointly determined that the claimant must first exhaust or end benefit rights under the laws of another jurisdiction, as provided by Article VI of the *Agreement Between Canada and the United States Respecting Unemployment Insurance*, signed on March 6 and 12, 1942.

(6) L'assuré ne remplit pas les conditions requises s'il est convenu, au titre de l'Article VI de l'*Accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique concernant l'assurance-chômage* signé les 6 et 12 mars 1942, qu'il doit d'abord épuiser ses droits de recevoir des prestations, ou y mettre fin, aux termes des lois de l'autre juridiction.

Clause 76: The relevant portion of subsection 25(1) reads as follows:

Article 76. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 25(1) :

d'une prestation d'emploi prévue par règlement ou d'une prestation similaire faisant l'objet d'un accord visé à l'article 63 et vers laquelle il a été dirigé par la Commission ou l'autorité qu'elle peut désigner.

d'une prestation d'emploi prévue par règlement ou d'une prestation similaire faisant l'objet d'un accord visé à l'article 63 et vers laquelle il a été dirigé par la Commission ou l'autorité qu'elle peut désigner.

77. (1) Subsection 46.1(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

77. (1) Le paragraphe 46.1(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Responsabilité des administrateurs

46.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (7), lorsqu'une personne morale s'est vu infliger une pénalité au titre de l'article 38 ou 39, ses administrateurs, au moment où elle a commis l'acte délictueux prévu à cet article, sont solidairement responsables, avec elle, du paiement de cette somme.

Responsabilité des administrateurs

46.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (7), lorsqu'une personne morale s'est vu infliger une pénalité au titre de l'article 38 ou 39, ses administrateurs, au moment où elle a commis l'acte délictueux prévu à cet article, sont solidairement responsables, avec elle, du paiement de cette somme.

(2) Paragraphs 46.1(2)(*a*) to (*c*) of the French version of the Act are replaced by the following:

(2) Les alinéas 46.1(2)*a*) à *c*) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) un certificat précisant la somme pour laquelle la personne morale est responsable a été enregistré à la Cour fédérale en application de l'article 126 et il y a eu défaut d'exécution totale ou partielle à l'égard de cette somme;

a) un certificat précisant la somme pour laquelle la personne morale est responsable a été enregistré à la Cour fédérale en application de l'article 126 et il y a eu défaut d'exécution totale ou partielle à l'égard de cette somme;

b) la personne morale a engagé des procédures de liquidation ou de dissolution ou elle a fait l'objet d'une dissolution et l'existence de la créance à l'égard de laquelle elle encourt la responsabilité a été établie dans les six mois avant le premier en date du jour où les procédures ont été engagées et du jour de la dissolution;

b) la personne morale a engagé des procédures de liquidation ou de dissolution ou elle a fait l'objet d'une dissolution et l'existence de la créance à l'égard de laquelle elle encourt la responsabilité a été établie dans les six mois avant le premier en date du jour où les procédures ont été engagées et du jour de la dissolution;

c) la personne morale a fait cession ou une ordonnance de séquestre a été rendue contre elle en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et l'existence de la créance à l'égard de laquelle elle encourt la responsabilité a été établie dans les six mois suivant la date de la cession ou de l'ordonnance de séquestre.

c) la personne morale a fait cession ou une ordonnance de séquestre a été rendue contre elle en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et l'existence de la créance à l'égard de laquelle elle encourt la responsabilité a été établie dans les six mois suivant la date de la cession ou de l'ordonnance de séquestre.

(3) Subsection 46.1(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 46.1(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prescription

(4) L'action ou les procédures visant le recouvrement d'une somme payable par un administrateur d'une personne morale se prescrivent par six ans à compter de la date à laquelle l'acte délictueux a été perpétré.

Prescription

(4) L'action ou les procédures visant le recouvrement d'une somme payable par un administrateur d'une personne morale se prescrivent par six ans à compter de la date à laquelle l'acte délictueux a été perpétré.

25. (1) For the purposes of this Part, a claimant is unemployed and capable of and available for work during a period when the claimant is

. . .

(*b*) participating in any other employment activity

(i) for which assistance has been provided for the claimant under prescribed employment benefits or benefits that are the subject of an agreement under section 63 and are similar to the prescribed employment benefits, and

(ii) to which the Commission, or an authority that the Commission designates, has referred the claimant.

25. (1) Pour l'application de la présente partie, un prestataire est en chômage, capable de travailler et disponible à cette fin durant toute période où :

. . .

b) il participe à toute autre activité d'emploi prévue par règlement pour laquelle il reçoit de l'aide dans le cadre d'une prestation d'emploi ou d'une prestation similaire faisant l'objet d'un accord visé à l'article 63 et vers laquelle il a été dirigé par la Commission ou l'autorité qu'elle peut désigner.

Clause 77: (1) Subsection 46.1(1) reads as follows:

46.1 (1) If a penalty is imposed on a corporation under section 38 or 39 for an act or omission, the directors of the corporation at the time of the act or omission are, subject to subsections (2) to (7), jointly and severally liable, together with the corporation, to pay the amount of the penalty.

Article 77, (1). — Texte du paragraphe 46.1(1) :

46.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (7), lorsqu'une société s'est vu infliger une pénalité au titre de l'article 38 ou 39, les administrateurs de la société, au moment où celle-ci a commis l'acte délictueux prévu à cet article, sont solidairement responsables, avec la société, du paiement de cette somme.

(2) Subsection 46.1(2) reads as follows:

(2) A director is not liable unless

(*a*) a certificate for the amount of the corporation's liability for the penalty has been registered in the Federal Court under section 126 and execution for that amount has been returned unsatisfied in whole or in part;

(*b*) the corporation has commenced liquidation or dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the amount of its liability has been proved within six months after the date of commencement of the proceedings or the date of the dissolution, whichever is earlier; or

(*c*) the corporation has made an assignment or a receiving order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the amount of its liability has been proved within six months after the date of the assignment or receiving order.

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 46.1(2) :

(2) Un administrateur n'encourt la responsabilité que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) un certificat précisant la somme pour laquelle la société est responsable a été enregistré à la Cour fédérale en application de l'article 126 et il y a eu défaut d'exécution totale ou partielle à l'égard de cette somme;

b) la société a engagé des procédures de liquidation ou de dissolution ou elle a fait l'objet d'une dissolution et l'existence de la créance à l'égard de laquelle elle encourt la responsabilité a été établie dans les six mois avant le premier en date du jour où les procédures ont été engagées et du jour de la dissolution;

c) la société a fait cession ou une ordonnance de séquestre a été rendue contre elle en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et l'existence de la créance à l'égard de laquelle elle encourt la responsabilité a été établie dans les six mois suivant la date de la cession ou de l'ordonnance de séquestre.

(3) Subsection 46.1(4) reads as follows:

(4) No action or proceedings to recover any amount payable by a director shall be commenced more than six years after the occurrence of the act or omission for which the penalty is imposed.

(3). — Texte du paragraphe 46.1(4) :

(4) L'action ou les procédures visant le recouvrement d'une somme payable par un administrateur d'une société se prescrivent par six ans à compter de la date à laquelle l'acte délictueux a été perpétré.

(4) Subsection 46.1(6) of the French version of the Act is replaced by the following:

Privilège

(6) Lorsqu'un administrateur verse une somme à l'égard de laquelle la personne morale encourt une responsabilité, qui est établie lors de procédures de liquidation, de dissolution ou de faillite, il a droit à tout privilège auquel Sa Majesté du chef du Canada aurait eu droit si cette somme n'avait pas été payée et, lorsqu'un certificat a été enregistré relativement à cette somme, il peut exiger que le certificat lui soit cédé jusqu'à concurrence du versement et la Commission est autorisée à faire cette cession.

(4) Le paragraphe 46.1(6) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Privilège

(6) Lorsqu'un administrateur verse une somme à l'égard de laquelle la personne morale encourt une responsabilité, qui est établie lors de procédures de liquidation, de dissolution ou de faillite, il a droit à tout privilège auquel Sa Majesté du chef du Canada aurait eu droit si cette somme n'avait pas été payée et, lorsqu'un certificat a été enregistré relativement à cette somme, il peut exiger que le certificat lui soit cédé jusqu'à concurrence du versement et la Commission est autorisée à faire cette cession.

78. The portion of subsection 65.1(1) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Pénalité

65.1 (1) Lorsqu'elle prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'une personne bénéficiant d'un soutien financier au titre de l'article 61 a perpétré l'un des actes délictueux suivants, la Commission peut lui infliger une pénalité pour chacun de ces actes :

78. Le passage du paragraphe 65.1(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Pénalité

65.1 (1) Lorsqu'elle prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'une personne bénéficiant d'un soutien financier au titre de l'article 61 a perpétré l'un des actes délictueux suivants, la Commission peut lui infliger une pénalité pour chacun de ces actes :

1996, c. 23, par. 189(*a*)(E)

79. Subsection 77(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Payment by special warrants

(2) Notwithstanding the *Financial Administration Act*, amounts mentioned in paragraph (1)(*a*) shall be paid by special warrants drawn on the Receiver General and issued by the Commission by electronic means or bearing the printed signature of the Chairperson and Vice-Chairperson of the Commission, and amounts mentioned in paragraphs (1)(*b*) and (*c*) may be paid by the special warrants.

79. Le paragraphe 77(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 23, al. 189*a*)(A)

Payment by special warrants

(2) Notwithstanding the *Financial Administration Act*, amounts mentioned in paragraph (1)(*a*) shall be paid by special warrants drawn on the Receiver General and issued by the Commission by electronic means or bearing the printed signature of the Chairperson and Vice-Chairperson of the Commission, and amounts mentioned in paragraphs (1)(*b*) and (*c*) may be paid by the special warrants.

80. Paragraph 90(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) how long an insurable employment lasts, including the dates on which it begins and ends;

80. L'alinéa 90(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la détermination de la durée d'un emploi assurable, y compris ses dates de début et de fin;

81. Subsection 112(7) of the French version of the Act is replaced by the following:

81. Le paragraphe 112(7) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Subsection 46.1(6) reads as follows:

(6) If a director pays an amount in respect of a corporation's liability that is proved in liquidation, dissolution or bankruptcy proceedings,

(*a*) the director is entitled to any preference that Her Majesty in right of Canada would have been entitled to if that amount had not been paid; and

(*b*) if a certificate that relates to that amount has been registered, the director is entitled to an assignment of the certificate to the extent of the director's payment and the Commission shall make the assignment.

(4). — Texte du paragraphe 46.1(6) :

(6) Lorsqu'un administrateur verse une somme à l'égard de laquelle la société encourt une responsabilité, qui est établie lors de procédures de liquidation, de dissolution ou de faillite, il a droit à tout privilège auquel Sa Majesté du chef du Canada aurait eu droit si cette somme n'avait pas été payée et, lorsqu'un certificat a été enregistré relativement à cette somme, il peut exiger que le certificat lui soit cédé jusqu'à concurrence du versement et la Commission est autorisée à faire cette cession.

Clause 78: The relevant portion of subsection 65.1(1) reads as follows:

65.1 (1) The Commission may impose on a person to whom financial assistance has been provided under section 61 a penalty for each of the following acts or omissions if the Commission becomes aware of facts that in its opinion establish that the person has

Article 78. — Texte du passage visé du paragraphe 65.1(1) :

65.1 (1) Lorsqu'elle prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent que le prestataire ou une personne bénéficiant d'un soutien financier au titre de l'article 61 a perpétré l'un des actes délictueux suivants, la Commission peut lui infliger une pénalité pour chacun de ces actes :

Clause 79: Subsection 77(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding the *Financial Administration Act*, amounts mentioned in paragraph (1)(*a*) shall be paid by special warrants drawn on the Receiver General and issued by the Commission by electronic means or bearing the printed signature of the Chairperson and Vice-Chairperson of the Commission, and amounts mentioned in paragraphs (1)(*b*) to (*e*) may be paid by the special warrants.

Article 79. — Texte du paragraphe 77(2) :

(2) Malgré la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les sommes mentionnées à l'alinéa (1)*a*) sont payées par mandats spéciaux tirés sur le receveur général et délivrés par la Commission sous forme électronique ou portant la griffe du président et du vice-président de la Commission. Celles mentionnées aux alinéas (1)*b*) et *c*) peuvent également être payées par mandats spéciaux.

Clause 80: The relevant portion of subsection 90(1) reads as follows:

90. (1) An employer, an employee, a person claiming to be an employer or an employee or the Commission may request an officer of the Department of National Revenue authorized by the Minister to make a ruling on any of the following questions:

. . .

(*b*) how long an employment lasts, including the dates on which it begins and ends;

Article 80. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 90(1) :

90. (1) La Commission, de même que tout employé, employeur ou personne prétendant être l'un ou l'autre, peut demander à un fonctionnaire du ministère du Revenu national autorisé par le ministre de rendre une décision sur les questions suivantes :

. . .

b) la détermination de la durée d'un emploi, y compris ses dates de début et de fin;

Clause 81: Subsection 112(7) reads as follows:

Article 81. — Texte du paragraphe 112(7) :

Juge-arbitre en chef

(7) Le gouverneur en conseil peut désigner l'un des juges-arbitres au poste de juge-arbitre en chef.

82. Subsection 159(1.1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Déduction pour rémunération non déclarée

(1.1) Le paragraphe 19(3) de la présente loi s'applique au prestataire qui a omis de déclarer tout ou partie de la rémunération qu'il a reçue à l'égard d'une période déterminée conformément aux règlements débutant après la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe. Toutefois, la Commission peut, à partir de cette date, effectuer des déductions au titre du sous-alinéa 19(3)*a*)(i) en tenant compte d'omissions relatives à des périodes débutant après le 30 juin 1996.

R.S., c. E-14

Excise Act

83. Subsection 134(2) of the *Excise Act* is replaced by the following:

Exception

(2) Any person importing, manufacturing, possessing and using a chemical still, the measured content of which does not exceed twenty-three litres (23 L), or any *bona fide* public hospital duly certified as such by the Department of Health importing, manufacturing, possessing and using a chemical still of any capacity, may, on registering the still at the office of the collector of the district or excise division in which it is situated, be permitted to import, manufacture, possess and use the still without payment of a licence fee or the giving of a bond, but the importation, manufacture, possession or use of the still without registration shall be deemed an importing, manufacturing, possessing or using of a still contrary to this Act.

84. Paragraph 135(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) to any *bona fide* public hospital or municipal health clinic certified to be such by the Department of Health, for medicinal purposes only; and

Juge-arbitre en chef

(7) Le gouverneur en conseil peut désigner l'un des juges-arbitres au poste de juge-arbitre en chef.

82. Le paragraphe 159(1.1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Déduction pour rémunération non déclarée

(1.1) Le paragraphe 19(3) de la présente loi s'applique au prestataire qui a omis de déclarer tout ou partie de la rémunération qu'il a reçue à l'égard d'une période déterminée conformément aux règlements débutant après la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe. Toutefois, la Commission peut, à partir de cette date, effectuer des déductions au titre du sous-alinéa 19(3)*a*)(i) en tenant compte d'omissions relatives à des périodes débutant après le 30 juin 1996.

L.R., ch. E-14

Loi sur l'accise

83. Le paragraphe 134(2) de la *Loi sur l'accise* est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Toute personne qui importe, fabrique, possède et emploie un alambic de chimiste dont le contenu mesuré ne dépasse pas vingt-trois litres (23 L), et tout hôpital public reconnu et dûment certifié comme tel par le ministère de la Santé, qui importe, fabrique, possède et emploie un alambic de chimiste de n'importe quelle capacité, peuvent, en faisant enregistrer cet alambic au bureau du receveur du district ou de la division d'accise où il est situé, être autorisés à l'importer, le fabriquer, le posséder et l'employer sans payer le droit de licence, ni fournir de cautionnement; mais l'importation, la fabrication, la possession ou l'utilisation d'un alambic de ce genre sans enregistrement est censée être une importation, fabrication, possession ou utilisation d'un alambic contrairement à la présente loi.

84. L'alinéa 135(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) à tout hôpital public ou toute clinique municipale d'hygiène reconnus et certifiés comme tels par le ministère de la Santé, pour des fins médicinales seulement;

(7) The Governor in Council may designate one of the umpires to be the chief umpire.

(7) Le gouverneur en conseil peut désigner l'un des jugesarbitres au poste de juge-arbitre en chef.

Clause 82: Subsection 159(1.1) reads as follows:

(1.1) Subsection 19(3) of this Act applies to claimants who fail to declare all or some of their earnings in a period determined under the regulations beginning on or after January 5, 1997, but the Commission may make deductions under subparagraph 19(3)(*a*)(i) on or after that date in respect of any failure to declare earnings for such a period beginning after June 30, 1996.

Article 82. — Texte du paragraphe 159(1.1) :

(1.1) Le paragraphe 19(3) de la présente loi s'applique au prestataire qui a omis de déclarer tout ou partie de la rémunération qu'il a reçue à l'égard d'une période déterminée conformément aux règlements débutant après la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe. Toutefois, la Commission peut, à partir de cette date, effectuer des déductions au titre de l'alinéa 19(3)(*a*)(i) en tenant compte d'omissions relatives à des périodes débutant après le 30 juin 1996.

Excise Act

Clause 83: Subsection 134(2) reads as follows:

(2) Any person importing, manufacturing, possessing and using a chemical still, the measured content of which does not exceed twenty-three litres (23 L), or any *bona fide* public hospital duly certified as such by the Department of National Health and Welfare importing, manufacturing, possessing and using a chemical still of any capacity, may, on registering the still at the office of the collector of the district or excise division in which it is situated, be permitted to import, manufacture, possess and use the still without payment of a licence fee or the giving of a bond, but the importation, manufacture, possession or use of the still without registration shall be deemed an importing, manufacturing, possessing or using of a still contrary to this Act.

Loi sur l'accise

Article 83. — Texte du paragraphe 134(2) :

(2) Toute personne qui importe, fabrique, possède et emploie un alambic de chimiste dont le contenu mesuré ne dépasse pas vingt-trois litres (23 L), et tout hôpital public reconnu et dûment certifié comme tel par le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, qui importe, fabrique, possède et emploie un alambic de chimiste de n'importe quelle capacité, peuvent, en faisant enregistrer cet alambic au bureau du receveur du district ou de la division d'accise où il est situé, être autorisés à l'importer, le fabriquer, le posséder et l'employer sans payer le droit de licence, ni fournir de cautionnement; mais l'importation, la fabrication, la possession ou l'utilisation d'un alambic de ce genre sans enregistrement est censée être une importation, fabrication, possession ou utilisation d'un alambic contrairement à la présente loi.

Clause 84: The relevant portion of subsection 135(2) reads as follows:

(2) A drawback of ninety-nine per cent of the duty paid pursuant to subsection (1) on spirits testing not less than eighty-five per cent absolute ethyl alcohol by volume that are sold and delivered, with the approval of the Minister and in such limited quantities as are prescribed by him, may be granted, under departmental regulations, to a distiller or to any person purchasing spirits from a board, commission or other

Article 84. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 135(2) :

(2) Un drawback de quatre-vingt-dix-neuf pour cent du droit acquitté, en conformité avec le paragraphe (1), sur de l'eau-de-vie ne titrant pas moins de quatre-vingt-cinq pour cent d'alcool éthylique absolu en volume qui est vendue et livrée, avec l'approbation du ministre et suivant les quantités limitées qu'il peut prescrire, peut être accordé, en vertu des règlements ministériels, à un distillateur ou à toute

R.S., c. E-15 *Excise Tax Act* *Loi sur la taxe d'accise* L.R., ch. E-15

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 34(1)

85. Paragraph 68.25(*a*) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

(*a*) that is wholly owned, directly or indirectly, by or on behalf of one or more *bona fide* public hospitals each of which has been certified as such by the Department of Health, and

85. L'alinéa 68.25*a*) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :

a) qui est possédé intégralement, directement ou indirectement, par un ou plusieurs hôpitaux publics authentiques, ou pour leur compte, dont chacun a été certifié comme tel par le ministère de la Santé;

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 34(1)

1990, c. 45, s. 12(1); 1993, c. 27, s. 83(1); 1997, c. 10, s. 42(1)

86. The portion of section 217 of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

217. Dans la présente section, sont des fournitures taxables importées :

86. Le passage de l'article 217 de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

217. Dans la présente section, sont des fournitures taxables importées :

1990, ch. 45, par. 12(1); 1993, ch. 27, par. 83(1); 1997, ch. 10, par. 42(1)

Sens de « fourniture taxable importée »

Sens de « fourniture taxable importée »

87. Section 2 of Part VIII of Schedule III to the Act is replaced by the following:

2. Articles and materials for the sole use of any *bona fide* public hospital certified to be such by the Department of Health, when purchased in good faith for use exclusively by that hospital and not for resale.

87. L'article 2 de la partie VIII de l'annexe III de la même loi est remplacé par de qui suit :

2. Articles et matières à l'usage exclusif d'un hôpital public régulier, certifié comme tel par le ministère de la Santé, lorsqu'ils sont achetés de bonne foi pour être utilisés exclusivement par cet hôpital, et non pour être revendus.

R.S., c. E-19 *Export and Import Permits Act* *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* L.R., ch. E-19

R.S., c. 12 (3rd Supp.), s. 26

88. (1) Paragraph 3(*c*.1) of the *Export and Import Permits Act* is repealed.

(2) Section 3 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*d*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*e*) and by adding the following after paragraph (*e*):

(*f*) to ensure the orderly export marketing of any goods that are subject to a limitation imposed by any country or customs territory on the quantity of the goods that, on importation into that country or customs territory in any given period, is eligible for the benefit provided for goods imported within that limitation.

88. (1) L'alinéa 3*c*.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est abrogé.

(2) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*) de ce qui suit :

f) assurer la commercialisation ordonnée à l'exportation de toute marchandise soumise à une limitation de la quantité de marchandise pouvant être importée dans un pays ou un territoire douanier qui, au moment de son importation dans ce pays ou territoire douanier dans une période donnée, est susceptible de bénéficier du régime préférentiel prévu dans le cadre de cette limitation.

L.R., ch. 12 (3e suppl.), art. 26

1994, c. 47, s. 101

89. Section 3.1 of the Act is repealed.

89. L'article 3.1 de la même loi est abrogé.

1994, ch. 47, art. 101

1993, c. 44, s. 154

90. Paragraph 12(*c*.01) of the Act is repealed.

90. L'alinéa 12*c*.01) de la même loi est abrogé.

1993, ch. 44, art. 154

government agency that by the law of a province is empowered to sell spirits, when the spirits are sold and delivered,

. . .

(*c*) to any *bona fide* public hospital or municipal health clinic certified to be such by the Department of National Health and Welfare, for medicinal purposes only; and

Excise Tax Act

Clause 85: The relevant portion of section 68.25 reads as follows:

68.25 Where tax under Part VI has been paid in respect of any goods and the goods have been purchased for the sole purpose of constructing, equipping or operating an establishment

(*a*) that is wholly owned, directly or indirectly, by or on behalf of one or more *bona fide* public hospitals each of which has been certified as such by the Department of National Health and Welfare, and

Clause 86: The relevant portion of section 217 reads as follows:

217. In this Division, "imported taxable supply" means

Clause 87: Section 2 of Part VIII of Schedule III reads as follows:

2. Articles and materials for the sole use of any *bona fide* public hospital certified to be such by the Department of National Health and Welfare, when purchased in good faith for use exclusively by that hospital and not for resale.

Export and Import Permits Act

Clause 88: Paragraph 3(*f*) is new. The relevant portion of section 3 reads as follows:

3. The Governor in Council may establish a list of goods, to be called an Export Control List, including therein any article the export of which the Governor in Council deems it necessary to control for any of the following purposes:

. . .

(*c*.1) to restrict, for the purpose of supporting the enforcement of the *Softwood Lumber Products Export Charge Act*, the export of softwood lumber products set out in Part II of the schedule to that Act;

Clause 89: Section 3.1 reads as follows:

personne achetant de l'eau-de-vie d'une régie, d'une commission ou d'un autre organisme du gouvernement qui, aux termes des lois d'une province, est autorisé à vendre de l'eau-de-vie, lorsque cette eau-de-vie est ainsi vendue ou livrée :

. . .

c) à tout hôpital public ou toute clinique municipale d'hygiène reconnus et certifiés comme tels par le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, pour des fins médicinales seulement;

Loi sur la taxe d'accise

Article 85. — Texte des passages introductif et visé de l'article 68.25 :

68.25 Lorsque la taxe a été payée en vertu de la partie VI à l'égard de marchandises et que les marchandises ont été achetées à la seule fin de construire, équiper ou exploiter un établissement :

a) qui est possédé intégralement, directement ou indirectement, par un ou plusieurs hôpitaux publics authentiques, ou pour leur compte, dont chacun a été certifié comme tel par le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social;

Article 86. — Texte des passages visés de l'article 217 :

217. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

217. Dans la présente section, sont des fournitures taxables importées :

Article 87. — Texte de l'article 2 de la partie VIII de l'annexe III :

2. Articles et matières à l'usage exclusif d'un hôpital public régulier, certifié comme tel par le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, lorsqu'ils sont achetés de bonne foi pour être utilisés exclusivement par cet hôpital, et non pour être revendus.

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

Article 88, (1). — Texte des passages introductif et visé de l'article 3 :

3. Le gouverneur en conseil peut dresser la liste des marchandises d'exportation contrôlée comprenant les articles dont, à son avis, il est nécessaire de contrôler l'exportation pour l'une des fins suivantes :

. . .

c.1) restreindre, en vue de faciliter l'exécution de la *Loi sur le droit à l'exportation de produits de bois d'oeuvre*, l'exportation des produits de bois d'oeuvre figurant à la partie II de l'annexe de cette loi;

(2). — Nouveau. Texte du passage introductif de l'article 3 :

3. Le gouverneur en conseil peut dresser la liste des marchandises d'exportation contrôlée comprenant les articles dont, à son avis, il est

Article 89. — Texte de l'article 3.1 :

R.S., c. 4 (2nd Supp.)

Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act

Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales

L.R., ch. 4 (2e suppl.)

1997, c. 1, s. 19

91. Section 15 of the French version of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* is replaced by the following:

91. L'article 15 de la version française de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 1, art. 19

Fichiers visés

15. Les fichiers susceptibles d'être consultés au titre de la présente partie sont, parmi les fichiers régis par le ministère du Développement des ressources humaines, par le ministère du Revenu national et par la Commission de l'assurance-emploi du Canada, ceux qui sont désignés par règlement.

15. Les fichiers susceptibles d'être consultés au titre de la présente partie sont, parmi les fichiers régis par le ministère du Développement des ressources humaines, par le ministère du Revenu national et par la Commission de l'assurance-emploi du Canada, ceux qui sont désignés par règlement.

Fichiers visés

R.S., c. F-7

Federal Court Act

Loi sur la Cour fédérale

L.R., ch. F-7

1992, c. 26, s. 17

92. Paragraph 28(1)(*o*) of the English version of the *Federal Court Act* is replaced by the following:

(*o*) assessors appointed under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*; and

92. L'alinéa 28(1)*o*) de la version anglaise de la *Loi sur la Cour fédérale* est remplacé par ce qui suit :

(*o*) assessors appointed under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*; and

1992, ch. 26, art. 17

R.S., c. F-8; 1995, c. 17

Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

L.R., ch. F-8; 1995, ch. 17

1996, c. 11, s. 53

93. Paragraph 40(*f*) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is replaced by the following:

(*f*) respecting the determination of any matter that under this Act is to be determined by the Minister, the Minister of National Revenue, the Minister of Human Resources Development or the Minister of Health;

93. L'alinéa 40*f*) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est remplacé par ce qui suit :

f) concernant la décision à prendre pour toute question qui, en vertu de la présente loi, doit être tranchée par le ministre, le ministre du Revenu national, le ministre du Développement des ressources humaines ou le ministre de la Santé;

1996, ch. 11, art. 53

94. Schedule I to the Act is amended by striking out the following:

Public Works Lands Company Limited

Société immobilière des travaux publics limitée

94. L'annexe I de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Société immobilière des travaux publics limitée

Public Works Lands Company Limited

95. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada Lands Company Limited

Société immobilière du Canada limitée

95. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Société immobilière du Canada limitée

Canada Lands Company Limited

3.1 The Governor in Council may establish a list of goods, to be called an Export Control List, including therein any article the export of which the Governor in Council deems it necessary to control in order to ensure the orderly export marketing of any goods that are subject to a limitation imposed by any country or customs territory on the quantity of the goods that, on importation into that country or customs territory in any given period, is eligible for the benefit provided for goods imported within that limitation.

Clause 90: The relevant portion of section 12 reads as follows:

12. The Governor in Council may make regulations

. . .

(*c*.01) providing for considerations to be taken into account by the Minister in the issuance of certificates under section 9.01;

Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act

Clause 91: Section 15 reads as follows:

15. The information banks that may be searched under this Part are the information banks designated by the regulations from among the information banks controlled by the Department of Human Resources Development, the Department of National Revenue and the Canada Employment Insurance Commission.

Federal Court Act

Clause 92: The relevant portion of subsection 28(1) reads as follows:

28. (1) The Court of Appeal has jurisdiction to hear and determine applications for judicial review made in respect of any of the following federal boards, commissions or other tribunals:

. . .

(*o*) assessors appointed under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*;

Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

Clause 93: The relevant portion of section 40 reads as follows:

40. The Governor in Council may make regulations

. . .

(*f*) respecting the determination of any matter that under this Act is to be determined by the Minister, the Minister of National Revenue, the Minister of Human Resources Development or the Minister of National Health and Welfare;

3.1 Le gouverneur en conseil peut dresser la liste des marchandises d'exportation contrôlée comprenant les articles dont, à son avis, il est nécessaire de contrôler l'exportation afin d'assurer la commercialisation ordonnée à l'exportation de toute marchandise soumise à une limitation de la quantité de marchandise pouvant être importée dans un pays ou un territoire douanier qui, au moment de son importation dans ce pays ou territoire douanier dans une période donnée, est susceptible de bénéficier du régime préférentiel prévu dans le cadre de cette limitation.

Article 90. — Texte des passages introductif et visé de l'article 12 :

12. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

. . .

c.01) prévoir les facteurs à prendre en compte par le ministre pour la délivrance des certificats visés à l'article 9.01;

Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales

Article 91. — Texte de l'article 15 :

15. Les fichiers susceptibles d'être consultés au titre de la présente partie sont, parmi les fichiers régis par le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, par le ministère du Développement des ressources humaines et par la Commission de l'assurance-emploi du Canada, ceux qui sont désignés par règlement.

Loi sur la Cour fédérale

Article 92. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 28(1) :

28. (1) La Cour d'appel a compétence pour connaître des demandes de contrôle judiciaire visant les offices fédéraux suivants :

. . .

o) les évaluateurs nommés en application de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*;

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

Article 93. — Texte des passages introductif et visé de l'article 40 :

40. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

. . .

f) concernant la décision à prendre pour toute question qui, en vertu de la présente loi, doit être tranchée par le ministre, le ministre du Revenu national, le ministre du Développement des ressources humaines ou le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;

96. (1) Paragraph 16(1)(*j*) of the *Federal Real Property Act* is replaced by the following:

(*j*) dedicate or authorize the dedication of any federal real property for a road, utility, park or other public purpose, either in perpetuity or for any lesser term; or

96. (1) L'alinéa 16(1)*j*) de la *Loi sur les immeubles fédéraux* est remplacé par ce qui suit :

j) effectuer ou autoriser l'affectation, à perpétuité ou pour une durée déterminée, d'un immeuble fédéral à des fins de travaux routiers, d'aménagement de parc ou d'équipements collectifs ou à d'autres fins d'intérêt public;

(2) Subsection 16(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*j*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*k*) and by adding the following after paragraph (*k*):

(*l*) respecting the dedication, in perpetuity or for a lesser term, of any federal real property for a road or utility purpose.

(2) Le paragraphe 16(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *k*), de ce qui suit :

l) régir l'affectation, à perpétuité ou pour une durée déterminée, d'un immeuble fédéral à des fins de travaux routiers ou d'aménagement d'équipements collectifs.

(3) Subsection 16(3) of the Act is replaced by the following:

Exercise of powers

(3) A Minister may authorize in writing any other Minister to exercise on the authorizing Minister's behalf any power in relation to any transaction or class of transactions that has been or may be authorized under subsection (1) or under regulations made pursuant to subsection (2).

(3) Le paragraphe 16(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Autorisation : ministres

(3) Tout ministre peut autoriser par écrit un autre ministre à exercer en son nom ses pouvoirs à l'égard d'une opération ou d'une catégorie d'opérations déjà autorisée, ou susceptible de l'être, en vertu du paragraphe (1) ou des règlements pris en vertu du paragraphe (2).

97. Section 18 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Signature is evidence

(5.1) Notwithstanding subsections (1) to (3), if a Minister is satisfied that the federal real property described in an instrument referred to in section 5 or 11, a licence referred to in section 6 or a plan referred to in section 7 is under the Minister's administration, that federal real property is deemed to be under the administration of the Minister and the signature of the Minister on the instrument, licence or plan is conclusive evidence that the Minister is so satisfied.

97. L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Preuve concluante de la gestion

(5.1) Par dérogation aux paragraphes (1) à (3), le ministre qui est convaincu qu'il a la gestion de l'immeuble fédéral désigné à l'acte mentionné aux articles 5 ou 11, au permis mentionné à l'article 6 ou au plan mentionné à l'article 7 est réputé en avoir la gestion. La signature du ministre sur l'acte, le permis ou le plan constitue une preuve concluante de sa conviction.

Federal Real Property Act

Clause 96: (1) The relevant portion of subsection 16(1) reads as follows:

16. (1) Notwithstanding any regulations made under subsection (2), the Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, in accordance with such terms and subject to such conditions and restrictions as the Governor in Council considers advisable,

. . .

(*j*) dedicate or authorize the dedication, for so long as the dedication or authorization remains unrevoked, of any federal real property for a road, park or other public purpose, either in perpetuity or for any lesser term; or

(2) New. The relevant portion of subsection 16(2) reads as follows:

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, make regulations

(3) Subsection 16(3) reads as follows:

(3) A Minister may authorize in writing any other Minister to exercise on his behalf any power in relation to any transaction that has been or may be authorized under subsection (1) or under regulations made pursuant to subsection (2).

Clause 97: New.

Loi sur les immeubles fédéraux

Article 96, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 16(1) :

16. (1) Par dérogation aux règlements d'application du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Conseil du Trésor et sous réserve des conditions et restrictions que lui-même juge indiquées :

. .

j) effectuer ou autoriser l'affectation, à perpétuité ou pour une durée déterminée et tant que l'autorisation ou l'affectation ne sont pas annulées, d'un immeuble fédéral à des fins de travaux routiers, d'aménagement de parc ou à d'autres fins d'intérêt public;

(2). — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 16(2) :

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor, prendre des règlements pour :

(3). — Texte du paragraphe 16(3) :

(3) Tout ministre peut autoriser par écrit un autre ministre à exercer en son nom ses pouvoirs à l'égard d'une opération déjà autorisée, ou susceptible de l'être, en vertu du paragraphe (1) ou des règlements pris en vertu du paragraphe (2).

Article 97. — Nouveau.

R.S., c. F-11 *Financial Administration Act* *Loi sur la gestion des finances publiques* L.R., ch. F-11

1991, c. 24, s. 50 (Sch. II, s. 1)(F); 1995, c. 17, s. 57(1)

98. The definitions "billet du Trésor", "bon du Tresor" and "fonds publics" in section 2 of the French version of the *Financial Administration Act* are replaced by the following:

« billet du Trésor » Billet, avec ou sans certificat, émis par Sa Majesté ou en son nom, constatant le droit du bénéficiaire inscrit ou du porteur de toucher, à une date située dans les douze mois suivant celle de son émission, la somme qui y est spécifiée à titre de principal.

« billet du Trésor » *"treasury note"*

« bon du Trésor » Bon, avec ou sans certificat, émis par Sa Majesté ou en son nom, constatant le droit du bénéficiaire inscrit ou du porteur de toucher, à une date située dans les douze mois suivant celle de son émission, la somme qui y est spécifiée à titre de principal.

« bon du Trésor » *"treasury bill"*

« fonds publics » Fonds appartenant au Canada, perçus ou reçus par le receveur général ou un autre fonctionnaire public agissant en sa qualité officielle ou toute autre personne autorisée à en percevoir ou recevoir. La présente définition vise notamment :

« fonds publics » *"public money"*

a) les recettes de l'État;

b) les emprunts effectués par le Canada ou les produits de l'émission ou de la vente de titres;

c) les fonds perçus ou reçus pour le compte du Canada ou en son nom;

d) les fonds perçus ou reçus par un fonctionnaire public sous le régime d'un traité, d'une loi, d'une fiducie, d'un contrat ou d'un engagement et affectés à une fin particulière précisée dans l'acte en question ou conformément à celui-ci.

99. (1) Subsection 3(4) of the Act is replaced by the following:

Restriction

(4) The name of a parent Crown corporation shall not be added to Schedule III, if the Governor in Council is satisfied that the corporation meets the criteria described in paragraph (1)(*a*.1).

(2) Paragraph 3(6)(*a*) of the Act is replaced by the following:

1991, ch. 24, art. 50, ann. II, art. 1(F); 1995, ch. 17, par. 57(1)

98. Les définitions de « billet du Trésor », « bon du Trésor » et « fonds publics », à l'article 2 de la version française de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« billet du Trésor » Billet, avec ou sans certificat, émis par Sa Majesté ou en son nom, constatant le droit du bénéficiaire inscrit ou du porteur de toucher, à une date située dans les douze mois suivant celle de son émission, la somme qui y est spécifiée à titre de principal.

« billet du Trésor » *"treasury note"*

« bon du Trésor » Bon, avec ou sans certificat, émis par Sa Majesté ou en son nom, constatant le droit du bénéficiaire inscrit ou du porteur de toucher, à une date située dans les douze mois suivant celle de son émission, la somme qui y est spécifiée à titre de principal.

« bon du Trésor » *"treasury bill"*

« fonds publics » Fonds appartenant au Canada, perçus ou reçus par le receveur général ou un autre fonctionnaire public agissant en sa qualité officielle ou toute autre personne autorisée à en percevoir ou recevoir. La présente définition vise notamment :

« fonds publics » *"public money"*

a) les recettes de l'État;

b) les emprunts effectués par le Canada ou les produits de l'émission ou de la vente de titres;

c) les fonds perçus ou reçus pour le compte du Canada ou en son nom;

d) les fonds perçus ou reçus par un fonctionnaire public sous le régime d'un traité, d'une loi, d'une fiducie, d'un contrat ou d'un engagement et affectés à une fin particulière précisée dans l'acte en question ou conformément à celui-ci.

99. (1) Le paragraphe 3(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(4) Les sociétés d'État mères qui, selon le gouverneur en conseil, remplissent les conditions de l'alinéa (1)*a*.1) ne sont pas inscrites à l'annexe III.

(2) L'alinéa 3(6)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Financial Administration Act

Clause 98: The definitions "public money", "treasury bill" and "treasury note" in section 2 read as follows:

"public money" means all money belonging to Canada received or collected by the Receiver General or any other public officer in his official capacity or any person authorized to receive or collect such money, and includes

(*a*) duties and revenues of Canada,

(*b*) money borrowed by Canada or received through the issue or sale of securities,

(*c*) money received or collected for or on behalf of Canada, and

(*d*) all money that is paid to or received or collected by a public officer under or pursuant to any Act, trust, treaty, undertaking or contract, and is to be disbursed for a purpose specified in or pursuant to that Act, trust, treaty, undertaking or contract;

"treasury bill" means a bill in certificated form, or a non-certificated security, issued by or on behalf of Her Majesty for the payment of a principal sum specified in the bill to a named recipient or to a bearer at a date not later than twelve months after the date of issue of the bill;

"treasury note" means a note in certificated form, or a non-certificated security, issued by or on behalf of Her Majesty for the payment of a principal sum specified in the note to a named recipient or to a bearer at a date not later than twelve months after the date of issue of the note.

Loi sur la gestion des finances publiques

Article 98. — Texte des définitions de « billet du Trésor », « bon du Trésor » et « fonds publics » à l'article 2 :

« billet du Trésor » Billet, avec ou sans certificat, émis par Sa Majesté ou en son nom, constatant le droit du bénéficiaire inscrit ou du porteur de toucher, dans les douze mois suivant sa date d'émission, la somme qui y est spécifiée à titre de principal.

« bon du Trésor » Bon, avec ou sans certificat, émis par Sa Majesté ou en son nom, constatant le droit du bénéficiaire inscrit ou du porteur de toucher, dans les douze mois suivant sa date d'émission, la somme qui y est spécifiée à titre de principal.

« fonds publics » Fonds appartenant au Canada, prélevés ou reçus par le receveur général ou un autre fonctionnaire public agissant en sa qualité officielle ou toute autre personne autorisée à en prélever ou recevoir. La présente définition vise notamment :

a) les recettes de l'État;

b) les emprunts effectués par le Canada ou les produits de l'émission ou de la vente de titres;

c) les fonds prélevés ou reçus pour le compte du Canada ou en son nom;

d) les fonds prélevés ou reçus par un fonctionnaire public sous le régime d'un traité, d'une loi, d'une fiducie, d'un contrat ou d'un engagement et affectés à une fin particulière précisée dans l'acte en question ou conformément à celui-ci.

Clause 99: (1) Subsection 3(4) reads as follows:

(4) The name of a parent Crown corporation shall not be added to Schedule III, if the Governor in Council is satisfied that the corporation meets the criteria described in paragraph (1)(*a*).

Article 99, (1). — Texte du paragraphe 3(4) :

(4) Les sociétés d'État mères qui, selon le gouverneur en conseil, remplissent les conditions de l'alinéa (1)*a*) ne sont pas inscrites à l'annexe III.

(2) The relevant portion of subsection 3(6) reads as follows:

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 3(6) :

(*a*) delete from Schedule II the name of any corporation that has been dissolved or otherwise has ceased to be a corporation described in paragraph (1)(*a.1*); and

a) radier de l'annexe II toute personne morale dissoute ou ne remplissant plus les conditions de l'alinéa (1)*a.1*);

100. Subsection 4(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

100. Le paragraphe 4(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dépôt du décret

4. (1) Le décret qui, en application du paragraphe 3(3), transfère une société d'État mère de la partie I de l'annexe III à la partie II de cette annexe est déposé devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant celui où il est pris.

Dépôt du décret

4. (1) Le décret qui, en application du paragraphe 3(3), transfère une société d'État mère de la partie I de l'annexe III à la partie II de cette annexe est déposé devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant celui où il est pris.

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 22(1)

101. Paragraph 11(1.1)(*c*) of the French version of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 9 (1er suppl.), par. 22(1)

101. L'alinéa 11(1.1)*c*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) les dispositions de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires et dans la mesure nécessaire à l'application de cette partie, aux affaires instruites par la Commission des relations de travail dans la fonction publique.

c) les dispositions de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires et dans la mesure nécessaire à l'application de cette partie, aux affaires instruites par la Commission des relations de travail dans la fonction publique.

102. (1) The definition "pénalité" in subsection 23(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

« pénalité » "*penalty*"

« pénalité » Confiscation ou peine pécuniaire sanctionnant, sous le régime d'une loi fédérale, une infraction à une loi portant recettes ou à la législation relative à des ouvrages publics dont l'usage est générateur de droits ou péages ou de recettes, indépendamment de la fraction qui en est payable notamment au dénonciateur ou au poursuivant.

102. (1) La définition de « pénalité », au paragraphe 23(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« pénalité » "*penalty*"

« pénalité » Confiscation ou peine pécuniaire sanctionnant, sous le régime d'une loi fédérale, une infraction à une loi portant recettes ou à la législation relative à des ouvrages publics dont l'usage est générateur de droits ou péages ou de recettes, indépendamment de la fraction qui en est payable notamment au dénonciateur ou au poursuivant.

(2) Subsection 23(8) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 23(8) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effet de la remise

(8) La remise totale et absolue d'une pénalité imposée sous le régime d'une loi portant recettes a pour effet d'effacer l'infraction à l'origine de la pénalité et d'en supprimer toute conséquence juridique préjudiciable à l'intéressé.

Effet de la remise

(8) La remise totale et absolue d'une pénalité imposée sous le régime d'une loi portant recettes a pour effet d'effacer l'infraction à l'origine de la pénalité et d'en supprimer toute conséquence juridique préjudiciable à l'intéressé.

(6) The Governor in Council may, by order,

(*a*) delete from Schedule II the name of any corporation that has been dissolved or otherwise has ceased to be a corporation described in paragraph (1)(*a*); and

(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) radier de l'annexe II toute personne morale dissoute ou ne remplissant plus les conditions de l'alinéa (1)*a*);

Clause 100: Subsection 4(1) reads as follows:

4. (1) Every order made pursuant to subsection 3(3) that deletes the name of a corporation from Part I of Schedule III and adds it to Part II of that Schedule shall be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the order is made.

Article 100. — Texte du paragraphe 4(1) :

4. (1) Le décret qui, en application du paragraphe 3(3), transfert une société d'État mère de la partie I de l'annexe III à la partie II de cette annexe est déposé devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant celui où il est pris.

Clause 101: The relevant portion of subsection 11(1.1) reads as follows:

(1.1) Part II of the *Canada Labour Code* applies to and in respect of the public service and persons employed in the public service in the same manner and to the same extent as if the public service were a federal work, undertaking or business referred to in that Part except that, for the purpose of that application,

. . .

(*c*) the provisions of the *Public Service Staff Relations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of matters brought before the Public Service Staff Relations Board pursuant to that Part to the extent necessary to give effect to that purpose.

Article 101. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 11(1.1) :

(1.1) La partie II du *Code canadien du travail* s'applique à la fonction publique et aux personnes qui y sont employées comme si la fonction publique était une entreprise fédérale visée à cette partie, sous réserve de ce qui suit :

. . .

c) les dispositions de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance et dans la mesure nécessaire à l'application de cette partie, aux affaires instruites devant la Commission des relations de travail dans la fonction publique.

Clause 102: (1) The definition "penalty" in subsection 23(1) reads as follows:

"penalty" includes any forfeiture or pecuniary penalty imposed or authorized to be imposed by any Act of Parliament for any contravention of the laws relating to the collection of the revenue, or to the management of any public work producing tolls or revenue, notwithstanding that part of such forfeiture or penalty is payable to the informer or prosecutor, or to any other person;

Article 102, (1). — Texte de la définition de « pénalité » au paragraphe 23(1) :

« pénalité » Confiscation ou peine pécuniaire sanctionnant, sous le régime d'une loi fédérale, une infraction à la législation fiscale ou à la législation relative à des ouvrages publics dont l'usage est générateur de droits ou péages ou de recettes, indépendamment de la fraction qui en est payable notamment au dénonciateur ou au poursuivant.

(2) Subsection 23(8) reads as follows:

(8) Where a penalty imposed by any law relating to the revenue has been wholly and unconditionally remitted pursuant to this section, the remission has the effect of a pardon for the offence for which the penalty was incurred, and thereafter the offence has no legal effect prejudicial to the person to whom the remission was granted.

(2). — Texte du paragraphe 23(8) :

(8) La remise totale et absolue d'une pénalité imposée en matière fiscale a pour effet d'effacer l'infraction à l'origine de la pénalité et d'en supprimer toute conséquence juridique préjudiciable à l'intéressé.

1991, c. 24, s. 9

103. Paragraph 24.1(1)(*a*) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) ni aux créances mentionnées dans l'état de l'actif et du passif prévu au sous-alinéa 64(2)*a*)(iii) lorsque la renonciation constituerait une imputation à un crédit;

1991, ch. 24, art. 9

103. L'alinéa 24.1(1)*a*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) ni aux créances mentionnées dans l'état de l'actif et du passif prévu au sous-alinéa 64(2)*a*)(iii) lorsque la renonciation constituerait une imputation à un crédit;

1991, c. 24, s. 10(1)

104. Subsection 25(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Dépense budgétaire

(2) La radiation de créances mentionnées dans l'état de l'actif et du passif prévu au sous-alinéa 64(2)*a*)(iii) est, lorsqu'elle constituerait une imputation à un crédit, subordonnée à l'inscription du montant radié, à titre de dépense budgétaire, dans une loi de crédits ou dans une autre loi fédérale.

1991, ch. 24, par. 10(1)

104. Le paragraphe 25(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dépense budgétaire

(2) La radiation de créances mentionnées dans l'état de l'actif et du passif prévu au sous-alinéa 64(2)*a*)(iii) est, lorsqu'elle constituerait une imputation à un crédit, subordonnée à l'inscription du montant radié, à titre de dépense budgétaire, dans une loi de crédits ou dans une autre loi fédérale.

105. Section 28 of the French version of the Act is replaced by the following:

Mandat du gouverneur général

28. Dans les cas où une loi fédérale prévoit, à une fin déterminée, des crédits portant octroi de fonds à Sa Majesté pour le financement de l'administration publique fédérale, tout paiement au titre de ces crédits est subordonné à la signature par le gouverneur général d'un mandat établi sur décret du gouverneur en conseil et autorisant l'imputation de dépenses sur les crédits, le paiement ne pouvant en aucun cas dépasser le montant ainsi autorisé.

105. L'article 28 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mandat du gouverneur général

28. Dans les cas où une loi fédérale prévoit, à une fin déterminée, des crédits portant octroi de fonds à Sa Majesté pour le financement de l'administration publique fédérale, tout paiement au titre de ces crédits est subordonné à la signature par le gouverneur général d'un mandat établi sur décret du gouverneur en conseil et autorisant l'imputation de dépenses sur les crédits, le paiement ne pouvant en aucun cas dépasser le montant ainsi autorisé.

1991, c. 24, s. 50 (Sch. II, s. 9)(F)

106. Subsections 31(1) and (2) of the French version of the Act are replaced by the following:

Affectations

31. (1) Au début de chaque exercice ou à tout autre moment fixé par le Conseil du Trésor, l'administrateur général ou autre responsable chargé d'un service bénéficiant d'un crédit ou pour lequel il existe un poste des prévisions de dépenses alors déposées devant la Chambre des communes établit, sauf instruction contraire du Conseil, la répartition du crédit ou du poste en affectations, en observant la forme des prévisions relatives à ce crédit ou à ce poste ou celle qu'impose le Conseil; il la présente ensuite à celui-ci.

Agrément du Conseil du Trésor

(2) Les affectations prévues dans une répartition approuvée par le Conseil du Trésor ne peuvent être modifiées sans son agrément.

1991, ch. 24, art. 50, ann. II, art. 9(F)

106. Les paragraphes 31(1) et (2) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Affectations

31. (1) Au début de chaque exercice ou à tout autre moment fixé par le Conseil du Trésor, l'administrateur général ou autre responsable chargé d'un service bénéficiant d'un crédit ou pour lequel il existe un poste des prévisions de dépenses alors déposées devant la Chambre des communes établit, sauf instruction contraire du Conseil, la répartition du crédit ou du poste en affectations, en observant la forme des prévisions relatives à ce crédit ou à ce poste ou celle qu'impose le Conseil; il la présente ensuite à celui-ci.

Agrément du Conseil du Trésor

(2) Les affectations prévues dans une répartition approuvée par le Conseil du Trésor ne peuvent être modifiées sans son agrément.

Clause 103: The relevant portion of subsection 24.1(1) reads as follows:

24.1 (1) Subject to subsection (2), no debt or obligation

(*a*) that is included in the statement of assets and liabilities of Canada referred to in subparagraph 64(2)(*a*)(iii), the forgiveness of which would result in a charge to an appropriation, or

. . .

shall be forgiven in whole or in part otherwise than by or under an Act of Parliament, including an appropriation Act.

Article 103. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 24.1(1) :

24.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), il ne peut être renoncé totalement ou partiellement, sauf sous le régime d'une loi de crédits ou d'une autre loi fédérale :

a) ni aux créances mentionnées dans l'état des ressources et des charges du Canada prévu au sous-alinéa 64(2)*a*)(iii) lorsque la renonciation constituerait une imputation à un crédit;

Clause 104: Subsection 25(2) reads as follows:

(2) No debt, obligation or claim that is included in the statement of assets and liabilities of Canada referred to in subparagraph 64(2)(*a*)(iii), the writing off of which would result in a charge to an appropriation, shall be written off unless the amount to be written off is included as a budgetary expenditure in an appropriation Act or any other Act of Parliament.

Article 104. — Texte du paragraphe 25(2) :

(2) La radiation de créances mentionnées dans l'état des ressources et des charges du Canada prévu au sous-alinéa 64(2)*a*)(iii) est, lorsqu'elle constituerait une imputation à un crédit, subordonnée à l'inscription du montant radié, à titre de dépense budgétaire, dans une loi de crédits ou dans une autre loi fédérale.

Clause 105: Section 28 reads as follows:

28. Where an appropriation is made for any purpose in any Act of Parliament for granting to Her Majesty any sum of money to defray expenses of the public service of Canada for a fiscal year, no payment shall be made pursuant to that appropriation out of the Consolidated Revenue Fund unless a warrant, prepared on the order of the Governor in Council, has been signed by the Governor General authorizing expenditures to be charged against the appropriation, and no payments in excess of the amount of expenditures so authorized shall be made.

Article 105. — Texte de l'article 28 :

28. Dans les cas où une loi fédérale prévoit, à une fin déterminée, des crédits portant octroi de fonds à Sa Majesté pour le financement des charges de services publics du Canada, tout paiement au titre de ces crédits est subordonné à la signature par le gouverneur général d'un mandat établi sur décret du gouverneur en conseil et autorisant l'imputation de dépenses sur les crédits, le paiement ne pouvant en aucun cas dépasser le montant ainsi autorisé.

Clause 106: Subsections 31(1) and (2) read as follows:

31. (1) At the commencement of each fiscal year or at such other times as the Treasury Board may direct, the deputy head or other person charged with the administration of a service for which there is an appropriation by Parliament or an item included in estimates then before the House of Commons shall, unless otherwise directed by the Board, prepare a division of the appropriation or item into allotments in the form detailed in the estimates submitted to Parliament for the appropriation or item or in such other form as the Board may prescribe and shall submit the division to the Board.

(2) Where a division required to be submitted to the Treasury Board pursuant to subsection (1) is approved by the Board, the allotments shall not be varied or amended without the approval of the Board.

Article 106. — Texte des paragraphes 31(1) et (2) :

31. (1) Au début de chaque exercice ou à tout autre moment fixé par le Conseil du Trésor, l'administrateur général ou autre responsable chargé d'un service affecté d'un crédit ou d'un poste des prévisions de dépenses alors déposées devant la Chambre des communes dresse, sauf instruction contraire du Conseil, le chapitre des dotations entre lesquelles le crédit ou le poste est à répartir, en observant à cet effet la forme des prévisions relatives à ce crédit ou à ce poste ou celle qu'impose le Conseil; il le présente ensuite à celui-ci.

(2) Les dotations d'un chapitre approuvé par le Conseil du Trésor ne peuvent être modifiées sans son agrément.

107. Subsection 32(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Contrôle des engagements

32. (1) Il ne peut être passé de marché ou autre entente prévoyant un paiement, dans le cadre d'un programme auquel est affecté un crédit ou un poste figurant dans les prévisions de dépenses alors déposées devant la Chambre des communes et sur lequel le paiement sera imputé, que si le solde disponible non grevé du crédit ou du poste est suffisant pour l'acquittement de toutes les dettes contractées à cette occasion pendant l'exercice au cours duquel a lieu la passation.

107. Le paragraphe 32(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contrôle des engagements

32. (1) Il ne peut être passé de marché ou autre entente prévoyant un paiement, dans le cadre d'un programme auquel est affecté un crédit ou un poste figurant dans les prévisions de dépenses alors déposées devant la Chambre des communes et sur lequel le paiement sera imputé, que si le solde disponible non grevé du crédit ou du poste est suffisant pour l'acquittement de toutes les dettes contractées à cette occasion pendant l'exercice au cours duquel a lieu la passation.

1991, c. 24, s. 14

108. Subsections 35(3) and (4) of the French version of the Act are replaced by the following:

Demande de règlement

(3) L'ordre de paiement donné conformément au paragraphe (2) peut, une fois déduites des sommes qui y figurent celles contre-passées à la suite du rapprochement prévu à l'article 36, être exécuté sur le Trésor si les conditions suivantes sont remplies :

a) une demande de règlement est présentée par une institution membre de l'Association canadienne des paiements ou par toute personne autorisée par le receveur général à la présenter;

b) la demande est présentée selon les modalités applicables et accompagnée des pièces justificatives nécessaires.

Modalités

(4) Le receveur général peut fixer les modalités de présentation des demandes de règlement et déterminer les pièces justificatives à présenter.

108. Les paragraphes 35(3) et (4) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 24, art. 14

Demande de règlement

(3) L'ordre de paiement donné conformément au paragraphe (2) peut, une fois déduites des sommes qui y figurent celles contre-passées à la suite du rapprochement prévu à l'article 36, être exécuté sur le Trésor si les conditions suivantes sont remplies :

a) une demande de règlement est présentée par une institution membre de l'Association canadienne des paiements ou par toute personne autorisée par le receveur général à la présenter;

b) la demande est présentée selon les modalités applicables et accompagnée des pièces justificatives nécessaires.

Modalités

(4) Le receveur général peut fixer les modalités de présentation des demandes de règlement et déterminer les pièces justificatives à présenter.

1991, c. 24, s. 14

109. (1) Subsection 36(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Rapprochement

36. (1) Pour chaque paiement sur le Trésor, le receveur général procède à l'examen de la demande de règlement et au rapprochement de cette demande avec les pièces justificatives et l'ordre de paiement donné en l'occurrence.

1991, c. 24, s. 14

(2) Paragraph 36(2)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) des demandes de règlement;

109. (1) Le paragraphe 36(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch.24, art. 14

Rapprochement

36. (1) Pour chaque paiement sur le Trésor, le receveur général procède à l'examen de la demande de règlement et au rapprochement de cette demande avec les pièces justificatives et l'ordre de paiement donné en l'occurrence.

1991, ch. 24, art. 14

(2) L'alinéa 36(2)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) des demandes de règlement;

Clause 107: Subsection 32(1) reads as follows:

32. (1) No contract or other arrangement providing for a payment shall be entered into with respect to any program for which there is an appropriation by Parliament or an item included in estimates then before the House of Commons to which the payment will be charged unless there is a sufficient unencumbered balance available out of the appropriation or item to discharge any debt that, under the contract or other arrangement, will be incurred during the fiscal year in which the contract or other arrangement is entered into.

Article 107. — Texte du paragraphe 32(1) :

32. (1) Il ne peut être passé de marché ou autre contrat prévoyant un paiement, dans le cadre d'un programme affecté d'un crédit ou d'un poste figurant dans les prévisions de dépenses alors déposées devant la Chambre des communes et sur lequel le paiement sera imputé, que si le solde disponible non grevé du crédit ou du poste est suffisant pour l'acquittement de toutes les dettes contractées à cette occasion pendant l'exercice au cours duquel a lieu la passation.

Clause 108: Subsections 35(3) and (4) read as follows:

(3) An amount set out in an instruction for payment issued under subsection (2), less any amount charged back as a result of a reconciliation pursuant to section 36, may be paid out of the Consolidated Revenue Fund where

(*a*) a claim for settlement of the amount is made by a member of the Canadian Payments Association or by a person authorized by the Receiver General to make a claim for settlement; and

(*b*) the claim is made in the prescribed manner and is accompanied by the prescribed evidence.

(4) The Receiver General may prescribe the manner of making a claim for settlement and the evidence that must accompany the claim.

Article 108. — Texte des paragraphes 35(3) et (4) :

(3) L'ordre de paiement donné conformément au paragraphe (2) peut, une fois déduites des sommes qui y figurent celles contre-passées à la suite du rapprochement prévu à l'article 36, être exécuté sur le Trésor si les conditions suivantes sont remplies :

a) une demande d'encaissement est présentée par une institution membre de l'Association canadienne des paiements ou par toute personne autorisée par le receveur général à la présenter;

b) la demande est présentée selon les modalités applicables et accompagnée des pièces justificatives nécessaires.

(4) Le receveur général peut fixer les modalités de présentation des demandes d'encaissement et déterminer les pièces justificatives à présenter.

Clause 109: (1) Subsection 36(1) reads as follows:

36. (1) Where a payment out of the Consolidated Revenue Fund is made in respect of a claim for settlement, the Receiver General shall examine the claim and make a reconciliation between the claim and

(*a*) the supporting evidence; and

(*b*) the instruction for payment to which the claim relates.

(2) The relevant portion of subsection 36(2) reads as follows:

Article 109, (1). — Texte du paragraphe 36(1) :

36. (1) Pour chaque paiement sur le Trésor, le receveur général procède à l'examen de la demande d'encaissement et au rapprochement de cette demande avec les pièces justificatives et l'ordre de paiement donné en l'occurrence.

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 36(2) :

1991, c. 24, s. 19 and s. 50 (Sch. II, s. 12)(F)

110. Subsections 48(1) and (2) of the French version of the Act are replaced by the following:

Emprunts en devises

48. (1) Les emprunts ou les titres dont l'émission est autorisée par la présente loi ou une autre loi fédérale et effectuée en devises peuvent être remboursés en devises.

Autorisation implicite d'emprunts en devises

(2) Les financements qu'une loi fédérale autorise, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, pour un montant, fixe ou plafonné, établi en monnaie canadienne et correspondant à un emprunt, à une émission de titres ou à la garantie d'acquittement d'obligations peuvent être effectués, en tout ou en partie, pour un montant équivalent de devises, calculé d'après le taux de change affiché à midi à la Banque du Canada la veille, selon le cas, de l'emprunt, de la réception du produit de l'émission ou de la constitution de la garantie.y

111. (1) Paragraph 63(1)(*c*) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) les autres entrées et sorties de fonds du Trésor.

(2) Subsection 63(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Actifs et passifs

(2) Le receveur général fait tenir des comptes retraçant les actifs, les passifs et les passifs éventuels de l'État, ainsi que les provisions constituées à cet égard, qui, selon le président du Conseil du Trésor et le ministre, sont nécessaires à une présentation fidèle de la situation financière du Canada.

112. (1) Subparagraph 64(2)(*a*)(iii) of the French version of the Act is replaced by the following:

(iii) les actifs et les passifs de l'État qui, selon le président du Conseil du Trésor et le ministre, sont nécessaires à la présentation de la situation financière du Canada à la fin de l'exercice;

(2) Paragraph 64(2)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) les passifs éventuels de l'État;

1991, ch. 24, art. 19 et 50, ann. II, art. 12(F)

110. Les paragraphes 48(1) et (2) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Emprunts en devises

48. (1) Les emprunts ou les titres dont l'émission est autorisée par la présente loi ou une autre loi fédérale et effectuée en devises peuvent être remboursés en devises.

Autorisation implicite d'emprunts en devises

(2) Les financements qu'une loi fédérale autorise, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, pour un montant, fixe ou plafonné, établi en monnaie canadienne et correspondant à un emprunt, à une émission de titres ou à la garantie d'acquittement d'obligations peuvent être effectués, en tout ou en partie, pour un montant équivalent de devises, calculé d'après le taux de change affiché à midi à la Banque du Canada la veille, selon le cas, de l'emprunt, de la réception du produit de l'émission ou de la constitution de la garantie.

111. (1) L'alinéa 63(1)*c*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) les autres entrées et sorties de fonds du Trésor.

(2) Le paragraphe 63(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Actifs et passifs

(2) Le receveur général fait tenir des comptes retraçant les actifs, les passifs et les passifs éventuels de l'État, ainsi que les provisions constituées à cet égard, qui, selon le président du Conseil du Trésor et le ministre, sont nécessaires à une présentation fidèle de la situation financière du Canada.

112. (1) Le sous-alinéa 64(2)*a*)(iii) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) les actifs et les passifs de l'État qui, selon le président du Conseil du Trésor et le ministre, sont nécessaires à la présentation de la situation financière du Canada à la fin de l'exercice;

(2) L'alinéa 64(2)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les passifs éventuels de l'État;

(2) The Treasury Board may, on the recommendation of the Receiver General and with the approval of the Auditor General of Canada, make regulations governing

. . .

(*b*) the destruction of claims for settlement; and

Clause 110: Subsections 48(1) and (2) read as follows:

48. (1) Any amounts raised by way of loan under the authority of this Act or any other Act of Parliament in the currency or currencies of any country or countries may be repaid in the currency or currencies of any country or countries and securities issued under the authority of this Act or any other Act of Parliament in the currency or currencies of any country or countries may be made payable in the currency or currencies of any country or countries.

(2) Where an Act of Parliament, whether enacted before or after the coming into force of this subsection, authorizes

(*a*) the raising of a specific or maximum number of dollars by way of loan or the issue of securities, or

(*b*) the guarantee of the payment of a liability or obligation for a specific or maximum number of dollars,

the authorized transaction may be undertaken, in whole or in part, in the currency of a country other than Canada, and for that purpose the specific or maximum number of dollars shall be construed as an equivalent amount in the currency of the other country, calculated at the rate of exchange between the Canadian dollar and the currency concerned as quoted by the Bank of Canada at noon on the day immediately preceding the day on which the money is borrowed, the proceeds from the issue of securities are received or the guarantee is given, as the case may be.

Clause 111: (1) The relevant portion of subsection 63(1) reads as follows:

63. (1) Subject to regulations of the Treasury Board, the Receiver General shall cause accounts to be kept in such manner as to show

. . .

(*c*) the other payments into and out of the Consolidated Revenue Fund.

(2) Subsection 63(2) reads as follows:

(2) The Receiver General shall cause accounts to be kept to show such of the assets and direct and contingent liabilities of Canada and shall establish such reserves with respect to the assets and liabilities as, in the opinion of the President of the Treasury Board and the Minister, are required to present fairly the financial position of Canada.

Clause 112: The relevant portion of subsection 64(2) reads as follows:

(2) Le Conseil du Trésor, sur la recommandation du receveur général et avec l'agrément du vérificateur général du Canada, peut prendre des règlements régissant la destruction :

. . .

b) des demandes d'encaissement;

Article 110. — Texte des paragraphes 48(1) et (2) :

48. (1) Les emprunts ou les titres dont l'émission est autorisée par la présente loi ou une autre loi fédérale et effectuée en devises sont également remboursables en devises.

(2) Les fonds dont une loi fédérale autorise, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le prélèvement pour un montant, fixe ou plafonné, établi en monnaie canadienne et correspondant à un emprunt, à une émission de titres ou à la garantie d'acquittement d'obligations peuvent être prélevés, en tout ou en partie, pour un montant équivalent de devises, calculé d'après le taux de change affiché à midi à la Banque du Canada la veille, selon le cas, de l'emprunt, de la réception du produit de l'émission ou de la constitution de la garantie.

Article 111, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 63(1) :

63. (1) Sous réserve des règlements du Conseil du Trésor, le receveur général fait tenir des comptes retraçant :

. . .

c) les autres versements portés au crédit ou au débit du Trésor.

(2). — Texte du paragraphe 63(2) :

(2) Le receveur général fait tenir des comptes retraçant les ressources et les charges, directes ou éventuelles, de l'État, ainsi que les réserves constituées à cet égard, qui, selon le président du Conseil du Trésor et le ministre, sont nécessaires à une présentation sincère de la situation financière du Canada.

Article 112. — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 64(2) :

(3) Paragraph 64(2)(*d*) of the French version of the Act is replaced by the following:

d) les autres comptes et renseignements relatifs à l'exercice que le président du Conseil du Trésor et le ministre jugent nécessaires à une présentation fidèle des opérations et de la situation financières du Canada ou à faire figurer aux termes de la présente loi ou d'une autre loi fédérale.

(3) L'alinéa 64(2)*d*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) les autres comptes et renseignements relatifs à l'exercice que le président du Conseil du Trésor et le ministre jugent nécessaires à une présentation fidèle des opérations et de la situation financières du Canada ou à faire figurer aux termes de la présente loi ou d'une autre loi fédérale.

113. The definition "créances sur Sa Majesté" in section 66 of the French version of the Act is replaced by the following:

« créance sur Sa Majesté » "*Crown debt*"

« créance sur Sa Majesté » Dette existante ou future, échue ou à échoir, de Sa Majesté, ainsi que tout autre droit incorporel dont le recouvrement peut être poursuivi en justice contre Sa Majesté.

113. La définition de « créances sur Sa Majesté », à l'article 66 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« créance sur Sa Majesté » "*Crown debt*"

« créance sur Sa Majesté » Dette existante ou future, échue ou à échoir, de Sa Majesté, ainsi que tout autre droit incorporel dont le recouvrement peut être poursuivi en justice contre Sa Majesté.

1991, c. 24, s. 20

114. Paragraph 76(1)(*a*) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) reverser à Sa Majesté des fonds reçus pour cette dernière;

1991, ch. 24, art. 20

114. L'alinéa 76(1)*a*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) reverser à Sa Majesté des fonds reçus pour cette dernière;

1991, c. 24, s. 34

115. Paragraph 119(2)(*a*) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) ils ont obtenu gain de cause, dans une large mesure, sur leurs moyens de défense au fond;

1991, ch. 24, art. 34

115. L'alinéa 119(2)*a*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) ils ont obtenu gain de cause, dans une large mesure, sur leurs moyens de défense au fond;

116. Section 130 of the French version of the Act is replaced by the following:

Remise

130. Sous réserve des autres lois fédérales, une société d'État mère verse ou fait verser au receveur général, sur instruction du ministre de tutelle et du ministre des Finances donnée avec l'agrément du gouverneur en conseil, tout ou partie de ses fonds ou de ceux d'une de ses filiales à cent pour cent que les deux ministres estiment excédentaires par rapport à ses besoins ou à ceux de la filiale; les fonds ainsi versés peuvent être affectés à l'acquittement des obligations de la société ou de la filiale envers Sa Majesté ou versés parmi les recettes de l'État.

116. L'article 130 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remise

130. Sous réserve des autres lois fédérales, une société d'État mère verse ou fait verser au receveur général, sur instruction du ministre de tutelle et du ministre des Finances donnée avec l'agrément du gouverneur en conseil, tout ou partie de ses fonds ou de ceux d'une de ses filiales à cent pour cent que les deux ministres estiment excédentaires par rapport à ses besoins ou à ceux de la filiale; les fonds ainsi versés peuvent être affectés à l'acquittement des obligations de la société ou de la filiale envers Sa Majesté ou versés parmi les recettes de l'État.

(2) The Public Accounts shall be in such form as the President of the Treasury Board and the Minister may direct, and shall include

(*a*) a statement of

. . .

(iii) such of the assets and liabilities of Canada as, in the opinion of the President of the Treasury Board and the Minister, are required to show the financial position of Canada as at the termination of the fiscal year;

(*b*) the contingent liabilities of Canada;

. . .

(*d*) such other accounts and information relating to the fiscal year as are deemed necessary by the President of the Treasury Board and the Minister to present fairly the financial transactions and the financial position of Canada or as are required by this Act or any other Act of Parliament to be shown in the Public Accounts.

Clause 113: The definition "Crown debt" in section 66 reads as follows:

"Crown debt" means any existing or future debt due or becoming due by the Crown, and any other chose in action in respect of which there is a right of recovery enforceable by action against the Crown;

Clause 114: The relevant portion of subsection 76(1) reads as follows:

76. (1) Where the appropriate Minister or the Receiver General believes on reasonable grounds that any person

(*a*) has received money for Her Majesty and has not duly paid it over,

Clause 115: The relevant portion of subsection 119(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding anything in this section, a director or officer referred to in subsection (1) is, and the heirs and legal representatives of the director or officer are, entitled to indemnity from the Treasury Board in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by the director or officer in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the director or officer was made a party by reason of being or having been such a director or officer, if the director or officer

(*a*) was substantially successful on the merits of the defence of the action or proceeding; and

Clause 116: Section 130 reads as follows:

130. Subject to any other Act of Parliament, where the appropriate Minister and the Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, so direct, a parent Crown corporation shall pay or cause to be paid to the Receiver General so much of the money of the corporation

(2) Les Comptes publics, à présenter en la forme fixée par le président du Conseil du Trésor et le ministre, comportent les éléments suivants :

a) des états portant sur :

. . .

(iii) les ressources et les charges de l'État qui, selon le président du Conseil du Trésor et le ministre, sont nécessaires à la présentation de la situation financière du Canada à la fin de l'exercice;

b) les charges éventuelles de l'État;

. . .

d) les autres comptes et renseignements relatifs à l'exercice que le président du Conseil du Trésor et le ministre jugent nécessaires à une présentation sincère des opérations et de la situation financières du Canada ou à faire figurer aux termes de la présente loi ou d'une autre loi fédérale.

Article 113. — Texte de la définition de « créances sur Sa Majesté » à l'article 66 :

« créances sur Sa Majesté » Créance existante ou future, échue ou à échoir, sur Sa Majesté, ainsi que tout autre droit incorporel dont le recouvrement peut être poursuivi en justice contre Sa Majesté.

Article 114. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 76(1) :

76. (1) Le ministre compétent ou le receveur général peut faire signifier à la personne dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a manqué à l'une des obligations mentionnées ci-après un avis ordonnant à cette personne de s'en acquitter dans un délai déterminé et de lui transmettre tous justificatifs prouvant l'exécution de l'ordre. Ces obligations sont les suivantes :

a) reverser à Sa Majesté des fonds reçus pour elle;

Article 115. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 119(2) :

(2) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, les administrateurs et dirigeants visés au paragraphe (1), ainsi que leurs héritiers et mandataires, ont le droit de se faire indemniser par le Conseil du Trésor des frais et dépens engagés par eux lors de procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si les conditions suivantes sont réunies :

a) ils ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond;

Article 116. — Texte de l'article 130 :

130. Sous réserve des autres lois fédérales, une société d'État mère verse ou fait verser au receveur général, sur instruction du ministre de tutelle et du ministre des Finances donnée avec l'approbation du gouverneur en conseil, tout ou partie de ses fonds ou de ceux d'une de

117. Paragraph 131(2)(*c*) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) la gestion de ses ressources financières, humaines et matérielles et de celles de chaque filiale soit menée de façon économique et efficiente et à ce que ses opérations et celles de la filiale soient réalisées avec efficacité.

117. L'alinéa 131(2)*c*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la gestion de ses ressources financières, humaines et matérielles et de celles de chaque filiale soit menée de façon économique et efficiente et à ce que ses opérations et celles de la filiale soient réalisées avec efficacité.

118. Paragraphs 132(2)(*a*) and (*b*) of the French version of the Act are replaced by the following:

a) des énoncés distincts indiquant si, selon le vérificateur :

(i) les états financiers sont présentés fidèlement selon les principes comptables généralement reconnus, appliqués de la même manière que l'année précédente,

(ii) les renseignements chiffrés sont exacts à tous égards importants et, s'il y a lieu, ont été établis de la même manière que l'année précédente,

(iii) les opérations de la société et de ses filiales qui ont été portées à sa connaissance au cours des travaux devant mener à l'établissement de son rapport ont été effectuées en conformité avec la présente partie et les règlements, l'acte constitutif et les règlements administratifs de la société ou des filiales et les instructions qui ont été données à la société;

b) la mention des autres questions qui entrent dans le champ des travaux de vérification devant mener à l'établissement du rapport et qui, selon lui, devraient être portées à l'attention du Parlement.

118. Les alinéas 132(2)*a*) et *b*) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) des énoncés distincts indiquant si, selon le vérificateur :

(i) les états financiers sont présentés fidèlement selon les principes comptables généralement reconnus, appliqués de la même manière que l'année précédente,

(ii) les renseignements chiffrés sont exacts à tous égards importants et, s'il y a lieu, ont été établis de la même manière que l'année précédente,

(iii) les opérations de la société et de ses filiales qui ont été portées à sa connaissance au cours des travaux devant mener à l'établissement de son rapport ont été effectuées en conformité avec la présente partie et les règlements, l'acte constitutif et les règlements administratifs de la société ou des filiales et les instructions qui ont été données à la société;

b) la mention des autres questions qui entrent dans le champ des travaux de vérification devant mener à l'établissement du rapport et qui, selon lui, devraient être portées à l'attention du Parlement.

1992, c. 1, s. 72; 1996, c. 11, s. 56

119. Schedule I.1 to the Act is amended by striking out, in column I, the reference to

Canadian Centre for Management Development

Centre canadien de gestion

and the corresponding reference in column II to "Prime Minister".

1992, ch. 1, art. 72; 1996, ch. 11, art. 56

119. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Centre canadien de gestion

Canadian Centre for Management Development

ainsi que de la mention « Le premier ministre », dans la colonne II, placée en regard de ce secteur.

or of a wholly-owned subsidiary of the corporation as the appropriate Minister and the Minister of Finance consider to be in excess of the amount required for the purposes of the corporation or subsidiary, and any money so paid may be applied toward the discharge of any obligation of the corporation or subsidiary to the Crown or may be applied as revenues of Canada.

Clause 117: The relevant portion of subsection 131(2) reads as follows:

(2) The books, records, systems and practices referred to in subsection (1) shall be kept and maintained in such manner as will provide reasonable assurance that

. . .

(*c*) the financial, human and physical resources of the corporation and each subsidiary are managed economically and efficiently and the operations of the corporation and each subsidiary are carried out effectively.

Clause 118: Subsection 132(2) reads as follows:

(2) A report under subsection (1) shall be addressed to the appropriate Minister and shall

(*a*) include separate statements whether in the auditor's opinion

(i) the financial statements are presented fairly in accordance with generally accepted accounting principles applied on a basis consistent with that of the preceding year,

(ii) the quantitative information is accurate in all material respects and, if applicable, was prepared on a basis consistent with that of the preceding year, and

(iii) the transactions of the corporation and of each subsidiary that have come to the auditor's notice in the course of his examination for the report were in accordance with this Part, the regulations, the charter and by-laws of the corporation or subsidiary and any directive given to the corporation; and

(*b*) call attention to any other matter falling within the scope of the auditor's examination for the report that, in his opinion, should be brought to the attention of Parliament.

ses filiales à cent pour cent que les deux ministres estiment excédentaire par rapport à ses besoins ou à ceux de la filiale; les fonds ainsi versés peuvent être affectés à l'acquittement des obligations de la société ou de la filiale envers Sa Majesté ou versés parmi les recettes de l'État.

Article 117. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 131(2) :

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la société veille, dans la mesure du possible, à ce que :

. . .

c) la gestion de ses ressources financières, humaines et matérielles et de celles de chaque filiale s'effectue dans de bonnes conditions de rentabilité et à ce que ses opérations et celles de la filiale soient réalisées avec efficacité.

Article 118. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 132(2) :

(2) Le rapport visé au paragraphe (1) est adressé au ministre de tutelle et comporte notamment les éléments suivants :

a) des énoncés distincts indiquant si, selon le vérificateur :

(i) les états financiers sont présentés sincèrement en conformité avec les principes comptables généralement reconnus appliqués d'une façon compatible avec celle de l'année précédente,

(ii) les renseignements chiffrés sont précis sous tous leurs aspects importants et, s'il y a lieu, ont été préparés d'une façon compatible avec celle de l'année précédente,

(iii) les opérations de la société et de ses filiales qui ont été portées à sa connaissance au cours de l'établissement de son rapport ont été effectuées en conformité avec la présente partie et les règlements, l'acte constitutif et les règlements administratifs de la société ou des filiales et les instructions qui ont été données à la société;

b) la mention des autres questions qui relèvent de la compétence du vérificateur dans le cadre de l'établissement du rapport et qui, selon lui, devraient être portées à l'attention du Parlement.

1992, c. 1, s. 72; SOR/96-355

120. Schedule I.1 to the Act is amended by striking out, in column I, the reference to

The Voluntary Action Program, in the Department of Communications, known as the Canada Information Office

Le programme de soutien aux organismes volontaires, du ministère des Communications, connu sous le nom de Bureau d'information du Canada

and the corresponding reference in column II to "Minister of Communications".

1992, ch. 1, art. 72; DORS/96-355

120. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Le programme de soutien aux organismes volontaires, du ministère des Communications, connu sous le nom de Bureau d'information du Canada

The Voluntary Action Program, in the Department of Communications, known as the Canada Information Office

ainsi que de la mention « Le ministre des Communications », dans la colonne II, placée en regard de ce secteur.

1992, c. 1, s. 72; SOR/93-536; SOR/93-537

121. The references to "Minister of Communications" in column II of Schedule I.1 to the Act, opposite the references to "Canadian Radio-television and Telecommunications Commission", "National Archives of Canada", "National Film Board", "National Library" and "Public Service Commission", are replaced by references to "Minister of Canadian Heritage".

1992, ch. 1, art. 72; DORS/93-536; DORS/93-537

121. Dans la colonne II de l'annexe I.1 de la même loi, « Le ministre des Communications », en regard des noms de secteur « Archives nationales du Canada », « Bibliothèque nationale », « Commission de la fonction publique », « Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes » et « Office national du film », est remplacé par « Le ministre du Patrimoine canadien ».

122. Schedule II to the Act is amended by striking out the following:

Agricultural Stabilization Board

Office de stabilisation des prix agricoles

122. L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Office de stabilisation des prix agricoles

Agricultural Stabilization Board

R.S., c. F-14

Fisheries Act

Loi sur les pêches

L.R., ch. F-14

123. Section 58 of the French version of the *Fisheries Act* is replaced by the following:

123. L'article 58 de la version française de la *Loi sur les pêches* est remplacé par ce qui suit :

Licences spéciales pour les huîtrières

58. Peut bénéficier d'une licence ou d'un bail spécial, pour un nombre quelconque d'années, quiconque désire constituer des huîtrières dans les baies, anses, havres ou cours d'eau, ou entre les îles proches des côtes canadiennes. Le cas échéant, le titulaire a un droit exclusif sur les huîtres produites ou trouvées sur les bancs dans les limites fixées dans la licence ou le bail.

Licences spéciales pour les huîtrières

58. Peut bénéficier d'une licence ou d'un bail spécial, pour un nombre quelconque d'années, quiconque désire constituer des huîtrières dans les baies, anses, havres ou cours d'eau, ou entre les îles proches des côtes canadiennes. Le cas échéant, le titulaire a un droit exclusif sur les huîtres produites ou trouvées sur les bancs dans les limites fixées dans la licence ou le bail.

124. Subsection 59(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

124. Le paragraphe 59(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fisheries Act

Clause 123: Section 58 reads as follows:

58. Special licences and leases for any term of years may be granted to any person who wishes to plant or form oyster beds in any of the bays, inlets, harbours, creeks or rivers, or between any of the islands on the coast of Canada, and the holder of any such licence or lease has the exclusive right to the oysters produced or found on the beds within the limits of the licence or lease.

Loi sur les pêches

Article 123. — Texte de l'article 58 :

58. Peut bénéficier d'une licence ou d'un bail spécial, pour un nombre quelconque d'années, quiconque désire constituer des huîtrières dans les baies, inlets, anses, havres ou cours d'eau, ou entre les îles proches des côtes canadiennes. Le cas échéant, le titulaire a un droit exclusif sur les huîtres produites ou trouvées sur les bancs dans les limites fixées dans la licence ou le bail.

Clause 124: Subsection 59(1) reads as follows:

Article 124. — Texte du paragraphe 59(1) :

Autorisation aux provinces de consentir des baux pour l'ostréiculture

59. (1) Le gouverneur en conseil peut, selon les modalités convenues, autoriser le gouvernement d'une province à consentir des baux pour les zones du littoral, des baies, anses, havres et cours d'eau de cette province que le gouvernement de celle-ci juge propices à l'ostréiculture; tous les preneurs possèdent, sous réserve des règlements fédéraux sur les pêches, un droit exclusif sur les huîtres produites ou trouvées sur les bancs compris dans les limites de leurs baux respectifs.

Autorisation aux provinces de consentir des baux pour l'ostréiculture

59. (1) Le gouverneur en conseil peut, selon les modalités convenues, autoriser le gouvernement d'une province à consentir des baux pour les zones du littoral, des baies, anses, havres et cours d'eau de cette province que le gouvernement de celle-ci juge propices à l'ostréiculture; tous les preneurs possèdent, sous réserve des règlements fédéraux sur les pêches, un droit exclusif sur les huîtres produites ou trouvées sur les bancs compris dans les limites de leurs baux respectifs.

R.S., c. F-24

Fishing and Recreational Harbours Act

125. Subsection 3(2) of the *Fishing and Recreational Harbours Act* is replaced by the following:

Loi sur les ports de pêche et de plaisance

L.R., ch. F-24

125. Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur les ports de pêche et de plaisance* est remplacé par ce qui suit :

Exemption

(2) This Act does not affect any of the powers or duties of the Minister of Transport or the Minister of Public Works and Government Services under any other Act of Parliament or regulations made pursuant thereto.

(2) La présente loi ne porte pas atteinte aux pouvoirs ou fonctions attribués au ministre des Transports ou à celui des Travaux publics et des Services gouvernementaux par d'autres lois fédérales ou leurs règlements d'application.

Exemption

R.S., c. G-6

Government Property Traffic Act

126. Paragraph 4(*a*) of the *Government Property Traffic Act* is replaced by the following:

Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État

L.R., ch. G-6

126. L'alinéa 4*a*) de la *Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État* est remplacé par ce qui suit :

(*a*) the Minister of Public Works and Government Services or the Deputy, Assistant Deputy or Acting Deputy of the Minister of Public Works and Government Services,

a) le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux ou son sous-ministre, sous-ministre adjoint ou sous-ministre intérimaire;

R.S., c. H-3

Hazardous Products Act

Loi sur les produits dangereux

L.R., ch. H-3

R.S., c. 24 (3rd Supp.), s. 1

127. The definition "transmit" in subsection 11(1) of the English version of the *Hazardous Products Act* is replaced by the following:

L.R., ch. 24 (3e suppl.), art. 1

127. La définition de « transmit », au paragraphe 11(1) de la version anglaise de la *Loi sur les produits dangereux*, est remplacée par ce qui suit :

"transmit" means to send or convey by any physical, electronic, optical or other means;

"transmit" *Version anglaise seulement*

"transmit" means to send or convey by any physical, electronic, optical or other means;

"transmit" *Version anglaise seulement*

R.S., c. 24 (3rd Supp.), s. 1

128. Subparagraph 13(*a*)(ii) of the French version of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 24 (3e suppl.), art. 1

128. Le sous-alinéa 13*a*)(ii) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) la dénomination chimique et la concentration d'un ingrédient de produit contrôlé inscrit sur la liste de divulgation des ingrédients, si cette concentration est

(ii) la dénomination chimique et la concentration d'un ingrédient de produit contrôlé inscrit sur la liste de divulgation des ingrédients, si cette concentration est

59. (1) The Governor in Council may, on such terms and conditions as are agreed on, authorize the government of any province to grant leases of such areas of the sea-coast, bays, inlets, harbours, creeks, rivers and estuaries of the province as the government of the province considers suitable for the cultivation and production of oysters, and any persons to whom such leases are granted by the province, subject to the fishery regulations of Canada, have the exclusive right to the oysters produced or found on the beds within the limits of their respective leases.

59. (1) Le gouverneur en conseil peut, selon les modalités convenues, autoriser le gouvernement d'une province à consentir des baux pour les zones du littoral, des baies, inlets, anses, havres et cours d'eau de cette province que le gouvernement de celle-ci juge propices à l'ostréiculture; tous les preneurs possèdent, sous réserve des règlements fédéraux sur les pêches, un droit exclusif sur les huîtres produites ou trouvées sur les bancs compris dans les limites de leurs baux respectifs.

Fishing and Recreational Harbours Act

Clause 125: Subsection 3(2) reads as follows:

(2) This Act does not affect any of the powers or duties of the Minister of Transport or the Minister of Public Works under any other Act of Parliament or regulations made pursuant thereto.

Loi sur les ports de pêche et de plaisance

Article 125. — Texte du paragraphe 3(2) :

(2) La présente loi ne porte pas atteinte aux pouvoirs ou fonctions attribués au ministre des Transports ou à celui des Travaux publics par d'autres lois fédérales ou leurs règlements d'application.

Government Property Traffic Act

Clause 126: The relevant portion of section 4 reads as follows:

4. In any prosecution for a contravention of a regulation, a certificate stating that Her Majesty in right of Canada is the owner or occupant of the lands described therein and purporting to be signed by

(*a*) the Minister of Public Works or the Deputy, Assistant Deputy or Acting Deputy of the Minister of Public Works,

Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État

Article 126. — Texte des passages introductif et visé de l'article 4 :

4. Dans les poursuites pour contravention à un règlement, le certificat où il est déclaré que Sa Majesté du chef du Canada est le propriétaire ou l'occupant des terrains qui y sont décrits fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire ou de faire toute autre preuve, lorsque le certificat est censé signé par l'une ou l'autre des personnes suivantes :

a) le ministre des Travaux publics ou son sous-ministre, sous-ministre adjoint ou sous-ministre intérimaire;

Hazardous Products Act

Clause 127: The definition "transmit" in subsection 11(1) reads as follows:

"transmit" means to transmit by any physical, electronic, optical or other means;

Loi sur les produits dangereux

Article 127. — Texte de la version anglaise de la définition de « transmit » au paragraphe 11(1) :

"transmit" means to transmit by any physical, electronic, optical or other means;

Clause 128: The relevant portion of section 13 reads as follows:

Article 128. — Texte des passages introductifs et visé de l'article 13 :

égale ou supérieure à celle qui est inscrite sur cette liste pour cet ingrédient,

égale ou supérieure à celle qui est inscrite sur cette liste pour cet ingrédient,

R.S., c. 24 (3rd Supp.), s. 1

129. Paragraph 15(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) prescribing information to be disclosed on a material safety data sheet or label;

129. L'alinéa 15(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) fixer les renseignements à divulguer sur une fiche signalétique ou une étiquette;

L.R., ch. 24 (3e suppl.), art. 1

1990, c. 41

Hibernia Development Project Act

Loi sur l'exploitation du champ Hibernia

1990, ch. 41

130. Subsection 3(3) of the *Hibernia Development Project Act* is replaced by the following:

130. Le paragraphe 3(3) de la *Loi sur l'exploitation du champ Hibernia* est remplacé par ce qui suit :

Currency of guarantee

(3) Subparagraphs (2)(*a*)(ii), (v) and (vi) shall be deemed to authorize the guaranteeing, in whole or in part, of an equivalent amount in the currency of any country other than Canada and, notwithstanding subsection 48(2) of the *Financial Administration Act*, the equivalent amount shall be calculated using

(*a*) where the guarantee is in respect of an amount that together with all guaranteed principal amounts outstanding at the time is in excess of the maximum aggregate principal amount guaranteed at any prior time, the rate of exchange between the Canadian dollar and the currency concerned as quoted by the Bank of Canada at noon on the day immediately preceding the day on which the benefit of the guarantee is extended by certificate pursuant to paragraph (2)(*b*) to the amount in excess; or

(*b*) where the guarantee is in respect of the payment of an amount that finances or refinances the whole or a portion of an obligation in the currency of a country other than Canada that has been previously guaranteed under any of those subparagraphs, the weighted average of the rates of exchange determined under paragraph (*a*) in respect of all of the amounts that were previously guaranteed in the currency concerned.

Emprunts en devises

(3) Les fonds prévus aux sous-alinéas (2)*a*)(ii), (v) et (vi) peuvent être garantis, en tout ou en partie, pour un montant équivalent de devises, calculé, malgré le paragraphe 48(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'après le taux de change affiché à midi à la Banque du Canada la veille de la majoration de la garantie en cas d'augmentation globale du montant attestée en vertu de l'alinéa (2)*b*) ou, en cas de financement ou refinancement de tout ou partie d'une obligation déjà garantie, d'après la moyenne pondérée des taux ainsi affichés pour chacune des devises.

13. Subject to the *Hazardous Materials Information Review Act*, no supplier shall sell to any person a controlled product intended for use in a work place in Canada unless

(*a*) on the sale of the controlled product, the supplier transmits to that person a material safety data sheet with respect to the controlled product that discloses the following information, namely,

. . .

(ii) where the controlled product contains an ingredient that is included in the Ingredient Disclosure List and the ingredient is in a concentration that is equal to or greater than the concentration specified in the Ingredient Disclosure List for that ingredient, the chemical identity and concentration of that ingredient,

Clause 129: The relevant portion of subsection 15(1) reads as follows:

15. (1) Subject to section 19, the Governor in Council may make regulations

. . .

(*c*) prescribing information to be disclosed on a material safety data sheet or label, including, without limiting the generality of the foregoing, information to indicate whether a claim for exemption is pending under the *Hazardous Materials Information Review Act* with respect to the controlled product to which it relates or whether, pursuant to that Act, any information with respect to the controlled product to which it relates is exempt from disclosure thereon;

Hibernia Development Project Act

Clause 130: Subsection 3(3) reads as follows:

(3) Subparagraphs (2)(*a*)(ii), (v) and (vi) shall be deemed to authorize the guaranteeing, in whole or in part, of an equivalent amount in the currency of any country other than Canada and, notwithstanding subsection 48(2) of the *Financial Administration Act*, the equivalent amount shall be calculated using

(*a*) where the guarantee is in respect of an amount that together with all guaranteed principal amounts outstanding at the time is in excess of the maximum aggregate principal amount guaranteed at any prior time, the rate of exchange between the Canadian dollar and the currency concerned as quoted by the Bank of Canada at the opening of business on the day immediately preceding the day on which the benefit of the guarantee is extended by certificate pursuant to paragraph (2)(*b*) to the amount in excess; or

(*b*) where the guarantee is in respect of the payment of an amount that finances or refinances the whole or a portion of an obligation in the currency of a country other than Canada that has been previously guaranteed under either of those subparagraphs, the weighted average of the rates of exchange determined under paragraph (*a*) in respect of all of the amounts that were previously guaranteed in the currency concerned.

13. Sous réserve de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, la vente par un fournisseur à une personne d'un produit contrôlé destiné à l'utilisation dans un lieu de travail au Canada est subordonnée aux conditions suivantes :

a) le fournisseur transmet à cette personne, lors de la vente, la fiche signalétique de ce produit qui divulgue les renseignements suivants :

. . .

(ii) la dénomination chimique et la concentration d'un ingrédient, d'un produit contrôlé inscrit sur la liste de divulgation des ingrédients, si cette concentration est égale ou supérieure à celle qui est inscrite sur cette liste pour cet ingrédient,

Article 129. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 15(1) :

15. (1) Sous réserve de l'article 19, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

. . .

c) fixer les renseignements à divulguer sur une fiche signalétique ou une étiquette, notamment l'indication d'une demande de dérogation en instance en vertu de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* en ce qui concerne le produit contrôlé visé par la fiche ou l'indication que les renseignements inscrits sur celle-ci sont soustraits à la divulgation en application de cette loi;

Loi sur l'exploitation du champ Hibernia

Article 130. — Texte du paragraphe 3(3) :

(3) Les fonds prévus aux sous-alinéas (2)*a*)(ii), (v) et (vi) peuvent être garantis, en tout ou en partie, pour un montant équivalent de devises, calculé, malgré le paragraphe 48(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'après le taux de change affiché à l'ouverture de la Banque du Canada la veille de la majoration de la garantie en cas d'augmentation globale du montant attestée en vertu de l'alinéa (2)*b*) ou, en cas de financement ou refinancement de tout ou partie d'une obligation déjà garantie, d'après la moyenne pondérée des taux ainsi affichés pour chacune des devises.

1995, c. 15

An Act to amend the Immigration Act and the Citizenship Act and to make a consequential amendment to the Customs Act

1995, ch. 15

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la Loi sur la citoyenneté et modifiant la Loi sur les douanes en conséquence

131. Subsection 11(2) of the French version of *An Act to amend the Immigration Act and the Citizenship Act and to make a consequential amendment to the Customs Act*, chapter 15 of the Statutes of Canada, 1995, is replaced by the following:

131. Le paragraphe 11(2) de la version française de la *Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la Loi sur la citoyenneté et modifiant la Loi sur les douanes en conséquence*, chapitre 15 des Lois du Canada (1995), est remplacé par ce qui suit :

Application : article 46.1

(2) L'article 46.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux cas pour lesquels la section du statut n'a pas rendu de décision à la date de son entrée en vigueur.

Application : article 46.1

(2) L'article 46.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux cas pour lesquels la section du statut n'a pas rendu de décision à la date de son entrée en vigueur.

132. Subsection 15(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

132. Le paragraphe 15(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application of s. 77(3.01)

(3) Subsection 77(3.01) of the Act, as enacted by subsection (2), applies to an appeal that has been made on or before the coming into force of that subsection and in respect of which the hearing has not been commenced, but a person who has made such an appeal may, within fifteen days after the person has been notified that, in the opinion of the Minister, the person constitutes a danger to the public in Canada, make an application for judicial review under section 82.1 of the Act with respect to the matter that was the subject of the decision made under subsection 77(1) of the Act.

Application of s. 77(3.01)

(3) Subsection 77(3.01) of the Act, as enacted by subsection (2), applies to an appeal that has been made on or before the coming into force of that subsection and in respect of which the hearing has not been commenced, but a person who has made such an appeal may, within fifteen days after the person has been notified that, in the opinion of the Minister, the person constitutes a danger to the public in Canada, make an application for judicial review under section 82.1 of the Act with respect to the matter that was the subject of the decision made under subsection 77(1) of the Act.

R.S., c. I-2

Immigration Act

L.R., ch. I-2

Loi sur l'immigration

133. Subsection 49(2) of the *Immigration Act* is repealed.

133. Le paragraphe 49(2) de la *Loi sur l'immigration* est abrogé.

1995, c. 15, s. 15(1)

134. The portion of subsection 77(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1995, ch. 15, par. 15(1)

134. Le passage du paragraphe 77(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Appeals by sponsors

(3) Subject to subsections (3.01) and (3.1), a Canadian citizen or permanent resident who has sponsored an application for landing that is refused pursuant to subsection (1) may appeal to the Appeal Division on either or both of the following grounds:

Appel interjeté par un répondant

(3) S'il est citoyen canadien ou résident permanent, le répondant peut, sous réserve des paragraphes (3.01) et (3.1), en appeler devant la section d'appel en invoquant les moyens suivants :

An Act to amend the Immigration Act and the Citizenship Act and to make a consequential amendment to the Customs Act

Clause 131: Subsection 11(2) reads as follows:

(2) Section 46.1 of the Act, as enacted by subsection (1), applies to any claim that has been referred to the Refugee Division on or before the day on which that section comes into force but in respect of which the Refugee Division has not made a determination.

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la Loi sur la citoyenneté et modifiant la Loi sur les douanes en conséquence

Article 131. — Texte du paragraphe 11(2) :

(2) L'article 46.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux cas pour lesquels la section d'appel n'a pas rendu de décision à la date de son entrée en vigueur.

Clause 132: Subsection 15(3) reads as follows:

(3) Subsection 77(3.01) of the Act, as enacted by subsection (2), applied to an appeal that has been made on or before the coming into force of that subsection and in respect of which the hearing has not been commenced, but a person who has made such an appeal may, within fifteen days after the person has been notified that, in the opinion of the Minister, the person constitutes a danger to the public in Canada, make an application for judicial review under section 82.1 of the Act with respect to the matter that was the subject of the decision made under subsection 77(1).

Article 132. — Texte du paragraphe 15(3) :

(3) Le paragraphe 77(3.01) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), s'applique aux appels interjetés dans le cadre de l'article 77 dont l'audition n'est pas commencée à la date de son entrée en vigueur; cependant, toute personne visée peut, dans les quinze jours suivant la date à laquelle elle est avisée que, selon le ministre, elle constitue un danger pour le public au Canada, présenter une demande de contrôle judiciaire, dans le cadre de l'article 82.1, à l'égard de la décision de l'agent d'immigration ou de l'agent des visas prise au titre du paragraphe 77(1).

Immigration Act

Clause 133: Subsection 49(2) reads as follows:

(2) A reopening of an inquiry pursuant to section 35 stays the execution of a removal order pending the decision of the adjudicator.

Loi sur l'immigration

Article 133. — Texte du paragraphe 49(2) :

(2) La réouverture d'enquête prévue à l'article 35 suspend, jusqu'à la décision de l'arbitre, l'exécution d'une mesure de renvoi.

Clause 134: The relevant portion of subsection 77(3) reads as follows:

(3) Subject to subsections (3.01), (3.02) and (3.1), a Canadian citizen or permanent resident who has sponsored an application for landing that is refused pursuant to subsection (1) may appeal to the Appeal Division on either or both of the following grounds:

Article 134. — Texte du passage visé du paragraphe 77(3) :

(3) S'il est citoyen canadien ou résident permanent, le répondant peut, sous réserve des paragraphes (3.01), (3.02) et (3.1), en appeler devant la section d'appel en invoquant les moyens suivants :

R.S., c. 1 (5th Supp.) *Income Tax Act* *Loi de l'impôt sur le revenu* L.R., ch. 1 (5e suppl.)

135. Paragraph 84(2)(*a*) of the French version of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

a) le montant ou la valeur des fonds ou des biens distribués ou attribués, selon le cas;

135. L'alinéa 84(2)*a*) de la version française de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

a) le montant ou la valeur des fonds ou des biens distribués ou attribués, selon le cas;

136. Subsection 118.1(17) of the Act, as enacted by subsection 22(7) of the *Income Tax Amendments Act, 1997*, chapter 19 of the Statutes of Canada, 1998, is replaced by the following:

Ordering rule

(17) For the purpose of applying subsection (16) to determine the fair market value of a gift made at any time by a taxpayer, the fair market value of consideration given to acquire property described in subparagraph (16)(*c*)(i) or of property described in subparagraph (16)(*c*)(ii) is deemed to be that value otherwise determined minus any portion of it that has been applied under that subsection to reduce the fair market value of another gift made before that time by the taxpayer.

136. Le paragraphe 118.1(17) de la même loi, édicté par le paragraphe 22(7) de la *Loi de 1997 modifiant l'impôt sur le revenu*, chapitre 19 des Lois du Canada (1998), est remplacé par ce qui suit :

Ordre d'application

(17) Pour déterminer, en application du paragraphe (16), la juste valeur marchande d'un don fait à un moment donné par un contribuable, la juste valeur marchande de la contrepartie donnée pour acquérir le titre visé au sous-alinéa (16)*c*)(i) ou la juste valeur marchande du bien visé au sous-alinéa (16)*c*)(ii) est réputée égale à cette valeur déterminée par ailleurs diminuée de la partie de cette valeur qui a été appliquée, en vertu de ce paragraphe, en réduction de la juste valeur marchande d'un autre don fait avant ce moment par le contribuable.

R.S., c. I-7 *Indian Oil and Gas Act* *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes* L.R., ch. I-7

137. Section 5 of the English version of the *Indian Oil and Gas Act* is replaced by the following:

Existing grants, leases, etc.

5. Every grant, lease, permit, licence or other disposition respecting the exploitation of oil or gas in Indian lands, whether granted, issued, made or entered into before or after December 20, 1974, and, without restricting the generality of the foregoing, any grant, lease, permit, licence or other disposition respecting oil or gas or both oil and gas issued or made or purported to be issued or made pursuant to any other regulation or order made under the provisions of the *Indian Act* is deemed to be subject to any regulations made under this Act.

137. L'article 5 de la version anglaise de la *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes* est remplacé par ce qui suit :

Existing grants, leases, etc.

5. Every grant, lease, permit, licence or other disposition respecting the exploitation of oil or gas in Indian lands, whether granted, issued, made or entered into before or after December 20, 1974, and, without restricting the generality of the foregoing, any grant, lease, permit, licence or other disposition respecting oil or gas or both oil and gas issued or made or purported to be issued or made pursuant to any other regulation or order made under the provisions of the *Indian Act* is deemed to be subject to any regulations made under this Act.

Income Tax Act

Clause 135: The relevant portion of subsection 84(2) reads as follows:

(2) Where funds or property of a corporation resident in Canada have at any time after March 31, 1977 been distributed or otherwise appropriated in any manner whatsoever to or for the benefit of the shareholders of any class of shares in its capital stock, on the winding-up, discontinuance or reorganization of its business, the corporation shall be deemed to have paid at that time a dividend on the shares of that class equal to the amount, if any, by which

(*a*) the amount or value of the funds or property distributed or appropriated, as the case may be,

Clause 136: Subsection 118.1(17) reads as follows:

(17) For the purpose of applying subsection (16) to determine the fair market value of a gift made at any time by a taxpayer, the fair market value of consideration given to acquire property described in subparagraph (16)(*b*)(i) or of property described in subparagraph (16)(*b*)(ii) is deemed to be that value otherwise determined minus any portion of it that has been applied under that subsection to reduce the fair market value of another gift made before that time by the taxpayer.

Loi de l'impôt sur le revenu

Article 135. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 84(2) :

(2) Lorsque des fonds ou des biens d'une société résidant au Canada ont, à un moment donné après le 31 mars 1977, été distribués ou autrement attribués, de quelque façon que ce soit, aux actionnaires ou au profit des actionnaires de toute catégorie d'actions de son capital-actions, lors de la liquidation, de la cessation de l'exploitation ou de la réorganisation de son entreprise, la société est réputée avoir versé au moment donné un dividende sur les actions de cette catégorie, égal à l'excédent éventuel du montant ou de la valeur visés à l'alinéa *a*) sur le montant visé à l'alinéa *b*) :

a) le montant ou la valeur des fonds des biens distribués ou attribués, selon le cas;

Article 136. — Texte du paragraphe 118.1(17) :

(17) Pour déterminer, en application du paragraphe (16), la juste valeur marchande d'un don fait à un moment donné par un contribuable, la juste valeur marchande de la contrepartie donnée pour acquérir le titre visé au sous-alinéa (16)*b*)(i) ou la juste valeur marchande du bien visé au sous-alinéa (16)*b*)(ii) est réputée égale à cette valeur déterminée par ailleurs diminuée de la partie de cette valeur qui a été appliquée, en vertu de ce paragraphe, en réduction de la juste valeur marchande d'un autre don fait avant ce moment par le contribuable.

Indian Oil and Gas Act

Clause 137: Section 5 reads as follows:

5. Every grant, lease, permit, licence or other disposition respecting the exploitation of oil or gas in Indian lands, whether granted, issued, made or entered into before or after December 20, 1974, and, without restricting the generality of the foregoing, any grant, lease, permit, licence or other disposition respecting oil or gas or both oil or gas issued or made or purported to be issued or made pursuant to any other regulation or order made under the provisions of the *Indian Act* is deemed to be subject to any regulations made under this Act.

Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes

Article 137. — Texte de l'article 5 :

5. Les concessions, baux, permis, licences ou autres actes d'aliénation concernant l'exploitation du pétrole ou du gaz des terres indiennes, qu'ils soient ou non survenus avant le 20 décembre 1974, et notamment les concessions, baux, permis, licences ou autres actes d'aliénation concernant du pétrole ou du gaz, accordés ou conclus ou ostensiblement accordés ou conclus en application d'un règlement ou d'un décret pris en vertu de la *Loi sur les Indiens*, sont censés être assujettis aux règlements pris en vertu de la présente loi.

1991, c. 47 *Insurance Companies Act* *Loi sur les sociétés d'assurances* 1991, ch. 47

1997, c. 15, s. 167

138. The portion of subsection 13(2) of the *Insurance Companies Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

138. Le paragraphe 13(2) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 167

Application of certain provisions

(2) This Part and Parts II to IV, sections 224, 225, 245 to 258 and 489 and Parts X, XII and XV to XVII apply to every body corporate

(2) La présente partie, les parties II à IV, les articles 224, 225, 245 à 258 et 489 et les parties X, XII et XV à XVII s'appliquent aux personnes morales, auxquelles elles ne mettent pas fin, qui soit sont constituées ou prorogées en société de secours sous le régime de la présente loi, soit étaient régies par une ou plusieurs dispositions des parties I et II, III — sauf l'article 77 —, IV — sauf les articles 123 à 130 et 153 à 158 —, V et VII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* avant le 1er juin 1992.

Champ d'application

139. Subsection 89(2) of the Act is replaced by the following:

139. Le paragraphe 89(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fee for security certificate

(2) A company may charge a fee, not exceeding a prescribed amount, for a security certificate issued in respect of a transfer.

(2) La société peut, pour un certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert, imposer des droits n'excédant pas le montant réglementaire.

Frais pour un certificat

1994, c. 26, s. 39(F)

140. Paragraphs 299(1)(*e*) and (*f*) of the Act are replaced by the following:

(*e*) exempting any class of distributions from the application of this Division, other than this section; and

(*f*) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Division, other than this section.

140. Les alinéas 299(1)*e*) et *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation à l'application des autres articles de la présente section;

f) prendre toute autre mesure d'application des autres articles de la présente section.

1994, ch. 26, art. 39(F)

141. Subsection 300(1) of the Act is replaced by the following:

141. Le paragraphe 300(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Order of exemption

300. (1) On application by a company or any person proposing to make a distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of this Division, other than this section and section 299, if the Superintendent is satisfied that the company has filed or is about to file, in compliance with the laws of the relevant jurisdiction, a prospectus relating to the distribution that, in form and content, substantially complies with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 299(1).

300. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, dispenser de l'application de la présente section, exception faite du présent article et de l'article 299, la société ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation, si elle lui demande cette dispense et le convainc qu'elle a déposé ou est sur le point de déposer, conformément aux lois de l'autorité compétente, un prospectus visant la mise en circulation, dont la forme et le fond répondent pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements d'application du paragraphe 299(1).

Dispense

Insurance Companies Act

Clause 138: The relevant portion of subsection 13(2) reads as follows:

(2) This Part and Parts II to IV, sections 224, 225, 245 to 258 and Parts X, XII and XV to XVII apply to every body corporate

Loi sur les sociétés d'assurances

Article 138. — Texte du paragraphe 13(2) :

(2) La présente partie, les parties II à IV, les articles 224, 225 et 245 à 258, les parties X, XII et XV à XVII s'appliquent aux personnes morales, auxquelles elles ne mettent pas fin, qui soit sont constituées ou prorogées en société de secours sous le régime de la présente loi, soit étaient régies par une ou plusieurs dispositions des parties I et II, III — sauf l'article 77 —, IV — sauf les articles 123 à 130 et 153 à 158 —, V et VII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* avant le 1er juin 1992.

Clause 139: Subsection 89(2) reads as follows:

(2) A company may charge a reasonable fee, not exceeding a prescribed amount, for a security certificate issued in respect of a transfer.

Article 139. — Texte du paragraphe 89(2) :

(2) La société peut, pour un certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert, imposer des droits n'excédant pas, en tout état de cause, le montant réglementaire.

Clause 140: The relevant portion of subsection 299(1) reads as follows:

299. (1) The Governor in Council may make regulations

. . .

(*e*) exempting any class of distributions from the application of this Division; and

(*f*) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Division.

Article 140. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 299(1) :

299. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

. . .

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation à l'application de la présente section;

f) prendre toute autre mesure d'application de la présente section.

Clause 141: Subsection 300(1) reads as follows:

300. (1) On application therefor by a company or any person proposing to make a distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of this Division if the Superintendent is satisfied that the company has filed or is about to file, in compliance with the laws of the relevant jurisdiction, a prospectus relating to the distribution that, in form and content, substantially complies with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 299(1).

Article 141. — Texte du paragraphe 300(1) :

300. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, dispenser de l'application de la présente section la société ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation, si elle lui demande cette dispense et le convainc qu'elle a déposé ou est sur le point de déposer, conformément aux lois de l'autorité compétente, un prospectus visant la mise en circulation, dont la forme et le fond répondent pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements d'application du paragraphe 299(1).

142. Subsection 348(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Dépenses

(4) Les dépenses engagées en application des paragraphes (1) à (3) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la société.

143. Section 467 of the French version of the Act is replaced by the following:

Dépôts

467. Sauf autorisation par une autre disposition de la présente loi, il est interdit à la société d'accepter des dépôts.

1997, c. 15, s. 290(1)

144. Subparagraph 552(1.1)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) entities controlled by a body corporate that is engaged in the insurance business and that is controlled by the society, or

145. Paragraph 703(*g*) of the French version of the Act is replaced by the following:

g) régir la protection et le maintien de l'actif de la société ou société de secours, y compris en ce qui touche le cautionnement de ses administrateurs, dirigeants et employés;

R.S., c. I-21 *Interpretation Act*

1993, c. 34, s. 88

146. Subsection 2(2) of the *Interpretation Act* is replaced by the following:

Expired and replaced enactments

(2) For the purposes of this Act, an enactment that has been replaced is repealed and an enactment that has expired, lapsed or otherwise ceased to have effect is deemed to have been repealed.

147. Section 26 of the French version of the Act is replaced by the following:

Jour férié

26. Tout acte ou formalité peut être accompli le premier jour ouvrable suivant lorsque le délai fixé pour son accomplissement expire un jour férié.

142. Le paragraphe 348(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dépenses

(4) Les dépenses engagées en application des paragraphes (1) à (3) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la société.

143. L'article 467 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dépôts

467. Sauf autorisation par une autre disposition de la présente loi, il est interdit à la société d'accepter des dépôts.

1997, ch. 15, par. 290(1)

144. L'alinéa 552(1.1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par une personne morale se livrant à des activités d'assurance qu'elle contrôle ou par une entité contrôlée par une telle personne morale.

145. L'alinéa 703*g*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) régir la protection et le maintien de l'actif de la société ou société de secours, y compris en ce qui touche le cautionnement de ses administrateurs, dirigeants et employés;

L.R., ch. I-21 *Loi d'interprétation*

1993, ch. 34, art. 88

146. Le paragraphe 2(2) de la *Loi d'interprétation* est remplacé par ce qui suit :

Abrogation

(2) Pour l'application de la présente loi, le remplacement d'un texte emporte son abrogation; vaut aussi abrogation du texte sa cessation d'effet par caducité ou autrement.

147. L'article 26 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Jour férié

26. Tout acte ou formalité peut être accompli le premier jour ouvrable suivant lorsque le délai fixé pour son accomplissement expire un jour férié.

Clause 142: Subsection 348(4) reads as follows:

(4) The expenses entailed by any examination or audit referred to in any of subsections (1) to (3) are payable by the company on being approved in writing by the Superintendent.

Article 142. — Texte du paragraphe 348(4) :

(4) La société supporte les frais engagés dans le cadre de la vérification prévue aux paragraphes (1) à (3) qu'autorise par écrit le surintendant.

Clause 143: Section 467 reads as follows:

467. Except as otherwise permitted by this Act, a company shall not accept deposits.

Article 143. — Texte de l'article 467 :

467. Sauf autorisation expresse par une autre disposition de la présente loi, il est interdit à la société d'accepter des dépôts.

Clause 144: The relevant portion of subsection 552(1.1) reads as follows:

(1.1) A society may acquire or increase a substantial investment in an entity, other than an entity referred to in section 554 or 555, by way of

. . .

(*b*) an acquisition of shares of, or ownership interests in, the entity by

(i) entities controlled by the society, or

Article 144. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 552(1.1) :

(1.1) La société de secours peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 554 ou 555, par l'acquisition :

. . .

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par une entité qu'elle contrôle ou par une personne morale se livrant à des activités d'assurance qu'elle contrôle.

Clause 145: The relevant portion of section 703 reads as follows:

703. The Governor in Council may make regulations

. . .

(*g*) respecting the protection and maintenance of assets of a company or society including regulations respecting the bonding of directors, officers and employees of a company or society;

Article 145. — Texte des passages introductif et visé de l'article 703 :

703. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

. . .

g) régir la protection et le maintien de l'actif de la société ou société de secours, y compris en ce qui touche le versement de cautions par ses administrateurs, dirigeants et employés;

Interpretation Act

Clause 146: Subsection 2(2) reads as follows:

(2) For the purposes of this Act, an enactment that has been replaced, has expired, lapsed or has otherwise ceased to have effect is deemed to have been repealed.

Loi d'interprétation

Article 146. — Texte du paragraphe 2(2) :

(2) Pour l'application de la présente loi, la cessation d'effet d'un texte, par remplacement, caducité ou autrement, vaut abrogation.

Clause 147: Section 26 reads as follows:

26. Where the time limited for the doing of a thing expires or falls on a holiday, the thing may be done on the day next following that is not a holiday.

Article 147. — Texte de l'article 26 :

26. Le délai qui expirerait normalement un jour férié est prorogé jusqu'au premier jour non férié suivant.

R.S., c. 28 (1st Supp.)

Investment Canada Act

148. Subsection 45(5) of the *Investment Canada Act* is replaced by the following:

Pending notices

(5) Where an investment, whether implemented or not, notice of which has been given under section 8 of the *Foreign Investment Review Act*, chapter 46 of the Statutes of Canada, 1973-74, has not, on the coming into force of this Act, been the subject of any order or deemed allowance under section 12 or 13 of the *Foreign Investment Review Act*, a complete notice under section 12 of this Act or a complete application under section 17 of this Act shall be deemed to have been received by the Director in respect of that investment on the day this Act came into force.

Loi sur Investissement Canada

L.R., ch. 28 (1er suppl.)

148. Le paragraphe 45(5) de la *Loi sur Investissement Canada* est remplacé par ce qui suit :

Avis en cours

(5) Lorsqu'un investissement, effectué ou non, qui a fait l'objet d'un avis donné en conformité avec l'article 8 de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, chapitre 46 des Statuts du Canada de 1973-74, n'a pas, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, fait l'objet d'un décret ou n'est pas réputé avoir été autorisé en vertu des articles 12 ou 13 de cette loi, un avis d'investissement complet visé à l'article 12 de la présente loi ou une demande d'examen complète visée à l'article 17 de la présente loi est réputé avoir été reçu par le directeur à l'égard de cet investissement le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

149. The definitions "dependent contractor", "lockout" and "parties" in subsection 3(1) of the English version of the *Canada Labour Code* are replaced by the following:

"dependent contractor" « *entrepreneur dépendant* »

"dependent contractor" means

(*a*) the owner, purchaser or lessee of a vehicle used for hauling, other than on rails or tracks, livestock, liquids, goods, merchandise or other materials, who is a party to a contract, oral or in writing, under the terms of which they are

(i) required to provide the vehicle by means of which they perform the contract and to operate the vehicle in accordance with the contract, and

(ii) entitled to retain for their own use from time to time any sum of money that remains after the cost of their performance of the contract is deducted from the amount they are paid, in accordance with the contract, for that performance,

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

149. Les définitions de « dependent contractor », « lockout » et « parties », au paragraphe 3(1) de la version anglaise du *Code canadien du travail*, sont remplacées par ce qui suit :

"dependent contractor" « *entrepreneur dépendant* »

"dependent contractor" means

(*a*) the owner, purchaser or lessee of a vehicle used for hauling, other than on rails or tracks, livestock, liquids, goods, merchandise or other materials, who is a party to a contract, oral or in writing, under the terms of which they are

(i) required to provide the vehicle by means of which they perform the contract and to operate the vehicle in accordance with the contract, and

(ii) entitled to retain for their own use from time to time any sum of money that remains after the cost of their performance of the contract is deducted from the amount they are paid, in accordance with the contract, for that performance,

Investment Canada Act

Clause 148: Subsection 45(5) reads as follows:

(5) Where an investment, whether implemented or not, notice of which has been given under section 8 of the *Foreign Investment Review Act*, chapter 46 of the Statutes of Canada, 1973-74, has not, on the coming into force of this Act, been the subject of any order or deemed allowance under section 12 or 13 of the *Foreign Investment Review Act*, a complete notice under section 12 of this Act or a complete application under section 17 of this Act shall be deemed to have been received by the Agency in respect of that investment on the day this Act came into force.

Loi sur Investissement Canada

Article 148. — Texte du paragraphe 45(5) :

(5) Lorsqu'un investissement, effectué ou non, qui a fait l'objet d'un avis donné en conformité avec l'article 8 de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, chapitre 46 des Statuts du Canada de 1973-74, n'a pas, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, fait l'objet d'un décret ou n'est pas réputé avoir été autorisé en vertu des articles 12 ou 13 de cette loi, un avis d'investissement complet visé à l'article 12 de la présente loi ou une demande d'examen complète visée à l'article 17 de la présente loi est réputé avoir été reçu par l'agence à l'égard de cet investissement le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Canada Labour Code

Clause 149: The definitions "dependent contractor", "lockout" and "parties" in subsection 3(1) read as follows:

"dependent contractor" means

(*a*) the owner, purchaser or lessee of a vehicle used for hauling, other than on rails or tracks, livestock, liquids, goods, merchandise or other materials, who is a party to a contract, oral or in writing, under the terms of which he is

(i) required to provide the vehicle by means of which he performs the contract and to operate the vehicle in accordance with the contract, and

(ii) entitled to retain for his own use from time to time any sum of money that remains after the cost of his performance of the contract is deducted from the amount he is paid, in accordance with the contract, for that performance,

(*b*) a fisherman who, pursuant to an arrangement to which he is a party, is entitled to a percentage or other part of the proceeds of a joint fishing venture in which he participates with other persons, and

(*c*) any other person who, whether or not employed under a contract of employment, performs work or services for another person on such terms and conditions that he is, in relation to that other person, in a position of economic dependence on, and under an obligation to perform duties for, that other person;

"lockout" includes the closing of a place of employment, a suspension of work by an employer or a refusal by an employer to continue to employ a number of his employees, done to compel his employees, or to aid another employer to compel his employees, to agree to terms or conditions of employment;

"parties" means

Code canadien du travail

Article 149. — Texte des définitions de « entrepreneur dépendant », « lock-out » et « parties » au paragraphe 3(1) :

« entrepreneur dépendant » Selon le cas :

a) le propriétaire, l'acheteur ou le locataire d'un véhicule destiné au transport, sauf par voie ferrée, du bétail, de liquides ou de tous autres produits ou marchandises qui est partie à un contrat, verbal ou écrit, aux termes duquel :

(i) il est tenu de fournir le véhicule servant à son exécution et de s'en servir dans les conditions qui y sont prévues,

(ii) il a droit de garder pour son usage personnel le montant qui lui reste une fois déduits ses frais sur la somme qui lui est versée pour son exécution;

b) le pêcheur qui a droit, dans le cadre d'une entente à laquelle il est partie, à un pourcentage ou à une fraction du produit d'exploitation d'une entreprise commune de pêche à laquelle il participe;

c) la personne qui exécute, qu'elle soit employée ou non en vertu d'un contrat de travail, un ouvrage ou des services pour le compte d'une autre personne selon des modalités telles qu'elle est placée sous la dépendance économique de cette dernière et dans l'obligation d'accomplir des tâches pour elle.

« lock-out » S'entend notamment d'une mesure — fermeture du lieu de travail, suspension du travail ou refus de continuer à employer un certain nombre des employés — prise par l'employeur pour contraindre ses employés, ou aider un autre employeur à contraindre ses employés, à accepter des conditions d'emploi.

« parties »

a) Dans les cas de conclusion, renouvellement ou révision d'une convention collective, ou de différend, l'employeur et l'agent négociateur qui représente les employés de celui-ci;

(*b*) a fisher who, pursuant to an arrangement to which the fisher is a party, is entitled to a percentage or other part of the proceeds of a joint fishing venture in which the fisher participates with other persons, and

(*c*) any other person who, whether or not employed under a contract of employment, performs work or services for another person on such terms and conditions that they are, in relation to that other person, in a position of economic dependence on, and under an obligation to perform duties for, that other person;

"lockout" « *lock-out* »

"lockout" includes the closing of a place of employment, a suspension of work by an employer or a refusal by an employer to continue to employ a number of their employees, done to compel their employees, or to aid another employer to compel that other employer's employees, to agree to terms or conditions of employment;

"parties" « *parties* »

"parties" means

(*a*) in relation to the entering into, renewing or revising of a collective agreement and in relation to a dispute, the employer and the bargaining agent that acts on behalf of the employer's employees,

(*b*) in relation to a difference relating to the interpretation, application, administration or alleged contravention of a collective agreement, the employer and the bargaining agent, and

(*c*) in relation to a complaint to the Board under this Part, the complainant and any person or organization against whom or which the complaint is made;

(*b*) a fisher who, pursuant to an arrangement to which the fisher is a party, is entitled to a percentage or other part of the proceeds of a joint fishing venture in which the fisher participates with other persons, and

(*c*) any other person who, whether or not employed under a contract of employment, performs work or services for another person on such terms and conditions that they are, in relation to that other person, in a position of economic dependence on, and under an obligation to perform duties for, that other person;

"lockout" « *lock-out* »

"lockout" includes the closing of a place of employment, a suspension of work by an employer or a refusal by an employer to continue to employ a number of their employees, done to compel their employees, or to aid another employer to compel that other employer's employees, to agree to terms or conditions of employment;

"parties" « *parties* »

"parties" means

(*a*) in relation to the entering into, renewing or revising of a collective agreement and in relation to a dispute, the employer and the bargaining agent that acts on behalf of the employer's employees,

(*b*) in relation to a difference relating to the interpretation, application, administration or alleged contravention of a collective agreement, the employer and the bargaining agent, and

(*c*) in relation to a complaint to the Board under this Part, the complainant and any person or organization against whom or which the complaint is made;

150. Subsection 30(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Choice

(2) Where the Board orders that a representation vote be taken on an application by a trade union for certification as the bargaining agent for a unit in respect of which no other trade union is the bargaining agent, the Board shall include on the ballots a choice whereby

150. Le paragraphe 30(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Choice

(2) Where the Board orders that a representation vote be taken on an application by a trade union for certification as the bargaining agent for a unit in respect of which no other trade union is the bargaining agent, the Board shall include on the ballots a choice whereby

(*a*) in relation to the entering into, renewing or revising of a collective agreement and in relation to a dispute, the employer and the bargaining agent that acts on behalf of his employees,

(*b*) in relation to a difference relating to the interpretation, application, administration or alleged contravention of a collective agreement, the employer and the bargaining agent, and

(*c*) in relation to a complaint to the Board under this Part, the complainant and any person or organization against whom or which the complaint is made;

b) en cas de désaccord sur l'interprétation, le champ d'application, la mise en oeuvre ou la prétendue violation d'une convention collective, l'employeur et l'agent négociateur;

c) dans le cas d'une plainte déposée devant le Conseil aux termes de la présente partie, le plaignant et la personne ou l'organisation visée par la plainte.

Clause 150: Subsection 30(2) reads as follows:

(2) Where the Board orders that a representation vote be taken on an application by a trade union for certification as the bargaining agent for a unit in respect of which no other trade union is the bargaining agent, the Board shall include on the ballots a choice whereby an employee may indicate that he does not wish to be represented by any trade union named on the ballots.

Article 150. — Texte du paragraphe 30(2) :

(2) Dans le cas où il ordonne la tenue d'un scrutin de représentation alors qu'aucun syndicat n'est accrédité pour l'unité en cause, le Conseil doit veiller à ce que les bulletins de vote permettent aux employés d'y indiquer leur désir de n'être pas représentés par le ou les syndicats qui y sont mentionnés.

an employee may indicate that they do not wish to be represented by any trade union named on the ballots.

151. Paragraph 33(3)(*a*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*a*) continues to be bound by any collective agreement applicable to the employer's employees that was entered into by the employers' organization; and

152. Subsection 52(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Notice of technological change

52. (1) An employer who is bound by a collective agreement and who proposes to effect a technological change that is likely to affect the terms and conditions or security of employment of a significant number of the employer's employees to whom the collective agreement applies shall give notice of the technological change to the bargaining agent bound by the collective agreement at least one hundred and twenty days prior to the date on which the technological change is to be effected.

153. Subsection 58(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

No review by *certiorari*, etc.

(2) No order shall be made, process entered or proceeding taken in any court, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise, to question, review, prohibit or restrain an arbitrator or arbitration board in any of their proceedings under this Part.

154. Section 61 of the English version of the Act is replaced by the following:

Procedure

61. An arbitrator or arbitration board shall determine their own procedure, but shall give full opportunity to the parties to the proceeding to present evidence and make submissions to the arbitrator or arbitration board.

155. Paragraph 72(1)(*d*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*d*) notify the parties, in writing, of the Minister's intention not to appoint a conciliation officer or conciliation commissioner or establish a conciliation board.

an employee may indicate that they do not wish to be represented by any trade union named on the ballots.

151. L'alinéa 33(3)*a*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) continues to be bound by any collective agreement applicable to the employer's employees that was entered into by the employers' organization; and

152. Le paragraphe 52(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice of technological change

52. (1) An employer who is bound by a collective agreement and who proposes to effect a technological change that is likely to affect the terms and conditions or security of employment of a significant number of the employer's employees to whom the collective agreement applies shall give notice of the technological change to the bargaining agent bound by the collective agreement at least one hundred and twenty days prior to the date on which the technological change is to be effected.

153. Le paragraphe 58(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

No review by *certiorari*, etc.

(2) No order shall be made, process entered or proceeding taken in any court, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise, to question, review, prohibit or restrain an arbitrator or arbitration board in any of their proceedings under this Part.

154. L'article 61 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Procedure

61. An arbitrator or arbitration board shall determine their own procedure, but shall give full opportunity to the parties to the procedding to present evidence and make submissions to the arbitrator or arbitration board.

155. L'alinéa 72(1)*d*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*d*) notify the parties, in writing, of the Minister's intention not to appoint a conciliation officer or conciliation commissioner or establish a conciliation board.

Clause 151: The relevant portion of subsection 33(3) reads as follows:

(3) Where an employer ceases to be a member of an employers' organization or withdraws the authority referred to in subsection (1) that the employer granted to the employers' organization, the employer

(*a*) continues to be bound by any collective agreement applicable to his employees that was entered into by the employers' organization; and

Clause 152: Subsection 52(1) reads as follows:

52. (1) An employer who is bound by a collective agreement and who proposes to effect a technological change that is likely to affect the terms and conditions or security of employment of a significant number of his employees to whom the collective agreement applies shall give notice of the technological change to the bargaining agent bound by the collective agreement at least one hundred and twenty days prior to the date on which the technological change is to be effected.

Clause 153: Subsection 58(2) reads as follows:

(2) No order shall be made, process entered or proceeding taken in any court, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise, to question, review, prohibit or restrain an arbitrator or arbitration board in any of his or its proceedings under this Part.

Clause 154: Section 61 reads as follows:

61. An arbitrator or arbitration board shall determine his or its own procedure, but shall give full opportunity to the parties to the proceeding to present evidence and make submissions to the arbitrator or arbitration board.

Clause 155: The relevant portion of subsection 72(1) reads as follows:

Article 151. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 33(3) :

(3) L'employeur qui cesse de faire partie d'une organisation patronale ou retire à celle-ci les pouvoirs qu'il lui avait conférés :

a) reste lié par toute convention collective conclue par l'organisation patronale et applicable à ses employés;

Article 152. — Texte du paragraphe 52(1) :

52. (1) L'employeur lié par une convention collective et qui se propose d'effectuer un changement technologique de nature à influer sur les conditions ou la sécurité d'emploi d'un nombre appréciable des employés régis par la convention est tenu d'en donner avis à l'agent négociateur partie à la convention au moins cent vingt jours avant la date prévue pour le changement.

Article 153. — Texte du paragraphe 58(2) :

(2) Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire — notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto* — visant à contester, réviser, empêcher ou limiter l'action d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage exercée dans le cadre de la présente partie.

Article 154. — Texte de l'article 61 :

61. L'arbitre ou le conseil d'arbitrage établit sa propre procédure; il est toutefois tenu de donner aux parties toute possibilité de lui présenter des éléments de preuve et leurs arguments.

Article 155. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 72(1) :

156. The portion of section 84 of the Act before paragraph (*c*) is replaced by the following:

Powers of board

84. A conciliation commissioner or a conciliation board

(*a*) may determine their own procedure;

(*b*) has, in relation to any proceeding before them, the powers conferred on the Board, in relation to any proceeding before the Board, by paragraphs 16(*a*), (*b*), (*c*), (*f*) and (*h*); and

156. Le passage de l'article 84 de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs du commissaire et de la commission

84. Le commissaire-conciliateur ou la commission de conciliation peuvent :

a) fixer chacun leur propre procédure;

157. Subparagraph 89(1)(*c*)(i) of the English version of the Act is replaced by the following:

(i) received a notice, given under section 71 by either party to the dispute, informing the Minister of the failure of the parties to enter into or revise a collective agreement, or

157. Le sous-alinéa 89(1)*c*)(i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) received a notice, given under section 71 by either party to the dispute, informing the Minister of the failure of the parties to enter into or revise a collective agreement, or

158. (1) Subsection 94(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) An employer is deemed not to contravene subsection (1) by reason only that they

(*a*) in respect of a trade union that is the bargaining agent for a bargaining unit comprised of or including employees of the employer,

(i) permit an employee or representative of the trade union to confer with them during hours of work or to attend to the business of the trade union during hours of work without any deduction from wages or any deduction of time worked for the employer,

(ii) provide free transportation to representatives of the trade union for purposes of collective bargaining, the administration of a collective agreement and related matters, or

(iii) permit the trade union to use their premises for the purposes of the trade union; or

(*b*) contribute financial support to any pension, health or other welfare trust fund

158. (1) Le paragraphe 94(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) An employer is deemed not to contravene subsection (1) by reason only that they

(*a*) in respect of a trade union that is the bargaining agent for a bargaining unit comprised of or including employees of the employer,

(i) permit an employee or representative of the trade union to confer with them during hours of work or to attend to the business of the trade union during hours of work without any deduction from wages or any deduction of time worked for the employer,

(ii) provide free transportation to representatives of the trade union for purposes of collective bargaining, the administration of a collective agreement and related matters, or

(iii) permit the trade union to use their premises for the purposes of the trade union; or

(*b*) contribute financial support to any pension, health or other welfare trust fund

72. (1) The Minister shall, not later than fifteen days after receiving a notice in writing under section 71,

. . .

(*d*) notify the parties, in writing, of his intention not to appoint a conciliation officer or conciliation commissioner or establish a conciliation board.

Clause 156: The relevent portion of section 84 reads as follows:

84. A conciliation commissioner and a conciliation board

(*a*) may determine his or its own procedure;

(*b*) has, in relation to any proceeding before him or it, the powers conferred on the Board, in relation to any proceeding before the Board, by paragraphs 16(*a*), (*b*), (*c*), (*f*) and (*h*); and

Clause 157: The relevant portion of subsection 89(1) reads as follows:

89. (1) No employer shall declare or cause a lockout and no trade union shall declare or authorize a strike unless

. . .

(*c*) the Minister has

(i) received a notice, given under section 71 by either party to the dispute, informing him of the failure of the parties to enter into or revise a collective agreement, or

Clause 158: (1) Subsection 94(2) reads as follows:

(2) An employer is deemed not to contravene subsection (1) by reason only that he

(*a*) in respect of a trade union that is the bargaining agent for a bargaining unit comprised of or including employees of the employer,

(i) permits an employee or representative of the trade union to confer with him during hours of work or to attend to the business of the trade union during hours of work without any deduction from wages or any deduction of time worked for the employer,

(ii) provides free transportation to representatives of the trade union for purposes of collective bargaining, the administration of a collective agreement and related matters, or

(iii) permits the trade union to use his premises for the purposes of the trade union; or

(*b*) contributes financial support to any pension, health or other welfare trust fund the sole purpose of which is to provide pension, health or other welfare rights or benefits to employees.

72. (1) Dans les quinze jours suivant la réception de l'avis qui lui a été donné aux termes de l'article 71, le ministre prend l'une ou l'autre des mesures suivantes :

. . .

d) notification aux parties, par écrit, de son intention de ne procéder à aucune des mesures visées aux alinéas *a*), *b*) et *c*).

Article 156. — Texte des passages introductif et visé de l'article 84 :

84. Le commissaire-conciliateur et la commission de conciliation peuvent :

a) fixer leur propre procédure;

Article 157. — Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 89(1) :

89. (1) Il est interdit à l'employeur de déclarer ou de provoquer un lock-out et au syndicat de déclarer ou d'autoriser une grève si les conditions suivantes ne sont pas remplies :

. . .

c) le ministre a :

(i) soit reçu l'avis mentionné à l'article 71 et l'informant que les parties n'ont pas réussi à conclure ou à réviser la convention collective,

Article 158, (1). — Texte du paragraphe 94(2) :

(2) Ne constitue pas une violation du paragraphe (1) le seul fait pour l'employeur :

a) soit de prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes en faveur d'un syndicat qui est l'agent négociateur d'une unité de négociation groupant ou comprenant des employés travaillant pour lui :

(i) permettre à un employé ou à un représentant syndical de conférer avec lui ou de s'occuper des affaires du syndicat pendant les heures de travail, sans retenue sur le salaire ni réduction du temps de travail effectué pour lui,

(ii) assurer gratuitement le transport des représentants syndicaux dans le cadre des négociations collectives, de l'application d'une convention collective et des questions connexes,

(iii) permettre l'utilisation de ses locaux pour les besoins du syndicat;

b) soit de cotiser à un fonds de prévoyance géré en fiducie et destiné uniquement à procurer aux employés des avantages, notamment en matière de retraite ou d'assurance-maladie.

the sole purpose of which is to provide pension, health or other welfare rights or benefits to employees.

(2) Paragraph 94(3)(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*b*) impose any condition in a contract of employment that restrains, or has the effect of restraining, an employee from exercising any right conferred on them by this Part;

(3) Paragraph 94(3)(*f*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*f*) suspend, discharge or impose any financial or other penalty on a person employed by them, or take any other disciplinary action against such a person, by reason of that person having refused to perform an act that is prohibited by this Part; or

159. Paragraph 102(*d*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*d*) refuses to answer any proper question put to them, pursuant to paragraph 16(*a*), by the Board, a conciliation board, a conciliation commissioner, an arbitrator or an arbitration board,

160. Sections 105 to 107 of the English version of the Act are replaced by the following:

Mediators

105. The Minister, on request or on the Minister's own initiative, may, where the Minister deems it expedient, at any time appoint a mediator to confer with the parties to a dispute or difference and endeavour to assist them in settling the dispute or difference.

Inquiries regarding industrial matters

106. The Minister, on application or on the Minister's own initiative, may, where the Minister deems it expedient, make any inquiries that the Minister considers advisable regarding matters that may affect industrial relations.

Additional powers

107. The Minister, where the Minister deems it expedient, may do such things as to the Minister seem likely to maintain or secure industrial peace and to promote conditions

the sole purpose of which is to provide pension, health or other welfare rights or benefits to employees.

(2) L'alinéa 94(3)*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) impose any condition in a contract of employment that restrains, or has the effect of restraining, an employee from exercising any right conferred on them by this Part;

(3) L'alinéa 94(3)*f*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*f*) suspend, discharge or impose any financial or other penalty on a person employed by them, or take any other disciplinary action against such a person, by reason of that person having refused to perform an act that is prohibited by this Part; or

159. L'alinéa 102*d*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*d*) refuses to answer any proper question put to them, pursuant to paragraph 16(*a*), by the Board, a conciliation board, a conciliation commissioner, an arbitrator or an arbitration board,

160. Les articles 105 à 107 de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Mediators

105. The Minister, on request or on the Minister's own initiative, may, where the Minister deems it expedient, at any time appoint a mediator to confer with the parties to a dispute or difference and endeavour to assist them in settling the dispute or difference.

Inquiries regarding industrial matters

106. The Minister, on application or on the Minister's own initiative, may, where the Minister deems it expedient, make any inquiries that the Minister considers advisable regarding matters that may affect industrial relations.

Additional powers

107. The Minister, where the Minister deems it expedient, may do such things as to the Minister seem likely to maintain or secure industrial peace and to promote conditions

(2) and (3) The relevant portion of subsection 94(3) reads as follows:

(3) No employer or person acting on behalf of an employer shall

. . .

(*b*) impose any condition in a contract of employment that restrains, or has the effect of restraining, an employee from exercising any right conferred on him by this Part;

. . .

(*f*) suspend, discharge or impose any financial or other penalty on a person employed by him, or take any other disciplinary action against such a person, by reason of that person having refused to perform an act that is prohibited by this Part; or

(2) et (3). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 94(3) :

(3) Il est interdit à tout employeur et à quiconque agit pour son compte :

. . .

b) d'imposer, dans un contrat de travail, une condition visant à empêcher ou ayant pour effet d'empêcher un employé d'exercer un droit que lui reconnaît la présente partie;

. . .

f) de suspendre ou congédier une personne qui travaille pour lui, de lui imposer des sanctions pécuniaires ou autres, ou de prendre à son encontre d'autres mesures disciplinaires, parce qu'elle a refusé d'accomplir un acte interdit par la présente partie;

Clause 159: The relevant portion of section 102 reads as follows:

102. Every person who

. . .

(*d*) refuses to answer any proper question put to him, pursuant to paragraph 16(*a*), by the Board, a conciliation board, a conciliation commissioner, an arbitrator or an arbitration board,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding four hundred dollars.

Article 159. — Texte des passages introductif et visé de l'article 102*d*) :

102. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de quatre cents dollars quiconque :

. . .

d) refuse de répondre à une question qui lui est régulièrement posée en application de l'alinéa 16*a*) par le Conseil, une commission de conciliation, un commissaire-conciliateur, un arbitre ou un conseil d'arbitrage.

Clause 160: Sections 105 to 107 read as follows:

105. The Minister, on request or on his own initiative, may, where the Minister deems it expedient, at any time appoint a mediator to confer with the parties to a dispute or difference and endeavour to assist them in settling the dispute or difference.

106. The Minister, on application or of his own initiative, may, where the Minister deems it expedient, make any inquiries that the Minister considers advisable regarding matters that may affect industrial relations.

107. The Minister, where he deems it expedient, may do such things as to him seem likely to maintain or secure industrial peace and to promote conditions favourable to the settlement of industrial disputes or differences and to those ends the Minister may refer any question to the Board or direct the Board to do such things as the Minister deems necessary.

Article 160. — Texte des articles 105 à 107 :

105. Pour les cas où il le juge à propos, le ministre peut à tout moment, sur demande ou de sa propre initiative, nommer un médiateur chargé de conférer avec les parties à un désaccord ou différend et de favoriser entre eux un règlement à l'amiable.

106. De la même façon, le ministre peut procéder aux enquêtes qu'il juge utiles sur toute question susceptible d'influer sur les relations de travail.

107. Le ministre peut prendre les mesures qu'il estime de nature à favoriser la bonne entente dans le monde du travail et à susciter des conditions favorables au règlement des désaccords ou différends qui y surgissent; à ces fins il peut déférer au Conseil toute question ou lui ordonner de prendre les mesures qu'il juge nécessaires.

favourable to the settlement of industrial disputes or differences and to those ends the Minister may refer any question to the Board or direct the Board to do such things as the Minister deems necessary.

favourable to the settlement of industrial disputes or differences and to those ends the Minister may refer any question to the Board or direct the Board to do such things as the Minister deems necessary.

161. Subsection 108(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

161. Le paragraphe 108(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Industrial Inquiry Commission

108. (1) Pursuant to section 106 or where, in any industry, a dispute or difference between any employer and employees exists or is apprehended, the Minister may appoint a commission to be designated as an Industrial Inquiry Commission and to which the Minister shall refer the matter under consideration for investigation and report to the Minister.

Industrial Inquiry Commission

108. (1) Pursuant to section 106 or where, in any industry, a dispute or difference between any employer and employees exists or is apprehended, the Minister may appoint a commission to be designated as an Industrial Inquiry Commission and to which the Minister shall refer the matter under consideration for investigation and report to the Minister.

Replacement of "his" with "their"

162. The English version of the Act is amended by replacing the word "his" with the word "their" in the following provisions:

(*a*) the definition "professional employee" in subsection 3(1);

(*b*) subsection 3(2);

(*c*) subsections 8(1) and (2);

(*d*) paragraph 51(1)(*a*);

(*e*) paragraph 53(3)(*c*);

(*f*) subsection 64(1);

(*g*) subsection 70(2);

(*h*) subsection 85(3);

(*i*) paragraph 91(2)(*c*);

(*j*) paragraph 92(*b*);

(*k*) paragraph 94(3)(*c*);

(*l*) subparagraph 97(4)(*b*)(ii);

(*m*) subparagraph 99(1)(*c*)(i);

(*n*) paragraph 102(*b*);

(*o*) paragraph 103(2)(*b*); and

(*p*) section 119.

Remplacement de « his » par « their »

162. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « his » est remplacé par « their » :

***a*) la définition de « professional employee » au paragraphe 3(1);**

***b*) le paragraphe 3(2);**

***c*) les paragraphes 8(1) et (2);**

***d*) l'alinéa 51(1)*a*);**

***e*) l'alinéa 53(3)*c*);**

***f*) le paragraphe 64(1);**

***g*) le paragraphe 70(2);**

***h*) le paragraphe 85(3);**

***i*) l'alinéa 91(2)*c*);**

***j*) l'alinéa 92*b*);**

***k*) l'alinéa 94(3)*c*);**

***l*) le sous-alinéa 97(4)*b*)(ii);**

***m*) le sous-alinéa 99(1)*c*)(i);**

***n*) l'alinéa 102*b*);**

***o*) l'alinéa 103(2)*b*);**

***p*) l'article 119.**

R.S., c. 44 (4th Supp.)

Lobbyists Registration Act

Loi sur l'enregistrement des lobbyistes

L.R., ch. 44 (4e suppl.)

1995, c. 12, s. 3

163. Paragraph 5(2)(*e*.1) of the French version of the *Lobbyists Registration Act* is replaced by the following:

e.1) dans le cas où le financement de son client provient en tout ou en partie d'une

1995, ch. 12, art. 3

163. L'alinéa 5(2)*e*.1) de la version française de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est remplacé par ce qui suit :

e.1) dans le cas où le financement de son client provient en tout ou en partie d'une

Clause 161: Subsection 108(1) reads as follows:

108. (1) Pursuant to section 106 or where, in any industry, a dispute or difference between any employer and employees exists or is apprehended, the Minister may appoint a commission to be designated as an Industrial Inquiry Commission and to which the Minister shall refer the matter under consideration for investigation and report to him.

Article 161. — Texte du paragraphe 108(1) :

108. (1) Dans le cadre de l'article 106 ou dans les cas où un désaccord ou un différend a surgi ou risque de surgir entre l'employeur et ses employés dans un secteur d'activité quelconque, le ministre peut nommer une commission d'enquête appelée «commission d'enquête sur les relations du travail» et chargée d'examiner les questions en jeu et de lui faire rapport.

Lobbyists Registration Act

Clause 163: The relevant portion of subsection 5(2) reads as follows:

(2) The return shall set out the following information with respect to the undertaking:

. . .

(*e*.1) where the client is funded in whole or in part by a government, the name of the government or government agency, as the case may be, and the amount of funding received by the client from that government or government agency;

Loi sur l'enregistrement des lobbyistes

Article 163. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 5(2) :

(2) Le lobbyiste-conseil est tenu, dans sa déclaration, de fournir les renseignements suivants sur son engagement :

. .

e.1) dans le cas où le financement de son client provient en tout ou en partie d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental, le nom de ce gouvernement ou de cet organisme, selon le cas, et les montants en cause;

administration publique, le nom de cette dernière et les montants en cause;

1995, c. 12, s. 3

164. Paragraph 6(3)(*f*.1) of the French version of the Act is replaced by the following:

f.1) dans le cas où le financement de son employeur provient en tout ou en partie d'une administration publique, le nom de cette dernière et les montants en cause;

R.S., c. M-13

Municipal Grants Act

165. Schedule III to the *Municipal Grants Act* is amended by striking out the following:

Public Works Lands Company Limited

Société immobilière des travaux publics limitée

166. Schedule III to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada Lands Company Limited

Société immobilière du Canada limitée

R.S., c. N-7

National Energy Board Act

167. Section 112 of the *National Energy Board Act* is amended by adding the following after subsection (5):

Temporary prohibition on excavating

(5.1) Without limiting the generality of paragraph (5)(*c*), orders or regulations made under that paragraph may provide for the prohibiting of excavations in an area situated in the vicinity of a pipeline, which area may extend beyond thirty metres of the pipeline, during the period that starts when a request is made to a pipeline company to locate its pipeline and ends

(*a*) at the end of the third working day after the day on which the request is made; or

(*b*) at any later time that is agreed to between the pipeline company and the person making the request.

administration publique, le nom de cette dernière et les montants en cause;

1995, ch. 12, art. 3

164. L'alinéa 6(3)*f*.1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f.1) dans le cas où le financement de son employeur provient en tout ou en partie d'une administration publique, le nom de cette dernière et les montants en cause;

Loi sur les subventions aux municipalités

L.R., ch. M-13

165. L'annexe III de la *Loi sur les subventions aux municipalités* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Société immobilière des travaux publics limitée

Public Works Lands Company Limited

166. L'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Société immobilière du Canada limitée

Canada Lands Company Limited

Loi sur l'Office national de l'énergie

L.R., ch. N-7

167. L'article 112 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Interdiction temporaire d'excaver

(5.1) Les ordonnances ou règlements pris aux termes de l'alinéa (5)*c*) peuvent notamment prévoir l'interdiction de se livrer à des travaux d'excavation dans un périmètre de plus de trente mètres autour d'un pipeline au cours de la période débutant à la présentation de la demande de localisation du pipeline à la compagnie et se terminant :

a) soit à la fin du troisième jour ouvrable suivant celui de la présentation de la demande;

b) soit à une date ultérieure dont conviennent l'auteur de la demande et la compagnie.

Clause 164: The relevant portion of subsection 6(3) reads as follows:

(3) The return shall set out the following information:

. . .

(*f*.1) where the client is funded in whole or in part by a government, the name of the government or government agency, as the case may be, and the amount of funding received by the employer from that government or government agency;

Article 164. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 6(3) :

(3) La déclaration du lobbyiste salarié contient les renseignements suivants :

. . .

f.1) dans le cas où le financement de son employeur provient en tout ou en partie d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental, le nom de ce gouvernement ou de cet organisme, selon le cas, et les montants en cause;

National Energy Board Act

Clause 167: New.

Loi sur l'Office national de l'énergie

Article 167. — Nouveau.

R.S., c. N-15 *National Research Council Act* *Loi sur le Conseil national de recherches* L.R., ch. N-15

168. The definition "company" in section 2 of the *National Research Council Act* is repealed.

168. La définition de « compagnie », à l'article 2 de la *Loi sur le Conseil national de recherches*, est abrogée.

169. The heading before section 18 and sections 18 and 19 of the Act are repealed.

169. L'intertitre précédant l'article 18 et les articles 18 et 19 de la même loi sont abrogés.

1996, c. 31 *Oceans Act* *Loi sur les océans* 1996, ch. 31

170. Subparagraph 41(1)(*a*)(iv) of the French version of the *Oceans Act* is replaced by the following:

(iv) de services d'entretien des chenaux;

170. Le sous-alinéa 41(1)*a*)(iv) de la version française de la *Loi sur les océans* est remplacé par ce qui suit :

(iv) de services d'entretien des chenaux;

R.S., c. 18 (3rd Supp.), Part I *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* L.R., ch. 18 (3e suppl.), partie I

171. The schedule to the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is amended by striking out the following:

Civil Service Insurance Act, R.S.C. 1952, c. 49

Loi sur l'assurance du service civil, S.R.C. 1952, ch. 49

Part I of Excise Tax Act

Partie I de la Loi sur la taxe d'accise

171. L'annexe de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Loi sur l'assurance du service civil, S.R.C. 1952, ch. 49

Civil Service Insurance Act, R.S.C. 1952, c. 49

Partie I de la Loi sur la taxe d'accise

Part I of Excise Tax Act

R.S., c. O-4 *Official Residences Act* *Loi sur les résidences officielles* L.R., ch. O-4

172. Section 6 of the *Official Residences Act* is replaced by the following:

Furnishings, maintenance, etc.

6. The Minister of Public Works and Government Services shall furnish, maintain, heat and keep in repair the buildings on the lands described in the schedules or allocated pursuant to section 5, and the National Capital Commission shall maintain and, from time to time as required, improve those lands.

172. L'article 6 de la *Loi sur les résidences officielles* est remplacé par ce qui suit :

Entretien des terrains et bâtiments

6. L'entretien et l'aménagement, si nécessaire, des terrains définis aux annexes ou visés à l'article 5 incombent à la Commission de la capitale nationale; l'entretien, le chauffage et la réparation des bâtiments qui s'y trouvent, ainsi que la fourniture du mobilier, incombent au ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

1870, c. 24 *An Act respecting certain Works on the Ottawa River* *Acte concernant certains travaux sur la rivière Ottawa* 1870, ch. 24

1996, c. 16, s. 45

173. Section 1 of the French version of *An Act respecting certain Works on the Ottawa River*, chapter 24 of the Statutes of Canada, 1870, is amended by replacing the words "département des travaux publics" with the words "ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux".

1996, ch. 16, art. 45

173. Dans l'article 1 de la version française de l'*Acte concernant certains travaux sur la rivière Ottawa*, chapitre 24 des Statuts du Canada de 1870, « département des travaux publics » est remplacé par « ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux ».

National Research Council Act

Clause 168: The definition "company" in section 2 reads as follows:

"company" means a company incorporated or acquired pursuant to subsection 17(1) of the *National Research Council Act*, chapter N-14 of the Revised Statutes of Canada, 1970;

Clause 169: The heading before section 18 and sections 18 and 19 read as follows:

PROVISIONS RESPECTING COMPANIES

18. Every company shall

(*a*) keep and maintain such books and records, in addition to those required by the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as the Council may prescribe; and

(*b*) make such reports and returns to the Council as the Council may require.

19. The accounts of a company shall be audited by the Auditor General of Canada.

Oceans Act

Clause 170: The relevant portion of subsection 41(1) reads as follows:

41. (1) As the Minister responsible for coast guard services, the powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not assigned by law to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

(*a*) services for the safe, economical and efficient movement of ships in Canadian waters through the provision of

. . .

(iv) channel maintenance;

Official Residences Act

Clause 172: Section 6 reads as follows:

6. The Minister of Public Works shall furnish, maintain, heat and keep in repair the buildings on the lands described in the schedules or allocated pursuant to section 5, and the National Capital Commission shall maintain and, from time to time as required, improve those lands.

Loi sur le Conseil national de recherches

Article 168. — Texte de la définition de « compagnie » à l'article 2 :

« compagnie » Personne morale constituée ou acquise aux termes du paragraphe 17(1) de la *Loi sur le Conseil national de recherches*, chapitre N-14 des Statuts revisés du Canada de 1970.

Article 169. — Texte de l'intertitre précédant l'article 18 et des articles 18 et 19 :

DISPOSITIONS CONCERNANT LES COMPAGNIES

18. Les compagnies doivent :

a) tenir les livres et registres exigés par le Conseil en plus de ceux que leur impose la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970;

b) présenter au Conseil les rapports et états requis par celui-ci.

19. Les comptes des compagnies sont examinés par le vérificateur général du Canada.

Loi sur les océans

Article 170. — Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 41(1) :

41. (1) Le ministre étant responsable des services de garde côtière, ses pouvoirs et fonctions s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux concernant :

a) les services destinés à assurer la sécurité, la rentabilité et l'efficacité du déplacement des navires dans les eaux canadiennes par la fourniture :

. .

(iv) de services d'entretien des canaux;

Loi sur les résidences officielles

Article 172. — Texte de l'article 6 :

6. L'entretien et l'aménagement, si nécessaire, des terrains définis aux annexes ou visés à l'article 5 incombent à la Commission de la capitale nationale; l'entretien, le chauffage et la réparation des bâtiments qui s'y trouvent, ainsi que la fourniture du mobilier, incombent au ministre des Travaux publics.

R.S., c. P-4 *Patent Act*

174. The heading "SPECIFICATIONS AND CLAIMS" after section 32 of the *Patent Act* is repealed.

Loi sur les brevets L.R., ch. P-4

174. L'intertitre « MÉMOIRES DESCRIPTIFS ET REVENDICATIONS » suivant l'article 32 de la *Loi sur les brevets* est abrogé.

R.S., c. 32 (2nd Supp.) *Pension Benefits Standards Act, 1985*

175. Paragraph 26(1)(*c*) of the French version of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* is replaced by the following:

c) utiliser les droits à pension du participant ou, selon le cas, ceux de son conjoint survivant pour acheter une prestation viagère immédiate ou différée prévue par règlement pour le participant ou, le cas échéant, le conjoint survivant.

Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension L.R., ch. 32 (2e suppl.)

175. L'alinéa 26(1)*c*) de la version française de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* est remplacé par ce qui suit :

c) utiliser les droits à pension du participant ou, selon le cas, ceux de son conjoint survivant pour acheter une prestation viagère immédiate ou différée prévue par règlement pour le participant ou, le cas échéant, le conjoint survivant.

R.S., c. P-14 *Pilotage Act*

176. The description of the region under the name "*Pacific Pilotage Authority*" in the English version of the schedule to the *Pilotage Act* is replaced by the following:

Region: All Canadian waters in and around the Province of British Columbia.

Loi sur le pilotage L.R., ch. P-14

176. La description de la région figurant sous le nom « *Pacific Pilotage Authority* » dans l'annexe de la version anglaise de la *Loi sur le pilotage* est remplacée par ce qui suit :

Region: All Canadian waters in and around the Province of British Columbia.

R.S., c. P-21 *Privacy Act*

177. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Public Works Land Company Limited

Société immobilière des travaux publics limitée

178. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canada Lands Company Limited

Société immobilière du Canada limitée

Loi sur la protection des renseignements personnels L.R., ch. P-21

177. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Société immobilière des travaux publics limitée

Public Works Land Company Limited

178. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Société immobilière du Canada limitée

Canada Lands Company Limited

Clause 175: The relevant portion of subsection 26(1) reads as follows:

26. (1) Where a member, before becoming eligible to retire pursuant to subsection 16(2), ceases to be a member of a pension plan or dies, the member or the surviving spouse, as the case may be, is entitled

. . .

(*c*) to use the member's pension benefit credit or the surviving spouse's pension benefit credit, whichever is applicable, to purchase an immediate or deferred life annuity of the prescribed kind for the member or surviving spouse, as the case may be,

if the member or the surviving spouse notifies the administrator of that desire, in prescribed form and within ninety days after the cessation of membership or the member's death, as the case may be (or, where the Superintendent allows a longer period under paragraph 28(1)(*d*), within sixty days after the administrator has given the written statement pursuant to that paragraph), and the administrator shall forthwith take the necessary action to give effect to any such notification.

Article 175. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 26(1) :

26. (1) Le participant qui, avant son admissibilité à la retraite au titre du paragraphe 16(2), met fin à sa participation, ou son conjoint survivant, dans le cas où le participant meurt antérieurement à son admissibilité à la retraite, peut, s'il informe l'administrateur de son intention, en la forme réglementaire, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'événement en cause, ou si le surintendant accorde un délai supplémentaire au titre de l'alinéa 28(1)*d*), dans les soixante jours suivant la remise du relevé visé par cet alinéa :

. . .

c) utiliser les droits à pension du participant ou, selon le cas, ceux de son conjoint survivant pour acheter une prestation viagère différée prévue par règlement pour le participant ou, le cas échéant, le conjoint survivant.

Pilotage Act

Clause 176: The description of the region under the name "*Pacific Pilotage Authority*" in the schedule reads as follows:

Region: All Canadian waters in and around the Provinces of Ontario and Manitoba.

Loi sur le pilotage

Article 176. — Texte de la description de la région figurant sous le nom « *Administration de pilotage du Pacifique* » dans l'annexe :

Région : Toutes les eaux canadiennes sises dans la province de la Colombie-Britannique et eaux limitrophes.

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

179. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Portions of the Public Service*":

Law Reform Commission of Canada

Commission de réforme du droit du Canada

Loi sur la rémunération du secteur public 1991, ch. 30

179. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Administrations fédérales* », de ce qui suit :

Commission de réforme du droit du Canada

Law Reform Commission of Canada

R.S., c. P-33

Public Service Employment Act

1992, c. 54, s. 2(2)

180. The definition "mutation" in subsection 2(1) of the French version of the *Public Service Employment Act* is replaced by the following:

« mutation » "*deployment*"

« mutation » Transfert d'un fonctionnaire à un autre poste.

Loi sur l'emploi dans la fonction publique L.R., ch. P-33

1992, ch. 54, par. 2(2)

180. La définition de « mutation », au paragraphe 2(1) de la version française de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, est remplacée par ce qui suit :

« mutation » "*deployment*"

« mutation » Transfert d'un fonctionnaire à un autre poste.

181. The Act is amended by adding the following before section 12:

Standards and Criteria

1992, c. 54, s. 11

182. Section 12 of the English version of the Act is replaced by the following:

Standards

12. (1) For the purpose of determining the basis for selection according to merit under section 10, the Commission may establish standards for selection and assessment as to education, knowledge, experience, language, residence or any other matters that, in the opinion of the Commission, are necessary or desirable having regard to the nature of the duties to be performed and the present and future needs of the Public Service.

Inconsistency

(2) No standard established under subsection (1) shall be inconsistent with any classification standard established under the *Financial Administration Act*.

No discrimination

(3) The Commission, in establishing or applying standards under subsection (1), shall not discriminate against any person by reason of race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted.

Limitation

(4) Subsection (3) does not apply in respect of the establishment or application of standards that constitute *bona fide* occupational requirements having regard to the nature of the duties of any position.

181. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 12, de ce qui suit :

Normes et critères

1992, ch. 54, art. 11

182. L'article 12 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Standards

12. (1) For the purpose of determining the basis for selection according to merit under section 10, the Commission may establish standards for selection and assessment as to education, knowledge, experience, language, residence or any other matters that, in the opinion of the Commission, are necessary or desirable having regard to the nature of the duties to be performed and the present and future needs of the Public Service.

Inconsistency

(2) No standard established under subsection (1) shall be inconsistent with any classification standard established under the *Financial Administration Act*.

No discrimination

(3) The Commission, in establishing or applying standards under subsection (1), shall not discriminate against any person by reason of race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted.

Limitation

(4) Subsection (3) does not apply in respect of the establishment or application of standards that constitute *bona fide* occupational requirements having regard to the nature of the duties of any position.

Public Service Employment Act

Clause 180: The definition "deployment" in subsection 2(1) reads as follows:

"deployment" means the transfer of an employee from one position to another;

Clause 181: New.

Clause 182: Section 12 reads as follows:

12. (1) For the purpose of establishing the basis for selection according to merit under section 10, the Commission may prescribe standards for selection and assessment as to education, knowledge, experience, language, residence or any other matters that, in the opinion of the Commission, are necessary or desirable having regard to the nature of the duties to be performed and the present and future needs of the Public Service.

(2) No standard prescribed under subsection (1) shall be inconsistent with any classification standard prescribed pursuant to the *Financial Administration Act*.

(3) The Commission, in prescribing or applying standards under subsection (1), shall not discriminate against any person by reason of race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted.

(4) Subsection (3) does not apply in respect of the prescription or application of standards that constitute *bona fide* occupational requirements having regard to the nature of the duties of any position.

(5) The Commission shall, on request or where, in the opinion of the Commission, consultation is necessary or desirable, consult with representatives of the Treasury Board or any employee organization certified as a bargaining agent under the *Public Service Staff Relations Act* with respect to the standards that may be prescribed by the Commission under subsection (1) or the principles governing promotion, lay-off or priorities of entitlement to appointment.

Loi sur l'emploi dans la fonction publique

Article 180. — Texte de la définition de « mutation » au paragraphe 2(1) :

« mutation » Affectation d'un fonctionnaire à un autre poste.

Article 181. — Nouveau.

Article 182. — Texte de l'article 12 :

12. (1) Pour déterminer, conformément à l'article 10, les principes de la sélection au mérite, la Commission peut fixer des normes de sélection et d'évaluation touchant à l'instruction, aux connaissances, à l'expérience, à la langue, au lieu de résidence ou à tout autre titre ou qualité nécessaire ou souhaitable à son avis du fait de la nature des fonctions à exécuter et des besoins, actuels et futurs, de la fonction publique.

(2) Ces normes ne peuvent être incompatibles avec les normes de classification fixées sous le régime de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

(3) Dans la formulation ou l'application de telles normes, la Commission ne peut faire intervenir de distinctions fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à la formulation ou à l'application de normes dont les exigences sont justifiées par la nature des fonctions d'un poste.

(5) Sur demande ou lorsqu'elle le juge utile, la Commission consulte les représentants du Conseil du Trésor ou de toute organisation syndicale accréditée comme agent négociateur au titre de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* pour fixer, conformément au paragraphe (1), les normes ou les principes régissant les promotions, la mise en disponibilité ou les nominations prioritaires.

Consultation

(5) The Commission shall, on request or where, in the opinion of the Commission, consultation is necessary or desirable, consult with representatives of the Treasury Board or any employee organization certified as a bargaining agent under the *Public Service Staff Relations Act* with respect to the standards that may be established by the Commission under subsection (1) or the principles governing promotion, lay-off or priorities of entitlement to appointment.

Consultation

(5) The Commission shall, on request or where, in the opinion of the Commission, consultation is necessary or desirable, consult with representatives of the Treasury Board or any employee organization certified as a bargaining agent under the *Public Service Staff Relations Act* with respect to the standards that may be established by the Commission under subsection (1) or the principles governing promotion, lay-off or priorities of entitlement to appointment.

183. The heading before section 13 of the Act is repealed.

183. L'intertitre précédant l'article 13 de la même loi est abrogé.

184. The Act is amended by adding the following before section 14:

184. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 14, de ce qui suit :

Competitions

Concours

1992, c. 54, s. 23

185. Paragraph 35(2)(*e*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*e*) respecting the appointment of persons within the executive group, or to the executive group from inside or outside the Public Service, and excluding any such persons or class of such persons from the operation of any or all of the provisions of this Act;

1992, ch. 54, art. 23

185. L'alinéa 35(2)*e*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*e*) respecting the appointment of persons within the executive group, or to the executive group from inside or outside the Public Service, and excluding any such persons or class of such persons from the operation of any or all of the provisions of this Act;

186. Subsection 41(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

186. Le paragraphe 41(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exclusion of persons and positions

41. (1) In any case where the Commission decides that it is neither practicable nor in the best interests of the Public Service to apply this Act or any of its provisions to any position or person or class of positions or persons, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, exclude that position, person or class in whole or in part from the operation of this Act.

Exclusion of persons and positions

41. (1) In any case where the Commission decides that it is neither practicable nor in the best interests of the Public Service to apply this Act or any of its provisions to any position or person or class of positions or persons, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, exclude that position, person or class in whole or in part from the operation of this Act.

R.S., c. R-4

Railway Relocation and Crossing Act

Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer

L.R., ch. R-4

R.S., c. 32 (4th Supp.), s. 116

187. The portion of subsection 8(1) of the English version of the *Railway Relocation and Crossing Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

L.R., ch. 32 (4e suppl.), art. 116

187. Le passage du paragraphe 8(1) de la version anglaise de la *Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Clause 183: The heading before section 13 reads as follows:

Competitions

Clause 184: New.

Article 183. — Texte de l'intertitre précédant l'article 13 :

Concours

Article 184. — Nouveau.

Clause 185: The relevant portion of subsection 35(2) reads as follows:

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Commission may make regulations

. . .

(*e*) respecting the appointment to and within the Public Service of persons in the executive group and excluding any such person or any group of such persons from the operation of any or all of the provisions of this Act;

Article 185. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 35(2) :

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la Commission peut, par règlement :

. . .

e) prévoir la nomination, interne ou externe, de fonctionnaires du groupe de la direction et les soustraire à l'application de tout ou partie de la présente loi;

Clause 186: Subsection 41(1) reads as follows:

41. (1) In any case where the Commission decides that it is not practicable or in the best interests of the Public Service to apply this Act or any provision thereof to any position or person or class of positions or persons, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, exclude that position or person or class of positions or persons in whole or in part from the operation of this Act.

Article 186. — Texte du paragraphe 41(1) :

41. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut exempter un poste, une personne ou une catégorie de postes ou de personnes de l'application de tout ou partie de la présente loi, si elle estime pareille application difficilement réalisable et contraire aux intérêts de la fonction publique.

Railway Relocation and Crossing Act

Clause 187: The relevant portion of subsection 8(1) reads as follows:

Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer

Article 187. — Texte du passage visé du paragraphe 8(1) :

Order following approval

8. (1) For the purpose of carrying into effect a transportation plan accepted by the Agency under section 6, the Agency may, by order, subject to any requirements imposed by or under the *Railway Safety Act*,

Order following approval

8. (1) For the purpose of carrying into effect a transportation plan accepted by the Agency under section 6, the Agency may, by order, subject to any requirements imposed by or under the *Railway Safety Act*,

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359

188. Section 9 of the Act is replaced by the following:

Acquisition of railway land

9. When the Agency makes an order under section 7 requiring a railway company to cease to operate over a line within a transportation study area, the Agency may recommend that the Minister of Public Works and Government Services acquire any land that is or was occupied as part of its railway undertaking by the railway company subject to such conditions as the Agency may prescribe, and the Minister of Public Works and Government Services may acquire such land by purchase or by expropriation under the *Expropriation Act*.

L.R., ch. 28 (3e suppl.), art. 359

188. L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Acquisition d'un terrain de chemin de fer

9. Lorsque l'Office rend en vertu de l'article 7 une ordonnance enjoignant à une compagnie de chemin de fer de cesser de circuler sur une ligne située dans une zone d'étude des transports, il peut recommander au ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux d'acquérir tout terrain que cette compagnie de chemin de fer occupe ou occupait comme faisant partie de son entreprise, sous réserve de telles conditions qu'il peut prescrire; et le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux peut acquérir ce terrain au moyen d'un achat ou d'une expropriation que prévoit la *Loi sur l'expropriation*.

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359

189. Section 11 of the Act is replaced by the following:

Power to dispose of property

11. The Minister of Public Works and Government Services may sell or lease or otherwise dispose of any land acquired pursuant to section 9 if that disposition is consistent with the accepted plan and any conditions prescribed by the Agency with respect to the acquisition of the land by that Minister.

L.R., ch. 28 (3e suppl.), art. 359

189. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoir de disposer des biens

11. Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux peut vendre, louer ou autrement aliéner tout terrain acquis en application de l'article 9, si cette aliénation est en accord avec le plan accepté et avec les conditions que l'Office a prescrites relativement à l'acquisition de ce terrain par ce ministre.

R.S.C. 1927, c. 160

Royal Canadian Mounted Police Act

190. Paragraph 61(*c*) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is repealed.

S.R.C. 1927, ch. 160

Loi de la Royale gendarmerie à cheval du Canada

190. L'alinéa 61*c*) de la *Loi de la Royale gendarmerie à cheval du Canada* est abrogé.

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

191. Section 252 of the English version of the *Canada Shipping Act* is replaced by the following:

Register of deserters

252. A shipping master shall keep at his or her office a list of the seamen who, to the best of his or her knowledge and belief, have deserted or failed to join their ships after signing an agreement to proceed to sea in them, and shall on request show the list to a master of a ship, but the shipping master is not

L.R., ch. S-9

Loi sur la marine marchande du Canada

191. L'article 252 de la version anglaise de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Register of deserters

252. A shipping master shall keep at his or her office a list of the seamen who, to the best of his or her knowledge and belief, have deserted or failed to join their ships after signing an agreement to proceed to sea in them, and shall on request show the list to a master of a ship, but the shipping master is not

8. (1) For the purpose of carrying into effect a transportation plan accepted by the Commission under section 6, the Commission may, by order, subject to any requirements imposed by or under the *Railway Safety Act*,

8. (1) Aux fins de l'exécution d'un plan de transport qu'il a accepté en vertu de l'article 6 et sous réserve des obligations découlant de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, l'Office peut, par ordonnance, enjoindre :

Clause 188: Section 9 reads as follows:

9. When the Agency makes an order under section 7 requiring a railway company to cease to operate over a line within a transportation study area, the Agency may recommend that the Minister of Public Works acquire any land that is or was occupied as part of its railway undertaking by the railway company subject to such conditions as the Agency may prescribe, and the Minister of Public Works may acquire such land by purchase or by expropriation under the *Expropriation Act*.

Article 188. — Texte de l'article 9 :

9. Lorsque l'Office rend en vertu de l'article 7 une ordonnance enjoignant à une compagnie de chemin de fer de cesser de circuler sur une ligne située dans une zone d'étude des transports, il peut recommander au ministre des Travaux publics d'acquérir tout terrain que cette compagnie de chemin de fer occupe ou occupait comme faisant partie de son entreprise, sous réserve de telles conditions qu'il peut prescrire; et le ministre des Travaux publics peut acquérir ce terrain au moyen d'un achat ou d'une expropriation que prévoit la *Loi sur l'expropriation*.

Clause 189: Section 11 reads as follows:

11. The Minister of Public Works may sell or lease or otherwise dispose of any land acquired pursuant to section 9 if that disposition is consistent with the accepted plan and any conditions prescribed by the Agency with respect to the acquisition of the land by that Minister.

Article 189. — Texte de l'article 11 :

11. Le ministre des Travaux publics peut vendre, louer ou autrement aliéner tout terrain acquis en application de l'article 9, si cette aliénation est en accord avec le plan accepté et avec les conditions que l'Office a prescrites relativement à l'acquisition de ce terrain par ce ministre.

Royal Canadian Mounted Police Act

Clause 190: The relevant portion of section 61 reads as follows:

61. This Part shall apply, instead of the Civil Service Superannuation and Retirement Act,

. . .

(*c*) to every officer in the Force on the first day of july, one thousand nine hundred and two.

Loi de la Royale gendarmerie à cheval du Canada

Article 190. — Texte des passages introductif et visé de l'article 61 :

61. La présente Partie s'applique, au lieu de la Loi de la pension et de la retraite du service civil,

. . .

c) A tout officier dans la gendarmerie le premier jour de juillet mil neuf cent deux.

Canada Shipping Act

Clause 191: Section 252 reads as follows:

252. A shipping master shall keep at his office a list of the seamen who, to the best of his knowledge and belief, have deserted or failed to join their ships after signing an agreement to proceed to sea in them, and shall on request show the list to a master of a ship, the shipping master is not liable in respect of any entry made in good faith in the list.

Loi sur la marine marchande du Canada

Article 191. — Texte de l'article 252 :

252. Un enrôleur doit conserver à son bureau une liste des marins qui, pour autant qu'il sache, ont déserté ou négligé de rejoindre leurs navires après avoir signé un contrat pour prendre la mer sur ces navires; il doit, sur demande, montrer cette liste à un capitaine de navire, mais il n'est responsable d'aucune mention faite de bonne foi sur cette liste.

liable in respect of any entry made in good faith in the list.

liable in respect of any entry made in good faith in the list.

1992, c. 33 *Status of the Artist Act*

192. The portion of section 3 of the *Status of the Artist Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Policy statement

3. Canada's policy on the professional status of the artist, as implemented by the Minister of Canadian Heritage, is based on the following rights:

193. Paragraph 4(2)(*e*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*e*) to carry out such studies as the Minister of Canadian Heritage may direct.

Loi sur le statut de l'artiste 1992, ch. 33

192. Le passage de l'article 3 de la *Loi sur le statut de l'artiste* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Fondements de la politique

3. La politique sur le statut professionnel des artistes au Canada, que met en oeuvre le ministre du Patrimoine canadien, se fonde sur les droits suivants :

193. L'alinéa 4(2)*e*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*e*) to carry out such studies as the Minister of Canadian Heritage may direct.

R.S., c. S-21 *Publication of Statutes Act*

194. Section 4 of the *Publication of Statutes Act* is replaced by the following:

Seal of office

4. The Clerk of the Parliaments shall have a seal of office and shall affix the seal to certified copies of all Acts required to be produced before courts of justice, either within or outside Canada, and in any other case in which the Clerk of the Parliaments considers it expedient.

195. Section 6 of the Act is repealed.

Loi sur la publication des lois L.R., ch. S-21

194. L'article 4 de la *Loi sur la publication des lois* est remplacé par ce qui suit :

Sceau d'office

4. Le greffier des Parlements a un sceau d'office qu'il appose aux exemplaires visés de toutes les lois dont la production est requise devant les tribunaux judiciaires, soit au Canada, soit à l'étranger, et dans tous les autres cas où il le juge à propos.

195. L'article 6 de la même loi est abrogé.

1993, c. 38 *Telecommunications Act*

196. Subsection 9(1) of the French version of the *Telecommunications Act* is replaced by the following:

Exemption

9. (1) Le Conseil peut, par ordonnance, soustraire, aux conditions qu'il juge indiquées, toute catégorie d'entreprises canadiennes à l'application de la présente loi s'il estime l'exemption, après avoir tenu une audience publique à ce sujet, compatible avec la mise en oeuvre de la politique canadienne de télécommunication.

197. Section 18 of the French version of the Act is replaced by the following:

Demandes

18. Les demandes d'attribution, de renouvellement ou de modification d'une licence de câble sous-marin international sont à faire selon les modalités réglementaires et doivent être accompagnées des renseignements régle-

Loi sur les télécommunications 1993, ch. 38

196. Le paragraphe 9(1) de la version française de la *Loi sur les télécommunications* est remplacé par ce qui suit :

Exemption

9. (1) Le Conseil peut, par ordonnance, soustraire, aux conditions qu'il juge indiquées, toute catégorie d'entreprises canadiennes à l'application de la présente loi s'il estime l'exemption, après avoir tenu une audience publique à ce sujet, compatible avec la mise en oeuvre de la politique canadienne de télécommunication.

197. L'article 18 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demandes

18. Les demandes d'attribution, de renouvellement ou de modification d'une licence de câble sous-marin international sont à faire selon les modalités réglementaires et doivent être accompagnées des renseignements régle-

Status of the Artist Act

Clause 192: The relevant portion of section 3 reads as follows:

3. Canada's policy on the professional status of the artist, as implemented by the Minister of Communications, is based on the following rights:

Clause 193: The relevant portion of subsection 4(2) reads as follows:

(2) The mandate of the Council is

. . .

(*e*) to carry out such studies as the Minister of Communications may direct.

Publication of Statutes Act

Clause 194: Section 4 reads as follows:

4. The Clerk of the Parliaments shall have a seal of office and shall affix the seal to certified copies of all Acts intended for the Registrar General of Canada, or required to be produced before courts of justice, either within or outside Canada, and in any other case in which the Clerk of the Parliaments deems it expedient.

Clause 195: Section 6 reads as follows:

6. As soon as practicable after the end of every calendar year, or other period prescribed by the Governor in Council, the Clerk of the Parliaments shall obtain from the Queen's Printer bound copies of the Statutes of Canada passed during that year or period, and shall deliver one copy of those Acts in the English and French languages, duly certified, to the Registrar General of Canada.

Telecommunications Act

Clause 196: Subsection 9(1) reads as follows:

9. (1) The Commission may, by order, exempt any class of Canadian carriers from the application of this Act, subject to any conditions contained in the order, where the Commission, after holding a public hearing in relation to the exemption, is satisfied that the exemption is consistent with the Canadian telecommunications policy objectives.

Clause 197: Section 18 reads as follows:

18. An application for the issuance, renewal or amendment of an international submarine cable licence must be made in the prescribed form and manner and be accompanied by the prescribed information and the prescribed fee or a fee calculated in the prescribed manner.

Loi sur le statut de l'artiste

Article 192. — Texte du passage visé de l'article 3 :

3. La politique sur le statut professionnel des artistes au Canada, que met en oeuvre le ministre des Communications, se fonde sur les droits suivants :

Article 193. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 4(2) :

(2) Le Conseil a pour mission :

. . .

e) d'effectuer toute étude que le ministre peut lui demander.

Loi sur la publication des lois

Article 194. — Texte de l'article 4 :

4. Le greffier des Parlements a un sceau d'office qu'il appose aux exemplaires visés de toutes les lois destinées au registraire général du Canada, ou dont la production est requise devant les tribunaux judiciaires, soit au Canada, soit à l'étranger, et dans tous les autres cas où il le juge à propos.

Article 195. — Texte de l'article 6 :

6. Aussitôt que possible après la fin de chaque année civile ou autre période fixée par le gouverneur en conseil, le greffier des Parlements se procure chez l'imprimeur de la Reine des exemplaires reliés des lois du Canada adoptées pendant cette année ou période et délivre un exemplaire de ces lois en langue anglaise et en langue française, dûment visé, au registraire général du Canada.

Loi sur les télécommunications

Article 196. — Texte du paragraphe 9(1) :

9. (1) Le Conseil peut, par ordonnance, soustraire, aux conditions qu'il juge indiquées, toute catégorie d'entreprises canadienne à l'application de la présente loi s'il estime l'exemption, après avoir tenu une audience publique à ce sujet, compatible avec la mise en oeuvre de la politique canadienne de télécommunication.

Article 197. — Texte de l'article 18 :

18. Les demandes d'attribution, de renouvellement ou de modification d'une licence de câble sous-marin international sont à faire selon les modalités réglementaires et doivent être accompagnées des renseignements prévus par les règlements et du paiement des droits — ou le mode de leur calcul — fixés par ceux-ci.

mentaires et du paiement des droits fixés par règlement ou, le cas échéant, calculés selon le mode de calcul réglementaire.

198. (1) Paragraph 22(1)(*f*) of the French version of the Act is replaced by the following:

f) sur les pouvoirs de l'entreprise canadienne lui permettant d'exiger la divulgation de l'identité des véritables propriétaires de ses actions, sur le droit de l'entreprise et de ses administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de se fier à cette divulgation, ainsi que sur les effets qui peuvent en résulter;

(2) Paragraph 22(1)(*j*) of the French version of the Act is replaced by the following:

j) en vue de prendre toute mesure d'ordre réglementaire et, d'une façon générale, toute mesure d'application de l'article 16 et du présent paragraphe.

199. Subsection 25(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Autorisation nécessaire pour les tarifs

25. (1) L'entreprise canadienne doit fournir les services de télécommunication en conformité avec la tarification déposée auprès du Conseil et approuvée par celui-ci fixant — notamment sous forme de maximum, de minimum ou des deux — les tarifs à imposer ou à percevoir.

200. Subsection 28(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Transmission d'émissions

28. (1) Le Conseil doit tenir compte de la politique canadienne de radiodiffusion exposée au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la radiodiffusion* pour déterminer s'il y a eu discrimination, préférence ou désavantage injuste, indu ou déraisonnable, selon le cas, dans une transmission d'émissions — au sens du paragraphe 2(1) de cette loi — principalement destinée à être captée directement par le public et réalisée soit par satellite, soit au moyen des installations de distribution terrestre de l'entreprise canadienne, en liaison ou non avec des installations de l'entreprise de radiodiffusion.

mentaires et du paiement des droits fixés par règlement ou, le cas échéant, calculés selon le mode de calcul réglementaire.

198. (1) L'alinéa 22(1)*f*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) sur les pouvoirs de l'entreprise canadienne lui permettant d'exiger la divulgation de l'identité des véritables propriétaires de ses actions, sur le droit de l'entreprise et de ses administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de se fier à cette divulgation, ainsi que sur les effets qui peuvent en résulter;

(2) L'alinéa 22(1)*j*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

j) en vue de prendre toute mesure d'ordre réglementaire et, d'une façon générale, toute mesure d'application de l'article 16 et du présent paragraphe.

199. Le paragraphe 25(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Autorisation nécessaire pour les tarifs

25. (1) L'entreprise canadienne doit fournir les services de télécommunication en conformité avec la tarification déposée auprès du Conseil et approuvée par celui-ci fixant — notamment sous forme de maximum, de minimum ou des deux — les tarifs à imposer ou à percevoir.

200. Le paragraphe 28(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transmission d'émissions

28. (1) Le Conseil doit tenir compte de la politique canadienne de radiodiffusion exposée au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la radiodiffusion* pour déterminer s'il y a eu discrimination, préférence ou désavantage injuste, indu ou déraisonnable, selon le cas, dans une transmission d'émissions — au sens du paragraphe 2(1) de cette loi — principalement destinée à être captée directement par le public et réalisée soit par satellite, soit au moyen des installations de distribution terrestre de l'entreprise canadienne, en liaison ou non avec des installations de l'entreprise de radiodiffusion.

Clause 198: The relevant portion of subsection 22(1) reads as follows:

22. (1) The Governor in Council may, in relation to Canadian carriers' eligibility under section 16 to operate as telecommunications common carriers, make regulations

. . .

(*f*) respecting the powers of a Canadian carrier to require disclosure of the beneficial ownership of its shares, the right of the carrier and its directors, officers, employees and agents to rely on any required disclosure and the effects of their reliance;

. . .

(*j*) prescribing anything that is to be prescribed and generally for carrying out the purposes and provisions of section 16 and this subsection.

Article 198. — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 22(1) :

22. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant l'admissibilité des entreprises canadiennes prévue à l'article 16. Il peut notamment prendre des règlements :

. . .

f) sur les pouvoirs de l'entreprise canadienne lui permettant d'exiger la divulgation de l'identité des véritables propriétaires de ses actions, sur le droit de l'entreprise et de ses administrateurs, dirigeants employés et mandataires de se fier à cette divulgation, ainsi que sur les effets qui peuvent en résulter;

. . .

j) en vue de prendre toute mesure d'ordre réglementaire et, d'une façon générale, toute mesure d'application de l'article 16 et du présent article.

Clause 199: Subsection 25(1) reads as follows:

25. (1) No Canadian carrier shall provide a telecommunications service except in accordance with a tariff filed with and approved by the Commission that specifies the rate or the maximum or minimum rate, or both, to be charged for the service.

Article 199. — Texte du paragraphe 25(1) :

25. (1) L'entreprise canadienne doit fournir les services de télécommunication en conformité avec la tarification déposée auprès du Conseil et approuvée par celui-ci fixant — notamment sous forme de maximum, de minimum ou des deux — les taux à imposer ou à percevoir.

Clause 200: Subsection 28(1) reads as follows:

28. (1) The Commission shall have regard to the broadcasting policy for Canada set out in subsection 3(1) of the *Broadcasting Act* in determining whether any discrimination is unjust or any preference or disadvantage is undue or unreasonable in relation to any transmission of programs, as defined in subsection 2(1) of that Act, that is primarily direct to the public and made

(*a*) by satellite; or

(*b*) through the terrestrial distribution facilities of a Canadian carrier, whether alone or in conjunction with facilities owned by a broadcasting undertaking.

Article 200. — Texte du paragraphe 28(1) :

28. (1) Le Conseil doit tenir compte de la politique canadienne de radiodiffusion exposée au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la radiodiffusion* pour déterminer s'il y a eu discrimination, préférence ou désavantage injuste, indu ou déraisonnable, selon le cas, dans une transmission d'émissions — au sens du paragraphe 2(1) de cette loi principalement destinée à être captée directement par le public et réalisée soit par satellite, soit au moyen des installations de distribution au sol de l'entreprise canadienne, en liaison ou non avec des installations de l'entreprise de radiodiffusion.

201. Section 29 of the French version of the Act is replaced by the following:

Approbation d'accords

29. Est subordonnée à leur approbation par le Conseil la prise d'effet des accords et ententes — oraux ou écrits — conclus entre une entreprise canadienne et une autre entreprise de télécommunication sur soit l'acheminement de télécommunications par leurs installations de télécommunication respectives, soit la gestion ou l'exploitation de celles-ci, ou de l'une d'entre elles, ou d'autres installations qui y sont interconnectées, soit encore la répartition des tarifs et des autres recettes entre elles.

202. Subsections 34(1) to (3) of the French version of the Act are replaced by the following:

Exemption

34. (1) Le Conseil peut s'abstenir d'exercer — en tout ou en partie et aux conditions qu'il fixe — les pouvoirs et fonctions que lui confèrent normalement les articles 24, 25, 27, 29 et 31 à l'égard des services — ou catégories de services — de télécommunication fournis par les entreprises canadiennes dans les cas où il conclut, comme question de fait, que son abstention serait compatible avec la mise en oeuvre de la politique canadienne de télécommunication.

Exemption

(2) S'il conclut, comme question de fait, que le cadre de la fourniture par les entreprises canadiennes des services — ou catégories de services — de télécommunication est suffisamment concurrentiel pour protéger les intérêts des usagers — ou le sera —, le Conseil doit s'abstenir, dans la mesure qu'il estime indiquée et aux conditions qu'il fixe, d'exercer les pouvoirs et fonctions que lui confèrent normalement les articles 24, 25, 27, 29 et 31 à l'égard des services ou catégories de services en question.

Exception

(3) Le Conseil ne peut toutefois s'abstenir, conformément au présent article, d'exercer ses pouvoirs et fonctions à l'égard des services ou catégories de services en question s'il conclut, comme question de fait, que cela aurait vraisemblablement pour effet de compromettre indûment la création ou le maintien d'un marché concurrentiel pour leur fourniture.

201. L'article 29 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Approbation d'accords

29. Est subordonnée à leur approbation par le Conseil la prise d'effet des accords et ententes — oraux ou écrits — conclus entre une entreprise canadienne et une autre entreprise de télécommunication sur soit l'acheminement de télécommunications par leurs installations de télécommunication respectives, soit la gestion ou l'exploitation de celles-ci, ou de l'une d'entre elles, ou d'autres installations qui y sont interconnectées, soit encore la répartition des tarifs et des autres recettes entre elles.

202. Les paragraphes 34(1) à (3) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exemption

34. (1) Le Conseil peut s'abstenir d'exercer — en tout ou en partie et aux conditions qu'il fixe — les pouvoirs et fonctions que lui confèrent normalement les articles 24, 25, 27, 29 et 31 à l'égard des services — ou catégories de services — de télécommunication fournis par les entreprises canadiennes dans les cas où il conclut, comme question de fait, que son abstention serait compatible avec la mise en oeuvre de la politique canadienne de télécommunication.

Exemption

(2) S'il conclut, comme question de fait, que le cadre de la fourniture par les entreprises canadiennes des services — ou catégories de services — de télécommunication est suffisamment concurrentiel pour protéger les intérêts des usagers — ou le sera —, le Conseil doit s'abstenir, dans la mesure qu'il estime indiquée et aux conditions qu'il fixe, d'exercer les pouvoirs et fonctions que lui confèrent normalement les articles 24, 25, 27, 29 et 31 à l'égard des services ou catégories de services en question.

Exception

(3) Le Conseil ne peut toutefois s'abstenir, conformément au présent article, d'exercer ses pouvoirs et fonctions à l'égard des services ou catégories de services en question s'il conclut, comme question de fait, que cela aurait vraisemblablement pour effet de compromettre indûment la création ou le maintien d'un marché concurrentiel pour leur fourniture.

Clause 201: Section 29 reads as follows:

29. No Canadian carrier shall, without the prior approval of the Commission, give effect to any agreement or arrangement, whether oral or written, with another telecommunications common carrier respecting

(*a*) the interchange of telecommunications by means of their telecommunications facilities;

(*b*) the management or operation of either or both of their facilities or any other facilities with which either or both are connected; or

(*c*) the apportionment of rates or revenues between the carriers.

Article 201. — Texte de l'article 29 :

29. Est subordonnée à leur approbation par le Conseil la prise d'effet des accords et ententes — oraux ou écrits — conclus entre une entreprise canadienne et une autre entreprise de télécommunication sur soit l'acheminement de télécommunications par leurs installations respectives, soit la gestion ou l'exploitation de celles-ci, ou de l'une d'entre elles, ou d'autres installations qui y sont interconnectées, soit encore la répartition des tarifs et des autres recettes entre elles.

Clause 202: Subsections 34(1) to (3) read as follows:

34. (1) The Commission may make a determination to refrain, in whole or in part and conditionally or unconditionally, from the exercise of any power or the performance of any duty under sections 24, 25, 27, 29 and 31 in relation to a telecommunications service or class of services provided by a Canadian carrier, where the Commission finds as a question of fact that to refrain would be consistent with the Canadian telecommunications policy objectives.

(2) Where the Commission finds as a question of fact that a telecommunications service or class of services provided by a Canadian carrier is or will be subject to competition sufficient to protect the interests of users, the Commission shall make a determination to refrain, to the extent that it considers appropriate, conditionally or unconditionally, from the exercise of any power or the performance of any duty under sections 24, 25, 27, 29 and 31 in relation to the service or class of services.

(3) The Commission shall not make a determination to refrain under this section in relation to a telecommunications service or class of services if the Commission finds as a question of fact that to refrain would be likely to impair unduly the establishment or continuance of a competitive market for that service or class of services.

Article 202. — Texte des paragraphes 34(1) à (3) :

34. (1) Le Conseil peut s'abstenir d'exercer — en tout ou en partie et aux conditions qu'il fixe — les pouvoirs et fonctions que lui confèrent normalement les articles 24, 25, 27, 29 et 31 à l'égard de services ou catégories de services fournis par les entreprises canadiennes dans les cas où il conclut, comme question de fait, que son abstention serait compatible avec la mise en oeuvre de la politique canadienne de télécommunication.

(2) S'il conclut, comme question de fait, que le cadre de la fourniture par les entreprises canadiennes de services ou de catégories de services est suffisamment concurrentiel pour protéger les intérêts des usagers — ou le sera —, le Conseil doit s'abstenir, dans la mesure qu'il estime indiquée et aux conditions qu'il fixe, d'exercer les pouvoirs et fonctions que lui confèrent normalement les articles 24, 25, 27, 29 et 31 à l'égard des services ou catégories de services en question.

(3) Le Conseil ne peut toutefois s'abstenir, conformément au présent article, d'exercer ses pouvoirs et fonctions à l'égard de services ou catégories de services s'il conclut, comme question de fait, que cela aurait vraisemblablement pour effet de compromettre indûment la création ou le maintien d'un marché concurrentiel pour la fourniture de ces services ou catégories de services.

203. Subsections 37(1) and (2) of the French version of the Act are replaced by the following:

Obligation d'information

37. (1) Le Conseil peut soit imposer à l'entreprise canadienne l'adoption d'un mode de calcul des coûts liés à ses services de télécommunication et de méthodes ou systèmes comptables relativement à l'application de la présente loi, soit l'obliger à lui communiquer dans des rapports périodiques — ou selon les modalités de forme et autres qu'il fixe — tous les renseignements qu'il juge nécessaires pour l'application de la présente loi ou d'une loi spéciale.

Exception

(2) S'il croit qu'une personne, à l'exception d'une entreprise canadienne, détient des renseignements qu'il juge nécessaires pour l'application de la présente loi ou d'une loi spéciale, le Conseil peut l'obliger à les lui communiquer dans des rapports périodiques qu'elle établit ou fait établir selon le cas — ou selon les modalités de forme ou autres qu'il fixe —, sauf s'il s'agit de renseignements confidentiels du conseil exécutif d'une province.

204. Subsection 43(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Approbation municipale

(3) Il est interdit à l'entreprise canadienne et à l'entreprise de distribution de construire des lignes de transmission sur une voie publique ou dans tout autre lieu public — ou au-dessus, au-dessous ou aux abords de ceux-ci — sans l'agrément de l'administration municipale ou autre administration publique compétente.

205. Section 45 of the French version of the Act is replaced by the following:

Drainage et tuyaux

45. Sur demande d'une administration municipale ou de toute autre administration publique, ou du propriétaire d'un terrain, le Conseil peut permettre, aux conditions qu'il estime indiquées, des travaux de drainage ou de canalisation sur le terrain servant aux lignes de transmission d'une entreprise canadienne ou les terrains servant à leur exploitation, ou au-dessus, au-dessous ou aux abords de ces terrains.

203. Les paragraphes 37(1) et (2) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Obligation d'information

37. (1) Le Conseil peut soit imposer à l'entreprise canadienne l'adoption d'un mode de calcul des coûts liés à ses services de télécommunication et de méthodes ou systèmes comptables relativement à l'application de la présente loi, soit l'obliger à lui communiquer dans des rapports périodiques — ou selon les modalités de forme et autres qu'il fixe — tous les renseignements qu'il juge nécessaires pour l'application de la présente loi ou d'une loi spéciale.

Exception

(2) S'il croit qu'une personne, à l'exception d'une entreprise canadienne, détient des renseignements qu'il juge nécessaires pour l'application de la présente loi ou d'une loi spéciale, le Conseil peut l'obliger à les lui communiquer dans des rapports périodiques qu'elle établit ou fait établir selon le cas — ou selon les modalités de forme ou autres qu'il fixe —, sauf s'il s'agit de renseignements confidentiels du conseil exécutif d'une province.

204. Le paragraphe 43(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Approbation municipale

(3) Il est interdit à l'entreprise canadienne et à l'entreprise de distribution de construire des lignes de transmission sur une voie publique ou dans tout autre lieu public — ou au-dessus, au-dessous ou aux abords de ceux-ci — sans l'agrément de l'administration municipale ou autre administration publique compétente.

205. L'article 45 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Drainage et tuyaux

45. Sur demande d'une administration municipale ou de toute autre administration publique, ou du propriétaire d'un terrain, le Conseil peut permettre, aux conditions qu'il estime indiquées, des travaux de drainage ou de canalisation sur le terrain servant aux lignes de transmission d'une entreprise canadienne ou les terrains servant à leur exploitation, ou au-dessus, au-dessous ou aux abords de ces terrains.

Clause 203: Subsections 37(1) and (2) read as follows:

37. (1) The Commission may require a Canadian carrier

(*a*) to adopt any method of identifying the costs of providing telecommunications services and to adopt any accounting method or system of accounts for the purposes of the administration of this Act; or

(*b*) to submit to the Commission, in periodic reports or in such other form and manner as the Commission specifies, any information that the Commission considers necessary for the administration of this Act or any special Act.

(2) Where the Commission believes that a person other than a Canadian carrier is in possession of information that the Commission considers necessary for the administration of this Act or any special Act, the Commission may require that person to submit the information to the Commission in periodic reports or in such other form and manner as the Commission specifies, unless the information is a confidence of the executive council of a province.

Article 203. — Texte des paragraphes 37(1) et (2) :

37. (1) Le Conseil peut soit imposer à l'entreprise canadienne l'adoption d'un mode de calcul des coûts liés à ses services et de méthodes ou systèmes comptables relativement à l'application de la présente loi, soit l'obliger à lui communiquer dans des rapports périodiques — ou selon les modalités de forme et autres qu'il fixe — tous les renseignements qu'il juge nécessaires pour l'application de la présente loi ou d'une loi spéciale.

(2) S'il croit qu'une personne, à l'exception d'une entreprise canadienne, détient des renseignements qu'il juge nécessaires pour l'application de la présente loi ou d'une loi spéciale, le Conseil peut l'obliger à les lui communiquer dans des rapports périodiques qu'elle établit ou fait établir selon le cas — ou selon les modalités de forme ou autre qu'il fixe —, sauf s'il s'agit de renseignements confidentiels du conseil exécutif d'une province.

Clause 204: Subsection 43(3) reads as follows:

(3) No Canadian carrier or distribution undertaking shall construct a transmission line on, over, under or along a highway or other public place without the consent of the municipality or other public authority having jurisdiction over the highway or other public place.

Article 204. — Texte du paragraphe 43(3) :

(3) Il est interdit à l'entreprise canadienne et à l'entreprise de distribution de construire des lignes de transmission sur une voie publique ou dans tout autre lieu public — ou à leurs abords — sans l'agrément de l'administration municipale ou autre administration publique compétente.

Clause 205: Section 45 reads as follows:

45. On application by a municipality or other public authority, or by an owner of land, the Commission may authorize the construction of drainage works or the laying of utility pipes on, over, under or along a transmission line of a Canadian carrier or any lands used for the purposes of a transmission line, subject to any conditions that the Commission determines.

Article 205. — Texte de l'article 45 :

45. Sur demande d'une administration municipale ou de toute autre administration, ou du propriétaire d'un terrain, le Conseil peut permettre, aux conditions qu'il estime indiquées, des travaux de drainage ou de canalisation sur le terrain servant aux lignes de transmission d'une entreprise canadienne ou sur les terrains servant à leur exploitation.

206. Subsection 64(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Droit d'appel

64. (1) Avec son autorisation, il peut être interjeté appel devant la Cour d'appel fédérale, sur des questions de droit ou de compétence, des décisions du Conseil.

207. Paragraph 71(4)(*a*) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout lieu appartenant à une entreprise canadienne ou placé sous son contrôle où se trouvent, à son avis fondé sur des motifs raisonnables, des objets, des documents ou des renseignements concernant l'application de la présente loi ou d'une loi spéciale, examiner ceux-ci et les emporter pour examen et reproduction;

208. Subsection 76(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Présomption

(2) Les lignes de transmission construites, sur une voie publique ou dans un autre lieu public — ou au-dessus, au-dessous ou aux abords de ceux-ci —, par une entreprise canadienne dont les activités n'étaient alors pas régies par une loi fédérale sont réputées l'avoir été avec l'agrément prévu au paragraphe 43(3).

Trade-marks Act

R.S., c. T-13

1993, c. 15, s. 58(3)

209. Paragraph 9(1)(*n*.1) of the French version of the *Trade-marks Act* is replaced by the following:

n.1) les armoiries octroyées, enregistrées ou agréées pour l'emploi par un récipiendaire au titre des pouvoirs de prérogative de Sa Majesté exercés par le gouverneur général relativement à celles-ci, à la condition que le registraire ait, à la demande du gouverneur général, donné un avis public en ce sens;

1993, c. 15, s. 68

210. Subsection 40(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

206. Le paragraphe 64(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Droit d'appel

64. (1) Avec son autorisation, il peut être interjeté appel devant la Cour d'appel fédérale, sur des questions de droit ou de compétence, des décisions du Conseil.

207. L'alinéa 71(4)*a*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout lieu appartenant à une entreprise canadienne ou placé sous son contrôle où se trouvent, à son avis fondé sur des motifs raisonnables, des objets, des documents ou des renseignements concernant l'application de la présente loi ou d'une loi spéciale, examiner ceux-ci et les emporter pour examen et reproduction;

208. Le paragraphe 76(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présomption

(2) Les lignes de transmission construites, sur une voie publique ou dans un autre lieu public — ou au-dessus, au-dessous ou aux abords de ceux-ci —, par une entreprise canadienne dont les activités n'étaient alors pas régies par une loi fédérale sont réputées l'avoir été avec l'agrément prévu au paragraphe 43(3).

Loi sur les marques de commerce

L.R., ch. T-13

1993, ch. 15, par. 58(3)

209. L'alinéa 9(1)*n*.1) de la version française de la *Loi sur les marques de commerce* est remplacé par ce qui suit :

n.1) les armoiries octroyées, enregistrées ou agréées pour l'emploi par un récipiendaire au titre des pouvoirs de prérogative de Sa Majesté exercés par le gouverneur général relativement à celles-ci, à la condition que le registraire ait, à la demande du gouverneur général, donné un avis public en ce sens;

1993, ch. 15, art. 68

210. Le paragraphe 40(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 206: Subsection 64(1) reads as follows:

64. (1) An appeal from a decision of the Commission on any question of law or of jurisdiction may be brought in the Federal Court of Appeal with the leave of that Court.

Article 206. — Texte du paragraphe 64(1) :

64. (1) Avec son autorisation, il peut être interjeté appel devant la Cour d'appel fédérale sur des question de droit ou de compétence, des décisions du Conseil.

Clause 207: The relevant portion of subsection 71(4) reads as follows:

(4) An inspector may, for the purposes for which the inspector was designated an inspector,

(*a*) subject to subsection (5), enter and inspect, at any reasonable time, any place owned by or under the control of any Canadian carrier in which the inspector believes on reasonable grounds there is any document, information or thing relevant to the enforcement of this Act or any special Act, and examine the document, information or thing or remove it for examination or reproduction;

Article 207. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 71(4) :

(4) L'inspecteur peut, dans le cadre de sa mission :

a) procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout lieu appartenant à une entreprise canadienne ou placé sous son contrôle où se trouvent, à son avis fondé sur des motifs raisonnables, des objets, des documents ou de l'information concernant l'application de la présente loi ou d'une loi spéciale, examiner ceux-ci et les emporter pour examen et reproduction;

Clause 208: Subsection 76(2) reads as follows:

(2) A transmission line that was constructed by a Canadian carrier on, over, under or along a highway or other public place while the carrier's operations were not being regulated under an Act of Parliament shall be deemed to have been constructed with the consent referred to in subsection 43(3).

Article 208. — Texte du paragraphe 76(2) :

(2) Les lignes de transmission construites, sur une voie publique ou un autre lieu public — ou à leurs abords —, par une entreprise canadienne dont les activités n'étaient alors pas régies par une loi fédérale sont réputées l'avoir été avec l'agrément prévu au paragraphe 43(3).

Trade-marks Act

Clause 209: The relevant portion of subsection 9(1) reads as follows:

9. (1) No person shall adopt in connection with a business, as a trade-mark or otherwise, any mark consisting of, or so nearly resembling as to be likely to be mistaken for,

. . .

(*n*.1) any armorial bearings granted, recorded or approved for use by a recipient pursuant to the prerogative powers of Her Majesty as exercised by the Governor General in respect of the granting of armorial bearings, if the Registrar has, at the request of the Governor General, given public notice of the grant, recording or approval; or

Loi sur les marques de commerce

Article 209. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 9(1) :

9. (1) Nul ne peut adopter à l'égard d'une entreprise, comme marque de commerce ou autrement, une marque composée de ce qui suit, ou dont la ressemblance est telle qu'on pourrait vraisemblablement la confondre avec ce qui suit :

. . .

n.1) les armoiries octroyées, enregistrées ou agréées pour l'emploi par un récipiendaire au titre des pouvoirs de prérogative de Sa Majesté exercés par le gouverneur général relativement à celles-ci, à la condition que le registraire ait, à la demande du récipiendaire, donné un avis public en ce sens;

Clause 210: Subsection 40(2) reads as follows:

Article 210. — Texte du paragraphe 40(2) :

Marque de commerce projetée

(2) Lorsqu'une demande d'enregistrement d'une marque de commerce projetée est admise, le registraire en donne avis au requérant. Il enregistre la marque de commerce et délivre un certificat de son enregistrement après avoir reçu une déclaration portant que le requérant, son successeur en titre ou l'entité à qui est octroyée, par le requérant ou avec son autorisation, une licence d'emploi de la marque aux termes de laquelle il contrôle directement ou indirectement les caractéristiques ou la qualité des marchandises et services a commencé à employer la marque de commerce au Canada, en liaison avec les marchandises ou services spécifiés dans la demande.

Marque de commerce projetée

(2) Lorsqu'une demande d'enregistrement d'une marque de commerce projetée est admise, le registraire en donne avis au requérant. Il enregistre la marque de commerce et délivre un certificat de son enregistrement après avoir reçu une déclaration portant que le requérant, son successeur en titre ou l'entité à qui est octroyée, par le requérant ou avec son autorisation, une licence d'emploi de la marque aux termes de laquelle il contrôle directement ou indirectement les caractéristiques ou la qualité des marchandises et services a commencé à employer la marque de commerce au Canada, en liaison avec les marchandises ou services spécifiés dans la demande.

1993, c. 15, s. 69

211. Subsections 50(1) and (2) of the French version of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 15, art. 69

211. Les paragraphes 50(1) et (2) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Licence d'emploi d'une marque de commerce

50. (1) Pour l'application de la présente loi, si une licence d'emploi d'une marque de commerce est octroyée, pour un pays, à une entité par le propriétaire de la marque, ou avec son autorisation, et que celui-ci, aux termes de la licence, contrôle, directement ou indirectement, les caractéristiques ou la qualité des marchandises et services, l'emploi, la publicité ou l'exposition de la marque, dans ce pays, par cette entité comme marque de commerce, nom commercial — ou partie de ceux-ci — ou autrement ont le même effet et sont réputés avoir toujours eu le même effet que s'il s'agissait de ceux du propriétaire.

Licence d'emploi d'une marque de commerce

50. (1) Pour l'application de la présente loi, si une licence d'emploi d'une marque de commerce est octroyée, pour un pays, à une entité par le propriétaire de la marque, ou avec son autorisation, et que celui-ci, aux termes de la licence, contrôle, directement ou indirectement, les caractéristiques ou la qualité des marchandises et services, l'emploi, la publicité ou l'exposition de la marque, dans ce pays, par cette entité comme marque de commerce, nom commercial — ou partie de ceux-ci — ou autrement ont le même effet et sont réputés avoir toujours eu le même effet que s'il s'agissait de ceux du propriétaire.

Licence d'emploi d'une marque de commerce

(2) Pour l'application de la présente loi, dans la mesure où un avis public a été donné quant à l'identité du propriétaire et au fait que l'emploi d'une marque de commerce fait l'objet d'une licence, cet emploi est réputé, sauf preuve contraire, avoir fait l'objet d'une licence du propriétaire, et le contrôle des caractéristiques ou de la qualité des marchandises et services est réputé, sauf preuve contraire, être celui du propriétaire.

Licence d'emploi d'une marque de commerce

(2) Pour l'application de la présente loi, dans la mesure où un avis public a été donné quant à l'identité du propriétaire et au fait que l'emploi d'une marque de commerce fait l'objet d'une licence, cet emploi est réputé, sauf preuve contraire, avoir fait l'objet d'une licence du propriétaire, et le contrôle des caractéristiques ou de la qualité des marchandises et services est réputé, sauf preuve contraire, être celui du propriétaire.

(2) When an application for registration of a proposed trade-mark is allowed, the Registrar shall give notice to the applicant accordingly and shall register the trade-mark and issue a certificate of registration on receipt of a declaration that the use of the trade-mark in Canada, in association with the wares or services specified in the application, has been commenced by

(*a*) the applicant;

(*b*) the applicant's successor in title; or

(*c*) an entity that is licensed by or with the authority of the applicant to use the trade-mark, if the applicant has direct or indirect control of the character or quality of the wares or services.

(2) Lorsqu'une demande d'enregistrement d'une marque de commerce projetée est admise, le registraire en donne avis au requérant. Il enregistre la marque de commerce et délivre un certificat de son enregistrement après avoir reçu une déclaration portant que le requérant, son successeur en titre ou l'entité à qui est octroyée, par le requérant ou avec son autorisation, une licence d'emploi de la marque aux termes de laquelle il contrôle directement ou indirectement les caractéristiques et la qualité des marchandises et services a commencé à employer la marque de commerce au Canada, en liaison avec les marchandises ou services spécifiés dans la demande.

Clause 211: Subsections 50(1) and (2) read as follows:

50. (1) For the purposes of this Act, if an entity is licensed by or with the authority of the owner of a trade-mark to use the trade-mark in a country and the owner has, under the licence, direct or indirect control of the character or quality of the wares or services, then the use, advertisement or display of the trade-mark in that country as or in a trade-mark, trade-name or otherwise by that entity has, and is deemed always to have had, the same effect as such a use, advertisement or display of the trade-mark in that country by the owner.

(2) For the purposes of this Act, to the extent that public notice is given of the fact that the use of a trade-mark is a licensed use and of the identity of the owner, it shall be presumed, unless the contrary is proven, that the use is licensed by the owner of the trade-mark and the character or quality of the wares or services is under the control of the owner.

Article 211. — Texte des paragraphes 50(1) et (2) :

50. (1) Pour l'application de la présente loi, si une licence d'emploi d'une marque de commerce est octroyée, pour un pays, à une entité par le propriétaire de la marque, ou avec son autorisation, et que celui-ci, aux termes de la licence, contrôle, directement ou indirectement, les caractéristiques et la qualité des marchandises et services, l'emploi, la publicité ou l'exposition de la marque, dans ce pays, par cette entité comme marque de commerce, nom commercial — ou partie de ceux-ci — ou autrement ont le même effet et sont réputés avoir toujours eu le même effet que s'il s'agissait de ceux du propriétaire.

(2) Pour l'application de la présente loi, dans la mesure où un avis public a été donné quant à l'identité du propriétaire et au fait que l'emploi d'une marque de commerce fait l'objet d'une licence, cet emploi est réputé, sauf preuve contraire, avoir fait l'objet d'une licence du propriétaire, et le contrôle des caractéristiques et de la qualité des marchandises et services est réputé, sauf preuve contraire, être celui du propriétaire.

1992, c. 34 — *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*

212. The definition "handling" in section 2 of the English version of the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992* is replaced by the following:

"handling" *« manutention »*

"handling" means loading, unloading, packing or unpacking dangerous goods in a means of containment for the purposes of, in the course of or following transportation and includes storing them in the course of transportation;

1991, c. 45 — *Trust and Loan Companies Act*

213. The portion of subsection 37(2) of the French version of the *Trust and Loan Companies Act* before paragaph (*a*) is replaced by the following:

Durée des exceptions

(2) L'arrêté précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :

214. Subsection 88(2) of the Act is replaced by the following:

Fee for security certificate

(2) A company may charge a fee, not exceeding a prescribed amount, for a security certificate issued in respect of a transfer.

1994, c. 26, s. 75(F)

215. Paragraphs 280(1)(*e*) to (*g*) of the Act are replaced by the following:

(*e*) exempting any class of distributions from the application of sections 278, 279 and 281 to 287;

(*f*) exempting from the application of sections 278, 279 and 281 to 287 any former Act company whose shareholders are confined to entities incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that are, in the opinion of the directors, operating as credit unions or cooperative associations; and

(*g*) generally, for carrying out the purposes and provisions of sections 278, 279 and 281 to 287.

216. Subsection 281(1) of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 34 — *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*

212. La définition de « handling », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*, est remplacée par ce qui suit :

"handling" *« manutention »*

"handling" means loading, unloading, packing or unpacking dangerous goods in a means of containment for the purposes of, in the course of or following transportation and includes storing them in the course of transportation;

1991, ch. 45 — *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*

213. Le passage du paragraphe 37(2) de la version française de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Durée des exceptions

(2) L'arrêté précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :

214. Le paragraphe 88(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Frais pour un certificat

(2) La société peut, pour un certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert, imposer des droits n'excédant pas le montant réglementaire.

1994, ch. 26, art. 75(F)

215. Les alinéas 280(1)*e*) à *g*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation à l'application des articles 278, 279 et 281 à 287;

f) soustraire à l'application des articles 278, 279 et 281 à 287 toute société antérieure dont les seuls actionnaires sont des entités constituées en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui sont, de l'avis du conseil d'administration, exploitées à titre de caisses populaires ou d'associations coopératives;

g) prendre toute autre mesure d'application des articles 278, 279 et 281 à 287.

216. Le paragraphe 281(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transportation of Dangerous Goods Act, 1992

Clause 212: The definition "handling" in section 2 reads as follows:

"handling" means loading, unloading, packing or unpacking dangerous goods in a means of containment or transport for the purposes of, in the course of or following transportation and includes storing them in the course of transportation;

Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses

Article 212. — Texte de la définition de « manutention » à l'article 2 :

« manutention » Toute opération de chargement, de déchargement, d'emballage ou de déballage de marchandises dangereuses effectuée en vue de leur transport, au cours de celui-ci ou par après. Les opérations d'entreposage effectuées au cours du transport sont incluses dans la présente définition.

Trust and Loan Companies Act

Clause 213: The relevant portion of subsection 37(2) reads as follows:

(2) The permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

Article 213. — Texte du passage visé du paragraphe 37(2) :

(2) Le décret précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :

Clause 214: Subsection 88(2) reads as follows:

(2) A company may charge a reasonable fee, not exceeding a prescribed amount, for a security certificate issued in respect of a transfer.

Article 214. — Texte du paragraphe 88(2) :

(2) La société peut, pour un certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert, imposer des droits n'excédant pas en tout état de cause le montant réglementaire.

Clause 215: The relevant portion of subsection 280(1) reads as follows:

280. (1) The Governor in Council may make regulations

. . .

(*e*) exempting any class of distributions from the application of sections 278 to 287;

(*f*) exempting from the application of sections 278 to 287 any former-Act company whose shareholders are confined to entities incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that are, in the opinion of the directors, operating as credit unions or cooperative associations; and

(*g*) generally, for carrying out the purposes and provisions of sections 278 to 287.

Article 215. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 280(1) :

280. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

. . .

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation à l'application des articles 278 à 287;

f) soustraire à l'application des articles 278 à 287 toute société antérieure dont les seuls actionnaires sont des entités constituées en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui sont, de l'avis du conseil d'administration, exploitées à titre de caisses populaires ou d'associations coopératives;

g) prendre toute autre mesure d'application des articles 278 à 287.

Clause 216: Subsection 281(1) reads as follows:

Article 216. — Texte du paragraphe 281(1) :

Order of exemption

281. (1) On application by a company or any person proposing to make a distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of sections 278, 279 and 282 to 287 if the Superintendent is satisfied that the company has filed or is about to file, in compliance with the laws of the relevant jurisdiction, a prospectus relating to the distribution that, in form and content, substantially complies with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 280(1).

Dispense

281. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, dispenser de l'application des articles 278, 279 et 282 à 287 la société ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation, si elle lui demande cette dispense et le convainc qu'elle a déposé ou est sur le point de déposer, conformément aux lois de l'autorité compétente, un prospectus visant la mise en circulation, dont la forme et le fond répondent pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements d'application du paragraphe 280(1).

217. Subsection 330(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

217. Le paragraphe 330(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dépenses

(4) Les dépenses engagées en application des paragraphes (1) à (3) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la société.

Dépenses

(4) Les dépenses engagées en application des paragraphes (1) à (3) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la société.

218. Subsection 367(2) of the Act is replaced by the following:

218. Le paragraphe 367(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Service on company

(2) Service of a document on a company after its dissolution may be effected by serving the document on a person shown as a director in the incorporating instrument of the company or, if applicable, in the latest return sent to the Superintendent under section 499.

Signification

(2) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant comme administrateur dans l'acte constitutif de la société, ou, s'il y a lieu, dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 499.

219. Paragraphs 419(3)(*a*) and (*b*) of the English version of the Act are replaced by the following:

219. Les alinéas 419(3)*a*) et *b*) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) such classes of personal property as the Superintendent may, by order, designate; or

(*b*) property having an aggregate value that is less than such amount as the Superintendent may, by order, specify.

(*a*) such classes of personal property as the Superintendent may, by order, designate; or

(*b*) property having an aggregate value that is less than such amount as the Superintendent may, by order, specify.

220. Paragraph 531(*g*) of the French version of the Act is replaced by the following:

220. L'alinéa 531*g*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) régir la protection et le maintien de l'actif de la société et de celui qu'elle détient en fiducie, y compris en ce qui touche le cautionnement de ses administrateurs, dirigeants et employés;

g) régir la protection et le maintien de l'actif de la société et de celui qu'elle détient en fiducie, y compris en ce qui touche le cautionnement de ses administrateurs, dirigeants et employés;

281. (1) On application by a company or any person proposing to make a distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of sections 278 to 287 if the Superintendent is satisfied that the company has filed or is about to file, in compliance with the laws of the relevant jurisdiction, a prospectus relating to the distribution that, in form and content, substantially complies with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 280(1).

281. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, dispenser de l'application des articles 278 à 287 la société ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation, si elle lui demande cette dispense et le convainc qu'elle a déposé ou est sur le point de déposer, conformément aux lois de l'autorité compétente, un prospectus visant la mise en circulation, dont la forme et le fond répondent pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements d'application du paragraphe 280(1).

Clause 217: Subsection 330(4) reads as follows:

(4) The expenses entailed by any examination or audit referred to in any of subsections (1) to (3) are payable by the company on being approved in writing by the Superintendent.

Article 217. — Texte du paragraphe 330(4) :

(4) La société supporte les frais engagés dans le cadre de la vérification prévue aux paragraphes (1) à (3) qu'autorise par écrit le surintendant.

Clause 218: Subsection 367(2) reads as follows:

(2) Service of a document on a company after its dissolution may be effected by serving the document on a person shown as a director in the incorporating instrument of the company or, if applicable, in the latest return sent to the Superintendent under section 489.

Article 218. — Texte du paragraphe 367(2) :

(2) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant comme administrateur dans l'acte constitutif de la société, ou, s'il y a lieu, dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 489.

Clause 219: Subsection 419(3) reads as follows:

(3) Subsection (1) does not apply in respect of security interests created on

(*a*) such classes of personal property as the superintendent may, by order, designate; or

(*b*) property having an aggregate value that is less than such amount as the superintendent may, by order, specify.

Article 219. — Texte du paragraphe 419(3) :

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux sûretés grevant :

a) soit les catégories de biens meubles désignées par ordonnance du surintendant;

b) soit les biens dont la valeur totale est moindre que le montant fixé par ordonnance du surintendant.

Clause 220: The relevant portion of section 531 reads as follows:

Article 220. — Texte des passages introductif et visé de l'article 531 :

R.S.C. 1970, c. U-1

Unemployment Assistance Act

221. The definition "Minister" in section 2 of the *Unemployment Assistance Act* is replaced by the following:

"Minister" *« Ministre »*

"Minister" means the Minister of Human Resources Development;

Loi sur l'assistance-chômage

S.R.C. 1970, ch. U-1

221. La définition de « Ministre », à l'article 2 de la *Loi sur l'assistance-chômage*, est remplacée par ce qui suit :

« Ministre » *"Minister"*

« Ministre » Le ministre du Développement des ressources humaines.

R.S., c. W-9; 1994, c. 23

Canada Wildlife Act

Loi sur les espèces sauvages du Canada

L.R., ch. W-9; 1994, ch. 23

1991, c. 50, s. 47(1); 1994, c. 23, s. 7(1)(F)

222. (1) Subsection 4(1) of the *Canada Wildlife Act* is repealed.

222. (1) Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur les espèces sauvages du Canada* est abrogé.

1994, ch. 23, par. 7(1)(F)

1991, c. 50, s. 47(2)

(2) The portion of subsection 4(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 4(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 50, par. 47(2)

Powers of Minister on public lands assigned

(2) Where the administration of any public lands has been assigned to the Minister pursuant to any federal law by reason of being required for wildlife research, conservation or interpretation, the Minister may

(2) Lorsque la gestion de terres domaniales lui est confiée, en application de toute règle de droit fédérale, au motif qu'elles sont nécessaires aux activités de recherche, de conservation ou d'information concernant les espèces sauvages, le ministre peut :

Pouvoirs du ministre sur les terres

R.S., c. W-11; 1996, c. 6

Winding-up and Restructuring Act

Loi sur les liquidations et les restructurations

L.R., ch. W-11; 1996, ch. 6

1996, c. 6, s. 144

223. The portion of section 24 of the *Winding-up and Restructuring Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

223. Le passage de l'article 24 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 144

If more than one liquidator

24. If more than one liquidator is appointed, a court may

24. Lorsqu'il nomme plus d'un liquidateur, le tribunal peut :

Plus d'un liquidateur

1994, c. 34

Yukon First Nations Land Claims Settlement Act

Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon

1994, ch. 34

224. The schedule to the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* is amended by striking out the reference to "Dawson First Nation".

224. L'annexe de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon* est modifiée par suppression de la mention « La première nation de Dawson ».

225. The schedule to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to "Tr'ondëk Hwëch'in".

225. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de la mention « Tr'ondëk Hwëch'in ».

531. The Governor in Council may make regulations

. . .

(*g*) respecting the protection and maintenance of assets of a company and assets held in trust by a company, including regulations respecting the bonding of directors, officers and employees of a company;

531. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

. . .

g) régir la protection et le maintien de l'actif de la société et de celui qu'elle détient en fiducie, y compris en ce qui touche le versement de cautions par ses administrateurs, dirigeants et employés;

Unemployment Assistance Act

Clause 221: The definition "Minister" in section 2 reads as follows:

"Minister" means the Minister of National Health and Welfare;

Loi sur l'assistance-chômage

Article 221. — Texte de la définition de « Ministre » à l'article 2 :

« Ministre » désigne le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

Canada Wildlife Act

Clause 222: (1) Subsection 4(1) reads as follows:

4. (1) Where the Governor in Council is satisfied that any public lands are required for wildlife research, conservation or interpretation, the Governor in Council may assign the administration of those lands to the Minister.

(2) The relevant portion of subsection 4(2) reads as follows:

(2) Where the administration of any public lands has been assigned to the Minister pursuant to subsection (1), the Minister may

Loi sur les espèces sauvages du Canada

Article 222, (1). — Texte du paragraphe 4(1) :

4. (1) Le gouverneur en conseil peut confier au ministre la gestion des terres domaniales dont il est convaincu qu'elles sont nécessaires aux activités de recherche, de conservation ou d'information concernant les espèces sauvages.

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 4(2) :

(2) Lorsque la gestion d'une terre domaniale lui est confiée en application du paragraphe (1), le ministre peut :

Winding-up and Restructuring Act

Clause 223: The relevant portion of section 24 reads as follows:

24. If more than one liquidator is appointed under subsection 23(1), a court may

Loi sur les liquidations et les restructurations

Article 223. — Texte du passage visé de l'article 24 :

24. Lorsqu'il nomme plus d'un liquidateur aux termes du paragraphe 23(1), le tribunal peut :

1994, c. 35 *Yukon First Nations Self-Government Act*

226. The portion of item 3 of Schedule I to the *Yukon First Nations Self-Government Act* in column II is replaced by the following:

Item	Column II First Nations
3.	Tr'ondëk Hwëch'in

Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon 1994, ch. 35

226. La colonne II de l'article 3 de l'annexe I de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* est remplacée par ce qui suit :

Article	Colonne II Premières nations
3.	Tr'ondëk Hwëch'in

1994, c. 43 *Yukon Surface Rights Board Act*

227. Paragraph (*b*) of the definition "Yukon first nation" in section 2 of the *Yukon Surface Rights Board Act* is replaced by the following:

(*b*) Tr'ondëk Hwëch'in,

Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon 1994, ch. 43

227. L'alinéa *b*) de la définition de « première nation », à l'article 2 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, est remplacé par ce qui suit :

b) Tr'ondëk Hwëch'in;

PART 2

REVISED REFERENCES TO THE INCOME TAX ACT

PARTIE 2

RÉVISION DE RENVOIS À LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

1992, c. 31 *Coasting Trade Act*

228. The definition "résident du Canada" in subsection 2(1) of the French version of the *Coasting Trade Act* is replaced by the following:

« résident du Canada » Personne résidant au Canada au sens de l'article 250 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Loi sur le cabotage 1992, ch. 31

228. La définition de « résident du Canada », au paragraphe 2(1) de la version française de la *Loi sur le cabotage*, est remplacée par ce qui suit :

« résident du Canada » Personne résidant au Canada au sens de l'article 250 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

« résident du Canada » "*resident in Canada*"

« résident du Canada » "*resident in Canada*"

R.S., c. C-34; R.S., c. 19 (2nd Supp.) *Competition Act*

L.R., ch. C-34; L.R., ch. 19 (2e suppl.) *Loi sur la concurrence*

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

229. Paragraphs 111(*e*) and (*f*) of the *Competition Act* are replaced by the following:

(*e*) an acquisition of a Canadian resource property, as defined in subsection 66(15) of the *Income Tax Act*, pursuant to an agreement in writing that provides for the transfer of that property to the person or persons acquiring the property only if the person or persons acquiring the property incur expenses to carry out exploration or development activities with respect to the property; and

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

229. Les alinéas 111*e*) et *f*) de la *Loi sur la concurrence* sont remplacés par ce qui suit :

e) l'acquisition d'un avoir minier canadien au sens du paragraphe 66(15) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* aux termes d'une entente écrite qui prévoit que le transfert de cet avoir à la ou aux personnes qui en font l'acquisition n'a lieu que dans les cas où cette ou ces personnes engagent des frais dans l'exercice d'activités d'exploration ou de développement à l'égard de cet avoir;

f) l'acquisition d'actions comportant droit de vote d'une personne morale aux termes d'une entente écrite qui prévoit que l'émis-

Yukon First Nations Self-Government Act

Clause 226: Since the Act was enacted, the Dawson First Nation has changed its name to Tr'ondëk Hwëch'in.

Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon

Article 226. — Après l'entrée en vigueur de la loi, la première nation de Dawson a remplacé son nom par « Tr'ondëk Hwëch'in ».

Yukon Surface Rights Board Act

Clause 227: The relevant portion of the definition "Yukon First Nation" in section 2 reads as follows:

"Yukon first nation" means any of the first nations known as the Champagne and Aishihik First Nations, the First Nation of Nacho Nyak Dun, the Teslin Tlingit Council, the Vuntut Gwitchin First Nation or any of the following first nations whose land claims agreement has been added to Part I of Schedule I pursuant to section 79, namely,

. . .

(*b*) Dawson First Nation,

Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon

Article 227. — Texte des passages introductif et visé de la définition de « première nation » à l'article 2 :

« première nation » Selon le cas, les premières nations de Champagne et de Aishihik, la première nation des Nacho Nyak Dun, le conseil des Tlingits de Teslin, la première nation des Gwitchin Vuntut, ainsi que chacune des autres premières nations mentionnées ci-après dont l'accord définitif a été ajouté à l'annexe I conformément à l'article 79 :

. .

b) la première nation de Dawson;

Coasting Trade Act

Clause 228: The definition "resident in Canada" in subsection 2(1) reads as follows:

"resident in Canada" has the meaning given to that expression by section 250 of the *Income Tax Act*;

Loi sur le cabotage

Article 228. — Texte de la définition de « résident du Canada » au paragraphe 2(1) :

« résident du Canada » S'entend au sens de l'article 250 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Competition Act

Clause 229: The relevant portion of section 111 reads as follows:

Loi sur la concurrence

Article 229. — Texte des passages introductif et visé de l'article 111 :

(*f*) an acquisition of voting shares of a corporation pursuant to an agreement in writing that provides for the issuance of those shares only if the person or persons acquiring them incur expenses to carry out exploration or development activities with respect to a Canadian resource property, as defined in subsection 66(15) of the *Income Tax Act*, in respect of which the corporation has the right to carry out those activities where the corporation does not have any significant assets other than that property.

sion des actions en question n'a lieu que dans les cas où la ou les personnes qui en font l'acquisition engagent des frais dans l'exercice d'activités d'exploration ou de développement se rapportant à un avoir minier canadien au sens du paragraphe 66(15) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* à l'égard duquel la personne morale peut exercer des activités d'exploration ou de développement, dans les cas où cette personne morale n'a pas d'éléments d'actif importants autres que cet avoir.

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 34(1)

230. (1) The definition "exercice financier" in subsection 68.15(1) of the French version of the *Excise Tax Act* is repealed.

230. (1) La définition de « exercice financier », au paragraphe 68.15(1) de la version française de la *Loi sur la taxe d'accise*, est abrogée.

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 34(1)

(2) Subsection 68.15(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 68.15(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« exercice » *"fiscal period"*

« exercice » L'exercice qui sert à l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu.*

« exercice » L'exercice qui sert à l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu.*

« exercice » *"fiscal period"*

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 34(1)

231. (1) The definition "exercice financier" in subsection 68.21(1) of the French version of the Act is repealed.

231. (1) La définition de « exercice financier », au paragraphe 68.21(1) de la version française de la même loi, est abrogée.

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 34(1)

(2) Subsection 68.21(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 68.21(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« exercice » *"fiscal period"*

« exercice » L'exercice qui sert à l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu.*

« exercice » L'exercice qui sert à l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu.*

« exercice » *"fiscal period"*

R.S., c. 12 (4th Supp.), s. 27(1)

232. (1) The definition "organisme de charité" in subsection 68.24(1) of the French version of the Act is repealed.

232. (1) La définition de « organisme de charité », au paragraphe 68.24(1) de la version française de la même loi, est abrogée.

L.R., ch. 12 (4e suppl.), par. 27(1)

R.S., c. 12 (4th Supp.), s. 27(1)

(2) The definition "non-profit organization" in subsection 68.24(1) of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « organisation sans but lucratif », au paragraphe 68.24(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 12 (4e suppl.), par. 27(1)

"non-profit organization" *« organisation sans but lucratif »*

"non-profit organization" means a club, society or association described in paragraph 149(1)(*l*) of the *Income Tax Act*;

« organisation sans but lucratif » Cercle ou association visés à l'alinéa 149(1)*l*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu.*

« organisation sans but lucratif » *"non-profit organization"*

111. The following classes of transactions are exempt from the application of this Part:

. . .

(*e*) an acquisition of a Canadian resource property, as defined in paragraph 66(15)(*c*) of the *Income Tax Act*, pursuant to an agreement in writing that provides for the transfer of that property to the person or persons acquiring the property only if the person or persons acquiring the property incur expenses to carry out exploration or development activities with respect to the property; and

(*f*) an acquisition of voting shares of a corporation pursuant to an agreement in writing that provides for the issuance of those shares only if the person or persons acquiring them incur expenses to carry out exploration or development activities with respect to a Canadian resource property, as defined in paragraph 66(15)(*c*) of the *Income Tax Act*, in respect of which the corporation has the right to carry out those activities where the corporation does not have any significant assets other than that property.

111. Sont soustraites à l'application de la présente partie les catégories de transactions suivantes :

. . .

e) l'acquisition d'un avoir minier canadien au sens de l'alinéa 66(15)*c*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* aux termes d'une entente écrite qui prévoit que le transfert de cet avoir à la ou aux personnes qui en font l'acquisition n'a lieu que dans les cas où cette ou ces personnes engagent des frais dans l'exercice d'activités d'exploration ou de développement à l'égard de cet avoir;

f) l'acquisition d'actions comportant droit de vote d'une personne morale aux termes d'une entente écrite qui prévoit que l'émission des actions en question n'a lieu que dans les cas où la ou les personnes qui en font l'acquisition engagent des frais dans l'exercice d'activités d'exploration ou de développement se rapportant à un avoir minier canadien au sens de l'alinéa 66(15)*c*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* à l'égard duquel la personne morale peut exercer des activités d'exploration ou de développement, dans les cas où cette personne morale n'a pas d'éléments d'actif importants autres que cet avoir.

Excise Tax Act

Clause 230: (1) The definition "fiscal period" in subsection 68.15(1) reads as follows:

"fiscal period" means a fiscal period as determined for the purposes of the *Income Tax Act*.

(2) New.

Loi sur la taxe d'accise

Article 230, (1). — Texte de la définition de « exercice financier » au paragraphe 68.15(1) :

« exercice financier » L'exercice financier qui sert à l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

(2). — Nouveau.

Clause 231: (1) The definition "fiscal period" in subsection 68.21(1) reads as follows:

"fiscal period" means a fiscal period as determined for the purposes of the *Income Tax Act*.

(2) New.

Article 231, (1). — Texte de la définition de « exercice financier » au paragraphe 68.21(1) :

« exercice financier » L'exercice financier qui sert à l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

(2). — Nouveau.

Clause 232: (1) to (3) The definitions "charity" and "non-profit organization" in subsection 68.24(1) read as follows:

"charity" has the meaning assigned by paragraph 149.1(1)(*d*) of the *Income Tax Act*.

"non-profit organization" has the meaning assigned by paragraph 149(1)(*l*) of the *Income Tax Act*.

Article 232, (1) à (3). — Texte des définitions de « organisation sans but lucratif » et « organisme de charité » au paragraphe 68.24(1) :

« organisation sans but lucratif » S'entend au sens de l'alinéa 149(1)*l*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

« organisme de charité » S'entend au sens de l'alinéa 149.1(1)*d*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

R.S., c. 12 (4th Supp.), s. 27(1)

(3) The definition "charity" in subsection 68.24(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

"charity" *« organisme de bienfaisance »*

"charity" has the meaning assigned by subsection 149.1(1) of the *Income Tax Act*;

(4) Subsection 68.24(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« organisme de bienfaisance » *"charity"*

« organisme de bienfaisance » S'entend au sens du paragraphe 149.1(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu.*

1990, c. 45, s. 12(1)

233. The definition "immobilisation" in subsection 120(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

« immobilisation » *"capital property"*

« immobilisation » Bien qui est une immobilisation d'une personne au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou qui le serait si la personne était un contribuable aux termes de cette loi, à l'exclusion des biens visés aux catégories 12 ou 14 de l'annexe II du *Règlement de l'impôt sur le revenu.*

1990, c. 45, s. 18

234. Subparagraph 12(*a*)(iii) of Part I of Schedule V to the Act is replaced by the following:

(iii) the particular individual, the spouse of the particular individual or a child (within the meaning of subsection 70(10) of the *Income Tax Act*) of the particular individual is actively engaged in the business of the person; and

R.S., c. F-8; 1995, c. 17

Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

R.S., c. 11 (3rd Supp.), s. 5(3)

235. Subsection 6(1.1) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is replaced by the following:

Interpretation

(1.1) Where a province has entered into a tax collection agreement respecting either personal income tax or corporation income tax, a change to the *Income Tax Act* affecting, as the case may be, the amount defined as being "tax otherwise payable under this Part", within the meaning assigned to that expression by subsection 120(4) of the *In-*

L.R., ch. 12 (4e suppl.), par. 27(1)

(3) La définition de « charity », au paragraphe 68.24(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"charity" *« organisme de bienfaisance »*

"charity" has the meaning assigned by subsection 149.1(1) of the *Income Tax Act*.

(4) Le paragraphe 68.24(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« organisme de bienfaisance » *"charity"*

« organisme de bienfaisance » S'entend au sens du paragraphe 149.1(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu.*

1990, ch. 45, par. 12(1)

233. La définition de « immobilisation », au paragraphe 120(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« immobilisation » *"capital property"*

« immobilisation » Bien qui est une immobilisation d'une personne au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou qui le serait si la personne était un contribuable aux termes de cette loi, à l'exclusion des biens visés aux catégories 12 ou 14 de l'annexe II du *Règlement de l'impôt sur le revenu.*

1990, ch. 45, art. 18

234. Le sous-alinéa 12*a*)(iii) de la partie I de l'annexe V de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) le particulier, son conjoint ou son enfant, au sens du paragraphe 70(10) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, participe activement à l'exploitation de l'entreprise de la personne;

L.R., ch. F-8; 1995, ch. 17

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

L.R., ch. 11 (3e suppl.), par. 5(3)

235. Le paragraphe 6(1.1) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est remplacé par ce qui suit :

Règle d'interprétation

(1.1) Dans le cas des provinces qui ont conclu un accord de perception fiscale soit sur le revenu des particuliers soit sur celui des personnes morales, une modification de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qui touche, selon le cas, le montant défini comme étant l'« impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie », au sens du paragraphe

(4) New.

(4). — Nouveau.

Clause 233: The definition "capital property" in subsection 120(1) reads as follows:

"capital property", in respect of a person, means property that is, or that would be if the person were a taxpayer under the *Income Tax Act*, capital property of the person within the meaning of that Act, other than property described in Class 12 or 14 of Schedule II to the *Income Tax Regulations*;

Article 233. — Texte de la définition de « immobilisation » au paragraphe 120(1) :

« immobilisation » Bien qui est le bien en immobilisation d'une personne au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou qui le serait si la personne était un contribuable aux termes de cette loi, à l'exclusion des biens visés aux catégories 12 ou 14 de l'annexe II du *Règlement de l'impôt sur le revenu*.

Clause 234: The relevant portion of section 12 of Part I of Schedule V reads as follows:

12. A supply of farmland by way of sale made to a particular individual, an individual related to the particular individual or a former spouse of the particular individual by a person that is a corporation, partnership or trust where

(*a*) immediately before the time ownership of the property is transferred under the supply

. . .

(iii) the particular individual, the spouse of the particular individual or a child (within the meaning of paragraph 70(10)(*a*) of the *Income Tax Act*) of the particular individual is actively engaged in the business of the person; and

Article 234. — Texte des passages introductif et visé de l'article 12 de la partie I de l'annexe V :

12. La fourniture par vente d'une terre agricole, effectuée au profit d'un particulier, de son ex-conjoint ou d'un particulier lié à ce particulier par une personne — personne morale, société de personnes ou fiducie —, si :

a) immédiatement avant le transfert de la propriété du bien :

. . .

(iii) le particulier, son conjoint ou son enfant, au sens de l'alinéa 70(10)*a*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, participe activement à l'exploitation de l'entreprise de la personne;

Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

Clause 235: Subsection 6(1.1) reads as follows:

(1.1) Where a province has entered into a tax collection agreement respecting either personal income tax or corporation income tax, a change to the *Income Tax Act* affecting, as the case may be, the amount defined as being "tax otherwise payable under this Part", within the meaning assigned to that expression by paragraph 120(4)(*c*) of the *Income Tax Act*, or corporate taxable income within the meaning of that Act shall be deemed to be a change in the rates or in the structures of provincial taxes for the purposes of paragraph (1)(*b*).

Article 235. — Texte du paragraphe 6(1.1) :

(1.1) Dans le cas des provinces qui ont conclu un accord de perception fiscale soit sur le revenu des particuliers soit sur celui des personnes morales, une modification de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qui touche, selon le cas, le montant défini comme étant « l'impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie », au sens que donne à cette expression l'alinéa 120(4)*c*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou le revenu imposable, au sens de cette loi, des personnes morales est assimilée à un changement dans les taux ou la structure des impôts provinciaux pour l'application de l'alinéa (1)*b*).

come Tax Act, or corporate taxable income within the meaning of that Act shall be deemed to be a change in the rates or in the structures of provincial taxes for the purposes of paragraph (1)(*b*).

120(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou le revenu imposable, au sens de cette loi, des personnes morales est assimilée à un changement dans les taux ou la structure des impôts provinciaux pour l'application de l'alinéa (1)*b*).

236. (1) The portion of subparagraph 10(*a*)(i) of the Act after clause (B) is replaced by the following:

computed in accordance with the *Income Tax Act*, as it would have applied to the taxation year coinciding with the calendar year ending in the fiscal year, had the amendments referred to in section 9 not been made with respect to that year as if the personal income tax payable by every such individual were the "tax otherwise payable under this Part" within the meaning assigned to that expression by subsection 120(4) of the *Income Tax Act* for that taxation year, which total revenue is, in this Part, referred to as the "basic personal income tax revenue" that would have been derived in the province for the taxation year, by the provincial personal income tax rate applicable to that taxation year

236. (1) Le passage du sous-alinéa 10*a*)(i) de la même loi suivant la division (B) est remplacé par ce qui suit :

calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu* telle qu'elle se serait appliquée à l'année d'imposition qui coïncide avec l'année civile qui se termine durant l'exercice si les modifications visées à l'article 9 n'avaient pas été faites au sujet de cet exercice comme si l'impôt sur le revenu des particuliers payable par chaque particulier était l'« impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie », au sens du paragraphe 120(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, pour cette année d'imposition, lequel revenu total est désigné dans la présente partie comme étant les « recettes fiscales de base retirées de l'impôt sur le revenu » qui auraient été retirées par la province pour l'année d'imposition, par le taux de l'impôt provincial sur le revenu des particuliers applicable à cette année d'imposition

(2) Subparagraph 10(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) the product obtained by multiplying the total revenue, as determined by the Minister, that would be derived in the province from a personal income tax on every individual described in clauses (i)(A) and (B) computed in accordance with the *Income Tax Act*, as it applied to that taxation year, as if the personal income tax payable by every such individual were the "tax otherwise payable under this Part" within the meaning assigned to that expression by subsection 120(4) of the *Income Tax Act* for that taxation year, by the provincial personal income tax rate applicable to that taxation year,

(2) Le sous-alinéa 10*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) le produit obtenu en multipliant le revenu total, déterminé par le ministre, que la province aurait retiré d'un impôt sur le revenu des particuliers, perçu pour tout particulier mentionné aux divisions (i)(A) et (B), calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu* telle qu'elle s'appliquait à cette année d'imposition, comme si l'impôt sur le revenu des particuliers payable par chaque particulier était l'« impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie », au sens du paragraphe 120(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, pour cette année d'imposition, par le taux de l'impôt provincial sur le revenu des particuliers applicable à cette année d'imposition

Clause 236: The relevant portion of section 10 reads as follows:

10. The provincial personal income tax revenue guarantee payment that may be paid to a province for a fiscal year is the amount, if any, as determined by the Minister, by which

(*a*) the amount equal to

(i) the product obtained by multiplying the total revenue that, in the opinion of the Minister, would have been derived in the province from a personal income tax on every individual

. . .

computed in accordance with the *Income Tax Act*, as it would have applied to the taxation year coinciding with the calendar year ending in the fiscal year, had the amendments referred to in section 9 not been made with respect to that year as if the personal income tax payable by every such individual were the "tax otherwise payable under this Part" within the meaning assigned to that expression by paragraph 120(4)(*c*) of the *Income Tax Act* for that taxation year, which total revenue is, in this Part, referred to as the "basic personal income tax revenue" that would have been derived in the province for the taxation year, by the provincial personal income tax rate applicable to that taxation year

minus

(ii) the product obtained by multiplying the total revenue, as determined by the Minister, that would be derived in the province from a personal income tax on every individual described in clauses (i)(A) and (B) computed in accordance with the *Income Tax Act*, as it applied to that taxation year, as if the personal income tax payable by every such individual were the "tax otherwise payable under this Part" within the meaning assigned to that expression by paragraph 120(4)(*c*) of the *Income Tax Act* for that taxation year, by the provincial personal income tax rate applicable to that taxation year,

Article 236. — Texte des passages introductif et visés de l'article 10 :

10. Le paiement de garantie des recettes provinciales au titre de l'impôt sur le revenu des particuliers qui peut être fait à une province pour un exercice est l'excédent, déterminé par le ministre :

a) du montant égal :

(i) au produit obtenu en multipliant le revenu total que, de l'avis du ministre, la province aurait retiré d'un impôt sur le revenu des particuliers, perçu pour tout particulier qui, selon le cas :

. . .

calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu* telle qu'elle se serait appliquée à l'année d'imposition qui coïncide avec l'année civile qui se termine durant l'exercice si les modifications visées à l'article 9 n'avaient pas été faites au sujet de cet exercice comme si l'impôt sur le revenu des particuliers payable par chaque particulier était l'«impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie», au sens que donne à cette expression l'alinéa 120(4)*c*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, pour cette année d'imposition, lequel revenu total est désigné dans la présente partie comme étant les «recettes fiscales de base retirées de l'impôt sur le revenu» qui auraient été retirées par la province pour l'année d'imposition, par le taux de l'impôt provincial sur le revenu des particuliers applicable à cette année d'imposition

moins

(ii) le produit obtenu en multipliant le revenu total, déterminé par le ministre, que la province aurait retiré d'un impôt sur le revenu des particuliers, perçu pour tout particulier mentionné aux divisions (i)(A) et (B), calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu* telle qu'elle s'appliquait à cette année d'imposition, comme si l'impôt sur le revenu des particuliers payable par chaque particulier était l'«impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie», au sens que donne à cette expression l'alinéa 120(4)*c*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, pour cette année d'imposition, par le taux de l'impôt provincial sur le revenu des particuliers applicable à cette année d'imposition

1990, c. 39, s. 56(1)

237. Paragraph 12.2(1)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) de l'avis du ministre, la loi en question ne prévoie une déduction, sur le revenu imposable des sociétés pour les années d'imposition se terminant au cours de l'exercice, d'au moins 9/4 de leur impôt payable pour ces années d'imposition en application de la partie VI.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

1990, ch. 39, par. 56(1)

237. L'alinéa 12.2(1)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:

b) de l'avis du ministre, la loi en question ne prévoie une déduction, sur le revenu imposable des sociétés pour les années d'imposition se terminant au cours de l'exercice, d'au moins 9/4 de leur impôt payable pour ces années d'imposition en application de la partie VI.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

238. (1) Subparagraphs 16(2)(*a*)(i) to (iii) of the French version of the Act are replaced by the following:

(i) des particuliers qui résidaient dans la province le dernier jour de l'année d'imposition ayant pris fin au cours de l'exercice, à l'exception des revenus tirés des entreprises,

(ii) gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant pris fin au cours de l'exercice par des particuliers qui n'ont pas résidé au Canada durant l'année d'imposition, à l'exception des revenus tirés des entreprises,

(iii) tirés des entreprises, que des particuliers ont gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant pris fin au cours de l'exercice,

238. (1) Les sous-alinéas 16(2)*a*)(i) à (iii) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) des particuliers qui résidaient dans la province le dernier jour de l'année d'imposition ayant pris fin au cours de l'exercice, à l'exception des revenus tirés des entreprises,

(ii) gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant pris fin au cours de l'exercice par des particuliers qui n'ont pas résidé au Canada durant l'année d'imposition, à l'exception des revenus tirés des entreprises,

(iii) tirés des entreprises, que des particuliers ont gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant pris fin au cours de l'exercice,

(2) The portion of paragraph 16(2)(*a*) of the Act after subparagraph (iii) is replaced by the following:

equal to the product obtained by multiplying 13.5/(100-9.143) by the "tax otherwise payble under this Part", within the meaning assigned by subsection 120(4) of the *Income Tax Act*, on those incomes,

(2) Le passage de l'alinéa 16(2)*a*) de la même loi suivant le sous-alinéa (iii) est remplacé par ce qui suit :

égal au produit obtenu en multipliant par 13,5/(100-9,143) l'« impôt qu'ils sont par ailleurs tenus de payer en vertu de la présente partie », au sens du paragraphe 120(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur ces revenus;

(3) Subparagraphs 16(2)(*b*)(i) to (iii) of the French version of the Act are replaced by the following:

(i) des particuliers qui résidaient dans la province le dernier jour de l'année d'imposition ayant commencé au cours de l'exercice, à l'exception des revenus tirés des entreprises,

(3) Les sous-alinéas 16(2)*b*)(i) à (iii) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) des particuliers qui résidaient dans la province le dernier jour de l'année d'imposition ayant commencé au cours de l'exercice, à l'exception des revenus tirés des entreprises,

Clause 237: The relevant portion of subsection 12.2(1) reads as follows:

12.2 (1) No payment may be made under this Part to a province for a fiscal year unless

. . .

(*b*) the Act of the legislature of the province imposing a tax on the income of corporations provides, in the opinion of the Minister, for a deduction in computing taxable income of a corporation for taxation years ending in the fiscal year of at least 9/4 of the tax payable for those taxation years by the corporation under Part VI.1 of the *Income Tax Act*.

Article 237. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 12.2(1) :

12.2 (1) Aucun paiement prévu par la présente partie ne peut être fait à une province pour un exercice à moins que, selon le cas :

. . .

b) de l'avis du ministre, la loi en question ne prévoit une déduction, sur le revenu imposable des corporations pour les années d'imposition se terminant au cours de l'année financière, d'au moins 9/4 de leur impôt payable pour ces années d'imposition en application de la partie VI.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Clause 238: The relevant portion of subsection 16(2) reads as follows:

(2) For the purposes of subsection (1), the amount represented by the federal income tax reduction in a province in respect of the Canada Health and Social Transfer for a fiscal year is an amount equal to the aggregate of

(*a*) seventy-five per cent of the amount, as determined by the Minister, that would be derived from a tax, computed in accordance with the *Income Tax Act*,

(i) on the incomes, other than incomes from businesses, of individuals resident in the province on the last day of the taxation year ending in the fiscal year, within the meaning of the *Income Tax Act*,

(ii) on the incomes, other than incomes from businesses, earned in the province in the taxation year ending in the fiscal year by individuals not resident in Canada at any time during the taxation year, within the meaning of the *Income Tax Act*, and

(iii) on the incomes from businesses earned in the province in the taxation year ending in the fiscal year by individuals, within the meaning of the *Income Tax Act*,

equal to the product obtained by multiplying 13.5/(100-9.143) by the tax otherwise payable, within the meaning of paragraph 120(4)(*c*) of the *Income Tax Act*, under Part I of that Act on those incomes,

(*b*) twenty-five per cent of the amount, as determined by the Minister, that would be derived from a tax, computed in accordance with the *Income Tax Act*,

(i) on the incomes, other than incomes from businesses, of individuals resident in the province on the last day of the taxation year beginning in the fiscal year, within the meaning of the *Income Tax Act*,

(ii) on the incomes, other than incomes from businesses, earned in the province in the taxation year beginning in the fiscal year by individuals not resident in Canada at any time during the taxation year, within the meaning of the *Income Tax Act*, and

(iii) on the incomes from businesses earned in the province in the taxation year beginning in the fiscal year by individuals, within the meaning of the *Income Tax Act*,

Article 238. — Texte des passages introductifs et visés du paragraphe 16(2) :

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le montant du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de la province au titre du Transfert pour un exercice est égal à la somme des montants suivants :

a) soixante-quinze pour cent d'un montant, déterminé par le ministre, susceptible d'être retiré de l'impôt, calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur les revenus :

(i) des particuliers qui résidaient dans la province le dernier jour de l'année d'imposition ayant pris fin au cours de l'exercice, à l'exception des revenus retirés des entreprises,

(ii) gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant pris fin au cours de l'exercice par des particuliers qui n'ont pas résidé au Canada durant l'année d'imposition, à l'exception des revenus retirés des entreprises,

(iii) retirés des entreprises, que des particuliers ont gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant pris fin au cours de l'exercice,

égal au produit obtenu en multipliant par 13.5/100-9.143 l'impôt qu'ils sont par ailleurs tenus de payer, au sens que donne à cette expression l'alinéa 120(4)*c*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, en vertu de la partie I de cette loi, sur ces revenus;

b) vingt-cinq pour cent d'un montant, déterminé par le ministre, susceptible d'être retiré de l'impôt, calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur les revenus :

(i) des particuliers qui résidaient dans la province le dernier jour de l'année d'imposition ayant commencé au cours de l'exercice, à l'exception des revenus retirés des entreprises,

(ii) gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant commencé au cours de l'exercice par des particuliers qui n'ont pas résidé au Canada durant l'année d'imposition, à l'exception des revenus retirés des entreprises,

(iii) retirés des entreprises, que des particuliers ont gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant commencé au cours de l'exercice,

égal au produit obtenu en multipliant par 13.5/100-9.143 l'impôt qu'ils sont par ailleurs tenus de payer, au sens que donne à cette expression l'alinéa 120(4)*c*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, en vertu de la partie I de cette loi, sur ces revenus;

(ii) gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant commencé au cours de l'exercice par des particuliers qui n'ont pas résidé au Canada durant l'année d'imposition, à l'exception des revenus tirés des entreprises,

(iii) tirés des entreprises, que des particuliers ont gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant commencé au cours de l'exercice,

(ii) gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant commencé au cours de l'exercice par des particuliers qui n'ont pas résidé au Canada durant l'année d'imposition, à l'exception des revenus tirés des entreprises,

(iii) tirés des entreprises, que des particuliers ont gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant commencé au cours de l'exercice,

(4) The portion of paragraph 16(2)(*b*) of the Act after subparagraph (iii) is replaced by the following:

equal to the product obtained by multiplying 13.5/(100-9.143) by the "tax otherwise payble under this Part", within the meaning assigned by subsection 120(4) of the *Income Tax Act*, on those incomes,

(4) Le passage de l'alinéa 16(2)*b*) de la même loi suivant le sous-alinéa (iii) est remplacé par ce qui suit :

égal au produit obtenu en multipliant par 13,5/(100-9,143) l'« impôt qu'ils sont par ailleurs tenus de payer en vertu de la présente partie », au sens du paragraphe 120(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur ces revenus;

239. The definition "tax abatement" in section 26 of the Act is replaced by the following:

"tax abatement" means the percentage that is applied to the "tax otherwise payable under this Part" within the meaning assigned by subsection 120(4) of the *Income Tax Act* to determine the amount that is deemed by subsection 120(2) of that Act to have been paid by an individual on account of the individual's tax for a taxation year;

"tax abatement" *« abattement fiscal »*

239. La définition de « abattement fiscal », à l'article 26 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« abattement fiscal » Le pourcentage appliqué à l'« impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie », au sens du paragraphe 120(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, afin de déterminer le montant qui est, en vertu du paragraphe 120(2) de cette loi, réputé avoir été versé par un particulier sur l'impôt qu'il doit payer pour une année d'imposition.

« abattement fiscal » *"tax abatement"*

R.S., c. J-1 *Judges Act*

240. Subsection 50(3) of the *Judges Act* is replaced by the following:

Income Tax Act

(3) For the purposes of the *Income Tax Act*, the amounts contributed by a judge pursuant to subsection (1) or (2) shall be deemed to be contributed to or under a registered pension plan.

Loi sur les juges L.R., ch. J-1

240. Le paragraphe 50(3) de la *Loi sur les juges* est remplacé par ce qui suit :

(3) Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, les cotisations prévues au paragraphe (1) ou (2) sont réputées faites dans le cadre d'un régime de pension agréé.

Loi de l'impôt sur le revenu

R.S., c. L-2 *Canada Labour Code*

241. (1) The definition "organisme de charité enregistré" in subsection 70(4) of the French version of the *Canada Labour Code* is repealed.

Code canadien du travail L.R., ch. L-2

241. (1) La définition de « organisme de charité enregistré », au paragraphe 70(4) de la version française du *Code canadien du travail*, est abrogée.

equal to the product obtained by multiplying 13.5/(100-9.143) by the tax otherwise payable, within the meaning of paragraph 120(4)(*c*) of the *Income Tax Act*, under Part I of that Act on those incomes.

Clause 239: The definition "tax abatement" in section 26 reads as follows:

"tax abatement" means the percentage that is applied to the "tax otherwise payable under this Part" within the meaning assigned by paragraph 120(4)(*c*) of the *Income Tax Act* to determine the amount that is deemed by subsection 120(2) of that Act to have been paid by an individual on account of his tax for a taxation year;

Article 239. — Texte de la définition de « abattement fiscal » à l'article 26 :

« abattement fiscal » Le pourcentage appliqué à l'« impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie », au sens que donne à cette expression l'alinéa 120(4)*c*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, afin de déterminer le montant qui est, en vertu du paragraphe 120(2) de cette loi, réputé avoir été versé par un particulier sur l'impôt qu'il doit payer pour une année d'imposition.

Judges Act

Clause 240: Subsection 50(3) reads as follows:

(3) For the purposes of the *Income Tax Act*, the amounts contributed by a judge pursuant to subsection (1) or (2) shall be deemed to be contributed to or under a registered pension fund or plan.

Loi sur les juges

Article 240. — Texte du paragraphe 50(3) :

(3) Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, les cotisations prévues au paragraphe (1) ou (2) sont réputées faites dans le cadre d'un régime ou d'un fonds enregistré de pension.

Canada Labour Code

Clause 241: (1) The definition "registered charity" in subsection 70(4) reads as follows:

"registered charity" has the meaning assigned to that expression by the *Income Tax Act*;

Code canadien du travail

Article 241, (1). — Texte de la définition de « organisme de charité enregistré » au paragraphe 70(4) :

«organisme de charité enregistré» S'entend au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

(2) Subsection 70(4) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« organisme de bienfaisance enregistré » S'entend au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

« organisme de bienfaisance enregistré » *"registered charity"*

(2) Le paragraphe 70(4) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« organisme de bienfaisance enregistré » S'entend au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

« organisme de bienfaisance enregistré » *"registered charity"*

R.S., c. L-8 *Lieutenant Governors Superannuation Act*

Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs L.R., ch. L-8

242. Subsection 4(3) of the *Lieutenant Governors Superannuation Act* is replaced by the following:

Income Tax Act

(3) For the purposes of the *Income Tax Act*, the amount contributed by a Lieutenant Governor pursuant to subsection (1) shall be deemed to be contributed to or under a registered pension plan.

242. Le paragraphe 4(3) de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs* est remplacé par ce qui suit :

Loi de l'impôt sur le revenu

(3) Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, toute contribution d'un lieutenant-gouverneur en vertu du paragraphe (1) est présumée être une cotisation à un régime de pension agréé.

243. Section 14 of the Act is replaced by the following:

Income Tax Act

14. For the purposes of the *Income Tax Act*, the amount contributed by a contributor pursuant to section 13 shall be deemed to be contributed to or under a registered pension plan.

243. L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Loi de l'impôt sur le revenu

14. Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, toute contribution d'un contributeur en vertu de l'article 13 est présumée être une cotisation à un régime de pension agréé.

R.S., c. 32 (2nd Supp.) *Pension Benefits Standards Act, 1985*

Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension L.R., ch. 32 (2e suppl.)

244. Paragraph 4(2)(*a*) of the French version of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* is replaced by the following:

a) les régimes de participation des employés aux bénéfices et les régimes de participation différée aux bénéfices au sens des articles 144 et 147 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

244. L'alinéa 4(2)*a*) de la version française de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* est remplacé par ce qui suit :

a) les régimes de participation des employés aux bénéfices et les régimes de participation différée aux bénéfices au sens des articles 144 et 147 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

R.S., c. T-3 *Tax Rebate Discounting Act*

Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt L.R., ch. T-3

R.S., c. 53 (1st Supp.), s. 2

245. Subsection 3(2) of the French version of the *Tax Rebate Discounting Act* is replaced by the following:

245. Le paragraphe 3(2) de la version française de la *Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 53 (1er suppl.), art. 2

(2) New.

(2). — Nouveau.

Lieutenant Governors Superannuation Act

Clause 242: Subsection 4(3) reads as follows:

(3) For the purposes of the *Income Tax Act*, the amount contributed by a Lieutenant Governor pursuant to subsection (1) shall be deemed to be contributed to or under a registered pension fund or plan.

Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs

Article 242. — Texte du paragraphe 4(3) :

(3) Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, toute contribution d'un lieutenant-gouverneur en vertu du paragraphe (1) est présumée être une contribution à un fonds ou plan enregistré de pension.

Clause 243: Section 14 reads as follows:

14. For the purposes of the *Income Tax Act*, the amount contributed by a contributor pursuant to section 13 shall be deemed to be contributed to or under a registered pension fund or plan.

Article 243. — Texte de l'article 14 :

14. Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, toute contribution d'un contributeur en vertu de l'article 13 est présumée être une contribution à un fonds ou plan enregistré de pension.

Pension Benefits Standards Act, 1985

Clause 244: The relevant portion of subsection 4(2) reads as follows:

(2) In this Act, "pension plan" means a superannuation or other plan organized and administered to provide pension benefits to employees employed in included employment (and former employees) and to which the employer is required under or in accordance with the plan to contribute, whether or not provision is also made for other benefits or for benefits to other persons, and includes a supplemental pension plan, whether or not the employer is required to make contributions under or in accordance with the supplemental pension plan, but does not include

(*a*) an employees' profit sharing plan or a deferred profit sharing plan as defined in sections 144 and 147, respectively, of the *Income Tax Act*;

Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension

Article 244. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 4(2) :

(2) Pour l'application de la présente loi, «régime de pension» s'entend d'un régime de retraite ou autre institué et géré en vue d'assurer des prestations de pension aux salariés occupant un emploi inclus ainsi qu'aux anciens salariés, que le régime prévoie ou non d'autres prestations ou le paiement de prestations à d'autres personnes, et au titre duquel et conformément auquel l'employeur est tenu d'y verser des cotisations; est assimilé à un régime de pension tout régime complémentaire, au titre duquel ou conformément auquel l'employeur est tenu d'y verser des cotisations, mais non :

a) les régimes de participation des salariés aux bénéfices et les régimes de participation différée aux bénéfices au sens des articles 144 et 147 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

Tax Rebate Discounting Act

Clause 245: Subsection 3(2) reads as follows:

Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt

Article 245. — Texte du paragraphe 3(2) :

Calcul de la contrepartie

(2) Dans le calcul de la contrepartie versée ou fournie par l'escompteur pour acquérir auprès d'un client un droit à un remboursement d'impôt, l'escompte exigé par l'escompteur comprend le montant des honoraires ou frais que l'escompteur ou toute personne avec laquelle celui-ci a un lien de dépendance, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, a perçus ou obtenus pour remplir la déclaration du revenu du client ou pour tout autre service directement lié à l'opération d'escompte.

Calcul de la contrepartie

(2) Dans le calcul de la contrepartie versée ou fournie par l'escompteur pour acquérir auprès d'un client un droit à un remboursement d'impôt, l'escompte exigé par l'escompteur comprend le montant des honoraires ou frais que l'escompteur ou toute personne avec laquelle celui-ci a un lien de dépendance, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, a perçus ou obtenus pour remplir la déclaration du revenu du client ou pour tout autre service directement lié à l'opération d'escompte.

Miscellaneous Acts

Replacement of "charité" with "bienfaisance"

246. The word "charité" is replaced by the word "bienfaisance" in the French version of the following provisions:

(*a*) sections 28 and 29 of the *Asia-Pacific Foundation of Canada Act*;

(*b*) section 19 of the *Canada Council Act*;

(*c*) section 24 of the *Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act*;

(*d*) section 27 of the *Canadian Centre on Substance Abuse Act*;

(*e*) section 21 of the *Canadian Heritage Languages Institute Act*;

(*f*) section 21 of the *Canadian Race Relations Foundation Act*;

(*g*) paragraph 68.16(1)(*g*.1), the definitions "institution déjà titulaire de certificat" and "institution titulaire de certificat" in subsection 68.24(1) and subsections 68.24(2), (3) and (7) of the *Excise Tax Act*;

(*h*) section 27 of the *International Centre for Human Rights and Democratic Development Act*;

(*i*) section 19 of the *International Development Research Centre Act*;

(*j*) subsections 70(2) and (3) of the *Canada Labour Code*;

(*k*) section 15 of the *National Arts Centre Act*;

(*l*) subparagraph 13(*c*)(v) of the *Old Age Security Act*; and

(*m*) section 18 of the *Standards Council of Canada Act*.

Lois diverses

Remplacement de « charité » par « bienfaisance »

246. Dans les passages suivants de la version française des lois ci-après, « charité » est remplacé par « bienfaisance » :

***a*) les articles 28 et 29 de la *Loi sur la Fondation Asie-Pacifique du Canada*;**

***b*) l'article 19 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*;**

***c*) l'article 24 de la *Loi sur le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail*;**

***d*) l'article 27 de la *Loi sur le Centre canadien de lutte contre les toxicomanies*;**

***e*) l'article 21 de la *Loi sur l'Institut canadien des langues patrimoniales*;**

***f*) l'article 21 de la *Loi sur la Fondation canadienne des relations raciales*;**

***g*) l'alinéa 68.16(1)*g*.1), les définitions de « institution déjà titulaire de certificat » et « institution titulaire de certificat » au paragraphe 68.24(1) et les paragraphes 68.24(2), (3) et (7) de la *Loi sur la taxe d'accise*;**

***h*) l'article 27 de la *Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique*;**

***i*) l'article 19 de la *Loi sur le Centre de recherches pour le développement international*;**

***j*) les paragraphes 70(2) et (3) du *Code canadien du travail*;**

***k*) l'article 15 de la *Loi sur le Centre national des Arts*;**

(2) For the purposes of determining the consideration paid or provided by a discounter for the acquisition of a right to a refund of tax from a client, the discount charged by the discounter includes the amount of any fee or charge levied or made by the discounter, or by any person not acting at arm's length (within the meaning of the *Income Tax Act*) with the discounter, for the service of preparing the client's return of income or for any other service directly related to the discounting transaction.

(2) Dans le calcul de la contrepartie versée ou fournie par l'escompteur pour acquérir auprès d'un client un droit à un remboursement d'impôt, l'escompte exigé par l'escompteur comprend le montant des honoraires ou frais que l'escompteur ou toute personne liée à celui-ci au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* a perçus ou obtenus pour remplir la déclaration du revenu du client ou pour tout autre service directement lié à l'opération d'escompte.

l) le sous-alinéa 13*c*)(v) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*;

m) l'article 18 de la *Loi sur le Conseil canadien des normes*.

Replacement of "corporation" with "société"

247. The words "corporation" and "corporations" are replaced by the words "société" and "sociétés", respectively, in the French version of the following provisions:

(*a*) subsections 8(1) and (2) and the definition "année d'imposition" in subsection 8(4) of the *Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act*; and

(*b*) subsection 2(2.2) and subparagraphs 20.1(1)(*b*)(ii), 21.33(1)(*b*)(ii) and 79.1(1)(*b*)(ii) of the *Excise Tax Act*.

247. Dans les passages suivants de la version française des lois ci-après, « corporation » et « corporations » sont respectivement remplacés par « société » et « sociétés » :

a) les paragraphes 8(1) et (2) et la définition de « année d'imposition » au paragraphe 8(4) de la *Loi relative aux cessions d'aéroports*;

b) le paragraphe 2(2.2) et les sous-alinéas 20.1(1)*b*)(ii), 21.33(1)*b*)(ii) et 79.1(1)*b*)(ii) de la *Loi sur la taxe d'accise*.

Remplacement de « corporation » par « société »

Replacement of "exercice financier" with "exercice"

248. The words "exercice financier" are replaced by the word "exercice" in the French version of the following provisions:

(*a*) the definition "période de rapport" in subsection 2(1) of the *Corporations Returns Act*; and

(*b*) subsections 68.15(2) and 68.21(2) of the *Excise Tax Act*.

248. Dans les passages suivants de la version française des lois ci-après, « exercice financier » est remplacé par « exercice » :

a) la définition de « période de rapport » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les déclarations des personnes morales*;

b) les paragraphes 68.15(2) et 68.21(2) de la *Loi sur la taxe d'accise*.

Remplacement de « exercice financier » par « exercice »

PART 3

CONDITIONAL AMENDMENTS AND REPEALS

Conditional Amendments

Bill C-50

249. (1) If Bill C-50, introduced during the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *A First Act to harmonize federal law with the civil law of the Province of Quebec and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law*, is assented to after this Act is assented to, then section 62 of that Act is repealed.

Bill C-50

(2) If Bill C-50 is assented to, then, on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which that Act is assented to,

PARTIE 3

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES ET ABROGATIONS

Modifications conditionnelles

Projet de loi C-50

249. (1) En cas de sanction du projet de loi C-50, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi nº 1 visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil de la province de Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law*, après la sanction de la présente loi, l'article 62 de ce projet de loi est abrogé.

Projet de loi C-50

(2) En cas de sanction du projet de loi C-50, à la date de la sanction de ce projet de loi ou à celle de la présente loi, la dernière en date étant à retenir :

(*a*) subsection 10(1) of the French version of the *Department of Public Works and Government Services Act* is replaced by the following:

10. (1) Le ministre a la gestion de l'ensemble des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux, à l'exception de ceux dont la gestion est confiée à un autre ministre ou organisme fédéral ou à une personne morale.

Immeubles fédéraux et biens réels fédéraux

(*b*) paragraph 16(1)(*j*) of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act* is replaced by the following:

(*j*) dedicate or authorize the dedication of any federal real property or federal immovable for a road, utility, park or other public purpose, either in perpetuity or for any lesser term; or

(*c*) paragraph 16(2)(*l*) of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act* is replaced by the following:

(*l*) respecting the dedication, in perpetuity or for a lesser term, of any federal real property or federal immovable for a road or utility purpose.

(*d*) subsection 18(5.1) of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act* is replaced by the following:

Signature is evidence

(5.1) Notwithstanding subsections (1) to (3), if a Minister is satisfied that the federal real property or federal immovable described in an instrument referred to in section 5 or 11, a licence referred to in section 6 or a plan referred to in section 7 is under the Minister's administration, that federal real property or federal immovable is deemed to be under the administration of the Minister and the signature of the Minister on the instrument, licence or plan is conclusive evidence that the Minister is so satisfied.

Bill C-67

250. If Bill C-67, introduced during the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Bank Act, the Winding-up and Restructuring Act and other Acts relating to financial institutions and to make consequential amendments to*

***a*) le paragraphe 10(1) de la version française de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux* est remplacé par ce qui suit :**

10. (1) Le ministre a la gestion de l'ensemble des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux, à l'exception de ceux dont la gestion est confiée à un autre ministre ou organisme fédéral ou à une personne morale.

Immeubles fédéraux et biens réels fédéraux

***b*) l'alinéa 16(1)*j*) de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux* est remplacé par ce qui suit :**

j) effectuer ou autoriser l'affectation, à perpétuité ou pour une durée déterminée, d'un immeuble fédéral ou d'un bien réel fédéral aux fins de travaux routiers, d'aménagement de parc ou d'équipements collectifs ou à d'autres fins d'intérêt public;

***c*) l'alinéa 16(2)*l*) de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux* est remplacé par ce qui suit :**

l) régir l'affectation, à perpétuité ou pour une durée déterminée, d'un immeuble fédéral ou d'un bien réel fédéral à des fins de travaux routiers ou d'aménagement d'équipements collectifs.

***d*) le paragraphe 18(5.1) de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux* est remplacé par ce qui suit :**

Preuve concluante de la gestion

(5.1) Par dérogation aux paragraphes (1) à (3), le ministre qui est convaincu qu'il a la gestion de l'immeuble fédéral ou du bien réel fédéral désigné à l'acte mentionné aux articles 5 ou 11, au permis mentionné à l'article 6 ou au plan mentionné à l'article 7 est réputé en avoir la gestion. La signature du ministre sur l'acte, le permis ou le plan constitue une preuve concluante de sa conviction.

Projet de loi C-67

250. En cas de sanction du projet de loi C-67, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les banques, la Loi sur les liquidations et les restructurations et d'autres lois relatives aux institutions*

other Acts, is assented to before this Act is assented to, then the reference to "paragraph 559(*g*)" in section 16 of this Act is replaced by a reference to "paragraph 668(*g*)".

financières et apportant des modifications corrélatives à certaines lois, avant la sanction de la présente loi, la mention de « 559*g*) » à l'article 16 de la présente loi est remplacée par la mention de « 668*g*) ».

Repeals

Repeal

251. The *Canadian Exploration and Development Incentive Program Act*, chapter 15 of the 3rd Supplement to the Revised Statutes of Canada, is repealed.

Repeal

252. The *Canadian Exploration Incentive Program Act*, chapter 27 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, is repealed.

Repeal

253. The *Canadian Home Insulation Program Act*, chapter 57 of the Statutes of Canada, 1980-81-82-83, is repealed.

Repeal

254. The *Home Insulation (N.S. and P.E.I.) Program Act*, chapter 58 of the Statutes of Canada, 1980-81-82-83, is repealed.

Repeal

255. The *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, chapter 73 of the Statutes of Canada, 1980-81-82-83, is repealed.

Repeal of R.S., c. L-5

256. The *Land Titles Act* is repealed.

Repeal of R.S., c. P-13

257. The *Petroleum Incentives Program Act* is repealed.

Abrogations

Abrogation

251. La *Loi sur le programme canadien d'encouragement à l'exploration et à la mise en valeur d'hydrocarbures*, chapitre 15 du 3e supplément des Lois révisées du Canada (1985), est abrogée.

Abrogation

252. La *Loi sur le programme de stimulation de l'exploration minière au Canada*, chapitre 27 du 4e supplément des Lois révisées du Canada (1985), est abrogée.

Abrogation

253. La *Loi sur le programme d'isolation thermique des résidences canadiennes*, chapitre 57 des Statuts du Canada de 1980-81-82-83, est abrogée.

Abrogation

254. La *Loi sur le programme d'isolation thermique des résidences (N.-É. et Î.-P.-É.)*, chapitre 58 des Statuts du Canada de 1980-81-82-83, est abrogée.

Abrogation

255. La *Loi sur l'aide au développement international (institutions financières)*, chapitre 73 des Statuts du Canada de 1980-81-82-83, est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. L-5

256. La *Loi sur les titres de biens-fonds* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. P-13

257. La *Loi sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier* est abrogée.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail **Poste–lettre**
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CAI
XB
-B56

C-84

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-84

An Act to correct certain anomalies, inconsistencies and errors and to deal with other matters of a non-controversial and uncomplicated nature in the Statutes of Canada and to repeal certain Acts that have ceased to have effect

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 9, 1999

C-84

Première session, trente-sixième législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-84

Loi visant à corriger des anomalies, contradictions ou erreurs relevées dans les Lois du Canada et à y apporter d'autres modifications mineures et non controversables ainsi qu'à abroger certaines lois ayant cessé d'avoir effet

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 9 JUIN 1999

University of Toronto

Summary

Part 1

The Miscellaneous Statute Law Amendment Program was established in 1975. Since then, eight Acts have been passed (1977, 1978, 1981, 1984, 1987, 1992, 1993 and 1994). The purpose of the Program is to allow minor amendments of a non-controversial nature to be made to a number of federal statutes without having to wait for particular statutes to be opened up for amendments of a more substantial nature. Anyone may suggest amendments for possible inclusion in a set of proposals, but most of the current proposals have come from government departments or agencies.

The Legislation Section of the Department of Justice is responsible for receiving and reviewing proposals. The following criteria are applied to determine whether a suggested amendment may be included in the Proposals tabled in Parliament. The suggested amendment must not

(*a*) be controversial;

(*b*) involve the spending of public funds;

(*c*) prejudicially affect the rights of persons; or

(*d*) create a new offence or subject a new class of persons to an existing offence.

The Legislation Section prepares a document entitled *Proposals for a Miscellaneous Statute Law Amendment Act*, containing only those proposals that, in its view, meet the Program criteria.

This document is tabled in the House of Commons by the Minister of Justice, and referred to the appropriate Standing Committee of the House. Except in 1977, the proposals have also been tabled in the Senate and referred to its Standing Committee on Legal and Constitutional Affairs. Consideration of the proposals by these Committees has always been thorough and non-partisan. If either of these Committees considers a proposal to be controversial, that proposal is dropped. The reports of the Senate Committee have always been adopted by the Senate, but a motion has never been made for concurrence in the reports of the House Committee. A Miscellaneous Statute Law Amendment Bill is then prepared, based on the reports of the two Committees and containing only proposals approved by both Committees. Passage of the Bill has always been speedy, given the usual understanding that the Bill will receive three readings in each House without debate.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Sommaire

Partie 1

La mise en oeuvre du programme de correction des lois remonte à 1975. Depuis lors, huit lois ont été adoptées (1977, 1978, 1981, 1984, 1987, 1992, 1993 et 1994). L'objectif du programme est d'apporter des modifications mineures et non controversables à un ensemble de lois fédérales sans qu'il faille attendre la révision au fond de telle ou telle d'entre elles. En principe, n'importe qui peut proposer des modifications. En fait, elles proviennent surtout des administrations fédérales.

La Section de la législation du ministère de la Justice est chargée de recevoir les modifications proposées et de les étudier. Pour être susceptibles de figurer dans les propositions déposées au Parlement, les modifications doivent être conformes aux critères suivants :

a) ne pas être controversables;

b) ne pas comporter de dépenses de fonds publics;

c) ne pas porter atteinte aux droits de la personne;

d) ne pas créer d'infraction ni assujettir une nouvelle catégorie de justiciables à une infraction existante.

La Section est ensuite chargée de rédiger un document intitulé *Propositions visant la préparation d'une loi corrective* où ne figurent que les modifications qui, à son avis, sont conformes à ces critères.

Ce document est déposé à la Chambre des communes par le ministre de la Justice, puis renvoyé au comité permanent compétent de celle-ci. Il est également déposé au Sénat et renvoyé au Comité permanent des affaires juridiques et constitutionnelles (exception : 1977). Les comités procèdent alors à une étude approfondie, laquelle s'est toujours effectuée sans esprit de parti. Fait à souligner, la proposition qui est jugée controversable est rejetée. À noter que, si le Sénat a systématiquement adopté le rapport de son comité, celui du comité des Communes n'a jamais fait l'objet d'une motion d'agrément. Les rapports des comités donnent lieu à un projet de loi corrective où ne figurent que les propositions approuvées par ceux-ci. Il est d'usage que le projet franchisse sans débat ni délai les étapes des trois lectures dans chaque chambre.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

PART 2

In the Revised Statutes of Canada, 1985, the revised *Income Tax Act* in the 5th Supplement came into force several years after the other revised statutes. Therefore, references to the *Income Tax Act* in the other statutes are based on the pre-revision version of that Act. This means that in certain cases numbers or terms used in such references differ from the corresponding numbers or terms used in the revised *Income Tax Act*.

Sections 5 and 15 of the *Revised Statutes of Canada, 1985, Act* contain a legal solution to that problem, as they deem the pre-revision version of such references to be replaced by their revised version. However, it is felt that possible errors in the interpretation of such references should be prevented by adapting them to the revised *Income Tax Act*.

As the amendments in Part 2 would normally have been made in the statute revision process, they do not in any way affect the substance of the provisions to be amended.

PART 3

Part 3 contains conditional amendments. It also repeals a number of statutes that are spent or no longer have any effect for other reasons.

PARTIE 2

La version révisée de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, qui constitue le cinquième supplément du recueil des Lois révisées du Canada (1985), n'est entrée en vigueur que plusieurs années après les autres lois révisées. Il s'ensuit donc que, dans ces autres lois, la mention d'un numéro de disposition ou d'un terme renvoie à la *Loi de l'impôt sur le revenu* dans sa version antérieure à la révision et que, dans certains cas, elle doit être modifiée.

Les articles 5 et 15 de la *Loi sur les Lois révisées du Canada (1985)* apportent une solution juridique au problème en assimilant le renvoi à un numéro de disposition ou à un terme d'une loi, dans sa version antérieure à la révision, à un renvoi au numéro ou au terme correspondants de la loi révisée. Néanmoins, il paraît nécessaire d'empêcher toute erreur d'interprétation de ces renvois en les adaptant au texte révisé.

Les modifications prévues à la partie 2, qui se seraient normalement faites au cours de la révision, n'apportent aucun changement de fond.

PARTIE 3

La partie 3 effectue des modifications conditionnelles. Elle abroge aussi quelques lois qui n'ont plus d'effet.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO CORRECT CERTAIN ANOMALIES, INCONSISTENCIES AND ERRORS AND TO DEAL WITH OTHER MATTERS OF A NON-CONTROVERSIAL AND UNCOMPLICATED NATURE IN THE STATUTES OF CANADA AND TO REPEAL CERTAIN ACTS THAT HAVE CEASED TO HAVE EFFECT

SHORT TITLE

1. Short Title

PART 1

AMENDMENTS

2-3. *Access to Information Act*
4-6. *Aeronautics Act*
7. *Anti-Personnel Mines Convention Implementation Act*
8. *Auditor General Act*
9-16. *Bank Act*
17-26. *Bankruptcy and Insolvency Act*
27. *Bretton Woods and Related Agreements Act*
28. *Canada Deposit Insurance Corporation Act*
29. *Canada — Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*
30-35. *Canada — Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*
36-38. *Canada Transportation Act*
39. *Canadian Environmental Protection Act*
40. *Canadian Peacekeeping Service Medal Act*
41. *Cape Breton Development Corporation Act*
42. *Citizenship Act*
43. *Coasting Trade Act*
44-53. *Competition Act*
54-58. *Cooperative Credit Associations Act*
59-62. *Copyright Act*
63-65. *Canada Business Corporations Act*
66. *Corrections and Conditional Release Act*
67-69. *Criminal Code*
70. *Crown Liability and Proceedings Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À CORRIGER DES ANOMALIES, CONTRADICTIONS OU ERREURS RELEVÉES DANS LES LOIS DU CANADA ET À Y APPORTER D'AUTRES MODIFICATIONS MINEURES ET NON CONTROVERSABLES AINSI QU'À ABROGER CERTAINES LOIS AYANT CESSÉ D'AVOIR EFFET

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE 1

MODIFICATIONS

2-3. *Loi sur l'accès à l'information*
4-6. *Loi sur l'aéronautique*
7. *Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les mines antipersonnel*
8. *Loi sur le vérificateur général*
9-16. *Loi sur les banques*
17-26. *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*
27. *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*
28. *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*
29. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*
30-35. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*
36-38. *Loi sur les transports au Canada*
39. *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*
40. *Loi sur la médaille canadienne du maintien de la paix*
41. *Loi sur la Société de développement du Cap-Breton*
42. *Loi sur la citoyenneté*
43. *Loi sur le cabotage*
44-53. *Loi sur la concurrence*
54-58. *Loi sur les associations coopératives de crédit*
59-62. *Loi sur le droit d'auteur*
63-65. *Loi canadienne sur les sociétés par actions*
66. *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*
67-69. *Code criminel*
70. *Loi sur la responsabilité civile de l'Etat et le contentieux administratif*

71. *Customs Act*
72. *Department of Industry Act*
73. *Department of Public Works and Government Services Act*
74. *Divorce Act*
75-82. *Employment Insurance Act*
83-84. *Excise Act*
85-87. *Excise Tax Act*
88-90. *Export and Import Permits Act*
91. *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*
92. *Federal Court Act*
93-95. *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*
96-97. *Federal Real Property Act*
98-122. *Financial Administration Act*
123-124. *Fisheries Act*
125. *Fishing and Recreational Harbours Act*
126. *Government Property Traffic Act*
127-129. *Hazardous Products Act*
130. *Hibernia Development Project Act*
131-132. *An Act to amend the Immigration Act and the Citizenship Act and to make a consequential amendment to the Customs Act*
133-134. *Immigration Act*
135-136. *Income Tax Act*
137. *Indian Oil and Gas Act*
138-145. *Insurance Companies Act*
146-147. *Interpretation Act*
148. *Investment Canada Act*
149-162. *Canada Labour Code*
163-164. *Lobbyists Registration Act*
165-166. *Municipal Grants Act*
167. *National Energy Board Act*
168-169. *National Research Council Act*
170. *Oceans Act*
171. *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*
172. *Official Residences Act*
173. *An Act respecting certain Works on the Ottawa River*
174. *Patent Act*
175. *Pension Benefits Standards Act, 1985*
176. *Pilotage Act*
177-178. *Privacy Act*
179. *Public Sector Compensation Act*

71. *Loi sur les douanes*
72. *Loi sur le ministère de l'Industrie*
73. *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*
74. *Loi sur le divorce*
75-82. *Loi sur l'assurance-emploi*
83-84. *Loi sur l'accise*
85-87. *Loi sur la taxe d'accise*
88-90. *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*
91. *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*
92. *Loi sur la Cour fédérale*
93-95. *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*
96-97. *Loi sur les immeubles fédéraux*
98-122. *Loi sur la gestion des finances publiques*
123-124. *Loi sur les pêches*
125. *Loi sur les ports de pêche et de plaisance*
126. *Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État*
127-129. *Loi sur les produits dangereux*
130. *Loi sur l'exploitation du champ Hibernia*
131-132. *Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la Loi sur la citoyenneté et modifiant la Loi sur les douanes en conséquence*
133-134. *Loi sur l'immigration*
135-136. *Loi de l'impôt sur le revenu*
137. *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes*
138-145. *Loi sur les sociétés d'assurances*
146-147. *Loi d'interprétation*
148. *Loi sur Investissement Canada*
149-162. *Code canadien du travail*
163-164. *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*
165-166. *Loi sur les subventions aux municipalités*
167. *Loi sur l'Office national de l'énergie*
168-169. *Loi sur le Conseil national de recherches*
170. *Loi sur les océans*
171. *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*
172. *Loi sur les résidences officielles*
173. *Acte concernant certains travaux sur la rivière Ottawa*
174. *Loi sur les brevets*
175. *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*
176. *Loi sur le pilotage*
177-178. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
179. *Loi sur la rémunération du secteur public*

180-186. *Public Service Employment Act*
187-189. *Railway Relocation and Crossing Act*
190. *Royal Canadian Mounted Police Act*
191. *Canada Shipping Act*
192-193. *Status of the Artist Act*
194-195. *Publication of Statutes Act*
196-208. *Telecommunications Act*
209-211. *Trade-marks Act*
212. *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*
213-220. *Trust and Loan Companies Act*
221. *Unemployment Assistance Act*
222. *Canada Wildlife Act*
223. *Winding-up and Restructuring Act*
224-225. *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*
226. *Yukon First Nations Self-Government Act*
227. *Yukon Surface Rights Board Act*

PART 2

REVISED REFERENCES TO THE INCOME TAX ACT

228. *Coasting Trade Act*
229. *Competition Act*
230-234. *Excise Tax Act*
235-239. *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*
240. *Judges Act*
241. *Canada Labour Code*
242-243. *Lieutenant Governors Superannuation Act*
244. *Pension Benefits Standards Act, 1985*
245. *Tax Rebate Discounting Act*
246-248. *Miscellaneous Acts*

PART 3

CONDITIONAL AMENDMENTS AND REPEALS

Conditional Amendments

249. Bill C-50
250. Bill C-67

Repeals

251-257. Repeals

180-186. *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*
187-189. *Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer*
190. *Loi de la Royale gendarmerie à cheval du Canada*
191. *Loi sur la marine marchande du Canada*
192-193. *Loi sur le statut de l'artiste*
194-195. *Loi sur la publication des lois*
196-208. *Loi sur les télécommunications*
209-211. *Loi sur les marques de commerce*
212. *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*
213-220. *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*
221. *Loi sur l'assistance-chômage*
222. *Loi sur les espèces sauvages du Canada*
223. *Loi sur les liquidations et les restructurations*
224-225. *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*
226. *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*
227. *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*

PARTIE 2

RÉVISION DE RENVOIS À LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

228. *Loi sur le cabotage*
229. *Loi sur la concurrence*
230-234. *Loi sur la taxe d'accise*
235-239. *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*
240. *Loi sur les juges*
241. *Code canadien du travail*
242-243. *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs*
244. *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*
245. *Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt*
246-248. *Lois diverses*

PARTIE 3

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES ET ABROGATIONS

Modifications conditionnelles

249. Projet de loi C-50
250. Projet de loi C-67

Abrogations

251-257. Abrogations

1st Session, 36th Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-84

An Act to correct certain anomalies, inconsistencies and errors and to deal with other matters of a non-controversial and uncomplicated nature in the Statutes of Canada and to repeal certain Acts that have ceased to have effect

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1999.*

PART 1

AMENDMENTS

R.S., c. A-1

Access to Information Act

2. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Public Works Lands Company Limited

Société immobilière des travaux publics limitée

3. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canada Lands Company Limited

Société immobilière du Canada limitée

1re session, 36e législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-84

Loi visant à corriger des anomalies, contradictions ou erreurs relevées dans les Lois du Canada et à y apporter d'autres modifications mineures et non controversables ainsi qu'à abroger certaines lois ayant cessé d'avoir effet

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi corrective de 1999.*

PARTIE 1

MODIFICATIONS

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

2. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Société immobilière des travaux publics limitée

Public Works Lands Company Limited

3. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Société immobilière du Canada limitée

Canada Lands Company Limited

R.S., c. A-2 *Aeronautics Act* *Loi sur l'aéronautique* L.R., ch. A-2

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

4. (1) Paragraph (*a*) of the definition "superior court" in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act* is replaced by the following:

(*a*) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division of the Supreme Court of the Province,

(*a*.1) in the Province of Ontario, the Superior Court of Justice,

4. (1) L'alinéa *a*) de la définition de « juridiction supérieure », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*, est remplacé par ce qui suit :

a) La Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve;

a.1) la Cour supérieure de justice;

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

(2) Paragraph (*d*) of the definition "superior court" in subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

(*d*) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court of the Province, and

(2) L'alinéa *d*) de la définition de « juridiction supérieure », au paragraphe 3(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

d) la Cour suprême de la Colombie-Britannique et de la Nouvelle-Écosse;

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

5. (1) The definition "security officer" in subsection 4.7(1) of the Act is repealed.

5. (1) La définition de « agent de sûreté », au paragraphe 4.7(1) de la même loi, est abrogée.

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

(2) Subsection 4.7(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"screening officer" means any person that may be designated by the Minister to be a screening officer for the purposes of this section.

"screening officer" « *agent de contrôle* »

(2) Le paragraphe 4.7(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« agent de contrôle » Quiconque est désigné à ce titre par le ministre pour l'application du présent article.

« agent de contrôle » "*screening officer*"

Replacement of "security officer" with "screening officer"

6. The Act is amended by replacing the words "security officer" with the words "screening officer" in subsections 4.7(5) to (8).

6. Dans les paragraphes 4.7(5) à (8) de la même loi, « agent de sûreté » est remplacé par « agent de contrôle ».

Remplacement de « agent de sûreté » par « agent de contrôle »

1997, c. 33 *Anti-Personnel Mines Convention Implementation Act* *Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les mines antipersonnel* 1997, ch. 33

7. The portion of subsection 21(1) of the *Anti-Personnel Mines Convention Implementation Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Punishment

21. (1) Every person who contravenes section 6 or 8 or subsection 13(3) or 17(1) is guilty of an offence and liable

7. Le passage du paragraphe 21(1) de la *Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les mines antipersonnel* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

21. (1) Quiconque contrevient aux articles 6 ou 8 ou aux paragraphes 13(3) ou 17(1) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

Infraction

R.S., c. A-17 *Auditor General Act* *Loi sur le vérificateur général* L.R., ch. A-17

1995, c. 43, s. 2

8. Paragraph (*c*) of the definition "category I department" in section 2 of the *Auditor General Act* is replaced by the following:

(*c*) any department set out in the schedule;

8. L'alinéa *c*) de la définition de « ministère de catégorie I », à l'article 2 de la *Loi sur le vérificateur général*, est remplacé par ce qui suit :

c) tout ministère mentionné à l'annexe.

1995, ch. 43, art. 2

1991, c. 46 *Bank Act* *Loi sur les banques* 1991, ch. 46

9. Paragraph 55(1)(*a*) of the *Bank Act* is replaced by the following:

(*a*) hold assets that banks are not otherwise permitted by this Act to hold if such assets consist of shares of a body corporate incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that, at the time application for letters patent incorporating the foreign bank subsidiary was made, were held by the eligible foreign institution, within the meaning of Part VII, that is the holding body corporate of the foreign bank subsidiary or any affiliate of that eligible foreign institution, and

9. L'alinéa 55(1)*a*) de la *Loi sur les banques* est remplacé par ce qui suit :

a) à détenir des éléments d'actif dont la détention par les banques n'est pas autorisée par la présente loi pourvu qu'il s'agisse uniquement d'actions émises par une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et détenues, à la date de la demande de lettres patentes constituant la filiale de banque étrangère, par l'institution étrangère admissible, au sens de la partie VII, qui en est la société mère ou par une filiale de cette institution;

10. Subsection 85(2) of the Act is replaced by the following:

Fee for security certificate

(2) A bank may charge a fee, not exceeding a prescribed amount, for a security certificate issued in respect of a transfer.

10. Le paragraphe 85(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Frais pour un certificat

(2) La banque peut, pour un certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert, imposer des droits n'excédant pas le montant réglementaire.

1994, c. 26, s. 5(F)

11. Paragraphs 275(1)(*e*) and (*f*) of the Act are replaced by the following:

(*e*) exempting any class of distributions from the application of sections 273, 274 and 276 to 282; and

(*f*) generally, for carrying out the purposes and provisions of sections 273, 274 and 276 to 282.

11. Les alinéas 275(1)*e*) et *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation à l'application des articles 273, 274 et 276 à 282;

f) prendre toute autre mesure d'application des articles 273, 274 et 276 à 282.

1994, ch. 26, art. 5(F)

12. Subsection 276(1) of the Act is replaced by the following:

Order of exemption

276. (1) On application by a bank or any person proposing to make a distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of sections 273, 274 and 277 to 282 if the Superintendent is satisfied that the bank has filed or is about to file, in compliance with the laws of the

12. Le paragraphe 276(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dispense

276. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, dispenser de l'application des articles 273, 274 et 277 à 282 la banque ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation, si elle lui demande cette dispense et le convainc qu'elle a déposé ou est sur le point de déposer, conformément aux lois de

relevant jurisdiction, a prospectus relating to the distribution that, in form and content, substantially complies with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 275(1).

l'autorité compétente, un prospectus visant la mise en circulation, dont la forme et le fond répondent pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements d'application du paragraphe 275(1).

13. Subsection 325(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

13. Le paragraphe 325(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dépenses

(4) Les dépenses engagées en application des paragraphes (1) à (3) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la banque.

Dépenses

(4) Les dépenses engagées en application des paragraphes (1) à (3) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la banque.

14. Section 457 of the Act and the heading before it are repealed.

14. L'article 457 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

15. Subparagraph 518(3)(*a*)(iii) of the French version of the Act is replaced by the following:

(iii) soit à exercer les fonctions d'agent de change, de courtier en valeurs, de conseiller en placement ou de gestionnaire de portefeuille,

15. Le sous-alinéa 518(3)*a*)(iii) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) soit à exercer les fonctions d'agent de change, de courtier en valeurs, de conseiller en placement ou de gestionnaire de portefeuille,

16. Paragraph 559(*g*) of the French version of the Act is replaced by the following:

g) régir la protection et le maintien de l'actif de la banque y compris en ce qui touche le cautionnement de ses administrateurs, dirigeants et employés;

16. L'alinéa 559*g*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) régir la protection et le maintien de l'actif de la banque y compris en ce qui touche le cautionnement de ses administrateurs, dirigeants et employés;

R.S., c. B-3; 1992, c. 27

Bankruptcy and Insolvency Act

Loi sur la faillite et l'insolvabilité

L.R., ch. B-3; 1992, ch. 27

1997, c. 12, s. 1(5)

17. (1) Paragraph (*d*) of the definition "date of the initial bankruptcy event" in subsection 2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is replaced by the following:

(*d*) the first petition for a receiving order against the person, in any case

(i) referred to in paragraph 50.4(8)(*a*) or 57(*a*) or subsection 61(2), or

(ii) where a notice of intention to make a proposal has been filed under section 50.4 or a proposal has been filed under section 62 in respect of the person and the person files an assignment before the court has approved the proposal, or

1997, ch. 12, par. 1(5)

17. (1) L'alinéa *d*) de la définition de « ouverture de la faillite », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, est remplacé par ce qui suit :

d) le dépôt de la première pétition en vue d'une ordonnance de séquestre :

(i) dans les cas visés aux alinéas 50.4(8)*a*) et 57*a*) et au paragraphe 61(2),

(ii) dans le cas où la personne, alors qu'elle est visée par un avis d'intention déposé aux termes de l'article 50.4 ou une proposition déposée aux termes de l'article 62, fait une cession avant que le tribunal ait approuvé la proposition;

1997, c. 12, s. 1(5)

(2) Paragraph (*e*) of the definition "ouverture de la faillite" in subsection 2(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

e) dans les cas non visés à l'alinéa *d*), le dépôt de la pétition à l'égard de laquelle une ordonnance de séquestre est rendue.

1997, ch. 12, par. 1(5)

(2) L'alinéa *e*) de la définition de « ouverture de la faillite », au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

e) dans les cas non visés à l'alinéa *d*), le dépôt de la pétition à l'égard de laquelle une ordonnance de séquestre est rendue.

1997, c. 12, s. 14(1)

18. Paragraph 14.03(1)(*d*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*d*) direct the official receiver not to appoint the trustee in respect of any new estates until a decision is made under subsection 13.2(5) or 14.01(1).

1997, ch. 12, par. 14(1)

18. L'alinéa 14.03(1)*d*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*d*) direct the official receiver not to appoint the trustee in respect of any new estates until a decision is made under subsection 13.2(5) or 14.01(1).

1992, c. 27, s. 20(2)

19. Subsection 51(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Président de la première assemblée

(3) Le séquestre officiel, ou la personne qu'il désigne, préside l'assemblée des créanciers visée au paragraphe (1) et décide des questions posées ou des contestations soulevées à l'assemblée; tout créancier peut appeler d'une telle décision devant le tribunal.

1992, ch. 27, par. 20(2)

19. Le paragraphe 51(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Président de la première assemblée

(3) Le séquestre officiel, ou la personne qu'il désigne, préside l'assemblée des créanciers visée au paragraphe (1) et décide des questions posées ou des contestations soulevées à l'assemblée; tout créancier peut appeler d'une telle décision devant le tribunal.

1997, c. 12, s. 40

20. Section 64 of the Act is repealed.

1997, ch. 12, art. 40

20. L'article 64 de la même loi est abrogé.

1992, c. 27, s. 32(1)

21. Paragraph 66.13(2)(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*b*) provide, or provide for, counselling in accordance with directives issued by the Superintendent pursuant to paragraph 5(4)(*b*);

1992, ch. 27, par. 32(1)

21. L'alinéa 66.13(2)*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) provide, or provide for, counselling in accordance with directives issued by the Superintendent pursuant to paragraph 5(4)(*b*);

22. Subsection 77(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Actionnaires contributaires

77. (1) Tout actionnaire ou membre d'une personne morale en faillite est tenu de verser le montant impayé de ses actions du capital ou de ses engagements envers la personne morale ou envers ses membres ou créanciers, selon le cas, sous le régime de la loi, de la charte ou de l'acte constitutif de la compagnie, ou autrement.

22. Le paragraphe 77(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Actionnaires contributaires

77. (1) Tout actionnaire ou membre d'une personne morale en faillite est tenu de verser le montant impayé de ses actions du capital ou de ses engagements envers la personne morale ou envers ses membres ou créanciers, selon le cas, sous le régime de la loi, de la charte ou de l'acte constitutif de la compagnie, ou autrement.

1992, c. 27, s. 38(1)

23. (1) Paragraph 81.1(1)(*c*) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) au moment de la présentation de la demande, les marchandises sont en la

1992, ch. 27, par. 38(1)

23. (1) L'alinéa 81.1(1)*c*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) au moment de la présentation de la demande, les marchandises sont en la

possession de l'acheteur, du syndic ou du séquestre, peuvent être identifiées comme celles qui ont été livrées par le fournisseur et ne lui ont pas été payées au complet, sont dans le même état qu'au moment de leur livraison, n'ont pas été revendues à une personne sans lien de dépendance et ne font pas l'objet d'une promesse de vente à une personne sans lien de dépendance;

possession de l'acheteur, du syndic ou du séquestre, peuvent être identifiées comme celles qui ont été livrées par le fournisseur et ne lui ont pas été payées au complet, sont dans le même état qu'au moment de leur livraison, n'ont pas été revendues à une personne sans lien de dépendance et ne font pas l'objet d'une promesse de vente à une personne sans lien de dépendance;

1992, c. 27, s. 38(1)

(2) Subsection 81.1(3) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 81.1(3) de la même loi est abrogé.

1992, ch. 27, par. 38(1)

24. Subsection 109(7) of the French version of the Act is replaced by the following:

24. Le paragraphe 109(7) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(7) Un créancier qui n'a pas droit de voter à une assemblée des créanciers en raison du paragraphe (6) peut, avec l'autorisation du tribunal, voter à l'assemblée des créanciers lorsque tous les créanciers qui ont traité sans lien de dépendance avec le débiteur ne représentent pas ensemble au moins vingt pour cent en valeur des réclamations contre le débiteur.

(7) Un créancier qui n'a pas droit de voter à une assemblée des créanciers en raison du paragraphe (6) peut, avec l'autorisation du tribunal, voter à l'assemblée des créanciers lorsque tous les créanciers qui ont traité sans lien de dépendance avec le débiteur ne représentent pas ensemble au moins vingt pour cent en valeur des réclamations contre le débiteur.

Exception

1992, c. 27, s. 51(1)

25. Subsection 128(1) of the Act is replaced by the following:

25. Le paragraphe 128(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 51(1)

Proof may be requested

128. (1) Where the trustee has knowledge of property that may be subject to a security, the trustee may, by serving notice in the prescribed form and manner, require any person to file, in the prescribed form and manner, a proof of the security that gives full particulars of the security, including the date on which the security was given and the value at which that person assesses it.

128. (1) S'il a connaissance de biens qui peuvent être assujettis à une garantie, le syndic peut, par signification d'un avis en la forme et de la manière prescrites, enjoindre à quiconque de produire, en la forme et de la manière prescrites, une preuve de la garantie énonçant la date à laquelle elle a été donnée, la valeur que cette personne lui attribue et tous autres renseignements à son égard.

Preuve de garantie

26. Paragraph 155(*d*) of the Act is replaced by the following:

26. L'alinéa 155*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*d*) all notices, statements and other documents shall be sent by ordinary mail or by any prescribed manner;

d) tous les avis, déclarations et autres documents doivent être envoyés par courrier ordinaire ou de la manière prescrite;

R.S., c. B-7; R.S., c. 24 (1st Supp.), s. 3

Bretton Woods and Related Agreements Act

27. Section 9 of the *Bretton Woods and Related Agreements Act* is repealed.

Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes

L.R., ch. B-7; L.R., ch. 24 (1er suppl.), art. 3

27. L'article 9 de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes* est abrogé.

R.S., c. C-3

Canada Deposit Insurance Corporation Act

Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

L.R., ch. C-3

1996, c. 6, s. 41

28. Section 39.11 of the French version of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* is replaced by the following:

28. L'article 39.11 de la version française de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 41

Demande de la Société

39.11 Sur réception du rapport du surintendant et après avoir déterminé si un contrat en vue d'une opération visée à l'article 39.2 sera probablement conclu rapidement après la prise du décret et si cette opération sera compatible avec sa mission, la Société peut demander au ministre de recommander la prise d'un ou de plusieurs décrets en application de l'article 39.13.

Demande de la Société

39.11 Sur réception du rapport du surintendant et après avoir déterminé si un contrat en vue d'une opération visée à l'article 39.2 sera probablement conclu rapidement après la prise du décret et si cette opération sera compatible avec sa mission, la Société peut demander au ministre de recommander la prise d'un ou de plusieurs décrets en application de l'article 39.13.

1987, c. 3

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

1987, ch. 3

29. Subsection 152(4) of the *Canada — New-foundland Atlantic Accord Implementation Act* is replaced by the following:

29. Le paragraphe 152(4) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* est remplacé par ce qui suit :

Non-application of certain provisions of the *Canada Labour Code*

(4) Notwithstanding subsection 123(1) of the *Canada Labour Code* or any other Act of Parliament

(*a*) Parts II and III of the *Canada Labour Code* do not apply on any marine installation or structure referred to in subsection (2), and

(*b*) in respect of any marine installation or structure referred to in subsection (2) that is within the offshore area for the purpose of becoming, or that is, permanently attached to, permanently anchored to or permanently resting on the seabed or subsoil of the submarine areas of the offshore area,

(i) Part I of the *Canada Labour Code* does not apply, and

(ii) *The Labour Relations Act, 1977*, Chapter 64 of the Statutes of Newfoundland, 1977, as amended from time to time, applies

Exclusion de certaines dispositions du *Code canadien du travail*

(4) Par dérogation au paragraphe 123(1) du *Code canadien du travail* et à toute autre loi fédérale, les parties II et III de ce code ne s'appliquent pas à ces ouvrages tant qu'ils se trouvent dans la zone extracôtière aux fins visées au paragraphe (2) et la partie I de ce code ne s'applique pas à ces ouvrages qui y sont, ou doivent y être fixés en permanence sur ou dans le sol marin ou placés sur le sol marin en permanence tant qu'ils le sont aux fins visées au paragraphe (2); toutefois, la loi intitulée *The Labour Relations Act, 1977*, chapitre 64 des lois intitulées *Statutes of Newfoundland, 1977*, et modifiée, s'applique à ces derniers ouvrages.

during such time as the marine installation or structure is within the offshore area in connection with a purpose referred to in that subsection.

1988, c. 28 *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*

Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers 1988, ch. 28

30. The definition "court" in subsection 105(1) of the *Canada — Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* is replaced by the following:

"court" « *tribunal* »

"court" means the Supreme Court of Nova Scotia and includes a judge of that Court;

30. La définition de « tribunal », au paragraphe 105(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*, est remplacée par ce qui suit :

« tribunal » "*court*"

« tribunal » La Cour suprême de la Nouvelle-Écosse. Lui sont assimilés les juges de cette cour.

31. Subsection 127(11) of the Act is replaced by the following:

Judicial review

(11) Any order, decision or action in respect of which a hearing is held under this section is subject to review and to be set aside by the Supreme Court of Nova Scotia in accordance with the practice and procedure established by or pursuant to the Provincial Act.

31. Le paragraphe 127(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examen judiciaire

(11) La mesure objet d'une audition au titre du présent article peut être revisée et annulée par la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse conformément aux règles de pratique et de procédure établies sous le régime de la loi provinciale.

32. Section 152 of the Act is replaced by the following:

Enforcement of Committee orders

152. (1) Any order made by the Committee may, for the purpose of enforcement of the order, be made an order of the Supreme Court of Nova Scotia and shall be enforced in like manner as any order of that Court.

Procedure for enforcement

(2) To make an order of the Committee an order of the Supreme Court of Nova Scotia, the practice and procedure established by or pursuant to the Provincial Act for making any order an order of that Court may be followed.

When order rescinded or replaced

(3) When an order of the Committee has been made an order of the Supreme Court of Nova Scotia, any order of the Committee, or of the Board under section 191, rescinding or replacing the first mentioned order of the Committee, shall be deemed to cancel the order of the Court and may in like manner be made an order of the Court.

32. L'article 152 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Arrêtés du Comité

152. (1) Les arrêtés du Comité peuvent, pour leur exécution, être assimilés à des ordonnances de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Procédure

(2) La procédure prévue à la loi provinciale en matière d'assimilation à des ordonnances peut être suivie pour assimiler un arrêté du Comité à une ordonnance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse.

Annulation ou remplacement

(3) Lorsqu'un arrêté du Comité devient une ordonnance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, tout arrêté de celui-ci, ou de l'Office, rendu en vertu de l'article 191 qui l'annule ou le remplace est réputé annuler l'ordonnance et peut, selon les mêmes modalités, être assimilé à une ordonnance de la Cour.

33. Subsection 157(4) of the Act is replaced by the following:

33. Le paragraphe 157(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Non-application of certain provisions of the *Canada Labour Code*

(4) Notwithstanding subsection 123(1) of the *Canada Labour Code* and any other Act of Parliament

(*a*) Parts II and III of the *Canada Labour Code* do not apply on any marine installation or structure referred to in subsection (2), and

(*b*) in respect of any marine installation or structure referred to in subsection (2) that is within the offshore area for the purpose of becoming, or that is, permanently attached to, permanently anchored to or permanently resting on the seabed or subsoil of the submarine areas of the offshore area,

(i) Part I of the *Canada Labour Code* does not apply, and

(ii) the *Trade Union Act*, Chapter 19 of the Statutes of Nova Scotia, 1972, as amended from time to time, applies

during such time as the marine installation or structure is within the offshore area in connection with a purpose referred to in that subsection.

Exclusion de certaines dispositions du *Code canadien du travail*

(4) Par dérogation au paragraphe 123(1) du *Code canadien du travail* et à toute autre loi fédérale, les parties II et III de ce code ne s'appliquent pas à ces ouvrages tant qu'ils se trouvent dans la zone extracôtière aux fins visées au paragraphe (2) et la partie I de ce code ne s'applique pas à ces ouvrages qui y sont, ou doivent y être fixés en permanence sur ou dans le sol marin ou placés sur le sol marin en permanence, tant qu'ils le sont aux fins visées au paragraphe (2); toutefois, la loi intitulée *Trade Union Act*, chapitre 19 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia, 1972*, s'applique, dans sa version modifiée, à ces derniers ouvrages.

34. (1) Subsection 192(1) of the Act is replaced by the following:

Appeal to Supreme Court of Nova Scotia

192. (1) An appeal lies from a decision or order of the Committee to the Supreme Court of Nova Scotia on a question of law, in the manner prescribed on leave for the appeal being obtained from that Court, on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court may allow.

34. (1) Le paragraphe 192(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appel à la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse

192. (1) Il peut être interjeté appel d'une décision ou d'un arrêté du Comité devant la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse sur une question de droit de la manière prescrite par l'autorisation obtenue en application des règles de procédure de cette cour, sur demande présentée dans un délai d'un mois suivant la décision ou l'arrêté en cause ou dans tel délai supérieur qu'elle peut accorder.

(2) Subsection 192(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Powers of the Court

(3) After the hearing of the appeal, the Supreme Court of Nova Scotia shall certify its opinion to the Committee and the Committee shall make any order necessary to comply with that opinion.

(2) Le paragraphe 192(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Powers of the Court

(3) After the hearing of the appeal, the Supreme Court of Nova Scotia shall certify its opinion to the Committee and the Committee shall make any order necessary to comply with that opinion.

1992, c. 35, s. 117

35. (1) Subsection 198(5) of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 35, art. 117

35. (1) Le paragraphe 198(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Reference

(5) The person carrying out the operation to which an order under subsection (1) makes reference or any person having a pecuniary interest in that operation may by notice in writing request the Chief Safety Officer to refer it, in the manner prescribed, to the Supreme Court of Nova Scotia for review, and the Chief Safety Officer shall do so.

Renvoi

(5) Sur demande écrite de la personne touchée ou qui a un intérêt pécuniaire dans l'activité, l'agent ou le délégué en cause communique, conformément au règlement, pour révision, l'ordre à la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse.

1992, c. 35, s. 117

(2) Subsections 198(6) to (9) of the English version of the Act are replaced by the following:

1992, ch. 35, art. 117

(2) Les paragraphes 198(6) à (9) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Inquiry

(6) The Supreme Court of Nova Scotia shall inquire into the need for the order.

Inquiry

(6) The Supreme Court of Nova Scotia shall inquire into the need for the order.

Burden of proof

(7) Where an order has been referred to the Supreme Court of Nova Scotia pursuant to this section, the burden of establishing that the order is not needed is on the person who requested that the order be so referred.

Burden of proof

(7) Where an order has been referred to the Supreme Court of Nova Scotia pursuant to this section, the burden of establishing that the order is not needed is on the person who requested that the order be so referred.

Supreme Court judge's decision conclusive

(8) The Supreme Court of Nova Scotia may confirm or set aside the order, and the decision of that Court is final and conclusive.

Supreme Court judge's decision conclusive

(8) The Supreme Court of Nova Scotia may confirm or set aside the order, and the decision of that Court is final and conclusive.

Operations in respect of which order made

(9) No person shall continue an operation in respect of which an order has been made pursuant to this section, except in accordance with the terms of the order or until the order has been set aside by the Supreme Court of Nova Scotia pursuant to this section.

Operations in respect of which order made

(9) No person shall continue an operation in respect of which an order has been made pursuant to this section, except in accordance with the terms of the order or until the order has been set aside by the Supreme Court of Nova Scotia pursuant to this section.

1996, c. 10

Canada Transportation Act

1996, ch. 10

Loi sur les transports au Canada

36. Subsection 50(4) of the English version of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

36. Le paragraphe 50(4) de la version anglaise de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :

Exemptions

(4) The Minister may exempt a carrier or transportation undertaking from the application of all or any part of a regulation made under subsection (1) if the Minister is satisfied that it is not practicable for the carrier or transportation undertaking to provide the information.

Exemptions

(4) The Minister may exempt a carrier or transportation undertaking from the application of all or any part of a regulation made under subsection (1) if the Minister is satisfied that it is not practicable for the carrier or transportation undertaking to provide the information.

37. The heading before section 104 of the English version of the Act is replaced by the following:

37. L'intertitre précédant l'article 104 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mortgages and Hypothecs

38. Subsection 104(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Deposit and notice of mortgage or hypothec

104. (1) A mortgage or hypothec issued by a railway company, or an assignment or other document affecting the mortgage or hypothec, may be deposited in the office of the Registrar General of Canada, and notice of the deposit must be published in the *Canada Gazette* without delay.

Mortgages and Hypothecs

38. Le paragraphe 104(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deposit and notice of mortgage or hypothec

104. (1) A mortgage or hypothec issued by a railway company, or an assignment or other document affecting the mortgage or hypothec, may be deposited in the office of the Registrar General of Canada, and notice of the deposit must be published in the *Canada Gazette* without delay.

R.S., c. 16 (4th Supp.)

Canadian Environmental Protection Act

39. The portion of subsection 16(2) of the English version of the *Canadian Environmental Protection Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Contents of notice

(2) A notice may require any information and samples that may permit the Ministers to make an assessment under subsection (1), including

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

L.R., ch. 16 (4e suppl.)

39. Le passage du paragraphe 16(2) de la version anglaise de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Contents of notice

(2) A notice may require any information and samples that may permit the Ministers to make an assessment under subsection (1), including

1997, c. 31

Canadian Peacekeeping Service Medal Act

40. The portion of section 8 of the French version of the *Canadian Peacekeeping Service Medal Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Règlements

8. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Loi sur la médaille canadienne du maintien de la paix

1997, ch. 31

40. Le passage de l'article 8 de la version française de la *Loi sur la médaille canadienne du maintien de la paix* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Règlements

8. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

R.S., c. C-25

Cape Breton Development Corporation Act

41. Section 10 of the *Cape Breton Development Corporation Act* is amended by adding the following after subsection (3):

Transfer of inventory

(4) The Registrar General of Canada may transfer to the National Archives of Canada an inventory referred to in paragraph (1)(*b*) that has been registered for over thirty years.

Loi sur la Société de développement du Cap-Breton

L.R., ch C-25

41. L'article 10 de la *Loi sur la Société de développement du Cap-Breton* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Transfert de l'inventaire

(4) Le registraire général du Canada peut transférer aux Archives nationales du Canada l'inventaire visé à l'alinéa (1)*b*) dont l'enregistrement remonte à plus de trente ans.

R.S., c. C-29

Citizenship Act

42. Paragraph 22(1)(*e*) of the *Citizenship Act* is replaced by the following:

(*e*) if the person requires but has not obtained the consent of the Minister, under subsection 55(1) of the *Immigration Act*, to be admitted to and remain in Canada as a permanent resident; or

Loi sur la citoyenneté

L.R., ch. C-29

42. L'alinéa 22(1)*e*) de la *Loi sur la citoyenneté* est remplacé par ce qui suit :

e) s'il n'a pas obtenu l'autorisation du ministre éventuellement exigée aux termes du paragraphe 55(1) de la *Loi sur l'immigration* pour être admis au Canada et y demeurer à titre de résident permanent;

1992, c. 31

Coasting Trade Act

43. (1) Paragraph (*c*) of the definition "court" in subsection 16(22) of the *Coasting Trade Act* is replaced by the following:

(*c*) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division of the Supreme Court of the Province,

(2) Paragraph (*e*) of the definition "court" in subsection 16(22) of the Act is replaced by the following:

(*e*) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court of the Province,

Loi sur le cabotage

1992, ch. 31

43. (1) L'alinéa *c*) de la définition de « tribunal », au paragraphe 16(22) de la *Loi sur le cabotage*, est remplacé par ce qui suit :

c) la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve;

(2) L'alinéa *e*) de la définition de « tribunal », au paragraphe 16(22) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

e) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique;

R.S., c. C-34; R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 19

Competition Act

Loi sur la concurrence

L.R., ch. C-34; L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 19

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 20(4)

44. Paragraph 2(2)(*c*) of the French version of the *Competition Act* is replaced by the following:

c) une société de personnes ou une entreprise individuelle est affiliée à une autre société de personnes, à une autre entreprise individuelle ou à une personne morale si toutes deux sont contrôlées par la même personne.

44. L'alinéa 2(2)*c*) de la version française de la *Loi sur la concurrence* est remplacé par ce qui suit :

c) une société de personnes ou une entreprise individuelle est affiliée à une autre société de personnes, à une autre entreprise individuelle ou à une personne morale si toutes deux sont contrôlées par la même personne.

L.R., ch. 19 (2e suppl.), par. 20(4)

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 23(2); 1999, c. 2, s. 7, par. 37(*c*)

45. Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:

Inquiry by Commissioner

10. (1) The Commissioner shall

(*a*) on application made under section 9,

(*b*) whenever the Commissioner has reason to believe that

45. Le passage de l'alinéa 10(1)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) chaque fois qu'il a des raisons de croire :

(i) a person has contravened an order made pursuant to section 32, 33 or 34, or Part VII.1 or Part VIII,

(ii) grounds exist for the making of an order under Part VII.1 or Part VIII, or

(iii) an offence under Part VI or VII has been or is about to be committed, or

(*c*) whenever directed by the Minister to inquire whether any of the circumstances described in subparagraphs (*b*)(i) to (iii) exists,

cause an inquiry to be made into all such matters as the Commissioner considers necessary to inquire into with the view of determining the facts.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 24; 1999, c. 2, par. 37(*i*)

46. The portion of subsection 17(1) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Rapport concernant le document ou la chose saisie

17. (1) Lorsqu'un document ou une autre chose est emporté en application de l'alinéa 15(1)*d*), du paragraphe 15(7) ou de l'article 16, le commissaire ou son représentant autorisé doit, dès que possible :

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 24; 1999, c. 2, par. 37(*n*)

47. Subsection 22(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Avis au requérant

(3) Dans les cas où une enquête menée à la suite d'une demande faite en vertu de l'article 9 est discontinuée, le commissaire informe le requérant de la décision et il lui en donne les motifs.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 27

48. Paragraph 31(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) que cet empêchement ou cette diminution de la concurrence est favorisé par les droits de douane imposés sur cet article ou sur tout article semblable ou pourrait être atténué par la suppression ou la réduction de ces droits,

1991, c. 47, s. 715(1)

49. Paragraph 49(2)(*c*) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) relatif à une offre pour des valeurs mobilières, ou à un achat, à une vente ou à une souscription de valeurs mobilières, par

46. Le passage du paragraphe 17(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 24; 1999, ch. 2, al. 37(*i*)

Rapport concernant le document ou la chose saisie

17. (1) Lorsqu'un document ou une autre chose est emporté en application de l'alinéa 15(1)*d*), du paragraphe 15(7) ou de l'article 16, le commissaire ou son représentant autorisé doit, dès que possible :

47. Le paragraphe 22(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 24; 1999, ch. 2, al. 37(*n*)

Avis au requérant

(3) Dans les cas où une enquête menée à la suite d'une demande faite en vertu de l'article 9 est discontinuée, le commissaire informe le requérant de la décision et il lui en donne les motifs.

48. L'alinéa 31*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 27

b) que cet empêchement ou cette diminution de la concurrence est favorisé par les droits de douane imposés sur cet article ou sur tout article semblable ou pourrait être atténué par la suppression ou la réduction de ces droits,

49. L'alinéa 49(2)*c*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 47, par. 715(1)

c) relatif à une offre pour des valeurs mobilières, ou à un achat, à une vente ou à une souscription de valeurs mobilières, par

des institutions financières fédérales ou par un groupe comprenant des institutions financières fédérales;

des institutions financières fédérales ou par un groupe comprenant des institutions financières fédérales;

50. The portion of subsection 50(1) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

50. Le passage du paragraphe 50(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Pratiques commerciales illégales

50. (1) Commet un acte criminel et encourt un emprisonnement maximal de deux ans toute personne qui, exploitant une entreprise, selon le cas :

Pratiques commerciales illégales

50. (1) Commet un acte criminel et encourt un emprisonnement maximal de deux ans toute personne qui, exploitant une entreprise, selon le cas :

51. Paragraphs 61(2)(*a*) and (*b*) of the French version of the Act are replaced by the following:

51. Les alinéas 61(2)*a*) et *b*) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit de la même personne morale, société de personnes ou entreprise individuelle;

a) soit de la même personne morale, société de personnes ou entreprise individuelle;

b) soit de personnes morales, sociétés de personnes ou entreprises individuelles qui sont affiliées.

b) soit de personnes morales, sociétés de personnes ou entreprises individuelles qui sont affiliées.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

52. (1) The portion of subsection 77(4) of the French version of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

52. (1) Le passage du paragraphe 77(4) de la version française de la même loi suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

et, aucune ordonnance rendue en vertu du présent article ne s'applique en ce qui concerne l'exclusivité, la limitation du marché ou les ventes liées entre des personnes morales, des sociétés de personnes et des entreprises individuelles qui sont affiliées.

et, aucune ordonnance rendue en vertu du présent article ne s'applique en ce qui concerne l'exclusivité, la limitation du marché ou les ventes liées entre des personnes morales, des sociétés de personnes et des entreprises individuelles qui sont affiliées.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

(2) Paragraph 77(5)(*c*) of the French version of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

(2) L'alinéa 77(5)*c*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) une société de personnes ou une entreprise individuelle est affiliée à une autre société de personnes, à une autre entreprise individuelle ou à une personne morale si l'une et l'autre sont contrôlées par la même personne;

c) une société de personnes ou une entreprise individuelle est affiliée à une autre société de personnes, à une autre entreprise individuelle ou à une personne morale si l'une et l'autre sont contrôlées par la même personne;

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

(3) The portion of paragraph 77(5)(*d*) of the French version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

(3) Le passage de l'alinéa 77(5)*d*) de la version française de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

d) une personne morale, société de personnes ou entreprise individuelle est affiliée à une autre personne morale, société de personnes ou entreprise individuelle en ce qui concerne tout accord entre elles par lequel l'une concède à l'autre le droit d'utiliser une marque ou un nom de commerce pour identifier les affaires du concessionnaire, à la condition :

d) une personne morale, société de personnes ou entreprise individuelle est affiliée à une autre personne morale, société de personnes ou entreprise individuelle en ce qui concerne tout accord entre elles par lequel l'une concède à l'autre le droit d'utiliser une marque ou un nom de com-

merce pour identifier les affaires du concessionnaire, à la condition :

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

53. Paragraph 114(1)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) au moins deux personnes morales se proposent de fusionner dans les circonstances visées au paragraphe 110(4);

53. L'alinéa 114(1)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) au moins deux personnes morales se proposent de fusionner dans les circonstances visées au paragraphe 110(4);

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

1991, c. 48

Cooperative Credit Associations Act

54. Subsection 92(2) of the *Cooperative Credit Associations Act* is replaced by the following:

Loi sur les associations coopératives de crédit

54. Le paragraphe 92(2) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 48

Fee for security certificate

(2) An association may charge a fee, not exceeding a prescribed amount, for a security certificate issued in respect of a transfer.

(2) L'association peut, pour un certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert, imposer des droits n'excédant pas le montant réglementaire.

Frais pour un certificat

1994, c. 26, s. 27(F)

55. Paragraphs 270(1)(*e*) and (*f*) of the Act are replaced by the following:

(*e*) exempting any class of distributions from the application of sections 268, 269 and 271 to 277; and

(*f*) generally, for carrying out the purposes and provisions of sections 268, 269 and 271 to 277.

55. Les alinéas 270(1)*e*) et *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation à l'application des articles 268, 269 et 271 à 277;

f) prendre toute autre mesure d'application des articles 268, 269 et 271 à 277.

1994, ch. 26, art. 27(F)

56. Subsection 271(1) of the Act is replaced by the following:

56. Le paragraphe 271(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Order of exemption

271. (1) On application by an association or any person proposing to make a distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of sections 268, 269 and 272 to 277 if the Superintendent is satisfied that the association has filed or is about to file, in compliance with the laws of the relevant jurisdiction, a prospectus relating to the distribution that, in form and content, substantially complies with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 270(1).

271. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, dispenser de l'application des articles 268, 269 et 272 à 277 l'association ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation, si elle lui demande cette dispense et le convainc qu'elle a déposé ou est sur le point de déposer, conformément aux lois de l'autorité compétente, un prospectus visant la mise en circulation, dont la forme et le fond répondent pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements d'application du paragraphe 270(1).

Dispense

57. Subsection 309(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

57. Le paragraphe 309(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dépenses

(4) Les dépenses engagées en application des paragraphes (1) à (3) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de l'association.

(4) Les dépenses engagées en application des paragraphes (1) à (3) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de l'association.

Dépenses

58. Paragraph 463(*g*) of the French version of the Act is replaced by the following:

g) régir la protection et le maintien de l'actif de l'association, y compris en ce qui touche le cautionnement de ses administrateurs, dirigeants et employés;

58. L'alinéa 463*g*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) régir la protection et le maintien de l'actif de l'association, y compris en ce qui touche le cautionnement de ses administrateurs, dirigeants et employés;

R.S., c. C-42

Copyright Act

Loi sur le droit d'auteur

L.R., ch. C-42

59. The portion of subsection 30.1(1) of the English version of the *Copyright Act* before paragraph (*a*), as enacted by subsection 18(1) of chapter 24 of the Statutes of Canada, 1997, is replaced by the following:

30.1 (1) It is not an infringement of copyright for a library, archive or museum or a person acting under the authority of a library, archive or museum to make, for the maintenance or management of its permanent collection or the permanent collection of another library, archive or museum, a copy of a work or other subject-matter, whether published or unpublished, in its permanent collection

Management and maintenance of collection

59. Le passage du paragraphe 30.1(1) de la version anglaise de la *Loi sur le droit d'auteur* précédant l'alinéa *a*), édicté par le paragraphe 18(1) du chapitre 24 des Lois du Canada (1997), est remplacé par ce qui suit :

30.1 (1) It is not an infringement of copyright for a library, archive or museum or a person acting under the authority of a library, archive or museum to make, for the maintenance or management of its permanent collection or the permanent collection of another library, archive or museum, a copy of a work or other subject-matter, whether published or unpublished, in its permanent collection

Management and maintenance of collection

60. Paragraph 30.21(3)(*a*) of the English version of the Act, as enacted by subsection 18(1) of chapter 24 of the Statutes of Canada, 1997, is replaced by the following:

(*a*) the person who deposited the work, if a copyright owner, does not, at the time the work is deposited, prohibit its copying;

60. L'alinéa 30.21(3)*a*) de la version anglaise de la même loi, édicté par le paragraphe 18(1) du chapitre 24 des Lois du Canada (1997), est remplacé par ce qui suit :

(*a*) the person who deposited the work, if a copyright owner, does not, at the time the work is deposited, prohibit its copying;

1997, c. 24, s. 50

61. Subsection 72(1) of the Act is replaced by the following:

61. Le paragraphe 72(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, art. 50

Publication of proposed tariffs

72. (1) As soon as practicable after the receipt of a proposed tariff filed pursuant to section 71, the Board shall publish it in the *Canada Gazette* and shall give notice that, within sixty days after the publication of the tariff, educational institutions and prospective retransmitters, or their representatives, may file written objections to the tariff with the Board.

Publication du projet de tarif

72. (1) Dès que possible, la Commission publie dans la *Gazette du Canada* le projet de tarif et donne un avis indiquant que les établissements d'enseignement ou les retransmetteurs éventuels, ou leur représentant, peuvent y faire opposition en déposant auprès d'elle une déclaration en ce sens dans les soixante jours suivant la publication.

1997, c. 24, s. 50

62. Paragraph 73(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) establish

62. L'alinéa 73(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) établit la formule tarifaire qui permet de déterminer les redevances à payer par les retransmetteurs et les établissements d'en-

1997, ch. 24, art. 50

(i) a manner of determining the royalties to be paid by educational institutions and retransmitters, and

(ii) such terms and conditions related to those royalties as the Board considers appropriate;

seignement et fixe, à son appréciation, les modalités afférentes aux redevances;

R.S., c. C-44; 1994, c. 24 — *Canada Business Corporations Act* — *Loi canadienne sur les sociétés par actions* — L.R., ch. C-44; 1994, ch. 24

1996, c. 10, s. 212

63. Paragraph 3(3)(*b*) of the *Canada Business Corporations Act* is replaced by the following:

(*b*) the *Winding-up and Restructuring Act*; and

63. L'alinéa 3(3)*b*) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* est remplacé par ce qui suit :

b) la *Loi sur les liquidations et les restructurations*;

1996, ch. 10, art. 212

64. Subsection 216(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Show cause order

(2) On an application under subsection 214(1), the court may make an order requiring the corporation and any person having an interest in the corporation or claim against it to show cause, at a time and place specified in the order, within four weeks after the date of the order, why the corporation should not be liquidated and dissolved.

64. Le paragraphe 216(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Show cause order

(2) On an application under subsection 214(1), the court may make an order requiring the corporation and any person having an interest in the corporation or claim against it to show cause, at a time and place specified in the order, within four weeks after the date of the order, why the corporation should not be liquidated and dissolved.

65. Paragraph 246(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) to refuse to grant an exemption under subsection 2(8), 10(2), 82(3), 127(8) or 151(1), section 156 or subsection 171(2),

65. L'alinéa 246*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) de refuser la dispense prévue aux paragraphes 2(8), 10(2), 82(3), 127(8) et 151(1), à l'article 156 et au paragraphe 171(2);

1992, c. 20 — *Corrections and Conditional Release Act* — *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* — 1992, ch. 20

1995, c. 42, s. 41

66. The portion of subsection 127(6) of the English version of the *Corrections and Conditional Release Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Failure to earn and forfeiture of remission

(6) Where an offender receives a sentence to be served in a provincial correctional facility and fails to earn or forfeits any remission under the *Prisons and Reformatories Act* and is transferred to penitentiary, otherwise than pursuant to an agreement entered into under paragraph 16(1)(*b*), the offender is not entitled to be released until the day on which the offender has served

66. Le passage du paragraphe 127(6) de la version anglaise de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42, art. 41

Failure to earn and forfeiture of remission

(6) Where an offender receives a sentence to be served in a provincial correctional facility and fails to earn or forfeits any remission under the *Prisons and Reformatories Act* and is transferred to penitentiary, otherwise than pursuant to an agreement entered into under paragraph 16(1)(*b*), the offender is not entitled to be released until the day on which the offender has served

R.S., c. C-46 — *Criminal Code* — *Code criminel* — L.R., ch. C-46

1997, c. 18, s. 4

67. The portion of subsection 161(1) of the *Criminal Code* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

67. Le passage du paragraphe 161(1) du *Code criminel* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 18, art. 4

Order of prohibition

161. (1) Where an offender is convicted, or is discharged on the conditions prescribed in a probation order under section 730, of an offence under section 151, 152, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 170, 171, 271, 272, 273 or 281, in respect of a person who is under the age of fourteen years, the court that sentences the offender or directs that the accused be discharged, as the case may be, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence or any other condition prescribed in the order of discharge, shall consider making and may make, subject to the conditions or exemptions that the court directs, an order prohibiting the offender from

161. (1) Dans le cas où un contrevenant est déclaré coupable, ou absous sous le régime de l'article 730 aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation, d'une infraction visée aux articles 151, 152, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 170, 171, 271, 272, 273 ou 281 à l'égard d'une personne âgée de moins de quatorze ans, le tribunal qui lui inflige une peine ou ordonne son absolution sous condition, en plus de toute autre peine ou de toute autre condition de l'ordonnance d'absolution applicables en l'espèce, sous réserve des conditions ou exemptions qu'il indique, peut interdire au contrevenant :

Ordonnance d'interdiction

68. Subsection 675(2.1) of the Act, as enacted by subsection 92(2) of chapter 18 of the Statutes of Canada, 1997, is renumbered as subsection 675(2.2).

68. Le paragraphe 675(2.1) de la même loi, édicté par le paragraphe 92(2) du chapitre 18 des Lois du Canada (1997), devient le paragraphe 675(2.2).

1995, c. 22, s. 6

69. Subsection 729(2) of the Act is replaced by the following:

69. Le paragraphe 729(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 6

Definition of "analyst"

(2) In this section, "analyst" means a person designated as an analyst under the *Controlled Drugs and Substances Act*.

(2) Dans le présent article, « analyste » s'entend au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*.

Définition de « analyste »

R.S., c. C-50; 1990, c. 8 — *Crown Liability and Proceedings Act* — *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* — L.R., ch. C-50; 1990, ch. 8

1990, c. 8, s. 23

70. Section 12 of the *Crown Liability and Proceedings Act* is repealed.

70. L'article 12 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* est abrogé.

1990, ch. 8, art. 23

R.S., c. 1 (2nd Supp.) — *Customs Act* — *Loi sur les douanes* — L.R., ch. 1 (2e suppl.)

1997, c. 14, s. 43(1)

71. Paragraph 74(1)(*c*.1) of the French version of the *Customs Act* is replaced by the following:

c.1) les marchandises ont été exportées d'un pays ALÉNA ou du Chili mais n'ont pas fait l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA ou de celui de l'ALÉCC au moment de leur déclaration en détail en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5);

71. L'alinéa 74(1)*c*.1) de la version française de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

c.1) les marchandises ont été exportées d'un pays ALÉNA ou du Chili mais n'ont pas fait l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA ou de celui de l'ALÉCC au moment de leur déclaration en détail en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5);

1997, ch. 14, par. 43(1)

1995, c. 1

Department of Industry Act

72. Subsection 11(1) of the *Department of Industry Act* is replaced by the following:

Powers, duties and functions

11. (1) The Registrar General of Canada shall register all proclamations, commissions, letters patent, writs and other instruments and documents issued under the Great Seal and all leases, releases, deeds of sale, surrenders and other instruments requiring registration.

1995, ch. 1

Loi sur le ministère de l'Industrie

72. Le paragraphe 11(1) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie* est remplacé par ce qui suit :

Attributions

11. (1) Le registraire général du Canada a pour rôle d'enregistrer les proclamations, commissions, lettres patentes, brefs et autres actes et documents délivrés sous le grand sceau ainsi que les baux, quittances, actes de vente, abandons et tous autres actes soumis à l'enregistrement.

1996, c. 16

Department of Public Works and Government Services Act

73. Subsection 10(1) of the French version of the *Department of Public Works and Government Services Act* is replaced by the following:

Immeubles fédéraux

10. (1) Le ministre a la gestion de l'ensemble des immeubles fédéraux, à l'exception de ceux dont la gestion est confiée à un autre ministre ou organisme fédéral ou à une personne morale.

1996, ch. 16

Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux

73. Le paragraphe 10(1) de la version française de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux* est remplacé par ce qui suit :

Immeubles fédéraux

10. (1) Le ministre a la gestion de l'ensemble des immeubles fédéraux, à l'exception de ceux dont la gestion est confiée à un autre ministre ou organisme fédéral ou à une personne morale.

R.S., c. 3 (2nd Supp.)

Divorce Act

1997, c. 1, s. 10

74. Paragraphe 25.1(1)(*a*) of the French version of the *Divorce Act* is replaced by the following:

a) à aider le tribunal à fixer le montant des aliments pour un enfant;

L.R., ch. 3 (2e suppl.)

Loi sur le divorce

1997, ch. 1, art. 10

74. L'alinéa 25.1(1)*a*) de la version française de la *Loi sur le divorce* est remplacé par ce qui suit :

a) à aider le tribunal à fixer le montant des aliments pour un enfant;

1996, c. 23

Employment Insurance Act

75. Subsection 7(6) of the English version of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:

Other benefit rights — Canada-U.S. agreement

(6) An insured person is not qualified to receive benefits if it is jointly determined that the insured person must first exhaust or end benefit rights under the laws of another jurisdiction, as provided by Article VI of the *Agreement Between Canada and the United States Respecting Unemployment Insurance*, signed on March 6 and 12, 1942.

76. Paragraph 25(1)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) il participe à toute autre activité d'emploi pour laquelle il reçoit de l'aide dans le cadre

1996, ch. 23

Loi sur l'assurance-emploi

75. Le paragraphe 7(6) de la version anglaise de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :

Other benefit rights — Canada-U.S. agreement

(6) An insured person is not qualified to receive benefits if it is jointly determined that the insured person must first exhaust or end benefit rights under the laws of another jurisdiction, as provided by Article VI of the *Agreement Between Canada and the United States Respecting Unemployment Insurance*, signed on March 6 and 12, 1942.

76. L'alinéa 25(1)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) il participe à toute autre activité d'emploi pour laquelle il reçoit de l'aide dans le cadre

d'une prestation d'emploi prévue par règlement ou d'une prestation similaire faisant l'object d'un accord visé à l'article 63 et vers laquelle il a été dirigé par la Commission ou l'autorité qu'elle peut désigner.

77. (1) Subsection 46.1(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Responsabilité des administrateurs

46.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (7), lorsqu'une personne morale s'est vu infliger une pénalité au titre de l'article 38 ou 39, ses administrateurs, au moment où elle a commis l'acte délictueux prévu à cet article, sont solidairement responsables, avec elle, du paiement de cette somme.

(2) Paragraphs 46.1(2)(*a*) to (*c*) of the French version of the Act are replaced by the following:

a) un certificat précisant la somme pour laquelle la personne morale est responsable a été enregistré à la Cour fédérale en application de l'article 126 et il y a eu défaut d'exécution totale ou partielle à l'égard de cette somme;

b) la personne morale a engagé des procédures de liquidation ou de dissolution ou elle a fait l'objet d'une dissolution et l'existence de la créance à l'égard de laquelle elle encourt la responsabilité a été établie dans les six mois avant le premier en date du jour où les procédures ont été engagées et du jour de la dissolution;

c) la personne morale a fait cession ou une ordonnance de séquestre a été rendue contre elle en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et l'existence de la créance à l'égard de laquelle elle encourt la responsabilité a été établie dans les six mois suivant la date de la cession ou de l'ordonnance de séquestre.

(3) Subsection 46.1(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Prescription

(4) L'action ou les procédures visant le recouvrement d'une somme payable par un administrateur d'une personne morale se prescrivent par six ans à compter de la date à laquelle l'acte délictueux a été perpétré.

d'une prestation d'emploi prévue par règlement ou d'une prestation similaire faisant l'objet d'un accord visé à l'article 63 et vers laquelle il a été dirigé par la Commission ou l'autorité qu'elle peut désigner.

77. (1) Le paragraphe 46.1(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Responsabilité des administrateurs

46.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (7), lorsqu'une personne morale s'est vu infliger une pénalité au titre de l'article 38 ou 39, ses administrateurs, au moment où elle a commis l'acte délictueux prévu à cet article, sont solidairement responsables, avec elle, du paiement de cette somme.

(2) Les alinéas 46.1(2)*a*) à *c*) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) un certificat précisant la somme pour laquelle la personne morale est responsable a été enregistré à la Cour fédérale en application de l'article 126 et il y a eu défaut d'exécution totale ou partielle à l'égard de cette somme;

b) la personne morale a engagé des procédures de liquidation ou de dissolution ou elle a fait l'objet d'une dissolution et l'existence de la créance à l'égard de laquelle elle encourt la responsabilité a été établie dans les six mois avant le premier en date du jour où les procédures ont été engagées et du jour de la dissolution;

c) la personne morale a fait cession ou une ordonnance de séquestre a été rendue contre elle en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et l'existence de la créance à l'égard de laquelle elle encourt la responsabilité a été établie dans les six mois suivant la date de la cession ou de l'ordonnance de séquestre.

(3) Le paragraphe 46.1(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prescription

(4) L'action ou les procédures visant le recouvrement d'une somme payable par un administrateur d'une personne morale se prescrivent par six ans à compter de la date à laquelle l'acte délictueux a été perpétré.

(4) Subsection 46.1(6) of the French version of the Act is replaced by the following:

Privilège

(6) Lorsqu'un administrateur verse une somme à l'égard de laquelle la personne morale encourt une responsabilité, qui est établie lors de procédures de liquidation, de dissolution ou de faillite, il a droit à tout privilège auquel Sa Majesté du chef du Canada aurait eu droit si cette somme n'avait pas été payée et, lorsqu'un certificat a été enregistré relativement à cette somme, il peut exiger que le certificat lui soit cédé jusqu'à concurrence du versement et la Commission est autorisée à faire cette cession.

(4) Le paragraphe 46.1(6) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Privilège

(6) Lorsqu'un administrateur verse une somme à l'égard de laquelle la personne morale encourt une responsabilité, qui est établie lors de procédures de liquidation, de dissolution ou de faillite, il a droit à tout privilège auquel Sa Majesté du chef du Canada aurait eu droit si cette somme n'avait pas été payée et, lorsqu'un certificat a été enregistré relativement à cette somme, il peut exiger que le certificat lui soit cédé jusqu'à concurrence du versement et la Commission est autorisée à faire cette cession.

78. The portion of subsection 65.1(1) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Pénalité

65.1 (1) Lorsqu'elle prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'une personne bénéficiant d'un soutien financier au titre de l'article 61 a perpétré l'un des actes délictueux suivants, la Commission peut lui infliger une pénalité pour chacun de ces actes :

78. Le passage du paragraphe 65.1(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Pénalité

65.1 (1) Lorsqu'elle prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'une personne bénéficiant d'un soutien financier au titre de l'article 61 a perpétré l'un des actes délictueux suivants, la Commission peut lui infliger une pénalité pour chacun de ces actes :

1996, c. 23, par. 189(*a*)(E)

79. Subsection 77(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Payment by special warrants

(2) Notwithstanding the *Financial Administration Act*, amounts mentioned in paragraph (1)(*a*) shall be paid by special warrants drawn on the Receiver General and issued by the Commission by electronic means or bearing the printed signature of the Chairperson and Vice-Chairperson of the Commission, and amounts mentioned in paragraphs (1)(*b*) and (*c*) may be paid by the special warrants.

79. Le paragraphe 77(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 23, al. 189*a*)(A)

Payment by special warrants

(2) Notwithstanding the *Financial Administration Act*, amounts mentioned in paragraph (1)(*a*) shall be paid by special warrants drawn on the Receiver General and issued by the Commission by electronic means or bearing the printed signature of the Chairperson and Vice-Chairperson of the Commission, and amounts mentioned in paragraphs (1)(*b*) and (*c*) may be paid by the special warrants.

80. Paragraph 90(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) how long an insurable employment lasts, including the dates on which it begins and ends;

80. L'alinéa 90(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la détermination de la durée d'un emploi assurable, y compris ses dates de début et de fin;

81. Subsection 112(7) of the French version of the Act is replaced by the following:

81. Le paragraphe 112(7) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Juge-arbitre en chef

(7) Le gouverneur en conseil peut désigner l'un des juges-arbitres au poste de juge-arbitre en chef.

82. Subsection 159(1.1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Déduction pour rémunération non déclarée

(1.1) Le paragraphe 19(3) de la présente loi s'applique au prestataire qui a omis de déclarer tout ou partie de la rémunération qu'il a reçue à l'égard d'une période déterminée conformément aux règlements débutant après la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe. Toutefois, la Commission peut, à partir de cette date, effectuer des déductions au titre du sous-alinéa 19(3)*a*)(i) en tenant compte d'omissions relatives à des périodes débutant après le 30 juin 1996.

R.S., c. E-14

Excise Act

83. Subsection 134(2) of the *Excise Act* is replaced by the following:

Exception

(2) Any person importing, manufacturing, possessing and using a chemical still, the measured content of which does not exceed twenty-three litres (23 L), or any *bona fide* public hospital duly certified as such by the Department of Health importing, manufacturing, possessing and using a chemical still of any capacity, may, on registering the still at the office of the collector of the district or excise division in which it is situated, be permitted to import, manufacture, possess and use the still without payment of a licence fee or the giving of a bond, but the importation, manufacture, possession or use of the still without registration shall be deemed an importing, manufacturing, possessing or using of a still contrary to this Act.

84. Paragraph 135(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) to any *bona fide* public hospital or municipal health clinic certified to be such by the Department of Health, for medicinal purposes only; and

Juge-arbitre en chef

(7) Le gouverneur en conseil peut désigner l'un des juges-arbitres au poste de juge-arbitre en chef.

82. Le paragraphe 159(1.1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Déduction pour rémunération non déclarée

(1.1) Le paragraphe 19(3) de la présente loi s'applique au prestataire qui a omis de déclarer tout ou partie de la rémunération qu'il a reçue à l'égard d'une période déterminée conformément aux règlements débutant après la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe. Toutefois, la Commission peut, à partir de cette date, effectuer des déductions au titre du sous-alinéa 19(3)*a*)(i) en tenant compte d'omissions relatives à des périodes débutant après le 30 juin 1996.

L.R., ch. E-14

Loi sur l'accise

83. Le paragraphe 134(2) de la *Loi sur l'accise* est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Toute personne qui importe, fabrique, possède et emploie un alambic de chimiste dont le contenu mesuré ne dépasse pas vingt-trois litres (23 L), et tout hôpital public reconnu et dûment certifié comme tel par le ministère de la Santé, qui importe, fabrique, possède et emploie un alambic de chimiste de n'importe quelle capacité, peuvent, en faisant enregistrer cet alambic au bureau du receveur du district ou de la division d'accise où il est situé, être autorisés à l'importer, le fabriquer, le posséder et l'employer sans payer le droit de licence, ni fournir de cautionnement; mais l'importation, la fabrication, la possession ou l'utilisation d'un alambic de ce genre sans enregistrement est censée être une importation, fabrication, possession ou utilisation d'un alambic contrairement à la présente loi.

84. L'alinéa 135(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) à tout hôpital public ou toute clinique municipale d'hygiène reconnus et certifiés comme tels par le ministère de la Santé, pour des fins médicinales seulement;

R.S., c. E-15 — *Excise Tax Act* — *Loi sur la taxe d'accise* — L.R., ch. E-15

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 34(1)

85. Paragraph 68.25(*a*) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

(*a*) that is wholly owned, directly or indirectly, by or on behalf of one or more *bona fide* public hospitals each of which has been certified as such by the Department of Health, and

85. L'alinéa 68.25*a*) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :

a) qui est possédé intégralement, directement ou indirectement, par un ou plusieurs hôpitaux publics authentiques, ou pour leur compte, dont chacun a été certifié comme tel par le ministère de la Santé;

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 34(1)

1990, c. 45, s. 12(1); 1993, c. 27, s. 83(1); 1997, c. 10, s. 42(1)

86. The portion of section 217 of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

217. Dans la présente section, sont des fournitures taxables importées :

86. Le passage de l'article 217 de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

217. Dans la présente section, sont des fournitures taxables importées :

1990, ch. 45, par. 12(1); 1993, ch. 27, par. 83(1); 1997, ch. 10, par. 42(1)

Sens de « fourniture taxable importée »

Sens de « fourniture taxable importée »

87. Section 2 of Part VIII of Schedule III to the Act is replaced by the following:

2. Articles and materials for the sole use of any *bona fide* public hospital certified to be such by the Department of Health, when purchased in good faith for use exclusively by that hospital and not for resale.

87. L'article 2 de la partie VIII de l'annexe III de la même loi est remplacé par de qui suit :

2. Articles et matières à l'usage exclusif d'un hôpital public régulier, certifié comme tel par le ministère de la Santé, lorsqu'ils sont achetés de bonne foi pour être utilisés exclusivement par cet hôpital, et non pour être revendus.

R.S., c. E-19 — *Export and Import Permits Act* — *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* — L.R., ch. E-19

R.S., c. 12 (3rd Supp.), s. 26

88. (1) Paragraph 3(*c*.1) of the *Export and Import Permits Act* is repealed.

(2) Section 3 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*d*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*e*) and by adding the following after paragraph (*e*):

(*f*) to ensure the orderly export marketing of any goods that are subject to a limitation imposed by any country or customs territory on the quantity of the goods that, on importation into that country or customs territory in any given period, is eligible for the benefit provided for goods imported within that limitation.

88. (1) L'alinéa 3*c*.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est abrogé.

(2) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*) de ce qui suit :

f) assurer la commercialisation ordonnée à l'exportation de toute marchandise soumise à une limitation de la quantité de marchandise pouvant être importée dans un pays ou un territoire douanier qui, au moment de son importation dans ce pays ou territoire douanier dans une période donnée, est susceptible de bénéficier du régime préférentiel prévu dans le cadre de cette limitation.

L.R., ch. 12 (3e suppl.), art. 26

1994, c. 47, s. 101

89. Section 3.1 of the Act is repealed.

89. L'article 3.1 de la même loi est abrogé.

1994, ch. 47, art. 101

1993, c. 44, s. 154

90. Paragraph 12(*c*.01) of the Act is repealed.

90. L'alinéa 12*c*.01) de la même loi est abrogé.

1993, ch. 44, art. 154

R.S., c. 4 (2nd Supp.) *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* L.R., ch. 4 (2e suppl.)

1997, c. 1, s. 19 **91. Section 15 of the French version of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* is replaced by the following:** **91. L'article 15 de la version française de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* est remplacé par ce qui suit :** 1997, ch. 1, art. 19

Fichiers visés **15.** Les fichiers susceptibles d'être consultés au titre de la présente partie sont, parmi les fichiers régis par le ministère du Développement des ressources humaines, par le ministère du Revenu national et par la Commission de l'assurance-emploi du Canada, ceux qui sont désignés par règlement. **15.** Les fichiers susceptibles d'être consultés au titre de la présente partie sont, parmi les fichiers régis par le ministère du Développement des ressources humaines, par le ministère du Revenu national et par la Commission de l'assurance-emploi du Canada, ceux qui sont désignés par règlement. Fichiers visés

R.S., c. F-7 *Federal Court Act* *Loi sur la Cour fédérale* L.R., ch. F-7

1992, c. 26, s. 17 **92. Paragraph 28(1)(*o*) of the English version of the *Federal Court Act* is replaced by the following:** **92. L'alinéa 28(1)*o*) de la version anglaise de la *Loi sur la Cour fédérale* est remplacé par ce qui suit :** 1992, ch. 26, art. 17

(*o*) assessors appointed under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*; and (*o*) assessors appointed under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*; and

R.S., c. F-8; 1995, c. 17 *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* L.R., ch. F-8; 1995, ch. 17

1996, c. 11, s. 53 **93. Paragraph 40(*f*) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is replaced by the following:** **93. L'alinéa 40*f*) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est remplacé par ce qui suit :** 1996, ch. 11, art. 53

(*f*) respecting the determination of any matter that under this Act is to be determined by the Minister, the Minister of National Revenue, the Minister of Human Resources Development or the Minister of Health; *f*) concernant la décision à prendre pour toute question qui, en vertu de la présente loi, doit être tranchée par le ministre, le ministre du Revenu national, le ministre du Développement des ressources humaines ou le ministre de la Santé;

94. Schedule I to the Act is amended by striking out the following: **94. L'annexe I de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :**

Public Works Lands Company Limited Société immobilière des travaux publics limitée

Société immobilière des travaux publics limitée *Public Works Lands Company Limited*

95. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order: **95. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Canada Lands Company Limited Société immobilière du Canada limitée

Société immobilière du Canada limitée *Canada Lands Company Limited*

96. (1) Paragraph 16(1)(*j*) of the *Federal Real Property Act* is replaced by the following:

(*j*) dedicate or authorize the dedication of any federal real property for a road, utility, park or other public purpose, either in perpetuity or for any lesser term; or

(2) Subsection 16(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*j*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*k*) and by adding the following after paragraph (*k*):

(*l*) respecting the dedication, in perpetuity or for a lesser term, of any federal real property for a road or utility purpose.

(3) Subsection 16(3) of the Act is replaced by the following:

Exercise of powers

(3) A Minister may authorize in writing any other Minister to exercise on the authorizing Minister's behalf any power in relation to any transaction or class of transactions that has been or may be authorized under subsection (1) or under regulations made pursuant to subsection (2).

97. Section 18 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Signature is evidence

(5.1) Notwithstanding subsections (1) to (3), if a Minister is satisfied that the federal real property described in an instrument referred to in section 5 or 11, a licence referred to in section 6 or a plan referred to in section 7 is under the Minister's administration, that federal real property is deemed to be under the administration of the Minister and the signature of the Minister on the instrument, licence or plan is conclusive evidence that the Minister is so satisfied.

96. (1) L'alinéa 16(1)*j*) de la *Loi sur les immeubles fédéraux* est remplacé par ce qui suit :

j) effectuer ou autoriser l'affectation, à perpétuité ou pour une durée déterminée, d'un immeuble fédéral à des fins de travaux routiers, d'aménagement de parc ou d'équipements collectifs ou à d'autres fins d'intérêt public;

(2) Le paragraphe 16(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *k*), de ce qui suit :

l) régir l'affectation, à perpétuité ou pour une durée déterminée, d'un immeuble fédéral à des fins de travaux routiers ou d'aménagement d'équipements collectifs.

(3) Le paragraphe 16(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Autorisation : ministres

(3) Tout ministre peut autoriser par écrit un autre ministre à exercer en son nom ses pouvoirs à l'égard d'une opération ou d'une catégorie d'opérations déjà autorisée, ou susceptible de l'être, en vertu du paragraphe (1) ou des règlements pris en vertu du paragraphe (2).

97. L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Preuve concluante de la gestion

(5.1) Par dérogation aux paragraphes (1) à (3), le ministre qui est convaincu qu'il a la gestion de l'immeuble fédéral désigné à l'acte mentionné aux articles 5 ou 11, au permis mentionné à l'article 6 ou au plan mentionné à l'article 7 est réputé en avoir la gestion. La signature du ministre sur l'acte, le permis ou le plan constitue une preuve concluante de sa conviction.

R.S., c. F-11 *Financial Administration Act* *Loi sur la gestion des finances publiques* L.R., ch. F-11

1991, c. 24, s. 50 (Sch. II, s. 1)(F); 1995, c. 17, s. 57(1)

98. The definitions "billet du Trésor", "bon du Trésor" and "fonds publics" in section 2 of the French version of the *Financial Administration Act* are replaced by the following:

98. Les définitions de « billet du Trésor », « bon du Trésor » et « fonds publics », à l'article 2 de la version française de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1991, ch. 24, art. 50, ann. II, art. 1(F); 1995, ch. 17, par. 57(1)

« billet du Trésor » "*treasury note*"

« billet du Trésor » Billet, avec ou sans certificat, émis par Sa Majesté ou en son nom, constatant le droit du bénéficiaire inscrit ou du porteur de toucher, à une date située dans les douze mois suivant celle de son émission, la somme qui y est spécifiée à titre de principal.

« billet du Trésor » Billet, avec ou sans certificat, émis par Sa Majesté ou en son nom, constatant le droit du bénéficiaire inscrit ou du porteur de toucher, à une date située dans les douze mois suivant celle de son émission, la somme qui y est spécifiée à titre de principal.

« billet du Trésor » "*treasury note*"

« bon du Trésor » "*treasury bill*"

« bon du Trésor » Bon, avec ou sans certificat, émis par Sa Majesté ou en son nom, constatant le droit du bénéficiaire inscrit ou du porteur de toucher, à une date située dans les douze mois suivant celle de son émission, la somme qui y est spécifiée à titre de principal.

« bon du Trésor » Bon, avec ou sans certificat, émis par Sa Majesté ou en son nom, constatant le droit du bénéficiaire inscrit ou du porteur de toucher, à une date située dans les douze mois suivant celle de son émission, la somme qui y est spécifiée à titre de principal.

« bon du Trésor » "*treasury bill*"

« fonds publics » "*public money*"

« fonds publics » Fonds appartenant au Canada, perçus ou reçus par le receveur général ou un autre fonctionnaire public agissant en sa qualité officielle ou toute autre personne autorisée à en percevoir ou recevoir. La présente définition vise notamment :

a) les recettes de l'État;

b) les emprunts effectués par le Canada ou les produits de l'émission ou de la vente de titres;

c) les fonds perçus ou reçus pour le compte du Canada ou en son nom;

d) les fonds perçus ou reçus par un fonctionnaire public sous le régime d'un traité, d'une loi, d'une fiducie, d'un contrat ou d'un engagement et affectés à une fin particulière précisée dans l'acte en question ou conformément à celui-ci.

« fonds publics » Fonds appartenant au Canada, perçus ou reçus par le receveur général ou un autre fonctionnaire public agissant en sa qualité officielle ou toute autre personne autorisée à en percevoir ou recevoir. La présente définition vise notamment :

a) les recettes de l'État;

b) les emprunts effectués par le Canada ou les produits de l'émission ou de la vente de titres;

c) les fonds perçus ou reçus pour le compte du Canada ou en son nom;

d) les fonds perçus ou reçus par un fonctionnaire public sous le régime d'un traité, d'une loi, d'une fiducie, d'un contrat ou d'un engagement et affectés à une fin particulière précisée dans l'acte en question ou conformément à celui-ci.

« fonds publics » "*public money*"

99. (1) Subsection 3(4) of the Act is replaced by the following:

99. (1) Le paragraphe 3(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction

(4) The name of a parent Crown corporation shall not be added to Schedule III, if the Governor in Council is satisfied that the corporation meets the criteria described in paragraph (1)(*a*.1).

(4) Les sociétés d'État mères qui, selon le gouverneur en conseil, remplissent les conditions de l'alinéa (1)*a*.1) ne sont pas inscrites à l'annexe III.

Exception

(2) Paragraph 3(6)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 3(6)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) delete from Schedule II the name of any corporation that has been dissolved or otherwise has ceased to be a corporation described in paragraph (1)(*a*.1); and

a) radier de l'annexe II toute personne morale dissoute ou ne remplissant plus les conditions de l'alinéa (1)*a*.1);

100. Subsection 4(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

100. Le paragraphe 4(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dépôt du décret

4. (1) Le décret qui, en application du paragraphe 3(3), transfère une société d'État mère de la partie I de l'annexe III à la partie II de cette annexe est déposé devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant celui où il est pris.

Dépôt du décret

4. (1) Le décret qui, en application du paragraphe 3(3), transfère une société d'État mère de la partie I de l'annexe III à la partie II de cette annexe est déposé devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant celui où il est pris.

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 22(1)

101. Paragraph 11(1.1)(*c*) of the French version of the Act is replaced by the following:

101. L'alinéa 11(1.1)*c*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1er suppl.), par. 22(1)

c) les dispositions de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires et dans la mesure nécessaire à l'application de cette partie, aux affaires instruites par la Commission des relations de travail dans la fonction publique.

c) les dispositions de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires et dans la mesure nécessaire à l'application de cette partie, aux affaires instruites par la Commission des relations de travail dans la fonction publique.

102. (1) The definition "pénalité" in subsection 23(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

102. (1) La définition de « pénalité », au paragraphe 23(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« pénalité » "*penalty*"

« pénalité » Confiscation ou peine pécuniaire sanctionnant, sous le régime d'une loi fédérale, une infraction à une loi portant recettes ou à la législation relative à des ouvrages publics dont l'usage est générateur de droits ou péages ou de recettes, indépendamment de la fraction qui en est payable notamment au dénonciateur ou au poursuivant.

« pénalité » "*penalty*"

« pénalité » Confiscation ou peine pécuniaire sanctionnant, sous le régime d'une loi fédérale, une infraction à une loi portant recettes ou à la législation relative à des ouvrages publics dont l'usage est générateur de droits ou péages ou de recettes, indépendamment de la fraction qui en est payable notamment au dénonciateur ou au poursuivant.

(2) Subsection 23(8) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 23(8) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effet de la remise

(8) La remise totale et absolue d'une pénalité imposée sous le régime d'une loi portant recettes a pour effet d'effacer l'infraction à l'origine de la pénalité et d'en supprimer toute conséquence juridique préjudiciable à l'intéressé.

Effet de la remise

(8) La remise totale et absolue d'une pénalité imposée sous le régime d'une loi portant recettes a pour effet d'effacer l'infraction à l'origine de la pénalité et d'en supprimer toute conséquence juridique préjudiciable à l'intéressé.

1991, c. 24, s. 9

103. Paragraph 24.1(1)(*a*) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) ni aux créances mentionnées dans l'état de l'actif et du passif prévu au sous-alinéa 64(2)*a*)(iii) lorsque la renonciation constituerait une imputation à un crédit;

1991, ch. 24, art. 9

103. L'alinéa 24.1(1)*a*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) ni aux créances mentionnées dans l'état de l'actif et du passif prévu au sous-alinéa 64(2)*a*)(iii) lorsque la renonciation constituerait une imputation à un crédit;

1991, c. 24, s. 10(1)

104. Subsection 25(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Dépense budgétaire

(2) La radiation de créances mentionnées dans l'état de l'actif et du passif prévu au sous-alinéa 64(2)*a*)(iii) est, lorsqu'elle constituerait une imputation à un crédit, subordonnée à l'inscription du montant radié, à titre de dépense budgétaire, dans une loi de crédits ou dans une autre loi fédérale.

1991, ch. 24, par. 10(1)

104. Le paragraphe 25(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dépense budgétaire

(2) La radiation de créances mentionnées dans l'état de l'actif et du passif prévu au sous-alinéa 64(2)*a*)(iii) est, lorsqu'elle constituerait une imputation à un crédit, subordonnée à l'inscription du montant radié, à titre de dépense budgétaire, dans une loi de crédits ou dans une autre loi fédérale.

105. Section 28 of the French version of the Act is replaced by the following:

Mandat du gouverneur général

28. Dans les cas où une loi fédérale prévoit, à une fin déterminée, des crédits portant octroi de fonds à Sa Majesté pour le financement de l'administration publique fédérale, tout paiement au titre de ces crédits est subordonné à la signature par le gouverneur général d'un mandat établi sur décret du gouverneur en conseil et autorisant l'imputation de dépenses sur les crédits, le paiement ne pouvant en aucun cas dépasser le montant ainsi autorisé.

105. L'article 28 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mandat du gouverneur général

28. Dans les cas où une loi fédérale prévoit, à une fin déterminée, des crédits portant octroi de fonds à Sa Majesté pour le financement de l'administration publique fédérale, tout paiement au titre de ces crédits est subordonné à la signature par le gouverneur général d'un mandat établi sur décret du gouverneur en conseil et autorisant l'imputation de dépenses sur les crédits, le paiement ne pouvant en aucun cas dépasser le montant ainsi autorisé.

1991, c. 24, s. 50 (Sch. II, s. 9)(F)

106. Subsections 31(1) and (2) of the French version of the Act are replaced by the following:

Affectations

31. (1) Au début de chaque exercice ou à tout autre moment fixé par le Conseil du Trésor, l'administrateur général ou autre responsable chargé d'un service bénéficiant d'un crédit ou pour lequel il existe un poste des prévisions de dépenses alors déposées devant la Chambre des communes établit, sauf instruction contraire du Conseil, la répartition du crédit ou du poste en affectations, en observant la forme des prévisions relatives à ce crédit ou à ce poste ou celle qu'impose le Conseil; il la présente ensuite à celui-ci.

Agrément du Conseil du Trésor

(2) Les affectations prévues dans une répartition approuvée par le Conseil du Trésor ne peuvent être modifiées sans son agrément.

1991, ch. 24, art. 50, ann. II, art. 9(F)

106. Les paragraphes 31(1) et (2) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Affectations

31. (1) Au début de chaque exercice ou à tout autre moment fixé par le Conseil du Trésor, l'administrateur général ou autre responsable chargé d'un service bénéficiant d'un crédit ou pour lequel il existe un poste des prévisions de dépenses alors déposées devant la Chambre des communes établit, sauf instruction contraire du Conseil, la répartition du crédit ou du poste en affectations, en observant la forme des prévisions relatives à ce crédit ou à ce poste ou celle qu'impose le Conseil; il la présente ensuite à celui-ci.

Agrément du Conseil du Trésor

(2) Les affectations prévues dans une répartition approuvée par le Conseil du Trésor ne peuvent être modifiées sans son agrément.

107. Subsection 32(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Contrôle des engagements

32. (1) Il ne peut être passé de marché ou autre entente prévoyant un paiement, dans le cadre d'un programme auquel est affecté un crédit ou un poste figurant dans les prévisions de dépenses alors déposées devant la Chambre des communes et sur lequel le paiement sera imputé, que si le solde disponible non grevé du crédit ou du poste est suffisant pour l'acquittement de toutes les dettes contractées à cette occasion pendant l'exercice au cours duquel a lieu la passation.

107. Le paragraphe 32(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contrôle des engagements

32. (1) Il ne peut être passé de marché ou autre entente prévoyant un paiement, dans le cadre d'un programme auquel est affecté un crédit ou un poste figurant dans les prévisions de dépenses alors déposées devant la Chambre des communes et sur lequel le paiement sera imputé, que si le solde disponible non grevé du crédit ou du poste est suffisant pour l'acquittement de toutes les dettes contractées à cette occasion pendant l'exercice au cours duquel a lieu la passation.

1991, c. 24, s. 14

108. Subsections 35(3) and (4) of the French version of the Act are replaced by the following:

Demande de règlement

(3) L'ordre de paiement donné conformément au paragraphe (2) peut, une fois déduites des sommes qui y figurent celles contre-passées à la suite du rapprochement prévu à l'article 36, être exécuté sur le Trésor si les conditions suivantes sont remplies :

a) une demande de règlement est présentée par une institution membre de l'Association canadienne des paiements ou par toute personne autorisée par le receveur général à la présenter;

b) la demande est présentée selon les modalités applicables et accompagnée des pièces justificatives nécessaires.

Modalités

(4) Le receveur général peut fixer les modalités de présentation des demandes de règlement et déterminer les pièces justificatives à présenter.

1991, ch. 24, art. 14

108. Les paragraphes 35(3) et (4) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Demande de règlement

(3) L'ordre de paiement donné conformément au paragraphe (2) peut, une fois déduites des sommes qui y figurent celles contre-passées à la suite du rapprochement prévu à l'article 36, être exécuté sur le Trésor si les conditions suivantes sont remplies :

a) une demande de règlement est présentée par une institution membre de l'Association canadienne des paiements ou par toute personne autorisée par le receveur général à la présenter;

b) la demande est présentée selon les modalités applicables et accompagnée des pièces justificatives nécessaires.

Modalités

(4) Le receveur général peut fixer les modalités de présentation des demandes de règlement et déterminer les pièces justificatives à présenter.

1991, c. 24, s. 14

109. (1) Subsection 36(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Rapprochement

36. (1) Pour chaque paiement sur le Trésor, le receveur général procède à l'examen de la demande de règlement et au rapprochement de cette demande avec les pièces justificatives et l'ordre de paiement donné en l'occurrence.

1991, c. 24, s. 14

(2) Paragraph 36(2)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) des demandes de règlement;

1991, ch. 24, art. 14

109. (1) Le paragraphe 36(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rapprochement

36. (1) Pour chaque paiement sur le Trésor, le receveur général procède à l'examen de la demande de règlement et au rapprochement de cette demande avec les pièces justificatives et l'ordre de paiement donné en l'occurrence.

1991, ch. 24, art. 14

(2) L'alinéa 36(2)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) des demandes de règlement;

1991, c. 24, s. 19 and s. 50 (Sch. II, s. 12)(F)

110. Subsections 48(1) and (2) of the French version of the Act are replaced by the following:

Emprunts en devises

48. (1) Les emprunts ou les titres dont l'émission est autorisée par la présente loi ou une autre loi fédérale et effectuée en devises peuvent être remboursés en devises.

Autorisation implicite d'emprunts en devises

(2) Les financements qu'une loi fédérale autorise, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, pour un montant, fixe ou plafonné, établi en monnaie canadienne et correspondant à un emprunt, à une émission de titres ou à la garantie d'acquittement d'obligations peuvent être effectués, en tout ou en partie, pour un montant équivalent de devises, calculé d'après le taux de change affiché à midi à la Banque du Canada la veille, selon le cas, de l'emprunt, de la réception du produit de l'émission ou de la constitution de la garantie.

111. (1) Paragraph 63(1)(*c*) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) les autres entrées et sorties de fonds du Trésor.

(2) Subsection 63(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Actifs et passifs

(2) Le receveur général fait tenir des comptes retraçant les actifs, les passifs et les passifs éventuels de l'État, ainsi que les provisions constituées à cet égard, qui, selon le président du Conseil du Trésor et le ministre, sont nécessaires à une présentation fidèle de la situation financière du Canada.

112. (1) Subparagraph 64(2)(*a*)(iii) of the French version of the Act is replaced by the following:

(iii) les actifs et les passifs de l'État qui, selon le président du Conseil du Trésor et le ministre, sont nécessaires à la présentation de la situation financière du Canada à la fin de l'exercice;

(2) Paragraph 64(2)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) les passifs éventuels de l'État;

1991, ch. 24, art. 19 et 50, ann. II, art. 12(F)

110. Les paragraphes 48(1) et (2) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Emprunts en devises

48. (1) Les emprunts ou les titres dont l'émission est autorisée par la présente loi ou une autre loi fédérale et effectuée en devises peuvent être remboursés en devises.

Autorisation implicite d'emprunts en devises

(2) Les financements qu'une loi fédérale autorise, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, pour un montant, fixe ou plafonné, établi en monnaie canadienne et correspondant à un emprunt, à une émission de titres ou à la garantie d'acquittement d'obligations peuvent être effectués, en tout ou en partie, pour un montant équivalent de devises, calculé d'après le taux de change affiché à midi à la Banque du Canada la veille, selon le cas, de l'emprunt, de la réception du produit de l'émission ou de la constitution de la garantie.

111. (1) L'alinéa 63(1)*c*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) les autres entrées et sorties de fonds du Trésor.

(2) Le paragraphe 63(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Actifs et passifs

(2) Le receveur général fait tenir des comptes retraçant les actifs, les passifs et les passifs éventuels de l'État, ainsi que les provisions constituées à cet égard, qui, selon le président du Conseil du Trésor et le ministre, sont nécessaires à une présentation fidèle de la situation financière du Canada.

112. (1) Le sous-alinéa 64(2)*a*)(iii) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) les actifs et les passifs de l'État qui, selon le président du Conseil du Trésor et le ministre, sont nécessaires à la présentation de la situation financière du Canada à la fin de l'exercice;

(2) L'alinéa 64(2)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les passifs éventuels de l'État;

(3) Paragraph 64(2)(*d*) of the French version of the Act is replaced by the following:

d) les autres comptes et renseignements relatifs à l'exercice que le président du Conseil du Trésor et le ministre jugent nécessaires à une présentation fidèle des opérations et de la situation financières du Canada ou à faire figurer aux termes de la présente loi ou d'une autre loi fédérale.

(3) L'alinéa 64(2)*d*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) les autres comptes et renseignements relatifs à l'exercice que le président du Conseil du Trésor et le ministre jugent nécessaires à une présentation fidèle des opérations et de la situation financières du Canada ou à faire figurer aux termes de la présente loi ou d'une autre loi fédérale.

113. The definition "créances sur Sa Majesté" in section 66 of the French version of the Act is replaced by the following:

« créance sur Sa Majesté » "*Crown debt*"

« créance sur Sa Majesté » Dette existante ou future, échue ou à échoir, de Sa Majesté, ainsi que tout autre droit incorporel dont le recouvrement peut être poursuivi en justice contre Sa Majesté.

113. La définition de « créances sur Sa Majesté », à l'article 66 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« créance sur Sa Majesté » "*Crown debt*"

« créance sur Sa Majesté » Dette existante ou future, échue ou à échoir, de Sa Majesté, ainsi que tout autre droit incorporel dont le recouvrement peut être poursuivi en justice contre Sa Majesté.

1991, c. 24, s. 20

114. Paragraph 76(1)(*a*) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) reverser à Sa Majesté des fonds reçus pour cette dernière;

1991, ch. 24, art. 20

114. L'alinéa 76(1)*a*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) reverser à Sa Majesté des fonds reçus pour cette dernière;

1991, c. 24, s. 34

115. Paragraph 119(2)(*a*) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) ils ont obtenu gain de cause, dans une large mesure, sur leurs moyens de défense au fond;

1991, ch. 24, art. 34

115. L'alinéa 119(2)*a*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) ils ont obtenu gain de cause, dans une large mesure, sur leurs moyens de défense au fond;

116. Section 130 of the French version of the Act is replaced by the following:

Remise

130. Sous réserve des autres lois fédérales, une société d'État mère verse ou fait verser au receveur général, sur instruction du ministre de tutelle et du ministre des Finances donnée avec l'agrément du gouverneur en conseil, tout ou partie de ses fonds ou de ceux d'une de ses filiales à cent pour cent que les deux ministres estiment excédentaires par rapport à ses besoins ou à ceux de la filiale; les fonds ainsi versés peuvent être affectés à l'acquittement des obligations de la société ou de la filiale envers Sa Majesté ou versés parmi les recettes de l'État.

116. L'article 130 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remise

130. Sous réserve des autres lois fédérales, une société d'État mère verse ou fait verser au receveur général, sur instruction du ministre de tutelle et du ministre des Finances donnée avec l'agrément du gouverneur en conseil, tout ou partie de ses fonds ou de ceux d'une de ses filiales à cent pour cent que les deux ministres estiment excédentaires par rapport à ses besoins ou à ceux de la filiale; les fonds ainsi versés peuvent être affectés à l'acquittement des obligations de la société ou de la filiale envers Sa Majesté ou versés parmi les recettes de l'État.

117. Paragraph 131(2)(*c*) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) la gestion de ses ressources financières, humaines et matérielles et de celles de chaque filiale soit menée de façon économique et efficiente et à ce que ses opérations et celles de la filiale soient réalisées avec efficacité.

117. L'alinéa 131(2)*c*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la gestion de ses ressources financières, humaines et matérielles et de celles de chaque filiale soit menée de façon économique et efficiente et à ce que ses opérations et celles de la filiale soient réalisées avec efficacité.

118. Paragraphs 132(2)(*a*) and (*b*) of the French version of the Act are replaced by the following:

a) des énoncés distincts indiquant si, selon le vérificateur :

(i) les états financiers sont présentés fidèlement selon les principes comptables généralement reconnus, appliqués de la même manière que l'année précédente,

(ii) les renseignements chiffrés sont exacts à tous égards importants et, s'il y a lieu, ont été établis de la même manière que l'année précédente,

(iii) les opérations de la société et de ses filiales qui ont été portées à sa connaissance au cours des travaux devant mener à l'établissement de son rapport ont été effectuées en conformité avec la présente partie et les règlements, l'acte constitutif et les règlements administratifs de la société ou des filiales et les instructions qui ont été données à la société;

b) la mention des autres questions qui entrent dans le champ des travaux de vérification devant mener à l'établissement du rapport et qui, selon lui, devraient être portées à l'attention du Parlement.

118. Les alinéas 132(2)*a*) et *b*) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) des énoncés distincts indiquant si, selon le vérificateur :

(i) les états financiers sont présentés fidèlement selon les principes comptables généralement reconnus, appliqués de la même manière que l'année précédente,

(ii) les renseignements chiffrés sont exacts à tous égards importants et, s'il y a lieu, ont été établis de la même manière que l'année précédente,

(iii) les opérations de la société et de ses filiales qui ont été portées à sa connaissance au cours des travaux devant mener à l'établissement de son rapport ont été effectuées en conformité avec la présente partie et les règlements, l'acte constitutif et les règlements administratifs de la société ou des filiales et les instructions qui ont été données à la société;

b) la mention des autres questions qui entrent dans le champ des travaux de vérification devant mener à l'établissement du rapport et qui, selon lui, devraient être portées à l'attention du Parlement.

1992, c. 1, s. 72; 1996, c. 11, s. 56

119. Schedule I.1 to the Act is amended by striking out, in column I, the reference to

Canadian Centre for Management Development

Centre canadien de gestion

and the corresponding reference in column II to "Prime Minister".

1992, ch. 1, art. 72; 1996, ch. 11, art. 56

119. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Centre canadien de gestion

Canadian Centre for Management Development

ainsi que de la mention « Le premier ministre », dans la colonne II, placée en regard de ce secteur.

1992, c. 1, s. 72; SOR/96-355

120. Schedule I.1 to the Act is amended by striking out, in column I, the reference to

The Voluntary Action Program, in the Department of Communications, known as the Canada Information Office

Le programme de soutien aux organismes volontaires, du ministère des Communications, connu sous le nom de Bureau d'information du Canada

and the corresponding reference in column II to "Minister of Communications".

1992, ch. 1, art. 72; DORS/96-355

120. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Le programme de soutien aux organismes volontaires, du ministère des Communications, connu sous le nom de Bureau d'information du Canada

The Voluntary Action Program, in the Department of Communications, known as the Canada Information Office

ainsi que de la mention « Le ministre des Communications », dans la colonne II, placée en regard de ce secteur.

1992, c. 1, s. 72; SOR/93-536; SOR/93-537

121. The references to "Minister of Communications" in column II of Schedule I.1 to the Act, opposite the references to "Canadian Radio-television and Telecommunications Commission", "National Archives of Canada", "National Film Board", "National Library" and "Public Service Commission", are replaced by references to "Minister of Canadian Heritage".

1992, ch. 1, art. 72; DORS/93-536; DORS/93-537

121. Dans la colonne II de l'annexe I.1 de la même loi, « Le ministre des Communications », en regard des noms de secteur « Archives nationales du Canada », « Bibliothèque nationale », « Commission de la fonction publique », « Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes » et « Office national du film », est remplacé par « Le ministre du Patrimoine canadien ».

122. Schedule II to the Act is amended by striking out the following:

Agricultural Stabilization Board

Office de stabilisation des prix agricoles

122. L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Office de stabilisation des prix agricoles

Agricultural Stabilization Board

R.S., c. F-14

Fisheries Act

123. Section 58 of the French version of the *Fisheries Act* is replaced by the following:

Licences spéciales pour les huîtrières

58. Peut bénéficier d'une licence ou d'un bail spécial, pour un nombre quelconque d'années, quiconque désire constituer des huîtrières dans les baies, anses, havres ou cours d'eau, ou entre les îles proches des côtes canadiennes. Le cas échéant, le titulaire a un droit exclusif sur les huîtres produites ou trouvées sur les bancs dans les limites fixées dans la licence ou le bail.

124. Subsection 59(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. F-14

Loi sur les pêches

123. L'article 58 de la version française de la *Loi sur les pêches* est remplacé par ce qui suit :

Licences spéciales pour les huîtrières

58. Peut bénéficier d'une licence ou d'un bail spécial, pour un nombre quelconque d'années, quiconque désire constituer des huîtrières dans les baies, anses, havres ou cours d'eau, ou entre les îles proches des côtes canadiennes. Le cas échéant, le titulaire a un droit exclusif sur les huîtres produites ou trouvées sur les bancs dans les limites fixées dans la licence ou le bail.

124. Le paragraphe 59(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Autorisation aux provinces de consentir des baux pour l'ostréiculture

59. (1) Le gouverneur en conseil peut, selon les modalités convenues, autoriser le gouvernement d'une province à consentir des baux pour les zones du littoral, des baies, anses, havres et cours d'eau de cette province que le gouvernement de celle-ci juge propices à l'ostréiculture; tous les preneurs possèdent, sous réserve des règlements fédéraux sur les pêches, un droit exclusif sur les huîtres produites ou trouvées sur les bancs compris dans les limites de leurs baux respectifs.

Autorisation aux provinces de consentir des baux pour l'ostréiculture

59. (1) Le gouverneur en conseil peut, selon les modalités convenues, autoriser le gouvernement d'une province à consentir des baux pour les zones du littoral, des baies, anses, havres et cours d'eau de cette province que le gouvernement de celle-ci juge propices à l'ostréiculture; tous les preneurs possèdent, sous réserve des règlements fédéraux sur les pêches, un droit exclusif sur les huîtres produites ou trouvées sur les bancs compris dans les limites de leurs baux respectifs.

R.S., c. F-24

Fishing and Recreational Harbours Act

125. Subsection 3(2) of the *Fishing and Recreational Harbours Act* is replaced by the following:

Exemption

(2) This Act does not affect any of the powers or duties of the Minister of Transport or the Minister of Public Works and Government Services under any other Act of Parliament or regulations made pursuant thereto.

Loi sur les ports de pêche et de plaisance

L.R., ch. F-24

125. Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur les ports de pêche et de plaisance* est remplacé par ce qui suit :

Exemption

(2) La présente loi ne porte pas atteinte aux pouvoirs ou fonctions attribués au ministre des Transports ou à celui des Travaux publics et des Services gouvernementaux par d'autres lois fédérales ou leurs règlements d'application.

R.S., c. G-6

Government Property Traffic Act

126. Paragraph 4(*a*) of the *Government Property Traffic Act* is replaced by the following:

(*a*) the Minister of Public Works and Government Services or the Deputy, Assistant Deputy or Acting Deputy of the Minister of Public Works and Government Services,

Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État

L.R., ch. G-6

126. L'alinéa 4*a*) de la *Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État* est remplacé par ce qui suit :

a) le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux ou son sous-ministre, sous-ministre adjoint ou sous-ministre intérimaire;

R.S., c. H-3

Hazardous Products Act

R.S., c. 24 (3rd Supp.), s. 1

127. The definition "transmit" in subsection 11(1) of the English version of the *Hazardous Products Act* is replaced by the following:

"transmit" *Version anglaise seulement*

"transmit" means to send or convey by any physical, electronic, optical or other means;

R.S., c. 24 (3rd Supp.), s. 1

128. Subparagraph 13(*a*)(ii) of the French version of the Act is replaced by the following:

(ii) la dénomination chimique et la concentration d'un ingrédient de produit contrôlé inscrit sur la liste de divulgation des ingrédients, si cette concentration est

Loi sur les produits dangereux

L.R., ch. H-3

L.R., ch. 24 (3e suppl.), art. 1

127. La définition de « transmit », au paragraphe 11(1) de la version anglaise de la *Loi sur les produits dangereux*, est remplacée par ce qui suit :

"transmit" *Version anglaise seulement*

"transmit" means to send or convey by any physical, electronic, optical or other means;

L.R., ch. 24 (3e suppl.), art. 1

128. Le sous-alinéa 13*a*)(ii) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) la dénomination chimique et la concentration d'un ingrédient de produit contrôlé inscrit sur la liste de divulgation des ingrédients, si cette concentration est

égale ou supérieure à celle qui est inscrite sur cette liste pour cet ingrédient,

égale ou supérieure à celle qui est inscrite sur cette liste pour cet ingrédient,

R.S., c. 24 (3rd Supp.), s. 1

129. Paragraph 15(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) prescribing information to be disclosed on a material safety data sheet or label;

129. L'alinéa 15(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) fixer les renseignements à divulguer sur une fiche signalétique ou une étiquette;

L.R., ch. 24 (3e suppl.), art. 1

1990, c. 41

Hibernia Development Project Act

Loi sur l'exploitation du champ Hibernia

1990, ch. 41

130. Subsection 3(3) of the *Hibernia Development Project Act* is replaced by the following:

130. Le paragraphe 3(3) de la *Loi sur l'exploitation du champ Hibernia* est remplacé par ce qui suit :

Currency of guarantee

(3) Subparagraphs (2)(*a*)(ii), (v) and (vi) shall be deemed to authorize the guaranteeing, in whole or in part, of an equivalent amount in the currency of any country other than Canada and, notwithstanding subsection 48(2) of the *Financial Administration Act*, the equivalent amount shall be calculated using

(*a*) where the guarantee is in respect of an amount that together with all guaranteed principal amounts outstanding at the time is in excess of the maximum aggregate principal amount guaranteed at any prior time, the rate of exchange between the Canadian dollar and the currency concerned as quoted by the Bank of Canada at noon on the day immediately preceding the day on which the benefit of the guarantee is extended by certificate pursuant to paragraph (2)(*b*) to the amount in excess; or

(*b*) where the guarantee is in respect of the payment of an amount that finances or refinances the whole or a portion of an obligation in the currency of a country other than Canada that has been previously guaranteed under any of those subparagraphs, the weighted average of the rates of exchange determined under paragraph (*a*) in respect of all of the amounts that were previously guaranteed in the currency concerned.

Emprunts en devises

(3) Les fonds prévus aux sous-alinéas (2)*a*)(ii), (v) et (vi) peuvent être garantis, en tout ou en partie, pour un montant équivalent de devises, calculé, malgré le paragraphe 48(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'après le taux de change affiché à midi à la Banque du Canada la veille de la majoration de la garantie en cas d'augmentation globale du montant attestée en vertu de l'alinéa (2)*b*) ou, en cas de financement ou refinancement de tout ou partie d'une obligation déjà garantie, d'après la moyenne pondérée des taux ainsi affichés pour chacune des devises.

1995, c. 15

An Act to amend the Immigration Act and the Citizenship Act and to make a consequential amendment to the Customs Act

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la Loi sur la citoyenneté et modifiant la Loi sur les douanes en conséquence

1995, ch. 15

131. Subsection 11(2) of the French version of *An Act to amend the Immigration Act and the Citizenship Act and to make a consequential amendment to the Customs Act*, chapter 15 of the Statutes of Canada, 1995, is replaced by the following:

131. Le paragraphe 11(2) de la version française de la *Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la Loi sur la citoyenneté et modifiant la Loi sur les douanes en conséquence*, chapitre 15 des Lois du Canada (1995), est remplacé par ce qui suit :

Application : article 46.1

(2) L'article 46.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux cas pour lesquels la section du statut n'a pas rendu de décision à la date de son entrée en vigueur.

(2) L'article 46.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux cas pour lesquels la section du statut n'a pas rendu de décision à la date de son entrée en vigueur.

Application : article 46.1

132. Subsection 15(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

132. Le paragraphe 15(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application of s. 77(3.01)

(3) Subsection 77(3.01) of the Act, as enacted by subsection (2), applies to an appeal that has been made on or before the coming into force of that subsection and in respect of which the hearing has not been commenced, but a person who has made such an appeal may, within fifteen days after the person has been notified that, in the opinion of the Minister, the person constitutes a danger to the public in Canada, make an application for judicial review under section 82.1 of the Act with respect to the matter that was the subject of the decision made under subsection 77(1) of the Act.

(3) Subsection 77(3.01) of the Act, as enacted by subsection (2), applies to an appeal that has been made on or before the coming into force of that subsection and in respect of which the hearing has not been commenced, but a person who has made such an appeal may, within fifteen days after the person has been notified that, in the opinion of the Minister, the person constitutes a danger to the public in Canada, make an application for judicial review under section 82.1 of the Act with respect to the matter that was the subject of the decision made under subsection 77(1) of the Act.

Application of s. 77(3.01)

R.S., c. I-2

Immigration Act

Loi sur l'immigration

L.R., ch. I-2

133. Subsection 49(2) of the *Immigration Act* is repealed.

133. Le paragraphe 49(2) de la *Loi sur l'immigration* est abrogé.

1995, c. 15, s. 15(1)

134. The portion of subsection 77(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

134. Le passage du paragraphe 77(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 15, par. 15(1)

Appeals by sponsors

(3) Subject to subsections (3.01) and (3.1), a Canadian citizen or permanent resident who has sponsored an application for landing that is refused pursuant to subsection (1) may appeal to the Appeal Division on either or both of the following grounds:

(3) S'il est citoyen canadien ou résident permanent, le répondant peut, sous réserve des paragraphes (3.01) et (3.1), en appeler devant la section d'appel en invoquant les moyens suivants :

Appel interjeté par un répondant

R.S., c. 1 (5th Supp.) *Income Tax Act* *Loi de l'impôt sur le revenu* L.R., ch. 1 (5e suppl.)

135. Paragraph 84(2)(*a*) of the French version of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

a) le montant ou la valeur des fonds ou des biens distribués ou attribués, selon le cas;

135. L'alinéa 84(2)*a*) de la version française de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

a) le montant ou la valeur des fonds ou des biens distribués ou attribués, selon le cas;

136. Subsection 118.1(17) of the Act, as enacted by subsection 22(7) of the *Income Tax Amendments Act, 1997*, chapter 19 of the Statutes of Canada, 1998, is replaced by the following:

Ordering rule

(17) For the purpose of applying subsection (16) to determine the fair market value of a gift made at any time by a taxpayer, the fair market value of consideration given to acquire property described in subparagraph (16)(*c*)(i) or of property described in subparagraph (16)(*c*)(ii) is deemed to be that value otherwise determined minus any portion of it that has been applied under that subsection to reduce the fair market value of another gift made before that time by the taxpayer.

136. Le paragraphe 118.1(17) de la même loi, édicté par le paragraphe 22(7) de la *Loi de 1997 modifiant l'impôt sur le revenu*, chapitre 19 des Lois du Canada (1998), est remplacé par ce qui suit :

Ordre d'application

(17) Pour déterminer, en application du paragraphe (16), la juste valeur marchande d'un don fait à un moment donné par un contribuable, la juste valeur marchande de la contrepartie donnée pour acquérir le titre visé au sous-alinéa (16)*c*)(i) ou la juste valeur marchande du bien visé au sous-alinéa (16)*c*)(ii) est réputée égale à cette valeur déterminée par ailleurs diminuée de la partie de cette valeur qui a été appliquée, en vertu de ce paragraphe, en réduction de la juste valeur marchande d'un autre don fait avant ce moment par le contribuable.

R.S., c. I-7 *Indian Oil and Gas Act* *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes* L.R., ch. I-7

137. Section 5 of the English version of the *Indian Oil and Gas Act* is replaced by the following:

Existing grants, leases, etc.

5. Every grant, lease, permit, licence or other disposition respecting the exploitation of oil or gas in Indian lands, whether granted, issued, made or entered into before or after December 20, 1974, and, without restricting the generality of the foregoing, any grant, lease, permit, licence or other disposition respecting oil or gas or both oil and gas issued or made or purported to be issued or made pursuant to any other regulation or order made under the provisions of the *Indian Act* is deemed to be subject to any regulations made under this Act.

137. L'article 5 de la version anglaise de la *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes* est remplacé par ce qui suit :

Existing grants, leases, etc.

5. Every grant, lease, permit, licence or other disposition respecting the exploitation of oil or gas in Indian lands, whether granted, issued, made or entered into before or after December 20, 1974, and, without restricting the generality of the foregoing, any grant, lease, permit, licence or other disposition respecting oil or gas or both oil and gas issued or made or purported to be issued or made pursuant to any other regulation or order made under the provisions of the *Indian Act* is deemed to be subject to any regulations made under this Act.

1991, c. 47 *Insurance Companies Act* *Loi sur les sociétés d'assurances* 1991, ch. 47

1997, c. 15, s. 167

138. The portion of subsection 13(2) of the *Insurance Companies Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

138. Le paragraphe 13(2) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 167

Application of certain provisions

(2) This Part and Parts II to IV, sections 224, 225, 245 to 258 and 489 and Parts X, XII and XV to XVII apply to every body corporate

(2) La présente partie, les parties II à IV, les articles 224, 225, 245 à 258 et 489 et les parties X, XII et XV à XVII s'appliquent aux personnes morales, auxquelles elles ne mettent pas fin, qui soit sont constituées ou prorogées en société de secours sous le régime de la présente loi, soit étaient régies par une ou plusieurs dispositions des parties I et II, III — sauf l'article 77 —, IV — sauf les articles 123 à 130 et 153 à 158 —, V et VII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* avant le 1er juin 1992.

Champ d'application

139. Subsection 89(2) of the Act is replaced by the following:

139. Le paragraphe 89(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fee for security certificate

(2) A company may charge a fee, not exceeding a prescribed amount, for a security certificate issued in respect of a transfer.

(2) La société peut, pour un certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert, imposer des droits n'excédant pas le montant réglementaire.

Frais pour un certificat

1994, c. 26, s. 39(F)

140. Paragraphs 299(1)(*e*) and (*f*) of the Act are replaced by the following:

(*e*) exempting any class of distributions from the application of this Division, other than this section; and

(*f*) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Division, other than this section.

140. Les alinéas 299(1)*e*) et *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation à l'application des autres articles de la présente section;

f) prendre toute autre mesure d'application des autres articles de la présente section.

1994, ch. 26, art. 39(F)

141. Subsection 300(1) of the Act is replaced by the following:

141. Le paragraphe 300(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Order of exemption

300. (1) On application by a company or any person proposing to make a distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of this Division, other than this section and section 299, if the Superintendent is satisfied that the company has filed or is about to file, in compliance with the laws of the relevant jurisdiction, a prospectus relating to the distribution that, in form and content, substantially complies with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 299(1).

300. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, dispenser de l'application de la présente section, exception faite du présent article et de l'article 299, la société ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation, si elle lui demande cette dispense et le convainc qu'elle a déposé ou est sur le point de déposer, conformément aux lois de l'autorité compétente, un prospectus visant la mise en circulation, dont la forme et le fond répondent pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements d'application du paragraphe 299(1).

Dispense

142. Subsection 348(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Dépenses

(4) Les dépenses engagées en application des paragraphes (1) à (3) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la société.

142. Le paragraphe 348(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dépenses

(4) Les dépenses engagées en application des paragraphes (1) à (3) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la société.

143. Section 467 of the French version of the Act is replaced by the following:

Dépôts

467. Sauf autorisation par une autre disposition de la présente loi, il est interdit à la société d'accepter des dépôts.

143. L'article 467 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dépôts

467. Sauf autorisation par une autre disposition de la présente loi, il est interdit à la société d'accepter des dépôts.

1997, c. 15, s. 290(1)

144. Subparagraph 552(1.1)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) entities controlled by a body corporate that is engaged in the insurance business and that is controlled by the society, or

144. L'alinéa 552(1.1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, par. 290(1)

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par une personne morale se livrant à des activités d'assurance qu'elle contrôle ou par une entité contrôlée par une telle personne morale.

145. Paragraph 703(*g*) of the French version of the Act is replaced by the following:

g) régir la protection et le maintien de l'actif de la société ou société de secours, y compris en ce qui touche le cautionnement de ses administrateurs, dirigeants et employés;

145. L'alinéa 703*g*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) régir la protection et le maintien de l'actif de la société ou société de secours, y compris en ce qui touche le cautionnement de ses administrateurs, dirigeants et employés;

R.S., c. I-21

Interpretation Act

Loi d'interprétation

L.R., ch. I-21

1993, c. 34, s. 88

146. Subsection 2(2) of the *Interpretation Act* is replaced by the following:

Expired and replaced enactments

(2) For the purposes of this Act, an enactment that has been replaced is repealed and an enactment that has expired, lapsed or otherwise ceased to have effect is deemed to have been repealed.

146. Le paragraphe 2(2) de la *Loi d'interprétation* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 34, art. 88

Abrogation

(2) Pour l'application de la présente loi, le remplacement d'un texte emporte son abrogation; vaut aussi abrogation du texte sa cessation d'effet par caducité ou autrement.

147. Section 26 of the French version of the Act is replaced by the following:

Jour férié

26. Tout acte ou formalité peut être accompli le premier jour ouvrable suivant lorsque le délai fixé pour son accomplissement expire un jour férié.

147. L'article 26 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Jour férié

26. Tout acte ou formalité peut être accompli le premier jour ouvrable suivant lorsque le délai fixé pour son accomplissement expire un jour férié.

R.S., c. 28 (1st Supp.) *Investment Canada Act* — *Loi sur Investissement Canada* — L.R., ch. 28 (1er suppl.)

148. Subsection 45(5) of the *Investment Canada Act* is replaced by the following:

148. Le paragraphe 45(5) de la *Loi sur Investissement Canada* est remplacé par ce qui suit :

Pending notices

(5) Where an investment, whether implemented or not, notice of which has been given under section 8 of the *Foreign Investment Review Act*, chapter 46 of the Statutes of Canada, 1973-74, has not, on the coming into force of this Act, been the subject of any order or deemed allowance under section 12 or 13 of the *Foreign Investment Review Act*, a complete notice under section 12 of this Act or a complete application under section 17 of this Act shall be deemed to have been received by the Director in respect of that investment on the day this Act came into force.

Avis en cours

(5) Lorsqu'un investissement, effectué ou non, qui a fait l'objet d'un avis donné en conformité avec l'article 8 de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, chapitre 46 des Statuts du Canada de 1973-74, n'a pas, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, fait l'objet d'un décret ou n'est pas réputé avoir été autorisé en vertu des articles 12 ou 13 de cette loi, un avis d'investissement complet visé à l'article 12 de la présente loi ou une demande d'examen complète visée à l'article 17 de la présente loi est réputé avoir été reçu par le directeur à l'égard de cet investissement le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

R.S., c. L-2 *Canada Labour Code* — *Code canadien du travail* — L.R., ch. L-2

149. The definitions "dependent contractor", "lockout" and "parties" in subsection 3(1) of the English version of the *Canada Labour Code* are replaced by the following:

149. Les définitions de « dependent contractor », « lockout » et « parties », au paragraphe 3(1) de la version anglaise du *Code canadien du travail*, sont remplacées par ce qui suit :

"dependent contractor" « *entrepreneur dépendant* »

"dependent contractor" means

(*a*) the owner, purchaser or lessee of a vehicle used for hauling, other than on rails or tracks, livestock, liquids, goods, merchandise or other materials, who is a party to a contract, oral or in writing, under the terms of which they are

(i) required to provide the vehicle by means of which they perform the contract and to operate the vehicle in accordance with the contract, and

(ii) entitled to retain for their own use from time to time any sum of money that remains after the cost of their performance of the contract is deducted from the amount they are paid, in accordance with the contract, for that performance,

"dependent contractor" « *entrepreneur dépendant* »

"dependent contractor" means

(*a*) the owner, purchaser or lessee of a vehicle used for hauling, other than on rails or tracks, livestock, liquids, goods, merchandise or other materials, who is a party to a contract, oral or in writing, under the terms of which they are

(i) required to provide the vehicle by means of which they perform the contract and to operate the vehicle in accordance with the contract, and

(ii) entitled to retain for their own use from time to time any sum of money that remains after the cost of their performance of the contract is deducted from the amount they are paid, in accordance with the contract, for that performance,

(*b*) a fisher who, pursuant to an arrangement to which the fisher is a party, is entitled to a percentage or other part of the proceeds of a joint fishing venture in which the fisher participates with other persons, and

(*c*) any other person who, whether or not employed under a contract of employment, performs work or services for another person on such terms and conditions that they are, in relation to that other person, in a position of economic dependence on, and under an obligation to perform duties for, that other person;

"lockout" « *lock-out* »

"lockout" includes the closing of a place of employment, a suspension of work by an employer or a refusal by an employer to continue to employ a number of their employees, done to compel their employees, or to aid another employer to compel that other employer's employees, to agree to terms or conditions of employment;

"parties" « *parties* »

"parties" means

(*a*) in relation to the entering into, renewing or revising of a collective agreement and in relation to a dispute, the employer and the bargaining agent that acts on behalf of the employer's employees,

(*b*) in relation to a difference relating to the interpretation, application, administration or alleged contravention of a collective agreement, the employer and the bargaining agent, and

(*c*) in relation to a complaint to the Board under this Part, the complainant and any person or organization against whom or which the complaint is made;

150. Subsection 30(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Choice

(2) Where the Board orders that a representation vote be taken on an application by a trade union for certification as the bargaining agent for a unit in respect of which no other trade union is the bargaining agent, the Board shall include on the ballots a choice whereby

(*b*) a fisher who, pursuant to an arrangement to which the fisher is a party, is entitled to a percentage or other part of the proceeds of a joint fishing venture in which the fisher participates with other persons, and

(*c*) any other person who, whether or not employed under a contract of employment, performs work or services for another person on such terms and conditions that they are, in relation to that other person, in a position of economic dependence on, and under an obligation to perform duties for, that other person;

"lockout" « *lock-out* »

"lockout" includes the closing of a place of employment, a suspension of work by an employer or a refusal by an employer to continue to employ a number of their employees, done to compel their employees, or to aid another employer to compel that other employer's employees, to agree to terms or conditions of employment;

"parties" « *parties* »

"parties" means

(*a*) in relation to the entering into, renewing or revising of a collective agreement and in relation to a dispute, the employer and the bargaining agent that acts on behalf of the employer's employees,

(*b*) in relation to a difference relating to the interpretation, application, administration or alleged contravention of a collective agreement, the employer and the bargaining agent, and

(*c*) in relation to a complaint to the Board under this Part, the complainant and any person or organization against whom or which the complaint is made;

150. Le paragraphe 30(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Choice

(2) Where the Board orders that a representation vote be taken on an application by a trade union for certification as the bargaining agent for a unit in respect of which no other trade union is the bargaining agent, the Board shall include on the ballots a choice whereby

an employee may indicate that they do not wish to be represented by any trade union named on the ballots.

151. Paragraph 33(3)(*a*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*a*) continues to be bound by any collective agreement applicable to the employer's employees that was entered into by the employers' organization; and

152. Subsection 52(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Notice of technological change

52. (1) An employer who is bound by a collective agreement and who proposes to effect a technological change that is likely to affect the terms and conditions or security of employment of a significant number of the employer's employees to whom the collective agreement applies shall give notice of the technological change to the bargaining agent bound by the collective agreement at least one hundred and twenty days prior to the date on which the technological change is to be effected.

153. Subsection 58(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

No review by *certiorari*, etc.

(2) No order shall be made, process entered or proceeding taken in any court, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise, to question, review, prohibit or restrain an arbitrator or arbitration board in any of their proceedings under this Part.

154. Section 61 of the English version of the Act is replaced by the following:

Procedure

61. An arbitrator or arbitration board shall determine their own procedure, but shall give full opportunity to the parties to the proceeding to present evidence and make submissions to the arbitrator or arbitration board.

155. Paragraph 72(1)(*d*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*d*) notify the parties, in writing, of the Minister's intention not to appoint a conciliation officer or conciliation commissioner or establish a conciliation board.

an employee may indicate that they do not wish to be represented by any trade union named on the ballots.

151. L'alinéa 33(3)*a*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) continues to be bound by any collective agreement applicable to the employer's employees that was entered into by the employers' organization; and

152. Le paragraphe 52(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice of technological change

52. (1) An employer who is bound by a collective agreement and who proposes to effect a technological change that is likely to affect the terms and conditions or security of employment of a significant number of the employer's employees to whom the collective agreement applies shall give notice of the technological change to the bargaining agent bound by the collective agreement at least one hundred and twenty days prior to the date on which the technological change is to be effected.

153. Le paragraphe 58(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

No review by *certiorari*, etc.

(2) No order shall be made, process entered or proceeding taken in any court, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise, to question, review, prohibit or restrain an arbitrator or arbitration board in any of their proceedings under this Part.

154. L'article 61 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Procedure

61. An arbitrator or arbitration board shall determine their own procedure, but shall give full opportunity to the parties to the proceeding to present evidence and make submissions to the arbitrator or arbitration board.

155. L'alinéa 72(1)*d*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*d*) notify the parties, in writing, of the Minister's intention not to appoint a conciliation officer or conciliation commissioner or establish a conciliation board.

156. The portion of section 84 of the Act before paragraph (*c*) is replaced by the following:

Powers of board

84. A conciliation commissioner or a conciliation board

(*a*) may determine their own procedure;

(*b*) has, in relation to any proceeding before them, the powers conferred on the Board, in relation to any proceeding before the Board, by paragraphs 16(*a*), (*b*), (*c*), (*f*) and (*h*); and

156. Le passage de l'article 84 de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs du commissaire et de la commission

84. Le commissaire-conciliateur ou la commission de conciliation peuvent :

a) fixer chacun leur propre procédure;

157. Subparagraph 89(1)(*c*)(i) of the English version of the Act is replaced by the following:

(i) received a notice, given under section 71 by either party to the dispute, informing the Minister of the failure of the parties to enter into or revise a collective agreement, or

157. Le sous-alinéa 89(1)*c*)(i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) received a notice, given under section 71 by either party to the dispute, informing the Minister of the failure of the parties to enter into or revise a collective agreement, or

158. (1) Subsection 94(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) An employer is deemed not to contravene subsection (1) by reason only that they

(*a*) in respect of a trade union that is the bargaining agent for a bargaining unit comprised of or including employees of the employer,

(i) permit an employee or representative of the trade union to confer with them during hours of work or to attend to the business of the trade union during hours of work without any deduction from wages or any deduction of time worked for the employer,

(ii) provide free transportation to representatives of the trade union for purposes of collective bargaining, the administration of a collective agreement and related matters, or

(iii) permit the trade union to use their premises for the purposes of the trade union; or

(*b*) contribute financial support to any pension, health or other welfare trust fund

158. (1) Le paragraphe 94(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) An employer is deemed not to contravene subsection (1) by reason only that they

(*a*) in respect of a trade union that is the bargaining agent for a bargaining unit comprised of or including employees of the employer,

(i) permit an employee or representative of the trade union to confer with them during hours of work or to attend to the business of the trade union during hours of work without any deduction from wages or any deduction of time worked for the employer,

(ii) provide free transportation to representatives of the trade union for purposes of collective bargaining, the administration of a collective agreement and related matters, or

(iii) permit the trade union to use their premises for the purposes of the trade union; or

(*b*) contribute financial support to any pension, health or other welfare trust fund

the sole purpose of which is to provide pension, health or other welfare rights or benefits to employees.

(2) Paragraph 94(3)(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*b*) impose any condition in a contract of employment that restrains, or has the effect of restraining, an employee from exercising any right conferred on them by this Part;

(3) Paragraph 94(3)(*f*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*f*) suspend, discharge or impose any financial or other penalty on a person employed by them, or take any other disciplinary action against such a person, by reason of that person having refused to perform an act that is prohibited by this Part; or

159. Paragraph 102(*d*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*d*) refuses to answer any proper question put to them, pursuant to paragraph 16(*a*), by the Board, a conciliation board, a conciliation commissioner, an arbitrator or an arbitration board,

160. Sections 105 to 107 of the English version of the Act are replaced by the following:

Mediators

105. The Minister, on request or on the Minister's own initiative, may, where the Minister deems it expedient, at any time appoint a mediator to confer with the parties to a dispute or difference and endeavour to assist them in settling the dispute or difference.

Inquiries regarding industrial matters

106. The Minister, on application or on the Minister's own initiative, may, where the Minister deems it expedient, make any inquiries that the Minister considers advisable regarding matters that may affect industrial relations.

Additional powers

107. The Minister, where the Minister deems it expedient, may do such things as to the Minister seem likely to maintain or secure industrial peace and to promote conditions

the sole purpose of which is to provide pension, health or other welfare rights or benefits to employees.

(2) L'alinéa 94(3)*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) impose any condition in a contract of employment that restrains, or has the effect of restraining, an employee from exercising any right conferred on them by this Part;

(3) L'alinéa 94(3)*f*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*f*) suspend, discharge or impose any financial or other penalty on a person employed by them, or take any other disciplinary action against such a person, by reason of that person having refused to perform an act that is prohibited by this Part; or

159. L'alinéa 102*d*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*d*) refuses to answer any proper question put to them, pursuant to paragraph 16(*a*), by the Board, a conciliation board, a conciliation commissioner, an arbitrator or an arbitration board,

160. Les articles 105 à 107 de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Mediators

105. The Minister, on request or on the Minister's own initiative, may, where the Minister deems it expedient, at any time appoint a mediator to confer with the parties to a dispute or difference and endeavour to assist them in settling the dispute or difference.

Inquiries regarding industrial matters

106. The Minister, on application or on the Minister's own initiative, may, where the Minister deems it expedient, make any inquiries that the Minister considers advisable regarding matters that may affect industrial relations.

Additional powers

107. The Minister, where the Minister deems it expedient, may do such things as to the Minister seem likely to maintain or secure industrial peace and to promote conditions

favourable to the settlement of industrial disputes or differences and to those ends the Minister may refer any question to the Board or direct the Board to do such things as the Minister deems necessary.

favourable to the settlement of industrial disputes or differences and to those ends the Minister may refer any question to the Board or direct the Board to do such things as the Minister deems necessary.

161. Subsection 108(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

161. Le paragraphe 108(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Industrial Inquiry Commission

108. (1) Pursuant to section 106 or where, in any industry, a dispute or difference between any employer and employees exists or is apprehended, the Minister may appoint a commission to be designated as an Industrial Inquiry Commission and to which the Minister shall refer the matter under consideration for investigation and report to the Minister.

Industrial Inquiry Commission

108. (1) Pursuant to section 106 or where, in any industry, a dispute or difference between any employer and employees exists or is apprehended, the Minister may appoint a commission to be designated as an Industrial Inquiry Commission and to which the Minister shall refer the matter under consideration for investigation and report to the Minister.

Replacement of "his" with "their"

162. The English version of the Act is amended by replacing the word "his" with the word "their" in the following provisions:

(*a*) the definition "professional employee" in subsection 3(1);

(*b*) subsection 3(2);

(*c*) subsections 8(1) and (2);

(*d*) paragraph 51(1)(*a*);

(*e*) paragraph 53(3)(*c*);

(*f*) subsection 64(1);

(*g*) subsection 70(2);

(*h*) subsection 85(3);

(*i*) paragraph 91(2)(*c*);

(*j*) paragraph 92(*b*);

(*k*) paragraph 94(3)(*c*);

(*l*) subparagraph 97(4)(*b*)(ii);

(*m*) subparagraph 99(1)(*c*)(i);

(*n*) paragraph 102(*b*);

(*o*) paragraph 103(2)(*b*); and

(*p*) section 119.

Remplacement de « his » par « their »

162. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « his » est remplacé par « their » :

***a*) la définition de « professional employee » au paragraphe 3(1);**

***b*) le paragraphe 3(2);**

***c*) les paragraphes 8(1) et (2);**

***d*) l'alinéa 51(1)*a*);**

***e*) l'alinéa 53(3)*c*);**

***f*) le paragraphe 64(1);**

***g*) le paragraphe 70(2);**

***h*) le paragraphe 85(3);**

***i*) l'alinéa 91(2)*c*);**

***j*) l'alinéa 92*b*);**

***k*) l'alinéa 94(3)*c*);**

***l*) le sous-alinéa 97(4)*b*)(ii);**

***m*) le sous-alinéa 99(1)*c*)(i);**

***n*) l'alinéa 102*b*);**

***o*) l'alinéa 103(2)*b*);**

***p*) l'article 119.**

R.S., c. 44 (4th Supp.)

Lobbyists Registration Act

1995, c. 12, s. 3

163. Paragraph 5(2)(*e*.1) of the French version of the *Lobbyists Registration Act* is replaced by the following:

e.1) dans le cas où le financement de son client provient en tout ou en partie d'une

Loi sur l'enregistrement des lobbyistes

L.R., ch. 44 (4e suppl.)

1995, ch. 12, art. 3

163. L'alinéa 5(2)*e*.1) de la version française de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est remplacé par ce qui suit :

e.1) dans le cas où le financement de son client provient en tout ou en partie d'une

administration publique, le nom de cette dernière et les montants en cause;

1995, c. 12, s. 3

164. Paragraph 6(3)(*f*.1) of the French version of the Act is replaced by the following:

f.1) dans le cas où le financement de son employeur provient en tout ou en partie d'une administration publique, le nom de cette dernière et les montants en cause;

administration publique, le nom de cette dernière et les montants en cause;

1995, ch. 12, art. 3

164. L'alinéa 6(3)*f*.1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f.1) dans le cas où le financement de son employeur provient en tout ou en partie d'une administration publique, le nom de cette dernière et les montants en cause;

R.S., c. M-13

Municipal Grants Act

165. Schedule III to the *Municipal Grants Act* is amended by striking out the following:

Public Works Lands Company Limited

Société immobilière des travaux publics limitée

Loi sur les subventions aux municipalités

L.R., ch. M-13

165. L'annexe III de la *Loi sur les subventions aux municipalités* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Société immobilière des travaux publics limitée

Public Works Lands Company Limited

166. Schedule III to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada Lands Company Limited

Société immobilière du Canada limitée

166. L'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Société immobilière du Canada limitée

Canada Lands Company Limited

R.S., c. N-7

National Energy Board Act

Loi sur l'Office national de l'énergie

L.R., ch. N-7

167. Section 112 of the *National Energy Board Act* is amended by adding the following after subsection (5):

Temporary prohibition on excavating

(5.1) Without limiting the generality of paragraph (5)(*c*), orders or regulations made under that paragraph may provide for the prohibiting of excavations in an area situated in the vicinity of a pipeline, which area may extend beyond thirty metres of the pipeline, during the period that starts when a request is made to a pipeline company to locate its pipeline and ends

(*a*) at the end of the third working day after the day on which the request is made; or

(*b*) at any later time that is agreed to between the pipeline company and the person making the request.

167. L'article 112 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Interdiction temporaire d'excaver

(5.1) Les ordonnances ou règlements pris aux termes de l'alinéa (5)*c*) peuvent notamment prévoir l'interdiction de se livrer à des travaux d'excavation dans un périmètre de plus de trente mètres autour d'un pipeline au cours de la période débutant à la présentation de la demande de localisation du pipeline à la compagnie et se terminant :

a) soit à la fin du troisième jour ouvrable suivant celui de la présentation de la demande;

b) soit à une date ultérieure dont conviennent l'auteur de la demande et la compagnie.

R.S., c. N-15

National Research Council Act

168. The definition "company" in section 2 of the *National Research Council Act* is repealed.

169. The heading before section 18 and sections 18 and 19 of the Act are repealed.

Loi sur le Conseil national de recherches

L.R., ch. N-15

168. La définition de « compagnie », à l'article 2 de la *Loi sur le Conseil national de recherches*, est abrogée.

169. L'intertitre précédant l'article 18 et les articles 18 et 19 de la même loi sont abrogés.

1996, c. 31

Oceans Act

170. Subparagraph 41(1)(*a*)(iv) of the French version of the *Oceans Act* is replaced by the following:

(iv) de services d'entretien des chenaux;

Loi sur les océans

1996, ch. 31

170. Le sous-alinéa 41(1)*a*)(iv) de la version française de la *Loi sur les océans* est remplacé par ce qui suit :

(iv) de services d'entretien des chenaux;

R.S., c. 18 (3rd Supp.), Part I

Office of the Superintendent of Financial Institutions Act

171. The schedule to the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is amended by striking out the following:

Civil Service Insurance Act, R.S.C. 1952, c. 49

Loi sur l'assurance du service civil, S.R.C. 1952, ch. 49

Part I of Excise Tax Act

Partie I de la Loi sur la taxe d'accise

Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières

L.R., ch. 18 (3e suppl.), partie I

171. L'annexe de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Loi sur l'assurance du service civil, S.R.C. 1952, ch. 49

Civil Service Insurance Act, R.S.C. 1952, c. 49

Partie I de la Loi sur la taxe d'accise

Part I of Excise Tax Act

R.S., c. O-4

Official Residences Act

172. Section 6 of the *Official Residences Act* is replaced by the following:

Furnishings, maintenance, etc.

6. The Minister of Public Works and Government Services shall furnish, maintain, heat and keep in repair the buildings on the lands described in the schedules or allocated pursuant to section 5, and the National Capital Commission shall maintain and, from time to time as required, improve those lands.

Loi sur les résidences officielles

L.R., ch. O-4

172. L'article 6 de la *Loi sur les résidences officielles* est remplacé par ce qui suit :

Entretien des terrains et bâtiments

6. L'entretien et l'aménagement, si nécessaire, des terrains définis aux annexes ou visés à l'article 5 incombent à la Commission de la capitale nationale; l'entretien, le chauffage et la réparation des bâtiments qui s'y trouvent, ainsi que la fourniture du mobilier, incombent au ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

1870, c. 24

An Act respecting certain Works on the Ottawa River

1996, c. 16, s. 45

173. Section 1 of the French version of *An Act respecting certain Works on the Ottawa River*, chapter 24 of the Statutes of Canada, 1870, is amended by replacing the words "département des travaux publics" with the words "ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux".

Acte concernant certains travaux sur la rivière Ottawa

1870, ch. 24

1996, ch. 16, art. 45

173. Dans l'article 1 de la version française de l'*Acte concernant certains travaux sur la rivière Ottawa*, chapitre 24 des Statuts du Canada de 1870, « département des travaux publics » est remplacé par « ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux ».

R.S., c. P-4 — *Patent Act* — *Loi sur les brevets* — L.R., ch. P-4

174. The heading "SPECIFICATIONS AND CLAIMS" AFTER SECTION 32 OF THE *PATENT ACT* is repealed.

174. L'intertitre « MÉMOIRES DESCRIPTIFS ET REVENDICATIONS » SUIVANT L'ARTICLE 32 DE LA *LOI SUR LES BREVETS* est abrogé.

R.S., c. 32 (2nd Supp.) — *Pension Benefits Standards Act, 1985* — *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* — L.R., ch. 32 (2e suppl.)

175. Paragraph 26(1)(*c*) of the French version of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* is replaced by the following:

c) utiliser les droits à pension du participant ou, selon le cas, ceux de son conjoint survivant pour acheter une prestation viagère immédiate ou différée prévue par règlement pour le participant ou, le cas échéant, le conjoint survivant.

175. L'alinéa 26(1)*c*) de la version française de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* est remplacé par ce qui suit :

c) utiliser les droits à pension du participant ou, selon le cas, ceux de son conjoint survivant pour acheter une prestation viagère immédiate ou différée prévue par règlement pour le participant ou, le cas échéant, le conjoint survivant.

R.S., c. P-14 — *Pilotage Act* — *Loi sur le pilotage* — L.R., ch. P-14

176. The description of the region under the name "*Pacific Pilotage Authority*" in the English version of the schedule to the *Pilotage Act* is replaced by the following:

Region: All Canadian waters in and around the Province of British Columbia.

176. La description de la région figurant sous le nom « *Pacific Pilotage Authority* » dans l'annexe de la version anglaise de la *Loi sur le pilotage* est remplacée par ce qui suit :

Region: All Canadian waters in and around the Province of British Columbia.

R.S., c. P-21 — *Privacy Act* — *Loi sur la protection des renseignements personnels* — L.R., ch. P-21

177. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Public Works Land Company Limited

Société immobilière des travaux publics limitée

177. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Société immobilière des travaux publics limitée

Public Works Land Company Limited

178. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canada Lands Company Limited

Société immobilière du Canada limitée

178. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Société immobilière du Canada limitée

Canada Lands Company Limited

1991, c. 30 — *Public Sector Compensation Act*

179. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Portions of the Public Service*":

Law Reform Commission of Canada

Commission de réforme du droit du Canada

Loi sur la rémunération du secteur public — 1991, ch. 30

179. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Administrations fédérales* », de ce qui suit :

Commission de réforme du droit du Canada

Law Reform Commission of Canada

R.S., c. P-33 — *Public Service Employment Act* — *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* — L.R., ch. P-33

1992, c. 54, s. 2(2) — **180. The definition "mutation" in subsection 2(1) of the French version of the *Public Service Employment Act* is replaced by the following:**

« mutation » "*deployment*"

« mutation » Transfert d'un fonctionnaire à un autre poste.

1992, ch. 54, par. 2(2) — **180. La définition de « mutation », au paragraphe 2(1) de la version française de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, est remplacée par ce qui suit :**

« mutation » Transfert d'un fonctionnaire à un autre poste. — « mutation » "*deployment*"

181. The Act is amended by adding the following before section 12:

Standards and Criteria

1992, c. 54, s. 11 — **182. Section 12 of the English version of the Act is replaced by the following:**

Standards — **12.** (1) For the purpose of determining the basis for selection according to merit under section 10, the Commission may establish standards for selection and assessment as to education, knowledge, experience, language, residence or any other matters that, in the opinion of the Commission, are necessary or desirable having regard to the nature of the duties to be performed and the present and future needs of the Public Service.

Inconsistency — (2) No standard established under subsection (1) shall be inconsistent with any classification standard established under the *Financial Administration Act*.

No discrimination — (3) The Commission, in establishing or applying standards under subsection (1), shall not discriminate against any person by reason of race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted.

Limitation — (4) Subsection (3) does not apply in respect of the establishment or application of standards that constitute *bona fide* occupational requirements having regard to the nature of the duties of any position.

181. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 12, de ce qui suit :

Normes et critères

1992, ch. 54, art. 11 — **182. L'article 12 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Standards — **12.** (1) For the purpose of determining the basis for selection according to merit under section 10, the Commission may establish standards for selection and assessment as to education, knowledge, experience, language, residence or any other matters that, in the opinion of the Commission, are necessary or desirable having regard to the nature of the duties to be performed and the present and future needs of the Public Service.

Inconsistency — (2) No standard established under subsection (1) shall be inconsistent with any classification standard established under the *Financial Administration Act*.

No discrimination — (3) The Commission, in establishing or applying standards under subsection (1), shall not discriminate against any person by reason of race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted.

Limitation — (4) Subsection (3) does not apply in respect of the establishment or application of standards that constitute *bona fide* occupational requirements having regard to the nature of the duties of any position.

Consultation

(5) The Commission shall, on request or where, in the opinion of the Commission, consultation is necessary or desirable, consult with representatives of the Treasury Board or any employee organization certified as a bargaining agent under the *Public Service Staff Relations Act* with respect to the standards that may be established by the Commission under subsection (1) or the principles governing promotion, lay-off or priorities of entitlement to appointment.

183. The heading before section 13 of the Act is repealed.

184. The Act is amended by adding the following before section 14:

Competitions

1992, c. 54, s. 23

185. Paragraph 35(2)(*e*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*e*) respecting the appointment of persons within the executive group, or to the executive group from inside or outside the Public Service, and excluding any such persons or class of such persons from the operation of any or all of the provisions of this Act;

186. Subsection 41(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Exclusion of persons and positions

41. (1) In any case where the Commission decides that it is neither practicable nor in the best interests of the Public Service to apply this Act or any of its provisions to any position or person or class of positions or persons, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, exclude that position, person or class in whole or in part from the operation of this Act.

R.S., c. R-4

Railway Relocation and Crossing Act

R.S., c. 32 (4th Supp.), s. 116

187. The portion of subsection 8(1) of the English version of the *Railway Relocation and Crossing Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Consultation

(5) The Commission shall, on request or where, in the opinion of the Commission, consultation is necessary or desirable, consult with representatives of the Treasury Board or any employee organization certified as a bargaining agent under the *Public Service Staff Relations Act* with respect to the standards that may be established by the Commission under subsection (1) or the principles governing promotion, lay-off or priorities of entitlement to appointment.

183. L'intertitre précédant l'article 13 de la même loi est abrogé.

184. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 14, de ce qui suit :

Concours

1992, ch. 54, art. 23

185. L'alinéa 35(2)*e*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*e*) respecting the appointment of persons within the executive group, or to the executive group from inside or outside the Public Service, and excluding any such persons or class of such persons from the operation of any or all of the provisions of this Act;

186. Le paragraphe 41(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exclusion of persons and positions

41. (1) In any case where the Commission decides that it is neither practicable nor in the best interests of the Public Service to apply this Act or any of its provisions to any position or person or class of positions or persons, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, exclude that position, person or class in whole or in part from the operation of this Act.

L.R., ch. R-4

Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer

L.R., ch. 32 (4e suppl.), art. 116

187. Le passage du paragraphe 8(1) de la version anglaise de la *Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Order following approval

8. (1) For the purpose of carrying into effect a transportation plan accepted by the Agency under section 6, the Agency may, by order, subject to any requirements imposed by or under the *Railway Safety Act*,

Order following approval

8. (1) For the purpose of carrying into effect a transportation plan accepted by the Agency under section 6, the Agency may, by order, subject to any requirements imposed by or under the *Railway Safety Act*,

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359

188. Section 9 of the Act is replaced by the following:

Acquisition of railway land

9. When the Agency makes an order under section 7 requiring a railway company to cease to operate over a line within a transportation study area, the Agency may recommend that the Minister of Public Works and Government Services acquire any land that is or was occupied as part of its railway undertaking by the railway company subject to such conditions as the Agency may prescribe, and the Minister of Public Works and Government Services may acquire such land by purchase or by expropriation under the *Expropriation Act*.

L.R., ch. 28 (3e suppl.), art. 359

188. L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Acquisition d'un terrain de chemin de fer

9. Lorsque l'Office rend en vertu de l'article 7 une ordonnance enjoignant à une compagnie de chemin de fer de cesser de circuler sur une ligne située dans une zone d'étude des transports, il peut recommander au ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux d'acquérir tout terrain que cette compagnie de chemin de fer occupe ou occupait comme faisant partie de son entreprise, sous réserve de telles conditions qu'il peut prescrire; et le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux peut acquérir ce terrain au moyen d'un achat ou d'une expropriation que prévoit la *Loi sur l'expropriation*.

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359

189. Section 11 of the Act is replaced by the following:

Power to dispose of property

11. The Minister of Public Works and Government Services may sell or lease or otherwise dispose of any land acquired pursuant to section 9 if that disposition is consistent with the accepted plan and any conditions prescribed by the Agency with respect to the acquisition of the land by that Minister.

L.R., ch. 28 (3e suppl.), art. 359

189. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoir de disposer des biens

11. Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux peut vendre, louer ou autrement aliéner tout terrain acquis en application de l'article 9, si cette aliénation est en accord avec le plan accepté et avec les conditions que l'Office a prescrites relativement à l'acquisition de ce terrain par ce ministre.

R.S.C. 1927, c. 160

Royal Canadian Mounted Police Act

190. Paragraph 61(*c*) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is repealed.

S.R.C. 1927, ch. 160

Loi de la Royale gendarmerie à cheval du Canada

190. L'alinéa 61c) de la *Loi de la Royale gendarmerie à cheval du Canada* est abrogé.

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

191. Section 252 of the English version of the *Canada Shipping Act* is replaced by the following:

Register of deserters

252. A shipping master shall keep at his or her office a list of the seamen who, to the best of his or her knowledge and belief, have deserted or failed to join their ships after signing an agreement to proceed to sea in them, and shall on request show the list to a master of a ship, but the shipping master is not

L.R., ch. S-9

Loi sur la marine marchande du Canada

191. L'article 252 de la version anglaise de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Register of deserters

252. A shipping master shall keep at his or her office a list of the seamen who, to the best of his or her knowledge and belief, have deserted or failed to join their ships after signing an agreement to proceed to sea in them, and shall on request show the list to a master of a ship, but the shipping master is not

liable in respect of any entry made in good faith in the list.

liable in respect of any entry made in good faith in the list.

1992, c. 33

Status of the Artist Act

Loi sur le statut de l'artiste

1992, ch. 33

192. The portion of section 3 of the *Status of the Artist Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

192. Le passage de l'article 3 de la *Loi sur le statut de l'artiste* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Policy statement

3. Canada's policy on the professional status of the artist, as implemented by the Minister of Canadian Heritage, is based on the following rights:

3. La politique sur le statut professionnel des artistes au Canada, que met en oeuvre le ministre du Patrimoine canadien, se fonde sur les droits suivants :

Fondements de la politique

193. Paragraph 4(2)(*e*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*e*) to carry out such studies as the Minister of Canadian Heritage may direct.

193. L'alinéa 4(2)*e*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*e*) to carry out such studies as the Minister of Canadian Heritage may direct.

R.S., c. S-21

Publication of Statutes Act

Loi sur la publication des lois

L.R., ch. S-21

194. Section 4 of the *Publication of Statutes Act* is replaced by the following:

194. L'article 4 de la *Loi sur la publication des lois* est remplacé par ce qui suit :

Seal of office

4. The Clerk of the Parliaments shall have a seal of office and shall affix the seal to certified copies of all Acts required to be produced before courts of justice, either within or outside Canada, and in any other case in which the Clerk of the Parliaments considers it expedient.

4. Le greffier des Parlements a un sceau d'office qu'il appose aux exemplaires visés de toutes les lois dont la production est requise devant les tribunaux judiciaires, soit au Canada, soit à l'étranger, et dans tous les autres cas où il le juge à propos.

Sceau d'office

195. Section 6 of the Act is repealed.

195. L'article 6 de la même loi est abrogé.

1993, c. 38

Telecommunications Act

Loi sur les télécommunications

1993, ch. 38

196. Subsection 9(1) of the French version of the *Telecommunications Act* is replaced by the following:

196. Le paragraphe 9(1) de la version française de la *Loi sur les télécommunications* est remplacé par ce qui suit :

Exemption

9. (1) Le Conseil peut, par ordonnance, soustraire, aux conditions qu'il juge indiquées, toute catégorie d'entreprises canadiennes à l'application de la présente loi s'il estime l'exemption, après avoir tenu une audience publique à ce sujet, compatible avec la mise en oeuvre de la politique canadienne de télécommunication.

9. (1) Le Conseil peut, par ordonnance, soustraire, aux conditions qu'il juge indiquées, toute catégorie d'entreprises canadiennes à l'application de la présente loi s'il estime l'exemption, après avoir tenu une audience publique à ce sujet, compatible avec la mise en oeuvre de la politique canadienne de télécommunication.

Exemption

197. Section 18 of the French version of the Act is replaced by the following:

197. L'article 18 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demandes

18. Les demandes d'attribution, de renouvellement ou de modification d'une licence de câble sous-marin international sont à faire selon les modalités réglementaires et doivent être accompagnées des renseignements régle-

18. Les demandes d'attribution, de renouvellement ou de modification d'une licence de câble sous-marin international sont à faire selon les modalités réglementaires et doivent être accompagnées des renseignements régle-

Demandes

mentaires et du paiement des droits fixés par règlement ou, le cas échéant, calculés selon le mode de calcul réglementaire.

198. (1) Paragraph 22(1)(*f*) of the French version of the Act is replaced by the following:

f) sur les pouvoirs de l'entreprise canadienne lui permettant d'exiger la divulgation de l'identité des véritables propriétaires de ses actions, sur le droit de l'entreprise et de ses administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de se fier à cette divulgation, ainsi que sur les effets qui peuvent en résulter;

(2) Paragraph 22(1)(*j*) of the French version of the Act is replaced by the following:

j) en vue de prendre toute mesure d'ordre réglementaire et, d'une façon générale, toute mesure d'application de l'article 16 et du présent paragraphe.

199. Subsection 25(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Autorisation nécessaire pour les tarifs

25. (1) L'entreprise canadienne doit fournir les services de télécommunication en conformité avec la tarification déposée auprès du Conseil et approuvée par celui-ci fixant — notamment sous forme de maximum, de minimum ou des deux — les tarifs à imposer ou à percevoir.

200. Subsection 28(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Transmission d'émissions

28. (1) Le Conseil doit tenir compte de la politique canadienne de radiodiffusion exposée au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la radiodiffusion* pour déterminer s'il y a eu discrimination, préférence ou désavantage injuste, indu ou déraisonnable, selon le cas, dans une transmission d'émissions — au sens du paragraphe 2(1) de cette loi — principalement destinée à être captée directement par le public et réalisée soit par satellite, soit au moyen des installations de distribution terrestre de l'entreprise canadienne, en liaison ou non avec des installations de l'entreprise de radiodiffusion.

mentaires et du paiement des droits fixés par règlement ou, le cas échéant, calculés selon le mode de calcul réglementaire.

198. (1) L'alinéa 22(1)*f*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) sur les pouvoirs de l'entreprise canadienne lui permettant d'exiger la divulgation de l'identité des véritables propriétaires de ses actions, sur le droit de l'entreprise et de ses administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de se fier à cette divulgation, ainsi que sur les effets qui peuvent en résulter;

(2) L'alinéa 22(1)*j*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

j) en vue de prendre toute mesure d'ordre réglementaire et, d'une façon générale, toute mesure d'application de l'article 16 et du présent paragraphe.

199. Le paragraphe 25(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Autorisation nécessaire pour les tarifs

25. (1) L'entreprise canadienne doit fournir les services de télécommunication en conformité avec la tarification déposée auprès du Conseil et approuvée par celui-ci fixant — notamment sous forme de maximum, de minimum ou des deux — les tarifs à imposer ou à percevoir.

200. Le paragraphe 28(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transmission d'émissions

28. (1) Le Conseil doit tenir compte de la politique canadienne de radiodiffusion exposée au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la radiodiffusion* pour déterminer s'il y a eu discrimination, préférence ou désavantage injuste, indu ou déraisonnable, selon le cas, dans une transmission d'émissions — au sens du paragraphe 2(1) de cette loi — principalement destinée à être captée directement par le public et réalisée soit par satellite, soit au moyen des installations de distribution terrestre de l'entreprise canadienne, en liaison ou non avec des installations de l'entreprise de radiodiffusion.

201. Section 29 of the French version of the Act is replaced by the following:

Approbation d'accords

29. Est subordonnée à leur approbation par le Conseil la prise d'effet des accords et ententes — oraux ou écrits — conclus entre une entreprise canadienne et une autre entreprise de télécommunication sur soit l'acheminement de télécommunications par leurs installations de télécommunication respectives, soit la gestion ou l'exploitation de celles-ci, ou de l'une d'entre elles, ou d'autres installations qui y sont interconnectées, soit encore la répartition des tarifs et des autres recettes entre elles.

202. Subsections 34(1) to (3) of the French version of the Act are replaced by the following:

Exemption

34. (1) Le Conseil peut s'abstenir d'exercer — en tout ou en partie et aux conditions qu'il fixe — les pouvoirs et fonctions que lui confèrent normalement les articles 24, 25, 27, 29 et 31 à l'égard des services — ou catégories de services — de télécommunication fournis par les entreprises canadiennes dans les cas où il conclut, comme question de fait, que son abstention serait compatible avec la mise en oeuvre de la politique canadienne de télécommunication.

Exemption

(2) S'il conclut, comme question de fait, que le cadre de la fourniture par les entreprises canadiennes des services — ou catégories de services — de télécommunication est suffisamment concurrentiel pour protéger les intérêts des usagers — ou le sera —, le Conseil doit s'abstenir, dans la mesure qu'il estime indiquée et aux conditions qu'il fixe, d'exercer les pouvoirs et fonctions que lui confèrent normalement les articles 24, 25, 27, 29 et 31 à l'égard des services ou catégories de services en question.

Exception

(3) Le Conseil ne peut toutefois s'abstenir, conformément au présent article, d'exercer ses pouvoirs et fonctions à l'égard des services ou catégories de services en question s'il conclut, comme question de fait, que cela aurait vraisemblablement pour effet de compromettre indûment la création ou le maintien d'un marché concurrentiel pour leur fourniture.

201. L'article 29 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Approbation d'accords

29. Est subordonnée à leur approbation par le Conseil la prise d'effet des accords et ententes — oraux ou écrits — conclus entre une entreprise canadienne et une autre entreprise de télécommunication sur soit l'acheminement de télécommunications par leurs installations de télécommunication respectives, soit la gestion ou l'exploitation de celles-ci, ou de l'une d'entre elles, ou d'autres installations qui y sont interconnectées, soit encore la répartition des tarifs et des autres recettes entre elles.

202. Les paragraphes 34(1) à (3) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exemption

34. (1) Le Conseil peut s'abstenir d'exercer — en tout ou en partie et aux conditions qu'il fixe — les pouvoirs et fonctions que lui confèrent normalement les articles 24, 25, 27, 29 et 31 à l'égard des services — ou catégories de services — de télécommunication fournis par les entreprises canadiennes dans les cas où il conclut, comme question de fait, que son abstention serait compatible avec la mise en oeuvre de la politique canadienne de télécommunication.

Exemption

(2) S'il conclut, comme question de fait, que le cadre de la fourniture par les entreprises canadiennes des services — ou catégories de services — de télécommunication est suffisamment concurrentiel pour protéger les intérêts des usagers — ou le sera —, le Conseil doit s'abstenir, dans la mesure qu'il estime indiquée et aux conditions qu'il fixe, d'exercer les pouvoirs et fonctions que lui confèrent normalement les articles 24, 25, 27, 29 et 31 à l'égard des services ou catégories de services en question.

Exception

(3) Le Conseil ne peut toutefois s'abstenir, conformément au présent article, d'exercer ses pouvoirs et fonctions à l'égard des services ou catégories de services en question s'il conclut, comme question de fait, que cela aurait vraisemblablement pour effet de compromettre indûment la création ou le maintien d'un marché concurrentiel pour leur fourniture.

203. Subsections 37(1) and (2) of the French version of the Act are replaced by the following:

Obligation d'information

37. (1) Le Conseil peut soit imposer à l'entreprise canadienne l'adoption d'un mode de calcul des coûts liés à ses services de télécommunication et de méthodes ou systèmes comptables relativement à l'application de la présente loi, soit l'obliger à lui communiquer dans des rapports périodiques — ou selon les modalités de forme et autres qu'il fixe — tous les renseignements qu'il juge nécessaires pour l'application de la présente loi ou d'une loi spéciale.

Exception

(2) S'il croit qu'une personne, à l'exception d'une entreprise canadienne, détient des renseignements qu'il juge nécessaires pour l'application de la présente loi ou d'une loi spéciale, le Conseil peut l'obliger à les lui communiquer dans des rapports périodiques qu'elle établit ou fait établir selon le cas — ou selon les modalités de forme ou autres qu'il fixe —, sauf s'il s'agit de renseignements confidentiels du conseil exécutif d'une province.

204. Subsection 43(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Approbation municipale

(3) Il est interdit à l'entreprise canadienne et à l'entreprise de distribution de construire des lignes de transmission sur une voie publique ou dans tout autre lieu public — ou au-dessus, au-dessous ou aux abords de ceux-ci — sans l'agrément de l'administration municipale ou autre administration publique compétente.

205. Section 45 of the French version of the Act is replaced by the following:

Drainage et tuyaux

45. Sur demande d'une administration municipale ou de toute autre administration publique, ou du propriétaire d'un terrain, le Conseil peut permettre, aux conditions qu'il estime indiquées, des travaux de drainage ou de canalisation sur le terrain servant aux lignes de transmission d'une entreprise canadienne ou les terrains servant à leur exploitation, ou au-dessus, au-dessous ou aux abords de ces terrains.

203. Les paragraphes 37(1) et (2) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Obligation d'information

37. (1) Le Conseil peut soit imposer à l'entreprise canadienne l'adoption d'un mode de calcul des coûts liés à ses services de télécommunication et de méthodes ou systèmes comptables relativement à l'application de la présente loi, soit l'obliger à lui communiquer dans des rapports périodiques — ou selon les modalités de forme et autres qu'il fixe — tous les renseignements qu'il juge nécessaires pour l'application de la présente loi ou d'une loi spéciale.

Exception

(2) S'il croit qu'une personne, à l'exception d'une entreprise canadienne, détient des renseignements qu'il juge nécessaires pour l'application de la présente loi ou d'une loi spéciale, le Conseil peut l'obliger à les lui communiquer dans des rapports périodiques qu'elle établit ou fait établir selon le cas — ou selon les modalités de forme ou autres qu'il fixe —, sauf s'il s'agit de renseignements confidentiels du conseil exécutif d'une province.

204. Le paragraphe 43(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Approbation municipale

(3) Il est interdit à l'entreprise canadienne et à l'entreprise de distribution de construire des lignes de transmission sur une voie publique ou dans tout autre lieu public — ou au-dessus, au-dessous ou aux abords de ceux-ci — sans l'agrément de l'administration municipale ou autre administration publique compétente.

205. L'article 45 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Drainage et tuyaux

45. Sur demande d'une administration municipale ou de toute autre administration publique, ou du propriétaire d'un terrain, le Conseil peut permettre, aux conditions qu'il estime indiquées, des travaux de drainage ou de canalisation sur le terrain servant aux lignes de transmission d'une entreprise canadienne ou les terrains servant à leur exploitation, ou au-dessus, au-dessous ou aux abords de ces terrains.

206. Subsection 64(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Droit d'appel

64. (1) Avec son autorisation, il peut être interjeté appel devant la Cour d'appel fédérale, sur des questions de droit ou de compétence, des décisions du Conseil.

207. Paragraph 71(4)(*a*) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout lieu appartenant à une entreprise canadienne ou placé sous son contrôle où se trouvent, à son avis fondé sur des motifs raisonnables, des objets, des documents ou des renseignements concernant l'application de la présente loi ou d'une loi spéciale, examiner ceux-ci et les emporter pour examen et reproduction;

208. Subsection 76(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Présomption

(2) Les lignes de transmission construites, sur une voie publique ou dans un autre lieu public — ou au-dessus, au-dessous ou aux abords de ceux-ci —, par une entreprise canadienne dont les activités n'étaient alors pas régies par une loi fédérale sont réputées l'avoir été avec l'agrément prévu au paragraphe 43(3).

R.S., c. T-13 *Trade-marks Act*

1993, c. 15, s. 58(3)

209. Paragraph 9(1)(*n*.1) of the French version of the *Trade-marks Act* is replaced by the following:

n.1) les armoiries octroyées, enregistrées ou agréées pour l'emploi par un récipiendaire au titre des pouvoirs de prérogative de Sa Majesté exercés par le gouverneur général relativement à celles-ci, à la condition que le registraire ait, à la demande du gouverneur général, donné un avis public en ce sens;

1993, c. 15, s. 68

210. Subsection 40(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

206. Le paragraphe 64(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Droit d'appel

64. (1) Avec son autorisation, il peut être interjeté appel devant la Cour d'appel fédérale, sur des questions de droit ou de compétence, des décisions du Conseil.

207. L'alinéa 71(4)*a*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout lieu appartenant à une entreprise canadienne ou placé sous son contrôle où se trouvent, à son avis fondé sur des motifs raisonnables, des objets, des documents ou des renseignements concernant l'application de la présente loi ou d'une loi spéciale, examiner ceux-ci et les emporter pour examen et reproduction;

208. Le paragraphe 76(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présomption

(2) Les lignes de transmission construites, sur une voie publique ou dans un autre lieu public — ou au-dessus, au-dessous ou aux abords de ceux-ci —, par une entreprise canadienne dont les activités n'étaient alors pas régies par une loi fédérale sont réputées l'avoir été avec l'agrément prévu au paragraphe 43(3).

R.S., ch. T-13 *Loi sur les marques de commerce*

1993, ch. 15, par. 58(3)

209. L'alinéa 9(1)*n*.1) de la version française de la *Loi sur les marques de commerce* est remplacé par ce qui suit :

n.1) les armoiries octroyées, enregistrées ou agréées pour l'emploi par un récipiendaire au titre des pouvoirs de prérogative de Sa Majesté exercés par le gouverneur général relativement à celles-ci, à la condition que le registraire ait, à la demande du gouverneur général, donné un avis public en ce sens;

1993, ch. 15, art. 68

210. Le paragraphe 40(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Marque de commerce projetée

(2) Lorsqu'une demande d'enregistrement d'une marque de commerce projetée est admise, le registraire en donne avis au requérant. Il enregistre la marque de commerce et délivre un certificat de son enregistrement après avoir reçu une déclaration portant que le requérant, son successeur en titre ou l'entité à qui est octroyée, par le requérant ou avec son autorisation, une licence d'emploi de la marque aux termes de laquelle il contrôle directement ou indirectement les caractéristiques ou la qualité des marchandises et services a commencé à employer la marque de commerce au Canada, en liaison avec les marchandises ou services spécifiés dans la demande.

(2) Lorsqu'une demande d'enregistrement d'une marque de commerce projetée est admise, le registraire en donne avis au requérant. Il enregistre la marque de commerce et délivre un certificat de son enregistrement après avoir reçu une déclaration portant que le requérant, son successeur en titre ou l'entité à qui est octroyée, par le requérant ou avec son autorisation, une licence d'emploi de la marque aux termes de laquelle il contrôle directement ou indirectement les caractéristiques ou la qualité des marchandises et services a commencé à employer la marque de commerce au Canada, en liaison avec les marchandises ou services spécifiés dans la demande.

Marque de commerce projetée

1993, c. 15, s. 69

211. Subsections 50(1) and (2) of the French version of the Act are replaced by the following:

211. Les paragraphes 50(1) et (2) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 15, art. 69

Licence d'emploi d'une marque de commerce

50. (1) Pour l'application de la présente loi, si une licence d'emploi d'une marque de commerce est octroyée, pour un pays, à une entité par le propriétaire de la marque, ou avec son autorisation, et que celui-ci, aux termes de la licence, contrôle, directement ou indirectement, les caractéristiques ou la qualité des marchandises et services, l'emploi, la publicité ou l'exposition de la marque, dans ce pays, par cette entité comme marque de commerce, nom commercial — ou partie de ceux-ci — ou autrement ont le même effet et sont réputés avoir toujours eu le même effet que s'il s'agissait de ceux du propriétaire.

50. (1) Pour l'application de la présente loi, si une licence d'emploi d'une marque de commerce est octroyée, pour un pays, à une entité par le propriétaire de la marque, ou avec son autorisation, et que celui-ci, aux termes de la licence, contrôle, directement ou indirectement, les caractéristiques ou la qualité des marchandises et services, l'emploi, la publicité ou l'exposition de la marque, dans ce pays, par cette entité comme marque de commerce, nom commercial — ou partie de ceux-ci — ou autrement ont le même effet et sont réputés avoir toujours eu le même effet que s'il s'agissait de ceux du propriétaire.

Licence d'emploi d'une marque de commerce

Licence d'emploi d'une marque de commerce

(2) Pour l'application de la présente loi, dans la mesure où un avis public a été donné quant à l'identité du propriétaire et au fait que l'emploi d'une marque de commerce fait l'objet d'une licence, cet emploi est réputé, sauf preuve contraire, avoir fait l'objet d'une licence du propriétaire, et le contrôle des caractéristiques ou de la qualité des marchandises et services est réputé, sauf preuve contraire, être celui du propriétaire.

(2) Pour l'application de la présente loi, dans la mesure où un avis public a été donné quant à l'identité du propriétaire et au fait que l'emploi d'une marque de commerce fait l'objet d'une licence, cet emploi est réputé, sauf preuve contraire, avoir fait l'objet d'une licence du propriétaire, et le contrôle des caractéristiques ou de la qualité des marchandises et services est réputé, sauf preuve contraire, être celui du propriétaire.

Licence d'emploi d'une marque de commerce

1992, c. 34 *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*

212. The definition "handling" in section 2 of the English version of the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992* is replaced by the following:

"handling" « *manutention* »

"handling" means loading, unloading, packing or unpacking dangerous goods in a means of containment for the purposes of, in the course of or following transportation and includes storing them in the course of transportation;

1991, c. 45 *Trust and Loan Companies Act*

213. The portion of subsection 37(2) of the French version of the *Trust and Loan Companies Act* before paragaph (*a*) is replaced by the following:

Durée des exceptions

(2) L'arrêté précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :

214. Subsection 88(2) of the Act is replaced by the following:

Fee for security certificate

(2) A company may charge a fee, not exceeding a prescribed amount, for a security certificate issued in respect of a transfer.

1994, c. 26, s. 75(F) **215. Paragraphs 280(1)(*e*) to (*g*) of the Act are replaced by the following:**

(*e*) exempting any class of distributions from the application of sections 278, 279 and 281 to 287;

(*f*) exempting from the application of sections 278, 279 and 281 to 287 any former Act company whose shareholders are confined to entities incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that are, in the opinion of the directors, operating as credit unions or cooperative associations; and

(*g*) generally, for carrying out the purposes and provisions of sections 278, 279 and 281 to 287.

216. Subsection 281(1) of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 34 *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*

212. La définition de « handling », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*, est remplacée par ce qui suit :

"handling" « *manutention* »

"handling" means loading, unloading, packing or unpacking dangerous goods in a means of containment for the purposes of, in the course of or following transportation and includes storing them in the course of transportation;

1991, ch. 45 *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*

213. Le passage du paragraphe 37(2) de la version française de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Durée des exceptions

(2) L'arrêté précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :

214. Le paragraphe 88(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Frais pour un certificat

(2) La société peut, pour un certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert, imposer des droits n'excédant pas le montant réglementaire.

1994, ch. 26, art. 75(F) **215. Les alinéas 280(1)*e*) à *g*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation à l'application des articles 278, 279 et 281 à 287;

f) soustraire à l'application des articles 278, 279 et 281 à 287 toute société antérieure dont les seuls actionnaires sont des entités constituées en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui sont, de l'avis du conseil d'administration, exploitées à titre de caisses populaires ou d'associations coopératives;

g) prendre toute autre mesure d'application des articles 278, 279 et 281 à 287.

216. Le paragraphe 281(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Order of exemption

281. (1) On application by a company or any person proposing to make a distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of sections 278, 279 and 282 to 287 if the Superintendent is satisfied that the company has filed or is about to file, in compliance with the laws of the relevant jurisdiction, a prospectus relating to the distribution that, in form and content, substantially complies with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 280(1).

Dispense

281. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, dispenser de l'application des articles 278, 279 et 282 à 287 la société ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation, si elle lui demande cette dispense et le convainc qu'elle a déposé ou est sur le point de déposer, conformément aux lois de l'autorité compétente, un prospectus visant la mise en circulation, dont la forme et le fond répondent pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements d'application du paragraphe 280(1).

217. Subsection 330(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

217. Le paragraphe 330(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dépenses

(4) Les dépenses engagées en application des paragraphes (1) à (3) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la société.

Dépenses

(4) Les dépenses engagées en application des paragraphes (1) à (3) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la société.

218. Subsection 367(2) of the Act is replaced by the following:

218. Le paragraphe 367(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Service on company

(2) Service of a document on a company after its dissolution may be effected by serving the document on a person shown as a director in the incorporating instrument of the company or, if applicable, in the latest return sent to the Superintendent under section 499.

Signification

(2) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant comme administrateur dans l'acte constitutif de la société, ou, s'il y a lieu, dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 499.

219. Paragraphs 419(3)(*a*) and (*b*) of the English version of the Act are replaced by the following:

219. Les alinéas 419(3)*a*) et *b*) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) such classes of personal property as the Superintendent may, by order, designate; or

(*a*) such classes of personal property as the Superintendent may, by order, designate; or

(*b*) property having an aggregate value that is less than such amount as the Superintendent may, by order, specify.

(*b*) property having an aggregate value that is less than such amount as the Superintendent may, by order, specify.

220. Paragraph 531(*g*) of the French version of the Act is replaced by the following:

220. L'alinéa 531*g*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) régir la protection et le maintien de l'actif de la société et de celui qu'elle détient en fiducie, y compris en ce qui touche le cautionnement de ses administrateurs, dirigeants et employés;

g) régir la protection et le maintien de l'actif de la société et de celui qu'elle détient en fiducie, y compris en ce qui touche le cautionnement de ses administrateurs, dirigeants et employés;

R.S.C. 1970, c. U-1

Unemployment Assistance Act

221. The definition "Minister" in section 2 of the *Unemployment Assistance Act* is replaced by the following:

"Minister" *« Ministre »*

"Minister" means the Minister of Human Resources Development;

Loi sur l'assistance-chômage

S.R.C. 1970, ch. U-1

221. La définition de « Ministre », à l'article 2 de la *Loi sur l'assistance-chômage*, est remplacée par ce qui suit :

« Ministre » *"Minister"*

« Ministre » Le ministre du Développement des ressources humaines.

R.S., c. W-9; 1994, c. 23

Canada Wildlife Act

1991, c. 50, s. 47(1); 1994, c. 23, s. 7(1)(F)

222. (1) Subsection 4(1) of the *Canada Wildlife Act* is repealed.

1991, c. 50, s. 47(2)

(2) The portion of subsection 4(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Powers of Minister on public lands assigned

(2) Where the administration of any public lands has been assigned to the Minister pursuant to any federal law by reason of being required for wildlife research, conservation or interpretation, the Minister may

Loi sur les espèces sauvages du Canada

L.R., ch. W-9; 1994, ch. 23

1994, ch. 23, par. 7(1)(F)

222. (1) Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur les espèces sauvages du Canada* est abrogé.

1991, ch. 50, par. 47(2)

(2) Le passage du paragraphe 4(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs du ministre sur les terres

(2) Lorsque la gestion de terres domaniales lui est confiée, en application de toute règle de droit fédérale, au motif qu'elles sont nécessaires aux activités de recherche, de conservation ou d'information concernant les espèces sauvages, le ministre peut :

R.S., c. W-11; 1996, c. 6

Winding-up and Restructuring Act

1996, c. 6, s. 144

223. The portion of section 24 of the *Winding-up and Restructuring Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

If more than one liquidator

24. If more than one liquidator is appointed, a court may

Loi sur les liquidations et les restructurations

L.R., ch. W-11; 1996, ch. 6

1996, ch. 6, art. 144

223. Le passage de l'article 24 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Plus d'un liquidateur

24. Lorsqu'il nomme plus d'un liquidateur, le tribunal peut :

1994, c. 34

Yukon First Nations Land Claims Settlement Act

224. The schedule to the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* is amended by striking out the reference to "Dawson First Nation".

225. The schedule to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to "Tr'ondëk Hwëch'in".

Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon

1994, ch. 34

224. L'annexe de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon* est modifiée par suppression de la mention « La première nation de Dawson ».

225. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de la mention « Tr'ondëk Hwëch'in ».

1994, c. 35 *Yukon First Nations Self-Government Act*

226. The portion of item 3 of Schedule I to the *Yukon First Nations Self-Government Act* in column II is replaced by the following:

Item	Column II First Nations
3.	Tr'ondëk Hwëch'in

Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon 1994, ch. 35

226. La colonne II de l'article 3 de l'annexe I de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* est remplacée par ce qui suit :

Article	Colonne II Premières nations
3.	Tr'ondëk Hwëch'in

1994, c. 43 *Yukon Surface Rights Board Act*

227. Paragraph (*b*) of the definition "Yukon first nation" in section 2 of the *Yukon Surface Rights Board Act* is replaced by the following:

(*b*) Tr'ondëk Hwëch'in,

Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon 1994, ch. 43

227. L'alinéa *b*) de la définition de « première nation », à l'article 2 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, est remplacé par ce qui suit :

b) Tr'ondëk Hwëch'in;

PART 2

REVISED REFERENCES TO THE INCOME TAX ACT

PARTIE 2

RÉVISION DE RENVOIS À LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

1992, c. 31 *Coasting Trade Act*

228. The definition "résident du Canada" in subsection 2(1) of the French version of the *Coasting Trade Act* is replaced by the following:

« résident du Canada » Personne résidant au Canada au sens de l'article 250 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Loi sur le cabotage 1992, ch. 31

228. La définition de « résident du Canada », au paragraphe 2(1) de la version française de la *Loi sur le cabotage*, est remplacée par ce qui suit :

« résident du Canada » Personne résidant au Canada au sens de l'article 250 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. « résident du Canada » "*resident in Canada*"

Competition Act *Loi sur la concurrence*

R.S., c. C-34; R.S., c. 19 (2nd Supp.) L.R., ch. C-34; L.R., ch. 19 (2e suppl.)

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45 L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

229. Paragraphs 111(*e*) and (*f*) of the *Competition Act* are replaced by the following:

(*e*) an acquisition of a Canadian resource property, as defined in subsection 66(15) of the *Income Tax Act*, pursuant to an agreement in writing that provides for the transfer of that property to the person or persons acquiring the property only if the person or persons acquiring the property incur expenses to carry out exploration or development activities with respect to the property; and

229. Les alinéas 111*e*) et *f*) de la *Loi sur la concurrence* sont remplacés par ce qui suit :

e) l'acquisition d'un avoir minier canadien au sens du paragraphe 66(15) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* aux termes d'une entente écrite qui prévoit que le transfert de cet avoir à la ou aux personnes qui en font l'acquisition n'a lieu que dans les cas où cette ou ces personnes engagent des frais dans l'exercice d'activités d'exploration ou de développement à l'égard de cet avoir;

f) l'acquisition d'actions comportant droit de vote d'une personne morale aux termes d'une entente écrite qui prévoit que l'émis-

(*f*) an acquisition of voting shares of a corporation pursuant to an agreement in writing that provides for the issuance of those shares only if the person or persons acquiring them incur expenses to carry out exploration or development activities with respect to a Canadian resource property, as defined in subsection 66(15) of the *Income Tax Act*, in respect of which the corporation has the right to carry out those activities where the corporation does not have any significant assets other than that property.

sion des actions en question n'a lieu que dans les cas où la ou les personnes qui en font l'acquisition engagent des frais dans l'exercice d'activités d'exploration ou de développement se rapportant à un avoir minier canadien au sens du paragraphe 66(15) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* à l'égard duquel la personne morale peut exercer des activités d'exploration ou de développement, dans les cas où cette personne morale n'a pas d'éléments d'actif importants autres que cet avoir.

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 34(1)

230. (1) The definition "exercice financier" in subsection 68.15(1) of the French version of the *Excise Tax Act* is repealed.

230. (1) La définition de « exercice financier », au paragraphe 68.15(1) de la version française de la *Loi sur la taxe d'accise*, est abrogée.

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 34(1)

(2) Subsection 68.15(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 68.15(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« exercice » "*fiscal period*"

« exercice » L'exercice qui sert à l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

« exercice » L'exercice qui sert à l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

« exercice » "*fiscal period*"

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 34(1)

231. (1) The definition "exercice financier" in subsection 68.21(1) of the French version of the Act is repealed.

231. (1) La définition de « exercice financier », au paragraphe 68.21(1) de la version française de la même loi, est abrogée.

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 34(1)

(2) Subsection 68.21(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 68.21(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« exercice » "*fiscal period*"

« exercice » L'exercice qui sert à l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

« exercice » L'exercice qui sert à l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

« exercice » "*fiscal period*"

R.S., c. 12 (4th Supp.), s. 27(1)

232. (1) The definition "organisme de charité" in subsection 68.24(1) of the French version of the Act is repealed.

232. (1) La définition de « organisme de charité », au paragraphe 68.24(1) de la version française de la même loi, est abrogée.

L.R., ch. 12 (4e suppl.), par. 27(1)

R.S., c. 12 (4th Supp.), s. 27(1)

(2) The definition "non-profit organization" in subsection 68.24(1) of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « organisation sans but lucratif », au paragraphe 68.24(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 12 (4e suppl.), par. 27(1)

"non-profit organization" « *organisation sans but lucratif* »

"non-profit organization" means a club, society or association described in paragraph 149(1)(*l*) of the *Income Tax Act*;

« organisation sans but lucratif » Cercle ou association visés à l'alinéa 149(1)*l*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

« organisation sans but lucratif » "*non-profit organization*"

R.S., c. 12 (4th Supp.), s. 27(1)

(3) The definition "charity" in subsection 68.24(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

"charity" *« organisme de bienfaisance »*

"charity" has the meaning assigned by subsection 149.1(1) of the *Income Tax Act*;

(4) Subsection 68.24(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« organisme de bienfaisance » "*charity*"

« organisme de bienfaisance » S'entend au sens du paragraphe 149.1(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

1990, c. 45, s. 12(1)

233. The definition "immobilisation" in subsection 120(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

« immobilisation » "*capital property*"

« immobilisation » Bien qui est une immobilisation d'une personne au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou qui le serait si la personne était un contribuable aux termes de cette loi, à l'exclusion des biens visés aux catégories 12 ou 14 de l'annexe II du *Règlement de l'impôt sur le revenu*.

1990, c. 45, s. 18

234. Subparagraph 12(*a*)(iii) of Part I of Schedule V to the Act is replaced by the following:

(iii) the particular individual, the spouse of the particular individual or a child (within the meaning of subsection 70(10) of the *Income Tax Act*) of the particular individual is actively engaged in the business of the person; and

Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

R.S., c. 11 (3rd Supp.), s. 5(3)

235. Subsection 6(1.1) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is replaced by the following:

Interpretation

(1.1) Where a province has entered into a tax collection agreement respecting either personal income tax or corporation income tax, a change to the *Income Tax Act* affecting, as the case may be, the amount defined as being "tax otherwise payable under this Part", within the meaning assigned to that expression by subsection 120(4) of the *Income*

L.R., ch. 12 (4e suppl.), par. 27(1)

(3) La définition de « charity », au paragraphe 68.24(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"charity" *« organisme de bienfaisance »*

"charity" has the meaning assigned by subsection 149.1(1) of the *Income Tax Act*.

(4) Le paragraphe 68.24(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« organisme de bienfaisance » "*charity*"

« organisme de bienfaisance » S'entend au sens du paragraphe 149.1(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

1990, ch. 45, par. 12(1)

233. La définition de « immobilisation », au paragraphe 120(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« immobilisation » "*capital property*"

« immobilisation » Bien qui est une immobilisation d'une personne au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou qui le serait si la personne était un contribuable aux termes de cette loi, à l'exclusion des biens visés aux catégories 12 ou 14 de l'annexe II du *Règlement de l'impôt sur le revenu*.

1990, ch. 45, art. 18

234. Le sous-alinéa 12*a*)(iii) de la partie I de l'annexe V de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) le particulier, son conjoint ou son enfant, au sens du paragraphe 70(10) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, participe activement à l'exploitation de l'entreprise de la personne;

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

L.R., ch. 11 (3e suppl.), par. 5(3)

235. Le paragraphe 6(1.1) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est remplacé par ce qui suit :

Règle d'interprétation

(1.1) Dans le cas des provinces qui ont conclu un accord de perception fiscale soit sur le revenu des particuliers soit sur celui des personnes morales, une modification de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qui touche, selon le cas, le montant défini comme étant l'« impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie », au sens du paragraphe

Tax Act, or corporate taxable income within the meaning of that Act shall be deemed to be a change in the rates or in the structures of provincial taxes for the purposes of paragraph (1)(*b*).

120(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou le revenu imposable, au sens de cette loi, des personnes morales est assimilée à un changement dans les taux ou la structure des impôts provinciaux pour l'application de l'alinéa (1)*b*).

236. (1) The portion of subparagraph 10(*a*)(i) of the Act after clause (B) is replaced by the following:

computed in accordance with the *Income Tax Act*, as it would have applied to the taxation year coinciding with the calendar year ending in the fiscal year, had the amendments referred to in section 9 not been made with respect to that year as if the personal income tax payable by every such individual were the "tax otherwise payable under this Part" within the meaning assigned to that expression by subsection 120(4) of the *Income Tax Act* for that taxation year, which total revenue is, in this Part, referred to as the "basic personal income tax revenue" that would have been derived in the province for the taxation year, by the provincial personal income tax rate applicable to that taxation year

236. (1) Le passage du sous-alinéa 10*a*)(i) de la même loi suivant la division (B) est remplacé par ce qui suit :

calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu* telle qu'elle se serait appliquée à l'année d'imposition qui coïncide avec l'année civile qui se termine durant l'exercice si les modifications visées à l'article 9 n'avaient pas été faites au sujet de cet exercice comme si l'impôt sur le revenu des particuliers payable par chaque particulier était l'« impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie », au sens du paragraphe 120(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, pour cette année d'imposition, lequel revenu total est désigné dans la présente partie comme étant les « recettes fiscales de base retirées de l'impôt sur le revenu » qui auraient été retirées par la province pour l'année d'imposition, par le taux de l'impôt provincial sur le revenu des particuliers applicable à cette année d'imposition

(2) Subparagraph 10(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) the product obtained by multiplying the total revenue, as determined by the Minister, that would be derived in the province from a personal income tax on every individual described in clauses (i)(A) and (B) computed in accordance with the *Income Tax Act*, as it applied to that taxation year, as if the personal income tax payable by every such individual were the "tax otherwise payable under this Part" within the meaning assigned to that expression by subsection 120(4) of the *Income Tax Act* for that taxation year, by the provincial personal income tax rate applicable to that taxation year,

(2) Le sous-alinéa 10*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) le produit obtenu en multipliant le revenu total, déterminé par le ministre, que la province aurait retiré d'un impôt sur le revenu des particuliers, perçu pour tout particulier mentionné aux divisions (i)(A) et (B), calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu* telle qu'elle s'appliquait à cette année d'imposition, comme si l'impôt sur le revenu des particuliers payable par chaque particulier était l'« impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie », au sens du paragraphe 120(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, pour cette année d'imposition, par le taux de l'impôt provincial sur le revenu des particuliers applicable à cette année d'imposition

1990, c. 39, s. 56(1)

237. Paragraph 12.2(1)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) de l'avis du ministre, la loi en question ne prévoie une déduction, sur le revenu imposable des sociétés pour les années d'imposition se terminant au cours de l'exercice, d'au moins 9/4 de leur impôt payable pour ces années d'imposition en application de la partie VI.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

1990, ch. 39, par. 56(1)

237. L'alinéa 12.2(1)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:

b) de l'avis du ministre, la loi en question ne prévoie une déduction, sur le revenu imposable des sociétés pour les années d'imposition se terminant au cours de l'exercice, d'au moins 9/4 de leur impôt payable pour ces années d'imposition en application de la partie VI.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

238. (1) Subparagraphs 16(2)(*a*)(i) to (iii) of the French version of the Act are replaced by the following:

(i) des particuliers qui résidaient dans la province le dernier jour de l'année d'imposition ayant pris fin au cours de l'exercice, à l'exception des revenus tirés des entreprises,

(ii) gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant pris fin au cours de l'exercice par des particuliers qui n'ont pas résidé au Canada durant l'année d'imposition, à l'exception des revenus tirés des entreprises,

(iii) tirés des entreprises, que des particuliers ont gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant pris fin au cours de l'exercice,

238. (1) Les sous-alinéas 16(2)*a*)(i) à (iii) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) des particuliers qui résidaient dans la province le dernier jour de l'année d'imposition ayant pris fin au cours de l'exercice, à l'exception des revenus tirés des entreprises,

(ii) gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant pris fin au cours de l'exercice par des particuliers qui n'ont pas résidé au Canada durant l'année d'imposition, à l'exception des revenus tirés des entreprises,

(iii) tirés des entreprises, que des particuliers ont gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant pris fin au cours de l'exercice,

(2) The portion of paragraph 16(2)(*a*) of the Act after subparagraph (iii) is replaced by the following:

equal to the product obtained by multiplying 13.5/(100-9.143) by the "tax otherwise payble under this Part", within the meaning assigned by subsection 120(4) of the *Income Tax Act*, on those incomes,

(2) Le passage de l'alinéa 16(2)*a*) de la même loi suivant le sous-alinéa (iii) est remplacé par ce qui suit :

égal au produit obtenu en multipliant par 13,5/(100-9,143) l'« impôt qu'ils sont par ailleurs tenus de payer en vertu de la présente partie », au sens du paragraphe 120(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur ces revenus;

(3) Subparagraphs 16(2)(*b*)(i) to (iii) of the French version of the Act are replaced by the following:

(i) des particuliers qui résidaient dans la province le dernier jour de l'année d'imposition ayant commencé au cours de l'exercice, à l'exception des revenus tirés des entreprises,

(3) Les sous-alinéas 16(2)*b*)(i) à (iii) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) des particuliers qui résidaient dans la province le dernier jour de l'année d'imposition ayant commencé au cours de l'exercice, à l'exception des revenus tirés des entreprises,

(ii) gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant commencé au cours de l'exercice par des particuliers qui n'ont pas résidé au Canada durant l'année d'imposition, à l'exception des revenus tirés des entreprises,

(iii) tirés des entreprises, que des particuliers ont gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant commencé au cours de l'exercice,

(ii) gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant commencé au cours de l'exercice par des particuliers qui n'ont pas résidé au Canada durant l'année d'imposition, à l'exception des revenus tirés des entreprises,

(iii) tirés des entreprises, que des particuliers ont gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant commencé au cours de l'exercice,

(4) The portion of paragraph 16(2)(*b*) of the Act after subparagraph (iii) is replaced by the following:

equal to the product obtained by multiplying 13.5/(100-9.143) by the "tax otherwise payble under this Part", within the meaning assigned by subsection 120(4) of the *Income Tax Act*, on those incomes,

(4) Le passage de l'alinéa 16(2)*b*) de la même loi suivant le sous-alinéa (iii) est remplacé par ce qui suit :

égal au produit obtenu en multipliant par 13,5/(100-9,143) l'« impôt qu'ils sont par ailleurs tenus de payer en vertu de la présente partie », au sens du paragraphe 120(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur ces revenus;

239. The definition "tax abatement" in section 26 of the Act is replaced by the following:

"tax abatement" means the percentage that is applied to the "tax otherwise payable under this Part" within the meaning assigned by subsection 120(4) of the *Income Tax Act* to determine the amount that is deemed by subsection 120(2) of that Act to have been paid by an individual on account of the individual's tax for a taxation year;

"tax abatement" *« abattement fiscal »*

239. La définition de « abattement fiscal », à l'article 26 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« abattement fiscal » Le pourcentage appliqué à l'« impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie », au sens du paragraphe 120(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, afin de déterminer le montant qui est, en vertu du paragraphe 120(2) de cette loi, réputé avoir été versé par un particulier sur l'impôt qu'il doit payer pour une année d'imposition.

« abattement fiscal » *"tax abatement"*

R.S., c. J-1

Judges Act

Loi sur les juges

L.R., ch. J-1

240. Subsection 50(3) of the *Judges Act* is replaced by the following:

(3) For the purposes of the *Income Tax Act*, the amounts contributed by a judge pursuant to subsection (1) or (2) shall be deemed to be contributed to or under a registered pension plan.

Income Tax Act

240. Le paragraphe 50(3) de la *Loi sur les juges* est remplacé par ce qui suit :

(3) Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, les cotisations prévues au paragraphe (1) ou (2) sont réputées faites dans le cadre d'un régime de pension agréé.

Loi de l'impôt sur le revenu

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

241. (1) The definition "organisme de charité enregistré" in subsection 70(4) of the French version of the *Canada Labour Code* is repealed.

241. (1) La définition de « organisme de charité enregistré », au paragraphe 70(4) de la version française du *Code canadien du travail*, est abrogée.

(2) Subsection 70(4) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« organisme de bienfaisance enregistré » S'entend au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

« organisme de bienfaisance enregistré » *"registered charity"*

(2) Le paragraphe 70(4) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« organisme de bienfaisance enregistré » S'entend au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

« organisme de bienfaisance enregistré » *"registered charity"*

R.S., c. L-8 *Lieutenant Governors Superannuation Act*

Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs L.R., ch. L-8

242. Subsection 4(3) of the *Lieutenant Governors Superannuation Act* is replaced by the following:

(3) For the purposes of the *Income Tax Act*, the amount contributed by a Lieutenant Governor pursuant to subsection (1) shall be deemed to be contributed to or under a registered pension plan.

Income Tax Act

242. Le paragraphe 4(3) de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs* est remplacé par ce qui suit :

(3) Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, toute contribution d'un lieutenant-gouverneur en vertu du paragraphe (1) est présumée être une cotisation à un régime de pension agréé.

Loi de l'impôt sur le revenu

243. Section 14 of the Act is replaced by the following:

14. For the purposes of the *Income Tax Act*, the amount contributed by a contributor pursuant to section 13 shall be deemed to be contributed to or under a registered pension plan.

Income Tax Act

243. L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

14. Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, toute contribution d'un contributeur en vertu de l'article 13 est présumée être une cotisation à un régime de pension agréé.

Loi de l'impôt sur le revenu

R.S., c. 32 (2nd Supp.) *Pension Benefits Standards Act, 1985*

Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension L.R., ch. 32 (2e suppl.)

244. Paragraph 4(2)(*a*) of the French version of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* is replaced by the following:

a) les régimes de participation des employés aux bénéfices et les régimes de participation différée aux bénéfices au sens des articles 144 et 147 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

244. L'alinéa 4(2)*a*) de la version française de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* est remplacé par ce qui suit :

a) les régimes de participation des employés aux bénéfices et les régimes de participation différée aux bénéfices au sens des articles 144 et 147 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

R.S., c. T-3 *Tax Rebate Discounting Act*

Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt L.R., ch. T-3

R.S., c. 53 (1st Supp.), s. 2

245. Subsection 3(2) of the French version of the *Tax Rebate Discounting Act* is replaced by the following:

245. Le paragraphe 3(2) de la version française de la *Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 53 (1er suppl.), art. 2

Calcul de la contrepartie

(2) Dans le calcul de la contrepartie versée ou fournie par l'escompteur pour acquérir auprès d'un client un droit à un remboursement d'impôt, l'escompte exigé par l'escompteur comprend le montant des honoraires ou frais que l'escompteur ou toute personne avec laquelle celui-ci a un lien de dépendance, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, a perçus ou obtenus pour remplir la déclaration du revenu du client ou pour tout autre service directement lié à l'opération d'escompte.

Calcul de la contrepartie

(2) Dans le calcul de la contrepartie versée ou fournie par l'escompteur pour acquérir auprès d'un client un droit à un remboursement d'impôt, l'escompte exigé par l'escompteur comprend le montant des honoraires ou frais que l'escompteur ou toute personne avec laquelle celui-ci a un lien de dépendance, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, a perçus ou obtenus pour remplir la déclaration du revenu du client ou pour tout autre service directement lié à l'opération d'escompte.

Miscellaneous Acts

Replacement of "charité" with "bienfaisance"

246. The word "charité" is replaced by the word "bienfaisance" in the French version of the following provisions:

(*a*) sections 28 and 29 of the *Asia-Pacific Foundation of Canada Act*;

(*b*) section 19 of the *Canada Council Act*;

(*c*) section 24 of the *Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act*;

(*d*) section 27 of the *Canadian Centre on Substance Abuse Act*;

(*e*) section 21 of the *Canadian Heritage Languages Institute Act*;

(*f*) section 21 of the *Canadian Race Relations Foundation Act*;

(*g*) paragraph 68.16(1)(*g*.1), the definitions "institution déjà titulaire de certificat" and "institution titulaire de certificat" in subsection 68.24(1) and subsections 68.24(2), (3) and (7) of the *Excise Tax Act*;

(*h*) section 27 of the *International Centre for Human Rights and Democratic Development Act*;

(*i*) section 19 of the *International Development Research Centre Act*;

(*j*) subsections 70(2) and (3) of the *Canada Labour Code*;

(*k*) section 15 of the *National Arts Centre Act*;

(*l*) subparagraph 13(*c*)(v) of the *Old Age Security Act*; and

(*m*) section 18 of the *Standards Council of Canada Act*.

Lois diverses

Remplacement de « charité » par « bienfaisance »

246. Dans les passages suivants de la version française des lois ci-après, « charité » est remplacé par « bienfaisance » :

***a*) les articles 28 et 29 de la *Loi sur la Fondation Asie-Pacifique du Canada*;**

***b*) l'article 19 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*;**

***c*) l'article 24 de la *Loi sur le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail*;**

***d*) l'article 27 de la *Loi sur le Centre canadien de lutte contre les toxicomanies*;**

***e*) l'article 21 de la *Loi sur l'Institut canadien des langues patrimoniales*;**

***f*) l'article 21 de la *Loi sur la Fondation canadienne des relations raciales*;**

***g*) l'alinéa 68.16(1)g.1), les définitions de « institution déjà titulaire de certificat » et « institution titulaire de certificat » au paragraphe 68.24(1) et les paragraphes 68.24(2), (3) et (7) de la *Loi sur la taxe d'accise*;**

***h*) l'article 27 de la *Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique*;**

***i*) l'article 19 de la *Loi sur le Centre de recherches pour le développement international*;**

***j*) les paragraphes 70(2) et (3) du *Code canadien du travail*;**

***k*) l'article 15 de la *Loi sur le Centre national des Arts*;**

l) le sous-alinéa 13*c*)(v) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*;

m) l'article 18 de la *Loi sur le Conseil canadien des normes*.

Replacement of "corporation" with "société"

247. The words "corporation" and "corporations" are replaced by the words "société" and "sociétés", respectively, in the French version of the following provisions:

(*a*) subsections 8(1) and (2) and the definition "année d'imposition" in subsection 8(4) of the *Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act*; and

(*b*) subsection 2(2.2) and subparagraphs 20.1(1)(*b*)(ii), 21.33(1)(*b*)(ii) and 79.1(1)(*b*)(ii) of the *Excise Tax Act*.

247. Dans les passages suivants de la version française des lois ci-après, « corporation » et « corporations » sont respectivement remplacés par « société » et « sociétés » :

a) les paragraphes 8(1) et (2) et la définition de « année d'imposition » au paragraphe 8(4) de la *Loi relative aux cessions d'aéroports*;

b) le paragraphe 2(2.2) et les sous-alinéas 20.1(1)*b*)(ii), 21.33(1)*b*)(ii) et 79.1(1)*b*)(ii) de la *Loi sur la taxe d'accise*.

Remplacement de « corporation » par « société »

Replacement of "exercice financier" with "exercice"

248. The words "exercice financier" are replaced by the word "exercice" in the French version of the following provisions:

(*a*) the definition "période de rapport" in subsection 2(1) of the *Corporations Returns Act*; and

(*b*) subsections 68.15(2) and 68.21(2) of the *Excise Tax Act*.

248. Dans les passages suivants de la version française des lois ci-après, « exercice financier » est remplacé par « exercice » :

a) la définition de « période de rapport » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les déclarations des personnes morales*;

b) les paragraphes 68.15(2) et 68.21(2) de la *Loi sur la taxe d'accise*.

Remplacement de « exercice financier » par « exercice »

PART 3

CONDITIONAL AMENDMENTS AND REPEALS

Conditional Amendments

Bill C-50

249. (1) If Bill C-50, introduced during the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *A First Act to harmonize federal law with the civil law of the Province of Quebec and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law*, is assented to after this Act is assented to, then section 62 of that Act is repealed.

Bill C-50

(2) If Bill C-50 is assented to, then, on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which that Act is assented to,

PARTIE 3

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES ET ABROGATIONS

Modifications conditionnelles

Projet de loi C-50

249. (1) En cas de sanction du projet de loi C-50, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi n^o^ 1 visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil de la province de Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law*, après la sanction de la présente loi, l'article 62 de ce projet de loi est abrogé.

Projet de loi C-50

(2) En cas de sanction du projet de loi C-50, à la date de la sanction de ce projet de loi ou à celle de la présente loi, la dernière en date étant à retenir :

(*a*) subsection 10(1) of the French version of the *Department of Public Works and Government Services Act* is replaced by the following:

10. (1) Le ministre a la gestion de l'ensemble des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux, à l'exception de ceux dont la gestion est confiée à un autre ministre ou organisme fédéral ou à une personne morale.

Immeubles fédéraux et biens réels fédéraux

(*b*) paragraph 16(1)(*j*) of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act* is replaced by the following:

(*j*) dedicate or authorize the dedication of any federal real property or federal immovable for a road, utility, park or other public purpose, either in perpetuity or for any lesser term; or

(*c*) paragraph 16(2)(*l*) of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act* is replaced by the following:

(*l*) respecting the dedication, in perpetuity or for a lesser term, of any federal real property or federal immovable for a road or utility purpose.

(*d*) subsection 18(5.1) of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act* is replaced by the following:

(5.1) Notwithstanding subsections (1) to (3), if a Minister is satisfied that the federal real property or federal immovable described in an instrument referred to in section 5 or 11, a licence referred to in section 6 or a plan referred to in section 7 is under the Minister's administration, that federal real property or federal immovable is deemed to be under the administration of the Minister and the signature of the Minister on the instrument, licence or plan is conclusive evidence that the Minister is so satisfied.

Signature is evidence

Bill C-67

250. If Bill C-67, introduced during the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Bank Act, the Winding-up and Restructuring Act and other Acts relating to financial institutions and to make consequential amendments to*

***a*) le paragraphe 10(1) de la version française de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux* est remplacé par ce qui suit :**

10. (1) Le ministre a la gestion de l'ensemble des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux, à l'exception de ceux dont la gestion est confiée à un autre ministre ou organisme fédéral ou à une personne morale.

Immeubles fédéraux et biens réels fédéraux

***b*) l'alinéa 16(1)*j*) de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux* est remplacé par ce qui suit :**

j) effectuer ou autoriser l'affectation, à perpétuité ou pour une durée déterminée, d'un immeuble fédéral ou d'un bien réel fédéral aux fins de travaux routiers, d'aménagement de parc ou d'équipements collectifs ou à d'autres fins d'intérêt public;

***c*) l'alinéa 16(2)*l*) de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux* est remplacé par ce qui suit :**

l) régir l'affectation, à perpétuité ou pour une durée déterminée, d'un immeuble fédéral ou d'un bien réel fédéral à des fins de travaux routiers ou d'aménagement d'équipements collectifs.

***d*) le paragraphe 18(5.1) de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux* est remplacé par ce qui suit :**

(5.1) Par dérogation aux paragraphes (1) à (3), le ministre qui est convaincu qu'il a la gestion de l'immeuble fédéral ou du bien réel fédéral désigné à l'acte mentionné aux articles 5 ou 11, au permis mentionné à l'article 6 ou au plan mentionné à l'article 7 est réputé en avoir la gestion. La signature du ministre sur l'acte, le permis ou le plan constitue une preuve concluante de sa conviction.

Preuve concluante de la gestion

Projet de loi C-67

250. En cas de sanction du projet de loi C-67, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les banques, la Loi sur les liquidations et les restructurations et d'autres lois relatives aux institutions*

other Acts, is assented to before this Act is assented to, then the reference to "paragraph 559(*g*)" in section 16 of this Act is replaced by a reference to "paragraph 668(*g*)".

financières et apportant des modifications corrélatives à certaines lois, avant la sanction de la présente loi, la mention de « 559*g*) » à l'article 16 de la présente loi est remplacée par la mention de « 668*g*) ».

Repeals

Repeal

251. The *Canadian Exploration and Development Incentive Program Act*, chapter 15 of the 3rd Supplement to the Revised Statutes of Canada, is repealed.

Repeal

252. The *Canadian Exploration Incentive Program Act*, chapter 27 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, is repealed.

Repeal

253. The *Canadian Home Insulation Program Act*, chapter 57 of the Statutes of Canada, 1980-81-82-83, is repealed.

Repeal

254. The *Home Insulation (N.S. and P.E.I.) Program Act*, chapter 58 of the Statutes of Canada, 1980-81-82-83, is repealed.

Repeal

255. The *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, chapter 73 of the Statutes of Canada, 1980-81-82-83, is repealed.

Repeal of R.S., c. L-5

256. The *Land Titles Act* is repealed.

Repeal of R.S., c. P-13

257. The *Petroleum Incentives Program Act* is repealed.

Abrogations

Abrogation

251. La *Loi sur le programme canadien d'encouragement à l'exploration et à la mise en valeur d'hydrocarbures*, chapitre 15 du 3e supplément des Lois révisées du Canada (1985), est abrogée.

Abrogation

252. La *Loi sur le programme de stimulation de l'exploration minière au Canada*, chapitre 27 du 4e supplément des Lois révisées du Canada (1985), est abrogée.

Abrogation

253. La *Loi sur le programme d'isolation thermique des résidences canadiennes*, chapitre 57 des Statuts du Canada de 1980-81-82-83, est abrogée.

Abrogation

254. La *Loi sur le programme d'isolation thermique des résidences (N.-É. et Î.-P.-É.)*, chapitre 58 des Statuts du Canada de 1980-81-82-83, est abrogée.

Abrogation

255. La *Loi sur l'aide au développement international (institutions financières)*, chapitre 73 des Statuts du Canada de 1980-81-82-83, est abrogée.

Abrogation de L.R., ch L-5

256. La *Loi sur les titres de biens-fonds* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch P-13

257. La *Loi sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier* est abrogée.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Edition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid | Port payé
Lettermail | Poste–lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-11
X B
- B56

C-85

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-85

An Act to implement the Agreement among the Government of Canada, Governments of Member States of the European Space Agency, the Government of Japan, the Government of the Russian Federation, and the Government of the United States of America concerning Cooperation on the Civil International Space Station and to make related amendments to other Acts

First reading, June 8, 1999

THE MINISTER OF INDUSTRY

C-85

Première session, trente-sixième législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-85

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord conclu entre le gouvernement du Canada, les gouvernements d'États membres de l'Agence spatiale européenne, le gouvernement du Japon, le gouvernement de la Fédération de Russie et le gouvernement des États-Unis d'Amérique sur la coopération relative à la Station spatiale internationale civile et apportant des modifications connexes à d'autres lois

Première lecture le 8 juin 1999

LIBRARY

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE

90085

Summary

This enactment relates to the implementation of Canada's obligations under the Agreement concerning Cooperation on the Civil International Space Station. The parties to the Agreement undertake to establish a framework for mutual international cooperation in the long term in relation to the detailed design, development, operation and utilization of a permanently inhabited civil international space station for peaceful purposes. The Agreement provides for mechanisms and arrangements to ensure the fulfilment of these objectives.

Sommaire

Le texte porte sur l'exécution des obligations du Canada au titre de l'Accord sur la coopération relative à la Station spatiale internationale civile. Les parties à l'accord s'engagent à établir un cadre de coopération internationale à long terme entre elles en vue de la conception détaillée, du développement, de l'exploitation et de l'utilisation, à des fins pacifiques, d'une station spatiale internationale civile habitée en permanence. L'accord prévoit également des mécanismes et arrangements conçus pour atteindre ces objectifs.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT THE AGREEMENT AMONG THE GOVERNMENT OF CANADA, GOVERNMENTS OF MEMBER STATES OF THE EUROPEAN SPACE AGENCY, THE GOVERNMENT OF JAPAN, THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION, AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING COOPERATION ON THE CIVIL INTERNATIONAL SPACE STATION AND TO MAKE RELATED AMENDMENTS TO OTHER ACTS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

GENERAL

3. Purpose
4. Binding on Her Majesty
5. Order designating Minister
6. Delegation of powers

INFORMATION

7. Notice for disclosure of information
8. Prohibition

REGULATIONS

9. Regulations

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT

10. Amendment to schedule

RELATED AMENDMENTS

11. *Criminal Code*
12. *Government Employees Compensation Act*

COMING INTO FORCE

13. Coming into force

SCHEDULE

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA, LES GOUVERNEMENTS D'ÉTATS MEMBRES DE L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE, LE GOUVERNEMENT DU JAPON, LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR LA COOPÉRATION RELATIVE À LA STATION SPATIALE INTERNATIONALE CIVILE ET APPORTANT DES MODIFICATIONS CONNEXES À D'AUTRES LOIS

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

3. Objet
4. Obligation de Sa Majesté
5. Décret
6. Délégation de pouvoirs

RENSEIGNEMENTS

7. Avis de communication
8. Interdiction

RÈGLEMENTS

9. Règlements

MODIFICATION DE L'ACCORD

10. Modification de l'annexe

MODIFICATIONS CONNEXES

11. *Code criminel*
12. *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*

ENTRÉE EN VIGUEUR

13. Entrée en vigueur

ANNEXE

1st Session, 36th Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-85

An Act to implement the Agreement among the Government of Canada, Governments of Member States of the European Space Agency, the Government of Japan, the Government of the Russian Federation, and the Government of the United States of America concerning Cooperation on the Civil International Space Station and to make related amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Civil International Space Station Agreement Implementation Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"Agreement"
« Accord »

"Agreement" means the Agreement among the Government of Canada, Governments of Member States of the European Space Agency, the Government of Japan, the Government of the Russian Federation, and the Government of the United States of America concerning Cooperation on the Civil International Space Station, entered into on January 29, 1998, set out in the schedule, as amended from time to time under article 27 of the Agreement.

"Minister"
« ministre »

"Minister", in respect of any provision of this Act, means the member or members of the Queen's Privy Council for Canada designated as the Minister or Ministers for the purpose of that provision.

90085

1re session, 36e législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-85

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord conclu entre le gouvernement du Canada, les gouvernements d'États membres de l'Agence spatiale européenne, le gouvernement du Japon, le gouvernement de la Fédération de Russie et le gouvernement des États-Unis d'Amérique sur la coopération relative à la Station spatiale internationale civile et apportant des modifications connexes à d'autres lois

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur la Station spatiale internationale civile*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Accord »
"Agreement"

« Accord » L'Accord conclu entre le gouvernement du Canada, les gouvernements d'États membres de l'Agence spatiale européenne, le gouvernement du Japon, le gouvernement de la Fédération de Russie et le gouvernement des États-Unis d'Amérique sur la coopération relative à la Station spatiale internationale civile intervenu le 29 janvier 1998, dont le texte figure à l'annexe, ainsi que ses modifications successives effectuées au titre de son article 27.

« ministre »
"Minister"

« ministre » Le ou les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargés de l'application de telle disposition de la présente loi.

GENERAL

Purpose

3. The purpose of this Act is to fulfil Canada's obligations under the Agreement.

Binding on Her Majesty

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Order designating Minister

5. The Governor in Council may, by order, designate one or more members of the Queen's Privy Council for Canada as the Minister or Ministers for the purpose of any provision of this Act.

Delegation of powers

6. The Minister may delegate any powers, duties and functions conferred on the Minister by or under this Act to one or more persons who shall exercise those powers and perform those duties and functions, subject to any terms and conditions that the Minister specifies.

INFORMATION

Notice for disclosure of information

7. (1) The Minister may send a notice to any person that the Minister believes, on reasonable grounds, has information or documents relevant to the administration or enforcement of this Act, requesting the person to provide, within any reasonable period that the Minister specifies, that information or those documents to the Minister or any person that the Minister designates.

Application for court order

(2) If a person objects to providing or fails to provide the Minister or a designated person, as the case may be, with any requested information or a requested document within the specified period, the Minister may apply to a judge of a superior court of a province or the Trial Division of the Federal Court for an order requiring the person to provide it.

Notice of hearing

(3) The Minister shall give the person at least seven days notice of the hearing of the application.

Order

(4) On hearing the application, the judge may order the person to provide the information or document if the judge concludes that, in the circumstances of the case,

(*a*) the production of the document or information is necessary to ensure Canada's compliance with the Agreement; and

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Objet

3. La présente loi porte sur l'exécution des obligations du Canada découlant de l'Accord.

Obligation de Sa Majesté

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Décret

5. Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre chargé de l'application de telle des dispositions de la présente loi.

Délégation de pouvoirs

6. Le ministre peut déléguer à quiconque telle de ses attributions. Le mandat est à exécuter en conformité avec la délégation.

RENSEIGNEMENTS

Avis de communication

7. (1) Le ministre peut, s'il croit pour des motifs raisonnables qu'une personne est en possession de renseignements ou documents utiles à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi, demander, par avis, à cette personne de les lui communiquer ou de les communiquer à la personne qu'il désigne dans un délai raisonnable donné.

Demande d'ordonnance judiciaire

(2) Dans le cas où la personne refuse ou omet de communiquer les renseignements ou les documents demandés dans le délai précisé, le ministre peut demander à un juge d'une cour supérieure d'une province ou de la Section de première instance de la Cour fédérale d'ordonner à cette personne d'effectuer la communication.

Préavis

(3) Le ministre donne à la personne visée un préavis d'au moins sept jours de la date de l'audition de la demande.

Ordonnance

(4) Le juge saisi de la demande peut rendre l'ordonnance s'il est convaincu que la communication est nécessaire pour que le Canada s'acquitte de ses obligations au titre de l'Accord et que l'intérêt public l'emporte sur le droit à la vie privée de la personne visée.

(*b*) the public interest in the production of the document or information outweighs in importance any privacy interest of the person.

Prohibition

8. (1) No person in possession of information or a document that has been provided under this Act or the Agreement and that is subject to a claim that it is confidential shall knowingly, without the written consent of the person who provided it, communicate it or allow any person to have access to it.

Exceptions

(2) Despite subsection (1), a person in possession of information or a document that has been provided under this Act or the Agreement and that is subject to a claim that it is confidential may communicate it or allow any person to have access to it if

(*a*) the public interest in the communication or access in relation to public health or public safety outweighs in importance any financial loss or prejudice to the competitive position of any person or any harm to the privacy interests, reputation or human dignity of any individual likely to be caused by that communication or access; or

(*b*) the communication or access is necessary for the purpose of the administration or enforcement of this Act or any other Act of Parliament or of giving effect to the Agreement.

Compelled production

(3) Despite any other Act or law, a person may not be compelled to produce or give evidence about any information or a document that has been provided under this Act or the Agreement and that is subject to a claim that it is confidential, unless the proceeding in which the evidence is sought to be compelled relates to the enforcement of this Act or another Act of Parliament.

REGULATIONS

Regulations

9. The Governor in Council may make regulations that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes of this Act and giving effect to the Agreement, including the code of conduct and a memorandum of understanding or another implementing arrangement that the Agreement refers to.

Interdiction

8. (1) Nul ne peut, sciemment, communiquer des renseignements ou des documents obtenus en application de la présente loi ou de l'Accord et présentés comme confidentiels, ni en autoriser la communication ou l'accès sans le consentement écrit de la personne de qui ils ont été obtenus.

Exceptions

(2) La communication ou l'accès sans le consentement sont toutefois permis dans les cas suivants :

a) ils sont dans l'intérêt public en ce qui concerne la santé ou la sécurité publiques, et cet intérêt l'emporte clairement sur les pertes financières pouvant en découler pour toute personne ou le préjudice pouvant être causé à la position concurrentielle de celle-ci, ou sur le préjudice pouvant être causé à la vie privée, la réputation ou la dignité de tout individu;

b) ils sont nécessaires pour assurer ou contrôler l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, ou à la mise en oeuvre de l'Accord.

Production des renseignements

(3) Malgré toute autre loi ou règle de droit, nul n'est tenu, sauf lorsque la procédure concerne l'application de la présente loi ou d'une autre loi fédérale, de communiquer oralement ou par écrit des renseignements ou documents obtenus en application de la présente loi ou de l'Accord et présentés comme confidentiels.

RÈGLEMENTS

Règlements

9. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires pour l'application de la présente loi et pour donner effet à l'Accord, notamment au code de conduite, aux mémorandums d'accord et aux arrangements d'exécution visés par l'Accord.

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT

Amendment to schedule

10. The Minister shall, by order, amend the schedule to incorporate any amendment to the Agreement as soon as it is feasible after the amendment takes effect.

MODIFICATION DE L'ACCORD

Modification de l'annexe

10. Dans le cas où l'Accord est modifié, il incombe au ministre de modifier l'annexe en conséquence, par arrêté, aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de la modification.

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. C-46

Criminal Code

Code criminel

L.R., ch. C-46

11. Section 7 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection (2.2):

11. L'article 7 du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.2), de ce qui suit :

Space Station — Canadian crew members

(2.3) Despite anything in this Act or any other Act, a Canadian crew member who, during a space flight, commits an act or omission outside Canada that if committed in Canada would constitute an indictable offence is deemed to have committed that act or ommission in Canada, if that act or omission is committed

(*a*) on, or in relation to, a flight element of the Space Station; or

(*b*) on any means of transportation to or from the Space Station.

(2.3) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi, le membre d'équipage canadien qui accomplit, hors du Canada au cours d'un vol spatial soit à bord d'un élément de vol de la station spatiale ou relativement à tel élément, soit à bord d'un moyen de transport effectuant la navette avec la station, un fait — acte ou omission — qui, s'il était accompli au Canada, constituerait une infraction punissable par acte d'accusation, est réputé avoir accompli ce fait au Canada.

Station spatiale : membre d'équipage canadien

Space Station — crew members of Partner States

(2.31) Despite anything in this Act or any other Act, a crew member of a Partner State who commits an act or omission outside Canada during a space flight on, or in relation to, a flight element of the Space Station or on any means of transportation to and from the Space Station that if committed in Canada would constitute an indictable offence is deemed to have committed that act or ommission in Canada, if that act or ommission

(*a*) threatens the life or security of a Canadian crew member; or

(*b*) is committed on, or in relation to, a flight element provided by Canada or damages a Canadian flight element.

(2.31) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi, le membre d'équipage d'un État partenaire qui accomplit, hors du Canada au cours d'un vol spatial soit à bord d'un élément de vol de la station spatiale ou relativement à tel élément, soit à bord d'un moyen de transport spatial effectuant la navette avec la station, un fait — acte ou omission — qui, s'il était accompli au Canada, constituerait une infraction punissable par acte d'accusation, est réputé avoir accompli ce fait au Canada dans les cas suivants :

a) le fait a porté atteinte à la vie ou à la sécurité d'un membre d'équipage canadien;

b) le fait est survenu à bord d'un élément de vol fourni par le Canada, ou relativement à tel élément, ou l'a endommagé.

Station spatiale : membre d'équipage d'un État partenaire

Proceedings by Attorney General of Canada

(2.32) Despite the definition "Attorney General" in section 2, the Attorney General of Canada may conduct proceedings in relation to an offence referred to in subsection (2.3) or

(2.32) Par dérogation à la définition de « procureur général » à l'article 2, le procureur général du Canada peut intenter des poursuites pour une infraction visée aux

Pouvoirs du procureur général du Canada

EXPLANATORY NOTES

Criminal Code

Clause 11: New.

NOTES EXPLICATIVES

Code criminel

Article 11. — Nouveau.

(2.31). For that purpose, the Attorney General of Canada may exercise all the powers and perform all the duties and functions assigned to the Attorney General by or under this Act.

paragraphes (2.3) ou (2.31). À cette fin, il a tous les pouvoirs et fonctions attribués au procureur général sous le régime de la présente loi.

Consent of Attorney General of Canada

(2.33) No proceedings in relation to an offence referred to in subsection (2.3) or (2.31) may be instituted without the consent of the Attorney General of Canada.

(2.33) Les poursuites pour une infraction visée aux paragraphes (2.3) ou (2.31) ne peuvent être intentées qu'avec le consentement du procureur général du Canada.

Consentement du procureur général du Canada

Definitions

(2.34) The definitions in this subsection apply in this subsection and in subsections (2.3) and (2.31).

(2.34) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent paragraphe et aux paragraphes (2.3) et (2.31).

Définitions

"Agreement" « *Accord* »

"Agreement" has the same meaning as in section 2 of the *Civil International Space Station Agreement Implementation Act*.

« Accord » S'entend au sens de la définition de ce terme à l'article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur la Station spatiale internationale civile*.

« Accord » "*Agreement*"

"Canadian crew member" « *membre d'équipage canadien* »

"Canadian crew member" means a crew member of the Space Station who is

(*a*) a Canadian citizen; or

(*b*) a citizen of a foreign state, other than a Partner State, who is authorized by Canada to act as a crew member for a space flight on, or in relation to, a flight element.

« élément de vol » Élément de la station spatiale fourni par le Canada ou un État partenaire dans le cadre de l'Accord et de tout mémorandum d'accord ou arrangement d'exécution conclu pour la mise en oeuvre de l'Accord.

« élément de vol » "*flight element*"

« État partenaire » Chaque partie contractante, sauf le Canada, pour laquelle l'Accord est entré en vigueur en conformité avec son article 25.

« État partenaire » "*Partner State*"

"crew member of a Partner State" « *membre d'équipage d'un État partenaire* »

"crew member of a Partner State" means a crew member of the Space Station who is

(*a*) a citizen of a Partner State; or

(*b*) a citizen of a state, other than that Partner State, who is authorized by that Partner State to act as a crew member for a space flight on, or in relation to, a flight element.

« membre d'équipage canadien » Tout membre de l'équipage de la station spatiale qui est :

a) soit un citoyen canadien;

b) soit un citoyen étranger ressortissant d'un État autre qu'un État partenaire qui est habilité par le Canada à agir au cours d'un vol spatial en tant que membre d'équipage à bord d'un élément de vol ou relativement à tel élément.

« membre d'équipage canadien » "*Canadian crew member*"

"flight element" « *élément de vol* »

"flight element" means a Space Station element provided by Canada or by a Partner State under the Agreement and under any memorandum of understanding or other implementing arrangement entered into to carry out the Agreement.

« membre d'équipage d'un État partenaire » Tout membre de l'équipage de la station spatiale qui est :

a) soit un citoyen d'un État partenaire;

b) soit un citoyen ressortissant d'un État autre qu'un État partenaire qui est habili-

« membre d'équipage d'un État partenaire » "*crew member of a Partner State*"

"Partner State" « *État partenaire* »

"Partner State" means a State, other than Canada, who contracted to enter into the Agreement and for which the Agreement has entered into force in accordance with article 25 of the Agreement.

"space flight" « *vol spatial* »

"space flight" means the period that begins with the launching of a crew member of the Space Station, continues during their stay in orbit and ends with their landing on earth.

"Space Station" « *station spatiale* »

"Space Station" means the civil international Space Station that is a multi-use facility in low-earth orbit, with flight elements and dedicated ground elements provided by, or on behalf of, the Partner States.

té par celui-ci à agir au cours d'un vol spatial en tant que membre d'équipage à bord d'un élément de vol ou relativement à tel élément.

« station spatiale » *"Space Station"*

« station spatiale » La Station spatiale internationale civile, une installation polyvalente placée sur orbite terrestre basse et composée d'éléments de vol et d'éléments au sol spécifiques fournis par les États partenaires ou pour leur compte.

« vol spatial » *"space flight"*

« vol spatial » La période commençant au moment du lancement d'un membre d'équipage de la station spatiale, se poursuivant pendant son séjour en orbite et se terminant au moment de son retour sur terre.

R.S., c. G-5 *Government Employees Compensation Act* *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* L.R., ch. G-5

12. Subsection 9(3) of the *Government Employees Compensation Act* is replaced by the following:

12. Le paragraphe 9(3) de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* est remplacé par ce qui suit :

Election and subrogation

(3) If the employee or the dependants referred to in subsection (1) elect to claim compensation under this Act, Her Majesty shall be subrogated to the rights of the employee or dependants and may, subject to the Agreement implemented by the *Civil International Space Station Agreement Implementation Act*, maintain an action in the name of the employee or dependants or of Her Majesty against the person against whom the action lies and any sum recovered shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

Subrogation

(3) Dans les cas où l'agent de l'État ou les personnes à sa charge optent pour l'indemnité prévue par la présente loi, Sa Majesté est subrogée dans leurs droits et peut, sous réserve de l'accord mis en oeuvre par la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur la Station spatiale internationale civile*, intenter une action contre le tiers à l'égard de qui le recours est ouvert, en leur nom ou en son propre nom; toute somme ainsi recouvrée est versée au Trésor.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

13. This Act or any of its provisions or any provision of any Act enacted by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

13. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute autre loi édictées par la présente loi, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Government Employees Compensation Act

Clause 12: Subsection 9(3) reads as follows:

(3) If the employee or the dependants referred to in subsection (1) elect to claim compensation under this Act, Her Majesty shall be subrogated to the rights of the employee or dependants and may maintain an action in the name of the employee or dependants or of Her Majesty against the person against whom the action lies and any sum recovered shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

Loi sur l'indemnisation des agents de l'État

Article 12. — Texte du paragraphe 9(3) :

(3) Dans les cas où l'agent de l'État ou les personnes à sa charge optent pour l'indemnité prévue par la présente loi, Sa Majesté est subrogée dans leurs droits et peut intenter une action contre le tiers à l'égard de qui le recours est ouvert, en leur nom ou en son propre nom; toute somme ainsi recouvrée est versée au Trésor.

SCHEDULE
(Sections 2 and 10)

AGREEMENT AMONG THE GOVERNMENT OF CANADA, GOVERNMENTS OF MEMBER STATES OF THE EUROPEAN SPACE AGENCY, THE GOVERNMENT OF JAPAN, THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION, AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING COOPERATION ON THE CIVIL INTERNATIONAL SPACE STATION

The Government of Canada (hereinafter also "Canada"),

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Italian Republic, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, the Kingdom of Spain, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation, and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, being Governments of Member States of the European Space Agency (hereinafter collectively "the European Governments" or "the European Partner"),

The Government of Japan (hereinafter also "Japan"),

The Government of the Russian Federation (hereinafter also "Russia"), and

The Government of the United States of America (hereinafter "the Government of the United States" or "the United States"),

Recalling that in January 1984 the President of the United States directed the National Aeronautics and Space Administration (NASA) to develop and place into orbit a permanently manned Space Station and invited friends and allies of the United States to participate in its development and use and to share in the benefits thereof,

Recalling the acceptance of the aforementioned invitation by the Prime Minister of Canada at the March 1985 Quebec Summit meeting with the President of the United States and the mutual confirmation of interest on cooperation at the March 1986 Washington, D.C. Summit meeting,

Recalling the terms of the relevant Resolutions adopted on 31 January 1985 and 20 October 1995 by the European Space Agency (ESA) Council meeting at the ministerial level, and that, within the framework of ESA, and in accordance with its purpose as defined in Article II of the Convention establishing it, the Columbus programme and the European participation in the international Space Station development programme have been undertaken to develop and will develop elements of the civil international Space Station,

ANNEXE
(articles 2 et 10)

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA, LES GOUVERNEMENTS D'ÉTATS MEMBRES DE L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE, LE GOUVERNEMENT DU JAPON, LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR LA COOPÉRATION RELATIVE À LA STATION SPATIALE INTERNATIONALE CIVILE

Le Gouvernement du Canada (ci-après également dénommé « le Canada »),

Les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, du Royaume d'Espagne, de la République française, de la République italienne, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède et de la Confédération suisse, gouvernements d'États membres de l'Agence spatiale européenne (ci-après collectivement dénommés « les Gouvernements européens » ou « le Partenaire européen »),

Le Gouvernement du Japon (ci-après également dénommé « le Japon »),

Le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après également dénommé « la Russie »), et

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « le Gouvernement des États-Unis » ou « les États-Unis »),

Rappelant qu'en janvier 1984, le Président des États-Unis a chargé l'Administration nationale de l'Aéronautique et de l'Espace (la NASA) de réaliser et de mettre sur orbite une Station spatiale habitée en permanence et a invité les amis et les alliés des États-Unis à participer à son développement et à son utilisation et à partager les bénéfices en découlant,

Rappelant que le Premier Ministre du Canada a accepté l'invitation susmentionnée lors de la réunion au sommet avec le Président des États-Unis tenue à Québec en mars 1985 et que les deux Gouvernements ont confirmé leur intérêt pour la coopération lors de la réunion au sommet de Washington, D.C., en mars 1986,

Rappelant les termes des Résolutions applicables adoptées le 31 janvier 1985 et le 20 octobre 1995 par le Conseil de l'Agence spatiale européenne (l'ASE) siégeant au niveau ministériel, et rappelant que le programme Columbus et le programme de développement relatif à la participation de l'Europe à la Station spatiale internationale ont été entrepris dans le cadre de l'ASE, en conformité avec sa mission définie à l'Article II de la Convention qui l'a créée, afin de développer des éléments de la Station spatiale internationale civile,

Recalling Japan's interest in the Space Station program manifested during the NASA Administrator's visits to Japan in 1984 and 1985 and Japan's participation in the U.S. space program through the First Materials Processing Test,

Recalling ESA's and Canada's participation in the U.S. Space Transportation System through the European development of the first manned space laboratory, Spacelab, and the Canadian development of the Remote Manipulator System,

Recalling the partnership created by the Agreement Among the Government of the United States of America, Governments of Member States of the European Space Agency, the Government of Japan, and the Government of Canada on Cooperation in the Detailed Design, Development, Operation, and Utilization of the Permanently Manned Civil Space Station (hereinafter "the 1988 Agreement"), done at Washington on 29 September 1988 and related Memoranda of Understanding between NASA and the Ministry of State for Science and Technology (MOSST) of Canada, NASA and ESA, and NASA and the Government of Japan,

Recognizing that the 1988 Agreement entered into force on 30 January 1992 between the United States and Japan,

Recalling that NASA, ESA, the Government of Japan and MOSST have been implementing cooperative activities to realize the partnership in the Space Station program in accordance with the 1988 Agreement and the related Memoranda of Understanding, and recognizing that upon its establishment on 1 March 1989, the Canadian Space Agency (CSA) assumed responsibility for the execution of the Canadian Space Station Program from MOSST,

Convinced that, in view of the Russian Federation's unique experience and accomplishments in the area of human space flight and long-duration missions, including the successful long-term operation of the Russian Mir Space Station, its participation in the partnership will considerably enhance the capabilities of the Space Station to the benefit of all the Partners,

Recalling the invitation extended on 6 December 1993 by the Government of Canada, the European Governments, the Government of Japan, and the Government of the United States to the Government of the Russian Federation to become a Partner in the detailed design, development, operation and utilization of the Space Station within the framework established by the Space Station Agreements, and the positive response of the Government of the Russian Federation on 17 December 1993 to that invitation,

Recalling the arrangements between the Chairman of the Government of the Russian Federation and the Vice President of the United States to promote cooperation on important human spaceflight activities, including the Russian-U.S. Mir-Shuttle program, to prepare for building the International Space Station,

Rappelant l'intérêt que le Japon a manifesté pour le programme de Station spatiale lors des visites de l'Administrateur de la NASA au Japon en 1984 et en 1985 et la participation du Japon au programme spatial des États-Unis par le biais du Premier essai de traitement de matériaux,

Rappelant la participation de l'ASE et du Canada au système de transport spatial des États-Unis par le biais de la réalisation par l'Europe du premier laboratoire spatial habité, Spacelab, et de la réalisation par le Canada du système télémanipulateur,

Rappelant le partenariat établi par l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les Gouvernements d'États membres de l'Agence spatiale européenne, le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Canada relatif à la coopération en matière de conception détaillée, de développement, d'exploitation et d'utilisation de la Station spatiale civile habitée en permanence (ci-après dénommé « l'Accord de 1988 »), conclu à Washington le 29 septembre 1988 et les Mémorandums d'Accord correspondants entre la NASA et le Ministère d'État des Sciences et de la Technologie (le MEST) du Canada, la NASA et l'ASE, ainsi que la NASA et le Gouvernement du Japon,

Reconnaissant que l'Accord de 1988 est entré en vigueur le 30 janvier 1992 entre les États-Unis et le Japon,

Rappelant que la NASA, l'ASE, le Gouvernement du Japon et le MEST ont mis en oeuvre des activités de coopération visant à concrétiser le partenariat relatif au programme de Station spatiale, conformément à l'Accord de 1988 et aux Mémorandums d'Accord correspondants, et reconnaissant qu'à sa création, le 1er mars 1989, l'Agence spatiale canadienne (l'ASC) a repris la responsabilité de l'exécution du programme canadien de Station spatiale précédemment assumée par le MEST,

Convaincus, au vu de l'expérience et des réalisations exceptionnelles de la Fédération de Russie dans les domaines du vol spatial habité et des missions habitées de longue durée, y compris l'exploitation à long terme, couronnée de succès, de la Station spatiale russe Mir, que sa participation au partenariat améliorera considérablement les capacités de la Station spatiale au bénéfice de tous les partenaires,

Rappelant que le Gouvernement du Canada, les Gouvernements européens, le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis ont invité, le 6 décembre 1993, le Gouvernement de la Fédération de Russie à s'associer en tant que Partenaire à la conception détaillée, au développement, à l'exploitation et à l'utilisation de la Station spatiale dans le cadre fixé par les Accords relatifs à cette dernière, et que le Gouvernement de la Fédération de Russie a répondu positivement à cette invitation le 17 décembre 1993,

Rappelant les arrangements entre le Président du Gouvernement de la Fédération de Russie et le Vice-Président des États-Unis en vue de promouvoir la coopération portant sur des activités importantes de vol spatial habité, y compris dans le cadre du programme américano-russe Navette-Mir, afin de préparer la construction de la Station spatiale internationale,

Recalling the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies (hereinafter "the Outer Space Treaty"), which entered into force on 10 October 1967,

Recalling the Agreement on the Rescue of Astronauts, the Return of Astronauts, and the Return of Objects Launched into Outer Space (hereinafter "the Rescue Agreement"), which entered into force on 3 December 1968,

Recalling the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects (hereinafter "the Liability Convention"), which entered into force on 1 September 1972,

Recalling the Convention on Registration of Objects Launched into Outer Space (hereinafter "the Registration Convention"), which entered into force on 15 September 1976,

Convinced that working together on the civil international Space Station will further expand cooperation through the establishment of a long-term and mutually beneficial relationship, and will further promote cooperation in the exploration and peaceful use of outer space,

Recognizing that NASA and CSA, NASA and ESA, NASA and the Government of Japan, and NASA and the Russian Space Agency (RSA) have prepared Memoranda of Understanding (hereinafter "the MOUs") in conjunction with their Governments' negotiation of this Agreement, and that the MOUs provide detailed provisions in implementation of this Agreement,

Recognizing, in light of the foregoing, that it is desirable to establish among the Government of Canada, the European Governments, the Government of Japan, the Government of the Russian Federation, and the Government of the United States a framework for the design, development, operation, and utilization of the Space Station,

Have agreed as follows:

Rappelant le Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes (ci-après dénommé « le Traité sur l'espace extra-atmosphérique »), entré en vigueur le 10 octobre 1967,

Rappelant l'Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique (ci-après dénommé « l'Accord sur le sauvetage »), entré en vigueur le 3 décembre 1968,

Rappelant la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux (ci-après dénommée « la Convention sur la responsabilité »), entrée en vigueur le 1er septembre 1972,

Rappelant la Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique (ci-après dénommée « la Convention sur l'immatriculation »), entrée en vigueur le 15 septembre 1976,

Convaincus que la collaboration à la Station spatiale internationale civile élargira la coopération en établissant des relations à long terme mutuellement avantageuses et la développera dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation pacifique de l'espace extra-atmosphérique,

Reconnaissant que la NASA et l'ASC, la NASA et l'ASE, la NASA et le Gouvernement du Japon, et la NASA et l'Agence spatiale de Russie (la RKA) ont élaboré des Mémorandums d'Accord en liaison avec la négociation du présent Accord par leurs gouvernements, et que ces Mémorandums d'Accord définissent en détail les modalités d'application du présent Accord,

Reconnaissant, à la lumière de ce qui précède, qu'il est souhaitable d'établir entre le Gouvernement du Canada, les Gouvernements européens, le Gouvernement du Japon, le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement des États-Unis un cadre pour la conception, le développement, l'exploitation et l'utilisation de la Station spatiale,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

Object and Scope

1. The object of this Agreement is to establish a long-term international cooperative framework among the Partners, on the basis of genuine partnership, for the detailed design, development, operation, and utilization of a permanently inhabited civil international Space Station for peaceful purposes, in accordance with international law. This civil international Space Station will enhance the scientific, technological, and commercial use of outer space. This Agreement specifically defines the civil international Space Station program and the nature of this partnership, including the respective rights and obligations of the Partners in this cooperation. This Agreement further provides for mechanisms and arrangements designed to ensure that its object is fulfilled.

2. The Partners will join their efforts, under the lead role of the United States for overall management and coordination, to create an integrated international Space Station. The United States and Russia, drawing on their extensive experience in human space flight, will produce elements which serve as the foundation for the international Space Station. The European Partner and Japan will produce elements that will significantly enhance the Space Station's capabilities. Canada's contribution will be an essential part of the Space Station. This Agreement lists in the Annex the elements to be provided by the Partners to form the international Space Station.

3. The permanently inhabited civil international Space Station (hereinafter "the Space Station") will be a multi-use facility in low-earth orbit, with flight elements and Space Station-unique ground elements provided by all the Partners. By providing Space Station flight elements, each Partner acquires certain rights to use the Space Station and participates in its management in accordance with this Agreement, the MOUs, and implementing arrangements.

4. The Space Station is conceived as having an evolutionary character. The Partner States' rights and obligations regarding evolution shall be subject to specific provisions in accordance with Article 14.

ARTICLE 2

International Rights and Obligations

1. The Space Station shall be developed, operated, and utilized in accordance with international law, including the Outer Space Treaty, the Rescue Agreement, the Liability Convention, and the Registration Convention.

ARTICLE PREMIER

Objet et portée

1. Le présent Accord a pour objet d'établir, sur la base d'une véritable association, un cadre de coopération internationale à long terme entre les Partenaires, en vue de la conception détaillée, du développement, de l'exploitation et de l'utilisation d'une Station spatiale internationale civile habitée en permanence, à des fins pacifiques, conformément au droit international. Cette Station spatiale internationale civile intensifiera l'utilisation scientifique, technologique et commerciale de l'espace extra-atmosphérique. Le présent Accord définit spécifiquement le programme relatif à la Station spatiale internationale civile et la nature de cette association, y compris les droits et obligations respectifs des Partenaires dans le cadre de cette coopération. L'Accord prévoit en outre des mécanismes et arrangements conçus pour faire en sorte que son objet soit rempli.

2. Les Partenaires uniront leurs efforts, les États-Unis ayant le rôle de chef de file en ce qui concerne la gestion et la coordination d'ensemble, en vue de créer une Station spatiale internationale intégrée. Les États-Unis et la Russie, tirant parti de leur grande expérience des vols spatiaux habités, produiront des éléments qui serviront de fondation à la Station spatiale internationale. Le Partenaire européen et le Japon produiront des éléments qui accroîtront sensiblement les capacités de la Station spatiale. La contribution du Canada sera un élément essentiel de la Station spatiale. Le présent Accord énumère en Annexe les éléments à fournir par les Partenaires pour constituer la Station spatiale internationale.

3. La Station spatiale internationale civile habitée en permanence (ci-après dénommée « la Station spatiale ») sera une installation polyvalente placée sur orbite terrestre basse, composée d'éléments de vol et d'éléments au sol spécifiques de la Station spatiale fournis par tous les Partenaires. En fournissant des éléments de vol de la Station spatiale, chaque Partenaire acquiert certains droits d'utiliser la Station spatiale et participe à sa gestion conformément aux dispositions du présent Accord, des Mémorandums d'Accord et des arrangements d'exécution.

4. La Station spatiale est de conception évolutive. Les droits et obligations des États partenaires concernant son évolution sont soumis à des dispositions spécifiques conformément à l'article 14.

ARTICLE 2

Droits et obligations internationaux

1. La Station spatiale est développée, exploitée et utilisée conformément au droit international, y compris le Traité sur l'espace extra-atmosphérique, l'Accord sur le sauvetage, la Convention sur la responsabilité et la Convention sur l'immatriculation.

2. Nothing in this Agreement shall be interpreted as:

(*a*) modifying the rights and obligations of the Partner States found in the treaties listed in paragraph 1 above, either toward each other or toward other States, except as otherwise provided in Article 16;

(*b*) affecting the rights and obligations of the Partner States when exploring or using outer space, whether individually or in cooperation with other States, in activities unrelated to the Space Station; or

(*c*) constituting a basis for asserting a claim to national appropriation over outer space or over any portion of outer space.

ARTICLE 3

Definitions

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

(*a*) "this Agreement": the present Agreement, including the Annex;

(*b*) "the Partners" (or, where appropriate, "each Partner"): the Government of Canada; the European Governments listed in the Preamble which become parties to this Agreement, as well as any other European Government that may accede to this Agreement in accordance with Article 25(3), acting collectively as one Partner; the Government of Japan; the Government of the Russian Federation; and the Government of the United States;

(*c*) "Partner State": each Contracting Party for which this Agreement has entered into force, in accordance with Article 25.

ARTICLE 4

Cooperating Agencies

1. The Partners agree that the Canadian Space Agency (hereinafter "CSA") for the Government of Canada, the European Space Agency (hereinafter "ESA") for the European Governments, the Russian Space Agency (hereinafter "RSA") for Russia, and the National Aeronautics and Space Administration (hereinafter "NASA") for the United States shall be the Cooperating Agencies responsible for implementing Space Station cooperation. The Government of Japan's Cooperating Agency designation for implementing Space Station cooperation shall be made in the Memorandum of Understanding between NASA and the Government of Japan referred to in paragraph 2 below.

2. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme :

(*a*) modifiant les droits et obligations des États partenaires entre eux ou à l'égard d'autres États tels qu'ils sont fixés dans les Traités énumérés au paragraphe 1 ci-dessus, sauf dans la mesure où l'article 16 en dispose autrement;

(*b*) affectant les droits et obligations des États partenaires lorsqu'ils explorent ou utilisent l'espace extra-atmosphérique, soit individuellement soit en coopération avec d'autres États, dans le cadre d'activités sans rapport avec la Station spatiale; ou

(*c*) constituant la base d'une revendication d'appropriation nationale de l'espace extra-atmosphérique ou d'une partie quelconque de cet espace.

ARTICLE 3

Définitions

Aux fins du présent Accord :

(*a*) l'expression « le présent Accord » désigne le présent Accord, y compris son Annexe;

(*b*) l'expression « les Partenaires » (ou, le cas échéant, « chaque Partenaire ») désigne le Gouvernement du Canada ; les Gouvernements européens énumérés dans le préambule qui deviennent parties au présent Accord ainsi que tout autre Gouvernement européen pouvant adhérer au présent Accord conformément aux dispositions de l'article 25.3, agissant collectivement en qualité de Partenaire unique; le Gouvernement du Japon; le Gouvernement de la Fédération de Russie ; et le Gouvernement des États-Unis;

(*c*) l'expression « État partenaire » désigne chaque Partie contractante pour laquelle le présent Accord est entré en vigueur, conformément aux dispositions de l'article 25.

ARTICLE 4

Agences coopérantes

1. Les Partenaires conviennent que l'Agence spatiale canadienne (ci-après dénommée « l'ASC ») pour le Gouvernement du Canada, l'Agence spatiale européenne (ci-après dénommée « l'ASE ») pour les Gouvernements européens, l'Agence spatiale de Russie (ci-après dénommée « la RKA ») pour la Russie, et l'Administration nationale de l'Aéronautique et de l'Espace (ci-après dénommée « la NASA ») pour les États-Unis sont les Agences coopérantes responsables de la mise en oeuvre de la coopération relative à la Station spatiale. La désignation de l'Agence coopérante du Gouvernement du Japon aux fins de la mise en oeuvre de la coopération relative à la Station spatiale est faite dans le Mémorandum d'Accord entre la NASA et le Gouvernement du Japon mentionné au paragraphe 2 ci-dessous.

2. The Cooperating Agencies shall implement Space Station cooperation in accordance with the relevant provisions of this Agreement, the respective Memoranda of Understanding (MOUs) between NASA and CSA, NASA and ESA, NASA and the Government of Japan, and NASA and RSA concerning cooperation on the civil international Space Station, and arrangements between or among NASA and the other Cooperating Agencies implementing the MOUs (implementing arrangements). The MOUs shall be subject to this Agreement, and the implementing arrangements shall be consistent with and subject to the MOUs.

3. Where a provision of an MOU sets forth rights or obligations accepted by a Cooperating Agency (or, in the case of Japan, the Government of Japan) not a party to that MOU, such provision may not be amended without the written consent of that Cooperating Agency (or, in the case of Japan, the Government of Japan).

ARTICLE 5

Registration; Jurisdiction and Control

1. In accordance with Article II of the Registration Convention, each Partner shall register as space objects the flight elements listed in the Annex which it provides, the European Partner having delegated this responsibility to ESA, acting in its name and on its behalf.

2. Pursuant to Article VIII of the Outer Space Treaty and Article II of the Registration Convention, each Partner shall retain jurisdiction and control over the elements it registers in accordance with paragraph 1 above and over personnel in or on the Space Station who are its nationals. The exercise of such jurisdiction and control shall be subject to any relevant provisions of this Agreement, the MOUs, and implementing arrangements, including relevant procedural mechanisms established therein.

ARTICLE 6

Ownership of Elements and Equipment

1. Canada, the European Partner, Russia, and the United States, through their respective Cooperating Agencies, and an entity designated by Japan at the time of the deposit of its instrument under Article 25(2), shall own the elements listed in the Annex that they respectively provide, except as otherwise provided for in this Agreement. The Partners, acting through their Cooperating Agencies, shall notify each other regarding the ownership of any equipment in or on the Space Station.

2. Les Agences coopérantes mettent en oeuvre la coopération relative à la Station spatiale conformément aux dispositions applicables du présent Accord, aux Mémorandums d'Accord respectifs signés entre la NASA et l'ASC, la NASA et l'ASE, la NASA et le Gouvernement du Japon, ainsi qu'entre la NASA et la RKA sur la coopération relative à la Station spatiale internationale civile (les Mémorandums d'Accord) et aux arrangements conclus entre la NASA et les autres Agences coopérantes pour l'application des Mémorandums d'Accord (les arrangements d'exécution). Les Mémorandums d'Accord sont subordonnés au présent Accord et les arrangements d'exécution sont compatibles avec les Mémorandums d'Accord et subordonnés à ceux-ci.

3. Lorsqu'une disposition d'un Mémorandum d'Accord énonce des droits ou obligations acceptés par une Agence coopérante (ou, dans le cas du Japon, par le Gouvernement du Japon) qui n'est pas partie à ce Mémorandum d'Accord, cette disposition ne peut pas être modifiée sans le consentement écrit de cette Agence coopérante (ou, dans le cas du Japon, du Gouvernement du Japon).

ARTICLE 5

Immatriculation; juridiction et contrôle

1. Conformément à l'article II de la Convention sur l'immatriculation, chaque Partenaire immatricule comme objets spatiaux les éléments de vol qu'il fournit énumérés à l'Annexe, le Partenaire européen ayant délégué cette responsabilité à l'ASE, agissant au nom et pour le compte dudit Partenaire.

2. Conformément à l'article VIII du Traité sur l'espace extra-atmosphérique et à l'article II de la Convention sur l'immatriculation, chaque Partenaire conserve sous sa juridiction et sous son contrôle les éléments qu'il immatricule conformément au paragraphe 1 ci-dessus, et les personnels dans ou sur la Station spatiale qui sont ses ressortissants. L'exercice de cette juridiction et de ce contrôle est subordonné à toute disposition applicable du présent Accord, des Mémorandums d'Accord et des arrangements d'exécution, y compris les mécanismes de procédure appropriés qui y sont fixés.

ARTICLE 6

Propriété des éléments et des équipements

1. Le Canada, le Partenaire européen, la Russie et les États-Unis, par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes respectives, et une entité que le Japon désignera au moment où il déposera un instrument au titre de l'article 25.2, sont propriétaires des éléments énumérés à l'Annexe qu'ils ont respectivement fournis, sauf dispositions contraires du présent Accord. Les Partenaires, agissant par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes, se notifient mutuellement les informations concernant la propriété de tout équipement installé dans ou sur la Station spatiale.

2. The European Partner shall entrust ESA, acting in its name and on its behalf, with ownership over the elements it provides, as well as over any other equipment developed and funded under an ESA programme as a contribution to the Space Station, its operation or utilization.

3. The transfer of ownership of the elements listed in the Annex or of equipment in or on the Space Station shall not affect the rights and obligations of the Partners under this Agreement, the MOUs, or implementing arrangements.

4. Equipment in or on the Space Station shall not be owned by, and ownership of elements listed in the Annex shall not be transferred to, any non-Partner or private entity under the jurisdiction of a non-Partner without the prior concurrence of the other Partners. Any transfer of ownership of any element listed in the Annex shall require prior notification of the other Partners.

5. The ownership of equipment or material provided by a user shall not be affected by the mere presence of such equipment or material in or on the Space Station.

6. The ownership or registration of elements or the ownership of equipment shall in no way be deemed to be an indication of ownership of material or data resulting from the conduct of activities in or on the Space Station.

7. The exercise of ownership of elements and equipment shall be subject to any relevant provisions of this Agreement, the MOUs, and implementing arrangements, including relevant procedural mechanisms established therein.

ARTICLE 7

Management

1. Management of the Space Station will be established on a multilateral basis and the Partners, acting through their Cooperating Agencies, will participate and discharge responsibilities in management bodies established in accordance with the MOUs and implementing arrangements as provided below. These management bodies shall plan and coordinate activities affecting the design and development of the Space Station and its safe, efficient, and effective operation and utilization, as provided in this Agreement and the MOUs. In these management bodies, decision-making by consensus shall be the goal. Mechanisms for decision-making within these management bodies where it is not possible for the Cooperating Agencies to reach consensus are specified in the MOUs. Decision-making responsibilities which the Partners and their Cooperating Agencies have with respect to the elements they provide are specified in this Agreement and the MOUs.

2. Le Partenaire européen confère à l'ASE, agissant en son nom et pour son compte, la propriété des éléments qu'il fournit ainsi que de tout autre équipement élaboré et financé dans le cadre d'un programme de l'ASE à titre de contribution à la Station spatiale, à son exploitation ou à son utilisation.

3. Le transfert de propriété des éléments énumérés à l'Annexe ou d'équipements installés dans ou sur la Station spatiale n'affecte en rien les droits et obligations des Partenaires au titre du présent Accord, des Mémorandums d'Accord ou des arrangements d'exécution.

4. Un non-Partenaire ou une entité privée placée sous sa juridiction ne peut être propriétaire d'équipements installés dans ou sur la Station spatiale et la propriété des éléments énumérés à l'Annexe ne peut lui être transférée sans l'assentiment préalable des autres Partenaires. Tout transfert de propriété de l'un quelconque des éléments énumérés à l'Annexe doit être préalablement notifié aux autres Partenaires.

5. La présence dans ou sur la Station spatiale d'équipements ou de matériels fournis par un utilisateur n'affecte pas en soi les droits de propriété y afférents.

6. La propriété ou l'immatriculation d'éléments ou la propriété d'équipements n'est en aucun cas considérée comme constituant une indication de la propriété du matériel ou des données qui résulteront d'activités conduites dans ou sur la Station spatiale.

7. L'exercice du droit de propriété afférent aux éléments et équipements est subordonné à toute disposition applicable du présent Accord, des Mémorandums d'Accord et des arrangements d'exécution, y compris les mécanismes de procédure appropriés qui y sont fixés.

ARTICLE 7

Gestion

1. La gestion de la Station spatiale sera organisée sur une base multilatérale et les Partenaires, agissant par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes, participeront à des organes de gestion et s'acquitteront de leurs responsabilités au sein de ces organes de gestion, mis sur pied conformément aux dispositions des Mémorandums d'Accord et des arrangements d'exécution, comme il est prévu ci-après. Ces organes de gestion planifient et coordonnent les activités touchant à la conception et au développement de la Station spatiale, à son exploitation et à son utilisation sûres et efficaces, comme prévu dans le présent Accord et dans les Mémorandums d'Accord. Ces organes de gestion ont pour objectif la prise de décision par consensus. Les Mémorandums d'Accord spécifient les mécanismes de prise de décision au sein de ces organes de gestion lorsque les Agences coopérantes ne peuvent parvenir à un consensus. Le présent Accord et les Mémorandums d'Accord précisent les responsabilités des Partenaires et de leurs Agences coopérantes en matière de prise de décision sur les éléments qu'ils fournissent.

2. The United States, acting through NASA, and in accordance with the MOUs and implementing arrangements, shall be responsible for management of its own program, including its utilization activities. The United States, acting through NASA, and in accordance with the MOUs and implementing arrangements, shall also be responsible for: overall program management and coordination of the Space Station, except as otherwise provided in this Article and in the MOUs; overall system engineering and integration; establishment of overall safety requirements and plans; and overall planning for and coordination of the execution of the overall integrated operation of the Space Station.

3. Canada, the European Partner, Japan and Russia, acting through their Cooperating Agencies, and in accordance with the MOUs and implementing arrangements, shall each be responsible for: management of their own programs, including their utilization activities; system engineering and integration of the elements they provide; development and implementation of detailed safety requirements and plans for the elements they provide; and, consistent with paragraph 2 above, supporting the United States in the performance of its overall responsibilities, including participating in planning for and coordination of the execution of the integrated operation of the Space Station.

4. To the extent that a design and development matter concerns only a Space Station element provided by Canada, the European Partner, Japan, or Russia and is not covered in the agreed program documentation provided for in the MOUs, that Partner, acting through its Cooperating Agency, may make decisions related to that element.

ARTICLE 8

Detailed Design and Development

In accordance with Article 7 and other relevant provisions of this Agreement, and in accordance with the MOUs and implementing arrangements, each Partner, acting through its Cooperating Agency, shall design and develop the elements which it provides, including Space Station-unique ground elements adequate to support the continuing operation and full international utilization of the flight elements, and shall interact with the other Partners, through their Cooperating Agencies, to reach solutions on design and development of their respective elements.

2. Les États-Unis, agissant par l'intermédiaire de la NASA et conformément aux dispositions des Mémorandums d'Accord et des arrangements d'exécution, sont responsables de la gestion de leur propre programme, y compris leurs activités d'utilisation. Les États-Unis, agissant par l'intermédiaire de la NASA et conformément aux dispositions des Mémorandums d'Accord et des arrangements d'exécution, sont également responsables : de la gestion et de la coordination d'ensemble du programme de Station spatiale, sauf dans la mesure où le présent article et les Mémorandums d'Accord en disposent autrement; de l'ingénierie et de l'intégration d'ensemble du système; des impératifs et plans d'ensemble en matière de sécurité, ainsi que de la planification et de la coordination d'ensemble de la mise en oeuvre de l'exploitation intégrée d'ensemble de la Station spatiale.

3. Le Canada, le Partenaire européen, le Japon et la Russie, agissant par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes et conformément aux dispositions des Mémorandums d'Accord et des arrangements d'exécution, sont respectivement responsables : de la gestion de leurs propres programmes, y compris de leurs activités d'utilisation; de l'ingénierie système et de l'intégration des éléments qu'ils fournissent; de l'élaboration et de la mise en oeuvre des impératifs et plans détaillés de sécurité pour les éléments qu'ils fournissent, ainsi que, conformément au paragraphe 2 ci-dessus, du soutien à accorder aux États-Unis dans l'exercice de leurs responsabilités d'ensemble, y compris la participation à la planification et à la coordination de la mise en oeuvre de l'exploitation intégrée de la Station spatiale.

4. Lorsqu'une question de conception et de développement porte exclusivement sur un élément de la Station spatiale fourni par le Canada, le Partenaire européen, le Japon ou la Russie et n'est pas traitée dans la documentation de programme approuvée, telle que la prévoient les Mémorandums d'Accord, les décisions concernant cet élément peuvent être prises par le Partenaire considéré agissant par l'intermédiaire de son Agence coopérante.

ARTICLE 8

Conception détaillée et développement

Conformément aux dispositions de l'article 7 et aux autres dispositions applicables du présent Accord, et conformément aux Mémorandums d'Accord et aux arrangements d'exécution, chaque Partenaire, agissant par l'intermédiaire de son Agence coopérante, conçoit et développe les éléments qu'il fournit, y compris les éléments au sol spécifiques de la Station spatiale adéquats pour assurer le soutien de l'exploitation continue et de la pleine utilisation internationale des éléments de vol, et agit en liaison avec les autres Partenaires, par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes, pour parvenir à des solutions en ce qui concerne la conception et le développement de leurs éléments respectifs.

ARTICLE 9

Utilization

1. Utilization rights are derived from Partner provision of user elements, infrastructure elements, or both. Any Partner that provides Space Station user elements shall retain use of those elements, except as otherwise provided in this paragraph. Partners which provide resources to operate and use the Space Station, which are derived from their Space Station infrastructure elements, shall receive in exchange a fixed share of the use of certain user elements. Partners' specific allocations of Space Station user elements and of resources derived from Space Station infrastructure are set forth in the MOUs and implementing arrangements.

2. The Partners shall have the right to barter or sell any portion of their respective allocations. The terms and conditions of any barter or sale shall be determined on a case-by-case basis by the parties to the transaction.

3. Each Partner may use and select users for its allocations for any purpose consistent with the object of this Agreement and provisions set forth in the MOUs and implementing arrangements, except that:

(*a*) any proposed use of a user element by a non-Partner or private entity under the jurisdiction of a non-Partner shall require the prior notification to and timely consensus among all Partners through their Cooperating Agencies; and

(*b*) the Partner providing an element shall determine whether a contemplated use of that element is for peaceful purposes, except that this subparagraph shall not be invoked to prevent any Partner from using resources derived from the Space Station infrastructure.

4. In its use of the Space Station, each Partner, through its Cooperating Agency, shall seek through the mechanisms established in the MOUs to avoid causing serious adverse effects on the use of the Space Station by the other Partners.

5. Each Partner shall assure access to and use of its Space Station elements to the other Partners in accordance with their respective allocations.

6. For purposes of this Article, an ESA Member State shall not be considered a "non-Partner".

ARTICLE 9

Utilisation

1. Les droits d'utilisation sont fonction de la fourniture par les Partenaires d'éléments destinés aux utilisateurs, d'éléments d'infrastructure, ou des uns et des autres. Tout Partenaire qui fournit des éléments de la Station spatiale destinés aux utilisateurs conserve l'utilisation de ces éléments, sauf dispositions contraires du présent paragraphe. Les Partenaires qui fournissent, pour exploiter et utiliser la Station spatiale, des ressources tirées de leurs éléments d'infrastructure de la Station spatiale reçoivent en contrepartie une part fixe de l'utilisation de certains éléments destinés aux utilisateurs. Les allocations spécifiques, aux Partenaires, d'éléments de la Station spatiale destinés aux utilisateurs et de ressources tirées de l'infrastructure de la Station spatiale sont fixées dans les Mémorandums d'Accord et les arrangements d'exécution.

2. Les Partenaires ont le droit d'échanger ou de vendre telle ou telle partie de leurs allocations respectives. Les modalités de ces échanges ou de ces ventes sont fixées cas par cas par les parties à la transaction.

3. Chaque Partenaire peut utiliser ses allocations et choisir pour celles-ci des utilisateurs pour toute fin compatible avec l'objet du présent Accord et avec les dispositions des Mémorandums d'Accord et des arrangements d'exécution, avec les réserves suivantes :

(*a*) toute utilisation envisagée d'un élément destiné aux utilisateurs par un non-Partenaire, ou une entité privée placée sous sa juridiction, doit être préalablement notifiée à tous les Partenaires par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes et faire l'objet d'un consensus en temps voulu entre eux;

(*b*) le Partenaire fournissant un élément détermine si l'utilisation prévue de cet élément répond à des fins pacifiques; le présent alinéa ne peut toutefois pas être invoqué pour empêcher l'un des Partenaires d'utiliser des ressources tirées de l'infrastructure de la Station spatiale.

4. Dans son utilisation de la Station spatiale, chaque Partenaire, agissant par l'intermédiaire de son Agence coopérante, s'efforce, au moyen des mécanismes établis dans les Mémorandums d'Accord, de ne pas perturber gravement l'utilisation de la Station par les autres Partenaires.

5. Chaque Partenaire assure aux autres, conformément à leurs allocations respectives, l'accès à ses éléments de la Station spatiale et l'utilisation de ceux-ci.

6. Aux fins du présent article, un État membre de l'ASE n'est pas considéré comme un « non-Partenaire ».

ARTICLE 10

Operation

The Partners, acting through their Cooperating Agencies, shall have responsibilities in the operation of the elements they respectively provide, in accordance with Article 7 and other relevant provisions of this Agreement, and in accordance with the MOUs and implementing arrangements. The Partners, acting through their Cooperating Agencies, shall develop and implement procedures for operating the Space Station in a manner that is safe, efficient, and effective for Space Station users and operators, in accordance with the MOUs and implementing arrangements. Further, each Partner, acting through its Cooperating Agency, shall be responsible for sustaining the functional performance of the elements it provides.

ARTICLE 11

Crew

1. Each Partner has the right to provide qualified personnel to serve on an equitable basis as Space Station crew members. Selections and decisions regarding the flight assignments of a Partner's crew members shall be made in accordance with procedures provided in the MOUs and implementing arrangements.

2. The Code of Conduct for the Space Station crew will be developed and approved by all the Partners in accordance with the individual Partner's internal procedures, and in accordance with the MOUs. A Partner must have approved the Code of Conduct before it provides Space Station crew. Each Partner, in exercising its right to provide crew, shall ensure that its crew members observe the Code of Conduct.

ARTICLE 12

Transportation

1. Each of the Partners shall have the right of access to the Space Station using its respective government and private sector space transportation systems, if they are compatible with the Space Station. The United States, Russia, the European Partner, and Japan, through their respective Cooperating Agencies, shall make available launch and return transportation services for the Space Station (using such space transportation systems as the U.S. Space Shuttle, the Russian Proton and Soyuz, the European Ariane-5, and the Japanese H-II). Initially, the U.S. and Russian space transportation systems will be used to provide launch and return transportation services for the Space Station and, in addition, the other space transportation systems will be used as those systems become available. Access and launch and return transportation services shall be in accordance with the provisions of the relevant MOUs and implementing arrangements.

ARTICLE 10

Exploitation

Les Partenaires, agissant par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes, ont des responsabilités dans l'exploitation des éléments qu'ils fournissent respectivement, conformément aux dispositions de l'article 7 et aux autres dispositions applicables du présent Accord, et conformément aux Mémorandums d'Accord et aux arrangements d'exécution. Les Partenaires, agissant par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes, mettent au point et appliquent des procédures permettant une exploitation de la Station spatiale sûre et efficace pour ses utilisateurs et ses exploitants, conformément aux dispositions des Mémorandums d'Accord et des arrangements d'exécution. De plus, chaque Partenaire, agissant par l'intermédiaire de son Agence coopérante, est responsable du maintien en état opérationnel des éléments qu'il fournit.

ARTICLE 11

Équipage

1. Chaque Partenaire a le droit de fournir du personnel qualifié pour exercer, selon une répartition équitable, les fonctions de membres de l'équipage de la Station spatiale. Les sélections et les décisions concernant les affectations à des vols de membres de l'équipage relevant d'un Partenaire déterminé sont conformes aux procédures prévues dans les Mémorandums d'Accord et les arrangements d'exécution.

2. Le Code de conduite de l'équipage de la Station spatiale sera élaboré et approuvé par tous les Partenaires, conformément aux procédures internes de chaque Partenaire et conformément aux dispositions des Mémorandums d'Accord. Tout Partenaire doit avoir approuvé le Code de conduite avant de fournir des membres de l'équipage de la Station spatiale. Dans l'exercice de son droit, chaque Partenaire s'assure que les membres de l'équipage qu'il fournit observent le Code de conduite.

ARTICLE 12

Transport

1. Chacun des Partenaires a le droit d'accéder à la Station spatiale à l'aide de ses propres systèmes de transport spatial du secteur public ou du secteur privé, s'ils sont compatibles avec la Station spatiale. Les États-Unis, la Russie, le Partenaire européen et le Japon, par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes respectives, mettent à disposition des services de lancement et de retour sur Terre pour la Station spatiale (en utilisant des systèmes de transport spatial tels que la Navette spatiale américaine, les lanceurs russes Proton et Soyouz, le lanceur européen Ariane 5 et le lanceur japonais H-II). Dans un premier temps, les systèmes de transport spatial américains et russes seront utilisés pour fournir des services de lancement et de retour sur Terre pour la Station spatiale; les autres systèmes de transport spatial seront, en outre, utilisés à mesure qu'ils deviendront disponibles. L'accès ainsi que les services de lancement et de retour sur Terre sont assurés conformément aux dispositions des Mémorandums d'Accord et des arrangements d'exécution applicables.

2. Those Partners providing launch and return transportation services to other Partners and their respective users on a reimbursable or other basis shall provide such services consistent with conditions specified in the relevant MOUs and implementing arrangements. Those Partners providing launch and return transportation services on a reimbursable basis shall provide such services to another Partner or the users of that Partner, in comparable circumstances, on the same basis they provide such services to any other Partner or the users of such other Partner. Partners shall use their best efforts to accommodate proposed requirements and flight schedules of the other Partners.

3. The United States, through NASA, working with the other Partners' Cooperating Agencies in management bodies, shall plan and coordinate launch and return transportation services for the Space Station in accordance with the integrated traffic planning process, as provided in the MOUs and implementing arrangements.

4. Each Partner shall respect the proprietary rights in and the confidentiality of appropriately marked data and goods to be transported on its space transportation system.

ARTICLE 13

Communications

1. The United States and Russia, through their Cooperating Agencies, shall provide the two primary data relay satellite system space and ground communications networks for command, control, and operations of Space Station elements and payloads, and other Space Station communication purposes. Other Partners may provide data relay satellite system space and ground communication networks, if they are compatible with the Space Station and with Space Station use of the two primary networks. The provision of Space Station communications shall be in accordance with provisions in the relevant MOUs and implementing arrangements.

2. On a reimbursable basis, the Cooperating Agencies shall use their best efforts to accommodate, with their respective communication systems, specific Space Station-related requirements of one another, consistent with conditions specified in the relevant MOUs and implementing arrangements.

3. The United States, through NASA, working with the other Partners' Cooperating Agencies in management bodies, shall plan and coordinate space and ground communications services for the Space Station in accordance with relevant program documentation, as provided in the MOUs and implementing arrangements.

2. Les Partenaires qui fournissent des services de lancement et de retour sur Terre à d'autres Partenaires et à leurs utilisateurs respectifs moyennant paiement ou selon d'autres modalités fournissent ce type de service conformément aux conditions spécifiées dans les Mémorandums d'Accord et les arrangements d'exécution applicables. Les Partenaires qui fournissent des services de lancement et de retour sur Terre moyennant paiement fournissent ces services à un autre Partenaire ou aux utilisateurs de ce Partenaire, dans des circonstances comparables, sur la même base que la fourniture de ces services à tout autre Partenaire ou aux utilisateurs de cet autre Partenaire. Les Partenaires font tout leur possible pour répondre aux propositions des autres Partenaires relatives à leurs impératifs et calendriers de vol.

3. Les États-Unis, par l'intermédiaire de la NASA, agissant en collaboration avec les Agences coopérantes des autres Partenaires au sein des organes de gestion, planifient et coordonnent les services de lancement et de retour sur Terre pour la Station spatiale, en accord avec la procédure de planification intégrée des vols, comme le prévoient les Mémorandums d'Accord et les arrangements d'exécution.

4. Chaque Partenaire respecte les droits de propriété sur les biens et données dûment identifiés devant être transportés par son système de transport spatial, ainsi que le caractère confidentiel de ces biens et données.

ARTICLE 13

Télécommunications

1. Les États-Unis et la Russie, par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes, fournissent les deux principaux réseaux de communications spatial et terrestre de systèmes de satellites de relais de données pour assurer la commande, le contrôle et l'exploitation des éléments et charges utiles de la Station spatiale et faire face à d'autres besoins de télécommunications de cette dernière. Les autres Partenaires peuvent fournir des réseaux de communications spatial et terrestre de systèmes de satellites de relais de données s'ils sont compatibles avec la Station spatiale et avec l'utilisation par la Station spatiale des deux réseaux principaux. La fourniture de services de télécommunications pour la Station spatiale respecte les dispositions des Mémorandums d'Accord et des arrangements d'exécution applicables.

2. Les Agences coopérantes font tout leur possible pour répondre, en utilisant leurs systèmes de télécommunications respectifs et moyennant paiement, à leurs besoins spécifiques réciproques liés à la Station spatiale, dans le respect des conditions spécifiées dans les Mémorandums d'Accord et les arrangements d'exécution applicables.

3. Les États-Unis, par l'intermédiaire de la NASA, agissant en collaboration avec les Agences coopérantes des autres Partenaires au sein des organes de gestion, planifient et coordonnent les services de télécommunications spatial et au sol pour la Station spatiale, conformément à la documentation de programme appropriée, comme prévu dans les Mémorandums d'Accord et les arrangements d'exécution.

4. Measures to ensure the confidentiality of utilization data passing through the Space Station Information System and other communication systems being used in connection with the Space Station may be implemented, as provided in the MOUs. Each Partner shall respect the proprietary rights in, and the confidentiality of, the utilization data passing through its communication systems, including its ground network and the communication systems of its contractors, when providing communication services to another Partner.

ARTICLE 14

Evolution

1. The Partners intend that the Space Station shall evolve through the addition of capability and shall strive to maximize the likelihood that such evolution will be effected through contributions from all the Partners. To this end, it shall be the object of each Partner to provide, where appropriate, the opportunity to the other Partners to cooperate in its proposals for additions of evolutionary capability. The Space Station together with its additions of evolutionary capability shall remain a civil station, and its operation and utilization shall be for peaceful purposes, in accordance with international law.

2. This Agreement sets forth rights and obligations concerning only the elements listed in the Annex, except that this Article and Article 16 shall apply to any additions of evolutionary capability. This Agreement does not commit any Partner State to participate in, or otherwise grant any Partner rights in, the addition of evolutionary capability.

3. Procedures for the coordination of the Partners' respective evolution studies and for the review of specific proposals for the addition of evolutionary capability are provided in the MOUs.

4. Cooperation between or among Partners regarding the sharing of addition(s) of evolutionary capability shall require, following the coordination and review provided for in paragraph 3 above, either the amendment of this Agreement, or a separate agreement to which the United States, to ensure that any addition is consistent with the overall program, and any other Partner providing a Space Station element or space transportation system on which there is an operational or technical impact, shall be parties.

5. Following the coordination and review provided for in paragraph 3 above, the addition of evolutionary capability by one Partner shall require prior notification of the other Partners, and an agreement with the United States to ensure that any addition is consistent with the overall program, and with any other Partner providing a Space Station element or space transportation system on which there is an operational or technical impact.

4. Des mesures visant à protéger le caractère confidentiel des données d'utilisation transitant par le système d'information de la Station spatiale et par d'autres systèmes de télécommunications utilisés en liaison avec celle-ci, peuvent être mises en oeuvre comme prévu dans les Mémorandums d'Accord. Lorsqu'il fournit des services de télécommunications à un autre Partenaire, chaque Partenaire respecte les droits de propriété sur les données d'utilisation transitant par ses systèmes de télécommunications, y compris son réseau au sol et les systèmes de télécommunications de ses contractants, ainsi que le caractère confidentiel de ces données.

ARTICLE 14

Évolution

1. Les Partenaires envisagent une évolution de la Station spatiale par adjonction de capacité et s'efforcent de maximiser les chances de voir tous les Partenaires contribuer à cette évolution. À cette fin, chaque Partenaire se fixe pour objectif de donner, le cas échéant, aux autres Partenaires la possibilité de coopérer à ses propositions d'adjonctions de capacité. La Station spatiale avec ses adjonctions de capacité reste une station civile et est exploitée et utilisée à des fins pacifiques, conformément au droit international.

2. Le présent Accord énonce les droits et obligations relatifs aux seuls éléments énumérés en Annexe, à l'exception du présent article et de l'article 16 qui s'appliquent à toutes adjonctions de capacité. Le présent Accord n'oblige aucun État partenaire à contribuer à l'adjonction de capacité et ne confère à aucun Partenaire de droit sur cette adjonction.

3. Les Mémorandums d'Accord prévoient des procédures pour la coordination des études respectives des Partenaires sur l'évolution et pour l'examen de propositions spécifiques d'adjonction de capacité.

4. La coopération entre deux ou plusieurs Partenaires en ce qui concerne le partage d'une ou de plusieurs adjonction(s) de capacité requiert, après la coordination et les examens prévus au paragraphe 3 ci-dessus, soit une modification du présent Accord, soit un accord distinct auquel sont parties les États-Unis, afin de s'assurer que toute adjonction est compatible avec l'ensemble du programme, et tout autre Partenaire fournissant un élément de la Station spatiale ou un système de transport spatial sur lequel cette adjonction a une incidence opérationnelle ou technique.

5. Après la coordination et les examens prévus au paragraphe 3 ci-dessus, l'adjonction de capacité par un Partenaire requiert de celui-ci une notification préalable aux autres Partenaires et un accord avec les États-Unis — afin de s'assurer que toute adjonction est compatible avec l'ensemble du programme — et avec tout autre Partenaire fournissant un élément de la Station spatiale ou un système de transport spatial sur lequel cette adjonction a une incidence opérationnelle ou technique.

6. A Partner which may be affected by the addition of evolutionary capability under paragraph 4 or 5 above may request consultations with the other Partners in accordance with Article 23.

7. The addition of evolutionary capability shall in no event modify the rights and obligations of any Partner State under this Agreement and the MOUs concerning the elements listed in the Annex, unless the affected Partner State otherwise agrees.

ARTICLE 15

Funding

1. Each Partner shall bear the costs of fulfilling its respective responsibilities under this Agreement, including sharing on an equitable basis the agreed common system operations costs or activities attributed to the operation of the Space Station as a whole, as provided in the MOUs and implementing arrangements.

2. Financial obligations of each Partner pursuant to this Agreement are subject to its funding procedures and the availability of appropriated funds. Recognizing the importance of Space Station cooperation, each Partner undertakes to make its best efforts to obtain approval for funds to meet those obligations, consistent with its respective funding procedures.

3. In the event that funding problems arise that may affect a Partner's ability to fulfill its responsibilities in Space Station cooperation, that Partner, acting through its Cooperating Agency, shall notify and consult with the other Cooperating Agencies. If necessary, the Partners may also consult.

4. The Partners shall seek to minimize operations costs for the Space Station. In particular, the Partners, through their Cooperating Agencies, in accordance with the provisions of the MOUs, shall develop procedures intended to contain the common system operations costs and activities within approved estimated levels.

5. The Partners shall also seek to minimize the exchange of funds in the implementation of Space Station cooperation, including through the performance of specific operations activities as provided in the MOUs and implementing arrangements or, if the concerned Partners agree, through the use of barter.

6. Un Partenaire susceptible d'être affecté par l'adjonction de capacité visée aux paragraphes 4 et 5 ci-dessus peut demander des consultations avec les autres Partenaires comme prévu à l'article 23.

7. L'adjonction de capacité ne modifie en aucun cas les droits et obligations d'un État partenaire, au titre du présent Accord et des Mémorandums d'Accord, en ce qui concerne les éléments énumérés en Annexe, sauf si l'État partenaire intéressé accepte qu'il en soit autrement.

ARTICLE 15

Financement

1. Chaque Partenaire prend à sa charge les dépenses nécessaires pour s'acquitter de ses propres responsabilités au titre du présent Accord, y compris en partageant équitablement les activités ou les coûts communs d'exploitation des systèmes qui auront été agréés et qui se rapporteront à l'exploitation de la Station spatiale dans son ensemble, comme prévu dans les Mémorandums d'Accord et les arrangements d'exécution.

2. Les obligations financières de chaque Partenaire en application du présent Accord sont subordonnées à ses procédures de financement et à la disponibilité des fonds budgétaires. Reconnaissant l'importance de la coopération relative à la Station spatiale, chaque Partenaire s'engage à faire tout son possible pour obtenir l'approbation des fonds nécessaires pour s'acquitter de telles obligations, dans la mesure compatible avec ses procédures de financement.

3. S'il se pose des problèmes de financement susceptibles d'affecter la capacité d'un Partenaire de s'acquitter de ses responsabilités au titre de la coopération relative à la Station spatiale, celui-ci, agissant par l'intermédiaire de son Agence coopérante, en informe les autres Agences coopérantes et les consulte. Les Partenaires peuvent également se consulter si nécessaire.

4. Les Partenaires s'efforcent de réduire au minimum les coûts d'exploitation de la Station spatiale. En particulier, les Partenaires, par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes et conformément aux dispositions des Mémorandums d'Accord, mettent au point des procédures visant à contenir les activités et les coûts communs d'exploitation des systèmes dans les limites des niveaux estimatifs approuvés.

5. Dans la mise en oeuvre de la coopération relative à la Station spatiale, les Partenaires s'efforcent également de réduire au minimum les échanges de fonds, y compris en menant des activités opérationnelles spécifiques comme prévu dans les Mémorandums d'Accord et les arrangements d'exécution ou, si les Partenaires intéressés l'acceptent, en procédant à des échanges.

ARTICLE 16

Cross-Waiver of Liability

1. The objective of this Article is to establish a cross-waiver of liability by the Partner States and related entities in the interest of encouraging participation in the exploration, exploitation, and use of outer space through the Space Station. This cross-waiver of liability shall be broadly construed to achieve this objective.

2. For the purposes of this Article:

(*a*) A "Partner State" includes its Cooperating Agency. It also includes any entity specified in the MOU between NASA and the Government of Japan to assist the Government of Japan's Cooperating Agency in the implementation of that MOU.

(*b*) The term "related entity" means:

(1) a contractor or subcontractor of a Partner State at any tier;

(2) a user or customer of a Partner State at any tier; or

(3) a contractor or subcontractor of a user or customer of a Partner State at any tier.

This subparagraph may also apply to a State, or an agency or institution of a State, having the same relationship to a Partner State as described in subparagraphs 2(*b*)(1) through 2(*b*)(3) above or otherwise engaged in the implementation of Protected Space Operations as defined in subparagraph 2(*f*) below.

"Contractors" and "subcontractors" include suppliers of any kind.

(*c*) The term "damage" means:

(1) bodily injury to, or other impairment of health of, or death of, any person;

(2) damage to, loss of, or loss of use of any property;

(3) loss of revenue or profits; or

(4) other direct, indirect or consequential damage.

(*d*) The term "launch vehicle" means an object (or any part thereof) intended for launch, launched from Earth, or returning to Earth which carries payloads or persons, or both.

(*e*) The term "payload" means all property to be flown or used on or in a launch vehicle or the Space Station.

(*f*) The term "Protected Space Operations" means all launch vehicle activities, Space Station activities, and payload activities on Earth, in outer space, or in transit between Earth and outer space in implementation of this Agreement, the MOUs, and implementing arrangements. It includes, but is not limited to:

ARTICLE 16

Renonciation mutuelle à recours en matière de responsabilité

1. Le présent article a pour objet d'établir une renonciation mutuelle à recours en matière de responsabilité de la part des États partenaires et des entités associées en vue d'encourager la participation à l'exploration, à l'exploitation et à l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique au moyen de la Station spatiale. Cette renonciation mutuelle à recours fera l'objet d'une interprétation large en vue d'atteindre cet objectif.

2. Aux fins du présent article :

(*a*) L'expression « État partenaire » s'étend à son Agence coopérante. Cette expression inclut également toute entité désignée dans le Mémorandum d'Accord entre la NASA et le Gouvernement du Japon pour aider l'Agence coopérante du Gouvernement du Japon dans la mise en oeuvre dudit Mémorandum d'Accord.

(*b*) L'expression « entité associée » désigne :

(1) un contractant ou un sous-contractant d'un État partenaire à quelque niveau que ce soit,

(2) un utilisateur ou un client d'un État partenaire, à quelque niveau que ce soit, ou

(3) un contractant ou un sous-contractant d'un utilisateur ou d'un client d'un État partenaire à quelque niveau que ce soit.

Le présent alinéa peut également s'appliquer à un État, ou à une agence ou une institution d'un État, entretenant avec un État partenaire des relations semblables à celles qui sont décrites aux alinéas 2(*b*)(1) à 2(*b*)(3) ci-dessus ou s'occupant à un autre titre de la mise en oeuvre d'opérations spatiales protégées telles qu'elles sont définies à l'alinéa 2(*f*) ci-dessous.

Les « contractants » et les « sous-contractants » comprennent les fournisseurs de toute nature.

(*c*) Le terme « dommage » désigne :

(1) les lésions corporelles ou autres atteintes à la santé causées à une personne ou le décès d'une personne;

(2) les dommages matériels, la perte d'un bien ou de son usage;

(3) la perte de recettes ou de bénéfices; ou

(4) les autres dommages directs, indirects ou consécutifs.

(*d*) Le terme « lanceur » désigne un objet (ou une partie d'un objet) destiné au lancement, lancé à partir de la Terre ou revenant sur Terre et emportant des charges utiles ou des personnes ou les deux.

(*e*) L'expression « charge utile » désigne tout bien destiné à être embarqué ou utilisé dans ou sur un lanceur ou la Station spatiale.

(1) research, design, development, test, manufacture, assembly, integration, operation, or use of launch or transfer vehicles, the Space Station, or a payload, as well as related support equipment and facilities and services; and

(2) all activities related to ground support, test, training, simulation, or guidance and control equipment and related facilities or services.

"Protected Space Operations" also includes all activities related to evolution of the Space Station, as provided for in Article 14. "Protected Space Operations" excludes activities on Earth which are conducted on return from the Space Station to develop further a payload's product or process for use other than for Space Station related activities in implementation of this Agreement.

3. (*a*) Each Partner State agrees to a cross-waiver of liability pursuant to which each Partner State waives all claims against any of the entities or persons listed in subparagraphs 3(*a*)(1) through 3(*a*)(3) below based on damage arising out of Protected Space Operations. This cross-waiver shall apply only if the person, entity, or property causing the damage is involved in Protected Space Operations and the person, entity, or property damaged is damaged by virtue of its involvement in Protected Space Operations. The cross-waiver shall apply to any claims for damage, whatever the legal basis for such claims against:

(1) another Partner State;

(2) a related entity of another Partner State;

(3) the employees of any of the entities identified in subparagraphs 3(*a*)(1) and 3(*a*)(2) above.

(*b*) In addition, each Partner State shall, by contract or otherwise, extend the cross-waiver of liability as set forth in subparagraph 3(*a*) above to its related entities by requiring them to:

(*f*) L'expression « opérations spatiales protégées » désigne toutes les activités relatives au lanceur, à la Station spatiale et aux charges utiles à Terre, dans l'espace extra-atmosphérique ou en transit entre la Terre et l'espace extra-atmosphérique en application du présent Accord, des Mémorandums d'Accord et des arrangements d'exécution. Cette expression comprend, de manière non limitative :

(1) la recherche, la conception, la mise au point, les essais, la fabrication, l'assemblage, l'intégration, l'exploitation ou l'utilisation de lanceurs ou de véhicules de transfert, de la Station spatiale, ou d'une charge utile ainsi que des équipements, installations et services de soutien connexes ; et

(2) toutes les activités liées aux équipements de soutien au sol, d'essais, d'entraînement, de simulation, de pilotage et de contrôle, et aux installations ou services connexes.

L'expression « opérations spatiales protégées » désigne également toutes les activités liées à l'évolution de la Station spatiale, comme prévu à l'article 14. Ne sont pas considérées comme « opérations spatiales protégées » les activités menées sur Terre au retour de la Station spatiale pour poursuivre la mise au point d'un produit ou d'un procédé relevant d'une charge utile à des fins autres que des activités liées à la Station spatiale en application du présent Accord.

3. (*a*) Chaque État partenaire consent à une renonciation mutuelle à recours par laquelle il renonce à toute demande de réparation à l'encontre de l'une quelconque des entités ou des personnes énumérées aux alinéas 3(*a*)(1) à 3(*a*)(3) ci-dessous au titre de dommages découlant d'opérations spatiales protégées. Cette renonciation mutuelle à recours ne s'applique que dans le cas où la personne, l'entité ou le bien ayant causé le dommage participe à des opérations spatiales protégées et où la personne, l'entité ou le bien lésé l'a été du fait de sa participation à des opérations spatiales protégées. La renonciation mutuelle à recours s'applique à toutes demandes de réparation en cas de dommage, quelle qu'en soit la base juridique, à l'encontre :

(1) d'un autre État partenaire;

(2) d'une entité associée d'un autre État partenaire;

(3) du personnel de l'une quelconque des entités énumérées aux alinéas 3(*a*)(1) et 3(*a*)(2) ci-dessus.

(*b*) En outre, chaque État partenaire étend, par contrat ou de toute autre manière, la renonciation à recours énoncée à l'alinéa 3(*a*) ci-dessus à ses entités associées en leur demandant :

(1) waive all claims against the entities or persons identified in subparagraphs 3(*a*)(1) through 3(*a*)(3) above; and

(2) require that their related entities waive all claims against the entities or persons identified in subparagraphs 3(*a*)(1) through 3(*a*)(3) above.

(*c*) For avoidance of doubt, this cross-waiver of liability includes a cross-waiver of liability arising from the Liability Convention where the person, entity, or property causing the damage is involved in Protected Space Operations and the person, entity, or property damaged is damaged by virtue of its involvement in Protected Space Operations.

(*d*) Notwithstanding the other provisions of this Article, this cross-waiver of liability shall not be applicable to:

(1) claims between a Partner State and its related entity or between its own related entities;

(2) claims made by a natural person, his/her estate, survivors or subrogees (except when a subrogee is a Partner State) for bodily injury to, or other impairment of health of, or death of such natural person;

(3) claims for damage caused by willful misconduct;

(4) intellectual property claims;

(5) claims for damage resulting from a failure of a Partner State to extend the cross-waiver of liability to its related entities, pursuant to subparagraph 3(*b*) above.

(*e*) With respect to subparagraph 3(*d*)(2) above, in the event that a subrogated claim of the Government of Japan is not based upon government employee accident compensation law, the Government of Japan shall fulfill its obligation to waive such subrogated claim by ensuring that any assisting entity specified pursuant to subparagraph 2(*a*) above indemnifies, in a manner consistent with Article 15(2) and in accordance with applicable laws and regulations of Japan, any entity or person identified in subparagraphs 3(*a*)(1) through 3(*a*)(3) above against liability arising from such subrogated claim by the Government of Japan. Nothing in this Article shall preclude the Government of Japan from waiving the foregoing subrogated claims.

(*f*) Nothing in this Article shall be construed to create the basis for a claim or suit where none would otherwise exist.

(1) de renoncer à toute demande de réparation à l'encontre des entités ou personnes énumérées aux alinéas 3(*a*)(1) à 3(*a*)(3) ci-dessus; et

(2) d'exiger de leurs entités associées qu'elles renoncent à toute demande de réparation à l'encontre des entités ou personnes énumérées aux alinéas 3(*a*)(1) à 3(*a*)(3) ci-dessus.

(*c*) Pour éviter toute ambiguïté, la présente renonciation mutuelle à recours comprend la renonciation à une demande de réparation en cas de responsabilité découlant de la Convention sur la responsabilité, lorsque la personne, l'entité ou le bien ayant causé le dommage participe à des opérations spatiales protégées et lorsque la personne, l'entité ou le bien lésé l'a été du fait de sa participation à des opérations spatiales protégées.

(*d*) Nonobstant les autres dispositions du présent article, la présente renonciation mutuelle à recours n'est pas applicable aux demandes de réparation :

(1) entre un État partenaire et son entité associée ou entre ses entités associées;

(2) émanant, en cas de lésion corporelle ou autres atteintes à la santé ou de décès d'une personne physique, de cette personne, de ses héritiers, de ses ayants-droits ou de ses subrogés (sauf lorsqu'un subrogé est un État partenaire);

(3) pour dommage résultant d'une faute intentionnelle;

(4) au titre de la propriété intellectuelle;

(5) résultant du manquement d'un État partenaire à étendre la renonciation mutuelle à recours en matière de responsabilité à ses entités associées, en application de l'alinéa 3(*b*) ci-dessus.

(*e*) Eu égard à l'alinéa 3(*d*)(2) ci-dessus, lorsqu'une demande de réparation en subrogation du Gouvernement du Japon ne repose pas sur la législation en matière d'indemnisation des employés gouvernementaux en cas d'accident, le Gouvernement du Japon s'acquitte de son obligation à renoncer à ses demandes de réparation en subrogation en s'assurant que l'entité auxiliaire désignée conformément à l'alinéa 2(*a*) ci-dessus dédommage, dans le respect de l'article 15.2 et de la législation et réglementation en vigueur au Japon, toute entité ou personne énumérée aux alinéas 3(*a*)(1) à 3(*a*)(3) ci-dessus

pour les responsabilités découlant des demandes de réparation en subrogation du Gouvernement du Japon. Aucune disposition du présent article n'empêche le Gouvernement du Japon de renoncer aux demandes de réparation en subrogation décrites ci-dessus.

(*f*) Aucune disposition du présent article ne doit être interprétée comme ouvrant droit à une demande de réparation ou à des poursuites qui autrement n'auraient pas été fondées.

ARTICLE 17

Liability Convention

1. Except as otherwise provided in Article 16, the Partner States, as well as ESA, shall remain liable in accordance with the Liability Convention.

2. In the event of a claim arising out of the Liability Convention, the Partners (and ESA, if appropriate) shall consult promptly on any potential liability, on any apportionment of such liability, and on the defense of such claim.

3. Regarding the provision of launch and return services provided for in Article 12(2), the Partners concerned (and ESA, if appropriate) may conclude separate agreements regarding the apportionment of any potential joint and several liability arising out of the Liability Convention.

ARTICLE 17

Convention sur la responsabilité

1. Sauf dispositions contraires de l'article 16, les États partenaires, ainsi que l'ASE, restent responsables conformément aux dispositions de la Convention sur la responsabilité.

2. Dans le cas d'une demande en réparation fondée sur les dispositions de la Convention sur la responsabilité, les Partenaires (et l'ASE, le cas échéant) se consultent dans les meilleurs délais sur toute responsabilité éventuelle, sur toute répartition de cette responsabilité et sur la défense à opposer à cette demande.

3. En ce qui concerne la fourniture de services de lancement et de retour sur Terre prévus à l'article 12.2, les Partenaires intéressés (et l'ASE, le cas échéant) peuvent conclure des accords distincts relatifs à la répartition de la responsabilité solidaire éventuelle découlant de la Convention sur la responsabilité.

ARTICLE 18

Customs and Immigration

1. Each Partner State shall facilitate the movement of persons and goods necessary to implement this Agreement into and out of its territory, subject to its laws and regulations.

2. Subject to its laws and regulations, each Partner State shall facilitate provision of the appropriate entry and residence documentation for nationals and families of nationals of another Partner State who enter or exit or reside within the territory of the first Partner State in order to carry out functions necessary for the implementation of this Agreement.

3. Each Partner State shall grant permission for duty-free importation and exportation to and from its territory of goods and software which are necessary for implementation of this Agreement and shall ensure their exemption from any other taxes and duties collected by the customs authorities. This paragraph shall be implemented without regard to the country of origin of such necessary goods and software.

ARTICLE 18

Douanes et immigration

1. Chaque État partenaire facilite, dans le respect de sa législation et de sa réglementation, l'entrée et la sortie de son territoire pour les personnes et les biens nécessaires aux fins de mise en oeuvre du présent Accord.

2. Chaque État partenaire facilite, dans le respect de sa législation et de sa réglementation, la fourniture de la documentation applicable en matière d'entrée et de séjour sur son territoire aux ressortissants d'un autre État partenaire et aux membres de leur famille qui entrent sur son territoire, en sortent ou y séjournent pour y exercer des fonctions nécessaires à la mise en oeuvre du présent Accord.

3. Chaque État partenaire accorde l'autorisation d'importer sur son territoire et d'exporter de son territoire, en franchise des droits de douanes, des biens et des logiciels nécessaires à la mise en oeuvre du présent Accord et fait en sorte que ces biens et logiciels soient exemptés de tout autre taxe ou droit prélevé par les autorités douanières. Le présent paragraphe s'applique quel que soit le pays d'origine de ces biens et logiciels nécessaires.

ARTICLE 19

Exchange of Data and Goods

1. Except as otherwise provided in this paragraph, each Partner, acting through its Cooperating Agency shall transfer all technical data and goods considered to be necessary (by both parties to any transfer) to fulfill the responsibilities of that Partner's Cooperating Agency under the relevant MOUs and implementing arrangements. Each Partner undertakes to handle expeditiously any request for technical data or goods presented by the Cooperating Agency of another Partner for the purposes of Space Station cooperation. This Article shall not require a Partner State to transfer any technical data and goods in contravention of its national laws or regulations.

2. The Partners shall make their best efforts to handle expeditiously requests for authorization of transfers of technical data and goods by persons or entities other than the Partners or their Cooperating Agencies (for example, company-to-company exchanges which are likely to develop), and they shall encourage and facilitate such transfers in connection with the Space Station cooperation under this Agreement. Otherwise, such transfers are not covered by the terms and conditions of this Article. National laws and regulations shall apply to such transfers.

3. The Partners agree that transfers of technical data and goods under this Agreement shall be subject to the restrictions set forth in this paragraph. The transfer of technical data for the purposes of discharging the Partners' responsibilities with regard to interface, integration and safety shall normally be made without the restrictions set forth in this paragraph. If detailed design, manufacturing, and processing data and associated software is necessary for interface, integration or safety purposes, the transfer shall be made in accordance with paragraph 1 above, but the data and associated software may be appropriately marked as set out below. Technical data and goods not covered by the restrictions set forth in this paragraph shall be transferred without restriction, except as otherwise restricted by national laws or regulations.

(*a*) The furnishing Cooperating Agency shall mark with a notice, or otherwise specifically identify, the technical data or goods that are to be protected for export control purposes. Such a notice or identification shall indicate any specific conditions regarding how such technical data or goods may be used by the receiving Cooperating Agency and its contractors and subcontractors, including

(1) that such technical data or goods shall be used only for the purposes of fulfilling the receiving Cooperating Agency's responsibilities under this Agreement and the relevant MOUs, and

(2) that such technical data or goods shall not be used by persons or entities other than the receiving Cooperating Agency, its contractors or subcontractors, or for any other purposes, without the prior written permission of the furnishing Partner State, acting through its Cooperating Agency.

ARTICLE 19

Échange de données et de biens

1. Sauf dispositions contraires du présent paragraphe, chaque Partenaire, agissant par l'intermédiaire de son Agence coopérante, transfère toutes les données techniques et tous les biens considérés (par les deux parties au transfert) comme nécessaires à l'Agence coopérante de ce Partenaire pour s'acquitter de ses obligations au titre des Mémorandums d'Accord et arrangements d'exécution applicables. Chaque Partenaire s'engage à traiter avec célérité toute demande de données techniques ou de biens présentée par l'Agence coopérante d'un autre Partenaire à des fins de coopération relative à la Station spatiale. Le présent article ne fait pas obligation à un État partenaire de transférer des données techniques ou des biens en infraction à sa législation ou à sa réglementation nationale.

2. Les Partenaires font tout leur possible pour traiter avec célérité les demandes d'autorisation de transferts de données techniques et de biens par des personnes ou par des entités autres que les Partenaires ou leurs Agences coopérantes (par exemple, les échanges entre firmes qui se développeront vraisemblablement); ils encouragent et facilitent ces transferts pour les besoins de la coopération relative à la Station spatiale au titre du présent Accord. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas par ailleurs à ces transferts. Ceux-ci sont régis par les législations et réglementations nationales.

3. Les Partenaires conviennent que les transferts de données techniques et de biens au titre du présent Accord sont assujettis aux restrictions énoncées dans le présent paragraphe. Les restrictions énoncées dans le présent paragraphe ne s'appliquent pas en règle générale aux transferts de données techniques visant à ce que les Partenaires s'acquittent de leurs responsabilités en matière d'interfaces, d'intégration et de sécurité. Si des données détaillées sur la conception, la fabrication et les procédés ainsi que les logiciels associés sont nécessaires à des fins d'interfaçage, d'intégration ou de sécurité, leur transfert se fait conformément au paragraphe 1 ci-dessus mais les données et les logiciels associés peuvent être signalés par une mention appropriée comme il est indiqué ci-après. Sauf restrictions résultant par ailleurs de la législation ou de la réglementation nationales, les données techniques et les biens non couverts par les restrictions énoncées dans le présent paragraphe sont transférés sans restriction.

(*a*) L'Agence coopérante qui fournit les données techniques ou les biens signale par une mention ou identifie spécifiquement de toute autre manière les données techniques ou les biens qui doivent être protégés aux fins du contrôle à l'exportation. Cette mention ou marque d'identification indique toute condition spécifique concernant les modalités d'utilisation de ces données techniques ou de ces biens par l'Agence coopérante qui les reçoit, ses contractants et sous-contractants, y compris :

(1) que ces données techniques ou biens ne peuvent être utilisés par l'Agence coopérante qui les reçoit qu'aux fins des responsabilités dont elle doit s'acquitter au titre du présent Accord et des Mémorandums d'Accord applicables, et

(*b*) The furnishing Cooperating Agency shall mark with a notice the technical data that are to be protected for proprietary rights purposes. Such notice shall indicate any specific conditions regarding how such technical data may be used by the receiving Cooperating Agency and its contractors and subcontractors, including

(1) that such technical data shall be used, duplicated, or disclosed only for the purposes of fulfilling the receiving Cooperating Agency's responsibilities under this Agreement and the relevant MOUs, and

(2) that such technical data shall not be used by persons or entities other than the receiving Cooperating Agency, its contractors or subcontractors, or for any other purposes, without the prior written permission of the furnishing Partner State, acting through its Cooperating Agency.

(*c*) In the event that any technical data or goods transferred under this Agreement are classified, the furnishing Cooperating Agency shall mark with a notice, or otherwise specifically identify, such technical data or goods. The requested Partner State may require that any such transfer shall be pursuant to a security of information agreement or arrangement which sets forth the conditions for transferring and protecting such technical data or goods. A transfer need not be conducted if the receiving Partner State does not provide for the protection of the secrecy of patent applications containing information that is classified or otherwise held in secrecy for national security purposes.

No classified technical data or goods shall be transferred under this Agreement unless both parties agree to the transfer.

(*b*) L'Agence coopérante qui fournit les données techniques signale par une mention celles qui doivent faire l'objet d'une protection au titre des droits de propriété. Cette mention indique toute condition spécifique concernant les modalités d'utilisation de ces données techniques par l'Agence coopérante qui les reçoit, ses contractants et sous-contractants, y compris :

(1) que ces données techniques seront utilisées, reproduites ou communiquées aux seules fins de l'exercice des responsabilités incombant à l'Agence coopérante qui les reçoit au titre du présent Accord et des Mémorandums d'Accord applicables, et

(2) que ces données techniques ne peuvent être utilisées par des personnes ou entités autres que l'Agence coopérante qui les reçoit, ses contractants ou sous-contractants ni à quelque autre fin que ce soit sans l'autorisation écrite préalable de l'État partenaire qui les fournit, agissant par l'intermédiaire de son Agence coopérante.

(*c*) En cas de transfert au titre du présent Accord de données techniques ou de biens classifiés, l'Agence coopérante qui les four-nit signale par une mention ou identifie spécifiquement de quelque autre manière ces données techniques ou ces biens. L'État partenaire auquel ces données techniques ou ces biens sont demandés peut exiger que le transfert s'effectue sur la base d'un accord ou d'un arrangement sur la sécurité de l'information énonçant les conditions de transfert et de protection de ces données techniques ou de ces biens. Le transfert n'est pas obligatoire si l'État partenaire qui reçoit les données techniques ou les biens n'assure pas la protection du secret des demandes de brevet comportant des informations classifiées ou autrement tenues secrètes à des fins de sécurité nationale. Il n'est transféré au titre du présent Accord aucune donnée technique ni aucun bien classifiés à moins que les deux parties n'aient approuvé le transfert.

4. Each Partner State shall take all necessary steps to ensure that technical data or goods received by it under subparagraphs 3(*a*), 3(*b*), or 3(*c*) above shall be treated by the receiving Partner States, its Cooperating Agency, and other persons and entities (including contractors and subcontractors) to which the technical data or goods are subsequently transferred in accordance with the terms of the notice or identification. Each Partner State and Cooperating Agency shall take all reasonably necessary steps, including ensuring appropriate contractual conditions in their contracts and subcontracts, to prevent unauthorized use, disclosure, or retransfer of, or unauthorized access to, such technical data or goods. In the case of technical data or goods received under subparagraph 3(*c*) above, the receiving Partner State or

4. Chaque État partenaire prend toutes les mesures nécessaires pour faire en sorte que les données techniques ou les biens reçus par lui au titre des alinéas 3(*a*), 3(*b*) ou 3(*c*) ci-dessus soient traités par l'État partenaire qui les reçoit, son Agence coopérante et les autres personnes ou entités (y compris les contractants et sous-contractants) auxquels les données techniques ou les biens sont par la suite transférés, conformément aux conditions fixées dans la notice ou la marque d'identification. Chaque État partenaire et chaque Agence coopérante prend toutes les mesures nécessaires dans les limites du raisonnable, entre autres par la spécification de conditions contractuelles appropriées dans ses contrats et sous-contrats, pour prévenir l'utilisation, la communication ou le retransfert non autorisés de ces données techniques

Cooperating Agency shall accord such technical data or goods a level of protection at least equivalent to the level of protection accorded by the furnishing Partner State or Cooperating Agency.

5. It is not the intent of the Partners to grant, through this Agreement or the relevant MOUs, any rights to a recipient beyond the right to use, disclose, or retransfer received technical data or goods consistent with conditions imposed under this Article.

6. Withdrawal from this Agreement by a Partner State shall not affect rights or obligations regarding the protection of technical data and goods transferred under this Agreement prior to such withdrawal, unless otherwise agreed in a withdrawal agreement pursuant to Article 28.

7. For the purposes of this Article, any transfer of technical data and goods by a Cooperating Agency to ESA shall be deemed to be destined to ESA, to all of the European Partner States, and to ESA's designated Space Station contractors and subcontractors, unless otherwise specifically provided for at the time of transfer.

8. The Partners, through their Cooperating Agencies, will establish guidelines for security of information.

ARTICLE 20

Treatment of Data and Goods in Transit

Recognizing the importance of the continuing operation and full international utilization of the Space Station, each Partner State shall, to the extent its applicable laws and regulations permit, allow the expeditious transit of data and goods of the other Partners, their Cooperating Agencies, and their users. This Article shall only apply to data and goods transiting to and from the Space Station, including but not limited to transit between its national border and a launch or landing site within its territory, and between a launch or landing site and the Space Station.

ARTICLE 21

Intellectual Property

1. For the purposes of this Agreement, "intellectual property" is understood to have the meaning of Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

ou de ces biens ou l'accès non autorisé à ces données techniques ou à ces biens. Pour les données techniques ou les biens reçus au titre de l'alinéa 3(*c*) ci-dessus, l'État partenaire ou l'Agence coopérante qui les reçoit leur applique un niveau de protection au moins équivalent à celui qui est appliqué par l'État partenaire ou l'Agence coopérante qui les fournit.

5. Par le présent Accord ou les Mémorandums d'Accord applicables, les Partenaires n'entendent accorder à un bénéficiaire d'autre droit que celui d'utiliser, de communiquer ou de retransférer des données techniques ou des biens reçus, conformément aux conditions imposées par le présent article.

6. Le retrait du présent Accord d'un État partenaire n'affecte pas les droits et obligations en ce qui concerne la protection des données techniques et des biens transférés au titre du présent Accord avant ce retrait, sauf s'il en est autrement convenu dans un accord de retrait en application de l'article 28.

7. Aux fins du présent article, tout transfert par une Agence coopérante de données techniques ou de biens à l'ASE est considéré comme destiné à l'ASE, à tous les États partenaires européens ainsi qu'aux contractants et sous-contractants de la Station spatiale désignés par l'ASE, sauf disposition contraire expressément prévue au moment du transfert.

8. Les Partenaires, par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes, élaboreront des directives en matière de sécurité de l'information.

ARTICLE 20

Traitement des données et des biens en transit

Reconnaissant l'importance de l'exploitation continue et de la pleine utilisation internationale de la Station spatiale, chaque État partenaire permet, dans la mesure où l'y autorisent sa législation et sa réglementation nationales, le transit rapide des données et des biens des autres Partenaires, de leurs Agences coopérantes et de leurs utilisateurs. Le présent article ne s'applique qu'aux données et aux biens en transit à destination ou en provenance de la Station spatiale y compris, de manière non limitative, le transit entre ses frontières nationales et un site de lancement ou d'atterrissage situé sur son territoire et le transit entre un site de lancement ou d'atterrissage et la Station spatiale.

ARTICLE 21

Propriété intellectuelle

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « propriété intellectuelle » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention portant création de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

2. Subject to the provisions of this Article, for purposes of intellectual property law, an activity occurring in or on a Space Station flight element shall be deemed to have occurred only in the territory of the Partner State of that element's registry, except that for ESA-registered elements any European Partner State may deem the activity to have occurred within its territory. For avoidance of doubt, participation by a Partner State, its Cooperating Agency, or its related entities in an activity occurring in or on any other Partner's Space Station flight element shall not in and of itself alter or affect the jurisdiction over such activity provided for in the previous sentence.

3. In respect of an invention made in or on any Space Station flight element by a person who is not its national or resident, a Partner State shall not apply its laws concerning secrecy of inventions so as to prevent the filing of a patent application (for example, by imposing a delay or requiring prior authorization) in any other Partner State that provides for the protection of the secrecy of patent applications containing information that is classified or otherwise protected for national security purposes. This provision does not prejudice

(*a*) the right of any Partner State in which a patent application is first filed to control the secrecy of such patent application or restrict its further filing; or

(*b*) the right of any other Partner State in which an application is subsequently filed to restrict, pursuant to any international obligation, the dissemination of an application.

4. Where a person or entity owns intellectual property which is protected in more than one European Partner State, that person or entity may not recover in more than one such State for the same act of infringement of the same rights in such intellectual property which occurs in or on an ESA-registered element. Where the same act of infringement in or on an ESA-registered element gives rise to actions by different intellectual property owners by virtue of more than one European Partner State's deeming the activity to have occurred in its territory, a court may grant a temporary stay of proceeding in a later-filed action pending the outcome of an earlier-filed action. Where more than one action is brought, satisfaction of a judgment rendered for damages in any of the actions shall bar further recovery of damages in any pending or future action for infringement based upon the same act of infringement.

5. With respect to an activity occurring in or on an ESA-registered element, no European Partner State shall refuse to recognize a license for the exercise of any intellectual property right if that license is enforceable under the laws of any European Partner State, and compliance with the provisions of such license

2. Pour l'application du droit en matière de propriété intellectuelle, et sous réserve des dispositions du présent article, une activité se déroulant dans ou sur un élément de vol de la Station spatiale est réputée n'avoir eu lieu que sur le territoire de l'État partenaire ayant immatriculé cet élément, à ceci près que, pour les éléments immatriculés par l'ASE, chaque État partenaire européen peut estimer que l'activité s'est déroulée dans les limites de son territoire. Pour éviter toute ambiguïté, la participation d'un État partenaire, de son Agence coopérante ou de ses entités associées à une activité se déroulant dans ou sur un élément de vol de la Station spatiale de tout autre Partenaire ne modifie ni n'affecte en soi la juridiction applicable à cette activité telle que la prévoit la phrase précédente.

3. Pour les inventions faites dans ou sur un élément de vol de la Station spatiale par une personne qui n'est pas ressortissante d'un État partenaire ou qui n'y réside pas, celui-ci n'applique pas sa législation en matière de secret de l'invention, dans la mesure ou ceci empêcherait (par exemple en imposant un délai ou en exigeant une autorisation préalable) le dépôt d'une demande de brevet dans un autre État partenaire qui assure la protection du secret des demandes de brevet contenant des informations classifiées ou autrement protégées à des fins de sécurité nationale. Cette disposition n'affecte pas :

(*a*) le droit d'un État partenaire auprès duquel une demande de brevet est déposée en premier lieu, de contrôler la confidentialité ou de limiter la possibilité de dépôts ultérieurs d'une telle demande; ou

(*b*) le droit de tout autre État partenaire auprès duquel une demande de brevet est déposée par la suite de restreindre, conformément aux obligations internationales, la diffusion d'une demande de brevet.

4. Lorsqu'une personne ou une entité détient des droits de propriété intellectuelle protégés dans plus d'un État partenaire européen, cette personne ou entité ne peut obtenir réparation dans plus d'un de ces États pour la même atteinte aux mêmes droits de propriété intellectuelle se produisant dans ou sur un élément immatriculé par l'ASE. Lorsque la même atteinte intervenant dans ou sur un élément immatriculé par l'ASE donne lieu à l'engagement de procédures par différents détenteurs de droits de propriété intellectuelle du fait que plus d'un État partenaire européen considère que l'acte s'est produit sur son territoire, un tribunal peut, dans l'attente du résultat d'une procédure en cours, décider la suspension temporaire d'une procédure engagée ultérieurement. Lorsque plusieurs procédures sont engagées, l'exécution d'un jugement accordant des dommages et intérêts, au titre de l'une d'entre elles, exclut toute indemnisation ultérieure au titre d'une action en cours ou future, relative à une atteinte, fondée sur le même motif.

5. En ce qui concerne les activités se déroulant dans ou sur un élément immatriculé par l'ASE, aucun État partenaire européen ne peut refuser de reconnaître une licence pour l'exercice d'un quelconque droit de propriété intellectuelle si la validité de cette licence est reconnue par la législation de l'un des États

shall also bar recovery for infringement in any European Partner State.

6. The temporary presence in the territory of a Partner State of any articles, including the components of a flight element, in transit between any place on Earth and any flight element of the Space Station registered by another Partner State or ESA shall not in itself form the basis for any proceedings in the first Partner State for patent infringement.

ARTICLE 22

Criminal Jurisdiction

In view of the unique and unprecedented nature of this particular international cooperation in space:

1. Canada, the European Partner States, Japan, Russia, and the United States may exercise criminal jurisdiction over personnel in or on any flight element who are their respective nationals.

2. In a case involving misconduct on orbit that:

(*a*) affects the life or safety of a national of another Partner State, or

(*b*) occurs in or on or causes damage to the flight element of another Partner State, the Partner State whose national is the alleged perpetrator shall, at the request of any affected Partner State, consult with such State concerning their respective prosecutorial interests. An affected Partner State may, following such consultation, exercise criminal jurisdiction over the alleged perpetrator provided that, within 90 days of the date of such consultation or within such other period as may be mutually agreed, the Partner State whose national is the alleged perpetrator either:

(1) concurs in such exercise of criminal jurisdiction, or

(2) fails to provide assurances that it will submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution.

3. If a Partner State which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another Partner State with which it has no extradition treaty, it may at its option consider this Agreement as the legal basis for extradition in respect of the alleged misconduct on orbit. Extradition shall be subject to the procedural provisions and the other conditions of the law of the requested Partner State.

4. Each Partner State shall, subject to its national laws and regulations, afford the other Partners assistance in connection with alleged misconduct on orbit.

partenaires européens, et l'observation des clauses de cette licence exclut par ailleurs toute indemnisation pour une atteinte intervenant dans un État partenaire européen.

6. La présence temporaire sur le territoire d'un État partenaire de tous articles, y compris les composants d'un élément de vol, en transit entre un point quelconque au sol et un quelconque élément de vol de la Station spatiale immatriculé par un autre État partenaire ou par l'ASE ne constitue pas en soi un motif permettant d'engager, dans le premier État partenaire, une quelconque action pour contrefaçon de brevet.

ARTICLE 22

Juridiction pénale

Eu égard au caractère unique et sans précédent de cette forme particulière de coopération internationale dans l'espace :

1. Le Canada, les États partenaires européens, le Japon, la Russie et les États-Unis peuvent exercer la juridiction pénale sur les personnels dans ou sur tout élément de vol qui sont leurs ressortissants.

2. En cas d'infraction en orbite :

(*a*) portant atteinte à la vie ou à la sécurité d'un ressortissant d'un autre État partenaire, ou

(*b*) survenant dans ou sur l'élément de vol d'un autre État partenaire ou endommageant cet élément, l'État partenaire dont le ressortissant est l'auteur présumé de l'infraction consulte, à la demande de l'un quelconque des États partenaires lésés, ledit État au sujet de leurs intérêts respectifs en matière de poursuites. Un État partenaire lésé peut, après une telle consultation, exercer la juridiction pénale sur l'auteur présumé de l'infraction à condition que dans les 90 jours suivant cette consultation ou dans un autre délai à arrêter d'un commun accord, l'État partenaire dont le ressortissant est l'auteur présumé de l'infraction :

(1) donne son accord à l'exercice de cette juridiction pénale, ou

(2) ne donne pas les assurances qu'il soumettra cette affaire à ses autorités compétentes en vue de poursuites.

3. Si un État partenaire pour lequel l'extradition est assujettie à l'existence d'un traité reçoit une demande d'extradition émanant d'un autre État partenaire avec lequel il n'a pas conclu de traité d'extradition, il peut s'il le désire considérer que le présent Accord constitue le fondement juridique de l'extradition liée à l'infraction présumée en orbite. L'extradition est soumise aux règles de procédure et autres conditions de la législation de l'État partenaire requis.

4. Chaque État partenaire prête assistance, dans le respect de sa législation et de sa réglementation nationales, aux autres Partenaires en cas d'infraction présumée en orbite.

5. This Article is not intended to limit the authorities and procedures for the maintenance of order and the conduct of crew activities in or on the Space Station which shall be established in the Code of Conduct pursuant to Article 11, and the Code of Conduct is not intended to limit the application of this Article.

ARTICLE 23

Consultations

1. The Partners, acting through their Cooperating Agencies, may consult with each other on any matter arising out of Space Station cooperation. The Partners shall exert their best efforts to settle such matters through consultation between or among their Cooperating Agencies in accordance with procedures provided in the MOUs.

2. Any Partner may request that government-level consultations be held with another Partner on any matter arising out of Space Station cooperation. The requested Partner shall accede to such request promptly. If the requesting Partner notifies the United States that the subject of such consultations is appropriate for consideration by all the Partners, the United States shall convene multilateral consultations at the earliest practicable time, to which it shall invite all the Partners.

3. Any Partner which intends to proceed with significant flight element design changes which may have an impact on the other Partners shall notify the other Partners accordingly at the earliest opportunity. A Partner so notified may request that the matter be submitted to consultations in accordance with paragraphs 1 and 2 above.

4. If an issue not resolved through consultations still needs to be resolved, the concerned Partners may submit that issue to an agreed form of dispute resolution such as conciliation, mediation, or arbitration.

ARTICLE 24

Space Station Cooperation Review

In view of the long term, complex, and evolving character of their cooperation under this Agreement, the Partners shall keep each other informed of developments which might affect this cooperation. Beginning in 1999, and every three years thereafter, the Partners shall meet to deal with matters involved in their cooperation and to review and promote Space Station cooperation.

ARTICLE 25

Entry into Force

1. This Agreement shall remain open for signature by the States listed in the Preamble of this Agreement.

5. Le présent article ne vise pas à restreindre les pouvoirs et les procédures applicables au maintien de l'ordre et au déroulement des activités de l'équipage dans ou sur la Station spatiale définis dans le Code de conduite en application de l'article 11, et le Code de conduite ne vise pas à limiter l'application du présent article.

ARTICLE 23

Consultations

1. Les Partenaires, agissant par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes, peuvent se consulter mutuellement sur toute question découlant de la coopération relative à la Station spatiale. Les Partenaires font tout leur possible pour régler ces questions par voie de consultations entre deux ou plusieurs de leurs Agences coopérantes conformément aux procédures prévues dans les Mémorandums d'Accord.

2. Tout Partenaire peut demander que se tiennent des consultations au niveau gouvernemental avec un autre Partenaire sur toute question découlant de la coopération relative à la Station spatiale. Le Partenaire sollicité accède à cette demande dans les meilleurs délais. Si le Partenaire demandeur informe les États-Unis que l'objet de ces consultations se prête à un examen par tous les Partenaires, les États-Unis organisent, aussi rapidement que possible, des consultations multilatérales auxquelles ils invitent tous les Partenaires.

3. Tout Partenaire qui compte procéder à des modifications notables de la conception d'un élément de vol susceptibles d'avoir une incidence pour les autres Partenaires en avise les autres Partenaires dans les meilleurs délais. Un Partenaire ainsi avisé peut demander que l'affaire soit soumise à la procédure de consultation prévue aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus.

4. Si une question non résolue par voie de consultations reste à résoudre, les Partenaires intéressés peuvent la soumettre à une procédure agréée de règlement des différends telle que la conciliation, la médiation ou l'arbitrage.

ARTICLE 24

Examen de la coopération relative à la Station spatiale

En raison du caractère à long terme, complexe et évolutif de leur coopération au titre du présent Accord, les Partenaires se tiennent mutuellement informés des évolutions susceptibles d'affecter cette coopération. À partir de l'année 1999, et tous les trois ans par la suite, les Partenaires se réunissent pour traiter les questions liées à leur coopération et pour examiner et promouvoir la coopération relative à la Station spatiale.

ARTICLE 25

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord reste ouvert à la signature des États énumérés au préambule.

2. This Agreement is subject to ratification, acceptance, approval, or accession. Ratification, acceptance, approval, or accession shall be effected by each State in accordance with its constitutional processes. Instruments of ratification, acceptance, approval, or accession shall be deposited with the Government of the United States, hereby designated as the Depositary.

3. (*a*) This Agreement shall enter into force on the date on which the last instrument of ratification, acceptance, or approval of Japan, Russia and the United States has been deposited. The Depositary shall notify all signatory States of this Agreement's entry into force.

(*b*) This Agreement shall not enter into force for a European Partner State before it enters into force for the European Partner. It shall enter into force for the European Partner after the Depositary receives instruments of ratification, acceptance, approval, or accession from at least four European signatory or acceding States, and, in addition, a formal notification by the Chairman of the ESA Council.

(*c*) Following entry into force of this Agreement for the European Partner, it shall enter into force for any European State listed in the Preamble that has not deposited its instrument of ratification, acceptance or approval upon deposit of such instrument. Any ESA Member State not listed in the Preamble may accede to this Agreement by depositing its instrument of accession with the Depositary.

4. Upon entry into force of this Agreement, the 1988 Agreement shall cease to be in force.

5. If this Agreement has not entered into force for a Partner within a period of two years after its signature, the United States may convene a conference of the signatories to this Agreement to consider what steps, including any modifications to this Agreement, are necessary to take account of that circumstance.

ARTICLE 26

Operative Effect as Between Certain Parties

Notwithstanding Article 25(3)(*a*) above, this Agreement shall become operative as between the United States and Russia on the date they have expressed their consent to be bound by depositing their instruments of ratification, acceptance or approval. The Depositary shall notify all signatory States if this Agreement becomes operative between the United States and Russia pursuant to this Article.

2. Le présent Accord est soumis à ratification, acceptation, approbation ou adhésion. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion sont effectuées par chaque État conformément à ses procédures constitutionnelles. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Gouvernement des États-Unis, ici désigné comme Dépositaire.

3. (*a*) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le dernier instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation du Japon, de la Russie et des États-Unis aura été déposé. Le Dépositaire notifiera l'entrée en vigueur du présent Accord à tous les États signataires.

(*b*) Le présent Accord n'entrera pas en vigueur pour un État partenaire européen avant d'entrer en vigueur pour le Partenaire européen. Il entrera en vigueur pour le Partenaire européen lorsque le Dépositaire aura reçu les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion d'au moins quatre États européens signataires ou adhérents et, en outre, une notification officielle du Président du Conseil de l'ESA.

(*c*) Après l'entrée en vigueur du présent Accord pour le Partenaire européen, il entrera en vigueur, pour tout État européen figurant au préambule qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, au moment du dépôt de cet instrument. Tout État membre de l'ASE qui ne figure pas au préambule peut adhérer au présent Accord en déposant son instrument d'adhésion auprès du Dépositaire.

4. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de 1988 deviendra caduc.

5. Si le présent Accord n'est pas entré en vigueur pour un Partenaire dans les deux ans suivant sa signature, les États-Unis peuvent réunir une conférence des signataires du présent Accord pour examiner les mesures, y compris d'éventuelles modifications du présent Accord, nécessaires pour tenir compte de ces circonstances.

ARTICLE 26

Effet exécutoire entre certaines Parties

Nonobstant l'article 25.3(*a*) ci-dessus, le présent Accord devient exécutoire entre les États-Unis et la Russie à la date à laquelle ils signifient leur volonté de se lier en déposant leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation. Si le présent Accord devient exécutoire entre les États-Unis et la Russie en vertu du présent article, le Dépositaire le notifie à tous les États signataires.

ARTICLE 27

Amendments

This Agreement, including its Annex, may be amended by written agreement of the Governments of the Partner States for which this Agreement has entered into force. Amendments to this Agreement, except for those made exclusively to the Annex, shall be subject to ratification, acceptance, approval, or accession by those States in accordance with their respective constitutional processes. Amendments made exclusively to the Annex shall require only a written agreement of the Governments of the Partner States for which this Agreement has entered into force.

ARTICLE 28

Withdrawal

1. Any Partner State may withdraw from this Agreement at any time by giving to the Depositary at least one year's prior written notice. Withdrawal by a European Partner State shall not affect the rights and obligations of the European Partner under this Agreement.

2. If a Partner gives notice of withdrawal from this Agreement, with a view toward ensuring the continuation of the overall program, the Partners shall endeavor to reach agreement concerning the terms and conditions of that Partner's withdrawal before the effective date of withdrawal.

3. (*a*) Because Canada's contribution is an essential part of the Space Station, upon its withdrawal, Canada shall ensure the effective use and operation by the United States of the Canadian elements listed in the Annex. To this end, Canada shall expeditiously provide hardware, drawings, documentation, software, spares, tooling, special test equipment, and/or any other necessary items requested by the United States.

(*b*) Upon Canada's notice of withdrawal for any reason, the United States and Canada shall expeditiously negotiate a withdrawal agreement. Assuming that such agreement provides for the transfer to the United States of those elements required for the continuation of the overall program, it shall also provide for the United States to give Canada adequate compensation for such transfer.

4. If a Partner gives notice of withdrawal from this Agreement, its Cooperating Agency shall be deemed to have withdrawn from its corresponding MOU with NASA, effective from the same date as its withdrawal from this Agreement.

5. Withdrawal by any Partner State shall not affect that Partner State's continuing rights and obligations under Articles 16, 17, and 19, unless otherwise agreed in a withdrawal agreement pursuant to paragraph 2 or 3 above.

ARTICLE 27

Modifications

Le présent Accord, y compris son Annexe, peut être modifié par accord écrit des Gouvernements des États partenaires pour lesquels il est entré en vigueur. Les modifications apportées au présent Accord, excepté celles qui sont apportées exclusivement à l'Annexe, sont soumises à ratification, acceptation, approbation ou adhésion par ces États conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Les modifications apportées exclusivement à l'Annexe nécessitent uniquement l'accord écrit des gouvernements des États partenaires pour lesquels le présent Accord sera entré en vigueur.

ARTICLE 28

Retrait

1. Tout État partenaire peut se retirer du présent Accord à tout moment en donnant notification écrite de ce retrait au Dépositaire au moins un an à l'avance. Le retrait d'un État Partenaire européen n'affecte pas les droits et obligations du Partenaire européen au titre du présent Accord.

2. Si un Partenaire donne notification de son retrait du présent Accord, les Partenaires s'efforcent, afin d'assurer la poursuite de l'ensemble du programme, de parvenir à un accord sur les modalités du retrait de ce Partenaire avant la date effective de son retrait.

3. (*a*) La contribution du Canada constituant un élément essentiel de la Station spatiale, le Canada fera en sorte, en cas de retrait, que les États-Unis soient en mesure d'utiliser et d'exploiter effectivement les éléments canadiens énumérés à l'Annexe. À cette fin, le Canada fournira avec célérité le matériel, les dessins, la documentation, le logiciel, les pièces de rechange, l'outillage, les équipements d'essais spéciaux et/ou tous autres articles nécessaires demandés par les États-Unis.

(*b*) En cas de notification de son retrait par le Canada pour quelque raison que ce soit, les États-Unis et le Canada négocient avec célérité un accord de retrait. Dans l'hypothèse où cet accord prévoit le transfert aux États-Unis des éléments nécessaires à la poursuite du programme d'ensemble, il prévoit également que les États-Unis assurent au Canada une compensation adéquate pour ce transfert.

4. Si un Partenaire notifie son retrait du présent Accord, son Agence coopérante est réputée s'être retirée du Mémorandum d'Accord correspondant signé avec la NASA, ce retrait prenant effet à la même date que son retrait du présent Accord.

5. Le retrait d'un État partenaire n'affecte pas les droits et obligations permanents de cet État partenaire au titre des articles 16, 17 et 19, sauf dispositions contraires d'un accord de retrait convenu conformément au paragraphe 2 ou 3 ci-dessus.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, this 29th day of January, 1998. The texts of this Agreement in the English, French, German, Italian, Japanese, and Russian languages shall be equally authentic. A single original text in each language shall be deposited in the archives of the Government of the United States. The Depositary shall transmit certified copies to all signatory States. Upon entry into force of this Agreement, the Depositary shall register it pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, ce 29ème jour de janvier 1998.

Les textes du présent Accord en langues allemande, anglaise, française, italienne, japonaise et russe font également foi. Un texte original unique en chaque langue sera déposé aux archives du Gouvernement des États-Unis. Le Dépositaire en transmettra des copies certifiées à tous les États signataires. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le Dépositaire l'enregistrera conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

ANNEX

Space Station Elements to be Provided by the Partners

The Space Station elements to be provided by the Partners are summarized below and are further elaborated in the MOUs:

1. The Government of Canada, through CSA, shall provide:

— as a Space Station infrastructure element, the Mobile Servicing Center (MSC);

— as an additional flight element, the Special Purpose Dexterous Manipulator; and

— in addition to the flight elements above, Space Station-unique ground elements.

2. The European Governments, through ESA, shall provide:

— as a user element, the European pressurized laboratory (including basic functional outfitting);

— other flight elements to supply and to reboost the Space Station; and

— in addition to the flight elements above, Space Station-unique ground elements.

3. The Government of Japan shall provide:

— as a user element, the Japanese Experiment Module (including basic functional outfitting, as well as the Exposed Facility and the Experiment Logistics Modules);

— other flight elements to supply the Space Station; and

— in addition to the flight elements above, Space Station-unique ground elements.

4. The Government of Russia, through RSA, shall provide:

— Space Station infrastructure elements, including service and other modules;

— as user elements, research modules (including basic functional outfitting) and attached payload accommodation equipment;

— other flight elements to supply and to reboost the Space Station; and

— in addition to the flight elements above, Space Station-unique ground elements.

ANNEXE

Éléments de la Station spatiale à fournir par les Partenaires

Les éléments de la Station spatiale à fournir par les Partenaires sont énumérés succinctement ci-après; une description détaillée en est donnée dans les Mémorandums d'Accord.

1. Le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de l'ASC, fournit :

— à titre d'élément de l'infrastructure de la Station spatiale, le Centre d'entretien et de réparation mobile (MSC);

— à titre d'élément de vol additionnel, le manipulateur agile spécialisé; et

— en sus des éléments de vol énumérés ci-dessus, des éléments au sol spécifiques de la Station spatiale.

2. Les Gouvernements européens, par l'intermédiaire de l'ASE, fournissent:

— à titre d'élément destiné aux utilisateurs, le laboratoire pressurisé européen (y compris l'équipement fonctionnel de base);

— d'autres éléments de vol pour le ravitaillement et le rehaussement de l'orbite de la Station spatiale; et

— en sus des éléments de vol énumérés ci-dessus, des éléments au sol spécifiques de la Station spatiale.

3. Le Gouvernement du Japon fournit :

— à titre d'élément destiné aux utilisateurs, le module d'expériences japonais (y compris l'équipement fonctionnel de base ainsi que l'installation d'exposition au vide spatial et les modules logistiques des expériences);

— d'autres éléments de vol pour le ravitaillement de la Station spatiale; et

— en sus des éléments de vol énumérés ci-dessus, des éléments au sol spécifiques de la Station spatiale.

4. Le Gouvernement de la Russie, par l'intermédiaire de la RKA, fournit :

— des éléments d'infrastructure de la Station spatiale, y compris des modules de servitude et autres;

— à titre d'éléments destinés aux utilisateurs, des modules de recherche (y compris l'équipement fonctionnel de base) et des équipements raccordés pour l'installation des charges utiles;

— d'autres éléments de vol pour le ravitaillement et le rehaussement de l'orbite de la Station spatiale; et

— en sus des éléments de vol énumérés ci-dessus, des éléments au sol spécifiques de la Station spatiale.

5. The Government of the United States, through NASA, shall provide:

— Space Station infrastructure elements, including a habitation module;

— as user elements, laboratory modules (including basic functional outfitting), and attached payload accommodation equipment;

— other flight elements to supply the Space Station; and

— in addition to the flight elements above, Space Station-unique ground elements.

5. Le Gouvernement des États-Unis, par l'intermédiaire de la NASA, fournit :

— des éléments d'infrastructure de la Station spatiale, y compris un module d'habitation;

— à titre d'éléments destinés aux utilisateurs, des modules laboratoires (y compris l'équipement fonctionnel de base), et des équipements raccordés pour l'installation de charges utiles;

— d'autres éléments de vol pour le ravitaillement de la Station spatiale; et

— en sus des éléments de vol énumérés ci-dessus, des éléments au sol spécifiques de la Station spatiale.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail **Poste–lettre**
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-86

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-86

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial years ending March 31, 2000 and March 31, 2001

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 8, 1999

C-86

Première session, trente-sixième législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-86

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant les exercices se terminant le 31 mars 2000 et le 31 mars 2001

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 8 JUIN 1999

LIBRARY
OTTAWA

1st Session, 36th Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-86

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial years ending March 31, 2000 and March 31, 2001

1re session, 36e législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-86

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant les exercices se terminant le 31 mars 2000 et le 31 mars 2001

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency the Right Honourable Roméo LeBlanc, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial years ending March 31, 2000 and March 31, 2001, and for other purposes connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Roméo LeBlanc, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours des exercices se terminant le 31 mars 2000 et le 31 mars 2001et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 1999-2000.*

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 2 pour 1999-2000.*

$31,952,488,811.81 granted for 1999-2001

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole thirty-one billion, nine hundred and fifty-two million, four hundred and eighty-eight thousand, eight hundred and eleven dollars and eighty-one cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada not otherwise provided for, and being the aggregate of the total of the

31 952 488 811,81 $ accordés pour 1999-2001

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de trente et un milliards neuf cent cinquante-deux millions quatre cent quatre-vingt-huit mille huit cent onze dollars et quatre-vingt-un cents, pour le paiement de plusieurs charges et dépenses de l'administration publique fédérale auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit l'ensemble du total des montants des postes inscrits au Budget principal des

amounts of the items set out in the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 2000 being the aggregate of the total of the amounts set out in

(*a*) Schedule 1 for the financial year from April 1, 1999 to March 31, 2000, less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 1999-2000*.....$31,768,096,061.81 and

(*b*) Schedule 2 for the financial years from April 1, 1999 to March 31, 2001, less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 1999-2000*.....$184,392,750.00

dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2000, obtenu par l'addition du total des postes énoncés à :

a) l'annexe 1, pendant l'exercice du 1er avril 1999 au 31 mars 2000, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 pour 1999-2000*.....31 768 096 061,81 $

b) l'annexe 2, pendant les exercices du 1er avril 1999 au 31 mars 2001, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 pour 1999-2000*.....184 392 750,00 $

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet de chaque poste

Effective date

(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 1999.

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1er avril 1999.

Prise d'effet

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Engagements

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

Engagements

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Appropriation charged to the year ending March 31, 2000

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Imputation pour rectification à l'exercice se terminant le 31 mars 2000

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Appropriation charged to the year ending March 31, 2001

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Imputation pour rectification à l'exercice se terminant le 31 mars 2001

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Amounts chargeable to the year ending March 31, 2001

(2) Amounts appropriated by Schedule 2 may be spent at any time on or before March 31, 2001, so long as every expenditure is charged first against the relevant amount appropriated that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated that is next in time until that amount is exhausted and so on.

Montants imputables sur l'exercice se terminant le 31 mars 2001

(2) Les sommes affectées par l'annexe 2 peuvent être dépensées au plus tard le 31 mars 2001, l'imputation de chaque dépense sur la somme correspondante se faisant, jusqu'à épuisement de celle-ci, selon l'ordre chronologique de l'affectation.

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

Comptes à rendre L.R., ch. F-11

7. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

SCHEDULE 1

Based on the Main Estimates 1999-2000, the amount hereby granted is $31,768,096,061.81, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule less $13,764,501,152.19 voted on account of those items by *Appropriation Act No. 1, 1999-2000.*

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2000 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD *AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE*		
	DEPARTMENT		
1	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received from, and to offset expenditures incurred in the fiscal year for, the grazing and breeding activities of the Community Pastures Program and from the administration of the Net Income Stabilization Account	369,689,000	
5	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures	28,771,000	
10	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions	764,052,000	
			1,162,512,000
	CANADIAN DAIRY COMMISSION		
15	Canadian Dairy Commission – Program expenditures	.....	2,538,000
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
20	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions	210,577,000	
25	Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures	9,424,000	
			220,001,000
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
1	Canadian Heritage – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year by the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network, the Exhibition Transportation Service and the Canadian Audio-visual Certification Office	124,732,000	
5	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions	546,469,478	
10	Payments to the Canada Post Corporation for costs associated with cultural publication mailings	47,300,000	
	Loans to institutions and public authorities in Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for the purpose of section 35 of the *Cultural Property Export and Import Act*	10,000	
			718,511,478

ANNEXE 1

D'après le Budget principal des dépenses de 1999-2000, le montant accordé est de 31 768 096 061,81 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins les 13 764 501 152,19 $ affectés à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 pour 1999-2000*.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2000 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE*		
	MINISTÈRE		
1	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et d'appointer des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autoriser à dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : la prestation de services aux Centres canadiens des affaires et aux Centres canadiens d'éducation; de services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur; les foires et les missions commerciales et d'autres services de développement du commerce international; de services de développement des investissements; de services de télécommunication; de publications ministérielles; d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, à des organismes, à des sociétés d'État et à d'autres organisations non fédérales; et des services consulaires spécialisés	869 966 000	
5	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital	87 690 000	
10	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 50 000 000 $, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des exportations canadiennes; autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées; et autorisation de faire d'autres paiements précisés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 1998 à	312 367 000	
			1 270 023 000
	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
15	Corporation commerciale canadienne – Dépenses du Programme		10 549 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE – *Continued* *PATRIMOINE CANADIEN (suite)*		
	CANADA COUNCIL		
20	Payments to the Canada Council under section 18 of the *Canada Council Act*, to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act		116,456,000
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
25	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	756,409,000	
30	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital	4,000,000	
35	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service	143,472,000	
			903,881,000
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
40	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the *Canadian Film Development Corporation Act*		78,732,000
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
45	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures		46,281,000
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
50	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures		20,537,000
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
55	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year arising from (*a*) the provision of regulatory services to telecommunications companies under the *Telecommunications Fees Regulations, 1995*; and (*b*) broadcasting fees and other related activities, up to amounts approved by the Treasury Board		1,500,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *(suite)* *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued*		
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
20	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement et autorisation : *a*) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en voie de développement et dans les pays en transition; *b*) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en voie de développement et des pays en transition, conformément au *Règlement sur l'assistance technique*, pris par le décret C.P. 1986-993 du 24 avril 1986 (et portant le numéro d'enregistrement DORS/86-475), y compris ses modifications ou tout autre règlement que peut prendre le gouverneur en conseil en ce qui concerne : (i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en voie de développement et dans les pays en transition, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (ii) le soutien de personnes des pays en voie de développement et des pays en transition en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en voie de développement et dans les pays en transition, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en voie de développement et des pays en transition	100 717 000	
25	Agence canadienne de développement international – Dépenses en capital	17 500 000	
30	Agence canadienne de développement international – Subventions et contributions inscrites au Budget des dépenses et paiements aux institutions financières internationales conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins de l'aide au développement international et de l'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services	1 347 121 000	
L35	Émission de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 137 700 000 $, conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, à titre de contributions aux fonds d'institutions financières internationales	1	
L40	Paiement ne devant pas dépasser 2 232 954 $ US aux banques multilatérales de développement, attendu que l'équivalent de cette somme en dollars canadiens, évalué à 3 362 382 $ le 11 janvier 1999, peut varier à la hausse et que le capital exigible du Canada relié à ce paiement s'élève à 111 647 700 $ US et l'émission de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 26 391 431 $ US conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, à titre de souscriptions au capital des institutions financières internationales, attendu que le capital exigible du Canada relié à l'émission de ces billets à vue s'élève à 473 571 550 $ US	3 362 382	
			1 468 700 383

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE – *Continued* *PATRIMOINE CANADIEN (suite)*		
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
60	National Archives of Canada - Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		39,938,000
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
65	Payments to the National Arts Centre Corporation		21,536,000
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
70	National Battlefields Commission – Program expenditures		7,519,000
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
75	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures	39,173,000	
80	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures	8,749,000	
85	Payment to the National Capital Commission for grants and contributions	13,260,000	
			61,182,000
	NATIONAL FILM BOARD		
90	National Film Board Revolving Fund – Operating loss, capital, the grants listed in the Estimates and contributions		59,170,000
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
95	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures	29,535,000	
100	Payment to the National Gallery of Canada for the purchase of objects for the collection	3,000,000	
			32,535,000
	NATIONAL LIBRARY		
105	National Library – Program expenditures, the grants listed in the Estimates		27,008,000
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
110	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures		19,677,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *(fin)* *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded*		
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
45	Versements au Centre de recherches pour le développement international		82 444 000
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
50	Commission mixte internationale – Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs		5 750 000
	SECRÉTARIAT DE L'ALÉNA, SECTION CANADIENNE		
55	Secrétariat de l'ALÉNA, section canadienne – Dépenses du Programme		2 086 000
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
60	Administration du pipe-line du Nord – Dépenses du Programme		237 000
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration – Dépenses du Programme et contributions	66 264 000	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE – *Concluded* *PATRIMOINE CANADIEN (fin)*		
	PARKS CANADA AGENCY		
120	Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the *Parks Canada Agency Act*		14,000,000
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
125	Public Service Commission – Program expenditures		93,735,000
	STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
130	Status of Women – Office of the Co-ordinator – Operating expenditures	7,769,000	
135	Status of Women – Office of the Co-ordinator – The grants listed in the Estimates	8,250,000	
			16,019,000
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION *CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT		
1	Citizenship and Immigration – Operating expenditures	304,572,000	
5	Citizenship and Immigration – Capital expenditures	10,627,000	
10	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions	328,192,784	
			643,391,784
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
15	Immigration and Refugee Board of Canada – Program expenditures		71,646,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *(suite)* *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Continued*		
	MINISTÈRE *(suite)*		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES		
5	Affaires indiennes et inuites – Dépenses de fonctionnement et : *a*) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; *b*) dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; *c*) autorisation au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; *d*) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Inuits, pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel, et pour l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; *e*) autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y rattachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés au Nouveau-Québec	226 987 000	
10	Affaires indiennes et inuites – Dépenses en capital et : *a*) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; *b*) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes; *c*) autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Inuits, des logements qui devront être occupés par des Indiens et des Inuits contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien peut fixer, et qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil, et d'effectuer des paiements aux Indiens et aux bandes indiennes en vue de la construction de logements et d'autres bâtiments	13 750 000	
15	Affaires indiennes et inuites – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	3 891 398 000	
L20	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherche, d'élaboration et de négociation concernant les revendications	28 053 000	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	DEPARTMENT		
1	Environment – Operating expenditures, and (*a*) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board and the St. John River Basin Board; (*b*) authority for the Minister of the Environment to engage such consultants as may be required by the Boards identified in paragraph (*a*), at such remuneration as those Boards may determine; (*c*) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories; (*d*) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul; (*e*) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys; and (*f*) pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the department but limited for the Administration activity, to the provision of information products and professional services including informatics services	417,752,000	
5	Environment – Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	23,601,000	
10	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions	41,442,700	
			482,795,700
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency		9,364,000

ANNEXE I *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *(fin)* *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Concluded*		
	MINISTÈRE *(fin)*		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES *(suite et fin)*		
L25	Prêts aux Premières nations de la Colombie-Britannique pour les aider à participer au processus de la Commission des traités de la Colombie-Britannique	22 840 000	
L30	Prêts au conseil des Indiens du Yukon afin de verser des prestations provisoires aux anciens du Yukon	402 000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
35	Affaires du Nord – Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral, et l'autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés...	84 782 000	
40	Affaires du Nord – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	57 116 900	
45	Paiements à la Société canadienne des postes conformément à l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le service aérien omnibus de colis destinés au Nord	15 600 000	
			4 407 192 900
	COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES		
50	Commission canadienne des affaires polaires – Dépenses du Programme et contributions		882 000
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD*		
	MINISTÈRE		
1	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes provenant des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires, et de l'administration du Compte de stabilisation du revenu net pour compenser les dépenses engagées durant l'exercice	369 689 000	
5	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital	28 771 000	
10	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	764 052 000	
			1 162 512 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FINANCE *FINANCES*		
	DEPARTMENT		
	ECONOMIC, SOCIAL AND FINANCIAL POLICIES PROGRAM		
1	Economic, Social and Financial Policies – Program expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year	68,307,000	
5	Economic, Social and Financial Policies – The grants listed in the Estimates and contributions	297,300,000	
L10	Economic, Social and Financial Policies – In accordance with the *Bretton Woods and Related Agreements Act*, the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed $202,334,000 to the International Development Association.	1	
L15	Economic, Social and Financial Policies – Payments, in the amount not exceeding US$4,860,000, notwithstanding that the payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated at $7,460,000 on November 9, 1998, pursuant to subsection 6(2) of the *European Bank for Reconstruction and Development Act*, to the European Bank for Reconstruction and Development for supplementary subscriptions of shares.	7,460,000	
	FEDERAL-PROVINCIAL TRANSFERS PROGRAM		
20	Federal-Provincial Transfers – Transfer Payments to the Territorial Governments – Payments to the Government of the Northwest Territories and to the Government of the Yukon Territory calculated in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, entered into by the Minister of Finance and the respective territorial Minister of Finance; and authority to make interim payments for the current fiscal year to the Government of the Northwest Territories and to the Government of the Yukon Territory prior to the signing of each such agreement, the total amount payable under each such agreement being reduced by the aggregate of interim payments made to the respective territorial government in the current fiscal year	1,299,000,000	
			1,672,067,001
	AUDITOR GENERAL		
25	Auditor General – Program expenditures and contributions	46,818,900	
30	Salary of the Auditor General (R.S.C., 1985, c. A-17)	209,100	
			47,028,000
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
35	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures	.....	7,312,000
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS		
40	Office of the Superintendent of Financial Institutions – Program expenditures	.....	1,660,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *(suite et fin)* *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD – Concluded*		
	COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
15	Commission canadienne du lait – Dépenses du Programme		2 538 000
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
20	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions	210 577 000	
25	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital	9 424 000	
			220 001 000
	ANCIENS COMBATTANTS *VETERANS AFFAIRS*		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
1	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie et de recherche technique qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et vendues conformément à la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants* (S.R.C. 1970, ch. V-4), afin de corriger des défectuosités dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le directeur y possède	543 659 000	
5	Anciens combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	1 389 426 000	
	TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL)		
10	Tribunal des anciens combattants (révision et appel) – Dépenses du Programme	6 844 000	
			1 939 929 000
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION *CITIZENSHIP AND IMMIGRATION*		
	MINISTÈRE		
1	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement	304 572 000	
5	Citoyenneté et Immigration – Dépenses en capital	10 627 000	
10	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	328 192 784	
			643 391 784

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FISHERIES AND OCEANS *PÊCHES ET OCÉANS*		
1	Fisheries and Oceans – Operating expenditures, and (*a*) Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions and authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects; (*b*) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping; and (*c*) authority to expend revenue received during the fiscal year in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard	822,310,000	
5	Fisheries and Oceans - Capital expenditures and authority to make payments to provinces, municipalities and local or private authorities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels	129,092,000	
10	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions	272,875,000	
			1,224,277,000
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL*		
	DEPARTMENT		
1	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services related to: Canadian Business Centres and Canadian Education Centres; training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; trade fairs, missions and other international business development services; investment development services; international telecommunication services; departmental publications; other services provided abroad to other government departments, agencies, Crown corporations and other non-federal organizations; and specialized consular services	869,966,000	

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION (*suite et fin*) *CITIZENSHIP AND IMMIGRATION – Concluded*		
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
15	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada – Dépenses du Programme	.....	71 646 000
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1	Administration centrale de la fonction publique – Dépenses de fonctionnement et le pouvoir de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités du Secrétariat du Conseil du Trésor	100 785 000	
2	Administration centrale de la fonction publique – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	37 528 000	
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, ajout de sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues qui n'ont pas autrement été pourvues, y compris les primes attribuées en vertu de la *Loi sur les inventions des fonctionnaires*; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées d'autres crédits et versées au présent crédit	550 000 000	
10	Initiatives à l'échelle de l'administration fédérale – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, augmenter d'autres crédits afin d'appuyer la mise en œuvre d'initiatives stratégiques de gestion au sein de la fonction publique du Canada, y compris les programmes d'équité en matière d'emploi et la modernisation de la fonction de contrôleur	24 800 000	
15	Conventions collectives – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, augmenter les crédits afin de fournir du financement pour les frais de personnel accrus au titre des conventions collectives qui ont été signées le 29 décembre 1998 par le Conseil du Trésor et l'Alliance de la fonction publique	280 000 000	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – *Continued* *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite)*		
	DEPARTMENT– *Concluded*		
5	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures	87,690,000	
10	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates, contributions, authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding $50,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 1998, which is	312,367,000	
			1,270,023,000
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
15	Canadian Commercial Corporation – Program expenditures		10,549,000
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
20	Canadian International Development Agency – Operating expenditures and authority to (*a*) engage persons for service in developing countries and in countries in transition; and (*b*) provide education or training for persons from developing countries and from countries in transition, in accordance with the *Technical Assistance Regulations*, made by Order in Council P.C. 1986-993 of April 24, 1986 (and registered as SOR/86-475), as may be amended, or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries and in countries in transition, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, (ii) the maintenance of persons from developing countries and from countries in transition who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries and in countries in transition or the education or training of persons from developing countries and from countries in transition	100,717,000	
25	Canadian International Development Agency – Capital expenditures	17,500,000	
30	Canadian International Development Agency – The grants and contributions listed in the Estimates and payments to international financial institutions in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services	1,347,121,000	

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	CONSEIL DU TRÉSOR (*suite et fin*) *TREASURY BOARD - Concluded*		
	SECRÉTARIAT (*suite et fin*)		
	PROGRAMME DE CONTRIBUTIONS DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES D'ASSURANCE		
20	Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions de l'État aux paiements et primes d'assurance chirurgicale-médicale et autres assurances et taxes, calculés et versés selon les prescriptions du Conseil du Trésor, en faveur des personnes décrites au crédit 124 (Finances) de la *Loi des subsides n°6 de 1960*, au crédit 85a (Finances) de la *Loi des subsides n°5 de 1963* et au crédit 20b (Finances) de la *Loi des subsides n°10 de 1964*, et en faveur des personnes à leur charge; contribution de l'État à des régimes de pensions, à des régimes d'avantages sociaux et d'assurance-maladie et à d'autres régimes d'assurance et à des programmes de sécurité sociale pour les employés engagés sur place à l'étranger, et pour pourvoir au remboursement à certains employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 96(3) de la *Loi sur l'assurance-emploi*	846 241 000	
			1 839 354 000
	CONSEIL PRIVÉ *PRIVY COUNCIL*		
	MINISTÈRE		
1	Conseil privé – Dépenses du Programme, y compris le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an; et la subvention inscrite au Budget des dépenses et contributions	.....	73 154 000
	CENTRE CANADIEN DE GESTION		
5	Centre canadien de gestion – Dépenses du Programme et contributions	.....	9 725 000
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
10	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes – Dépenses du Programme	.....	2 793 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – *Concluded* *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (fin)*		
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY – *Concluded*		
L35	The issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed $137,700,000 in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts	1	
L40	Payment not to exceed US$2,232,954 to multilateral development banks, notwithstanding that the payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated at $3,362,382 on January 11, 1999, and to confirm that Canada's callable capital related to this payment is US$111,647,700 and the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed US$26,391,431 in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, for the purpose of capital subscriptions in International Financial Institutions and to confirm that Canada's callable capital related to the issuance of these notes is US$473,571,550	3,362,382	
			1,468,700,383
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
45	Payments to the International Development Research Centre		82,444,000
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
50	International Joint Commission – Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada/United States Agreement on Great Lakes Water Quality		5,750,000
	NAFTA SECRETARIAT, CANADIAN SECTION		
55	NAFTA Secretariat, Canadian Section – Program expenditures		2,086,000
	NORTHERN PIPELINE AGENCY		
60	Northern Pipeline Agency – Program expenditures		237,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	CONSEIL PRIVÉ *(suite et fin)* *PRIVY COUNCIL – Concluded*		
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
15	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme		20 294 000
	DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
20	Directeur général des élections – Dépenses du Programme		2 787 000
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
25	Commissaire aux langues officielles – Dépenses du Programme		9 474 000
	BUREAU DU CANADA POUR LE MILLÉNAIRE		
30	Bureau du Canada pour le millénaire – Dépenses de fonctionnement	4 480 000	
35	Bureau du Canada pour le millénaire – Contributions	77 000 000	
			81 480 000
	TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE		
40	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie – Dépenses du Programme		3 057 000
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
45	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme		4 993 000
	COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
50	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité – Dépenses du Programme		1 263 000
	LE RÉSEAU DU LEADERSHIP		
55	Le Réseau du leadership – Dépenses du Programme		10 280 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	GOVERNOR GENERAL *GOUVERNEUR GÉNÉRAL*		
1	Governor General – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve on them as a result of their having occupied the office of Governor General	.....	10,217,000
	HEALTH *SANTÉ*		
	DEPARTMENT		
1	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services	999,252,100	
5	Health – The grants listed in the Estimates and contributions	822,677,000	
			1,821,929,100
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
10	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures	.....	1,009,000
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
15	Medical Research Council – Operating expenditures	10,650,000	
20	Medical Research Council – The grants listed in the Estimates	263,475,000	
			274,125,000
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
25	Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures	.....	2,750,000
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT *DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES*		
	DEPARTMENT		
	CORPORATE SERVICES PROGRAM		
1	Corporate Services – Program expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan Account and the Employment Insurance Account	86,205,000	

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	DÉFENSE NATIONALE *NATIONAL DEFENCE*		
1	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 17 704 999 117 $ aux fins des crédits 1, 5 et 10 du ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 7 819 000 000 $ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre de ces crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces administrations; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre de ces crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les recettes de l'exercice aux fins de n'importe lequel de ces crédits	6 995 351 000	
5	Défense nationale – Dépenses en capital	2 026 609 000	
10	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la *Loi de 1950 sur les crédits de défense*, transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de la défense	553 698 117	
			9 575 658 117
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES *HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES MINISTÉRIELS		
1	Services ministériels – Dépenses du Programme et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Compte du Régime de pensions du Canada et du Compte d'assurance-emploi	86 205 000	
	PROGRAMME D'INVESTISSEMENT DANS LES RESSOURCES HUMAINES ET D'ASSURANCE		
5	Investissement dans les ressources humaines et assurance – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Compte d'assurance-emploi	158 343 000	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT – *Concluded* *DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
	HUMAN RESOURCES INVESTMENT AND INSURANCE PROGRAM		
5	Human Resources Investment and Insurance – Operating expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Employment Insurance Account	158,343,000	
10	Human Resources Investment and Insurance – The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals or other bodies, in accordance with agreements entered into between the Minister of Human Resources Development and such bodies in respect of (*a*) projects undertaken by such bodies for the purposes of providing employment or employment assistance to workers and contributing to the betterment of the community; or (*b*) payments made, or costs incurred, by such bodies, in respect of such workers	765,926,000	
	LABOUR PROGRAM		
15	Labour – Program expenditures, the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs and the grants listed in the Estimates and contributions	45,498,000	
	INCOME SECURITY PROGRAM		
20	Income Security – Program expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan Account	73,977,000	
			1,129,949,000
	CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD		
25	Canada Industrial Relations Board – Program expenditures		7,535,000
	CANADIAN ARTISTS AND PRODUCERS PROFESSIONAL RELATIONS TRIBUNAL		
30	Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal – Program expenditures		1,559,000
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
35	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures		1,728,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (*suite et fin*) *HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT – Concluded*		
	MINISTÈRE (*suite et fin*)		
	PROGRAMME D'INVESTISSEMENT DANS LES RESSOURCES HUMAINES ET D'ASSURANCE (*suite et fin*)		
10	Investissement dans les ressources humaines et assurance – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers ou autres entités, en vertu d'accords conclus avec le ministre du Développement des ressources humaines pour : *a*) la réalisation par ces entités de projets destinés à procurer du travail ou de l'aide à l'emploi à des travailleurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité; *b*) les paiements versés à ces travailleurs ou frais engagés à l'égard de ceux-ci par ces entités	765 926 000	
	PROGRAMME DU TRAVAIL		
15	Travail – Dépenses du Programme, frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail et subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	45 498 000	
	PROGRAMME DE LA SÉCURITÉ DU REVENU		
20	Sécurité du revenu – Dépenses du Programme et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Compte du Régime de pensions du Canada	73 977 000	
			1 129 949 000
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES		
25	Conseil canadien des relations industrielles – Dépenses du Programme	.....	7 535 000
	TRIBUNAL CANADIEN DES RELATIONS PROFESSIONNELLES ARTISTES-PRODUCTEURS		
30	Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs – Dépenses du Programme	.....	1 559 000
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
35	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme	.....	1 728 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration – Program expenditures and contributions	66,264,000	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Inuit Affairs – Operating expenditures, and (*a*) expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property; (*b*) recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; (*c*) authority for the Minister of Indian Affairs and Northern Development to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; (*d*) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Inuit, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; and (*e*) authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec	226,987,000	
10	Indian and Inuit Affairs – Capital expenditures, and (*a*) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, and such expenditures on other than federal property; (*b*) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools of non-Indians; and (*c*) authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Inuit, for its occupation by Indians and Inuit, in return for such payments, if any, as the Minister of Indian Affairs and Northern Development may fix, for its sale or rental to Indians and Inuit on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for payment to Indians and Indian bands in the construction of housing and other buildings	13,750,000	
15	Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions	3,891,398,000	

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
	MINISTÈRE		
1	Environnement – Dépenses de fonctionnement et : *a*) dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle et de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean; *b*) autorisation au ministre de l'Environnement d'engager des experts-conseils dont les commissions mentionnées à l'alinéa *a*) peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer; *c*) dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; *d*) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul que doivent assumer les provinces du Manitoba et d'Ontario; *e*) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur; *f*) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par les activités du Ministère mais limitées pour l'activité Administration à la prestation de produits d'information et à la prestation de services professionnels, y compris les services informatiques	417 752 000	
5	Environnement – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations; et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral.....	23 601 000	
10	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	41 442 700	
			482 795 700
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par la prestation de services d'évaluation environnementale y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale	.....	9 364 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – *Concluded* *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM – *Concluded*		
L20	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	28,053,000	
L25	Loans to First Nations in British Columbia for the purpose of supporting their participation in the British Columbia Treaty Commission process	22,840,000	
L30	Loans to the Council of Yukon Indians for interim benefits to the Yukon Elders	402,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
35	Northern Affairs - Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories; authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; and authority to make contributions towards construction done by local or private authorities	84,782,000	
40	Northern Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions	57,116,900	
45	Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service	15,600,000	
			4,407,192,900
	CANADIAN POLAR COMMISSION		
50	Canadian Polar Commission – Program expenditures and contributions	.....	882,000
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	DEPARTMENT		
1	Industry – Operating expenditures, and authority to expend revenue received during the fiscal year related to Communications Research and Bankruptcy and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the *Competition Act*	428,903,000	
5	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions	424,247,000	
L10	Payments pursuant to subsection 14(2) of the *Department of Industry Act*	300,000	
L15	Loans pursuant to paragraph 14(1)(*a*) of the *Department of Industry Act*	500,000	
			853,950,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	FINANCES *FINANCE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES ÉCONOMIQUES, SOCIALES ET FINANCIÈRES		
1	Politiques économiques, sociales et financières – Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	68 307 000	
5	Politiques économiques, sociales et financières – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	297 300 000	
L10	Politiques économiques, sociales et financières – Conformément à la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*, émission de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser 202 334 000 $ en faveur de l'Association internationale de développement	1	
L15	Politiques économiques, sociales et financières – Paiements dont le montant n'excède pas 4 860 000 $ US, nonobstant que le montant peut excéder le montant équivalent en dollars canadiens, estimé à 7 460 000 $ le 9 novembre 1998, à la Banque européenne pour la reconstruction et le développement pour la souscription d'actions additionnelles en vertu du paragraphe 6(2) de la *Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement*	7 460 000	
	PROGRAMME FÉDÉRAL DE TRANSFERTS AUX PROVINCES		
20	Transferts fédéraux aux provinces – Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux – Paiements au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et au gouvernement du territoire du Yukon calculés conformément aux accords conclus par le ministre des Finances, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et le ministre des Finances du territoire concerné; et autorisation de paiements provisoires pour l'exercice en cours au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et au gouvernement du territoire du Yukon avant la signature d'un tel accord, le montant total payable en vertu de l'accord devant être réduit du total des paiements provisoires au gouvernement territorial concerné pour l'exercice en cours	1 299 000 000	
			1 672 067 001
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
25	Vérificateur général – Dépenses du Programme et contributions	46 818 900	
30	Traitement du vérificateur général (L.R.C. (1985), ch. A-17)	209 100	
			47 028 000
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
35	Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme	.....	7 312 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDUSTRY – *Continued* *INDUSTRIE (suite)*		
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY		
20	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures	44,303,000	
25	Atlantic Canada Opportunities Agency – The grants listed in the Estimates and contributions	223,435,000	
			267,738,000
	CANADIAN SPACE AGENCY		
30	Canadian Space Agency – Operating expenditures	63,686,000	
35	Canadian Space Agency – Capital expenditures	216,854,000	
40	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions	18,886,000	
			299,426,000
	COMPETITION TRIBUNAL		
45	Competition Tribunal – Program expenditures		1,152,000
	COPYRIGHT BOARD		
50	Copyright Board – Program expenditures		745,000
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC		
55	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures	27,893,000	
60	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – The grants listed in the Estimates and contributions	190,291,249	
			218,184,249
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
65	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the *Enterprise Cape Breton Corporation Act*		10,536,000
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
70	National Research Council of Canada – Operating expenditures	238,861,000	
75	National Research Council of Canada – Capital expenditures	34,816,000	
80	National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions	152,566,000	
			426,243,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	FINANCES (*suite et fin*) *FINANCE – Concluded*		
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES		
40	Bureau du surintendant des institutions financières – Dépenses du Programme		1 660 000
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL *GOVERNOR GENERAL*		
1	Gouverneur général – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles effectuées à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur ont été échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général		10 217 000
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	MINISTÈRE		
1	Industrie – Dépenses de fonctionnement, et autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice et provenant de la recherche en communications et des faillites de même que des services et processus de réglementation, notamment le dépôt d'avis de préfusion, les certificats de décision préalable, les avis consultatifs et les photocopies fournis en vertu de la *Loi sur la concurrence*	428 903 000	
5	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	424 247 000	
L10	Paiements conformément au paragraphe 14(2) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie*	300 000	
L15	Prêts conformément à l'alinéa 14(1)*a*) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie*	500 000	
			853 950 000
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE		
20	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement	44 303 000	
25	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	223 435 000	
			267 738 000
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
30	Agence spatiale canadienne Dépenses de fonctionnement	63 686 000	
35	Agence spatiale canadienne Dépenses en capital	216 854 000	
40	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	18 886 000	
			299 426 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDUSTRY – *Concluded* *INDUSTRIE (fin)*		
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
85	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures	18,228,000	
90	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates	484,780,000	
			503,008,000
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
95	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures	7,765,000	
100	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	97,956,000	
			105,721,000
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
105	Payments to the Standards Council of Canada pursuant to section 5 of the *Standards Council of Canada Act*		5,283,000
	STATISTICS CANADA		
110	Statistics Canada – Program expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year		258,533,000
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION		
115	Western Economic Diversification – Operating expenditures	31,824,000	
120	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates and contributions	138,452,000	
			170,276,000
	JUSTICE *JUSTICE*		
	DEPARTMENT		
1	Justice – Operating expenditures	212,868,000	
5	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions	298,807,499	
			511,675,499
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures		13,312,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	INDUSTRIE (*suite*) *INDUSTRY – Continued*		
	TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE		
45	Tribunal de la concurrence - Dépenses du Programme		1 152 000
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR		
50	Commission du droit d'auteur – Dépenses du Programme		745 000
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC		
55	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement	27 893 000	
60	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	190 291 249	
			218 184 249
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON		
65	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la *Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton*		10 536 000
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
70	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement	238 861 000	
75	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital	34 816 000	
80	Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	152 566 000	
			426 243 000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
85	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement	18 228 000	
90	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses	484 780 000	
			503 008 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	JUSTICE – *Concluded* *JUSTICE (suite et fin)*		
	CANADIAN HUMAN RIGHTS TRIBUNAL		
15	Canadian Human Rights Tribunal – Program expenditures		3,946,000
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
20	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories, not provided for by the *Judges Act* and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues received during the year arising from the provision of administrative services and judicial training services	4,934,000	
25	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures	649,000	
			5,583,000
	FEDERAL COURT OF CANADA		
30	Federal Court of Canada – Program expenditures		27,651,000
	LAW COMMISSION OF CANADA		
35	Law Commission of Canada – Program expenditures		2,861,000
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
40	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Program expenditures		5,428,000
	SUPREME COURT OF CANADA		
45	Supreme Court of Canada – Program expenditures		10,983,000
	TAX COURT OF CANADA		
50	Tax Court of Canada – Program expenditures		11,094,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	INDUSTRIE *(fin)* *INDUSTRY – Concluded*		
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
95	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement	7 765 000	
100	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses	97 956 000	
			105 721 000
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
105	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 5 de la *Loi sur le Conseil canadien des normes*		5 283 000
	STATISTIQUE CANADA		
110	Statistique Canada – Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice		258 533 000
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN		
115	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement	31 824 000	
120	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	138 452 000	
			170 276 000
	JUSTICE *JUSTICE*		
	MINISTÈRE		
1	Justice – Dépenses de fonctionnement	212 868 000	
5	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	298 807 499	
			511 675 499
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme		13 312 000
	TRIBUNAL CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
15	Tribunal canadien des droits de la personne – Dépenses du Programme		3 946 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	NATIONAL DEFENCE *DÉFENSE NATIONALE*		
1	National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of $17,704,999,117 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that $7,819,000,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of those Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of those Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to expend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the fiscal year for the purposes of any of those Votes	6,995,351,000	
5	National Defence – Capital expenditures	2,026,609,000	
10	National Defence – The grants listed in the Estimates, contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with section 3 of *The Defence Appropriation Act, 1950*, the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes	553,698,117	
			9,575,658,117
	NATIONAL REVENUE *REVENU NATIONAL*		
1	National Revenue – Operating expenditures and recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan* and the *Employment Insurance Act*	2,002,664,000	
5	National Revenue Capital expenditures	18,727,000	
10	National Revenue Contributions	95,000,000	
			2,116,391,000
	NATURAL RESOURCES *RESSOURCES NATURELLES*		
	DEPARTMENT		
1	Natural Resources – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenue received during the fiscal year from the sale of goods and the provision of services as part of the departmental operations	407,601,000	
5	Natural Resources – The grants listed in the Estimates and contributions	62,482,444	
L10	Loan to Nordion International Inc. for the construction of two nuclear reactors and related processing facilities to be used in the production of medical isotopes	39,371,000	
			509,454,444

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	JUSTICE (*suite et fin*) *JUSTICE - Concluded*		
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
20	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement, traitements, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du territoire du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, non prévus dans la *Loi sur les juges* et aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes de l'année générées par la prestation de services administratifs et de formation judiciaire	4 934 000	
25	Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement	649 000	
			5 583 000
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
30	Cour fédérale du Canada – Dépenses du Programme		27 651 000
	COMMISSION DU DROIT DU CANADA		
35	Commission du droit du Canada – Dépenses du Programme		2 861 000
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
40	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme		5 428 000
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
45	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme		10 983 000
	COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT		
50	Cour canadienne de l'impôt – Dépenses du Programme		11 094 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	NATURAL RESOURCES – *Concluded* *RESSOURCES NATURELLES (suite et fin)*		
	ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
15	Atomic Energy Control Board – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		43,619,000
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
20	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		110,300,000
	NATIONAL ENERGY BOARD		
25	National Energy Board – Program expenditures		25,154,000
	PARLIAMENT *PARLEMENT*		
	THE SENATE		
1	The Senate – Program expenditures, including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, payments in respect of the cost of operating Senators' offices, contributions and the grants listed in the Estimates and authority to expend in the fiscal year revenues received during that fiscal year arising from the activities of the Senate		30,051,000
	HOUSE OF COMMONS		
5	House of Commons – Program expenditures, including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the House of Commons		159,715,359
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament.		17,910,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PARLEMENT *PARLIAMENT*		
	SÉNAT		
1	Sénat – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le président du Sénat, versements à l'égard des coûts de fonctionnement des bureaux des sénateurs, contributions et subventions inscrites au Budget des dépenses et autorisation de dépenser au cours d'un exercice les revenus perçus, inhérents aux activités du Sénat, au cours de ce même exercice		30 051 000
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5	Chambre des communes – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement au lieu d'une résidence pour le président de la Chambre des communes et au lieu d'un appartement pour le vice-président, les versements pour le fonctionnement des bureaux de circonscription des députés, les contributions et le pouvoir de dépenser les recettes de l'exercice provenant des activités de la Chambre des communes		159 715 359
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris le pouvoir de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement		17 910 000
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	MINISTÈRE		
1	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes produites au cours de l'exercice par l'Institut canadien de conservation, le Réseau canadien d'information sur le patrimoine, le Service de transport des expositions et le Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens	124 732 000	
5	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	546 469 478	
10	Versements à la Société canadienne des postes pour les coûts liés aux envois de publications culturelles	47 300 000	
L15	Prêts à des établissements et à des administrations sis au Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux fins prévues à l'article 35 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*	10 000	
			718 511 478

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PRIVY COUNCIL *CONSEIL PRIVÉ*		
	DEPARTMENT		
1	Privy Council – Program expenditures, including the operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year; and the grant listed in the Estimates and contributions		73,154,000
	CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT		
5	Canadian Centre for Management Development – Program expenditures and contributions		9,725,000
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
10	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat – Program expenditures		2,793,000
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
15	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures		20,294,000
	CHIEF ELECTORAL OFFICER		
20	Chief Electoral Officer – Program expenditures		2,787,000
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
25	Commissioner of Official Languages – Program expenditures		9,474,000
	MILLENNIUM BUREAU OF CANADA		
30	Millennium Bureau of Canada – Operating expenditures	4,480,000	
35	Millennium Bureau of Canada – Contributions	77,000,000	
			81,480,000
	NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY		
40	National Round Table on the Environment and the Economy – Program expenditures		3,057,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN (*suite*) *CANADIAN HERITAGE – Continued*		
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
20	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*, devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi	.....	116 456 000
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
25	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	756 409 000	
30	Paiements à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement	4 000 000	
35	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion	143 472 000	
			903 881 000
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
40	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues par la *Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne*	.....	78 732 000
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
45	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	.....	46 281 000
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
50	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	.....	20 537 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PRIVY COUNCIL – *Concluded* *CONSEIL PRIVÉ (suite et fin)*		
	PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
45	Public Service Staff Relations Board - Program expenditures		4,993,000
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE		
50	Security Intelligence Review Committee – Program expenditures		1,263,000
	THE LEADERSHIP NETWORK		
55	The Leadership Network – Program expenditures		10,280,000
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX*		
	DEPARTMENT		
	GOVERNMENT SERVICES PROGRAM		
1	Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan*, the *Employment Insurance Act* and the *Seized Property Management Act*, contributions, and authority to spend revenue received during the fiscal year arising from accommodation, central and common services in respect of these services	1,520,010,000	
5	Government Services – Capital expenditures including expenditures on works other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister of Public Works and Government Services.	314,672,000	
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
10	Payments to Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating and capital expenditures	7,756,000	
15	Payments to Queens Quay West Land Corporation for operating and capital expenditures	3,045,000	
			1,845,483,000
	CANADA INFORMATION OFFICE		
20	Program expenditures and contributions		19,485,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN (*suite*) *CANADIAN HERITAGE – Continued*		
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
55	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser au cours de l'exercice des recettes provenant : *a*) de la fourniture de services de réglementation aux compagnies de télécommunications en vertu du *Règlement de 1995 sur les droits de télécommunication*; *b*) des droits de radiodiffusion et des autres activités connexes jusqu'à concurrence des montants approuvés par le Conseil du Trésor		1 500 000
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
60	Archives nationales du Canada – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions		39 938 000
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
65	Paiements à la Société du Centre national des Arts		21 536 000
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
70	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme		7 519 000
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
75	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement	39 173 000	
80	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses en capital	8 749 000	
85	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les subventions et contributions	13 260 000	
			61 182 000
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
90	Fonds renouvelable de l'Office national du film – Déficit de fonctionnement, dépenses en capital, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions		59 170 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES – *Concluded* *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX (suite et fin)*		
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
25	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the *National Housing Act* or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of Parliament other than the *National Housing Act*, in accordance with the Corporation's authority under the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*		1,888,685,000
	CANADA POST CORPORATION		
30	Payments to the Canada Post Corporation for special purposes		14,210,000
	SOLICITOR GENERAL *SOLLICITEUR GÉNÉRAL*		
	DEPARTMENT		
1	Solicitor General – Operating expenditures	18,841,000	
5	Solicitor General – The grants listed in the Estimates and contributions	59,998,200	
			78,839,200
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
10	Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures		168,629,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN *(fin)* *CANADIAN HERITAGE – Concluded*		
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
95	Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	29 535 000	
100	Paiement au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard de l'acquisition d'objets pour la collection	3 000 000	
			32 535 000
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
105	Bibliothèque nationale – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses		27 008 000
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
110	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		19 677 000
	AGENCE PARCS CANADA		
120	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*		14 000 000
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
125	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme		93 735 000
	CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
130	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Dépenses de fonctionnement	7 769 000	
135	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Subventions inscrites au Budget des dépenses	8 250 000	
			16 019 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	SOLICITOR GENERAL – *Continued* *SOLLICITEUR GÉNÉRAL (suite)*		
	CORRECTIONAL SERVICE		
15	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, and (*a*) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by that Fund; (*b*) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (*c*) payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependants of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and (*d*) authority for the Solicitor General of Canada, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions	985,540,000	
20	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Capital expenditures, including payments as contributions to (*a*) aboriginal communities as defined in section 79 of the *Corrections and Conditional Release Act* in connection with the provision of correctional services pursuant to section 81 of that Act; and (*b*) non-profit organizations involved in community corrections operations, provinces and municipalities towards construction done by those bodies	152,200,000	
			1,137,740,000
	NATIONAL PAROLE BOARD		
25	National Parole Board – Program expenditures	.....	21,208,000
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR		
30	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures	.....	1,568,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
35	Law Enforcement – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to expend revenue received during the fiscal year	812,632,000	
40	Law Enforcement – Capital expenditures	112,749,000	
			925,381,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PÊCHES ET OCÉANS *FISHERIES AND OCEANS*		
1	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement et : *a*) participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés; *b*) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; *c*) autorisation de dépenser les recettes produites dans l'exercice au cours des activités ou par suite des activités de la Garde côtière canadienne	822 310 000	
5	Pêches et Océans – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces, aux municipalités, à des autorités locales ou à des entrepreneurs privés à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale	129 092 000	
10	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	272 875 000	
			1 224 277 000
	RESSOURCES NATURELLES *NATURAL RESOURCES*		
	MINISTÈRE		
1	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes reçues pendant l'exercice par suite de la vente de biens et de la prestation de services dans le cadre des activités du Ministère	407 601 000	
5	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	62 482 444	
L10	Prêt à Nordion International Inc. pour financer la construction de deux réacteurs nucléaires et des installations de traitement connexes qui seront utilisés pour la production d'isotopes médicaux	39 371 000	
			509 454 444
	COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
15	Commission de contrôle de l'énergie atomique – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions		43 619 000
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
20	Paiements à Énergie atomique du Canada, Limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		110 300 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	SOLICITOR GENERAL – *Concluded* *SOLLICITEUR GÉNÉRAL (fin)*		
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
45	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures		739,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
50	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures		4,520,000
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT		
1	Transport – Operating expenditures, and (*a*) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (*b*) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the *Aeronautics Act*; and (*c*) authority to expend revenue received during the fiscal year	135,449,000	
5	Transport – Capital expenditures including contributions to provinces or municipalities or local or private authorities towards construction done by those bodies	84,880,000	
10	Transport – The grants listed in the Estimates and contributions	315,765,000	
15	Payments to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier, Champlain and Mercier Bridges and Melocheville Tunnel, Montreal	38,236,000	
20	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (*a*) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; and (*b*) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service	40,578,000	
25	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (*c*)(i) of Transport Vote 52d, *Appropriation Act No. 1, 1977*	170,304,000	
			785,212,000
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY		
30	Canadian Transportation Agency – Program expenditures and contributions		18,384,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	RESSOURCES NATURELLES (*suite et fin*) *NATURAL RESOURCES – Concluded*		
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
25	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme		25 154 000
	REVENU NATIONAL *NATIONAL REVENUE*		
1	Revenu national – Dépenses de fonctionnement et dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-emploi*	2 002 664 000	
5	Revenu national – Dépenses en capital	18 727 000	
10	Revenu national – Contributions	95 000 000	
			2 116 391 000
	SANTÉ *HEALTH*		
	MINISTÈRE		
1	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux	999 252 100	
5	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	822 677 000	
			1 821 929 100
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
10	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme		1 009 000
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
15	Conseil de recherches médicales – Dépenses de fonctionnement	10 650 000	
20	Conseil de recherches médicales – Subventions inscrites au Budget des dépenses	263 475 000	
			274 125 000
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
25	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme		2 750 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	TRANSPORT – *Concluded* *TRANSPORTS (suite et fin)*		
	CIVIL AVIATION TRIBUNAL		
35	Civil Aviation Tribunal – Program expenditures		874,000
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1	Central Administration of the Public Service – Operating expenditures and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from activities of the Treasury Board Secretariat	100,785,000	
2	Central Administration of the Public Service – The grants listed in the Estimates and contributions	37,528,000	
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for paylist and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for, including awards under the *Public Servants Inventions Act* and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	550,000,000	
10	Government-Wide Initiatives – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations in support of the implementation of strategic management initiatives in the public service of Canada including Employment Equity programs and Comptrollership Modernization	24,800,000	
15	Collective Agreements – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations to provide funding for the increased personnel costs of collective agreements between the Treasury Board and the Public Service Alliance which were signed on December 29, 1998	280,000,000	
	EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO INSURANCE PLANS PROGRAM		
20	The grants listed in the Estimates and Government's contributions to surgical-medical and other insurance payments, premiums and taxes determined on such bases and paid in respect of such persons and their dependents as Treasury Board prescribes who are described in Finance Vote 124, *Appropriation Act No. 6, 1960*, Finance Vote 85a, *Appropriation Act No. 5, 1963* and Finance Vote 20b, *Appropriation Act No. 10, 1964* and Government's contribution to pension plans, benefit plans, and social security programs, health and other insurance plans for employees engaged locally outside Canada, and to provide for the return to certain employees of their share of the premium reduction under subsection 96(3) of the *Employment Insurance Act*	846,241,000	
			1,839,354,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *SOLICITOR GENERAL*		
	MINISTÈRE		
1	Solliciteur général – Dépenses de fonctionnement	18 841 000	
5	Solliciteur général – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	59 998 200	
			78 839 200
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
10	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme		168 629 000
	SERVICE CORRECTIONNEL		
15	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et : *a*) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les recettes tirées, au cours de l'année, des activités des détenus financées par cette caisse; *b*) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les recettes provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus; *c*) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; *d*) autorisation au Solliciteur général du Canada, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements	985 540 000	
20	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses en capital, y compris les paiements : *a*) aux collectivités autochtones, au sens de l'article 79 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, en ce qui concerne la prestation de services correctionnels en vertu de l'article 81 de cette loi; *b*) aux organisations sans but lucratif prenant part aux mesures correctionnelles communautaires, aux provinces et aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations	152 200 000	
			1 137 740 000

SCHEDULE 1 – *Concluded*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	VETERANS AFFAIRS *ANCIENS COMBATTANTS*		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1	Veterans Affairs – Operating expenditures, upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the *Veterans' Land Act* (R.S.C., 1970, c.V-4), to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein	543,659,000	
5	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	1,389,426,000	
	VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD		
10	Veterans Review and Appeal Board – Program expenditures	6,844,000	
			1,939,929,000
			45,532,597,214

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (*suite et fin*) *SOLICITOR GENERAL – Concluded*		
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
25	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme		21 208 000
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL		
30	Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme		1 568 000
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35	Application de la loi – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	812 632 000	
40	Application de la loi – Dépenses en capital	112 749 000	
			925 381 000
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
45	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		739 000
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
50	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		4 520 000
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
1	Transports – Dépenses de fonctionnement et : *a*) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; *b*) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la *Loi sur l'aéronautique*; *c*) autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	135 449 000	
5	Transports – Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales ou des entrepreneurs privés	84 880 000	
10	Transports – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	315 765 000	

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	TRANSPORTS (*suite et fin*) *TRANSPORT – Concluded*		
	MINISTÈRE (*suite et fin*)		
15	Paiements à la Société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc. à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la Société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier, Champlain et Mercier et du tunnel Melocheville à Montréal	38 236 000	
20	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : *a*) aux frais de la direction de cette Société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve; *b*) aux paiements à l'égard des frais engagés par la Société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service	40 578 000	
25	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa *c*)(i) du crédit 52d (Transports) de la *Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits*	170 304 000	
			785 212 000
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA		
30	Office des transports du Canada – Dépenses du Programme et contributions	.....	18 384 000
	TRIBUNAL DE L'AVIATION CIVILE		
35	Tribunal de l'aviation civile – Dépenses du Programme	.....	874 000

ANNEXE 1 *(fin)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX		
1	Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-emploi* et de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, contributions, et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux	1 520 010 000	
5	Services gouvernementaux – Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives à des ouvrages autres que des biens fédéraux et autorisation de rembourser les locataires d'immeubles fédéraux à l'égard d'améliorations autorisées par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux	314 672 000	
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
10	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal Inc. pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	7 756 000	
15	Paiements à la Queens Quay West Land Corporation pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	3 045 000	
			1 845 483 000
	BUREAU D'INFORMATION DU CANADA		
20	Dépenses du Programme et contributions	.....	19 485 000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
25	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et débours engagés en vertu des dispositions de la *Loi nationale sur l'habitation* ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en vertu du pouvoir de toute loi du Parlement, autre que la *Loi nationale sur l'habitation*, conformément au pouvoir qui lui est conféré par la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*	.....	1 888 685 000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
30	Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales	.....	14 210 000
			45 532 597 214

SCHEDULE 2

Based on the Main Estimates 1999-2000, the amount hereby granted is $184,392,750.00, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule less $61,464,250.00 voted on account of those items by *Appropriation Act No. 1, 1999-2000.*

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial years from April 1, 1999 to March 31, 2001 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	PARKS CANADA AGENCY		
115	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies	245,857,000	
			245,857,000

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada – Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

ANNEXE 2

D'après le Budget principal des dépenses de 1999-2000, le montant accordé est de 184 392 750,00 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins les 61 464 250,00 $ affectés à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 pour 1999-2000*.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour les exercices du 1er avril 1999 au 31 mars 2001 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	AGENCE PARCS CANADA		
115	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières	245 857 000	
			245 857 000

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente : Travaux publics et Services gouvernementaux Canada – Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail **Poste–lettre**
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-87

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-87

An Act to amend the Criminal Code (impaired driving causing death)

First reading, June 10, 1999

THE MINISTER OF JUSTICE

C-87

Première session, trente-sixième législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-87

Loi modifiant le Code criminel (conduite avec faculté affaiblies causant la mort)

Première lecture le 10 juin 1999



LE MINISTRE DE LA JUSTICE

90089

Summary

This enactment amends the *Criminal Code* to provide that a person causing death while operating a vehicle or vessel, or assisting in the operation of an aircraft or of railway equipment, while impaired by alcohol or a drug is liable to imprisonment for life.

Sommaire

Le texte modifie le *Code criminel*. Il prévoit que la personne qui cause la mort d'une autre personne alors qu'elle conduit un véhicule ou bateau ou aide à conduire un aéronef ou du matériel ferroviaire lorsque ses facultés sont affaiblies par l'effet de l'alcool ou d'une drogue est passible de l'emprisonnement à perpétuité.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

BILL C-87 **PROJET DE LOI C-87**

1st Session, 36th Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-87

An Act to amend the Criminal Code (impaired driving causing death)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42; 1996, cc. 8, 16, 19, 31, 34; 1997, cc. 9, 16, 17, 18, 23, 30, 39; 1998, cc. 7, 9, 15, 30, 34, 35, 37; 1999, cc. 5, 17

CRIMINAL CODE

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36

1. Subsection 255(3) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Impaired driving causing death

(3) Every one who commits an offence under paragraph 253(*a*) and thereby causes the death of any other person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

1re session, 36e législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-87

Loi modifiant le Code criminel (conduite avec facultés affaiblies causant la mort)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, ch. 12, 13, 38, 44; 1995, ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42; 1996, ch. 8, 16, 19, 31, 34; 1997, ch. 9, 16, 17, 18, 23, 30, 39; 1998, ch. 7, 9, 15, 30, 34, 35, 37; 1999, ch. 5, 17

CODE CRIMINEL

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 36

1. Le paragraphe 255(3) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Peine

(3) Quiconque commet une infraction prévue à l'alinéa 253*a*) et cause ainsi la mort d'une autre personne est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité.

EXPLANATORY NOTES

Criminal Code

Clause 1: Subsection 255(3) reads as follows:

(3) Every one who commits an offence under paragraph 253(*a*) and thereby causes the death of any other person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

NOTES EXPLICATIVES

Code criminel

Article 1. — Texte du paragraphe 255(3) :

(3) Quiconque commet une infraction prévue à l'alinéa 253*a*) et cause ainsi la mort d'une autre personne est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.

TRANSITIONAL PROVISION

Application of increased punishment

2. The punishment referred to in section 1 only applies with respect to offences referred to in subsection 255(3) of the *Criminal Code* after the coming into force of this Act.

COMING INTO FORCE

Coming into force

3. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

DISPOSITION TRANSITOIRE

Application

2. La peine prévue à l'article 1 ne s'applique qu'aux infractions visées au paragraphe 255(3) du *Code criminel* qui sont commises après l'entrée en vigueur de la présente loi.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid | Port payé

Lettermail | **Poste–lettre**

03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CAI
Z E
1997

Government
Publications

C-88

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-88

An Act to amend the Excise Tax Act, a related Act, the Cultural Property Export and Import Act, the Customs Act, the Excise Act, the Income Tax Act and the Tax Court of Canada Act

First reading, June 11, 1999

THE MINISTER OF FINANCE

C-88

Première session, trente-sixième législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-88

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et une loi connexe, la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi sur les douanes, la Loi sur l'accise, la Loi de l'impôt sur le revenu et la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt

Première lecture le 11 juin 1999

LE MINISTRE DES FINANCES

90083

C-88

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-88

An Act to amend the Excise Tax Act, a related Act, the Cultural Property Export and Import Act, the Customs Act, the Excise Act, the Income Tax Act and the Tax Court of Canada Act

First reading, June 11, 1999

THE MINISTER OF FINANCE

C-88

Première session, trente-sixième législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-88

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et une loi connexe, la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi sur les douanes, la Loi sur l'accise, la Loi de l'impôt sur le revenu et la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt

Première lecture le 11 juin 1999

LE MINISTRE DES FINANCES

90083

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Excise Tax Act, a related Act, the Cultural Property Export and Import Act, the Customs Act, the Excise Act, the Income Tax Act and the Tax Court of Canada Act*".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et une loi connexe, la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi sur les douanes, la Loi sur l'accise, la Loi de l'impôt sur le revenu et la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* ».

Summary

This enactment mainly implements proposed measures relating to the Goods and Services Tax and Harmonized Sales Tax (GST/HST) announced since March 20, 1997. These measures include initiatives proposed in the February 24, 1998 Budget. In addition, this enactment contains some amendments to parts of the *Excise Tax Act* that do not pertain to the GST/HST. Specifically, it incorporates the repeal of the tax regime for split-run periodicals as announced by the government on July 29, 1998. As well, it includes the measure to lower the tobacco export tax exemption, as proposed in the February 16, 1999 Budget.

The GST/HST measures contained in this enactment are principally aimed at improving the operation of the tax in the affected areas and ensuring that the legislation accords with the policy intent. In some cases, adjustments have been made to the legislation as originally proposed in response to representations from the tax and business communities.

The principal GST/HST measures included in this enactment are as follows:

(1) **Health and Education:** provides a rebate of tax in respect of the cost of specially-equipped motor vehicles for persons with disabilities; exempts respite care services for individuals who have limited capacity for self-supervision and self-care due to an infirmity or disability; maintains the exemption for speech therapy services; ensures that osteopathic services are exempt; removes the requirement for psychologists to be registered in the Canadian Register of Health Service Providers in Psychology in order to provide exempt services; ensures that the existing exemption for second language training applies equally where the training is provided by vocational schools and individual contractors.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Sommaire

Le présent texte a principalement pour objet de mettre en oeuvre des propositions concernant la taxe sur les produits et services et la taxe de vente harmonisée (TPS/TVH) annoncées depuis le 20 mars 1997. Ces propositions comprennent notamment des mesures annoncées dans le cadre du budget du 24 février 1998. Le texte contient en outre des modifications à des dispositions de la *Loi sur la taxe d'accise* autres que celles concernant la TPS/TVH. Il comprend en effet la modification qui a pour effet d'abroger le régime fiscal applicable aux périodiques à tirage dédoublé, conformément à l'annonce du gouvernement faite le 29 juillet 1998. Il comprend aussi la mesure, proposée dans le cadre du budget du 16 février 1999, qui prévoit la réduction de l'exemption visant la taxe sur les exportations de produits du tabac.

Les mesures concernant la TPS/TVH qui figurent dans le texte visent essentiellement à améliorer l'application de la taxe dans les domaines touchés et à assurer la concordance des dispositions législatives avec les politiques sous-jacentes. Dans certains cas, les dispositions ont fait l'objet de révisions par rapport à ce qui a été annoncé initialement pour tenir compte des commentaires des fiscalistes et du milieu des affaires.

Voici un résumé des principales mesures concernant la TPS/TVH.

(1) **Santé et éducation** Accorde un remboursement de taxe au titre du coût des véhicules à moteur spécialement équipés pour les personnes handicapées; exonère les services de soins de relève des personnes dont l'aptitude sur le plan de l'autonomie et de l'autocontrôle est limitée en raison d'une infirmité ou d'une invalidité; maintient l'exonération des services d'orthophonie; fait en sorte que les services d'ostéopathie soient exonérés; supprime l'exigence selon laquelle les psychologues voulant offrir des services exonérés doivent être inscrits au Répertoire canadien des psychologues offrant des services de santé; fait en sorte que l'exonération visant l'enseignement des langues secondes s'applique également lorsque les cours sont offerts par des écoles de formation professionnelle ou des entrepreneurs individuels.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

(2) **Charities:** allows charities operating bottle return depots and paying out refundable deposits to claim a reimbursement for the tax component of the amount refunded by the charity; refines the streamlined accounting method by which charities engaged in commercial activities determine their net GST/HST remittances; allows charities to avoid exemption in particular instances where they would prefer to charge tax so that they and their registered business customers are in a position to fully recover the tax paid on their purchases.

(3) **Public Service Bodies:** refines the rules relating to the administration of the rebates for hospital and school authorities, universities, public colleges and municipalities; in the HST participating province of Newfoundland and Labrador, entitles bodies that are hospital or school authorities, universities, public colleges or certain organizations treated like municipalities, and that qualify as charities or substantially government-funded non-profit organizations, to claim a 50% rebate of the non-recoverable provincial component of the HST incurred in respect of certain of their inputs.

(4) **Provincial Gaming Authorities:** clarifies the special rules for determining the net GST/HST that must be remitted by provincial gaming authorities.

(5) **Provincial Crown Agents:** provides that the same capital property rules that apply to public service bodies such as municipalities also apply to provincial Crown agents that agree to pay the GST/HST and recover it by way of input tax credits or rebates in the same manner as do other registrants.

(6) **Oil, Gas and Electricity Industries:** provides several relieving measures aimed at simplifying compliance with the GST/HST in the energy sector and ensuring that exports and sales to unregistered non-residents do not bear unrecoverable tax.

(7) **Non-residents and Cross-border Transactions:** extends the GST/HST visitor rebate in respect of short-term accommodation to campsite rentals; extends existing relieving provisions for foreign conventions and domestic conventions attended by non-residents by allowing a 50% rebate for the tax on the food and beverage component of the convention fee; removes GST/HST from air navigation services supplied by NAV CANADA in relation to international flights; ensures that the tax relief on exports by common carriers is not provided if the goods are not ultimately exported; ensures that tax does not apply to imported replacement goods supplied for no extra charge by an unregistered non-resident warrantor; ensures that there is no unrecoverable tax on services supplied by a Canadian dealer to a non-resident warrantor.

(8) **Business Arrangements:** clarifies the treatment of exchanges between members of barter clubs; relieves more small independent contractors of direct selling organizations from having to register for GST/HST purposes; allows eligible Canadian partnerships to elect not to account for otherwise fully recoverable tax on certain transactions among members of a closely related group; simplifies the GST/HST treatment of promotional allowances and reflects changes consequential to the introduction of the HST; corrects a problem of double taxation in leasing situations typically affecting doctors, dentists and other exempt suppliers; clarifies and aligns more closely the GST/HST

(2) **Organismes de bienfaisance** Permet aux organismes de bienfaisance qui versent des consignes remboursables dans le cadre de l'exploitation d'un comptoir de retour de bouteilles consignées de demander le remboursement de la partie du montant versé qui représente la taxe; améliore la méthode de comptabilité abrégée par laquelle les organismes de bienfaisance exerçant des activités commerciales déterminent leurs versements de TPS/TVH nette; permet aux organismes de bienfaisance de refuser l'exonération dans des cas particuliers où ils préfèrent exiger la taxe afin qu'ils soient en mesure, de même que leurs clients d'affaires inscrits, de recouvrer la totalité de la taxe payée sur leurs achats.

(3) **Organismes de services publics** Améliore les règles concernant l'application des remboursements accordés aux administrations hospitalières et scolaires, universités, collèges publics et municipalités; permet aux organismes de Terre-Neuve et du Labrador (province participant à la TVH) qui sont des administrations hospitalières et scolaires, des universités, des collèges publics ou des organismes assimilés à des municipalités et qui sont considérés comme des organismes de bienfaisance ou des organismes à but non lucratif subventionnés en grande partie par l'État de demander un remboursement de 50 % de la composante provinciale non recouvrable de la TVH engagée relativement à certains de leurs intrants.

(4) **Administrations provinciales de jeux et paris** Précise les règles spéciales applicables au calcul de la TPS/TVH nette à verser par les administrations provinciales de jeux et paris.

(5) **Mandataires provinciaux** Prévoit que les règles sur les immobilisations qui s'appliquent aux organismes de services publics telles les municipalités s'appliquent aussi aux mandataires provinciaux qui conviennent de payer la TPS/TVH et de la recouvrer, au même titre que les autres inscrits, par le jeu des mécanismes de crédit de taxe sur les intrants et de remboursement.

(6) **Industries du pétrole, du gaz et de l'électricité** Prévoit plusieurs mesures d'assouplissement visant à simplifier l'observation de la TPS/TVH dans le secteur énergétique et à assurer que les exportations et les ventes aux non-résidents non inscrits ne soient pas frappées d'une taxe non recouvrable.

(7) **Non-résidents et opérations transfrontalières** Étend le remboursement de la TPS/TVH accordé aux visiteurs au titre des fournitures de logements provisoires aux fournitures d'emplacements de camping; élargit le champ d'application des dispositions d'allégement visant les congrès étrangers et les congrès au Canada dont les participants sont des non-résidents en prévoyant un remboursement de 50 % au titre de la taxe sur la partie des droits d'entrée au congrès qui représente le coût des aliments et boissons; élimine la TPS/TVH sur les services de navigation aérienne fournis par NAV CANADA relativement aux vols internationaux; fait en sorte que l'allégement fiscal applicable aux exportations par les transporteurs publics ne soit pas accordé si, en fin de compte, les marchandises ne sont pas exportées; fait en sorte que la taxe ne s'applique pas aux pièces de rechange importées que fournit sans frais un garant non-résident et non inscrit; fait en sorte qu'il n'y ait pas de taxe non recouvrable sur les services qu'un commerçant canadien fournit à un garant non-résident.

(8) **Arrangements commerciaux** Précise le traitement réservé aux échanges entre les membres d'un réseau de troc; dispense un plus grand nombre de petits entrepreneurs indépendants d'entreprises de démarchage de l'inscription aux fins de la TPS/TVH; permet aux sociétés de personnes canadiennes admissibles de choisir de ne pas comptabiliser la taxe, entièrement recouvrable par ailleurs, sur certaines opérations conclues entre les membres d'un groupe étroitement lié; simplifie le traitement des ristournes aux fins de la TPS/TVH et apporte des modifications découlant de la mise en oeuvre de la TVH; corrige un problème de double taxation touchant particulièrement les médecins,

provisions relating to meal and entertainment expenses with the treatment of these expenses under the *Income Tax Act*.

(9) **Financial Sector:** provides a level playing-field for credit card companies by repealing bad debt relief for retailers' related financing companies; clarifies that management or administrative services provided to investment vehicles such as pension plans and segregated funds are subject to tax; clarifies the application of the tax when a surety fulfils the obligations of a defaulting contractor by completing a construction project; ensures that precious metal refiners are entitled to the appropriate recovery of tax on purchases.

(10) **Real Property:** corrects a problem of double taxation in circumstances involving the sale of a new residence situated on leased land; ensures that condominium fees and related parking fees for single detached condominium units receive the same exempt treatment as do multiple-unit condominium fees; ensures that the appropriate amount of tax applies to a new residential complex such as an apartment building when the complex is built on leased land.

(11) **Administration and Enforcement:** amends several provisions in the area of the administration and enforcement of the tax system, to update them relative to current administrative practices, harmonize certain of the GST/HST, income tax and customs provisions and improve the efficiency and effectiveness of the assessment, appeals and collections processes. Specific measures include: permitting the Minister of National Revenue to accept late-filed applications for certain GST/HST rebates that are payable to individuals and are administered under the income tax system; removing the obligation for a supplier to disclose on an invoice the amount of tax payable on certain transactions when it is the recipient who is required to report and remit the tax; clarifying the allowable use by Revenue Canada of third-party information; clarifying the Crown's ability to advance alternative arguments in support of an assessment on an appeal; ensuring that certain enforcement provisions dealing with third parties apply equally where the third party happens to be the Crown in right of a province.

(12) **HST–related Rules:** makes several amendments consequential on the introduction of the HST, including additional rules to address the transition from the retail sales taxes in the participating provinces; modifies previously existing GST provisions necessary to reflect the 15% HST rate; refines the simplified method by which financial institutions operating in the participating provinces calculate their net tax remittances.

Finally, this enactment contains a number of amendments that update cross-references, including references to the Canada Customs and Revenue Agency, correct editorial errors, remove inconsistencies between the French and English versions of the legislation and correct ambiguities or obvious anomalies in existing provisions of the GST/HST legislation and the *Excise Act*.

Explanatory Notes

The Explanatory Notes relating to this enactment issued by the Minister of Finance provide a detailed explanation of these amendments.

dentistes et autres fournisseurs exonérés qui louent des biens à bail; apporte des précisions aux dispositions de la TPS/TVH touchant les frais de représentation et les rend plus conformes au traitement accordé à ces frais par la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

(9) **Secteur financier** Met en place des règles du jeu équitables pour les compagnies de cartes de crédit par l'abrogation des dispositions d'allégement visant les créances irrécouvrables des compagnies de financement liées à des détaillants; précise que les services de gestion ou d'administration offerts aux mécanismes de placement, comme les régimes de pension et les fonds réservés, sont assujettis à la taxe; précise l'application de la taxe lorsqu'une caution achève des travaux de construction en exécution des obligations d'un entrepreneur en défaut; fait en sorte que les affineurs de métaux précieux puissent recouvrer, comme il se doit, la taxe sur leurs achats.

(10) **Immeubles** Corrige un problème de double taxation dans le cas où une habitation neuve située sur un fonds loué à bail est vendue; fait en sorte que les charges de copropriété et les frais de stationnement connexes relatifs à des logements en copropriété individuels soient exonérés au même titre que les charges et frais relatifs à des immeubles en copropriété à logements multiples; fait en sorte que le juste montant de taxe s'applique à un immeuble d'habitation neuf, comme un immeuble à logements, construit sur un fonds loué à bail.

(11) **Application et exécution** Modifie plusieurs dispositions relatives à l'application et à l'exécution du régime fiscal en vue de les adapter aux pratiques administratives courantes, d'harmoniser certaines dispositions communes à la TPS/TVH, à l'impôt sur le revenu et aux douanes et d'améliorer l'efficacité et l'efficience des processus de cotisation, d'appel et de recouvrement. Ces mesures visent notamment à permettre au ministre du Revenu national d'accepter des demandes produites en retard visant certains remboursements de TPS/TVH qui sont payables à des particuliers et administrés sous le régime de l'impôt sur le revenu; à supprimer l'obligation pour un fournisseur d'indiquer sur une facture le montant de taxe payable sur certaines opérations lorsque l'acquéreur est la personne qui est tenue de déclarer et de verser la taxe; à préciser la mesure dans laquelle il est permis à Revenu Canada d'utiliser des renseignements portant sur des tiers; à préciser le pouvoir de l'État d'avancer un nouvel argument à l'appui d'une cotisation faisant l'objet d'un appel; à faire en sorte que certaines dispositions d'application concernant les tiers s'appliquent également dans le cas où le tiers est Sa Majesté du chef d'une province.

(12) **Règles liées à la TVH** Apporte plusieurs modifications découlant de la mise en oeuvre de la TVH, dont l'ajout de règles supplémentaires touchant le passage du régime de la taxe de vente au régime de la TVH dans les provinces participantes; modifie certaines dispositions concernant la TPS de façon qu'elles reflètent le taux de TVH de 15 %; améliore la méthode simplifiée par laquelle les institutions financières établies dans les provinces participantes calculent leurs versements de taxe nette.

Enfin, le texte contient un certain nombre de modifications qui ont pour objet de mettre à jour des renvois, dont ceux visant l'Agence des douanes et du revenu du Canada, de corriger des erreurs de forme, de rectifier des incohérences entre les versions française et anglaise de la loi et de corriger des ambiguïtés ou des anomalies évidentes dans les dispositions législatives sur la TPS/TVH et la *Loi sur l'accise*.

Notes explicatives

Les notes rendues publiques par le ministre des Finances donnent une explication détaillée des modifications contenues dans le texte.

1st Session, 36th Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-88

An Act to amend the Excise Tax Act, a related Act, the Cultural Property Export and Import Act, the Customs Act, the Excise Act, the Income Tax Act and the Tax Court of Canada Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Sales Tax and Excise Tax Amendments Act, 1999*.

EXCISE TAX ACT

R.S., c. E-15; R.S., c. 15 (1st Supp.), cc. 1, 7, 42 (2nd Supp.), cc. 18, 28, 41, 42 (3rd Supp.), cc. 12, 47 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1989, c. 22; 1990, c. 45; 1991, c. 42; 1992, cc. 1, 27, 28, 29; 1993, cc. 25, 27, 28, 38; 1994, cc. 9, 13, 21, 29, 41; 1995, cc. 5, 36, 41, 46; 1996, cc. 10, 20, 21, 23, 31; 1997, cc. 10, 26; 1998, cc. 19, 21; 1999, c. 17

1990, c. 45, s. 1(1)

2. (1) The portion of subsection 2(1) of the *Excise Tax Act* before the definition "accredited representative" is replaced by the following:

1re session, 36e législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-88

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et une loi connexe, la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi sur les douanes, la Loi sur l'accise, la Loi de l'impôt sur le revenu et la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de 1999 modifiant les taxes de vente et d'accise*.

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

L.R., ch. E-15; L.R., ch. 15 (1er suppl.), ch. 1, 7, 42 (2e suppl.), ch. 18, 28, 41, 42 (3e suppl.), ch. 12, 47 (4e suppl.), 1988, ch. 65, 1989, ch. 22, 1990, ch. 45, 1991, ch. 42, 1992, ch. 1, 27, 28, 29; 1993, ch. 25, 27, 28, 38; 1994, ch. 9, 13, 21, 29, 41; 1995, ch. 5, 36, 41, 46; 1996, ch. 10, 20, 21, 23, 31; 1997, ch. 10, 26; 1998, ch. 19, 21; 1999, ch. 17

1990, ch. 45, par. 1(1)

2. (1) Le passage du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* précédant la définition de « bâtiment modulaire » est remplacé par ce qui suit :

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this section, Parts I to VIII (other than section 121) and Schedules I to IV:

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article, aux parties I à VIII (sauf l'article 121) et aux annexes I à IV. Définitions

1990, c. 45, s. 1(3)

(2) The definition "this Act" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « présente loi », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit : 1990, ch. 45, par. 1(3)

"this Act" *« présente loi »*

"this Act" means this Act except Part IX and Schedules V to X;

« présente loi » La présente loi, exception faite de la partie IX et des annexes V à X. « présente loi » *"this Act"*

(3) Subsections (1) and (2) are deemed to have come into force on March 20, 1997.

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 20 mars 1997.

1994, c. 29, s. 5(1)

3. (1) Subsection 23.21(2) of the Act is replaced by the following:

3. (1) Le paragraphe 23.21(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1994, ch. 29, par. 5(1)

Exemption for limited exports

(2) The excise tax imposed under subsection 23.2(1) is not payable by a manufacturer or producer in respect of a particular quantity of a category of tobacco product exported at a time in a calendar year if the total quantity of that category of tobacco product, including the particular quantity, exported by the manufacturer or producer in the calendar year up to and including that time does not exceed 2 1/2% of the total quantity of that category of tobacco product manufactured or produced by the manufacturer or producer in the preceding calendar year.

(2) La taxe d'accise prévue au paragraphe 23.2(1) n'est pas payable par un fabricant ou un producteur sur une quantité donnée de produits du tabac d'une catégorie déterminée qui est exportée à un moment d'une année civile si la quantité totale des produits de cette catégorie, y compris la quantité donnée, que le fabricant ou le producteur a exportée au cours de l'année civile jusqu'à ce moment inclusivement ne dépasse pas 2 1/2 pour cent de la quantité totale des produits de cette catégorie qu'il a fabriqués ou produits au cours de l'année civile précédente. Exemption pour exportations restreintes

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on April 1, 1999, except that, in applying subsection 23.21(2) of the Act, as enacted by subsection (1), before January 2000, the reference in that subsection to "2 1/2%" shall be read as a reference to "2 5/8%".

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er avril 1999. Toutefois, pour l'application du paragraphe 23.21(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), avant janvier 2000, la mention de « 2 1/2 » à ce paragraphe vaut mention de « 2 5/8 ».

1991, c. 42, s. 1

4. Subsection 34(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

4. Le paragraphe 34(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1991, ch. 42, art. 1

Intérêts et pénalité

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (6), la personne qui n'a pas versé au receveur général la totalité d'un montant visé au paragraphe (1), au plus tard le jour où elle serait tenue de le verser si la loi édictant la présente partie était sanctionnée avant le 31 mai 1991, est tenue de payer des intérêts au taux prescrit et une pénalité de six pour cent par an calculés sur les arriérés — pénalité et intérêts compris — pour chaque jour de retard.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (6), la personne qui n'a pas versé au receveur général la totalité d'un montant visé au paragraphe (1), au plus tard le jour où elle serait tenue de le verser si la loi édictant la présente partie était sanctionnée avant le 31 mai 1991, est tenue de payer des intérêts au taux prescrit et une pénalité de six pour cent par an calculés sur les arriérés — pénalité et intérêts compris — pour chaque jour de retard. Intérêts et pénalité

1995, c. 46, s. 1(1); 1998, c. 19, s. 277(1)

5. (1) Part V.1 of the Act is repealed.

5. (1) La partie V.1 de la même loi est abrogée. 1995, ch. 46, par. 1(1); 1998, ch. 19, par. 277(1)

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on October 30, 1998.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 30 octobre 1998.

1995, c. 46, s. 2

6. (1) Subsection 66(2) of the Act is replaced by the following:

6. (1) Le paragraphe 66(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 46, art. 2

Where exemption not applicable

(2) Subsection (1) does not apply in respect of taxes imposed under Part III in respect of tobacco products mentioned in Schedule II.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux taxes imposées par la partie III sur les produits du tabac énumérés à l'annexe II.

Inapplication de l'exemption

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on October 30, 1998.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 30 octobre 1998.

1995, c. 46, s. 3

7. (1) Subsection 68.1(2) of the Act is replaced by the following:

7. (1) Le paragraphe 68.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 46, art. 3

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of taxes imposed under Part III in respect of tobacco products mentioned in Schedule II.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux taxes imposées par la partie III sur les produits du tabac énumérés à l'annexe II.

Exception

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on October 30, 1998.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 30 octobre 1998.

1995, c. 46, s. 4

8. (1) The portion of subsection 79(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

8. (1) Le passage du paragraphe 79(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 46, art. 4

Penalty and interest on default in paying taxes

79. (1) Subject to subsections (1.1) to (3), a person who defaults in paying tax within the time prescribed by subsection 78(4), in addition to the amount in default, shall pay

79. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) à (3), en cas de défaut de paiement de la taxe par une personne dans le délai prévu au paragraphe 78(4), cette dernière verse, en plus du montant impayé :

Pénalité et intérêts pour défaut

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on October 30, 1998.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 30 octobre 1998.

1990, c. 45, s. 12(1), 1993, c. 27, s. 10(18)

9. (1) The definitions "mineral" and "specified Crown agent" in subsection 123(1) of the Act are replaced by the following:

9. (1) Les définitions de « mandataire désigné » et « minéral », au paragraphe 123(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1990, ch. 45, par. 12(1), 1993, ch. 27, par. 10(18)

"mineral" « *minéral* »

"mineral" includes ammonite gemstone, bituminous sands, calcium chloride, coal, gravel, kaolin, oil shale, silica, sand and petroleum, natural gas and related hydrocarbons;

« mandataire désigné » "*specified Crown agent*"

« mandataire désigné »

a) Mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, désigné par règlement;

b) mandataire de Sa Majesté du chef d'une province :

(i) soit qui paie la taxe par l'effet d'un accord visé à l'article 32 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, conclu par le gouvernement de la province,

(ii) soit qui est désigné par règlement.

"specified Crown agent" « *mandataire désigné* »

"specified Crown agent" means

(*a*) a prescribed agent of Her Majesty in right of Canada, or

(*b*) an agent of Her Majesty in right of a province

(i) that pays tax because of an agreement under section 32 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*

entered into by the government of the province, or

(ii) that is prescribed;

« minéral » Sont compris parmi les minéraux l'ammonite, le charbon, le chlorure de calcium, le gravier, le kaolin, le sable, les sables bitumineux, les schistes bitumineux, la silice et le pétrole, le gaz naturel et les hydrocarbures connexes. « minéral » *"mineral"*

1997, c. 10, s. 150(3)

(2) The portion of the definition "direct cost" in subsection 123(1) of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:

and, for the purposes of this definition, the consideration paid or payable by a supplier for property or a service is deemed to include

(*c*) tax under this Part payable by the supplier in respect of the acquisition or importation of the property or service by the supplier,

(*d*) if the property was brought into a participating province from a non-participating province, any tax under this Part payable by the supplier in respect of the bringing in of the property into the participating province, and

(*e*) any tax, duty or fee payable in respect of the acquisition or importation of the property or service by the supplier and prescribed for the purposes of section 154, excluding the portion of the tax (other than tax that became payable under the first paragraph of section 16 of *An Act respecting the Québec sales tax*, R.S.Q., c. T-0.1, by the supplier at a time when the supplier was a registrant as defined in section 1 of that Act), duty or fee that is recovered or recoverable by the supplier;

1997, ch. 10, par. 150(3)

(2) Le passage de la définition de « coût direct », au paragraphe 123(1) de la même loi, suivant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Pour l'application de la présente définition, la contrepartie payée ou payable par le fournisseur pour un bien ou un service est réputée comprendre les éléments suivants :

c) la taxe prévue par la présente partie qui est payable par le fournisseur relativement à l'acquisition ou à l'importation du bien ou du service par lui;

d) si le bien a été transféré dans une province participante en provenance d'une province non participante, la taxe prévue par la présente partie qui est payable par le fournisseur relativement au transfert du bien dans la province participante;

e) les frais, droits ou taxes, visés par règlement pris pour l'application de l'article 154, qui sont payables relativement à l'acquisition ou à l'importation du bien ou du service par le fournisseur, à l'exclusion de la partie des frais, droits ou taxes (sauf la taxe qui est devenue payable par le fournisseur aux termes du premier alinéa de l'article 16 de la *Loi sur la taxe de vente du Québec*, L.R.Q., ch. T-0.1, à un moment où il était un inscrit au sens de l'article 1 de cette loi) qui est recouvrée ou recouvrable par le fournisseur.

1997, c. 10, s. 1(5)

(3) Paragraph (*q*) of the definition "financial service" in subsection 123(1) of the Act is replaced by the following:

(*q*) the provision, to an investment plan (as defined in subsection 149(5)) or any corporation, partnership or trust whose principal activity is the investing of funds, of

1997, ch. 10, par. 1(5)

(3) Le passage de l'alinéa *q*) de la définition de « service financier », au paragraphe 123(1) de la même loi, précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

q) l'un des services suivants rendus soit à un régime de placement, au sens du paragraphe 149(5), soit à une personne morale, à une société de personnes ou à

(i) a management or administrative service, or

(ii) any other service (other than a prescribed service),

if the supplier is a person who provides management or administrative services to the investment plan, corporation, partnership or trust,

une fiducie dont l'activité principale consiste à investir des fonds, si le fournisseur est une personne qui rend des services de gestion ou d'administration au régime, à la personne morale, à la société de personnes ou à la fiducie :

1993, c. 27, s. 10(18)

(4) Paragraphs (*b*) and (*c*) of the definition "related convention supplies" in subsection 123(1) of the Act are replaced by the following:

(*b*) entertainment,

(*c*) except for the purposes of section 252.4, property or services that are food or beverages or are supplied to the person under a contract for catering, or

1993, ch. 27, par. 10(18)

(4) Les alinéas *b*) et *c*) de la définition de « fournitures liées à un congrès », au paragraphe 123(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

b) les divertissements;

c) sauf pour l'application de l'article 252.4, les aliments et les boissons, ou les biens et les services fournis à la personne aux termes d'un contrat visant un service de traiteur;

(5) Paragraph (*c*) of the definition "related convention supplies" in subsection 123(1) of the Act, as enacted by subsection (4), is replaced by the following:

(*c*) except for the purposes of subsection 167.2(1) and section 252.4, property or services that are food or beverages or are supplied to the person under a contract for catering, or

(5) L'alinéa *c*) de la définition de « fournitures liées à un congrès » au paragraphe 123(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), est remplacé par ce qui suit :

c) sauf pour l'application du paragraphe 167.2(1) et de l'article 252.4, les aliments et les boissons, ou les biens et les services fournis à la personne aux termes d'un contrat visant un service de traiteur;

(6) Subsection 123(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"continuous transmission commodity" means electricity, crude oil, natural gas, or any tangible personal property, that is transportable by means of a wire, pipeline or other conduit;

"secured creditor" means

(*a*) a particular person who has a security interest in the property of another person, or

(*b*) a person who acts for or on behalf of the particular person with respect to the security interest and includes

(i) a trustee appointed under a trust deed relating to a security interest,

"continuous transmission commodity" *« produit transporté en continu »*

"secured creditor" *« créancier garanti »*

(6) Le paragraphe 123(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« créancier garanti »

a) Personne donnée qui a un droit en garantie sur le bien d'une autre personne;

b) mandataire de la personne donnée quant à ce droit, y compris :

(i) un fiduciaire désigné dans un acte de fiducie portant sur un droit en garantie,

(ii) un séquestre ou un séquestre-gérant nommé par la personne donnée ou par un tribunal à la demande de cette personne,

(iii) un administrateur-séquestre,

« créancier garanti » *"secured creditor"*

(ii) a receiver or receiver-manager appointed by the particular person or appointed by a court on the application of the particular person,

(iii) a sequestrator, or

(iv) any other person performing a function similar to that of a person referred to in any of subparagraphs (i) to (iii);

"security interest" « *droit en garantie* »

"security interest" means any interest in property that secures payment or performance of an obligation, and includes an interest created by or arising out of a debenture, mortgage, hypothec, lien, pledge, charge, deemed or actual trust, assignment or encumbrance of any kind whatever, however or whenever arising, created, deemed to arise or otherwise provided for;

"straddle plant" « *installation de traitement complémentaire* »

"straddle plant" means a natural gas processing plant devoted primarily to the recovery of natural gas liquids or ethane from natural gas that is transported by pipeline to the plant by a common carrier of natural gas;

(iv) toute autre personne dont les fonctions sont semblable s à celles d'une personne visée à l'un des sous-alinéas (i) à (iii).

« droit en garantie » *"security interest"*

« droit en garantie » Droit sur un bien qui garantit l'exécution d'une obligation, notamment un paiement. Sont notamment des droits en garantie les droits nés ou découlant de débentures, hypothèques, *mortgages*, privilèges, nantissements, sûretés, fiducies réputées ou réelles, cessions et charges, quelle qu'en soit la nature, de quelque façon ou à quelque date qu'ils soient créés, réputés exister ou prévus par ailleurs.

« installation de traitement complémentaire » *"straddle plant"*

« installation de traitement complémentaire » Installation de traitement du gaz naturel servant principalement à la récupération de liquides de gaz naturel ou d'éthane à partir de gaz naturel qu'un transporteur public de gaz naturel transporte par pipeline jusqu'à l'installation.

« produit transporté en continu » *"continuous transmission commodity"*

« produit transporté en continu » L'électricité, le pétrole brut, le gaz naturel ou tout bien meuble corporel, qui est transportable au moyen d'un fil, d'un pipeline ou d'une autre canalisation.

(7) The definition "mineral" in subsection 123(1) of the Act, as enacted by subsection (1), is deemed to have come into force on December 17, 1990.

(7) La définition de « minéral » au paragraphe 123(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), est réputée être entrée en vigueur le 17 décembre 1990.

(8) The definition "specified Crown agent" in subsection 123(1) of the Act, as enacted by subsection (1), is deemed to have come into force on December 11, 1998.

(8) La définition de « mandataire désigné » au paragraphe 123(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), est réputée être entrée en vigueur le 11 décembre 1998.

(9) Subsection (2) applies to supplies for which consideration becomes due after 1996 or is paid after 1996 without having become due, except that

(*a*) paragraph (*d*) of the definition "direct cost" in subsection 123(1) of the Act, as enacted by subsection (2), applies only with respect to supplies for which consideration becomes due after March 1997 or is paid after March 1997 without having become due; and

(*b*) with respect to any supply made on or before November 26, 1997, other than a

(9) Le paragraphe (2) s'applique aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après 1996 ou est payée après cette année sans être devenue due. Toutefois :

***a*) l'alinéa *d*) de la définition de « coût direct » au paragraphe 123(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), ne s'applique qu'aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après mars 1997 ou est payée après ce mois sans être devenue due;**

supply in respect of which the supplier charges the recipient an amount as tax under Part IX of the Act,

(i) if all of the consideration for the supply became due or was paid before April 1997, paragraph (*e*) of that definition shall be read as follows:

(*e*) any tax, duty or fee payable in respect of the acquisition or importation of the property or service by the supplier and prescribed for the purposes of section 154, excluding the portion of the tax, duty or fee that is recovered or recoverable by the supplier;

and

(ii) if any consideration for the supply becomes due after March 1997 or is paid after March 1997 without having become due, that paragraph shall be read as follows:

(*e*) any tax, duty or fee payable in respect of the acquisition or importation of the property or service by the supplier and prescribed for the purposes of section 154;

(10) Subsection (3) is deemed to have come into force on December 17, 1990 except that, with respect to any supply for which all the consideration became due or was paid before July 30, 1998,

(*a*) if consideration for the supply became due or was paid before December 8, 1994 and the supplier did not, before that day, charge or collect any amount as or on account of tax under Part IX of the Act in respect of the supply, paragraph (*q*) of the definition "financial service" in subsection 123(1) of the Act, as enacted by subsection (3), shall be read as follows:

(*q*) the provision of management or administrative services to a corporation, partnership or trust the principal activity of which is the investing of funds on

***b*) en ce qui concerne les fournitures effectuées avant le 27 novembre 1997, à l'exception de celles relativement auxquelles le fournisseur demande à l'acquéreur un montant au titre de la taxe prévue à la partie IX de la même loi :**

(i) si la contrepartie de la fourniture est devenue due ou a été payée avant avril 1997, l'alinéa *e*) de cette définition est remplacé par ce qui suit :

e) les frais, droits ou taxes, visés par règlement pris pour l'application de l'article 154, qui sont payables relativement à l'acquisition ou à l'importation du bien ou du service par le fournisseur, à l'exclusion de la partie de ces frais, droits ou taxes qui est recouvrée ou recouvrable par le fournisseur.

(ii) si la contrepartie, même partielle, de la fourniture devient due après mars 1997 ou est payée après ce mois sans être devenue due, l'alinéa *e*) de cette définition est remplacé par ce qui suit :

e) les frais, droits ou taxes, visés par règlement pris pour l'application de l'article 154, qui sont payables relativement à l'acquisition ou à l'importation du bien ou du service par le fournisseur.

(10) Le paragraphe (3) est réputé être entré en vigueur le 17 décembre 1990. Toutefois, en ce qui concerne les fournitures dont la totalité de la contrepartie est devenue due ou a été payée avant le 30 juillet 1998 :

***a*) si la contrepartie, même partielle, de la fourniture est devenue due ou a été payée avant le 8 décembre 1994 et si le fournisseur n'a pas, avant cette date, exigé ni perçu de montant au titre de la taxe prévue à la partie IX de la même loi relativement à la fourniture, l'alinéa *q*) de la définition de « service financier » au paragraphe 123(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), est remplacé par ce qui suit :**

behalf of shareholders, members or other persons,

and

(*b*) if the consideration for the supply became due after December 7, 1994 or was paid after that day without having become due and

(i) the supplier did not, before July 30, 1998, charge or collect any amount as or on account of tax under that Part in respect of the supply, or

(ii) the supplier charged or collected an amount as or on account of tax under that Part in respect of the supply and the Minister of National Revenue received, before July 29, 1998,

(A) an application for a rebate under subsection 261(1) of the Act in respect of the amount, or

(B) a return under Division V of that Part in which a deduction was claimed in respect of an adjustment, refund or credit of the amount under subsection 232(1) of the Act,

that paragraph shall be read as follows:

(*q*) the provision, to a corporation, partnership or trust the principal activity of which is the investing of funds, of

(i) a management or administrative service, or

(ii) any other service (other than a prescribed service),

if the supplier is a person who provides management or administrative services to the corporation, partnership or trust,

q) les services de gestion ou d'administration rendus à une personne morale, à une société de personnes ou à une fiducie dont l'activité principale consiste à investir des fonds pour le compte d'actionnaires, d'associés ou d'autres personnes;

***b*) si la contrepartie de la fourniture est devenue due après le 7 décembre 1994 ou a été payée après cette date sans être devenue due et si, selon le cas :**

(i) le fournisseur n'a pas, avant le 30 juillet 1998, exigé ni perçu de montant au titre de la taxe prévue à la partie IX de la même loi relativement à la fourniture,

(ii) le fournisseur a exigé ou perçu un montant au titre de la taxe prévue à la partie IX de la même loi relativement à la fourniture et le ministre du Revenu national a reçu l'un des documents suivants avant le 29 juillet 1998 :

(A) une demande visant le remboursement, prévu au paragraphe e 261(1) de la même loi, du montant,

(B) une déclaration produite en vertu de la section V de la partie IX de la même loi dans laquelle une déduction a été demandée à titre de redressement ou de remboursement du montant ou d'un crédit y afférent en application du paragraphe 232(1) de la même loi,

cet alinéa est remplacé par ce qui suit :

q) l'un des services suivants rendus à une personne morale, à une société de personnes ou à une fiducie dont l'activité principale consiste à investir des fonds, si le fournisseur est une personne qui rend des services de gestion ou d'administration à la personne morale, à la société de personnes ou à la fiducie :

(i) un service de gestion ou d'administration,

(ii) tout autre service (sauf un service prévu par règlement);

(11) Subsection (4) applies to property and services acquired, imported or brought into a participating province in connection with a convention, all of the supplies of admissions to which are made after February 24, 1998.

(12) Subsection (5) applies to property and services acquired, imported or brought into a participating province in connection with a convention, all of the supplies of admissions to which are made after the day on which the notice of a Ways and Means motion in respect of this Act was laid before the House of Commons.

(13) The definitions "continuous transmission commodity" and "straddle plant" in subsection 123(1) of the Act, as enacted by subsection (6), are deemed to have come into force on August 7, 1998.

10. (1) Section 131 of the Act is renumbered as subsection 131(1).

(2) Subsection 131(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) where, at any time, an amount (other than an amount in respect of tax under this Part) is deducted from the fund,

(i) if the amount is in respect of property or a service that the fund is, because of the operation of this Part other than this paragraph, considered to have acquired from the insurer, that supply shall be deemed to be a taxable supply and the amount shall be deemed to be consideration for that supply that becomes due at that time, and

(ii) if the amount is not in respect of property or a service that the fund is, because of the operation of this Part other than this paragraph, considered to have acquired either from the insurer or another person, the insurer shall be deemed to have made, and the fund shall be deemed to have received, at that time, a taxable

(11) Le paragraphe (4) s'applique aux biens et services acquis, importés, ou transférés dans une province participante à l'occasion d'un congrès pour lequel l'ensemble des fournitures de droits d'entrée sont effectuées après le 24 février 1998.

(12) Le paragraphe (5) s'applique aux biens et services acquis, importés, ou transférés dans une province participante à l'occasion d'un congrès pour lequel l'ensemble des fournitures de droits d'entrée sont effectuées après le jour du dépôt à la Chambre des communes de l'avis de motion de voies et moyens relatif à la présente loi.

(13) Les définitions de « installation de traitement complémentaire » et « produit transporté en continu » au paragraphe 123(1) de la même loi, édictées par le paragraphe (6), sont réputées être entrées en vigueur le 7 août 1998.

10. (1) L'article 131 de la même loi devient le paragraphe 131(1).

(2) Le paragraphe 131(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) les présomptions suivantes s'appliquent dans le cas où un montant (sauf un montant au titre de la taxe prévue par la présente partie) est déduit du fonds à un moment donné :

(i) si le montant se rapporte à un bien ou à un service qui est considéré, par l'effet des dispositions de la présente partie, sauf le présent alinéa, comme ayant été acquis de l'assureur par le fonds, cette fourniture est réputée être une fourniture taxable et le montant, en être la contrepartie qui devient due à ce moment,

(ii) si le montant ne se rapporte pas à un bien ou à un service qui est considéré, par l'effet des dispositions de la présente partie, sauf le présent alinéa, comme ayant été acquis de l'assureur ou d'une autre personne par le fonds, l'assureur est réputé avoir effectué et le fonds avoir reçu, à ce moment, la fourniture taxable d'un service et le montant est réputé être la contrepartie de la fourniture qui devient due à ce moment.

supply of a service and the amount shall be deemed to be consideration for the supply that becomes due at that time.

(3) Section 131 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Exceptions

(2) Paragraph (1)(*c*) does not apply to an amount deducted from a segregated fund of an insurer if

(*a*) the amount is a distribution of income, a payment of a benefit, or the amount of a redemption, in respect of an interest of another person in the fund; or

(*b*) the amount is a prescribed amount.

(4) Subsections (1) to (3) apply to

(*a*) any amount deducted on or after March 16, 1999 from a segregated fund of an insurer; and

(*b*) any amount that was deducted before that day from a segregated fund of an insurer and in respect of which a particular amount was deducted, before that day, from the fund as or on account of tax under Part IX of the Act unless, before that day, the Minister of National Revenue received

(i) an application for a rebate under subsection 261(1) of the Act of the particular amount, or

(ii) a return under Division V of that Part in which a deduction was claimed in respect of an adjustment, refund or credit of the particular amount under subsection 232(1) of the Act.

(3) L'article 131 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exceptions

(2) L'alinéa (1)*c*) ne s'applique pas au montant déduit du fonds réservé d'un assureur si le montant, selon le cas :

a) représente une répartition de revenu, un paiement de prestation ou le montant d'un rachat, relativement au droit d'une autre personne dans le fonds;

b) est visé par règlement.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux montants suivants :

***a*) le montant déduit, après le 15 mars 1999, du fonds réservé d'un assureur;**

***b*) le montant déduit avant le 16 mars 1999 du fonds réservé d'un assureur et relativement auquel un montant donné a été déduit du fonds, avant cette date, au titre de la taxe prévue par la partie IX de la même loi, sauf si, avant cette date, le ministre du Revenu national a reçu l'un des documents suivants :**

(i) une demande visant le remboursement, prévu au paragraphe 261(1) de la même loi, du montant donné,

(ii) une déclaration produite en vertu de la section V de la partie IX de la même loi dans laquelle une déduction a été demandée à titre de redressement ou de remboursement du montant donné ou d'un crédit y afférent en application du paragraphe 232(1) de la même loi.

1997, c. 10, s. 154(1)

11. (1) The portion of subsection 136.1(1) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Bail ou licence visant un bien

136.1 (1) Pour l'application de la présente partie, lorsqu'un bien est fourni à une personne par bail, licence ou accord semblable pour une contrepartie qui comprend un paiement attribuable à une période (appelée « période de location » au présent paragraphe)

1997, ch. 10, par. 154(1)

11. (1) Le passage du paragraphe 136.1(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Bail ou licence visant un bien

136.1 (1) Pour l'application de la présente partie, lorsqu'un bien est fourni à une personne par bail, licence ou accord semblable pour une contrepartie qui comprend un paiement attribuable à une période (appelée « période de location » au présent paragraphe) qui

qui représente tout ou partie de la période pendant laquelle l'accord permet la possession ou l'utilisation du bien, les règles suivantes s'appliquent :

(2) Subsection 136.1(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) if, in the absence of paragraph (*a*), the supply of the property under the arrangement would be deemed to be made in or outside Canada, all of the supplies of the property that are, because of that paragraph, deemed to be made under the arrangement are deemed to be made in or outside Canada, as the case may be.

(3) Section 136.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Delivery on exercise of option

(1.1) For the purposes of this Part, if a recipient of a supply by way of lease, licence or similar arrangement of tangible personal property exercises an option to purchase the property that is provided for under the arrangement and the recipient begins to have possession of the property under the agreement of purchase and sale of the property at the same time and place as the recipient ceases to have possession of the property as lessee or licensee under the arrangement, that time and place is, for greater certainty, deemed to be the time and place at which the property is delivered or made available to the recipient in respect of the supply by way of sale of the property to the recipient.

1997, c. 10, s. 154(1)

(4) The portion of subsection 136.1(2) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Services continus

(2) Pour l'application de la présente partie, lorsqu'un service est fourni à une personne pour une contrepartie qui comprend un paiement attribuable à une période (appelée « période de facturation » au présent paragraphe) qui représente tout ou partie de la période pendant laquelle le service est rendu ou à rendre aux termes de la convention portant sur la fourniture, les règles suivantes s'appliquent :

représente tout ou partie de la période pendant laquelle l'accord permet la possession ou l'utilisation du bien, les règles suivantes s'appliquent :

(2) Le paragraphe 136.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) dans le cas où, en l'absence de l'alinéa *a*), la fourniture du bien aux termes de l'accord serait réputée être effectuée soit au Canada, soit à l'étranger, la totalité des fournitures du bien qui, par l'effet de cet alinéa, sont réputées être effectuées aux termes de l'accord sont réputées être effectuées au Canada ou à l'étranger, selon le cas.

(3) L'article 136.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Livraison en cas d'exercice d'une option d'achat

(1.1) Pour l'application de la présente partie, lorsque l'acquéreur de la fourniture par bail, licence ou accord semblable d'un bien meuble corporel exerce une option d'achat du bien qui est prévue par l'accord et que la possession du bien lui est transférée aux termes du contrat d'achat et de vente du bien au moment et à l'endroit où il cesse de posséder le bien à titre de preneur ou de titulaire de licence dans le cadre de l'accord, il est entendu que ce moment et cet endroit sont réputés être ceux auxquels le bien lui est livré, ou est mis à sa disposition, dans le cadre de sa fourniture par vente effectuée à son profit.

1997, ch. 10, par. 154(1)

(4) Le passage du paragraphe 136.1(2) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Services continus

(2) Pour l'application de la présente partie, lorsqu'un service est fourni à une personne pour une contrepartie qui comprend un paiement attribuable à une période (appelée « période de facturation » au présent paragraphe) qui représente tout ou partie de la période pendant laquelle le service est rendu ou à rendre aux termes de la convention portant sur la fourniture, les règles suivantes s'appliquent :

(5) Subsection 136.1(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) if, in the absence of paragraph (*a*), the supply of the service under the agreement would be deemed to be made in or outside Canada, all of the supplies of the service that are, because of that paragraph, deemed to be made under the agreement are, except in the case of a telecommunication service, deemed to be made in or outside Canada, as the case may be.

(5) Le paragraphe 136.1(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) dans le cas où, en l'absence de l'alinéa *a*), la fourniture du service aux termes de la convention serait réputée être effectuée soit au Canada, soit à l'étranger, la totalité des fournitures du service qui, par l'effet de cet alinéa, sont réputées être effectuées aux termes de la convention sont réputées, sauf dans le cas d'un service de télécommunication, être effectuées au Canada ou à l'étranger, selon le cas.

(6) Subsections (1) and (4) are deemed to have come into force on December 10, 1998.

(6) Les paragraphes (1) et (4) sont réputés être entrés en vigueur le 10 décembre 1998.

(7) Subsections (2) and (5) apply to any supply for a lease interval or billing period, as the case may be, made after December 10, 1998.

(7) Les paragraphes (2) et (5) s'appliquent aux fournitures visant des périodes de location ou de facturation, effectuées après le 10 décembre 1998.

(8) Subsection (3) is deemed to have come into force on April 1, 1997 and applies to any option to purchase exercised on or after that day.

(8) Le paragraphe (3) est réputé être entré en vigueur le 1er avril 1997 et s'applique aux options d'achat exercées après mars 1997.

12. (1) The Act is amended by adding the following after section 144:

12. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 144, de ce qui suit :

Property in transit

144.01 For the purposes of this Part (other than sections 4, 15.3 and 15.4 of Part V of Schedule VI), if a continuous transmission commodity is transported by means of a wire, pipeline or other conduit

(*a*) outside Canada in the course of, and solely for the purpose of, being delivered by that means from a place in Canada to another place in Canada,

(*b*) in Canada in the course of, and solely for the purpose of, being delivered by that means from a place outside Canada to another place outside Canada,

(*c*) from a place in Canada to a place outside Canada where it is stored or taken up as surplus for a period until further transported by that means to a place in Canada in the same measure and state except to the extent of any consumption or alteration necessary or incidental to its transportation, or

Biens en transit

144.01 Pour l'application de la présente partie, sauf les articles 4, 15.3 et 15.4 de la partie V de l'annexe VI, est réputé n'être ni exporté ni importé au cours de son transport ou nouveau transport au moyen d'un fil, d'un pipeline ou d'une autre canalisation le produit transporté en continu qui, selon le cas :

a) passe par l'étranger au cours de sa livraison par ce moyen d'un endroit au Canada à un autre endroit au Canada et seulement aux fins de cette livraison;

b) passe par le Canada au cours de sa livraison par ce moyen d'un endroit à l'étranger à un autre endroit à l'étranger et seulement aux fins de cette livraison;

c) passe d'un endroit au Canada à un endroit à l'étranger où il est stocké ou pris à titre d'excédent pendant une période jusqu'à ce qu'il soit transporté de nouveau par ce moyen, en une quantité équivalente et dans

(*d*) from a place outside Canada to a place in Canada where it is stored or taken up as surplus for a period until further transported by that means to a place outside Canada in the same measure and state except to the extent of any consumption or alteration necessary or incidental to its transportation,

the commodity is deemed not to be exported or imported in the course of that transportation or further transportation.

(2) Subsection (1) applies to the transportation of a continuous transmission commodity from a place of origin to a destination, including any intermediate transportation to or from a place at which it is stored or taken up as surplus, if the transportation from the place of origin begins after August 7, 1998.

1997, c. 10, s. 11(1)

13. (1) The portion of paragraph 149(1)(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*b*) the total (in this section referred to as the "financial revenue") of all amounts each of which is an amount that is interest, a dividend (other than a dividend in kind or a patronage dividend) or a separate fee or charge for a financial service and that is included in computing, for the purposes of the *Income Tax Act*, the person's income, or, if the person is an individual, the person's income from a business, for the taxation year of the person preceding the particular year exceeds the greater of

1997, c. 10, s. 11(1)

(2) Clause 149(1)(*b*)(i)(B) of the Act is replaced by the following:

(B) the total of all consideration that became due in that preceding taxation year, or that was paid in that preceding taxation year without having become due, to the person for supplies (other than supplies by way of sale of capital property of the person and supplies of financial services that are not zero-rated supplies described by section 3 of

le même état, jusqu'à un endroit au Canada, sauf dans la mesure où il est consommé ou modifié d'une façon nécessaire ou accessoire à son transport;

d) passe d'un endroit à l'étranger à un endroit au Canada où il est stocké ou pris à titre d'excédent pendant une période jusqu'à ce qu'il soit transporté de nouveau par ce moyen, en une quantité équivalente et dans le même état, jusqu'à un endroit à l'étranger, sauf dans la mesure où il est consommé ou modifié d'une façon nécessaire ou accessoire à son transport.

(2) Le paragraphe (1) s'applique au transport d'un produit transporté en continu d'un point d'origine vers une destination, y compris tout transport intermédiaire à destination ou en provenance d'un endroit où le produit est stocké ou pris à titre d'excédent, si le transport à partir du point d'origine commence après le 7 août 1998.

1997, ch. 10, par. 11(1)

13. (1) Le passage de l'alinéa 149(1)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) le total (appelé « recettes financières » au présent article) des montants représentant chacun des intérêts, des dividendes (sauf des dividendes en nature ou des ristournes) ou des frais distincts pour un service financier inclus dans le calcul, pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de son revenu ou, s'il s'agit d'un particulier, de son revenu provenant d'une entreprise, pour son année d'imposition précédant l'année, dépasse le plus élevé des montants suivants :

1997, ch. 10, par. 11(1)

(2) La division 149(1)*b*)(i)(B) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(B) le total des contreparties devenues dues au cours de cette année précédente, ou payées au cours de celle-ci sans être devenues dues, à la personne pour des fournitures qu'elle a effectuées, sauf des fournitures par vente de ses immobilisations et des fournitures de services financiers qui ne sont pas des fournitures détaxées visées à l'article 3 de la partie IX de l'annexe VI,

Part IX of Schedule VI) made by the person, and

(3) Section 149 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Exclusion — sales of precious metals

(4.01) In determining a total for a person under subparagraph (1)(*b*)(i), there shall not be included a separate fee or charge for a financial service the supply of which is a zero-rated supply described by section 3 of Part IX of Schedule VI.

Inclusion — precious metals

(4.02) Despite clause (1)(*b*)(ii)(B), there shall be included in determining a total for a person under that clause the total of all consideration that became due to the person in the taxation year referred to in that clause, or that was paid to the person in that year without having become due, for supplies of financial services that are zero-rated supplies described by section 3 of Part IX of Schedule VI.

(4) Subsections 149(4.01) and (4.02) of the Act, as enacted by subsection (3), are replaced by the following:

Exclusion — sales of precious metals

(4.01) In determining an amount of financial revenue, there shall not be included a separate fee or charge for a financial service the supply of which is a zero-rated supply described by section 3 of Part IX of Schedule VI.

(5) Subsections (1), (2) and (4) apply for the purpose of determining if a person is a financial institution throughout the person's taxation years that begin after April 23, 1996.

(6) Subsection (3) is deemed to have come into force on December 17, 1990.

14. (1) Section 153 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Sale-leaseback arrangements

(4.1) For the purposes of this Part, if

(*a*) a person (in this subsection and subsections (4.2) to (4.5) referred to as the "lessee") makes a supply by way of sale of tangible personal property to another per-

(3) L'article 149 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Exclusion — ventes de métaux précieux

(4.01) Des frais distincts pour un service financier dont la fourniture est une fourniture détaxée visée à l'article 3 de la partie IX de l'annexe VI ne sont pas inclus dans le calcul d'un total pour une personne selon le sous-alinéa (1)*b*)(i).

Métaux précieux

(4.02) Malgré la division (1)*b*)(ii)(B), est à inclure dans le calcul d'un total pour une personne selon cette division le total des contreparties qui lui sont devenues dues au cours de l'année d'imposition visée à cette division, ou qui lui ont été payées au cours de cette année sans être devenues dues, pour des fournitures de services financiers qui sont des fournitures détaxées visées à l'article 3 de la partie IX de l'annexe VI.

(4) Les paragraphes 149(4.01) et (4.02) de la même loi, édictés par le paragraphe (3), sont remplacés par ce qui suit :

Exclusion — ventes de métaux précieux

(4.01) Des frais distincts pour un service financier dont la fourniture est une fourniture détaxée visée à l'article 3 de la partie IX de l'annexe VI ne sont pas inclus dans le calcul d'un montant de recettes financières.

(5) Les paragraphes (1), (2) et (4) s'appliquent aux fins de déterminer si une personne est une institution financière tout au long de ses années d'imposition commençant après le 23 avril 1996.

(6) Le paragraphe (3) est réputé être entré en vigueur le 17 décembre 1990.

14. (1) L'article 153 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Contrats de cession-bail

(4.1) Pour l'application de la présente partie, dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) une personne (appelée « preneur » au présent paragraphe et aux paragraphes (4.2) à (4.5)) fournit par vente un bien meuble

son (in this subsection referred to as the "lessor"),

(*b*) the lessee is not required to collect tax in respect of that supply, and

(*c*) the lessor immediately makes a taxable supply by way of lease of the property to the lessee under an agreement (in this subsection and subsections (4.2) to (4.5) referred to as the "original leaseback agreement"),

the value of the consideration for a supply of the property by way of lease that, at a particular time, becomes due or is paid without having become due under a particular agreement that is the original leaseback agreement or a subsequent lease in respect of that agreement is deemed to be equal to the amount determined by the formula

A - B

where

A is the value of that consideration as otherwise determined under this Part, and

B is the amount (in this subsection referred to as the "purchase credit") that is equal to the least of

(i) the value of A,

(ii) the amount determined by the formula

B_1/B_2

where

B_1 is the amount (in this subsection and subsection (4.5) referred to as the "unused total purchase credit"), if any, by which the consideration for the supply by way of sale exceeds the total of all amounts each of which is the purchase credit that was determined in calculating the amount deemed under this subsection to be the value of any consideration that, before the particular time, became due or was paid without having become due under the original leaseback agreement or a subsequent lease in respect of that agreement, and

B_2 is the specified number of remaining lease payments under the particular agreement at the particular time, and

corporel à une autre personne (appelée « bailleur » au présent paragraphe),

b) le preneur n'est pas tenu de percevoir la taxe relative à cette fourniture,

c) le bailleur effectue aussitôt une fourniture taxable du bien par bail au profit du preneur aux termes d'une convention (appelée « contrat de cession-bail initial » au présent paragraphe et aux paragraphes (4.2) à (4.5),

la valeur de la contrepartie d'une fourniture du bien par bail qui, à un moment donné, devient due ou est payée sans être devenue due aux termes d'une convention donnée qui est le contrat de cession-bail initial ou un bail ultérieur relatif à ce contrat est réputée être égale au montant obtenu par la formule suivante :

A - B

où :

A représente la valeur de cette contrepartie, déterminée par ailleurs selon la présente partie;

B le montant (appelé « crédit à l'achat » au présent paragraphe) égal au moins élevé des montants suivants :

(i) le valeur de l'élément A,

(ii) le montant obtenu par la formule suivante :

B_1/B_2

où :

B_1 représente l'excédent éventuel (appelé « crédit à l'achat total inutilisé » au présent paragraphe et au paragraphe (4.5)) de la contrepartie de la fourniture par vente sur le total des montants représentant chacun le crédit à l'achat qui a été déterminé dans le calcul du montant réputé par le présent paragraphe être la valeur d'une contrepartie qui, avant le moment donné, est devenue due ou a été payée sans être devenue due aux termes du contrat de cession-bail initial ou d'un bail ultérieur relatif à ce contrat,

B_2 le nombre déterminé de paiements de location restants prévus par la convention donnée au moment donné,

(iii) if there is no unused total purchase credit, zero.

Meaning of "specified number of remaining lease payments"

(4.2) In subsection (4.1), the "specified number of remaining lease payments", at a particular time, in respect of a particular agreement for the supply of property by way of lease that is an original leaseback agreement or a subsequent lease in respect of that agreement, is the amount determined by the formula

$$A - B$$

where

A is the total number of payments that the lessee was obligated to make as consideration for the supplies of the property by way of lease under the particular agreement based on the terms of that agreement at the time it was entered into; and

B is the total number of the payments referred to in the description of A that, before the particular time, became due or were paid by the lessee.

Meaning of "subsequent lease"

(4.3) In subsections (4.1) to (4.5), "subsequent lease", in respect of an original leaseback agreement for the supply by way of lease of property to a lessee, means

(*a*) an agreement for the supply by way of lease of the property that constitutes a new agreement between the lessee and an assignee of the rights and obligations of the person who is the supplier under the original leaseback agreement or under an agreement referred to in this paragraph or in paragraph (*b*); or

(*b*) an agreement for the supply of the property to the lessee by way of lease that succeeds, as a new agreement, either the original leaseback agreement or a particular agreement referred to in paragraph (*a*) or in this paragraph upon a renewal or variation of that original leaseback agreement or particular agreement.

(iii) s'il n'y a pas de crédit à l'achat total inutilisé, zéro.

Sens de « nombre déterminé de paiements de location restants »

(4.2) Au paragraphe (4.1), « nombre déterminé de paiements de location restants » à un moment donné relativement à une convention donnée portant sur la fourniture d'un bien par bail qui est un contrat de cession-bail initial ou un bail ultérieur relatif à ce contrat, s'entend du nombre obtenu par la formule suivante :

$$A - B$$

où :

A représente le nombre total de paiements que le preneur était tenu de faire au titre de la contrepartie des fournitures du bien effectuées par bail aux termes de la convention donnée, d'après les modalités de cette convention au moment de sa conclusion;

B le nombre total de paiements visés à l'élément A qui, avant le moment donné, sont devenus dus ou ont été payés par le preneur.

Sens de « bail ultérieur »

(4.3) Aux paragraphes (4.1) à (4.5), « bail ultérieur » relatif à un contrat de cession-bail initial portant sur la fourniture par bail d'un bien au profit d'un preneur s'entend, selon le cas :

a) d'une convention portant sur la fourniture par bail du bien, qui constitue une nouvelle convention entre le preneur et le cessionnaire des droits et obligations de la personne qui est le fournisseur aux termes du contrat de cession-bail initial ou aux termes d'une convention visée au présent alinéa ou à l'alinéa *b*);

b) d'une convention portant sur la fourniture par bail du bien au profit du preneur qui succède, à titre de nouvelle convention, soit au contrat de cession-bail initial, soit à une convention donnée visée à l'alinéa *a*) ou au présent alinéa découlant du renouvellement ou de la modification de ce contrat de cession-bail initial ou de la convention donnée.

Deemed subsequent lease

(4.4) For the purposes of subsections (4.1), (4.2) and (4.5), if a supplier agrees, at any time, to renew, vary, terminate (otherwise than upon the exercise of an option to purchase) or assign a particular agreement for the supply of property to a lessee by way of lease that is an original leaseback agreement or a subsequent lease in respect of that agreement and the renewal, variation, termination or assignment does not constitute a novation of the particular agreement but has the effect of changing the number of payments that the lessee is obligated to make for supplies by way of lease of the property under the particular agreement,

(*a*) the supplier and lessee are deemed to have, at that time, entered into a subsequent lease in respect of the original leaseback agreement; and

(*b*) all supplies by way of lease for which consideration becomes due, or is paid without having become due, at or after the time the renewal, variation, termination or assignment takes effect that would, but for this subsection, be made under the particular agreement are deemed to be made under that subsequent lease and not under the particular agreement.

Présomption — bail ultérieur

(4.4) Pour l'application des paragraphes (4.1), (4.2) et (4.5), lorsqu'un fournisseur convient, à un moment donné, de renouveler, de modifier ou de céder une convention donnée portant sur la fourniture d'un bien par bail au profit d'un preneur qui est un contrat de cession-bail initial ou un bail ultérieur relatif à ce contrat, ou de mettre fin à une telle convention (autrement qu'à l'occasion de l'exercice d'une option d'achat), et que le renouvellement, la modification, la cession ou la cessation, sans constituer une novation de la convention donnée, a pour effet de changer le nombre de paiements que le preneur est tenu de faire pour des fournitures par bail du bien, effectuées aux termes de la convention donnée, les présomptions suivantes s'appliquent :

a) le fournisseur et le preneur sont réputés avoir conclu, à ce moment, un bail ultérieur relatif au contrat de cession-bail initial;

b) les fournitures par bail dont la contrepartie, même partielle, devient due, ou est payée sans être devenue due, au moment de l'entrée en vigueur du renouvellement, de la modification, de la cession ou de la cessation ou postérieurement et qui seraient effectuées aux termes de la convention donnée si ce n'était le présent paragraphe sont réputées être effectuées aux termes de ce bail ultérieur et non aux termes de la convention donnée.

Exercise of option to purchase

(4.5) For the purposes of this Part other than a purpose referred to in paragraph (5)(*a*), if

(*a*) a supply by way of sale of property is made to a lessee on the exercise by the lessee of an option to purchase the property provided for in an original leaseback agreement entered into by the lessee in respect of the property, or in a subsequent lease in respect of that agreement, to which subsection (4.1) applied, and

(*b*) immediately before the earliest time at which consideration for the supply becomes due or is paid without having become due, there is an unused total purchase credit in respect of the property,

the following rules apply:

Exercice d'une option d'achat

(4.5) Pour l'application de la présente partie, sauf une fin visée à l'alinéa (5)*a*), lorsqu'un bien est fourni par vente à un preneur à l'occasion de l'exercice par celui-ci d'une option d'achat du bien prévue par un contrat de cession-bail initial qu'il a conclu relativement au bien, ou par un bail ultérieur relatif à ce contrat, auquel le paragraphe (4.1) s'est appliqué et que, immédiatement avant le premier moment où la contrepartie, même partielle, de la fourniture devient due ou est payée sans être devenue due, il existe un crédit à l'achat total inutilisé relatif au bien, les règles suivantes s'appliquent :

a) la valeur de la contrepartie de la fourniture est réputée être égale au montant obtenu par la formule suivante :

A - B

(*c*) the value of the consideration for the supply is deemed to be equal to the amount determined by the formula

A - B

where

A is the value of that consideration as otherwise determined under this Part, and

B is that unused total purchase credit, and

(*d*) subsection (4.1) does not apply to any consideration that, after that earliest time, becomes due or is paid without having become due for any supply by way of lease of the property that was made under the original leaseback agreement or under a subsequent lease in respect of that agreement.

où :

A représente la valeur de cette contrepartie, déterminée par ailleurs selon la présente partie,

B ce crédit à l'achat total inutilisé;

b) le paragraphe (4.1) ne s'applique pas à toute contrepartie qui, après ce premier moment, devient due ou est payée sans être devenue due relativement à une fourniture par bail du bien qui a été effectuée aux termes du contrat de cession-bail initial ou aux termes d'un bail ultérieur relatif à ce contrat.

Non-arm's length supplies

(4.6) For the purposes of subsection (4.1), if a person makes a supply by way of sale of property to a recipient with whom the person is not dealing at arm's length and the consideration for the supply exceeds the fair market value of the property at the time ownership of the property is transferred to the recipient, the consideration for the supply is deemed to be equal to that fair market value.

Fournitures entre personnes liées

(4.6) Pour l'application du paragraphe (4.1), lorsqu'une personne fournit par vente un bien à un acquéreur avec lequel elle a un lien de dépendance et que la contrepartie de la fourniture excède la juste valeur marchande du bien au moment du transfert de sa propriété à l'acquéreur, la contrepartie de la fourniture est réputée être égale à cette juste valeur marchande.

1997, c. 10, s. 13(1)

(2) The portion of subsection 153(5) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1997, ch. 10, par. 13(1)

(2) Le passage du paragraphe 153(5) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Exception

(5) Subsections (4) and (4.1) do not apply

Exception

(5) Les paragraphes (4) et (4.1) ne s'appliquent pas :

1997, c. 10, s. 13(1)

(3) Paragraph 153(5)(*c*) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 10, par. 13(1)

(3) L'alinéa 153(5)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) if the supply of the trade-in, or the supply by way of sale referred to in paragraph (4.1)(*a*), as the case may be, is

(i) a zero-rated supply,

(ii) a supply made outside Canada, or

(iii) a supply in respect of which no tax is payable because of subsection 156(2) or paragraph 167(1.1)(*a*).

c) si la fourniture du bien repris, ou la fourniture par vente visée à l'alinéa (4.1)*a*), selon le cas, constitue :

(i) une fourniture détaxée,

(ii) une fourniture effectuée à l'étranger,

(iii) une fourniture relativement à laquelle aucune taxe n'est payable par l'effet du paragraphe 156(2) ou de l'alinéa 167(1.1)*a*).

(4) Section 153 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Exchange of natural gas liquids for make-up gas

(6) For the purposes of this Part, if

(*a*) natural gas is transported by pipeline to a straddle plant at which natural gas liquids or ethane (each of which is, in this subsection, referred to as "natural gas liquids") is recovered from the natural gas,

(*b*) the residue gas is returned to the pipeline after the recovery along with other natural gas (in this subsection referred to as "make-up gas") that is supplied solely to make up for the loss of energy content due to the recovery, and

(*c*) the consideration or a part of the consideration for any supply of the natural gas liquids (or the right to recover the liquids) or any supply of the make-up gas is

(i) in the case of a supply of the natural gas liquids or the right to recover the liquids, the make-up gas, and

(ii) in the case of a supply of the make-up gas, the natural gas liquids or the right to recover the liquids,

the value of that consideration or part, as the case may be, is deemed to be nil.

(5) Subsections (1) to (3) apply to

(*a*) any supply by way of lease of property made by a person to a recipient under an original leaseback agreement (within the meaning of subsection 153(4.1) of the Act, as enacted by subsection (1)) entered into at any time after 1998 and the supply by way of sale of the property by the recipient to the person immediately before that time,

(*b*) any supply by way of lease of the property to the recipient made under a

(4) L'article 153 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Échange de liquides de gaz naturel contre du gaz d'appoint

(6) Pour l'application de la présente partie, dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) du gaz naturel est transporté par pipeline jusqu'à une installation de traitement complémentaire où des liquides de gaz naturel ou de l'éthane (appelés chacun « liquides de gaz naturel » au présent paragraphe) sont récupérés à partir du gaz naturel,

b) après la récupération, le gaz résiduaire est retourné au pipeline avec d'autre gaz naturel (appelé « gaz d'appoint » au présent paragraphe) qui est fourni dans le seul but de compenser la perte de contenu énergétique résultant de la récupération,

c) la totalité ou une partie de la contrepartie de toute fourniture des liquides de gaz naturel (ou du droit de les récupérer) ou de toute fourniture du gaz d'appoint est constituée :

(i) du gaz d'appoint, dans le cas d'une fourniture des liquides de gaz naturel ou du droit de les récupérer,

(ii) des liquides de gaz naturel ou du droit de les récupérer, dans le cas d'une fourniture du gaz d'appoint,

la valeur de cette contrepartie ou de cette partie de contrepartie, selon le cas, est réputée nulle.

(5) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux fournitures suivantes :

***a*) la fourniture par bail d'un bien, effectuée par une personne au profit d'un acquéreur aux termes d'un contrat de cession-bail initial, au sens du paragraphe 153(4.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), conclu à un moment postérieur à 1998 et la fourniture par vente du bien par l'acquéreur au profit de la personne immédiatement avant ce moment;**

subsequent lease in respect of the original leaseback agreement (within the meaning of subsection 153(4.3) or (4.4) of the Act, as enacted by subsection (1)), and

(*c*) any supply by way of sale of the property on the exercise of an option to purchase the property provided for in the original leaseback agreement or in a subsequent lease (within that meaning) in respect of that agreement,

except that, if the original leaseback agreement is varied or renewed with the effect of increasing the number of payments that the recipient is obligated to make for supplies by way of lease of the property under that agreement and the variation or renewal takes effect before July 1999, subsection 153(4.4) of the Act, as enacted by subsection (1), does not apply to that variation or renewal.

b) la fourniture par bail du bien, effectuée au profit de l'acquéreur aux termes d'un bail ultérieur relatif au contrat de cession-bail initial, au sens des paragraphes 153(4.3) ou (4.4) de la même loi, édictés par le paragraphe (1);

c) la fourniture par vente du bien effectuée à l'occasion de l'exercice d'une option d'achat du bien prévue par le contrat de cession-bail initial ou par un bail ultérieur, au sens de ces paragraphes 153(4.3) ou (4.4), relatif à ce contrat.

Toutefois, lorsque le contrat de cession-bail initial fait l'objet d'une modification ou d'un renouvellement qui a pour effet de changer le nombre de paiements que l'acquéreur est tenu de faire pour des fournitures par bail du bien aux termes de ce contrat et que la modification ou le renouvellement entre en vigueur avant juillet 1999, le paragraphe 153(4.4) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ne s'applique pas à la modification ou au renouvellement.

(6) Subsection (4) applies to any exchange of natural gas liquids, ethane or the right to recover natural gas liquids or ethane for make-up gas, if, after August 7, 1998 and under the agreement for that exchange,

(*a*) any make-up gas is given as consideration for the natural gas liquids, ethane or right to recover natural gas liquids or ethane; or

(*b*) any natural gas liquids, ethane or right to recover natural gas liquids or ethane is given as consideration for the make-up gas.

(6) Le paragraphe (4) s'applique à l'échange de liquides de gaz naturel, d'éthane, ou du droit de récupérer de tels liquides ou de l'éthane, contre du gaz d'appoint si, après le 7 août 1998 et aux termes de la convention portant sur l'échange, l'une des situations suivantes se produit :

a) du gaz d'appoint est donné en contrepartie des liquides de gaz naturel, de l'éthane ou du droit de récupérer de tels liquides ou de l'éthane;

b) des liquides de gaz naturel, de l'éthane ou le droit de récupérer de tels liquides ou de l'éthane sont donnés en contrepartie du gaz d'appoint.

1997, c. 10, s. 14(1)

15. (1) Section 154 of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 10, par. 14(1)

15. (1) L'article 154 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Meaning of "provincial levy"

154. (1) In this section, "provincial levy" means a tax, duty or fee imposed under an Act of the legislature of a province in respect of the supply, consumption or use of property or a service.

Définition de « prélèvement provincial »

154. (1) Au présent article, « prélèvement provincial » s'entend des frais, droits ou taxes imposés en application d'une loi provinciale relativement à la fourniture, à la consommation ou à l'utilisation d'un bien ou d'un service.

Levies included in consideration

(2) For the purposes of this Part, the consideration for a supply of property or a service includes

(*a*) any tax, duty or fee imposed under an Act of Parliament that is payable by the recipient, or payable or collectible by the supplier, in respect of that supply or in respect of the production, importation, consumption or use of the property or service, other than tax under this Part that is payable by the recipient;

(*b*) any provincial levy that is payable by the recipient, or payable or collectible by the supplier, in respect of that supply or in respect of the consumption or use of the property or service, other than a prescribed provincial levy that is payable by the recipient; and

(*c*) any other amount that is collectible by the supplier under an Act of the legislature of a province and that is equal to, or is collectible on account of or in lieu of, a provincial levy, except where the amount is payable by the recipient and the provincial levy is a prescribed provincial levy.

Composition de la contrepartie

(2) Pour l'application de la présente partie, les éléments suivants sont compris dans la contrepartie de la fourniture d'un bien ou d'un service :

a) les frais, droits ou taxes imposés en application d'une loi fédérale (sauf la taxe imposée en vertu de la présente partie qui est payable par l'acquéreur) qui sont payables par l'acquéreur, ou payables ou percevables par le fournisseur, relativement à cette fourniture ou relativement à la production, à l'importation, à la consommation ou à l'utilisation du bien ou du service;

b) tout prélèvement provincial (sauf celui visé par règlement qui est payable par l'acquéreur) qui est payable par l'acquéreur, ou payable ou percevable par le fournisseur, relativement à cette fourniture ou relativement à la consommation ou à l'utilisation du bien ou du service;

c) tout autre montant percevable par le fournisseur en application d'une loi provinciale qui est égal à un prélèvement provincial, ou qui est percevable à son titre, sauf si le montant est payable par l'acquéreur et que le prélèvement provincial soit visé par règlement.

(2) Section 154 of the Act, as enacted by subsection (1), is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 154 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Reference to "recipient"

(3) If, under this Part, a person is deemed to be the recipient of a supply in respect of which another person would, but for that deeming, be the recipient, a reference in this section to the recipient of the supply shall be read as a reference to that other person.

Mention d'acquéreur

(3) Dans le cas où une personne est réputée, aux termes de la présente partie, être l'acquéreur d'une fourniture relativement à laquelle une autre personne serait l'acquéreur si ce n'était cette présomption, la mention au présent article de l'acquéreur de la fourniture vaut mention de cette autre personne.

(3) Subsection (1) applies for the purpose of determining the consideration for supplies made after November 26, 1997.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux fins du calcul de la contrepartie de fournitures effectuées après le 26 novembre 1997.

(4) Subsection (2) is deemed to have come into force on the day on which the notice of a Ways and Means motion in respect of this Act was laid before the House of Commons.

(4) Le paragraphe (2) est réputé être entré en vigueur le jour du dépôt à la Chambre des communes de l'avis de motion de voies et moyens relatif à la présente loi.

1993, c. 27, s. 27(4)

16. (1) Subsections 156(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 27, par. 27(4)

16. (1) Les paragraphes 156(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Definitions

156. (1) The definitions in this subsection apply in this section.

"Canadian partnership" « *société de personnes canadienne* »

"Canadian partnership" means a partnership each member of which is a corporation or partnership and is resident in Canada.

"qualifying group" « *groupe admissible* »

"qualifying group" means

(*a*) a closely related group; or

(*b*) a group of Canadian partnerships, or of Canadian partnerships and corporations resident in Canada, each member of which is closely related, within the meaning of this section, to each other member of the group.

"secured creditor" « *créancier garanti* »

"secured creditor" has the meaning assigned by subsection 317(4).

"security interest" « *garantie* »

"security interest" has the meaning assigned by subsection 317(4).

"specified member" « *membre déterminé* »

"specified member" of a qualifying group means a person that is a corporation or a partnership and

(*a*) that is a member of the group;

(*b*) that is not a party to an election under subsection 150(1); and

(*c*) all or substantially all of the property of which (other than financial instruments) was last manufactured, produced, acquired or imported by the person for consumption, use or supply exclusively in the course of commercial activities of the person or, if the person has no property (other than financial instruments), all or substantially all of the supplies made by which are taxable supplies.

Closely related persons

(1.1) For the purposes of this section, a particular Canadian partnership and another person that is a Canadian partnership or a corporation resident in Canada are closely related to each other at any time if, at that time, the particular partnership and the other person are registrants and

Définitions

156. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« créancier garanti » *"secured creditor"*

« créancier garanti » S'entend au sens du paragraphe 317(4).

« garantie » *"security interest"*

« garantie » S'entend au sens du paragraphe 317(4).

« groupe admissible » *"qualifying group"*

« groupe admissible »

a) Groupe étroitement lié;

b) groupe de sociétés de personnes canadiennes, ou de sociétés de personnes canadiennes et de personnes morales résidant au Canada, dont chaque membre est étroitement lié, au sens du présent article, à chacun des autres membres du groupe.

« membre déterminé » *"specified member"*

« membre déterminé » Quant à un groupe admissible, personne morale ou société de personnes qui répond aux conditions suivantes :

a) elle est membre du groupe;

b) elle n'est pas partie à un choix fait en application du paragraphe 150(1);

c) elle a fabriqué, produit, acquis ou importé, la dernière fois, la totalité ou la presque totalité de ses biens, autres que des effets financiers, pour consommation, utilisation ou fourniture exclusive dans le cadre de ses activités commerciales ou, si elle n'a pas de biens autres que des effets financiers, la totalité ou la presque totalité de ses fournitures sont taxables.

« société de personnes canadienne » *"Canadian partnership"*

« société de personnes canadienne » Société de personnes dont chaque associé est une personne morale ou une société de personnes et réside au Canada.

Personnes étroitement liées

(1.1) Pour l'application du présent article, une société de personnes canadienne donnée et une autre personne — société de personnes canadienne ou personne morale résidant au Canada — sont étroitement liées l'une à l'autre à un moment donné si, à ce moment, elles sont des inscrits et si :

(*a*) if the other person is a Canadian partnership,

(i) all or substantially all of the interest in the other person is held by

(A) the particular partnership,

(B) a corporation resident in Canada, or a Canadian partnership, that is a member of a qualifying group of which the particular partnership is a member, or

(C) any combination of corporations or partnerships referred to in clauses (A) and (B), or

(ii) the particular partnership

(A) owns at least 90% of the value and number of the issued and outstanding shares, having full voting rights under all circumstances, of the capital stock of a corporation resident in Canada that is a member of a qualifying group of which the other person is a member, or

(B) holds all or substantially all of the interest in a Canadian partnership that is a member of a qualifying group of which the other person is a member; and

(*b*) if the other person is a corporation,

(i) not less than 90% of the value and number of the issued and outstanding shares, having full voting rights under all circumstances, of the capital stock of the other person are owned by

(A) the particular partnership,

(B) a corporation resident in Canada, or a Canadian partnership, that is a member of a qualifying group of which the particular partnership is a member, or

(C) any combination of corporations or partnerships referred to in clauses (A) and (B),

(ii) not less than 90% of the value and number of the issued and outstanding shares, having full voting rights under all circumstances, of the capital stock of a

a) dans le cas où l'autre personne est une société de personnes canadienne, l'une des situations suivantes se vérifie :

(i) la totalité ou la presque totalité des participations dans l'autre personne sont détenues :

(A) soit par la société de personnes donnée,

(B) soit par une personne morale résidant au Canada, ou une société de personnes canadienne, qui est membre d'un groupe admissible dont la société de personnes donnée est membre,

(C) soit par toute combinaison de personnes morales ou de sociétés de personnes visées aux divisions (A) et (B),

(ii) la société de personnes donnée, selon le cas :

(A) est propriétaire d'au moins 90 % de la valeur et du nombre des actions, émises et en circulation et comportant plein droit de vote en toutes circonstances, du capital-actions d'une personne morale résidant au Canada qui est membre d'un groupe admissible dont l'autre personne est membre,

(B) détient la totalité ou la presque totalité des participations dans une société de personnes canadienne qui est membre d'un groupe admissible dont l'autre personne est membre;

b) dans le cas où l'autre personne est une personne morale, l'une des situations suivantes se vérifie :

(i) au moins 90 % de la valeur et du nombre des actions de son capital-actions, émises et en circulation et comportant plein droit de vote en toutes circonstances, appartiennent :

(A) soit à la société de personnes donnée,

(B) soit à une personne morale résidant au Canada, ou une société de personnes canadienne, qui est membre d'un groupe admissible dont la société de personnes donnée est membre,

corporation resident in Canada are owned by,

(A) if the corporation is a member of a qualifying group of which the particular partnership is a member, the other person, and

(B) if the corporation is a member of a qualifying group of which the other person is a member, the particular partnership,

(iii) all or substantially all of the interest in the particular partnership is held by

(A) the other person,

(B) a corporation resident in Canada, or a Canadian partnership, that is a member of a qualifying group of which the other person is a member, or

(C) any combination of corporations or partnerships referred to in clauses (A) and (B), or

(iv) all or substantially all of the interest in a Canadian partnership is held by

(A) if the Canadian partnership is a member of a qualifying group of which the particular partnership is a member, the other person, and

(B) if the Canadian partnership is a member of a qualifying group of which the other person is a member, the particular partnership.

(C) soit à toute combinaison de personnes morales ou de sociétés de personnes visées aux divisions (A) et (B),

(ii) au moins 90 % de la valeur et du nombre des actions du capital-actions d'une personne morale résidant au Canada, émises et en circulation et comportant plein droit de vote en toutes circonstances, appartiennent :

(A) à l'autre personne, si la personne morale est membre d'un groupe admissible dont la société de personnes donnée est membre,

(B) à la société de personnes donnée, si la personne morale est membre d'un groupe admissible dont l'autre personne est membre,

(iii) la totalité ou la presque totalité des participations dans la société de personnes donnée sont détenues :

(A) soit par l'autre personne,

(B) soit par une personne morale résidant au Canada, ou une société de personnes canadienne, qui est membre d'un groupe admissible dont l'autre personne est membre,

(C) soit par toute combinaison de personnes morales ou de sociétés de personnes visées aux divisions (A) et (B),

(iv) la totalité ou la presque totalité des participations dans une société de personnes canadienne sont détenues :

(A) par l'autre personne, si la société de personnes canadienne est membre d'un groupe admissible dont la société de personnes donnée est membre,

(B) par la société de personnes donnée, si la société de personnes canadienne est membre d'un groupe admissible dont l'autre personne est membre.

Persons closely related to the same person

(1.2) If, under subsection (1.1), two persons are closely related to the same corporation or partnership, or would be so related if that corporation, or each member of that partnership, as the case may be, were resident in Canada, the two persons are closely related to each other for the purposes of this section.

Personnes étroitement liées à la même personne

(1.2) Sont étroitement liées l'une à l'autre pour l'application du présent article deux personnes qui, aux termes du paragraphe (1.1), sont étroitement liées à la même personne morale ou société de personnes, ou le seraient si cette personne morale ou chaque

Interest in a partnership

(1.3) For the purposes of this section, a person, or a group of persons, holds, at any time, all or substantially all of the interest in a partnership only if, at that time,

(*a*) the person, or every person in the group of persons, is a member of the partnership; and

(*b*) the person, or the members of the group collectively, as the case may be, is or are

(i) entitled to receive at least 90% of

(A) if the partnership had income for the last fiscal period (within the meaning of the *Income Tax Act*) of the partnership that ended before that time (or, if the partnership's first fiscal period includes that time, for that period), the total of all amounts each of which is the share of that income from all sources that each member of the partnership is entitled to receive, or

(B) if the partnership had no income for the last fiscal period or the first fiscal period referred to in clause (A), as the case may be, the total of all amounts each of which is the share of the income of the partnership that each member of the partnership would be entitled to receive if the income of the partnership from each source were one dollar,

(ii) entitled to receive at least 90% of the total amount that would be paid to all members of the partnership (otherwise than as a share of any income of the partnership) if it were wound up at that time, and

(iii) able to direct the business and affairs of the partnership or would be so able if no secured creditor had any security interest in an interest in, or the property of, the partnership.

associé de cette société de personnes, selon le cas, résidait au Canada.

Participation dans une société de personnes

(1.3) Pour l'application du présent article, une personne ou un groupe de personnes ne détient, à un moment donné, la totalité ou la presque totalité des participations dans une société de personnes que si, à ce moment, les conditions suivantes sont réunies :

a) la personne, ou chaque membre du groupe, est l'associé de la société de personnes;

b) la personne, ou les membres du groupe collectivement, selon le cas, répondent aux conditions suivantes :

(i) ils ont droit à au moins 90 % de ce qui suit :

(A) si la société de personnes avait un revenu pour son dernier exercice, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, s'étant terminé avant ce moment (ou pour son premier exercice s'il comprend ce moment), le total des montants représentant chacun la part de ce revenu tiré de toutes sources qui revient à chaque associé,

(B) si la société de personnes n'avait pas de revenu pour le dernier ou le premier exercice visé à la division (A), selon le cas, le total des montants représentant chacun la part du revenu de la société de personnes qui reviendrait à chaque associé si le revenu de la société de personnes provenant de chaque source s'établissait à un dollar,

(ii) ils ont droit à au moins 90 % du montant total qui serait payé à l'ensemble des associés de la société de personnes (autrement qu'au titre de la part du revenu de la société de personnes qui leur revient) si elle était liquidée à ce moment,

(iii) ils ont la capacité de diriger tant les affaires internes que les activités de la société de personnes, ou l'auraient si aucun créancier garanti n'avait de garantie sur une participation dans la société de personnes ou sur ses biens.

Election for nil consideration

(2) For the purposes of this Part, if a specified member of a qualifying group elects jointly with another specified member of the group, every taxable supply (other than a supply of property, or of a service, that is not acquired by the recipient of the supply for consumption, use or supply exclusively in the course of commercial activities of the recipient and a supply by way of sale of real property) made between them at a time when the election is in effect is deemed to have been made for no consideration.

Choix visant les fournitures sans contrepartie

(2) Pour l'application de la présente partie, deux membres déterminés d'un groupe admissible peuvent faire un choix conjoint pour que chaque fourniture taxable (sauf la fourniture d'un bien ou d'un service, acquis par l'acquéreur à une fin autre que sa consommation, utilisation ou fourniture exclusive dans le cadre de ses activités commerciales, et la fourniture par vente d'un immeuble) effectuée entre eux, au moment où le choix est en vigueur, soit réputée effectuée à titre gratuit.

Cessation

(3) An election under subsection (2) made jointly by a particular member of a qualifying group and another member of the group ceases to have effect on the earliest of

(*a*) the day on which the particular member ceases to be a specified member of the group,

(*b*) the day on which the other member ceases to be a specified member of the group, and

(*c*) the day on which the election is revoked jointly by those members.

Cessation

(3) Le choix cesse d'être en vigueur au premier en date des jours suivants :

a) le jour où l'une des parties au choix cesse d'être membre déterminé du groupe admissible;

b) le jour où l'autre partie au choix cesse d'être un tel membre;

c) le jour où les parties au choix le révoque conjointement.

(2) The definitions "secured creditor" and "security interest" in subsection 156(1) of the Act are repealed.

(2) Les définitions de « créancier garanti » et « garantie » au paragraphe 156(1) de la même loi sont abrogées.

(3) Subparagraph 156(1.3)(*b*)(iii) of the French version of the Act is replaced by the following:

(iii) ils ont la capacité de diriger tant les affaires internes que les activités de la société de personnes, ou l'auraient si aucun créancier garanti n'avait de droit en garantie sur une participation dans la société de personnes ou sur ses biens.

(3) Le sous-alinéa 156(1.3)*b*)(iii) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) ils ont la capacité de diriger tant les affaires internes que les activités de la société de personnes, ou l'auraient si aucun créancier garanti n'avait de droit en garantie sur une participation dans la société de personnes ou sur ses biens.

(4) Subsection (1) is deemed to have come into force on October 8, 1998.

(4) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 8 octobre 1998.

17. (1) Subsections 162(1) and (2) of the Act are renumbered as subsections 162(2) and (3) respectively and section 162 of the Act is amended by adding the following before subsection (2):

17. (1) Les paragraphes 162(1) et (2) de la même loi deviennent respectivement les paragraphes 162(2) et (3) et l'article 162 est modifié par adjonction, avant le paragraphe (2), de ce qui suit :

Definitions

162. (1) The definitions in this subsection apply in this section.

"estimated reserves" « *réserves estimées* »

"estimated reserves" of minerals means the estimated quantities of minerals that geo-

Définitions

162. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« accord d'amodiation » *"farm-out agreement"*

« accord d'amodiation » L'accord visé au paragraphe (4).

logical and engineering data demonstrate, with reasonable certainty, to be recoverable under existing economic and operating conditions.

"farm-out agreement" means an agreement referred to in subsection (4).

"natural resource right" means

(*a*) a right to explore for or exploit a mineral deposit;

(*b*) a right of entry or user relating to a right referred to in paragraph (*a*); or

(*c*) a right to an amount computed by reference to the production (including profit) from, or to the value of production from, a mineral deposit.

"specified mining or well-site equipment", in relation to the exploration or development of unproven property under a farm-out agreement, means

(*a*) equipment, installations and structures for use at a mine site in the production of minerals from the mine and not in the milling, smelting, refining or other processing of the minerals after production; and

(*b*) equipment, installations and structures for use at a well site in the production of minerals from the well, including a heater, dehydrator or other well-site facility for the initial treatment of substances produced from the well to prepare such production for transportation but excluding

(i) any equipment, installation, structure or facility that serves or is intended to serve a well that has not been drilled in the course of the exploration or development under that agreement, and

(ii) any equipment, installation, structure or facility for use in the refining of oil or the processing of natural gas

"farm-out agreement" *« accord d'amodiation »*

"natural resource right" *« droit relatif à des ressources »*

"specified mining or well-site equipment" *« matériel déterminé »*

« bien non prouvé » Immeuble dont les réserves estimées en minéraux n'ont pas été établies.

« droit relatif à des ressources »

a) Droit d'explorer à la recherche d'un gisement minéral ou d'exploiter un tel gisement;

b) droit d'accès ou d'utilisateur lié au droit visé à l'alinéa *a*);

c) droit à un montant calculé en fonction de la production (y compris les bénéfices) tirée d'un gisement minéral ou en fonction de la valeur de cette production.

« matériel déterminé » Le matériel, les installations et les structures relatifs aux activités d'exploration ou de mise en valeur d'un bien non prouvé prévues par un accord d'amodiation qui, selon le cas :

a) sont destinés à être utilisés sur un chantier minier pour produire des minéraux à partir de la mine et non pour broyer, fondre, raffiner ou traiter autrement les minéraux après la production;

b) sont destinés à être utilisés sur un chantier de forage pour produire des minéraux à partir du puits, y compris le matériel, les installations et les structures qui sont des réchauffeurs, déshydrateurs et autres installations du chantier de forage devant servir au traitement initial des substances produites à partir du puits en préparation de leur transport, mais à l'exclusion de ce qui suit :

(i) le matériel, les installations et les structures affectés ou devant être affectés à un puits qui n'a pas été foré dans le cadre des activités d'exploration ou de mise en valeur prévues par l'accord,

(ii) le matériel, les installations et les structures devant servir au raffinage du pétrole ou au traitement du gaz naturel,

« bien non prouvé » *"unproven property"*

« droit relatif à des ressources » *"natural resource right"*

« matériel déterminé » *"specified mining or well-site equipment"*

including the separation therefrom of liquid hydrocarbons, sulphur or other joint products or by-products.

"unproven property" *« bien non prouvé »*

"unproven property" means real property for which estimated reserves of minerals have not been attributed.

notamment par l'enlèvement des hydrocarbures liquides, du soufre ou d'autres produits ou sous-produits connexes.

« réserves estimées » *"estimated reserves"*

« réserves estimées » Quantités estimées de minéraux qui, d'après des données géologiques et techniques, pourront avec une certitude raisonnable être récupérées compte tenu des circonstances économiques et d'exploitation actuelles.

1993, c. 27, s. 29(1)

(2) The portion of subsection 162(3) of the Act, as renumbered by subsection (1), before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1993, ch. 27, par. 29(1)

(2) Le passage du paragraphe 162(3) de la même loi, renuméroté par le paragraphe (1), précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to a supply of a right to take or remove forestry products, products that grow in water, fishery products, minerals or peat, or a right of entry or user relating thereto, where the supply is made to

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la fourniture du droit d'extraire ou de prendre des produits forestiers, des produits de la pêche, des produits poussant dans l'eau, des minéraux ou de la tourbe, ni à la fourniture du droit d'accès ou d'utilisateur y afférent, lorsque la fourniture est effectuée au profit d'une des personnes suivantes :

(3) Section 162 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(3) L'article 162 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Exploration and development of mineral deposits

(4) For the purposes of this Part, if, under an agreement in writing between a person (in this subsection referred to as the "farmor") and another person (in this subsection referred to as the "farmee"), the farmor transfers to the farmee particular natural resource rights, or portions of them, relating to unproven property in consideration or part consideration for the farmee undertaking the exploration of the property for mineral deposits, providing information (or the right to it) gathered from the exploration and, subject to any conditions that may be provided in the agreement, developing the property for the production of minerals,

(*a*) the value, as consideration, of any property or service given by the farmor to the farmee under the agreement is deemed to be nil to the extent that the property or service is given as consideration for any of the following (each of which is referred to in this subsection as the "farmee's contribution"):

(i) the undertaking of that exploration or development,

Exploration et mise en valeur de gisements minéraux

(4) Pour l'application de la présente partie, dans le cas où, aux termes d'un accord écrit conclu entre deux personnes (l'une étant appelée « amodiateur » et l'autre « amodiataire » au présent paragraphe), l'amodiateur transfère à l'amodiataire des droits relatifs à des ressources donnés, ou des parties de tels droits, liés à des biens non prouvés en contrepartie totale ou partielle de la réalisation, par l'amodiataire, d'activités consistant à explorer le bien à la recherche de gisements minéraux, à communiquer les renseignements recueillis lors de l'exploration (ou à donner droit à ces renseignements) et, sous réserve des conditions prévues par l'accord, à mettre le bien en valeur en vue de la production de minéraux, les présomptions suivantes s'appliquent :

a) la valeur, à titre de contrepartie, d'un bien ou d'un service que l'amodiateur donne à l'amodiataire en application de l'accord est réputée nulle dans la mesure où le bien ou le service est donné en contrepartie de la réalisation de l'une des activités suivantes

(ii) the provision of that information (or the right to it), and

(iii) any transfer under the agreement by the farmee to the farmor of any interest in specified mining or well-site equipment that is used by the farmee exclusively in that exploration or development;

(*b*) the value of the farmee's contribution as consideration for any property or service given by the farmor to the farmee under the agreement is deemed to be nil; and

(*c*) if part of the consideration given by the farmor for the farmee's contribution is a service or property (each of which is referred to in this paragraph as the "farmor's additional contribution") that is not a natural resource right relating to unproven property,

(i) the farmee is deemed to have made, at the place at which the unproven property is situated, a taxable supply of a service to the farmor separate from any supply by the farmee under the agreement and that service is deemed to be consideration for the farmor's additional contribution,

(ii) the value of that service and the value of the farmor's additional contribution as consideration for the supply of that service are each deemed to be equal to the fair market value of the farmor's additional contribution determined at the time (in this paragraph referred to as the "time of transfer") that

(A) if the farmor's additional contribution is a service, performance of the service commences, and

(B) in any other case, ownership of the farmor's additional contribution is transferred to the farmee,

(iii) all of the consideration for the farmor's additional contribution and the consideration for the service deemed to have been supplied by the farmee are deemed to become due at the time of transfer, and

(iv) if, in addition to the farmee's contribution, the farmee supplies to the

(appelée chacune « apport de l'amodiataire » au présent paragraphe) :

(i) cette exploration ou mise en valeur,

(ii) la communication de ces renseignements (ou l'octroi du droit à ces renseignements),

(iii) le transfert, effectué aux termes de l'accord par l'amodiataire à l'amodiateur, d'un droit sur du matériel déterminé que l'amodiataire utilise exclusivement pour effectuer cette exploration ou mise en valeur;

b) la valeur de l'apport de l'amodiataire à titre de contrepartie d'un bien ou d'un service que l'amodiateur lui donne en application de l'accord est réputée nulle;

c) si une partie de la contrepartie donnée par l'amodiateur pour l'apport de l'amodiataire est constituée d'un service ou d'un bien (appelé chacun « apport supplémentaire de l'amodiateur » au présent alinéa) qui n'est pas un droit relatif à des ressources lié à un bien non prouvé :

(i) l'amodiataire est réputé avoir effectué, au profit de l'amodiateur, là où le bien non prouvé est situé, la fourniture taxable d'un service qui est distincte de toute fourniture qu'il a effectuée aux termes de l'accord, et ce service est réputé être la contrepartie totale ou partielle de l'apport supplémentaire de l'amodiateur,

(ii) la valeur de ce service et la valeur de l'apport supplémentaire de l'amodiateur à titre de contrepartie de la fourniture de ce service sont chacune réputées être égales à la juste valeur marchande de l'apport supplémentaire de l'amodiateur, déterminée au moment applicable suivant (appelé « moment du transfert » au présent alinéa) :

(A) si l'apport supplémentaire de l'amodiateur est un service, le moment où il commence à être exécuté,

(B) dans les autres cas, le moment où la propriété de l'apport supplémentaire de l'amodiateur est transférée à l'amodiataire,

farmor other property or services (other than the service deemed under subparagraph (i) to have been supplied) for which part of the consideration is the farmor's additional contribution, the value of the consideration for the supply of the other property or services is deemed to be equal to the amount, if any, by which the value of that consideration, determined without reference to this subparagraph, exceeds the fair market value of the farmor's additional contribution.

(iii) la contrepartie de l'apport supplémentaire de l'amodiateur et la contrepartie du service réputé fourni par l'amodiataire sont réputées devenir dues au moment du transfert,

(iv) si, en plus de l'apport de l'amodiataire, celui-ci fournit à l'amodiateur d'autres biens ou services (sauf le service réputé par le sous-alinéa (i) avoir été fourni) pour une contrepartie constituée en partie de l'apport supplémentaire de l'amodiateur, la valeur de la contrepartie de la fourniture des autres biens ou services est réputée être égale à l'excédent éventuel de la valeur de cette contrepartie, déterminée compte non tenu du présent sous-alinéa, sur la juste valeur marchande de l'apport supplémentaire de l'amodiateur.

(4) Subsections (1) to (3) are deemed to have come into force on December 17, 1990 except that paragraph 162(4)(*c*) of the Act, as enacted by subsection (3), does not apply to agreements entered into on or before August 7, 1998.

(4) Les paragraphes (1) à (3) sont réputés être entrés en vigueur le 17 décembre 1990. Toutefois, l'alinéa 162(4)*c*) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), ne s'applique pas aux accords conclus avant le 8 août 1998.

1993, c. 27, s. 34(1)

18. (1) Subsection 167.2(1) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 27, par. 34(1)

18. (1) Le paragraphe 167.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Supplies to non-resident persons of admissions to conventions

167.2 (1) If a sponsor of a convention makes a taxable supply of an admission to the convention to a non-resident person, the following shall not be included in calculating the tax payable in respect of the supply:

(*a*) that portion of the consideration for the admission that is reasonably attributable to the provision of the convention facility or related convention supplies other than property or services that are food or beverages or are supplied under a contract for catering; and

(*b*) 50% of that portion of the consideration for the admission that is reasonably attributable to the provision of related convention supplies that are food or beverages or are supplied under a contract for catering.

Droit d'entrée à un congrès — non-résident

167.2 (1) Lorsque le promoteur d'un congrès effectue, au profit d'une personne non-résidente, la fourniture taxable d'un droit d'entrée au congrès, les montants suivants ne sont pas inclus dans le calcul de la taxe payable relativement à la fourniture :

a) la partie de la contrepartie du droit d'entrée qu'il est raisonnable d'imputer à l'obtention du centre de congrès ou aux fournitures liées au congrès, à l'exclusion des aliments et boissons, et des biens ou services fournis aux termes d'un contrat visant un service de traiteur;

b) le montant représentant 50 % de la partie de la contrepartie du droit d'entrée qu'il est raisonnable d'imputer aux fournitures liées au congrès qui constituent des aliments ou boissons, ou des biens et services fournis aux termes d'un contrat visant un service de traiteur.

(2) Subsection (1) applies to supplies of admissions to a convention, all the supplies of admissions to which are made after the day on which the notice of a Ways and Means motion in respect of this Act was laid before the House of Commons.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures de droits d'entrée à un congrès pour lequel l'ensemble des fournitures de droits d'entrée sont effectuées après le jour du dépôt à la Chambre des communes de l'avis de motion de voies et moyens relatif à la présente loi.

1997, c. 10, s. 161(3)

19. (1) Paragraph 169(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the input tax credit is in respect of

(i) tax that the person is deemed to have paid under subsection 171(1), 171.1(2), 206(2) or (3) or 208(2) or (3), or

(ii) an amount of tax that is prescribed for the purposes of paragraph (*a*) of the description of F in subsection 225.2(2); or

1997, ch. 10, par. 161(3)

19. (1) L'alinéa 169(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le crédit de taxe sur les intrants se rapporte :

(i) soit à la taxe que la personne est réputée avoir payée aux termes des paragraphes 171(1), 171.1(2), 206(2) ou (3) ou 208(2) ou (3),

(ii) soit à un montant de taxe qui est visé par règlement pour l'application de l'alinéa *a*) de l'élément F de la formule figurant au paragraphe 225.2(2);

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on April 1, 1997.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er avril 1997.

1993, c. 27, s. 43(1)

20. (1) The definition "sales aid" in section 178.1 of the Act is replaced by the following:

"sales aid" « *matériel de promotion* »

"sales aid" of a person who is a direct seller or an independent sales contractor of a direct seller means

(*a*) property (other than an exclusive product of the direct seller)

(i) that is a customized business form or a sample, demonstration kit, promotional or instructional item, catalogue or other personal property acquired, manufactured or produced by the person for sale to assist in the promotion, sale or distribution of exclusive products of the direct seller, and

(ii) that is neither sold nor held for sale by the person to an independent sales contractor of the direct seller who is acquiring the property for use as capital property, and

(*b*) the service of shipping or handling, or processing an order for, either property included in paragraph (*a*) or an exclusive product of the direct seller;

1993, ch. 27, par. 43(1)

20. (1) La définition de « matériel de promotion », à l'article 178.1 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« matériel de promotion » "sales aid"

« matériel de promotion » S'agissant du matériel de promotion d'une personne qui est un démarcheur ou l'entrepreneur indépendant d'un démarcheur :

a) biens — imprimés commerciaux sur commande ou échantillons, trousses de démonstration, articles promotionnels ou pédagogiques, catalogues ou autres articles semblables — qu'une personne acquiert, fabrique ou produit en vue de les vendre pour faciliter la promotion, la vente ou la distribution de produits exclusifs du démarcheur, à l'exclusion d'un produit exclusif du démarcheur et du bien que la personne vend, ou tient en vue de vendre, à un entrepreneur indépendant du démarcheur qui acquiert le bien pour utilisation à titre d'immobilisation;

b) service d'exécution des commandes, d'expédition ou de manutention d'un bien visé à l'alinéa *a*) ou d'un produit exclusif du démarcheur.

(2) Section 178.1 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"applicable provincial tax" « *taxe provinciale applicable* »

"applicable provincial tax" means any amount that can reasonably be attributed to a tax, duty or fee imposed under an Act of the legislature of a province and prescribed for the purposes of section 154;

(2) L'article 178.1 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« taxe provinciale applicable » *"applicable provincial tax"*

« taxe provinciale applicable » Tout montant qu'il est raisonnable d'imputer à des frais, droits ou taxes imposés en application d'une loi provinciale et visés par règlement pris pour l'application de l'article 154.

(3) Subsections (1) and (2) are deemed to have come into force on February 24, 1998 except that paragraph (*b*) of the definition "sales aid" in section 178.1 of the Act, as enacted by subsection (1), applies to a service only if no consideration for the supply of the service became due, or was paid, on or before that day.

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 24 février 1998. Toutefois, l'alinéa *b*) de la définition de « matériel de promotion » à l'article 178.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ne s'applique à un service que si aucune partie de la contrepartie de sa fourniture n'est devenue due ou n'a été payée avant le 25 février 1998.

21. (1) Section 178.3 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

21. (1) L'article 178.3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Bad debt on sale by contractor

(7) If

(*a*) a direct seller has made a supply of an exclusive product of the direct seller in circumstances in which an amount was required under paragraph (1)(*d*) to be added in determining the net tax of the direct seller,

(*b*) a particular independent sales contractor of the direct seller has or would have, but for paragraph (2)(*e*), also made a supply of the product to a person with whom the particular contractor was dealing at arm's length (other than the direct seller and another independent sales contractor of the direct seller),

(*c*) the direct seller has obtained evidence satisfactory to the Minister that the consideration and the tax payable in respect of the supply by the particular contractor have become in whole or in part a bad debt and that the amount of the bad debt has, at a particular time, been written off in the particular contractor's books of account, and

(*d*) the direct seller pays to, or credits in favour of, the particular contractor an amount in respect of the product equal to the amount determined by the formula

Créance irrécouvrable

(7) Un démarcheur peut déduire le montant visé à l'alinéa *d*) dans le calcul de sa taxe nette pour sa période de déclaration donnée au cours de laquelle ce montant est versé ou crédité ou pour une période de déclaration postérieure, dans une déclaration qu'il produit aux termes de la section V dans les quatre ans suivant la date limite où la déclaration visant la période donnée doit être produite, si les conditions suivantes sont réunies :

a) le démarcheur a fourni un de ses produits exclusifs dans des circonstances où un montant était à ajouter en application de l'alinéa (1)*d*) dans le calcul de sa taxe nette;

b) un entrepreneur indépendant donné du démarcheur a également effectué ou aurait également effectué, n'eût été l'alinéa (2)*b*), une fourniture du produit au profit d'une personne (sauf le démarcheur et un autre de ses entrepreneurs indépendants) avec laquelle il n'a aucun lien de dépendance;

c) le démarcheur a obtenu des preuves, que le ministre estime acceptables, que la contrepartie et la taxe payable relativement à la fourniture effectuée par l'entrepreneur donné sont devenues, en totalité ou en partie, une créance irrécouvrable et que cette créance a été radiée, à un moment

A x B/C

where

A is the tax payable in respect of the supply by the particular contractor,

B is the total of the consideration and tax, and any applicable provincial tax in respect of that supply, remaining unpaid and written off at the particular time as a bad debt, and

C is the total of the consideration and tax, and applicable provincial tax, payable in respect of that supply,

the direct seller may, in determining the net tax for the particular reporting period of the direct seller in which the payment or credit is given or for a subsequent reporting period, deduct the amount paid or credited in a return under Division V filed by the direct seller within four years after the day on or before which the return for the particular reporting period is required to be filed.

donné, des livres de compte de l'entrepreneur donné;

d) le démarcheur verse à l'entrepreneur donné, ou porte à son crédit, à l'égard du produit, le montant obtenu par la formule suivante :

A x B/C

où :

A représente la taxe payable relativement à la fourniture effectuée par l'entrepreneur donné,

B la somme de la contrepartie, de la taxe et de la taxe provinciale applicable relativement à cette fourniture qui demeurent impayées et qui ont été radiées au moment donné à titre de créance irrécouvrable,

C la somme de la contrepartie, de la taxe et de la taxe provinciale applicable payables relativement à cette fourniture.

Recovery of bad debt

(8) If all or part of a bad debt in respect of which a direct seller has made a deduction under subsection (7) is recovered, the direct seller shall, in determining the net tax for the direct seller's reporting period in which the bad debt or that part is recovered, add the amount determined by the formula

A x B/C

where

A is the amount recovered;

B is the tax payable in respect of the supply to which the bad debt relates; and

C is the total of the consideration and tax, and any applicable provincial tax, payable in respect of that supply.

Recouvrement de créance irrécouvrable

(8) En cas de recouvrement de la totalité ou d'une partie d'une créance irrécouvrable relativement à laquelle un démarcheur a déduit un montant en application du paragraphe (7), le démarcheur doit ajouter, dans le calcul de sa taxe nette pour sa période de déclaration où la créance, ou la partie de celle-ci, est recouvrée, le montant obtenu par la formule suivante :

A x B/C

où :

A représente le montant recouvré;

B la taxe payable relativement à la fourniture à laquelle la créance se rapporte;

C la somme de la contrepartie, de la taxe et de la taxe provinciale applicable payables relativement à cette fourniture.

(2) Subsection (1) applies to bad debts relating to supplies made after February 24, 1998.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux créances irrécouvrables se rapportant à des fournitures effectuées après le 24 février 1998.

22. (1) Section 178.4 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

Bad debt on sale by contractor

(7) If

(*a*) a distributor of a direct seller has made a supply of an exclusive product of the direct seller in circumstances in which an amount was required under paragraph (1)(*d*) to be added in determining the net tax of the distributor,

(*b*) a particular independent sales contractor of the direct seller (other than the distributor) has or would have, but for paragraph (2)(*d*), also made a supply of the product to a person with whom the particular contractor was dealing at arm's length (other than the direct seller, distributor and another independent sales contractor of the direct seller),

(*c*) the distributor has obtained evidence satisfactory to the Minister that the consideration and the tax payable in respect of the supply by the particular contractor have become in whole or in part a bad debt and that the amount of the bad debt has, at a particular time, been written off in the particular contractor's books of account, and

(*d*) the distributor pays to, or credits in favour of, the particular contractor an amount in respect of the product equal to the amount determined by the formula

A x B/C

where

A is the tax payable in respect of the supply by the particular contractor,

B is the total of the consideration and tax, and any applicable provincial tax, in respect of that supply remaining unpaid and written off at the particular time as a bad debt, and

C is the total of the consideration and tax, and applicable provincial tax, payable in respect of that supply,

22. (1) L'article 178.4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Créance irrécouvrable

(7) Le distributeur d'un démarcheur peut déduire le montant visé à l'alinéa *d*) dans le calcul de sa taxe nette pour sa période de déclaration donnée au cours de laquelle ce montant est versé ou crédité ou pour une période de déclaration postérieure, dans une déclaration qu'il produit aux termes de la section V dans les quatre ans suivant la date limite où la déclaration visant la période donnée doit être produite, si les conditions suivantes sont réunies :

a) le distributeur a fourni un produit exclusif du démarcheur dans des circonstances où un montant était à ajouter en application de l'alinéa (1)*d*) dans le calcul de la taxe nette du distributeur;

b) un entrepreneur indépendant donné du démarcheur (sauf le distributeur) a également effectué ou aurait également effectué, n'eût été l'alinéa (2)*b*), une fourniture du produit au profit d'une personne (sauf le démarcheur, le distributeur et un autre entrepreneur indépendant du démarcheur) avec laquelle il n'a aucun lien de dépendance;

c) le distributeur a obtenu des preuves, que le ministre estime acceptables, que la contrepartie et la taxe payable relativement à la fourniture effectuée par l'entrepreneur donné sont devenues, en totalité ou en partie, une créance irrécouvrable et que cette créance a été radiée, à un moment donné, des livres de compte de l'entrepreneur donné;

d) le distributeur verse à l'entrepreneur donné, ou porte à son crédit, à l'égard du produit, le montant obtenu par la formule suivante :

A x B/C

où :

A représente la taxe payable relativement à la fourniture effectuée par l'entrepreneur donné,

the distributor may, in determining the net tax for the particular reporting period of the distributor in which the payment or credit is given or for a subsequent reporting period, deduct the amount paid or credited in a return under Division V filed by the distributor within four years after the day on or before which the return for the particular reporting period is required to be filed.

Recovery of bad debt

(8) If all or part of a bad debt in respect of which a distributor of a direct seller has made a deduction under subsection (7) is recovered, the distributor shall, in determining the net tax for the distributor's reporting period in which the bad debt or that part is recovered, add the amount determined by the formula

A x B/C

where

A is the amount recovered;

B is the tax payable in respect of the supply to which the bad debt relates; and

C is the total of the consideration and tax, and any applicable provincial tax, payable in respect of that supply.

(2) Subsection (1) applies to bad debts relating to supplies made after February 24, 1998.

23. (1) The Act is amended by adding the following after section 178.6:

Designated Charities

Meaning of "specified service"

178.7 (1) For the purposes of this section, "specified service" means any service, other than a service

(*a*) that is

(i) the care, employment or training for employment of individuals with disabilities,

(ii) an employment placement service rendered to such individuals, or

B la somme de la contrepartie, de la taxe et de la taxe provinciale applicable relativement à cette fourniture qui demeurent impayées et qui ont été radiées au moment donné à titre de créance irrécouvrable,

C la somme de la contrepartie, de la taxe et de la taxe provinciale applicable payables relativement à cette fourniture.

Recouvrement de créance irrécouvrable

(8) En cas de recouvrement de la totalité ou d'une partie d'une créance irrécouvrable relativement à laquelle le distributeur d'un démarcheur a déduit un montant en application du paragraphe (7), le distributeur doit ajouter, dans le calcul de sa taxe nette pour sa période de déclaration où la créance, ou la partie de celle-ci, est recouvrée, le montant obtenu par la formule suivante :

A x B/C

où :

A représente le montant recouvré;

B la taxe payable relativement à la fourniture à laquelle la créance se rapporte;

C la somme de la contrepartie, de la taxe et de la taxe provinciale applicable payables relativement à cette fourniture.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux créances irrécouvrables se rapportant à des fournitures effectuées après le 24 février 1998.

23. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 178.6, de ce qui suit :

Organismes de bienfaisance désignés

Sens de « service déterminé »

178.7 (1) Pour l'application du présent article, « service déterminé » s'entend de tout service, sauf celui qui répond aux conditions suivantes :

a) il consiste, selon le cas :

(i) à prodiguer des soins, à fournir un emploi ou à offrir une formation professionnelle à des personnes handicapées,

(ii) à offrir un service de placement à ces personnes,

(iii) the provision of instruction to assist such individuals in securing employment; and

(*b*) the recipient of which is a public sector body or a board, commission or other body established by a government or a municipality.

Charity supplying specified service

(2) A charity may apply to the Minister, in prescribed form containing prescribed information, to be designated for the purposes of paragraph 1(*d*.1) of Part V.1 of Schedule V if

(*a*) one of the main purposes of the charity is the provision of employment, training for employment or employment placement services for individuals with disabilities or the provision of instructional services to assist such individuals in securing employment; and

(*b*) the charity supplies, on a regular basis, specified services that are performed, in whole or in part, by individuals with disabilities.

Designation by the Minister

(3) On application by a charity under subsection (2), the Minister may, by notice in writing, designate the charity for the purposes of paragraph 1(*d*.1) of Part V.1 of Schedule V, effective on the first day of a reporting period specified in the notice, if

(*a*) the Minister is satisfied that the conditions described in paragraphs (2)(*a*) and (*b*) are met; and

(*b*) a revocation under subsection (4) pursuant to a request made by the charity has not become effective in the 365-day period ending immediately before that day.

Revocation of designation

(4) The Minister may, by notice in writing, revoke a designation of a charity, effective on the first day of a reporting period specified in the notice, if

(*a*) the Minister is satisfied that the conditions described in paragraphs (2)(*a*) and (*b*) are no longer met; or

(iii) à offrir un service d'enseignement visant à aider ces personnes à trouver un emploi;

b) le bénéficiaire du service est un organisme du secteur public ou une commission ou autre organisme établi par un gouvernement ou une municipalité.

Fourniture d'un service déterminé par un organisme de bienfaisance

(2) L'organisme de bienfaisance qui répond aux conditions suivantes peut demander au ministre d'être désigné pour l'application de l'alinéa 1*d*.1) de la partie V.1 de l'annexe V :

a) l'une des principales missions de l'organisme consiste à offrir des emplois, une formation professionnelle ou des services de placement à des personnes handicapées ou des services d'enseignement pour les aider à trouver un emploi;

b) l'organisme fournit, de façon régulière, des services déterminés exécutés en totalité ou en partie par des personnes handicapées.

La demande doit être établie en la forme, et contenir les renseignements, déterminés par le ministre.

Désignation

(3) Le ministre peut désigner, par avis écrit, pour l'application de l'alinéa 1*d*.1) de la partie V.1 de l'annexe V l'organisme de bienfaisance qui en fait la demande en application du paragraphe (2) si les conditions suivantes sont réunies :

a) il est convaincu que les conditions énoncées aux alinéas (2)*a*) et *b*) sont remplies;

b) la révocation prévue au paragraphe (4), effectuée à la demande de l'organisme, n'est pas entrée en vigueur au cours de la période de 365 jours se terminant immédiatement avant la date d'entrée en vigueur de la désignation, à savoir le premier jour de la période de déclaration précisée dans l'avis.

Révocation de la désignation

(4) Le ministre peut, par avis écrit, révoquer la désignation d'un organisme de bienfaisance si, selon le cas :

a) il est convaincu que l'organisme ne remplit plus les conditions énoncées aux alinéas (2)*a*) et *b*);

(*b*) the charity makes a request in writing to the Minister that the designation be revoked and the designation had not become effective in the 365-day period ending immediately before that day.

b) l'organisme lui demande par écrit de révoquer la désignation, laquelle n'est pas entrée en vigueur au cours de la période de 365 jours se terminant immédiatement avant ce jour.

La révocation entre en vigueur le premier jour de la période de déclaration précisée dans l'avis.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on February 24, 1998 and applies to reporting periods beginning after that day.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 24 février 1998 et s'applique aux périodes de déclaration commençant après cette date.

1997, c. 10, s. 174(1)

24. (1) The definition "coupon" in subsection 181(1) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 10, par. 174(1)

24. (1) La définition de « bon », au paragraphe 181(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"coupon" *« bon »*

"coupon" includes a voucher, receipt, ticket or other device but does not include a gift certificate or a barter unit (within the meaning of section 181.3).

« bon » Sont compris parmi les bons les pièces justificatives, reçus, billets et autres pièces. En sont exclus les certificats-cadeaux et les unités de troc au sens de l'article 181.3.

« bon » *"coupon"*

1993, c. 27, s. 46(1)

(2) Subsection 181(4) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 27, par. 46(1)

(2) Le paragraphe 181(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Acceptance of other coupons

(4) For the purposes of this Part, if a registrant accepts, in full or partial consideration for a supply of property or a service, a coupon that may be exchanged for the property or service or that entitles the recipient of the supply to a reduction of, or a discount on, the price of the property or service and paragraphs (2)(*a*) to (*c*) do not apply in respect of the coupon, the value of the consideration for the supply is deemed to be the amount, if any, by which the value of the consideration for the supply as otherwise determined for the purposes of this Part exceeds the discount or exchange value of the coupon.

Acceptation d'autres bons

(4) Pour l'application de la présente partie, lorsqu'un inscrit accepte, en contrepartie, même partielle, de la fourniture d'un bien ou d'un service, un bon auquel les alinéas (2)*a*) à *c*) ne s'appliquent pas et qui est échangeable contre le bien ou le service ou qui permet à l'acquéreur de bénéficier d'une réduction ou d'un rabais sur le prix du bien ou du service, la valeur de la contrepartie de la fourniture est réputée égale à l'excédent éventuel de cette valeur, déterminée par ailleurs pour l'application de la présente partie, sur la valeur de rabais ou d'échange du bon.

1997, c. 10, s. 174(3)

(3) Paragraph 181(5)(*c*) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 10, par. 174(3)

(3) L'alinéa 181(5)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) if the supply is not a zero-rated supply and the coupon entitled the recipient to a reduction of the price of the property or service equal to a fixed dollar amount specified in the coupon (in this paragraph referred to as the "coupon value"), the particular person, if a registrant (other than a registrant who is a prescribed registrant for the purposes of subsection 188(5)) at that time, may claim an input tax credit for the reporting period of the particular person

c) lorsque la fourniture n'est pas une fourniture détaxée et que le bon permet à l'acquéreur de bénéficier d'une réduction sur le prix du bien ou du service égale au montant fixe indiqué sur le bon (appelé « valeur du bon » au présent alinéa), l'autre personne, si elle est un inscrit (sauf un inscrit visé par règlement pour l'application du paragraphe 188(5)) au moment du versement, peut demander, pour sa période de déclaration qui comprend ce moment, un

that includes that time equal to the tax fraction of the coupon value, unless all or part of that coupon value is an amount of an adjustment, refund or credit to which subsection 232(3) applies.

crédit de taxe sur les intrants égal à la fraction de taxe de la valeur du bon, sauf si tout ou partie de cette valeur représente le montant d'un redressement, d'un remboursement ou d'un crédit auquel s'applique le paragraphe 232(3).

(4) Subsection (1) applies

(*a*) for the purpose of applying section 181 of the Act on and after December 10, 1998; and

(*b*) for the purpose of applying that section, to anything accepted or redeemed before that day, in determining

(i) any rebate under subsection 261(1) of the Act for which an application is received by the Minister of National Revenue on or after that day, or

(ii) any input tax credit or deduction claimed in a return received by the Minister on or after that day.

(4) Le paragraphe (1) s'applique :

***a*) aux fins de l'application de l'article 181 de la même loi à compter du 10 décembre 1998;**

***b*) aux fins de l'application de cet article, à toute chose acceptée ou rachetée avant cette date, dans le cadre du calcul des montants suivants :**

(i) le remboursement prévu au paragraphe 261(1) de la même loi qui fait l'objet d'une demande reçue par le ministre du Revenu national après le 9 décembre 1998,

(ii) un crédit de taxe sur les intrants ou une déduction demandé dans une déclaration reçue par le ministre après le 9 décembre 1998.

(5) Subsections (2) and (3) are deemed to have come into force on April 1, 1997 except that subsection (3) does not apply to a coupon if the person who pays an amount to redeem the coupon has claimed an input tax credit in respect of that amount in a return under Division V of Part IX of the Act that was, without the application of subsection 334(1) of the Act, received by the Minister of National Revenue before November 26, 1997.

(5) Les paragraphes (2) et (3) sont réputés être entrés en vigueur le 1er avril 1997. Toutefois, le paragraphe (3) ne s'applique pas à un bon si la personne qui verse un montant en vue de le racheter a demandé un crédit de taxe sur les intrants au titre de ce montant dans une déclaration présentée aux termes de la section V de la partie IX de la même loi et que le ministre du Revenu national a reçue, compte non tenu de l'application du paragraphe 334(1) de la même loi, avant le 26 novembre 1997.

25. (1) The Act is amended by adding the following after section 181.2:

25. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 181.2, de ce qui suit :

Definitions

181.3 (1) The definitions in this subsection apply in this section.

Définitions

181.3 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"administrator" « *administrateur* »

"administrator" of a barter exchange network means the person who is responsible for administering, maintaining or operating a system of accounts, to which barter units may be credited, of members of the network.

« administrateur » S'agissant de l'administrateur d'un réseau de troc, personne chargée d'administrer ou de tenir un système de comptes au crédit desquels des unités de troc peuvent être portées, ces comptes étant ceux de membres du réseau.

« administrateur » "*administrator*"

"barter exchange network" « *réseau de troc* »

"barter exchange network" means a group of persons each member of which has agreed

in writing to accept as full or partial consideration for the supply of property or services by that particular member to any other member of that group one or more credits (in this section referred to as "barter units") on an account of the particular member maintained or operated by a single administrator of all such accounts of the members, which credits can be used as full or partial consideration for supplies of property or services between members of that group.

« réseau de troc » Groupe de personnes dont chaque membre a convenu par écrit d'accepter, en contrepartie totale ou partielle de la fourniture de biens ou de services qu'il effectue au profit d'un autre membre du groupe, un ou plusieurs crédits (appelés « unités de troc » au présent article) qui sont portés à son compte que tient l'unique administrateur des comptes des membres, lesquels crédits peuvent servir de contrepartie totale ou partielle de fournitures de biens ou de services entre les membres du groupe.

« réseau de troc » "*barter exchange network*"

Application for designation

(2) The administrator of a barter exchange network may make an application to the Minister, in prescribed form containing prescribed information and filed in prescribed manner, to have the network designated for the purposes of subsection (5).

(2) L'administrateur d'un réseau de troc peut demander au ministre, en lui présentant les renseignements qu'il requiert en la forme et selon les modalités qu'il détermine, de désigner le réseau pour l'application du paragraphe (5).

Demande de désignation

Designation of barter exchange network

(3) On application by an administrator of a barter exchange network under subsection (2), the Minister may designate the barter exchange network for the purposes of subsection (5), in which case the Minister shall notify the administrator in writing of the designation and its effective date.

(3) Sur réception de la demande, le ministre peut désigner un réseau de troc pour l'application du paragraphe (5). Le cas échéant, il avise l'administrateur par écrit de la désignation et de la date de son entrée en vigueur.

Désignation d'un réseau de troc

Notification by administrator

(4) On receipt of a notification by the Minister of a designation of a barter exchange network, the administrator of the network shall, within a reasonable time, notify each member of the network in writing of the designation and its effective date.

(4) Sur réception de l'avis, l'administrateur avise chaque membre du réseau par écrit, dans un délai raisonnable, de la désignation et de la date de son entrée en vigueur.

Avis par l'administrateur

Exchange of barter unit

(5) If a member of a barter exchange network or the administrator of a barter exchange network gives, while a designation of the network under subsection (3) is in effect, property, a service or money in exchange for a barter unit, the value of that property, service or money as consideration for the barter unit is, for the purposes of this Part and despite section 155, deemed to be nil.

(5) Lorsqu'un membre d'un réseau de troc ou l'administrateur d'un tel réseau remet, à un moment où la désignation du réseau est en vigueur, un bien, un service ou de l'argent en échange d'une unité de troc, la valeur du bien, du service ou de l'argent à titre de contrepartie pour l'unité de troc est réputée, pour l'application de la présente partie et malgré l'article 155, être nulle.

Echange d'une unité de troc

Deemed non-financial services

(6) For the purposes of this Part, each of the following is deemed not to be a financial service:

(*a*) the operation, maintenance or administration of a system of accounts, to which barter units can be credited, of members of a barter exchange network;

(6) Pour l'application de la présente partie, les activités suivantes sont réputées ne pas être des services financiers :

a) la tenue ou l'administration d'un système de comptes au crédit desquels des unités de troc peuvent être portées, ces comptes étant ceux de membres d'un réseau de troc;

Services financiers réputés ne pas en être

(*b*) the crediting of a barter unit to such an account;

(*c*) the supply, receipt or redemption of a barter unit; and

(*d*) the agreeing to provide, or the arranging for, anything referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*).

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on December 10, 1998.

(3) If a designation of a barter exchange network under section 181.3 of the Act, as enacted by subsection (1), takes effect on the day on which this Act is assented to, that section applies to the giving of any property, service or money at any time before that day, by a member of the network or the administrator of the network, in exchange for a barter unit that could be used as full or partial consideration for supplies of property or services between members of the network as if the designation and that section had been in effect at that time, provided that no amount was collected as or on account of tax in respect of the supply of the barter unit.

1997, c. 10, s. 33(3)

26. (1) Clauses 183(6)(*a*)(ii)(A) and (B) of the Act are replaced by the following:

(A) that supply is a zero-rated supply, or

(B) in the case of property that was, at the time it was seized or repossessed, specified tangible personal property having a fair market value in excess of the prescribed amount in respect of the property, tax would not have been payable had the property been purchased in Canada from the person at that time,

b) le fait de porter une unité de troc au crédit d'un tel compte;

c) la fourniture, la réception ou le rachat d'une unité de troc;

d) le fait de consentir à effectuer l'une des activités visées aux alinéas *a*) à *c*) ou de prendre des mesures en vue de les effectuer.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 10 décembre 1998.

(3) Si la désignation d'un réseau de troc en vertu de l'article 181.3 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), entre en vigueur à la date de sanction de la présente loi, cet article s'applique à la remise d'un bien, d'un service ou de l'argent, effectuée avant cette date par un membre du réseau ou l'administrateur du réseau, en échange d'une unité de troc qui pourrait servir de contrepartie totale ou partielle de fournitures de biens ou de services entre les membres du réseau comme si la désignation et cet article avaient été en vigueur au moment de la remise, pourvu qu'aucun montant n'ait été perçu au titre de la taxe relative à la fourniture de l'unité de troc.

1997, ch. 10, par. 177(3)

26. (1) Le passage du sous-alinéa 183(6)*a*)(ii) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

(ii) avoir payé, immédiatement après le moment donné, la totalité de la taxe payable relativement à cette fourniture, laquelle taxe est réputée égale au résultat du calcul ci-après, sauf si l'un des faits suivants se vérifie :

(A) la fourniture est une fourniture détaxée,

(B) dans le cas d'un bien qui, au moment de la saisie ou de la reprise de possession, est un bien meuble corporel désigné dont la juste valeur marchande dépasse le montant visé par règlement relativement au bien, aucune taxe n'aurait été payable si le bien avait été acheté au Canada auprès de la personne à ce moment,

1997, c. 10, s. 177(3)

(2) Clause (A) of the description of A in subparagraph 183(6)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(A) if

(I) the property is situated in a participating province at the particular time, it was seized or repossessed before the day that is three years after the implementation date for that province (as defined in section 348) and tax would not have been payable had the property been purchased in Canada from the person at the time it was seized or repossessed, or

(II) the property is situated in a non-participating province at the particular time,

7%, and

1997, ch. 10, par. 177(3)

(2) La division (A) de l'élément A de la formule figurant au sous-alinéa 183(6)*a*)(ii) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) 7 %, dans le cas où :

(I) le bien est situé dans une province participante au moment donné et a été saisi ou a fait l'objet d'une reprise de possession avant le jour qui suit de trois ans la date de mise en oeuvre applicable à la province, au sens de l'article 348, et aucune taxe n'aurait été payable si le bien avait été acheté au Canada de la personne au moment de la saisie ou de la reprise de possession,

(II) le bien est situé dans une province non participante au moment donné,

1993, c. 27, s. 47(3)

(3) Paragraph 183(7)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) to have received a supply by way of sale of the property immediately before that time for consideration equal to the consideration for the particular supply, and

1993, ch. 27, par. 47(3)

(3) L'alinéa 183(7)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) avoir reçu, immédiatement avant le moment donné, une fourniture du bien par vente pour une contrepartie égale à celle de la fourniture taxable;

1997, c. 10, s. 177(5)

(4) The portion of paragraph 183(7)(*d*) of the Act before subparagraph (ii) of the description of A is replaced by the following:

(*d*) except if the supply deemed under paragraph (*c*) to have been received is a zero-rated supply, to have paid, immediately before that time, all tax payable in respect of the supply deemed to have been received, which is deemed to be equal to the amount determined by the formula

A - B

where

A is

(i) if

(A) the property was seized or repossessed in a participating province by the creditor before the day that is three years after the imple-

1997, ch. 10, par. 177(5)

(4) Le passage de l'alinéa 183(7)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (ii) de l'élément A de la formule figurant à cet alinéa est remplacé par ce qui suit :

b) sauf si la fourniture réputée par l'alinéa *a*) avoir été reçue est une fourniture détaxée, avoir payé, immédiatement avant le moment donné, la totalité de la taxe payable relativement à la fourniture réputée avoir été reçue, laquelle taxe est réputée égale au montant obtenu par la formule suivante :

A - B

où :

A représente :

(i) la taxe prévue au paragraphe 165(1), calculée sur cette contrepartie, si, selon le cas :

(A) le créancier a saisi le bien, ou en a repris possession, dans une provin-

mentation date for that province (as defined in section 348) and the particular supply is either made outside Canada or is a zero-rated supply, or

(B) either the property was seized or repossessed in a non-participating province or the particular supply is a supply (other than a zero-rated supply) made in a non-participating province,

tax under subsection 165(1) calculated on that consideration, and

ce participante avant le jour qui suit de trois ans la date de mise en oeuvre applicable à la province, au sens de l'article 348, et la fourniture taxable est soit effectuée à l'étranger, soit une fourniture détaxée,

(B) le bien a été saisi ou a fait l'objet d'une reprise de possession dans une province non participante ou la fourniture taxable est une fourniture (sauf une fourniture détaxée) effectuée dans une telle province,

1993, c. 27, s. 47(4)

(5) The portion of subsection 183(8) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(5) Le passage du paragraphe 183(8) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 27, par. 47(4)

Lease of personal property

(8) For the purposes of this Part, if at a particular time a creditor who has seized or repossessed personal property from a person in circumstances in which subsection (1) applies makes a particular taxable supply of the property by way of lease, licence or similar arrangement for the first lease interval (within the meaning of subsection 136.1(1)) in respect of the arrangement, the creditor was not deemed under subsection (5) or (6) to have received a supply of the property at an earlier time and no tax would have been payable had the property been purchased in Canada from the person at the time it was seized or repossessed, except if

Location d'un bien meuble

(8) Pour l'application de la présente partie, le créancier qui, à un moment donné, effectue, par bail, licence ou accord semblable pour la première période de location, au sens du paragraphe 136.1(1), relativement à l'accord, la fourniture taxable du bien meuble d'une personne — qu'il a saisi ou dont il a repris possession dans les circonstances visées au paragraphe (1) —, qui n'est pas réputé par les paragraphes (5) ou (6) avoir déjà reçu une fourniture du bien et qui n'aurait eu à payer aucune taxe s'il avait acheté le bien au Canada auprès de la personne au moment de la saisie ou de la reprise de possession est réputé :

1993, c. 27, s. 47(1)

(6) Paragraph 183(8)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) to have received a supply by way of sale of the property immediately before the particular time, and

(6) L'alinéa 183(8)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) avoir reçu une fourniture du bien par vente immédiatement avant le moment donné;

1993, ch. 27, par. 47(1)

1997, c. 10, s. 177(6)

(7) The portion of paragraph 183(8)(*d*) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:

(*d*) except if that supply is a zero-rated supply, to have paid, immediately before the particular time, all tax payable in respect of that supply, which is deemed to be equal to

(i) if

(A) the property was seized or repossessed in a participating province by

(7) Le passage de l'alinéa 183(8)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

b) sauf si cette fourniture est une fourniture détaxée, avoir payé, immédiatement avant le moment donné, la totalité de la taxe payable relativement à la fourniture, laquelle taxe est réputée égale au montant suivant :

(i) la taxe prévue au paragraphe 165(1), calculée sur la juste valeur marchande du

1997, ch. 10, par. 177(6)

the creditor before the day that is three years after the implementation date for that province (as defined in section 348) and the particular supply is either made outside Canada or is a zero-rated supply, or

(B) either the property was seized or repossessed in a non-participating province or the particular supply is a supply (other than a zero-rated supply) made in a non-participating province,

tax under subsection 165(1) calculated on the fair market value of the property at the time it was seized or repossessed, and

bien au moment de la saisie ou de la reprise de possession, si, selon le cas :

(A) le créancier a saisi le bien, ou en a repris possession, dans une province participante avant le jour qui suit de trois ans la date de mise en oeuvre applicable à la province, au sens de l'article 348, et la fourniture taxable est soit effectuée à l'étranger, soit une fourniture détaxée,

(B) le bien a été saisi ou a fait l'objet d'une reprise de possession dans une province non participante ou la fourniture taxable est une fourniture (sauf une fourniture détaxée) effectuée dans une telle province,

(8) Subsections (1) to (4), (6) and (7) are deemed to have come into force on April 1, 1997.

(8) Les paragraphes (1) à (4), (6) et (7) sont réputés être entrés en vigueur le 1er avril 1997.

(9) Subsection (5) applies to lease intervals that begin after March 1997.

(9) Le paragraphe (5) s'applique aux périodes de location commençant après mars 1997.

1997, c. 10, s. 34(3)

27. (1) Clauses 184(5)(*a*)(ii)(A) and (B) of the Act are replaced by the following:

(A) that supply is a zero-rated supply, or

(B) in the case of property that was, at the time it was transferred, specified tangible personal property having a fair market value in excess of the prescribed amount in respect of the property, tax would not have been payable had the property been purchased in Canada from the person at that time,

1997, ch. 10, par. 178(3)

27. (1) Le passage du sous-alinéa 184(5)*a*)(ii) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

(ii) avoir payé, immédiatement après le moment donné, la totalité de la taxe payable relativement à la fourniture visée au sous-alinéa (i), laquelle taxe est réputée égale au résultat du calcul ci-après, sauf si l'un des faits suivants se vérifie :

(A) cette fourniture est une fourniture détaxée,

(B) dans le cas d'un bien qui, au moment de son transfert, est un bien meuble corporel désigné dont la juste valeur marchande dépasse le montant visé par règlement relativement au bien, aucune taxe n'aurait été payable si le bien avait été acheté au Canada auprès de la personne à ce moment,

1997, c. 10, s. 178(3)

(2) Clause (A) of the description of A in subparagraph 184(5)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(A) if

1997, ch. 10, par. 178(3)

(2) La division (A) de l'élément A de la formule figurant au sous-alinéa 184(5)*a*)(ii) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) 7 %, dans le cas où :

(I) the property is situated in a participating province at the particular time, it was transferred before the day that is three years after the implementation date for that province (as defined in section 348) and tax would not have been payable had the property been purchased in Canada from the person at the time it was transferred, or

(II) the property is situated in a non-participating province at the particular time,

7%, and

(I) le bien est situé dans une province participante au moment donné et a été transféré avant le jour qui suit de trois ans la date de mise en oeuvre applicable à la province, au sens de l'article 348, et aucune taxe n'aurait été payable si le bien avait été acheté au Canada auprès de la personne au moment de son transfert,

(II) le bien est situé dans une province non participante au moment donné,

1993, c. 27, s. 48(3)

(3) Paragraph 184(6)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) to have received a supply by way of sale of the property immediately before that time for consideration equal to the consideration for the particular supply, and

1993, ch. 27, par. 48(3)

(3) L'alinéa 184(6)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) avoir reçu, immédiatement avant le moment donné, une fourniture du bien par vente pour une contrepartie égale à celle de la fourniture taxable;

1997, c. 10, s. 178(5)

(4) The portion of paragraph 184(6)(*d*) of the Act before subparagraph (ii) of the description of A is replaced by the following:

(*d*) except if the supply deemed under paragraph (*c*) to have been received is a zero-rated supply, to have paid, immediately before that time, all tax payable in respect of the supply deemed to have been received, which is deemed to be equal to the amount determined by the formula

A - B

where

A is

(i) if

(A) the property was last held by the person in a participating province before being transferred to the insurer, the property was so transferred before the day that is three years after the implementation date for that province (as defined in section 348) and the particular supply is either made outside Canada or is a zero-rated supply, or

1997, ch. 10, par. 178(5)

(4) Le passage de l'alinéa 184(6)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (ii) de l'élément A de la formule figurant à cet alinéa est remplacé par ce qui suit :

b) sauf si la fourniture réputée par l'alinéa *a*) avoir été reçue est une fourniture détaxée, avoir payé, immédiatement avant le moment donné, la totalité de la taxe payable relativement à la fourniture réputée avoir été reçue, laquelle taxe est réputée égale au montant obtenu par la formule suivante :

A - B

où :

A représente :

(i) la taxe prévue au paragraphe 165(1), calculée sur cette contrepartie, si, selon le cas :

(A) la personne a détenu le bien la dernière fois dans une province participante avant de le transférer à l'assureur, le bien a été ainsi transféré avant le jour qui suit de trois ans la date de mise en oeuvre applicable à la province, au sens de l'article 348, et la fourniture taxable est soit

(B) either the property was last held by the person in a non-participating province before being transferred or the particular supply is a supply (other than a zero-rated supply) made in a non-participating province,

tax under subsection 165(1) calculated on that consideration, and

effectuée à l'étranger, soit une fourniture détaxée,

(B) la personne a détenu le bien la dernière fois dans une province non participante avant de le transférer ou la fourniture taxable est une fourniture (sauf une fourniture détaxée) effectuée dans une telle province,

1993, c. 27, s. 48(4)

(5) The portion of subsection 184(7) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(5) Le passage du paragraphe 184(7) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 27, par. 48(4)

Lease of personal property

(7) For the purposes of this Part, if, at a particular time, an insurer to whom personal property has been transferred from a person in circumstances in which subsection (1) applies makes a particular taxable supply of the property by way of lease, licence or similar arrangement for the first lease interval (within the meaning of subsection 136.1(1)) in respect of the arrangement, the insurer was not deemed under subsection (4) or (5) to have received a supply of the property at an earlier time and no tax would have been payable had the property been purchased in Canada from the person at the time the property was transferred, except if

(7) Pour l'application de la présente partie, l'assureur qui, à un moment donné, effectue, par bail, licence ou accord semblable pour la première période de location, au sens du paragraphe 136.1(1), relativement à l'accord, la fourniture taxable d'un bien meuble qui lui a été transféré par une personne dans les circonstances visées au paragraphe (1), qui n'est pas réputé par les paragraphes (4) ou (5) avoir déjà reçu une fourniture du bien et qui n'aurait eu à payer aucune taxe s'il avait acheté le bien au Canada auprès de la personne au moment de son transfert est réputé :

Location d'un bien meuble

1993, c. 27, s. 48(1)

(6) Paragraph 184(7)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(6) L'alinéa 184(7)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 27, par. 48(1)

(*c*) to have received a supply by way of sale of the property immediately before the particular time, and

a) avoir reçu une fourniture du bien par vente immédiatement avant le moment donné;

1997, c. 10, s. 178(6)

(7) The portion of paragraph 184(7)(*d*) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:

(7) Le passage de l'alinéa 184(7)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 10, par. 178(6)

(*d*) except if that supply is a zero-rated supply, to have paid, immediately before the particular time, all tax payable in respect of that supply, which is deemed to be equal to

(i) if

(A) the property was last held by the person in a participating province before being transferred to the insurer, the property was so transferred before the day that is three years after the implementation date for that province

b) sauf si cette fourniture est une fourniture détaxée, avoir payé, immédiatement avant le moment donné, la totalité de la taxe payable relativement à la fourniture, laquelle taxe est réputée égale au montant suivant :

(i) la taxe prévue au paragraphe 165(1), calculée sur la juste valeur marchande du bien au moment de son transfert, si, selon le cas :

(A) la personne a détenu le bien la dernière fois dans une province parti-

(as defined in section 348) and the particular supply is either made outside Canada or is a zero-rated supply, or

(B) either the property was last held by the person in a non-participating province before being transferred or the particular supply is a supply (other than a zero-rated supply) made in a non-participating province,

tax under subsection 165(1) calculated on the fair market value of the property at the time it was transferred, and

(8) Subsections (1) to (4), (6) and (7) are deemed to have come into force on April 1, 1997.

(9) Subsection (5) applies to lease intervals that begin after March 1997.

28. (1) The Act is amended by adding the following after section 184:

Carrying on construction

184.1 (1) In this section, a reference to a particular person carrying on construction includes a reference to the particular person engaging another person, by way of acquiring services from the other person, to carry on construction for the particular person.

Performance bonds

(2) If a person (in this subsection referred to as the "surety") acting as a surety under a performance bond in respect of a contract for a particular taxable supply of construction services relating to real property situated in Canada carries on the particular construction that is undertaken in full or partial satisfaction of the surety's obligations under the bond,

(*a*) for the purposes of this Part, other than those described in paragraph (*b*), if the surety is entitled to receive at any time from the obligee, by reason of carrying on the particular construction, an amount (in this subsection referred to as a "contract payment") that is not an amount the tax in respect of which was or will be required to be included in determining the net tax of the principal under the bond and is not an amount paid or payable as or on account of either tax under this Part or a tax, duty or fee

cipante avant de le transférer à l'assureur, le bien a été ainsi transféré avant le jour qui suit de trois ans la date de mise en oeuvre applicable à la province, au sens de l'article 348, et la fourniture taxable est soit effectuée à l'étranger, soit une fourniture détaxée,

(B) la personne a détenu le bien la dernière fois dans une province non participante avant de le transférer ou la fourniture taxable est une fourniture (sauf une fourniture détaxée) effectuée dans une telle province,

(8) Les paragraphes (1) à (4), (6) et (7) sont réputés être entrés en vigueur le 1er avril 1997.

(9) Le paragraphe (5) s'applique aux périodes de location commençant après mars 1997.

28. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 184, de ce qui suit :

Exercice d'une activité de construction

184.1 (1) Au présent article, la mention d'une personne qui exerce une activité de construction vaut également mention d'une personne qui engage une autre personne, en acquérant ses services, pour exercer une activité de construction pour son compte.

Cautionnement de bonne exécution

(2) Dans le cas où une personne (appelée « caution » au présent paragraphe) exerce, à titre de caution en vertu d'un cautionnement de bonne exécution relatif à un contrat visant une fourniture taxable donnée de services de construction concernant un immeuble situé au Canada, une activité de construction en exécution, même partielle, de ses obligations en vertu du cautionnement, les règles suivantes s'appliquent :

a) pour l'application des dispositions de la présente partie, sauf l'alinéa *b*) du présent paragraphe, si la caution est en droit de recevoir du créancier à un moment donné, en raison de l'exercice de l'activité de construction, un montant (appelé « paiement contractuel » au présent paragraphe) qui n'est pas un montant à l'égard duquel la taxe était ou sera à inclure dans le calcul de la taxe nette du débiteur principal en vertu

payable by the obligee that is prescribed for the purposes of section 154,

(i) in carrying on the particular construction, the surety is deemed to be making, at the place where the particular supply was made, a taxable supply,

(ii) sections 150, 156 and 166 do not apply to that supply, and

(iii) the contract payment is deemed to be consideration for that supply;

(*b*) for the purposes of determining the extent to which property or a service is acquired, imported or brought into a participating province by the surety for consumption, use or supply in the course of commercial activities and the extent to which the property or service is consumed, used or supplied by the surety in the course of commercial activities, the carrying on of the particular construction is deemed not to be for the purpose of making a taxable supply and not to be a commercial activity of the surety;

(*c*) despite paragraph (*b*), if paragraph (*a*) deems a surety to be making a taxable supply, any property or service (each of which is, in this section, referred to as a "direct input") that the surety acquires, imports or brings into a participating province for consumption, use or supply exclusively and directly in the course of carrying on the particular construction and not for use as capital property of the surety or in improving capital property of the surety is deemed, for the purposes of this Part other than sections 155 and 156 and Divisions IV and IV.1, to have been acquired, imported or brought in by the surety for consumption, use or supply exclusively in the course of commercial activities of the surety; and

(*d*) the total amount of all input tax credits in respect of direct inputs that the surety is entitled to claim is equal to the lesser of that total determined without reference to this paragraph and

(i) if

(A) the amount determined by the formula

du cautionnement, ni un montant payé ou payable au titre soit de la taxe prévue à la présente partie, soit de frais, droits ou taxes payables par le créancier et visés par règlement pris pour l'application de l'article 154 :

(i) en ce qui concerne l'exercice de l'activité de construction, la caution est réputée effectuer, là où la fourniture donnée a été effectuée, une fourniture taxable,

(ii) les articles 150, 156 et 166 ne s'appliquent pas à cette fourniture,

(iii) le paiement contractuel est réputé être la contrepartie de cette fourniture;

b) pour déterminer la mesure dans laquelle la caution acquiert ou importe un bien ou un service, ou le transfère dans une province participante, pour consommation, utilisation ou fourniture dans le cadre d'activités commerciales ainsi que la mesure dans laquelle elle le consomme, l'utilise ou le fournit dans ce cadre, l'exercice de l'activité de construction est réputée ne pas avoir pour objet la réalisation d'une fourniture taxable et ne pas être une activité commerciale de la caution;

c) malgré l'alinéa *b*), si la caution est réputée par l'alinéa *a*) effectuer une fourniture taxable, le bien ou le service (chacun étant appelé « intrant direct » au présent article) qu'elle acquiert, importe, ou transfère dans une province participante pour consommation, utilisation ou fourniture exclusive et directe dans le cadre de l'exercice de l'activité de construction et non pour utilisation à titre d'immobilisation lui appartenant, ni en vue d'améliorer une de ses immobilisations, est réputé, pour l'application des dispositions de la présente partie, sauf les articles 155 et 156 et les sections IV et IV.1, avoir été acquis, importé ou transféré par elle pour consommation, utilisation ou fourniture exclusive dans le cadre de ses activités commerciales;

d) le total des crédits de taxe sur les intrants relatifs aux intrants directs que la caution peut demander correspond à ce total, déter-

A x B

where

A is

(I) if the supply deemed under subparagraph (*a*)(i) to be made by the surety is made in a participating province, the total of 7% and the tax rate for the participating province, and

(II) in any other case, 7%, and

B is the total of all contract payments (other than contract payments that are not in respect of the particular construction)

exceeds

(B) the total of all amounts, each of which would be an input tax credit of the surety in respect of a direct input but for the fact that tax is not payable by the surety in respect of the acquisition, importation or bringing into a participating province of the direct input because of section 150 or 167 or because of the fact that the surety is deemed to have acquired or imported it, or brought it in, for consumption, use or supply exclusively in the course of commercial activities,

that excess, and

(ii) in any other case, zero.

Determining credit for construction inputs

(3) If a person acquires, imports or brings into a participating province property or a service for consumption, use or supply exclusively and directly in the course of carrying on construction that includes the particular construction that is undertaken in full or partial satisfaction of the person's obligations as a surety under a performance bond and other construction, for the purposes of this

miné compte non tenu du présent alinéa, ou, s'il est moins élevé, au montant applicable suivant :

(i) si le montant visé à la division (A) excède le total visé à la division (B), cet excédent :

(A) le montant obtenu par la formule suivante :

A x B

où :

A représente :

(I) si la fourniture qui est réputée par le sous-alinéa *a*)(i) être effectuée par la caution est effectuée dans une province participante, la somme de 7 % et du taux de taxe applicable à cette province,

(II) dans les autres cas, 7 %,

B le total des paiements contractuels (sauf ceux qui se ne rapportent pas à l'activité de construction),

(B) le total des montants dont chacun serait un crédit de taxe sur les intrants de la caution relatif à un intrant direct si ce n'était le fait que la taxe n'est pas payable par elle relativement à l'acquisition ou à l'importation de l'intrant, ou à son transfert dans une province participante, par l'effet des articles 150 ou 167 ou du fait qu'elle est réputée avoir acquis, importé ou transféré l'intrant pour consommation, utilisation ou fourniture exclusive dans le cadre de ses activités commerciales,

(ii) dans les autres cas, zéro.

Calcul du crédit pour intrants de construction

(3) Lorsqu'une personne acquiert ou importe un bien ou un service, ou le transfère dans une province participante, pour consommation, utilisation ou fourniture exclusive et directe dans le cadre de travaux de construction qui comprennent l'activité de construction donnée qui est entreprise en exécution, même partielle, des obligations de la personne à titre de caution en vertu d'un cautionnement

section and of determining an input tax credit of the person and the total amount of all input tax credits of the person in respect of direct inputs that the person is entitled to claim,

(*a*) despite section 138, that part (in this subsection referred to as the "particular construction input") of the property or service that is for consumption, use or supply in the course of carrying on the particular construction and the remaining part (in this subsection referred to as the "additional construction input") of the property or service are each deemed to be a separate property or service that does not form part of the other;

(*b*) the particular construction input is deemed to have been acquired, imported or brought in, as the case may be, exclusively and directly for use in the course of carrying on the particular construction;

(*c*) the additional construction input is deemed not to have been acquired, imported or brought in, as the case may be, for consumption, use or supply in the course of carrying on the particular construction;

(*d*) the tax payable in respect of the supply, importation or bringing in, as the case may be, of the particular construction input is deemed to be equal to the amount determined by the formula

A x B

where

A is the tax payable (in this subsection referred to as the "total tax payable") by the person in respect of the supply, importation or bringing in, as the case may be, of the property or service, determined without reference to this subsection, and

B is the extent (expressed as a percentage) to which the property or service was acquired, imported or brought in, as the case may be, for consumption, use or supply in the course of carrying on the particular construction; and

(*e*) the tax payable in respect of the additional construction input is deemed to

de bonne exécution et d'autres activités de construction, les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre du présent article et aux fins du calcul d'un crédit de taxe sur les intrants de la personne et du total de ses crédits de taxe sur les intrants relatifs aux intrants directs qu'elle est en droit de demander :

a) malgré l'article 138, la partie (appelée « intrant donné » au présent paragraphe) du bien ou du service qui est à consommer, à utiliser ou à fournir dans le cadre de l'exercice de l'activité de construction donnée et l'autre partie (appelée « intrant supplémentaire » au présent paragraphe) du bien ou du service sont réputées être des biens ou des services distincts qui sont indépendants l'un de l'autre;

b) l'intrant donné est réputé avoir été acquis, importé ou transféré, selon le cas, exclusivement et directement pour utilisation dans le cadre de l'exercice de l'activité de construction donnée;

c) l'intrant supplémentaire est réputé ne pas avoir été acquis, importé ou transféré, selon le cas, pour consommation, utilisation ou fourniture dans le cadre de l'exercice de l'activité de construction donnée;

d) la taxe payable relativement à la fourniture, à l'importation ou au transfert, selon le cas, de l'intrant donné est réputée égale au montant obtenu par la formule suivante :

A x B

où :

A représente la taxe payable (appelée « taxe totale payable » au présent paragraphe) par la personne relativement à la fourniture, à l'importation ou au transfert, selon le cas, du bien ou du service, calculée compte non tenu du présent paragraphe,

B le pourcentage qui représente la mesure dans laquelle le bien ou le service a été acquis, importé ou transféré, selon le cas, pour consommation, utilisation ou fourniture dans le cadre de l'exercice de l'activité de construction donnée;

be equal to the difference between the total tax payable and the amount determined under paragraph (*d*).

(2) Section 184.1 of the Act, as enacted by subsection (1), applies, in relation to a surety under a performance bond in respect of a contract for a particular supply of construction services who carries on or engages another person to carry on for the surety the particular construction that is undertaken in full or partial satisfaction of the surety's obligations under the bond, as follows:

(*a*) that section applies if, after October 8, 1998, the surety begins to carry on the particular construction or first engages another person to carry on the particular construction unless, on or before that day,

(i) any amount that would be a contract payment within the meaning of that section in respect of the particular construction became due from or was paid by the obligee to the surety, and

(ii) the surety did not charge or collect any amount as or on account of tax under Part IX of the Act in respect of the amount, and

(*b*) that section (other than paragraphs (2)(*b*) to (*d*) and subsection (3)) also applies if

(i) on or before October 8, 1998, the surety begins to carry on or first engages another person to carry on the particular construction,

(ii) on or before that day, the surety charged or collected an amount as or on account of tax under Part IX of the Act in respect of each amount, if any, that would be a contract payment within the meaning of that section in respect of the particular construction and that, on or before that day, became due from or was paid by the obligee to the surety, and

(iii) the surety did not, on or before that day, adjust, refund or credit, in accor-

e) la taxe payable relativement à l'intrant supplémentaire est réputée égale à la différence entre la taxe totale payable et le montant déterminé selon l'alinéa *d*).

(2) L'article 184.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique comme suit en ce qui concerne la caution qui, en vertu d'un cautionnement de bonne exécution relatif à un contrat visant une fourniture de services de construction, exerce une activité de construction en exécution, même partielle, de ses obligations prévues par le cautionnement, ou engage une autre personne pour exercer une telle activité pour son compte :

***a*) cet article s'applique dans le cas où, après le 8 octobre 1998, la caution commence à exercer l'activité de construction, ou engage pour la première fois une autre personne pour l'exercer, sauf si, tout à la fois, avant le 9 octobre 1998 :**

(i) un montant qui serait un paiement contractuel, au sens de cet article, relativement à l'activité de construction est devenu dû ou a été payé par le créancier à la caution,

(ii) la caution n'a pas exigé ni perçu de montant au titre de la taxe prévue à la partie IX de la même loi relativement au montant;

***b*) cet article (sauf ses alinéas (2)*b*) à *d*) et son paragraphe (3)) s'applique également dans le cas où :**

(i) avant le 9 octobre 1998, la caution commence à exercer l'activité de construction, ou engage pour la première fois une autre personne pour l'exercer,

(ii) avant cette date, la caution a exigé ou perçu un montant au titre de la taxe prévue à la partie IX de la même loi relativement à chaque montant qui serait un paiement contractuel, au sens de cet article, relativement à l'activité de construction et qui, avant cette date, est devenu dû ou a été payé par le créancier à la caution,

(iii) la caution n'a pas, avant cette date, redressé, remboursé ou crédité,

dance with section 232 of the Act, any amount referred to in subparagraph (ii) that was charged or collected as or on account of tax,

except that, in applying paragraph 184.1(2)(*a*) of the Act, as enacted by subsection (1), in the circumstances described in subparagraphs (*b*)(i) to (iii), it shall be read without reference to the words "other than those described in paragraph (*b*)".

conformément à l'article 232 de la même loi, le montant visé au sous-alinéa (ii) qui a été exigé ou perçu au titre de la taxe.

Toutefois, pour l'application de l'alinéa 184.1(2)*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), dans les circonstances visées aux sous-alinéas *b*)(i) à (iii), il n'est pas tenu compte du passage « sauf l'alinéa *b*) ».

1990, c. 45, s. 12(1)

29. (1) The portion of subsection 186(2) of the Act before paragraph (*c*) is replaced by the following:

29. (1) Le paragraphe 186(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45, par. 12(1)

Takeover fees

(2) For the purposes of this Part, if

(*a*) a registrant that is a corporation resident in Canada (in this subsection referred to as the "purchaser") acquires, imports or brings into a participating province a particular property or service relating to the acquisition or proposed acquisition by it of all or substantially all of the issued and outstanding shares, having full voting rights under all circumstances, of the capital stock of another corporation, and

(*b*) throughout the period beginning when the performance of the particular service began or when the purchaser acquired, imported or brought into the participating province, as the case may be, the particular property and ending at the later of the times referred to in paragraph (*c*), all or substantially all of the property of the other corporation was property that was acquired or imported for consumption, use or supply exclusively in the course of commercial activities,

the particular property or service is deemed to have been acquired, imported or brought into the participating province for use exclusively in the course of commercial activities of the purchaser and, for the purpose of claiming an input tax credit, any tax in respect of the supply of the particular property or service to the purchaser, or the importation or bringing in of the particular property by the purchaser, is deemed to have become payable and been paid by the purchaser on the later of

Frais de prise de contrôle

(2) Pour l'application de la présente partie, le bien ou le service qu'un inscrit — personne morale résidant au Canada — (appelé « acheteur » au présent paragraphe) acquiert, importe, ou transfère dans une province participante est réputé avoir été acquis, importé, ou transféré dans la province participante, selon le cas, pour utilisation exclusive dans le cadre de ses activités commerciales, si les conditions suivantes sont réunies :

a) le bien ou le service est lié à l'acquisition réelle ou projetée par l'acheteur de la totalité ou de la presque totalité des actions, émises et en circulation et comportant plein droit de vote en toutes circonstances, du capital-actions d'une autre personne morale;

b) tout au long de la période commençant soit au début de l'exécution du service, soit au moment où l'acheteur, selon le cas, a acquis ou importé le bien, ou l'a transféré dans la province participante, et se terminant au dernier en date des jours visés à l'alinéa *c*), la totalité ou la presque totalité des biens de l'autre personne morale sont des biens acquis ou importés pour consommation, utilisation ou fourniture exclusive dans le cadre d'activités commerciales.

Aux fins du crédit de taxe sur les intrants, la taxe relative à la fourniture du bien ou du service à l'acheteur, ou à l'importation ou au transfert du bien par lui, est réputée être devenue payable et avoir été payée par lui au dernier en date des jours suivants :

(*c*) le jour où l'acheteur a acquis la totalité ou la presque totalité des actions ou, s'il est postérieur, le jour où il a renoncé à les acquérir;

(*d*) le jour où la taxe est devenue payable ou a été payée par lui.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on April 1, 1997.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er avril 1997.

30. (1) The definition "distributor" in subsection 188.1(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after paragraph (*b*):

30. (1) La définition de « distributeur », au paragraphe 188.1(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

(*c*) accepts, on behalf of the issuer, a bet on a game of chance conducted by the issuer, or

(*d*) makes a specified gaming machine supply to the issuer;

c) soit accepte, pour le compte de l'émetteur, un pari dans un jeu de hasard organisé par celui-ci;

d) soit effectue une fourniture reliée aux appareils de jeu au profit de l'émetteur.

(2) Subsection 188.1(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 188.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"gaming machine" « *appareil de jeu* »

"gaming machine" means a machine by the operation of which by a person, the person plays a game of chance in which the element of chance is provided by means of the machine, but does not include a machine that dispenses a ticket, token or other device evidencing the right to play or participate in, or receive a prize or winnings in, one or more games of chance unless the device is, for each of those games, sufficient evidence, and in the case of a printed device, contains sufficient information, to ascertain whether the holder of the device is entitled to receive a prize or winnings without reference to any other information;

« appareil de jeu » Appareil permettant à la personne qui le fait fonctionner de jouer à un jeu de hasard où l'élément de chance dépend de l'appareil, à l'exclusion d'un appareil distributeur de billets, jetons ou autres pièces qui font foi du droit de jouer ou de participer à un ou plusieurs jeux de hasard, ou de recevoir un prix ou des gains dans le cadre de tels jeux, sauf si, pour chacun de ces jeux, la pièce constitue, à elle seule, une preuve suffisante pour établir si son détenteur a droit à un prix ou à des gains ou, s'agissant d'un imprimé, renferme des renseignements suffisants, à eux seuls, pour l'établir.

« appareil de jeu » "*gaming machine*"

"specified gaming machine supply" « *fourniture reliée aux appareils de jeu* »

"specified gaming machine supply" means a supply in respect of a gaming machine made to an issuer if

(*a*) the supply is

(i) of the machine, or a site at which the machine is operated, made by way of lease, licence or similar arrangement, or

« fourniture reliée aux appareils de jeu » Fourniture relative à un appareil de jeu effectuée au profit d'un émetteur, à l'égard de laquelle les conditions suivantes sont réunies :

a) il s'agit d'une fourniture :

(i) de l'appareil, ou d'un endroit où il est utilisé, effectuée par bail, licence ou accord semblable,

« fourniture reliée aux appareils de jeu » "*specified gaming machine supply*"

(ii) of a service of repairing or maintaining the machine, performing functions necessary to ensure its proper operation or awarding, paying or delivering prizes won in the games of chance played by its operation, and

(*b*) under the agreement for the supply, all or part of the consideration for the supply is determined as a percentage of the proceeds of the issuer from conducting those games.

(ii) d'un service de réparation ou d'entretien de l'appareil ou d'un service consistant à assurer son bon fonctionnement ou à attribuer, verser ou livrer les prix remportés dans les jeux de hasard résultant de son fonctionnement;

b) aux termes de la convention portant sur la fourniture, la totalité ou une partie de la contrepartie de la fourniture représente un pourcentage du produit que l'émetteur tire de ces jeux.

(3) Subsection 188.1(4) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after that paragraph:

(*a*.1) supplies made to an issuer by a distributor of the issuer of a service in respect of the acceptance, on behalf of the issuer, of bets on games of chance conducted by the issuer, including supplies of a service of managing, administering and carrying on the day-to-day operations of the issuer's gaming activities that are connected with a casino of the issuer,

(*a*.2) specified gaming machine supplies made to an issuer by a distributor of the issuer, and

(3) Le paragraphe 188.1(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) les fournitures, effectuées par le distributeur d'un émetteur au profit de ce dernier, d'un service relatif à l'acceptation, pour le compte de l'émetteur, de paris dans des jeux de hasard organisés par celui-ci, y compris un service consistant à gérer et à administrer les activités de jeux courantes de l'émetteur rattachées à l'un de ses casinos et à en assurer le déroulement;

a.2) les fournitures reliées aux appareils de jeu effectuées par le distributeur d'un émetteur au profit de ce dernier;

(4) Subsections (1) to (3) are deemed to have come into force on December 17, 1990.

(4) Les paragraphes (1) à (3) sont réputés être entrés en vigueur le 17 décembre 1990.

1990, c. 45, s. 12(1)

31. (1) Subparagraph 191(3)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) gives, to a particular person who is not a purchaser under an agreement of purchase and sale of the complex, possession of any residential unit in the complex under a lease, licence or similar arrangement entered into for the purpose of the occupancy of the unit by an individual as a place of residence,

(i.1) gives possession of any residential unit in the complex to a particular person under an agreement for

(A) the supply by way of sale of the building or part thereof forming part of the complex, and

1990, ch. 45, par. 12(1)

31. (1) Le paragraphe 191(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fourniture à soi-même d'un immeuble d'habitation à logements multiples

(3) Pour l'application de la présente partie, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la construction ou les rénovations majeures d'un immeuble d'habitation à logements multiples sont achevées en grande partie,

b) le constructeur, selon le cas :

(i) transfère à une personne, qui n'est pas l'acheteur en vertu du contrat de vente visant l'immeuble, la possession d'une habitation de celui-ci aux termes d'un bail, d'une licence ou d'un accord sem-

(B) the supply by way of lease of the land forming part of the complex or the supply of such a lease by way of assignment, or

blable conclu en vue de l'occupation de l'habitation à titre résidentiel,

(i.1) transfère à une personne la possession d'une habitation de l'immeuble aux termes d'une convention prévoyant :

(A) d'une part, la fourniture par vente de tout ou partie du bâtiment faisant partie de l'immeuble,

(B) d'autre part, la fourniture par bail du fonds faisant partie de l'immeuble ou la fourniture d'un tel bail par cession,

(ii) étant un particulier, occupe lui-même à titre résidentiel une habitation de l'immeuble,

c) le constructeur, la personne ou un particulier locataire de celle-ci ou titulaire d'un permis de celle-ci est le premier à occuper à titre résidentiel une habitation de l'immeuble après que les travaux sont achevés en grande partie,

le constructeur est réputé :

d) avoir effectué et reçu, par vente, la fourniture taxable de l'immeuble le jour où les travaux sont achevés en grande partie ou, s'il est postérieur, le jour où la possession de l'habitation est transférée à la personne ou l'habitation est occupée par lui;

e) avoir payé à titre d'acquéreur et perçu à titre de fournisseur, au dernier en date de ces jours, la taxe relative à la fourniture, calculée sur la juste valeur marchande de l'immeuble ce jour-là.

1990, c. 45, s. 12(1)

(2) Subparagraph 191(4)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) gives, to a particular person who is not a purchaser under an agreement of purchase and sale of the complex, possession of any residential unit in the addition under a lease, licence or similar arrangement entered into for the purpose of the occupancy of the unit by an individual as a place of residence,

(i.1) gives possession of any residential unit in the addition to a particular person under an agreement for

(2) Le paragraphe 191(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45, par. 12(1); 1993, ch. 27, par. 56(5)

(4) Pour l'application de la présente partie, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

Fourniture à soi-même d'une adjonction à un immeuble d'habitation à logements multiples

a) la construction d'une adjonction à un immeuble d'habitation à logements multiples est achevée en grande partie,

(A) the supply by way of sale of the building or part thereof forming part of the complex, and

(B) the supply by way of lease of the land forming part of the complex or the supply of such a lease by way of assignment, or

b) le constructeur de l'adjonction, selon le cas :

(i) transfère à une personne, qui n'est pas l'acheteur en vertu du contrat de vente visant l'immeuble, la possession d'une habitation de l'adjonction aux termes d'un bail, d'une licence ou d'un accord semblable conclu en vue de l'occupation de l'habitation à titre résidentiel,

(i.1) transfère à une personne la possession d'une habitation de l'adjonction aux termes d'une convention prévoyant :

(A) d'une part, la fourniture par vente de tout ou partie du bâtiment faisant partie de l'immeuble,

(B) d'autre part, la fourniture par bail du fonds faisant partie de l'immeuble ou la fourniture d'un tel bail par cession,

(ii) étant un particulier, occupe lui-même une telle habitation à titre résidentiel,

c) le constructeur, la personne ou un particulier locataire de celle-ci ou titulaire d'un permis de celle-ci est le premier à occuper à titre résidentiel une telle habitation après que les travaux sont achevés en grande partie,

le constructeur est réputé :

d) avoir effectué et reçu, par vente, la fourniture taxable de l'adjonction le jour où les travaux sont achevés en grande partie ou, s'il est postérieur, le jour où la possession de l'habitation est transférée à la personne ou l'habitation est occupée par lui;

e) avoir payé à titre d'acquéreur et perçu à titre de fournisseur, au dernier en date de ces jours, la taxe relative à la fourniture, calculée sur la juste valeur marchande de l'adjonction ce jour-là.

(3) Section 191 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(3) L'article 191 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Reference to lease

(4.1) A reference in this section to a "lease" in respect of land shall be read as a reference to a "lease, licence or similar arrangement".

(4) Subsections (1) and (2) are deemed to have come into force on November 26, 1997 and apply in any case where a builder of a residential complex or of an addition to a residential complex gives possession of a residential unit in the complex or addition, as the case may be, on or after that day, except if such possession is given under an agreement in writing entered into before that day for the supply by way of sale of the building or part thereof forming part of the residential complex.

Mention de « bail »

(4.1) La mention, au présent article, d'un bail relatif à un fonds vaut mention d'un bail, d'une licence ou d'un accord semblable.

(4) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 26 novembre 1997 et s'appliquent en cas de transfert, par le constructeur d'un immeuble d'habitation ou d'une adjonction à un tel immeuble, de la possession d'une habitation de l'immeuble ou de l'adjonction, selon le cas, après le 25 novembre 1997, sauf si le transfert est effectué aux termes d'une convention écrite conclue avant le 26 novembre 1997 et portant sur la fourniture par vente de tout ou partie du bâtiment faisant partie de l'immeuble.

1993, c. 27, s. 67

32. (1) Subsections 200(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 27, art. 67

32. (1) Les paragraphes 200(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Sale of personal property

(3) Despite paragraph 141.1(1)(*a*), for the purposes of this Part, if a registrant (other than a government) makes a supply by way of sale of personal property that is capital property of the registrant and, before the earlier of the time that ownership of the property is transferred to the recipient and the time that possession of the property is transferred to the recipient under the agreement for the supply, the registrant was last using the property otherwise than primarily in commercial activities of the registrant, the supply is deemed to have been made in the course of activities of the registrant that are not commercial activities.

Vente d'immobilisations

(3) Malgré l'alinéa 141.1(1)*a*) et pour l'application de la présente partie, la fourniture par vente, effectuée par un inscrit (sauf un gouvernement), d'un bien meuble qui est son immobilisation est réputée avoir été effectuée dans le cadre des activités non commerciales de l'inscrit si, avant le moment du transfert de la propriété du bien à l'acquéreur ou, s'il est antérieur, le moment du transfert de sa possession à celui-ci aux termes de la convention concernant la fourniture, l'inscrit a utilisé le bien la dernière fois autrement que principalement dans le cadre de ses activités commerciales.

Sale of personal property of a government

(4) Despite subsection 141.1(1), for the purposes of this Part, where a supplier that is a government makes a supply by way of sale of particular personal property that is capital property of the supplier,

(*a*) if

(i) it is the case that

(A) the supplier is an agent of Her Majesty in right of Canada that is prescribed for the purposes of the definition "specified Crown agent" in subsection 123(1),

(B) the supplier is an agent of Her Majesty in right of a province that is prescribed for the purposes of that

Vente de biens meubles d'un gouvernement

(4) Malgré le paragraphe 141.1(1) et pour l'application de la présente partie, lorsqu'un fournisseur qui est un gouvernement fournit par vente un bien meuble donné qui est son immobilisation, les présomptions suivantes s'appliquent :

a) si les conditions suivantes sont réunies, la fourniture est réputée avoir été effectuée dans le cadre des activités non commerciales du fournisseur :

(i) selon le cas :

(A) le fournisseur est un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada qui est désigné par règlement pour l'application de la définition de « mandataire désigné » au paragraphe 123(1),

definition and the particular property is prescribed property, or

(C) the supplier is an agent of Her Majesty in right of a province and, if the particular property was last acquired or imported by the supplier after 1990 for consumption, use or supply in the course of particular activities of the supplier, the particular property was so acquired or imported in a period during which, because of an agreement under section 32 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* entered into by the government of the province, the supplier generally paid tax in respect of property or services acquired or imported for consumption, use or supply in the course of the particular activities and did not recover that tax pursuant to any entitlement under that Act or the *Constitution Act, 1867*,

(ii) the supplier is a registrant, and

(iii) before the earlier of the time that ownership of the particular property is transferred to the recipient of the supply and the time possession of the particular property is transferred to the recipient under the agreement for the supply, the supplier was last using the particular property otherwise than primarily in commercial activities of the supplier,

the supply is deemed to have been made in the course of activities of the supplier that are not commercial activities; and

(*b*) if none of clauses (*a*)(i)(A) to (C) apply, the supply is deemed to have been made in the course of commercial activities of the supplier.

(2) Subsection (1) applies to supplies made after January 29, 1999.

(B) le fournisseur est un mandataire de Sa Majesté du chef d'une province qui est désigné par règlement pour l'application de cette définition, et le bien donné est visé par règlement,

(C) le fournisseur est un mandataire de Sa Majesté du chef d'une province et, s'il a acquis ou importé le bien donné la dernière fois après 1990 pour consommation, utilisation ou fourniture dans le cadre d'activités données qu'il exerce, ce bien a été ainsi acquis ou importé au cours d'une période pendant laquelle, par l'effet d'un accord visé à l'article 32 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* qui a été conclu par le gouvernement de la province, le fournisseur, en règle générale, a payé la taxe relative aux biens ou aux services acquis ou importés pour consommation, utilisation ou fourniture dans le cadre des activités données et n'a pas recouvré cette taxe en vertu d'un droit prévu par cette loi ou par la *Loi constitutionnelle de 1867*,

(ii) le fournisseur est un inscrit,

(iii) avant le moment du transfert de la propriété du bien donné à l'acquéreur ou, s'il est antérieur, le moment du transfert de sa possession à celui-ci aux termes de la convention concernant la fourniture, le fournisseur a utilisé le bien donné la dernière fois autrement que principalement dans le cadre de ses activités commerciales;

b) si aucune des divisions *a*)(i)(A) à (C) ne s'applique, la fourniture est réputée avoir été effectuée dans le cadre des activités commerciales du fournisseur.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après le 29 janvier 1999.

1993, c. 27, s. 75(1)

33. (1) Section 209 of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 27, par. 75(1)

33. (1) L'article 209 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Real property of certain public service bodies

209. (1) If a registrant (other than a financial institution or a government) is a public service body, subsections 199(2) to (4) and 200(2) and (3) apply, with any modifications that the circumstances require, to real property acquired by the registrant for use as capital property of the registrant or, in the case of subsection 199(4), to improvements to real property that is capital property of the registrant, as if the real property were personal property.

Immeubles de certains organismes du secteur public

209. (1) Lorsqu'un inscrit (sauf une institution financière ou un gouvernement) est un organisme de services publics, les paragraphes 199(2) à (4) et 200(2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux immeubles qu'il acquiert pour les utiliser à titre d'immobilisations et, dans le cas du paragraphe 199(4), aux améliorations apportées aux immeubles qui font partie de ses immobilisations, comme s'il s'agissait de biens meubles.

Real property of certain Crown agents

(2) If a registrant (other than a financial institution) is a specified Crown agent, subsections 199(2) to (4) and 200(2) and (4) apply, with any modifications that the circumstances require, to real property acquired by the registrant for use as capital property of the registrant or, in the case of subsection 199(4), to improvements to real property that is capital property of the registrant, as if the real property were personal property.

Immeubles de certains mandataires de Sa Majesté

(2) Lorsqu'un inscrit (sauf une institution financière) est un mandataire désigné, les paragraphes 199(2) à (4) et 200(2) et (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux immeubles qu'il acquiert pour les utiliser à titre d'immobilisations et, dans le cas du paragraphe 199(4), aux améliorations apportées aux immeubles qui font partie de ses immobilisations, comme s'il s'agissait de biens meubles.

Exception

(3) Despite subsections (1) and (2), subsections 200(3) and (4) do not apply to

(*a*) a supply of a residential complex or an interest in one made by way of sale; or

(*b*) a supply of real property made by way of sale to an individual.

Exception

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), les paragraphes 200(3) et (4) ne s'appliquent pas aux fournitures suivantes :

a) la fourniture par vente d'un immeuble d'habitation ou d'un droit sur un tel immeuble;

b) la fourniture par vente d'un immeuble effectuée au profit d'un particulier.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on January 29, 1999.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 29 janvier 1999.

1993, c. 27, s. 81(1)

34. (1) Paragraph 215.1(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the person has not been and is not entitled to be compensated under a warranty for loss suffered because of any of the circumstances described in those sections by receiving a supply of replacement parts, or replacement property, that are goods included in section 5 of Schedule VII, and

1993, ch. 27, par. 81(1)

34. (1) L'alinéa 215.1(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la personne n'a pas reçu, et ne peut recevoir, aux termes d'une garantie, une fourniture de pièces de rechange, ou de biens de remplacement, qui constituent des produits figurant à l'article 5 de l'annexe VII, en dédommagement des pertes découlant de l'une des circonstances visées aux articles 73, 74 ou 76 de la *Loi sur les douanes*;

1993, c. 27, s. 81(1)

(2) Paragraph 215.1(3)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the person has not been and is not entitled to be compensated under a warranty for loss suffered because of any of those circumstances by receiving a supply of

1993, ch. 27, par. 81(1)

(2) L'alinéa 215.1(3)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la personne n'a pas reçu, et ne peut recevoir, aux termes d'une garantie, une fourniture de pièces de rechange, ou de biens de remplacement, qui constituent des

replacement parts, or replacement property, that are goods included in section 5 of Schedule VII, and

produits figurant à l'article 5 de l'annexe VII, en dédommagement des pertes découlant de l'une des circonstances visées à l'alinéa *b*);

1993, c. 27, s. 83(2)

35. (1) Clauses 217(*b*)(i)(A) and (B) of the Act are replaced by the following:

(A) made a supply in Canada of the property by way of sale, or a supply in Canada of a service of manufacturing or producing the property, to a non-resident person, or

(B) acquired physical possession of the property for the purpose of making a supply of a commercial service in respect of the property to a non-resident person,

1993, ch. 27, par. 83(2)

35. (1) Les divisions 217*b*)(i)(A) et (B) de la même loi sont remplacées par ce qui suit :

(A) a effectué, au profit d'une personne non-résidente, la fourniture par vente du bien au Canada ou la fourniture au Canada d'un service de fabrication ou de production du bien,

(B) a acquis la possession matérielle du bien en vue d'effectuer, au profit d'une personne non-résidente, la fourniture d'un service commercial relativement au bien,

(2) Section 217 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*.1) and by adding the following after that paragraph:

(*b*.2) a taxable supply of a continuous transmission commodity, if the supply is deemed under section 143 to be made outside Canada to a registrant by a person who was the recipient of a supply of the commodity that was a zero-rated supply included in section 15.1 of Part V of Schedule VI or that would, but for subparagraph (*a*)(v) of that section, have been included in that section, and the registrant is not acquiring the commodity for consumption, use or supply exclusively in the course of commercial activities of the registrant, or

(2) L'article 217 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*.1), de ce qui suit :

b.2) la fourniture taxable d'un produit transporté en continu, si la fourniture est réputée par l'article 143 être effectuée à l'étranger au profit d'un inscrit par une personne qui a été l'acquéreur d'une fourniture du produit — laquelle était une fourniture détaxée figurant à l'article 15.1 de la partie V de l'annexe VI, ou l'aurait été n'eût été le sous-alinéa *a*)(v) de cet article — et si l'inscrit n'acquiert pas le produit pour consommation, utilisation ou fourniture exclusive dans le cadre de ses activités commerciales;

(3) Section 217 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*.2) and by adding the following after that paragraph:

(*b*.3) a supply, included in section 15.2 of Part V of Schedule VI, of a continuous transmission commodity that is neither exported, as described in paragraph (*a*) of that section, nor supplied, as described in paragraph (*b*) of that section, by the recipient and the recipient is not acquiring the commodity for consumption, use or supply exclusively in the course of commercial activities of the recipient, or

(3) L'article 217 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*.2), de ce qui suit :

b.3) la fourniture, figurant à l'article 15.2 de la partie V de l'annexe VI, d'un produit transporté en continu qui n'est ni exporté par l'acquéreur conformément à l'alinéa *a*) de cet article, ni fourni par lui conformément à l'alinéa *b*) de cet article, si l'acquéreur n'acquiert pas le produit pour consommation, utilisation ou fourniture exclusive dans le cadre de ses activités commerciales;

(4) Subsection (1) applies to supplies made after December 10, 1998.

(5) Subsection (2) applies to supplies made outside Canada after August 7, 1998.

(6) Subsection (3) applies to supplies made after October 1998.

1997, c. 10, s. 203(1)

36. (1) Paragraph 218.1(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) every person who is the recipient of a supply, included in paragraph 217(*b*.1) or (*b*.2), of property that is delivered or made available to the person in a particular participating province and who is either resident in that province or is a registrant

(2) Paragraph 218.1(1)(*c*) of the Act, as enacted by subsection (1), is replaced by the following:

(*c*) every person who is the recipient of a supply, included in any of paragraphs 217(*b*.1) to (*b*.3), of property that is delivered or made available to the person in a particular participating province and who is either resident in that province or is a registrant

1997, c. 10, s. 203(1)

(3) Subsection 218.1(2) of the Act is replaced by the following:

Selected listed financial institutions

(2) If tax under subsection (1) would, but for this subsection, become payable by a person when the person is a selected listed financial institution, that tax is not payable unless it is an amount of tax that

(*a*) is prescribed for the purposes of paragraph (*a*) of the description of F in subsection 225.2(2); or

(*b*) is in respect of an imported taxable supply of property or a service acquired otherwise than for consumption, use or supply in the course of an endeavour (as defined in subsection 141.01(1)) of the person.

(4) Subsection (1) applies to supplies made after August 7, 1998.

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après le 10 décembre 1998.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux fournitures effectuées à l'étranger après le 7 août 1998.

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux fournitures effectuées après octobre 1998.

1997, ch. 10, par. 203(1)

36. (1) L'alinéa 218.1(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la personne qui est l'acquéreur de la fourniture, figurant aux alinéas 217*b*.1) ou *b*.2), d'un bien qui lui est livré dans une province participante ou y est mis à sa disposition, et qui soit réside dans cette province, soit est un inscrit.

(2) L'alinéa 218.1(1)*c*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

c) la personne qui est l'acquéreur de la fourniture, figurant à l'un des alinéas 217*b*.1) à *b*.3), d'un bien qui lui est livré dans une province participante ou y est mis à sa disposition, et qui soit réside dans cette province, soit est un inscrit.

1997, ch. 10, par. 203(1)

(3) Le paragraphe 218.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Institutions financières désignées particulières

(2) La taxe prévue au paragraphe (1) qui, si ce n'était le présent paragraphe, deviendrait payable par une personne à un moment où elle est une institution financière désignée particulière n'est pas payable, sauf s'il s'agit d'un montant de taxe qui, selon le cas :

a) est visé par règlement pour l'application de l'alinéa *a*) de l'élément F de la formule figurant au paragraphe 225.2(2);

b) se rapporte à la fourniture taxable importée d'un bien ou d'un service acquis à une fin autre que pour consommation, utilisation ou fourniture dans le cadre d'une initiative, au sens du paragraphe 141.01(1), de la personne.

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après le 7 août 1998.

(5) Subsection (2) applies to supplies made after October 1998.

(6) Subsection (3) is deemed to have come into force on April 1, 1997.

1997, c. 10, s. 204(1)

37. (1) Section 220.04 of the Act is replaced by the following:

Selected listed financial institutions

220.04 If tax under this Division would, but for this section, become payable by a person when the person is a selected listed financial institution, that tax is not payable unless it is an amount of tax that

(*a*) is prescribed for the purposes of paragraph (*a*) of the description of F in subsection 225.2(2); or

(*b*) is in respect of property or a service brought into a participating province, or acquired, otherwise than for consumption, use or supply in the course of an endeavour (as defined in subsection 141.01(1)) of the person.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on April 1, 1997.

1990, c. 45, s. 12(1)

38. (1) Paragraph 221(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the recipient is registered under Subdivision d and, in the case of a recipient who is an individual, the property is neither a residential complex nor supplied as a cemetery plot or place of burial, entombment or deposit of human remains or ashes; or

(2) Subsection (1) applies to supplies made after December 10, 1998.

1993, c. 27, s. 86(1)

39. (1) Paragraph 221.1(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) that at least 90% of the total of all consideration for supplies to the person of items of inventory acquired in Canada by the person in the twelve-month period commencing immediately after the particular day will be attributable to supplies that would be included in that section if it were read without reference to paragraph (*e*) of that section; and

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux fournitures effectuées après octobre 1998.

(6) Le paragraphe (3) est réputé être entré en vigueur le 1er avril 1997.

1997, ch. 10, par. 204(1)

37. (1) L'article 220.04 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Institutions financières désignées particulières

220.04 La taxe imposée par la présente section qui, si ce n'était le présent article, deviendrait payable par une personne à un moment où elle est une institution financière désignée particulière n'est pas payable, sauf s'il s'agit d'un montant de taxe qui, selon le cas :

a) est visé par règlement pour l'application de l'alinéa *a*) de l'élément F de la formule figurant au paragraphe 225.2(2);

b) se rapporte à un bien ou un service transféré dans une province participante, ou acquis, à une fin autre que pour consommation, utilisation ou fourniture dans le cadre d'une initiative, au sens du paragraphe 141.01(1), de la personne.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er avril 1997.

1990, ch. 45, par. 12(1)

38. (1) L'alinéa 221(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) l'acquéreur est inscrit aux termes de la sous-section d et, s'il est un particulier, l'immeuble n'est ni un immeuble d'habitation ni fourni à titre de concession dans un cimetière, de lieu d'inhumation, de sépulture ou de lieu de dépôt de dépouilles mortelles ou de cendres;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après le 10 décembre 1998.

1993, ch. 27, par. 86(1)

39. (1) L'alinéa 221.1(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) au moins 90 % du total de la contrepartie des fournitures de stocks acquis au Canada au cours de la période de douze mois commençant immédiatement après le jour donné sera attribuable à des fournitures qui seraient visées à cet article compte non tenu de l'alinéa *e*) de celui-ci;

(2) Subsection (1) applies to property supplied after October 1998.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux biens fournis après octobre 1998.

1993, c. 27, s. 87(1)

40. (1) Subsection 222(1) of the Act is replaced by the following:

40. (1) Le paragraphe 222(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 27, par. 87(1)

Trust for amounts collected

222. (1) Subject to subsection (1.1), every person who collects an amount as or on account of tax under Division II is deemed, for all purposes and despite any security interest in the amount, to hold the amount in trust for Her Majesty in right of Canada, separate and apart from the property of the person and from property held by any secured creditor of the person that, but for a security interest, would be property of the person, until the amount is remitted to the Receiver General or withdrawn under subsection (2).

222. (1) La personne qui perçoit un montant au titre de la taxe prévue à la section II est réputée, à toutes fins utiles et malgré tout droit en garantie le concernant, le détenir en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada, séparé de ses propres biens et des biens détenus par ses créanciers garantis qui, en l'absence du droit en garantie, seraient ceux de la personne, jusqu'à ce qu'il soit versé au receveur général ou retiré en application du paragraphe (2).

Montants perçus détenus en fiducie

1993, c. 27, s. 87(2)

(2) Subsection 222(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 222(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 27, par. 87(2)

Extension of trust

(3) Despite any other provision of this Act (except subsection (4)), any other enactment of Canada (except the *Bankruptcy and Insolvency Act*), any enactment of a province or any other law, if at any time an amount deemed by subsection (1) to be held by a person in trust for Her Majesty is not remitted to the Receiver General or withdrawn in the manner and at the time provided under this Part, property of the person and property held by any secured creditor of the person that, but for a security interest, would be property of the person, equal in value to the amount so deemed to be held in trust, is deemed

(*a*) to be held, from the time the amount was collected by the person, in trust for Her Majesty, separate and apart from the property of the person, whether or not the property is subject to a security interest, and

(*b*) to form no part of the estate or property of the person from the time the amount was collected, whether or not the property has in fact been kept separate and apart from the estate or property of the person and whether or not the property is subject to a security interest

and is property beneficially owned by Her Majesty in right of Canada despite any security interest in the property or in the proceeds thereof and the proceeds of the property shall

(3) Malgré les autres dispositions de la présente loi (sauf le paragraphe (4) du présent article), tout autre texte législatif fédéral (sauf la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*), tout texte législatif provincial ou toute autre règle de droit, lorsqu'un montant qu'une personne est réputée par le paragraphe (1) détenir en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada n'est pas versé au receveur général ni retiré selon les modalités et dans le délai prévus par la présente partie, les biens de la personne — y compris les biens détenus par ses créanciers garantis qui, en l'absence du droit en garantie, seraient ses biens — d'une valeur égale à ce montant sont réputés :

Non-versement ou non-retrait

a) être détenus en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada, à compter du moment où le montant est perçu par la personne, séparés des propres biens de la personne, qu'ils soient ou non assujettis à un droit en garantie;

b) ne pas faire partie du patrimoine ou des biens de la personne à compter du moment où le montant est perçu, que ces biens aient été ou non tenus séparés de ses propres biens ou de son patrimoine et qu'ils soient ou non assujettis à un droit en garantie.

Ces biens sont des biens dans lesquels Sa Majesté du chef du Canada a un droit de bénéficiaire malgré tout autre droit en garantie sur

be paid to the Receiver General in priority to all security interests.

ces biens ou sur le produit en découlant, et le produit découlant de ces biens est payé au receveur général par priorité sur tout droit en garantie.

Meaning of security interest

(4) For the purposes of subsections (1) and (3), a security interest does not include a prescribed security interest.

(4) Pour l'application des paragraphes (1) et (3), n'est pas un droit en garantie celui qui est visé par règlement.

Sens de droit en garantie

41. (1) The Act is amended by adding the following after section 222:

41. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 222, de ce qui suit :

Sale of account receivable

222.1 If, at any time, a person supplies by way of sale or assignment an account receivable in respect of a taxable supply made by the person, for the purposes of sections 222, 225, 225.1 and 227,

(*a*) the person is deemed to have collected, at that time, the portion of the tax in respect of the taxable supply that is equal to the amount, if any, by which the tax collectible by the person in respect of that supply exceeds the tax in respect of that supply that was collected by the person before that time; and

(*b*) any amount collected by any person after that time on account of the tax payable in respect of the taxable supply is deemed not to be an amount collected as or on account of tax.

Vente d'un compte client

222.1 Lorsqu'une personne fournit, par vente ou cession, un compte client relatif à une fourniture taxable qu'elle a effectuée, les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre des articles 222, 225, 225.1 et 227 :

a) la personne est réputée avoir perçu, au moment de la fourniture du compte client, la fraction de la taxe relative à la fourniture taxable qui correspond à l'excédent éventuel de la taxe percevable par elle relativement à la fourniture sur la taxe relative à cette fourniture qu'elle a perçue avant ce moment;

b) tout montant perçu par une personne après ce moment au titre de la taxe payable relativement à la fourniture taxable est réputé ne pas être un montant perçu au titre de la taxe.

(2) Subsection (1) applies to any supply of an account receivable the ownership of which is transferred under the agreement for the supply after December 10, 1998.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à la fourniture d'un compte client dont la propriété est transférée aux termes de la convention portant sur la fourniture après le 10 décembre 1998.

1997, c. 10, s. 205(1)

42. (1) Subsection 223(1) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 10, par. 205(1)

42. (1) Le paragraphe 223(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disclosure of tax

223. (1) If a registrant makes a taxable supply, other than a zero-rated supply, the registrant shall indicate to the recipient, either in prescribed manner or in the invoice or receipt issued to, or in an agreement in writing entered into with, the recipient in respect of the supply,

(*a*) the consideration paid or payable by the recipient for the supply and the tax payable in respect of the supply in a manner that clearly indicates the amount of the tax; or

Indication de la taxe

223. (1) L'inscrit qui effectue une fourniture taxable (sauf une fourniture détaxée) doit indiquer à l'acquéreur, selon les modalités réglementaires ou sur la facture ou le reçu délivré à l'acquéreur ou dans la convention écrite conclue avec celui-ci :

a) soit la contrepartie payée ou payable par l'acquéreur pour la fourniture et la taxe payable relativement à celle-ci, de sorte que le montant de la taxe apparaisse clairement;

(*b*) that the amount paid or payable by the recipient for the supply includes the tax payable in respect of the supply.

b) soit la mention que le montant payé ou payable par l'acquéreur pour la fourniture comprend cette taxe.

Indication of total

(1.1) If a registrant makes a taxable supply, other than a zero-rated supply, and, in an invoice or a receipt in respect of the supply issued to the recipient or in an agreement in writing in respect of the supply, the registrant indicates the tax payable or the rate or rates at which tax is payable in respect of the supply, the registrant shall indicate in that invoice, receipt or agreement

(*a*) the total tax payable in respect of the supply in a manner that clearly indicates the amount of that total; or

(*b*) the total of the rates at which tax is payable in respect of the supply.

(1.1) L'inscrit qui effectue une fourniture taxable (sauf une fourniture détaxée) et qui indique la taxe payable, ou le ou les taux auxquels la taxe est payable, relativement à la fourniture sur la facture ou le reçu délivré à l'acquéreur ou dans la convention écrite relative à la fourniture doit indiquer sur cette facture ou ce reçu, ou dans cette convention :

a) soit le total de la taxe payable relativement à la fourniture, de sorte que ce total apparaisse clairement;

b) soit le total des taux auxquels la taxe est payable relativement à la fourniture.

Indication du total

Exception

(1.2) If a registrant makes a taxable supply in a participating province and is entitled under subsection 234(3) to deduct an amount in respect of the supply in determining the net tax of the registrant, the registrant is not required to include under subsection (1) or (1.1) tax under subsection 165(2), or the rate of that tax, in the total tax payable or the total of the rates of tax payable in respect of the supply.

(1.2) L'inscrit qui effectue une fourniture taxable dans une province participante et qui, aux termes du paragraphe 234(3), peut déduire un montant au titre de la fourniture dans le calcul de sa taxe nette n'a pas à inclure, en vertu des paragraphes (1) ou (1.1), la taxe prévue au paragraphe 165(2), ou le taux de cette taxe, dans le total de la taxe payable ou dans le total des taux de taxe payable, relativement à la fourniture.

Exception

(2) Section 223 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.2):

(2) L'article 223 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.2), de ce qui suit :

Exception

(1.3) Subsection (1) does not apply to a registrant when the registrant is not required to collect the tax payable in respect of the taxable supply made by the registrant.

(1.3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'inscrit qui n'est pas tenu de percevoir la taxe payable relativement à la fourniture taxable qu'il effectue.

Exception

(3) Subsection (1) is deemed to have come into force on April 7, 1997.

(3) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 7 avril 1997.

(4) Subsection (2) applies to supplies made after December 10, 1998.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux fournitures effectuées après le 10 décembre 1998.

43. (1) Subsection 225.1(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

43. (1) Le paragraphe 225.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) la fourniture réputée par les paragraphes 177(1) ou (1.2) avoir été effectuée par un mandataire.

(*d*) a supply deemed under subsection 177(1) or (1.2) to have been made by an agent.

1997, c. 10, s. 45(1)

(2) Paragraph (*a*) of the description of A in subsection 225.1(2) of the Act is replaced by the following:

(*a*) 60% of the total of all amounts, each of which is an amount collectible by the charity that, in the particular reporting period, became collectible or was collected before having become collectible, by the charity as or on account of tax in respect of specified supplies made by the charity,

1997, ch. 10, par. 45(1)

(2) L'alinéa *a*) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 225.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) 60 % du total des montants représentant chacun un montant percevable par l'organisme qui, au cours de la période donnée, est devenu percevable par lui, ou a été perçu par lui avant de devenir percevable, au titre de la taxe relative aux fournitures déterminées qu'il a effectuées,

1997, c. 10, s. 45(1)

(3) Subparagraph (*b*)(iii) of the description of A in subsection 225.1(2) of the Act is replaced by the following:

(iii) supplies made on behalf of another person for whom the charity acts as agent and

(A) that are deemed under subsection 177(1) or (1.2) to have been made by the charity and not by the other person, or

(B) in respect of which the charity has made an election under subsection 177(1.1),

1997, ch. 10, par. 45(1)

(3) Le sous-alinéa *b*)(iii) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 225.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) les fournitures effectuées pour le compte d'une autre personne dont l'organisme est le mandataire et, selon le cas :

(A) réputées par les paragraphes 177(1) ou (1.2) avoir été effectuées par l'organisme et non par l'autre personne,

(B) relativement auxquelles l'organisme a fait le choix prévu au paragraphe 177(1.1),

(4) The description of A in subsection 225.1(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(*b*.1) the total of all amounts each of which is an amount not included in paragraph (*b*) that was collected from a person by the charity in the particular reporting period as or on account of tax in circumstances in which the amount was not payable by the person, whether the amount was paid by the person by mistake or otherwise,

(4) L'élément A de la formule figurant au paragraphe 225.1(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) le total des montants représentant chacun un montant non visé à l'alinéa *b*) que l'organisme a perçu d'une personne au cours de la période donnée au titre de la taxe dans des circonstances où le montant n'était pas payable par la personne, indépendamment du fait que la personne ait payé le montant par erreur ou autrement,

(5) Paragraph (*a*) of the description of B in subsection 225.1(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (iii):

(5) L'alinéa *a*) de l'élément B de la formule figurant au paragraphe 225.1(2) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

(iv) les biens meubles corporels (sauf les biens visés aux sous-alinéas (ii) ou

(iv) tangible personal property (other than property referred to in subparagraph (ii) or (iii)) that is acquired, imported or brought into a participating province by the charity for the purpose of supply by way of sale and is

(A) supplied by a person acting as agent for the charity in circumstances in which subsection 177(1.1) applies, or

(B) deemed by subsection 177(1.2) to have been supplied by an auctioneer acting as agent for the charity, and

(v) tangible personal property (other than property referred to in subparagraph (ii) or (iii)) deemed under paragraph 180(*e*) to have been acquired by the charity and under subsection 177(1) or (1.2) to have been supplied by the charity

(iii)) qu'il a acquis, importés, ou transférés dans une province participante pour fourniture par vente et qui sont :

(A) soit fournis par une personne agissant à titre de mandataire de l'organisme dans les circonstances visées au paragraphe 177(1.1),

(B) soit réputés par le paragraphe 177(1.2) avoir été fournis par un encanteur agissant à titre de mandataire de l'organisme,

(v) les biens meubles corporels (sauf les biens visés aux sous-alinéas (ii) ou (iii)) qui sont réputés, par l'alinéa 180*e*), avoir été acquis par l'organisme et, par les paragraphes 177(1) ou (1.2), avoir été fournis par lui,

(6) The description of B in subsection 225.1(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(*b*.1) the total of all amounts that may be deducted by the charity under subsection 226(4.1) in determining the net tax for the particular reporting period and that are claimed in the return under this Division filed for that reporting period,

(6) L'élément B de la formule figurant au paragraphe 225.1(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) le total des montants que l'organisme peut déduire en application du paragraphe 226(4.1) dans le calcul de la taxe nette pour la période donnée et qui sont indiqués dans la déclaration produite aux termes de la présente section pour cette période,

(7) Section 225.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (10):

Exception

(11) This section does not apply to a charity that is designated under section 178.7.

(7) L'article 225.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (10), de ce qui suit :

Exception

(11) Le présent article ne s'applique pas à l'organisme de bienfaisance qui est désigné aux termes de l'article 178.7.

(8) Subsections (1) and (3) apply for the purpose of determining the net tax for reporting periods ending after November 26, 1997.

(8) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent aux fins du calcul de la taxe nette pour les périodes de déclaration se terminant après le 26 novembre 1997.

(9) Subsections (2) and (4) apply for the purpose of determining the net tax for reporting periods ending after the day on which the notice of a Ways and Means motion in respect of this Act was laid before the House of Commons.

(9) Les paragraphes (2) et (4) s'appliquent aux fins du calcul de la taxe nette pour les périodes de déclaration se terminant après le jour du dépôt à la Chambre des communes de l'avis de motion de voies et moyens relatif à la présente loi.

(10) Subsection (5) applies, for the purpose of determining the net tax for reporting periods beginning after 1996, to any property that is deemed under subsection 177(1) or (1.2) of the Act, as enacted by section 26 of *An Act to amend the Excise Tax Act, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, the Income Tax Act, the Debt Servicing and Reduction Account Act and related Acts*, being chapter 10 of the Statutes of Canada, 1997, to have been supplied by an agent or to which subsection 177(1.1) of the Act, as enacted by that section, applies.

(10) Le paragraphe (5) s'applique, aux fins du calcul de la taxe nette pour les périodes de déclaration commençant après 1996, aux biens qui sont réputés par les paragraphes 177(1) ou (1.2) de la même loi, édictés par l'article 26 de la *Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, la Loi de l'impôt sur le revenu, la Loi sur le compte de service et de réduction de la dette et des lois connexes*, chapitre 10 des Lois du Canada (1997), avoir été fournis par un mandataire ou auxquels s'applique le paragraphe 177(1.1) de la même loi, édicté par cet article.

(11) Subsection (6) applies to reporting periods ending after March 1998.

(11) Le paragraphe (6) s'applique aux périodes de déclaration se terminant après mars 1998.

(12) Subsection (7) applies for the purpose of determining the net tax of a charity for reporting periods beginning after February 24, 1998.

(12) Le paragraphe (7) s'applique aux fins du calcul de la taxe nette d'un organisme de bienfaisance pour les périodes de déclaration commençant après le 24 février 1998.

1997, c. 10, s. 208(1)

44. (1) Paragraph (*b*) of the description of A in subsection 225.2(2) of the Act is replaced by the following:

(*b*) all amounts each of which is tax under subsection 165(1) in respect of a supply (other than a supply to which paragraph (*c*) applies) made by a person other than a selected listed financial institution to the financial institution that would, but for an election made under section 150, have become payable by the financial institution during the particular reporting period, and

1997, ch. 10, par. 208(1)

44. (1) L'alinéa *b*) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 225.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les montants représentant chacun la taxe prévue au paragraphe 165(1) relativement à une fourniture (sauf celle à laquelle s'applique l'alinéa *c*)) effectuée par une personne autre qu'une institution financière désignée particulière au profit de l'institution financière qui, en l'absence du choix prévu à l'article 150, serait devenue payable par celle-ci au cours de la période donnée,

1997, c. 10, s. 208(1)

(2) Paragraph (*b*) of the description of B in subsection 225.2(2) of the Act is replaced by the following:

(*b*) all amounts each of which would be an input tax credit of the financial institution for the particular reporting period of the financial institution in respect of property or a service if tax became payable during the particular reporting period in respect of the supply of the property or service equal to the amount included for the particular reporting period under paragraph (*b*) or (*c*)

1997, ch. 10, par. 208(1)

(2) L'alinéa *b*) de l'élément B de la formule figurant au paragraphe 225.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les montants dont chacun représenterait un crédit de taxe sur les intrants de l'institution financière pour la période donnée relatif à un bien ou un service si une taxe, égale au montant inclus pour cette période selon les alinéas *b*) ou *c*) de l'élément A relativement à la fourniture du bien ou du service, devenait payable au cours de la période donnée relativement à la fourniture:

of the description of A in respect of the supply;

(3) Subsection 225.2(3) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) no amount of tax paid or payable by the financial institution in respect of property or services acquired, imported or brought into a participating province otherwise than for consumption, use or supply in the course of an endeavour (as defined in subsection 141.01(1)) of the financial institution shall be included.

(3) Le paragraphe 225.2(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) aucun montant de taxe payé ou payable par l'institution financière relativement à des biens ou des services acquis, importés, ou transférés dans une province participante à une fin autre que leur consommation, utilisation ou fourniture dans le cadre de son initiative, au sens du paragraphe 141.01(1), n'est inclus dans le calcul.

(4) Subsections (1) to (3) are deemed to have come into force on April 1, 1997.

(4) Les paragraphes (1) à (3) sont réputés être entrés en vigueur le 1er avril 1997.

45. (1) Section 226 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

45. (1) L'article 226 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Deduction for charity

(4.1) Where

(*a*) a charity is the recipient of a particular supply (other than a supply to which section 156 or 167 applies) made in Canada by way of sale of a used and empty returnable container,

(*b*) the charity acquires the container for the purpose of making a supply of the container when empty, or of the by-products of a process of recycling the container, in the course of a business of the charity,

(*c*) the charity is not entitled to claim an input tax credit in respect of the container,

(*d*) if the charity at any time makes a supply of the container in respect of which tax is or would, but for section 156 or 167, be collectible, subsection (3) does not apply in respect of that supply, and

(*e*) the charity pays to the supplier, in respect of the particular supply, the total of the portion (in this subsection referred to as the "refundable deposit") of all taxes or fees that were imposed in respect of the container under an Act of the legislature of a province respecting the regulation, control or prevention of waste and that, pur-

Déduction pour organisme de bienfaisance

(4.1) Un organisme de bienfaisance peut déduire un montant dans le calcul de sa taxe nette pour sa période de déclaration au cours de laquelle la fourniture donnée visée à l'alinéa *a*) est effectuée si les conditions suivantes sont réunies :

a) il est l'acquéreur d'une fourniture donnée (sauf une fourniture à laquelle l'article 156 ou 167 s'applique) effectuée au Canada par vente d'un contenant d'occasion vide qui est un contenant consigné;

b) il acquiert le contenant en vue de le fournir vide, ou de fournir les sous-produits d'un procédé de recyclage d'un tel contenant, dans le cadre de son entreprise;

c) il n'a pas droit à un crédit de taxe sur les intrants relativement au contenant;

d) s'il effectue une fourniture du contenant relativement à laquelle la taxe est percevable, ou le serait si ce n'était les articles 156 ou 167, le paragraphe (3) ne s'applique pas à cette fourniture;

e) il verse au fournisseur, relativement à la fourniture donnée, la somme de la partie (appelée « consigne remboursable » au présent paragraphe) des taxes ou frais imposés

suant to that Act or an agreement entered into under that Act, is refundable to the supplier and

(i) if tax is payable in respect of the particular supply, the tax calculated on the refundable deposit, and

(ii) in any other case, the amount of tax, calculated on the refundable deposit, that would be payable by the charity in respect of the particular supply if it were a taxable supply made by a registrant,

the charity may, in determining the net tax for its reporting period in which the particular supply is made, deduct the amount determined by the formula

A x B

where

A is

(*a*) if the particular supply is made in a participating province, the total of 7% and the tax rate for that province, and

(*b*) in any other case, 7%, and

B is the refundable deposit.

relativement au contenant en vertu d'une loi provinciale concernant la réglementation, le contrôle ou la prévention des déchets, qui est remboursable au fournisseur en application de cette loi ou d'une convention conclue sous son régime et du montant applicable suivant :

(i) si la taxe est payable relativement à la fourniture donnée, la taxe calculée sur la consigne remboursable,

(ii) dans les autres cas, la taxe, calculée sur la consigne remboursable, qui serait payable par l'organisme relativement à la fourniture donnée si celle-ci était une fourniture taxable effectuée par un inscrit.

Le montant déductible correspond au montant obtenu par la formule suivante :

A x B

où :

A représente :

a) si la fourniture donnée est effectuée dans une province participante, la somme de 7 % et du taux de taxe applicable à cette province,

b) dans les autres cas, 7 %;

B la consigne remboursable.

Limitation

(4.2) A charity may not claim a deduction under subsection (4.1) in respect of a supply of a returnable container made to the charity unless the deduction is claimed in a return under this Division filed by the charity not later than the day on or before which the return under this Division is required to be filed for the last reporting period of the charity that ends within four years after the end of the reporting period in which the particular supply is made.

Restriction

(4.2) Un organisme de bienfaisance ne peut demander la déduction prévue au paragraphe (4.1) relativement à la fourniture d'un contenant consigné effectuée à son profit que si la déduction est demandée dans une déclaration qu'il produit aux termes de la présente section au plus tard à la date limite où la déclaration prévue à cette section doit être produite pour la dernière période de déclaration de l'organisme se terminant dans les quatre ans suivant la fin de la période de déclaration au cours de laquelle la fourniture donnée est effectuée.

(2) Subsection (1) applies to any supply of a container made to a charity after March 1998.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures de contenants effectuées au profit d'un organisme de bienfaisance après mars 1998.

1997, c. 10, s. 46(1)

46. (1) Subsection 227(1) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 10, par. 46(1)

46. (1) Le paragraphe 227(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Election for streamlined accounting

227. (1) A registrant (other than a charity that is not designated under section 178.7) who is a prescribed registrant or a member of a prescribed class of registrants may elect to determine the net tax of the registrant for a reporting period during which the election is in effect by a prescribed method.

(2) Subsection (1) applies to any reporting period beginning after February 24, 1998.

Comptabilité abrégée

227. (1) L'inscrit (sauf l'organisme de bienfaisance qui n'est pas désigné aux termes de l'article 178.7) qui est visé par règlement ou membre d'une catégorie d'inscrits ainsi visée peut faire un choix pour que sa taxe nette pour les périodes de déclaration au cours desquelles le choix est en vigueur soit déterminée par une méthode réglementaire.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux périodes de déclaration commençant après le 24 février 1998.

1997, c. 10, s. 210(3)

47. (1) Paragraph 228(2.1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) subject to subsection (2.2), the person shall calculate in the interim return the amount (in this Part referred to as the "interim net tax") that would be the net tax of the person for the reporting period if the description of C in the formula in subsection 225.2(2) were read as "is the lesser of the financial institution's percentage for the participating province for the taxation year and the financial institution's percentage for the participating province for the immediately preceding taxation year, each determined in accordance with the prescribed rules that apply to financial institutions of that class"; and

(2) Subsection (1) applies to reporting periods ending after March 1997.

1997, ch. 10, par. 210(3)

47. (1) L'alinéa 228(2.1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) sous réserve du paragraphe (2.2), doit y calculer le montant (appelé « taxe nette provisoire » dans la présente partie) qui correspondrait à sa taxe nette pour la période si la description de l'élément C de la formule figurant au paragraphe 225.2(2) était remplacée par « le pourcentage applicable à l'institution financière quant à la province participante pour l'année d'imposition ou, s'il est inférieur, le pourcentage qui lui est applicable quant à cette province pour l'année d'imposition précédente, chacun étant déterminé en conformité avec les règles fixées par règlement qui s'appliquent aux institutions financières de cette catégorie »;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux périodes de déclaration se terminant après mars 1997.

1997, c. 10, s. 50(1)

48. (1) Subsection 231(2) of the Act is repealed.

1997, ch. 10, par. 50(1)

48. (1) Le paragraphe 231(2) de la même loi est abrogé.

1997, c. 10, s. 50(1)

(2) The portion of subsection 231(3) of the Act before the formula is replaced by the following:

1997, ch. 10, par. 50(1)

(2) Le passage du paragraphe 231(3) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

Recovery of bad debt

(3) If a person recovers all or part of a bad debt in respect of which the person has made a deduction under subsection (1), the person shall, in determining the net tax for the person's reporting period in which the bad debt or that part is recovered, add the amount determined by the formula

Recouvrement

(3) La personne qui recouvre tout ou partie d'une créance irrécouvrable pour laquelle elle a déduit un montant en application du paragraphe (1) est tenue d'ajouter, dans le calcul de la taxe nette pour sa période de déclaration au cours de laquelle la somme est recouvrée, le montant obtenu par la formule suivante :

1997, c. 10, s. 50(1)

(3) Subsection 231(4) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 10, par. 50(1)

(3) Le paragraphe 231(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation

(4) A person may not claim a deduction under subsection (1) in respect of an amount that the person has, during a particular reporting period of the person, written off in its books of account as a bad debt unless the deduction is claimed in a return under this Division filed by the person within four years after the day on or before which the return under this Division for the particular reporting period is required to be filed.

Restriction

(4) La personne qui demande la déduction prévue au paragraphe (1) relativement à un montant qu'elle a radié de ses livres comptables au cours de sa période de déclaration doit produire une déclaration aux termes de la présente section dans les quatre ans suivant la date limite où la déclaration visant la période de déclaration en question est à produire aux termes de cette section.

(4) Subsection (1) applies to any account receivable purchased at face value and on a non-recourse basis if ownership of the receivable is transferred to the purchaser after 1999.

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux comptes clients achetés à leur valeur nominale, sans possibilité de recours, dont la propriété est transférée à l'acheteur après 1999.

(5) Subsection (2) applies to the recovery by a person of any bad debt in respect of an account receivable the ownership of which was transferred to the person after 1999.

(5) Le paragraphe (2) s'applique au recouvrement par une personne d'une créance irrécouvrable relativement à un compte client dont la propriété lui a été transférée après 1999.

(6) Subsection (3) applies to an amount of an account receivable written off by a person as a bad debt if ownership of the account receivable was transferred to the person after 1999.

(6) Le paragraphe (3) s'applique au montant d'un compte client qu'une personne a radié à titre de créance irrécouvrable si la propriété du compte lui a été transférée après 1999.

49. (1) Subsection 232(3) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

49. (1) Le paragraphe 232(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

(*d*) if all or part of the amount has been included in determining a rebate under Division VI paid to, or applied to a liability of, the other person before the particular day on which the credit note is received, or the debit note is issued, by the other person and the rebate so paid or applied exceeds the rebate to which the other person would have been entitled if the amount adjusted, refunded or credited by the particular person had never been charged to or collected from the other person, the other person shall pay to the Receiver General under section 264 the excess as if it were an excess amount of that rebate paid to the other person

(i) if the other person is a registrant, on the day on or before which the other

d) si le montant a été inclus, en totalité ou en partie, dans le calcul d'un remboursement prévu à la section VI qui a été versé à l'autre personne, ou appliqué en réduction d'une somme dont elle est redevable, avant le jour donné où elle reçoit la note de crédit ou remet la note de débit et si le montant du remboursement ainsi versé ou appliqué excède celui auquel elle aurait eu droit si le montant remboursé ou le montant du redressement ou du crédit n'avait jamais été exigé ni perçu de sa part, elle est tenue de verser l'excédent au receveur général en application de l'article 264 comme s'il s'agissait d'un montant qui lui a été remboursé en trop :

(i) si l'autre personne est un inscrit, le jour où la déclaration de celle-ci pour la période de déclaration qui comprend le jour donné doit au plus tard être produite,

person's return for the reporting period that includes the particular day is required to be filed, and

(ii) in any other case, on the last day of the calendar month immediately following the calendar month that includes the particular day.

(ii) dans les autres cas, le dernier jour du mois civil suivant le mois civil qui comprend le jour donné.

(2) Subsection (1) applies to any amount that is adjusted, refunded or credited to or in favour of any person for which a credit note is received, or a debit note is issued, by the person after December 10, 1998.

(2) Le paragraphe (1) s'applique au montant remboursé à une personne, redressé en sa faveur ou porté à son crédit, pour lequel elle reçoit une note de crédit, ou remet une note de débit, après le 10 décembre 1998.

50. (1) The Act is amended by adding the following after section 232:

50. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 232, de ce qui suit :

Promotional allowances

232.1 For the purposes of this Part, if

(*a*) a particular registrant acquires particular tangible personal property exclusively for supply by way of sale for a price in money in the course of commercial activities of the particular registrant, and

(*b*) another registrant, who has made taxable supplies of the particular property by way of sale, whether to the particular registrant or another person,

(i) pays to or credits in favour of the particular registrant, or

(ii) allows as a discount on or credit against the price of any property or service (in this section referred to as the "discounted property or service") supplied by the other registrant to the particular registrant,

an amount in return for the promotion of the particular property by the particular registrant,

the following rules apply:

(*c*) the amount is deemed not to be consideration for a supply by the particular registrant to the other registrant,

(*d*) where the amount is allowed as a discount on or credit against the price of the discounted property or service,

(i) if the other registrant has previously charged to or collected from the particu-

Ristournes promotionnelles

232.1 Pour l'application de la présente partie, les présomptions suivantes s'appliquent lorsqu'un inscrit donné acquiert un bien meuble corporel exclusivement en vue de le fournir par vente à un prix en argent dans le cadre de ses activités commerciales et qu'un autre inscrit qui a effectué des fournitures taxables par vente du bien meuble corporel au profit de l'inscrit donné ou d'une autre personne verse à l'inscrit donné, ou porte à son crédit, un montant en échange de la promotion du bien meuble corporel par ce dernier ou accorde un tel montant à titre de rabais ou de crédit sur le prix d'un bien ou d'un service (appelé « bien ou service réduit » au présent article) qu'il lui fournit :

a) le montant est réputé ne pas être la contrepartie d'une fourniture effectuée par l'inscrit donné au profit de l'autre inscrit;

b) si le montant est accordé à titre de rabais ou de crédit sur le prix du bien ou service réduit :

(i) dans le cas où l'autre inscrit a déjà exigé ou perçu de l'inscrit donné la taxe prévue à la section II calculée sur tout ou partie de la contrepartie de la fourniture du bien ou service réduit, le montant du rabais ou du crédit est réputé être appliqué en réduction de la contrepartie de cette fourniture pour l'application du paragraphe 232(2),

lar registrant tax under Division II calculated on the consideration or part of it for the supply of the discounted property or service, the amount of the discount or credit is deemed to be a reduction in the consideration for that supply for the purposes of subsection 232(2), and

(ii) in any other case, the value of the consideration for the supply of the discounted property or service is deemed to be the amount, if any, by which the value of the consideration as otherwise determined for the purposes of this Part exceeds the amount of the discount or credit, and

(*e*) if the amount is not allowed as a discount on or credit against the price of any discounted property or service supplied to the particular registrant, the amount is deemed to be a rebate in respect of the particular property for the purposes of section 181.1.

(ii) dans les autres cas, la valeur de la contrepartie de la fourniture du bien ou service réduit est réputée égale à l'excédent éventuel de la valeur de la contrepartie déterminée par ailleurs pour l'application de la présente partie sur le montant du rabais ou du crédit;

c) si l'alinéa *b*) ne s'applique pas, le montant est réputé être une remise relative au bien meuble corporel pour l'application de l'article 181.1.

(2) Subsection (1) applies to amounts paid or credited in favour of a registrant, or allowed as a discount on or credit against the price of any property or service, after March 1997 in return for the promotion of property.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants versés à un inscrit, ou portés à son crédit, ou accordés à titre de rabais ou de crédit sur le prix d'un bien ou d'un service, après mars 1997 en échange de la promotion de biens.

1990, c. 45, s. 12(1)

51. (1) The portion of subsection 233(2) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1990, ch. 45, par. 12(1)

51. (1) Le passage du paragraphe 233(2) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Ristourne

(2) Pour l'application de la présente partie, la personne qui, au cours de son exercice, verse à une autre personne une ristourne relative, en tout ou partie, à des fournitures taxables, sauf des fournitures détaxées, qu'elle a effectuées au profit de l'autre personne est réputée :

Ristourne

(2) Pour l'application de la présente partie, la personne qui, au cours de son exercice, verse à une autre personne une ristourne relative, en tout ou en partie, à des fournitures taxables, sauf des fournitures détaxées, qu'elle a effectuées au profit de l'autre personne est réputée :

1990, c. 45, s. 12(1); 1997, c. 10, s. 213(1)

(2) The portion of subsection 233(2) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

1990, ch. 45, par. 12(1); 1997, ch. 10, par. 213(1)

(2) Le passage du paragraphe 233(2) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Patronage dividends

(2) For the purposes of this Part, if, at any time in a fiscal year of a particular person, the particular person pays to another person a patronage dividend all or part of which is in respect of supplies (in this subsection referred to as "specified supplies") that are taxable

Ristournes

(2) Pour l'application de la présente partie, la personne qui, au cours de son exercice, verse à une autre personne une ristourne relative, en tout ou en partie, à des fournitures (appelées « fournitures déterminées » au présent paragraphe) qui sont des fournitures

supplies (other than zero-rated supplies) made by the particular person to the other person, the particular person is deemed

(*a*) to have reduced, at that time,

(i) the total consideration for all supplies (in this subparagraph referred to as the "participating province's supplies") that are specified supplies made in a participating province and to which subsection 165(2) applied by the amount determined by the formula

(100%/A) x B

where

A is the total of 107% and the tax rate for that province, and

B is

(A) if the particular person has made an election under this subsection that is in effect for that fiscal year, the part of the dividend that is in respect of the participating province's supplies, and

(B) in any other case, the amount determined by the formula

(C/D) x E

where

C is the portion of the total of the values determined, in computing the specified amount in respect of the dividend, for B and D in subsection (1) that is attributable to supplies made in that province,

D is the total referred to in the description of C, and

E is the specified amount in respect of the dividend, and

(ii) the total consideration for all supplies (in this subparagraph referred to as the "non-participating provinces' supplies") that are specified supplies to which subsection 165(2) did not apply by the amount determined by the formula

(100/107) x A

where

taxables, sauf des fournitures détaxées, qu'elle a effectuées au profit de l'autre personne est réputée :

a) avoir, au moment du versement :

(i) réduit du montant obtenu par la formule suivante la contrepartie totale des fournitures (appelées « fournitures de la province participante » au présent sous-alinéa) qui sont des fournitures déterminées effectuées dans une province participante et auxquelles le paragraphe 165(2) s'applique :

(100 %/A) x B

où :

A représente la somme de 107 % et du taux de taxe applicable à la province participante,

B :

(A) si un choix fait par la personne en vertu du présent paragraphe est en vigueur pour cet exercice, la partie de la ristourne qui est relative aux fournitures de la province participante,

(B) dans les autres cas, le montant obtenu par la formule suivante :

(C/D x E)

où :

C représente la partie de la somme des valeurs des éléments B et D de la formule figurant au paragraphe (1), déterminées aux fins du calcul du montant déterminé par rapport à la ristourne, qui est attribuable à des fournitures effectuées dans la province participante,

D la somme visée à l'élément C,

E le montant déterminé par rapport à la ristourne,

(ii) réduit du montant obtenu par la formule suivante la contrepartie totale des fournitures (appelées « fournitures des provinces non participantes » au

A is

(A) if the particular person has made an election under this subsection that is in effect for that fiscal year, the part of the dividend that is in respect of the non-participating provinces' supplies, and

(B) in any other case, the amount determined by the formula

(B/C) x D

where

B is the portion of the total of the values determined, in computing the specified amount in respect of the dividend, for B and D in subsection (1) that is attributable to supplies made in non-participating provinces,

C is the total referred to in the description of B, and

D is the specified amount in respect of the dividend; and

présent sous-alinéa) qui sont des fournitures déterminées auxquelles le paragraphe 165(2) ne s'applique pas :

(100/107) x A

où :

A représente :

(A) si un choix fait par la personne en vertu du présent paragraphe est en vigueur pour cet exercice, la partie de la ristourne qui est relative aux fournitures des provinces non participantes,

(B) dans les autres cas, le montant obtenu par la formule suivante :

(B/C x D)

où :

B représente la partie de la somme des valeurs des éléments B et D de la formule figurant au paragraphe (1), déterminées aux fins du calcul du montant déterminé par rapport à la ristourne, qui est attribuable à des fournitures effectuées dans des provinces non participantes,

C la somme visée à l'élément B,

D le montant déterminé par rapport à la ristourne;

1997, c. 10, s. 213(2)

(3) Subsections 233(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 233(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 10, par. 213(2)

Time for election

(4) An election made under subsection (2) or (3) by a person shall be made before any patronage dividend is paid by the person in the fiscal year of the person in which the election is to take effect.

(4) Le choix prévu aux paragraphes (2) ou (3) se fait par son auteur préalablement au versement par celui-ci d'une ristourne au cours de son exercice à compter duquel le choix est en vigueur.

Moment du choix

Revocation of election

(5) An election made under subsection (2) or (3) by a person may be revoked by the person in a fiscal year of the person if the revocation is to take effect before any patronage dividend is paid by the person in that year.

(5) Le choix prévu aux paragraphes (2) ou (3) peut être révoqué par son auteur au cours de son exercice. Le cas échéant, la révocation doit entrer en vigueur préalablement au versement par l'auteur d'une ristourne au cours de l'exercice en question.

Révocation du choix

(4) Subsection (1) is deemed to have come into force on December 17, 1990.

(4) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 17 décembre 1990.

(5) Subsection (2) applies to patronage dividends declared after November 26, 1997.

(6) Subsection (3) is deemed to have come into force on November 26, 1997.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux ristournes déclarées après le 26 novembre 1997.

(6) Le paragraphe (3) est réputé être entré en vigueur le 26 novembre 1997.

1997, c. 10, s. 52(1)

52. (1) Subsection 234(1) of the Act is replaced by the following:

52. (1) Le paragraphe 234(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 10, par. 52(1)

Deduction for rebate

234. (1) If, in the circumstances described in subsection 252.41(2), 254(4), 254.1(4) or 258.1(3), a particular person pays to or credits in favour of another person an amount on account of a rebate and transmits the application of the other person for the rebate to the Minister in accordance with subsection 252.41(2), 254(5), 254.1(5) or 258.1(4), as the case requires, the particular person may deduct the amount in determining the net tax of the particular person for the reporting period in which the amount is paid or credited.

Déduction pour remboursement

234. (1) La personne qui, dans les circonstances visées aux paragraphes 252.41(2), 254(4), 254.1(4) ou 258.1(3), verse à une autre personne, ou porte à son crédit, un montant au titre d'un remboursement et qui transmet la demande de remboursement de l'autre personne au ministre conformément aux paragraphes 252.41(2), 254(5), 254.1(5) ou 258.1(4) peut déduire ce montant dans le calcul de sa taxe nette pour la période de déclaration au cours de laquelle le montant est versé à l'autre personne ou porté à son crédit.

(2) Subsection (1) applies after April 23, 1996 except that, before April 4, 1998, subsection 234(1) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read without reference to subsections 258.1(3) and (4) of the Act.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 24 avril 1996. Toutefois, avant le 4 avril 1998, il n'est pas tenu compte des renvois aux paragraphes 258.1(3) et (4) figurant au paragraphe 234(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1).

1997, c. 10, s. 215(1)

53. (1) The portion of subsection 235(1) of the French version of the Act before the formula is replaced by the following:

53. (1) Le passage du paragraphe 235(1) de la version française de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 10, par. 215(1)

Taxe nette en cas de location de voiture de tourisme

235. (1) Lorsque la taxe relative à la fourniture d'une voiture de tourisme par bail devient payable par un inscrit, ou est payée par lui sans être devenue payable, au cours de son année d'imposition, et que le total de la contrepartie de la fourniture qui serait déductible dans le calcul du revenu de l'inscrit pour l'année pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, abstraction faite de l'article 67.3 de cette loi, s'il était un contribuable aux termes de cette loi, excède le montant, relatif à cette contrepartie, qui est déductible dans le calcul du revenu de l'inscrit pour l'année aux fins de cette même loi, ou qui le serait si l'inscrit était un contribuable aux termes de cette loi, le montant obtenu par la formule suivante est ajouté dans le calcul de la taxe nette de l'inscrit pour la période de déclaration indiquée :

Taxe nette en cas de location de voiture de tourisme

235. (1) Lorsque la taxe relative à la fourniture d'une voiture de tourisme par bail devient payable par un inscrit, ou est payée par lui sans être devenue payable, au cours de son année d'imposition, et que le total de la contrepartie de la fourniture qui serait déductible dans le calcul du revenu de l'inscrit pour l'année pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, abstraction faite de l'article 67.3 de cette loi, s'il était un contribuable aux termes de cette loi, excède le montant, relatif à cette contrepartie, qui est déductible dans le calcul du revenu de l'inscrit pour l'année aux fins de cette même loi, ou qui le serait si l'inscrit était un contribuable aux termes de cette loi, le montant obtenu par la formule suivante est ajouté dans le calcul de la taxe nette de l'inscrit pour la période de déclaration indiquée :

1993, c. 27, s. 96(1)

(2) The description of B in the formula in subsection 235(1) of the Act is replaced by the following:

B is

(*a*) if the registrant is a selected listed financial institution in the appropriate reporting period, the tax paid or payable under any of subsection 165(1) and sections 212 and 218 in respect of that consideration (other than tax that, by reason of section 170, may not be included in determining an input tax credit of the registrant), and

(*b*) in any other case, the tax paid or payable in respect of that consideration (other than tax that, by reason of section 170, may not be included in determining an input tax credit of the registrant), and

(3) Subsection (1) is deemed to have come into force on December 17, 1990.

(4) Subsection (2) is deemed to have come into force on April 1, 1997.

1993, ch. 27, par. 96(1)

(2) Le passage du paragraphe 235(1) de la même loi précédant l'élément C de la formule est remplacé par ce qui suit :

Taxe nette en cas de location de voiture de tourisme

235. (1) Lorsque la taxe relative aux fournitures d'une voiture de tourisme, effectuées aux termes d'un bail, devient payable par un inscrit, ou est payée par lui sans être devenue payable, au cours de son année d'imposition, et que le total de la contrepartie des fournitures qui serait déductible dans le calcul du revenu de l'inscrit pour l'année pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'il était un contribuable aux termes de cette loi et s'il n'était pas tenu compte de l'article 67.3 de cette loi, excède le montant, relatif à cette contrepartie, qui est déductible dans le calcul du revenu de l'inscrit pour l'année aux fins de cette même loi, ou qui le serait si l'inscrit était un contribuable aux termes de cette loi, le montant obtenu par la formule suivante est ajouté dans le calcul de la taxe nette de l'inscrit pour la période de déclaration indiquée :

A x B x C

où :

A représente le quotient de la division de cet excédent par cette contrepartie;

B :

a) si l'inscrit est une institution financière désignée particulière au cours de la période de déclaration indiquée, la taxe payée ou payable en vertu du paragraphe 165(1) ou des articles 212 ou 218 relativement à cette contrepartie, sauf la taxe qui, par l'effet de l'article 170, ne peut être incluse dans le calcul du crédit de taxe sur les intrants de l'inscrit,

b) dans les autres cas, la taxe payée ou payable relativement à cette contrepartie, sauf la taxe qui, par l'effet de l'article 170, ne peut être incluse dans le calcul du crédit de taxe sur les intrants de l'inscrit;

(3) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 17 décembre 1990.

(4) Le paragraphe (2) est réputé être entré en vigueur le 1er avril 1997.

1990, c. 45, s. 12(1); 1994, c. 29, s. 13(1)

54. (1) Subsection 236(1) of the Act is replaced by the following:

Food, beverages and entertainment

236. (1) If

(*a*) an amount (in this subsection referred to as the "composite amount")

(i) becomes due from a person, or is a payment made by a person without having become due, in respect of a supply of property or a service made to the person, or

(ii) is paid by a person as an allowance or reimbursement in respect of which the person is deemed under section 174 or 175 to have received a supply of property or a service,

(*b*) subsection 67.1(1) of the *Income Tax Act* applies, or would apply if the person were a taxpayer under that Act, to all of the composite amount or that part of it that is, for the purposes of that Act, an amount paid or payable in respect of the human consumption of food or beverages or the enjoyment of entertainment and deems the composite amount or that part to be 50% of a particular amount, and

(*c*) tax included in the composite amount or deemed under section 174 or 175 to have been paid by the person is included in determining an input tax credit in respect of the property or service that is claimed by the person in a return for a reporting period in a fiscal year of the person,

the person shall, in determining the net tax for the appropriate reporting period of the person, add the amount determined by the formula

50% x A/B x C

where

A is the particular amount,

B is the composite amount, and

C is the input tax credit.

1990, ch. 45, par. 12(1); 1994, ch. 29, par. 13(1)

54. (1) Le paragraphe 236(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Aliments, boissons et divertissements

236. (1) Un montant est ajouté dans le calcul de la taxe nette d'une personne pour la période de déclaration indiquée si les conditions suivantes sont réunies :

a) un montant (appelé « somme mixte » au présent paragraphe) :

(i) soit devient dû par la personne, ou est un paiement effectué par elle sans qu'il soit devenu dû, relativement à la fourniture d'un bien ou d'un service effectuée à son profit,

(ii) soit est payé par la personne à titre de remboursement ou d'indemnité relativement auquel elle est réputée par les articles 174 ou 175 avoir reçu une fourniture de bien ou de service;

b) le paragraphe 67.1(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique à la totalité de la somme mixte ou à la partie de cette somme qui constitue, pour l'application de cette loi, un montant payé ou payable pour des aliments, des boissons ou des divertissements pris par des personnes, ou s'y appliquerait si la personne était un contribuable aux termes de cette loi, et cette somme ou cette partie de somme est réputée, par ce paragraphe, correspondre à 50 % d'un montant donné;

c) la taxe incluse dans la somme mixte ou réputée par les articles 174 ou 175 avoir été payée par la personne est incluse dans le calcul d'un crédit de taxe sur les intrants relatif au bien ou au service que la personne demande dans une déclaration visant une période de déclaration de son exercice.

Le montant à ajouter dans le calcul de la taxe nette est déterminé selon la formule suivante :

50 % x A/B x C

où :

A représente le montant donné;

B la somme mixte;

C le crédit de taxe sur les intrants.

Appropriate reporting period

(1.1) Where a person is required under subsection (1) to add, in determining the person's net tax, an amount determined by reference to an input tax credit claimed by the person in a return for a reporting period in a fiscal year of the person, for the purposes of that subsection, the appropriate reporting period of the person is

(*a*) if the person ceases to be registered under Subdivision d in a reporting period ending in that fiscal year, that reporting period;

(*b*) if that fiscal year is the person's reporting period, that reporting period; and

(*c*) in any other case, the person's reporting period that begins immediately after that fiscal year.

Période de déclaration indiquée

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), la période de déclaration indiquée de la personne tenue en vertu de ce paragraphe d'ajouter, dans le calcul de sa taxe nette, un montant déterminé en fonction d'un crédit de taxe sur les intrants qu'elle a demandé dans une déclaration visant une période de déclaration de son exercice correspond à la période suivante :

a) si la personne cesse au cours d'une période de déclaration se terminant dans cet exercice d'être inscrite aux termes de la sous-section d, cette période;

b) si cet exercice correspond à la période de déclaration de la personne, cette période;

c) dans les autres cas, la période de déclaration de la personne commençant immédiatement après cet exercice.

Unreasonable amounts

(1.2) If tax calculated on an amount (in this subsection referred to as the "unreasonable consideration") that is all or part of the total amount that becomes due from a person, or is paid by a person without having become due, in respect of a supply of property or a service made to the person is, because of subsection 170(2), not to be included in determining an input tax credit, for the purposes of subsection (1), that total amount is deemed to be the amount, if any, by which it exceeds the total of the unreasonable consideration and all gratuities, and taxes, duties or fees under this Part or under an Act of the legislature of a province, that are paid or payable in respect of the unreasonable consideration.

Montants déraisonnables

(1.2) Lorsque la taxe calculée sur un montant (appelé « contrepartie déraisonnable » au présent paragraphe) représentant la totalité ou une partie du montant total qui devient dû par une personne, ou qui est payé par une personne sans être devenu dû, relativement à la fourniture d'un bien ou d'un service effectuée au profit de la personne n'est pas à inclure, par l'effet du paragraphe 170(2), dans le calcul d'un crédit de taxe sur les intrants, ce total est réputé, pour l'application du paragraphe (1), correspondre à l'excédent éventuel de ce montant total sur la somme de la contrepartie déraisonnable et des pourboires, et frais, droits ou taxes imposés par la présente partie ou en application d'une loi provinciale, payés ou payables relativement à cette contrepartie.

(2) Subsection (1) applies

(*a*) in the case of an amount that becomes due or is paid without having become due in respect of a supply of food, beverages or entertainment and in the case of an amount paid as a reimbursement or allowance in respect of a supply of food, beverages or entertainment,

(i) for the purpose of determining net tax for reporting periods ending after October 8, 1998, and

(2) Le paragraphe (1) s'applique :

***a*) dans le cas d'un montant qui devient dû, ou qui est payé sans être devenu dû, relativement à une fourniture d'aliments, de boissons ou de divertissements et dans le cas d'un montant payé à titre de remboursement ou d'indemnité relativement à une telle fourniture :**

(i) aux fins de déterminer la taxe nette pour les périodes de déclaration se terminant après le 8 octobre 1998,

(ii) for the purpose of determining any rebate under subsection 261(1) of the Act of an amount that, before, on or after that day, is paid as or on account of, or taken into account as, net tax, unless the application for the rebate is received by the Minister of National Revenue before that day, and

(*b*) in any other case, to amounts that become due after that day or are paid after that day without having become due

except that, in its application to any person who ceases, before that day, to be registered under Subdivision d of Division V of Part IX of the Act, paragraph 236(1.1)(*a*) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

(*a*) if the person ceases in or at the end of that fiscal year to be registered under Subdivision d, the person's last reporting period in that fiscal year;

(ii) aux fins de déterminer le remboursement, prévu au paragraphe 261(1) de la même loi, d'un montant qui, le 8 octobre 1998, ou antérieurement ou postérieurement à cette date, est payé au titre de la taxe nette ou pris en compte à ce titre, sauf si la demande de remboursement est reçue par le ministre du Revenu national avant cette date;

***b*) dans les autres cas, aux montants qui deviennent dus après le 8 octobre 1998 ou qui sont payés après cette date sans être devenus dus.**

Toutefois, pour son application à la personne qui cesse, avant le 8 octobre 1998, d'être inscrite aux termes de la sous-section d de la section V de la partie IX de la même loi, l'alinéa 236(1.1)*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

a) si la personne cesse au cours ou à la fin de cet exercice d'être inscrite aux termes de la sous-section d, sa dernière période de déclaration de cet exercice;

55. (1) The Act is amended by adding the following after section 236:

55. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 236, de ce qui suit :

Adjustment if property not exported or supplied

236.1 If a registrant has received a zero-rated supply of a continuous transmission commodity included in section 15.2 of Part V of Schedule VI and the commodity is neither exported, as described in paragraph (*a*) of that section, nor supplied, as described in paragraph (*b*) of that section, by the registrant, the registrant shall, in determining the net tax of the registrant for the reporting period that includes the earliest day on which tax, calculated at the rate set out in subsection 165(1), would, but for that section, have become payable in respect of the supply, add an amount equal to interest, at the rate prescribed for the purposes of paragraph 280(1)(*b*) plus 4% per year compounded daily, on the total amount of tax that would have been payable in respect of the supply if it were not a zero-rated supply, computed for the period beginning on that earliest day and ending on the day on or

Redressement en cas de non-exportation ou non-fourniture de biens

236.1 L'inscrit qui a reçu la fourniture détaxée d'un produit transporté en continu figurant à l'article 15.2 de la partie V de l'annexe VI qui n'est ni exporté par lui conformément à l'alinéa *a*) de cet article, ni fourni par lui conformément à l'alinéa *b*) de cet article, est tenu d'ajouter, dans le calcul de sa taxe nette pour la période de déclaration comprenant le premier jour où la taxe, calculée au taux fixé au paragraphe 165(1), serait devenue payable, n'eût été cet article, relativement à la fourniture, un montant égal aux intérêts calculés sur le total de la taxe qui aurait été payable relativement à la fourniture si elle n'avait pas été une fourniture détaxée. Ces intérêts sont calculés au taux réglementaire fixé pour l'application de l'alinéa 280(1)*b*), plus 4 % par année composé quotidiennement, pour la période commençant ce premier jour et se terminant à la date limite où la déclara-

before which the return under section 238 for that reporting period is required to be filed.

(2) Subsection (1) applies to supplies made after October 1998.

1990, c. 45, s. 12(1)

56. (1) Subsection 248(3) of the Act is replaced by the following:

New reporting period

(3) For the purposes of this Part, if a person ceases to have reporting periods that are fiscal years with effect from the beginning of a fiscal month in a fiscal year of the person and that fiscal month is not the first fiscal month in that fiscal year, the period beginning on the first day of that fiscal year and ending immediately before the beginning of that fiscal month is deemed to be a reporting period of the person.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on April 1, 1997.

1993, c. 27, s. 106(1)

57. (1) Paragraphs 249(2)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) the total of all consideration (other than consideration referred to in section 167.1 that is attributable to goodwill of a business) for taxable supplies (other than supplies of financial services, supplies by way of sale of real property that is capital property of the person and supplies included in Part V of Schedule VI) made in Canada by the person that became due to the person in the preceding fiscal quarters of the person ending in that year or that was paid to the person in those preceding fiscal quarters without having become due; and

(*b*) the total of all amounts each of which is an amount in respect of a person (in this paragraph referred to as the "associate") who was associated with the particular person at the beginning of the particular fiscal quarter equal to the total of all consideration (other than consideration referred to in section 167.1 that is attributable to goodwill of a business) for taxable supplies (other than supplies of financial services, supplies by way of sale of real property that is capital property of the associate and supplies included in Part V of Schedule VI), made in Canada by the

tion prévue à l'article 238 est à produire pour cette période de déclaration.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après octobre 1998.

1990, ch. 45, par. 12(1)

56. (1) Le paragraphe 248(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nouvelle période de déclaration

(3) Pour l'application de la présente partie, lorsque les périodes de déclaration d'une personne cessent de correspondre à des exercices à compter du début d'un mois d'exercice compris dans un exercice de la personne et que le mois en question n'est pas le premier de l'exercice, la période commençant le premier jour de l'exercice et se terminant immédiatement avant le début du mois en question est réputée être une période de déclaration de la personne.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er avril 1997.

1993, ch. 27, par. 106(1)

57. (1) Les alinéas 249(2)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) le total des contreparties (sauf celle visée à l'article 167.1 qui est imputable à l'achalandage d'une entreprise) des fournitures taxables (sauf des fournitures de services financiers, des fournitures par vente d'immeubles qui sont des immobilisations de la personne et des fournitures incluses à la partie V de l'annexe VI) effectuées au Canada par la personne, qui lui sont devenues dues au cours de ses trimestres d'exercice précédents qui ont pris fin pendant cet exercice, ou lui ont été payées au cours de ces trimestres sans être devenues dues;

b) le total des montants représentant chacun un montant applicable à un associé de la personne — s'ils étaient associés au début du trimestre d'exercice donné — égal au total des contreparties (sauf celle visée à l'article 167.1 qui est imputable à l'achalandage d'une entreprise) des fournitures taxables (sauf des fournitures de services financiers, des fournitures par vente d'immeubles qui sont des immobilisations de l'associé et des fournitures incluses à la partie V de l'annexe VI) effectuées au Canada par l'associé, qui lui sont devenues dues au cours de ses trimestres d'exercice

associate that became due to the associate in the fiscal quarters of the associate that end in that fiscal year of the particular person and before the beginning of the particular fiscal quarter or that was paid to the associate in those fiscal quarters of the associate without having become due.

qui ont pris fin pendant cet exercice de la personne mais avant le début du trimestre d'exercice donné, ou lui ont été payées au cours de ces trimestres sans être devenues dues.

(2) Subsection (1) applies in determining the threshold amount of a person for any fiscal quarter of the person beginning after December 10, 1998.

(2) Le paragraphe (1) s'applique au calcul du montant déterminant pour tout trimestre d'exercice commençant après le 10 décembre 1998.

1997, c. 10, s. 59(1)

58. (1) Subsection 252.1(1) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 10, par. 59(1)

58. (1) Le paragraphe 252.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Definitions

252.1 (1) The definitions in this subsection apply in this section and in sections 252.2 and 252.4.

Définitions

252.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 252.2 et 252.4.

"camping accommodation" « *emplacement de camping* »

"camping accommodation" means a campsite at a recreational trailer park or campground (other than a campsite included in the definition "short-term accommodation" in subsection 123(1) or included in that part of a tour package that is not the taxable portion of the tour package, as defined in subsection 163(3)) that is supplied by way of lease, licence or similar arrangement for the purpose of its occupancy by an individual as a place of residence or lodging, if the period throughout which the individual is given continuous occupancy of the campsite is less than one month. It includes water, electricity and waste disposal services, or the right to their use, if they are accessed by means of an outlet or hook-up at the campsite and are supplied with the campsite.

« emplacement de camping » Emplacement dans un parc à roulottes récréatif ou terrain de camping (sauf un emplacement compris dans la définition de « logement provisoire » au paragraphe 123(1) ou compris dans la partie d'un voyage organisé qui n'est pas la partie taxable du voyage, au sens du paragraphe 163(3)) qui est fourni par bail, licence ou accord semblable en vue de son occupation à titre résidentiel ou d'hébergement, si la période durant laquelle il est permis au particulier d'occuper l'emplacement de façon continue est de moins d'un mois. Y sont assimilés les services d'alimentation en eau et en électricité et d'élimination des déchets, ou le droit d'utiliser ces services, si l'accès à ceux-ci se fait au moyen d'un raccordement ou d'une sortie situé sur l'emplacement et s'ils sont fournis avec celui-ci.

« emplacement de camping » "*camping accomodation*"

"tour package" « *voyage organisé* »

"tour package" has the meaning assigned by subsection 163(3), but does not include a tour package that includes a convention facility or related convention supplies.

« voyage organisé » S'entend au sens du paragraphe 163(3). N'est pas un voyage organisé celui dans le cadre duquel sont fournis un centre de congrès ou des fournitures liées à un congrès.

« voyage organisé » "*tour package*"

1997, c. 10, s. 59(2)

(2) Paragraph 252.1(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 10, par. 59(2)

(2) L'alinéa 252.1(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) a non-resident person is the recipient of a supply made by a registrant of short-term accommodation, camping accommodation or a tour package that includes short-term accommodation or camping accommodation,

a) la personne est l'acquéreur de la fourniture, effectuée par un inscrit, d'un logement provisoire, d'un emplacement de camping ou d'un voyage organisé qui comprend un tel logement ou emplacement ;

1993, c. 27, s. 107(1)

(3) Paragraph 252.1(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a particular non-resident person who is not registered under Subdivision d of Division V is the recipient of a supply of short-term accommodation, camping accommodation or a tour package that includes short-term accommodation or camping accommodation,

1997, c. 10, ss. 59(4), (5)(F)

(4) Subsection 252.1(4) of the Act is replaced by the following:

Tax paid in respect of accommodation

(4) For the purposes of subsection (2), if, in an application filed by a person for rebates under that subsection in respect of one or more supplies of short-term accommodation or camping accommodation in respect of which tax was paid by the person and that is neither acquired by the person for use in the course of a business of the person nor included in a tour package, the person elects to have any of those rebates determined in accordance with the formula set out in this subsection, the amount of tax paid in respect of each of those supplies of short-term accommodation or camping accommodation, as the case may be, is deemed to be equal to the amount determined by the formula

$$A \times \frac{B}{}$$

where

A is the total number of nights for which that short-term accommodation or camping accommodation, as the case may be, is made available under the agreement for the supply, and

B is

(*a*) in the case of short-term accommodation, $5, and

(*b*) in the case of camping accommodation, $1.

1993, c. 27, s. 107(1)

(5) The portion of subsection 252.1(5) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Tax paid in respect of tour package

(5) If a person files an application in which a rebate under subsection (2) or (3) is claimed in respect of one or more supplies of tour packages that include short-term accommodation or camping accommodation and in re-

1993, ch. 27, par. 107(1)

(3) L'alinéa 252.1(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la personne — qui n'est pas inscrite aux termes de la sous-section d de la section V — est l'acquéreur de la fourniture d'un logement provisoire, d'un emplacement de camping ou d'un voyage organisé qui comprend un tel logement ou emplacement;

1997, ch. 10, par. 59(4) et (5)(F)

(4) Le paragraphe 252.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Taxe applicable au logement provisoire

(4) Pour l'application du paragraphe (2), dans le cas où une personne fait un choix, dans une demande présentée en vue d'obtenir des remboursements aux termes de ce paragraphe relativement à au moins une fourniture de logements provisoires ou d'emplacements de camping pour laquelle elle a payé la taxe mais qui ne sont ni compris dans un voyage organisé, ni acquis par elle pour utilisation dans le cadre de son entreprise, pour que tout ou partie des montants remboursables soit calculé selon la formule énoncée ci-après, la taxe payée relativement à chacune de ces fournitures est réputée égale au montant obtenu par la formule suivante :

$$A \times \frac{B}{}$$

où :

A représente le nombre de nuits pour lesquelles le logement ou l'emplacement, selon le cas, est mis à la disposition d'un particulier aux termes de la convention portant sur la fourniture;

B :

a) dans le cas d'un logement provisoire, 5 $,

b) dans le cas d'un emplacement de camping, 1 $.

1993, ch. 27, par. 107(1)

(5) Le passage du paragraphe 252.1(5) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Taxe applicable au voyage organisé

(5) Lorsqu'une personne présente une demande en vue d'obtenir un remboursement aux termes des paragraphes (2) ou (3) relativement à au moins une fourniture de voyages organisés qui comprend des logements provi-

spect of which tax was paid by the person, for the purposes of that subsection, the total amount of tax paid in respect of all of the accommodation is, for each of those tour packages, deemed to be equal to

soires ou des emplacements de camping et pour laquelle elle a payé la taxe, la taxe payée relativement aux logements ou aux emplacements est réputée, pour l'application de ces paragraphes et pour chacun des voyages, égale au montant obtenu par la formule suivante :

1993, c. 27, s. 107(1)

(6) The formula in paragraph 252.1(5)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(A x $5) + (B x $1)

1993, ch. 27, par. 107(1)

(6) La formule figurant à l'alinéa 252.1(5)*a*) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A x 5 $) + (B x 1 $)

(7) Paragraph 252.1(5)(*a*) of the Act is amended by adding the following after the description of A:

B is the total number of nights for which camping accommodation included in that tour package is made available under the agreement for the supply; and

(7) L'alinéa 252.1(5)*a*) de la même loi est modifié par adjonction, après l'élément A, de ce qui suit :

B le nombre de nuits pour lesquelles l'emplacement de camping compris dans le voyage est mis à la disposition d'un particulier aux termes de la convention portant sur la fourniture;

1993, c. 27, s. 107(1); 1997, c. 10, ss. 59(7)(F), 59(8)

(8) Paragraph 252.1(5)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) in any other case, the amount determined by the formula

C/D x E/2

where

C is the total number of nights for which short-term accommodation, or camping accommodation, included in that tour package is made available under the agreement for the supply of that tour package,

D is the number of nights the non-resident individual to whom the accommodation is made available spends in Canada during the period beginning on the earliest of

(i) the first day on which overnight lodging included in the tour package is made available to the individual,

(ii) the first day on which camping accommodation included in the tour package is made available to the individual, and

1993, ch. 27, par. 107(1); 1997, ch. 10, par. 59(7)(F) et (8)

(8) L'alinéa 252.1(5)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans les autres cas :

C/D x E/2

où :

C représente le nombre de nuits pour lesquelles le logement provisoire, ou l'emplacement de camping, compris dans le voyage a été mis à la disposition d'un particulier aux termes de la convention portant sur la fourniture,

D le nombre de nuits passées au Canada par le particulier non-résident à la disposition duquel le logement provisoire ou l'emplacement de camping est mis, au cours de la période commençant au premier en date des jours suivants :

(i) le premier jour où un gîte compris dans le voyage est mis à sa disposition,

(ii) le premier jour où un emplacement de camping compris dans le voyage est mis à sa disposition,

(iii) le premier jour où un service de transport de nuit compris dans le voyage lui est rendu,

(iii) the first day any overnight transportation service included in the tour package is rendered to the individual,

and ending on the latest of

(iv) the last day on which overnight lodging is made available to the individual,

(v) the last day on which camping accommodation is made available to the individual, and

(vi) the last day any such transportation service is rendered to the individual, and

E is the tax paid by the person in respect of the supply of that tour package.

et se terminant au dernier en date des jours suivants :

(iv) le dernier jour où un tel gîte est mis à sa disposition,

(v) le dernier jour où un tel emplacement est mis à sa disposition,

(vi) le dernier jour où un tel service de transport lui est rendu,

E la taxe payée par la personne relativement à la fourniture du voyage organisé.

1997, c. 10, s. 59(9)

(9) Subsections 252.1(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

1997, ch. 10, par. 59(9)

(9) Les paragraphes 252.1(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Multiple supplies of accommodation for the same night

(6) For the purpose of determining, in accordance with the formula in subsection (4), the amount of a rebate payable to a consumer of short-term accommodation or camping accommodation, if a registrant makes a particular supply to the consumer of short-term accommodation or camping accommodation that is made available to the consumer for any night, any other supply by the registrant to the consumer of short-term accommodation or camping accommodation, as the case may be, that is made available to the consumer for the same night is deemed not to be a supply separate from the particular supply.

Plusieurs logements provisoires pour la même nuit

(6) Pour déterminer, selon le paragraphe (4), le montant remboursable à un consommateur de logements provisoires ou d'emplacements de camping, l'inscrit qui fournit au consommateur plus d'un logement provisoire ou plus d'un emplacement de camping, qui est mis à la disposition de celui-ci pour une même nuit, est réputé lui avoir fourni un seul logement ou un seul emplacement.

Multiple supplies of accommodation for the same night

(7) For the purpose of determining, in accordance with the formula in paragraph (5)(*a*), the amount of a rebate payable to a consumer of a tour package that includes short-term accommodation or camping accommodation, if a registrant makes a supply to the consumer of a particular tour package that includes short-term accommodation or camping accommodation that is made available to the consumer for any night, any other short-term accommodation or camping accommodation, as the case may be, that is included in another tour package supplied by the registrant to the consumer and made

Plusieurs logements provisoires pour la même nuit

(7) Pour déterminer, selon l'alinéa (5)*a*), le montant remboursable à un consommateur de voyages organisés comprenant un logement provisoire ou un emplacement de camping, même si un inscrit fournit au consommateur plus d'un voyage organisé comprenant un logement provisoire ou un emplacement de camping qui est mis à la disposition de celui-ci pour une même nuit, les logements ou emplacements mis à la disposition du consommateur sont réputés compris dans un seul voyage.

available to the consumer for the same night is deemed to be included in the particular tour package and not in any other tour package.

1997, c. 10, s. 59(10)

(10) Paragraph 252.1(8)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a registrant makes a supply of short-term accommodation, camping accommodation or a tour package that includes short-term accommodation or camping accommodation to a non-resident recipient who either is an individual or is acquiring the accommodation or tour package for use in the course of a business of the recipient or for supply in the ordinary course of a business of the recipient of making such supplies,

1997, ch. 10, par. 59(10)

(10) L'alinéa 252.1(8)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l'inscrit fournit un logement provisoire, un emplacement de camping ou un voyage organisé qui comprend un tel logement ou emplacement à l'acquéreur, lequel est un particulier ou acquiert le logement, l'emplacement ou le voyage pour l'utiliser dans le cadre d'une de ses entreprises ou le fournir dans le cours normal de son entreprise qui consiste à effectuer de telles fournitures;

1993, c. 27, s. 107(1)

(11) Subparagraph 252.1(8)(*c*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case of a supply of short-term accommodation, or camping accommodation, that is not part of a tour package, the tax paid by the recipient in respect of the supply, and

1993, ch. 27, par. 107(1)

(11) Le sous-alinéa 252.1(8)*c*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) dans le cas d'une fourniture de logement provisoire, ou d'emplacement de camping, non compris dans un voyage organisé, la taxe payée par l'acquéreur relativement à la fourniture;

1993, c. 27, s. 107(1); 1997, c. 10, s. 59(11)(F)

(12) Clause 252.1(8)(*d*)(ii)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) by the recipient to the registrant at least 14 days before the first day on which any short-term accommodation, or camping accommodation, included in the tour package is made available under the agreement for the supply of the tour package, and

1997, ch. 10, par. 59(11)(F)

(12) La division 252.1(8)*d*)(ii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) par l'acquéreur à l'inscrit au moins quatorze jours avant le premier jour où un logement provisoire, ou un emplacement de camping, compris dans le voyage est mis à la disposition d'un particulier aux termes de la convention portant sur la fourniture du voyage,

(13) Subsection (1) is deemed to have come into force on February 24, 1998.

(13) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 24 février 1998.

(14) Subsections (2) to (12) apply for the purpose of determining rebates under section 252.1 of the Act

(*a*) in respect of short-term accommodation, or camping accommodation, that is not included in a tour package if the accommodation is first made available after June 1998 under the agreement for the supply; and

(*b*) in respect of short-term accommodation, or camping accommodation, that is included in a tour package, if the first night in Canada, for which short-term

(14) Les paragraphes (2) à (12) s'appliquent aux fins du calcul des remboursements prévus à l'article 252.1 de la même loi relativement à ce qui suit :

***a*) le logement provisoire, ou l'emplacement de camping, qui n'est pas compris dans un voyage organisé, si le logement ou l'emplacement est mis à la disposition d'un particulier pour la première fois après juin 1998 aux termes de la convention portant sur la fourniture;**

***b*) le logement provisoire, ou l'emplacement de camping, compris dans un voya-**

accommodation or camping accommodation included in the tour package is made available to a non-resident individual, is after June 1998.

ge organisé, si la première nuit passée au Canada et pour laquelle le logement ou l'emplacement est mis à la disposition d'un particulier non-résident est postérieure à juin 1998.

1993, c. 27, s. 107(1)

59. (1) Paragraphs 252.2(*b*) and (*c*) of the Act are repealed.

59. (1) Les alinéas 252.2*b*) et *c*) de la même loi sont abrogés.

1993, ch. 27, par. 107(1)

1993, c. 27, s. 107(1)

(2) Paragraph 252.2(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) the total of all rebates for which the application is made that are in respect of short-term accommodation, or camping accommodation, not included in a tour package and that are determined in accordance with the formula in subsection 252.1(4) does not exceed $75; and

(2) L'alinéa 252.2*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) le total des montants réclamés dans la demande qui se rapportent au logement provisoire, ou à l'emplacement de camping, non compris dans un voyage organisé et qui sont calculés selon la formule figurant au paragraphe 252.1(4) ne dépasse pas 75 $;

1993, ch. 27, par. 107(1)

1997, c. 10, s. 60(2)

(3) The portion of paragraph 252.2(*g*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*g*) the total of all rebates for which the application is made that are in respect of short-term accommodation, or camping accommodation, included in tour packages and that are determined in accordance with the formula in paragraph 252.1(5)(*a*) does not exceed

(3) Le passage de l'alinéa 252.2*g*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

g) le total des montants réclamés dans la demande qui se rapportent à des logements provisoires, ou à des emplacements de camping, compris dans des voyages organisés et qui sont calculés selon la formule figurant à l'alinéa 252.1(5)*a*) ne dépasse pas :

1997, ch 10, par. 60(2)

(4) Subsection (1) applies for the purpose of determining any rebate under section 252 or 252.1 of the Act the application for which is or would have been, but for subsection 334(1) of the Act, received by the Minister of National Revenue after February 24, 1998.

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux fins du calcul du remboursement prévu aux articles 252 ou 252.1 de la même loi si le ministre du Revenu national reçoit la demande le concernant, ou l'aurait reçue, n'eût été le paragraphe 334(1) de la même loi, après le 24 février 1998.

(5) Subsections (2) and (3) apply for the purpose of determining any rebate under section 252 or 252.1 of the Act the application for which is or would have been, but for subsection 334(1) of the Act, received by the Minister of National Revenue after June 1998.

(5) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux fins du calcul du remboursement prévu aux articles 252 ou 252.1 de la même loi si le ministre du Revenu national reçoit la demande le concernant, ou l'aurait reçue, n'eût été le paragraphe 334(1) de la même loi, après juin 1998.

1997, c. 10, s. 219(2)

60. (1) Paragraph 252.4(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) property that is imported or brought into a participating province by the sponsor, or an imported taxable supply (as defined in section 217) of property or services that are acquired by the sponsor, for consumption,

60. (1) L'alinéa 252.4(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) l'importation de biens, ou leur transfert dans une province participante, par le promoteur, ou la fourniture taxable importée, au sens de l'article 217, de biens ou de services qu'il acquiert, pour consomma-

1997, ch. 10, par. 219(2)

use or supply by the sponsor as related convention supplies,

tion, utilisation ou fourniture par lui à titre de fournitures liées au congrès.

1993, c. 27, s. 107(1); 1997, c. 10, s. 219(3)

(2) Paragraphs 252.4(1)(*d*) and (*e*) of the Act are replaced by the following:

(2) Les alinéas 252.4(1)*d*) et *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 27, par. 107(1); 1997, ch. 10, par. 219(3)

(*d*) in the case of a supply made by the organizer, the total of

(i) the tax paid by the sponsor calculated on that part of the consideration for the supply that is reasonably attributable to the convention facility or related convention supplies other than property or services that are food or beverages or are supplied under a contract for catering, and

(ii) 50% of the tax paid by the sponsor calculated on that part of the consideration for the supply that is reasonably attributable to related convention supplies that are food or beverages or are supplied under a contract for catering, and

(*e*) in any other case,

(i) if the property or service is food or beverages or is supplied under a contract for catering, 50% of the tax paid by the sponsor in respect of the supply or importation of the property or service, or the bringing into a participating province of the property, and

(ii) in any other case, the tax paid by the sponsor in respect of the supply or importation of the property or service, or the bringing into a participating province of the property.

d) dans le cas d'une fourniture effectuée par l'organisateur, la somme des montants suivants :

(i) la taxe payée par le promoteur, calculée sur la partie de la contrepartie de la fourniture qu'il est raisonnable d'imputer au centre de congrès ou à des fournitures liées au congrès, à l'exclusion des aliments et boissons, et des biens et services fournis aux termes d'un contrat visant un service de traiteur,

(ii) le montant représentant 50 % de la taxe payée par le promoteur, calculée sur la partie de la contrepartie de la fourniture qu'il est raisonnable d'imputer aux fournitures liées au congrès qui consistent en des aliments ou boissons, ou en des biens et services fournis aux termes d'un contrat visant un service de traiteur;

e) dans les autres cas, le montant applicable suivant :

(i) si les biens ou les services sont des aliments ou boissons ou sont fournis aux termes d'un contrat visant un service de traiteur, le montant représentant 50 % de la taxe payée par le promoteur relativement à la fourniture ou à l'importation des biens ou des services ou au transfert des biens dans une province participante,

(ii) dans les cas autres que ceux visés au sous-alinéa (i), la taxe payée par le promoteur relativement à la fourniture ou à l'importation des biens ou des services ou au transfert des biens dans une province participante.

1997, c. 10, s. 219(4)

(3) Subsection 252.4(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 252.4(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 10, par. 219(4)

Rebate to organizer

(3) If an organizer of a foreign convention who is not registered under Subdivision d of Division V pays tax in respect of a supply of the convention facility or a supply, importation or bringing into a participating province

(3) Le ministre rembourse l'organisateur d'un congrès étranger qui n'est pas inscrit aux termes de la sous-section d de la section V et qui paie la taxe relative à la fourniture du centre de congrès ou relative à la fourniture, à

Remboursement à l'organisateur

of related convention supplies, the Minister shall, on the application of the organizer filed within one year after the convention ends, pay a rebate to the organizer equal to the total of

(*a*) the tax paid by the organizer calculated on that part of the consideration for the supply that is reasonably attributable to the convention facility or related convention supplies other than property or services that are food or beverages or are supplied under a contract for catering, and

(*b*) 50% of the tax paid by the organizer calculated on that part of the consideration for the supply that is reasonably attributable to related convention supplies that are food or beverages or are supplied under a contract for catering.

l'importation, ou au transfert dans une province participante de fournitures liées au congrès. Le montant est remboursé sur présentation d'une demande de l'organisateur au cours de l'année suivant la fin du congrès et correspond à la somme des montants suivants :

a) la taxe payée par l'organisateur relativement à la partie de la contrepartie de la fourniture qu'il est raisonnable d'imputer au centre de congrès ou aux fournitures liées au congrès, à l'exception des aliments et boissons, et des biens et services fournis aux termes d'un contrat visant un service de traiteur;

b) le montant représentant 50 % de la taxe payée par l'organisateur, calculée sur la partie de la contrepartie de la fourniture qu'il est raisonnable d'imputer aux fournitures liées au congrès qui consistent en des aliments ou boissons, ou en des biens ou services fournis aux termes d'un contrat visant un service de traiteur.

1993, c. 27, s. 107(1)

(4) Subparagraph 252.4(4)(*a*)(iv) of the Act is replaced by the following:

(iv) a taxable supply, made by a registrant other than the organizer of the convention, of short-term accommodation or camping accommodation that is acquired by the person exclusively for supply in connection with the convention, and

1993, ch. 27, par. 107(1)

(4) Le sous-alinéa 252.4(4)*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) la fourniture taxable, effectuée par un inscrit autre que l'organisateur du congrès, du logement provisoire ou de l'emplacement de camping que la personne acquiert exclusivement pour fourniture dans le cadre du congrès;

(5) Subsection (1) is deemed to have come into force on April 1, 1997.

(5) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er avril 1997.

(6) Subsections (2) and (3) apply to property or services acquired, imported or brought into a participating province for consumption, use or supply in connection with a convention, all the supplies of admissions to which are made after February 24, 1998.

(6) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux biens ou services acquis, importés, ou transférés dans une province participante pour consommation, utilisation ou fourniture à l'occasion d'un congrès pour lequel l'ensemble des fournitures de droits d'entrée sont effectuées après le 24 février 1998.

(7) Subsection (4) applies to supplies to any person of camping accommodation that is acquired by the person for supply in connection with a convention, if the convention begins after June 1998 and all of the supplies of admissions to the convention are made after February 24, 1998.

(7) Le paragraphe (4) s'applique aux fournitures d'un emplacement de camping que l'acquéreur acquiert pour fourniture à l'occasion d'un congrès qui commence après juin 1998 et pour lequel l'ensemble des fournitures de droits d'entrée sont effectuées après le 24 février 1998.

1997, c. 10, s. 220(1)

61. (1) Paragraph 253(1)(*a*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*a*) a musical instrument, motor vehicle, aircraft or any other property or a service is or would, but for subsection 272.1(1), be regarded as having been acquired, imported or brought into a participating province by an individual who is

(i) a member of a partnership that is a registrant, or

(ii) an employee of a registrant (other than a listed financial institution),

1997, ch. 10, par. 220(1)

61. (1) L'alinéa 253(1)*a*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) a musical instrument, motor vehicle, aircraft or any other property or a service is or would, but for subsection 272.1(1), be regarded as having been acquired, imported or brought into a participating province by an individual who is

(i) a member of a partnership that is a registrant, or

(ii) an employee of a registrant (other than a listed financial institution),

1993, c. 27, s. 108(2)

(2) Subsection 253(3) of the Act is replaced by the following:

Application for rebate

(3) A rebate for a calendar year shall not be paid under subsection (1) to an individual unless, within four years after the end of the year or on or before such later day as the Minister may allow, the individual files an application for the rebate in prescribed form containing prescribed information with the Minister with a return of the individual's income under Part I of the *Income Tax Act*.

1993, ch. 27, par. 108(2)

(2) Le paragraphe 253(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande de remboursement

(3) Le remboursement pour une année civile est accordé si le particulier, dans les quatre ans suivant la fin de l'année ou au plus tard à toute date postérieure que fixe le ministre, présente une demande au ministre, en la forme déterminée par celui-ci et contenant les renseignements requis, avec la déclaration de revenu qu'il produit en application de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

(3) Section 253 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Reassessments

(6) Despite subsection 298(2), if the Minister has assessed the amount of a rebate of a person payable under subsection (1), the Minister may at any time reassess or make an additional assessment of the amount of the rebate if application for the reassessment or additional assessment has been made by the person.

Interest on amount reassessed

(7) If the Minister pays or applies an amount in respect of a rebate as a result of a reassessment or additional assessment made under subsection (6), subsection 164(3.2) of the *Income Tax Act* applies, with any modifications that the circumstances require, for the purpose of calculating interest in respect of the amount as if it were an overpayment determined as a result of an assessment made under subsection 152(4.2) of that Act.

(3) L'article 253 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Nouvelle cotisation

(6) Malgré le paragraphe 298(2), le ministre, s'il a établi une cotisation à l'égard du montant remboursable à une personne en vertu du paragraphe (1), peut établir à tout moment, sur demande de la personne, une nouvelle cotisation ou une cotisation supplémentaire à l'égard du montant.

Intérêts

(7) Si le ministre paie ou impute un montant relatif à un remboursement par suite d'une nouvelle cotisation ou d'une cotisation supplémentaire établie en application du paragraphe (6), le paragraphe 164(3.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux fins du calcul des intérêts sur le montant comme s'il s'agissait d'un paiement en trop déterminé par suite d'une cotisation établie en application du paragraphe 152(4.2) de cette loi.

(4) Subsection (1) is deemed to have come into force on April 1, 1997.

(4) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er avril 1997.

1997, c. 10, s. 64(1)

62. (1) The definition "long-term lease" in subsection 254.1(1) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 10, par. 64(1)

62. (1) La définition de « bail de longue durée », au paragraphe 254.1(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"long-term lease" *« bail de longue durée »*

"long-term lease", in respect of land, means a lease, licence or similar arrangement under which continuous possession of the land is provided for a period of at least twenty years or a lease, licence or similar arrangement that contains an option to purchase the land;

« bail de longue durée » Bail, licence ou accord semblable portant sur un fonds et prévoyant la possession continue du fonds pour une période d'au moins vingt ans ou une option d'achat du fonds.

« bail de longue durée » *"long-term lease"*

1993, c. 27, s. 110(1)

(2) Paragraph 254.1(2)(*d*) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 27, par. 110(1)

(2) L'alinéa 254.1(2)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*d*) the builder is deemed under subsection 191(1) or (3) to have made a supply of the complex as a consequence of giving possession of the complex to the particular individual under the agreement,

d) le constructeur est réputé par les paragraphes 191(1) ou (3) avoir fourni l'immeuble du fait qu'il en a transféré la possession au particulier aux termes du contrat;

1997, c. 10, s. 222(3)

(3) Subsection 254.1(2.1) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 10, par. 222(3)

(3) Le paragraphe 254.1(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rebate in Nova Scotia

(2.1) If

(*a*) an individual is entitled to a rebate under subsection (2), or to be paid or credited the amount of such a rebate under subsection (4), in respect of a residential complex situated in Nova Scotia or would be so entitled if the fair market value of the complex, at the time possession of the complex is given to the individual under the agreement for the supply of the complex to the individual, were less than $481,500, and

(*b*) possession of the complex is given to the individual under the agreement after March 1997 and the agreement is not an agreement in writing entered into on or before October 23, 1996,

the Minister shall, subject to subsection (3), pay a rebate to the individual, in addition to the rebate, if any, payable under subsection (2) to the individual, equal to the lesser of $2,250 and 1.39% of the total consideration (within the meaning of paragraph (2)(*h*)) in respect of the complex.

Remboursement en Nouvelle-Écosse

(2.1) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre rembourse un particulier dans le cas où, à la fois :

a) le particulier a droit au remboursement prévu au paragraphe (2), ou a le droit de se faire payer ce montant, ou de le faire porter à son crédit, en application du paragraphe (4), relativement à un immeuble d'habitation situé en Nouvelle-Écosse, ou aurait pareil droit si la juste valeur marchande de l'immeuble, au moment du transfert de sa possession au particulier aux termes de la convention portant sur la fourniture de l'immeuble à son profit, était inférieure à 481 500 $;

b) la possession de l'immeuble est transférée au particulier aux termes de la convention après mars 1997 et la convention n'a pas été conclue par écrit avant le 24 octobre 1996.

Le montant remboursable s'ajoute à celui qui est payable au particulier selon le paragraphe (2) et correspond à 2 250 $ ou, s'il est inférieur, au montant représentant 1,39 % de la contrepartie totale, au sens de l'alinéa (2)*h*), relative à l'immeuble.

1993, c. 27, s. 110(1)

(4) Paragraph 254.1(4)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the builder of a residential complex that is a single unit residential complex or a residential condominium unit makes a supply of the complex to an individual under an agreement referred to in paragraph (2)(*a*) and transfers possession of the complex to the individual under the agreement,

(5) Subsection (2) is deemed to have come into force on November 26, 1997.

(6) Subsection (3) is deemed to have come into force on April 1, 1997.

(7) Subsection (4) is deemed to have come into force on December 17, 1990.

1997, c. 10, s. 223(1)

63. (1) Subsection 255(2.1) of the Act is replaced by the following:

Rebate in Nova Scotia

(2.1) If

(*a*) an individual has acquired a share of the capital stock of a cooperative housing corporation for the purpose of using a residential unit in a residential complex of the corporation that is situated in Nova Scotia as the primary place of residence of the individual or a relation of the individual,

(*b*) the corporation has paid tax under subsection 165(2) in respect of a taxable supply to the corporation of the complex, and

(*c*) the individual is entitled to a rebate under subsection (2) in respect of the share or would be so entitled if the total (in this subsection referred to as the "total consideration") of all amounts, each of which is the consideration payable for the supply to the individual of the share or an interest in the corporation, complex or unit, were less than $481,500,

the Minister shall, subject to subsection (3), pay a rebate to the individual, in addition to the rebate, if any, payable under subsection (2) to the individual, equal to the lesser of $2,250 and 1.39% of the total consideration.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on April 1, 1997.

1993, ch. 27, par. 110(1)

(4) Le passage du paragraphe 254.1(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Demande présentée au constructeur

(4) Le constructeur d'un immeuble d'habitation qui est un immeuble d'habitation à logement unique ou un logement en copropriété peut rembourser ou créditer un particulier si, à la fois :

(5) Le paragraphe (2) est réputé être entré en vigueur le 26 novembre 1997.

(6) Le paragraphe (3) est réputé être entré en vigueur le 1er avril 1997.

(7) Le paragraphe (4) est réputé être entré en vigueur le 17 décembre 1990.

1997, ch. 10, par. 223(1)

63. (1) Le paragraphe 255(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remboursement en Nouvelle-Écosse

(2.1) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre rembourse un particulier dans le cas où, à la fois :

a) le particulier a acquis une part du capital social d'une coopérative d'habitation pour qu'une habitation d'un immeuble d'habitation de la coopérative situé en Nouvelle-Écosse lui serve de résidence habituelle ou serve ainsi à son proche;

b) la coopérative a payé la taxe prévue au paragraphe 165(2) relativement à la fourniture taxable de l'immeuble effectuée à son profit;

c) le particulier a droit au remboursement prévu au paragraphe (2) relativement à la part, ou y aurait droit si le total (appelé « contrepartie totale » au présent paragraphe) des montants représentant chacun la contrepartie payable pour la fourniture au profit du particulier de la part, d'une participation dans la coopérative ou d'un droit sur l'immeuble ou le logement, était inférieure à 481 500 $.

Le montant remboursable s'ajoute à celui qui est payable au particulier selon le paragraphe (2) et correspond à 2 250 $ ou, s'il est inférieur, au montant représentant 1,39 % de la contrepartie totale.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er avril 1997.

1993, c. 27, s. 113(1)

64. (1) The portion of subsection 256.1(1) of the Act before paragraph (*a*) and paragraphs (*a*) and (*b*) of that subsection are replaced by the following:

1993, ch. 27, par. 113(1)

64. (1) Le passage du paragraphe 256.1(1) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

Rebate to owner of land leased for residential purposes

256.1 (1) If an exempt supply of land described by section 6.1 of Part I of Schedule V is made to a particular lessee who is acquiring the land for the purpose of making a particular supply of property that includes the land or of a lease, licence or similar arrangement in respect of property that includes the land and the particular supply

(*a*) is an exempt supply described by paragraph 6(*a*) or section 7 of Part I of Schedule V, other than an exempt supply described by paragraph 7(*a*) of that Part made to a person described in subparagraph (ii) thereof, and

(*b*) will result in the particular lessee being deemed under any of subsections 190(3) to (5) and section 191 to have made a supply of the property at a particular time,

Remboursement au propriétaire d'un fonds loué pour usage résidentiel

256.1 (1) Lorsque la fourniture exonérée d'un fonds visé à l'article 6.1 de la partie I de l'annexe V est effectuée au profit d'un preneur qui l'acquiert en vue d'effectuer la fourniture d'un bien le comprenant, ou d'un bail, d'une licence ou d'un accord semblable visant un bien le comprenant, et que cette fourniture est une fourniture exonérée visée à l'alinéa 6*a*) ou à l'article 7 de la partie I de l'annexe V, à l'exception d'une fourniture exonérée visée à l'alinéa 7*a*) de cette partie et effectuée au profit d'une personne visée au sous-alinéa 7*a*)(ii) de cette partie, et a pour conséquence que le preneur est réputé par l'un des paragraphes 190(3) à (5) ou par l'article 191 avoir effectué une fourniture du bien à un moment donné, le ministre rembourse, sous réserve du paragraphe (2), à tout bailleur — propriétaire ou autre preneur du fonds —, un montant égal au montant obtenu par la formule suivante :

1993, c. 27, s. 113(1); 1997, c. 10, s. 225(1)

(2) The descriptions of A and B in subsection 256.1(1) of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 27, par. 113(1); 1997, ch. 10, par. 225(1)

(2) Les éléments A et B de la formule figurant au paragraphe 256.1(1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

A is the total of all tax that, before the particular time, became or would, but for section 167, have become payable by the landlord in respect of the last acquisition of the land by the landlord and the tax that was payable by the landlord in respect of improvements to the land that were acquired, imported or brought into a participating province by the landlord after that last acquisition and that were used before the particular time in the course of improving the property that includes the land, and

B is the total of all other rebates and input tax credits that the landlord was entitled to claim in respect of any amount included in the total for A.

A représente la somme de la taxe qui, avant le moment donné, est devenue payable par le bailleur, ou serait devenue payable n'eût été l'article 167, relativement à sa dernière acquisition du fonds, et de la taxe payable par lui relativement aux améliorations apportées au fonds, qu'il a acquises, importées, ou transférées dans une province participante après cette dernière acquisition et qui ont servi, avant le moment donné, à améliorer le bien qui comprend le fonds;

B le total des autres montants remboursables et des crédits de taxe sur les intrants, auxquels le bailleur a droit relativement à un montant inclus dans la somme visée à l'élément A.

(3) Subsection (1) is deemed to have come into force on December 17, 1990.

(3) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 17 décembre 1990.

(4) Subsection (2) is deemed to have come into force on December 10, 1998 and applies for the purpose of determining any rebate the application for which is received by the Minister of National Revenue on or after that day.

65. (1) The Act is amended by adding the following after section 258:

(4) Le paragraphe (2) est réputé être entré en vigueur le 10 décembre 1998 et s'applique aux fins du calcul d'un remboursement qui fait l'objet d'une demande reçue par le ministre du Revenu national après le 9 décembre 1998.

65. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 258, de ce qui suit :

Meaning of "qualifying motor vehicle"

258.1 (1) In this section, "qualifying motor vehicle" means a motor vehicle

(*a*) that is equipped with a device designed exclusively to assist in placing a wheelchair in the vehicle without having to collapse the wheelchair or with an auxiliary driving control to facilitate the operation of the vehicle by an individual with a disability; and

(*b*) that, for as long as it has been so equipped, has never been used as capital property or been held otherwise than for supply in the ordinary course of business.

Définition de « véhicule à moteur admissible »

258.1 (1) Au présent article, « véhicule à moteur admissible » s'entend d'un véhicule à moteur qui remplit les conditions suivantes :

a) il est muni d'un appareil conçu exclusivement pour faciliter le chargement d'un fauteuil roulant dans le véhicule sans qu'il soit nécessaire de le plier ou d'un appareil de conduite auxiliaire servant à faciliter la conduite du véhicule par les personnes handicapées;

b) depuis qu'il est muni d'un de ces appareils, il n'a jamais été utilisé à titre d'immobilisation, ni détenu autrement que pour fourniture dans le cours normal d'une entreprise.

Qualifying motor vehicle purchased in Canada

(2) If

(*a*) a registrant makes a taxable supply by way of sale of a qualifying motor vehicle,

(*b*) the recipient has paid all tax payable in respect of the supply, and

(*c*) the supplier identifies in writing to the recipient a portion (in this subsection referred to as the "certified amount of the purchase price") of the consideration for the supply that can reasonably be attributed to special features that have been incorporated into, or adaptations that have been made to, the vehicle

(i) for the purpose of its use by or in transporting an individual using a wheelchair, or

(ii) to equip the vehicle with an auxiliary driving control that facilitates the operation of the vehicle by an individual with a disability,

Achat au Canada d'un véhicule à moteur admissible

(2) Le ministre rembourse l'acquéreur d'un véhicule à moteur admissible si les conditions suivantes sont réunies :

a) un inscrit effectue la fourniture taxable par vente du véhicule;

b) l'acquéreur a payé la taxe payable relativement à la fourniture;

c) le fournisseur indique par écrit à l'acquéreur une partie (appelée « montant déterminé du prix d'achat » au présent paragraphe) de la contrepartie de la fourniture qu'il est raisonnable d'imputer à des dispositifs spéciaux qui ont été incorporés au véhicule, ou à des adaptations qui y ont été apportées, à l'une des fins suivantes :

(i) son utilisation par des personnes en fauteuil roulant ou le transport de telles personnes,

(ii) l'installation d'un appareil de conduite auxiliaire qui facilite la conduite du véhicule par les personnes handicapées.

the Minister shall, on application by the recipient filed within four years after the first day on which any tax in respect of the supply becomes payable, pay to the recipient a rebate of that portion of the total tax payable in respect of the supply that is equal to tax calculated on the certified amount of the purchase price.

Application to supplier

(3) If

(*a*) a registrant has made a taxable supply by way of sale of a qualifying motor vehicle,

(*b*) tax has been paid or become payable in respect of the supply, and

(*c*) the recipient submits to the registrant, within four years after the first day on which any tax in respect of the supply becomes payable, an application for the rebate to which the recipient would be entitled under subsection (2) in respect of the vehicle if the recipient had paid all the tax payable in respect of the supply and applied for the rebate in accordance with that subsection,

the registrant may pay to or credit in favour of the recipient the amount of the rebate.

Forwarding of application by supplier

(4) If an application of a recipient for a rebate under subsection (2) is submitted to a registrant in the circumstances described in subsection (3),

(*a*) the registrant shall transmit the application to the Minister with the registrant's return filed under Division V for the reporting period in which an amount on account of the rebate is paid or credited by the registrant to or in favour of the recipient;

(*b*) interest under subsection 297(4) is not payable in respect of the rebate; and

(*c*) the recipient is not entitled to claim any input tax credit in respect of the tax to which the amount of the rebate paid or credited by the registrant relates.

Le montant du remboursement est égal à la partie du total de la taxe payable relativement à la fourniture qui est égale à la taxe calculée sur le montant déterminé du prix d'achat. Il est versé sur demande présentée par l'acquéreur dans les quatre ans suivant le premier jour où la taxe relative à la fourniture devient payable.

Demande présentée au fournisseur

(3) L'inscrit peut verser le montant du remboursement à l'acquéreur, ou le porter à son crédit, si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'inscrit a effectué la fourniture taxable par vente d'un véhicule à moteur admissible;

b) la taxe a été payée ou est devenue payable relativement à la fourniture;

c) l'acquéreur présente à l'inscrit, dans les quatre ans suivant le premier jour où la taxe relative à la fourniture devient payable, une demande visant le remboursement auquel il aurait droit aux termes du paragraphe (2) relativement au véhicule s'il avait payé la taxe payable relativement à la fourniture et demandé le remboursement conformément à ce paragraphe.

Transmission de la demande

(4) Si la demande de remboursement de l'acquéreur est présentée à l'inscrit dans les circonstances visées au paragraphe (3), les règles suivantes s'appliquent :

a) l'inscrit la transmet au ministre avec la déclaration qu'il produit en application de la section V pour la période de déclaration au cours de laquelle il verse à l'acquéreur, ou porte à son crédit, un montant au titre du remboursement;

b) les intérêts prévus au paragraphe 297(4) ne sont pas payables relativement au remboursement;

c) l'acquéreur n'a pas droit à un crédit de taxe sur les intrants au titre de la taxe à laquelle se rapporte le montant que l'inscrit lui a remboursé ou a porté à son crédit.

Joint and several liability

(5) If, under subsection (3), a registrant pays to or credits in favour of a recipient an amount on account of a rebate and the registrant knows or ought to know that the recipient is not entitled to the rebate or that the amount paid or credited exceeds the rebate to which the recipient is entitled, the registrant and the recipient are jointly and severally or solidarily liable to pay to the Receiver General under section 264 the amount that was paid or credited on account of the rebate or the excess amount, as the case may be.

Obligation solidaire

(5) L'inscrit qui, en application du paragraphe (3), verse à l'acquéreur, ou porte à son crédit, un montant au titre d'un remboursement alors qu'il sait ou devrait savoir que l'acquéreur n'y a pas droit ou que le montant excède celui auquel celui-ci a droit est solidairement tenu, avec l'acquéreur, au paiement du montant ou de l'excédent, selon le cas, au receveur général en vertu de l'article 264.

Qualifying motor vehicle purchased outside Canada or a participating province

(6) If

(*a*) a supply by way of sale of a qualifying motor vehicle is made outside Canada or a participating province,

(*b*) the supplier identifies in writing to the recipient a portion (in this subsection referred to as the "certified amount of the purchase price") of the consideration for the supply that can reasonably be attributed to special features that have been incorporated into, or adaptations that have been made to, the vehicle

(i) for the purpose of its use by or in transporting an individual using a wheelchair, or

(ii) to equip the vehicle with an auxiliary driving control that facilitates the operation of the vehicle by an individual with a disability,

(*c*) the recipient imports the vehicle or brings it into the participating province,

(*d*) the vehicle is not used by any person after it is acquired by the recipient and before it is imported or brought into the participating province, as the case may be, except to the extent reasonably necessary to deliver the vehicle to a supplier of a service performed on it or to import it or bring it into the participating province, as the case may be, and

(*e*) the recipient has paid all tax payable in respect of the importation or bringing in, as the case may be,

Achat d'un véhicule à moteur admissible à l'étranger ou à l'extérieur d'une province participante

(6) Le ministre rembourse l'acquéreur d'un véhicule à moteur admissible si les conditions suivantes sont réunies :

a) le véhicule est fourni par vente à l'étranger ou à l'extérieur d'une province participante;

b) le fournisseur indique par écrit à l'acquéreur une partie (appelée « montant déterminé du prix d'achat » au présent paragraphe) de la contrepartie de la fourniture qu'il est raisonnable d'imputer à des dispositifs spéciaux qui ont été incorporés au véhicule, ou à des adaptations qui y ont été apportées, à l'une des fins suivantes :

(i) son utilisation par des personnes en fauteuil roulant ou le transport de telles personnes,

(ii) l'installation d'un appareil de conduite auxiliaire qui facilite la conduite du véhicule par les personnes handicapées;

c) l'acquéreur importe le véhicule ou le transfère dans la province participante;

d) le véhicule n'est pas utilisé par quiconque après son acquisition par l'acquéreur et avant son importation ou son transfert dans la province participante, selon le cas, sauf dans la mesure qu'il est raisonnable de considérer comme nécessaire à sa livraison au fournisseur d'un service à exécuter sur le véhicule, à son importation ou à son transfert dans la province participante, selon le cas;

the Minister shall, on application by the recipient filed within four years after the recipient imports the vehicle or brings it into the participating province, as the case may be, pay to the recipient a rebate of

(*f*) if the vehicle is imported, that portion of the total tax payable under Division III in respect of the vehicle that is calculated on the total of

(i) the portion of the certified amount of the purchase price that is included in determining the value of the vehicle under section 215, and

(ii) the amount of all duties and taxes, if any, payable under the *Customs Tariff*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs in respect of the importation and calculated on the portion of the certified amount of the purchase price that is included in determining the value of the vehicle under that section, and

(*g*) if the vehicle is brought into the participating province, that portion of the total tax payable under Division IV.1 in respect of the vehicle that is calculated on the portion of the certified amount of the purchase price that is included in determining the value of the vehicle to which the tax rate for the participating province applies.

e) l'acquéreur a payé la taxe payable relativement à l'importation ou au transfert, selon le cas.

Le montant du remboursement est versé sur demande présentée par l'acquéreur dans les quatre ans suivant le jour où il importe le véhicule ou le transfère dans la province participante, selon le cas. Il est égal au montant applicable suivant :

f) si le véhicule est importé, la partie du total de la taxe payable en application de la section III relativement au véhicule qui est calculée sur la somme des montants suivants :

(i) la partie du montant déterminé du prix d'achat qui est incluse dans le calcul de la valeur du véhicule selon l'article 215,

(ii) le total des droits et taxes payables aux termes du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de toute autre loi en matière douanière relativement à l'importation du véhicule et calculés sur la partie du montant déterminé du prix d'achat qui est incluse dans le calcul de la valeur du véhicule selon cet article;

g) si le véhicule est transféré dans la province participante, la partie du total de la taxe payable en application de la section IV.1 relativement au véhicule qui est calculée sur la partie du montant déterminé du prix d'achat qui est incluse dans le calcul de la valeur du véhicule à laquelle le taux de taxe applicable à la province participante s'applique.

Lease of qualifying motor vehicle

(7) If, at any time after April 3, 1998, a registrant enters into a particular agreement in writing with a recipient for the taxable supply by way of lease of a motor vehicle that is, at that time, a qualifying motor vehicle,

(*a*) there shall not be included, in determining the tax payable in respect of any supply to that recipient by way of lease of the vehicle made under the particular agreement or under any agreement for the variation or renewal of that lease, the portion of the consideration for that supply that is identified in writing to the recipient

Location d'un véhicule à moteur admissible

(7) Dans le cas où, après le 3 avril 1998, un inscrit conclut par écrit avec un acquéreur une convention donnée portant sur la fourniture taxable par bail d'un véhicule à moteur qui est alors un véhicule à moteur admissible, les règles suivantes s'appliquent :

a) n'est pas incluse, dans le calcul de la taxe payable relativement à une fourniture par bail du véhicule effectuée au profit de l'acquéreur aux termes de la convention donnée ou d'une convention de modification ou de renouvellement du bail, la partie de la contrepartie de cette fourniture que le

by the supplier and can reasonably be attributed to special features that have been incorporated into, or adaptations that have been made to, the vehicle

(i) for the purpose of its use by or in transporting an individual using a wheelchair, or

(ii) to equip the vehicle with an auxiliary driving control that facilitates the operation of the vehicle by an individual with a disability; and

(*b*) if, at a later time, the recipient exercises an option under the particular agreement, or under an agreement for the variation or renewal of that lease, to purchase the vehicle, the vehicle is deemed, for the purposes of subsections (2) and (6), to be a qualifying motor vehicle at that later time.

fournisseur indique par écrit à l'acquéreur et qu'il est raisonnable d'imputer à des dispositifs spéciaux qui ont été incorporés au véhicule, ou à des adaptations qui y ont été apportées, à l'une des fins suivantes :

(i) son utilisation par des personnes en fauteuil roulant ou le transport de telles personnes,

(ii) l'installation d'un appareil de conduite auxiliaire qui facilite la conduite du véhicule par les personnes handicapées;

b) si l'acquéreur lève une option d'achat du véhicule prévue par la convention donnée ou par une convention de modification ou de renouvellement du bail, le véhicule est réputé, pour l'application des paragraphes (2) et (6), être un véhicule à moteur admissible au moment de la levée de l'option.

Rebate for modification service

258.2 If

(*a*) a person acquires a service (in this section referred to as the "modification service"), performed on a motor vehicle of the person outside Canada or a participating province, of specially equipping or adapting the vehicle for its use by or in transporting an individual using a wheelchair or specially equipping the vehicle with an auxiliary driving control to facilitate the operation of the vehicle by an individual with a disability,

(*b*) the person imports the vehicle or brings it into the participating province, as the case may be, after the modification service is performed and without the vehicle having been used by any person since the modification service was performed, except to the extent reasonably necessary to deliver the vehicle to a supplier of a service performed on it or to import it or bring it into the participating province, as the case may be, and

(*c*) the person has paid all tax payable in respect of the importation or bringing in, as the case may be,

the Minister shall, on application by the person filed within four years after the day the

Rembousement pour service de modification

258.2 Le ministre rembourse une personne si les conditions suivantes sont réunies :

a) la personne acquiert un service (appelé « service de modification » au présent article), exécuté sur son véhicule à moteur à l'étranger ou à l'extérieur d'une province participante, qui consiste à équiper ou à adapter le véhicule de façon spéciale en vue de son utilisation par des personnes en fauteuil roulant, ou du transport de telles personnes, ou à l'équiper de façon spéciale d'un appareil de conduite auxiliaire servant à faciliter sa conduite par les personnes handicapées;

b) elle importe le véhicule ou le transfère dans la province participante, selon le cas, après l'exécution du service de modification et sans qu'il n'ait été utilisé par quiconque depuis cette exécution, sauf dans la mesure qu'il est raisonnable de considérer comme nécessaire à sa livraison au fournisseur d'un service à exécuter sur le véhicule, à son importation ou à son transfert dans la province participante, selon le cas;

c) la personne a payé la totalité de la taxe payable relativement à l'importation ou au transfert, selon le cas.

person imports the vehicle or brings it into the participating province, as the case may be, pay to the person a rebate of

(*d*) if the vehicle is imported, that portion of the total tax payable under Division III in respect of the vehicle that is calculated on the total of

(i) the portion of the value of the vehicle under section 215 that is attributable to the modification service and any property (other than the vehicle) supplied in conjunction with, and because of, the supply of the service, and

(ii) the amount of all duties and taxes, if any, payable under the *Customs Tariff*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs in respect of the importation and calculated on the portion referred to in subparagraph (i), and

(*e*) if the vehicle is brought into the participating province, that portion of the total tax payable under Division IV.1 in respect of the vehicle that is calculated on the portion of the value of the vehicle that is attributable to the modification service and any property (other than the vehicle) supplied in conjunction with, and because of, the supply of the service and that is included in determining the value of the vehicle to which the tax rate for the participating province applies.

Le montant du remboursement est versé sur demande présentée par la personne dans les quatre ans suivant le jour où elle importe le véhicule ou le transfère dans la province participante, selon le cas. Il est égal au montant applicable suivant :

d) si le véhicule est importé, la partie du total de la taxe payable en application de la section III relativement au véhicule qui est calculée sur le total des montants suivants :

(i) la partie de la valeur du véhicule selon l'article 215 qui est imputable au service de modification et à tout bien, à l'exclusion du véhicule, dont la fourniture est effectuée conjointement avec la fourniture du service et à cause de cette fourniture,

(ii) le total des droits et taxes payables aux termes du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de toute autre loi en matière douanière relativement à l'importation du véhicule et calculés sur la partie visée au sous-alinéa (i);

e) si le véhicule est transféré dans la province participante, la partie du total de la taxe payable en application de la section IV.1 relativement au véhicule qui est calculée sur la partie de la valeur du véhicule qui, d'une part, est imputable au service de modification et à tout bien, à l'exclusion du véhicule, dont la fourniture est effectuée conjointement avec la fourniture du service et à cause de cette fourniture et, d'autre part, est incluse dans le calcul de la valeur du véhicule à laquelle le taux de taxe applicable à la province participante s'applique.

(2) Sections 258.1 and 258.2 of the Act, as enacted by subsection (1), are deemed to have come into force on April 4, 1998. Subsections 258.1(2) to (5) apply to any supply for which any consideration becomes due on or after that day or is paid on or after that day without having become due, and subsection 258.1(6) and section 258.2 apply to any importation or bringing into a participating province of a motor vehicle on or after that day.

(2) Les articles 258.1 et 258.2 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont réputés être entrés en vigueur le 4 avril 1998. De plus :

***a*) les paragraphes 258.1(2) à (5) s'appliquent aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après le 3 avril 1998 ou est payée après cette date sans être devenue due;**

***b*) le paragraphe 258.1(6) et l'article 258.2 s'appliquent à l'importation d'un**

véhicule à moteur, ou à son transfert dans une province participante, effectué après cette date.

66. (1) Paragraph (*b*) of the definition "non-creditable tax charged" in subsection 259(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i), by adding the word "or" at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):

(iii) is included in an amount adjusted, refunded or credited to or in favour of the person for which a credit note referred to in subsection 232(3) has been received by the person or a debit note referred to in that subsection has been issued by the person;

66. (1) L'alinéa *b*) de la définition de « taxe exigée non admise au crédit », au paragraphe 259(1) de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(iii) est inclus dans un montant remboursé à la personne, redressé en sa faveur ou porté à son crédit, pour lequel elle reçoit une note de crédit visée au paragraphe 232(3), ou remet une note de débit visée à ce paragraphe.

(2) Section 259 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Restriction

(4.01) An amount shall not be included in determining the value of B in subsection (4) in respect of a claim period of a person to the extent that

(*a*) the amount is included in determining an input tax credit of the person;

(*b*) it can reasonably be regarded that the person has obtained or is entitled to obtain a rebate, refund or remission of the amount under any other section of this Act or under any other Act of Parliament; or

(*c*) the amount is included in an amount adjusted, refunded or credited to or in favour of the person for which a credit note referred to in subsection 232(3) has been received by the person or a debit note referred to in that subsection has been issued by the person.

(2) L'article 259 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Restriction

(4.01) Un montant n'est pas inclus dans le calcul de la valeur de l'élément B de la formule figurant au paragraphe (4) pour la période de demande d'une personne dans la mesure où, selon le cas :

a) le montant est inclus dans le calcul d'un crédit de taxe sur les intrants de la personne;

b) il est raisonnable de considérer que la personne a obtenu, ou a le droit d'obtenir, un remboursement ou une remise du montant en vertu d'un autre article de la présente loi ou en application d'une autre loi fédérale;

c) le montant est inclus dans un montant remboursé à la personne, redressé en sa faveur ou porté à son crédit, pour lequel elle a reçu une note de crédit visée au paragraphe 232(3) ou remis une note de débit visée à ce paragraphe.

1997, c. 10, s. 227(5)

(3) The portion of paragraph 259(4.1)(*d*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*d*) the total of all amounts, each of which is an amount that would be determined by the formula in subsection (4) in respect of the property or service for the claim period if that subsection applied to the person and if

1997, ch. 10, par. 227(5)

(3) Le passage de l'alinéa 259(4.1)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) le total des montants représentant chacun le montant qui correspondrait au résultat du calcul prévu au paragraphe (4) relativement au bien ou au service pour la période de demande si ce paragraphe s'appliquait à l'organisme et si, à la fois :

1997, c. 10, s. 227(6)

(4) Subsection 259(4.2) of the Act is replaced by the following:

Rebates in respect of tax in participating provinces

(4.2) In determining a rebate under this section payable to a person, no tax under any of subsection 165(2), sections 212.1 and 218.1 and Division IV.1 payable or deemed to have been paid or collected by the person shall be included

(*a*) in any amount referred to in any of subparagraphs (*a*)(i) to (iv) of the definition "non-creditable tax charged" in subsection (1);

(*b*) in any amount referred to in subparagraph (v) of that definition that is required under subsection 129(7) to be added in determining the person's net tax; or

(*c*) in determining any amount referred to in subparagraph (v) of that definition that is an input tax credit required under paragraph 171(4)(*b*) to be added in determining the person's net tax.

1997, ch. 10, par. 227(6)

(4) Le paragraphe 259(4.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remboursement pour taxe dans les provinces participantes

(4.2) Pour le calcul du remboursement payable aux termes du présent article à une personne, la taxe prévue au paragraphe 165(2), aux articles 212.1 ou 218.1 ou à la section IV.1 qui est payable par la personne, ou réputée avoir été payée ou perçue par elle, n'est pas incluse :

a) dans le montant visé à l'un des sous-alinéas *a*)(i) à (iv) de la définition de « taxe exigée non admise au crédit » au paragraphe (1);

b) dans le montant visé au sous-alinéa (v) de cette définition qui est à ajouter, en application du paragraphe 129(7), dans le calcul de la taxe nette de la personne;

c) dans le calcul du montant visé au sous-alinéa (v) de cette définition qui représente un crédit de taxe sur les intrants à ajouter, en application de l'alinéa 171(4)*b*), dans le calcul de la taxe nette de la personne.

(5) Section 259 of the Act is amended by adding the following after subsection (4.2):

Exception

(4.21) Subsection (4.2) does not apply to

(*a*) a charity that is not a selected public service body and that is resident in a participating province;

(*b*) a qualifying non-profit organization that is not a selected public service body and that is resident in a participating province;

(*c*) a selected public service body resident in Nova Scotia; or

(*d*) a municipality resident in New Brunswick.

(5) L'article 259 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4.2), de ce qui suit :

Exception

(4.21) Le paragraphe (4.2) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

a) les organismes de bienfaisance qui ne sont pas des organismes déterminés de services publics et qui résident dans une province participante;

b) les organismes à but non lucratif admissibles qui ne sont pas des organismes déterminés de services publics et qui résident dans une province participante;

c) les organismes déterminés de services publics résidant en Nouvelle-Écosse;

d) les municipalités résidant au Nouveau-Brunswick.

1997, c. 10, s. 227(6)

(6) Subsection 259(4.3) of the Act is replaced by the following:

Rebate to certain selected public service bodies in Newfoundland

(4.3) Despite subsection (4.1), if a rebate under this section in respect of property or a service for a claim period is payable to a person that

1997, ch. 10, par. 227(6)

(6) Le paragraphe 259(4.3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remboursement à certains organismes déterminés de services publics de Terre-Neuve

(4.3) Malgré le paragraphe (4.1), le remboursement prévu au présent article relativement à un bien ou un service pour une période de demande est payable à la personne qui répond aux conditions suivantes :

(*a*) is a selected public service body resident in Newfoundland,

(*b*) is a charity, a public institution or a qualifying non-profit organization, and

(*c*) has activities (in this subsection referred to as its "other activities")

(i) in the case of a person that is designated to be a municipality for the purposes of this section, that are not designated activities (within the meaning of subsection (4)), and

(ii) in any other case, that it engages in otherwise than in the course of fulfilling its responsibilities as a local authority or of operating a public hospital, an elementary or secondary school, a post-secondary college or technical institute, a recognized degree-granting institution or a college affiliated with or research body of such a degree-granting institution, as the case may be,

the amount of the rebate is equal to the total of

(*d*) the amount of the rebate as otherwise determined under subsection (4.1), and

(*e*) the total of all amounts each of which is an amount that would be determined by the formula in subsection (4) in respect of the property or service for the claim period if

(i) the percentage prescribed for the purposes of that subsection were 50%,

(ii) the reference to designated activities in the description of C in that formula were a reference to the person's other activities, and

(iii) subsection (4.2) did not apply to the person and no tax under any of subsection 165(1) and sections 212 and 218 were included

(A) in any amount referred to in any of subparagraphs (*a*)(i) to (iv) of the definition "non-creditable tax charged" in subsection (1),

(B) in any amount referred to in subparagraph (v) of that definition that is required under subsection 129(7) to be added in determining the person's net tax, and

a) elle est un organisme déterminé de services publics résidant à Terre-Neuve;

b) elle est un organisme de bienfaisance, une institution publique ou un organisme à but non lucratif admissible;

c) elle exerce des activités (appelées « autres activités » au présent paragraphe) qui :

(i) dans le cas d'une personne désignée comme municipalité pour l'application du présent article, ne sont pas des activités précisées dans le cadre du paragraphe (4),

(ii) dans les autres cas, sont exercées hors du cadre de l'exécution de ses responsabilités à titre d'administration locale ou de l'exploitation d'un hôpital public, d'une école primaire ou secondaire, d'un collège d'enseignement postsecondaire, d'un institut technique d'enseignement postsecondaire ou d'une institution reconnue qui décerne des diplômes, d'une école affiliée à une telle institution ou de l'institut de recherche d'une telle institution.

Le montant du remboursement correspond au total des montants suivants :

d) le montant de remboursement déterminé par ailleurs selon le paragraphe (4.1);

e) le total des montants représentant chacun le montant qui correspondrait au résultat du calcul prévu au paragraphe (4) relativement au bien ou au service pour la période de demande si, à la fois :

(i) le pourcentage réglementaire visé à ce paragraphe était de 50 %,

(ii) la mention de « activités précisées » à l'élément C de la formule figurant à ce paragraphe valait mention des autres activités de la personne,

(iii) le paragraphe (4.2) ne s'appliquait pas à la personne, et les taxes prévues au paragraphe 165(1) et aux articles 212 et 218 n'étaient incluses :

(A) ni dans le montant visé à l'un des sous-alinéas *a*)(i) à (iv) de la définition de « taxe exigée non admise au crédit » au paragraphe (1),

(C) in determining any amount referred to in subparagraph (v) of that definition that is an input tax credit required under paragraph 171(4)(*b*) to be added in determining the person's net tax.

(B) ni dans le montant visé au sous-alinéa (v) de cette définition qui est à ajouter, en application du paragraphe 129(7), dans le calcul de la taxe nette de la personne,

(C) ni dans le calcul du montant visé au sous-alinéa (v) de cette définition qui représente un crédit de taxe sur les intrants à ajouter, en application de l'alinéa 171(4)*b*), dans le calcul de la taxe nette de la personne.

1993, c. 27, s. 115(3)

(7) The portion of subsection 259(5) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1993, ch. 27, par. 115(3)

(7) Le passage du paragraphe 259(5) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Application for rebate

(5) A rebate under this section in respect of a claim period in a fiscal year of a person shall not be paid to the person unless the person files an application for the rebate after the first day in that year that the person is a selected public service body, charity or qualifying non-profit organization and within four years after the day that is

Demande de remboursement

(5) Un remboursement prévu au présent article relativement à une période de demande de l'exercice d'une personne est accordé si la personne en fait la demande après le premier jour de cet exercice où elle est un organisme déterminé de services publics, un organisme de bienfaisance ou un organisme à but non lucratif admissible et dans les quatre ans suivant le jour ci-après :

(8) Section 259 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(8) L'article 259 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Exception to limitation period

(5.1) If

(*a*) tax in respect of a supply of property or a service became payable by a person in a particular claim period of the person,

(*b*) the supplier did not, before the end of the last claim period of the person that ends within four years after the end of the particular claim period, charge the tax in respect of the supply,

(*c*) the supplier discloses in writing to the person that the Minister has assessed the supplier for that tax, and

(*d*) the person pays that tax after the end of that last claim period and before that tax is included in determining a rebate under this section claimed by the person,

the following rules apply:

(*e*) for the purposes of this section, that tax is deemed to have become payable by the person in the person's claim period in which

Exception

(5.1) Les règles suivantes s'appliquent lorsque la taxe relative à une fourniture de bien ou de service est devenue payable par une personne au cours d'une période de demande donnée, que le fournisseur n'a pas exigé la taxe relative à la fourniture avant la fin de la dernière période de demande de la personne se terminant dans les quatre ans après la fin de la période donnée, que le fournisseur informe la personne par écrit que le ministre a établi une cotisation à l'égard de cette taxe et que la personne paie cette taxe après la fin de cette dernière période de demande et avant que cette taxe ne soit incluse dans le calcul d'un remboursement qu'elle demande en vertu du présent article :

a) pour l'application du présent article, cette taxe est réputée être devenue payable par la personne au cours de sa période de demande où elle l'a payée et ne pas être devenue payable au cours de la période donnée;

the person pays that tax and not to have become payable in the particular claim period,

(*f*) the portion of the rebate of the person under this section in respect of the property or service for the person's claim period in which the person pays that tax that is in excess of the amount of that rebate that would be determined without reference to this subsection

(i) may, despite subsection (6), be claimed in an application separate from the person's application for other rebates under this section for that claim period, and

(ii) shall not be paid to the person unless that portion is claimed in an application filed by the person on a day that is after the beginning of the person's fiscal year that includes that claim period and after the first day in that year that the person is a selected public service body, charity or qualifying non-profit organization and

(A) if the person is a registrant, not later than the day on or before which the person is required to file the return under Division V for that claim period, or

(B) if the person is not a registrant, within one month after the end of that claim period, and

(*g*) subsection (5) applies to the remaining portion of that rebate as if that remaining portion were in respect of a separate property or service.

b) la fraction du montant remboursable à la personne aux termes du présent article relativement au bien ou au service pour sa période de demande au cours de laquelle elle paie cette taxe qui dépasse le montant qui lui serait remboursé compte non tenu du présent paragraphe, à la fois :

(i) peut, malgré le paragraphe (6), faire l'objet d'une demande distincte de sa demande visant d'autres remboursements prévus au présent article pour cette période,

(ii) ne peut être payée à la personne que si elle fait l'objet d'une demande présentée par celle-ci après le début de son exercice qui comprend cette période et après le premier jour de cet exercice où cette personne est un organisme déterminé de services publics, un organisme de bienfaisance ou un organisme à but non lucratif admissible et :

(A) si la personne est un inscrit, au plus tard à la date limite où elle est tenue de produire la déclaration prévue à la section V pour cette période,

(B) sinon, dans le mois suivant la fin de cette période;

c) le paragraphe (5) s'applique à la fraction restante de ce montant comme si elle se rapportait à un bien ou service distinct.

(9) Subsection (1) is deemed to have come into force on December 10, 1998 and applies to any amount that is adjusted, refunded or credited to or in favour of any person for which a credit note is received, or a debit note is issued, by the person after that day.

(9) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 10 décembre 1998 et s'applique au montant remboursé à une personne, redressé en sa faveur ou porté à son crédit, pour lequel elle reçoit une note de crédit, ou remet une note de débit, après cette date.

(10) Subsection (2) is deemed to have come into force on November 26, 1997 and applies for the purpose of determining any rebate under section 259 of the Act the application for which is or would have been,

(10) Le paragraphe (2) est réputé être entré en vigueur le 26 novembre 1997 et s'applique aux fins du calcul d'un remboursement prévu à l'article 259 de la même loi et ayant fait l'objet d'une demande que le

but for subsection 334(1) of the Act, received by the Minister of National Revenue on or after that day, except that paragraph 259(4.01)(*c*) of the Act, as enacted by subsection (2), applies only to amounts that are adjusted, refunded or credited to or in favour of a person for which a credit note is received, or a debit note is issued, by the person after December 10, 1998.

ministre du Revenu national reçoit ou aurait reçue, n'eût été le paragraphe 334(1) de la même loi, après le 25 novembre 1997. Toutefois, l'alinéa 259(4.01)*c*) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), ne s'applique qu'aux montants remboursés à une personne, redressés en sa faveur ou portés à son crédit, pour lesquels elle a reçu une note de crédit, ou remis une note de débit, après le 10 décembre 1998.

(11) Subsections (3) to (6) are deemed to have come into force on April 1, 1997, except that paragraphs 259(4.21)(*a*) and (*b*) of the Act, as enacted by subsection (5), shall be read without reference to the words "that is not a selected public service body and" for the purpose of determining that portion of any rebate payable to a person under section 259 of the Act that

(*a*) is in respect of tax under any of subsection 165(2), sections 212.1 and 218.1 and Division IV.1 of the Act;

(*b*) was claimed in an application that was, without the application of subsection 334(1) of the Act, received by the Minister of National Revenue before November 26, 1997; and

(*c*) was calculated based on a percentage prescribed for the purposes of subsection 259(4) applicable to a selected public service body described in whichever of paragraphs (*a*) to (*e*) of the definition of that expression in subsection 259(1) of the Act applies to the person.

(11) Les paragraphes (3) à (6) sont réputés être entrés en vigueur le 1er avril 1997. Toutefois, il n'est pas tenu compte du passage « qui ne sont pas des organismes déterminés de services publics et » aux alinéas 259(4.21)*a*) et *b*) de la même loi, édictés par le paragraphe (5), aux fins du calcul de la partie d'un remboursement payable à une personne en vertu de l'article 259 de la même loi, qui, à la fois :

a) se rapporte à la taxe prévue au paragraphe 165(2), aux articles 212.1 ou 218.1 ou à la section IV.1 de la même loi;

b) a fait l'objet d'une demande que le ministre du Revenu national a reçue, compte non tenu de l'application du paragraphe 334(1) de la même loi, avant le 26 novembre 1997;

c) a été calculée selon le pourcentage fixé par règlement pour l'application du paragraphe 259(4) de la même loi relativement à un organisme déterminé de services publics visé à celui des alinéas *a*) à *e*) de la définition de cette expression, au paragraphe 259(1) de la même loi, qui s'applique à la personne.

(12) Subsections (7) and (8) are deemed to have come into force on December 17, 1990.

(12) Les paragraphes (7) et (8) sont réputés être entrés en vigueur le 17 décembre 1990.

1997, c. 10, s. 229(1)

67. (1) Section 261.5 of the Act is repealed.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on April 1, 1997.

67. (1) L'article 261.5 de la même loi est abrogé.

1997, ch. 10, par. 229(1)

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er avril 1997.

1997, c. 10, s. 230(1)

68. (1) The portion of section 263 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

68. (1) Le passage de l'article 263 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 10, par. 230(1)

Restriction on rebate

263. A rebate of an amount under subsection 215.1(1) or (2) or 216(6) or any of sections 252 to 261.31, or a refund or abatement of an amount that, because of subsection 215.1(3) or 216(7), may be granted under section 69, 73, 74 or 76 of the *Customs Act*, shall not be paid or granted to a person to the extent that it can reasonably be regarded that

Restriction

263. Le remboursement d'un montant en application des paragraphes 215.1(1) ou (2), du paragraphe 216(6) ou de l'un des articles 252 à 261.31 ou le remboursement ou l'abattement d'un montant qui, par l'effet des paragraphes 215.1(3) ou 216(7), peut être accordé en vertu des articles 69, 73, 74 ou 76 de la *Loi sur les douanes* n'est pas effectué au profit d'une personne dans la mesure où il est raisonnable de considérer qu'une des situations suivantes existe :

(2) Section 263 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) a credit note referred to in subsection 232(3) has been received by the person, or a debit note referred to in that subsection has been issued by the person, for an adjustment, refund or credit that includes the amount.

(2) L'article 263 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) elle a reçu une note de crédit visée au paragraphe 232(3) ou a remis une note de débit visée à ce paragraphe relativement à un montant de redressement, de remboursement ou de crédit qui comprend le montant.

(3) Subsection (2) is deemed to have come into force on December 10, 1998.

(3) Le paragraphe (2) est réputé être entré en vigueur le 10 décembre 1998.

69. (1) The Act is amended by adding the following after section 263:

69. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 263, de ce qui suit :

Restriction on rebate, etc.

263.01 (1) A rebate of an amount under any provision of this Act (other than sections 252.4 and 252.41) or a refund or abatement of an amount that, because of subsection 215.1(3) or 216(7), may be granted under section 69, 73, 74 or 76 of the *Customs Act* shall not be paid or granted to a person to the extent that it can reasonably be regarded that the amount is in respect of tax under subsection 165(2) or section 212.1 that became payable by the person at a time when the person was a selected listed financial institution, or that was paid by the person at that time without having become payable, in respect of property or a service acquired or imported by the person for consumption, use or supply in the course of a business of the person or an adventure or concern in the nature of trade of the person.

Restriction

263.01 (1) Le remboursement d'un montant en application d'une disposition de la présente loi, sauf les articles 252.4 et 252.41, ou le remboursement ou l'abattement d'un montant qui, par l'effet des paragraphes 215.1(3) ou 216(7), peut être accordé en vertu des articles 69, 73, 74 ou 76 de la *Loi sur les douanes*, n'est pas effectué au profit d'une personne dans la mesure où il est raisonnable de considérer que le montant se rapporte à la taxe prévue au paragraphe 165(2) ou à l'article 212.1 qui est devenue payable par la personne à un moment où elle était une institution financière désignée particulière, ou qui a été payée par elle à ce moment sans être devenue payable, relativement à un bien ou un service qu'elle a acquis ou importé pour consommation, utilisation ou fourniture dans le cadre de son entreprise, projet à risques ou affaire de caractère commercial.

Exception — insurer

(2) Subsection (1) does not apply to an amount of tax that became payable by an insurer or that was paid by the insurer without having become payable in respect of property or a service acquired or imported exclusively and directly for consumption, use or supply in the course of investigating, settling or defending a claim under an insurance policy that is not in the nature of accident and sickness or life insurance.

Exception — assureur

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au montant de taxe qui est devenu payable par un assureur, ou qui a été payé par lui sans être devenu payable, relativement à un bien ou à un service acquis ou importé exclusivement et directement pour consommation, utilisation ou fourniture dans le cadre du règlement ou de la défense d'un sinistre prévu par une police d'assurance autre qu'une police d'assurance-accidents, d'assurance-maladie ou d'assurance-vie, ou de l'enquête entourant un tel sinistre.

(2) Section 263.01 of the Act, as enacted by subsection (1), is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 263.01 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception — surety

(3) Subsection (1) does not apply to an amount of tax that became payable by a surety (within the meaning of subsection 184.1(2)) or that was paid by the surety without having become payable in respect of property or a service acquired or imported

(*a*) exclusively and directly for consumption, use or supply in the course of carrying on, or engaging another person to carry on, the construction of real property in Canada that is undertaken in full or partial satisfaction of the surety's obligations under a performance bond; and

(*b*) otherwise than for use as capital property of the surety or in improving capital property of the surety.

Exception — cautions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au montant de taxe qui est devenu payable par une caution, au sens du paragraphe 184.1(2), ou qui a été payé par elle sans être devenu payable, relativement à un bien ou à un service acquis ou importé aux fins suivantes :

a) sa consommation, son utilisation ou sa fourniture exclusive et directe dans le cadre de la construction d'un immeuble au Canada par la caution ou par une autre personne qu'elle engage à cette fin, laquelle construction est entreprise en exécution, même partielle, des obligations de la caution en vertu d'un cautionnement de bonne exécution;

b) une fin autre que son utilisation à titre d'immobilisation de la caution ou autre que l'amélioration de ses immobilisations.

(3) Subsection (1) is deemed to have come into force on April 1, 1997.

(3) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er avril 1997.

(4) Subsection (2) applies to any property or service acquired or imported, by a person who acts as a surety, for consumption, use or supply in the course of carrying on, or engaging another person to carry on, construction, if paragraph 184.1(2)(*a*) of the Act, as enacted by section 29, applies to the person in relation to that construction.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux biens et services acquis ou importés, par une personne agissant à titre de caution, pour consommation, utilisation ou fourniture dans le cadre de l'exercice d'une activité de construction par elle ou par une autre personne qu'elle engage à cette fin, si l'alinéa 184.1(2)*a*) de la même loi, édicté par l'article 29, s'applique à la personne relativement à cette activité.

1997, c. 10, s. 73(1)

70. The portion of section 267 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

70. Le passage de l'article 267 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 10, par. 73(1)

Estate of a deceased individual

267. Subject to sections 267.1, 269 and 270, if an individual dies, this Part (other than section 279) applies as though the estate of the individual were the individual and the individual had not died, except that

267. Sous réserve des articles 267.1, 269 et 270, en cas de décès d'un particulier, les dispositions de la présente partie, sauf l'article 279, s'appliquent comme si la succession du particulier était le particulier et comme si celui-ci n'était pas décédé. Toutefois :

Succession

1997, c. 10, s. 77(1)

71. Section 279 of the Act is replaced by the following:

71. L'article 279 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 10, par. 77(1)

Execution of documents

279. A return (other than a return filed by way of electronic filing under section 278.1), certificate or other document made by a person (other than an individual) under this Part or under a regulation made under this Part shall be signed on behalf of the person by an individual duly authorized to do so by the person or the governing body of the person and the following persons are deemed to be so duly authorized:

(*a*) if the person is a corporation or an association or organization that has duly elected or appointed officers, the president, vice-president, secretary, treasurer or other equivalent officers of the person; and

(*b*) if the person is the estate of a deceased individual, the personal representative of the estate.

279. La déclaration, sauf celle produite par voie électronique en application de l'article 278.1, le certificat ou tout autre document fait en application de la présente partie ou de ses règlements d'application par une personne autre qu'un particulier doit être signé en son nom par un particulier qui y est dûment autorisé par la personne ou son organe directeur. Les personnes suivantes sont réputées être ainsi autorisées :

a) le président, le vice-président, le secrétaire et le trésorier, ou un autre cadre occupant un poste similaire, d'une personne morale, ou d'une association ou d'un organisme dont les cadres sont dûment élus ou nommés;

b) le représentant personnel de la succession d'un particulier décédé.

Validation des documents

1990, c. 45, s. 12(1); 1994, c. 9, s. 21(1)(F)

72. (1) The portion of subsection 280(1) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

72. (1) Le passage du paragraphe 280(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45, par. 12(1); 1994, ch. 9, par. 21(1)(F)

Pénalité et intérêts

280. (1) Sous réserve du présent article et de l'article 281, la personne qui ne verse pas ou ne paie pas un montant au receveur général dans le délai prévu par la présente partie est tenue de payer la pénalité et les intérêts suivants, calculés sur ce montant pour la période commençant le lendemain de l'expiration du délai et se terminant le jour du versement ou du paiement :

280. (1) Sous réserve du présent article et de l'article 281, la personne qui ne verse pas ou ne paie pas un montant au receveur général dans le délai prévu par la présente partie est tenue de payer la pénalité et les intérêts suivants, calculés sur ce montant pour la période commençant le lendemain de l'expiration du délai et se terminant le jour du versement ou du paiement :

Pénalité et intérêts

1997, c. 10, s. 235(1)

(2) The portion of subsection 280(1.1) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 280(1.1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 10, par. 235(1)

Pénalité et intérêts — taxe nette des institutions financières désignées particulières

(1.1) Malgré le paragraphe (1), l'institution financière désignée particulière qui n'a pas payé la totalité d'un montant payable en application de l'alinéa 228(2.1)*a*) au titre de sa taxe nette pour une période de déclaration, dans le délai imparti, est tenue de payer la pénalité et les intérêts suivants, calculés sur le montant impayé pour la période commençant à l'expiration de ce délai et se terminant à la date où le total du montant, de la pénalité et des intérêts est payé ou, si elle est antérieure, à la date limite où l'institution financière est tenue par le paragraphe 238(2.1) de produire une déclaration finale pour la période :

(1.1) Malgré le paragraphe (1), l'institution financière désignée particulière qui n'a pas payé la totalité d'un montant payable en application de l'alinéa 228(2.1)*a*) au titre de sa taxe nette pour une période de déclaration, dans le délai imparti, est tenue de payer la pénalité et les intérêts suivants, calculés sur le montant impayé pour la période commençant à l'expiration de ce délai et se terminant à la date où le total du montant, de la pénalité et des intérêts est payé ou, si elle est antérieure, à la date limite où l'institution financière est tenue par le paragraphe 238(2.1) de produire une déclaration finale pour la période :

Pénalité et intérêts — taxe nette des institutions financières désignées particulières

1990, c. 45, s. 12(1)

(3) The portion of subsection 280(2) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 280(2) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45, par. 12(1)

Pénalité et intérêts sur acomptes provisionnels

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la personne qui n'a pas payé la totalité d'un acompte provisionnel payable en application du paragraphe 237(1) dans le délai qui y est précisé est tenue de payer la pénalité et les intérêts suivants, calculés sur l'acompte non payé pour la période commençant à l'expiration de ce délai et se terminant le jour où le total de l'acompte, de la pénalité et des intérêts est payé ou, s'il est antérieur, le jour où la taxe au titre de laquelle l'acompte est payable doit être versée :

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la personne qui n'a pas payé la totalité d'un acompte provisionnel payable en application du paragraphe 237(1) dans le délai qui y est précisé est tenue de payer la pénalité et les intérêts suivants, calculés sur l'acompte non payé pour la période commençant à l'expiration de ce délai et se terminant le jour où le total de l'acompte, de la pénalité et des intérêts est payé ou, s'il est antérieur, le jour où la taxe au titre de laquelle l'acompte est payable doit être versée :

Pénalité et intérêts sur acomptes provisionnels

1990, c. 45, s. 12(1)

73. The portion of subsection 289(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

73. Le passage du paragraphe 289(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45, par. 12(1)

Requirement to provide documents or information

289. (1) Despite any other provision of this Part, the Minister may, subject to subsection (2), for any purpose related to the administration or enforcement of this Part, including the collection of any amount payable or remittable under this Part by any person, by notice served personally or by registered or certified mail, require that any person provide the Minister, within such reasonable time as is stipulated in the notice, with

289. (1) Malgré les autres dispositions de la présente partie, le ministre peut, sous réserve du paragraphe (2) et, pour l'application ou l'exécution de la présente partie, notamment pour la perception d'un montant à payer ou à verser par une personne en vertu de la présente partie, par avis signifié à personne ou envoyé par courrier recommandé ou certifié, exiger d'une personne, dans le délai raisonnable que précise l'avis :

Présentation de documents ou de renseignements

1998, c. 19, s. 283(1)

74. (1) Subsection 291(1) of the Act is replaced by the following:

74. (1) Le paragraphe 291(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 19, par. 283(1)

Copies

291. (1) If any document is seized, inspected, audited, examined or provided under any of sections 276 and 288 to 290, the person by whom it is seized, inspected, audited or

291. (1) Lorsque, en vertu de l'un des articles 276 et 288 à 290, des documents font l'objet d'une opération de saisie, d'inspection, de vérification ou d'examen ou sont livrés, la

Copies

examined or to whom it is provided or any officer of the Department may make or cause to be made one or more copies of it and, in the case of an electronic document, make or cause to be made a print-out of the electronic document, and any document purporting to be certified by the Minister or an authorized person to be a copy of the document, or to be a print-out of an electronic document, made under this section is evidence of the nature and content of the original document and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

personne qui effectue cette opération ou auprès de qui est faite cette livraison ou tout fonctionnaire du ministère peut en faire ou en faire faire des copies et, s'il s'agit de documents électroniques, les imprimer ou les faire imprimer. Les documents présentés comme documents que le ministre ou une personne autorisée atteste être des copies des documents, ou des imprimés de documents électroniques, faits conformément au présent article font preuve de la nature et du contenu des documents originaux et ont la même force probante qu'auraient ceux-ci si leur authenticité était prouvée de la façon usuelle.

(2) Subsection (1) applies to copies or print-outs made after June 18, 1998.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux copies et imprimés effectués après le 18 juin 1998.

1990, c. 45, s. 12(1)

75. Subsection 292(1) of the Act is replaced by the following:

1990, ch. 45, par. 12(1)

75. Le paragraphe 292(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Meaning of "foreign-based information or document"

292. (1) For the purposes of this section, "foreign-based information or document" means any information or document that is available or located outside Canada and that may be relevant to the administration or enforcement of this Part, including the collection of any amount payable or remittable under this Part by any person.

292. (1) Pour l'application du présent article, un renseignement ou document étranger s'entend d'un renseignement accessible, ou d'un document situé, en dehors du Canada, qui peut être pris en compte pour l'application ou l'exécution de la présente partie, notamment pour la perception d'un montant à payer ou à verser par une personne en vertu de la présente partie.

Sens de « renseignement ou document étranger »

1990, c. 45, s. 12(1)

76. The portion of subsection 293(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1990, ch. 45, par. 12(1)

76. Le passage du paragraphe 293(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Retention where privilege claimed

(4) If, under section 288, an officer is about to inspect or examine a document in the possession of a lawyer or if, under section 289, the Minister has required the provision of a document by a lawyer, and the lawyer claims that a named client or former client of the lawyer has a solicitor-client privilege in respect of the document, no officer shall inspect or examine the document and the lawyer shall

(4) Lorsqu'un fonctionnaire s'apprête à inspecter ou à examiner, en application de l'article 288, un document en la possession d'un avocat ou que le ministre exige d'un avocat, en application de l'article 289, qu'il lui livre des documents, et que l'avocat invoque le privilège des communications entre client et avocat au nom d'un de ses clients ou anciens clients nommément désigné relativement au document, nul fonctionnaire ne doit inspecter ni examiner ce document et l'avocat doit :

Secret professionnel invoqué lors de la conservation

1990, c. 45, s. 12(1)

77. (1) The portion of subsection 298(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1990, ch. 45, par. 12(1)

77. (1) Le passage du paragraphe 298(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Period for assessment

298. (1) Subject to subsections (3) to (6.1), an assessment of a person shall not be made under section 296

298. (1) Sous réserve des paragraphes (3) à (6.1), une cotisation ne peut être établie à l'égard d'une personne en application de l'article 296 après l'expiration des délais suivants : Période de cotisation

1993, c. 27, s. 131(3)

(2) Subsection 298(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 298(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1993, ch. 27, par. 131(3)

Period for assessment of rebate

(2) Subject to subsections (3) to (6.1), an assessment under subsection 297(1) of the amount of a rebate may be made at any time, but a reassessment or additional assessment under section 297 or an assessment under subsection 297(2.1) in respect of an amount paid or applied as a rebate or of an amount paid or applied as interest in respect of an amount paid or applied as a rebate shall not be made more than four years after the day the application for the rebate was filed in accordance with this Part.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (6.1), une cotisation concernant le montant d'un remboursement peut être établie en vertu du paragraphe 297(1) à tout moment; cependant, une nouvelle cotisation ou une cotisation supplémentaire établie en vertu de l'article 297 ou une cotisation établie en vertu du paragraphe 297(2.1) concernant un montant payé ou déduit au titre d'un remboursement ou un montant payé ou déduit au titre des intérêts applicables à un tel montant ne peut être établie après l'expiration d'un délai de quatre ans suivant la production de la demande de remboursement conformément à la présente partie. Période de cotisation — demande de remboursement

1990, c. 45, s. 12(1)

(3) Subsection 298(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 298(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1990, ch. 45, par. 12(1)

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of a reassessment of a person made

(*a*) to give effect to a decision on an objection or appeal; or

(*b*) with the consent in writing of the person to dispose of an appeal.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux nouvelles cotisations établies : Exception

a) en vue d'exécuter la décision rendue par suite d'une opposition ou d'un appel;

b) avec le consentement écrit de la personne visée, en vue de régler un appel.

(4) Section 298 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

(4) L'article 298 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Alternative argument in support of assessment

(6.1) The Minister may advance an alternative argument in support of an assessment of a person at any time after the period otherwise limited by subsection (1) or (2) for making the assessment unless, on an appeal under this Part,

(*a*) there is relevant evidence that the person is no longer able to adduce without leave of the court; and

(*b*) it is not appropriate in the circumstances for the court to order that the evidence be adduced.

(6.1) Le ministre peut avancer un nouvel argument à l'appui d'une cotisation établie à l'égard d'une personne après l'expiration des délais prévus aux paragraphes (1) ou (2) pour l'établissement de la cotisation, sauf si, sur appel interjeté en vertu de la présente partie : Nouvel argument à l'appui d'une cotisation

a) d'une part, il existe des éléments de preuve que la personne n'est plus en mesure de produire sans l'autorisation du tribunal;

b) d'autre part, il ne convient pas que le tribunal ordonne la production des éléments de preuve dans les circonstances.

(5) Subsections (1), (2) and (4) apply to any assessment in respect of which an appeal is disposed of after the day on which this Act is assented to, regardless of when the appeal was instituted.

(5) Les paragraphes (1), (2) et (4) s'appliquent aux cotisations relativement auxquelles un appel est réglé après la sanction de la présente loi, quelle que soit la date à laquelle il a été interjeté.

1990, c. 45, s. 12(1)

78. (1) Subsections 303(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

1990, ch. 45, par. 12(1)

78. (1) Les paragraphes 303(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

How application made

(3) An application under subsection (1) shall be made by delivering or mailing to the Chief of Appeals in a District Office or Taxation Centre of the Department the application accompanied by a copy of the notice of objection or a copy of the request, as the case may be.

Modalités

(3) La demande, accompagnée d'un exemplaire de l'avis d'opposition ou de la requête, est livrée ou postée au chef des appels d'un bureau de district ou d'un centre fiscal du ministère.

Exception

(4) The Minister may accept an application under this section notwithstanding that it was not delivered or mailed to the person or place specified in subsection (3).

Exception

(4) Le ministre peut faire droit à la demande qui n'a pas été livrée ou postée à la personne ou à l'endroit indiqué au paragraphe (3).

(2) On the later of the coming into force of subsection (1) and section 152 of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*, being chapter 17 of the Statutes of Canada, 1999, subsection 303(3) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

(2) À l'entrée en vigueur du paragraphe (1) ou à celle de l'article 152 de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 303(3) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :

How application made

(3) An application under subsection (1) shall be made by delivering or mailing to the Chief of Appeals in a District Office or Taxation Centre of the Agency the application accompanied by a copy of the notice of objection or a copy of the request, as the case may be.

Modalités

(3) La demande, accompagnée d'un exemplaire de l'avis d'opposition ou de la requête, est livrée ou postée au chef des appels d'un bureau de district ou d'un centre fiscal de l'Agence.

1990, c. 45, s. 12(1)

79. Subsection 304(2) of the Act is replaced by the following:

1990, ch. 45, par. 12(1)

79. Le paragraphe 304(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

How application made

(2) An application under subsection (1) shall be made by filing in the Registry of the Tax Court, in accordance with the provisions of the *Tax Court of Canada Act*, three copies of the documents filed under subsection 303(3).

Modalités

(2) La demande se fait par dépôt auprès du greffe de la Cour canadienne de l'impôt, conformément à la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*, de trois exemplaires des documents produits aux termes du paragraphe 303(3).

1990, c. 45, s. 12(1)

80. Subsection 305(3) of the Act is replaced by the following:

1990, ch. 45, par. 12(1)

80. Le paragraphe 305(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

How application made

(3) An application made under subsection (1) shall be made by filing in the Registry of the Tax Court, in accordance with the provisions of the *Tax Court of Canada Act*, three copies of the application accompanied by three copies of the notice of appeal.

Modalités

(3) La demande, accompagnée de trois exemplaires de l'avis d'appel, est déposée en trois exemplaires auprès du greffe de la Cour canadienne de l'impôt conformément à la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

81. (1) Section 313 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Court costs

(4) If an amount is payable by a person to Her Majesty in right of Canada because of an order, judgment or award of a court in respect of the costs of litigation relating to a matter to which this Part applies, subsections 314(1) and (3) and sections 316 to 322 apply to the amount as if the amount were a debt owing by the person to Her Majesty on account of tax payable by the person under this Part.

81. (1) L'article 313 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Frais de justice

(4) Dans le cas où un montant est payable par une personne à Sa Majesté du chef du Canada en exécution d'une ordonnance, d'un jugement ou d'une décision d'un tribunal concernant l'attribution des frais de justice relatifs à une question à laquelle la présente partie s'applique, les paragraphes 314(1) et (3) et les articles 316 à 322 s'appliquent au montant comme s'il s'agissait d'une dette de la personne envers Sa Majesté au titre d'une taxe payable par elle en vertu de la présente partie.

(2) Subsection (1) applies to amounts that are payable after this Act is assented to, regardless of when the amounts became payable.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants payables après la sanction de la présente loi, quelle que soit la date où ils sont devenus payables.

1990, c. 45, s. 12(1)

82. (1) Subsection 316(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

1990, ch. 45, par. 12(1)

82. (1) Le paragraphe 316(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certificat

316. (1) Tout ou partie des taxes, taxes nettes, pénalités, intérêts ou autres montants à payer ou à verser par une personne — appelée « débiteur » au présent article — aux termes de la présente partie qui ne l'ont pas été selon les modalités de temps ou autres prévues par cette partie peuvent, par certificat du ministre, être déclarés payables par le débiteur.

Certificat

316. (1) Tout ou partie des taxes, taxes nettes, pénalités, intérêts ou autres montants à payer ou à verser par une personne —appelée « débiteur » au présent article — aux termes de la présente partie qui ne l'ont pas été selon les modalités de temps ou autres prévues par cette partie peuvent, par certificat du ministre, être déclarés payables par le débiteur.

1990, c. 45, s. 12(1)

(2) Subsections 316(4) to (10) of the Act are replaced by the following:

1990, ch. 45, par. 12(1)

(2) Les paragraphes 316(4) à (10) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Charge on property

(4) A document issued by the Federal Court evidencing a certificate in respect of a debtor registered under subsection (2), a writ of that Court issued pursuant to the certificate or any notification of the document or writ (such document, writ or notification in this section referred to as a "memorial") may be filed, registered or otherwise recorded for the purpose of creating a charge, lien or priority on, or a binding interest in, property in a province, or any interest in such property, held by the debtor in the same manner as a document evidencing

(*a*) a judgment of the superior court of the province against a person for a debt owing by the person, or

Charge sur un bien

(4) Un document délivré par la Cour fédérale et faisant preuve du contenu d'un certificat enregistré à l'égard d'un débiteur en application du paragraphe (2), un bref de cette cour délivré au titre du certificat ou toute notification du document ou du bref (ce document ou bref ou cette notification étant appelé « extrait » au présent article) peut être produit, enregistré ou autrement inscrit en vue de grever d'une sûreté, d'une priorité ou d'une autre charge un bien du débiteur situé dans une province, ou un droit sur un tel bien, de la même manière que peut l'être, au titre ou en application de la loi provinciale, un document faisant preuve :

(*b*) an amount payable or required to be remitted by a person in the province in respect of a debt owing to Her Majesty in right of the province

may be filed, registered or otherwise recorded in accordance with or pursuant to the law of the province to create a charge, lien or priority on, or a binding interest in, the property or interest.

a) soit du contenu d'un jugement rendu par la cour supérieure de la province contre une personne pour une dette de celle-ci;

b) soit d'un montant payable ou à remettre par une personne dans la province au titre d'une créance de Sa Majesté du chef de la province.

Creation of charge

(5) If a memorial has been filed, registered or otherwise recorded under subsection (4),

(*a*) a charge, lien or priority is created on, or a binding interest is created in, property in the province, or any interest in such property, held by the debtor, or

(*b*) such property or interest in the property is otherwise bound,

in the same manner and to the same extent as if the memorial were a document evidencing a judgment referred to in paragraph (4)(*a*) or an amount referred to in paragraph (4)(*b*), and the charge, lien, priority or binding interest created shall be subordinate to any charge, lien, priority or binding interest in respect of which all steps necessary to make it effective against other creditors were taken before the time the memorial was filed, registered or otherwise recorded.

Charge sur un bien

(5) Une fois l'extrait produit, enregistré ou autrement inscrit en application du paragraphe (4), une sûreté, une priorité ou une autre charge grève un bien du débiteur situé dans la province, ou un droit sur un tel bien, de la même manière et dans la même mesure que si l'extrait était un document faisant preuve du contenu d'un jugement visé à l'alinéa (4)*a*) ou d'un montant visé à l'alinéa (4)*b*). Cette sûreté, priorité ou autre charge prend rang après toute autre sûreté, priorité ou charge à l'égard de laquelle les mesures requises pour la rendre opposable aux autres créanciers ont été prises avant la production, l'enregistrement ou autre inscription de l'extrait.

Proceedings in respect of memorial

(6) If a memorial is filed, registered or otherwise recorded in a province under subsection (4), proceedings may be taken in the province in respect of the memorial, including proceedings

(*a*) to enforce payment of the amount evidenced by the memorial, interest and penalty on the amount and all costs and charges paid or incurred in respect of

(i) the filing, registration or other recording of the memorial, and

(ii) proceedings taken to collect the amount,

(*b*) to renew or otherwise prolong the effectiveness of the filing, registration or other recording of the memorial,

Procédures engagées à la faveur d'un extrait

(6) L'extrait produit, enregistré ou autrement inscrit dans une province en application du paragraphe (4) peut, de la même manière et dans la même mesure que s'il s'agissait d'un document faisant preuve du contenu d'un jugement visé à l'alinéa (4)*a*) ou d'un montant visé à l'alinéa (4)*b*), faire l'objet dans la province de procédures visant notamment :

a) à exiger le paiement du montant attesté par l'extrait, des intérêts et pénalités y afférents et des frais et dépens payés ou engagés en vue de la production, de l'enregistrement ou autre inscription de l'extrait ou en vue de l'exécution des procédures de perception du montant;

b) à renouveler ou autrement prolonger l'effet de la production, de l'enregistrement ou autre inscription de l'extrait;

(*c*) to cancel or withdraw the memorial wholly or in respect of any of the property or interests affected by the memorial, or

(*d*) to postpone the effectiveness of the filing, registration or other recording of the memorial in favour of any right, charge, lien or priority that has been or is intended to be filed, registered or otherwise recorded in respect of any property or interest affected by the memorial,

in the same manner and to the same extent as if the memorial were a document evidencing a judgment referred to in paragraph (4)(*a*) or an amount referred to in paragraph (4)(*b*), except that, if in any such proceeding or as a condition precedent to any such proceeding, any order, consent or ruling is required under the law of the province to be made or given by the superior court of the province or by a judge or official of that court, a like order, consent or ruling may be made or given by the Federal Court or by a judge or official of the Federal Court and, when so made or given, has the same effect for the purposes of the proceeding as if it were made or given by the superior court of the province or by a judge or official of that court.

c) à annuler ou à retirer l'extrait dans son ensemble ou uniquement en ce qui concerne un ou plusieurs biens ou droits sur lesquels l'extrait a une incidence;

d) à différer l'effet de la production, de l'enregistrement ou autre inscription de l'extrait en faveur d'un droit, d'une sûreté, d'une priorité ou d'une autre charge qui a été ou qui sera produit, enregistré ou autrement inscrit à l'égard d'un bien ou d'un droit sur lequel l'extrait a une incidence.

Toutefois, dans le cas où la loi provinciale exige — soit dans le cadre de ces procédures, soit préalablement à leur exécution — l'obtention d'une ordonnance, d'une décision ou d'un consentement de la cour supérieure de la province ou d'un juge ou officier de celle-ci, la Cour fédérale ou un juge ou officier de celle-ci peut rendre une telle ordonnance ou décision ou donner un tel consentement. Cette ordonnance, cette décision ou ce consentement a alors le même effet dans le cadre des procédures que s'il était rendu ou donné par la cour supérieure de la province ou par un juge ou officier de celle-ci.

Presentation of documents

(7) If

(*a*) a memorial is presented for filing, registration or other recording under subsection (4), or a document relating to the memorial is presented for filing, registration or other recording for the purpose of any proceeding described in subsection (6), to any official in the land, personal property or other

(*b*) access is sought to any person, place or thing in a province to make the filing, registration or other recording,

the memorial or document shall be accepted for filing, registration or other recording or the access shall be granted, as the case may be, in the same manner and to the same extent as if the memorial or document relating to the memorial were a document evidencing a judgment referred to in paragraph (4)(*a*) or an amount referred to in paragraph (4)(*b*) for the purpose of a like proceeding, except that, if

Présentation des documents

(7) L'extrait qui est présenté pour production, enregistrement ou autre inscription en application du paragraphe (4), ou un document concernant l'extrait qui est présenté pour production, enregistrement ou autre inscription dans le cadre des procédures visées au paragraphe (6), à un agent d'un régime d'enregistrement foncier ou des droits sur des biens meubles ou autres droits d'une province est accepté pour production, enregistrement ou autre inscription de la même manière et dans la même mesure que s'il s'agissait d'un document faisant preuve du contenu d'un jugement visé à l'alinéa (4)*a*) ou d'un montant visé à l'alinéa (4)*b*) dans le cadre de procédures semblables. Aux fins de la production, de l'enregistrement ou autre inscription de cet extrait ou de ce document, l'accès à une personne, à un endroit ou à une chose situé dans une province est donné de la même manière et dans la même mesure que si l'extrait ou le document était un document

the memorial or document is issued by the Federal Court or signed or certified by a judge or official of that Court, any affidavit, declaration or other evidence required under the law of the province to be provided with or to accompany the memorial or document in the proceedings is deemed to have been provided with or to have accompanied the memorial or document as so required.

semblable ainsi délivré ou établi. Lorsque l'extrait ou le document est délivré par la Cour fédérale ou porte la signature ou fait l'objet d'un certificat d'un juge ou officier de cette cour, tout affidavit, toute déclaration ou tout autre élément de preuve qui doit, selon la loi provinciale, être livré avec l'extrait ou le document ou l'accompagner dans le cadre des procédures est réputé avoir été ainsi livré ou accompagner ainsi l'extrait ou le document.

Sale, etc.

(8) Despite any law of Canada or of a province, a sheriff or other person shall not, without the written consent of the Minister, sell or otherwise dispose of any property or publish any notice or otherwise advertise in respect of any sale or other disposition of any property pursuant to any process issued or charge, lien, priority or binding interest created in any proceeding to collect an amount certified in a certificate made under subsection (1), interest or penalty on the amount or costs, but if that consent is subsequently given, any property that would have been affected by such a process, charge, lien, priority or binding interest if the Minister's consent had been given at the time the process was issued or the charge, lien, priority or binding interest was created, as the case may be, shall be bound, seized, attached, charged or otherwise affected as it would be if that consent had been given at the time the process was issued or the charge, lien, priority or binding interest was created, as the case may be.

Interdiction de vendre

(8) Malgré les lois fédérales et provinciales, ni le shérif ni une autre personne ne peut, sans le consentement écrit du ministre, vendre un bien ou autrement l'aliéner ou publier un avis concernant la vente ou l'aliénation d'un bien ou autrement l'annoncer, par suite de l'émission d'un bref ou de la création d'une sûreté, d'une priorité ou d'une autre charge dans le cadre de procédures de perception d'un montant attesté dans un certificat fait en application du paragraphe (1), des intérêts et pénalités y afférents et des frais et dépens. Toutefois, si ce consentement est obtenu ultérieurement, tout bien sur lequel un tel bref ou une telle sûreté, priorité ou charge aurait une incidence si ce consentement avait été obtenu au moment de l'émission du bref ou de la création de la sûreté, priorité ou charge, selon le cas, est saisi ou autrement grevé comme si le consentement avait été obtenu à ce moment.

Completion of notices, etc.

(9) If information required to be set out by any sheriff or other person in a minute, notice or document required to be completed for any purpose cannot, because of subsection (8), be so set out without the written consent of the Minister, the sheriff or other person shall complete the minute, notice or document to the extent possible without that information and, when the Minister's consent is given, a further minute, notice or document setting out all the information shall be completed for the same purpose, and the sheriff or other person, having complied with this subsection, is deemed to have complied with the Act, regulation or rule requiring the information to be set out in the minute, notice or document.

Établissement des avis

(9) Dans le cas où des renseignements qu'un shérif ou une autre personne doit indiquer dans un procès-verbal, un avis ou un document à établir à une fin quelconque ne peuvent, en raison du paragraphe (8), être ainsi indiqués, le shérif ou l'autre personne doit établir le procès-verbal, l'avis ou le document en omettant les renseignements en question. Une fois le consentement du ministre obtenu, un autre procès-verbal, avis ou document indiquant tous les renseignements doit être établi à la même fin. S'il se conforme au présent paragraphe, le shérif ou l'autre personne est réputé se conformer à la loi, au règlement ou à la règle qui exige que les renseignements soient

indiqués dans le procès-verbal, l'avis ou le document.

Application for an order

(10) A sheriff or other person who is unable, because of subsection (8) or (9), to comply with any law or rule of court is bound by any order made by a judge of the Federal Court, on an *ex parte* application by the Minister, for the purpose of giving effect to the proceeding, charge, lien, priority or binding interest.

Demande d'ordonnance

(10) S'il ne peut se conformer à une loi ou à une règle de pratique en raison des paragraphes (8) ou (9), le shérif ou l'autre personne est lié par toute ordonnance rendue, sur requête *ex parte* du ministre, par un juge de la Cour fédérale en vue de mettre à effet une procédure ou une sûreté, une priorité ou une autre charge.

Deemed security

(10.1) When a charge, lien, priority or binding interest created under subsection (5) by filing, registering or otherwise recording a memorial under subsection (4) is registered in accordance with subsection 87(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, it is deemed

(*a*) to be a claim that is secured by a security and that, subject to subsection 87(2) of that Act, ranks as a secured claim under that Act; and

(*b*) to also be a claim referred to in paragraph 86(2)(*a*) of that Act.

Présomption de garantie

(10.1) La sûreté, la priorité ou l'autre charge créée selon le paragraphe (5) par la production, l'enregistrement ou autre inscription d'un extrait en application du paragraphe (4) qui est enregistrée en conformité avec le paragraphe 87(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* est réputée, à la fois :

a) être une réclamation garantie et, sous réserve du paragraphe 87(2) de cette loi, prendre rang comme réclamation garantie aux termes de cette loi;

b) être une réclamation visée à l'alinéa 86(2)*a*) de cette loi.

1990, c. 45, s. 12(1)

(3) Paragraph 316(11)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) to refer to the rate of interest or penalty to be charged on the separate amounts making up the amount payable in general terms as

(i) in the case of interest, interest at the prescribed rate under this Part applicable from time to time on amounts payable to the Receiver General, without indicating the specific rates of interest or penalty to be charged on each of the separate amounts or to be charged for any particular period of time, or

(ii) in the case of a penalty, a penalty of 6% per year on amounts payable to the Receiver General.

1990, ch. 45, par. 12(1)

(3) L'alinéa 316(11)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, d'indiquer de façon générale le taux d'intérêt ou de pénalité applicable aux montants distincts qui forment le montant payable comme étant :

(i) dans le cas d'intérêts, des intérêts calculés au taux réglementaire en application de la présente partie sur les montants payables au receveur général, sans détailler les taux d'intérêt ou de pénalité applicables à chaque montant distinct ou pour une période donnée,

(ii) dans le cas d'une pénalité, une pénalité de 6 % par année sur les montants payables aux receveur général.

1990, c. 45, s. 12(1)

83. (1) Subsection 317(1) of the Act is replaced by the following:

Garnishment

317. (1) If the Minister has knowledge or suspects that a particular person is, or will be within one year, liable to make a payment to another person who is liable to pay or remit an amount under this Part (in this subsection and

1990, ch. 45, par. 12(1)

83. (1) Le paragraphe 317(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Saisie-arrêt

317. (1) Dans le cas où le ministre sait ou soupçonne qu'une personne donnée est ou sera tenue, dans les douze mois, de faire un paiement à une autre personne — appelée « débiteur fiscal » au présent paragraphe et

subsections (2), (3), (6) and (11) referred to as the "tax debtor"), the Minister may, by notice in writing, require the particular person to pay without delay, if the moneys are payable immediately, and in any other case as and when the moneys become payable, the moneys otherwise payable to the tax debtor in whole or in part to the Receiver General on account of the tax debtor's liability under this Part.

aux paragraphes (2), (3), (6) et (11) — qui elle-même est redevable d'un montant en vertu de la présente partie, il peut, par avis écrit, exiger de la personne donnée que tout ou partie des sommes par ailleurs payables au débiteur fiscal soient versées, immédiatement si les sommes sont alors payables, sinon, dès qu'elles le deviennent, au receveur général au titre du montant dont le débiteur fiscal est redevable selon la présente partie.

1990, c. 45, s. 12(1)

(2) Paragraph 317(2)(*a*) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) une banque, une caisse de crédit, une compagnie de fiducie ou une personne semblable — appelée « institution » au présent article — prêtera ou avancera une somme au débiteur fiscal qui a une dette envers l'institution et qui a donné à celle-ci une garantie pour cette dette, ou effectuera un paiement au nom d'un tel débiteur ou au titre d'un effet de commerce émis par un tel débiteur;

1990, ch. 45, par. 12(1)

(2) L'alinéa 317(2)*a*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) une banque, une caisse de crédit, une compagnie de fiducie ou une personne semblable — appelée « institution » au présent article — prêtera ou avancera une somme au débiteur fiscal qui a une dette envers l'institution et qui a donné à celle-ci une garantie pour cette dette, ou effectuera un paiement au nom d'un tel débiteur ou au titre d'un effet de commerce émis par un tel débiteur;

1990, c. 45, s. 12(1)

(3) Subparagraph 317(2)(*b*)(i) of the French version of the Act is replaced by the following:

(i) être le salarié de cette personne, ou prestataire de biens ou de services à cette personne, ou qu'il l'a été ou le sera dans les 90 jours,

1990, ch. 45, par. 12(1)

(3) Le sous-alinéa 317(2)*b*)(i) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) être le salarié de cette personne, ou prestataire de biens ou de services à cette personne, ou qu'il l'a été ou le sera dans les 90 jours,

1990, c. 45, s. 12(1)

(4) The portion of subsection 317(2) of the Act after subparagraph (*b*)(ii) is replaced by the following:

the Minister may, by notice in writing, require the institution or person, as the case may be, to pay in whole or in part to the Receiver General on account of the tax debtor's liability under this Part the moneys that would otherwise be so loaned, advanced or paid, and any moneys so paid to the Receiver General are deemed to have been loaned, advanced or paid, as the case may be, to the tax debtor.

1990, ch. 45, par. 12(1)

(4) Le passage du paragraphe 317(2) de la même loi suivant le sous-alinéa *b*)(ii) est remplacé par ce qui suit :

il peut, par avis écrit, obliger cette institution ou cette personne à verser au receveur général au titre de l'obligation du débiteur fiscal en vertu de la présente partie tout ou partie de la somme qui serait autrement ainsi prêtée, avancée ou payée. La somme ainsi versée est réputée avoir été prêtée, avancée ou payée au débiteur fiscal.

1990, c. 45, s. 12(1); 1992, c. 27, par. 90(1)(*p*); 1993, c. 27, s. 133

(5) Subsections 317(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

1990, ch. 45, par. 12(1); 1992, ch. 27, al. 90(1)*p*); 1993, ch. 27, art. 133

(5) Les paragraphes 317(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Garnishment

(3) Despite any other provision of this Part, any other enactment of Canada other than the *Bankruptcy and Insolvency Act*, any enactment of a province or any law, if the Minister has knowledge or suspects that a particular person is, or will become within one year, liable to make a payment

(*a*) to a tax debtor, or

(*b*) to a secured creditor who has a right to receive the payment that, but for a security interest in favour of the secured creditor, would be payable to the tax debtor,

the Minister may, by notice in writing, require the particular person to pay without delay, if the moneys are payable immediately, and in any other case as and when the moneys become payable, the moneys otherwise payable to the tax debtor or the secured creditor in whole or in part to the Receiver General on account of the tax debtor's liability under this Part, and on receipt of that notice by the particular person, the amount of those moneys that is so required to be paid to the Receiver General shall, despite any security interest in those moneys, become the property of Her Majesty in right of Canada to the extent of that liability as assessed by the Minister and shall be paid to the Receiver General in priority to any such security interest.

Saisie-arrêt

(3) Malgré les autres dispositions de la présente partie, tout texte législatif fédéral à l'exception de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, tout texte législatif provincial et toute règle de droit, si le ministre sait ou soupçonne qu'une personne est ou deviendra, dans les douze mois, débitrice d'une somme à un débiteur fiscal, ou à un créancier garanti qui, grâce à un droit en garantie en sa faveur, a le droit de recevoir la somme autrement payable au débiteur fiscal, il peut, par avis écrit, obliger la personne à verser au receveur général tout ou partie de cette somme, immédiatement si la somme est alors payable, sinon dès qu'elle le devient, au titre du montant dont le débiteur fiscal est redevable selon la présente partie. Sur réception par la personne de l'avis, la somme qui y est indiquée comme devant être versée devient, malgré tout autre droit en garantie au titre de cette somme, la propriété de Sa Majesté du chef du Canada, jusqu'à concurrence du montant dont le débiteur fiscal est ainsi redevable selon la cotisation du ministre, et doit être versée au receveur général par priorité sur tout autre droit en garantie au titre de cette somme.

1990, c. 45, s. 12(1)

(6) Subsection 317(6) of the Act is replaced by the following:

1990, ch. 45, par. 12(1)

(6) Le paragraphe 317(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effect of requirement

(6) If the Minister has, under this section, required a person to pay to the Receiver General on account of the liability under this Part of a tax debtor moneys otherwise payable by the person to the tax debtor as interest, rent, remuneration, a dividend, an annuity or other periodic payment, the requirement applies to all such payments to be made by the person to the tax debtor until the liability under this Part is satisfied and operates to require payments to the Receiver General out of each such payment of such amount as is stipulated by the Minister in a notice in writing.

Étendue de l'obligation

(6) L'obligation, imposée par le ministre aux termes du présent article, d'une personne de verser au receveur général, au titre d'un montant dont un débiteur fiscal est redevable selon la présente partie, des sommes payables par ailleurs par cette personne au débiteur fiscal à titre d'intérêts, de loyer, de rémunération, de dividende, de rente ou autre paiement périodique s'applique à tous les paiements analogues à être effectués par la personne au débiteur fiscal tant que le montant dont celui-ci est redevable n'est pas acquitté. De plus, l'obligation exige que des paiements soient faits au receveur général sur chacun de ces versements, selon le montant que le ministre fixe dans un avis écrit.

1990, c. 45, s. 12(1)

(7) Subsections 317(10) and (11) of the Act are replaced by the following:

1990, ch. 45, par. 12(1)

(7) Les paragraphes 317(10) et (11) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Time limit

(10) An assessment of an amount payable under this section by a person to the Receiver General shall not be made more than four years after the notice from the Minister requiring the payment was received by the person.

Délai

(10) La cotisation ne peut être établie plus de quatre ans suivant la réception par la personne de l'avis exigeant le paiement du montant.

Effect of payment as required

(11) If an amount that would otherwise have been payable to or on behalf of a tax debtor is paid by a person to the Receiver General pursuant to a notice from the Minister issued under this section or pursuant to an assessment under subsection (9), the person is deemed, for all purposes, to have paid the amount to or on behalf of the tax debtor.

Effet du paiement

(11) La personne qui, conformément à un avis que le ministre a délivré aux termes du présent article ou à une cotisation établie en application du paragraphe (9), paie au receveur général un montant qui aurait par ailleurs été payable à un débiteur fiscal, ou pour son compte, est réputée, à toutes fins utiles, payer le montant au débiteur fiscal ou pour son compte.

Application to Her Majesty in right of a province

(12) Provisions of this Part that provide that a person who has been required to do so by the Minister must pay to the Receiver General an amount that would otherwise be lent, advanced or paid to a particular person who is liable to make a payment under this Part, or to that particular person's secured creditor, apply to Her Majesty in right of a province.

Application à Sa Majesté du chef d'une province

(12) Les dispositions de la présente partie prévoyant qu'une personne doit payer au receveur général, en exécution d'une obligation en ce sens imposée par le ministre, un montant qui serait par ailleurs prêté, avancé ou payé soit à une personne redevable d'un paiement aux termes de la présente partie, soit à son créancier garanti, s'appliquent à Sa Majesté du chef d'une province.

1990, c. 45, s. 12(1)

84. Subsection 320(1) of the Act is replaced by the following:

1990, ch. 45, par. 12(1)

84. Le paragraphe 320(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Moneys seized from tax debtor

320. (1) If the Minister has knowledge or suspects that a particular person is holding moneys that were seized by a police officer in the course of administering or enforcing the criminal law of Canada from another person who is liable to make a payment under this Part (in this section referred to as the "tax debtor") and that are restorable to the tax debtor, the Minister may, in writing, require the particular person to turn over the moneys otherwise restorable to the tax debtor, in whole or in part, to the Receiver General on account of the tax debtor's liability under this Part.

Sommes saisies d'un débiteur fiscal

320. (1) Dans le cas où le ministre sait ou soupçonne qu'une personne donnée détient des sommes qui ont été saisies par un officier de police, aux fins de l'application du droit criminel canadien, d'une autre personne — appelée « débiteur fiscal » au présent article — tenue de faire un paiement en vertu de la présente partie et qui doivent être restituées au débiteur fiscal, le ministre peut, par écrit, obliger la personne donnée à verser tout ou partie des sommes autrement restituables au débiteur fiscal au receveur général au titre du montant dont le débiteur est redevable en vertu de la présente partie.

1990, c. 45, s. 12(1)

85. Section 322 of the Act is replaced by the following:

1990, ch. 45, par. 12(1)

85. L'article 322 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Person leaving Canada

322. (1) If the Minister suspects that a person has left or is about to leave Canada, the Minister may, before the day otherwise fixed for payment, by notice to the person served personally or sent by registered mail addressed to the person's latest known address,

Personnes quittant le Canada

322. (1) Dans le cas où le ministre soupçonne qu'une personne a quitté ou s'apprête à quitter le Canada, il peut, avant le jour par ailleurs fixé pour le paiement, par avis signifié à personne ou par lettre recommandée envoyée à la dernière adresse connue de la

demand payment of any amount for which the person is liable under this Part or would be so liable if the time for payment of the amount had arrived, and that amount shall be paid without delay despite any other provision of this Part.

personne, exiger le paiement de tout montant dont celle-ci est redevable en vertu de la présente partie ou serait ainsi redevable si le moment du paiement était arrivé. Ce montant doit être payé immédiatement malgré les autres dispositions de la présente partie.

Failure to satisfy demand

(2) If a person fails to pay an amount as required under subsection (1), the Minister may direct that goods and chattels of the person be seized, and subsections 321(2) to (5) apply with any modifications that the circumstances require.

(2) Le ministre peut ordonner la saisie de biens mobiliers de la personne qui n'a pas payé un montant comme l'exige le paragraphe (1); les paragraphes 321(2) à (5) s'appliquent alors, avec les adaptations nécessaires.

Saisie et vente de biens

86. (1) Section 325 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

86. (1) L'article 325 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Fair market value of undivided interest

(1.1) For the purpose of this section, the fair market value at any time of an undivided interest in a property, expressed as a proportionate interest in that property, is, subject to subsection (4), deemed to be equal to the same proportion of the fair market value of that property at that time.

(1.1) Pour l'application du présent article, la juste valeur marchande, à un moment donné, d'un droit indivis sur un bien, exprimé sous forme d'un droit proportionnel sur ce bien, est réputée être égale, sous réserve du paragraphe (4), à la proportion correspondante de la juste valeur marchande du bien à ce moment.

Juste valeur marchande d'un droit indivis

(2) Subsection (1) applies to transfers of property made after the day on which the notice of a Ways and Means motion in respect of this Act was laid before the House of Commons.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux transferts de biens effectués après le jour du dépôt à la Chambre des communes de l'avis de motion de voies et moyens relatif à la présente loi.

1990, c. 45, s. 12(1)

87. (1) The portion of paragraph 327(1)(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*b*) for the purpose of evading payment or remittance of any tax or net tax payable under this Part, or obtaining a refund or rebate to which the person is not entitled under this Part,

87. (1) Le passage de l'alinéa 327(1)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) a, pour éluder le paiement ou le versement de la taxe ou taxe nette payable en vertu de la présente partie ou pour obtenir un remboursement sans y avoir droit aux termes de la présente partie :

1990, ch. 45, par. 12(1)

1990, c. 45, s. 12(1)

(2) Subsection 327(3) of the Act is replaced by the following:

Penalty on conviction

(3) A person who is convicted of an offence under this section is not liable to pay a penalty imposed under any of sections 283 to 285 for the same evasion or attempt unless a notice of assessment for that penalty was issued before the information or complaint giving rise to the conviction was laid or made.

(2) Le paragraphe 327(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45, par. 12(1)

(3) La personne déclarée coupable d'une infraction visée au présent article n'est passible de la pénalité prévue à l'un des articles 283 à 285 pour la même évasion ou la même tentative d'évasion que si un avis de cotisation pour cette pénalité a été envoyé avant que la dénonciation ou la plainte qui a donné lieu à la déclaration de culpabilité ait été déposée ou faite.

Pénalité sur déclaration de culpabilité

88. (1) Section 348 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"retail sales tax" « *taxe de vente au détail* »

"retail sales tax" means a general retail sales tax imposed under an Act of the legislature of a province at a percentage rate on all goods other than those specifically enumerated in that Act.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 20, 1997.

1997, c. 10, s. 241

89. (1) Paragraphs 351(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) a supply by way of sale of a single unit residential complex, or of a building or part of it in which a residential unit forming part of such a complex is located, is made in a participating province to an individual under an agreement in writing between the supplier and the individual entered into on or before the announcement date for that province, and

(*b*) in the case of a sale of the complex, ownership of it is not transferred to the individual under the agreement before the implementation date for that province and, in any case, possession of the complex is transferred to the individual under the agreement on or after that implementation date,

1997, c. 10, s. 241

(2) Paragraph 351(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) no tax is payable under subsection 165(2) in respect of the supply made under that agreement or in respect of any supply of the complex deemed under subsection 191(1) to have been made before, or as a consequence of, the transfer of possession of the complex to the individual under that agreement, and

1997, c. 10, s. 241

(3) The portion of subsection 351(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Resupply of a single unit residential complex

(2) If a supply referred to in paragraph (1)(*a*) of a residential complex or a building, or part of a building, forming part of a residential complex is made to a recipient who is a builder of the complex only because of

88. (1) L'article 348 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« taxe de vente au détail » "retail sales tax"

« taxe de vente au détail » Taxe de vente au détail générale d'un pourcentage déterminé, imposée en vertu d'une loi provinciale sur tous les produits (sauf ceux expressément énumérés dans cette loi).

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 20 mars 1997.

1997, ch. 10, art. 241

89. (1) Les alinéas 351(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) la fourniture par vente d'un immeuble d'habitation à logement unique, ou d'un bâtiment ou d'une partie de bâtiment dans lequel est située une habitation faisant partie d'un tel immeuble, est effectuée dans une province participante au profit d'un particulier aux termes d'une convention écrite qu'il a conclue avec le fournisseur à la date de publication applicable à cette province ou antérieurement,

b) dans le cas de la vente de l'immeuble, sa propriété n'est pas transférée au particulier aux termes de la convention avant la date de mise en oeuvre applicable à cette province et, dans tous les cas, sa possession lui est transférée aux termes de la convention à cette date ou postérieurement,

1997, ch. 10, art. 241

(2) L'alinéa 351(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la taxe prévue au paragraphe 165(2) n'est pas payable relativement à la fourniture effectuée aux termes de cette convention ni relativement à une fourniture de l'immeuble qui est réputée effectuée en vertu du paragraphe 191(1) antérieurement au transfert de la possession de l'immeuble au particulier aux termes de la convention ou par suite de ce transfert;

1997, ch. 10, art. 241

(3) Le passage du paragraphe 351(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Fourniture d'un immeuble d'habitation à logement unique

(2) Lorsqu'un immeuble d'habitation ou un bâtiment, ou une partie de bâtiment, faisant partie d'un tel immeuble est fourni, en conformité avec l'alinéa (1)*a*), à un acquéreur qui n'est le constructeur de l'immeuble que

paragraph (*d*) of the definition "builder" in subsection 123(1),

par l'effet de l'alinéa *d*) de la définition de « constructeur » au paragraphe 123(1), les règles suivantes s'appliquent :

(4) Subsections (1) to (3) are deemed to have come into force on March 20, 1997.

(4) Les paragraphes (1) à (3) sont réputés être entrés en vigueur le 20 mars 1997.

1997, c. 10, s. 241

90. (1) The portion of subsection 352(1) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

1997, ch. 10, art. 241

90. (1) Le paragraphe 352(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transfer of personal property before implementation

352. (1) If a taxable supply by way of sale of tangible personal property is made in a participating province to a person under an agreement in writing entered into before the implementation date for that province, to the extent that

(*a*) the property is delivered to the person before that date, or

352. (1) La taxe prévue au paragraphe 165(2) n'est pas payable relativement à la contrepartie de la fourniture taxable d'un bien meuble corporel, effectuée par vente dans une province participante, au profit d'une personne aux termes d'une convention écrite conclue avant la date de mise en oeuvre applicable à cette province, dans la mesure où la livraison du bien à la personne, ou le transfert de sa propriété à celle-ci, est effectuée avant cette date.

Transfert d'un bien meuble avant la mise en oeuvre

(2) Section 352 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 352 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exercise of option to purchase

(1.1) If a recipient of a supply of tangible personal property by way of lease, licence or similar arrangement exercises an option to purchase the property provided for under the arrangement and the supply by way of sale of the property is made in a participating province, and retail sales tax in respect of the sale became payable before the implementation date for the province or would have become payable if the property or the recipient, as the case may be, were not exempt from that tax, no tax under subsection 165(2) is payable in respect of the sale.

(1.1) Lorsque l'acquéreur de la fourniture par bail, licence ou accord semblable d'un bien meuble corporel exerce une option d'achat du bien qui est prévue par l'accord, que la fourniture par vente du bien est effectuée dans une province participante et que la taxe de vente au détail relative à la vente est devenue payable avant la date de mise en oeuvre applicable à la province, ou serait devenue payable si le bien ou l'acquéreur, selon le cas, n'était pas exonéré de cette taxe, la taxe prévue au paragraphe 165(2) n'est pas payable relativement à la vente.

Exercice d'une option d'achat

1997, c. 10, s. 241

(3) The portion of subsection 352(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1997, ch. 10, art. 241

(3) Le paragraphe 352(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Imported taxable supply under pre-implementation date agreement

(2) If an imported taxable supply (as defined in section 217) of tangible personal property is made, under an agreement in writing entered into before the implementation date for a participating province, to a person who is

(2) Lorsque la fourniture taxable importée, au sens de l'article 217, d'un bien meuble corporel est effectuée, aux termes d'une convention écrite conclue avant la date de mise en oeuvre applicable à une province participante, au profit d'une personne qui réside dans la province ou qui est un inscrit auquel le bien est livré dans la province ou y est mis à sa disposition, ou auquel la possession matérielle du bien y est transférée, et que

Fourniture taxable importée visée par une convention antérieure à la mise en oeuvre

la possession matérielle du bien est transférée à la personne avant cette date, la taxe prévue au paragraphe 218.1(1) n'est pas payable relativement à la contrepartie de la fourniture du bien aux termes de la convention.

1997, c. 10, s. 241

(4) Subsection 352(8) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 352(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 10, art. 241

Prepayment after specified pre-implementation date for tangible personal property

(8) If a taxable supply of tangible personal property by way of sale is made

(*a*) in a participating province, or

(*b*) outside Canada to a person to whom the property is delivered or made available, or physical possession of the property is transferred, in a participating province,

any consideration (other than consideration referred to in subsection (7)) that becomes due, or is paid without having become due, on or after the specified pre-implementation date for that province and before the implementation date for that province for property that is not delivered to the recipient and ownership of which is not transferred to the recipient before that implementation date is deemed, for the purposes of applying subsection 165(2) or section 218.1 to the supply, as the case may require, to have become due on that implementation date and not to have been paid before that implementation date.

Paiement anticipé de bien meuble corporel postérieur à la mise en oeuvre anticipée

(8) Lorsque la fourniture taxable d'un bien meuble corporel est effectuée par vente soit à l'étranger au profit d'une personne à laquelle le bien est livré dans une province participante ou y est mis à sa disposition, ou à laquelle la possession matérielle du bien y est transférée, soit dans une province participante, la contrepartie (sauf celle visée au paragraphe (7)) qui devient due au cours de la période commençant à la date de mise en oeuvre anticipée applicable à la province et se terminant la veille de la date de mise en oeuvre applicable à la même province, ou qui est payée au cours de cette période sans être devenue due, relativement à un bien qui n'est pas livré à l'acquéreur et dont la propriété ne lui est pas transférée avant cette date de mise en oeuvre est réputée, pour l'application du paragraphe 165(2) ou de l'article 218.1, selon le cas, à la fourniture, être devenue due à cette date de mise en oeuvre et ne pas avoir été payée antérieurement.

(5) Subsections (1) to (4) are deemed to have come into force on March 20, 1997.

(5) Les paragraphes (1) à (4) sont réputés être entrés en vigueur le 20 mars 1997.

91. (1) Section 354 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

91. (1) L'article 354 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Exception

(4.1) Subsection (4) does not apply in respect of consideration for a supply of property that is rent, royalty or a similar payment attributable to a period if the supplier supplies services in respect of that property for the same period and the consideration for the supply of the property and the consideration for the supply of the services is included in a single invoice.

Exception

(4.1) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à la contrepartie de la fourniture d'un bien qui est un loyer, une redevance ou un paiement semblable attribuable à une période si le fournisseur fournit des services relativement au bien pour la même période et si la contrepartie de la fourniture du bien et la contrepartie de la fourniture des services font l'objet d'une même facture.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 20, 1997.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 20 mars 1997.

92. (1) The Act is amended by adding the following after section 354:

Specified motor vehicle leases

354.1 If

(*a*) a supply of a specified motor vehicle is made by way of lease, licence or similar arrangement for a lease interval (within the meaning of subsection 136.1(1)) under an agreement entered into before the implementation date for a participating province,

(*b*) used tangible personal property, or a leasehold interest in such property, (in this section referred to as the "trade-in") is accepted by the supplier as full or partial consideration for the supply,

(*c*) the retail sales tax of the province would have been payable by the recipient in respect of that lease interval had the trade-in not been accepted and that tax not been suspended or repealed concurrent with the application to that supply of subsection 165(2) or 218.1(1), as the case may be, and

(*d*) the value of the consideration for the supply as otherwise determined under this Part exceeds the amount (in this section referred to as the "adjusted value") that is the value, excluding the amount of any tax under this Part in respect of the supply, on which that retail sales tax in respect of that lease interval would have been calculated but for the suspension or repeal of that tax,

for the purposes of subsection 165(2) or 218.1(1), as the case may be, the value of the consideration for the supply is deemed to be equal to the adjusted value.

92. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 354, de ce qui suit :

Location de véhicules à moteur déterminés

354.1 Dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) la fourniture d'un véhicule à moteur déterminé est effectuée par bail, licence ou accord semblable pour une période de location, au sens du paragraphe 136.1(1), aux termes d'une convention conclue avant la date de mise en oeuvre applicable à une province participante,

b) le fournisseur accepte, en contrepartie totale ou partielle de la fourniture, un bien meuble corporel d'occasion, ou un droit sur un tel bien, (appelé « bien repris » au présent article),

c) la taxe de vente au détail de la province aurait été payable par l'acquéreur pour la période de location en question si le bien repris n'avait pas été accepté et si cette taxe n'avait pas été abrogée, ou son application suspendue, parallèlement à l'application des paragraphes 165(2) ou 218.1(1), selon le cas, à la fourniture,

d) la valeur de la contrepartie de la fourniture, déterminée par ailleurs selon la présente partie, dépasse le montant (appelé « valeur rajustée » au présent article) qui représente la valeur, compte non tenu du montant de toute taxe prévue par la présente partie relativement à la fourniture, sur laquelle la taxe de vente au détail pour la période de location aurait été calculée, n'eût été l'abrogation de cette taxe ou la suspension de son application,

pour l'application des paragraphes 165(2) ou 218.1(1), selon le cas, la valeur de la contrepartie de la fourniture est réputée égale à la valeur rajustée.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 20, 1997.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 20 mars 1997.

(3) If, because of the application of section 354.1 of the Act, as enacted by subsection (1), a person is entitled to a rebate under section 261 of the Act of an

(3) La personne qui, par l'effet de l'article 354.1 de la même loi édicté par le paragraphe (1), a droit au remboursement, prévu à l'article 261 de la même loi, d'un

amount paid or remitted by the person on or before the particular day on which this Act is assented to, or would be so entitled but for subsection 261(3) of the Act, the person is deemed to have until the day that is two years after the particular day to file an application for the rebate under that subsection.

(4) If a particular person has, on or before the particular day on which this Act is assented to, charged to, or collected from, another person an amount as or on account of tax under subsection 165(2) of the Act and, because of the application of section 354.1 of the Act, as enacted by subsection (1), the amount is in excess of the tax under that subsection that was collectible by the particular person from the other person, section 232 of the Act applies in respect of the excess amount as if the particular person had, under that section, until the day that is two years after the particular day to adjust the amount of tax charged or to refund or credit the excess amount to the other person.

montant qu'elle a payé ou versé à la date de sanction de la présente loi ou antérieurement, ou qui aurait droit à ce remboursement si ce n'était le paragraphe 261(3) de la même loi, est réputée disposer d'un délai de deux ans suivant cette date pour produire une demande de remboursement en vertu de ce paragraphe.

(4) Si une personne donnée a exigé ou perçu d'une autre personne, à la date de sanction de la présente loi ou antérieurement, un montant au titre de la taxe prévue au paragraphe 165(2) de la même loi et si, par l'effet de l'article 354.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ce montant excède la taxe prévue à ce paragraphe que la personne donnée pouvait percevoir de l'autre personne, l'article 232 de la même loi s'applique à l'excédent comme si la personne donnée disposait, aux termes de cet article, d'un délai de deux ans suivant cette date pour redresser le montant de taxe exigé ou pour rembourser l'excédent à l'autre personne ou le porter à son crédit.

1997, c. 10, s. 241

93. (1) Clause (B) of the description of D in subparagraph 363(2)(*c*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(B) all amounts each of which is tax under subsection 165(1) in respect of a supply (other than a supply to which clause (C) applies) made by a person other than a selected listed financial institution to the financial institution that would, but for an election made under section 150, have become payable by the financial institution during the particular reporting period, and

1997, ch. 10, art. 241

93. (1) La division (B) de l'élément D de la formule figurant au sous-alinéa 363(2)*c*)(ii) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(B) les montants représentant chacun la taxe prévue au paragraphe 165(1) relativement à une fourniture (sauf celle à laquelle s'applique la division (C)) effectuée par une personne autre qu'une institution financière désignée particulière au profit de l'institution financière qui, en l'absence du choix prévu à l'article 150, serait devenue payable par celle-ci au cours de la période donnée,

1997, c. 10, s. 241

(2) Clause (B) of the description of E in subparagraph 363(2)(*c*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(B) all amounts each of which would be an input tax credit of the financial institution for the particular reporting period of the finan-

1997, ch. 10, art. 241

(2) La division (B) de l'élément E de la formule figurant au sous-alinéa 363(2)*c*)(ii) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(B) les montants dont chacun représenterait un crédit de taxe sur les intrants de l'institution

cial institution in respect of property or a service if tax became payable during the particular reporting period in respect of the supply of the property or service equal to the amount included for the particular reporting period under clause (B) or (C) of the description of D in respect of the supply,

financière pour la période donnée relatif à un bien ou un service si une taxe, égale au montant inclus pour cette période selon les divisions (B) ou (C) de l'élément D relativement à la fourniture du bien ou du service, devenait payable au cours de cette période relativement à la fourniture,

1997, c. 10, s. 241

(3) Subparagraph (ii) of the description of D in paragraph 363(2)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(ii) all amounts each of which is tax under subsection 165(1) in respect of a supply (other than a supply to which subparagraph (iii) applies) made by a person other than a selected listed financial institution to the financial institution that would, but for an election made under section 150, have become payable by the financial institution during the earlier reporting period, and

1997, ch. 10, art. 241

(3) Le sous-alinéa (ii) de l'élément D de la formule figurant à l'alinéa 363(2)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) les montants représentant chacun la taxe prévue au paragraphe 165(1) relativement à une fourniture (sauf celle à laquelle le sous-alinéa (iii) s'applique) effectuée par une personne autre qu'une institution financière désignée particulière au profit de l'institution financière qui, en l'absence du choix prévu à l'article 150, serait devenue payable par l'institution financière au cours de la période antérieure donnée,

1997, c. 10, s. 241

(4) Subparagraph (i) of the description of E in paragraph 363(2)(*d*) of the French version of the Act is replaced by the following:

(i) les crédits de taxe sur les intrants (sauf ceux relatifs à un montant de taxe qui est visé par règlement pour l'application de l'alinéa *a*) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 225.2(2)) de l'institution financière pour la période antérieure donnée ou pour ses périodes de déclaration antérieures, qu'elle a demandés dans la déclaration qu'elle a produite aux termes de la section V pour la période antérieure donnée,

1997, ch. 10, art. 241

(4) Le sous-alinéa (i) de l'élément E de la formule figurant à l'alinéa 363(2)*d*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) les crédits de taxe sur les intrants (sauf ceux relatifs à un montant de taxe qui est visé par règlement pour l'application de l'alinéa *a*) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 225.2(2)) de l'institution financière pour la période antérieure donnée ou pour ses périodes de déclaration antérieures, qu'elle a demandés dans la déclaration qu'elle a produite aux termes de la section V pour la période antérieure donnée,

1997, c. 10, s. 241

(5) Subparagraph (ii) of the description of E in paragraph 363(2)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(ii) all amounts each of which would be an input tax credit of the financial institution for the earlier reporting

1997, ch. 10, art. 241

(5) Le sous-alinéa (ii) de l'élément E de la formule figurant à l'alinéa 363(2)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) les montants dont chacun représenterait un crédit de taxe sur les intrants de l'institution financière

period of the financial institution in respect of property or a service if tax became payable during the earlier reporting period in respect of the supply of the property or service equal to the amount included for the earlier reporting period under subparagraph (ii) or (iii) of the description of D in respect of the supply,

pour la période antérieure donnée relatif à un bien ou un service si une taxe, égale au montant inclus pour cette période selon les sous-alinéas (ii) ou (iii) de l'élément D relativement à la fourniture du bien ou du service, devenait payable au cours de cette période relativement à la fourniture;

(6) Section 363 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(6) L'article 363 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Exclusions

(4) No amount of tax paid or payable by a selected listed financial institution in respect of property or services acquired, imported or brought into a participating province otherwise than for consumption, use or supply in the course of an endeavour (as defined in subsection 141.01(1)) of the financial institution shall be included in determining the instalment to be paid by the institution under subsection (2).

Exclusion

(4) Aucun montant de taxe payé ou payable par une institution financière désignée particulière relativement à des biens ou des services acquis, importés, ou transférés dans une province participante à une fin autre que leur consommation, utilisation ou fourniture dans le cadre de son initiative, au sens du paragraphe 141.01(1), n'est inclus dans le calcul de l'acompte provisionnel dont elle est redevable aux termes du paragraphe (2).

(7) Subsections (1) to (6) are deemed to have come into force on March 20, 1997.

(7) Les paragraphes (1) à (6) sont réputés être entrés en vigueur le 20 mars 1997.

94. (1) The Act is amended by adding the following after section 363:

94. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 363, de ce qui suit :

Election for shorter reporting period

363.1 Any person who, immediately before the implementation date for a participating province, is resident in that province and registered under Subdivision d of Division V may, subject to section 250,

(*a*) if the reporting period of the person immediately before that implementation date is a fiscal quarter, make an election under section 246 to have reporting periods that are fiscal months of the person to take effect, despite paragraph 246(1)(*a*), on the first day of any fiscal quarter of the person that begins before the day that is one year after that implementation date; and

(*b*) if the reporting period of the person immediately before that implementation date is a fiscal year,

(i) make an election under section 246 to have reporting periods that are fiscal months of the person to take effect, despite paragraph 246(1)(*a*), on the first

Choix visant un exercice abrégé

363.1 La personne qui, immédiatement avant la date de mise en oeuvre applicable à une province participante, réside dans cette province et est inscrite aux termes de la sous-section d de la section V peut, sous réserve de l'article 250 :

a) si sa période de déclaration précédant cette date est un trimestre d'exercice, faire le choix, prévu à l'article 246, pour que ses périodes de déclaration correspondent à ses mois d'exercice, ce choix devant entrer en vigueur, malgré le paragraphe 246(1), le premier jour d'un de ses trimestres d'exercice commençant avant le jour qui suit d'un an cette date;

b) si sa période de déclaration précédant cette date est un exercice :

(i) soit faire le choix, prévu à l'article 246, pour que ses périodes de déclaration correspondent à ses mois d'exercice, ce choix devant entrer en vigueur, malgré le

day of any fiscal quarter of the person that begins before the day that is one year after that implementation date, or

(ii) make an election under section 247 to have reporting periods that are fiscal quarters of the person to take effect, despite paragraph 247(1)(*a*), on the first day of any fiscal quarter of the person that begins before the day that is one year after that implementation date.

paragraphe 246(1), le premier jour d'un de ses mois d'exercice commençant avant le jour qui suit d'un an cette date,

(ii) soit faire le choix, prévu à l'article 247, pour que ses périodes de déclaration correspondent à ses trimestres d'exercice, ce choix devant entrer en vigueur, malgré le paragraphe 247(1), le premier jour d'un de ses trimestres d'exercice commençant avant le jour qui suit d'un an cette date.

Revocation of election for streamlined accounting

363.2 (1) If a registrant who has made an election under subsection 227(1) that is in effect on the implementation date for a participating province is resident in that participating province immediately before that implementation date or has made supplies in that participating province in the one-year period ending immediately before that implementation date, the registrant may, despite paragraph 227(4.1)(*a*) but subject to paragraph 227(4.1)(*b*), revoke that election under subsection 227(4) with effect from

(*a*) if the reporting period of the registrant that includes that implementation date is a fiscal year of the registrant, the first day of any fiscal month of the registrant that begins before the day that is one year after that implementation date; and

(*b*) in any other case, the first day of any reporting period of the registrant that begins before the day that is one year after that implementation date.

Choix de ne pas utiliser la comptabilité abrégée

363.2 (1) L'inscrit qui a fait le choix prévu au paragraphe 227(1), lequel choix est en vigueur à la date de mise en oeuvre applicable à une province participante, et qui réside dans cette province immédiatement avant cette date ou qui y a fait des fournitures au cours de l'année s'étant terminée immédiatement avant cette date peut, malgré l'alinéa 227(4.1)*a*), mais sous réserve de l'alinéa 227(4.1)*b*), révoquer le choix aux termes du paragraphe 227(4). La révocation entre en vigueur :

a) si la période de déclaration de l'inscrit qui comprend cette date de mise en oeuvre correspond à son exercice, le premier jour d'un de ses mois d'exercice commençant avant le jour qui suit d'un an cette date;

b) dans les autres cas, le premier jour d'une de ses périodes de déclaration commençant avant le jour qui suit d'un an cette date de mise en oeuvre.

New reporting period if election

(2) If a registrant whose reporting period is a fiscal year revokes an election under subsection 227(4) in accordance with subsection (1) with effect from the first day of a particular fiscal month in a fiscal year of the registrant and that month is not the first fiscal month in that fiscal year,

(*a*) for the purposes of this Part, the period beginning on the first day of that fiscal year and ending immediately before the first day of the particular fiscal month and the period beginning on the first day of the particular fiscal month and ending on the last day of that fiscal year are each deemed to be a

Nouvelle période de déclaration en cas de choix

(2) Lorsqu'un inscrit dont la période de déclaration correspond à un exercice révoque un choix aux termes du paragraphe 227(4) en conformité avec le paragraphe (1), lequel choix cesse de s'appliquer le premier jour d'un mois d'exercice d'un de ses exercices qui n'est pas le premier mois de cet exercice, les présomptions suivantes s'appliquent :

a) pour l'application de la présente partie, la période commençant le premier jour de cet exercice et se terminant immédiatement avant le premier jour du mois en question et la période commençant le premier jour de ce mois et se terminant le dernier jour de cet

separate reporting period of the registrant; and

(*b*) for the purposes of subsections 237(1) and (2), each of those separate reporting periods is deemed to be a reporting period determined under subsection 248(3).

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on April 1, 1997.

1993, c. 27, s. 148(1); 1997, c. 10, ss. 87(1), 249(1)

95. (1) Section 6.1 of Part I of Schedule V to the Act is replaced by the following:

6.1 A supply of real property that is

(*a*) land, or

(*b*) a building, or that part of a building that consists solely of residential units,

made to a particular person by way of lease, licence or similar arrangement for a period during which the supply by the particular person or by any other person

(*c*) of the property, or a lease, licence or similar arrangement in respect of the property, or

(*d*) of all or substantially all of the

(i) residential units in the building, or leases, licences or similar arrangements in respect of residential units in the building, or

(ii) parts of the land, or leases, licences or similar arrangements in respect of parts of the land,

is exempt under section 6 or 7 or this section.

(2) Section 6.1 of Part I of Schedule V to the Act, as enacted by subsection (1), is replaced by the following:

6.1 A supply of property that is

(*a*) land,

(*b*) a building, or that part of a building, that forms part of a residential complex or that consists solely of residential units, or

(*c*) a residential complex,

exercice sont chacune réputées être des périodes de déclaration distinctes de l'inscrit;

b) pour l'application des paragraphes 237(1) et (2), chacune de ces périodes de déclaration distinctes est réputée être une période de déclaration déterminée selon le paragraphe 248(3).

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er avril 1997.

1993, ch. 27, par. 148(1); 1997, ch. 10, par. 87(1), 249(1)

95. (1) L'article 6.1 de la partie I de l'annexe V de la même loi est remplacé par ce qui suit :

6.1 La fourniture d'un immeuble — fonds, bâtiment, ou partie de bâtiment qui consiste uniquement en habitations — effectuée au profit d'une personne par bail, licence ou accord semblable pour une période au cours de laquelle est exonérée aux termes des articles 6 ou 7 ou du présent article la fourniture, effectuée par la personne ou par une autre personne :

a) de l'immeuble, ou d'un bail, licence ou accord semblable le visant;

b) de la totalité ou de la presque totalité :

(i) soit des habitations du bâtiment, ou des baux, licences ou accords semblables visant de telles habitations,

(ii) soit des parties du fonds, ou des baux, licences ou accords semblables visant de telles parties.

(2) L'article 6.1 de la partie I de l'annexe V de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

6.1 La fourniture d'un bien — fonds, immeuble d'habitation ou bâtiment, ou partie de bâtiment, qui fait partie d'un immeuble d'habitation ou qui consiste uniquement en habitations — effectuée par bail, licence ou accord semblable pour une période de location, au sens du paragraphe 136.1(1) de la loi, durant laquelle le locataire ou un sous-locataire

made by way of lease, licence or similar arrangement for a lease interval (within the meaning assigned by subsection 136.1(1) of the Act) throughout which the lessee or any sub-lessee makes, or holds the property for the purpose of making, one or more supplies of the property, parts of the property or leases, licences or similar arrangements in respect of the property or parts of it and all or substantially all of those supplies

(*d*) are exempt supplies described by section 6 or 7, or

(*e*) are supplies that are made, or are reasonably expected to be made, to other lessees or sub-lessees described in this section.

effectue une ou plusieurs fournitures du bien, de parties du bien ou de baux, licences ou accords semblables visant le bien ou des parties du bien, ou détient le bien en vue d'effectuer pareilles fournitures, et la totalité ou la presque totalité de ces fournitures sont :

a) soit exonérées aux termes des articles 6 ou 7;

b) soit effectuées au profit d'autres locataires ou sous-locataires visés au présent article ou il est raisonnable de s'attendre à ce qu'elles soient ainsi effectuées.

(3) Subsection (1) is deemed to have come into force on December 17, 1990.

(3) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 17 décembre 1990.

(4) Subsection (2) is deemed to have come into force on January 1, 1993 except that, in applying section 6.1 of Part I of Schedule V to the Act, as enacted by subsection (2), after 1992 and before April 1, 1997, the reference in that section to "subsection 136.1(1)" shall be read as a reference to "subsection 136(2.1)".

(4) Le paragraphe (2) est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 1993. Toutefois, pour l'application de l'article 6.1 de la partie I de l'annexe V de la même loi, édicté par le paragraphe (2), après 1992 et avant le 1er avril 1997, la mention du paragraphe 136.1(1) vaut mention du paragraphe 136(2.1).

1993, c. 27, s. 150(1); 1994, c. 9, par. 35(*a*)(F)

96. (1) The portion of section 8 of Part I of Schedule V to the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

1993, ch. 27, par. 150(1); 1994, ch. 9, al. 35*a*)(F)

96. (1) Le passage de l'article 8 de la partie I de l'annexe V de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

8. A supply by way of sale of a parking space situated within the boundaries of a condominium or strata lot plan or description, or similar plan or description, registered under the laws of a province made by a supplier to a person if

(*a*) the supplier, at the same time or as part of the same supply, makes a supply, included in any of sections 2 to 4, by way of sale to the person of a residential condominium unit described by that plan or description; and

8. La fourniture par vente d'une aire de stationnement située dans les limites d'un plan ou d'une description de lot de copropriété, ou d'un plan ou d'une description analogue, enregistré en conformité avec les lois d'une province si, à la fois :

a) le fournisseur, au moment ou dans le cadre de cette fourniture, effectue, au profit de l'acquéreur, la fourniture par vente d'un logement en copropriété décrit dans ce plan ou cette description et cette fourniture est visée à l'un des articles 2 à 4;

(2) Subsection (1) applies to supplies made after December 10, 1998.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après le 10 décembre 1998.

1993, c. 27, s. 150(1); 1994, c. 9, par. 35(*b*)(F); 1997, c. 10, s. 252(1)

97. (1) Paragraph 8.1(*b*) of Part I of Schedule V to the Act is replaced by the following:

(*b*) to the owner, lessee or person in occupation or possession of a residential condominium unit described by a condominium or strata lot plan or description, or similar plan or description, registered under the laws of a province, if the space is situated within the boundaries of that plan or description; or

(2) Subsection (1) applies to supplies made after December 10, 1998.

1993, ch. 27, par. 150(1); 1994, ch. 9, al. 35*b*)(F); 1997, ch. 10, par. 252(1)

97. (1) L'alinéa 8.1*b*) de la partie I de l'annexe V de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit au profit du propriétaire, du locataire, de l'occupant ou du possesseur d'un logement en copropriété décrit dans un plan ou une description de lot de copropriété, ou dans un plan ou une description analogue, enregistré en conformité avec les lois d'une province, si l'aire est située dans les limites de ce plan ou de cette description;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après le 10 décembre 1998.

1990, c. 45, s. 18

98. (1) Section 13 of Part I of Schedule V to the Act is replaced by the following:

13. A supply of property or a service, made by a corporation or syndicate established upon the registration, under the laws of a province, of a condominium or strata lot plan or description or similar plan or description, to the owner or lessee of a residential condominium unit described by that plan or description, if the property or service relates to the occupancy or use of the unit.

(2) Subsection (1) applies to supplies for which consideration becomes due after December 10, 1998 or is paid after that day without having become due.

1990, ch. 45, art. 18

98. (1) L'article 13 de la partie I de l'annexe V de la même loi est remplacé par ce qui suit :

13. La fourniture d'un bien ou d'un service, effectuée par une personne morale ou un syndicat établi à l'occasion de l'enregistrement, en conformité avec les lois d'une province, d'un plan ou d'une description de lot de copropriété, ou d'un plan ou d'une description analogue, au profit du propriétaire ou du locataire d'un logement en copropriété décrit dans ce plan ou cette description, si le bien ou le service est lié à l'occupation ou à l'utilisation du logement.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après le 10 décembre 1998 ou est payée après cette date sans être devenue due.

1997, c. 10, s. 92(2)

99. (1) The portion of the definition "practitioner" in section 1 of Part II of Schedule V to the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

"practitioner", in respect of a supply of optometric, chiropractic, physiotherapy, chiropodic, podiatric, osteopathic, audiological, occupational therapy, psychological or dietetic services, means a person who

(*a*) practises the profession of optometry, chiropractic, physiotherapy, chiropody, podiatry, osteopathy, audiology, occupational therapy, psychology or dietetics, as the case may be,

1997, ch. 10, par. 92(2)

99. (1) Le passage de la définition de « praticien » précédant l'alinéa *b*), à l'article 1 de la partie II de l'annexe V de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

« praticien » Quant à la fourniture de services d'optométrie, de chiropraxie, de physiothérapie, de chiropodie, de podiatrie, d'ostéopathie, d'audiologie, d'ergothérapie, de psychologie ou de diététique, personne qui répond aux conditions suivantes :

a) elle exerce l'optométrie, la chiropraxie, la physiothérapie, la chiropodie, la podiatrie, l'ostéopathie, l'audiologie, l'ergothérapie, la psychologie ou la diététique, selon le cas;

1997, c. 10, s. 92(2)

(2) The definition "practitioner" in section 1 of Part II of Schedule V to the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*), by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by repealing paragraph (*d*).

(3) Subsection (1) is deemed to have come into force on January 1, 1997 except that, in relation to supplies made on or after that day and before 2001, the portion of the definition "practitioner" in section 1 of Part II of Schedule V to the Act before paragraph (*b*), as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

"practitioner", in respect of a supply of optometric, chiropractic, physiotherapy, chiropodic, podiatric, osteopathic, audiological, speech therapy, occupational therapy, psychological or dietetic services, means a person who

(*a*) practises the profession of optometry, chiropractic, physiotherapy, chiropody, podiatry, osteopathy, audiology, speech therapy, occupational therapy, psychology or dietetics, as the case may be,

(4) Subsection (2) is deemed to have come into force on May 1, 1999 and applies in relation to supplies made on or after that day.

1990, c. 45, s. 18

100. (1) Section 2 of Part II of Schedule V to the Act is replaced by the following:

2. A supply of an institutional health care service made by the operator of a health care facility if the service is rendered to a patient or resident of the facility, but not including a supply of a service related to the provision of a surgical or dental service that is performed for cosmetic purposes and not for medical or reconstructive purposes.

(2) Subsection (1) applies to supplies made after December 10, 1998.

1997, ch. 10, par. 92(2)

(2) L'alinéa *d*) de la définition de « praticien », à l'article 1 de la partie II de l'annexe V de la même loi, est abrogé.

(3) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 1997. Toutefois, en ce qui concerne les fournitures effectuées après le 31 décembre 1996 et avant 2001, le passage de la définition de « praticien » à l'article 1 de la partie II de l'annexe V de la même loi précédant l'alinéa *b*), édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

« praticien » Quant à la fourniture de services d'optométrie, de chiropraxie, de physiothérapie, de chiropodie, de podiatrie, d'ostéopathie, d'audiologie, d'orthophonie, d'ergothérapie, de psychologie ou de diététique, personne qui répond aux conditions suivantes :

a) elle exerce l'optométrie, la chiropraxie, la physiothérapie, la chiropodie, la podiatrie, l'ostéopathie, l'audiologie, l'orthophonie, l'ergothérapie, la psychologie ou la diététique, selon le cas;

(4) Le paragraphe (2) est réputé être entré en vigueur le 1er mai 1999 et s'applique aux fournitures effectuées après avril 1999.

1990, ch. 45, art. 18

100. (1) L'article 2 de la partie II de l'annexe V de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2. La fourniture de services de santé en établissement, rendus à un patient ou à un résident d'un établissement de santé, effectuée par l'administrateur de l'établissement, à l'exclusion de la fourniture de services liés à la prestation de services chirurgicaux ou dentaires exécutés à des fins esthétiques plutôt que médicales ou restauratrices.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après le 10 décembre 1998.

101. (1) Section 7 of Part II of Schedule V to the Act is amended by adding the following after paragraph (*e*):

(*f*) osteopathic services;

(2) Section 7 of Part II of Schedule V to the Act is amended by adding the following after paragraph (*g*):

(*h*) speech therapy services;

(3) Paragraph 7(*h*) of Part II of Schedule V to the Act, as enacted by subsection (2), is repealed.

(4) Subsections (1) and (2) apply to supplies made after 1997.

(5) Subsection (3) applies to supplies made on or after January 1, 2001.

1990, c. 45, s. 18

102. (1) Section 11 of Part III of Schedule V to the Act is replaced by the following:

11. A supply of a service of instructing individuals in, or administering examinations in respect of, language courses that form part of a program of second-language instruction in either English or French, if the supply is made by a school authority, a vocational school, a public college or a university or in the course of a business established and operated primarily to provide instruction in languages.

(2) Subsection (1) applies to supplies made after April 1999.

103. (1) Part IV of Schedule V to the Act is amended by adding the following after section 2:

3. A supply of a service of providing care and supervision to an individual with limited physical or mental capacity for self-supervision and self-care due to an infirmity or disability, if the service is rendered principally at an establishment of the supplier.

101. (1) L'article 7 de la partie II de l'annexe V de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

f) services d'ostéopathie;

(2) L'article 7 de la partie II de l'annexe V de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

h) services d'orthophonie;

(3) L'alinéa 7*h*) de la partie II de l'annexe V de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est abrogé.

(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux fournitures effectuées après 1997.

(5) Le paragraphe (3) s'applique aux fournitures effectuées après le 31 décembre 2000.

1990, ch. 45, art. 18

102. (1) L'article 11 de la partie III de l'annexe V de la même loi est remplacé par ce qui suit :

11. La fourniture, effectuée par une administration scolaire, une école de formation professionnelle, un collège public ou une université ou dans le cadre d'une entreprise établie et administrée principalement pour donner des cours de langue, d'un service consistant à donner de tels cours et des examens dans le cadre d'un programme d'enseignement de langue seconde en français ou en anglais.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après avril 1999.

103. (1) La partie IV de l'annexe V de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

3. La fourniture d'un service de soins et de surveillance d'une personne dont l'aptitude physique ou mentale sur le plan de l'autonomie et de l'autocontrôle est limitée en raison d'une infirmité ou d'une invalidité, si le service est rendu principalement dans un établissement du fournisseur.

(2) Subsection (1) applies to services provided after February 24, 1998.

(3) If a supply included in section 3 of Part IV of Schedule V to the Act, as enacted by subsection (1), includes the provision of services during a period beginning on or before February 24, 1998 and ending after that day, for the purposes of Part IX of the Act, the provision of the services during the part of the period that is before February 25, 1998 is deemed to be a separate supply made for separate consideration equal to the portion of the total consideration for all the services provided that is reasonably attributable to the services provided during that part of the period and the provision of the remaining services is deemed to be a separate supply made for separate consideration equal to the portion of that total consideration that is reasonably attributable to those remaining services.

(4) If, as a result of the enactment of section 3 of Part IV of Schedule V to the Act, as enacted by subsection (1), a person

(*a*) ceases to use capital property of the person, or reduces the extent to which capital property of the person is used, in commercial activities of the person, and

(*b*) the person is deemed under subsection 200(2), 203(2), 206(4) or (5) or 207(1) or (2) of the Act to have made a supply of the property, or a portion of it, and to have collected tax in respect of the supply,

the person

(*c*) is not required to include the tax in determining the net tax of the person for any reporting period, and

(*d*) is deemed, for the purpose of determining the basic tax content (as defined in subsection 123(1) of the Act) of the property, to have been entitled to recover an amount equal to the tax as a rebate of tax included in the description of A in that definition.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux services exécutés après le 24 février 1998.

(3) Dans le cas où la fourniture visée à l'article 3 de la partie IV de l'annexe V de la même loi, édicté par le paragraphe (1), comprend la prestation de services au cours d'une période commençant avant le 25 février 1998 et se terminant après le 24 février 1998, pour l'application de la partie IX de la même loi, la prestation des services pour la partie de la période qui est antérieure au 25 février 1998 est réputée être une fourniture distincte effectuée pour une contrepartie distincte égale à la fraction de la contrepartie totale de l'ensemble des services offerts qu'il est raisonnable d'imputer aux services offerts au cours de cette partie de période, et la prestation des services restants est réputée être une fourniture distincte effectuée pour une contrepartie distincte égale à la fraction de cette contrepartie totale qu'il est raisonnable d'imputer à ces services restants.

(4) Les règles suivantes s'appliquent à la personne qui, par suite de l'édiction de l'article 3 de la partie IV de l'annexe V de la même loi, par le paragraphe (1), cesse d'utiliser son immobilisation dans le cadre de ses activités commerciales, ou réduit l'utilisation qui en est faite dans ce cadre, et est réputée par les paragraphes 200(2), 203(2), 206(4) ou (5) ou 207(1) ou (2) de la même loi avoir fourni l'immobilisation en tout ou en partie et avoir perçu la taxe afférente à cette fourniture :

a) elle n'est pas tenue d'inclure la taxe dans le calcul de sa taxe nette pour une période de déclaration;

b) elle est réputée, aux fins du calcul de la teneur en taxe, au sens du paragraphe 123(1) de la même loi, quant à l'immobilisation, avoir eu le droit de recouvrer un montant égal à la taxe au titre du remboursement de la taxe visée à l'élément A de la formule figurant à l'alinéa *a*) de cette définition.

104. (1) Section 1 of Part V.1 of Schedule V to the Act is amended by adding the following after paragraph (*d*):

(*d*.1) a specified service (as defined in subsection 178.7(1) of the Act) if the supply is made to a registrant at a time when a designation of the charity under section 178.7 of the Act is in effect;

(2) Subsection (1) applies to supplies made by a charity in reporting periods of the charity beginning after February 24, 1998.

1997, c. 10, s. 102(1)

105. (1) Paragraphs 5.1(*a*) and (*b*) of Part V.1 of Schedule V to the Act are replaced by the following:

(*a*) if the charity does not charge the recipient any amount as tax under Part IX of the Act in respect of the supply, the total charge for the supply does not, and could not reasonably be expected to, exceed the direct cost of the supply; and

(*b*) if the charity charges the recipient an amount as tax under that Part in respect of the supply, the consideration for the supply does not, and could not reasonably be expected to, equal or exceed the direct cost of the supply determined without reference to tax imposed under that Part and without reference to any tax that became payable under the first paragraph of section 16 of *An Act respecting the Québec sales tax*, R.S.Q., c. T-0.1, at a time when the charity was a registrant as defined in section 1 of that Act.

(2) Subsection (1) applies to supplies for which consideration becomes due after 1996 or is paid after 1996 without having become due.

1997, c. 10, s. 108(1)

106. (1) Paragraphs 6(*a*) and (*b*) of Part VI of Schedule V to the Act are replaced by the following:

(*a*) if the body does not charge the recipient any amount as tax under Part IX of the Act

104. (1) L'article 1 de la partie V.1 de l'annexe V de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

d.1) la fourniture d'un service déterminé, au sens du paragraphe 178.7(1) de la loi, qui est effectuée au profit d'un inscrit à un moment où est en vigueur une désignation de l'organisme effectuée en vertu de l'article 178.7 de la loi;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées par un organisme de bienfaisance au cours de ses périodes de déclaration commençant après le 24 février 1998.

1997, ch. 10, par. 102(1)

105. (1) Les alinéas 5.1*a*) et *b*) de la partie V.1 de l'annexe V de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) si l'organisme ne demande pas à l'acquéreur un montant au titre de la taxe prévue à la partie IX de la loi relativement à la fourniture, le prix total de la fourniture ne dépasse pas son coût direct et il n'est pas raisonnable de s'attendre à ce qu'il le dépasse;

b) si l'organisme demande à l'acquéreur un montant au titre de la taxe prévue à la partie IX de la loi relativement à la fourniture, la contrepartie de la fourniture n'est ni égale ni supérieure à son coût direct et il n'est pas raisonnable de s'attendre à ce qu'elle le soit, ce coût direct étant déterminé compte non tenu de la taxe imposée par cette partie ni de la taxe qui est devenue payable aux termes du premier alinéa de l'article 16 de la *Loi sur la taxe de vente du Québec*, L.R.Q., ch. T-0.1, à un moment où l'organisme était un inscrit au sens de l'article 1 de cette loi.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après 1996 ou est payée après cette année sans être devenue due.

1997, ch. 10, par. 108(1)

106. (1) Les alinéas 6*a*) et *b*) de la partie VI de l'annexe V de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) si l'organisme ne demande pas à l'acquéreur un montant au titre de la taxe prévue à

in respect of the supply, the total charge for the supply does not, and could not reasonably be expected to, exceed the direct cost of the supply; and

(*b*) if the body charges the recipient an amount as tax under that Part in respect of the supply, the consideration for the supply does not, and could not reasonably be expected to, equal or exceed the direct cost of the supply determined without reference to tax imposed under that Part and without reference to any tax that became payable under the first paragraph of section 16 of *An Act respecting the Québec sales tax*, R.S.Q., c. T-0.1, at a time when the body was a registrant as defined in section 1 of that Act.

(2) Subsection (1) applies to supplies for which consideration becomes due after 1996 or is paid after 1996 without having become due.

1990, c. 45, s. 18

107. (1) Paragraphs 2(*c*) and (*d*) of Part I of Schedule VI to the Act are replaced by the following:

(*c*) a drug or other substance included in the schedule to Part G of the *Food and Drug Regulations*,

(*d*) a drug that contains a substance included in the schedule to the *Narcotic Control Regulations*, other than a drug or mixture of drugs that may be sold to a consumer without a prescription pursuant to the *Controlled Drugs and Substances Act* or regulations made under that Act,

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on May 14, 1997.

1997, c. 10, s. 136(1)

108. (1) Section 34 of Part II of Schedule VI to the Act is replaced by the following:

34. A supply of a service (other than a service the supply of which is included in any provision of Part II of Schedule V except section 9 of that Part and a service related to the provision of a surgical or dental service

la partie IX de la loi relativement à la fourniture, le prix total de la fourniture ne dépasse pas son coût direct et il n'est pas raisonnable de s'attendre à ce qu'il le dépasse;

b) si l'organisme demande à l'acquéreur un montant au titre de la taxe prévue à la partie IX de la loi relativement à la fourniture, la contrepartie de la fourniture n'est ni égale ni supérieure à son coût direct et il n'est pas raisonnable de s'attendre à ce qu'elle le soit, ce coût direct étant déterminé compte non tenu de la taxe imposée par cette partie ni de la taxe qui est devenue payable aux termes du premier alinéa de l'article 16 de la *Loi sur la taxe de vente du Québec*, L.R.Q., ch. T-0.1, à un moment où l'organisme était un inscrit au sens de l'article 1 de cette loi.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après 1996 ou est payée après cette année sans être devenue due.

1990, ch. 45, art. 18

107. (1) Les alinéas 2*c*) et *d*) de la partie I de l'annexe VI de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) les drogues et autres substances figurant à l'annexe de la partie G du *Règlement sur les aliments et drogues*;

d) les drogues contenant un stupéfiant figurant à l'annexe du *Règlement sur les stupéfiants*, à l'exception d'une drogue et d'un mélange de drogues qui peuvent être vendus au consommateur sans ordonnance conformément à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou à ses règlements d'application;

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 14 mai 1997.

1997, ch. 10, par. 136(1)

108. (1) L'article 34 de la partie II de l'annexe VI de la même loi est remplacé par ce qui suit :

34. La fourniture de services (sauf ceux dont la fourniture est incluse dans la partie II de l'annexe V, à l'exception de l'article 9 de cette partie, et ceux qui sont liés à la prestation de services chirurgicaux ou dentaires exécutés

that is performed for cosmetic purposes and not for medical or reconstructive purposes) of installing, maintaining, restoring, repairing or modifying a property described in any of sections 2 to 32 and 37 to 40 of this Part, or any part for such a property if the part is supplied in conjunction with the service.

(2) Subsection (1) applies to supplies made after April 23, 1996.

109. (1) Paragraphs 1(*a*) to (*d*) of Part V of Schedule VI to the Act are renumbered as paragraphs 1(*b*) to (*e*) respectively and section 1 of that Part is amended by adding the following before paragraph (*b*):

(*a*) in the case of property that is a continuous transmission commodity that the recipient intends to export by means of a wire, pipeline or other conduit, the recipient is not registered under Subdivision d of Division V of Part IX of the Act;

(2) Paragraph 1(*e*) of Part V of Schedule VI to the Act, as renumbered by subsection (1), is replaced by the following:

(*e*) the person maintains evidence satisfactory to the Minister of the exportation of the property by the recipient or, if the recipient is authorized under subsection 221.1(2) of the Act, the recipient provides the person with a certificate in which the recipient certifies that the property will be exported in the circumstances described in paragraphs (*b*) to (*d*).

(3) Subsections (1) and (2) apply to property supplied after October 1998.

110. (1) Part V of Schedule VI to the Act is amended by adding the following after section 2.1:

2.2 A supply of an air navigation service (as defined in subsection 2(1) of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*) made to a person who is registered under Subdivision d of Division V of Part IX of the Act at the time the supply is made, if

(*a*) the person carries on a business of transporting passengers or property to or from Canada, or between places outside Canada, by aircraft; and

à des fins esthétiques et non à des fins médicales ou restauratrices) qui consistent à installer, entretenir, restaurer, réparer ou modifier un bien visé à l'un des articles 2 à 32 et 37 à 40 de la présente partie, et la fourniture en même temps que le service d'une pièce liée à un tel bien.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après le 23 avril 1996.

109. (1) Les alinéas 1*a*) à *d*) de la partie V de l'annexe VI de la même loi deviennent respectivement les alinéas 1*b*) à *e*) et l'article 1 est modifié par adjonction, avant l'alinéa *b*), de ce qui suit :

a) le bien étant un produit transporté en continu que l'acquéreur a l'intention d'exporter au moyen d'un fil, d'un pipeline ou d'une autre canalisation, l'acquéreur n'est pas inscrit aux termes de la sous-section d de la section V de la partie IX de la loi;

(2) L'alinéa 1*e*) de la partie V de l'annexe VI de la même loi, renuméroté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

e) la personne possède des preuves, que le ministre estime acceptables, de l'exportation du bien par l'acquéreur ou, s'il y est autorisé en application du paragraphe 221.1(2) de la loi, l'acquéreur remet à la personne un certificat dans lequel il déclare que le bien sera exporté dans les circonstances visées aux alinéas *b*) à *d*).

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux biens fournis après octobre 1998.

110. (1) La partie V de l'annexe VI de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2.1, de ce qui suit :

2.2 La fourniture de services de navigation aérienne, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*, effectuée au profit d'une personne qui est inscrite aux termes de la sous-section d de la section V de la partie IX de la loi au moment de la fourniture, si les conditions suivantes sont réunies :

(*b*) the service is acquired by the person for use in the course of so transporting passengers or property.

(2) Subsection (1) applies to services performed after March 1997.

1997, c. 10, s. 144(1)

111. (1) Section 12 of Part V of Schedule VI to the Act is replaced by the following:

12. A supply of tangible personal property (other than a continuous transmission commodity that is being transported by means of a wire, pipeline or other conduit) if the supplier

(*a*) ships the property to a destination outside Canada that is specified in the contract for carriage of the property;

(*b*) transfers possession of the property to a common carrier or consignee that has been retained, to ship the property to a destination outside Canada, by

(i) the supplier on behalf of the recipient, or

(ii) the recipient's employer; or

(*c*) sends the property by mail or courier to an address outside Canada.

(2) Subsection (1) applies to supplies made after August 7, 1998 except that, in respect of supplies made before May 1999, section 12 of Part V of Schedule VI to the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

12. A supply of tangible personal property (other than a continuous transmission commodity that is being transported by means of a wire, pipeline or other conduit) if the supplier delivers the property to a common carrier, or mails the property, for export.

a) la personne exploite une entreprise de transport aérien de passagers ou de biens à destination ou en provenance du Canada ou entre des endroits à l'étranger;

b) les services sont acquis par la personne pour utilisation dans le cadre de ce transport.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux services exécutés après mars 1997.

1997, ch. 10, par. 144(1)

111. (1) L'article 12 de la partie V de l'annexe VI de la même loi est remplacé par ce qui suit :

12. La fourniture d'un bien meuble corporel (sauf un produit transporté en continu au moyen d'un fil, d'un pipeline ou d'une autre canalisation), dans le cas où le fournisseur, selon le cas :

a) expédie le bien à une destination à l'étranger, précisée dans le contrat de factage visant le bien;

b) transfère la possession du bien à un transporteur public ou à un consignataire qui a été chargé d'expédier le bien à une destination à l'étranger par l'une des personnes suivantes :

(i) le fournisseur pour le compte de l'acquéreur,

(ii) l'employeur de l'acquéreur;

c) envoie le bien par courrier ou messager à une adresse à l'étranger.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après le 7 août 1998. Toutefois, en ce qui concerne les fournitures effectuées avant mai 1999, l'article 12 de la partie V de l'annexe VI de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

12. La fourniture d'un bien meuble corporel (sauf un produit transporté en continu au moyen d'un fil, d'un pipeline ou d'une autre canalisation) que le fournisseur livre à un transporteur public, ou poste, en vue de son exportation.

1993, c. 27, s. 196(1)

112. (1) Paragraph 13(*a*) of Part V of Schedule VI to the Act is replaced by the following:

(*a*) tangible personal property, or a service performed in respect of tangible personal or real property, if the property or service is acquired by the person for the purpose of fulfilling an obligation of the person under a warranty; or

(2) Subsection (1) applies to supplies of services made after December 10, 1998.

1993, ch. 27, par. 196(1)

112. (1) L'alinéa 13*a*) de la partie V de l'annexe VI de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) de biens meubles corporels, ou de services exécutés relativement à des biens meubles corporels ou des immeubles, si la personne acquiert le bien ou le service en vue d'exécuter ses obligations relativement à une garantie;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures de services effectuées après le 10 décembre 1998.

1993, c. 27, s. 196(1)

113. (1) The portion of section 15 of Part V of Schedule VI to the Act before paragraph (*d*) is replaced by the following:

15. A supply of natural gas made by a person to a recipient who is not registered under Subdivision d of Division V of Part IX of the Act and who intends to export the gas by pipeline, if

(*a*) the recipient

(i) exports the gas, or

(ii) receives a supply, included in section 15.3, of a service provided for a period in respect of the gas and subsequently exports the gas,

as soon after the gas is delivered to the recipient by the supplier of the gas, or, if subparagraph (ii) applies, after the gas is delivered to the recipient on the expiry of the period, as is reasonable having regard to the circumstances surrounding the exportation and, if applicable, to the normal business practice of the recipient;

(*b*) the gas is not acquired by the recipient for consumption or use in Canada (other than by a carrier as fuel or compressor gas to transport the gas by pipeline) or for supply in Canada (other than to supply natural gas liquids or ethane as described in subsection 153(6) of the Act) before the exportation of the gas by the recipient;

(*c*) after the supply is made, and before the exportation, the gas is not, except to the extent reasonably necessary or incidental to its transportation, further processed, trans-

1993, ch. 27, par. 196(1)

113. (1) Le passage de l'article 15 de la partie V de l'annexe VI de la même loi précédant l'alinéa *d*) est remplacé par ce qui suit :

15. La fourniture de gaz naturel, effectuée par une personne au profit d'un acquéreur qui n'est pas inscrit aux termes de la sous-section d de la section V de la partie IX de la loi et qui a l'intention d'exporter le gaz par pipeline, si, à la fois :

a) l'acquéreur :

(i) soit exporte le gaz,

(ii) soit reçoit la fourniture, figurant à l'article 15.3, d'un service offert relativement au gaz pour une période, puis exporte le gaz,

dans un délai raisonnable après en avoir pris livraison du fournisseur ou, en cas d'application du sous-alinéa (ii), après en avoir pris livraison à l'expiration de la période, compte tenu des circonstances entourant l'exportation et, le cas échéant, de ses pratiques commerciales normales;

b) avant l'exportation, l'acquéreur n'acquiert pas le gaz pour consommation ou utilisation au Canada (autrement que par un transporteur qui l'utilise comme gaz combustible ou gaz de compression pour en effectuer le transport par pipeline) ou pour fourniture au Canada (sauf s'il s'agit d'une fourniture de liquides de gaz naturel ou d'éthane visée au paragraphe 153(6) de la loi);

c) entre le moment de la fourniture et celui de l'exportation, le gaz n'est pas davantage

formed or altered in Canada other than to recover natural gas liquids or ethane from the gas at a straddle plant; and

traité, transformé ou modifié au Canada, sauf dans la mesure raisonnablement nécessaire ou accessoire à son transport et sauf aux fins de récupérer des liquides de gaz naturel ou de l'éthane dans une installation de traitement complémentaire;

(2) Subsection (1) applies to supplies of natural gas for which consideration becomes due after August 7, 1998 or is paid after that day without having become due except that, with respect to supplies made before November 1998, the portion of section 15 of Part V of Schedule VI to the Act before paragraph (*a*), as enacted by subsection (1), shall be read without reference to the words "who is not registered under Subdivision d of Division V of Part IX of the Act and".

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures de gaz naturel dont la contrepartie, même partielle, devient due après le 7 août 1998 ou est payée après cette date sans être devenue due. Toutefois, en ce qui concerne les fournitures effectuées avant novembre 1998, il n'est pas tenu compte du passage « qui n'est pas inscrit aux termes de la sous-section d de la section V de la partie IX de la loi et » dans le passage de l'article 15 de la partie V de l'annexe VI de la même loi précédant l'alinéa *a*), édicté par le paragraphe (1).

114. (1) Part V of Schedule VI to the Act is amended by adding the following after section 15:

114. (1) La partie V de l'annexe VI de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :

15.1 A supply made by a supplier (in this section referred to as the "first seller") to a person (in this section referred to as the "first buyer") who is not registered under Subdivision d of Division V of Part IX of the Act of

(*a*) a continuous transmission commodity, if

(i) the first buyer makes a supply of the commodity to a registrant and delivers it in Canada to the registrant,

(ii) all or part of the consideration for the first buyer's supply of the commodity to the registrant is property of the same class or kind delivered to the first buyer outside Canada,

(iii) between the time at which the commodity is delivered to the first buyer and the time at which the first buyer delivers it to the registrant,

(A) the first buyer does not use the commodity except, in the case of natural gas, to the extent that it is used by a carrier as fuel or compressor gas to transport the gas by pipeline, and

15.1 La fourniture, effectuée par un fournisseur (appelé « premier vendeur » au présent article) au profit d'une personne (appelée « premier acheteur » au présent article) qui n'est pas inscrite aux termes de la sous-section d de la section V de la partie IX de la loi :

a) d'un produit transporté en continu, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) le premier acheteur effectue une fourniture du produit au profit d'un inscrit et le lui livre au Canada,

(ii) la contrepartie de la fourniture du produit par le premier acheteur au profit de l'inscrit est constituée en totalité ou en partie d'un bien de même catégorie ou nature livré au premier acheteur à l'étranger,

(iii) entre le moment de la livraison du produit au premier acheteur et celui de sa livraison par celui-ci à l'inscrit :

(A) le premier acheteur n'utilise pas le produit, sauf, dans le cas du gaz naturel, dans la mesure où un transporteur l'utilise comme gaz combustible ou gaz de compression pour en effectuer le transport par pipeline,

(B) the commodity is not (except to the extent reasonably necessary or incidental to its transportation) further processed, transformed or altered other than, in the case of natural gas, to recover natural gas liquids or ethane from the gas at a straddle plant,

(iv) between the time at which the first seller's supply is made and the time at which the registrant receives delivery of the commodity, the commodity is not transported by any means other than a wire, pipeline or other conduit, and

(v) the first seller maintains evidence satisfactory to the Minister of the first buyer's supply of the commodity to the registrant; and

(*b*) any service, supplied by the registrant to the first buyer, of arranging for or effecting the exchange of the commodity for the property of the same class or kind, if the first buyer is a non-resident person.

15.2 A particular supply made by a supplier to a recipient who is registered under Subdivision d of Division V of Part IX of the Act of a continuous transmission commodity, if the recipient provides the supplier with a declaration in writing that

(*a*) the recipient intends to export the commodity by means of a wire, pipeline or other conduit in the circumstances described in

(i) in the case of natural gas, paragraphs 15(*a*) to (*c*), and

(ii) in any other case, paragraphs 1(*b*) to (*d*), or

(*b*) the recipient intends to supply the commodity in the circumstances described in subparagraphs 15.1(*a*)(i) to (iv),

provided that, if the recipient subsequently neither exports the commodity as described in paragraph (*a*) nor supplies it as described in paragraph (*b*), it is the case that the supplier did not know, and could not reasonably be expected to have known, at or before the latest

(B) le produit n'est pas davantage traité, transformé ou modifié, sauf dans la mesure raisonnablement nécessaire ou accessoire à son transport et sauf, dans le cas du gaz naturel, aux fins de récupérer des liquides de gaz naturel ou de l'éthane dans une installation de traitement complémentaire,

(iv) entre le moment où la fourniture par le premier vendeur est effectuée et celui où l'inscrit prend livraison du produit, le seul moyen utilisé pour le transport du produit est un fil, un pipeline ou autre canalisation,

(v) le premier vendeur possède des preuves susceptibles de convaincre le ministre que le produit a été fourni par le premier acheteur à l'inscrit;

b) d'un service, fourni par l'inscrit au profit du premier acheteur, qui consiste à prendre des mesures en vue de l'échange du produit contre le bien de même catégorie ou nature, ou à effectuer cet échange, si le premier acheteur est une personne non-résidente.

15.2 La fourniture donnée d'un produit transporté en continu, effectuée par un fournisseur au profit d'un acquéreur qui est inscrit aux termes de la sous-section d de la section V de la partie IX de la loi et qui déclare par écrit au fournisseur qu'il a l'intention :

a) soit d'exporter le produit au moyen d'un fil, d'un pipeline ou d'une autre canalisation dans les circonstances visées aux alinéas 15*a*) à *c*), s'il s'agit de gaz naturel, ou aux alinéas 1*b*) à *d*), dans les autres cas,

b) soit de le fournir dans les circonstances visées aux sous-alinéas 15.1*a*)(i) à (iv),

à condition que, dans le cas où l'acquéreur n'exporte pas ultérieurement le produit de la manière prévue à l'alinéa *a*) ni ne le fournit ultérieurement de la manière prévue à l'alinéa *b*), il s'avère que le fournisseur ne savait pas et ne pouvait vraisemblablement pas savoir, au plus tard au dernier moment où la taxe relative à la fourniture donnée, calculée au taux fixé au paragraphe 165(1) de la loi, serait devenue payable si la fourniture n'avait pas été une fourniture détaxée, que l'acquéreur n'exporterait ni ne fournirait ainsi le produit.

time at which tax in respect of the particular supply, calculated at the rate set out in subsection 165(1) of the Act, would have become payable if the supply were not a zero-rated supply, that the recipient would neither so export nor so supply the commodity.

15.3 A supply made by a person to a non-resident recipient who is not registered under Subdivision d of Division V of Part IX of the Act of a service of storing natural gas for a period, or of taking up surplus natural gas of the recipient for a period, and returning the gas to the recipient at the end of the period, if

(*a*) at the end of the period, the gas is to be delivered to the recipient for export;

(*b*) at the end of the period, the recipient holds a valid licence or order for the export of the natural gas issued under the *National Energy Board Act*; and

(*c*) it is not the case that, at or before the latest time at which tax in respect of the supply, calculated at the rate set out in subsection 165(1) of the Act, would have become payable if the supply were not a zero-rated supply, the person knew or could reasonably be expected to have known either that

(i) the recipient would not export the gas as soon after the end of the period as is reasonable having regard to the circumstances surrounding the exportation and, if applicable, to the normal business practice of the recipient, or

(ii) the gas would not be exported

(A) in the same measure as was stored or taken up except for any loss due to its use by a carrier as fuel or compressor gas for transporting the gas by pipeline, and

(B) in the same state except to the extent of any processing or alteration reasonably necessary or incidental to its transportation or necessary to recover natural gas liquids or ethane from the gas at a straddle plant.

15.3 La fourniture, effectuée par une personne au profit d'un acquéreur non-résident qui n'est pas inscrit aux termes de la sous-section d de la section V de la partie IX de la loi, d'un service de stockage de gaz naturel pour une période ou d'un service consistant à prendre, pour une période, l'excédent de gaz naturel appartenant à l'acquéreur puis à le lui retourner à la fin de la période, si, à la fois :

a) à la fin de la période, le gaz doit être livré à l'acquéreur en vue de son exportation;

b) à la fin de la période, l'acquéreur détient une licence ou une ordonnance valide délivrée en application de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* qui l'autorise à exporter le gaz naturel;

c) il ne s'agit pas d'un cas où, au plus tard au dernier moment où la taxe relative à la fourniture, calculée au taux fixé au paragraphe 165(1) de la loi, serait devenue payable si la fourniture n'avait pas été une fourniture détaxée, la personne savait ou pouvait vraisemblablement savoir :

(i) soit que l'acquéreur n'exporterait pas le gaz dans un délai raisonnable après la fin de la période, compte tenu des circonstances entourant l'exportation et, le cas échéant, ses pratiques commerciales normales,

(ii) soit que le gaz ne serait pas exporté :

(A) en une quantité équivalente à celle qui a été stockée ou prise, exception faite de toute perte découlant de son utilisation par un transporteur comme gaz combustible ou gaz de compression à l'occasion du transport du gaz par pipeline, et

(B) dans le même état, sauf dans la mesure où il est traité ou modifié d'une façon raisonnablement nécessaire ou accessoire à son transport ou nécessaire à la récupération de liquides de gaz

naturel ou d'éthane à partir du gaz dans une installation de traitement complémentaire.

15.4 A supply made by a supplier to a non-resident recipient who is not registered under Subdivision d of Division V of Part IX of the Act of a service of taking up surplus electricity of the recipient for a period and returning the electricity to the recipient at the end of the period or of deferring delivery of electricity supplied to the recipient at the beginning of a period until the end of the period, if

(*a*) the electricity is exported by the supplier or recipient

(i) in the same measure and state except for any consumption or alteration reasonably necessary or incidental to its transportation, and

(ii) as soon after the end of the period as is reasonable having regard to the circumstances surrounding the exportation and, if applicable, to the normal business practice of the exporter; and

(*b*) at the end of the period, the requirement under the *National Energy Board Act* with respect to the holding of a valid licence, order or permit for the export of the electricity issued under that Act is met.

15.4 La fourniture, effectuée par un fournisseur au profit d'un acquéreur non-résident qui n'est pas inscrit aux termes de la sous-section d de la section V de la partie IX de la loi, d'un service consistant à prendre, pour une période, l'excédent d'électricité appartenant à l'acquéreur puis à le lui retourner à la fin de la période ou d'un service consistant à reporter la livraison de l'électricité fournie à l'acquéreur au début d'une période jusqu'à la fin de la période, si, à la fois :

a) l'électricité est exportée par le fournisseur ou l'acquéreur, à la fois :

(i) en une quantité équivalente et dans le même état, sauf dans la mesure où elle est consommée ou modifiée d'une façon raisonnablement nécessaire ou accessoire à son transport,

(ii) dans un délai raisonnable après la fin de la période, compte tenu des circonstances entourant l'exportation et, le cas échéant, les pratiques commerciales normales de l'exportateur;

b) à la fin de la période, l'exigence prévue par la *Loi sur l'Office national de l'énergie* selon laquelle une licence, une ordonnance ou un permis valide délivré en application de cette loi doit être détenu pour faire l'exportation d'électricité est remplie.

(2) Sections 15.1, 15.3 and 15.4 of Part V of Schedule VI to the Act, as enacted by subsection (1), apply to supplies of continuous transmission commodities delivered in Canada, and to supplies of services, for which consideration becomes due after August 7, 1998 or is paid after that day without having become due except that, with respect to supplies made before November 1998,

(*a*) the portion of section 15.1 of Part V of Schedule VI to the Act before paragraph (*a*), as enacted by subsection (1), shall be read without reference to the words "who is not registered under Subdivision d of Division V of Part IX of the Act"; and

(2) Les articles 15.1, 15.3 et 15.4 de la partie V de l'annexe VI de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux fournitures de produits transportés en continu livrés au Canada, et aux fournitures de services, dont la contrepartie, même partielle, devient due après le 7 août 1998 ou est payée après cette date sans être devenue due. Toutefois, en ce qui concerne les fournitures effectuées avant novembre 1998 :

(*a*) il n'est pas tenu compte du passage « qui n'est pas inscrite aux termes de la sous-section d de la section V de la partie IX de la loi » dans le passage de l'article

(*b*) paragraph (*b*) of that section shall be read as follows:

(*b*) any service, supplied by the registrant to the first buyer, of arranging for or effecting the exchange of the commodity for the property of the same class or kind, if the first buyer is a non-resident person who is not registered under Subdivision d of Division V of Part IX of the Act.

15.1 de la partie V de l'annexe VI de la même loi précédant l'alinéa *a*), édicté par le paragraphe (1);

***b*) l'alinéa *b*) de cet article est remplacé par ce qui suit :**

b) d'un service, fourni par l'inscrit au profit du premier acheteur, qui consiste à prendre des mesures en vue de l'échange du produit contre le bien de même catégorie ou nature, ou à effectuer cet échange, si le premier acheteur est une personne non-résidente qui n'est pas inscrite aux termes de la sous-section d de la section V de la partie IX de la loi.

(3) Section 15.2 of Part V of Schedule VI to the Act, as enacted by subsection (1), applies to supplies made after October 1998.

(3) L'article 15.2 de la partie V de l'annexe VI de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux fournitures effectuées après octobre 1998.

1990, c. 45, s. 18

115. (1) The portion of the definition "continuous outbound freight movement" in subsection 1(1) of Part VII of Schedule VI to the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:

if, after the shipper of the property transfers possession of the property to a carrier and before the property is exported, it is not (except to the extent reasonably necessary or incidental to its transportation) further processed, transformed or altered in Canada, other than, in the case of natural gas being transported by pipeline, to recover natural gas liquids or ethane from the gas at a straddle plant;

1990, ch. 45, art. 18

115. (1) La définition de « service continu de transport de marchandises vers l'étranger », au paragraphe 1(1) de la partie VII de l'annexe VI de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« service continu de transport de marchandises vers l'étranger » Transport d'un bien meuble corporel par un ou plusieurs transporteurs d'un endroit au Canada vers un point à l'étranger ou d'un endroit au Canada vers un autre endroit au Canada d'où il doit être exporté, si, entre le moment où l'expéditeur transfère la possession du bien à un transporteur et celui où le bien est exporté, le bien n'est pas davantage traité, transformé ou modifié au Canada, sauf dans la mesure raisonnablement nécessaire ou accessoire à son transport et sauf, dans le cas de gaz naturel transporté par pipeline, aux fins de récupérer des liquides de gaz naturel ou de l'éthane dans une installation de traitement complémentaire.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on August 7, 1998 and applies to supplies of transportation services for which consideration becomes due after that day or is paid after that day without having become due.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 7 août 1998 et s'applique aux fournitures de services de transport dont la contrepartie, même partielle, devient due après cette date ou est payée après cette date sans être devenue due.

1990, c. 45, s. 18

116. (1) Section 5 of Schedule VII to the Act is replaced by the following:

1990, ch. 45, art. 18

116. (1) L'article 5 de l'annexe VII de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5. Goods that are imported by a particular person if the goods are supplied to the particular person by a non-resident person for no consideration, other than shipping and handling charges, as replacement parts or as replacement property under a warranty.

(2) Subsection (1) applies to goods imported after December 10, 1998.

1997, c. 10, s. 254

117. (1) Paragraph 3(*a*) of Part II of Schedule IX to the French version of the Act is replaced by the following:

a) il expédie le bien à une destination dans la province donnée, précisée dans le contrat de factage visant le bien, ou en transfère la possession à un transporteur public ou un consignataire qu'il a chargé, pour le compte de l'acquéreur, d'expédier le bien à une telle destination;

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on December 10, 1998.

118. (1) Part II of Schedule IX to the Act is amended by adding the following after section 3:

4. If

(*a*) a supply of tangible personal property is made by way of lease, licence or similar arrangement under which continuous possession or use of the property is provided for a period of no more than three months,

(*b*) because of paragraph 136.1(1)(*a*) of the Act, there is deemed to be more than one supply of the property under that arrangement, and

(*c*) in the absence of that paragraph, the supply of the property under that arrangement would be made in a province,

all the supplies of the property that are, because of that paragraph, deemed to be made under that arrangement are made in that province.

(2) Subsection (1) applies in determining the province in which a supply made after December 10, 1998 is made.

5. Les produits importés par une personne, qui lui sont fournis par une personne non-résidente à titre gratuit, mis à part les frais de manutention et d'expédition, et qui sont des pièces de rechange ou des biens de remplacement visés par une garantie.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux produits importés après le 10 décembre 1998.

1997, ch. 10, art. 254

117. (1) L'alinéa 3*a*) de la partie II de l'annexe IX de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) il expédie le bien à une destination dans la province donnée, précisée dans le contrat de factage visant le bien, ou en transfère la possession à un transporteur public ou un consignataire qu'il a chargé, pour le compte de l'acquéreur, d'expédier le bien à une telle destination;

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 10 décembre 1998.

118. (1) La partie II de l'annexe IX de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :

4. Dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) la fourniture d'un bien meuble corporel est effectuée par bail, licence ou accord semblable qui prévoit la possession ou l'utilisation continues du bien pendant une durée maximale de trois mois,

b) le bien est réputé, par l'effet de l'alinéa 136.1(1)*a*) de la loi, faire l'objet de plus d'une fourniture aux termes de l'accord,

c) en l'absence de cet alinéa, la fourniture du bien aux termes de l'accord serait effectuée dans une province,

l'ensemble des fournitures du bien qui sont réputées, par l'effet de cet alinéa, être effectuées aux termes de l'accord sont effectuées dans cette province.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fins de déterminer la province dans laquelle est effectuée une fourniture après le 10 décembre 1998.

1997, c. 10, s. 254

119. (1) Section 14 of Part I of Schedule X to the Act is replaced by the following:

14. Property that is brought into a participating province by a person if it is supplied to the person for no consideration, other than shipping and handling charges, as a replacement part or as replacement property under a warranty.

(2) Subsection (1) applies to property brought into a participating province after December 10, 1998.

120. (1) The Act is amended by replacing the expression "the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, c. 470" with the expression "Part III of the *Revenue Act*, S.N.S. 1995-96, c. 17" in the following provisions:

(*a*) the definitions "Nova Scotia cigarettes" and "Nova Scotia tobacco sticks" in subsections 23.34(1) and 68.169(1);

(*b*) the definitions "designated retail vendor" and "designated wholesale vendor" in subsections 23.36(1) and 97.5(1);

(*c*) subsection 23.36(2);

(*d*) the definitions "designated retail vendor" and "licensed wholesale vendor" in subsection 68.165(1);

(*e*) the definition "Nova Scotia manufactured tobacco" in subsection 68.169(1); and

(*f*) subparagraphs 1(*c*)(i) and (*e*)(i) of Schedule II.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on April 1, 1996.

1997, ch. 10, art. 254

119. (1) L'article 14 de la partie I de l'annexe X de la même loi est remplacé par ce qui suit :

14. Les biens transférés dans une province participante par une personne, qui lui sont fournis à titre gratuit, mis à part les frais de manutention et d'expédition, et qui sont des pièces de rechange ou des biens de remplacement visés par une garantie.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux biens transférés dans une province participante après le 10 décembre 1998.

120. (1) Dans les dispositions suivantes de la même loi, le passage « la loi intitulée *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, ch. 470 » est remplacé par « la partie III de la loi intitulée *Revenue Act*, S.N.S. 1995-96, ch. 17 » :

***a*) les définitions de « bâtonnets de tabac de la Nouvelle-Écosse » et « cigarettes de la Nouvelle-Écosse » aux paragraphes 23.34(1) et 68.169(1);**

***b*) les définitions de « vendeur au détail désigné » et « vendeur en gros désigné » aux paragraphes 23.36(1) et 97.5(1);**

***c*) le paragraphe 23.36(2);**

***d*) les définitions de « vendeur au détail désigné » et « vendeur en gros titulaire de licence » au paragraphe 68.165(1);**

***e*) la définition de « tabac fabriqué de la Nouvelle-Écosse » au paragraphe 68.169(1);**

***f*) les sous-alinéas 1*c*)(i) et *e*)(i) de l'annexe II.**

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er avril 1996.

121. (1) Subsection 208(2) of *An Act to amend the Excise Tax Act, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, the Income Tax Act, the Debt Servicing and Reduction Account Act and related Acts*, being chapter 10 of the Statutes of Canada, 1997, is amended by replacing paragraph (*b*) of the description of A in subsection 225.2(2) of the *Excise Tax Act*, as it reads in that subsection 208(2), with the following:

(*b*) all amounts each of which is tax under subsection 165(1) in respect of a supply (other than a supply to which paragraph (*c*) applies) made by a person other than a selected listed financial institution to the financial institution that would, but for an election made under section 150, have become payable by the financial institution during the particular reporting period, and

(2) Subsection 208(2) of the Act is amended by replacing paragraph (*b*) of the description of B in subsection 225.2(2) of the *Excise Tax Act*, as it reads in that subsection 208(2), with the following:

(*b*) all amounts each of which would be an input tax credit of the financial institution for the particular reporting period of the financial institution in respect of property or a service if tax became payable in respect of the supply of the property or service equal to the amount included for the particular reporting period under paragraph (*b*) or (*c*) of the description of A in respect of the supply;

122. (1) Paragraph 257(*c*) of the French version of the Act is replaced by the following:

121. (1) Le paragraphe 208(2) de la *Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, la Loi de l'impôt sur le revenu, la Loi sur le compte de service et de réduction de la dette et des lois connexes*, chapitre 10 des Lois du Canada (1997), est modifié par substitution à l'alinéa *b*) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 225.2(2) de la *Loi sur la taxe d'accise*, dont le texte figure à ce paragraphe 208(2), de ce qui suit :

b) les montants représentant chacun la taxe prévue au paragraphe 165(1) relativement à une fourniture (sauf celle à laquelle s'applique l'alinéa *c*)) effectuée par une personne autre qu'une institution financière désignée particulière au profit de l'institution financière qui, en l'absence du choix prévu à l'article 150, serait devenue payable par celle-ci au cours de la période donnée,

(2) Le paragraphe 208(2) de la même loi est modifié par substitution à l'alinéa *b*) de l'élément B de la formule figurant au paragraphe 225.2(2) de la *Loi sur la taxe d'accise*, dont le texte figure à ce paragraphe 208(2), de ce qui suit :

b) les montants dont chacun représenterait un crédit de taxe sur les intrants de l'institution financière pour la période donnée relatif à un bien ou un service si une taxe, égale au montant inclus pour cette période selon les alinéas *b*) ou *c*) de l'élément A relativement à la fourniture du bien ou du service, devenait payable relativement à la fourniture;

122. (1) L'alinéa 257*c*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) l'alinéa 129(7)*b*) de cette loi ne s'applique pas au calcul de la taxe nette de l'organisme pour sa période de déclaration qui comprend ce moment.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 20, 1997.

c) l'alinéa 129(7)*b*) de cette loi ne s'applique pas au calcul de la taxe nette de l'organisme pour sa période de déclaration qui comprend ce moment.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 20 mars 1997.

R.S., c. C-51; R.S., c. 1 (2nd Supp.); 1991, c. 49; 1994, c. 13; 1995, cc. 5, 11, 29, 38; 1998, c. 19; 1999, c. 17

CULTURAL PROPERTY EXPORT AND IMPORT ACT

LOI SUR L'EXPORTATION ET L'IMPORTATION DE BIENS CULTURELS

L.R., ch. C-51; L.R., ch. 1 (2e suppl.); 1991, ch. 49; 1994, ch. 13; 1995, ch. 5, 11, 29, 38; 1998, ch. 19; 1999, ch. 17

1995, c. 38, s. 2

123. Subsection 33.2(3) of the *Cultural Property Export and Import Act* is replaced by the following:

How application made

(3) An application made under subsection (1) shall be made by filing in the Registry of the Tax Court of Canada, in accordance with the provisions of the *Tax Court of Canada Act*, three copies of the application accompanied by three copies of the notice of appeal.

123. Le paragraphe 33.2(3) de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 38, art. 2

Modalités

(3) La demande, accompagnée de trois exemplaires de l'avis d'appel, est déposée en trois exemplaires au greffe de la Cour canadienne de l'impôt conformément à la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

R.S., cc. 1, 7 (2nd Supp.), cc. 26, 41 (3rd Supp.), cc. 1, 47 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1990, cc. 8, 16, 17, 36, 45; 1992, cc. 1, 28, 31, 51; 1993, cc. 25, 27, 28, 44; 1994, cc. 13, 37, 47; 1995, cc. 15, 39, 41; 1996, cc. 16, 31, 33; 1997, cc. 14, 18, 36; 1998, cc. 7, 19, 30; 1999, cc. 3, 17

CUSTOMS ACT

LOI SUR LES DOUANES

L.R., ch. 1, 7 (2e suppl.), ch. 26, 41 (3e suppl.), ch. 1, 47 (4e suppl.); 1988, ch. 65; 1990, ch. 8, 16, 17, 36, 45; 1992, ch. 1, 28, 31, 51; 1993, ch. 25, 27, 28, 44; 1994, ch. 13, 37, 47; 1995, ch. 15, 39, 41; 1996, ch. 16, 31, 33; 1997, ch. 14, 18, 36; 1998, ch. 7, 19, 30; 1999, ch. 3, 17

124. Subsections 43(1) and (2) of the *Customs Act* are replaced by the following:

Production of documents

43. (1) The Minister may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, including the collection of any amount owing under this Act by any person, by notice served personally or by registered or certified mail, require any person to provide any records, books, letters, accounts, invoices, statements (financial or otherwise) or

124. Les paragraphes 43(1) et (2) de la *Loi sur les douanes* sont remplacés par ce qui suit :

Production de documents

43. (1) À des fins d'exécution ou de contrôle d'application de la présente loi, y compris la perception d'un montant dont une personne est débitrice en vertu de la présente loi, le ministre peut, par avis signifié à personne ou envoyé par courrier recommandé ou certifié, exiger d'une personne qu'elle fournisse, au lieu qu'il précise et dans le délai raisonnable

other documents or information at a place specified by the Minister and within such reasonable time as may be stipulated in the notice.

qui peut être fixé dans l'avis, tous registres, livres, lettres, comptes, factures, états — notamment financiers — ou autres documents.

Compliance

(2) Any person who is required to provide any records, books, letters, accounts, invoices, statements or other documents or information under subsection (1) shall, notwithstanding any other law to the contrary but subject to subsection (3), do so as required.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le destinataire de l'avis visé au paragraphe (1) est tenu de s'y conformer, indépendamment de toute autre règle de droit contraire.

Obligation d'obtempérer

125. (1) Section 143 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

125. (1) L'article 143 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Court costs

(1.1) If an amount is payable by a person to Her Majesty in right of Canada because of an order, judgment or award of a court in respect of the costs of litigation relating to a matter to which this Act applies, sections 145 and 147 apply to the amount as if the amount were a debt owing by the person to Her Majesty on account of duties payable by the person under this Act, and the person is in default unless the amount is paid on or before the day it is due.

(1.1) Dans le cas où un montant est payable par une personne à Sa Majesté du chef du Canada en exécution d'une ordonnance, d'un jugement ou d'une décision d'un tribunal concernant l'attribution des frais de justice relatifs à une question à laquelle la présente loi s'applique, les articles 145 et 147 s'appliquent au montant comme s'il s'agissait d'une dette de la personne envers Sa Majesté au titre de droits payables par elle en vertu de la présente loi. La personne est en défaut si le montant en question n'est pas payé au plus tard à la date où il est exigible.

Frais de justice

(2) Subsection (1) applies to amounts that are payable after this Act is assented to, regardless of when the amounts became payable.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants payables après la sanction de la présente loi, quelle que soit la date où ils sont devenus payables.

R.S., c. E-14; R.S., cc. 15, 27 (1st Supp.), cc. 1, 7, 42 (2nd Supp.), c. 12 (4th Supp.); 1989, c. 22; 1990, c. 45; 1993, c. 25; 1994, cc. 13, 29, 37; 1995, cc. 36, 41; 1996, c. 21; 1997, cc. 18, 36; 1999, c. 17

EXCISE ACT

LOI SUR L'ACCISE

L.R., ch. E-14; L.R., ch. 15, 27 (1er suppl.), ch. 1, 7, 42 (2e suppl.), ch. 12 (4e suppl.); 1989, ch. 22; 1990, ch. 45; 1991, ch. 42; 1993, ch. 25; 1994, ch. 13, 29, 37; 1995, ch. 36, 41; 1996, ch. 21; 1997, ch. 18, 36; 1999, ch. 17

R.S., c. 12 (4th Supp.), s. 64

126. The portion of subsection 174(2) of the French version of the *Excise Act* before paragraph (*b*) is replaced by the following :

126. Le passage du paragraphe 174(2) de la version française de la *Loi sur l'accise* précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 12 (4e suppl.), art. 64

Réglementation — remboursement du droit payé sur la bière détruite

(2) Les règlements pris en vertu du présent article peuvent prévoir la destruction de la bière devenue impropre à la consommation se trouvant :

a) soit dans des réservoirs d'entreposage, des bouteilles, des barillets ou autres contenants, avant qu'elle n'ait été expédiée de la brasserie;

Réglementation — remboursement du droit payé sur la bière détruite

(2) Les règlements pris en vertu du présent article peuvent prévoir la destruction de la bière devenue impropre à la consommation se trouvant :

a) soit dans des réservoirs d'entreposage, des bouteilles, des barillets ou autres contenants, avant qu'elle n'ait été expédiée de la brasserie;

127. Subsection 246(2) of the Act is replaced by the following:

Specially denatured alcohol

(2) Specially denatured alcohol shall be imported, manufactured or sold only under such conditions as the Minister may by regulation prescribe.

Sale or delivery to manufacturer or dealer

(2.1) Specially denatured alcohol shall not be sold or delivered to a manufacturer or dealer unless it is sold or delivered to the manufacturer or dealer, as the case may be,

(*a*) under a departmental permit; and

(*b*) for a use in respect of which denatured alcohol would be unsuitable.

127. Le paragraphe 246(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Alcool spécialement dénaturé

(2) L'alcool spécialement dénaturé n'est importé, fabriqué ou vendu qu'aux conditions que le ministre peut fixer par règlement.

Vente ou livraison au fabricant ou commerçant

(2.1) L'alcool spécialement dénaturé ne peut être vendu ou livré à un fabricant ou commerçant qu'en vertu d'un permis ministériel et ne peut être utilisé que lorsque l'alcool dénaturé ne répondrait pas aux besoins.

INCOME TAX ACT

R.S., c. 1 (5th Supp.); 1994, c. 7, 8, 13, 21, 28, 29, 38, 41; 1995, cc. 1, 3, 11, 18, 21, 38, 46; 1996, cc. 11, 21, 23; 1997, cc. 10, 12, 25, 26; 1998, cc. 19, 21, 34; 1999, cc. 10, 17

128. (1) Section 160 of the *Income Tax Act* is amended by adding the following after subsection (1.1):

Fair market value of undivided interest

(1.2) For the purposes of this section and section 160.4, the fair market value at any time of an undivided interest in a property, expressed as a proportionate interest in that property, is, subject to subsection (4), deemed to be equal to the same proportion of the fair market value of that property at that time.

(2) Subsection (1) applies to transfers of property made after the day on which the notice of a Ways and Means motion in respect of this Act was laid before the House of Commons.

129. Subsection 166.2(2) of the Act is replaced by the following:

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1 (5e suppl.); 1994, ch. 7, 8, 13, 21, 28, 29, 38, 41; 1995, ch. 1, 3, 11, 18, 21, 38, 46; 1996, ch. 11, 21, 23; 1997, ch. 10, 12, 25, 26; 1998, ch. 19, 21, 34; 1999, ch. 10, 17

128. (1) L'article 160 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

Juste valeur marchande d'un droit indivis

(1.2) Pour l'application du présent article et de l'article 160.4, la juste valeur marchande, à un moment donné, d'un droit indivis sur un bien, exprimé sous forme d'un droit proportionnel sur ce bien, est réputée être égale, sous réserve du paragraphe (4), à la proportion correspondante de la juste valeur marchande du bien à ce moment.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux transferts de biens effectués après le jour du dépôt à la Chambre des communes de l'avis de motion de voies et moyens relatif à la présente loi.

129. Le paragraphe 166.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

How application made

(2) An application under subsection (1) shall be made by filing in the Registry of the Tax Court of Canada, in accordance with the provisions of the *Tax Court of Canada Act*, three copies of the documents referred to in subsection 166.1(3) and three copies of the notification, if any, referred to in subsection 166.1(5).

Modalités

(2) La demande se fait par dépôt au greffe de la Cour canadienne de l'impôt, conformément à la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*, de trois exemplaires des documents visés au paragraphe 166.1(3) et de trois exemplaires de l'avis visé au paragraphe 166.1(5).

130. Subsection 167(3) of the Act is replaced by the following:

130. Le paragraphe 167(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

How application made

(3) An application made under subsection (1) shall be made by filing in the Registry of the Tax Court of Canada, in accordance with the provisions of the *Tax Court of Canada Act*, three copies of the application accompanied by three copies of the notice of appeal.

Modalités

(3) La demande, accompagnée de trois exemplaires de l'avis d'appel, est déposée en trois exemplaires au greffe de la Cour canadienne de l'impôt conformément à la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

131. (1) Paragraph 223(11.1)(*a*) of the English version of the Act is replaced by the following:

131. (1) L'alinéa 223(11.1)*a*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) to be a claim that is secured by a security and that, subject to subsection 87(2) of that Act, ranks as a secured claim under that Act; and

(*a*) to be a claim that is secured by a security and that, subject to subsection 87(2) of that Act, ranks as a secured claim under that Act; and

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on June 18, 1998.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 18 juin 1998.

132. The portion of subsection 231.2(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

132. Le passage du paragraphe 231.2(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Requirement to provide documents or information

231.2 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the Minister may, subject to subsection (2), for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, including the collection of any amount payable under this Act by any person, by notice served personally or by registered or certified mail, require that any person provide, within such reasonable time as is stipulated in the notice,

Production de documents ou fourniture de renseignements

231.2 (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, sous réserve du paragraphe (2) et, pour l'application et l'exécution de la présente loi, y compris la perception d'un montant payable par une personne en vertu de la présente loi, par avis signifié à personne ou envoyé par courrier recommandé ou certifié, exiger d'une personne, dans le délai raisonnable que précise l'avis :

133. Subsection 231.6(1) of the Act is replaced by the following:

133. Le paragraphe 231.6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Definition of "foreign-based information or document"

231.6 (1) For the purposes of this section, "foreign-based information or document" means any information or document that is available or located outside Canada and that may be relevant to the administration or enforcement of this Act, including the collection of any amount payable under this Act by any person.

Sens de « renseignement ou document étranger »

231.6 (1) Pour l'application du présent article, un renseignement ou document étranger s'entend d'un renseignement accessible, ou d'un document situé, à l'étranger, qui peut être pris en compte pour l'application ou l'exécution de la présente loi, y compris la perception d'un montant payable par une personne en vertu de la présente loi.

R.S., c. T-2; R.S., c. 48 (1st Supp.), c. 16 (3rd Supp.), cc. 1, 51 (4th Supp.); 1990, c. 45; 1991, c. 49; 1992, c. 24; 1993, c. 27; 1994, c. 26; 1995, cc. 18, 38; 1996, cc. 22, 23; 1998, c. 19; 1999, c. 10

TAX COURT OF CANADA ACT

LOI SUR LA COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT

L.R., ch. T-2; L.R., ch. 48 (1er suppl.), ch. 16 (3e suppl.), ch. 1, 51 (4e suppl.); 1990, ch. 45, 1991, ch. 49; 1992, ch. 24; 1993, ch. 27; 1994, ch. 26; 1995, ch. 18, 38; 1996, ch. 22, 23; 1998, ch. 19; 1999, ch. 10

1998, c. 19, s. 295(2)

134. Subsection 18.29(3) of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:

134. Le paragraphe 18.29(3) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 19, par. 295(2)

Extensions of time

(3) The provisions referred to in subsection (1), other than section 18.23, also apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of applications for extensions of time under section 166.2 or 167 of the *Income Tax Act*, section 304 or 305 of the *Excise Tax Act*, subsection 103(1) of the *Employment Insurance Act*, subsection 28(1) of the *Canada Pension Plan* or section 33.2 of the *Cultural Property Export and Import Act*.

(3) Les dispositions énumérées au paragraphe (1), à l'exception de l'article 18.23, s'appliquent aussi, avec les adaptations nécessaires, aux demandes de prorogation de délai présentées en vertu des articles 166.2 ou 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, des articles 304 ou 305 de la *Loi sur la taxe d'accise*, du paragraphe 103(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, du paragraphe 28(1) du *Régime de pensions du Canada* ou de l'article 33.2 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*.

Prorogation

Reasons for judgment

(4) In respect of an application for an extension of time under the provisions referred to in subsection (3), if either party to the application makes a request to the Court for reasons for its judgment, the Court shall give such reasons but those reasons need not be in writing.

(4) En ce qui concerne les demandes de prorogation de délai présentées en vertu des dispositions énumérées au paragraphe (3), la Cour motive ses jugements sur demande de l'une ou l'autre des parties à la demande, mais elle n'est pas tenue de le faire par écrit.

Motifs

CONDITIONAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

1999, c. 17

135. (1) If subsection 143(1) of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*, being chapter 17 of the Statutes of Canada, 1999, comes into force before section 127 of this Act, paragraph 246(2.1)(*a*) of the English version of the *Excise Act*, as enacted by that section 127, is replaced by the following:

(*a*) under a ministerial permit; and

135. (1) Si le paragraphe 143(1) de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*, chapitre 17 des Lois du Canada (1999), entre en vigueur avant l'article 127 de la présente loi, l'alinéa 246(2.1)*a*) de la version anglaise de la *Loi sur l'accise*, édicté par l'article 127, est remplacé par ce qui suit :

(*a*) under a ministerial permit; and

1999, ch. 17

(2) If subsection 143(1) of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*, being chapter 17 of the Statutes of Canada, 1999, comes into force on the same day as, or at any time after, section 127 of this Act comes into force, subsections 246(2) and (2.1) of the English version of the *Excise Act* are replaced by the following:

(2) Si le paragraphe 143(1) de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*, chapitre 17 des Lois du Canada (1999), entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 127 de la présente loi ou après cette date, les paragraphes 246(2) et (2.1) de la version anglaise de la *Loi sur l'accise* sont remplacés par ce qui suit :

Specially denatured alcohol

(2) Specially denatured alcohol shall be imported, manufactured or sold only under such conditions as the Minister may by regulation prescribe.

(2) Specially denatured alcohol shall be imported, manufactured or sold only under such conditions as the Minister may by regulation prescribe.

Specially denatured alcohol

Sale or delivery to manufacturer or dealer

(2.1) Specially denatured alcohol shall not be sold or delivered to a manufacturer or dealer unless it is sold or delivered to the manufacturer or dealer, as the case may be,

(*a*) under a ministerial permit; and

(*b*) for a use in respect of which denatured alcohol would be unsuitable.

(2.1) Specially denatured alcohol shall not be sold or delivered to a manufacturer or dealer unless it is sold or delivered to the manufacturer or dealer, as the case may be,

(*a*) under a ministerial permit; and

(*b*) for a use in respect of which denatured alcohol would be unsuitable.

Sale or delivery to manufacturer or dealer

1999, c. 17

136. If section 78 of this Act comes into force before paragraph 155(*f*) of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*, being chapter 17 of the Statutes of Canada, 1999, paragraph 155(*f*) of that Act is repealed.

136. Si l'article 78 de la présente loi entre en vigueur avant l'alinéa 155*f*) de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*, chapitre 17 des Lois du Canada (1999), l'alinéa 155*f*) de cette loi est abrogé.

1999, ch. 17

1999, c. 17

137. (1) If paragraph 156(*h*) of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*, being chapter 17 of the Statutes of Canada, 1999, comes into force before this Act is assented to, subsection 291(1) of the *Excise Tax Act*, as enacted by section 74 of this Act, is replaced by the following:

137. (1) Si l'alinéa 156*h*) de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*, chapitre 17 des Lois du Canada (1999), entre en vigueur avant la sanction de la présente loi, le paragraphe 291(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, édicté par l'article 74 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 17

Copies

291. (1) If any document is seized, inspected, audited, examined or provided under any of sections 276 and 288 to 290, the person by whom it is seized, inspected, audited or examined or to whom it is provided or any officer of the Agency may make or cause to be made one or more copies of it and, in the case of an electronic document, make or cause to be made a print-out of the electronic document, and any document purporting to be certified by the Minister or an authorized person to be a copy of the document, or to be a print-out of an electronic document, made under this section is evidence of the nature and content of the original document and has the same probative force as the original document

291. (1) Lorsque, en vertu de l'un des articles 276 et 288 à 290, des documents font l'objet d'une opération de saisie, d'inspection, de vérification ou d'examen ou sont livrés, la personne qui effectue cette opération ou auprès de qui est faite cette livraison ou tout fonctionnaire de l'Agence peut en faire ou en faire faire des copies et, s'il s'agit de documents électroniques, les imprimer ou les faire imprimer. Les documents présentés comme documents que le ministre ou une personne autorisée atteste être des copies des documents, ou des imprimés de documents électroniques, faits conformément au présent article font preuve de la nature et du contenu des documents originaux et ont la même force

Copies

would have if it were proven in the ordinary way.

Coming into force

(2) If subsection (1) applies, subsection 291(1) of the *Excise Tax Act*, as enacted by subsection (1), is deemed to have come into force on the day on which paragraph 156(*h*) of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*, being chapter 17 of the Statutes of Canada, 1999, came into force.

Bill C-80

138. (1) If Bill C-80, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled the *Canada Food Safety and Inspection Act*, is assented to, then

(*a*) if subsection 107(1) of this Act comes into force before paragraph 186(*d*) of that Act, paragraph 186(*d*) of that Act is replaced by the following:

(*d*) sections 1, 1.1 and 1.2 of Part VIII of Schedule III and paragraphs 2(*a*) and (*b*) of Part I of Schedule VI to the *Excise Tax Act*;

(*b*) if subsection 107(1) of this Act and paragraph 186(*d*) of that Act come into force on the same day, paragraph 2(*c*) of Part I of Schedule VI to the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

(*c*) a drug or other substance included in the schedule to Part G of the *Food and Drug Regulations*,

Coming into force

(2) If paragraph (1)(*b*) applies, paragraph 2(*c*) of Part I of Schedule VI to the *Excise Tax Act*, as enacted by paragraph (1)(*b*), is deemed to have come into force on May 14, 1997.

probante qu'auraient ceux-ci si leur authenticité était prouvée de la façon usuelle.

Entrée en vigueur

(2) Si le paragraphe (1) s'applique, le paragraphe 291(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, édicté par le paragraphe (1), est réputé être entré en vigueur à l'entrée en vigueur de l'alinéa 156*h*) de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*, chapitre 17 des Lois du Canada (1999).

Projet de loi C-80

138. (1) En cas de sanction du projet de loi C-80, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi sur la salubrité et l'inspection des aliments au Canada* (appelée « cette loi » au présent paragraphe) :

(*a*) si l'entrée en vigueur du paragraphe 107(1) de la présente loi est antérieure à celle de l'alinéa 186*d*) de cette loi, cet alinéa est remplacé par ce qui suit :

(*d*) les articles 1, 1.1 et 1.2 de la partie VIII de l'annexe III et les alinéas 2*a*) et *b*) de la partie I de l'annexe VI de la *Loi sur la taxe d'accise*;

(*b*) si le paragraphe 107(1) de la présente loi entre en vigueur à la même date que l'alinéa 186*d*) de cette loi, l'alinéa 2*c*) de la partie I de l'annexe VI de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :

c) les drogues et autres substances figurant à l'annexe de la partie G du *Règlement sur les aliments et drogues*;

Entrée en vigueur

(2) Si l'alinéa (1)*b*) s'applique, l'alinéa 2*c*) de la partie I de l'annexe VI de la *Loi sur la taxe d'accise*, édicté par l'alinéa (1)*b*), est réputé être entré en vigueur le 14 mai 1997.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

6897

3 1761 11549829 7